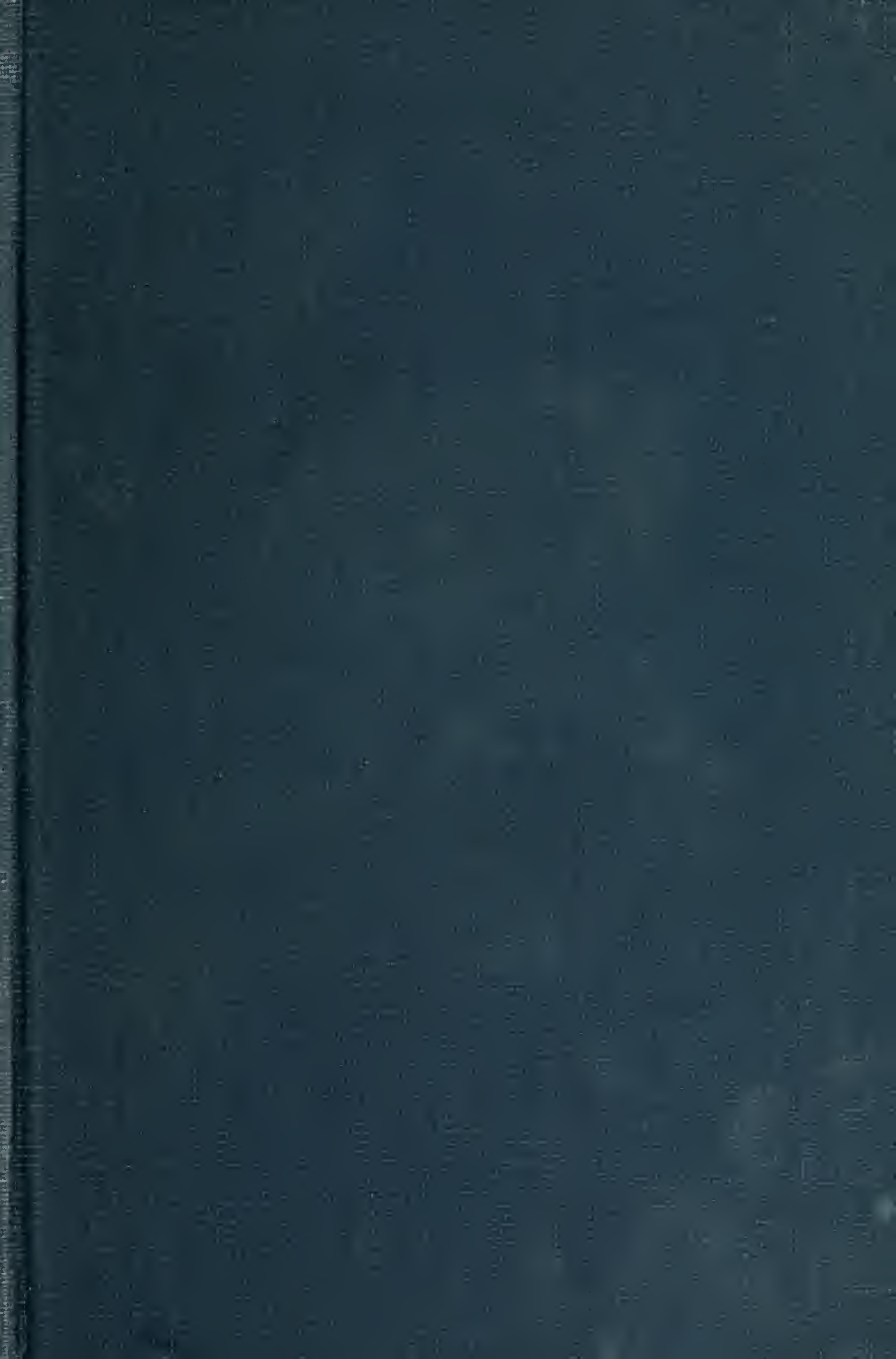














ARCHIV

FÜR

SLAVISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG

VON

A. BRÜCKNER, BERLIN, J. GEBAUER, PRAG, C. JIREČEK, WIEN, A. LESKIEN, LEIPZIG,

W. NEHRING, BRESLAU, ST. NOVAKOVIĆ, BELGRAD, V. OBLAK, GRAZ, A. WESSELOFSKY, ST. PETERSBURG,

HERAUSGEGEBEN

VON

V. JAGIĆ.

SECHZEHNTER BAND.

BERLIN,
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.
1894.

Inhalt.

Abhandlungen.

Kritischer Anzeiger.

Seite

Bibliographisches.

Kleine Mittheilungen.



Ueber die Mundart der galizischen Lemken.

Ein Beitrag zur slavischen Dialektologie. [1]

(Fortsetzung.)

в fällt aus.

уця neben der selteneren Form увця, asl. овьца. — учар f. gruth. вівчарь Schäfer. — обарянец aus обварянец Brezel. — обаряти f. обваряти. обаряны χрулы abgekochte Kartoffeln. — коприначок für und neben копрывначок Grasmücke, Sylvia. віторок (aus о-второк, вовторок, вівторок, віторок), ostgal. вівторок, weissruss. оторок, asl. вътораникъ, čech. úterek; до вітірка bis zum Dienstag, bis zum zweiten Tage der Woche. — хырлыти kränkeln, krank sein; doch хворый krank, asl. χворъ. харўак = ostgal. харлак, хирляк krankhafter, bresthafter Mensch, Schwächling. — перший aus первший, asl. прьвъ, ukr. первий. — Allgemein bekannt sind: облак, оболок aus обвлак Wolke; обісити f. обвісити, asl. обѣсити »альбо ня обісят, альбо ня забиют«; оболючи anziehen f. gruth. оболочи, обволочи, asl. облѣшти aus объвлѣшти. я оболюк aus обволюк ich zog an, asl. облѣклъ юсмь.

Auslautendes в fällt ab.

остыр für остырв längerer Fichten- oder Tannenast, dessen Verzweigungen abgehackt wurden, so dass nur an den Seiten mit der Axt scharf abgehauene Ansätze der Zweige sich befinden. Aus solchen roh behauenen Aesten werden Einfriedungen und Zäune gemacht. Im Lemkischen ist остыр, gener. fem. една остыр. дві остыри. Im Collectivum tritt в hervor: остырвя gen. neutr. —

---

[1] Vergl. Archiv XIV, S. 587—612; XV, S. 46—73.

пўіт з остырвя eine Einfriedung, ein Zaun aus roh behauenen Fichtenästen, poln. ostrew', ostrwia Spitze der Lanze, čech. ostrv, ostrva Leiterbaum, cf. psl. остръ acutus.

Verhältniss der tönenden Consonanten zu den tonlosen.

Während im Gruth. die tönenden Consonanten im Auslaute tönend ausgesprochen werden, ja in einigen Mundarten dieselben ein Nachhall, gleichsam wie eine Erinnerung an das geschwundene ъ, begleitet, wie z. B.: сьніг(ъ), хлыб(ъ) — sprechen die Lemken die tönenden Consonanten im Auslaute meistens tonlos aus: люд, мюд, град, брыд, хлыб, сьніг lauten wie лют, мют, грат, брыт, хлып, сьніх. — Andererseits treten in manchen Worten tönende Consonanten statt tonloser auf. дрізгы neben тріскы. мюзга f. мяска. різга f. різка. брызгати neben прыскати. стрямбы f. стряпы. спрагньітый f. спрахньітый vermodert u. a.

Metathesis.

верпина II. f. веприна Stachelbeerstrauch, верпинкы II. f. веприникы Stachelbeeren. vgl. lat. vepris = Dorngesträuch. — гмла Nebel, asl. мьгла, загмлит ся es wird nebelig werden. — тутешний f. gruth. тутешній hiesig. — буатнар, poln. bratnal, bretnal Brettnagel. — шкарвонок Чр. f. шкавронок Lerche, poln. skowronek. — звалярник f. варяльник Laugfass.

Mit altslovenischen zusammenfallende Wortformen.

коприва Brennnessel. urtica st. gruth. кропива, poln. pokrzywa, nsl. kopriva, kropiva. asl. коприва. — хракати sich räuspern, gruth. харкати. одхракувати = відхаркувати. він одхракує, ostgal. відхаркує, asl. хракати screare. — хракотины pl. und хракотиня gen. neutr. sing. das Ausgespuckte, asl. хракотина. — ржда für und neben рджа Rost, asl. ръжда. Menaeum serb. 1536. проузи и гоусеници и ръжда и хроусть (hier ръжда = Getreiderost. — заржда віти f. зарджавіти verrosten. — повересўо, повересло, in Ostgal. перевесло, vgl. asl. повръсло, повръсти = ligare.

2. Zur Stammbildungslehre.

Einige merkwürdige Suffixe [1].

Substantiva.

a) Masculina.

Suff. -ъ. продай Verkauf. на продай zum Verkauf. — кытай Rispe. кытай проса. — Suff. -о. турко Turteltaube. дудко oder худко Wiedehopf. пийко Baumpieper. — Suff. -ей. купей Steinschmätzer, Saxicola. — Suff. -ѣй. крочай. ступяй. — Suff. -ръ. пуп-е-р Magen des Huhnes, der Gans oder der Ente (ostgal. пупчик). — Suff. -аръ. кошар. (яр für gruth. ар) тяжар (gruth. тягар, pol. ciężar). — Suff. -арь. (яр für gruth. арь) рыбяр Fischer; Seeschwalbe (gruth. рибарь). почтяр (gruth. почтарь). байчар (gruth. байкарь). — Suff. -ара (-ера). чудара. чудера Wundermensch, Wunderding (Adject. davon: чударный, чудерный). — Suff. -оръ. γівγор Wendehals, Jynx torquilla. — Suff. -уръ. лобур roher Mensch. гачур junges Pferd. — Suff. -ырь. міхыр, genit. міхыря Blase. — Suff. -аль. квічаль Krammetsvogel. бридаль hässlicher Mensch. пискаль eigentl. Pfeifer; Weinerling, Schwätzer. — Suff. -ель. воробель Sperling. рыбель. кырдель (кырділь). коргель. курдель. — Suff. -оль. γорγоль; dann in рыболякъ neben рыбеляк. — Suff. -иль. ворожиль Wahrsager. — Suff. -асъ. бридас hässlicher Mensch. дурнас Tölpel, Dummkopf. кривас krumm gewachsener Kerl. рудас ein Mann mit rothen Haaren, Rothkopf. — Suff. -усь. татусь. хлыбусь. братусь. сынусь. нянюсь Vater. — Suff. -озъ. лобоз Spitzbube, roher Kerl. корноз, керноз (= gruth. кнороз, кнур; nach Miklosich ist pol. kiernoz mit kierda zu vergleichen). — Suff. -ьца. кісця (gruth. косець). збійця. — Suff. -ьць. кавалец Stück (in Ostgal. кавалок, кусник). — Suff. -чь. пажерачь (Verb. пожерати па für по) Vielfresser. — Suff. -очь. воркоч Haarzopf. — Suff. -ачь. трембухач Grossbauch. бріхач (брюхач). — Suff. -шь: присташ. — Suff. -ашь. торгаш Händler, Kleinhändler. сынаш Sohn (verächtlich). — Suff. -ошь (-яшь). пульош. пуляш Truthahn. — Suff. -тъ. пўытъ Floss. — Suff. -тарь. просатар Ив. — Suff. -тель. зводитель oder зводителик Zaunkönig (eigtl. Verführer). — Suff. -етъ (-ета). хлопета gross gewachsener Kerl. сынета Sohn (verächtlich).

---

[1] Die Ansetzung der Suffixe ist in dieser Uebersicht vielfach sehr mechanisch und äusserlich durchgeführt. *V. J.*

— Suff. -отъ. гырмот Donnern. клепот Geklapper. праскот Gekrache. — Suff. -да. срайда Scheisser (auch gen. fem. Scheisserin). — Suff. -ань. кыян Waschbläuel (im Lemkischen generis *feminini*). — Suff. -инъ. приданянин plur. приданяне (придано + ѣнинъ). Zu bemerken, dass das Suffix hier nicht an ein Land oder Stadt bezeichnendes Substantiv, sondern an das Part. praet. pass. придано (придане im Lemk. = Geschenke der Hochzeitsgäste) tritt, allerdings nur eine Analogiebildung. — Suff. -ьнь. пелевен. обертен. — Suff. -ъкъ. волок Ochs, plur. волкы (im Gruth. волик, plur. волики, also Suff. -икъ). — Suff. -икъ (in einigen Ausdrücken, bei welchen man in Ostgal. ець oder ок begegnet). каменик, plur. каменикы = gruth. камінець, plur. камінцы. ременик, plur. ременикы = gruth. ремінець, plur. ремінцы. клюбік Лб. (клубик), plur. клюбікы = gruth. клубок, plur. клубки. — рыджик, plur. рыджикы, in Ostgal. рижок, plur. рижки Reitzker Agaricus deliciosus (von ръждь, rufus, рыджый, gruth. рижый wegen der pomeranzenrothen Farbe). — Suff. -яга. папяга. терляга. — Suff. -ъкъ und -ькъ. Zu bemerken ist білток (vgl. bulg. бѣлтъкъ) und більчок für білок Eiweiss. Die erste Form ist dem жовток, die zweite dem localen lemk. жовчок = Eidotter nachgebildet. Zuweilen tritt statt des gruth. -ок — -ек auf, z. B. попичек, кошичек, яречок, im Gruth. попичок, кошичок, ярочок. острожичкы (ос — т — ръ + огъ + икъ + ькъ), барашичкы plur. — Suff. -ун-окъ. брат-ун-ок, genit. братунка, gruth. братанок. — Suff. -ухъ. опалюх versengter Baumstamm.

b) Feminina.

Suff. -ь. Dieses Suffix ist sehr beliebt. Doch fällt ь im Auslaute meistens ab. брид (neben бридь). крас (neben красъ). пуд (пудь). квась Кр. Säure, sauere Sachen. тоты сливкы не дошли — сама квась diese Pflaumen sind unreif — lauter sauere. — смрід (така смрід). різ. ледач (сама ледач lauter Taugenichtse). велич. шкаред, genit. шкареди Hässlichkeit, Abscheulichkeit. — Suff. -ия. (in einigen wenigen meist entlehnten Worten) клебания. бестия. карня. вилия. — Suff. -ы. лыя Gussregen. оделжа (gruth. одежа) Kleidung. голя nackter Berggipfel. — Suff. -ара. бамбара Beere (eigtl. kugelige Blase). — чудара Wunderweib (auch Wundermensch gen. masc.). — Suff. -ера. чудера. бамбера (in бамберка). — Suff. -ѣра. мушара und мушера gew. coll. Pflanzenläuse. — Suff. -ора.

шкабора Spalte. — Suff. -ура. квасюра Säure, unangenehme Säure (квась). гачура. (-юра) ляшура. — Suff. -ла. дудла Höhle. куропатла Rebhuhn. — Suff. -лы. суля Petze. гудля Wirrwarr, Gebraus. шваля. — Suff. -иля. ворожиля. — Suff. -оля. γоруоля. — Suff. -уля. бабруля. бридуля. бейдуля. барнуля. чернуля. шадуля. сивуля. бозуля. срайдуля (v. срайда). пердуля. — Suff. -еса. біхреса (vielleicht mit кѣсъ zusammenzustellen). масеса langsame Weibsperson (in Ostgal. розмазана, розвезена, мазуника, мазниця, дзямдзя). — Suff. -уся. мамуся. дывуся. γамбуся. Сандруся = Александра. — Suff. -ыся. Марыся. — Suff. -еза. трапеза Kummer, Bedrängniss (трапити). — Suff. -телца. віхтелиця Sturmwind. — Suff. -ильница. родильниця. — Suff. -ча. іграча Spielzeug. на іграчку zum Spielen. выдерача eigtl. Reisserei, Betrug. — Suff. -ть. драпт (дра — пъ + ть). — Suff. -ета. сумета grosse Summe. — Suff. -ота. гырмота. трепота. ляшота (ляхота), хорота (Krankheit). — Suff. -ина. сьваченина (сьвачен = ostgal. свячен, asl. свѧштенъ). — Suff. -уна. біўуна Name einer weissen Kuh. мамуна Larve; Puppe; Hexe. — Suff. -ыня. женькыня Schnitterin. яскыня Höhle. гіркыня Pilzart. положкыня Wöchnerin. кругыня Pflaumenabart. пустатыня Einöde, Wüste (пустъ + атъ + ыня). — Suff. -орканя. босорканя. босорγаня Hexe; Kröte. — Suff. -ька. колотушка (колотуха + ька) Quirl. — Suff. -алька, -улька. носалька. носулька Nasenloch. катулька. ватралька. бобалька. — Suff. -арка, ерка (-арь-ька). бамбарка. бамберка. γонтярка. конярка. — Suff. -урка. жабюрка. — Suff. -орка. босорка Zauberin; Hexe; Kröte (vielleicht mit dem übrigens dunklen **босоуви врани** (босови?) in **Слово о полку Игоревѣ** zusammenzustellen). — Suff. -овянка. бобовянка. — Suff. -унка. бобрунка Marienkäfer.

Deminutiva auf ичка sind beliebt. хыжичка. водичка (Bohnenstroh, Bohnenstengeln). — мамичка. землічка. дывичка. корчмичка. чіжмичкы Tschismen, niedrige Stiefeln. — ечка statt ostgal. очка, z. B. татаречка. фрапречка. хустечка. дывечка (дзевечка). шопечка. студенечка (ostgal. кирничка).

Suff. -ага (-яга). маляγа langsame Weibsperson »што робит помали«. куляга Stelzfuss. — Suff. -ога. стрыжога. — Suff. -уга. черевуга Bitterling, Rhodeus amarus. — Suff. -ѣга. чепіга Pflugsterz. — Suff. -оха. буроха eine Vogelart. — Suff. -уха. шкаруха Kruste. — Suff. -ява черпява. (-ель-ява) дробелява.

Statt gruth. -ва steht -ра (oder -ла) in dem Worte куріпатра II. куропатла Санд. f. gruth. куропатва Rebhuhn. rad. пат fliegen, also куропатва fliegendes (oft aufflatterndes) Huhn. asl. коуропѫтина aus коуропѫтъвина ergibt die Form коуро-пѫтꙑ, genit. коуропѫтъве, aus der ruth. куропатва entstanden. — куріпатра dürfte aus *коуропѫти, genit. коуропѫтере ähnlich gebildet worden sein, wie pol. maciora aus мати, матере (?).

Einige Substantive gen. fem. nehmen den Ausgang männlicher an. Dies geschieht namentlich häufig bei den auf -уся auslautenden und zwar im Nominativ und Vocativ, äusserst selten im Accusativ singular. мамусь. дывусь. γамбусь. Сандрусь = Сандра, Александра. Мартусь = Мартуся. Марусь, Марысь = Маруся, Марыся; — dann auch: Орин = Орина. Матрон = Матрона. Евфроск = Евфроска, Euphrosyne. Тевдоск = Тевдоска, Теодозія. долин = долина, z. B. долин, долин оріхова! кто та буде оглашуваў? (Lied).

Bei зозуль f. зозуля Kuckuck kann auch das genus geändert werden, wenn der Ausdruck ein Männchen bedeuten soll.

c) Neutra.

Vermittelst des Suffixes -иѥ (lemkisch я) gebildete Collectiva vertreten meistens den Plural der bezüglichen Substantive. z. B. овадя stechende Insecten; Bremsen, Viehbremsen. міхыря Blasen. струча Hülsen, z. B. bei der Erbse. листя Blätter. воўося Haare (bei den Lemken auch sehr häufig plur. воўосы). пупя Knospen (nom. sing. пуп). пупча Knospen (nom. sing. пупок). патыча dünne Zweige; Stöcke. конаря Baumäste, Baumstrunke. кіля Pflocken. щамбя Spleissen. суча Knorren (nom. sing. сук). кырнача abgebrochene Baumäste, Stöcke. кряча Gesträuch (nom. sing. кряк). осетя Disteln. квітя Blumen. хробача Würmer. гоўузя Aeste. паздіря Scheven, Acheln, жердя Stangen u. s. w.

Hervorzuheben sind noch die Collectiva mit mehreren Suffixen: дробелячивя kleine Sachen; Kleinvieh. (дробъ-ель-акъ-иво-иѥ). дробеляча geringfügige Sachen, Minutien: Kleinvieh, Schafe (дробъ-ель-акъ-иѥ). пташивя Vögel (птахъ-иво-иѥ).

Verbalsubstantive werden im Lemkischen häufiger gebraucht. бываня Leben, Fortkommen. больіня Krankheit. стельіня Streu. граня Musikunterhaltung. післаня Streu, in Ostgal. стілка. під-

стілка. — вышмаріня суміня Gewissensbisse. — Statt gruth. клятє, asl. клатнѥ wird кляня (in der Bedeutung Schelten) gebraucht.

Suff. -ло. прозирауо Spiegel. — Suff. -иско f. gruth. -ище. лыниско f. лынище abgestreifte Oberhaut einer Schlange; Ort, wo die Häutung stattgefunden. счистиско Mutterkuchen. сыдиско Sitz. торговіско Лб. Marktplatz. γруліско Kartoffelfeld. γрібиско Ort, wo eine Kartoffel- oder Kohlrübengrube war. — Suff. -ъко, -ько. перко. яйко (pol. jajko). дверка plur. = ostgal. дверця, дверцята. — птічко Лб. Vögelchen. абуочко Aepfelchen (аблъко + ько).

Oft tritt ечко für ostgal. очко auf. ссусчко = селочко. местечко Рхв. = місточко. перечко = перочко, пірце.

Ebenso gebraucht man oft полечко, колечко, кольічко, окенечко, während man in Ostgalizien gewöhnlich nur пільце, кільце, віконце setzt, von welchen Ausdrücken weiter keine deminutiva gebildet werden.

сердечко von серце (asl. срьдьцє, eigtl. deminutivum von *срьдо).

Suff. -ят (-ѧт). дьітинча П. Kindlein. курча Hühnlein. панча Herrenkind; Herrchen. хлыбівча Backtrog. корытя Trog.

Zu bemerken die nach diesem Muster gebildeten Ausdrücke поруча, genit. поручате; попыбя, genit. попыбяте Gaumen; — so wie auch die nach falscher Analogie hier angelehnten: вымя, genit. вымяте, тымя, genit. тымяте, deren Suff. -мен ist.

Suff. -ятко. небожатко armes Wesen. гачатко Fohlen. весылятко Hochzeit. горнятко Töpfchen. тымятко Stirnfontanelle beim Kinde. отрочатко Kind. панчатко Herrchen; Herrenkind. рыбятко eigtl. Fischchen; Herzchen.

Componirte Nominalstämme.

Zusammmenrückung. мыш-пиргач Fledermaus. ни-се-ни́-то Taugenichts, homo nequam (eigtl. weder dies noch jenes) als Substantiv gebraucht, gener. neutr. und declinirbar: genit. ни-се-ни́-та, dat. ни-се-ни-ту etc. нич-гід, genit. нич-года Taugenichts. вель-біб grosse Bohnenart. лем-сьвіт bei Tagesanbruch.

Dem Lemkischen eigenthümlich ist die Verbindung der Präposition по mit den Adjectiven auf -авъ, -явъ, wodurch die Bedeutung der Deminution erzielt wird. чорный schwarz, чорнявый schwärzlich. почорнявый etwas schwärzlich. побілявый etwas weiss-

lich, weiss angeflogen. погіркавый etwas bitter, einen bitteren Nachgeschmack habend. позеленявый etwas grünlich, grünlich angeflogen. посинявый bläulich angehaucht. птічко посиняве кус ein sehr wenig bläulich angehauchtes Vögelchen. пожоўтавый ein wenig gelblich. — Eine namentlich zur Bezeichnung der Farbentöne sehr brauchbare Compositionsweise.

Die Präpositionen об und при bezeichnen bei Adjectiven in der Zusammenrückung eine Deminution. обрідный etwas schütter. обрідный воўос. обхудный ziemlich mager. — призеленый grünlich. примаўый ziemlich klein. пригрубый ziemlich dick. прихолодный (прихоўодный) ziemlich kalt.

Composition. голопуп junger, unbefiederter Vogel, noch nackter Nestling. — рыбовода Seeschwalbe. чорнокнижник Schwarzkünstler. солотрук Stein zum Zerstossen des Küchensalzes. просторікый grob.

Ueberhaupt ist das Lemkische zum Zusammensetzen der Ausdrücke (Nomen und Nomen) weniger geneigt. Einige anderswo als Composita gebrauchte Ausdrücke wie чорнобыль Beifuss Artemisia vulgaris, живокіст Beinwurz Symphytum officinale werden hier als gesonderte Wörter (Adject. und Subst.) gesetzt und declinirt: чорна быль, жива кіст, genit. чорны oder чорной былн, живы oder живой кости etc.

Einige Substantive, welche im Lemkischen anderes Genus haben, als im Gruth.

Im Gemeinruth. männlichen, im Lemkischen weiblichen Geschlechtes sind:

Suff. (ursprüngl.) -a. im Gruth. -ъ. чуба Лб. Чр. Schopf = чуб (asl. чоубъ). дзюба Чр. Бер. Лб.. anderswo дзюбак, gruth. дзёб. — коса Schwarzdrossel, Amsel, in Ostgal. кіс. — дрозда (sehr selten дрізд) Drossel, turdus, in Ostgal. meistens дрізд.

Es dürfte sich in diesen Ausdrücken das ursprüngliche -a erhalten haben, wobei mit der Zeit das genus einer Aenderung unterlag, indem es analog den meisten a-Stämmen (рыба, вода) angenommen wurde.

Suff. -ь (im Gruth. -ъ). смрід, genit. смроди, gruth. смрід, сморід, genit. смроду, смороду. велька смрід grosser Gestank. — нудь Langeweile. тáка нудь, seltener тáка нуд, in Ostgal. такий

нуд. — зруб, genit. зруби = in Ostgal. зруб, genit. зруба. цыла зруб. — Hie und da tritt folgende Differenzirung auf: зруб (лыса) Waldschlag. сруб (хыжи) eine Hütte, welcher noch das Dach fehlt. — Suff. -арь (für gruth. -аръ). мочар, z. B. велька мочар, genit. велькой мочари, abl. вельком мочарьом, in Ostgal. великий мочар, великого мочара, великим мочаром.

Im Gruth. weiblichen, im Lemkischen männlichen Geschlechtes sind:

Suff. -ь. міль, genit. моля. дрібний міль kleine Motte, in Ostgal. дрібна міль, genit. дрібноі моли, asl. **мольк** gen. masc. — гущ. велький гущ, in Ostgal. велика гущ oder велика гуща. — Suff. -ъ (für gruth. -а). тлік, genit. тлоку, in Ostgal. толока, genit. толоки. задух, in Ostgal. задуха. — Suff. -аръ (für gruth. -ара). кошар Schafhürde, in Ostgal. кошара. — Suff. -ть. пец, genit. пеца, in Ostgal. піч, genit. печи, asl. **пештк** (пек-ть). теплий пец = тепла піч. — Suff. -ъкъ (für gruth. -ъка oder -ька). цыцок, in Ostgal. цицка, цицька, asl. **съсыцк**. єден цицок. крутлый цицок. — Suff. -ень. сележін, genit. сележена, in Ostgal. сележінь, genit. сележени.

*

Suff. -но (für gruth. -нъ). човно f. gruth. човен, genit. човна, Kahn, asl. **чльнъ**, also im Lemkischen gen. neutr. велике oder велькє човно = ostgal. великий човен.

Anm. птиця, eigtl. Vogel, asl. **пътица** wird in der Bedeutung nur selten gebraucht. Zur Bezeichnung des Begriffes »Vogel« dient gewöhnlich der Ausdruck: птах; — птиця hingegen bedeutet als Collectivum: Mäuse, Schmarotzer. г нашим житы єст дуже птицы in unserem Korn (auf unserem Kornfelde) hausen viele Mäuse. — там то налетыло птицы! dort sind viele Schmarotzer (verächtlich statt schmausende Gäste) zusammengekommen! милост bedeutet Liebe, dagegen im Gruth. милость = Gnade.

Adjectiva.

Suff. -ий (während im Gruth. meistens Suffix -jъ auftritt). гусій, гуся, гусє, in Ostgal. гусячий, -а, -е. гуся нога Gänsefuss. гусє перо Gänsefeder. кізій, ostgal. козячий. кізє молоко. — когутій, ostgal. когутячий. рыбій. ostgal. рыбячий. мышій, мысій, ostgal. мышачий. соутысій dem Schultheiss gehörig, ostgal. солтысів, солтисовий. Von леда-што Taugenichts, welches als Substantiv

gebraucht wird (genit. ледашта), ist auch ein Adjectiv gebildet. ледачий, genit. ледачого, dat. ледачому etc. выбиў ледачого хўопця. за ледачим шугайом. — Suff. -атъ. пукатый bauchig. мазуратый schmutzig. красятый bunt (красъ = Schönheit). — Suff. -астъ ist sehr beliebt. гривкастый mit einer kleinen Mähne oder Halsbinde versehen. вінчастый eigtl. mit einem Kranz versehen, bekränzt. вінчаста корова eine Kuh mit einwärts gebogenen Hörnern, auch вінуля oder вінкуля genannt. чеперастый, чеператый gabelig. чеперате дерево Gabelholz. — темнястый dunkelfarbig. жолобкастый rinnenartig vertieft, ausgehöhlt. граньчастый, in Ostgal. гранчатый, гранчастый, гранястий. глинястый lehmig; lehmgelb. чубастый mit einem Schopf versehen, geschopft. смугнастый gestreift (für смугастый, н eingeschaltet). рамкастый gekerbt. квіткастый eigtl. mit Blumen geziert; buntfarbig. сивястый ganz grau. — Suff. -авъ (-явъ). худавый ziemlich mager, hager. сивявый Нв. = gruth. сивавий graulich. доўгавый länglich. — Suff. -ливъ. забытливый vergesslich. бодливый. — Suff. -ьнъ. сьвідомный. я того не сьвідомен ich bin dessen unkundig, das ist mir unbekannt. ужитный brauchbar, nutzbringend. похыльный. похыльнистый. схыльнистый ziemlich abschüssig. похылька, похыльниста oder схыльниста гора (cf. хылый, похылый). — Suff. -шьнь. предешній vorhergehend.

Gradation.

Beide Formen der Comparativbildung der Adjectiva sind im Lemkischen gebräuchlich.

mascul. ий, fem. ьши, neutr. ѥ. біўший II., compar. zu біўый weiss. cf. pol. bielszy (dagegen statt des nur selten gebrauchten більшый = grösser meistens векший, vgl. pol większy, asl. вѧштий). дзеленьший, comp. zu дзеленый grün. дорогший (neben дороушии), comp. zu дорогый.

mascul. ѣи, fem. ѣиши, neutr. ѣѥ. Für gruth. іиший tritt ісший auf. більісший von біўый, білый weiss. частьісший. шугньісший. быстрісший. одмінньісший grössere Unterschiede aufweisend von одмінный. чорньісший. червеньісший.

Superlative: найдорогший. найдзеленьший. — найдзеленьісший. найчастьісший. найчервеньісший. найшугньісший. найбыстрісший etc.

Für gruth. наймилыйший habe ich наймиленьший, наймилейший gefunden.

Eigenthümlich ist die Umschreibung des Superlativs durch див oder раз mit dem Positiv, z. B. див подібный sehr ähnlich. див грубый sehr dick. див силный sehr stark. раз гардый кін sehr schönes Pferd. раз шумпа oder шугна дывка sehr schönes Mädchen.

Zuweilen drücken zahlreichere Suffixe den Superlativ aus: красітный. красітечный sehr schön. окрутечный sehr furchtbar: sehr grausam.

Als Comparativformen sind zu erwähnen: іншний, asl. инъ, wie im Griech. ἕτερος. перший, asl. прѣвъ, vgl. griech. πρότερος.

*

Comparativformen von Adverbien: скоре eher, schneller, besser. gruth. скорше. він скоре зна er weiss eher, er weiss besser. дале = pol. daléj, asl. далѥ, ostgal. дальше. веце, pol. więcej, asl. вѧште (nur selten wird bei den Lemken більше [1]) gebraucht). барже, vgl. pol. bardziej, ostgal. дужше. помальши langsamer, von помалы, помаўы. — — тоньше, раньше; давныісше, частыісше etc.

Deminutivformen der Adjectiva.

auf онькый für gruth. енький. солодонькый sehr süss. коротонькый ganz kurz.

auf ісьый (-исъ). тонісьый ganz dünn.

auf юськый. малюськый ganz klein, sehr klein.

auf ічкый. білічкый ganz weiss. простічкый ganz grade. цыличкый ganz, unversehrt.

Suff. -ькъ. низічкый ganz niedrig (низъкъ + ькъ, lemk. низьк + ьк). тонічкый ganz dünn (тънькъ + ькъ). дальічкый weit, genug weit (далекъ + ькъ). не дальічко nicht weit, in Ostgal. недалечко. гўубочкый tief (глѫбокъ + ькъ). высочкый hoch, genug hoch (высокъ + ькъ).

---

[1]) Comparativ більше, asl. болѥ. Der Positiv ungebräuchlich. Doch gebrauchen die Bojken in Pidlute bei Perehyńsko боле in der Bedeutung sehr und більше in der Bedeutung mehr. Ein Hirtenknabe, von mir befragt, ob er die Schule besuche, gab mir zur Antwort: »мены не льзя ходити до школы: моя мати бідна боле« = ich kann die Schule nicht besuchen: meine Mutter ist sehr arm. [Vergl. russ. больно in der Bedeutung: sehr. *V. J.*] *I. W.*

Diese und ähnliche Deminutivformen drücken der Bedeutung nach meistens eine Steigerung des Begriffes aus.

Auch von einigen Comparativ- und Superlativformen können mitunter Deminutiva gebildet werden: менчкый Чр.. меншкый Бер. Кр. kleiner, etwas kleiner. найменшкый Бер. Кр. unter sehr kleinen der kleinste.

*

Anm. Deminutive Formen sind auch von Zahlwörtern üblich: двойко. тройко. пятерко. семеричко. девятеричко. тридцетеричко.

Verba.

Von йіхати fahren wird der Imperativ vom Stamme йіха gebildet, während im Gruth. diese Form йідь lautet, also den Stamm йід hat. йіхай тым путьом oder йіхай том дорогом II.

Imperat. von карати wird nach V, 2 vom Stamme карн gebildet. кар, карме, картс.

Part. praet. auf лъ-ла-ло. Von den Verbalstämmen der II. Cl. fällt ну meistens aus. скап. здох. згруб. пырс. скыс von скапнути, здохнути, згрубнути, пырснути, скыснути; doch lemk. утыкнути hat утыкнуў, ähnlich: квітнуў. згаднуў. звяднуў. западнуў.

Part. praet. pass. auf тъ sind im Lemkischen beliebt und im Ganzen häufiger, als in anderen ruth. Mundarten, die in den angeführten Beispielen das erwähnte Part. auf нъ bilden. загната корова. сыно забрато. воўна розубрата. соўома пребрата. воўна розскубата. доўг одобратый. Марыся оддата [vom Part. дат ist das Subst. даток Gabe gebildet (да — тъ + ъкъ) задаток, завдаток Angeld].

Im Gruth. bilden Verba intransitiva kein Participium praet. pass., im Lemkischen jedoch werden auch zu einigen Intransit. besagte Participien gebildet. овес хпаденый (von хпасти = впасти. упасти) wörtl. gefallener Hafer = »овес, што хпаў, што закляк«. — облытуваный abgefallen. облытуване чатиня abgefallene Blätter der Nadelbäume. (гнитый) чатиня згните verfaulte Nadeln der Coniferen. дерево перегните ganz (durch und durch) verfaultes Holz. закаменытый versteinert. кості закаменыты Лб. — спрахнытый vermodert (= gruth. спорохнылый). заляженый halb faul, teig. z. B. грушкы заляжены vor dem Faulen teig (mol oder morsch) ge-

wordene Birnen. западеный (v. запасти). западненый (v. западнути). западена земля eingefallener Boden. замерзнена вода Лб. zugefrorenes Wasser.

Participia pass. praes. haben jetzt die Bedeutung der Adjectiva: видимый sichtbar. невидимый unsichtbar. сьвідомый kundig.

Eigenthümlich ist das Particip. praet. act. II. von преходити mit passiver Bedeutung. преходнў, -а, -о. преходнўа хустка abgenutztes Tuch. genit. преходнўой хусткы.

Einige merkwürdigere Verbalthemen.

II. рвану-ти einmal reissen (cf. рвати, asl. ръвати, reissen рв-а-ну-ти).

III. дыхты-ти keuchen (cf. дыхати. дых-т-ѣ-ти). зожолобкасты-ти (von жолобкастъ) hohl werden.

IV. запінеречи-ти ся (von поперекъ) stützig werden, eigtl. in die Quere gehen.

V. меньша-ти kleiner werden (меньшний).

май-д-а-ти wedeln. мыр-д-а-ти hin und her bewegen, wedeln.

Die vermittelst des Suffixes ка gebildeten Verbalthemen sind sehr häufig und drücken meistens Lautäusserungen aus: рапкати. футкати. фыркати. финкати. цвиркати. чиркати. цупкати. цяпкати u. a. — боженькати ся Gott anrufen; sich betheuern.

VI. Manche der durch das Suff. -ува gebildeten Verbalthemen drücken eine wiederholte Handlung aus. сьпівува-ти zu singen pflegen. ховува-ти zu erziehen pflegen. уважува-ти zu merken pflegen, oft Acht geben: dagegen сьпівати singen, ховати erziehen, уважати merken.

Einige Verba, die in ihrer Bedeutung oder in einzelnen Formen von der gemeinruthenischen Sprache abweichen.

везти ся (vom Boden) einfallen. везе ся земля der Boden fällt ein, klafft (завезлиско = Ort, wo der Boden eingefallen).

кляти in der Bedeutung schelten, schimpfen, im Gruth. клясти fluchen.

бити hat im Praes. бию (asl. бињ), биєш, биє; пити, Praes. пию, пиєш, пиє (im Gruth. бю, пю, бєш etc.).

згаднути auflösen (z. B. Räthsel aufl.), poln. zgadnąć (im Gruth. зганути eine Erwähnung thun).

квітнути, poln. kwitnąć, gruth. цвинути, цвисти.

бігнути, poln. biegnąć, gruth. бічи.

вяднути. poln. więdnąć, gruth. вянути.

западнути ся, gruth. запасти ся (cf. masur. zapadnąć się, upadnąć).

роснути, poln. rosnąć (gruth. рости).

утьікнути, poln. uciekną́ć (gruth. утечи).

гукнути in grosser Menge erscheinen, wuchern. гукнув хваст на поли (gruth. дуже много выбуяло хопты, богато буряну, буряну гук).

летьіти, полетьіти oft in der Bedeutung: schnell laufen. полетьіў = gruth. побіг. лет пильно = gruth. біжи скоро.

лапити (ўапити) nach der IV. Cl., dagegen im Gruth. лапати (nach der V. Cl.); глапити = влапити, улапити einfangen. глап того птаха fange diesen Vogel ein.

зажалити betrüben. тяжко зажалєный tief betrübt.

заквилити кого trans. Jmd. betrüben.

рядити ся sich einrichten = урядити ся. рядте ся так! richtet euch so ein!

ганьбити ся sich schämen. ганьб ся schäme dich.

умінити собі = Entschluss fassen.

обачити ся genesen.

строіти ся Vorkehrungen treffen; Miene machen.

оначити kann zur Bezeichnung jeder Handlung gebraucht werden. заонач мені іглу fädele mir die Nadel ein. поонач з ним unterhandle mit ihm. не онач mache keine Umstände etc.

солєный in der Bedeutung gesalzen und salzig, also für gruth. солений Part. — und солоний Adj.

глядати suchen. да-што поглядати.

двигати trans. heben. двигайме віз.

пущати, praes. пущам, пущаш, пущат (asl. **поущтати, -аѭ. -аєши, -аєть**, in den meisten Gegenden Ostgaliziens und in der Ukraine пускати; um Drohobyč jedoch пущати.

пущаю, пущаеш. пущає). ярец пущат коўося = ostgal. ячмінь пускає колосє die Gerste bekommt (treibt) Aehren.

лятп, praes. льію, льієш, льіє u. s. w. (asl. лиıати, лѣѭ, лѣєши, лѣєть), in Ostgal. und in der Ukr. praes. льлю, льлєш, льлє. Im Lemk. kann ляти in gewissen Fällen die Bedeutung »nass machen« annehmen. Z. B. кебы нас не ляўо möchte uns der Regen nicht durchnässen.

німстувати schelten. він німстує er schilt.

пилпувати sich beeilen, drängen (пильнувати).

замилувати кого Jmd. liebgewinnen, sich in Jmd. verlieben.

любувати кого. залюбувати кого sich in Jmd. verlieben.

*

Die mit der Präpos. у (asl. оу) zusammengesetzten Verba bezeichnen eine zum Abschlusse gebrauchte Handlung. уробити. ушкодити. угпьівати. удерти. Zu erwähnen sind die lemkischen Ausdrücke уйісти genug essen. упити genug trinken.

Die Praep. по wird zuweilen bei den mit derselben zusammengesetzten Verba doppelt gesetzt, wodurch die Wiederholung der Handlung ausgedrückt wird. попоходити. попойісти. — Де ся поподьіли Рыхвальдскы дывчата? (Lied) die Mädchen Richtwald's, wo sind sie hin? (eine Maid verschwand nach der anderen).

Einige an Pronominalstämme angehängte Suffixe.

Suffix ды (дъ = да).

(Stamm къ). коды wann. коды я ся, коды милости дочекам (Lied) wann, ach wann werde ich Liebesäusserungen erleben. кед da, wenn. кед мі утыкнуў заяц da (mir) der Hase weggelaufen ist. кед єс посьвященый wenn du die heilige Weihe empfangen (vgl. asl. къгда).

(Stamm тъ). теды. тоды. тед (vgl. asl. тъгда) in jener Zeit; dann; sodann; so. тед юж зостанте г нас so bleiben Sie schon bei uns. тоды (втоды, втогды) скоснў траву dann (zu jener Zeit) hat er das Gras abgemäht.

Suffix иды.

(Stamm къ). кады (asl. кѫдоу oder кѫдѣ). ни-кады (asl. нѣкѫдоу).

(Stamm тъ). тады (asl. тѫдоу, тѫдѣ).
(Stamm сь). сады (asl. сѫдоу).
(Stamm онъ). онады (asl. онѫдоу). тады і онады.
(Stamm въ). овады (asl. овѫдоу). тады і овады.

Suffix лѣ (ля).

(Stamm къ). келя f. gruth. кілько, in Лб. кельо. докля, докаль (vgl. serb. докале). покля, покаль, закля.
(Stamm тъ). теля. тельо (тыля, тыльо). тамале. тамаль. тадыль. тадываль. доталь. дотля. затля.

Suffix оръ.

кельоро Жег. = gruth. кількоро.

* *
*

Stamm къ + и. кой da, als. кой єм ішоў брез поле als ich durch's Feld ging. кой падат дойч wenn es regnet. кой єм пасўа уцы als ich Schafe hütete.

ке + бы (бы verschrumpfte Aoristform) als Conjunction. Z. B. кебы я маў ужитне поле! hätte ich ein nutzbares (urbares) Feld.

Adverbia.

Neben ту ist auch ту-ка, ту-ка-й im Gebrauch (asl. тоу. Bulg. Lab. тоука).

Für gruth. тепер wird meistens тераз, тераз-кы gesetzt. — Lemk. дуже heisst viel; wie viel, wie hoch.

Unter Adverbien, die aus Nomen und Praeposition bestehen, sind hervorzuheben: горі-з-нач rücklings, auf dem Nacken. — з-добра-дива von ungefähr, mir nichts, dir nichts; ohne triftigen Grund. з-іграчкы spielend, spielender Weise. — за-по-ряд der Reihe nach.

3. Zur Wortbildungslehre.

Declination der Substantiva.

рік, genit. рока und року. піў рока halbes Jahr. рочок, genit. рочка und рочку. »до рочку нового любілам єдного« Врхв. — »бо бы я до рочка дьівком не ходіла« Врхв.

лыс hat im Genit. лыса, sehr selten лысу.

стіл, genit. стола, sehr selten столу.

Von дім lautet der Genit. дому. Für до дому spricht man до дом. Die Form дома (вдома, гдома) hat die Function des Locativs: zu Hause, lat. domi.

Дунай, край haben regelmässig im Genit. Дуная, края.

Von den Substant. der I, 3. Classe [1]) wird das auslautende ь im Nominativ abgeworfen, wodurch das bezügliche Wort mit einem harten Consonanten endigt. кін, genit. коня Pferd. — кремін, genit. кременя. — гіст, genit. гостя und госця. — ногот, genit. нігтя. — ремін, ременя. — гребін, гребеня. — пут, путя. — камін, каменя. — ден, дня. — оген, огня. — піняз, пінязя. — голен, gen. masc. голеня (ostgal. гольінь, голени, gen. fem.) Schienbein. — сележін, genit. сележеня Milz. — заяц, genit. заяця. — місяц, місяця. — лебід, лебедя. — серпен, серпня. — вересен, вересня. — груден, грудня. — ясін, ясеня. — локот (ўокот), ліктя. — гвізд, гвоздя.

Die im Gruth. auf -ець auslautenden haben demnach ец, also: отец, вітця. вдовец, вдовця. керпец, керпця. хўопец, хўопця. косец, кісця. горнец, горця. марец, марця. липец, липця. червец, червця etc. Zuweilen hört man auch: горца, марца, липца, червца u. s. w. — ярец Gerste hat meistens ярцу, ярцови, ярцом, ярци: doch in Бру. hörte ich: ярцю.

Dem gemeinruth. Suffix -арь entspricht -ар: боднар, genit. боднаря. просатар, просатаря. кізяр, кізяря. учар, учаря. косяр, косяря. рыбяр (und рыбар), genit. рыбяря (und рыбаря).

Die mittelst des Suffixes -ель oder -аль gebildeten Substantive behalten ihr ь. Also: приятель, genit. приятеля. журавель, журавля. рыбель Seeschwalbe, genit. рыбля. кырдель Heerde, genit. кырделя. коваль, genit. коваля. бридаль, бридаля.

зьвір, genit. зьвіря. — монастыр, genit. wie im Gruth. монастыря *μοναστήριον* Münster, Kloster.

Einige aus dem Lateinischen oder Griechischen stammende, beim Volke allgemein gebräuchliche Ausdrücke erweichen in den Casus obliqui ihre Endungen: професор, lat. professor, genit. професоря, dat. професорьови etc. — доктор, lat. doctor (selten auch

[1]) Die Bezeichnung der Declinations- und Conjugationsclassen nach der zweiten Ausgabe der vergleichenden Wortbildungslehre der slavischen Sprachen von Miklosich (Wien 1876).

дохтір), genit. докторя. — характер (griech. $\chi\alpha\varrho\alpha\varkappa\tau\acute{\eta}\varrho$ = Werkzeug zum Eingraben: das Eingegrabene, das Eingedrückte. Gepräge: $\chi\alpha\varrho\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$, $\chi\alpha\varrho\acute{\alpha}\tau\tau\omega$ grabe ein), genit. характеря, dat. характерьови, abl. характерьом etc., während im Gruth. die Formen: професора, доктора, характера (характеру) lauten.

Янтін. genit. Янтіня, dat. Янтіньови. abl. Янтіньом etc., im Gruth. Антін, Антона etc. Павльо. genit. Павльа f. gruth. Павло, Павла.

Das dem Polnischen entlehnte оγін hat je nach der Gegend оγона. оγоня und оγіня, poln. ogon, ogona. Seltener ist хвіст gebräuchlich, genit. хвоста und хвіста.

Im Dat. und Ablat. sing. der zur I, 2. 3., II, 2. 3. gehörenden Substantive, so wie auch im Vocativ und Ablativ sing. d. S. d. Cl. III, 2. 3. wird о erhalten: крайови, гайови, соўовійови. коньови. хўопцьови. кісцьови. ковальови, кырдельови, каменьови, пўащови. ткачови: крайом, гайом, соўовійом, коньом. хўопцьом. кісцьом. ковальом, кырдельом, каменьом, пўащом, ткачом; — весьільови, іманьови, листьови (neben листю). польови (neben полю) морьови (морю) серцьови; весьільом. іманьом. листьом, польом, морьом. серцьом; — льійо, землъо. γаздыньо, положкыньо: льійом, землъом. γаздыньом, положкыньом.

лен, asl. льнъ hat im Genit. льну Лб. oder лену П. Смрк.

левъ, asl. львъ, im Genit. льва П. oder лева Кр.

ореў, орел, asl. орьлъ, im Genit. орўа. орла, doch meistens ореўа, орела. два ореўы Лб. Бру. орелы Кр.

хырбет П., asl. хрьбьтъ, genit. хырбета.

Der Vocativ der Subst. der I, 1. Cl. lautet regelmässig auf -е, z. B. орўе. поточе. чўовече. псе. — der Subst. der I, 2. 3. auf -ю: шугаю. краю. зўодьію. приятелю. коню. благодарю.

Locativus von сьніг lautet сьнізьі: von бріх — брісьі. на сьньізьі auf dem Schnee. на брісьі auf dem Bauche. — von чўовек — чўовеку (in Ostgal. meist чоловіцьі), бык — быку. бук — буку. — von ден — дни und дню, von вересен — вересни und вереснію; — учар — учарі und учарю; — von гіст — гостю: край — краю: ўій — ўою (лою).

Im Plural haben sich im lemkischen Dialekt noch ziemlich häufig Nominativformen der I. Cl. erhalten, obgleich auch hier die Tendenz immer stärker wird, die eigentlichen Nominativformen

durch die des Accusatives zu verdrängen. Man begegnet Formen wie парібци. сьпіваци. рыбаци. пияци. хлопі Рхв., дуси, пастуси, воу̑ци, жебраци, гірняци, гудаци, Руснаци neben der als Nominativ gebrauchten Accusativform Руснакы u. a.

Manchmal tritt auch der Ausgang -ове (aus der IV. Decl. der у-Stämme) auf, z. B. жидове (neben der als Nominativ gebrauchten Accusativform жиды), дыдове. сьвідкове. братове. братикове. сватове. пьаньове. няньцове (Väter). кісьцьове. вітцове. ткачове. мужове. — Nominativ plur. von γазда Wirth lautet gewöhnlich γаздове. — людкове Leutchen. добры людкове gute Leutchen.

Bei Substant. auf -ap ist die Nominativendung im Plural meistens -e: воляре. учаре. кізяре. школяре. боднаре. горчаре. косяре. паляре.

Einige aus der I. 3. Cl. haben ıє (Nominativausgang aus der V. Cl. wie пѫть). приятельіє. младенциє.

Genit. Plur. lautet wie im Ruth. auf -ів aus nach den Subst. der IV. Decl. der ъ (у)-Stämme). панів. псів. быків. котів. каменів. ореу̑ів (hie und da орлів. ору̑ів). розбійників. крайів. кісьцьів. ковальів. приятельів. учарів (увчарів). госцьів (neben гостій), auch днів (von ден Tag). Diesen Ausgang findet man selbst bei manchen Substantiven der II., III. und V. Cl. двох серцьів zweier Herzen. пят сестрів fünf Schwestern. тых чорных обырвів dieser schwarzen Augenbrauen (seltener обырвій).

пінязь hat im Genit. Pl. пінязі, пінязи (vgl. poln. pieniędzy). міх пінязі ein Sack Geld. — кін Pferd hat im Genit. plur. коній.

Bei einigen tritt der Ausgang -ей auf. Z. B. пляйстрей (von пляйстер Pflaster). кізярей. учарей (neben учарів).

Regelmässiger Genit. Pl. von раз. z. B. пят раз. сто раз Лос.

Der Ausgang des Dativs Plur. ist -ім (asl. ъмъ, омъ). псім. котім. панім Бер. хлопім. быкім. Христяпім Лб. робітникім. коним — doch wird dieser Ausgang von dem den Feminina (a-Stämme) entlehnten -ам immer mehr verdrängt, und man hört auch öfters: псам. котам. панам. лысам. быкам. коням etc.

Wenn auch der Ablativausgang -ами (aus der III. Cl. (a-Stämme. Anlehnung an ръка-ми) im Lemkischen. so wie im Ruthenischen überhaupt, herrschend wurde. so lautet doch der Abl. bei einigen auf -ми. z. B. пальцми mit den Fingern. з горцми mit den Töpfen.

кін Pferd hat immer кінми. пінязь — пінязми. приятель — приятельми und приятелями.

Alte Ablativform in: медже Бойкы = ruth. межи Бойками.

Im Locativ ist der Ausgang -ох meistens vorherrschend. быкох. букох. бычох. дворох. г наших лысох. ярцох. керпцьох. по потокох. по щербакох. г ковальох. приятельох. коньох. по камінцох Нв. горцох. ткачох. γаздох (nom. sing. γазда). по крякох. по пнякох. в хотарох.

Einmal habe ich auch den Ausgang -ѣχъ gefunden: о перших когутьіх (von когут) zur Zeit, wann die Hähne zum ersten Male krähen.

-ох findet sich auch bei einigen Subst. der II. Classe. гньіздох. очох. зернох. деревох. весьільох.

In allen den Fällen ist im Ruth. der Ausgang der Feminina (a-Stämme) -ах getreten, also биках, буках, бичах, приятелях, деревах, весьілях.

воўос hat im Plur. воўосы (asl. власи), z. B. сівы воўосы Лб., in Ostgal. сиве волосє (Collectivum vermittelst des Suffixes -ніє gebildet — vertritt die Pluralform; im Lemk. auch gebraucht: волося).

великден, genit. великодня, loc. великодни (великодню).

а im Nom. plur. für и. умера (нумера) für нумеры. пульса für пульсы. фаборита für фавориты Backenbart — die Endung aus der II. Decl. (o-Stämme) entlehnt.

уця (вувця, увця) hat im Accus. уцу (вувцу, увцу), im Genitiv plur. овец Н. oder увец Жег. — ялиця, Accus. ялицу, genit. plur. ялиц. — живиця, Accus. живицу. — сениця Meise, Accus. сеницу. Genit. plur. сениц. кыртиця, Accus. кыртицу. Gen. plur. кыртиц. кукурыдзя Kukurutzpflanze, Mais. кукурыдзу — doch in Łabowa: жентіця, Accus. жентіцю. пженіця, Accus. пшеніцю.

Der Ablat. sing. der Subst. der III. Cl. lautet auf -ом. рыбом. водом. гором. кобылом. дорогом. стороном. ўжицьом (asl. лъжицеѭ). γаздыньом. душом.

Der Genit. plur. lautet regelmässig: баб. рыб. пчіў. мітоў (мітўа), ігоў (ігўа, ігла). Aeusserst selten tritt die Endung -ів (der ъ [у]-Stämme) auf, z. B. сестрів.

Die IV. Decl. (ъ [у]-Stämme) ist so wie in anderen ruth. Dialecten stark geschwunden, indem die meisten ъ (у)-Stämme jetzt

nach der a-Declinat. abgeändert werden. So hat сын, Genit. сына, віў, воўа (віл, вола), стіў gewöhnlich стоўа. Nur einzelne Formen haben sich erhalten: Dativ: сынови, волови (asl. сынови. волови). vocat. сыну (asl. сыноу), Nom. plur. сынове (asl. сынове), Genit. сынів, волів (asl. сыновъ. воловъ), Dativ. сынім, волім (asl. сынъмъ, волъмъ). Ablativ. сынми, віўмы, вілми (asl. сынъми. волъми). Locativ. сынох. волох (asl. сынъхъ. волъхъ). Doch hat die Declination der ъ(у)-Stämme auf die Formen der ъ(а)-Stämme Einfluss geübt. люд (lit. ledas) hat Genit. леду (sowie мюд, lit. medus, genit. меду). ярец, genit. ярцу. сыр, genit. сыру neben сыра etc. — Dative: панови. птахови. приятельови. плащови. Nom. plur. панове. вітцове. кісьцьове. жидове. — Genit. plur. панів. вітців. кісьців. жидів. Zum Theil erstreckte sich dieser Einfluss selbst auf einige Stämme der II., III. und V. Cl. (vgl. oben).

Die im Asl. zur V, 1. gehörigen Substantive werden zum Theil nach I, 3. declinirt: пут, путя, гіст, гостя, тест, тестя (asl. пѫть, пѫти. гость, гости. тьсть, тьсти).

астряб, гоўуб und черв gehen jetzt nach I. a, also genit. астряба, гоўуба, черва (selten черву), im Gruth. genit. яструба, голуба, черва, im Asl. ꙗстрѧбь, genit. ꙗстрѧби. голѫбь, genit. голѫби. чръвь, genit. чръви.

Zu bemerken die Ablative pluralis: астрябми (neben астрябами). гоўубми (neben гоўубами). червми (neben червами), asl. ꙗстрѧбьми. голѫбьми. чръвьми. зьвірми. гістми. тестми. зятми.

гіст, genit. госця, dat. госцьови, acc. госця, voc. госцю, abl. госцьом, loc. госцю (auch гостя, гостьови etc.). Plur. 1. госці (neben гості). 2. гостів, госців neben гостій. 3. гостям. 4. гості. 6. гостями und гістми. 7. гостях.

пут, 2. путя. 3. путьови. 4. пут. 5. пути. 6. путьом. 7. пути. Plur. 1. пути. 2. путій. 3. путям. 6. путми und путями. 7. путях.

Die zur V, 2. gehörigen Subst. werfen im Nom. sing. ь gleich den vorhergehenden ab. кіст, genit. кости. зўіст, зўости. одповід, одповіди Antwort. чверт, чверти. серст, серсти. осьін, осени. пісн, пісни. віс, оси. доўон, доўони. оповід, оповіди Ansagung. челяд, челяди. памят, памяти. гус, гуси. поміт. помети. жерд, жерди. стерн, стерни (asl. стрънь).

Einige im Asl. zur V, 1. gehörenden Substantiva sind gener.

fem. und werden nach кость declinirt. жолуд, жолуди. тын, тыни (asl. стѣнь, poln. cień, gen. cienia). гортан, гортани, im Gruth. жолудь. тынь. гортань, sämmtl. gen. fem. — Dagegen manche, welche im Gruth. und Asl. feminina sind, nehmen im Lemkischen genus masculinum an und werden nach кінь abgeändert. голен. genit. голеня Schienbein, gruth. голінь, gen. голени, asl. голѣнь. — сележін, genit. сележеня, ostgal. сележінь, сележени, сележінка. сележінки, asl. слезена. слѣзена und слезень.

1. кіст. 2. кости. 3. кости. 4. кіст. 5. кости. 6. кістьом. 7. кости. Im Plur. lautet der Dat. костям, Abl. костями, Loc. костях nach III., ebenso von груди, грудями, грудях. Seltener sind die regelmässigen Formen: кістми. asl. костьми. грудми, asl. грждьми. — гус Gans. за гусями Врхв. на гусях Врхв. — голуз Ast. з голузями Врхв.

мыш, Genit. мыши, abl. мышом. Plur. dat. мышам. Abl. мышами. Loc. мышах.

серст 2. серсти 6. серстьом etc.

двери, Genit. дверій. Dat. дверям. Abl. двермн und дверями. Loc. дверях.

In der VI. Classe (Consonantische Stämme) finden wir bedeutende und eigenthümliche Aenderungen.

1. в-Stämme.

1. церков. 2. церкви. 3. церкви. 4. церков. 6. церквійом (asl. цръкъвиж). 7. церкви. Plur. 1. церкви. 2. церквій oder церкві (gruth. церков, asl. цръкъкъ). 3. церквіям (gruth. церквам, asl. цръкъвамъ). 4. und 5. церкви. 6. церквіями (gruth. церквами, asl. цръкъвами). 7. церквіяхъ (gruth. церквах. asl. цръкъвахъ).

1. коругов. 2. коругви. 6. коругвійом. Plur. 1. коругви. 2. коругвій. 3. коругвіям. 6. коругвіями. 7. коругвіях.

1. кроков. 2. крікви. 3. крікви. 4. кроков. 5. кроков. 6. кріквійом. 7. крікви. Plur. 1. крікви. 2. кріквій (und кріквів nach der IV. Decl.). 3. кріквіям. 6. кріквіями. 7. кріквіях.

1. дратов. 2. дратви. 6. дратвійом etc. — колотов. 2. колотви. 6. колотвійом etc. (vgl. poln. cerkwiami. cerkwiach, chorągwiami. chorągwiach etc.).

бритов für gruth. бритва (gewöhnlich bei den Lemken голяк

genannt, молитов im Nom. und Accus. Sing. für und neben молитва, die übrigen Casus nach III, 1.

1. кров. 2. кырві. 3. кырві. 4. кров. 5. кырві. 6. кырвійом. 7. кырві.

1. обырв (ὀφρύς). 2. обырві. 3. обырві. 4. обырв. 5. обырві. 6. обырвійом. 7. обырві, gewöhnlich im Plur. 1. обырві, 2. обырвій und обырвів II. 3. обырвям. 4. обырві. 5. обырві. 6. обырвями. 7. обырвях.

2. н-Stämme.

Masculina sind sämmtlich in die Decl. der ъ (a)-Stämme übergetreten, und werden nach кінь (lemk. кін) declinirt. камін, каменя. корін, кореня. кремін, кременя. поўомін, поўоменя. перстень, перстеня. єлен, єленя.

Neutra gingen zum Theil in die II, 1. Cl. über, wie: мено, genit. мена, рамено, genit. рамена, oder werden analog den т-Stämmen declinirt: 1. тымя. 2. тымяте. 3. тымяту. 6. тымятом. 7. тымяти. — 1. вымя II. 2. вымяте. 3. вымяту. 6. вымятом. 7. вымяти. Plur. 1. вымята. 2. вымят. 3. вымятам. 6. вымятми. 7. вымятах.

3. с-Stämme.

Sämmtlich jetzt nach II, 1.

Selbst коло hat im Genit. кола, Dat. колу etc. Plur. кола. ухо, genit. уха. Plur. уха.

4. т-Stämme.

Diese Declination hat sich stärker erhalten. Bei einigen im Gruth. zur II, 3. gehörigen Substantiven erfolgt die Stammbildung vermittelst des Suffixes -ят, z. B. поныбя (der Gaumen, palatum, ostgal. піднебенє, genit. піднебеня, čech. podnebí). 2. поныбяте. 3. поныбяту. 4. поныбя. 5. поныбя. 6. поныбятом. 7. поныбяти. — поруча (Lehne am Stuhle; Geländer, ostgal. поруче, genit. поруча). 2. поручате. 3. поручату etc. Plur. поручата. 2. поручат. 3. поручатам etc.

Einige н-Stämme werden nach dem Vorbilde der т-Stämme abgeändert: вымя, genit. вымяте, тымя, genit. тымяте.

1. теля. 2. теляте. 3. теляту. 4. теля. 5. теля. 6. телятом.

7. теляти. Plur. 1. телята. 2. телят. 3. телятам. 4. телята. 5. телята. 6. телятми. 7. телятах.

Hieher gehören: дывча. отроча. щеня. котя. кача. гуся. воробля junger. Spatz. гоўубя junge Taube. куря. гача Fohlen. горня. хлыбівча. збаня. басанунча, genit. басанунчате Binde und viele andere Substantive, die zum grössten Theile Junge von Thieren oder kleinere Gegenstände bezeichnen.

Ablativus pluralis endigt meistens auf -ми: курятми, горнятми: selten ist die Endung -ами: гусятами.

Statt багнята (Nom. pl.) sagt man gewöhnlich багныты Weidenkätzchen, eigtl. Lämmer.

дытя, Genit. дытяте hat im Plural: дыти, дытий, дытям, дытми, дытях (дытьох).

5. p-Stämme.

1. мати. 2. матере. 3. матери. 4. матыр. 5. мати. 6. матырійом (asl. матєриѭ). 7. матери. Plur. 1. матери. 2. матер (asl. матєръ) neben матерей. 3. матырям. 4. матери. 5. матери. 6. матырми (asl. матєрьми). 7. матырях (asl. матєрьхъ).

Im Nominat. Sing. wird oft statt мати — матыр oder мац (poln. mać, мать) gesetzt.

Dualformen.

Dualformen haben sich nur spärlich erhalten: руцы, z. B. пию г руцы вашы (neben der Pluralform рукы). — очи Augen, dagegen Pluralform ока Augenflecke; Maschen des Netzes. нозы neben ногы. — Von ухо ist die Pluralform уха gebräuchlich; dagegen lemk. уши oder вуши bedeutet Läuse. — Selten ist die Form уса für die häufiger gebrauchten Pluralformen: баюсы, ваньсы. — дві брытві Лб.

Spuren der nominalen Declination der Adjectiva (und Participia).

Singul. — Nominativ. доўжен schuldig. сьвідомен kundig. годен würdig. гоўоден hungrig. здóрів gesund. вшиток хлыб der ganze Brotvorrath. червено абўочко rothes Aepfelchen. можно möglich. бито. зготовено. устроено.

Genitiv. екоснў траву до гоўа er mähte das Gras bis an die

Wurzel ab. до пізна г почи bis spät in die Nacht. без маўа fast. до чиста ganz und gar. з далека von Weitem. з добра дива mir nichts, dir nichts, ohne Anlass, ohne triftigen Grund. трицет (тридцет) е поўна die volle Zahl dreissig. за маленька (за маленьку) von zarter Kindheit an. — »ідеме глядати повітны родины«, »глядай млады пеступкы« (Volkslieder). — од мала (до белького) = altruth. отъ мала до велика.

Accusativ. червено абвочко. Adverbia: высоко. далеко. зелено. жовто.

Locativ. Die als Adverbia gebrauchten Locativformen der Adjectiva: добрі. злы. ладны. ружны. даремны. порядны. розманты. шумны (шувны) schön. гарды viel; schön. єст гарды жита = много жита; гарды было люда es waren viele Leute anwesend: гарды прибрати ся schön geputzt werden, sich schmücken. — наремны heftig. — окропны furchtbar, schauderhaft. выразны deutlich, gruth. виразно. — красьны Кр. schön. листовны brieflich. листовны вам подаме wir werden Ihnen brieflich mittheilen. конечны durchaus nothwendig, gruth. доконечне. — чудны auf wunderliche Weise. сердечны herzlich. сердечны плаче = weint bitterlich. вдячны mit Vergnügen, dankbar (vgl. im Asl. докрѣ. злѣ).

Plur. — Abl. по руск. по пільскы. по словацкы. по ньімецкы. по венуерскы. по жидівскы. по циганьскы. — по маўы (по малы). по маленькы.

Pronomina.

Personalia. Statt des Genit. Sing. мене, тебе, себе werden sehr häufig, namentlich nach einsilbigen Präpositionen, die Accusativformen мя, мня, ня[1]), тя, ся gebraucht. ходте до мя, пішоў до тя. просит до ся госців. мече с-під ся. Im Dativ Singul. werden meistens die enklitischen Formen мі, ті, сі gebraucht. z. B. то мі ся належит. што они ті гварят, купіў сі чачко. він поміг мі.

Ablativus der 1. Pers. lautet мном (vgl. serb. мном, poln. mną), aus welcher Form meistens durch Dissimilation вном oder гном entsteht, z. B. пішоў зо вном. надо́-гном. підо́-гном. за́ гном. Lo-

---

[1]) мня entstand aus мѧ, мйан, durch Umstellung мнйа (мня) und nach dem Schwund des anlautenden м endlich ня. Aehnlich spricht man in einigen Gegenden мнясо aus мѧсо, мйансо (маньсо), мнйасо = мнясо. [Zu künstlich erklärt. V. J.] *I. W.*

cativus lautet мі, z. B. штосик бракує гво мі es fehlt etwas in mir, d. h. ich bin krank.

Ablativus Sing. der 2. Pers. тобом (vgl. serb. тобом, poln. tobą — asl. тобоѭ).

Ablat. Sing. der 2. Pers. собом (vgl. serb. собом, poln. sobą — asl. собоѭ).

Dat. Sing. 3. Pers. сой, seltener собі.

Demonstrativa. тот, тота, тото und та, то, gener. fem. Genit. Sing. той, Dat. ты, abl. том, loc. ты. Nom. Plur. тоты, Genit. тых etc. — тамтот, тамта, тамто.

він, она, оно, Genit. кого (нього, z. B. in до нього), єй (ньой) його (нього), Dat. йому, йі, йому, Accus. його, єй, його (z. B. бню̆, єй, зымай єй), Ablat. (им) ним, (йом) ньом, ним, z. B. пішоў з ньом, gruth. пішов з нею, poln. poszedł z nią, vgl. serb. њом, Locat. f. genus fem. ньі (йі), z. B. г ньі сыдит = gruth. в ній сидить. на ньі росне = gruth. на ній росте.

Einmal hörte ich: на ньі, Acc. plur. = gruth. на них, asl. на нѩ.

Sing. Dat. gen. fem. in: пришли г ниє триє младенциє Рхв. г ниє = к ній, до неі (ниє erinnert an die Genitivform ѥѩ im Asl.).

Abl. plur. нима, z. B. медже нима (eigtl. Dualform, vgl. serb. њима).

сес, сеса, сесе. Genit. сого, сей, сого. Dat. сому, сьі, сому. Locat. сьім, сьі, сьім. Ablat. gen. fem. сом, z. B. сом бабом. Accusat. gen. fem. сесу — Nom. plur. сесы.

Possessiva. Zu erwähnen ist Sing. Genit. мойого, мойой, мойого, Dat. мойому, мойі, мойому. Ablat. моім, мойом, моім, z. B. мойом руком (vgl. serb. мојом руком). Loc. gen. fem. мойі, z. B. г мойі хыжи in meiner Hütte, in meinem Hause.

Ablativus Plural. der Pronomina (mit Ausnahme von нами, вами) lautet auf -ма, ist also eine Dualform: тыма, тотыма, сима, нима, всякыма, якыма, такыма, самыма, моіма, твоіма, своіма, z. B. зробиў своіма пальцми. медже твоіма хыжами. за якыма горами (vgl. serb. тиjема. мојима. њима).

Zusammengesetzte Declination.

Adjectiva lauten zuweilen im Nom. Sing. auf -ы statt -ый aus. млады f. младый, gruth. молодый. младенец гарды schöner Jüngling.

він о малы, краткы час побанує in Kurzem wird er Sehnsucht empfinden.

Der Unterschied zwischen den nominalen und zusammengesetzten Formen wird jetzt nicht mehr gefühlt. So lautet z. B. das altrutheniscke отъ мала до велика im Lemkischen: од мала до велького.

Locat. Sing. gen. masc. et neutr. добрым, великым (велькым), синим, біжим. кізьим, когутьим öfters für добрім, великім, синім, біжім (gruth. божім), кізьім, когутьім.

Genit. Sing. gen. fem. доброй, великой, синьой, біжой, кізьой, когутьой (im Gruth. доброі ausgespr. добройі etc.).

Dat. et Locat. Sing. gen. fem. добрі, великі, синьі, біжи. кізьі, когутьі (im Gruth. добрій etc. — wahrscheinlich sind die lemk. Formen durch Zusammenziehung entstanden, wie 1. sg. fem. добра, neutr. добре etc.).

Abl. Sing. gen. fem. добром (asl. доброѭ, poln. dobrą), велькома, синьом, біжом, кізьом, когутьом.

Nom. Plur. für alle drei Geschl. v. добрый, твердый, розмаітыў. білый, сивый (сівый) lautet добры, тверды, розмаіты, білы, сивы (сівы).

Ablat. plur. добрыма, велькыма (великыма), твердыма, синима, біжима, кізьіма, когутьіма u. s. w. Ueberreste von Dualformen. die ausschliesslich statt der entsprechenden Pluralformen gebraucht werden. — дьівчатко с чорныма очкамі Лб. сивыма вілми. новыма хыжами. острыма косами. червеныма ягодами. высокыма дубами. зеленыма льісами etc.

Numeralia.

Cardinalia. єден, im Gruth. один. — два im Nom. masc. meistens nur bei Personen двае, двоє. двае парібци Рхв. двоє хлопі Рхв. двае хлопі Врхв., sonst два, z. B. два быкы; doch in Łosie hörte ich: двае парібци und двоє дрозды zwei (ein Paar) Drosseln (Nom. Sing. hier дрізд); — für Fem. und Neutr. дві. дві грушкы zwei Birnen. дві дьівкы zwei Mädchen. — дві ябка zwei Aepfel. дві кола Жег. zwei Räder. дві стаянка zwei Standplätze: zwei Spatien; zwei Feld- oder Weideabtheilungen. дві рамена zwei Arme.

Zu оба, обыдва lautet das Neutrum обі, обыдві wie im Femin.

обі уха beide Ohren. на обі очи auf beide Augen. обі ока beide Augenflecke.

Für Mascul. wird трие gebraucht. трие парібци Врхв. Лос. тріє парібці Лб. трие кісьцьове Лос. трие воўци Жег. = drei Wölfe. — Aehnlich für Masc. штырие, doch auch штыре und sehr selten штырі, z. B. штырие парібци Рхв. Жег. Бру. штырие хлопі Рхв. Лб. штыре гудаци Чр. штыре хлопі Смрк. штырі кісьцьове Лос. — im Fem. und Neutr. три, штырі. три дывкы. штырі качкы. три ябка. штырі стаянка. — Genit. трьох, штырьох, Dat. трьом, штырьом, Ablat. трьома, штырма, Locat. трьох, штырьох. заробиў гарды на тых штырьох волох er hatte beim Verkaufe dieser vier Ochsen einen namhaften Gewinn.

пят. шіст. сым. віcм und вісем П. auch осем Кр. девят. десят. еденнадцет (еденацет). дванадцет etc. двадцет. трицет oder трицет. чотырдесят Жег. Кр. четырдесят П. (= in Ostgal. сорок, asl. четыри десяти). пят десят. шіст десят. сымдесят. вісем десят (in Жег. осем десят = asl. осмь десятъ). девят десят. сто.

Bei Zahlwörtern, die das Vielfache von Hundert bedeuten, wird entweder сто nicht declinirt, wie in Žehestiw, Krynycia, z. B. два сто, три сто, штырі сто, пят сто, шіст сто, сым сто, осем сто, девят сто = zweihundert, dreihundert etc. (vgl. slovak. dvě sto, tri sto, pet sto), oder man sagt, wie in Łabowa: двіста, тріста, штыріста; bei пят und höher wird der Genitiv gesetzt: пят стів fünfhundert (im Gruth. пять сот), шіст стів, сым стів, осем стів, девят стів. — тісяч oder еден тісяч. два тісячи. — штырнадцет стів = ein Tausend vierhundert.

Von пят, Genit. пятох, Dat. пятом, Abl. пятома, пятма (пятыма П.), Locat. пятох.

Ordinalia. перший. другый. третій. десятый. еденнадцетый. штырнадцетый. двадцетый etc.

1. третій, третя, третє. 2. третього, третьой, третього. 3. третьому, третьі, третьому etc., abl. третіма (ähnlich другыма, пятыма etc.).

Distributiva. двоє. троє. десятеро. еденацетеро. дванацетеро (дванадцетеро). трицетеро. Має пятеро коній er hat fünf Pferde.

двоми oder двойми zu zweien. трьоми zu dreien (Ablativformen: vgl. asl. двоими. трьми).

Multiplicativa. пятеракый. девятеракый etc. двоістый zweifach, doppelt, z. B. двоістый обрік для коний doppelte Portion Futter für Pferde. за-двоякый zweifach, z. B. астрябы сут задвоякы: малы і великы (велькы).

Proportionalia. піў друга Розс. oder пітора anderthalb. піў третя. піў четверта (піў чварта). пій пята etc.

Verba.

(Conjugation mit dem Praesenssuffix.)

Praesens. Die 3. Pers. Sing. lautet hart aus in: горит, бліщит, гырмит, косит, готовит, робит. In der 3. Pers. Sing. Praes. der I., II., III. 1., V. 2. 3. 4., VI. Cl. wird die Endung abgeworfen. боде, несе, гребе, пече, гне, бие, мре, меле — росне, згадне, квітне, бігне — сивіє, молодьіє — пише, кашле, бере, пере, тче, сьіє, дьіє, плює, льіє (von ляти = asl. лиꙗти). — вірує, купує — sowie auch in der 3. Pers. Sing. der Praesensform von быти — буде.

Ebenfalls wird каре, жугре, дудре, чухре . . . gesprochen, welche Formen aus карає, жуграє, дудрає, чухрає . . . durch Zusammenziehung entstanden, wobei auch die falsche Analogie mit den entsprechenden Formen der Verba aus der V. 2. Cl. wirken konnte.

1. Pers. Plur. lautet auf -ме. ідеме. плетеме. речеме. чуєме. бігнеме. хочеме (хцеме). хвалиме. гньіваме. збераме. пишеме. знаме. маме. купуєме (vgl. čech. pleteme, rceme etc.).

Aeusserst selten ist die Endung -мы: не мамы neben не маєме Розс.

3. Pers. Plur. lautet hart aus: ідут. плетут. бігнут. сивіют. горят. хвалят. сьпівают. гньівают. знают. мают. купуют.

стрічи. стріжу etc. стріжут.

речи. речу und реку. речеш, рече. речеме, речете, речут und рекут.

печи. печу. печут.

мочи. можу. можут.

кляти hat im Praes. кну (aus: кльну, кыльну, кыўну, кўну, к'ну — asl. клънѫ), кнеш, кне; кнеме, кнете, кнут П. — oder: кўну, кўнеш, кўне: кўнеме, кўнете. кўнут (квну, квнеш, квне etc.) Св. — oder endlich: кыльну, кыльнеш. кыльне: кыльнеме, кыльнете, кыльнут Смрк. (vgl. serb.

кунем, кунеш. куне: кунемо. кунете, куну. — poln. klnę, klniesz, klnie: klniemy, klniecie. klną).

хотьіти, Praes. хочу. хочеш, хоче; хочеме, хочете, хочут (хотят oder хтят) — in einigen Gegenden. z. B. Рхв. П. Лб. auch: хцу. хцеш. хце: хцеме. хцете. хцут.

городити. praes. городжу. городиш, городит etc. ходити. ходжу: блудити, блуджу.

In der V. 1. Cl. wird der Praesensvocal mit Ausnahme der 3. Pers. Plur. ausgestossen: рубам, рубаш, рубат; рубаме, рубате in der 3. Pl. sowie im Gruth. рубают. Ebenso: кусам, імам ich fange (dagegen мам oder auch маю ich habe). вискам ich schreie. сьпівам. повідам. памятам. поливам. слухам. кыдам. окручам. отріпам. одповідам. позерам. гньівам. стинам etc. бліскат. змеркат ся. свитат etc.

кашле, грабле, ламле, копле, плавле, трепле, дрімле, наріче. Praesensformen von кашлати, грабати, ламати, копати, плавати. трепати. дрімати. сыпати, нарікати, also nach V. 2 gebildet, während im Gruth. diese Verba nach V. 1 abgewandelt werden, also: кашлає, грабає, ламає, копає, плаває, тріпає. дрімає, нарікає. Ebenso майдже. мырдже von майдати, мырдати.

In Łabowa hörte ich: як прозыє (= gruth. як прозиває), also auf ein Infinit. прозыяті = прозывати hinweisend (cf. serb. зујати, asl. **з'ъвати. звати**).

Neben зна, ма werden auch die Formen знає. має gebraucht.

Imperativus. Im Imperativus schwindet in den allermeisten Fällen das Modussuffix и, indem es zu ь abgeschwächt wird und schliesslich wegfällt, wodurch die Erweichung des bezüglichen Consonanten unterbleibt. Aus веди entstand ведь. вед; aus носи. нось, нос.

плет. плетме, плетте (gruth. Sing. 2. u. 3. плети, plur. плетьім. плетьіт oder плетьіте). мет, метме, метте (von мести). льіз. под. прыд (прийд). выйд. клеп. роб. шмар. чип. отвор. кўон ся. спар. пуст. город. загород. куп. прос. пўат (плат). заплат. кос. здóров (= grüsse, поздóров. здорóвте, поздорóвте grüsset von здоровити, поздоровити — dagegen здóрів Adject. in nominaler Form = gesund). розступ ся. намаст. жур ся. потуп (z. B. не потупте verdammet nicht!). закус. вад ся. дер. пер (перте ўахы. in Ostgal.

періт имате oder періте білє). бер (берте сыно з воза). жен (выжен коні на пасвиско).

Nach dem Schwund des и bleibt jedoch der aus dem Guttural, Dental oder Sibilant entstandene palatale Laut. печ. печме. печте. стріж (gruth. стрижи). помож. верж. — рыч. моўч. слыш. — споюч. запріж. — — меч, мечме, мечте (von метати). пиш, пишме, пиште (von писати). ріж (різати). вяж (вязати) (повяжте куры, звяжте до купы).

Bei den Verben der IV. Cl., bei denen vor и л steht, wird и zu ь abgeschwächt, wodurch л erweicht wird. позволь, позвольме, позвольте; ebenso: хваль, туль, силь (von силити. засиль мі йіглу fädele mir die Nadel ein). дыль: — von мыслити. помыслити hörte ich nur: мысли, помысли: von патрити, припатрити — патри, припатри.

Bei den Verben der I. 6. Cl., deren Stamm auf -л endet, wird im Imperat. и zu ь abgeschwächt: мель, мельте — поль, польте (Inf. моўоти. поўоти).

Verba der I. 7., III. 1., V. 1. 4. und VI. Cl. bilden Imperativformen, wie im Gemeinruth. знай, знайме, знайте. бий. гний. жий. чуй. рый. грій. радый. зеленый. глядай. думай. сый. лый. купуй. любуй.

Verba der II. Cl., bei denen vor ну ein Consonant steht, fügen im Imperativ an и noch ein й an, z. B. двигний, двигнийме, двигнийте. гний (von гнути; пагний). горний. тисний. тягний. росний (cf. poln. dźwignij, nagnij, garnij, ciśnij, ciągnij, rośnij) — doch von кынути, станути lautet der Imperativ in der Regel: кын, стан — seltener кынь, стань.

Auch einige Verba anderer Classen setzen im Imperativ an den Vocal и noch ein й an, z. B. I. 5. жний, жнийте (жати). мний (мяти). пний (пяти). розпний. тний (тяти). зачний (зачати). возмий (взяти). I. 6. мрий (мерти). трий (терти). прострий (простерти). підоприй neben підопри (підперти). жрий (жерти). — III. 2. зрий (зріти). візрий. спозрий. обізрий. — Imperativformen nach III. 2. спий, спийме, спийте zu спати, asl. съпати. IV. прекстий (прекстити = перекрестити). V. 3. подыждый (= gruth. підожди, Inf. подыждати = gruth. підождати). рвий (рвати, asl. ръкати).

Ja selbst einige Verba der I. 1. Cl. bilden manchmal den Im-

perativ auf ähnliche Weise: ідий Розс. neben dem weit häufigeren ід (gruth. идй).

Im Allgemeinen lässt sich sagen, dass das и, wenn ihm zwei oder mehrere Consonanten vorhergehen, nicht abgeworfen und ihm öfters noch ein й angehängt wird. Eine Ausnahme bildet смотріти: Imper. смот, смотте (aus смотр, смотрте = смотри, смотріте).

Von карати lautet der Imperat. кар, карме, карте (cf. poln. karz), z. B. скарте хўопця. — Die dritte Pers. Imper. wird nur selten gebraucht, z. B. скар ня Бог! Gott möge mich strafen.

Von йіхати, Imper. йіхай, йіхайме, йіхайте П.

Von den Partikeln ой und ня werden Imperativformen gebildet: ойте-ле, ойте. пяй-ле-пяй. пяйте-ле-пяйте (пяй kann übrigens auch als zusammengezogene Form von пяхай, Imper. von пяхати. gruth. пехати betrachtet werden) (ostgal. най, ukr. хай).

Infinitivus. Der Inf. lautet zuweilen auf т (aus ть) statt ти aus. здогадат. робит. In Liedern findet man sporadisch auch ц, z. B. малювац, γаздувац, справиц, γосподариц, брац, lauter Formen, die dem Masurischen oder Slovakischen ihren Ursprung verdanken.

Participia. Die Participia Praes. act. in der gewöhnlichen Umgangssprache ziemlich selten gebraucht, werden noch zumeist in Liedern angetroffen. »Зажуриў ся астряб мыслячи думає, не хоче еам жити, женити ся має«.

Zu erwähnen ist das Particip. Praet. act. I. погодивши in der Bedeutung: nach einer Weile, später (also adverbial gebraucht).

Aorist. Spuren vom Aorist finden sich nur in der Bezeichnung des Conditionalis, z. B. писаў бым, писаў быс. писаў бы; писали бысме, писали быстe, писали бы — so wie auch in den Conjunctionen: абы, бы, кебы. кобы, жебы, якбы (штобы, колибы).

(Conjugation ohne das Praesenssuffix.)

(вѣд). вім. віш, віст. віме, вісте, відят (selten gebraucht); häufiger ist das Compar. повім, повіш etc. Imper. повідж. повіджме. повіджте (Inf. повісти).

(дад). дам. даш. даст; даме. дате, дадут. Imper. дай; дайме. дайте.

Zu bemerken ist die 2. Pers. plur. Praes. дате (poln. dacie, gruth. дасте, asl. дастє).

(ѩд). їім. їіш. їіст; їіме. їісте. їідят. Imperat. їідж: їіджме. їіджте.

(ѥс). єм. єсп. єст; єсме. єсте. сут. In der ersten Person Sing. sagt man oft: єс. єст. я єс oder я єст П., in der zweiten fällt и sehr oft spurlos ab: ты єс.

Z. B. я єм дома, ты дома єсп, він дома єст Нв. — я єм дома Жег. ich bin zu Hause. я єст х хыжи ich bin in der Hütte Лб. — я єс ту П. — ты єс П.

(Es sei hier noch das Part. Praesent. erwähnt, welches das Praesenssuffix о hat (с-о-нт). сущий. Z. B. не сущий до пичого = gruth. не сущий ні до чого. — зроблено, як суцо es ist gemacht, wie es sich gehört.)

Umschriebene Verbalformen.

Perfectum act. besteht aus dem Part. praet. act. II. und dem Praesens des Hülfsverbums ѥсмь. In der ersten Person nimmt єсм die Form єм an und steht im Lemkischen in allen generibus, während in Ostgal. єм nur im Mascul. gesetzt wird, im Fem. und Neutr. dagegen in м zusammenschrumpft. In der 3. Pers. Sing. und Plur. fällt das Hülfsverbum weg. Ostgal. Sing. 1. збирав-єм, збирала-м, збирало-м. 2. збирав-єсь, збирала-сь, збиралось. 3. збирав, збирала, збирало. Plur. 1. збирали-смо. 2. збирали-сте. 3. збирали = lemk. Sing. 1. збераў єм, збераўа єм, збераўо єм. 2. збераў єс, збераўа єс, збераўо єс. 3. збераў, збераўа, збераўо. Plur. 1. зберали єсме. 2. зберали єсте. 3. зберали.

Auch werden zusammengezogene Formen: зберала-м, (збераўа-м), зберало-м, зберала-с, зберало-с, зберали-сме, зберали-сте gebraucht.

Beispiele: ходила єм до лыса Врхв. не чуўа єм того. загребуўа єм землю. ходиўа єс до міста П. напекуўа єм хлыба Смрк. была єм. былоєм Рхв. купуваўа єм. купуваўо П. слышаў єм. слышала єм. слышало єм. слышали єсте У. был єм. была єм. было єм Кр. быў єм. быўа єм П. пішол єм. пішла єм. пішло єм Кр. нюс єм. песла єм. несло єм. смотрил єм. смотрила єм Кр. влапіла єм. глапіў єм. глапіла єм Лб. ходила-с Кр. etc.

Die Stellung des Hülfsverbums ist im Lemkischen freier und namentlich in Liedern mannigfacher Inversion fähig. Кому я найвеце дверка отверала, тому шугайови єм ся не достала Врхв. тепер

ня не возмеш, як пес єс ня зрадиў Рхв. — сьпівай дывчатко, як єс сьпівувала Врхв. — стратила-м хустечку, цысте єй не нашли? нашли єсме, нашли, але єй не даме Врхв. — як єм пасла вувцы, ходила єм в гуньцы Врхв.

Die Bestandtheile des Perfect. act. werden im Lemkischen als besondere Theile noch lebhaft gefühlt, während in Ostgal. die Verschmelzung stärker ist und das Sprachgefühl des Volkes die Bestandtheile der zusammengesetzten Form oft nicht mehr unterscheidet, wie z. B. in ходивем, ходилас, ходилисмо, ходилим.

Für єм (єсм) steht auch manchmal сом, z. B. гвариў сом, гвариўа сом, грариўо сом. — рубаў сом чатину овечкам на зиму, рубаўсом цылый ден овечкам на тыжден У. Aehnlich im Slovakischen: Já som sa nazdala, že sa pole blyská, a to si muoj milý na pišťalce piská! —

Plusquamperfectum act. wird aus dem Part. praet. act. II. des bezügl. Zeitwortes und aus dem Perfect. des Hülfsverbums быти zusammengesetzt. ходиў єм быў. пришоў бый додом. — Oder Praesens oder Perfectum des Verbums wird mit unveränderlichem было oder бывало verbunden. было ховую коні. бывало ховую коні. бывало сьпіваш што вечера. бывало голиў добрі. бывало ходиў по майданы.

Futurum wird bei Verb. perfect. durch die Praesensformen ausgedrückt: напишу, выкосиме, зробиме, гурву, замажу, прыдеш (прийдеш) etc.

Von Imperfectiven wird Futurum durch Verbindung des Infinit. oder des Particip. praet. act. II. mit dem Praesens von быти bezeichnet: буду писати до Львова, буду писаў до Гамерики, буду збераўа грушкы. будеш ся жениў. будете косили. будеме йісти. будеме пити. будеме грати. — под гев! бо тя будут бити komm' her! denn sonst wird man dich schlagen.

Zuweilen combinirt man auch den Infinitivus mit dem Praesens von зачати. — як юж вшитко звезете, зачну вам платити wenn ihr schon Alles zu Wagen herbeigeführt haben werdet, werde ich euch zahlen. — заран зачнеме косити morgen werden wir mähen, vgl. im Asl. начьнемъ дѣлати.

Seltener wird Praesens von хотыти mit dem Infinitivus des bezüglichen Verbums zusammengestellt, z. B. знов хо́че дойч пада́ти

es wird (wahrscheinlich) wiederum regnen, vgl. asl. небо и землꙗ бѣжати хоштета.

Passivum. Das Passivum wird ausgedrückt: 1) Durch Verbindung des Activ. mit dem allen Personen Singular. und Plural. dienenden ся, z. B. спесе ся. звяже ся. пише ся. хыжа кладе ся. голузя ломит ся. коні ховуют ся. ябка зберают ся. трава скосила ся. бандуркы одзьобуют ся. пшениця выжаўа ся. лихо засыло ся. 2) Durch Verbindung des Part. Praet. pass. mit єсм, буду, быў. — єст написано. буде оправено. буде стятый. быўо скошено. ярец быў звезеный. пиы были стяты. — хўопче! сид тихо, бо будеш битый II. Bube! sitze still, denn sonst bekommst du Schläge (wirst du geschlagen werden).

4. Zur Syntaxlehre.

Wenn auch die Stellung einzelner Satztheile im Lemkischen, wie im Ruthenischen überhaupt, einer grossen Freiheit fähig ist, so setzt doch der Lemke das Prädicat gerne auf dem ersten Platze, z. B. читат жак книжку. лыє дойч. полетыў астряб. не дошли грушкы. скосили уаздове траву. гварили сьвідкове. писали до мя з Гамерикы братя.

велич als Attribut wird immer nachgesetzt, z. B. верба-велич eine sehr grosse Weide. заря-велич sehr grosser Feuerschein. рыбы-велич sehr grosse Fische, während in Ostgal. велич oft vorgesetzt wird. велич-гора ein sehr grosser Berg. велич-лыс ein sehr grosser Wald.

Die Imperativform буд wird vorangestellt in: буд што, gruth. що будь, що не будь was immer. буд чим, gruth. чим будь, чим не будь mit was immer. буд на́ чим, in Ostgal. на чім будь. буд як, in Ostgal. як будь, як не будь auf beliebige Weise.

Zur Bezeichnung des unbestimmten Subjectes, entsprechend dem deutschen man, wird oft die 3. Pers. Sing. gebraucht, während in den Büchern die 3. Pers. Plural. gesetzt wird, z. B. приберат уцы, потом чухре man reinigt die Schafe entsprechend, dann kämmt man sie.

Oefters wird mit einer temporalen, hypothetischen oder concessiven Conjunction das Verbum im Infinitivus verbunden, namentlich wenn die Handlung im Allgemeinen bezeichnet wird (ebenso

im Gruth., z. B. як заспівати то веселыйше wenn man singt, so ist es lustiger), lemk. код уцям дати соли, прилытат солярик і зберат сіль з жоўоба wenn man den Schafen Salz schüttet, so fliegt ein kleiner Vogel herbei und klaubt die Salzkörnchen auf. кой добре погнояти тото поле, буде на ным пшениця wenn man das Feld entsprechend düngt, gedeiht auf demselben der Weizen. хоц робити, як суцо, дякы нé ма auch wenn so gearbeitet wird, wie es sich gehört, findet man keine Anerkennung (wörtl. bleibt der Dank aus).

Pronomina.

Stamm a. — я-дя! = адде! атде! lat. ecce: — in га-ле hieher, га-н-де dorthin tritt der Vorschlag г auf, ebenso in der Uebergangspartikel га-й. — іщи я на такі споведи не быўа, жебы га-й х чіжемках на сповід ходиўа (Lied).

Vom Stamme тъ werden folgende Adverbia gebildet: до-та-ль; до-т-ля; за-та-ль; за-т-ля; по-та-ль; по-т-ля; та-мале; та-маль; од-та-маль; та-ды (aus та-иды); там-та-ды; тама-ды-й.

Stamm къ (чь). In interrog. Adverbien: ке-д; ко-д; ко-ды; ка-ды (aus ка-иды); до-ка-ль; до-к-ля; од-ка-ль; за-ка-ль; за-к-ля: по-ка-ль; по-к-ля; за-ч.

Unbestimmte Pronomina und Adverbia: кто-си; кто-си-к: што-си; што-си-к; котрый-си: бодай-кто (бог-дай-кто): хоц-кто; буд-кто; бодай-што; хоц-што; буд-што; хоц-ка-ды; хоц-ка-ды-й; да-ка-ды; да-ка-ды-ва-й; ни-ка-ды; ни-ка-ды-й; од-ка-ль-си: хоц-од-ка-ль; од-да-каль.

котрый als Pronom. indefin. котра не червена, котра красы нé ма wörtl. die eine ist nicht roth, die andere nicht schön, d. h. die einen sind nicht frisch, die anderen nicht schön (Lied; von Mädchen).

Statt der Relativa котрый, чий, кто in verschiedenen Casus Sing. und Plur. wird gar oft што undeclinirt gesetzt: γазда, што сыно косит = котрый сыно косить. — пут альбо дорога, што йіде = которою йідуть; корытя, што ся хлыб опалат = в котрім хлыб опалає ся. зозуленькы поны міли, што долины огласили (Lied) = котрі долини огласили — oder man stellt das undeclinirte што mit dem entsprechenden Casus und Numerus von и, ꙗ, ѥ (він, она, оно) zusammen, z. B. γазда, што його хыжа г лысы = которого хижа в

лысі. — птахы, што іх г наших лысох поўно = котрых в наших лысах повно. — юж ся поцинала тота піщалечка, што она піскала по під окепечка (Lied) = котра пискала по під віконочка. — чкода, Боже, того, што заградка його (Lied) = того, кого (oder чия) загородка.

Das demonstrative то wird zuweilen vor dem relativen што weggelassen, z. B. што добре, гідны ся пўатит = то, що добре гідно платить ся.

што kann zuweilen auch als Zeitpartikel fungiren und die Stelle von кой (gruth. коли) vertreten, z. B. розпуст = »што сныг пустит на ярп« = коли сьніг пустить на весні.

Bei никто und ништо wird die Präposition vor ни gesetzt, z. B. до никого zu Niemandem, по ничому wörtl. um Nichts. быкы тепер (тераз) по ничому die Ochsen werden jetzt spottbillig verkauft. на нич zu Nichts. перед ни кым vor Niemandem. до ничого zu Nichts, während man in Ostgal. ні до кого, ні почому, ні на що, ні перед ким, ні до чою sagt (vgl. poln. do nikogo, na nic, przed nikim, do niczego).

Stamm якъ. якый, hie und da im Lemk. auch акый. Adv. акы, як und яко.

Pronom. indefin. хоц якый. бодой якый. будякый. якый си.

Adv. indefin. хôц як. буд як. бодай як. якоси. якосик. якос.

Stamm инъ. інакый (онакый). Adv. іначе (оначе). інак. інако (онако).

Stamm онъ. нон, нона, ноно (aus он-он). оне́ als Einschiebsel gebraucht, etwa: dingsda. — оно-гды-ва-й vorgestern, vor einigen Tagen. он-а-ды-й, на-ды-й, он-а-ды dorthin (aus он-а-нды). од-на-ле (од-он-а-ле), од-на-ль von dort, von drüben.

Stamm самъ. Pronomen самый demin. саменькый mutterseelenallein. — сам раз ganz genau. само перше vor allem zuerst, allererst. Pronomen самый wird vorgesetzt in са́мый, та́кый, са́ма та́ка, са́мо та́ке, in Ostgal. hingegen такий самий eben derselbe.

Stamm сь. са-ды hieher, diesen Weg (aus са-нды). са-ды-й. са-ды-ва-ль. од-са-ль von hier. до-са-ль bis hier, bis da. — сам hier, correlat. zu там. там-сам hier und dort. пряживник (зыля) росне там-сам поўуках. — Als Anhänge-

partikel in folgenden unbestimmten Pron. und Adverb.: кто-с. кто-си. што-си. який-си. яко-си. чий-си. чий-с. де-си. де-си-к.

Stamm свъ. Pronomen reflex. ся wird in den meisten Fällen vor das Verbum gesetzt und folgt in Nebensätzen meistens unmittelbar nach der Partikel oder dem Pronomen, z. B. добріся нагвариў = gruth. добре наговрився. як ся на дойч зберат = як на дощ збирає ся. як ся траву скосит = як траву скосить ся. ярец, котрый ся звезе = ячмінь, коърый звезе ся. Diese Stellungsweise, die man auch in altruth. Denkmälern antrifft (Chron. Nest. »И послаша Кыꙗне къ Свꙗтославоу глаголюще: ты кнꙗже чюждеꙗ землꙗ ищеши и блюдеши, своеꙗ сꙗ охабивъ«), ist im Ukrainischen nicht zulässig, indem in dieser Mundart ся dem Zeitworte unmittelbar nachfolgt und beinahe mit demselben verschmilzt: робицця (робить ся). хочецця (хочеть ся). Eine Ausnahme macht im Ukr. nur die Phrase: як ся маєш? wie geht es dir?

Stamm въ dient als Anhängepartikel. ка-ды-ва-ль. ка-ды-ьа-й. де-ка-ды-валь. та-ды-ва-ль. та-ды-ва-й. по-не-ва-ч. по-не-ва-ж.

Zur Casuslehre.

In sogenannten subjectlosen Sätzen (in welchen das grammatische Subject fehlt) kann das logische Subject im Genitiv stehen, namentlich wenn ein Theil von der Masse, vom Ganzen ausgedrückt werden soll, z. B. гарды было люда es waren viele Leute anwesend. было іх келя oder было іх кельох es waren mehrere beisammen. — было там купця гідны es waren dort sehr viele Käufer. — прибыўо воды das Wasser schwoll.

Oder im Dativ bei Verben, die einen unwillkürlichen Zustand oder unwillkürliche Handlung bezeichnen. ревкат ся му er hat Magenaufstossen. чкає сямі ich habe Schlucksen. — то ся вам кыхат, мате рыму Sie niesen stark, Sie haben Katarrh. якос мі ся не памятат ich kann mich darauf nicht erinnern, ich kann es mir nicht merken, ich kann mich nicht entsinnen, es kommt mir nicht in den Sinn.

Bei Adverbien гідны, дуже wird oft der Genitiv von Substantiven (gen. copiae) im Singular gesetzt, welche Form jedoch eine

collective Bedeutung hat. было там купця гіднві = ostgal. було там богато oder много купцыв.

Nach жичити steht der Accusativ statt des Genitivs. жичу добру ніч! Il. ich wünsche gute Nacht, in Ostgal. жичу доброі ночи. — Ebenso пожичити таку сумету eine so bedeutende Summe leihen.

Nach einer Negation (einem Verbum mit der Partikel не) steht gar oft der Accusativ. не сьій ты розмарин. не продалисте ваши быкы. сердечко не трап. не хуц солонину, ани баранину. не будеме пити ту палену воду (палена вода = палюнка, Branntwein). — Seltener der Genitiv. чекалам тя рочок, не буду другого. не мам я голосу.

віля, візля, піля werden mit dem Genitiv verbunden; ebenfalls дыля, для oder ля. дыля нього. для нього. ля них. ля Бога.

Der Dativus mit быти drückt den Besitz, die Zugehörigkeit, das Theilgewordene aus, z. B. єдні было Маріянна, другі Улиянна, тоту третю не меную, боєй сам любую (Lied). — Як ті єст? Wie ist dein Taufname? Не знам, як ті імено (як ті єст імено) ich weiss nicht, wie du heisst. — была быс мі велькя придониця du wärest für mich eine solche, die ein namhaftes Geschenk verehrt.

къ mit dem Dativ drückt meistens die Richtung, die Annäherung oder auch die Theilnahme aus. Statt ко wird im Lemk. ку, γу und auch г gebraucht. — выход ку нам, вихoд наша пані млода. — хоц як γу нім стану. — сам γу ны ходиш. г весьілю запрошеный.

Dativus ethicus wird oft gebraucht. то ті раз ярец das ist eine prächtige Gerste. Ой добрі мі, добрі, іщи ен подобрим. — Не сьій ты розмарин, кед він ті не сходит, Не чекай мілого, кед мі не приходит. Як нам на лысьі ошадьіє.

чекати wird mit dem Accusativus verbunden. чекай лє ня warte nur auf mich!

уходити mit dem Accusat. уходиў заяца er ging dem Hasen nach, bis er ihn endlich erjagte. — уходиў справу er ging so lange nach und bat, bis die Sache einen für ihn günstigen Verlauf nahm.

о wird mit dem Accusativ verbunden, während in ähnlichen Fällen im Gruth. der Locativ steht. одва верхы дерево wörtl. ein Baum mit zwei Gipfeln, ein Baum mit gabelförmig getheiltem Stamme.

Statt des Vocativs wird oft, namentl. in Liedern, der Nominativ gesetzt. Товариш, товариш! на зрады мі стоіш! Mein Kamerad, du hegst Verrath gegen mich! — здалека тя, шугай, здалека обходжу! — лем бы мі ся, шугай, за тобом не цнуло! — долин, долин охірова! кто тя буде оглашуваў? — касарня, касарня! бодайс ся запала! — »ворож, ворож вороженька, коды моя дороженька, цы до неба, цы до пекла?« mit diesen Worten wird der Marienkäfer (Coccinella septempunctata) von Kindern, wohl auch von jungen Mädchen, um künftiges Schicksal befragt.

Ablative wie верхом, сподом, долом, спохолом (nominale Form von спохол = спохыл, похыл schief, geneigt) werden adverbial gebraucht. пташок верхом барнявый, сподом червеный ein Vögelchen oben bräunlich, unten roth. верхом, долом können auch als Ablative limitationis aufgefasst werden (auf der Oberseite, was die Oberseite anbelangt etc.). — пішла моя зволя долом полоньками meine (Jungfern-)Freiheit floss mit dem Wasser der Bäche hinab.

Ablat. temporis. зорі на небі раном (in der Frühe, am Morgen).

Ablat. viae. пішла зволя потоньками oder тисоньками. повіяў вітор лысами, горами.

Neben dem Locat. горі, долы wird auch der Ablat. го́ром (= горо́ю), долом gebraucht.

Die Praeposition въ nimmt durch Verdoppelung die Form гво (für вво) an. гво дни bei Tage.

Die combinirte Praeposition по-під wird zur Bezeichnung der Richtung mit dem Accusativ verbunden. лытат астряб по під облакы. піскат піщалечка по під окенечка (Lied).

Partikeln.

Conjunctionen.

Copulative Conjunct. і, та, та-й, так-же, так-же-нь, такі-ж (тако-ж, тако-же, такъ-же), так, то; і-і, ни-ни, ани-ани.

Zwischen den Adjectiven oder Numeralien, welche vermittelst der Conjunction і verbunden werden, können vor diese andere Bestimmungen treten, z. B. довгый міх і широкый ein langer und breiter Sack. лиха година пришла і тяжка es kam eine unglückselige und schwere Stunde. пятдесят років прежиў ідва er lebte zweiundfünfzig Jahre.

Als Uebergangspartikel dienen zumeist гай und сй (in Liedern).

Disjunctive Conj. цы — цы, альбо — альбо (або — або), воль — воль, хоц — хоц.

Adversative Conj. зас, griech. γε, δε; а, але, аль, лем, пак, апо.

Comparative Conj. як, якбы, ге, гей, гейбы.

Declarative Conj. же, ож.

Temporale Conj. кой, кед, код, коды, тоды, теды, тед (cf. poln. kiedy, tedy), дотля, доталь, закля, докаль, докля.

Causale Conj. бо, што, поневач, поневаж, пяй, за-то.

Conclusive Conj. отож, отжень.

Finale Conj. жебы, ажебы, абы, бы.

Hypothetische Conj. як, кой, кеб, ач.

Concessive Conj. хоц, хоцбы, хыбаль (хыба-ль).

Interrogative Partikeln. як, што, чого, чом, пач, зач, де, кады, одкаль, докаль, покаль, покля, цы (чи), цы-не; цы-ли.

Interjectionen.

а-дя! гев-сы! га-ле! ге-ле-ге! ге! гей! ба-ле! ба-ле-ба! гет-те-ле-гет-те! со-ле-со! хо-ле-хо! — ой-ле! ой-те-ле-ой-те! Бігме-Боже! присяс-то-Боже! (= присясти тобі Боже). шах! мах! — шахту-махту! — пяй-ле! пяйте-ле-пяйте! смык! чах! хап! скіц! шуст! цяп! жуір! пінк! цьоп! — dann die verschiedenen Rufarten, die theils beim Treiben, theils beim Locken der Hausthiere angewendet werden: z. B. а-псик! а-ря! аць-аря! ач-урда-ши! а-цы! гуля-гуч! кач! ксі! а-люлю! люлю-лю! гей-са! ча! etc.

(Fortsetzung folgt.)

Zur Literatur der Visionen in der Art der »Visio Tundali«.

Schon im Alterthume ist, wie Plato in seinem Dialoge über die Republik, Buch X gegen Ende, bezeugt, ein Mythus bekannt gewesen, wonach Er, der Sohn des Armenios, in einer Schlacht getödtet wurde, aber wieder auflebte und nun seinen Bekannten erzählte, wie die Seelen nach dem Tode gerichtet werden und wie hiebei ein ebenso auffallender wie bezeichnender Unterschied gemacht werde zwischen denen, die ein gutes und rechtschaffenes, und denen, die ein sündiges und lasterhaftes Leben geführt haben.

Wenn es aber dem bezogenen Zeugnisse zufolge auch feststeht, dass sowohl das Bestreben, hinter die Geheimnisse des Jenseits zu kommen, als auch das Auskunftsmittel, sich zu diesem Zwecke eines wiederauflebenden Todten zu bedienen, weder neu noch specifisch christlich ist, so kann nicht geleugnet werden, dass die christliche Legende in der Verwerthung des jenem Mythus zu Grunde liegenden allgemeinen völkerpsychologischen Motivs ganz entschieden obenan steht. Gerade im Bereiche der christlichen Legende begegnen uns ziemlich häufig wohlgemeinte fromme Erzählungen von Personen, guten und bösen, die zunächst gestorben waren, dann aber durch die Gnade Gottes wieder auflebten, um uns durch Schilderung der Dinge, die sie in der jenseitigen Welt, zumal in der Hölle, gesehen, zu einer um so nachdrücklicheren Befolgung der christlichen Moral zu bewegen. Zu den bekanntesten und verbreitetsten Legenden dieser letzteren Art gehört nun allerdings die unter anderen auch von Brückner im Archiv f. slav. Phil. XIII, S. 199 f. besprochene »Visio Tundali«. Bedeutend älter als diese ist aber eine andere Legende, die von dem Tode und der Auferstehung des Karthagers Taxaotes handelt und in Kürze also lautet:

Ein Karthager, Namens Taxaotes, hatte, obschon selbst verheirathet, mit der Frau seines Bruders einen Ehebruch begangen,

war sodann von einer damals in Nordafrika epidemisch herrschenden Krankheit befallen und starb. Doch, als er schon 3 Tage im Grabe gelegen, lebte er wieder auf und erzählte, nachdem er durch die Fürbitte des »afrikanischen Papstes« Talassius das Sprachvermögen zurückgewonnen hatte, die nachstehende Begebenheit: Als er starb, überfielen ihn zunächst mehrere schrecklich aussehende Mohren, aber es erschienen bald darauf auch zwei lichte Jünglinge, die seine Seele in Empfang nahmen und sie zum Himmel trugen. Bevor sie jedoch dorthin gelangt waren, kamen ihnen unterwegs die von den Mohren bestellten Zöllner entgegen und begannen seiner Seele der Reihe nach ihre Sünden vorzuhalten. Glücklicherweise waren die Jünglinge im Stande, diesen Sünden ebenso viele gute Thaten entgegenzustellen, und man liess sie passiren. Schon befanden sie sich an der Pforte des Himmels, als ihnen nunmehr die Schaar der Wohllüstlinge entgegentrat und der Seele die von ihr zuletzt begangene Sünde vorhielt. Dies genügte, und sie sah sich plötzlich in die Tiefen der Hölle herabgeschleudert, wo die Sünder Qualen erdulden, die zu beschreiben er ausser Stande sei. Bitter weinend und aufrichtige Reue fühlend sass sie nun da, die arme Seele, als jene zwei Jünglinge abermals erschienen und sie unter der Bedingung, dass ihre Reue eine dauernde sein werde und nachdem der eine von ihnen sich gegenüber dem anderen für sie verbürgt hatte, wieder zu ihrem Körper führten. Der letztere war jedoch inzwischen so abscheulich und der Seele so verhasst geworden, dass sie Anstand nahm, ihn wieder zu bewohnen. Da ihr aber die Jünglinge bedeuteten, dass sie nur auf diese Weise die früheren Missethaten büssen könne, betrat sie ihn doch, und so lebe er denn wieder.

Man sieht also. dass die vorliegende Legende in der That das Motiv variirt, das uns einerseits in dem Er-Mythus der Alten, andererseits in mehreren christlichen Legenden, insbesondere in der vom irischen Ritter Tundal entgegentritt. Mit der letzteren hat unsere Legende übrigens auch den Umstand gemein, dass in beiden ein bereits verstorbener, aber durch die Gnade Gottes dem Leben zurückgegebener Sünder durch Schauung der Qualen, die ihm eventuell bevorstanden, zu einem frommen und gottesfürchtigen Lebenswandel bekehrt wird. Ein Unterschied ist zwischen beiden höchstens darin erkennbar, dass die Legende vom Karthager

Taxaotes jene Qualen nur ganz allgemein als schreckliche und der Beschreibung sich entziehende bezeichnet, die Legende vom Ritter Tundal dagegen, wohl unter dem Einflusse anderer, in der abendländischen Literatur nicht gerade seltener Höllenschilderungen, wie beispielsweise der Gang der Mutter Gottes durch die Höllenqualen oder die Visio Pauli u. a., die Hölle und ihre Schrecknisse sehr genau und ausführlich darstellt. Auch sind selbstverständlich die persönlichen, sowie die sachlichen Accessorien in der Legende vom Ritter Tundal andere, als in der vom Kathager Taxaotes.

Ist aber — so müssen wir nun fragen — die Legende vom Karthager Taxaotes auch dem Abendlande bekannt gewesen? Auf diese unstreitig auch für die Vorgeschichte der Tundallegende nicht belanglose Frage lässt sich zur Zeit keine bestimmte Antwort ertheilen. Es ist zwar nicht ausgeschlossen, ja sogar sehr wahrscheinlich, dass, ähnlich wie so manche andere afrikanische Legende, auch diese den Literaturen des Abendlandes nicht fremd war, aber zuverlässige Angaben fehlen hierüber oder sie sind vielleicht nur mir nicht geläufig. Andererseits darf es aber als vollkommen sicherstehend gelten, dass die fragliche Legende den Literaturen des christlichen Ostens sehr wohl bekannt war. So hat beispielsweise schon der Franzose Combefisius, der sich um die Mitte des XVII. Jahrhunderts viel um die Herausgabe mittelalterlicher Literaturerzeugnisse, lateinischer und griechischer, bemühte, einen älteren griechischen Text der Legende vom Karthager Taxaotes veröffentlicht, und es ist zweifellos, dass in diversen griechischen Handschriften, insbesondere Prologen, noch zahlreiche andere Texte von ihr vorhanden sind. Aber auch bei den Slaven, sofern sie sich zur griechischen Kirche bekennen, ist die Vision des Karthagers Taxaotes ein ziemlich bekanntes literarisches Product gewesen. Beweis dessen, dass sie sich sowohl in geschriebenen als auch gedruckten Prologen, dann in Chronographen und sonstigen Sammelwerken findet, und zwar nicht bloss in russisch-slovenischen, sondern auch in bulgarisch- und höchst wahrscheinlich auch in serbisch-slovenischen. Ein bulgarisch-slovenisches Fragment der Vision des Karthagers Taxaotes ist unter anderen auch in meinem Besitze vorhanden, und halte ich es für um so wichtiger, als es zum Unterschiede von den übrigen bis jetzt bekannt gewordenen slavischen Abschriften der Legende, die erst aus dem XVII.

und XVIII. Jahrhundert stammen, bereits im XV. Jahrh. zu Stande kam. Das Fragment hat nachstehenden Wortlaut:

Слово ѡ нѣкоем воинѣ, именемь Таксаѡѳѣ, въскрсшем из мрътвыих. Благослови ѡче. — Не оумлъчѧ бывшиѧ благодати бжиѧ на родѣ чл҃чьстѣмь, не лъжь бо..... Въ лѣта Никиты патрїкиа въ Афрїкїи чюдо бы҃с таково: Так'саѡѳъ бѣ нѣкый въ градѣ Кар'ѳагеньстѣмь, морꙋ же постигшꙋ града, иде на село свое съ женоѫ своеѫ, ꙗко се бѣгаѫ смрти. Нѫ дїаволь въвръже и въ грѣх, и сътвори прѣлюбодѣйство съ женоѫ братаа своего. По семь оуꙗзвень бы҃с нежитовицеѫ и оумрѣть и погребень бы҃с. И по трех днехь, въ третїй час, възьпи въ гробѣ и начѧт звати из гроба: Помлоуйте мѧ, братїе! И ѡткрывше гробь, обрѣтошѫ его жива, и не можааше глати. Ѳаласїй же, папа Афрїкїйскый, оумоли по д҃-хь днехь повѣдати, сице глѧ: Ꙗко, вънегда исхождааше дша моа, видѣх Моуры нѣкыѧ страшны, напад'шїихь на мѧ. И видѣх двѣ юноши краснѣ пришедша, ѡ неꙋже възрадова сѧ дша моа. И поем'ша мѧ юноши, въсхождааста на нбо. И ѡбрѣтохѡм мытникы Моуровь, испытаѫщѫѧ въсѣкь грѣх мой, ино лъжѫ, ино зависти, ино лихоим'ство, противѫ же прилагаахѫ аггли благаа дѣанїа моа. Егда же възыдох къ братом нбсныим, оусрѣте ны блажденый чинь и прѣдлагаахѫ прѣд малѡм строено мноѧ любодѣйство. И оделѣвше, истръгошѫ мѧ въ прѣисподних земли, идеже грѣшных дшѧ мѫчат сѧ, ѡ нихже не может ѫзыкь мой исповѣдати. Плачащоу же ми сѧ ꙗвиста сѧ пакы двѣ юноши, имаже, плачѧ сѧ, глаахь: Помилꙋйте мѧ, да покаѫ сѧ! Гла же единь дроугомꙋ: Порѫчиши ли сѧ ѡ немь, да покает сѧ? И гла: Порѫчѧ сѧ. Тогда, съведша мѧ, въведоста мѧ въ гробь. И видѣх тѣло свое ꙗко кальи скврънѫ ис-

плънь и чръвїй. И не въсхотѣх҆ вълѣсти въ не. Ѡна же рекоста ми: Не възможно есть.....

Der Vollständigkeit halber mag nebenbei noch bemerkt werden, dass die slavischen Abschriften der Legende vom Karthager Taxaotes insofern in zwei Redactionen zerfallen, als die einen von ihnen nur das Epische mittheilen, die anderen ausser der Erzählung als solcher auch noch eine kurze rhetorische Einleitung und einen eben solchen Schluss enthalten. Die Abschriften der ersteren Art pflegen mit den Worten: Иже въ Карѳагини бысть въ лѣта патрикия Никиты нѣкто Таксаотъ etc., die anderen so wie in unserem Fragmente zu beginnen. Hie und da kommen auch illustrirte Abschriften der in Rede stehenden Legende vor, wie es unter anderen die Abschrift ist, welche Buslajev in seinen Очерки русс. народной словесности и искусства, St. Petersburg 1861, I. S. 629 besprochen hat. In diesem Buche werden Leser, die sich für derlei Sachen interessiren, übrigens auch eine lithographische Reproduction der besagten Illustrationen finden.

E. Kałužniacki.

Ueber ein kirchenslavisch-rumänisches Vocabular.

Es ist in der Natur der Sache selbst begründet und übrigens auch durch Artikel 18—25 des orthographischen Tractates des Grammatikers Constantin (vgl. Starine I, S. 29—31) bestätigt, dass das Studium des Altslovenischen zunächst praktisch, d. i. in der Weise betrieben wurde, dass der Lehrer dem Lernenden seine Unterweisung so lange angedeihen liess, bis der Letztere seine Vorlage nicht bloss zu lesen und nachzuschreiben, sondern auch dem Sinne nach zu begreifen im Stande war. So selbstverständlich aber und den primitiveren Verhältnissen der Vorzeit angemessen diese Methode auch sein mochte und so leicht sie sich bei der bedeutenden Verwandtschaft der slavischen Sprachen unter einander

auch durchführen liess, es konnte bei dem Umstande, als das Altslovenische eine ganze Anzahl von nur dieser und nicht auch den übrigen slavischen Sprachen eigenthümlichen Ausdrücken, sowie zahlreiche Fremdwörter (hebräische, griechische, lateinische) enthält, selbst schon in jener Zeit nicht fehlen, dass Lehrer ebenso wie Lernende ihrem Gedächtnisse auf diese Weise aufzuhelfen bestrebt waren, dass sie sich kleine handschriftliche Vocabulare, präciser Verzeichnisse von minder verständlichen altslovenischen und fremden Ausdrücken mit den dazu gehörigen Significaten anlegten. Und in der That, wenn wir in dem alten Schriftthum der zum griechischen Ritus sich bekennenden Slaven Umschau halten, so werden wir finden, dass solche Vocabulare seinerzeit ganz gewiss vorhanden waren. Die überwiegende Mehrzahl dieser Vocabulare ist zwar in Folge von Ursachen, wie solche auch heute noch massgebend sind und den Untergang so vieler, sowohl gedruckter als namentlich auch geschriebener Unterrichtsbehelfe der Gegenwart herbeiführen, spurlos und für immer zu Grunde gegangen, aber einige von ihnen haben sich glücklicherweise doch bis auf unsere Tage erhalten. Als Beweis dessen ist vor allem das sogen. Novgoroder Vocabular anzusehen, welches sich abschriftlich in der für den Novgoroder Erzbischof Clemens im J. 1282 geschriebenen Kormčaja befindet und zunächst von Kalajdovič als Beilage XII zu seinem Іоаннъ, ексархъ болгарскій, Москва 1824, sodann noch einmal von Sacharov in seinen Сказанія рус. народа II, S. 120—21, recte 192—93 gedruckt wurde [1]. Einen weiteren Beleg hierfür bietet ferner auch das Vocabular, das sich Тлъкованїє неоудобь познаваемомъ въ писаньныхъ речамь etc. betitelt und nach einer im J. 1431 geschriebenen Rumjancev'schen Handschrift ebenfalls zunächst von Kalajdovič als Beilage XIII zu der oben erwähnten Publication, sodann noch einmal in den Сказанія рус. народа von Sacharov II, S. 122, recte 194 erschien. Uebrigens auch das Vocabular, das zusammen mit der im J. 1596 von L. Zyzanij

[1] Eine etwas modificirte Redaction dieses Vocabulars ist unter anderen auch in der Handschrift der öffentlichen Bibliothek zu Wilna unter Nr. 240 enthalten. Vgl. diesbezüglich F. Dobrjanskij's Описаніе рукописей Виленской публичной библіотеки, церковно-славянскихъ и русскихъ, Вильна 1882, S. 385—86.

veröffentlichten **Наѹка кѹ читаню и розѹмѣню писма словенского** unter dem besonderen Titel: **Лексис, сирѣчъ реченїа въ кратцѣ събран'ны и из словенскаго ꙗзыка на простый рѹскїй дїалектъ истолкованы** herausgegeben wurde, ist, obschon etwas umfangreicher und geordneter als jene, noch zu den Vocabularen der ersten Periode, aus denen es augenscheinlich hervorging, zu zählen. Was dagegen das bekannte Berynda'sche Wörterbuch anbetrifft, das unter der Ueberschrift: **Леѯиконъ Славеноросскій иименъ тлъкованїе** in der Buchdruckerei des Kiever Höhlenklosters im J. 1627 erschien, so stellt dasselbe, indem es nicht so sehr den elementaren Schulunterricht, als vielmehr die Bedürfnisse derjenigen, die eine etwas gründlichere Kenntniss des Kirchenslavischen erwerben wollten, zu fördern bestimmt war, bereits eine neue Phase in der Geschichte der kirchenslavischen Lexicographie dar. Das slaveno-russische Wörterbuch von Pamva Berynda ist — mit anderen Worten gesagt — ein ebenso beachtenswerther, wie erfolgreicher und über die Noth des Augenblicks, die die älteren Vocabulare gebar, weit hinausgehender Versuch gewesen, für die Sammlung und Erklärung des kirchenslavischen Wortschatzes annähernd das zu bewirken, was die damalige griechische und lateinische Lexicographie für die Sammlung und Erklärung des Wortschatzes der beiden klassischen Sprachen bewirkt hat.

Wenn aber, wie aus dem Gesagten ersehen werden kann, selbst geborene Slaven beim Erlernen des Altslovenischen, beziehungsweise Kirchenslavischen gewisser lexicographischer Hülfsmittel nicht entrathen konnten, so waren solche Hülfsmittel um so mehr Völkern nothwendig, die, wie beispielsweise die Rumänen, dem Kirchenslavischen als einer fremden, ihnen durch den Brauch der Kirche und der Kanzleien gewissermassen nur aufgedrungenen Sprache gegenüberstanden. Zu meiner nicht geringen Verwunderung jedoch wollte es mir lange Zeit nicht gelingen, für diese so naheliegende und unabweisbare Schlussfolgerung die entsprechenden Belege zu finden. In den Cuvînte din bătrânĭ I, S. 261—65 wird zwar vom Verfasser derselben, dem bekannten B. P. Hasdeu, eines gegenwärtig dem Herrn Sturdza gehörenden kirchenslavisch-rumänischen Vocabulars Erwähnung gethan, aber es kann dieses Vocabular insofern nicht in die von mir gesuchte Kategorie der

kirchenslavisch-rumänischen Vocabulare einbezogen werden, als es fürs erste eines verhältnissmässig jüngeren Datums ist — die Handschrift, in der es gefunden wurde, stammt aus dem J. 1740 — und als es fürs zweite erwiesenermassen auf dem Lexicon des Pamva Perynda beruht, in diesem Sinne also schon an und für sich als das Product einer um so viel späteren Zeit und einer um so viel späteren Richtung bezeichnet werden muss. Aehnlich wie um dieses, ist es aber, wie J. Bogdan in den Convorbiri literare für das J. 1891, S. 193 folg. nachgewiesen hat, auch um das in der öffentlichen Bibliothek in Petersburg, Tolstoj'sche Abtheilung II, 74, dann (höchst wahrscheinlich) auch um das in der Moskauer Gesellschaft für Geschichte und Alterthümer aufbewahrte, sowie um das Vocabular bestellt, das sich Леѯїконъ славено-влашескый и именъ тлъкованїє betitelt und vom Bischof Genadius Enăceanu) im Vereine mit Prof. Crețu nach einer dem ersteren gehörigen handschriftlichen Vorlage demnächst veröffentlicht werden soll. Auch diese Vocabulare sind erweislich als blosse Auszüge aus dem Berynda'schen Wörterbuche anzusehen, zu dem sie sich in analoger Weise verhalten, wie beispielsweise das slaveno-polnische Vocabular, das zum ersten Male als Beilage zu dem Краткоє собраніє припадковъ etc., Supraśl. 1720, dann wiederholt als Beilage zu der Богословіѧ нравоучителнаѧ, insbesondere zu den beiden Počajever Ausgaben des Buches aus dem J. 1751 und 1756, erschien [1]).

Doch gerade zu der Zeit, da ich die Hoffnung auf Entdeckung eines älteren kirchenslavisch-rumänischen Vocabulars fast schon aufgegeben hatte, sollte ich zur Kenntniss wenigstens eines von ihnen gelangen. Als ich nämlich letzten Sommer auf dem Rückwege aus Bulgarien, wo ich Materialien zu einer Ausgabe der Werke des Patriarchen Euthymius sammelte, auch die in der serbischen Nationalbibliothek zu Belgrad aufbewahrten slavischen Handschriften durchnahm, habe ich im Codex miscell. dieser Bibliothek Nr. 321 auf Bl. 77 das Bruchstück eines Vocabulars gefunden, das sich bei näherer Betrachtung als der Ueberrest eines älteren

[1]) Näheres hierüber vgl. in meiner Abhandlung: Къ библіографіи церковно-славянскихъ печатныхъ изданій въ Россіи. Ст.-Петербургъ 1886, S. 29 folg.

kirchenslavisch-rumänischen Vocabulars erwies. Das besagte Bruchstück hat genau folgenden Wortlaut:

поѹвръзеніе: оумиленіе.
васнь: мню.
качьство: мѣра е̄с.
свойство: что имат ѡсобно.
тризна: подвигь.
скѫтаніе: съхраненіе.
построѧ: строеніе.
ѡбавленіе: ꙗвленіе.
оушоуть [1]: тоуне.
цѣщіа: ради.
вина: оузрѡк.
хѹдожество: хитрѡс.
стрѣмь: правь.
неищѹе: мнѧ.
таймичищ, копиличищ: не ѡ правы жены.
ѡтврѣнь: ѡтиждь.
смрѣч: ниꙗвица.
ипостас: сѣстав.
ѡмоѹсіе [2]: единосѹщина.
ипоѳес: весь.
доблес̄: крѣпость.
ѳаліе: прѹтіе.
жѹпел и сѣра: сѹмпоур (sumpur).
нафта: смѣшен лой и смола и воскь.
накиновеніе: позиканіе и поколѣбаніе.
киченіе: гизданіе.
прикладно: токмѣлѫ (tocmealâ).
кържчичи [3] ми: фъ-ми ꙑдемьнѫ (fă-mi îndemănâ).
ѡбаче: ꙑсѫ (însâ).
неистовство: тѹрбѹре (turbure).

---

[1]) Offenbar Verschreibung für ашоуть, auch ашють.

[2]) Im Original steht: ѡмоѹ̊сіе.

[3]) Offenbar für вържчиши.

оустроенїе: дерегьторїе (deregătorie).
посокїе: бирȣире (biruire).
щѣдѣнїе: кроуцаре (crutare).
навѣтованїе: силире (silire).
неприлично: нȣш самапѫ (nuș samănâ für: nu-și seamĕnă).
оустраклєнїе: тъмѫдȣире (tămâduire).
несоумен: несоупȣс (nesupus).
прѣспѣванїе: прѣспори (preaspori).
акїе: дѣчїа (deacia).
пришлец: немѣрник (nemearnic).
потаен: питȣлат (pitulat).
кричѫще сѧ: скривѣще сѧ.
томленїе: ѡстеници (osteniti).
ѡблъган: клеветит (clevetit).
навикохом: деприньсь (deprinsŭ).
ȣщȣтик: симцире (simtire).
дрѫченїе: ѡстеници (osteniti).
сȣровство: сверепире (sverepire).
елма: дѣка (deacă).
прѣщенїе: ѡприре (oprire).
доблесть: бьрбьтескъ (bărbătescŭ).
ласканїе: мьнгьꙗре (măngăiare).
ве̅сма: кȣ тотȣл (cu totul).
раченїе: ѡспѫтаре ши юбосте (ospâtare și iuboste).
веси: ѡраше (orașe).
расѫжденїе: свътȣире (svătuire).
прилежно: невоире (nevoire).
строуп: зганбѫ (zgaibâ).
вепль: стригаре (strigare).
соугȣб: депреȣнѫ (depreunâ).
оудѡбь: лесиь (lesnŭ).
полезно: ȣфалѡс (ufalos).
ласкосрѣдство: лингошире (lingoșire) [1].
метеж: ꙟволȣире (înveluire).
изьѡбилно: дестȣль (destulŭ).
плетеницѫ: ꙟплетитȣрѫ (împletiturâ).

[1]) Im Original steht: цингошире.

прибиток: добѣндѫ (dobăndâ).
оусьмине се: ꙟпѫрци се (înpârți se).
въдрѫзи: ꙟплѫнтѫ (înplântâ).
веціе: лȣкрȣ ши май мȣлтȣ (lucru și maĭ multu).
преко: кȣрмезишȣ (curmezișu).
прѣзорство: ꙟтрѣчере ши мъндріе (întreacere și măndrie).
ѡбȣзда: ꙟзѫблазнѫ (în zâblaznâ [1]).
прилози: адѣȣсе (adăuse).
дъмленіе: афларе (aflare).
съ ѡпаством: кȣ сокотинцѫ (cu socotință).
кичениe: трȣфѫ (trufâ).
прѣлогатае: бȣдȣшлоуитор (budușluitor).
пронирство [2]): хитленшȣг (hitlenșug).
гаданіе: гѫчитори ши чюминлитори (gâcitori și cĭumi-litori).
изьсȣни ѡрȣжіе и заври: ꙟдѣсѫ арма ши зѣвораш (îndeasâ arma și zăvoraș).
разчинѧ: десфакѫ (desfacâ).
васнь: кȣ дѣадинсь (cu deadinsŭ).
съраслъны: де ѡ връстѫ (de o vrăstâ).
хȣждишѧ: меринтик (merintic).
ȣкроем: кȣ аце (cu ațe).
кисѡн: дажде (dajde).
ѡдатливи: плѫтитори (plâtitori).
ȣрѡк: мертик (mertic).
привет: рѣспȣнсь (răspunsŭ).
ѡхождень: дефѫимат (defâimat).
излично: спрънцарȣ (sprănțaru).

Vorliegendes Bruchstück ist jedoch nicht bloss dadurch, dass es uns das Muster eines älteren kirchenslav.-rumänischen Vocabulars bietet, sondern auch noch in einer anderen Hinsicht von Belang. Wenn wir nämlich dieses Bruchstück einer eingehenderen Prüfung unterwerfen, so werden wir finden, dass der erste Theil desselben, soweit er selbstredend noch erhalten ist, inhaltlich fast ganz zu dem oben erwähnten Тлъкованіе неоудобь познаваемомъ въ

---

[1]) Im Original: ꙟзѫблѫ.
[2]) Ebendaselbst: пронирсво.

писанныхъ речамъ stimmt. Der ganze Unterschied, der zwischen der Belgrader Abschrift des Тлъкованіе und der Rumjancev'schen besteht, ist der, dass die Reihenfolge der Vocabeln in jener stellenweise eine etwas andere ist, als in dieser, und dass in einem Falle das Verhältniss zwischen dem erklärten und dem zu erklärenden Worte in der Belgrader Abschrift insofern ein umgekehrtes ist, als darin nicht оузрωк durch вина, sondern вина durch оузрωк glossirt wird.

Wie ist aber und wann — entsteht jetzt die Frage — das den ersten Theil unseres Bruchstückes ausmachende Тлъкованїе etc. mit dem sich ihm anschliessenden kirchenslavisch-rumänischen Vocabulare zusammengeschmolzen und wer ist der Verfasser speciell des letzteren Bestandtheiles gewesen? Ueber alle diese und ähnliche Fragen mehr lässt sich leider, da sichere Anhaltspunkte fehlen, etwas Bestimmtes nicht sagen. Man kann nur vermuthungsweise die Ansicht aussprechen, dass irgend ein Rumäne, der sich im Besitze einer Abschrift des Тлъкованїе неоудобь познаваемомъ въ писанныхъ речамъ befand, dieses Тлъкованїе durch eine Anzahl weiterer Vocabeln bereicherte, diese Vocabeln jedoch nicht mehr mit slavischen, sondern, der geänderten Richtung der Zeit gemäss, mit rumänischen Significaten versah. Andererseits ist aber freilich auch diese Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass das den zweiten Theil unseres Bruchstückes bildende kirchenslavisch-rumänische Vocabular separat, als eine Arbeit für sich, entstand und erst in einer späteren Zeit von irgend Jemandem, der beide Vocabulare, nämlich das Тлъкованїе und das eigentliche kirchenslavisch-rumänische Vocabular, besass, zu einem Ganzen vereinigt und so die Vorlage bewerkstelligt wurde, die abschriftlich dann auch in dem Belgrader Codex Nr. 321 einen Platz fand. Da jedoch der Belgrader Codex — er ist der Schrift nach in das XVI. Jahrhundert zu versetzen — an der Stelle, wo die besagte lexikalische Compilation ihren Platz fand, in Folge Ausfalls eines oder mehrerer Blätter lückenhaft ist, so haben wir begreiflicherweise nicht die ganze, sondern nur mehr einen Theil derselben vor uns.

E. Kałužniacki.

Ueber zwei noch unbekannte Abschriften der serbischen Annalen.

In dem Codex miscell. Nr. 68 der bulgarischen Nationalbibliothek in Sophia, welcher Codex äusseren wie inneren Merkmalen zufolge zweifellos im XVI. Jahrhundert, ungefähr um das Jahr 1568, geschrieben wurde, ist unter anderen Materien auf S. 93^b—95^b, dann auf S. 165^a—168^b auch eine Abschrift der serbischen Annalen enthalten. Die erwähnte Abschrift weist zwar in Folge Ausfalls eines Blattes einige Lücken auf, aber ein glücklicher Zufall hat es gefügt, dass in der Bibliothek des Блъгарско книжовно дружество eine jüngere, aus dem Anfang des XVIII. Jahrh. stammende, vorläufig noch unsignirte Handschrift in 4^0 vorhanden ist, die mit Evidenz aus der oben genannten noch zu einer Zeit geflossen ist, als dieselbe viel vollständiger war, als heutzutage. Mit Hülfe dieser letzteren Handschrift können wir sonach sowohl jene Lücken ausfüllen, als uns auch eine vollkommen zufriedenstellende Vorstellung von der Recension bilden, die durch die in Rede stehenden zwei Abschriften der serbischen Annalen repräsentirt ist.

Wenn wir nun diese zwei Abschriften vergleichsweise mit anderen uns bis jetzt bekannt gewordenen Texten der serbischen Annalen, so namentlich mit den im Archiv f. slav. Philologie II und XIII, im Гласник српског учног друштва I, X, XI, XX und LXIII, im Летопис матице српске XII, XVI und XXV, im Споменик der neuerrichteten Belgrader Akademie der Wissenschaften III, in den Starine der Agramer Akademie d. W. VI, IX, XII und XIII, in den Чтенія общества исторіи и древностей росс. pro 1859, II, und unter anderen auch in den Památky dřevního písemnictví Jihoslovanův von Šafařík, in den Дечански споменици von S. Ristić und in dem Buche von V. Grigorovič О Сербіи въ ея отношеніяхъ къ сосѣднимъ державамъ, преимущественно въ XIV и XV столѣтіяхъ, Казань 1859 abgedruckten — prüfen, so werden wir zu der Ueberzeugung gelangen, dass sie mit keinem derselben ganz überein-

stimmen. Die den serbischen Annalen vorausgehende Weltchronik kehrt allerdings mit fast denselben Worten, wie in den Sophier Abschriften, auch in dem sogenannten Grigorovič'schen und, wenn wir vom Schlusstheile absehen, auch in dem Chadži-Jordan'schen Texte wieder, allein die serbischen Annalen als solche bieten in den Sophier Abschriften eine andere, von den bis jetzt bekannten verschiedene Redaction. Die hauptsächlichsten Unterscheidungsmerkmale dieser letzteren Redaction lassen sich speciell auf folgende Formeln zurückführen:

1. Während die eigentlichen serbischen Annalen in der überwiegenden Mehrzahl der uns erhaltenen Texte, selbst in dem Grigorovič'schen [1]) und dem Chadži-Jordan'schen [2]), mit Nemanja beginnen, nehmen sie in der durch die erwähnten zwei Sophier Texte repräsentirten Redaction erst mit dem Tode des Caren Stephan Dušan ihren Anfang und schliessen sich an die Weltchronik direct mit den Worten an: Ѡт Ѧдама до Костантина цара лѣт ҂ѕ͠ѡ͠м͠г͠, до Стефана же Срьб'скаго цара лѣт ҂ѕ͠ѡ͠н͠ѕ͠.

2. Der stilistische Ausdruck selbst solcher Nachrichten, die das Gemeingut auch der übrigen uns erhaltenen Texte bilden, hat in unserer Redaction ein durchaus selbständiges Gepräge, mit Ausnahme höchstens der Eintragungen zu den Jahrzahlen 6889 und 6914, die mit den einschlägigen Stellen des im Archiv f. slav. Philologie II, S. 92—102 abgedruckten Odessaer [3]), sowie der Eintragungen zu den Jahrzahlen 6906 und 6911, die mit den einschlägigen Stellen des in den Чтенія общества ист. и древ. росс. pro 1859 (allerdings nur bruchstückweise) abgedruckten Textes auch dem Wortlaute nach übereinstimmen.

3. Gewisse Eintragungen, so namentlich der zweite Theil der mit den Jahrzahlen 6960 und 6968, sowie die ganze mit der Jahrzahl 7094 versehene Eintragung sind als Eigenthum nur der hier

[1]) Er wird in der Odessaer Universitätsbibliothek unter Nr. 38 aufbewahrt und ist einestheils im Споменик der Belgrader Akademie d. W. III, S. 110—111, anderentheils im Archiv für slav. Philologie II, S. 102—106 erschienen.

[2]) Herausgegeben von L. Stojanović in den Starine XIII, S. 173—175.

[3]) Er wird von einigen Gelehrten, so z. B. von L. Stojanović, auch mit dem Namen des Cetinjer bezeichnet, was ich hier, um eventuellen Missverständnissen vorzubeugen, ausdrücklich hervorheben zu sollen glaubte.

besprochenen Sophier, keineswegs auch als ein solches eines der übrigen uns bis jetzt bekannt gewordenen Texte anzusehen.

4. Auch die zur Jahrzahl 6893 aus Anlass der hierselbst gemeldeten Sonnenfinsterniss hinzugefügte allgemeine Betrachtung ist nur in den beiden Sophier, keineswegs auch in einem anderen Texte vorhanden.

Auf die Frage, wie die durch die beiden Sophier Abschriften repräsentirte Recension der serbischen Annalen entstanden sein mochte, lässt sich, wenn wir die äussere Form insbesondere der im Codex miscell. Nr. 68 enthaltenen Abschrift einer näheren Betrachtung unterziehen, Folgendes erwidern: Dem Schreiber des Codex stand offenbar eine Vorlage zu Gebote, welche ausser der betreffenden Form der Weltchronik eine Copie der serbischen Annalen vom J. 1396 bis 1461 enthielt, wobei natürlich unentschieden bleiben muss, ob diese Begrenzung eine absichtliche, d. i. vom urprünglichen Verfasser der Vorlage gewollte, oder eine zufällige, beispielsweise durch den Tod des Verfassers oder eine andere Ursache herbeigeführte war. Dieser Vorlage fügte nun der Schreiber des in Rede stehenden Codex miscellaneus — ob nach eigenen oder nach fremden Aufzeichnungen, muss wieder unentschieden bleiben — drei weitere Notizen hinzu, die mit den Jahrzahlen 7046 (= 1538), 7056 (= 1548) und 7075 (= 1567) bezeichnet sind. Endlich kamen die mit den Jahrzahlen 7094 (= 1586), 7103 (= 1595) und 7130 (= 1622) versehenen Eintragungen hinzu, doch rühren dieselben, wie ihre Schrift zeigt, von 3 verschiedenen Schreibern her, so dass auf jeden von ihnen je eine Eintragung entfällt. Zu der mit der Jahrzahl 7103 (= 1595) versehenen Eintragung muss überdies noch angemerkt werden, dass sie zu einer Zeit eingeschaltet wurde, als die beiden anderen bereits da waren, sie in diesem Sinne also späterer Provenienz ist, als diese.

Ueber den Abdruck selbst habe ich nur so viel zu berichten, dass ich ihm den im Codex miscell. der bulgarischen Nationalbibliothek Nr. 68 enthaltenen Text zu Grunde legte, den in der Handschrift des Блъгарско книжовно дружество enthaltenen Text hingegen nur zur Ausfüllung der oben erwähnten Lücken und zur Feststellung der wenigen, in den Fussnoten ersichtlich gemachten Varianten benutzte. Auch muss ich ferner constatiren, dass ich den Text genau so, wie ich ihn in meinen Vorlagen vorfand, wiedergab

und mir nur bezüglich der Interpunktion und. um nicht allzusehr gegen die bereits bestehenden Ausgaben solcher Texte abzustechen, auch bezüglich der Abkürzungen ein gewisses Abgehen von der handschriftlichen Form gestattete. An mehreren Stellen, wo offenbare Auslassungen vorliegen, habe ich diese Auslassungen zwar ergänzt, alle solche Ergänzungen jedoch in den Fussnoten auf das gewissenhafteste angemerkt.

Оуказанїе вь кратцѣ сѹщимь ѡть Ядама до нынѣшнѣго врѣмене.

Ядамь роди Сиѳа, Сиѳь Еноса, Еносъ Каинана, Каинань Малелеила, Малелеиль Яреда, Яредь Еноха, Енохь Матѹсала, Матѹсаль Ламеха, Ламехь Ноа.

Ѿть Ядама до потопа лѣть ҂в̃ с̃ м̃ в̃.

Ное роди Сима, Симь Яр'фаѯада, Ярфаѯадь Каинана, Каинань Сала, Саль Евера, Еверь Фалека, Фалекь Рагава.

Въ дни Фалекови разделена бысть землꙗ, при семь стльпотворенїе сьтвори се.

По Фалецѣ Рагавь роди Серѹха, Серѹхь Нахора, Нахорь Ѳара, Ѳарь роди Яв'рама.

Ѿть Ядама до Яврама лѣть ҂г̃ т̃ в̃ ӏ̃.

Яв'рамь роди Ӏсака, Ӏсакь Ӏакова, Ӏаковь Левїа, Левїа Кааѳа, Кааѳь Яв'рама, Яв'раамь Мѡѵсеа. Сьй изведе людїи Ӏсраилєвы ѡть работи Фараѡнови.

Ѿть потопа до исхода Ӏсраилєва лѣть ҂г̃ ф̃ о̃ ѳ̃, вь коупѣ ѡть Ядама до Давида ҂д̃ ѵ̃ о̃.

Давидь роди Соломона и царьствова м̃ лѣть.

Соломонь роди Ровоама и царьствова м̃ лѣть.

Ровоамь царьствова з̃ӏ лѣть.

Явїа г̃ лѣта.

Яса м̃ лѣть.

Ясаваѳь л̃ѳ̃ лѣть. При сѣмь пророчьствова Михеа, Илїа і Елисей.

Ѡарамь лѣть ѳ҃.

Ѡхозїа лѣто а҃.

Готолїа, мати Охозїева, лѣть з҃.

Iωась лѣть м҃.

Ꙗмесїа лѣть к҃ѳ҃.

Ꙗхазарїа [1] н҃ѳ҃.

Iаѳь [2]) ѳ҃.

Ꙗхазь ѕ҃ı҃.

Єзекїа к҃ѳ҃.

Манасїа н҃в҃. При немь сьзда се Визан'тїа.

Ꙗмось в҃.

Iосїе л҃ѯ҃.

Iωахазь а҃.

Iωакимь д҃ı҃. При семь бысть плѣнюенїе Iероусалимꙋ ѡть Навьходоносора.

Єхонїе а҃.

Седекїе д҃ı҃. Сего ослѣпикь Навходоносорь, плѣника вьзеть, и храмь ѡгнюемь попалюень бысть ѡть Навꙋзар'дана [3]).

Навходоносорь к҃д҃.

Оулемародахь, сынь его, е҃.

Вал'тасарь г҃:

Дарїе з҃ı҃. [4])

Кирь л҃а҃.

Камвись к҃ѳ҃.

Дарїе в'торы к҃н҃.

---

[1]) Offenbare Verschreibung für: Ꙗзарїа.

[2]) Eine minder genaue Schreibung für Iолаѳамь.

[3]) In den verwandten Texten folgt noch die Eintragung: Оть начела царьства Соломонова до пленենїа Iоудова иже вь Вавилонѣ лѣть ф҃ѳ҃ı.

[4]) Dieser und die beiden nächstfolgenden Namen sind aus dem Grigorovič'schen Texte entlehnt.

Ар'тажерсь л҃г.

Даріе трети ѳ҃і.

Ар'тажерсь дльгоро̂укы л҃д.

Охось к҃а.

Арисїсѡхь к҃.

Даріе Арсамь ѕ҃. лѣть. Сего ꙋбывь Алеѯан'дрь Макидонянинь и разори Пер'ское царьство и царьствова лѣть в҃і и скончя се сы [1]) лѣть л҃в, покори же варвар'скые языки к҃в и колѣна Єлин'скаа г҃і.

Вь кꙋпѣ ѿть Адама до Алеѯандра цара лѣть ҂е҃р҃п҃и.

По скон'чани же сего Іегип'тѡмь и Алеѯандрїею царьствова Потоломей лѣть к҃д. [2]).

Потолемеин Филадел'фь, сиречь братолюбець л҃. При немь Єв'рейскїе свещенїе книгы вь Єладьскый, рек'ше Грьчьскы языкь прѣписаше.

Потоломеин Євергеть к҃е.

Потоломеин Филопатрь з҃і.

Єпифань к҃г.

Филомиторь з҃і.

Дрꙋгы Євер'геть к҃ѳ.

Фискь ѕ҃і.

Сидирить ѳ҃.

Алеѯан'дрь г҃.

Потоломей Сотирь и҃.

Диѡнисїе к҃и.

Клеѡпатрь [3]) к҃в. Вь третїе лѣто сего прьвее единоначел'ствова по законꙋ Гаїе Іюль, кесарь, ѿть негоже кесарїи и прочїи царїе нарекоше звати се.

---

[1]) Die Worte: лѣть к҃і и скончя се сы sind ebenfalls aus dem Grigorovič'schen Texte ergänzt.

[2]) Auch die Worte: Потоломей лѣть к҃д sind aus dem Grigorovič'schen Texte ergänzt.

[3]) Offenbarer Irrthum für Клеопатра.

Просиг'гь д҃.

Кесарь Ав'гоустъ н҃ѕ҃. Въ е҃і лѣто царьства его, Клеопатра [1]) оубывь, прьвѣе низложи Потоломѣево царьство, иже царьствоваше лѣта довол'на.

Ѡть Адама до начела царьства Авгоустова лѣть ҂е҃ү҃н҃з҃.

Вь м҃г лѣто царьства Авгоустова роди се пльтїю господь нашь Ісоусь Христось ѡть светые богородице, Кγрин' же сьвѣтѡмь вел'мѹжы послань бысть вь Іоудею ѡтписанїе сьтворити именїемь и жителем'.

Ѡть Адама до вьчловѣченїа Христова лѣть ҂е҃ф.

Тиверїе царьствова лѣть к҃в. Вь е҃і лѣто царьства его іеvаггельское оученїе начеть творити господь и вь ѳ҃і пострада нась ради вол'нѹю страсть.

Ѡть Адама до господьнꙗ вьзнесенїа ҂е҃ф҃л҃г лѣть.

Гаїе лѣть д҃.

Клавдїе д҃і.

Неронь д҃і. И побѣже, погрѣбе себѣ жива, прѣложи се вь вепрь.

Оуеспасїань і҃. Вь в҃ лѣто его бысть плѣненїе Іероусалимѹ ѡть Римлꙗне по м҃в лѣто господа нашего Ісоуса Христа вьзнесенїи.

Тить царьствова г҃ лета.

Домен'тїань е҃і.

Нерѹи [2]) а҃.

Траїань н҃і.

Ан'дрїань к҃е.

Антонинь к҃е. [3])

Марко, сынь его, ѕ҃і.

Ан'ѳонїе Вирь з҃.

---

[1]) Irrthümlich für Клеопатроу.

[2]) Gemeint ist selbstverständlich Nerva.

[3]) Von mir selber aus dem Počajev'schen Texte hinzugefügt.

Дїωклитїань к҃.

Костан'тїнь Велики л҃а. При сѣмь бысть прьвїй сьборь, иже вь Никеи т҃и светыихь ωтьць, иже проклеше Ярїа и проповѣдаше вѣрꙋ непороч'нꙋю и православ'ною [1]). По вьзнесенїи до прьваго сьбора лѣть т҃к и два мѣсеца. Скон'ча се си лѣть ѯ҃е великый Костан'тинь. Остави тремь сыномь царьство, Костѣ и Костан'тинꙋ и Костан'тїю, иже и царьствоваше лѣта к҃д.

Іоулїань прѣстꙋпникь двѣ лѣтѣ.

Өеωдωсїе Велики ѕ҃i лѣть. При немь бысть в҃. сьборь вь Кон'стан'тинѣ градѣ светыихь ωтьць [2]) р҃и, иже проклеше Македонїа доуховор'ца и проповѣдаше троицꙋ единосꙋщ'нꙋю. Ѿть прьваго сьбора до в'тораго лѣть ѯ҃.

Ярkадїе, сынь Өеωдωсїевь, д҃.

Өеωдωсїе Мали м҃в лѣть. При семь бысть г҃ сьборь вь Ефесѣ светыихь ωтьць с҃ на Несторїа, егоже проклеше и проповѣдаше прѣчистоую дѣвꙋ богородицꙋ. Ѿть в'тораго до третїаго сьбора лѣть н҃.

Маркїань ѕ҃ лѣть. При семь бысть д҃ сьборь, и си вь Цариградѣ и вь Халкидонѣ, светыихь ωтьць [3]) х҃л на Ев'тихїа и Дїоскора, их'же проклеше, и проповѣдаше сьврьшен'на бога и сьврьшен'на чловѣка господа нашего Ісуса Христа. Ѿть третїаго сьбора до четврьтаго лѣть i҃.

Львь Велики и҃i.

Іоустїань ѳ҃.

Дроугый Иоустїань г҃i. При немь бысть е҃ сьборь вь Цариградѣ светыихь ωтьць р҃ѯе на Оригена и Евагрїа, их'же проклеше светїи ωтьци. Ѿть четврьтаго до петаго сьбора лѣть р҃.

---

[1]) Minder richtig für православ'нꙋю.

[2]) Die Worte: светыхь ωтьць sind aus dem Grigorovič'schen Texte ergänzt. [3]) Dasselbe.

Мав'рикїє к҃.

Фока и҃.

Иракліа л҃.

Костан'тинь сь православ'ною матерїю своєю Ирїною і҃. При сихь бысть ѕ҃ сьборь, и пакы вь Цариградѣ, р҃о҃ светыихь штьць на Сер'гїа и Пира, их'же проклеше светыи отьци. Отъ петаго до шестаго сьбора лѣть р҃л҃.

Михаиль и мати его к҃е и два мѣсеца. При сихь бысть з҃ сьборь светыихь штьць т҃н҃ и проклеше, иже не покланяють се чьстныимь иконамь. Отъ шестаго до з҃-го р҃к҃в҃ лѣть.

Отъ Адама до Костантина цара лѣть ҂е҃ѡ҃м҃г҃, до Стефана же, Срьб'скаго цара, лѣть ҂ѕ҃ѡ҃н҃ѕ҃.

Вь лѣто ҂ѕ҃ѡ҃ѯ҃д҃ [1]) ин'диктїѡнь а҃, сльньцѹ кроугь к҃д҃, лоунѣ д҃і҃ цара Стефана постиже сьмрьть, и не мала скрьбь бысть тогда.

Въ лѣто ҂ѕ҃ѡ҃о҃ѳ҃ погыбѣ краль Влькашинь и Оуглеша деспоть.

Въ лѣто ҂ѕ҃ѡ҃п҃в҃ распа кнезь Лазаль Николѹ жѹпана [2]).

Въ лѣто ҂ѕ҃ѡ҃п҃ѳ҃ бысть Чр'кповь бой на Дѹбрав'нице.

Въ лѣто ҂ѕ҃ѡ҃ч҃г҃ побѣже Моурать и светый кнезь Лазарь шть Плоч'ника ис Топлице. И сїе лѣто помрьче сльньце мѣсеца гїенарїа а҃ дьнь д҃ часъ дьне на светаго Басїлїа, елико видѣти се ѕвѣздамь небесьнымь нешбыч'ноую свѣтлость испѹщающимь, нѹ [3]) огн'но видѣнїе и крьваво [4]) видно нѣкако и оумилѣнїи зраки явлающе и

---

[1]) Die Worte: вь лѣто ҂г҃ѡ҃ѯ҃д҃ sind aus dem Grigorovič'schen Texte ergänzt.

[2]) In der Handschrift des Блъг. книжовно дружество: жѹпань.

[3]) Ebenda: нь.

[4]) Die 4 letzten Buchstaben des Wortes крьваво und die ganze folgende Partie bis zu der weiter unten zu bezeichnenden Stelle sind, da

болѣзнь показоующие и крьвемь изаптїе прѣжде кнв'иихь и паки послѣжде еже изаїати се о безбожнаго и богомь попоущен'наго грѣхь ради нашихь Исманлы, ꙗкоже изаїаше се на Косовоу и на Оугровласѣхь и паки сь Зимити на рѣцѣ Роситѣ оу Никополю и на Косовѣ сь Срьблп и начелникомь ихь, присно поминаемимь и христолюбивимь господомь и светыимь кнеземь Лазаремь, сь Оугровласи же послѣжде, им'же начел'никь бѣ Мир'ча воевода, и пакы сь Зимитї, имьже начел'никь бѣ краль Жиг'моун'дь. И си вьси побѣждени бише Исманаїтїи грѣхь ради нашихь.

Вь лѣто ҂ѕ҃ѡ҃ч҃з҃ сьтвори кнезь Лазарь бой на Косовоу сь нечьстивимїи Ягаранїи мѣсеца юнїа еі и Моурата оуби и самь ѡть нихь божьствьноую прїеть кон'чиноу. Тогда бысть плачь и риданїе велїе.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃г҃ Тоур'ци на Власи воеваше, краль Мар'ко и Костантинь загыбѣ.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃ѕ҃ изгоре Раванїца и Ново Брьдо.

Вь лѣто ѕ҃ц҃а҃і҃ бысть Демировь бой.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃д҃і҃ прѣстави се госпожда Ев'генїа.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃з҃і҃ бысть зла зима и сїе лѣто бысть Вльковь плѣнь.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃и҃і҃ заклаше Влька.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃ѳ҃і҃ Чалапїа оубїень бысть.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃к҃а҃ Моусїа расипа Бльгаре ї ѡнь тожде лѣто заклань [1]) бысть ѡть Милоша.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃к҃ѕ҃ прѣстави се великь воевода Оугровлахїискый [2]) Іѡаннь Мир'ча.

---

der Codex miscell. Nr. 68 hierselbst lückenhaft ist, aus der Handschrift des Блъг. книж. дружество ergänzt.

[1]) Mit diesem Worte schliesst die im Codex miscell. Nr. 68 enthaltene Lücke.

[2]) In der Handschrift des Блъг. книжовно дружество: Оугровлайскы.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃л҃е҃ постиже блажен'нȣю кон'чинȣ благочьстивїй господинь деспоть Стефань юлїа к҃ на светаго Ілїа.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃м҃а҃ помрачи се сльньце мѣсеца юнїа з҃ї҃ дьнь вь ѳ҃ часъ дьне вь срѣдоу, и бысть мракь на часѣ мноѕѣ, кроугь сльньцȣ ке҃, лунѣ ѕ҃.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃м҃е҃ прїе Моурать Боречь и Раваницȣ и раз'би ихь и прие Смедерево. И тожде лѣто сьтворише бой Новобрьгѩне на Трїполю и сами побѣждենїи быше ѡть Ꙗгаранѣхь грѣхь ради нашихь.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃м҃з҃ свезаше Грьгȣра.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃м҃и҃ загыбѣ Новобрьдьскаа войскаа на Мькрешȣ и тожде лѣто деспоть излѣзе оу Зетоу.

Въ лѣто ҂ѕ҃ц҃н҃ оубише Власи Ꙗгаранех на Власѣхь мѣсеца сектеврїа ѕ҃ дьнь вь нюделю и тожде лѣто свезаше Дракȣла.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃н҃в҃ излезе крал Владиславь и деспоть Гюр'гь на цара Мȣрата на Златицоу и тожде се лѣто оумири сь царемь мѣсеца авгоуста е҃ї҃ на оуспенїе богородици.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃н҃г҃ излезе краль Владиславь и Ꙗн'кȣль воевода, и бы бой на Вар'нѣ, и загыбе краль Владислава.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃н҃ѕ҃ излезе Ꙗн'кȣль воевода на цара, и бы бой на Косовоу, и разби царь Ꙗн'кȣла воеводa.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃н҃ѳ҃ оумре царь Мȣрать.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃ѯ҃ прїе царь Мехмедь Цариградь, и бысть раз'мирїе междȣ деспотомь и междоу Тоур'цїи.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃ѯ҃ѕ҃ [1] прѣдадеть се [2] Смедерево царȣ Мехемедȣ [3]. Въ тожде лѣто прѣдаде се цркква Рѣсава,

---

[1] In der Handschrift des Блъг. книжовно дружество: ҂ѕ҃ц҃ѯ҃з҃.
[2] Ebendaselbst: придадеть се.
[3] Ebendaselbst: Михемедȣ.

къ нѥйже лежить благочьстивїй господинь[1]) деспоть Стефань.

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃ѯ҃и пленни царь Мехемедь Яморею шть конець до конець, т҃ѯ градове прїе, и прѣдаде се царь Яморейскїй кгрь Димитрїе и дьщерь свою тогда даде цару Мехемеду[2]).

Вь лѣто ҂ѕ҃ц҃ѯ҃ѳ оуфатише Белоградскога господара Свилаевича Михаила, Юн'куслова шуру, и не мала скрькь бысть тогда.

Вь лѣто ҂з҃м҃ѕ побѣди царь Сулимень Богдан'скую землю и Петра воеводоу; тогда сьгради град' Натоуль.

Вь лѣто ҂з҃н҃ѕ штиде царь Суламань на Казал'-башоу, штведе го.....[3]) Єлкаша на брата своего Смаила и паде снегь мѣсеца ав'гоуста.

Вь лѣто ҂з҃о҃е штиде царь Соуламань на Сегыт-варь и тамо оумрѣть.

Въ лѣто ҂з҃ч҃д великый снегь бысть на вьскрѣсенїе.

Въ лѣто ҂з҃р҃г ходи Синан-паша на Юнькь[4]) и прими га. Тожде лѣто и бысть кой вѣликь. Тожде лѣто оумрѣ и царь Мурать бѣгь.

Вь лѣто ҂з҃р҃л ходи сулгань Юсмань на Лехь. Тогда саградн мость[5]) на Доунаву.

---

[1]) In der Handschrift des Блъ. книж. дружество: господь.

[2]) Ebendaselbst: Михемеду.

[3]) Diese Stelle ist im Codex miscell. Nr. 68 unleserlich und lässt sich auch aus der Handschrift des Блъг. книж. дружество, wo sie einfach fehlt, nicht ergänzen. In den uns sonst bekannt gewordenen Texten ist eine auf obiges Factum bezügliche Notiz überhaupt nicht vorhanden. Nur in dem von V. Jagić im Archiv f. slav. Phil. II. S. 92 f. herausgegebenen Texte findet sich unter der Jahrzahl 7060 folgende, die fehlende Stelle allerdings auch nicht beleuchtende Nachricht: Вь лѣто ҂з҃ѯ ходи царь на Казальбашь и прїими грады мншгы.

[4]) Im Original steht: юнь҇.

[5]) Im Original: мсь.

E. Kałużniacki.

Beitrag zur Geschichte der Entwickelung der serbischen Heldendichtung.

Zweiter Theil: Die kurzzeilige Liederdichtung, besonders der Sammlungen von Milutinović und Vuk, im Zusammenhang der Entwickelung der serbischen Heldendichtung.

A. Einleitung.

I. Schon ihrem äusseren Umfange nach nehmen die 190 Lieder des zweiten und dritten Vuk'schen Bandes mit ihren ca. 37000 Versen auf über 1200 Druckseiten einen bedeutenden Raum ein. Nehmen wir die ca. 60 Lieder (über 500 Seiten) des vierten Bandes hinzu, so kommen wir auf die stattliche Zahl von 250 Liedern mit über 50000 Versen. Aber nicht auf den äusseren Umfang kommt es an. Wissen wir doch, dass Karadžić aus dem ihm zu Gebote stehenden Vorrath nur was ihm das Beste schien zur Veröffentlichung gebracht hat [1]).

Thatsächlich sind denn auch im Verlauf dieses Jahrhunderts ziemlich viel weitere Sammlungen, zum Theil recht umfangreiche, erschienen, von einzeln gedruckten Liedern ganz abgesehen. Die Veröffentlichung umfassender und reicher Sammlungen wird auch noch ferner z. B. von Agram aus in Aussicht gestellt [2]). Es ist aber von geringem Belang, wie viel tausend oder hunderttausend Verse gedruckt sind oder noch auf ihre Drucklegung harren. Es steht unter allen Kundigen fest, dass von all dem, was über Vuk hinaus veröffentlicht ist [3]), nur wenig sein dürfte, das darauf Anspruch

[1]) S. hierüber eingehender unten D.

[2]) Zu meinem grossen Bedauern habe ich bei der vorliegenden Untersuchung von diesen Sammlungen noch nicht Gebrauch machen können. Leider ist mir auch von den gedruckten Sammlungen Jukić nar. pjesme bosanske i hercegovačke (1858), 50 Lieder auf über 600 Seiten umfassend, unzugänglich geblieben.

[3]) Hierzu rechne ich von vornherein nicht die in folgendem eingehend zu behandelnde Milutinović'sche Sammlung, s. unten VII (nebst Ogledalo srpsko, s. unten XI).

machen kann, in ästhetischer — natürlich nicht in wissenschaftlicher — Beziehung als eine wirkliche Bereicherung zu gelten.

Thatsächlich beruht denn auch unsere Vorstellung von dem, was die serbische Heldendichtung ist, so gut wie ausschliesslich auf den von Vuk gesammelten und ausgewählten Liedern. Nur aus diesen haben auch die bekannten Uebersetzungen von Talvj und Kapper wiederum ihre Auswahl getroffen. Schwerlich wird sich Jemand finden, der jemals Lieder aus Petranović oder auch nur aus Hörmann in ein deutsches Gewand kleiden und dafür Leser gewinnen wird [1]).

Aber auch die von der Talvj und ihren Nachfolgern unbeachtet gelassenen Lieder der Vuk'schen Sammlung dürften wohl auf immer nur den Lesern des Originals zugänglich bleiben. Man wird sich von dem richtigen Gefühl, dass unter Umständen die Hälfte mehr ist als das Ganze, abhalten lassen, dem Leser die Möglichkeit des Ueberdrusses zu bereiten, von dem sich schwerlich derjenige wird freisprechen können, der eine grosse Anzahl von Liedern der verschiedenen Sammlungen in einem Zuge durchzulesen versucht hat.

Worin hat dies unbestreitbar berechtigte Gefühl des Ueberdrusses seinen Grund? Sagen wir es gerade heraus: in der Dürftigkeit der Erfindung, in der Eintönigkeit der Sprache und Darstellung, in der uferlosen Breite und Flachheit, in der absoluten Unfähigkeit der überwiegenden Mehrzahl dieser Lieder, einen Vorwurf correct zu umschreiben und folgerecht durchzuführen.

Thut sich denn zwischen den Liedern der jüngeren Sammlungen und der Vuk'schen eine unüberbrückbare Kluft auf? Das wird niemand behaupten wollen. Die Grenzen sind durchaus fliessend. Es liesse sich wohl Manches in den jüngeren Sammlungen finden, das bei Vuk uns keineswegs befremden würde; umgekehrt nehmen wir auch bei diesem hin und wieder Etwas mit in den Kauf, das wir ohne Bedauern vermissen würden [2]). Vieles hängt auch vom individuellen Geschmack ab.

[1]) Dagegen wäre eine Uebertragung ausgewählter Lieder der Langzeilendichtung, so wie nicht weniger aus der Milutinović'schen Sammlung (resp. Ogledalo) zweifelsohne sehr wünschenswerth. Vielleicht wäre hier die prosaische Form vorzuziehen.

[2]) S. hierüber weiter unten XX ff.

Was vor allem die Lieder wohl sämmtlicher jüngeren Sammlungen charakterisirt — die Milutinović'sche natürlich ausgenommen — ist die grosse Gleichmässigkeit der Form, dazu eine nahezu unbegreifliche Leichtigkeit und damit zusammenhängende Correctheit und Flüssigkeit der Versification [1]. Wir irren uns kaum in der Annahme, dass neben der Einförmigkeit des Stoffes hier eine massenhafte Uebung im Hören und im Vortragen die letzte Schwierigkeit, die der rhythmischen Fügung der Worte im Wege stand, auch dem Unbegabtesten aus dem Wege geräumt hat. Die Verse fügen sich so zu sagen von selbst.

Aber gerade dieser Umstand ist der jüngsten Epoche der Heldendichtung gefährlich geworden. Die Leichtigkeit der Bewegung in dem einmal ausgefahrenen Geleise hat zum bequemen, gedankenlosen Beharren verführt. Es bewährt sich hier das Wort, dass nur dem Fleiss der Preis gebühre. Wo die Sänger fähig waren, mühelos tausende von fehlerlosen Versen zu produciren, hörte die geistige Anstrengung und mit ihr jede Originalität, jeder Fortschritt auf [2].

Was nun den wirklich guten Liedern der Vuk'schen Sammlung — aber auch nur diesen — ihren Werth und ihren eigenthümlichen Reiz gibt, ist nicht allein die Correctheit des Versbaues, nicht die Glätte der sprachlichen Form, nicht der rhythmische Wohlklang, nicht die Vorzüge, die sie mit all ihren Nachfolgern gemein haben. Ihr Vorzug liegt vielmehr in der Originalität der Erfindung, in der Folgerichtigkeit der künstlerischen Composition, in der Eigenart des Ausdrucks, in der dem Inhalt des Dargestellten sich anschmiegenden Abwechselung zwischen Knappheit, Kraft und Lebendigkeit einerseits und Fülle, Glanz und majestätischer Ruhe auf der

---

[1] Es dürfte schwer sein, aus Zehntausenden von Versen, z. B. bei Petranović oder Hörmann, selbst in den inhaltlich unerfreulichsten Liedern, auch nur einen Zehnsilbier zu finden, der als unbeholfen bezeichnet werden könnte.

[2] Man denkt unwillkürlich an die zahlreichen geistarmen Nachtreter Schiller's. Aber auch in der epischen Volksliteratur anderer Völker kann man die gleiche Beobachtung machen. Man denke an die ungeheure, gedankenlose Breite des indischen Epos, an die Tautologien des Nibelungenliedes, an manche Kampfscene der Ilias, die Originalität und künstlerischen Zweck vermissen lässt.

anderen Seite. Geben die letztgenannten Eigenschaften der Darstellung — wie bei Homer — den rechten epischen Ton, so tritt uns in den ersterwähnten ein lyrisch-dramatisches Element hinzu. Solche ästhetische Definitionen treffen indessen nicht den eigentlichen Kern der Sache, hat doch jede echte Kunst ein Undefinirbares an sich, das aus den Tiefen des Seelenlebens entspringt und darum uns wieder in die Seele dringt. Damit kommen wir zum innersten Wesen der Sache: in diesen Liedern liegt ein seelenvolles Element, sie geben den Widerklang eines menschlichen Gemüthslebens; sie fabuliren nicht bloss wie das orientalische Märchen oder wie manches der von orientalischer Art gefärbten Lieder der Hörmann'schen Sammlung [1]; sie stehen nicht unbetheiligt den Dingen gegenüber, sondern sie erwärmen sie mit den Strahlen des Gemüths [2].

Es ist dies indess kein leidenschaftlich erregtes Gemüth: die starken Affecte — Liebe und Hass, Freude und Schmerz — bleiben demselben fern; dadurch unterscheidet sich das serbische Heldenlied z. B. von dem von stürmischer subjectiver Empfindung bewegten rumänischen Volkslied [3], wahrt darum aber auch besser seinen epischen Charakter. Es ist ein ruhiges, naives Empfinden, das sich den Dingen hingibt, statt sie beherrschen zu wollen, ein Weltempfinden, das sich mit dem Ganzen der Welt in Einklang weiss und an den Dingen seine rechte stille Freude hat. Daher kein finsterer Hass gegen den Feind des eigenen Glaubens und Volkes, wohl aber herzliches Genügen, wenn dieser geprellt, besiegt und getödtet wird; keine sittliche Entrüstung über Unrecht und Gewaltthat, wohl aber die heitere Sicherheit, dass die Strafe erfolgen

---

[1]) Man kann doch vielen dieser Lieder das Verdienst nicht absprechen, dass sie als reizvolles Spiel der Phantasie oder als Sittenbild auch ihren eigenthümlichen Werth haben. Nur mit dem Vuk'schen Massstab darf man sie nicht messen.

[2]) Dies tritt dem Leser besonders deutlich entgegen bei der unmittelbaren Vergleichung mit den Varianten, resp. Vorlagen bel Milutinović. Wir kommen im Folgenden mehrfach darauf zurück.

[3]) Z. B. das ergreifende Gedicht von Constantin Brancovanul (Alecs. 52 und die Varianten) oder die grosse Romanze von Gruje Grozovanul (Alecs. 25). Uebrigens begegnet uns ein ähnlicher Ton hin und wieder bei Milutinović, z. B. Nr. 35 (vgl. Vuk II 72 mit gänzlich geänderter Tonart), ferner 56 (Vuk III 51) und 170, s. unten VIII—X.

muss, und volle Befriedigung, wenn sie erfolgt; keine fanatische Begeisterung für den Väterglauben, wohl aber das selbstsichere Bewusstsein des Verwachsenseins mit diesem Glauben: kein leidenschaftliches Volks- und Vaterlandsbewusstsein, wohl aber die helle Freude an den Thaten der Kraft und List, wohl auch der Gewalt und Tücke, die von den nationalen Helden meist gegen Türken vollbracht werden.

In einer solchen Stimmung des Gemüths, in einem solchen Weltempfinden findet der Humor einen fruchtbaren Boden. Wir begegnen einem solchen auch in den Vuk'schen Liedern: nicht einem grotesken Humor, der sich an die Widersprüche und Schwächen der Welt klammert, um mit ihnen sein Spiel zu treiben, keinem sentimentalen Humor, der diese Schwächen und Widersprüche im Gemüthsleben überwinden will und einen Anflug von Klage in sich schliesst, sondern jenem naiven Humor, der sich mit der Welt eins weiss und daher keinen anderen Zweck hat, als dieser befriedigten Stimmung Ausdruck zu verleihen [1]).

Wer ist oder war aber der Träger dieses Weltempfindens, wem ist dieses Gemüth, dieser naive Humor eigen? War es das serbische Volk in allen Epochen seines geschichtlichen Daseins oder wenigstens in den neueren Jahrhunderten seines historischen Lebens, war es nur eine bestimmte Generation, oder waren es gar nur einzelne Sänger einer bestimmten Zeit und ihre mitempfindende Hörerschaft?

Welche Antwort gibt uns auf die erste dieser Fragen die langzeilige Liederdichtung, die vom XV. bis zum XVII. Jahrhundert blühte und als Zeuge des Volksempfindens jener Tage dienen kann?

Wir haben oben gesehen, dass auch diesen Liedern die Gemüthsbetheiligung am Erzählten nicht fremd ist, so vor allem in den Liedern vom Despoten Vuk. Was uns aber dort begegnet, ist keine rein künstlerische Erscheinung: es sind nur in historischer

---

[1]) Es ist hier nicht der Ort, diese ästhetische Analyse durch vergleichenden Hinweis auf die epische Dichtung anderer Völker, besonders der Griechen, weiter zu verfolgen. Die obigen Erörterungen aber — etwa zumal mit Rücksicht auf den Charakter dieser Zeitschrift — zu unterdrücken, haben wir uns darum nicht entschliessen können, weil sie uns den Weg zur weiteren Fragestellung bahnen. Ueber den Charakter des — mehr grotesken — Humors bei Milutinović wird später die Rede sein.

Thatsächlichkeit wurzelnde Empfindungen, die im Liede zum Ausdruck gelangen. Liebe und Pietät kannte die Welt zu aller Zeit; ihr Vorhandensein im einzelnen Falle gibt keinen Beweis ab für eine gewisse Gemüthsstimmung eines ganzen Volkes.

In der That bieten uns alle diese Lieder, so sehr sie eine edle sittliche Denkart des Volkes, aus dem sie hervorgegangen sind, bezeugen, nirgends das Beispiel eines durchbrechenden Gemüthslebens in der künstlerischen Bedeutung dieses Wortes. Sie sind nicht seelenvoll, nicht poetisch in dem Sinne, in dem wir Modernen gern dieses Wort gebrauchen. Es soll das nicht zu ihrer Verkleinerung gesagt werden: jede Zeit hat ihre Art [1]).

In der That verweist uns die in den Vuk'schen Liedern ausgeprägte Gefühlswelt in eine ganz andere Zeit: sie ist durchaus modern, mit unserer Empfindung einsartig und spricht daher zu uns mit der Kraft der Unmittelbarkeit. Wir brauchen uns nicht durch Studium und Reflexion in eine uns an sich fremde Zeit und Cultur hineinzuarbeiten, um sie zu verstehen, um sie auf uns wirken zu lassen [2]). Ist das rein zufällig, oder sollte hier auch mit solchen mystischen Begriffen wie Naturpoesie u. dgl., bei denen man sich nichts und alles denken kann, eine befriedigende Antwort gegeben sein?

Es soll nicht direct behauptet werden, dass die mächtige Umwälzung im Denken und Empfinden, die im XVIII. Jahrhundert von Westeuropa — England und Frankreich — ausgehend sich über die ganze abendländische Menschheit ausbreitete, ihren Wellenschlag bis in die Thäler Serbiens [3]) hinein verpflanzt habe. Aber

---

[1]) Die obigen Erörterungen gelten auch für die kurzzeiligen Milutinović'schen Lieder aus Montenegro. Hier haben wir es indessen nicht so sehr mit einem zeitlichen als mit einem örtlichen (geographischen) und culturellen Unterschied zu thun. Vuk's Lieder stammen meist aus Syrmien und Serbien.

[2]) Es kann dies kaum in höherem Grade von den Volks- und Sprachgenossen der Sänger gelten, als von uns Deutschen, die wir uns in jungen Jahren an den Talvj'schen und Kapper'schen Uebersetzungen begeistert haben, ohne von den Serben und ihrer Sprache sonst das Geringste zu wissen.

[3]) Ich nenne absichtlich nur Serbien. Dass Montenegro von solchen Einflüssen freigeblieben ist, könnten wir jeder Reisebeschreibung entnehmen, zum Ueberfluss können wir uns durch die Lieder bei Milutinović (und im Ogledalo) davon überzeugen. Von Bosnien und Herzegovina mag mehr oder weniger dasselbe gelten. In Slavonien und Dalmatien andererseits könnten

lässt sich andererseits behaupten, dass eine undurchdringliche Mauer jeden Lufthauch aus Nordwest ferngehalten habe? Woher denn das serbische Freiheitsstreben gerade in den Jahren, wo der Freiheitsruf durch die Welt ging? Und kann man eine Persönlichkeit wie Vuk St. Karadžić begreifen anders als wie ein Kind seiner Zeit?

Will man wirklich im Ernst glauben, dass zumal solche Glanzstellen der Vuk'schen Liedersammlung wie Bd. II 25, V. 9—40 mit ihrer prächtigen Naturschilderung (man vergleiche die magere Vorlage bei Bogišić und Milutinović, s. unten VI) oder Nr. 67, 178—192 oder ganze Lieder wie Nr. 89 (besonders V. 193—213, 346—353 u. a. m.) oder Bd. III 7 (hier war der barbarische Stoff natürlich gegeben) aus irgend welcher alten Zeit, sei es auch nur aus dem XVII. Jahrhundert, stammen können?

Dies Verzeichniss von Liedern und Liederstellen durchaus modernen Charakters liesse sich aber unschwer sehr bedeutend vermehren. Solche Erwägungen müssen sich dem unbefangenen Leser, der mit keiner Theorie über das Alter dieser Lieder an ihre Lectüre herantritt, von selbst aufdrängen. Sehen wir nun, was an der Hand geschichtlicher Forschung über das thatsächliche Alter, sowie über Entstehung und Entwickelung dieser Dichtungen sich feststellen lässt.

II. Da sämmtliche Lieder bei Vuk erst in unserem Jahrhundert aus dem Munde der Sänger aufgezeichnet worden sind, da die Erinnerung Vuk's höchstens bis in das letzte Jahrzehnt des XVIII. Jahrhunderts zurückreicht, von älteren gleichartigen Aufzeichnungen aber nur zwei, von 1774 (aus Dalmatien) und von 1761 (aus Slavonien), vorliegen, so können wir vorläufig nur feststellen, dass diese Dichtung etwa zwischen 1760 und 1820 geblüht hat. Sie tritt uns gleich fertig entgegen, auf einer Höhe der Entwickelung, die sie später nicht überholt, meistens nicht erreicht hat. Welche Stufen der Entwickelung sie aber durchgemacht hat, um diese Höhe zu erreichen, dies festzustellen haben wir vorläufig keine Handhabe.

Es handelt sich zunächst um die Form. Um der Lösung dieser

Beeinflussungen von Norden und Westen — Deutschland und Italien — her uns nicht einmal besonders auffallen.

schwierigen Frage näher zu kommen, müssen wir vorläufig noch einen Blick auf die langzeilige Liederdichtung zurückwerfen, deren formelle Seite im ersten Theile unserer Untersuchung unerörtert geblieben ist. Sollte sich auch hier in gleicher Weise, wie nach der stofflichen Seite hin, eine Entwickelung constatiren lassen? Sollte es vor allem möglich sein, irgend welche Beziehung zwischen beiden Liederformen nachzuweisen, oder vielleicht auch umgekehrt den Nachweis zu erbringen, dass eine solche Beziehung nicht bestehen könne?

Obgleich auch hier die Hauptmasse der Aufzeichnung in einen beschränkten Zeitraum (ca. 1700—1750) fällt, so sind wir doch insofern günstiger gestellt, als wenigstens einige Aufzeichnungen aus dem XVI. und XVII. Jahrhundert vorliegen, ferner zwei Schichten, eine mit und eine ohne Refrain, sich unterscheiden lassen, endlich es uns bereits möglich war, uns eine annähernde Vorstellung von dem historischen Entwickelungsgang dieser Liederdichtung zu bilden. Was lässt sich nun an der Hand dieser Factoren betreffs der formellen Entwickelung dieser Lieder feststellen?

Was uns zunächst auffallen muss im Vergleich zur oben gekennzeichneten kurzzeiligen Liederdichtung, ist eine unverkennbare Unbeholfenheit der Form. Es liegt dies zunächst am Versmass selbst. An und für sich hat ein längerer Vers schon ein schwerfälligeres Gepräge als ein kürzerer. Viel mehr noch gilt dies, wenn der Vers in der Mitte eine scharfe Cäsur hat. Durch die katalektische Hebung vor der Cäsur hat nun unser 15 silbiger Vers eine ebenso auffallende Aehnlichkeit mit dem indischen Çloka, wie er sich dadurch zu seinem Nachtheil vom griechischen Hexameter unterscheidet. Dieser Umstand gibt ihm ebenso wie dem Çloka etwas Stossendes, Klapperndes [1]; auch ganz tadellos gebaute Verse können diese in der Natur des Metrums liegende Schwäche nicht überwinden. Vielfach tritt daher die Neigung hervor, vor der Cäsur an der Stelle des katalektischen einen akatalektischen Fuss anzu-

---

[1] Vgl. yāvat sthāsyanti girayáḥ | saritaçca mahītale,
tāvad Rāmāyanakathá | lokeshu pracarishyati

und

konje moje povedí | u klisuru kamenitu,
djeno trava ne rasté | a ne teče hladna voda,
neka konji poznajú | da nemaju gospodara.

wenden, z. B. u kamari ugledala od planine bjelu vilu. Es kann nicht geleugnet werden, dass diese Aenderung dem Vers eine grössere Glätte verleiht, weil sie die Schärfe der Cäsur abschwächt.

Aus dem vorliegenden Material lässt sich aber gar nichts darüber feststellen, ob die Neigung, den 15 silbigen durch den 16 silbigen Vers zu ersetzen, im Laufe der Zeit zugenommen hat. In den überlieferten Liedern kommen beide in bunter, regelloser Mischung vor, der 15 silbige Vers hat aber entschieden das Uebergewicht. Das ist ein unverkennbarer Mangel.

Aber auch die äusserlich correct gebauten Verse haben einen weiteren empfindlichen Fehler. Sie bringen die nöthige Silbenzahl nur zu Stande durch ein Uebermass der Verwendung von Flickwörtern (mi, ti, on, z. B. 7, 35 njega kralja, 36 mu, njemu Janku, to, manchmal auch doppelt mi ti, mi to u. a. m.) und Verlängerungen (z. B. tere kadara joštera nazada u. a.), sowie durch silbenreiche schleppende Wendungen, so besonders die Bildung des Präteritums mit dem Imperfectum des Hülfsverbums (bješe, bisweilen auch bijaše) und die noch auffälligere Umschreibung des Verbum finitum mit Hülfsverben wie ide otide pođe poće nasta stade uze und dem Infinitiv, hin und wieder auch durch ungefüge Wortstellungen, z. B. i brzo mi ustrjelio zlaćenu jabuku bješe. Man darf jedoch nicht mit allen Eigenthümlichkeiten, die zur Verlängerung des Verses beitragen, zu scharf ins Gericht gehen. Manches, wie die häufige Verwendung des Imperfects, die Wiederholung der Präposition, die Vorliebe für die Verkleinerungswörter, die doppelten schmückenden Beiwörter u. dgl. stellt sich einfach als Besonderheit des älteren Sprachgebrauchs dar; die klassische Kürze und Bestimmtheit der serbischen Sprache des letzten Jahrhunderts, denen der zehnsilbige Vers so viele Vorzüge verdankt, dürfen wir für die ältere Zeit nicht voraussetzen und darum von der älteren Volksdichtung auch nicht fordern.

Jedoch auch das Minimum dessen, was man von der Form dichterischer Produkte verlangen kann, lassen zahlreiche Verse vermissen, die Correctheit des Versbaues. Nun liegen freilich gewiss zahlreiche Verse in den Handschriften wie in den gedruckten Texten in einer nur durch Nachlässigkeiten der ersten Aufzeichner wie der Abschreiber verdorbenen Form uns vor, an der also die Lieder und ihre Sänger unschuldig sind. In hunderten

von Fällen liegt die Correctur so nahe, dass sie sich ganz von selbst oder wenigstens durch Vergleichung mit parallelen Stellen mühelos ergibt, zahlreiche andere Fälle dürften einer methodischen Textkritik [1]) keine unüberwindlichen Schwierigkeiten entgegenstellen. Selbst ein so verdorbenes Gedicht wie Bog. 28 scheint mir nicht unheilbar zu sein [2]). Erst eine kritische Ausgabe unserer Lieder könnte feststellen, inwieweit eine wirkliche Unregelmässigkeit des Versbaues für dieselben anzunehmen ist [3]).

Vorläufig erhält man den Eindruck, als ob die refrainlosen Lieder der Ragusaner Aufzeichnungen weniger Unregelmässigkeiten aufwiesen, als die mit Refrain versehenen Niederschriften von den bocche di Cattaro. Ein ähnlich zerrüttetes Metrum wie in Nr. 28 würde man in den refrainlosen Liedern vergeblich suchen. Auch betreffs der Flickwörter scheinen sich dieselben eine grössere Masshaltung aufzuerlegen. Aber auch in Bezug auf die Tonart, vielleicht auch in der Sprache dürften die beiden Gruppen erkennbare Unterschiede merken lassen. Man vergleiche z. B. Bog. 27 mit 47 (ebenso 2 und 1, 11 mit 9 und 10 u. a.). Dort ein springender, hier ein ruhig fortschreitender Gang der Erzählung, dort eine lyrische, hier eine epische Tonart, dort etwas relativ Alterthümliches, hier etwas verhältnissmässig Modernes.

Wir haben oben (Arch. XV, S. 12) gesehen, dass Bog. 16 eine jüngere Fortbildung von Arch. 1 [4]) darstellt. Neben der älteren

---

[1]) Eine solche setzt eine eingehende Kenntniss des älteren serbischen Sprachgebrauchs voraus, ist auch nur möglich an der Hand der Handschriften. Die beiden Herausgeber haben keineswegs überall einen gleichlautenden Text nach derselben Vorlage gegeben.

[2]) Z. B. V. 7 u. 9 si ne wie 6, 9 etwa naspavao, 10 etwa sagledala od. izasnila (vgl. 1, 35), 11 om. ja, 12 om. no ti, 13 om. ti, 13 u. 28 na polače, 15 i đe bješe na nebu, 16 njenu für djevojčinu, 22 sanka resp. noćas ne spala, 24 om. ti u. ja, 25 om. mi ti, 25 nad Budimom (s. V. 12), 27. 37 om. mi ti kleti (aus V. 31), 31 a što bješe na nebu, 31 kralju Vladisave, 36 jošter, 36 om. dan, 41 kralju zemaljskomu, 42 om. mi se (vgl. 29, 71).

[3]) Vielleicht dürfen wir hoffen, dass die bevorstehende, wie es heisst um neues handschriftliches Material bereicherte, zweite Ausgabe der Bogišić'schen Sammlung zu ihren übrigen Verdiensten auch das einer sorgfältigeren Textbehandlung hinzufügen wird.

[4]) Rad 47, S. 122/25 hat Pavić aus einer Osmanhandschrift aus der Mitte des XVII. Jahrhunderts dies Lied in einer hin und wieder vom Novaković'schen Texte abweichenden Fassung, die für die Textkritik nicht ganz ohne

mit Refrain versehenen Form der Vorlage steht also die refrainlose jüngere Fortbildung. Würden wir zu weit gehen in der Annahme, in diesem wie in allen übrigen Fällen stelle das refrainlose Lied eine jüngere Entwickelungsform dar, die erst gegen die Zeit der Aufzeichnung hin — vielleicht auch nur an der Stätte der Aufzeichnung, in Ragusa — sich aus der älteren mit Refrain ausgestatteten Form entwickelt hat? Die Lieder mit regelmässigem Refrain — zwischen je zwei Langzeilen [1]) — dürften dann dem früheren Verlauf des XVII. Jahrh. zuzuweisen sein und hätten sich in Cattaro u. s. w. bis zum Ende des Jahrhunderts in dieser alterthümlichen Form erhalten [2]).

Dem XVI. Jahrh. dagegen darf diese durchgeführte Refrainform — wenigstens in seiner ersten Hälfte — nicht zugewiesen werden, da dieselbe den beiden um 1550 aufgezeichneten Liedern Bog. 6 u. 49 noch unbekannt ist, diese vielmehr nur einen Refrain nach jeder fünften Langzeile kennen.

Der Zeit ihrer Aufzeichnung entsprechend weisen diese beiden Lieder manche weiteren Eigenthümlichkeiten auf [3]), zeigen überhaupt eine Eigenart der Darstellung, die sie scharf von all den anderen Liedern abhebt. Da nach unseren obigen Erörterungen manches der um 1700 vorgefundenen Lieder schon um 1550 als solches existirt haben muss, bieten uns diese beiden Lieder wenigstens einen Anhalt, um uns vorzustellen, wie sie ungefähr damals ausgesehen haben mögen.

Nun zeigen aber gerade diese Lieder viel grössere Unregelmässigkeit als die späteren Aufzeichnungen. Von manchen vereinzelten Erscheinungen abgesehen begegnen wir in erster Linie hier zahlreichen zweiten Vershälften mit 7 statt 8 Silben, also mit einer Hebung am Versende, wie sonst nur im 15 silb. Vers vor der Cäsur am Ausgang der ersten Vershälfte, weniger zahlreich sind

---

Bedeutung sein dürfte — z. B. ist der Refrain ganz regelmässig — herausgegeben. Wann ist aber dieses Lied in die betreffende Handschrift eingetragen worden?

[1]) S. Wollner, Ueber den Versbau des südslavischen Volksliedes 1886.

[2]) Einige Ragusaner Niederschriften (z. B. Bog. 79 und 80, ferner 54. 55 und 57, besonders auffällig aber 2. 32. 34 und 38) zeigen noch gestörte, keine dagegen regelmässige Refrainformen.

[3]) Z. B. Bekanntschaft mit dem Dual, Gebrauch des Transgressivs u. m. m.

die ersten Vershälften mit 6 statt 7 Silben [1]. Bei einer eingehenden Prüfung aller dieser Fälle fällt uns auf, dass kaum irgendwo der Sinn eine Aenderung nöthig erscheinen lässt. Wie sollte auch ein Mann wie Hektorović einen ihm correct vorgetragenen Text in verstümmelter Form niedergeschrieben und seiner eigenen Dichtung einverleibt haben? Es bleibt also nichts anderes übrig, als eine ursprüngliche Unregelmässigkeit anzunehmen. Zu beachten ist hierbei, dass kein Vers länger ist, als das Schema erfordert: alle Unregelmässigkeiten beruhen darauf, dass einzelne Silben oder ganze Versfüsse fehlen.

Hierfür weiss ich nur eine Erklärung: im XVI. Jahrhundert befand sich das Metrum noch in einem Stadium der Unsicherheit, des Schwankens, wie es scheint, des Uebergangs aus dem Zustande grösserer Kürze zur grösseren Länge. Als Grundlage scheint sich ein 13silbiger Vers, wie

6, 62 taj čas će od tebe junaci razbignuti —
49, 18 da prvo to biše stražice razredio —
49, 78 da te je junaka na veri privario —

zu ergeben [2]. Wie ein solcher Vers dazukam, sich zu einem 15silbigen, später auch 16silbigen zu erweitern, brauchen wir um so weniger im Einzelnen zu erklären, da diese Erweiterung thatsächlich in Nr. 6 u. 49 zum Theil, in den übrigen Liedern vollständig durchgeführt vorliegt [3]. Bedeutsamer ist für uns die Frage, wie wir uns die Entstehung eines solchen 13silbigen Verses zu denken haben. Ich will darüber nur eine Vermuthung wagen. Wohl gegen oder um 1500 ist das consonantische l bei den Štokavcen

---

[1] Z. B. 7silbig: | 6silbig:
— k našoj majci junačkoj | jeda mi te mogu —
— istine po ništore | ako li te bude —
— divnoga Siverina | koji mi se ne hti —
— junaci razjagmiti | i kada je bio —
— bele ruke vezati | da prvo to biše —
— junaka zagubiti | tere to mu junak —.

[2] Wenn ein solcher Vers allerdings nur in diesen drei Fällen vollständig vorkommt, so sind die beiden einzelnen Hälften, aus denen er besteht, um so häufiger vertreten.

[3] Sollten sprachliche Umbildungen, z. B. die Zerdehnung von asl. ѣ zu ije, hierauf ganz ohne Einfluss geblieben sein?

in gewissen Stellungen vocalisirt worden. Dadurch wurde das in zahlreichen Versen am Ausgang stehende Part. Prät. um eine Silbe erweitert: die Umbildung eines privaril in privario konnte nicht ohne Einfluss bleiben auf den Vers, an dessen Ende es stand. Nach dem Gesetz der Analogie zogen nun solche 13silbige Verse mit einem Part. Prät. am Versende alle übrigen 12silbigen Verse nach sich.

Es hätte sich also als eigentliche Grundform ein 12silbiger trochäischer Vers ergeben. Wie bereits oben (Arch. XIV, S. 561) erwähnt, finden wir einen solchen 12silb. Vers in der Dichtung der ungarischen Kroaten, von der Kurelac eine werthvolle Sammlung veröffentlicht hat. Da nach dem Zeugniss der dem Ausgang des XVII. resp. dem Anfang des XVIII. Jahrh. angehörenden Lieder 500 u. 502 bereits damals der regelmässige Reim in diese Dichtung Eingang gefunden hatte [1]), so müssen, wie dort ebenfalls schon bemerkt wurde, reimlose Lieder, wie sie in der Kurelac'schen Sammlung enthalten sind, wenigstens bereits im XVII. Jahrh. vorhanden gewesen sein. Wenn aber um und vor 1700 so lange und formgelungene Gedichte über Zeitereignisse wie Kur. 497. 500—502 im 12silb. Versmass zu Stande gebracht werden konnten, dann sehen wir uns zu dem Schluss genöthigt, dass der Gebrauch dieses Versmasses im epischen Volksgesang damals bereits lange in Uebung gewesen sein muss.

Leider ist mir nichts darüber bekannt, ob es ausser Kur. XV, 12 weitere Lieder in diesem Versmass aus dem eigentlichen Kroatien gibt. Stammt aber auch nur dies eine — an Kur. 471 erinnernde — Gedicht wirklich aus Kroatien, dann wäre, was so schon sehr wahrscheinlich sein dürfte, auch wirklich erwiesen, dass die ungarischen Kroaten diese Liederdichtung aus ihrer Heimath mitgebracht haben: der 12silb. Vers muss also im XVI. Jahrhundert in Kroatien üblich gewesen sein.

Wäre es nun nicht denkbar, dass eine solche Liederdichtung im 12silb. Versmass, die sich bei den Čakavcen wegen der stabileren

---

[1]) Auch das datirbare Gedicht 501 (vgl. S. 211 kî to ne veruje, neka v klošter dojde — onde hoće vidit u. s. w., ferner ovo pisal kî je, on je vidil to vse — kada na to misli, plače mu se srdce) legt wenigstens eine starke Neigung zum Reimen an den Tag.

Sprachform länger erhalten hätte, und von deren Darstellungsweise wir uns aus ihren letzten auf uns gekommenen Ausläufern bei den ungarischen Kroaten eine annähernde Vorstellung machen können, noch im XV. Jahrh. dem ganzen serbisch-kroatischen Volks- und Sprachstamm eigen gewesen wäre? Sie wäre dann in all den Theilen des Sprachgebiets, wo sich bald eine jüngere, später zur Herrschaft gelangende Sprachform ausbildete, gerade infolge dieser Umbildung der Sprachform in ihrer metrischen Grundlage in's Schwanken gekommen und hätte sich durch ein dem XVI. Jahrh. zuzuschreibendes Uebergangsstadium hindurch zu der Form hindurchgearbeitet, die, um 1550 noch halbfertig, als die charakteristische Form der langzeiligen Liederdichtung wenigstens im XVII. Jahrh. uns bekannt ist.

Wie dem aber auch sein mag — denn wir wollen auf diese Vermuthung kein weiteres Gewicht legen —: jedenfalls steht so viel fest, dass diese Liederdichtung von ihrer Entstehung im XIV. oder XV. bis zu den Aufzeichnungen im XVIII. Jahrhundert auch in formeller und metrischer Beziehung einen mannigfaltigen und complicirten Bildungsgang durchgemacht haben muss. Wenn es uns auch nicht gelingen konnte, alle Fäden dieses Knäuels zu entwirren, so dürfte doch mancher einzelne Faden blossgelegt worden sein.

III. Sollte nun auch gar kein Anhalt vorliegen, um betreffs der kurzzeiligen Liederdichtung, die uns bei Vuk resp. mit dem Relković'schen Gedicht vom J. 1761, mit einem Male in Form und Inhalt fertig entgegentritt, in ähnlicher Weise einen Entwickelungsgang construiren zu können [1]), so wäre doch aus dem Obigen der Analogieschluss voll und ganz berechtigt, dass auch diese Lieder das Product einer, wo möglich langen und complicirten, Entwickelung sein müssen, und dass ihre gegenwärtige Form nur ein gewisses Stadium — sagen wir den Höhepunkt — dieser Entwickelung darstellen kann. Die Frage ist nur die: wie lange stehen sie im Zeitpunkt ihrer Aufzeichnung bereits auf dieser Stufe ihrer Entwickelung, für welche Zeit haben wir die früheren Entwickelungsstadien anzusetzen, und wie mögen diese selbst ausgesehen haben?

---

[1]) Wir werden im folgenden Abschnitt sehen, dass eine solche Möglichkeit auch hier vorliegt.

War die Entwickelung erst in der Epoche der Aufzeichnung abgeschlossen oder möglicherweise bereits Jahrhunderte vordem? Und wann (und wo) hat diese Entwickelung begonnen?

Wir haben eine serbische Liederdichtung kennen gelernt, deren Lebensprocess sich etwa zwischen 1400 und 1700 abspielt. Sie wurzelt in dem historischen Leben des serbischen Volkes, sie folgt seinen Wechselgängen und Schicksalen. Auch die kurzzeilige Liederdichtung hat — wenigstens scheinbar — ihre Wurzeln in demselben historischen Leben, sie erzählt, wenn auch nur zum Theil, von denselben Ereignissen und geschichtlichen Persönlichkeiten. Sollten nun die beiden Liederdichtungen mit getrennter Entwickelung nebeneinander hergegangen sein, sollte also der Bildungsprocess der kurzzeiligen Liederdichtung in denselben Jahrhunderten (vom XIV. oder XV. Jahrh. an) sich abgespielt haben, in denen die langzeilige Liederdichtung ihren Lebenslauf durchmachte? Möglich wäre dies doch wohl nur auf geographisch getrennter Basis, etwa wie die nordkroatischen Lieder ihren eigenen Weg gegangen sind. Man hat in der That eine solche getrennte Basis für die beiden Liederdichtungen angenommen, indem man die langzeiligen Lieder dem Westen, die kurzzeiligen dem Osten zuwies. Wir haben aber bereits gesehen, dass die Langzeilendichtung dem ganzen serbischen Volksstamm angehört: die Bedingungen ihres Werdens weisen uns sogar vorwiegend nach demselben Osten hin, wo in jenen Zeiten vermeintlich gerade die kurzzeilige Dichtung zu Hause gewesen sein soll. Sollten nun zwei formell scharf geschiedene Gattungen der Liederdichtung am selben Ort und zu derselben Zeit und vor allem dieselben Stoffe behandelnd neben und durch einander gelebt und sich fortentwickelt haben? Die Widersinnigkeit einer solchen Annahme müssen ja doch auch die Gelehrten empfunden haben, die den Unterschied einer serbischen und einer kroatischen, beziehungsweise einer östlichen und einer westlichen Liederdichtung construirt haben.

Liegt nicht von vornherein die Annahme viel näher, die eine Liederdichtung habe die andere abgelöst, parallel mit dem Absterben der einen, älteren, langzeiligen Liederdichtung habe sich die jüngere kurzzeilige entwickelt, um im XVIII. und im XIX. Jahrhundert den Raum einzunehmen, den die erstere im XVI. und XVII. Jahrh. ausfüllte?

Was hat nun einer so einfachen Schlussfolgerung dermassen im Wege gestanden, dass ein solcher Satz meines Wissens bisher kaum in Form einer flüchtigen Vermuthung ausgesprochen worden ist [1]? Warum gilt ein über das Jahr 1700 oder gar 1600 zurückgehendes Alter der kurzzeiligen Liederdichtung — d. h. in ihrer gegenwärtigen Form — in einem solchen Grade als ein Axiom, dass Männer wie Jagić [2], Novaković, Pypin von dieser Liederform als im XV. und XVI. Jahrh., wenn nicht gar noch früher, bereits lebend wie von etwas Selbstverständlichem sprechen?

Es hat dies seinen Grund in der Geschichte des Bekanntwerdens unserer Liederdichtung. Zwischen der ersten Drucklegung einer grösseren Anzahl kurzzeiliger Lieder (1814) und der ersten umfangreicheren Veröffentlichung aus den süddalmatinischen Handschriften (1870) vergingen über 50 Jahre. Während dieses Zeitraumes lag kein Anhalt vor, zu bezweifeln, dass eine Liederdichtung, die mit ihren ersten historischen Voraussetzungen wenigstens bis ins XIV. Jahrh. zurückreiche, auch selbst sehr alt sein müsse.

Solange Niemand vom langzeiligen Metrum etwas wusste, konnte auch kaum Jemand auf den Gedanken kommen, die serb.

---

[1] Es ist allerdings nicht ganz leicht zu sagen, was in der wissenschaftlichen Welt jetzt hierüber die wirklich herrschende Meinung ist, da mancher Einzelne sich wohl eine selbständige Ansicht gebildet haben mag, ohne sie aber literarisch auszusprechen und weiter auszuführen. Wo solches hin und wieder im Einzelnen geschehen ist, fehlt es doch an der nöthigen Klarheit und Consequenz. Dies gilt z. B. auch von den Ausführungen von Pavić im Rad 47, S. 93—128: dvije stare hrvatske narodne pjesme.

[2] Ich muss dem hochverehrten Manne, dessen Urtheil ich bei dieser Untersuchung in erster Linie vor Augen habe, doch widersprechen, wenn er sich in seiner Anmerkung Arch. XV, S. 7 gegen meine Beweisführung betreffs des Werdegangs der langzeiligen Liederdichtung auf »Analogien in der Lebensgeschichte der serbischen Volksepik« beruft. Diese könnten aber doch nur in durch Einzeluntersuchung festgestellten und zu dem Anspruch auf axiomatische Gültigkeit berechtigten Thatsachen bestehen. Ich habe jedoch von vornherein den Eindruck bekommen, als ob hier überhaupt nichts wirklich feststehe, und bin daher ohne jede Voraussetzung irgend welcher Art an die Untersuchung herangetreten. Ich habe übrigens bloss einen Wahrscheinlichkeitsbeweis führen wollen. Gelingt es einem Mitforscher, einen anderen Entwickelungsgang wahrscheinlich zu machen, werde ich gewiss nicht starrsinnig auf meiner Meinung beharren. Dies gilt übrigens in gleicher Weise von der vorliegenden weiteren Untersuchung.

Liederdichtung könne im Laufe ihres halbtausendjährigen Lebens ihre Form verändert haben [1]).

Als nun durch Miklošić und Bogišić langzeilige Lieder veröffentlicht wurden, scheinen dieselben mehr, auch von den verdienstvollen Herausgebern selbst, als eine unbequeme Thatsache empfunden worden zu sein, mit der man sich, ohne mit angewöhnten Vorstellungen zu brechen, abfinden musste, als dass man sie als ein erwünschtes Mittel begrüsst hätte, um über die Entwickelung der serbischen Heldendichtung zu klareren Vorstellungen zu gelangen.

Im ersten Theil unserer Untersuchung haben wir die zahlreichen stofflichen Berührungen zur Sprache gebracht, die zwischen den Bogišić'schen und Vuk'schen (resp. Milutinović'schen und Petranović'schen) Liedern sich bemerken lassen [2]). Wir sind hier jedesmal, ohne von vornherein uns eine bestimmte Ansicht über das Alter der kurzzeiligen Liederdichtung im Allgemeinen gebildet zu haben und von einer solchen bei der Einzelbetrachtung ausgegangen zu sein, ausschliesslich von den uns in jedem einzelnen Fall entgegentretenden zwingenden Gründen geleitet zu dem Resultat gelangt, dass wir in der Bogišić'schen Fassung dieser Lieder die ältere, in der Vuk'schen die jüngere Stufe der Liederentwickelung vor uns haben müssen.

Unsere Aufgabe ist jetzt, über diesen allgemeinen Eindruck hinaus zu bestimmteren Vorstellungen betreffs des wirklichen Alters der kurzzeiligen Liederdichtung, ihres Entwickelungsganges und ihres Verhältnisses zur älteren Langzeilendichtung zu gelangen.

---

[1]) Es soll hier nicht weiter darauf eingegangen werden, inwieweit die Grüneberger Handschrift und ihre auffallende Uebereinstimmung mit Sprache und Metrum der Vuk'schen Lieder den Glauben an das — unter solchen Umständen überaus — hohe Alter dieser Liederdichtung verstärkt hat. Uebrigens hat es auch auf anderen Gebieten an ähnlichem wissenschaftlichen Aberglauben nicht gefehlt.

[2]) Es empfiehlt sich, dieselben einmal übersichtlich zusammenzustellen. Es sind: Arch. 1 u. Vuk 91, Bog. 5 u. Vuk 64, Bog. 7 (resp. die Kurzzeiler 86. 87) u. Vuk 62 (Milut. 37), Bog. 40 u. Vuk 44, Bog. 41, 40 ff. u. Vuk 100, Bog. 44 u. Vuk 98 (Milad. 159), Bog. 45 u. Vuk 97 (Milut. 7, Milad. 192), Bog. 46 u. Vuk 52, Bog. 56 u. Vuk 30 (Petran. 16), Bog. 76 u. Vuk 37 (Milut. 123), dann vor allem das grosse Kosovolied Bog. 1 und die Vuk'schen Einzellieder und Fragmente (Petran. 26, Kačan. 177).

IV. Wie bereits oben (Arch. XIV, S. 563) bemerkt, ist die Frage nach der gegenseitigen Beziehung der kurz- und langzeiligen Liederdichtung von Jagić Arch. IV, S. 221—232 eingehend behandelt worden. Wir wollen versuchen, die Ansichten unseres Autors kurz zu recapituliren:

Die Langzeile war das ursprüngliche Versmass, der Zehnsilbler ist erst später aufgekommen (S. 221).

Der Uebergang von der Langzeile zur Kurzzeile entsprach dem Bedürfniss, einer geänderten (einfacheren, ruhigeren) Darstellungsweise einen geeigneten Vers zu bieten (S. 224).

Die Langzeile hat einen mehr aristokratischen, die Kurzzeile einen mehr demokratischen Charakter; dies hängt mit dem veränderten, geringeren Stand der Sänger zusammen (S. 227).

Der durch geschichtliche Ereignisse mächtig angeschwollene Stoff macht eine neue Darstellungsweise nöthig (S. 228).

Der Uebergang fand im innerserbischen Gebiet etwa im XVI. Jahrh. statt, die Langzeile hielt sich länger im Westen und wurde hier durch das Vordringen des serbischen Volksthums schliesslich auch von der — demnach specifisch serbischen — Kurzzeile verdrängt (S. 230/31) [1].

Mir scheint die ganze Beweisführung doch nicht recht klar und überzeugend zu sein. Ihr schwächster Punkt ist, dass unser Autor die Vorfrage nicht berührt, wann eigentlich die langzeilige Liederdichtung vor dem Aufkommen der kurzzeiligen geblüht hat; vor allem hat er übersehen, dass der mächtig angewachsene Stoff, welchen die fortwährenden Kämpfe mit dem Feind der Christenheit der Volksepik zuführte (S. 228), so wenig die Modification der Form herbeigeführt hat, dass gerade dieser Stoff es war, der im langzeiligen Lied seine Behandlung gefunden hat. Will man also nicht auf der Meinung beharren, dass das ganze uns überlieferte Liedermaterial im langzeiligen Versmass ausschliesslich in Dalmatien (resp. Kroatien, Bosnien und Herzegovina) entstanden sei, nur um das östliche Binnenland für eine hier anzusetzende kurz-

[1] Ich halte mich an diese Ausführungen des Autors, obgleich ich nach mir freundlichst zu Theil gewordenen schriftlichen und mündlichen Aeusserungen seinerseits annehmen darf, dass er die vor 13 Jahren ausgesprochenen Ansichten seitdem vielfach modificirt hat. Allerdings vermag ich nicht recht zu sagen, in welcher Richtung.

zeilige Liederdichtung, von der uns keine Zeile vorliegt und von der keine Nachrichten etwas wissen, frei zu behalten, so muss man zugeben, dass gerade das XVI. Jahrh., wo die Langzeilendichtung noch immer die Stoffe des XV. Jahrh. behandelte und variirte — hin und wieder auch neue Stoffe den alten hinzufügte — nicht die Entstehungszeit der kurzzeiligen Liederdichtung sein kann [1]), und dass das serbische Binnenland nicht der Entstehungsort zu sein braucht, wenn nicht etwa directe Anzeichen dorthin weisen.

Die Frage, wie wir rein metrisch den Uebergang von dem einen zu dem andern Versmass uns zu denken haben, berührt Jagić auch auf S. 232. Wenn ich ihn recht verstehe, nimmt er als gemeinsame Grundform beider Verse einen aus zwei Hälften bestehenden Vers an, von denen jede zwei Hebungen aufweist.

Diese parallelen Bildungen müssten also im XVI. Jahrh. ihren Ursprung genommen haben. Die Vermuthung scheint mir auf dem richtigen Wege zu sein, jedoch habe ich die Empfindung einer gewissen Unklarheit. War denn nicht in demselben XVI. Jahrh., wo aus dieser Grundform der Zehnsilbler sich entwickelt haben soll, jener beiden Liederformen zu Grunde liegende Vers bereits zum mehr oder weniger regelmässigen 15—16silb. Langzeiler fortentwickelt und damit selbst verschwunden? Wenn nicht, wann hat es denn eigentlich eine regelmässige Langzeilendichtung gegeben? War jener Urvers aber bereits vor der Langzeile gewichen, wie konnte er dann einer neuen Versbildung als Grundlage dienen?

Jagić spricht an derselben Stelle die ansprechende Vermuthung aus, »auch der kurzzeilige Vers habe sich aus einer unregelmässigen Form erst zum regelmässigen Zehnsilbler herausgearbeitet, krystallisirt«. Sollte sich aber, was hier als Vermuthung ausgesprochen wird, nicht auch quellenmässig beweisen und auf demselben Wege ein sicherer Anhalt finden lassen, um die Entstehungszeit des Zehnsilblers zu fixiren?

Hier kommen uns die 35 zehnsilbigen Lieder der grossen Ragusaner Sammelhandschrift zu Hülfe, deren Aufzeichnung der Mitte

---

[1]) Der Leser wird im weiteren Verlauf der vorliegenden Untersuchung Veranlassung finden, mir einzuwenden, ich komme ja aber doch auch zu demselben Resultat (s. unter XV), auch ich lasse die Kurzzeilendichtung mit ihren ersten Wurzeln bis ins XVI. Jahrh. zurückreichen. Wir werden aber dort sehen, dass das doch etwas ganz Anderes ist, als was Jagić meint.

des vorigen Jahrhunderts angehört. Meines Wissens hat noch Niemand denselben besondere Beachtung geschenkt. Bogišić hat sie seiner Ausgabe beigefügt, übergeht sie aber in der Einleitung ganz mit Stillschweigen (na obične pjesme etc. ne ćemo se najmanje obzirati S. 2). Sollte denn aus ihnen gar nichts zu lernen sein?

Bereits Arch. XIV, 575 haben wir auf den merkwürdigen Umstand hingewiesen, dass die älteren Aufzeichnungen, nicht nur die von Mattei und Betondić, sondern auch die Cattaro-Handschriften, keine Zehnsilbler aufweisen. Man müsste zu sehr künstlichen Erklärungsmitteln greifen, um diese negative Thatsache begreiflich zu machen, wenn man nicht einfach daraus den Schluss ziehen will, dass im Anfang des XVII. Jahrh. in Süddalmatien Heldenlieder im kurzzeiligen Versmass entweder gänzlich unbekannt waren oder wenigstens in nur geringem Ansehen standen.

Das Letztere wäre nur dann möglich, wenn die kurzzeiligen Lieder nur der ländlich ungebildeten Bevölkerung bekannt waren, dagegen bei der städtisch gebildeten Umgebung der Aufzeichner keine Beachtung fanden. Dem widersprechen aber die ziemlich zahlreichen Ragusaner Spracheigenthümlichkeiten, welche die um 1750 aufgezeichneten Zehnsilbler mit den Langzeilern aus Ragusa gemein haben [1]). Könnten wir aber auch die Möglichkeit zugeben, so würde sie doch schlecht zu der Annahme stimmen, dass diese Gattung der Liederdichtung auf serbischem Sprachboden bereits ein 200jähriges Leben hinter sich gehabt haben sollen, noch weniger zu der Ansicht, dass die zehnsilbigen Lieder um 1700 bereits dieselbe Formvollendung gezeigt hätten wie um 1800.

Die Aufzeichnung von Kurzzeilern um die Mitte des Jahrhunderts war natürlich rein zufällig. Aus der Anzahl der Aufzeichnungen lässt sich daher nichts schlussfolgern betreffs der Zahl der Lieder, die um 1750 in Süddalmatien bekannt waren; aus ihrer Qualität jedoch lässt sich ein berechtigter Schluss ziehen auf die Qualität der ganzen damals in jenen Gegenden lebenden Liederdichtung, umsomehr, da die Mehrzahl dieser Lieder, wie die Varianten in jüngeren Sammlungen zeigen, viel behandelte Stoffe

[1]) S. z. B. Nr. 93, 66. 101; 96, 24. 25; 98, 41. 99; 99, 19. 20; 105, 118 u. s. w. u. s. w., vgl. die Italianismen 90, 40; 95, 97. 116; 96, 103; 115, 61 u. a. m.

besingen. Wir wollen nur annehmen, die Aufzeichner haben niedergeschrieben, was ihnen gerade vorkam; wir wollen gar nicht behaupten, dass sie das Beste ausgewählt haben, dass sie aber gerade nach dem Schlechtesten sich sollten umgesehen haben, wird doch wohl Niemand glauben.

Nun ist aber die unbedingte, wenigstens formelle Inferiorität fast aller dieser Lieder nicht nur im Vergleich mit den Liedern der Vuk'schen, sondern auch der Milutinović'schen Sammlung keinem Zweifel unterworfen. Nicht nur sind sie unverhältnissmässig kurz (viele unter 50, mehr als die Hälfte unter 100, der Rest bis auf eines nicht über 200 Verse), sondern auch dürftig und unbeholfen in der Darstellung, in grosser Mehrzahl schliesslich von auffallender metrischer Incorrectheit.

Lässt sich auch die letztere vielfach durch die Nachlässigkeit der Aufzeichner erklären, in welchem Falle indessen zugegeben werden müsste, dass Lieder in diesem Metrum ihnen etwas Fremdes und Ungewohntes gewesen sein müssen, so lassen sich doch solche durchgreifende Unregelmässigkeiten, wie sie z. B. Nr. 98. 105. 108. 113 aufweisen, nicht auf blosse Unebenheit der Aufzeichnung zurückführen, um so weniger, da der Sinn ziemlich überall deutlich zusammenhängend und correct wiedergegeben ist, und diese drei Lieder, wie wir sehen werden, inhaltlich zu den bedeutendsten der Sammlung gehören. Um so weniger ist hier blosse Nachlässigkeit anzunehmen, als in der Regel die Unregelmässigkeit darin besteht, dass statt eines regelmässigen Zehnsilblers ein ebenso regelmässiger Zwölfsilbler dasteht, z. B.:

98, 10 u Jedrenu blaga svega polovinu —
11 al je Božo vezijeru besjedio (vgl. V. 5. 19. 23. 114 überall vezijer zu lesen)
18 a kada se navrši godina devet (Bog. deveta)
45 ter mi sitnu knjigu Božo napisao —
49 evo mi su teške muke dodijale —
79 neg mi ište do tri dobra brata moga —
83 sve bi prigorio Raškoviću Božo —
89 daj ti mene odijelo brata moga —
96 njoj mi daje sve bratino odijelo —
130 vezirevih sluga nisu udarali —
131 to mi vezir iz dvora sluša i gleda —
142 dobru ga je konju za rep privezao —
174 iz ahara dobra konja izvođaše —

179 kad mi Boža iz tamnice izvedoše —
188 u sestri mu živo srce poigralo —
206 i govoreć sablj' iz ruke dodavala —
208 odavna ti j' ćorda krvce poželnila —
212 u njemu je živo srce utrnulo —
218 ne sijeci glavu, milo moje dobro —
219 odsjeci njem' obje ruke u ramenih —
105, 3 pijuć vino željno majku proklinjaše —
6 ili brata ili rođenu sestricu —
15 a Bogdanu stara majka govorila —
17 ja sam tebe sestru porodila dragu —
18 kad su Turci porobili Prilip bio —
21 za njekijem za Horjadin vojevodom —
22 tada Bogdan staroj majci besjeđaše —
23 možeš li se spomenuti, stara majko —
24 kad mi Turci zemlju porobiše našu —
28 kad mi se je veće bilo dodijalo —
29 ja se, majko, bacih sa viteza konja —
32 udarih ga, majko, u lijevo rame —
33 ljeva njemu, majko, odsahnula ruka —
34 Bogdanu je stara besjedila majka —
38 nego, moje djete, brod te ne ubio —
39 pođi u pohode rođenom sestrici —
45 pokliknuo Bogdan tanko glasovito —
49 jesi l' zdravo, brate, milo moje dobro —
50 je li u životu stara naša majka —
53 je l' u dvoru zet Horjadin vojevoda —
55 nije, brate, doma Horjadin vojvoda —
56 Horjadin je u lov pošô u planinu —
57 za bijele ruke brata uhitila —
58 ter ga vodi u bijele svoje dvore —
59 pak ga sjeda u trpezu u gosposku —
63 tu Bogdanu loša priskočila sreća —
64 di je pio, brate, tu je i zaspao —
66 kad mu to viđela rođena sestrica —
67 na noge mu meće bukagije teške —
75 dobar sam ti lovak mlada dohranila —
77 to joj mladoj vojevoda ne vjeruje —
79 mučno li j' ulovit pod kamenom zmiju —
80 a on ide pravo u bijele dvore —
81 gdjeno leži bolan u gvozdima teškim —
82 iz zagrije britku izvadio sablju —
86 ter se moli zetu Horjadin vojvodi —
90 na livadu, gdjeno dobra konja penjem —
96 napoj to ḿe žedna vodice studene —
97 a i svuci s mene zelenu dolamu —

100 privari se bolan Horjadin vojvoda —
103 ter mu ide svlačit zelenu dolamu —
106 da mi nosi sinu starijemu dare —
108 kad je sestri svojoj u pohode došô —
109 kad Bogdanu ruke oprostio bjele —
110 ter se Bogdan sablje britke dobavio —
112 Horjadinu rusu odsjekô je glavu —
113 u bjele se dvore k sestri povratio —
114 sestra ga je kučka prid dvorom čekala —
115 ona bratu svomu, kučka, govorila —
121 očim zvjezde brojeć po vedromu nebu —
122 za britku se kordu pohitio svoju —
123 sestri j' ruke obje odsjekao svojom —
127 prid dvorom ga stara majka dočekala —
129 jesi l' zdravo, sinko Ljutica Bogdane —
130 je li tebe zete ljepo darovao —
131 je l' ti u životu dragana sestrica —
132 al Bogdane majci ljepo odgovara —
135 u dolami što te šćerca darovala —
136 to ti majko dari prvi i posljedni — [1].

Also 60 — ohne jede Correctur wenigstens 50 — von 136 Versen, von denen der Rest indess keineswegs lauter regelmässige Zehnsilbler, sondern nicht wenige 13—14silbige, ausserdem mehrere ohne Correctur nicht skandirbare Verse umfasst. Ebenso mag ungefähr das Verhältniss in Nr. 108 sein, s. unten XVI.

Bemerkenswerth ist, dass dieser grossen Anzahl zwölfsilbiger (resp. 11—13—14silbiger, also überzähliger) Verse nur wenige kürzere, z. B. 8silbige, dann aber offenkundig verdorbene Verse gegenüberstehen. Welche merkwürdige Nachlässigkeit sollte so überwiegend überzählige Verse, welcher Zufall zumal eine so erstaunliche Menge regelmässiger Zwölfsilbler zu Wege gebracht haben? Welche absonderliche Neigung sollte den Aufzeichner veranlasst haben, regelmässige Zehnsilbler durch Einschiebung eines stara dobra mlada draga jadna živo majko brate bilo u. dgl. zu verderben? Ich glaube daher nicht, dass hier ursprünglich regelmässige zehnsilbige Verse gestanden haben können.

Wenn nun dagegen die Mehrzahl der vorliegenden Gedichte, von gelegentlichen Unebenheiten abgesehen, regelmässige Versform aufweist, so ist anzunehmen, dass von vornherein Lieder mit

[1]) Auf den metrischen Bau dieser Verse kommen wir weiter unten ausführlicher zu sprechen.

unregelmässiger und solche von regelmässiger metrischer Form einander gegenüberstanden. Man verstand also um 1750 bereits regelmässige Zehnsilbler zu bilden, kannte aber wenigstens in der ersten Hälfte des Jahrhunderts noch Lieder, denen die absolute Regelmässigkeit abging.

Da nun die Entwickelung auf den regelmässigen zehnsilbigen Vers abzielte, müssen die unregelmässigen Lieder eine ältere Schicht darstellen. Wie alt können denn dieselben sein?

Nr. 108 handelt von Ivo von Zengg (Ivan Vlatković um 1600, s. unten XV), Nr. 105 von Ljutica Bogdan (gleichfalls einer historischen Person aus der Mitte des XVII. Jahrh., s. ebendort). Beide Lieder können nicht weiter zurückreichen als in die zweite Hälfte des XVII. Jahrh. Eine noch nähere Altersbestimmung ermöglicht das Lied 113 von der Eroberung Candias mit zahlreichen unregelmässigen, zum Theil (z. B. 8. 21. 23. 41. 46. 55. 62. 66. 69. 79. 87. 89. 100) zwölfsilbigen Versen. Da dasselbe jünger als 1669 sein muss, haben noch im letzten Viertel des XVII. Jahrh. Lieder in Zehnsilblern diese Unregelmässigkeit aufgewiesen. Auch das Lied 116 von der Eroberung Belgrads hat (vgl. Vers 90. 149) dies Uebergangsstadium nicht ganz überwunden. Wir dürfen also eine Uebergangszeit annehmen, die etwa mit dem letzten Viertel des XVII. Jahrh. sich deckt, vielleicht auch noch bis ins XVIII. Jahrh. hineinreicht.

Wir haben es oben als einigermassen wahrscheinlich angenommen, dass der zwölfsilbige Vers der uns bekannten nordkroatischen Liederdichtung im XVII. Jahrh. auch in Kroatien noch fortlebte. Sollte nunmehr die Annahme ausgeschlossen sein, derselbe habe sich im Laufe des genannten Jahrhunderts allmählich in den Zehnsilbler umgebildet, und dass die Spuren dieses Umbildungsprocesses in Liedern wie Bog. 98. 105. 108. 113 noch vor unseren Augen liegen?

Da dagegen im serbischen Binnenlande ein Fortleben des zwölfsilbigen Verses, wenn er anders jemals hier bekannt war, bis ins XVII. Jahrh. hinein undenkbar wäre, könnte der zehnsilbige Vers hier nicht entstanden sein. Uebrigens verweist uns der in Nr. 108 behandelte Stoff deutlich genug in das südkroatisch-norddalmatinische Küstenland. Auch der Name Ljutica Bogdan gehört nach Dalmatien (Sebenico). Wir wollen damit indess noch keines-

wegs als erwiesen hinstellen, dass der Zehnsilbler sich wirklich aus dem Zwölfsilbler entwickelt haben, noch dass die kurzzeilige Liederdichtung unbedingt im wahrscheinlichen Herrschaftsgebiet des Zwölfsilblers, im čakavischen Küstenland entstanden sein müsse [1]. Wir wollen dieser Hypothese vielmehr vorläufig nur einen heuristischen Werth beilegen.

Sicheres dagegen über Ort, Zeit und Weise der Entstehung der kurzzeiligen Liederdichtung lässt sich nur aus dem Inhalt der vorliegenden, vornehmlich der älteren, Aufzeichnungen entnehmen.

Fassen wir zunächst die um 1750 niedergeschriebenen Lieder ins Auge.

B. Die Kurzzeiler von 1750.

V. Leider sind diese ältesten Aufzeichnungen auch nach der stofflichen Seite hin ziemlich dürftig. Zerstreute, unzusammenhängende Stoffe behandelnd lassen sie sich schwer in Gruppen zerlegen. Wir müssen uns damit begnügen, sie in solche Lieder zu theilen, die sich mit den Stoffen der langzeiligen Liederdichtung berühren, und andererseits solche, die darüber hinausgehen. Zur ersten Gruppe gehören etwa 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93 (101), zur zweiten 96. 97. 98. 99. 100. 102. 103. 105. 106—118.

Von einer absolut räumlichen Scheidung kann nicht die Rede sein, da, wie wir gesehen haben, auch jüngere Stoffe noch im XVII. Jahrh. im Küstenlande, resp. Bosnien und Herzegovina in langzeiligen Liedern behandelt worden sind, mit denen sich die gleichzeitig oder wenig später in denselben Gegenden entstandenen Kurzzeiler doch hin und wieder berühren müssen. So erinnert Nr. 119, das doch wohl ragusanischen Ursprungs ist (V. 47. 54 vlastelini mudri) und eine Localtradition (Herkunft einer Stiftung: V. 62 njime hrane sirote djevojke) behandelt, deutlich an die jüngeren Ausläufer der Langzeilendichtung. Nr. 100 aus Bosnien, durch seine katholische Färbung interessant, erzählt augenscheinlich eine wahre Begebenheit. Die historischen Lieder 113 u. 116 sind durchaus derselben Art wie ähnliche Lieder im langzeiligen Versmass. Nr. 112, wohl das interessanteste Lied der Sammlung,

[1] Sollten nicht die zahlreichen Ikavismen, welche gerade die Bogišić'schen Zehnsilbler — in viel höherem Grade als die Langzeiler — aufweisen, auch gerade für ihre überwiegende Entstehung im Westen sprechen?

vom treuen Diener Zrinyis, seinem traurigen Tod und der furchtbaren Rache, die von seinem Herrn am Mörder genommen wird [1], kroatisch-slavonischen Ursprungs (V. 1. 2 Slovinju), erinnert an Lieder wie Bog. 38 u. 47. Nr. 115 berührt sich in dem Traum der Schwester Rakoczy's, besonders in V. 26—29 (vgl. V. 34 mit Nr. 28, 16), sowie durch die Substituirung des bei Mohatsch (hier Mukače kolak Biograda) gefallenen Ludwig von Ungarn durch den kralj Rakocija [2]) deutlich mit den langzeiligen Liedern des XVI. und XVII. Jahrh., in denen die Ereignisse des XV. Jahrh. in immer neuer Beleuchtung variirt werden. Besonders macht sich aber Nr. 101 durch Vermengung der alten Liederüberlieferung mit modernen Ereignissen bemerkbar (s. oben Arch. XV, S. 24). Nr. 93, 81—86 erinnert an 45, 92.

Gegenüber diesen durch Vermengung alter und neuer Stoffe bemerkbaren Erzeugnissen einer Uebergangszeit finden wir, allerdings nur in einer kleinen Gruppe von 7 Liedern vom Königssohne Marko (86—92), den Liederstoff aus alter Zeit wenigstens ohne neue Beimischungen greifbarer stofflicher Natur wieder. Die bereits im ersten Theil besprochenen Lieder von Minja von Kostur (86. 87), sowie 88 (Marko und Sibinjanin Janko), 89 (Marko und Andreas) und 90 scheinen wegen ihrer metrischen Correctheit ziemlich jung zu sein. Andererseits zeigen 91 und 92 nicht nur grosse metrische Unregelmässigkeiten (darunter nicht wenige Zwölfsilbler, z. B. 91, 1. 6. 24. 30. 32. 35. 47. 52; 92, 8. 56. 58), sondern auch eine den übrigen Liedern fremde, man möchte sagen plebejische, Tonart. Während nun 86. 87 nachweisbar in der alten Liederdichtung wurzeln, ebenso 88 nur eine unselbständige Variation

---

[1]) Sollten wir hier nicht eine zufällig gerettete Probe einer in der Türkenzeit fussenden jüngeren slavonischen Liederentwickelung des XVI.—XVII. Jahrh. vor uns haben? Nach Andeutungen und Citaten in Smičiklas dvijestogodišnjica oslobođenja Slavonije scheint die Agramer Sammlung auch moderne Aufzeichnungen dieser Art zu enthalten. Von Zrinyi ist, soweit mir bekannt, sonst in der serbischen Heldendichtung wenig die Rede. Auch ein merkwürdig realistischer Zug, die bei Türken und Tataren beliebte Strafe des Pfählens, ist unserem Gedicht eigenthümlich. Interessant ist auch (V. 112/13) die Angabe, dass ein türkischer Grosser zur Tambura seine eigenen Thaten oder vielmehr Unthaten besingt.

[2]) Auch 116, 10 neben Tekelija Jovo genannt und als treuloser als der Schwedenkönig (vgl. Milut. 2) bezeichnet, vgl. Hörm. I 2.

alter Liedermotive gibt — über 89 und 90 s. unten —, so liegen offenbar bei 91. 92 die Dinge ganz anders. In diesem jadan zulumćare haben wir deutlich einen neuen Marko vor uns.

Ausser diesen sieben Markoliedern bietet die Sammlung kein einziges Stück, welches direct auf dem Boden der alten Liederdichtung stünde, kein Lied, in dem die grossen Türkenkämpfe des XIV. und XV. Jahrh. wiederklängen, kein Gedicht, das von Lazar und Miloš, von Janko und Svilojević, von Mathias und Vuk Branković etwas wüsste, überhaupt kein Lied binnenserbischen Gepräges. Man könnte dies für rein zufällig halten, wenn nicht die über ein halbes Jahrhundert später in benachbarten Gebieten gesammelten Milutinović'schen Lieder trotz ihrer grossen Zahl ebenfalls nur in verhältnissmässig wenig zahlreichen Fällen — von den Markoliedern abgesehen — mit den alten Liederstoffen sich berührten. Sollte nicht, und zwar nicht nur um die Mitte des vorigen, sondern auch im Anfang dieses Jahrhunderts die Behandlung der altserbischen Liederstoffe, natürlich von den Marko Kraljević-Liedern abgesehen, in kurzzeiligen Gedichten dem südwestlichen Sprachgebiet verhältnissmässig weniger eigen gewesen sein? Vuk's Sammlung ist im Nordosten entstanden.

Weitaus die meisten Lieder der Aufzeichnung von 1750 behandeln Stoffe, die geographisch dem Westen angehören, zeitlich aber nicht über das XVII. Jahrh. zurückreichen, daher dem Inhalt der Langzeilendichtung völlig fernstehen. Die meisten finden sich in modificirter Fassung bei Milutinović oder Vuk oder in anderen neuen Sammlungen wieder, nur die bemerkenswerthen vier Lieder von dem sonst auch den jüngeren Aufzeichnungen wohlbekannten Ivo von Zengg (108—111), ebenso das einen verwandten Stoff behandelnde Fragment Nr. 117 sind meines Wissens in der jüngeren Liedertradition nicht wieder vorgefunden worden [1]).

Diesem geringen Material lässt sich allerdings nichts Bestimmtes betreffs der Entstehung und Entwickelung der kurzzeiligen Liederdichtung entnehmen. Wohl aber dürfen wir hoffen, uns mit Hülfe derselben eine Erkenntnissgrundlage zur kritischen Würdigung der beiden umfassenden Sammlungen aus dem Anfang dieses

---

[1]) Diese fünf Lieder kommen daher nicht im folgenden Abschnitt, sondern erst weiter unten unter XVI. zur Sprache.

Jahrhunderts zu verschaffen, um dann an der Hand des ganzen grossen Materials zur klaren Fragestellung und womöglich zur entsprechenden Lösung zu gelangen.

Vergleichen wir zunächst die Varianten bei Bogišić, Milutinović und Vuk [1]).

VI. Jüngere Varianten finden sich etwa zu folgenden Bogišić'schen Kurzzeilern:

86. 87 (s. Arch. XV, 218 ff.).
88 (vgl. Vuk II, 59 resp. 42, Milut. 94, Filip. 30. 35, Kačan. 144/46, Sbornik II, S. 108, Šapkarev 351).
89 (Milut. 6, Filip. 3. 4, Kačan. 138—142).
90 (Vuk 71 vgl. 57).

---

[1]) Ich bitte den Leser, sich an dieser Stelle alle die Beziehungen zwischen der Langzeilendichtung und den Vuk'schen (und Milutinović'schen) Liedern, auf die wir im ersten Theil an zerstreuten Stellen hingewiesen haben, zu vergegenwärtigen und dieselben zu einem übersichtlichen Bilde zusammenzufassen. Ich erinnere besonders an die Lieder von Banović Strahinja, von Marko und Mina von Kostur, an die Jakšićlieder und die Kosovo-Liederdichtung. Einige besonders sprechenden Beispiele, die sich dort mit einer ganz beiläufigen Andeutung begnügen mussten, mögen dagegen hier besonders zur Vergleichung empfohlen werden. So die Lieder von Marko und dem Arabermädchen (Bog. 5, Vuk 64), vom Schleudern der Keule über die Kirche in Cattaro, resp. Venedig (Bog. 76, Milut. 121, Vuk 37), von der Grozdana unglücklicher Liebe (Bog. 56, Vuk 30). Man vergegenwärtige sich, wie die jüngere Dichtung den alten Stoff, der offenbar durch eine Reihe von Mittelgliedern durchgegangen sein muss, sei es, wie in Vuk 64, im Allgemeinen festgehalten, aber im Einzelnen unendlich feiner ausgemeisselt hat (vgl. V. 1—5, 30—42, 51—60, 71—76; übrigens ist das Motiv Bog. V. 41 bei Vuk zu dem ganzen Lied Nr. 63, vgl. V. 67. 70 ausgesponnen), sei es, wie in Milut. 121, Vuk 37, durch mannigfaltige Uebertragung in Bezug auf Personen, Ortsangaben, Motive variirt und umgebildet, sei es endlich, wie in Vuk 30 mit Beibehaltung eines Namens und eines unentwickelten Urmotivs zu einer neuen, unendlich reicher entwickelten Dichtung umgeschaffen hat, hier natürlich unter Voraussetzung besonders bedeutsamer Mittelglieder (s. Arch. XIV, S. 584).

Es handelt sich indessen hier nicht mehr um den Beweis, dass einzelne Lieder bei Vuk von älteren Vorlagen des XVI. und XVII. Jahrh. ausgehen, es kommt uns jetzt vielmehr darauf an, genauere Handhaben zur zeitlichen und örtlichen Fixirung zu gewinnen. Zu diesem Zwecke dürfen wir grössere Ausbeute von der Vergleichung mit solchen Liedern erwarten, die nach den Ausführungen im vorstehenden Abschnitt nur vereinzelt älter als 1700 sein können.

91. 92 (Milut. 111).
95 (vgl. Vuk I 727, III 78).
96 (Vuk III 40).
97 (Vuk II 25, Milut. 147, Glavić 1, Sbornik II, S. 84. 85, Šapkar. 375. 421, Milad. 105, Kačan. 181/4).
98. 99 (Vuk III 49, Milad. 189, Nikolić 64, Marjanović 26).
105 (Vuk I 723/4, Šapkar. 365, Glavić 2).
107 (Vuk III 2, Milut. 149).
118 (Vuk III 67. 68, Milut. 130. 144, Hörm. I, 6).

86. 87 haben wir bereits oben in die Liederentwickelung einzugliedern versucht. Da sie sich indessen als Glieder einer sehr langen und verschlungenen Entwickelungsreihe darstellen, bieten sie wenig Anhalt zur Vergleichung mit den jüngeren Varianten [1]. Dasselbe gilt von 88 [2].

---

[1]) Dagegen wollen wir an dieser Stelle auf die Seitenbildung Kačan. 158 einen Blick werfen. Dieselbe hat mehrere mit Bog. 6 übereinstimmenden Züge: V. 93 cf. Bog. V. 110 ff. (dies Motiv fehlt in allen übrigen Varianten), V. 137—144 cf. Bog. V. 146. 148 (nur hier erscheint das Motiv in seinem ursprünglichen einfachen Zusammenhang); ferner beruht V. 26/7 auf Bog. 86, 35 ff. (missverstanden und ungebildet), endlich berührt sich V. 146. 153 mit Milut. 37, S. 57, Sp. 2 (Schwertmotiv: Bog. 6 hält Marko das Schwert unter dem Mantel verborgen, Bog. 86. 87 geht von derselben Voraussetzung aus, Milut. und Kačan. lassen Mina selbst dem Marko ein Schwert geben, bei Milut. als Botenlohn, bei Kačan. als Zugehör des Tanzes, bei Vuk endlich bringt ihm seine Gattin aus der Schatzkammer ein verrostetes Schwert). Demnach kann Kačan. 158 nicht von einer der jüngeren Fassungen (etwa Vuk) abhängig sein, sondern stellt sich als eine ältere Seitenbildung dar.

Wenn nun hier für Minja von Kostur Janko ot Kosovo (vgl. zur Erklärung dieses Namens Bog. 22) als Frauenräuber erscheint, so dürfte auch diese Namensübertragung nicht jung sein. Da wir ferner Kačan. 147 als Vertreter Minja's Filip Madžarin finden, in Bog. 6 aber Minja selbst bereits als Madžarin gilt, so lag es ziemlich nahe, den als Magyaren bekannten und in der jüngeren Dichtung hin und wieder (z. B. Milut. 74) ausdrücklich als solchen bezeichneten Janko einfach für den Kosturaner eintreten zu lassen, nachdem er einmal in der uns bekannten Weise (s. Arch. XV, S. 220) zu dem Thema unseres Liedes in Beziehung gebracht worden war.

[2]) Da auch hier in den jüngeren Varianten (Vuk, Milut. und Kačan.) Filip Madžarin als Träger der Handlung erscheint, so sehe ich auch in dem Sibinjanin Janko in 88 nur den Vertreter Minja's von Kostur. Die Umbildung ist aber wegen der gänzlichen Verwischung des historischen Charakters Hunyadi's jungen und, wie die Erwähnung der Martolosen (s. unten XV) vermuthen lässt, küstenländischen Ursprungs. Wenn Janko hier noch mit zwei Genossen, Sekul und Jure dite Sekulovo (s. Arch. XV, S. 23 Anm.) auftritt,

89 (Milut. 6). Es ist wohl nur ein Zufall, dass Vuk kein Lied über den Tod des Andreas gefunden hat, oder wenigstens kein solches, das er der Veröffentlichung werth glaubte. Setzt doch die berühmte Stelle 74, 81: bolje Šarca neg brata Andriju ein solches voraus (vgl. Bog. 89, 61: svoga brata bješe ukopao); in der That fehlt es denn auch nicht an älteren und jüngeren Aufzeichnungen über dies Thema, darunter allein bei Kačan. fünf bulgarische Fassungen [1]). Von diesen ist 142 nur eine gewöhnliche, offenbar

so lautet dagegen in Bog. 101 eine ähnliche Gruppirung Sekul, Hrelja Bošnjanin und Miloš Kobilović. Rufen wir uns ins Gedächtniss, dass in Bog. 46 Janko durch Marko Kraljević aus seiner alten Rolle verdrängt worden ist, wodurch die Gruppe Marko Sekul Svilojević entstand, so kann wohl kaum darüber ein Zweifel sein, dass wir hier überall nur Vermittelungsglieder zwischen der alten historischen Gruppe Janko Sekul Svilojević (s. Bog. 20. 21 u. a.) und der bekannten neuen typischen Gruppirung Marko Relja Miloš vor uns haben.

Auch zu einer anderen Beobachtung gibt unser Gedicht Veranlassung. An die Stelle der allgemeinen Angabe bei Bogišić, Marko habe viele Freunde und Bundesbrüder gehabt, die hätten ihm die Nachricht von der gefährlichen Drohung Janko's gebracht, treten bei Milutinović und Vuk bestimmte Namen. Wenn der erstere einen Dmitar (von Udvarje) nennt, so kann uns nicht zweifelhaft sein, wer dieser als warnender Bundesbruder in einer derartigen Situation eigentlich ist: es ist Dmitar Jakšić aus Bog. 14. Wenn aber Vuk an seiner Stelle den Zmaj-Ognjeni-Vuk selbst als Marko's Bundesbruder nennt, so liegt in dieser immer weitergehenden Verwirrung nichts Auffälliges. Haben wir aber so einmal eine Verflechtung der Motive aus Bog. 6 und 14 constatirt, was hindert uns denn anzunehmen, zu der typischen Figur des Filip Madžarin habe ausser dem ursprünglichen Minja von Kostur und dem Vojevoden Janko auch noch der drohende Ungarkönig aus Bog. 14 sein Theil beigetragen, zumal auch Filip vielfach nach Ofen selbst versetzt wird (s. Filip. 30. 35, Kačan. 145, vgl. Vuk II, S. 348 Anm.)?

[1]) Ich brauche hier wohl kaum zu bemerken, dass alle diese sogenannten bulgarischen Heldenlieder bei Miladinov, Kačanovskij, im Sbornik, bei Šapkarev u. s. w. nichts Genuinbulgarisches an sich haben. Meines Wissens gibt es bloss bulgarische Haidukenlieder, wie sie Dozon herausgegeben, deren Empfindungs- und Darstellungsweise mit der der serbischen Helden- und Frauenlieder keine Aehnlichkeit hat, darum aber in ihrer Eigenartigkeit nicht weniger interessant ist. Alle bulgarischen Lieder von Marko Kraljević, der Kosovoschlacht u. dgl. sind nichts weiter als serbische Lieder, die auf bulgarischem Boden — eigentlich wohl nur in den Gebieten mit Uebergangsdialecten, mir ist wenigstens von Aufzeichnungen aus Donaubulgarien und Ostrumelien nichts bekannt — gesungen und — gründlich verdorben worden sind. Verdorben ist zunächst die reine und durchsichtige serbische Sprach-

ganz junge Variante; dagegen bieten 138—140, sowie das Fragment 141 eine abweichende Darstellung. Marko zieht aus, um den

form; die Sprache dieser Lieder ist weder serbisch noch bulgarisch; es ist nichts weiter als die dem bulgarischen Ohr anbequemte gewöhnliche serbische Liedersprache, eine Anähnlichung, die um so leichter stattfinden konnte, als serbische Lieder, wie es scheint, nur in den Uebergangsdialect-Gebieten den Bulgaren übermittelt worden sind. Vielleicht hat diese Sprache irgendwie ein grammatisches Interesse, ästhetisch wirkt sie durchaus abstossend. Der molluskenhaften Natur dieser Zwittersprache entspricht auch Inhalt und Darstellungsweise. Gegenüber den scharfen Contouren auch des unbedeutendsten serbischen Liedes erscheint hier alles verschwommen, gallertartig, verworren, ein Umstand, der auch die Verwerthung dieser Lieder für die Forschung nicht wenig erschwert. Die Cardinalfrage ist natürlich die, wann die Verpflanzung dieser Lieder auf bulgarischen Boden stattgefunden hat. Zunächst kennzeichnet ihr unfertiger Zustand, die nicht über geringe Ansätze hinausgekommene Umbildung der serbischen Lieder und Liederstoffe zu echt bulgarischer Sprachform und Darstellungsweise. ihr unzweifelhaft junges Alter. Da indessen ihre metrische Form auch keine andere ist als der gewöhnliche serbische Zehnsilbler, von dem sie nur hin und wieder abweichen, um ihn zu verderben und dabei manchmal überhaupt jede metrische Form zu vernichten, hängt diese Frage natürlich mit der nach dem Alter des Zehnsilblers selbst zusammen.

Uebrigens stimme ich hierin nur mit den von Jagić (Arch. IV, S. 230) gegebenen Andeutungen überein.

Eine weitere Aeusserung des Autors veranlasst mich zu einem an dieser Stelle vielleicht nicht ungehörigen Excurs. Er meint nämlich, die bulgarische Volksepik scheine im Ganzen mehr Alterthümliches auf die Gegenwart verpflanzt zu haben. Wenn er dieses freilich darauf zurückführen will, »dass dieselbe von der türkischen Herrschaft keinen so mächtigen Impuls zu neuem Aufschwung erhalten habe wie die serbische, weil die Zertrümmerung ihres staatlichen Lebens nicht so erschütternd auf sie wirkte wie die Kosovo-Katastrophe auf die serbische Epik«, dann bekenne ich, dieser Argumentation des Autors nicht beistimmen zu können. Es ist meines Erachtens unrichtig, einen so complicirten historischen Process, wie wir einen solchen in der Entstehung und Entwickelung der serbischen Heldendichtung erkennen müssen, auf einen bestimmten und, wie mir scheinen will, auch in historischer Beziehung seiner Bedeutung nach überschätzten historischen Vorgang zurückzuführen. Uebrigens ergibt sich ja auch aus der vorliegenden Untersuchung, dass die Kosovoschlacht nur e i n s der zahlreichen Momente darstellt, die wir in diesem halbtausendjährigen Process wirkend und einflussgebend auftreten sehen. Die Schlussfolgerung, wenn Bulgarien ein Kosovo gehabt hätte, würde eine jenem auf serbischem Boden sich abspielenden Process analoge Entwickelung auch bei den Bulgaren Platz ergriffen haben, scheint mir daher doch verfehlt.

Warum sollten denn überhaupt die Bulgaren, darum weil ihre stamm-

im zarten Alter geraubten Bruder zu suchen, findet ihn und begibt sich mit ihm zur Mutter. Auf dem Heimweg begegnet ihm das

---

verwandten westlichen Nachbarn im Verlauf der letzten fünf Jahrhunderte eine blühende Heldendichtung hervorgebracht haben, auch ohne Weiteres sich des Besitzes einer solchen erfreuen wollen? Die slavische Stammesverwandtschaft kann doch, wie ein Blick auf die Slovenen, die Westslaven und schliesslich auch auf die Russen lehrt, hier nichts besagen. Und dass die türkische Herrschaft oder die Art und Weise, wie dieselbe begründet wurde, hier keine unbedingt entscheidende Rolle spielt, lehrt uns der Hinblick auf Griechen und Albanesen, Rumänen und Magyaren.

Weder die von Haus aus mitgebrachten Stammesanlagen noch die Bedingungen des historischen Lebens an sich dürfen in solcher ausschliesslichen Weise als die zeugenden Kräfte hingestellt werden, welche die serbische Heldendichtung ins Leben gerufen haben. Tausend Einzelheiten und Zufälligkeiten haben auch hier ein Wort mitzureden gehabt. Aufgabe der Forschung kann es, wie in der historischen Wissenschaft überhaupt, nur sein, diesen Einzelfactoren nachzuspüren und ihre Tragweite zu bestimmen. Die letzten Gründe der Dinge zu erkennen, bleibt unserem menschlichen Auge versagt.

Was nun aber das Verhältniss der thatsächlich vorhandenen genuinen bulgarischen Liederdichtung zur serbischen Volksepik und Volkslyrik betrifft, so muss — und darin stimmt unsere Beobachtung mit allen uns bekannten historischen Analogien überein — die Uebereinstimmung auf einige Grundelemente einfachster Art, die wir in solcher Beschränkung dann als gemeinslavisch anerkennen dürfen, vor allem aber auf solche Züge sich beschränken, die sich aus den analogen Lebensverhältnissen, zumal während der letzten 4—5 Jahrhunderte, ergeben haben. So ist z. B. bei den Bulgaren wie bei den Serben selbstverständlich auch von den Türken, den Haiduken u. dgl. die Rede.

Es ist dagegen unmöglich, dass Jemand, der sich wirklich mit der Eigenart der serbischen Volksdichtung vertraut gemacht hat, die von Dozon herausgegebenen Lieder — denn was in all den übrigen, mehr durch Masse als durch kritische Behandlung sich hervorthuenden Sammlungen: Miladinov, Kačanovskij, Sbornik u. a. m. wirklich genuinbulgarisch ist, müsste erst durch sorgfältige und methodische Einzelprüfung festgestellt werden — durchgelesen haben könnte, ohne den Eindruck zu bekommen, dass wir uns hier in einer ganz andersartigen Welt von Vorstellungen, Empfindungen und Darstellungsformen befinden.

Vielleicht dürfte der Gegensatz am schärfsten uns da entgegentreten, wo die Analogie der Lebensbedingungen am wenigsten sich bemerkbar macht, wenn wir z. B. die bulgarischen Liebes-, Familien- und Räuberlieder mit der unten XI. und XII. eingehend zu behandelnden montenegrinischen Liederdichtung vergleichen.

Umgekehrt liegt das Verhältniss natürlich da, wo eine mehr als durch-

Unglück. Wir haben hier bis ins Einzelne hinein eine Variation des Themas von der geraubten Jakšićschwester; ist dies erst eine

---

schnittliche Uebereinstimmung der Lebensformen sich geltend macht, z. B. zwischen Bulgarien und Bosnien. Ihnen gemeinsam ist der eingreifendere türkische Einfluss, vor allem aber das Haidukenthum. Aber die Aehnlichkeit bleibt doch eine beschränkte. Bosnisches und bulgarisches Türkenthum, bulgarisches und bosnisches Haidukenwesen sind doch wieder auch sehr verschiedenartige Dinge. Die Türken Bosniens sind und bleiben im Kern ihres Wesens Serben, das bulgarische Türkenthum ist entweder rein orientalisch oder durch Rassenmischung entstanden. Ueber den Charakter des bosnischen Haidukenthums werden wir unten XIII. (vgl. IX. zu Milut. 56) an der Hand der Lieder uns klar zu werden suchen; welcher Art aber das bulgarische Haidukenwesen war, darüber kann man sich aus Dozon 17. 19. 20. 29, vor allem aber 22 und 32 (hajdutin majkă ne hrani) eine Vorstellung bilden.

Die Hauptsache aber ist und bleibt, dass Serben und Bulgaren nicht nur sprachlich und historisch geschiedene, sondern auch ihrem Charakter nach so durchaus verschiedenartige Völker sind, dass schon deswegen ihre ganze Volksdichtung in Form und Inhalt verschiedenartig sein muss.

Unter solchen Umständen wird es nun auch möglich sein, serbische Elemente in der bulgarischen und, worauf es uns hier ankommt, auch bulgarische Elemente in der serbischen Dichtung nachzuweisen.

So ist Vuk II 73 durchaus nichts anderes, als das Motiv aus Dozon 32 auf Marko Kraljević übertragen. Serbisch ist es nicht gedacht. Nur die äusserste Noth zwang, wie wir unten sehen werden, zu diesem Handwerk, in dem man nur dürftig durch Thaten männlichen Muthes und schlauer Verschlagenheit das mit demselben verbundene Elend und die demselben anhaftende Schande (hajduštvo je sramotno junaštvo — tek nevolja hajdukovat može, s. unten IX. zu Milut. 56) verdeckt sah — nie aber wie hier die blosse Arbeitsscheu oder Geldgier. Die bosnisch-serbischen Haiduken bleiben doch noch immer Helden, der bulgarische hajdutin ist aber nach Ausweis der Lieder ein einfacher Mörder und Strassenräuber gemeinster Art, nur vielfach, was seine Gestalt allerdings nicht achtungswerther macht, mit stark ausgeprägten sentimentalen Anwandlungen. Er ist keineswegs das rauhe Naturkind eines culturarmen Landes, er ist vielmehr der Auswurf einer verdorbenen Gesittung. Daher haftet auch all den Gräuelthaten, von denen wir zu hören bekommen, etwas lüstern Raffinirtes an, wenn z. B. ein Hajduk einer Türkin unter wollüstigen Liebkosungen die Kehle durchbeisst (Nr. 20) oder ein anderer seiner würdigen Mutter zum Dank für ihre guten Lehren (majno le, mila majno le — kakvo ti sladko govoriš — ja si jazika izvadi — pod jazik da te calună — za što mi sladko govoriš — hubavo na um poučvaš) die Zunge abbeisst, um darauf mit seinen neun Saumlasten Goldes nach dem Kloster Chilendar zu ziehen und dort die Mönchskutte anzulegen (Nr. 22).

So ist denn auch das berühmte Motiv von der Verbrennung der treulosen Gattin in Vuk III 7 bulgarischen Ursprungs. Dozon 35 hören wir, wie

neue Contamination oder ist diese Verbindung alt? Die Fassungen bei Bogišić und Milutinović weichen kaum stofflich von einander ab, nur ist die reichere Ausführung bei Milutinović zu bemerken.

---

ein Haiduk Kojo seine Frau Stana, obgleich er ihr nur die Verpflichtung auferlegt hat, ihm während seiner Abwesenheit neun Jahre lang treu zu bleiben, und obwohl sie nach Verlauf der 9 Jahre nur gegen ihren Willen von ihrem Bruder Ugrin zur Heirath mit einem Anderen gezwungen wird, also thatsächlich ohne die geringste Verschuldung ihrerseits, lebendig verbrennt:

pa si Stani dumaše:
libe le, Stano, libe le,
s vino li šteš posluži,
ili šteš na svešt posveti
na mojtă vernă družină?
a Stană Koju otgovarja:
libe le, Kojo, libe le,
vino štă redom posluži
i svešttă, libe le, posveti.
Kojo si Stană săbleče
pa jă săs smoljă namaza
pa jă Kojo na svešt zapali,
na družină da mu posveti:
tri dni să jali i pili,
Stană im za svešt svetila.

Im Uebrigen scheint die Handlung des Vuk'schen Gedichts sich auch mit Dozon 34 zu berühren (über dasselbe Motiv in magyar. Liedern s. weiter unten).

Neben diesem Element des Haidukenthums tritt uns in der bulgarischen Volksdichtung ein ganz verschiedenartiges, wenn auch vielfach damit eng verflochtenes Grundelement entgegen, das wir wohl auf eine gemeinslavische Wurzel zurückführen dürfen und das wohl Jagić vorgeschwebt haben mag, als er seine oben citirte Bemerkung betreffs des alterthümlichen Charakters des bulgarischen Volksliedes niederschrieb. Ich möchte dafür die Bezeichnung Liebes- und Familientragödie verwenden. Vgl. Dozon 25 der wiedergefundene Bruder, 30 die Aufopferung des Kindes für den Bruder, 32 der wiedergefundene Sohn und Gatte, 34. 35. 40 die treulose und bestrafte Gattin, 37 die Kriegsgefangene und ihr Kind, 40 die beleidigte Frauenehre, 41 die befreite Schwester, 43 die verleumderische Schwiegermutter, 44 der bestrafte Kindesmord (vgl. Vuk II 5), 45 die verschönerte Gattin, 46 der verleumdete Oheim, 47 der eifersüchtige Liebhaber, 48 Brautstand und Tod, 50 der treue Liebhaber, 51 der bulgarische Virginius, 55 die verbrannte Gattin, 56 die verfluchte Tochter, 63 der gestrenge Eheherr, darunter Genrebilder von wunderbarer Feinheit der Ausführung wie 37. 43. 46. 50. 51. 56 und in engstem Rahmen 55. 63.

Kamen wir nun bereits, indem wir die serbische Heldendichtung bis auf ihre ersten Wurzeln zurückzuführen bestrebt waren, zu dem Resultat, dass derselben eine Epoche der Liederdichtung voraufgegangen sein muss, wo ausschliesslich solche im Familienleben wurzelnden Stoffe behandelt wurden, dass ferner die erwachsende Heldendichtung aus solchen bereits vorhandenen Liedern die Farben und Töne entnahm, womit sie die aus der historischen Wirklichkeit entstammenden Stoffe zu umkleiden begann (s. Arch. XV, S. 205 ff.) — so sehen wir hier diese Liedergattung bei den Bulgaren bis auf den heutigen

90—92. Diese drei Lieder bilden eine zusammenhängende Gruppe. 90 u. 92 sind Variationen desselben Themas: Marko hat

---

Tag erhalten, ohne dass hier der weitere Schritt gemacht wäre, durch Uebertragung dieser Motive auf historische Persönlichkeiten zur Entwickelung einer wirklichen Heldendichtung fortzuschreiten. Nirgends ist für diese Čanjo Ilčo Koljo Nenčo Pančo Stojan Tatunčo Todor oder an die Stelle der Dragana Marika Penka Stanka Todorka, oder wie alle diese jeder Individualität entbehrenden Männer- und Frauennamen heissen mögen — nur Nr. 40 hebt sich der Name Angelina deutlich als serbisch ab, führt uns aber damit zugleich auf den serbischen Ursprung des Liedes (es ist das Gedicht vom kranken Dojčin in bulgarischer Bearbeitung) —, ein historischer Name, wie bei den Serben die Jakšiće u. dgl. eingetreten.

Ist nun eine solche Liederdichtung, in der wir den Keim der Heldendichtung, resp. ihre erste Entwickelungsstufe erblicken dürfen, den südslavischen Völkern von jeher eigen gewesen? Ich vermag natürlich hierüber nichts Bestimmtes auszusagen. Ich glaube jedoch, dass auch hier an dem Grundsatz festgehalten werden muss, dass alles was ist, irgendwo und irgendwann entstanden sein muss und dass es falsch ist, den Ursprung der Dinge überall da, wo er nicht offen vor Augen liegt, darum von vornherein in das graueste Alterthum zurückzuverlegen.

Ich möchte nur darauf hinweisen, ob die charakteristische Veranlagung des serbischen Stammes, wie sie meines Erachtens doch am ausgeprägtesten, weil von fremden Einflüssen am wenigsten berührt, bei den Montenegrinern uns entgegentritt, seine etwas nüchtern verstandesklare, jedem Ueberwiegen des Gefühlslebens abholde, an die Isländer der Sagas erinnernde Sinnesart — und zwar gilt dies nicht bloss vom Manne, sondern auch vom serbischen Weibe, dem unzweifelhaft von Haus aus etwas Männisches anhaftet (s. unten XI. XIII.) — es wahrscheinlich erscheinen lässt, dass eine solche Liederdichtung, wie die oben charakterisirte, auf serbischem Boden sollte erwachsen sein. Gerade das serbische Frauenlied der Gegenwart, das doch mit allen seinen Fasern in der Heldendichtung wurzelt, scheint mir darauf hinzuweisen, dass die natürliche Gemüthsrichtung des Serben und selbst der Serbin einer specifisch serbischen Liederdichtung von Haus aus einen ganz anderen Charakter verleihen musste.

Da indessen die Serben nach dem Zeugniss der Ueberlieferung in älterer Zeit — etwa vom XIV. bis XVI. Jahrh. — eine ähnlich geartete Liederdichtung besessen haben — auch die Kurelac'sche Sammlung dürfte vielfach auf eine solche zurückweisen —, so wage ich zur Erklärung dieser Erscheinung die Vermuthung, dass diese Gattung von Liedern zu den Serben von den Bulgaren gekommen sein könnte. Sollten nicht z. B. Bog. 6 und vor allem 49 mit seiner bulgarischen Localisirung (vgl. oben Arch. XV, S. 224 Anm.) auf bulgarische Vorlagen zurückgehen?

Sollte ferner nicht die Bezeichnung bugarštica, resp. pjesan bugarska (Bog. 27. 29) so ihre einfachste Erklärung finden, wenn wir annehmen, dass

das Verbot des Sultans übertreten und muss sich deswegen verantworten. In 90 beruft er sich auf das den Christen so gut wie den Türken zustehende Recht, in 92 auf ein Vorrecht, das ihm der Sultan zum Dank für eine diesem erwiesene Dienstleistung zuerkannt habe. Wir stehen hier auf dem Boden einer ganz neuen Markoliederdichtung; im Vordergrund steht hier das Verhältniss zum Sultan. Marko wird als in Stambul (90, 13—15) oder sonst im Türkenlande (92, 1. 10 u carevu bezistanu) hausend vorgestellt, kaiserliche Abgesandte suchen ihn und finden ihn in der Schänke, die nunmehr als sein bevorzugter Aufenthaltsort erscheint. In Nr. 92 übernimmt die Rolle des kaiserlichen poklisar ein crni Arapin, dem wir dann auch in der ferneren Markoliederdichtung (z. B. Milut. 137, Vuk 66, vgl. Doz. 36) immer wieder begegnen. Marko's Auftreten dem Sultan gegenüber hat etwas Beherztes, aber dabei doch Ehrerbietiges an sich: er redet ihn mit dragi oder mili gospodare an, vom Sultan ist als vom car čestiti die Rede ganz im Stil der Langzeilendichtung, an die auch manche andere Redewendung erinnert (Marko srcu odoljet ne može — koliko li govorenje moje — i još ga je ljepo darivao — znaš li care, mili gospodare). Auf 92 als ein Beispiel ausserordentlich roher Darstellungs- und Auffassungsweise haben wir bereits oben hingewiesen. Marko erscheint hier als ein ganz gemeiner Räuber [1]. Der Vorwurf ungenügend motivirter Handlung trifft sowohl das Bogišić'sche Gedicht als auch die

---

eine derartige Liederdichtung wirklich bulgarischen Ursprungs war? Nichts hindert uns anzunehmen, dass eine Bezeichnung, die im XVI. Jahrh., wenn auch schwerlich ihrem Sinne und ihrer Herkunft nach verstanden, noch im Küstenlande üblich war, ein bis zwei Jahrhunderte früher aufkam, weil man sich dieses bulgarischen Ursprungs der Liederdichtung noch ganz deutlich bewusst war.

Ist meine Vermuthung und damit die Deutung des räthselhaften Namens überhaupt annehmbar, dann würden wir wohl nicht allzu sehr fehlgreifen, wenn wir einen solchen bulgarischen Einfluss in erster Linie dem XIV. Jahrh. zuschreiben würden, einer Epoche, wo die serbische Machtsphäre auch weithin über bulgarischen Sprachboden sich ausbreitete und dadurch einem solchen Einfluss Thür und Thor geöffnet sein musste.

Läge es nun aber nicht auch nahe, die Entstehung einer solchen bulgarischen Liederdichtung mit griechischen Einflüssen in Verbindung zu bringen?

[1]) Das Motiv von der Beraubung der kaiserlichen Kassen finden wir sonst wohl in bulgarischen Haidukenliedern, z. B. Dozon 17. 19. Vielleicht beruht es in dem vorliegenden Gedicht auch auf bulgarischem Einfluss.

jüngere, wenig bessere Milutinović'sche Variante Nr. 111. Das oben (Arch. XV, S. 223) citirte Urtheil der Relković und Rajić lässt darauf schliessen, dass eine solche Tonart um die Mitte des XVIII. Jahrh. in den Markoliedern die herrschende war [1]).

95. Dies im Uebrigen formvollendetste Gedicht der vorliegenden Aufzeichnungsschicht ist offenbar eine Contamination zweier verschiedener Lieder, von denen jedes ein selbständiges, mehr lyrisches als episches Motiv behandelt. Das erste Motiv, die unter Ausreden oder mit Hülfe von Verstellung von der Mutter verweigerte Braut finden wir wieder in dem scherzhaften Gedicht Vuk I 727 (auf die typische Figur des Herzog Stephan übertragen und mit Zügen aus der Haidukendichtung, vgl. Milut. 56, Vuk III 51, ausgestattet); das zweite dagegen von der Braut, die in Folge eines auf ihr lastenden Fluches auf der Brautfahrt plötzlich erkrankt und stirbt (vgl. die Variationen über dasselbe Motiv Dozon 49. 65), hat in Vuk III 78 eine glänzende Ausführung gefunden, deren Abhängigkeit von Bog. 95 (vgl. Vuk V. 190—200 mit Bog. V. 113—118, vor allem den übereinstimmenden Vers ko je žedan neka vodu pije) [2]) nicht zweifelhaft sein kann.

96. Dies Lied von der jungen Türkin, die an ihres Vaters Statt zum Heere zieht, stammt (nach V. 1 und besonders 102 priko Drine vode [3])) aus Bosnien und hat durchaus muhammedanischen Charakter. Vuk III 40 ist eine jüngere Bearbeitung, die sich nur durch Stoffentlastung und glattere poetische Form von der Vorlage unterscheidet. Wir haben hier einen isolirten, überdies jungen Stoff vor uns, der wohl kaum eine grössere Entwickelung in der Liederdichtung gefunden hat: Mittelglieder zwischen Bogišić und Vuk hat es daher schwerlich viele gegeben. In der That machen die Umbildungen bei Vuk weniger den Eindruck des Zufälligen als des Absichtlichen [4]). Die bemerkenswertheste Aenderung ist die Be-

---

[1]) Sollte hierbei vielleicht überhaupt an bulgarischen Einfluss zu denken sein?

[2]) Siehe dasselbe Motiv übrigens auch in dem aus Kroatien stammenden Liede Kur. XV, 12: koji žedan dojde da mi se napije und besonders an Bog. erinnernd: koji gizdav dojde da rožu odkine.

[3]) Der Name Novi dagegen ist zu vieldeutig, um einer genaueren Ortsbestimmung als Grundlage zu dienen.

[4]) Wie sich der Name des Türkenmädchens Peimana (bei Vuk Zlatija)

seitigung des bosnischen Localcolorits, die Abschwächung des erotischen Charakters und vor allem die Verwischung der muhammedanischen Färbung (V. 106 u banju na vodu für Bog. V. 73 u vruće amame, die Bemerkung Bog. V. 13 ja ne mogu ni k džamiji poći beseitigt, ebenso V. 86 die Bezeichnung kauri), womit auch die Beseitigung des an orientalische Märchenmotive erinnernden Schlusses zusammenhängt.

97. Hatten wir es eben mit einem isolirten, variantenarmen Lied jungen Ursprungs zu thun, so weist bei dem vorliegenden Gedicht der grosse Reichthum an Varianten auf eine reichere Entwickelung und ein grösseres Alter hin. Ob allerdings, wie man gewöhnlich annimmt, die Namen Momčilo und Pirlitor auf historische Thatsachen des XIV. Jahrh. zurückgehen, vermag ich nicht zu entscheiden. In diesem Falle müsste bereits in der langzeiligen Liederdichtung von Momčil's treuloser Gattin gesungen worden sein, eine Annahme, gegen deren Zulässigkeit bei dem lückenhaften Charakter unserer Ueberlieferung nichts eingewendet werden kann. Schwerlich war aber dann der König Vukašin als der Verführer genannt, wie unzweifelhaft aus der vorliegenden ältesten Ueberlieferung sich ergibt. Unser Gedicht, das durch vier Zwölfsilbler (V. 70. 80. 83. 89) an die vermuthlich ältere Versform noch erinnert, nennt nämlich an seiner Stelle einen ban njemački (od Njemačke od zemlje bogate), eine Bezeichnung, die in solchem Zusammenhang in der jüngeren Liederdichtung sich natürlich auf Ungarn bezieht, das als integrirender Theil Oesterreichs seit dem Ende des XVII. Jahrh. den Bewohnern des türkischen Reiches als Land des deutschen Kaisers, als deutsches Land galt. Wenn nun ferner als Wohnsitz Momčil's Peritvar im Grenzland (Peritvaru u krajini gradu) erscheint, so weiss ich nicht, ob man darin lieber eine Entstellung eines überlieferten Pirlitor oder, wie ich vermuthe, eine Bezeichnung für Peterwardein sehen will. Pirlitor (bei Vuk) [1]) oder Pilitor (bei Milutinović) wäre dann umgekehrt als Entstellung

---

zu dem Namen des Alten bei Vuk Ćeifan verhält, vermag ich nicht zu sagen; Ćeifan, resp. starac Ćeifan, ist eine bekannte Figur der küstenländischen Dichtung.

[1]) Nach einer Angabe Vuk's würde auch Pĭritor gesungen; diese Namensform stünde dem Peritvar bei Bogišić am nächsten. Uebrigens weiss ich wohl, dass man den Namen gewöhnlich auf das thracische Peritorion zurückführt.

der ursprünglichen Namensform anzusehen. Bei Milutinović erscheint der Name noch ohne nähere Localisirung; dasselbe gilt vom König Vukašin. Erst Vuk weiss ganz genau, dass Pirlitor dem Durmitor gegenüber an der Tara valovita gelegen ist, und der Herausgeber sucht dort auch wirklich die Ruinen von Momčil's Burg. Ebenso fixirt erst das Vuk'sche Lied den Herrschersitz Vukašin's zu Skadar an der Bojana, was natürlich mit dem geschichtlichen Sachverhalt nichts zu schaffen hat, sondern nur dem Bedürfniss des Sängers entspricht, eine Grundlage für seine prächtige Naturschilderung zu gewinnen.

Wie der altserbische Vukašin in die Erzählung hineinkam, scheint mir in der Bezeichnung kralj Vukašin prijevara stara bei Milutinović angedeutet zu sein: möglicher Weise kam eine solche Bezeichnung bereits in älterer Liederdichtung vor, sicherlich wurden wenigstens in derselben solche Dinge von ihm berichtet, dass auch die vorliegende Handlung ihm zugetraut werden konnte (vgl. Milut. 69. 156. 158). Der Name Vidosava (auch bei Milut.) ist natürlich jung, Anđelija bei Bog. und Milut. ist ein typischer Name (s. Arch. XV, S. 12, Anm. 2, vgl. unten XV.), bei Vuk entsprechend der individualisirenden Darstellung durch Jevrosima ersetzt. Das Flügelross (bereits bei Bog. konj krilati) heisst erst bei Vuk Jabučilo. Bei Bogišić findet der Ueberfall oko vode hladne statt, an dem Momčil auf der Jagd sein Ross tränkt, Milutinović macht hieraus kod jezera (auch kod jezera vražja — am Teufelssee — oder na jezera ravna), erst bei Vuk entwickelt sich dies zu Jezera ravna mit deutlicher Beziehung auf das seenreiche Gebiet am Durmitor in Montenegro [1]) (vgl. Hassert, Montenegro 1893, S. 123 ff.).

Der Gang der Handlung ist in allen drei Fassungen im Grossen und Ganzen derselbe. Auf eine Anzahl Abweichungen im Einzelnen soll nachher hingewiesen werden. In erster Linie fällt uns auf, in welchem Umfang die Darstellung bei Vuk (mit 305) und Milut. (mit 256) gegenüber Bogišić (mit 114 Versen) erweitert erscheint. Vergleichen wir zunächst Bogišić und Milutinović. Dort eine knappe, schnell fortschreitende, dem Ziele zueilende Erzählung, hier eine breite, abschweifende, besonders in den mittleren Partien ins

---

[1]) Oder nach der geographischen Auffassung unseres Gedichts (V. 79) in der Herzegovina (vgl. unten XIII.).

Episodenhafte sich verlierende Darstellung. Mit Vuk verglichen ergibt sich eine nähere Berührung der Milutinović'schen Fassung mit dem Bogišić'schen Gedicht an verschiedenen Stellen. So erklärt sich S. 266, Sp. 1 das widersinnige bilje u perčinu (Zauberkräuter im Haarschopf) nur als Missverständniss aus Bog. V. 19. 20, wo einerseits von moći od pomoći (Schutz verleihenden Reliquien) [1], andererseits von einem kostbaren Edelstein im Haarschopf die Rede ist. S. 266, Sp. 2 schläft Momčil ebenso bei Tische ein wie Bog. V. 33 (nur bei Bog. am Sonnabend Abend na večeri, bei Milut. am Sonntag nach dem Kirchgang (beim Mittagsessen); bei Vuk dagegen hat er den Traum in der Nacht. Was den Inhalt des Traumes betrifft, so handelt es sich bei Bog. und Milut. übereinstimmend um eine Schlange, die sich ihm bei Bog. ums Herz, bei Milut. um den Hals windet [2]; die Vuk'sche Fassung des Traumes geht dagegen auf Bog. V. 39. 40 zurück [3]. Die beiden Diener, die nach S. 267, Sp. 2 auf Vidosava's Rath (S. 266, Sp. 2) dem Rosse die Flügel verderben (povređuju), wobei aber auch der richtige Zusammenhang der Handlung gründlich in die Brüche geht, sind nur auf Unverstand des Sängers zurückzuführen; dabei sind indess die Worte aus Vidosava's Brief okrašću mu — a konju mu opaliti krila S. 266, Sp. 1 stehen geblieben, vgl. Bog. V. 21. Diese beiden Diener fanden sich aber bereits Bog. V. 78 vor, nur in einem ganz anderen Zusammenhang; ja selbst der Zug što su prijed kod Momčila bile (266, Sp. 1 unten u. 2, cf. 267, Sp. 2 oben: u tebe služile u. S. 266, Sp. 1 Momčila dvorile) fand sich in der Vorlage V. 79 in ganz natürlichem Zusammenhang, während die Neuverwendung desselben etwas sehr Gekünsteltes an sich hat. Hieraus ergibt sich, dass gerade diese Mittelpartie des Milutinović'schen Gedichts,

---

[1] Vgl. in dem Motive aus dem Momčillied enthaltenden Gedicht Milut. 104 (s. Arch. XV, S. 15): uze Vuku moći od pomoći — i konju je opalila krila.

[2] In dem odvija je sestra Anđelija — a privija ljuba Vidosava bei Milut. haben wir eine Weiterbildung von Bog. V. 43—45, wo die Gattin ihm bloss die Hülfe versagt, von der Schwester aber gar nicht die Rede ist.

[3] Nur erhebt sich die Wolke statt od Njemačke od bogate zemlje bei Vuk V. 140 od proklete zemlje Vasojeve — pak se savi oko Durmitora, also der künstlichen Localisirung in Montenegro entsprechend, dabei aber, wie man sieht, ohne wirkliche Kenntniss der geographischen Verhältnisse des Landes.

welche den folgerichtigen Gang der Handlung unterbricht und verdirbt, erst Eigenthum der vorliegenden Fassung ist. Nun wird aber keinem Leser der Milutinović'schen Sammlung entgehen können, wie sehr die breitausmalende, etwas hausbackene Darstellung dieser Mittelpartie (und dementsprechend auch in Vidosava's Brief) dem Durchschnittscharakter der Darstellungsweise einer grossen Anzahl dieser Lieder entspricht [1]: ohne Trinken z. B. geht es auch hier nicht ab.

Der vorliegenden Fassung ist also eine solche voraufgegangen, die als Mittelglied zwischen Bogišić und Milutinović anzusehen ist. Dieselbe enthielt nicht nur die bei Bogišić fehlenden Namen Vukašin, Vidosava und Pi(r)litor, sondern auch namhafte sachliche Erweiterungen, vor allem in der Bog. V. 84—89 entsprechenden Partie S. 267, Sp. 2 unten: da die bei Bog. allein erwähnte Leinewand nicht ausreicht, bindet Anđelija ihren Gürtel ab und knüpft ihn an die Leinewand; als auch dies nicht reicht, schneidet die treue Schwester ihr Haupthaar bis zur Kopfhaut ab und bindet es noch an den Gürtel; so wird Momčil emporgezogen [2].

Dass Milutinović und Vuk über Bogišić hinaus Berührungen miteinander haben, sahen wir schon. Andererseits fehlen auch Berührungspunkte zwischen Bogišić und Vuk nicht, wo Milutinović abweicht; so bemerkten wir bereits, dass der Nebel Bog. V. 39 bei Vuk wiederkehrt; die 40 Diener Bog. V. 16, von denen Milut. nichts weiss, finden wir V. 157 in den i četrest od grada levera wieder; die Angabe Bog. 15 služi vino sestra Anđelija, der bei Milut. nichts Entsprechendes gegenübersteht, ist Vuk V. 47—49 benutzt; von der von Bog. und Vuk gänzlich abweichenden Mittelpartie bei Milutinović war bereits die Rede.

Dass die Bogišić'sche oder eine derselben sehr nahe stehende

---

[1] Wir werden unten XIX. sehen, welche Stellung die so charakterisirten Lieder in der Milutinović'schen Sammlung einnehmen.

[2] Milutinović hat sprachlich manchen eigenthümlichen, alterthümlichen oder unbeholfenen Ausdruck, z. B.:

srcu svome odoljet ne može —
Momčilo je sobom junak strašni —
gotovo ga iznijet bješe —

Die Bezeichnung koplje kostanovo kommt in den Bogišić'schen Kurzzeilern häufig vor (vgl. Milut. 68 kopje koštujnica), bei Vuk wohl nie.

Fassung die Grundlage sowohl des Vuk'schen als des Milutinović'schen Gedichtes darstellt, darüber ist nach dem Vorhergehenden kein Zweifel möglich [1]). Wir sahen ferner, dass die Fortbildung in den beiden jüngeren Varianten bis zu einem gewissen Grade in derselben Richtung liegt. Dass die vorliegende Milutinović'sche Fassung nicht als die Grundlage des Vuk'schen Gedichts betrachtet werden kann, haben wir bereits erkannt: andererseits sind die Berührungen zwischen Bogišić und Milutinović soviel enger und tritt uns bei Vuk, wie im Folgenden auszuführen ist, ein derartiges Mass von Umbildung und Amplification über Milut. hinaus entgegen, dass selbstverständlich Milutinović nicht auf Vuk beruhen kann.

Da die Zeit, welche für den Umbildungsprocess anzusetzen ist, der von Bogišić zu Vuk und Milutinović führt, höchstens 50—75 Jahre umfasst, brauchen wir nicht eine Menge von Mittelgliedern anzunehmen. Thatsächlich genügt uns die Annahme, dass Milut. und Vuk beide auf eine und dieselbe Fortbildung von Bogišić zurückgehen. Wie Milut. mit dieser seiner Vorlage umgegangen ist, haben wir bereits oben gesehen; was ist nun aber bei Vuk aus derselben geworden?

Dass die Vuk'sche Fassung, der der Herausgeber den unpassenden Titel ženidba kralja Vukašina gegeben hat, zu den Perlen der Sammlung gehört, ist allgemein anerkannt. Indessen fehlt es auch nicht an Schwächen und Inconsequenzen. So ist die Darstellung des Kampfes V. 178 ff. verworren, während Bog. V. 64—66 und Milut. (svu mu najpre braću izgubiše) die Sache ganz einfach erzählen; dann will die nunmehr verstümmelte Jevrosima nicht mehr recht zu der Rolle passen, welche ihr am Schluss in Uebereinstimmung mit der alten Ueberlieferung zugeschrieben wird.

Im Uebrigen tritt uns hier in ebenso deutlicher wie glänzender Weise die Methode, nach der umgebildet und fortgebildet worden ist, entgegen. Hier ist nichts Zufälliges, alles ist Absicht, künstlerischer Zweck. Die allzugrosse Stofffülle wird — in geradem Gegensatz zu Milutinović — beschränkt, die Nebensachen — die sich bei Milutinović nur allzusehr vordrängen — werden in den

---

[1]) Auch die Art und Weise, wie Motive aus unserem Gedicht in Milut. 104 benutzt werden, legt hierfür indirect Zeugniss ab.

Hintergrund gedrängt; dagegen werden die Hauptsachen in breiter. rhetorisch glänzender Ausführung in den Vordergrund gestellt, wobei der Dichter nicht versäumt, manchen feinen Zug im Einzelnen hinzuzudichten. Man müsste die drei Gedichte in parallelen Columnen in hervorhebendem Druck nebeneinander stellen, um sich dies in jedem einzelnen Punkt vergegenwärtigen zu können. Hier mögen folgende knappen Hinweise genügen:

Man vergleiche die glänzende Partie V. 9—40 mit der knappen Grundlage Bog. V. 6—8 und der bescheidenen Erweiterung derselben bei Milutinović S. 265, Sp. 2 unten und übersehe nicht dabei den feinen Zug in V. 7: tajno piše a tajno joj šalje. Ferner lese man die dramatisch lebendige Darstellung V. 82—152, verglichen mit der dürftigen Ausführung Bog. V. 49—54 und der Behandlung dieser Partie bei Milut. S. 267, Sp. 1 oben und beachte dabei, in wie glücklicher Weise das vorgefundene Traummotiv umgebildet und einem anderen Zusammenhang eingefügt worden ist. Dann vergleiche man die lebensvolle Ausführung in V. 192—202, verglichen mit Bog. V. 72 und Milutinović. Vor allem aber erregt unsere Aufmerksamkeit die geniale Neudichtung in V. 216—232, zu der unverkennbar die oben wiedergegebene Darstellung bei Milutinović den Anstoss gegeben hat; hatten wir hier bereits ein Beispiel opferwilliger Schwesterliebe, wie viel glänzender bewährt sich diese aber doch bei Vuk [1])! Hiermit steht nun aber auch die hinzugedichtete Partie V. 248—261 an der Stelle des werthlosen Abschnitts Bog. 92 ff. — Milutinović gibt gar kein Gespräch — im Zusammenhang [2]).

Wir sind nicht oft in der glücklichen Lage, drei parallele Varianten (bei Bog., Milut. und Vuk) miteinander zu vergleichen.

---

[1]) Dass die Fassung dieses Motivs bei Milut. — sollten nicht für dieselbe directe Vorlagen in der orientalischen Dichtung sich finden? — ursprünglicher, weil näher liegend und äusserlicher aufgefasst, ist als die tiefere Wendung, die demselben bei Vuk gegeben ist, darüber scheint mir kein Zweifel möglich.

[2]) Bei Milut. kommt Vukašin von selbst zu der Erkenntniss der Unzuverlässigkeit eines derartig treulosen Weibes; wenn bei Vuk diese Erkenntniss ihm dadurch vermittelt wird, dass der sterbende Momčil den Gegner, der ihm den Todesstreich versetzt hat, vor der Verrätherin warnt, so kann darüber kein Zweifel sein, auf welcher Seite wir die poetische Fortbildung zu sehen haben.

Wir müssen daher aus dieser günstigen Gelegenheit das volle Resultat zu gewinnen suchen. Stehen Varianten bei Bogišić und Vuk einander gegenüber, dann dürfen wir Mittelglieder annehmen; die künstlerische Umbildung haben wir aber im Wesentlichen als Eigenthum der Vuk'schen Fassung anzuerkennen. Haben wir dagegen nur Varianten der Vuk'schen und Milutinović'schen Sammlung vor uns, so ist für beide eine Grundform zu construiren, indem wir die eigenthümlichen Züge Milutinović'scher Verbreiterung uns hinwegdenken und die so gewonnene Grundlage gewissermassen als den bescheidenen Bau betrachten, der bei Vuk zum Kunstwerk umgestaltet worden ist. Wir wollen indessen diesen kritischen Grundsatz noch nicht als Axiom aufstellen. Wir werden im Folgenden sehen, ob und wie weit er sich bewährt, inwiefern er im Einzelnen zu modificiren oder vielleicht doch ganz anders zu formuliren sein wird [1].

Bog. 98. 99. Die ältere dieser beiden Varianten ist offenbar 98. Dies umfangreiche, durch alterthümliche Darstellungs- und Ausdrucksweise, auch, wie wir oben sahen, durch eine ziemliche Anzahl von Zwölfsilblern bemerkenswerthe Gedicht erzählt, wie der in der Gefangenschaft des Veziers zu Adrianopel befindliche Rašković Božo von diesem das Angebot der Loslassung bekommt, wenn er dafür statt eines Lösegelds dem Vezier sein Schwert, sein Ross und seine Schwester geben wolle. Auf den letzten Punkt kann sich Božo nicht einlassen, macht jedoch seiner Schwester Mittheilung von der Forderung des Veziers. Diese legt Kleidung, Rüstung

---

[1]) Wir haben bei unserer obigen Erörterung alle übrigen Varianten ausser Acht gelassen. Glavić 1 ist eine bedeutend erweiterte Umbildung der Vuk'schen Fassung. Zu beachten ist besonders V. 301 ff. Zu bemerken ist, dass der Gedanke V. 310/11 in den bulgarischen Varianten, die sonst das Motiv übereinstimmend mit Vuk geben, sich wiederfindet: Milad. S. 159 oben, Kačan. 182, 58/9; 183, 82—84 (vgl. 105—108), Sbornik II, S. 84, 93—95; S. 85, 47—49. Unter solchen Umständen haben natürlich die bulgarischen Varianten, mögen sie auch alle möglichen Namensübertragungen (Milad. 105 car Kostadin und grad Manastir, Kačan. 182 crni Arapine, 183 Relja krilatica, Sbornik II 84 kralj Petrušin) aufweisen, keinen selbständigen Werth, nur der Name Angelina Kačan. 183 und Sbornik II 84 lässt vermuthen, dass auch die Sänger des Vuk'schen Liedes sich vielfach an den überlieferten Namen gehalten haben.

und Bewaffnung ihres Bruders an [1]) und reitet nach Adrianopel. Indem sie sich für einen Abgesandten des Sultans ausgibt, fordert sie von dem eingeschüchterten und gemisshandelten (V. 140 ff.) Vezier die Auslieferung des Gefangenen. Auf dem Weg nach Stambul gibt sich die Schwester dem Bruder zu erkennen; den mit fortgeführten Vezier schickt Božo mit abgehauenen Händen nach Adrianopel zurück. Die Umgestaltung in 99, wo an die Stelle des Veziers der nach Bosnien hinweisende Čengić Alajbeg getreten ist — Rašković wird Rajković —, beruht im Wesentlichen darauf, dass die Handlung von 98 (in V. 1—56) kurz zusammengedrängt wird, dagegen einerseits das Erkennungsmotiv eine eingehendere Behandlung findet [2]), andererseits ausführlich erzählt wird, wie die kaurka premudra Latinka — der Ausdruck verweist uns nach dem Küstenland — den Türken zum zweiten Male übertölpelt: für unermessliches Lösegeld schickt sie seiner Frau statt des lebendigen Gemahls — die aufgesattelte Leiche zurück. Auf diesen beiden alten Liedern beruht Vuk III 49: ljuba hajduk Vukosava. V. 181 ff., besonders V. 187/8 lassen deutlich erkennen, dass Bog. 99, 63—74 vorausgesetzt wird. Im Uebrigen gibt aber das Vuk'sche Gedicht die Handlung nur in den allgemeinsten Grundzügen wieder. Rašković wird zum hajduk Vukosav, an die Stelle des Veziers resp. des Čengić tritt die typische Figur des Boičić Alil von Udbina, aus der Schwester wird die Frau. Den Hauptnachdruck legt diese Bearbeitung auf das Verkleidungsmotiv, wodurch der bember Mihat fast zur Hauptfigur wird. Dann werden Kleidung und Bewaffnung selbst in V. 40—80 mit der prunkenden Umständlichkeit geschildert, an der die jüngeren Sänger so grosses Gefallen finden. Im Ganzen erscheint die Vuk'sche Fassung, wo das Typische und Phrasenhafte, wohl auch eine gewisse Neigung zum Tändeln, über die individuell sachliche Darstellung der alten Lieder das Uebergewicht davongetragen hat, nicht als eine besonders glückliche Fortbildung des vorliegenden Liederstoffes [3]).

---

[1]) Dies Verkleidungsmotiv findet sich bereits in der jüngeren Langzeilendichtung Bog. 38 u. 54, cf. oben Bog. 96.

[2]) Man beachte, wie V. 63 ff. das Motiv von den do tri dobra tvoja aus 98 eine eigenartige neue Verwendung findet. Einen feinen Zug bietet dabei unser Lied in V. 69—74.

[3]) Nicht uninteressant ist die in Milad. 189 vorliegende Seitenbildung;

105. Bereits oben Arch. XV, S. 212, Anm. 2 haben wir darauf aufmerksam gemacht, dass wir hier einen in dem Liede von der geraubten Jakšićschwester wurzelnden Stoff vor uns haben. Die Frage an die Mutter V. 5 ff. und deren Antwort V. 18 ff. entsprechen vollständig Bog. 45, 2 u. 5 ff. Der offenbare Widerspruch zwischen V. 23 ff., wo Bogdan von dem Raub der Schwester ganz genaue Kunde hat, und V. 5 ff., wo er davon gar nichts weiss, zeigt, dass hier eine Umbildung älterer Motive vorliegen muss. In der Miladinov'schen Variante des Jakšićliedes haben wir, wie in der eben citirten Anmerkung bereits angedeutet wurde, einen Fingerzeig, wie diese Umbildung vor sich gegangen sein kann. Um den Verdacht ihres Mannes abzulenken, legt die Schwester ihren Bruder in Ketten und rühmt sich ihrem von der Jagd heimkehrenden Gatten gegenüber, welchen Fang sie gethan habe [1]. Darauf bewirthet sie ihren Mann und gibt ihm biljki čemerliki in den Wein: nachdem er in tiefen Schlaf versunken, wird die Flucht bewerkstelligt. Dass dies letzte Motiv wirklich einer alten Fassung des Jakšićliedes eigen war, zeigt Milut. 7, S. 13, Sp. 1 [2]. Es lag nun ausserordentlich nahe, dies im Jakšićlied bereits vorliegende Motiv so umzubilden, dass die geraubte Schwester die Partei ihres Mannes gegen ihren Bruder

---

sie hat noch den alten Namen in der entstellten Form Rajko Boskoić (der Türke heisst Emin Nikola), setzt aber bereits an die Stelle der Schwester die prelepa nevesta. Andererseits kehrt der hier vorkommende Musa nalbatin (für nalbanta) in der breiten Erzählung Nikolić 64 wieder. Zu bemerken ist noch, dass der Vers 98, 102 uns auch Nik. V. 144 und Marjanović V. 60 wieder begegnet, ferner das Motiv bei Marjan. (hier ist vom kaurin Radko i ljuba mu Vidosava die Rede) V. 95 ff. ebenso wie Vuk V. 187/8 auch Bog. 99, 69 ff., ebenso Osvetnik (hier sind berühmte Namen aus der Uskokenliederdichtung eingesetzt) V. 151 ff. auf Bog. 99, 45 zurückgeht. Dies alles lässt wenigstens erkennen, dass die Vuk'sche Aufzeichnung nicht die einzige am Anfang des Jahrhunderts fortlebende Behandlung dieses Liederstoffes gewesen sein kann.

[1]) »Drei Tage und drei Nächte gingest du durch die grünen Bergwälder und hast doch keinen Fang gethan; ich dagegen sass daheim auf dem hohen Divan und habe dabei einen grossen Fang gethan, meinen Bruder, deinen Feind.« Man beachte die Wiederkehr dieser Worte bei V. 85, 89, ebenso Glavić 2, 248—260.

[2])
pripravi mu gosposku večeru
i navali vino i rakiju
i u piće bilje svakojako,
da s' uspava za devet danaka.

ergreift, die Fesselung also im Ernst und nicht bloss zum Schein stattfindet [1]). Um nun aber die Feindschaft gegen den Bruder zu begründen, muss im Widerspruch zu V. 5 die Voraussetzung V. 23—33, dass der Räuber auf der Flucht vom verfolgenden Bruder eine schwere Verletzung davongetragen hat, hinzugedichtet werden.

Als Träger der Handlung erscheint Ljutica Bogdan. Ebenso bei Vuk (und Šapkarev). Bekanntlich kommt dieser Name auch in anderen jüngeren Liedern, z. B. Vuk II 39. 76 vor. Nun erfahren wir aber aus Kačić Razgovor S. 603 [2]), dass Ljutica Bogdan eine historische Persönlichkeit des Küstenlandes aus der Mitte des XVII. Jahrh. (s. unten XV.) gewesen ist. Selbstverständlich kann das vorliegende in der alten Langzeilendichtung wurzelnde Motiv erst auf diesen jüngeren Helden übertragen worden sein, nachdem vorher ein anderer genannt gewesen war. Sollte nicht in dem V. 2 u. 18 erwähnten Prilip eine Andeutung liegen, dass vorher von Marko Kraljević die Rede gewesen ist [3]). Localisirt wird die Geschichte in unserem Lied in Jajce in Bosnien. Der Räuber heisst Horjadin vojvoda (Šapk. Harvatin vojvoda).

Ebenso wird in der jüngeren Fassung bei Vuk der Vorgang in Bosnien localisirt, der Räuber heisst Mujo Bošnjanin [4]). Das Lied selbst nimmt seinen Standpunkt in Serbien, da es Bogdan auf

---

[1]) Man könnte einwenden, in Milad. 192 stamme das Motiv von dem gefesselten Bruder erst aus dem Liede von Bogdan's Schwester. Dasselbe gelte aber dann auch von der Einschläferung. Dem steht aber das Vorkommen dieses Motivs im Milutinović'schen Jakšićliede im Wege: also sind beide Motive dem Liede von der geraubten Jakšićschwester von Hause aus eigen. Auch ist viel leichter begreiflich, dass die beiden Motive, wenn ursprünglich getrennt vorhanden, später verbunden werden konnten, als dass sie aus ihrer engen Verbindung in dem Liede von Bogdan's Schwester in der Art, wie es bei Miladinov der Fall ist, sollten auseinandergerissen und einzeln verwendet worden sein. Zu beachten den Vers Vuk 724, 23 ja ću mlogo čuda učiniti, während dieselbe Bemerkung im Munde der Schwester Milad. S. 307: jaz će storam golema čudesa einen viel besseren Sinn gibt.

[2]) Ich citire hier und im Folgenden (s. unten XV.) immer die Agramer Ausgabe vom J. 1886 (bei Hartmann).

[3]) Glavić 2 wird auch Marko wirklich genannt; die Frage an die Mutter in Bog. 105 wird Kačan. 138—141 ebenfalls dem Marko in den Mund gelegt.

[4]) Vielleicht stammt dieser Name aus dem Gedicht Milut. 150, vergl. unten XIV.

dem Wege dahin (V. 41) die Drina überschreiten lässt[1]. Starke Umbildungen und Erweiterungen finden wir bei Vuk in den Partien V. 100—122 — dasselbe wird Vuk II 68 (vgl. besonders V. 158—160) von Marko und Đemo Brđanin erzählt, vielleicht dürfte die Conception dieses berühmten Gedichts von unserer Stelle ausgegangen sein — sowie V. 124—147. Der Umstand, dass die sonst so breit ausgeführte Variante bei Glavić V. 288 und 300 ff. sich auf eine viel knappere Fassung beschränkt, vor allem aber die Beobachtung, dass V. 354—370 sich näher mit Bog. V. 96—98 und V. 103—107 als mit Vuk V. 152 ff. berührt, weisen darauf hin, dass dieselbe trotz ihres ganz jungen Gepräges nicht von der vorliegenden Vuk'schen Fassung, sondern eher von einer Vorlage derselben abhängig sein dürfte.

Auch Vuk I 723 lässt im Verlauf der Handlung, z. B. V. 35. 37/8. 43. 48. 60/61, wo die Erweiterungen von Nr. 724 unterbleiben, eine nähere Berührung mit der Vorlage erkennen. Umgekehrt ist die ganze einleitende Partie weggefallen und durch eine neue kurz ausgeführte Motivirung von ganz modernem Gepräge ersetzt.

118. Vuk III 68 und Milut. 144 sind directe und unmittelbare Umbildungen des Bogišić'schen Liedes, mit dem sie im Wesentlichen der Erzählung ganz übereinstimmen. Alle drei Varianten nennen als Bräutigam einen Türken aus Risano (Bog. Rišnjanin Selim, Milut. Rišnjanin Maho, Vuk Rišnjanin hadžija), die Braut stammt nach Bog. aus Zvornik, bei Milut. und Vuk aus Mitrovica. Milut. gibt zunächst S. 261 eine lange Einleitung, in der wir eine ihm eigenthümliche Erweiterung zu sehen haben; Vuk hält sich dagegen V. 1—10 streng an Bog. V. 1—4. Während nun bei Bog. der Bräutigam die festgesetzte Frist nicht innehält und nach drei Jahren, von der Braut zur Rede gestellt, sich mit seiner nicht weiter motivirten Furcht vor dem Haiduken Limun entschuldigt, ist bei Milut. von Furcht und daher auch von Aufschub der Brautfahrt nicht die Rede. Er lässt den Haiduken einen langen drohenden

[1] Wir haben hier einen Fingerzeig, welche örtlichen Wanderungen das Gedicht durchgemacht haben mag. Ljutica Bogdan kann nur in dem Küstenlande mit dem Stoff in Verbindung gebracht worden sein; die älteste Fassung dürfte also aus dem Westen stammen. Das Vuk'sche Lied dagegen weist uns nach dem Osten. Auch Vuk II 39 bringt, allerdings in ganz unklarer Weise, den Bogdan mit dem Küstenland in Verbindung.

Brief schreiben, worin er dem Türken all die Unbill, die er von diesem erlitten, vorhält und ihm Rache ankündigt; der Türke aber stellt Drohung gegen Drohung. Vuk dagegen lässt den Türken auf der Rückkehr von der Brautwerbung an dem Kaufmann Limun die Unbill verüben; darauf erfolgt die Drohung des Letzteren, zu den Haiduken zu gehen, um Rache zu nehmen. Limun erledigt nun zuerst seine Handelsgeschäfte und führt dann seine Drohung aus. Der Türke dagegen lässt aus Furcht vier Jahre verstreichen und ermannt sich erst, nachdem er vom Vater der Braut eine ernstliche Mahnung erhalten hat [1]).

Offenbar liegt hier die bedeutsame Erweiterung bei Milut. und Vuk in derselben Richtung, unverkennbar hat auch eine der Milutinović'schen analoge Darstellung, in der nur von einem Briefe des Haiduken die Rede war, der künstlerisch unendlich vervollkommneten Ausführung bei Vuk als Vorlage gedient. Dass es aber nicht die vorliegende Fassung bei Milut. selbst gewesen sein kann, geht daraus hervor, dass die bei Milut. eliminirten Motive von Furcht, Aufschub und Mahnung bei Vuk wiederkehren. Auch sonst setzt Vuk eine kürzere Fassung der Vorlage voraus.

Ferner heisst der Haiduke bei Bogišić und Vuk übereinstimmend Limun, bei Milut. dagegen Bajo Pivljanin. Nun ist aber dieser Bajo von Piva (im nördlichen Montenegro) eine historische Persönlichkeit, die zeitlich dem Ausgang des XVII. Jahrh., örtlich der Herzegovina und Süddalmatien angehört (s. unten XIV.). Dass irgend eine türkische Gewaltthat ihn seines Vermögens beraubte und ihn veranlasste, unter die Haiduken zu gehen, geht aus solchen Liedern bei Milutinović hervor, die ein unverkennbares historisches Gepräge tragen. So Nr. 16, S. 27, Sp. 2, wo von Piva die Rede ist:

> ovo mi je postojbina bila,
> postojbina moja i Vujova,
> odovle nas Turci izagnaše,
> baš prokleti Perastović Hamza.

Ebenso Nr. 86, S. 144, Sp. 2, wo ebenfalls von Piva und speciell von dem Dorfe Bezuje die Rede ist:

[1]) Die hierauf in V. 113—121 gegebene Antwort entspricht Bog. V. 14—17, verliert aber dadurch ihren Zweck im Zusammenhang der Erzählung, dass die Erwiederung des Mädchens Bog. V. 18—22 weggefallen ist.

jeste Piva moja starevina,
a Bezuje moja postojbina —

So auch in unserem Gedicht S. 262, Sp. 1:

kada mene izagnaše Turci
baš iz Pive, moje postojbine,
ja ostavih kuću i baštinu,
s sobom uzeh nešto malo blaga,
pak se digoh trgovati š njime —
i zakupih malu trgovinu,
trgovinu hiljadu volova,
dodoh š njima Risnu na krajinu [1]).

Da die älteste Aufzeichnung nur den Haiduken Limun kennt, den auch Vuk festhält, wo dagegen Bajo als der bezeichnet wird, dem sich Limun anschliesst, als er Haiduk wird (odvrže se k Baju u hajduke), endlich Milut. selbst od korita Lima [2]) als Bundesbruder Bajos kennt, scheint mir hier eine Contamination zweier Liederstoffe vorzuliegen. Die Handlung unseres Liedes, soweit sie bei Bogišić erzählt wird, galt ursprünglich dem Limun; dagegen wissen wir aus Milutinović, dass man in Liedern davon zu erzählen liebte, warum Bajo unter die Haiduken ging. Beide Motive verschmolzen nun in der Weise, dass bei Milut. die Handlung ganz auf Bajo, bei Vuk dagegen ganz auf Limun übertragen wurde.

---

[1]) Da nun hier der Türke Maho unter dem Vorwand eines Zollgeldes (tešku baždarinu) ihm seine werthvollen Waffen wegnimmt, muss offenbar dieser als Zolleinnehmer vorgestellt werden. Hierzu stimmt das Fragment Vuk III 77: Bajo tritt hier als morski dželebdžija (Ochsenhändler) auf, der hadžo von Risano ist dagegen ein morski đumrukčija (Zolleinnehmer) und nimmt dem Bajo statt des Zollgeldes seine Waare, die Ochsen, selbst weg, worauf dieser unter die Haiduken geht. Die Verse bei Vuk 9.10 bieten offenbar einen besseren Sinn als die vollständig sich widersprechenden Angaben bei Milut. S. 262, Sp. 1: uze mene hiljadu cekina, ni tu ne će pare ni dinara — ni u žuto mletačka cekina — no mi uze svijetlo oružje; offenbar haben wir hier bei Vuk 77 den ursprünglichen Zusammenhang, bei Milut. hat das Hereinbringen der Waffen die Störung verursacht.

[2]) Diesen Beinamen führt er, weil die Ueberlieferung (s. Vuk 68, 83, vgl. Hörmann I 6) den Vorgang auf der Hochebene Korita in der Herzegovina localisirt: hier schimmert also auch bei Milut. durch, dass ursprünglich Limun Träger der Handlung war. Nach Milut. 16 stammt er in Wirklichkeit aus Livno.

Dieser Sachverhalt wird durch Hörmann, der die beiden Haiduken, ohne dass ein Motiv für ihre Handlungsweise angegeben wird, den Hochzeitszug überfallen lässt, keineswegs widerlegt. Das Gedicht ist durchaus von Vuk abhängig; bei der absichtlichen Umbildung in muhammedanischem Sinne, die vor allem V. 303 ff. und 319/20 deutlich hervortritt, musste natürlich der ganze Passus von dem einem Christen von einem Türken zugefügten Unrecht unterdrückt werden.

Wir wollen nicht die Vergleichung der Varianten durch das ganze Gedicht durchführen, da ihr gegenseitiges Verhältniss durch den oben erörterten Sachverhalt hinreichend klargestellt ist. Nur noch einige Einzelheiten: Der ganze Abschnitt Vuk V. 216—252 beruht auf Bog. V. 51/2, während Milut. hiervon nichts weiss; bei Milut. befindet sich der Bräutigam selbst auf dem Hochzeitszug, bei Bog. (V. 69 ff.) und Vuk (V. 288) dagegen kommt er diesem erst von Risano entgegen und befindet sich bei Bog. in Niš (Nikšić s. Milut. S. 174, Sp. 1, vgl. Ogl. 5), bei Vuk auf Rudine (in Montenegro), als er am Gewehrknallen von Korita her erkennt, was vor sich geht. Vuk lässt mit künstlerischem Feingefühl die Handlung mit dem Tode des Mädchens abbrechen.

Milut. 130 ist eine werthlose und, da die Vuk'sche Fassung (Motiv von den der Mutter gesandten Briefen) vorausgesetzt wird, junge Variante, die verschiedene aus bekannten Gedichten stammende Namen und Motive gedankenlos zusammenwürfelt. Vuk III 73 geht in seiner ersten Hälfte auch auf das vorliegende Gedicht zurück; Limun wird ausdrücklich erwähnt.

Fassen wir nunmehr unsere Einzelbetrachtung [1] zu einem Gesammtresultat zusammen:

---

[1] Arch. III, Nr. 2 dürfte in gleicher Weise den Bogišić'schen Kurzzeilern beizuzählen sein, wie Nr. 1 u. 3 den Langzeilern. Es ist ein Fragment, das sich mit Vuk II 29, 1—326 (bis zur Ankunft in Leđan) deckt. Dass es sich Zug für Zug als die Grundlage der Vuk'schen Erzählung darstellt, liegt gerade hier so deutlich zu Tage, dass wir auf den umständlichen Einzelnachweis verzichten können. Wie bereits Arch. XV, S. 32 erwähnt, findet sich das Hauptmotiv dieses Gedichts bereits in den Langzeilern Bog. 9 und 26. Hieran schliesst sich zunächst die Fassung bei Kačić S. 278—282, wonach Janko und Sekul Träger der Handlung sind. Ueber die Herkunft des Nebenmotivs s. unten XIV. zu Milut. 129. Woher aber der Name Miloš Vojinović? Erinnern wir uns, dass Bog. 76 ein Ivan Vojinović als Neffe des Ivan Crnojević er-

Um 1750 sind in Süddalmatien einige Stücke einer Liederdichtung aufgezeichnet worden, die ihren Stoffen nach sich nur in geringem Grade mit der alten Langzeilendichtung berühren, meist aber einen neuen Inhalt aufweisen, der mehr nach dem Westen des serbischen Sprachgebiets hinweist. In den circa dreiviertel Jahrhundert jüngeren Aufzeichnungen von Vuk und Milutinović finden sich dieselben grösstentheils in umgebildeter, resp. erweiterter Gestalt wieder. Die Umbildung trägt in jeder dieser Sammlungen ein verschiedenes Gepräge. Bei Milutinović ist sie mehr stofflicher Natur, nüchtern, breitspurig und nicht besonders künstlerischen Geschmack verrathend, bei Vuk dagegen künstlerischen Zwecken dienend, nur hin und wieder in der Ersetzung des Individuellen durch das Typische zu weit gehend. Wo Milutinović und Vuk beide Varianten zu einem Bogišić'schen Liede bieten, sind die beiden neuen Fassungen nicht von einander unabhängige Weiterbildungen der älteren: in der Regel steht Milutinović einer aus Bogišić (resp. aus einem diesem ganz nahestehenden Text) hervorgegangenen Grundlage nicht allzufern, während bei Vuk eine durchgreifendere, künstlerischer gestaltete Umarbeitung einer gleichen Grundlage vorliegt.

Da die in den oben besprochenen Liedern behandelten Stoffe in der Regel nicht in örtlich und zeitlich bestimmten Verhältnissen wurzeln, bieten sie uns allerdings keine Handhabe, um über die allgemeine Vorstellung einer von der Mitte des XVII. Jahrh. an vornehmlich in den westlichen Theilen des serbischen Sprachgebiets gepflegten, alte und neue, christliche und muhammedanische Stoffe behandelnden, Liederdichtung hinaus zu einer klaren Vorstellung darüber zu gelangen, wo und wann denn diese neue Liederdichtung zuerst aufgetaucht ist, ob sie eine Weiterentwickelung der Langzeilendichtung ist oder eine von dieser unabhängige Entstehung hatte, ob sie zuerst die alten Stoffe weiter variirte und erst im späteren Verlauf neue Stoffe zu behandeln begann, oder ob

scheint, dass derselbe Milut. 123 Miloš Vojinić genannt und zwar als Neffe des srpski car Stjepane bezeichnet wird: damit war auch die vorliegende Uebertragung an die Hand gegeben. Die ausgesprochen altserbische Färbung bei Vuk — im geographischen Sinne verstanden — ist erst Eigenthum dieser jüngsten Fassung. Arch. 2 nennt als Aufenthalt des Hirten Miloš anstatt der Šara pl. — Morija ravna, ob in Bosnien?

sie vielmehr von vornherein als die Form erscheint, in der zunächst nur neue Stoffe besungen wurden, um dann erst im weiteren Verlauf — und zwar im Zusammenhang mit dem allmählichen Absterben und schliesslichen gänzlichen Erlöschen der Langzeilendichtung — auch auf die alten Stoffe, soweit sie nicht ganz vergessen waren, sich auszudehnen und dieselben nunmehr der neuen Behandlungsweise anzupassen.

Haben wir uns ferner im Vorhergehenden wohl überzeugt, dass die zur Sprache gekommenen Milutinović'schen und Vuk'schen Lieder von den Bogišić'schen abhängig sind, also jünger sein müssen, als diese Aufzeichnungen aus der Mitte des XVIII. Jahrh., so ist doch damit noch keine Klarheit darüber geschafft, wie wir uns die gesammte Entwickelung und Wandlung der kurzzeiligen Liederdichtung in diesem ihrem weiteren Verlauf etwa bis zum Anfang unseres Jahrhunderts zu denken haben.

Das starke Mass von Umbildung, welches, wie wir sahen, den Vuk'schen Liedern, für welche sich die Vorlagen bei Bogišić finden, eigen ist, lässt uns von vornherein wenig Hoffnung, mit Hülfe der Vuk'schen Sammlung selbst der Lösung der oben formulirten Fragen näher zu kommen. Sollte nun aber nicht gerade der eigenthümliche Charakter der Milutinović'schen Lieder, ihre Neigung zum Stofflichen und Individuellen, ihre alterthümliche und gewissermassen conservative Art eher zu der Erwartung berechtigen, an der Hand dieser Liedersammlung zu wünschenswerthen Aufschlüssen zu gelangen?

(Fortsetzung folgt.)

Althochdeutsche Beichtformeln im Altkirchenslavischen und in den Freisinger Denkmälern.

Wenn auch die Freisinger Denkmäler bis jetzt verschiedenartig beurtheilt wurden, so schien es doch, dass zwei Thesen hinsichtlich derselben im Allgemeinen zugegeben würden: erstens, dass sie auf deutsche

Beichtformeln zurückgehen, zweitens, dass sich darin Spuren des Altkirchenslavischen zeigen.

Auf ihre Verwandtschaft mit althochdeutschen Beichtformeln hat auch schon Vostokov unter anderen im J. 1827 in der Köppen'schen Ausgabe dieser Denkmäler aufmerksam gemacht (siehe bei Sreznevskij: Филологическія наблюденія А. Х. Востокова, 1865, S. 5 und bei der Phrase исповѣдєнъ вьсѣхъ грѣхъ, welche sich vollkommen deckt mit dem althochd. ih uuirdu bigihtîg allero mînero suntôno, S. 45). Auch Miklosich ging bei der Beurtheilung dieser Denkmäler von ihrem deutschen Ursprunge aus und sah in der angeführten Phrase eine der slavischen Sprache fremde, offenbar althochdeutsche Wendung (Die christl. Terminologie, 1875, S. 8). Kopitar trug verhältnissmässig wenig bei zur Erklärung der Freisinger Denkmäler.

Eine Beeinflussung der Sprache der Freisinger Denkmäler durch das Altkirchenslavische gab schon Schleicher im J. 1858 zu (Beiträge zur vgl. Sprachf. I, S. 321: »Die Sprache dieser Fragmente ist nicht altkirchenslavisch, wenn sie auch, was bei einer Schrift solchen Inhaltes natürlich erscheint, vom altkirchenslavischen Einflusse nicht geradezu völlig frei ist«). Speciell in der Endung *-m* der 1. Pers. Pl. statt des erwarteten *-mo* sah er den kirchenslav. Einfluss (S. 324).

Šafařík liess sich wiederum neben anderem auch durch die Verwandtschaft der Freisinger Denkmäler mit den kirchenslav. Denkmälern hinsichtlich einer Reihe von Worten, an deren Spitze *natrověchu* steht, verleiten, seine macedonische Hypothese aufzugeben und die Heimath des Altkirchenslavischen in Pannonien zu suchen (Ueber den Ursprung und die Heimath des Glagolismus, Prag 1858, S. 25, 28 — hier sind die Worte verzeichnet — u. 31).

Mit der grössten Entschiedenheit hob aber Sreznevskij die Verwandtschaft der Sprache der Freisinger Denkmäler mit dem Altkirchenslavischen hervor (in den schon erwähnten Фил. Наблюд. S. 75—89). Hier stellt er die für die damalige Zeit geradezu kühne Behauptung auf, dass die Freisinger Denkmäler in einer cyrillischen Abschrift einfach als ein rein kirchenslav. Denkmal erscheinen möchten.

Miklosich berührte nicht die Frage nach dem Verhältniss zwischen ihrer Sprache und dem Altkirchenslavischen (oder dem Altslovenischen, wie er es nannte), in lexikalischer Hinsicht; offenbar musste seine Theorie bezüglich des Altslovenischen, das er nach Pannonien versetzte, diese Frage als überflüssig erscheinen lassen.

Auch Prof. Jagić sah in den Freisinger Denkmälern die deutlichsten Spuren einer Beeinflussung des Karantanisch-slovenischen von Seiten des Altkirchenslavischen (Archiv für slav. Phil. I, 1876, S. 450—451).

Die Phrase тебѣ бѫдѫ азъ исповѣденъ в^{с}ѣхъ моихъ грѣхъ, die ich auch in einem Beichtgebete des Euchologium sinaiticum (72 a 5) fand, musste mich natürlich bestimmen, die Beichtformeln der Freisinger Denkmäler mit jenen des Euch. sin. zu vergleichen. Ich fand nun, dass das dritte Freisinger Denkmal sich vielfach deckt mit dem erwähnten Beichtgebete (auf S. 72 a), was man aus folgender Zusammenstellung ersehen kann:

Euchologium sinaiticum (S. 72 a):	Aus Freis. III:
Г҃і бже в^{с}семогꙑ. тебѣ бѫдѫ	Bogu uzemogokemu
азъ исповѣденъ в^{с}ѣхъ мо-	izpouuede uze moie greche (Z. 25—
ихъ грѣхъ і моего лиха съ-	27) . . (vgl. auch 41—43: Togo
творениѣ (в)сего, еже колижъ-	uzego izpouueden bodo bogu)
до изглахъ, и лихо сътво-	
рихъ, і лихо мꙑслихъ гломь	
ли дѣломь, ли помꙑшлени-	uzeh nepraudnih del i nepraudnega
емь, в^{с}сего еже азъ помьнѭ,	pomiſlenia,
любо не помьнѭ, ѣже азъ	eſe iezem uuede
съвѣдꙑ съгрѣшихъ, любо	ztuoril ili neuuede, nudmi ili lubmi,
не съвѣдꙑ, нѫждеѭ любо	zpe ili bde, u zpitnih rotah, v liſ-
ненѫждеѭ, съпѧ ли бьдѧ,	nih reſih, (v tatbinah, u zniciſtve,
лихо клѧтвꙑ, і лъжѧ, і въ	u lakomztue)
помꙑшлении неправедьниѣ,	
поѹстоши і блѧди, ѣкоже	
азъ колижъдо сътворихъ і	
в^{с}ѣ из лиха вь ѣдении і вь	v lichogedeni, v lichopiti (u uz-
питии і въ неправедьниѣмь	maztue i u uzem lichodiani) Z. 28—
съпании. молѭ тѧ г҃і бже	37. Dai mi boſe gozpodi tuuoiu
мои, да тꙑ ми рачилъ жи-	
вотъ и милость подати, да	milozt, da bim
и азъ не посрамленъ прѣдъ	ne zramen (i neztiden na zudinem

очима твоима бѫдѫ, ı да азъ еще на	dine) pred tuima ofima ftoial (50—56)
72 b	
сємь свѣтѣ моихъ грѣхъ покаѭ сѧ ı достоино покаание имѣти могѫ, ѣкоже твоıѩ щедроты сѫтъ вⷭсевако г̅ı, тронце, бж̅е вⷭсемогы, бѫди ми номощьникъ ı бѫди ми подакы силѫ ı мѫдрость ı правденъ замысль ı добрѫ волѭ съ праведъноѭ вѣроѭ на твоѭ слоужъбѫ г̅ı, ты единъ	Caiu ze moih grechou i rad ze chocu caiati . . . (eche me bofe poftedifi, 46—50)
на съ свѣтъ приде грѣшъникъ ıзбавитъ. бѫди мѧ с̅псъ ı ıзбави мѧ гı бже с̅не	(Crifte bofi zinu), ife iezi razil na zi zuuet priti grefnike ifbauuiti (ot zlodeine oblazti, 67—73)
г̅ı ѣкоже ты хощеши, ѣкоже ти любо, сътвори съ мноѭ рабомь твоимь, милостивы, еи б̅же, рачи ми помощи твоемоу рабоу, ты единъ вѣси г̅ı, какы моıѩ сѫтъ бѣды.	
вь твоѭ м̅ил̅сть прѣдаѭ азъ мое с̅рце ı моѭ мысль ı моѭ любовь ı мои животъ ı моıѩ грѣхы отъложи (!) моѣ словеса, ı мое дѣло.	Tebe, bofe miloztivui, porufo uza moia zlouuez(a), i moia dela i moie pomiflenie i moie zridze i moie telo i moi fiuuot (i moiu dufu, 59—66)
оконьчаи г̅ı ı твоѭ м̅ил̅сть въ мнѣ грѣшьнѣ рабѣ твоимь авн (!)	uchrani
ı избави мѧ г̅ı отъ всего зъла	me ot uzega zla (i zpazi me v uzem blafe, 72—74).
73 a	
нынѣ и присно и вь вѣкы вѣкомъ.	

Aus dieser Uebereinstimmung ersehen wir, dass das Beichtgebet Freis. III auf dieselbe Quelle zurückgeht, wie auch das Beichtgebet im Euch. sin. Es ist interessant, wie die Uebereinstimmung sich oft auf Kleinigkeiten erstreckt, wenn wir auch andere Texte vergleichen. Im Euch. sin. lesen wir S. 72 a 12: ѣже азъ съвѣдъı съгрѣшихъ любо и не съвѣдъı нѫждеѭ любо ненѫждеѭ, im Freis. III 30: eſe iezem *uuede* ztuoril ili *neuuede*, *nudmi* ili lubmi. Eine zweite Beichtformel haben wir im Euch. sin. auf S. 60 a. Daselbst heisst es: ѩже съвѣдъı и не разоумѣѩ съгрѣшихъ волеѭ или не волеѭ (ähnlich auch Z. 68 b 8: и ѣже съвѣдъı и ихъже не съвѣдъı, ѣже сътворихъ волеѭ ли неволеѭ). In Freis. I lesen wir nun merkwürdiger Weise auch (Z. 14): ili *vuolu ili nevolu* ili vuede ili neuede. Was hier unmittelbar vorhergeht, nämlich: *eſe pomngu ili nepomgnu* (Z. 13), stimmt wiederum überein mit dem Beichtgebet im Euch. (72 a 11): еже азь помьнѭ любо не помьнѭ (was hier auch unmittelbar vorhergeht), in der Beichtformel heisst es hier (68 b 7): ихъже не помьнѭ и ѣже съвѣдъı. Während es in Freis. I heisst: ili zpe ili nezpe (Z. 17), lesen wir in Freis. III 32: zpe ili bde; so heisst es beidemal im Euch. (68 a 18: съпѧ ли бьдѧ, so auch 72 a 14). Während in Freis. III das Wort лихо- dreimal in Zusammensetzungen vorkommt (lichojedeni, lichopiti, lichodiani), begegnet es uns nicht in Freis. I; im Euch. ähnlich 68 a 18: лихоѭ ѣдиѭ и пиѣнствомь (vgl. auch Z. 22) und 72 a 18: и в'сѣ излиха вь ѣденьи и вь питьи.

Weiter kann man hier hervorheben die Phrase: *tebe ze mil tuoriv* od zih poſtenih greh I (21—22) und *teh ze tebe mil tuoriv* I (23—24), im Euch. 68 b 23: аз милъ сѧ дѣѭ боу҃.

Es ist auffallend, dass in keinem der drei Freisinger Denkmäler das Wort mir mundus, das so häufig in den älteren Evangelientexten anzutreffen ist, vorkommt, sondern nur *svět* (I 8, 9, 13, 25; II 80 und III 69). Aus der Parallelstelle im Euch. sin. haben wir ersehen, dass auch dort свѣтъ steht, das in dieser Bedeutung (mundus), die älteren Evangelientexte nicht kennen.

Sobald nun der Zusammenhang zwischen den Freisinger Denkmälern und zwischen den Formeln im Euch. sin. offenkundig war, blieb nichts anderes übrig, als eine ähnliche althochdeutsche Formel zu suchen. Es gelang mir auch das Original des Beichtgebetes im Euch. sin. zu ermitteln. Es ist dies das sog. St. Emmeramer Gebet, welches uns in zwei

Hs. erhalten ist: 1) die Tepler Hs. (A), welche in Baiern in den Jahren 828—876 geschrieben wurde und jetzt in der Bibliothek des Stiftes Tepl in Böhmen aufbewahrt wird (ψ VI 132); 2) in einer Hs. der königl. Bibliothek zu München (Cod. lat. 14345) aus dem XI. Jahrh. (Hs. B). Nach dieser Hs. wurde das Gebet auch von Müllenhoff und Scherer in den Denkmälern deutscher Poesie und Prosa aus dem VIII.—XII. Jahrh. im J. 1864 veröffentlicht (auf S. 187—188), während in der 3. Ausgabe dieses Werkes der Text der Hs. A zu Grunde gelegt wurde (S. 248—249), wobei die Variationen aus B. unter den Strich kamen.

Das Original unseres altkirchenslavischen Beichtgebetes war ein Text, wie er uns in B erhalten ist, was wir aus der folgenden Zusammenstellung ersehen können. Die Variationen aus A sind unten angegeben (orthographische sind natürlich ausgeschlossen). Nur zum Schluss schliesst sich unser slav. Text mehr an A an. Aus dem slav. Text ersehen wir zugleich, dass in beiden deutschen Hss. einmal ein Satz ausgelassen worden ist (im slav. Text: молѭ тѧ г҃і siehe Anm. 2), so dass unser altkirchenslav. Beichtgebet nunmehr auch den Germanisten zu statten kommen kann, da sie ja gerade an der betreffenden Stelle die erhaltenen Lesarten beanstandeten. An einigen Stellen ist wiederum der altkirchenslavische Text durch die Abschrift verstümmelt (in Klammern findet man die betreffenden Anmerkungen). Nur selten bemerken wir, dass die slav. Uebersetzung nicht ganz passend ist, z. B. kiridono ist mit помꙑшлєниє, vizusheito mit поустошь übersetzt. Uebrigens sprechen einige Anzeichen dafür, dass die im Euch. sin. erhaltene Uebersetzung schon corrigirt und mehr im kirchenslavischen Sinne umgeändert ist; pifilhu ist mit прѣдаѭ übersetzt, wie auch an der analogen Stelle in den Evangelien (Luc. 23. 46: въ рѫцѣ твои прѣдаѭ д҃хъ мои, und im Psalt. sin. 30. 6 ebenso, griechisch: *εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πν. μ.*, in der Vulg. commendo). In Freis. III lesen wir aber an der entsprechenden Stelle poruſo (poručo) und ebenso auch in Freis. I 29. Dieses Wort war wohl auch in der ursprünglichen Uebersetzung, da es dem deutschen Worte besser entspricht; *παρατίθεσθαι* heisst mehr »anvertrauen«, »preisgeben«, daher прѣдаѭ im Ev. etc. Doch wir wollen hier gleich die beiden Texte nebeneinander stellen.

S. Emmeramer Gebet (Müllenhoff u. Scherer, Denkm. 1864, S. 187–188):

Trohtîn, dir uuirdu ih pigihtîg allero mînero suntôno enti mînero [1]) missatâteô, alles des ih eo missasprâhhi (besser missa sprah in A) oda missatâti oda missadâhti, uuortô enti uuerchô enti gadanchô, des ih kihugku oda ni gihugku, des ih uuizzanto geteta oda unuuizzanto, nôtag odo unnôtag, slâffanto oda uuahhento: meinsuertô enti lugîno, kiridôno enti unrehterô vizusheitô, hûrôno sô uuê sô ih siô giteta, enti unrehterô firinlusto in mûsa enti in trancha enti in unrchtemo slâffa; [] [2]) daz dû mir, trohtîn, kenist enti ginâda farkip, daz ih fora dînên ougun unscamanti môzzi uuesan [3]) enti daz ih in desaro ueraltî mînerô missatâtô riuûn enti harmscara hapan môzzi sôlîho sô dîno miltadâ sîn, alles uualtanto trohtîn, got almahtîgo, kauuerdô mir helfan enti gauuerdô mir fargeban [4]) keuuizzida enti furistentida, cûtan uuillun mit [5])

[1]) In A ausgelassen.

[2]) In beiden deutschen Hss. hier ein Satz ausgelassen.

[3]) A: sî moz ziuuesan.

[4]) In A: farkepan kanist enti kanâda in dînemo rîhe. kot almahtîgo, kauuerdo mir helfan enti kauuizzida mir ja furistentida . . . . .

[5]) A: samon mit.

Beichtgebet im Euchologium sinaiticum (S. 72 a):

Гі, бже всемогꙑ, тебѣ бѫдѫ азъ исповѣденъ всѣхъ моихъ грѣхъ и моего лиха сътворениѣ, [в]сего, еже колижъдо изглахъ и лихо сътворихъ и лихо м'ыслихъ, гломь ли дѣломь, ли помꙑшлениемь, (всего) еже азъ помьнѭ любо не помьнѭ, ѣже азъ съвѣд'ꙑ съгрѣшихъ любо не съвѣдꙑ, нѫждеѭ любо ненѫждеѭ, съпѧ ли бьдѧ, лихо клѧтв'ꙑ и лъжѧ и въ пом'ꙑшленьи[и] неправедьнѣ поустоши и блѧди, ѣкоже азъ колижъдо сътворихъ и всѣ из лиха вь ѣдении и вь питьи и въ неправедьнѣмь съпаньи; (молѭ тѧ, гі, боже мои), да тꙑ ми рачилъ животъ и милость подати, да (и) азъ непосрамленъ прѣдъ очима твоима бѫдѫ и да азъ (еще) на семь свѣтѣ моихъ грѣхъ покаѭ сѧ и достоино покаание имѣти могѫ, ѣкоже твоѩ щедротꙑ сѫтъ, вседржителю гі, (тронце!), бже всемогꙑ, бѫди ми помощьникъ и бѫди ми подав'ꙑ (силѫ и)

rehtan galaupon[6]) za dînemo deonosta. trohtîn, dû in desa uuerolt quâmi suntîga za generienna, kauuerdô mih gahaltan enti ganerien. Christ eotas sun trohtîn[7]), sôso dû uuellês enti sôso dir gezeh sî[8]), tua pî mih scalh[9]) dînan, (trohtîn) ganâdîgo kot, kauuerdô mir helfan dînemo scalhe[10]). dû eino uuêst, trohtîn, uuemo durftî sint; in dîno genâdâ, (trohtîn), pifilhu mîn herza[11]), mîna gadanchâ, mînan uuillun, mînan môt, mînan lîp, mîniu uuort, mîniu uuerh. leisti, trohtîn, dîno ganâdâ uper mih[12]) suntîgan dînan scalh; kaneri[13]) mih, trohtîn, fonna allemo upila.

мѫдрость и правденъ замыслъ и добрѫ волѭ съ праведъноѭ вѣроѭ на твоѭ слоужъбѫ, г҃и, ты (единъ) на съ свѣтъ приде грѣшъникъ избавитъ, бѫди мѧ сп҃съ и избави мѧ г҃и бѫже сн҃е г҃и, ѣкоже ты хощеши, ѣкоже ти люко, сътвори съ мноѭ рабомь твоимь, милостивъи (еи) бѫже, рачи ми помощи твоемоу рабоу, ты единъ вѣси, г҃и, какы моѩ сѫтъ бѣды; въ твоѭ мил҃сть прѣдаѭ (азъ) мое ср҃це (и) моѫ мысль (и) моѭ любовь (и) мои животъ (и моѩ грѣхы) отъложи (wohl für: и тѣло же, vgl. Freis. III 65), моѣ словеса (и) мое дѣло. оконьчаи, г҃и, (и) твоѭ мил҃сть въ мнѣ грѣшънѣ рабѣ твоимь; ави и избави мѧ, г҃и, (wohl für: рачи избавити м. nach A) отъ всего зъла . . . .

---

[6]) A: mir. [7]) A: uuîho trohtîn. [8]) A: dîno canâdâ sîn st. sôso dir g. s. [9]) A: mih mutîgun enti unuuirdîgun scalh dînan uuîho tr. kanâd. got.

[10]) A: suntikemo enti fartânemo dînemo scalhe uuânentemo dînero kanadôno, enstîgo enti miltes trohtîn, du eino uueist uu eo mîno durfti sint; in dîno kanâdâ enti in dîno miltidâ uuîho truhtîn pif. [11]) A: herza *ja* mîna etc. hier überall die Conj. *ja* wie auch im kirchenslavischen Text.

[12]) A: *in mir* wie im kirchenslav. T. st. uper mih, weiter: suntîgan enti unuuirdîgan scalhe dînemo.

[13]) In A: *kauuerdo* mih *canerjen* fona allemo upile.

Dadurch, dass wir die Verwandtschaft der Freisinger Beichtformeln mit einem im Altkirchenslavischen[1]) erhaltenen Beichtgebete, dessen althochdeutsches Original uns nun bekannt ist, constatiren können, werden sie in ein noch innigeres Verhältniss zu dem Altkirchenslavischen gebracht, als es bis jetzt möglich war, da wir nur einzelne Sätze aus dem zweiten Freisinger Denkmal auch in einer dem heil. Klemens zugeschriebenen Homilie nachweisen konnten. Man kann nunmehr sagen, die Freisinger Denkmäler verdanken vor allem dem Altkirchenslavischen ihren Ursprung: ohne eine altkirchenslavische Litteratur hätte es wohl auch keine Freisinger Denkmäler gegeben. Man sieht darin überall Spuren des Altkirchenslavischen, selbst auch in der Orthographie. Dass sie in ihrer ursprünglichen Fassung glagolitisch (cyrillisch?) geschrieben waren, erhellt vor allem aus der Art und Weise, wie die Halbvocale wiedergegeben werden. Manchmal werden diese nämlich ersetzt, ein anderes Mal im selben Worte gänzlich unterdückt; letzteres wohl unter dem Einflusse der einheimischen Sprache, der Sprache der Abschreiber (vgl. zudinem III 54 und zodni I 9, 31). Interessant ist, wie das Wort *съничьство wiedergegeben wird; in I 16: v ziniſtue (sinič(s)tvě), hier wurde also ъ ersetzt, ь unterdrückt, in III 34 dagegen: u zniciſtve (v sničistvě), hier wurde umgekehrt ъ unterdrückt und ь ersetzt. Einmal wird der Halbvocal mit *e* ersetzt, ein anderes Mal im selben Worte mit *i* (vgl. vuez I 3 und vuiz I 27; zelom I 5 und zil III 15 u. s. w.). Ein Reflex des altkirchenslav. Halbvocals zeigt sich auch in *ki* bogu III 21 neben c tomu dini II 83. Vgl. auch z*ri*dze III 64 etc. gegen zem*irt* II 14 u. s. w. Auch die Art wie *y* wiedergegeben wird, erinnert an das Altkirchenslavische. In der Regel steht hier zwar dafür *i*, aber auch *ui*

[1]) Das betreffende Beichtgebet hat sich nicht bloss im Euch. sin. erhalten, sondern auch, wie Jagić gezeigt hat (Archiv VII, S. 132, wo das im Euch. sin. auf Bl. 72 a vorkommende Gebet z. B. auch aus dem Grigorovič'schen Trebnik Nr. 35 angeführt wird), in anderen Handschriften. Man muss nun noch die Texte näher vergleichen. Die griechische Kirche kannte nicht solche Beichtgebete, daher würde man vergeblich bei Goar (Euchologion sive Rituale Graecorum, Lutetiae Parisiorum 1647), bei Swainson (The greek Liturgies, Cambridge 1884) und Красносельцевъ (Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ литургическихъ рукописяхъ ватиканской библиотеки, Казань 1884) suchen. Es kommt hier nur ein Gebet vor, das an die Beichtformeln erinnert (am ausführlichsten bei Swainson S. 331—332, verkürzt bei Goar S. 673, hier unter dem Titel: *εὐχὴ ἐπὶ τῶν μετανοούντων*), das aber sonst mit unseren Formeln gar nicht verglichen werden kann.

(bui II 8, mui II 23 u. s. w.). Dass man hier zwei Zeichen wählte, spricht für die Nachahmung der glagolitischen (cyrillischen) Schreibweise. Infolge des Schwankens und der Unsicherheit kam auch benfi I 8 auf.

Eingehender beschäftige ich mich zwar mit den Freisinger Denkmälern in einer Specialarbeit, doch kann ich nicht umhin, hier noch einiges mitzutheilen. Es lassen sich leise Spuren der böhmischen (slovakischen) Sprache in denselben nachweisen. Dahin rechne ich *od gego zauvekatize* II 95 renunciare cui und *jaz ze zaglagolo zlodeiu* III 1 (vgl. ih intsago mih *demo* tiufeli unde allen sînen uuerchen . . . Denkm. 3. Ausg. S. 292). Aus dem Altkirchenslavischen haben wir keinen Beleg (in der Homilie des Klemens haben wir an der betreffenden Stelle отрицаѭ сѧ сотонꙑ etc. und in der 1. Beichtformel des Euch. sin. S. 6866 auch: всего того отърицаѭ сѧ). завѣщати bedeutet in den ältesten Evangelientexten *διατίθεσθαι* disponere. Die angeführten Verba der Freis. Denkmäler erinnern hinsichtlich ihres Präfixes an das böhm. zařeknouti se čeho neben od čeho; letzteres haben wir auch im Slovak. z. B. *zariekol sa od toho* (Sborník sloven. národ. písní, pověstí, přísloví. Vyd. Mat. slovenská Sv. I, 1870, S. 112). Zaglagolati se hat im dritten Denkmal durch den deutschen Einfluss den Dativ bei sich. Aehnlich scheint es sich mit *poglagolani* I 17 zu verhalten, das wiederum an das böhm. pomluva, pomluviti erinnert. Diese Worte waren offenbar schon in der ursprünglichen Fassung unserer Texte; wenn die Abschreiber etwas hier geändert hätten, so hätten sie es nur im Sinne ihrer eigenen Sprache gethan. Wenn in der ursprüngl. Fassung hier оклеветати gewesen wäre, so hätten sie es wohl belassen (wie z. B. in Freis. II 21), da ja dieses Verbum auch im Slovenischen nicht ganz unbekannt ist, obzwar man gewöhnlich *obrekovati* gebraucht (vgl. Pleteršnik, Slovar 406 bei klevetati). Zu zaglagolo ze ist noch zu bemerken, dass wir in der slovenischen Beichtformel aus dem XV. Jahrh. dagegen lesen: Ja ze *odpovem* chudizu ynu nega deylam (Mikl. Slav. Bibl. II, S. 170, 1, 2 und 172, 11). In dem in derselben Handschrift vorkommenden Liede »Salve regina« haben wir allerdings auch glagolati in einer etwas modificirten Bedeutung (tuge sabne otroczy te Ewe, my k tebe zdychvgeme, glagogicze (sic) yno placzecz te dolynye tech slss S. 172 Z. 14), allein dieses Lied stammt bekanntlich, wie zahlreiche Bohemismen zeigen, aus dem Böhmischen. Hier ist allerdings hlaholiti, wenn auch seltener, anzutreffen, so dass ein häufig wiederkehrendes glagolati immerhin als eine specifische Eigenthümlichkeit

des Altkirchenslavischen aufgefasst werden muss. Zaglagolati und poglagoloti müssen demnach von diesem Standpunkte aufgefasst, als böhmisch(slovakisch)-kirchenslavische Zwitterbildungen angesehen werden. Im Slovenischen scheint nur das grammatikalische glagol-Verbum und was damit zusammenhängt, vorzukommen (vgl. Pleteršnik, Slovar S. 211), was aber nicht als ein erhaltenes Erbstück aus früheren Perioden angesehen werden kann: es ist wohl eine Entlehnung. Am meisten äussert sich der böhmisch-slovakische Einfluss in unseren Denkmälern in dem Worte *oběť*: i obeti naſſe im nezem (oblationes, sacrificia) II Z. 38. Das Wort kommt in der angeführten Bedeutung in den kirchenslav. Denkmälern, wie es scheint, nicht vor. In den ältesten Evangelientexten haben wir nur жрьтва *θυσία* victima und in den Apostelтexten daneben принесение, приношение (приносъ) in der Bed. *προσφορά* oblatio (z. B. Act. 21. 26), so auch in den Wiener Blättern, während обѣтование hier *ἐπαγγελία* promissum bedeutet (Luc. 24. 49). In den Kijever Blättern heisst обѣтъ auch votum (обѣта ради .... иже еси обѣщалъ Bl. IIIb 10—11), wie auch in anderen Denkmälern, z. B. im Psalt. sin. 21. 26 und 64. 2. Im Böhm. hat allerdings oběť dieselbe Bedeutung wie in den Freis. Denkmälern. Man dürfte hier demnach wohl oběti und nicht oběty lesen, übrigens würde dieses an der Sache nichts ändern. Nebenbei sei hier bemerkt, dass in den Freis. Denkmälern auch die Phrase *trebu tuorim* II 20 im Sinne eines heidnischen Opfers vorkommt (in der Hom. des Klemens an der entsprechenden Stelle: идоложьртвия). Dieses heidnische Opfer kommt einmal auch noch in deutschen Beichtformeln vor: *heidangelt* (in der Würzburger B. Denkm. 3 S. 245. 14 und im entsprechenden lat. Text: quod fui sacrilegus II, S. 394). Der Begriff des heidnischen Opfers scheint sich überhaupt in der ersten Phase des Christenthums an das Wort трѣба mehr geknüpft zu haben, aber selbst auch in dieser Bedeutung kommt in den älteren Texten nur жрьтва vor z. B. Luc. 13. 1, wo erst das Trn. Ev. трѣба hat (vgl. auch darüber in meinem Schriftchen »Ueber einige orthogr. u. lex. Eig. des Cod. Supr.« S. 43 bei трѣбище und in meiner Ausgabe des Glag. Cloz. S. 9).

Böhmo-slovakischer Einfluss scheint sich auch in ton II 91 zu äussern, das auf ein altkirchenslav. *тънъ zurückgehen möchte (böhm. ten, *o* hier st. *e* durch den Einfluss v. on). Und sonst giebt es auch einige Fälle, in denen dieser Einfluss angenommen werden kann. Specifisch Slovenisches giebt es, wenn wir nur die lexicalische Seite berücksichtigen,

wie es scheint, nur weniges. Hierher gehört ecce II 1 u. 42, kirchenslav. аще, im Sloven. šče, če. Im dritten Denkmal haben wir ebenfalls eche Z. 49; weiter *te* II 2 (im Nachtrag eines hypoth. Satzes, im Kirchensl. der späteren Periode dafür то, in der ältesten ohne Conjunction) und *tere* II 32 und 110. Im Kirchenslav. taucht auch einmal те auf, aber bei аще (аще те . . . . Izb. 1073, Mikl. Lex.), Duvernois führt те in seinem Lexicon als einen Serbismus an; in der That begegnen wir in serb. Denkmälern häufig diesem Worte, wie auch тере терь (aus *теже vgl. Даничић, Рјечник из књижевних старина српских, III S. 283). Im Slovenischen lebt jetzt noch *ter*, das auch ein *te* voraussetzt, aber wir sehen, dass wir diese Worte nicht einmal als specifisch slovenisch ansehen können. Es ist nicht ausgeschlossen, dass diese Worte erst in die späteren Abschriften hineingerathen sind. Allerdings muss bemerkt werden, dass die Abschreiber in lexicalischer Hinsicht nicht viel änderten, sie kürzten nur manchmal, wie sich aus der Vergleichung entsprechender Texte zu ergeben scheint, und wo sie etwas nicht verstanden, bemühten sie sich selten um die Reconstruction (vgl. pulti ugongenige II 23 st. ugojenije оугождение; vuuraken I 13 wohl für urojen, оурожденъ u. dgl. mehr). Wie zäh man am ursprünglichen Wortlaute festhielt, zeigt uns der Umstand, dass man lieber erklärende Worte hinzufügte, z. B. Freis. III 52: nezramen i neztiden, ursprünglich war hier nur der erste Ausdruck, wie uns Euch. sin. und das deutsche Original zeigt; weiter Freis. III 36: uuzmaztue i uuzem lichodiani. Ursprünglich war hier wohl nur das erste: v směsi (nach Freis. I 15) oder v smě(š)stvě in fornicatione (vgl. съмѣсити сѧ), der Abschreiber brachte es aber in Zusammenhang mit slov. mâs, brez masi, v to maso (dermassen), dachte vielleicht an ein vzmastvo und fügte daher die erklärende Bemerkung hinzu: i uuzem lichodiani. Selten wurde ein Ausdruck durch ganze Sätze lieber paraphrasirt. Z. B. Freis. II 23: roti choiſe ih ne pazem nu ge preſtupam, vgl. damit Freis. III 33: u zpitnih rotah und Hom. des h. Klemens: клѧтвопрестоупаѥниѥ. Die Paraphrase war wohl kaum in der urspr. Uebersetzung, obzwar bemerkt werden muss, dass *pásti* in der Bed. servare gerade im Böhm. nichts ungewöhnliches ist.

Es erübrigt nur noch das Altkirchenslavische selbst unserer Denkmäler näher zu prüfen. Es ist allerdings wahr, dass das Kirchenslavisch der Freisinger Denkmäler auf uns den Eindruck seiner ältesten Phase macht, wie sie in der ursprünglichen Uebersetzung der Evangelien, des Apostels und des Psalters zum Ausdrucke kommt (man denke an: bali

II 90, balouvanige II 92, natrovuechu II 45, izconi II 64, zpitnih II 33 — спъıти *δωρεάν* frustra kommt nur in den ältesten Texten vor —). Aber es lässt sich andererseits nicht leugnen, dass wir hier auch schon die ersten unzweifelhaften Spuren der späteren Emendationen vorfinden. *trebu tuorim* II 19 haben wir schon oben erwähnt; *zopirnicom* II 73, die älteren Evangelientexte kennen nur сѫпрь *ἀντίδικος* adversarius, erst später taucht сѫпрьникъ auf, so z. B. im Trn. Ev. Luc. 12. 58; Nik. ev. Luc. 18. 3. Im Supr. auch: диıаволоу сѫпрьниче 230. 16. *Stol* II 72 in der Bedeutung *ϑρόνος* gehört auch der späteren Phase an (vgl. meine Altslov. Stud. S. 46 und Zur Würd. der altslov. Wenzelslegende S. 13), desgleichen *dožda* II 61 (dože, da, bulg. durda), älter ist даже да; hierher gehört ferner Freis. I 33: Pridete otza mega izvuolieni, *primete* vueſne vuezelie i vuecſni ſivuot, im Mar. (Matth. 25. 34): придѣте . . . наслѣдоуите оуготованое . . . Im Supr. dagegen schon viermal приимѣте (vgl. Ueber einige o. u. l. Eig. des C. Supr. S. 41). Bei Joh. ex. bulg. im Šestodnev (S. 195 a I 17—22) ähnlich: . . оца моего прѣимѣте оуготовленоѥ . ., in der Hom. des Klem.: преıати оно црствиѥ, im Trn. Ev. (Matth. 19.29): приметъ st. наслѣдитъ und приимѫ (Mar. 10. 17). *Přijměte* in der altböhm. Lit. vgl. die Spuren der altkirchensl. Ev.-Uebersetzung... S. 11.

Weiter Freis. II 45: ſegna naboiachu (= žejna napojachu). Im Mar. Zogr. Sav. kn. und Trn. Ev. (Mat. 25. 27): жаждѫшта и напоихомъ. Dagegen im Trn. Ev. an einer parallelen Stelle (Mat. 25. 44) auch schon ein Adject.: жѧдна (st. жаждьна), wie auch im Supr. 93. 22: жаждънъ бѣхъ и напоисте мѧ und bei Joh. ex. bulg. Bogoslovie 23 I 20: жадьнъ ѥсть и алъчьнъ, im gr. Orig. *ἐπεί-νησε καὶ ἐδίψησε* (Mat. 25. 35), und im »слово на прѣображеніе« (S. 49. 25): жадна его видѧще и алчна. Unserem žejna entspricht formell das in russ. Chroniken vorkommende жаждьнъ.

Mit Rücksicht auf die Freisinger Denkmäler wird man nun zugeben müssen, dass der Beginn der Emendationen schon nach dem Norden, also am allerwahrscheinlichsten nach Pannonien versetzt werden muss. Es handelt sich aber darum, woher die Initiative dazu ausging. Dass es nicht von einheimischen Kräften ausging, können wir mit gutem Grunde annehmen. Ich denke, wir werden wohl nicht weit von der Wahrheit sein, wenn wir annehmen, dass der Impuls dazu von ostbulgarischen oder besser dacisch-bulgarischen Jüngern, die selbst activ

eingriffen, ausging. Diese Annahme scheint mir dadurch begründet zu sein, dass die Neuerungen sich zumeist auf Worte erstrecken, welche gerade in der ostbulgarischen Schule, z. B. bei Johann ex. bulg., ausschliesslich oder beinahe ausschliesslich wurden, was seinen Grund nur darin haben kann, dass diese Worte im Ostbulgarischen und Dacischbulgarischen geläufiger waren. Sie bilden einen Gegensatz zu jenen macedonisch-bulgarischen, das uns wohl in der ältesten Uebersetzung erhalten ist. Ich glaube nicht, dass den kroatischen Glagoliten auch irgend welche besondere Initiative in dieser Hinsicht zugesprochen werden kann, wie es Oblak that (Archiv, XV. Bd., S. 349—350). Der kroatische Glagolitismus macht überhaupt den Eindruck eines starren Conservativismus, der am alten zäh hielt, so weit es natürlich der lat. Ritus erlaubte. Oblak hat z. B. gemeint, dass das Wort крашьньце auf kroatischem Boden aufgekommen ist (nach Jagić, Glagolitica, S. 25: »Ich vermuthe, dass крашьньце seine Einführung in die kirchenslav. Litteratur den Kroaten verdankt«), allein das Wort kommt zweimal im Euch. sin. vor (S. 103 a. 12; 104 b. 25) gerade in der Bedeut. corpus domini. Auch отаи halte ich für ostbulgarisch, weil es z. B. auch bei Joh. ex. bulg. vorwiegend vorkommt; dass es auch im Zogr. u. Assem. vorkommen soll, wie Oblak (l. c. S. 350) behauptet, ist nur ein Irrthum: diese Denkmäler kennen nur таи. Man wird demnach so manches, was sich in den kroatischen Denkmälern findet, als von den Ostbulgaren ausgehend auffassen müssen. Es stellt sich immer mehr heraus, dass der Verkehr zwischen den Vertretern der slavischen Liturgie schon in der frühesten Zeit ein ziemlich reger war.

Wo sind nun die Freisinger Denkmäler in ihrer ursprünglichen Fassung entstanden? Wenn wir das in Betracht ziehen, dass sich darin leise Spuren einer Beeinflussung durch die böhmische (slovakische) Sprache vorfinden und dass andererseits darin auch die ersten Anzeichen der späteren Emendationen in den kirchenslavischen Ausdrücken nachgewiesen werden können, so würde das alles mehr nach Ungarn weisen, also etwa das slovakische Gebiet treffen oder ein Gebiet, auf dem sich die Slovaken mit den ungarischen (pannonischen) Slovenen berührten. Dort hat ein slav. Priester, der des Kirchenslavischen nicht ganz mächtig war, deutsche Beichtformeln und Beichtgebete ins Kirchenslavische, so weit es ging, übersetzt, wobei er natürlich Spuren seiner eigenen Muttersprache hineinbrachte. Etwas Analoges sehen wir auch in der altkirchenslav. Wenzelslegende. Solcher Texte mochte es mehrere gegeben

haben, wie es denn überhaupt wohl besser wäre anzunehmen, dass es mehrere Urheber solcher Uebersetzungen gab. Dafür sprechen die Abweichungen in lexicalischer Hinsicht zwischen den einzelnen Texten (vgl. Freis. I mit III). Sie erfuhren später manche Modificationen, indem einerseits ihre Sprache mehr im kirchenslavischen Sinne umgeändert wurde und so haben wir sie im Kirchenslavischen erhalten, andererseits wurden sie durch Auszüge und Zuthaten zu scheinbar neuen Formeln und Gebeten umgearbeitet, was übrigens auch schon in ihrem Entstehungsorte geschehen konnte. So haben wir sie in den Freisinger Denkmälern erhalten. Ihr Entstehungsort war jedenfalls so, dass eine Verbindung einerseits mit Ostbulgarien, andererseits mit den westlichen (karantanischen) Slovenen möglich war. Dafür spricht das alte Pannonien.

W. Vondrák.

Einiges über die Kanomundart im Königreiche Serbien.

Auf der LXXI. Seite der ersten Ausgabe des »Српски Рјечник« (1818 у Бечу) schliesst Vuk St. Karadžić den »Zusatz« zu seiner dem Wörterbuche vorhergehenden Grammatik mit folgender Bemerkung: »Im Belgrader Kreise hört man ло́нац, ко́нац, куку́руз, се́ло u.s.w. (statt ло̀нац, ко̀нац, куку̏руз, сѐло ...)« und dasselbe wiederholt er in der Vorrede zu seiner zweiten Ausgabe des »С. Рјечник« (1852 у Бечу) auf der ersten Seite des fünften unpaginirten Blattes.

In beiden Ausgaben des Wörterbuches bemerkt er beim Worte Ка́нôвци, ка́новâцâ, m. pl. (der Sg. kann auch ка́новац lauten), dass man mit diesem Namen im Vračarer Lager 1804 Leute aus einigen Dörfern des Belgrader Kreises bezeichnete, welche während des Gespräches die Gewohnheit haben, beinahe jedem Worte кâном, кâном бâто beizufügen.

Beides bestätigt uns und zwar in einer wechselseitigen Beziehung M. Gj. Milićević in seiner »Кнежевина Србија« (1876 у Београду). In dem Absatze über die Mundart des Belgrader Kreises sagt er (S. 118): »In dem an Šumadija angrenzenden Gaue zwischen der Avala und dem

Kosmaj herrscht eine gedehnte Betonung und zwar eine solche, wie sie der selige Vuk erwähnt ло́нац, ду́кат, же́на, во́да u. s. w.«, und setzt etwas weiter also fort (S. 118, 119): »Im westlichen Theile dieses Kreises an der Kolubara, besonders im Dorfe Vreoci, ist die Sprache regelmässig, aber die Betonung ist eine andere, ja selbst die Aussprache ist charakteristisch markirt. In dieser Gegend wird sehr oft in der Umgangssprache das Wörtchen ка̂но (као оно?) gebraucht. Diejenigen, die so sprechen, werden Кановци genannt. Ausserdem werden mit diesem Namen auch diejenigen Landleute bezeichnet, bei denen die gedehnte Betonung (z. B. чо́век, же́на, во́да, ду́кат u. s. w.) vorherrschend ist, wenn auch das Wörtchen ка̂но bei ihnen nicht üblich ist.«

Auf diese Weise kann man die Wörter »Кановци« und (demgemäss) »кановачки« auch in dieser zweiten etwas erweiterten Bedeutung gebrauchen. Fassen wir überdies auch das ins Auge, dass sich an diese Lautdehnung, wie wir es weiter sehen werden, noch andere Spracheigenthümlichkeiten anschliessen, dann scheint die Ansicht berechtigt zu sein, die Mundart der Landleute an der Kolubara und dem Kosmaj als eine ausgeprägte Abart des östlichen Dialectes (d. s. g. »екавска штокавштина«) anzusehen.

Diese Mundart, die wir Kanomundart nennen wollen, nimmt die Mitte zwischen der syrmischen und resavischen Ekavština ein; dieselbe erstreckt sich über einen beträchtlichen Raum des mittleren Nordtheiles im Königreiche Serbien, und zwar von der oberen Kolubara aus südostwärts bis beinahe in die Hälfte des Kragujevacer Kreises. Nach allem dem, was Milićević a. m. O. (S. 118, 171 und 335) anführt, und was mir selbst in Folge einer unmittelbaren Berührung mit dem Volke dieser Gegend bekannt ist, können die Eigenthümlichkeiten dieser Mundart, bald stärker bald schwächer ausgeprägt, in folgenden Landstrichen gehört werden: im Belgrader Kolubara-Gaue, in einem Theile der Valjever Kolubara (besonders längs des Flusses Ljig), in einigen an diesen angrenzenden Dörfern im Rudniker Kačer, längs des ganzen Kosmaj, in einigen benachbarten Ortschaften im Belgrader Save- und Vračarer Bezirke, in manchen Dörfern in der Semendrischen und Kragujevacer Jasenica und in dem grössten Theile der Kragujevacer Lepenica[1]), ja sogar in manchen Dörfern nordwärts von der Stadt Kragujevac (im Kragujevacer- und im Gružabezirke).

[1]) Besonders in Ortschaften, deren Bewohner seit Alters her da ansässig sind.

Doch treten die Unterschiede zwischen der Kanomundart und den übrigen erwähnten Mundarten der Ekavština am grellsten in der Umgebung vom Kosmaj auf (weshalb es vielleicht besser wäre, statt Kanomundart die Benennung »kosmaische« zu gebrauchen), woher auch die der lebendigen Volkssprache entlehnten und hier angeführten Beispiele zum grössten Theile stammen.

I.

In Betreff der Laute stimmt die Kanomundart mit der syrmischen im Allgemeinen überein, da sie mit dieser das ѣ = *e* (ре́ка) und ѣ = *и* (жен*и*, стар*иј*, und die Analogie-Neubildung лет*и*ти. сед*и*ти) gemeinsam hat und dieselben Accente behält, weicht aber in der Quantität der betonten Vocale an bestimmten Stellen ab, da dieselbe von längerer Dauer ist. Da dieser Unterschied in der Zeitdauer, wie ich bereits bemerkte, nur in den betonten Silben auftritt, so scheint es, als ob in diesen auch ein anderer Accent obwalten würde. Da ich dieser Erscheinung auf den Grund zu kommen wünschte. aber meinen eigenen Beobachtungen nicht traute, wandte ich mich an H. Sreten Pašić, Prof. im II. Belgrader Gymnasium, der ein geborener Kosmajer (aus dem Dorfe Koraćica) ist, und es macht mir ein Vergnügen, dass ich die Resultate, welche wir beide durch andauernde und aufmerksame Beobachtung der Aussprache einzelner Wörter erzielt haben, in Folgendem niederlegen kann:

Die auf dem Lautgehalte der hier gedehnt gesprochenen Silben beruhende Quantität und der von der Tonstärke abhängende schwache lange Accent (ʹ) derselben wird anstatt des gewöhnlichen schwachen kurzen Accentes (ˋ) in allen zwei- und dreisilbigen Wörtern auf der vorletzten Silbe vernommen, falls sich in dem betreffenden Worte keine Länge auf einer anderen Silbe vorfindet.

Diese Regel hat eine absolute Geltung für alle solche Wörter in allen ihren Flexionsformen. Sobald sich jedoch in einem Worte mit solcher Aussprache in Folge einer Form- oder Bedeutungsveränderung der Accent oder die Silbenzahl ändert, verschwinden sofort diese dialectischen Eigenthümlichkeiten.

1. Nach dieser Regel lauten alle zweisilbigen Wörter *ȁa* wie *áa*, z. B.: А́врам, ма́гла, на́гни (Imperat.); се́ло, се́стра (aber Voc. се̏стро), зе́лен, ре́ци (Imperat.): Ми́лан, ви́сок, ши́рок; ко́ња (Gen. und Acc. sg.), о́тац, о́до̂ (1. P. sg. aor.), но́си (Imperat.), по́кров:

ду́кат (aber Gen. ду́ката), ду́лек, ку́ни (Imperat.), ру́мен; дрва (Nom. pl.), срма.

Zusatz. Wird ein zweisilbiges Wort (wie z. B. die Personalpronomina der 1. u. 2. Person, das Reflexivum oder ein Adverbium) durch den Abfall eines Endvocals zu einem einsilbigen, so behält es auch in diesem Falle den schwachen langen Accent (′ statt des schwachen kurzen ‵), und auf diese Weise tritt scheinbar eine dem allgemeinen Betonungsgesetze bei einsilbigen Wörtern entgegengesetzte Regel auf. Solche Wörter lauten folgendermassen: ме́н᾿, те́б᾿, се́б᾿ (st. мѐне, мѐни u. s. w.), по́д᾿ (онде), во́д᾿ (о́вде), го́р᾿ (го́ре).

2. Dreisilbige Wörter mit dem Accent auf der vorletzten haben streng nach der aufgestellten Regel statt *aàa* immer *aáa*: аршла́ма, меа́на, тара́на; врете́но, небе́са (Nom. pl.), препе́чен (Part. praet. pass.), брзи́на, мили́на, плани́на; (у) жало́сти, лепо́та, поко́си (Imperat.); потрча᾿ (1. Pers. sg. aor.), проку́ни (Imperat.). Ebenso wird der Name Беòград wie Б'jо́град oder wie H. Milićević (op. cit. 118) anführt: Бjо́град ausgesprochen.

⁂ Erwähnenswerth ist, dass auch im Ragusaner Dialecte eine ähnliche Erscheinung in dem Accentwechsel der zweisilbigen Wörter verzeichnet wird. Vergl. P. Budmani »Današnji dubrov. dijalekat« im 65. Rad jugosl. akadem. S. 156—157, wo die Beispiele: во́да, ма́гла, се́ло u. s. w. angeführt werden; in Ston und auf den umliegenden Inseln hört man die Dehnung auch in dreisilbigen Wörtern: вруħи́на, голо́куд.

II.

Unter den Abweichungen in der Formbildung sind in der Kanomundart insbesondere diese zwei charakteristisch, die wir in der pronominalen und zusammengesetzten Declination antreffen.

1. Dat. und Locat. sg. masc. und neutr. sind in beiden genannten Declinationen dem Instrumental gleich. Die Endung ist daher in allen drei Casus -им (st. des gewöhnlichen -ом und -ем). Belege dafür liefern folgende Beispiele:

a) мòӣм си̑ну, свòӣм о́цу, òвӣм човéку, тӣм га̏зди, òнӣм де̏чку, ни̏кӣм (не казујем), сва̏кӣм (ħе доħ); њѐговим зе̏ту, јѐднӣм дѐтету,

jѐдни̅м сво̑м у̏ченику; — пра̀ведним чове́ку, Ра̏тковим о́цу, Свѐти̅м Нѝколи, (дао) дру̏ги̅м, (причао) чѐтврти̅м ра́зреду[1].

б) у на̏шим о̀кругу, на ко̀ји̅м бр̏ду, у сво̀ји̅м има́њу, на ти̅м јѐзику, (знам) по̀ ти̅м, у о̀ни̅м се́лу, по̀ ки̅м (ћеш послати), у не̏ки̅м се́лу, на ка̀ки̅м бр̏ду, у јѐдни̅м ду̏кату; — у беòградским о̀кругу, о Свѐти̅м Са́ви, на сло̀ве̄нским јѐзику[1], у пр̏ви̅м ре́ду, јѐдан пре̏ма дру̏ги̅м.

Hier muss hervorgehoben werden, dass diese Formeigenthümlichkeit nicht auf den Flächenraum der Kanomundart beschränkt ist, sondern dass sich dieselbe nach allen Seiten hin über die angegebenen Grenzen hinaus erstreckt. Manche von den angeführten Beispielen hört man mitten im Gruža-Bezirke im Kragujevacer Kreise, und eben dieselben Formen sind beinahe in allen Dörfern des nordöstlichen Serbien und, jenseit der Donau, im Banate und in der Bačka üblich. Doch füge ich sogleich hinzu, dass man stellenweise in Serbien neben diesen Formen auch die regelmässigen auf -ом und -ем bald mehr bald weniger hören kann, wozu erstens die Einwanderer aus anderen Gegenden, hernach der Einfluss der Schule und die Einwirkung der Literatur- und Amtssprache beträchtlich beigetragen haben.

Vuk St. Karadžić bezeichnet diese Erscheinung als einen Fehler, dessen Ursprung in der vulgären Umgangssprache (»простота«) in Bačka zu suchen sei, und führt im »Писма Платону Атанацковићу (1845 у Бечу) folgende Beispiele an: »у нашим селу, на добрим коњу, по злим времену« (S. 92). Noch früher, und zwar in den von Davidović redigirten Новине Србске für das J. 1815, S. 831 hebt Vuk St. Karadžić in seiner Kritik auf Vidaković' »Усамленый Юноша« (1810 у Будиму) die Formverwechslung »све у примѣтнымъ успѣху« (S. 38) als fehlerhaft hervor. — Als noch ältere Belege für diesen Casuswechsel (des Loc. m. d. Instrum.) in der Volkssprache dienen folgende zwei Stellen im I. Buche des Werkes »Живот и Приключенія« von Dositheus Obradović (1783 у Лаипсіку): »у великимь октаву (S. 16). при своmь старомь измрлятимь часловцу« (S. 21).

Gj. Daničić führt ebenfalls in seiner »Историја облика српског или хрватског језика« (1874 у Београду) aus den alten serbischen

[1] Einige dieser Beispiele habe ich bei Gelegenheit einer Volksschulrevision im Kragujevacer Kreise (1881) und im Kosmajer Bezirke (1887) aus den Schülerantworten geschöpft.

schriftlichen Denkmälern Fälle einer solchen Casusverwechslung und zwar des Locativs (S. 180) mit dem Instrumental an, wie: aus d. XIII. Jahrh. при конимь селѣ; aus d. XIV. Jahrh. ни оу чимь криви; aus d. XV. Jahrh. на нимь, на кимь месту. Derselben Art scheint mir auch die Form ни на чимь in Monum. Serbica S. 518 aus d. Denkm. g. d. Ende des XV. Jahrh. zu sein.

Auf Grundlage dieser Locativformen auf -им in der pronominalen Declination würde es vielleicht zweckmässiger sein, auch die Formen der zusammengesetzten Declination, wie sie in diesen aus dem XV. Jahrh. stammenden Beispielen vorkommen als: на часьнимь и животворецимь крьсти (Mon. Serb. 273), вь боудоущимь вѣцѣ (ibid. 278), при свето починшимь господиноу (ibid. 354[1])), вь светимь дѫси (ibid. 418) — auf dem Wege einer dialectischen Casusverwechslung zu erklären, statt dieselben als richtige Formen der zusammengesetzten Declination, die nach der Ansicht des Daničić (op. cit. 183) durch Assimilation des -ѣюмь = -ѣѣмь = -ѣмь, -июмь = -иимь = -имь entstanden sind, anzunehmen.

Anmerkung. Es ist wohl möglich, dass auch die von Daničić auf derselben Stelle angeführten Beispiele, wie: ѹ месте семь светемь, вь пѹстемь острове (Mon. Serb. 18), по нихнемь законоу (ibid. 534), вьторѣмь и страшнѣмь (ibid. 278) nicht alle in eine und dieselbe Kategorie zu setzen sind, sondern dass einige derselben dialektische Orts- und Zeiteigenthümlichkeiten kundgeben. Als Beleg hiefür könnte der Wechsel der Endungen -емь und -еми statt -имь (-ымь) und -ими (-ыми) in folgenden Formen dienen: романскемь кадимь (Mon. Serb. 534), сь хожети дѹброначкеми (535), welches sich in demselben Denkmal findet wie das obenerwähnte нихнемь[2]).

III.

Ein anderer Unterschied dieser Mundart, der weniger verbreitet und bisher nirgends als eine Eigenthümlichkeit, welcher immer lebenden Mundart in der Ekavština verzeichnet ist, besteht darin,

dass der Dat. und Loc. sg. fem. in der pronominalen und zusammengesetzten Declination sehr oft dem Instrum. gleich sind, und deshalb beide auf -ом (st. des gewöhnlichen -oj) ausgehen;

[1]) Diese Urkunde hat Despot Georg Smederevac im J. 1428 in Nekudim, also in der heutigen semendrischen Jasenica geschrieben.

[2]) Das dialektische емь st. омь im Loc. sehen wir auch in den Beispielen: овемь, темь, таковем, die Daničić in op. cit. 179 anführt.

a) ȍвōм жени, мо̀јōм сестри, сво̀јōм кући, њōм (је остало пет). да и њōм (узме душу); јѐднōм девојчици; Цр̑нōм Гори, сиротнōм жени;

б) у ȍвōм молитвици, у̏ тōм кући, у мо̀јōм кући, у мо̂м кући, земља у ко̀јōм живимо, у њōм (das heisst: у Босни) живе Срби; (чаша сва златна, и) у њōм напалијон (Napoleon-d'or), у нѐкōм речи, у њѐговōм кући, у јѐднōм соби; — он је у другōм класи (нар. војске), на јѐднōм руци 5 и на другōм 5 (прстију), у шѐснаестōм години.

Dieser Casuswechsel im Femininum hat nicht so stark um sich gegriffen, wie es beim Masc. und Neutr. der Fall ist; deshalb werden regelmässige Formen des Femin. auf -oj öfter gehört als die Masculin- und Neutralformen auf -ом und -ем. Aber man kann doch behaupten, dass der Dat. und Loc. Feminini auf -ом (wenn auch sporadisch) überall da gehört wird, wo die obenerwähnte Lautdehnung und der schwache lange Accent vernommen werden. Manche von den hier angeführten Beispielen habe ich sogar in Ortschaften gehört, wo diese Lautdehnung kaum fühlbar ist, oder durchaus nicht existirt (z. B. in den Dörfern nordwärts von Kragujevac). In den Gegenden aber, die ausserhalb der Grenzen der Kanomundart liegen, und in denen die Ausgleichung des Dat. und Loc. mit dem Instrumental im Masc. und Neutr. durchgeführt ist, besteht diese Verwechslung (-ом st. -oj) im Femin. gar nicht.

Auch lassen sich für die Bestätigung dieses Casuswechsels in der Ekavština weder Beispiele aus den alten schriftl. Denkmälern noch aus der neueren Literatur anführen. Diejenigen Beispiele, welche Daničić in seiner »Историја облика« für den Dat. (S. 166 u. 167) als: души мом, људском, und für den Loc. (S. 186) als: земља по ком ходе: зрака при ком свјетлос свака остаје облачна — anführt, sind den älteren ragusäisch-dalmatinischen Schriftstellern entnommen (Bd. V, I u. III).

Es wird nicht überflüssig sein, wenn ich einige Beispiele als Belege für diese Eigenthümlichkeit auch aus der lebendigen Umgangssprache der westlichen Mundarten (der jekavska und ikavska štokavština) anführe:

I. In Bogišić' Sammlung: »Народне пјесме из старијих највише приморских записа« (1878 у Београду) sind die jekavske bugarštice, welche in der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. von J. Betondić (derselbe lebte auf dem Lande in der Nähe von Ston in Rat) niedergeschrieben wurden, überreich an solchen Formen, als: том дјевојци (S. 15 aber

auch: тој дјевојци), сестри својом (16, 59, 60, 67), јом (33, 48, 82, 107, 218), том господи (81), реци будимском младом краљици (82). ка лијепом Бугарији (109); — и по њом је просуо (30), на том дјеци (33, aber auch тој госпођи), у жалости у великом (61), у том књизи (61, 81), у јуначком у памети (90) u. s. w. Siehe auch P. Budmani (op. cit. S. 172).

II. Im V. Bd. Jagić: »Archiv für slav. Philologie« (S. 459—464) veröffentlichte H. A. Leskien einige ikauische Nationallieder von der Insel Korčula aus der Jetztzeit; darin liest man folgende Beispiele: старом мајци, ал' је она њоме говорила (S. 459), билу јон се скута (460), старом баби, његовон жени, а дица су њон говорила (463), њон (7 Mal), његовон дици (464), на високом кули (459, aber auch билој, високој кули), и на њом се смије (464).

Wenn auch diese Casusausgleichung in den südwestlichen Gegenden, im Küstenlande, früher begann, hat dieselbe auch da die regelmässigen Formen noch nicht ganz aus dem Gebrauche verdrängt. Ausserdem muss auch das berücksichtigt werden, dass sich in der Sprache dieser Nationallieder die oben in der Kanomundart besprochene Casusausgleichung im Masc. und Neutr. durchaus nicht vorfindet, und dass überall im Dat. und Loc. nur die Endungen -ому, -ему, und -ом, -ем obwalten. Der gezeigte Process scheint auf der östlichen Seite rascher vor sich zu gehen als auf der westlichen, doch bekundet sich nach unserer Ansicht überall ein und dasselbe Bestreben. (Nebenbei erwähnen wir aus den Nationalliedern von Korčula die Verbalformen: билу се, ставу, саставу, припу [3. P. pl. Praes.], welche mit den fehlerhaften Formen der vulgären Umgangssprache in der Bačka und im Banate wie: раду, молу, говору u. s. w. identisch sind).

In dieser ganzen Erscheinung sehen wir dasselbe, was bereits in allen Mundarten der Ekavština im Plural sowohl in der pronominalen und zusammengesetzten als auch in der nominalen Declination vollständig durchgeführt ist, d. h. dass die Formen des Dat., Instrum. und Loc. im Plur. gleich sind (-им, -има, -ама); und dieses Schwanken im Sing. scheint darauf hinzudeuten, dass mit der Zeit in der pronominalen und zusammengesetzten Declination diese Casus möglicher Weise auch im Sing. ausgeglichen werden (-им, -ом).

Belgrad. *Pera P. Gjorgjević.*

Quellennachweise zum Codex Suprasliensis.

II.

Unseren ersten, Band XV, pag. 321—37, abgedruckten Nachweisen lassen wir heut einige weitere folgen.

Durch die freundliche Zuvorkommenheit des Herrn P. Martinoff in Paris sind wir in den Besitz einer Mittheilung der gegenwärtigen Bollandisten gelangt, welche leider wenig Hoffnung lässt, dass das p. 325 citirte Manuscript »+ Ms. 194« je für unsere Zwecke wird nutzbar gemacht werden können. Jene Zuschrift lautet:

(Bruxelles) 12. Mai.

Le ms. 194 des anciens Bollandistes n'est ni chez nous, ni à la Bibliothèque Royale. J'ai retrouvé une note de la main de De Buck (Victor) qui m'apprend que ce ms. semble irrémédiablement perdu.

Je réponds au lieu et place de Delehaye, retourné à Grouchiennes, et qui n'aurait pu là bas faire les recherches voulues.

Bien à Vous

J. v. d. Gheyn.

Desgleichen sind unsere persönlichen Bemühungen in Moskau um Auffindung der pag. 337 citirten, bei Combefis a° 1672 avisirten Photius-Handschrift vergeblich gewesen. Sie findet sich weder im historischen, noch im Rumianzow'schen Museum, ebensowenig in der Synodalbibliothek. Möglicherweise befindet sie sich irgend wo in Privatbesitz, oder liegt vergessen in irgend einem Kloster.

Dagegen hatten wir das Glück in dem Codex 130 des Matthäi'schen Cataloges der Synodalbibliothek auf Seite 226 ff. die noch nicht edirte Homilie Ἐν παντὶ καιρῷ = Mikl. p. 289 aufzufinden, deren Abdruck unten folgen soll.

Herr Martinoff hatte in seinem freundlichen Briefe vom 17. Mai 93 ferner darauf aufmerksam gemacht, dass der griechische Text von Mikl. p 73 — Quadratus — in den Analecta Bollandiana erschienen sei, und in der That findet er sich, bis auf wenige Zeilen des in der Handschrift fehlenden Schlusses, im ersten Bande der Analecta Bollandiana, p. 447 ff., abgedruckt. Die Handschrift gehört der Acad. Lugduno-

Batava und ist Codex Perizonianus in folio, n. 10, dem XI. Jahrhundert angehörig.

Derselbe Gelehrte hatte bezüglich des Presbyter Alexander. Mikl. p. 118, die Vermuthung ausgesprochen, dass es sich hier um Alexander von Sido handele. Diese Conjectur ist richtig, und unser Artikel unter Nr. XIII zu streichen. Den Beweis liefern die Makarius'schen Menäen, aus denen wir nach der Uspenski'schen Handschrift der Synodalbibliothek in Moskau den Anfang der altrussischen Redaction jenes Artikels folgen lassen. Die Uebereinstimmung mit dem Cod. Sup. ist fast wörtlich:

Мⷭца мар҅та .еі҃. мч҃нїе ст҃го александра прозвѷтера, моучена в’ сидѣ.

При цар҅ствѣ а̑вриліа́нѣ, о̑бладающю пам҅филїю антѡ́нинноу в’сидѣ градѣ, в’зыскае́мѡ́мъ христїанѡмъ на жренїе бѣсѡ́мъ — а̑лександръ, пѡ́пъ тоу̑ соуща̀ црк҃ве оу̑вѣдѣнъ бысть а̑ки възбранѧа невѣрїю е̑л҅линскѡ́моу и̑ прѡ́рицаа ѧ̑же о закѡ́нѣ хрⷭтїа́нстⷹ; цѣлѡмоурⷣъствѧ же мно́ги о̑бращаа́ше ѿ прелести коумир’скїа, и̑ о̑брщⷶаа́ше къ и̑стин’нѣ гл҃ѧ имⷨ: »о̑братит[и]е сѧ къ го҃у бг҃у сътвѡ́р’шемоу небѡ и̑ землю и̑ спс҃ете сѧ в’ вѣки̑«. си̑ е̑моу гл҃ющю ѡ̑баднша къ игемѡ́ноу гл҃юще: »еⷭ здѣ чл҃къ нѣктѡ̑ иже льстить нарѡ́ды мнѡги́, ѿвращаа их ѿ жренїа крⷪткимь бѡгомъ, о̑бращаа́ше ѧ̑ оу̑чить быти хрⷭтїа́нѡмъ, и мнѡ́зи вѣрѡваша е̑моу̑«. и̑ слы́шавъ и̑гемѡ́нъ пѡ́велѣ привести е̑го. и̑ пришеⷣшу а̑лександроу гл҃а е̑моу и̑гемѡнъ: »р҅цы ми ты̑ к’то е̑си̑, съзвѣщеваа̑и многи и̑ ѿвращаа̀ ихъ ѿ жер҅твъ бѡгѡ́мъ. и̑ оу̑чѧ бл҃гочестїю инѡ́моу. рцⷬ оубѡ́ намъ ктѡ́ сы̏ та́ко л’стиши народы.« а̑лексⷶн’дръ гл҃а: »христїа́нъ е̑смь и̑ санъ мои пѡпъ, е̑гоⷤ ради са́на, игемѡне, в҅ вѣру оу̑нѡ́ваа́хь къ хⷭоу надежⷣа наслѣдѡ́вати.« а̑нтонинъ гл҃а: »и̑ ктѡ́ е̑сть христоⷭ?« а̑лексан’дръ гл҃а: »спа҃ⷭ миро́у и свѣтъ на него надѣющимсѧ.« антѡнинъ гл҃а: »ка́кѡ можеⷮ спа҃ⷭ быти в распѧтїе и̑ въ смер҅ть впаⷣ?« а̑лександръ гл҃а . . . .

Die Uebereinstimmung von Supr. und Mak. Men. beschränkt sich indessen nicht auf dieses eine Stück, sondern geht soweit, dass nahezu

alle Artikel des Supr. sich fast wörtlich in den Makarischen Menäen wiederfinden. Im Jahre 1892 ist in der Moskauer Synodaltypographie ein подро́бное ѿглавле́нїе вели́кихъ че́тїихъ мине́й всероссі́йскагѡ митрополі́та мака́рїѧ, хранѧ́щихсѧ въ моско́вской патрїа́ршей (ны́нѣ сѵнода́льной) библїоте́кѣ — erschienen. Dadurch ist die Vergleichung des Inhaltes beider Bücher sehr leicht gemacht. Wer sich der Mühe unterzieht, wird den Eindruck empfangen, dass jenes grosse Menäum, dessen März-Band im Cod. Supr. grösstentheils erhalten ist, die erste und vornehmste Grundlage für die Menäen des Metropoliten Makarius († 1574) abgegeben hat. Seit dem Jahre 1868 ist die Archäologische Commission in St. Petersburg mit der Herausgabe dieser Menäen beschäftigt, es werden voraussichtlich aber noch lange Jahre vergehen, ehe das Werk vollendet ist. Erschienen sind bisher September und October.

Für die Entscheidung der mannigfachen Fragen, welche sich bei eingehenderem Studium des Cod. Supr. aufdrängen, bieten die altrussischen Paralleltexte in den Makarischen Menäen ein nicht hoch genug zu schätzendes Hülfsmittel. Wir lassen deshalb eine Uebersicht der Entsprechungen folgen, indem wir gleichzeitig auch die Parallelen in den sogenannten kleinen Menäen des Димитрій Ростовскій (Gouvernement Ярославль), † 1709, anmerken, da letztere, wiederholt gedruckt und in ganz Russland verbreitet, leicht zu erlangen sind.

I. 4. März. Sup. pag. 1. Paulus und Juliana, der Anfang fehlt, im lateinischen Text lautet er bei Migne, ser. gr. tom. 115, p. 575: Aurelianus imperator per totum orbem terrarum contra Christianos edictum proposuit, ut omnes idolis sacrificarent.

Mak. Men. f. 33v. мчнїе стыхъ мнкъ павла. иоулїанї. сестры его̀. инѣхъ трїехъ мчнкъ въ птолемаидѣ [1]) фи- нїкїистѣи мчныхъ. Auf. Аврилїан царь заповѣдь полож на христїаны. всеи в селеннѣи жрети коумиро. Cf. ibid. unterm 4. April fol. 38 und 41.

Dimitri'sche Men.: Dasselbe, aber erst an zweiter Stelle, mit der Quellenangabe: Ѿ Метафра́ста и Четїи. nämlich den Makarischen.

Hierher gehört auch die Erzählung von dem Einsiedler Jakob, Sup. Nr. XLVI, p. 396.

---

[1]) Handschrift: птолемаидѣ.

Mak. hat unterm 4. März an 4ter Stelle, fol. 39v. nur eine kurze Version: прикид ѿца нашгѡ іакѡва. Anf. вѡ свенѣ [1]) градѣ. есть перфѵриѡ такѡ нарицае. в немже бѣ моу имене іакѡ дѡкрѡнравенъ.

Dagegen gibt Dimitri Rostowski an 3ter Stelle die altrussische Version, ѿ Метафраста, entsprechend dem Text des Suprasliensis: мно́гихъ бла̑гъ и дꙋшеполе́зныхъ добродѣтелей Бга лю-бѧщымъ человѣкѡмъ.

II. 5. März. Sup. p. 11. Basiliscus.

Mak. Men. f. 42v: мꙋченіе стг васи́либ. Anf. в то время цар-ствовавшю максимїанꙋ. приде премѣнни въ асклипиѡда мѣсто инъ въевода, имене агрипа. Cf. ib. unterm 3. März, fol. 30.

III. 6. März. Sup. p. 17. Conon aus Isaurien.

Mak. M. f. 50v an zweiter Stelle: чюотвѡреніа стго кѡнона. иже в ликаѡніи. и асѵрїи [2]) мꙋче бы. Anf. въ времене сты апаъ. в нега слѡвоу бжтва, и въплаѡщенїю смотренїи чакомъ проповѣдающю.

Dimitri Rost. hat die Erzählung in anderer Fassung: Из̾ велиќїѧ Минеи Четїи со́брано — unterm 5. März.

IV. 7. März. Sup. p. 39. Die 42 in Amorium.

Mak. M. unterm 6. März an dritter Stelle, fol. 57v, моученїе. стыхъ и доброповѣны. мв. моучени въ сѵрїи мꙋчены. ѳеѡра. констаꙿтина. калиста. фефила. васѡа. и иже снимн. слѡжено стымъ. софронїе. ахїепномъ кѵпрьскимъ. Anf. На моученическаа въстрастїа. инѣ моученнколюбцы слꙋхи прострємъ. да багть прїиме.

Wichtig für die weitere Nachforschung nach dem griechischen Original ist hier die Notiz, dass der Verfasser Sophronius, Erzbischof von Salamis (Constantia) auf Cypern, also ein Nachfolger des, Mikl. p. 40

---

[1]) An Stellen wie dieser zeigt es sich recht eclatant, wie viel auch die Interpretation der Menäen der Vergleichung mit dem Suprasliensis und dann weiter mit der griechischen Vorlage verdanken wird.

[2]) Für Исаврїи, Supr.

genannten Epiphanius ist. Sophronius, Patriarch von Jerusalem, kann es nicht sein, weil dieser 634—638 (während der Eroberung Jerusalems durch den Khalifen Omar, 637, cf. Boll. Mart. II 65—72) regierte.

Dimitri Rost. hat ebenfalls unterm 6. März, wohin diese Heiligengeschichte gehört, eine andere Relation über die 42: Йзъ Гешргїа Кедрина и Леѡна граммати̇ка и Еѵодїа сѵнхора и иныхъ сокращеннѡ. Der Pariser Codex 1604 enthält die Relation des Euodius monachus: *Φαιδρὰ μὲν τῆς παρούσης.*

Unter Nr. XLVII, pag. 414, folgt im Supr. eine Heiligenlegende, die wirklich dem 7. März angehört, nämlich die Erzählung von den Chersonischen Bischöfen Basilius und Capito.

Mak. Men. fol. 63^v, житїе и стртѣ стыхъ ѿць їеппъ бывъшихъ. василїа. и капитона. мѹчившемася в херсонѣ. Anf. Хс мн да начинает слѡво едїнѡмдръ.

Dim. Rost. hat unterm 7. März eine andere Relation: Йз Греческихъ рѹкописныхъ.

V. 9. März, Sup. p. 50. Die 40 in Sebaste.

Mak. Men. fol. 73^v: Мчнїе стыхъ мчнкъ четыредесят. иже в' севастїи мѹчени быш. Anf. в' лѣте ликинїа царя. бяше гоненїе велїе на хртїаны.

Dim. Rost. hat eine ähnliche Fassung: Йзъ Метафраста, Еѵодїа еппа Кесарїи и прочихъ.

Griechische Handschriften des Urtextes: Mus. Brit. Addit. 25881, 3 fol. 185. Bandini, Cat. bibl. Med.-Laur. I 284 XVIII: *Κατὰ τοὺς καιροὺς Λικινίου τοῦ βασιλέως ἦν διωγμὸς μέγας τῶν Χριστιανῶν, καὶ πάντες οἱ εὐσεβῶς ζῶντες ἐν Χριστῷ.* Abdruck folgt unten aus dem Pariser Codex 520.

VI. Supr. p. 61. Basilius des Grossen Lobrede auf die 40 von Sebaste.

Mak. Men. fol. 76^v: Похвала стго василїа. м. мѹченико. Anf. Ѿ мчницы память. како сытѡсть воуде любящемѹ мченики.

VII. 10. März. Sup. p. 73. Quadratus und Genossen.

Mak. M. fol. 93^v: мѹченїе стго кондрата. и дрѹжины его. Anf. Ѿ мнѡгих и разлчных град. въсхищени быша хртане. въ времен декїа.

Dim. Rost. an zweiter Stelle: Ѿ великїѧ Минеи Четьи сокращеннѡ. Der griechische Text, wie oben erwähnt, Anal. Boll. tom. I, p. 447.

VIII. 11. März. Sup. 91. Pabst Gregor der Grosse. Gr. Text folgt aus dem Pariser Codex 1604.

Mak. M. fol. 102v: житїе григорїа. папы стыа бжїа цркве. старѣиши рѹмѡ. Anf. Блаженыи григорїи бывъ перьвопрестол҄никъ рим҄скїа сты бжїа црькве. Vgl. auch Cod. ms. CLIX. fol. 63 des Rumianzow'schen Museums in Moskau.

Dim. Rost. unterm 12. März, an zweiter Stelle, in anderer Fassung.

IX. 12. März. Sup. p. 94. Pionius von Smyrna.

Mak. M. fol. 345: мѹченїе стго пиѡнїа прозвѵтера. з҄мѵр҄ньска града. Anf. Памѧть стыи ѿб҄щевати апслѡмъ велить бѣды. Cf. unterm 10. März fol. 98.

Dim. R. unterm 11. März: Ѿ Метафраста и Четїи сокращеннѣ.

X. Sup. p. 108. Gebet des heiligen Pionius.

XI. 13. März. Sup. pag. 110, Sabinus.

Mak. M. fol. 361: моученїе стго савина. Anf. Црьствоующю диѡклитьаноу. запѡвѣд пѡслаася ѿ всеи вселен҄нѣи.

Dim. R. in kürzerer Fassung unterm 16. März an zweiter Stelle.

XII. 15. März. Supr. S. 118, Datum und Anfang des Stückes fehlt, Alexander von Sido.

Mak. fol. 379 cf. pag. 141.

Dim. 15. März an zweiter Stelle aus den Menäen abgekürzt.

XIII. Sup. 126. Anfang fehlt, Miles redivivus.

Mak. hat diesen Artikel unterm 28. März an sechster Stelle, fol. 808v: слвѡ ѿ таксаѡтѣ, въскресше из мертвыхъ, и спсшеся. Anf. Не оумлѡчю бывшаа бжїа блгти(ѿ) народѣ члчьтѣмъ. не лѡжь бѡ есть рекїи. нехѡщю смрти грѣшникоу.

Dim. unter demselben Tage: Ѿ Пролога въ сеи день in anderer Fassung. Beide überliefern übereinstimmend den Namen des Auferstandenen, nämlich Taxiotas.

Unter den 18. März gehört Sup. Nr. XLVIII, pag. 425, Aninas.

Mak. fol. 412. житїе и жизнь прпдбнагѡ ѿца нашгѡ ан҄нина. Anf. Послоушавъ радѡстнѣ прѡшенїа твѡего рас-

мѡ́щреніа́ твѡ́егѡ́ ѿ бг҃ѡлюб҃че, was nur eine andere Uebersetzung des unserm Suprasler Artikel zu Grunde liegenden griech. Textes zu sein scheint.

XIV. 19. März. Sup. p. 128. Paulus simplicissimus.

Mak. fol. 533: житїе прпⷣбнаго ѻ҃ца нашего павла простаго. Anf. Повѣдааше ст҃ыи бж҃їи ѥрⷶкⷭ҇ъ ӥ кронїи. ӥ дроугзїи мнѡ́зи ѿ братїа.

XV. 20. März. Sup. p. 132. Terentius, Africanus und Pompejus.

Mak. fol. 546: моученїе ст҃ыхь. терен҇тѣа. ӥ афрпкїа́на. ӥ пом҇пїа. Anf. Цар҇ствоующю декїю в҇ рмстѣи власти. ӥ хотѧ́щю всѧ на свою вѣрꙋ привлещи. Vgl. auch unterm 10. April fol. 115, 116 und 118.

XVI. 21. März. Sup. p. 138, Isaakios.

Mak. f. 555: житїе прпⷣбнаго ѻ҃ца нⷶшего исаакїа монастырѧ дал҇матьскагѡ. Anf. Пѡ поклѡ́не́нїи прⷭ҇тлⷢ҇а ӥ пѡ́клѡнѧемаго крⷭ҇тⷶ, га҃ ӥ бга҃ ӥ сп҃са нш҃го їⷭ҇ х҃а.

XVII. 22. März, Sup. p. 154, Trophimus und Eukarpio.

Mak. fol. 566: мч҃нїе́ ст҃ою. трофїма. ї ѥвкар҇пїоⷶн. Anf. Мнѡ́гоу бы́вающю въпаю любимаа̀ братїе. бѣд҇нѝ же претѧ́щимъ самѡ́дръж҇цемь на бж҃їа́ рабы. Eine kürzere Relation findet sich unterm 18. März, fol. 531, памѧть ст҃ыхъ мч҃нкъ. трѡ́фима. ї ѥвкар҇пїа пострадавшихъ в никѡ́мидїи. Anf. Гоненїю же на хрⷭ҇тїаны распальшюсѧ в никѡ́мидїи.

Unter demselben Datum bemerkt Dimitri Rost.: въ то́йже де́нь свѧті́и мꙋ́ченицы Трофі́мъ и Єѵка́рпїй, въ Нїкомиді́и о̂гне́мъ за Хрⷭ҇та̀ сожже́ни бы́ша.

XVIII. 23. März. Sup. p. 157. Dometius und seine Jünger.

Mak. fol. 572: мч҃нїе ст҃го дометїа́ ӥ ѻ̂ученикоу ѥгⷢ҇ѡ. Anf. Їоуліа́ноу тогда̀ пришеⷣшꙋ. на антиѻхїискїи граⷣ. не бѡ́ црⷭ҇ѧ того именѡ́вати.

XIX. 24. März. Supr. p. 161. Artemon.

Mak. fol. 579: страсть ст҃го сщ҃нномч҃ника. ар҇темѡ́на. Anf. в҇ лѣтѡ́ двадесѧть цет҇вертое. црѧ дїѻклитїаⷶна. мѧтежь

бысть великъ. Cf. unterm 12. April, fol. 138, und unterm 13. Apr. fol. 143.

XX. 25. März. Sup. p. 172. Rede des heil. Chrysostomus auf Mariä Verkündigung. Der Anfang fehlt. Im Griechischen lautet er: *Βασιλικῶν μυστερίων ἑορτὴν ἑορτάσωμεν σήμερον.*

Mak. an fünfter Stelle: fol. 591ᵛ, иже въ стыхъ Ѿца нашего Їωάнна златоуст. архїеппа црѧграда. слово на благовѣщенїе прстыѧ вцда и прнснω двы марїа. Anf. Црквихъ таинъ праздноуе днь. в он же всѧ тварь съвранна веселитсѧ.

XXI. 25. März. Sup. p. 178. Chrysostomus' Rede auf Mariä Verkündigung: *Πάλιν χαρᾶς εὐαγγέλια.*

Mak. fol. 600: Пáки радωсти благовѣстїá. пáки свωбωды възвѣщенїá. пáки възванїе.

Dimitri Rostowski hat an zweiter Stelle dieselbe Rede in etwas abweichender Redaction mit der Randbemerkung: Сїѐ златоустово слóво ѡбрѣтáетсѧ оу Метафраста.

XXII. 26. März. Sup. p. 184. Irenäus von Sirmium.

Mak. fol. 630: мчнїе, стгω їрннѣѧ, еппа. Anf. Єгда нраваъ благъ съ блгочестїемъ сооучьсѧ лоучьши желаà. страхъ бжїи поїнметь.

Dim. hat eine andere Relation: Ѿ рѹкописныхъ грéческихъ и Ѿ великїѧ Миней Чéтьи, лист хасмз.

Ueber Taxiotas — 28. März — haben wir schon unter Nr. XIII gesprochen.

XXIII. 29. März. Sup. p. 186. Jonas und Barachisias. Syr. Hdschr., Berlin, Coll. Sachau, Nr. 222.

Mak. fol. 812: моучепїе стхы їоны и варахисїá и дроужины егω. Anf. в лѣто осмое надесѧть кнѧзѧ и царѧ перьскаго савωрїа. Derselbe hat unterm 28. März an zweiter Stelle, fol. 808 darüber noch eine kürzere Erzählung.

Dimitri Rost. hat nur die kurze Bemerkung unterm 28. März: въ тóйже дéнь пáмѧть стыхъ мчнкъ, Їωны и Варахисїа, въ Персíдѣ во времена Савóрїа царá за Хрта мѹченыхъ.

XXIV. 30. März, Sup. p. 199, Johannes Scholasticus, Verfasser des *Κλίμαξ.*

Mak. an zehnter Stelle, fol. 837: житїе вкратцѣ блажнаго їѡанна игумена стыя горы синайскїя, нареченнаго схоластика, въ стыхъ постникъ, написавъшаго духовныя скрыжали. сирѣчь стоую лѣствицоу. списажеся житїе се ѿ данила инока смиренаго, раиѳьскагѡ. Anf. Еже оубо кто приживы доблжаго сего. и въспитавый прежде страдалнаго его житїа.

Dimitri Rostowski hat an erster Stelle unterm 30. März eine ähnliche Relation: житїе преподобнаго ѿтца нашегѡ їѡанна лѣствичника. Anf. Кая страна и градъ сего доблественнаго подвижника, їѡанна преподобнаго, прежде постническихъ егѡ подвигѡвъ возрасти и воспита, извѣстнѡ повѣдати не могу u. s. w. Ein eclatantes Beispiel dafür, wieviel der Kirchenstil von Makarius bis Dimitri an Eleganz gewonnen hat. Dim. Relation ist: списано ѿ инока Данїила Раиѳскаго, и инока Сунхрѡна Сїнаїты.

XXV. 31. März, Sup. 204, Johannes Hesychastes.

Mak. unterm 30. März an erster Stelle, fol. 824: житїе стго їѡана. еппа и безмлъвника. мѡнастыря ѿца савы. Anf. Первѡе прелагаю слѡвом ѿца їѡана сущаго монастыря блажнаго савы безмѡлвника.

XXVI bis XXVIII, XXX bis XXXIX, XLI bis XLV folgen nun Predigten des Chrysostomus, von denen wir zum grössten Theil den griech. Text bei Migne finden. Vielleicht steht die altrussische Recension auch bei Makarius, welcher unterm 13. November und 29. Februar zwei ganze Serien von Predigten des Chrysostomus aufführt, einzelne Homilien aber, über das ganze Werk der Menäen verstreut, beibringt. Sobald zu dem подробное ѡглавленїе das zu erwartende alphabetische Register herauskommt, ist die Frage durch eine kleine Stunde Arbeit zu entscheiden. Für den Augenblick nehmen wir von dem mühevollen und zeitraubenden Nachsuchen Abstand, zumal da die altrussische Redaction nur für Nr. XXXVII und XLI grösseren Werth hätte, deren griechische Vorlagen noch fehlen. Nr. XXXIV folgt unten aus einer Moskauer Handschrift.

Mitten unter den Homilien des Chrysostomus stehen Nr. XXIX, die Palmsonntagspredigt des Photius, deren Moskauer Handschrift ver-

loren scheint, und Nr. XL, die auch aus dem Glagolita Clozianus bekannte Rede des Epiphanius.

Nr. XLVI siehe oben unterm 4. März.

Nr. XLVII siehe oben unterm 7. März.

Nr. XLVIII siehe oben unterm 18. März.

Wir lassen nun die neu aufgefundenen griechischen Vorlagen folgen. Den Text geben wir so, wie er für den slavischen Philologen bequem ist, d. h. mit Auflösung der Abbreviaturen und Verbesserung der orthographischen Fehler*), sowie unter Anwendung der modernen Interpunctionszeichen.

Τοῦ αὐτοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ὁμιλία εἰς τὸν φαρισαῖον καὶ εἰς τὴν πόρνην. Cf. Ev. Luk. 7, 36—50.

Ἐν παντὶ καιρῷ καλὴ καὶ σωτήριος ἡ μετάνοια τοῖς χρωμένοις αὐτῇ, ἐν ταύταις δὲ μάλιστα ταῖς τῆς νηστείας ἡμέραις ἐπωφελὴς[1]) *πᾶσιν ἀνθρώποις καθίσταται, τοῖς προστρέχουσιν ταῖς ἀγκάλαις αὐτῆς. Νῦν γὰρ ἡμῶν αἱ ψυχαὶ, τὴν πολυσαρκίαν, ὡς βαρὺ φορτίον, ἀποτιθέμεναι, ῥαδίως ἀνήπτανται πρὸς τὸν ποιητὴν καὶ δεσπότην θεόν· καὶ τῶν οἰκείων πλημμελημάτων κατηγοροῦσι θερμῶς, καὶ τὴν ἐπὶ τοῖς αὐτῶν πταίσμασιν συγγνώμην αἰτοῦσιν παρὰ τοῦ φιλανθρώπου κριτοῦ. Εὔκαιρον οὖν ἐστιν, ἡμᾶς εἰς μέσον ἀγαγεῖν. μετανοίας διδάσκαλον, τὴν πόρνην ἐκείνην, τὴν περιπλακεῖσαν τοῖς ἀχράντοις ἴχνεσιν τοῦ δεσπότου Χριστοῦ, τὴν ἐξαλείψασαν τοῖς νάμασιν τῶν δακρύων τὸ γραμματεῖον τῆς φαυλοτάτης ζωῆς, ἣν ἐλεήσας ὁ κύριος ἀπέσμηξεν καὶ οἰκτειρήσας ἀπέλουσεν. Ἀναδράμωμεν οὖν ἐπὶ τὴν εὐαγγελικὴν ἱστορίαν, ἵνα καὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ φιλανθρωπίαν κατίδωμεν*[2]), *καὶ τῆς γυναικὸς τὴν προσεδρίαν θαυμάσωμεν, καὶ μάθωμεν παρ᾽ αὐτῆς, πῶς ὀφείλομεν*[3]) *καὶ ἡμεῖς, οἱ ἁμαρτωλοὶ, προστρέχειν τῷ λυτρωτῇ θεῷ καὶ λαμβάνειν παρ᾽ αὐτοῦ τὴν συγχώρησιν τῶν πεπλημμελημένων ἡμῖν. »Ἠρώτησέν τις τῶν φαρισαίων τὸν κύριον, ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ φαρισαίου ἀνεκλίθη.« Βλέπεις συγκατάβασιν θεοῦ; βλέπεις θείας οἰκονομίας μυστήριον; βλέπεις*

---

*) Ueber die in den Handschriften grassirende Verwechselung der Vocale vgl. Handbuch der class. Alterthumswissenschaft, herausg. von Iwan von Müller, Bd. I, S. 263

1) Codex *ἐποφελὴς*. 2) *καθίδωμεν*. 3) *ὀφείλωμεν*.

φιλανθρωπίας ὑπερβολήν; ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ[1]) *σαρκί. κληθεὶς εἰς ἄριστον ὑπὸ τοῦ οἰκέτου, ἀναμφιβόλως παρεγένετο πρὸς αὐτόν, ἵνα διὰ τῆς ἐσθιάσεως ἐνδείξηται τῆς αὐτοῦ συγκαταβάσεως τὸ μέγεθος· καὶ τὸ τοῦ φαρισαίου δωμάτιον κατέλαβεν. ὡς ἄνθρωπος, ὁ πάντα τόπον πληρῶν τῇ θεότητι, ἵνα καὶ τὴν οἰκονομίαν καὶ τὴν φιλανθρωπίαν ἐνδείξηται. »Καὶ ἰδού, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν ἁμαρτωλός, ἐπιγνοῦσα, ὅτι ἀνάκειται εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ φαρισαίου, λαβοῦσα ἀλάβαστρον μύρου πολυτίμου*[2]), *καὶ στᾶσα ὀπίσω αὐτοῦ, ἤρξατο τοῖς δάκρυσιν βρέχειν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶν*[3]) *τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν*[4]), *καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν*[5]) *τῷ μύρῳ« — οὐδὲν λέγουσα φανερῶς πρὸς αὐτόν. Ἐδεδοίκει γάρ, μήπως λόγος τις δυσώδης, ἐκ τῶν ἁμαρτωλῶν αὐτῆς χειλέων ἐξελθών, κινήσῃ*[6]) *κατ᾽ αὐτῆς εἰς ὀργὴν τὸν φιλάνθρωπον κριτήν. Κατὰ δὲ τὸ σιωπώμενον τὴν πρεσβείαν ἐξύφαινεν, καὶ τῇ καρδίᾳ μόνῃ τὴν ἐξομολόγησιν ποιουμένη, τὴν ἱκεσίαν ἀνέφερεν τῷ μόνῳ τὰ ἐγκάρδια ἐπισταμένῳ δεσπότῃ, καὶ πρὸς αὐτόν, τὸν φιλάνθρωπον, τῇ διανοίᾳ ἐβόα: »Ἐτόλμησα προσελθεῖν σοι, δέσποτα, διὰ τὴν σὴν μητέρα καὶ παρθένον, ὡς σὺ μόνος ἐπίστασαι ὡς δημιουργὸς καὶ θεός· δι᾽ ἐκείνην τοίνυν τὴν σὴν ἀπειρόγαμον μητέρα καὶ παρθένον, οἴκτειρόν με, τὴν πόρνην· δώρησαί μοι τῶν ἐμῶν πλημμελημάτων τὴν συγχώρησιν· δι᾽ αὐτὴν ἐκείνης παρθενίαν τὴν ἐμὴν πορνείαν*[7]) *οἰκτείρησον· ἐλέησον, φιλάνθρωπε, κλαίουσαν, ἣν εἰκότως ἐμίσεις γελῶσαν καλῶς· οἰκτείρησον στενάζουσαν κατὰ ψυχήν, ἣν εὐλόγως ἀπεστρέφου καλλωπιζομένην τῷ σώματι πρὸς ὄλεθρον καὶ ἀπάτην πολλῶν· οἰκτείρησον πλοκάμους, οὓς αὐτὸς μὲν ἐδημιούργησας*[8]) *πρὸς κόσμον τῆς ἐμῆς κεφαλῆς, ἐγὼ δὲ πρὸς ἀπώλειαν κατεκόσμουν τῆς ἐμῆς ψυχῆς· δέξαι τὸ μύρον, ὡς μύρον οὐράνιον, καὶ ἀπόσμηξόν μου τοῦ βίου τὸν βόρβορον· δέξαι τὸ μύρον τοῦτο, καὶ πνευματικόν μοι μύρον χάρησαι, ἡ πηγὴ τῶν ἀγαθῶν· ἐμὲ τὴν ῥυπωθεῖσαν ἀπόπλυνον, ἰατρὲ παντοδύναμε· θεράπευσον τὴν πολλὰς παρὰ τοῦ διαβόλου δεξαμένην πληγάς· ἀπόξεσόν μου τῆς ψυχῆς τῶν ἁμαρτημάτων τὴν λέπραν, ὡς ἀπέξυσας τοῦ πιστοῦ λεπροῦ τὴν κηλῖδα τοῦ σώματος· ξήρανον τὰς τῶν ἐμῶν ἀνομημάτων πηγάς,*

---

1) *πᾶσι.* 2) *πολιτίμου.* 3) *θρηξὶν.* 4) *ἐξέμασεν.*
5) *εἴληφεν.* 6) *κινήσει.* 7) *πορνίαν.* 8) *ἐδημηούργησας.*

ὡς ἐξήρανας τῷ κρασπέδῳ τοῦ αἵματος τῆς αἱμοῤῥοούσης τοὺς ὀχετούς· ἐλέησόν με κύριε, υἱὲ Δαυὶδ, ὡς ἠλέησας[1]) ἐκείνην τὴν Χαναναίαν, τὴν ἀγενῆ, ἀλλὰ καὶ πιστήν.« Ταῦτα τῆς πόρνης πιστῶς ἐν τῷ ἀποκρύφῳ τῆς ψυχῆς ἐργαστηρίῳ καθικετευσούσης μετὰ δακρύων, ἐξεπλήσσοντο πάντες οἱ ἀνακείμενοι ἐπὶ τῇ ἀνεξικακίᾳ τοῦ σωτῆρος, ὁρῶντες αὐτὸν ἐπιεικῶς φέροντα φιλήματα πορνικά καὶ κρατήματα χειρῶν ἁμαρτωλῶν. Ὁ δὲ φαρισαῖος, ὁ καλέσας αὐτὸν εἰς ἄριστον, ἐν τοῖς ἀφανέσι τῆς ψυχῆς ἐργαστηρίοις βλασφήμους ἐκίνει κατ᾽ αὐτοῦ λογισμοὺς, καὶ τὴν τοῦ σωτῆρος φιλανθρωπίαν ὡς ἄγνοιαν ἐμέμφετο, λέγων ἐν ἑαυτῷ: »Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν[2]) ἂν, ποταπή ἐστιν ἡ ἁπτομένη αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.« Ἀπάνθρωπον ὅλον καὶ τυφλὸν τοῦ φαρισαίου τὸ φρόνημα. Ἀλλὰ τί πρὸς αὐτὸν ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ τῶν ἀγαθῶν χορηγός; »Σίμων, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν« — ἤκουσα ὧν οὐκ ἐφθάγξω ῥημάτων, ἔγνων τῆς σῆς ψυχῆς τὰ βουλεύματα· ἐπίσταμαι τὰ κατὰ διάνοιάν σοι μελετηθέντα κατ᾽ ἐμοῦ· καὶ διὰ τοῦτο μηδὲν λαλήσαντί σοι ἀποκρίνομαι, ἵνα ἐκ τῆς ἐμῆς ἀποκρίσεως μάθῃς τῆς ἐμῆς θεότητος τὴν ἰσχύν· ἵνα ἐκ τῶν ἐμῶν ῥημάτων ἐπιγνῷς, ὅτι ποιητής εἰμι ψυχῶν καὶ ἔφορος τῶν καρδιῶν· εἰ τοίνυν προφήτην με βούλει καλεῖν, ἢ καὶ δημιουργὸν τῶν προφητῶν, τὸν κατὰ τὸ βλεπόμενόν σοι ἄνθρωπον, ὃ βούλει καὶ δόξαζε. »Σίμων, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν· δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι. ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, καὶ ὁ ἕτερος πεντήκοντα· μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτὸν ὤφειλεν πλέον ἀγαπᾶν; Ἀποκριθεὶς[3]) δὲ ὁ φαρισαῖος εἶπεν· ὑπολαμβάνω, ὅτι ᾧ τὸ πλέον ἐχαρίσατο. Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ σωτήρ· ὀρθῶς ἔκρινας« — Καὶ σὺ χρεστεῖς[4]) μοι τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς εὐθύνας πολλὰς, κἀγὼ συνεχώρησά σοι καθάπερ καὶ ταύτῃ τῆς πολιτείας τὰ ἐγκλήματα, καὶ σοῦ καλέσαντός με προθύμως ὑπήκουσα καὶ ὁμορόφιος ἐγενόμην καὶ ὁμοδίαιτος· οὐχ ὡς ἄπορος ἢ ἐνδεὴς τροφῆς, ἀλλ᾽ ὡς πλούσιος ἐν ἐλέει τὴν τῶν προσερχομένων μετάνοιαν προσδεχόμενος καὶ τὰς τούτων ἁμαρτίας συγχωρῶν. Τί οὖν διαβάλλεις[5]) τὴν ἐμὴν

---

1) ἐλέησας. 2) ἐγίνωκεν.
3) ἀποκριθῆς. 4) Ein Verbum χρεστεῖν oder χρηστεῖν fehlt in den Wörterbüchern; vielleicht ist χρήστης zu lesen. 5) διαβάλλης.

συγκατάβασιν; τί δὲ κακίζεις τὴν ἐμὴν φιλανθρωπίαν, ἧς πρῶτος ἀπήλαυσας σύ; τί πολλὴν ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀπαιτεῖς τὴν ἀκρίβειαν, ἣν ἐὰν ἐπιδείξωμαι νῦν, οὐ συμφέρει σοι; τί λογοθετεῖς τὴν ἐμὴν ἀγαθότητα, ἧς ἐνδεὴς γέγονας καὶ αὐτός; »Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα;« — ὢ φιλανθρωπίας θεοῦ ἄπειρον ὕψος· ὢ ἀνεξικακίας δεσπότου ἀνυπέρβλητον μέγεθος· τὴν ὁμολογουμένην πόρνην »γυναῖκα« προσηνῶς προσηγόρευσεν· ἔκρυψεν τὸ τῆς πονηρᾶς προαιρέσεως ὄνομα, καὶ τὸ κοινὸν τῆς φύσεως προεκόμισεν[1]) *ὄνομα. »Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα« — ἣν ἐθεασάμην πάλαι τοῖς τῆς θεότητος ὀφθαλμοῖς; τὴν αὐτόκλητον ἐπεισελθοῦσαν ἡμῖν; τὴν πρῶτον καὶ μόνον ἀναισχυντήσασαν ἀναισχυντίαν καλήν; τὴν, ἐνδέοντι καιρῷ, τὴν ζωηφόρον ἐπιδειξαμένην ἀναίδειαν; τὴν ὑπὸ σοῦ κατηγορουμένην ἐπὶ ἐγκλήμασι πολλοῖς, ἐφ' οἷς προσῆλθεν τῇ ζωῇ, καὶ μὴ τολμήσασαν, ὡς ἀπρόσωπον, κατὰ πρόσωπον στῆναι, ἀλλ' ὀπίσω κρυπτομένην, καὶ διὰ τοῦ βίου τοῦ προτέρου ἑαυτῆς ἔλεγχος γινομένην; »Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ εἰς τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας, αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶν*[2]) *τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν.« Οὓς οὐκ ἔβρεξεν πόδας τοῖς κύμασι ἡ θάλασσα, αὕτη τοῖς δάκρυσιν ἀπέπλυνεν καὶ τοῖς φιλήμασιν ἱκέτευσεν. Πότε κατέμαθες τοιαύτην γυναῖκα τὰς ἰδίας τρίχας ἐκμαγεῖον ποιήσασαν, καθάπερ αὕτη ἐπὶ τῶν ἐμῶν ποδῶν πεποίηκεν; »Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας«, καίτοι δίκαιος ἦσθα, καλέσας ἡμᾶς εἰς ἄριστον, πρῶτος ὑπαντῆσαι καὶ περιπτύξασθαί*[3]) *με καὶ τὰ τῆς φιλοφροσύνης ἐν πᾶσιν ἐπιδείξασθαι· ἀλλὰ σὺ μὲν τοῦτο οὐκ ἐποίησας, »αὕτη δὲ, ἀφ' οὗ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκόν σου, οὐ διέλειπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας«. Βλέπε ταύτης τὸν ἀκόρεστον πόθον καὶ κόλασόν σου τὸν φιλολοίδορον τρόπον· βλέψον εἰς αὐτὴν καὶ κατάμαθε κλαίουσαν, εἰ μὴ καὶ σὺ ἀγαπήσῃς, ἣν ἀκαίρως ἐμίσησας. »Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας, αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέν μου τοὺς πόδας, οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται*[4]) *αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι αἱ πολλαί«*[5]).

Ταύτην οὖν καὶ ἡμεῖς, ἀδελφοὶ, ζηλώσωμεν τὴν πιστὴν καὶ θαυμασίαν πόρνην, καὶ ὡς ἔτι καιρὸν ἔχομεν[6]) *μετανοίας ἐν*

---

[1]) Cod. *προεκόμησεν*, viell. *προεκόσμησεν* = als Schmuck vorgestellt.
[2]) *θρηξίν*. [3]) *περιπτύξασθέ*. [4]) *ἀφαίονται*. [5]) Bis hierher der slavische Text parallel, das Folgende fehlt. [6]) *ἔχωμεν*.

ταῖς ὀλίγαις ταύταις ἡμέραις τῆς νηστείας, σπουδάσωμεν διὰ βίου καθαροῦ καὶ πολιτείας ἀρίστης, διὰ νηστείας, δι' ἐλεημοσύνης, διὰ δακρύων, δι' ἐξομολογήσεως καταῖραι πάντα βόρβορον καὶ κηλῖδα τῶν πολλῶν ἡμῶν ἁμαρτιῶν, ἵνα καὶ τῆς προσηνοῦς φωνῆς ἀκούσωμεν τοῦ φιλανθρώπου δεσπότου, λέγοντος πρὸς ἡμᾶς· ἀφέωνται ὑμῶν αἱ ἁμαρτίαι· ὅπως καὶ τῆς ἐπουρανίου βασιλείας κληρονόμοι γενώμεθα, καὶ τῆς μακαρίας φωνῆς ἀξιωθῶμεν, τῆς λεγούσης· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν — ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ [1]) τῷ πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ πνεύματι δόξα, κράτος, τιμή, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

(Fortsetzung folgt.)

[1]) Dieser Schluss entspricht ungefähr dem slav. Texte.

Dr. *Abicht.*

Die Halbvocale und ihre Schicksale in den südslavischen Sprachen.

Bekanntlich hatte schon Vostokov in seiner glänzenden Abhandlung Разсужденie о словенскомъ языкѣ den lautlichen Charakter der Halbvocale im Altslov. nachdrücklich betont, nachdem bereits Dobrovský das richtige geahnt. Heutzutage sind die vocalische und silbenbildende Geltung der genannten Laute im Altslov. und ihr einstiges Vorhandensein in allen slav. Sprachen allgemein anerkannte Sätze der slavischen Grammatik. Ueber die lautphysiologische Natur der beiden altslov. Halbvocale geben uns die heutigen bulgar. und sloven. Dialecte, wo der eine Halbvocal noch kräftig fortlebt, und einige lautliche Eigenthümlichkeiten der ältesten altsloven. Denkmäler einen Fingerzeig. Zugleich mahnen uns aber dieselben vor weitgehenden Rückschlüssen aus dem heutigen Zustand der Sprache, da sie uns zeigen, dass es Halbvocale verschiedener Färbung oder Articulation gibt, die sich bald in der

Richtung des a-Lautes, bald mehr in der des e-Vocals bewegen. Wir wissen jetzt, dass es neben einem Halbvocal, der mit der Lippenstellung des *u* die Zungenarticulation des *a* verbindet mit etwas stärkerer Zurückziehung der Zunge und Senkung des Kehlkopfes (vergl. Conev, За източнобългар. вокал. im Сбор. IV 499) — und das ist der Halbvocal der meisten bulgar. Dialecte — noch einen anderen gibt, der mit mehr *e*-artiger Articulation gebildet wird, z. B. im Dialect von Sucho. Dieser letzteren lautlichen Natur ist der Halbvocal in mehreren slovenischen Dialecten, während er sich in einigen Görzer Dialecten schon sehr stark dem *a* nähert und fast mit dem reducirten *a* zusammenfällt, aber dabei geht ihm in beiden Fällen die Zurückziehung der Zunge ab. Viel geringer ist die Berührung des Halbvoc. mit dem Vocal *o* in den heutigen bulg. Dialecten, allgemein ist dieser Ersatz nur in einigen Debra- und Rhodopedialecten, auf gewisse Fälle beschränkt finden wir *o* an Stelle des ъ in allen bulg. Dialecten, und dies reicht nach dem Zeugnisse der Denkmäler sehr weit zurück. So viel ist sicher, dass in einigen macedonischen Dialecten, zur Zeit als die ältesten erhaltenen altsloven. Denkmäler geschrieben wurden, also im Ausgange des X. und im XI. Jahrh., die beiden Halbvoc. in geschlossenen Silben unter bestimmten Bedingungen dem *e* und *o* in der Aussprache so nahe kamen, dass für die Schreiber kein Grund vorhanden war, dieselben nicht durch *e* und *o* auszudrücken. Für die Zeit aber, in der in einem südl. macedon. Dialect die slav. Liturgie begründet wurde, darf eine so ausgeprägte Aussprache des ь und ъ noch nicht angenommen werden, aus ihr wäre das heutige bulg. ъ nicht leicht ableitbar, andererseits dürfen wir, gestützt auf die vergl. Grammatik, die uns die Aussprache der beiden Halbvocale für's Urslav. als einem kurzen *ĭ* und *u* ähnlich nahe legt, den urslav. Zustand nicht ohneweiters für das Altsloven. des IX. Jahrh. annehmen, denn die beiden Perioden trennt ein Zeitraum von mehreren Jahrhunderten, und ausserdem ist das Altsloven. nur ein südslav. Dialect, der in sprachlicher Hinsicht nur den Vorzug hat, dass er für uns aus älterer Periode erreichbar ist.

Zweierlei ist bei den Halbvocalen auseinander zu halten: die vocalische Färbung und der allerdings davon einigermassen abhängige Grad der Weichheit und Härte derselben. Die südslav. Sprachen und mit ihnen auch das Altsloven. hatten den geringen Grad der Weichheit einiger Vocale bald aufgegeben und infolge dessen wurde auch der Unterschied zwischen ь und ъ verringert und bald ganz verwischt, die beiden Halbvocale fielen wenigstens im Sloven. und Serbokroat. in einer durch

die Denkmäler nicht mehr erreichbaren Zeit zusammen. Das Bulgarische, das schon manche Berührungspunkte mit dem Russ. aufweist, bildete auch in diesem Punkt gewissermassen die Brücke von der südslav. zur ostslav. Gruppe, indem es die beiden Halbvoc. längere Zeit auseinander hielt. Nicht bloss die Denkmäler mit ihren *e* und *o* für *ь* und *ъ*, sondern auch die heutigen bulgar. Dialecte, wo *o* als Vertreter des *ъ* und *e* als solcher des *ь* streng geschieden und niemals verwechselt werden, zeigen uns dies. Ausserdem finden wir in mehreren bulg. Dialecten auch erweichte Consonanten als Zeugen eines höheren Grades der weichen Aussprache des *ь* als in den anderen südslav. Sprachen, auch ein Zug, der an die östliche Gruppe der slav. Dialecte erinnert.

Während in den südslav. Sprachen, wie der Zustand der heutigen Dialecte es unzweifelhaft macht, die beiden Halbvocale in *ъ* zusammenfielen, wobei sich aber die Aussprache des *ъ* doch einigermassen verschieben konnte, gingen die westslav. Sprachen, das Böhm. und Poln., einen anderen Weg. Sie entwickelten den wohl schon ursprünglich stärker ausgeprägten weichen Charakter vieler Laute noch weiter, das Böhm. allerdings nur in seinem östlichen Theil, im Slovakischen. Der Hauptunterschied zwischen *ь* und *ъ* wurde in ihnen die Enge oder Breite der beiden Laute, sie fielen entsprechend der ganzen Configuration dieser Sprachen in einen Halbvocal zusammen, seiner vocal. Färbung nach *ь*. Es dürfte kaum ein Zufall sein, dass die südslav. Sprachen mit ihrer Verhärtung beide Halbvoc. durch einen breiten Laut, *a* oder *ъ*, ersetzten, die westlichen aber mit ihrem vorgeschrittenen weichen Charakter einem engen Laute (*e*) als Ersatz den Vorzug gaben. Im Böhm. und Poln. vertritt nämlich *e* die beiden Halbvoc., das als Vertreter des *ъ* im Poln. auf vorausgehende Consonanten erweichend wirkt. Im Böhmischen ist allerdings in der grossen Mehrzahl der Dialecte auch dies *e* ein harter Laut, der sich in der Aussprache von *e* = *ъ* nicht unterscheidet, dass es einst anders war, davon haben wir in der Wirkung dieses Lautes an Stelle des alten *ь* noch ganz deutliche Spuren. So findet der Umlaut des *a* zu *e* nur dann statt, wenn das *e* der nachfolgenden Silbe der Reflex des alten *ь* und nicht des *ъ* ist. Ebenso ist bei einigen Consonanten im Auslaut (*t*, *d*, *r*) ein gewisser Grad der palatalen Aussprache der Wirkung des einst vorhandenen *ь* zuzuschreiben, mag es vielleicht auch richtig sein, dass *r* vor *ь* nicht zu *ř* wurde, was aber solche Beispiele wie *verný* oder *t* in *tma* ebensowenig beweisen als im Poln. ein *dnia* neben *dzień*, da in offenen Silben der Halbvocal vor derartiger

palataler Afficirung geschwunden war (Havlík, Listy filol. XVI 439, Opatrný, ib. XVIII 179, 184, Gebauer, Staročeské sklon. jmen kmene -í, 20, 29). In *tvař* etc. hielt sich weiches *r* so lange bis der Wandel des *ŕ* zu *ř* aufkam, vergl. *ť*, z. B. *pъť* in einigen bulg. Dialecten, und wenn man den Aufzeichnungen trauen darf, hat sich weiches *r* noch im Dialect von Rupčos erhalten. Der Umlaut in *čeleď*, asl. *čeljadь* und *pečeť*, asl. *pečatь* wird nur bei der Annahme verständlich, dass beim Aufkommen des Umlautes der auslautende Consonant weich war.

Ich weiss, man könnte mir die beiden westlichen sloven. Dialecte Kärntens, die des nördlichen und östlichen Theiles der sloven. Steiermark und den Kajdialect, also die ganze nördliche Zone des sloven. Sprachgebietes, mit ihrem *e* für *ь* und *ъ* entgegenhalten, aber ich fasse das ebenso auf als das längere Auseinanderhalten von *ь* und *ъ* im Bulg., nämlich als Annäherung an den nördlichen slav. Nachbar, an das Böhm. Wenigstens der eine der beiden Kärntnerdialecte, der Gailthalerdialect, hat als der nördlichste sloven. Dialect auch sonst manches Gemeinsame mit dem Böhm., z. B. *bъ* (= *vy*) für *iz* der anderen Dialecte, *dl* für südslav. *l*, die Contraction bei *moj* (z. B. *mo* = *moją* durch *mojo*). Es gibt also in der Behandlung der Halbvocale auf dem südslav. Sprachgebiet an zwei Orten einen gewissen Uebergang zu den benachbarten Slavinen, im Osten im Bulgar. an's Russ. und im Westen im Sloven. an's Böhmische.

Die nordwestlichen Sprachen mit ihrem *e* und die südlichen mit ihrem einen Vertreter (*a*, *e*, *ъ*) für *ь* und *ъ* sind vom urslav. Zustand ungefähr gleichweit entfernt. Ich glaube ganz entschieden in Abrede stellen zu müssen, dass die erste Gruppe mit ihrem *e* als Ersatz des *ь* und *ъ* einen älteren Zustand repräsentirt als etwa das Serbische oder gar das Russ., dass also auch das Russ. und die südslav. Sprachen zu ihrem heutigen Reflexe der Halbvocale erst durch die Mittelstufe eines *e*-Lautes gelangt wären. Wir sehen doch, dass sobald eine slav. Sprache den Halbvocal zu einem vollen Vocal entwickelte, sie auch bei demselben blieb und ihn nur jenen späteren Modificationen aussetzte, die durch die umgebenden Laute bedingt waren. Im Serbokroat. und Sloven. ist es unmöglich, von einem vollen *e*-Laut zum heutigen *a* zu gelangen. eine solche Lautneigung gibt es daselbst nicht. Noch weniger ist dies für's Russ. annehmbar, das die Halbvocale in ihren heutigen Vertretern *e* und *o* scharf scheidet; wären sie in einer älteren Periode, die jedenfalls weit vor die durch die Denkmäler erreichbare reichen müsste, in

einen *e*-Laut, weich und hart, zusammengefallen, so bliebe uns das heutige, an etymologisch richtiger Stelle erscheinende *o* für ъ räthselhaft. Davon zu trennen sind natürlich jene Fälle, wo der Halbvocal oder der an seine Stelle getretene volle Vocal durch die umgebenden Laute gewisse Veränderungen erlitt. Hierher gehört z. B. das russ. волкъ, der Umlaut des *e* = ь zu *'o* im Russ., zu *o* im Oberlausitzserb., zu *'a* im Niederlaus., *lohki*, *cerkov* im Sloven.

Zwei Perioden sind in dem Leben der Halbvocale deutlich unterscheidbar. Der Schwund der Halbvocale im Auslaute und ihre Entwickelung zu vollen Vocalen in geschlossenen Silben. Der erstere Process reicht in eine viel ältere Zeit zurück. Gleichartig ging in den slav. Sprachen weder das eine noch das andere vor sich. Das mag mit der verschiedenen lautphysiologischen Natur der Halbvoc. in der Zeit unmittelbar vor dem Schwunde derselben im Auslaute zusammenhängen, es ist ja sehr wahrscheinlich, dass in das Sonderleben der slav. Sprachen keine ganz einheitlichen Halbvocale aus der vorslavischen Periode kamen. Unter dieser Voraussetzung wird das Verhältniss des Polnischen gegenüber den südslav. Sprachen in der Behandlung der Halbvoc. am leichtesten verständlich. Wann dies geschah und ob in allen Slavinen gleichzeitig, darüber sind nur einige Vermuthungen an der Hand der Veränderungen der dadurch geschlossen gewordenen Silben möglich. Es liegt nahe, einen causalen Zusammenhang zwischen dem klruss. вон und вил anzunehmen (Соболевскій, Лекціи по истор. русск. языка 52—55, Брандтъ, Лекціи по историчес. грамм. русск. яз. 51—52. Шахматовъ, Изслѣдов. въ области русск. фонетики, Русс. фил. Вѣст. 1893, 4), und doch ist dies, wie uns das Sloven. so schön belehrt, unrichtig. Wir finden nämlich im Sloven. *v̀ъs* (totus) neben *vȃs* (vicus), *d̀ъž* neben *dȃn*, *p̀ъs* neben *mȃh*, die Quantität kann also nicht vom Schwunde des auslautenden Halbvocales abhängig sein, und doch sind auch im Sloven. Quantitätsveränderungen eingetreten. Der Unterschied in der Behandlung des etymol. *o* und des *o* als Vertreter des ъ im Klruss. ist vielmehr begründet in der verschiedenen lautlichen Beschaffenheit derselben in älterer Periode. Das Verstummen der Halbvocale im Auslaute ist nach dem Zeugnisse der südslav. Sprachen und auch der russ. älter als das Aufkommen der neuen Quantitätsunterschiede. Als sich letztere heranbildeten, hatte die Sprache wohl schon jedes Gefühl, wo es nicht in der Erweichung des vorausgehenden Consonanten bewahrt blieb, für den einst vorhandenen Halbvocal im Auslaut verloren.

Ich möchte also lieber sagen, dass der oben erwähnte Unterschied im Klruss. auf den eigenthümlichen Quantitätsverhältnissen der slav. Sprachen beruhe, die einst, wenn auch weniger wirkungsvoll, dem Russ. insbesondere dem Klruss., wie allen übrigen slav. Sprachen, eigen waren, aber erst nach dem Schwunde der Halbvocale im Auslaute aufkamen. Potebnja's Vermuthung, dass das Klruss. Halbvocale noch bis tief in die historische Zeit hatte und der ihre Spuren noch im XV. Jahrh. zu finden vermeinte, worin ihm Ogonowski folgte, scheitert schon an dem klruss. Wandel des *o* in *i* in *žinka.* Es war schon durch die Natur der Halbvocale bedingt, dass sie nur in kurzen Silben stehen konnten und demnach mussten sie sich, als die neuen Quantitätsverhältnisse geregelt wurden und neue Längen aufkamen, zu vollen Vocalen entwickeln, im Poln. gewiss schon zu Ende des XII. Jahrh., denn etwa in dieser Zeit war im Poln. die neue Quantität durchgeführt (Łoś, Prace filol. II 143).

Daraus würde sich ergeben, dass die Accentverschiebung im Serb. erst nach oder wenigstens gleichzeitig mit dem Verstummen der Halbvocale im Auslaute stattfand; es wurde also *snopъ* früher zu *snop* als ˵ zu ˋ, ˆ zu ˊ verschoben wurde, sonst würden wir *snôp* und im Čak. sogar *snóp* erwarten. Auch das Zusammenfallen der beiden Halbvoc. in éinen geschah in den slav. Sprachen nicht gleichzeitig, von der Entwickelung zu vollen Vocalen ganz abgesehen. In den sloven. Freisinger Denkmälern des X. Jahrh. erscheint schon nur ein Halbvocal, während nach den ältesten Denkmälern zu urtheilen im Altslov. zu jener Zeit, die Halbvoc., wenigstens in einigen Dialecten, noch als solche auseinander gehalten wurden.

Allen südslav. Sprachen gemeinsam ist der Zusammenfall der beiden Halbvocale in ъ, aus dem sich später die heutige Mannigfaltigkeit entwickelte. Diesen Halbvocal als Fortsetzer der beiden alten Laute ь und ъ hat gegenwärtig noch das Sloven. und Bulg. Unhaltbar ist die Ansicht L. Mahnič's (U kojem razměrju su jugoslavenski jezici prama staroslovenštini s jedne a medju sobom sa druge strane, 1863, S. 12), dass auch in vorhistorischer Zeit nur die Sprache der Vorfahren der noch vereinigten Sloven. und Bulg. Halbvoc. hatte. Etwas anders modificirt lautet dieser Satz bei Mikl., Vergl. Gramm. I² 461, wo dasselbe für die älteste historische Periode angenommen wird. Auf serb. Sprachgebiet treffen wir den Halbvoc. nur in dem äussersten südwestlichen Winkel um Antivari und in der Boka kotorska (Dobrota) an, wodurch dieser Dialect vom Serb. zum Bulg. hinüberspielt.

Weiter reicht allerdings die Uebereinstimmung zwischen dem Sloven.

und Bulg. nicht. Das Sloven. wie das Bulg. haben im grossen Umfang auch einen secundären Halbvocal entwickelt, aber sie gehen hierin auseinander. Im Ostbulg., denn daselbst ist das Gebiet dieses secundären Halbvoc., wurde nur das unbetonte *a* zu *ъ*, *i* und besonders *u* dagegen blieben unverändert, während im Sloven. gerade das unbetonte *a* bewahrt blieb, *u*, *i* und ѣ, letzteres über kurzes *i*, zu *ъ* sanken. Allerdings gibt es von diesem Durchschnittszustande sowohl dort als hier Abweichungen. Im ostbulg. Dialect von Loveč entwickelte sich in einigen Fällen *ъ* auch aus unbetontem *i*: *l'ъs'cъ* (лисица), *d'ivъč* (дивичь), *'sťъna*, *utpred'ъ*, *udzàd'ъ*, *sùtŕъnъ* (Conev, Сбор. IV 495); im Dialect von Gabrovo scheint dies, nach dem Beispiele *isťъna* zu urtheilen, gleichfalls der Fall zu sein, ebenso in Trojan: *od'ъl*, *duod'ъ*, *tuŕъlъ*, *misl'ъl*, *čiňъl*, *goňъl* etc.; im Dialect von Rupčos scheint ein jedes unbetonte *i* (= *i* und *y*) zu *ъ* geworden zu sein, z. B. *tъ*, *čornъ* (nom. plur.), *sъ*, *mъ*, *nosъš*, *plànъna*, *vъsoku*, *zasvъrъ* (imper.), *mъnoha* etc. in *četъrdesъt* kann *ъ* so erklärt werden wie in *stъrna*; in Stara Zagora wurde unbetontes *i* zu einem Laut, den die bulgar. Aufzeichner mit *ê* wiedergeben, nach meiner Auffassung ein weiches *ъ* ('*ъ*), z. B. *rъstrúdêl*, *pučúdêli*, *jutgujórê* (3. sgl.). In der 1. sgl. *pravъm*, *činъm*, *kъlvъm* etc. im Dialect von Voden entstand *ъ* nicht aus *i*, sondern das *m* trat an die alte Form der 1. sgl. *činъ* (aus *činą*) etc. Die von Kalina, Studyja nad histor. języka bułgar. I 180, aus der Mundart von Konopči angeführten Beispiele in den Suffixen *-in*, *-il*, *-ik* sind vielleicht anders zu deuten, da auch in den Suffixen *-en*, *-el*, *-er* der Halbvoc. erscheint, somit eine Vermischung verschiedener Suffixe nicht unwahrscheinlich ist. Bekanntlich kennt auch das Russ. in gewisser Lage einen secundären Halbvocal für unbetontes *o*, aber Berührungspunkte mit den südslav. Sprachen gibt es sehr wenige, vergl. B. M. Ljapunov, Краткій обзоръ главнѣйшихъ явленій словѣнск. литературы вмѣстѣ съ введеніемъ объ отношен. словѣн. яз. къ старослов. и другимъ словян. 12.

Im Folgenden sollen die Halbvocale und ihre Schicksale in den slav. Sprachen besprochen und insbesondere das Gemeinsame in ihrem Ersatze durch volle Vocale hervorgehoben werden. Ich beginne mit dem Sloven., nicht als ob ich die Ansicht L. Mahnič's (U kojem razm.) theilen würde, dass das Sloven. in diesem Punkt viel alterthümlicher wäre als das Altsloven., auch nicht deshalb, weil ich etwa glaube, dass es mit dem Bulgar. und also auch mit dem Altsloven. in uralter Zeit eine Einheit, wenn auch mit bedeutenden dialectischen Unterschieden

bildete, sondern aus dem Grunde, weil die Bedingungen, unter denen die Halbvoc. zu vollen Vocalen wurden, im Sloven. am klarsten vorliegen.

I. Die Halbvocale im Slovenischen.

Im Sloven., wo wenigstens schon im X. Jahrh. sich ь mit ъ ausgeglichen hatte, bleibt entweder dieser Laut oder wird zu *a*. Es herrscht darin keine Regellosigkeit. In kurzen Silben, mögen dieselben betont oder unbetont sein, bleibt ъ erhalten, in langen Silben wurde es zu *a*, dabei sind natürlich die specifisch sloven. Längen gemeint, die nicht immer mit den serbokroat. zusammenfallen. Wir haben demnach *odáhnem* aber *odъhníti*, *gánem* aber *gъníti*, *umáknem* und *umъkníti*, *páhnem* und *pъhníti*, *potáknem* und *potъkníti*, *pásji* und *pȍs*, *dȃn* und *dъnȍs*, *mȃh*, *lȃn*, *pȃń*, *lȃž*, *čȃst*, *tȃst*, *vȃs* (vicus), aber *vȍs* (totus), *dȍž*, *mъglȃ*, *stъzȃ*, *tъmȃ*, *tъščȅ*, *sъmȍń*, *dъskȃ*, *cvъtéti*, *stъblȍ*, *kъbȍl* etc. Dasselbe sehen wir in den Suffixen: in Suffixen mit langem Accent erscheint *a*, sonst ъ; das erste ist der Fall in dem unterkrainischen Dialect, das letzere unter anderen im Görzer Mittelkarstdialect. So sind im Sloven. neben einander *lъgȃk* und *lȁhъk*, *tъnȃk* und *tȅnъk*, *težȃk* und *tȅžъk*, *sladȃk* und *slȁdъk*, *tъmȃn* und *tȅmъn*, *kъsȃn* und *kȍsъn*, *drobȃn* und *drȍbъn* etc.

Warum in dem einen Falle ъ bleibt, in dem anderen aber daraus *a* wird, darauf wissen wir keine ganz befriedigende Antwort. Nur so viel ist sicher, dass dieser Process im engsten Zusammenhang mit den neuen Quantitätsverhältnissen war, das »warum« der verschiedenen Behandlung der ursprünglich wohl gleichen Silbe *vъs* (totus) und *vas* (vicus), *dan* und *dъž* entzieht sich zum Theil unserer Wahrnehmung. In einer ganzen Kategorie von Beispielen war der Unterschied in der ursprünglichen Betonung der Grund der verschiedenen Behandlung. Bei Betontheit der Wurzelsilbe, d. i. der Silbe mit dem Halbvocal, durch alle Casus oder durch die Mehrzahl derselben, wurde dieselbe im Nominat. gelängt, bei Unbetontheit blieb die Kürze auch im betonten Nominativ, wobei die Casus obliq. den Nomin. beeinflussen konnten. Man vergleiche mit dem sloven. *dȍž* das čak. *dažjȁ* (Nemanić, Čakav. Studien), in Vrbnik *dežjȁ*, Dobrinj *dožjȁ*, russ. дождя́. Nach diesem Princip wurde der Nominat. der heutigen Monosyllaba im Serbokr. behandelt, vergl. *bȍb*—*bòba* neben *bȏg*—*bȍga* oder *čȍp*—*čèpa* neben *lȇd*—*lȅda* (vergl. Leskien, Untersuchungen über die Quantität und Betonung in den slav. Spr., Leipzig 1893, S. 8 ff.). Bei Betontheit der Endsilbe in den Casus

obliq. konnte der Nomin. in manchen Fällen den Accent auch auf den auslautenden ъ, ь tragen; wann derselbe auf die Wurzelsilbe zurückgezogen wurde, kann nur eine genaue Untersuchung der Accentuation der slav. Declination zeigen. Es hatte demnach im Sloven. *dьnь* bedeutend früher den Accent auf der Stammsilbe als *dъždь* und deshalb das ungleiche Resultat bei der secundären Vocalisation. Es ist zu beachten, dass im Sloven. *e* und *o* verschieden behandelt werden, je nachdem der lange Accent ursprünglich auf denselben stand oder erst durch die speciell sloven. Accentverschiebung darauf zu stehen kam. Im ersteren Falle wird das *e* sehr geschlossen, mit einem *i*-Ansatz beginnend, gesprochen, und ebenso lautet das *o* geschlossen fast *^{u}o*, im zweiten Falle ist das *e* sehr breit, fast *e^a*, und *o* klingt wie ein breites *o^a*: *né^{a}si* aus *nesȉ*, *sé^{a}lo* aus *selȍ*, *hó^{a}di* aus *hodȉ*, *ó^{a}kno* aus *oknȍ*, aber *s^{i}éla* aus *sȅla*, *h^{u}ódъm* aus *hȍdim*, *m^{u}ólъm* aus *mȍlim*. Die verschiedene Aussprache des *e* und *o* ist also, wie diese Beispiele zeigen, nicht von der Art des Accentes abhängig, sondern die enge Aussprache ist eine Folge der alten Betontheit der betreffenden Silbe, während in unbetonter Lage *e* und *o* offen und breit ausgesprochen und in dieser Richtung noch stärker ausgeprägt wurden, als sie durch die neue Verschiebung der Betonung unter den Accent zu stehen kamen.

Parallelen für diesen Lautvorgang gibt es genug. Im Russ. kam bekanntlich der Umlaut des *e* zu *^{i}o* nur unter dem Accente auf, d. h. das sehr offene, breite *ö* entwickelte sich unter der Wucht des Accentes in der einmal eingeschlagenen Richtung weiter. Zwischen den poln. geschlossenen Vocalen (*é*, *ó*, *á*) und der russ. Betonung bestehen gleichfalls ähnliche innige Beziehungen wie im Sloven. Der tönende Auslaut konnte im Sloven. die ursprünglich kurze Silbe mit ъ nicht längen, da wir lange Silben mit *a* für ъ, ь auch mit tonlosen Consonanten schliessend finden, und darin suchte bekanntlich in unrichtiger Weise Miklos. (Ueber die langen Vocale 32, 42) den Grund der verengten Vocale im Poln.

In der Längung der ursprünglich kurzen Silbe mit dem Halbvocal trifft das Sloven. vielfach mit dem Serbokroat., insbesondere mit dem čakavischen Dialect, zusammen: für sloven. *mah* hat Vuk neben *mȁh* auch *mâh* und letzteres finden wir im Čak. (Nemanić, Čakav. Stud. I 10), wo neben *mȁha* sogar *mâha* gesprochen wird, ebenso *vâs* (vicus), *lân* (Neman. I 10), auf Hvar (Lesina) *lân*. Für štokav. *dâžd—dȁžda*, das also nicht mit dem Sloven. stimmt, hat das Čak. neben *dâž—dâžjȁ* und *dažjȁ* auch *dež*, *dežjȁ* (Vrbnik) und *dož—dožjȁ* (Dobrinj), wobei

zu bemerken ist, dass nur für kurzes ъ in Vrbnik der Vocal *e* in Dobrinj *o* erscheint. Für štok. *sájam* spricht man in Vrbnik *semȅń*, *sȅmja*, in Dobrinj *somȍn*. Dem sloven. *tȃst* entspricht das serb. *tȃst*, *tȁsta*, vergl. russ. тесть, тéстя, für slov. *stъblȍ* bietet zwar das Štok. *stáblo*, čak. *stāblȍ* und so auch in Vrbnik und Dobrinj, aber auf Lesina noch *stablȍ*, und damit stimmt auch das russ. стеблó. Eine Abweichung ist das sloven. *mȃša* gegenüber čak. *mȁša*. Die Länge in *dáhnem* etc. erklärt sich durch das sloven. Accentverschiebungsgesetz.

Bereits im X. Jahrh. hatte das Sloven. nur éinen Halbvocal und zwar ъ, im Auslaute und in offenen Silben waren die Halbvocale bereits verstummt. In den Freisinger Denkmälern wird der sloven. Halbvoc. mit *e* und *i* bezeichnet, z. B. *den* I 9, 12, 32 und *diniznego* III 41, *vuez* (totus) I 3 und *vuiz* I 27, *iezem* I 12, 18, 23, *iesem* III 38, *nezem* II 39 und *gezim* II 88 und auch in der 1. plur. *gezim* II 32 (die 1. plur. auf *-m* aus *mъ* ist also in diesem Denkmal wahrscheinlich nicht dem Kirchenslav. nachgebildet) neben *gezm* II 66; *izpovueden* I 7, *neztiden* III 54, *zesti* II 37, *pocazen* I 25, *zelom* I 5, aber *otpustic* I 10, *odpuztic* III 24, *minsih* I 23, *timnizah* II 53, *chisto* (къжьдо) II 80, *lisnih* III 34, *prinizse* (приньзъше) II 99, *na zi* (сь) I 13, III 69. Der Halbvoc. bleibt auch in der Praepos. *sъ* und in ihren Zusammensetzungen erhalten, wie dies noch gegenwärtig in mehreren Dialecten vor *s*, *ś*, *z*, *ź* und *vs*, *vz*, *vś*, *vź* der Fall ist, und wie man dies eingeschränkt auch im Serbokroat. finden kann. Zur Zeit der Freisinger Denkm. war wahrscheinlich die Bewahrung des ъ in dieser Praeposition nicht in der heutigen Weise beschränkt, denn wir lesen *ze nebeze* I 27, *ze zopirnicom* II 73, *ze zlodgem* II 75, *zegresil* II 1 und *zigreahu* II 50, ja sogar *zemirt* II 14, während jetzt, und so schon einige Jahrhunderte, nur *smrt* gesprochen wird; wir erinnern uns dabei, dass in den ältesten kroat.-glagolitischen Denkmälern kirchlichen und weltlichen Inhalts oft сьмрьть und sogar семрьть geschrieben wird. Es ist also nicht ausgeschlossen, dass im Sloven. des X. Jahrh. der erste Halbvoc. in diesem Worte gesprochen wurde. Das *i* in *zimizla* III 49 halte ich für einen Schreibfehler. Die bereits erwähnten Beispiele *iezem* sind ein Beweis, dass der Halbvoc. im Auslaute nicht mehr gesprochen wurde. Ebenso war in den offenen Silben der Halbvoc. geschwunden, daher *zlovuezki* II 11, *vuensih* I 23. Davon gibt es einige Ausnahmen: in den Casus obliq. von *dьnь* wird *dine* (loc.) III 54, als gen. sgl. III 39, 41, *dini* (dat. sgl.) II 83 geschrieben, vergl. *dъnȍs*, *donъs* in der heutigen Sprache neben

dnes (*gnes*, *nes*) und im Serb. *dȁna* neben *dȁna*. Weiters *mirzene* II 26, *zudinem* III 54 neben *zodni* I 9, *bozzledine* II 92 und *uuizem* I 4 neben *uzem* I 5, 6, III 2, 3, *vzem* I 24, etc. Im letzteren Falle ist der dat. plur. an den nom. sgl. *vuez* angelehnt. Wie die übrigen Beispiele dieses Pronomens zeigen, war in den Casus obl. *vъ* bereits zu *u*, die beiden übrigen Beispiele sind wahrscheinlich auf Rechnung der kirchenslavischen Vorlage zu setzen (vergl. *zcepasgenige* II 30); *pot* (по тъ) ist so zu erklären, wie im Čakavischen *zač*, *nač*, ein ganz analoges *nat* (Kukulj. 31), *zat* (Kukulj. 51, 119) kann aus alter kroat. Sprache belegt werden (vergl. »Cvetje« IV, Heft 7). In allen diesen Fällen sind *e*, *i* als ъ zu lesen, darauf weist die schwankende Schreibung *iezem*, *iezim*, *gezm*. In dieser Weise finden wir neben *a* den Halbvoc. in den sloven. Schriftstellern des XVI.—XVIII. Jahrh. und in den ältesten latein. Urkunden Kroatiens ausgedrückt (Archiv IV, 107—10). Die Freisinger Denkmäler gehören in das Gebiet des Gailthalerdialectes oder eines mit diesem im wesentlichen übereinstimmenden, aber jetzt untergegangenen sloven. Dialectes nördlich der Draue in Kärnten.

Der oben dargelegte Ersatz des Halbvoc. ist im Sloven. nicht allgemein, die sloven. Dialecte zerfallen in diesem Punkt in zwei grosse Gruppen. In der einen, die im allgemeinen die nördliche und östliche Zone des sloven. Sprachgebietes umfasst, hat sich in langen Silben der Halbvoc. zu *e* entwickelt, in kurzen blieb er in einem Theil, und zwar im westlichen, dieser Gruppe als ъ erhalten, während er im Osten ebenso zu *e* wurde wie in langen Silben. Die andere Gruppe umfasst die südliche und westliche Zone, in ihr wurde unter dem langen Accente ъ zu *a*, in kurzen Silben blieb dagegen ъ bewahrt. Auch in dieser Gruppe finden wir in ihrem westlichen Theil den Unterschied in der Behandlung des Halbvoc. nach der Länge und Kürze der Silbe aufgehoben, indem ъ unterschiedslos zu *a* wird. Es bedürfen also die Worte Miklos. (Vergl. Grammat. I² 322): »Aus älterem ъ hat sich nach Verschiedenheit der Gegenden *a* und *e* entwickelt; im Westen herrscht jenes, im Osten dieses vor« einer Correctur. Zur ersteren Gruppe gehören der Gailthaler- und Rosenthalerdialect in Kärnten, in diesen beiden erscheint *e* nur in langen Silben, in kurzen ist ъ geblieben, weiter die nördlichen und östlichen Dialecte der sloven. Steiermark, in diesen erscheint *e* in allen Silben für ъ (man kann im allgemeinen sagen, dass alle sloven. Dialecte Steiermarks bis auf den südlich der Sann unmittelbar an der Grenze Krains, obwohl es auch da Striche mit der *e*-Aus-

sprache gibt, zu dieser Gruppe gehören), ebenso im Dialect der ungarischen Slovenen und dem Kajdialect Kroatiens, insoweit in diesem nicht aus dem Kroatischen bereits *a* eingedrungen ist. Zur anderen Gruppe, deren Sprache auch zum Organ der Literatur erhoben wurde, gehören die Dialecte Krains, Küstenlands und der im südöstlichen Winkel Kärntens gesprochene Jaunthalerdialect, welcher sich hierin also an die Dialecte Oberkrains anschliesst, ausserdem die venetian. Dialecte, in denen *a* auch in kurzen Silben ъ vertritt, worin sich ihnen einige Görzerdialecte anschliessen; der von Štrekelj behandelte Mittelkarstdialect hat in kurzen Silben noch ъ. Im äussersten Südwesten, auf venetianischem Boden, dessen Dialecte auch sonst manches gemeinsame mit den nördlichen čakav. Dialecten haben, Baudouin de Courtenay rechnet einige geradezu zum Serbokroat., worin ich ihm nicht beistimmen kann, geht das Sloven. in der Behandlung der Halbvoc. ins Kroat. über.

In der im wesentlichen auf dem unterkrainischen Dialecte basirenden Literatursprache, die also *a* in langen, ъ in kurzen Silben hat, wird der letztere Laut durch *e* bezeichnet, *pes*, *dež*, *kupec* etc. sind daher als *pъs* etc. zu lesen. Es ist deshalb unrichtig, im Sloven. von einem Nebeneinander von *a* und *e* an Stelle des Halbvoc. in einem und demselben Dialect zu sprechen, das gibt es in dieser Allgemeinheit in keinem sloven. Dialect.

Wie alt dieser Dualismus im Sloven. ist und wann sich die vollen Vocale *a* und *e* in den langen Silben aus ъ entwickelten, das lässt sich beim Mangel an alten Sprachquellen nicht genau bestimmen. Ich glaube, dass die Art der Vertretung der Halbvoc. in den venetian. und östlichen Dialecten verhältnissmässig jungen Datums ist, dass also auch da ursprünglich der Unterschied zwischen kurzen und langen Silben festgehalten wurde. Im X. Jahrh. hatte das Sloven. in geschlossenen Silben noch den Halbvoc., die neue Quantität war also damals noch nicht entwickelt, zu Anfang des XV. Jahrh., aus welcher Zeit wir schon einige kleine Denkmäler besitzen, war der heutige Zustand schon vollkommen durchgeführt.

Beginnen wir mit dem Dialect Unterkrains, also der südwestlichen Zone. Die älteste Sprachquelle für diesen Dialect ist die Laibacher Confessio generalis aus der ersten Hälfte des XV. Jahrh. (vergl. meine Starejši sloven. teksti 33). In dieser finden wir schon das heutige *a* in langen Silben: *dalſan* (oft), *ta*, *czaſt* neben ъ in kurzen Silben, das nach Art der damaligen baierischen Graphik gleichfalls durch *a* wiedergegeben wird: *ſam* (юсмь), *myſalyo* etc. (Starejši sl. 8—9); in Truber

aus der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh.) gleichfalls *a* in langen, ъ in kurzen Silben, nur ist die Aussprache durch die Graphik stark verwischt. In dessen Cat. s dveima islag. (1575) lesen wir *dan* 36, 72, *zhaſt* 33, 82, 102, *pahne* 149, *vſame* 21, 30, *mozhan* 143 etc. neben ъ, ausgedrückt durch *e*, *i*, *a*: *pehnil* 75, *pekal* 18, 35, 75 (wo also der erste Halbvoc. durch *e*, der zweite aber durch *a* ausgedrückt ist), *ſteſah* 44, *megla* 133, *miſſelio* 83, geschrieben auch *miſſalio* 32, *odpuſtig* 92, *prauizhin* 105 etc. Für den Dialect Oberkrains oder den sich daran anschliessenden Landstrich Kärntens bestätigt dasselbe die Klagenfurter Handschrift aus der ersten Hälfte des XV. Jahrh. mit ihrem *a* in *dan*, *wſedanny*, wahrscheinlich auch *s tabo*, und ъ (geschrieben *a*) in *dannaſs*, *paklu*, *marttaw*. Im venetian. Dialect war zu Ende des XV. Jahrh. *a* sowohl in langen als in kurzen Silben vorhanden, obwohl es im letzteren Falle vielleicht ein reducirtes *a* war: *mas*, *iedan* etc. (vergl. Archiv XIV, 205).

Für die andere Gruppe der sloven. Dialecte beginnen die Sprachquellen erst mit der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh., und da lässt sich für den Dialect Kärntens aus dem Dictionarium Megiser's (1592) constatiren, dass damals in den langen Silben schon das heutige *e* entwickelt war, denn Megiser schreibt: *veſs* (pagus), *den*, *menka*, *te* (тъ). Im Kajdialect war in der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh. *e* für ъ schon in allen Silben vorhanden, das in langen Silben öfters zu enger Aussprache hinneigte (vielleicht nur bei der Betonung ^) und auch als *ie* geschrieben wurde. Vramec schreibt in seiner Postilla (1586) *chzest* 13 a, 16 b, *den* 16 a, 23 b etc. neben *deen* 21 a, 82 a etc. und *dien* 51 b, 58 b, *leſe* (facilior) 69 b, sogar *na ouc zuiet* 16 b, *te* (тъ) 17 a, *ze uſzega* 39 b, in dessen Kronika (1578) auch *podegna* (öfters) und *pode ze* 24 a, so auch *konecz* 5 b, *ogen* 4 b, *zeſgal*. Daneben einigemal auch das aus dem Kroat. und vielleicht auch aus der sloven. Schriftsprache eingedrungene *a*, z. B. in der Postilla *chazt* 60 b, 71 b, 132 a, *vſagdanni* 60 a, *laſuch* 63 b, *laglie* 69 b, in der Kronika *mochan* 60 a, *zedam* 12 a, *za* (sъ) 56 a, *bozanzki* 58 b.

In der heutigen Sprache ist der alte Zustand einigermassen durch die Analogie und Ausgleichung zerstört, wir finden *a*, wo wegen der Kürze nur ъ zu erwarten wäre, z. B. *danica*, *daní se*, *danášni*, in den Casus obliq. von *vas* und *čast*, *častim*. In den ersten Beispielen ist das *a* an *dan* angelehnt, in den letzteren war der nom. sgl. massgebend für die übrigen Casus. Die alte Sprache war in diesem Punkt feinfühliger, und wir finden in den protestantischen Schriftstellern in den Casus obl.

von *čast* noch oft den Halbvocal, so in Truber's Cat. (1550) *zhaſt* 28, 56, aber *zheſti* 7, im Psalt. (1566) *zhaſt* 11a neben *zheſty* (gen. sgl.) 49a, *zheſtil* 1b, *zheſty* (3. sgl.) 1a, *zheſte* (3. pl.) 10a, *zheſtish* 10b, *zheſtio* 24b, aber doch bereits zweimal die neue Form *zhaſty* (gen.) 145a, *zhaſtio* 85a, falls man das *a* nicht als ъ lesen soll, was mir aber weniger wahrscheinlich scheint. So schreibt Truber im Cat. s dv. izl. (1575) neben *lashami* (instr. pl.) 47, *lashe* 136, 189, *lhaſha* 258, im Psalt. *oblasheio* 11b, *lasheio* 20a, auch (Ta celi Cat.) *leshom* 190, *leshniuu* 190, *leshniuimi* 45b, *leshniuiga* 21a, also mit ъ, neben *lashniue* (Psalt.) 18, 38b. Truber hat sogar neben dem Comparativ *lashei* (Psalt.) 7b, *lasheishi* 112b im Cat. s dv. izl. auch *leshei* 168, 267, die entweder als *lъžêj* oder, was wahrscheinlicher ist, als *l̥žêj* zu lesen sind, womit die Formen *lugaite* im Krelj (1567) 132a und im Joan. Baptista *lushei* V 149, *lushej* V 505 verglichen werden können, die sich gleichfalls aus *l̥žêj*, *užêj* entwickelten, indem an *užej* das *l* unter Einfluss der Formen, die es bewahrten, hinzutrat (Škrabec »Cvetje« X, Heft 8 und meine Doneski k histor. sloven. dialekt. I 10).

Ausserdem hat das Sloven. einige Mal *o* für ъ ohne Rücksicht auf die Quantität. Dies *o* muss verschieden erklärt werden. In *lohkó, ložje, mrtow, cerkow, so* (sъ) vor folgendem *w*, was man alles schon im XVI. Jahrhundert findet, Dalmatin (1584) hat sogar *odoumevala*, ist *o* durch die Klangfarbe des einst harten *l* und des *w* bedingt. Im Kajdialect und in der Sprache der ungarischen Slovenen und der der östlichen Steiermark, wo das *v* in solchen Fällen dentolabial und nicht labiolabial gesprochen wird, steht in diesen Beispielen ganz regelrecht *e*, z. B. in Vramec's Kron. *czirkeu* 6b, bei den ungar. Sloven. *cerkev* Kres V 246. Vielleicht ist auch das kurze *o* in *pos, poku* in einigen Dialecten Oberkrains und in dem von Cirkno in ähnlicher Weise nach den Labialen entstanden, obwohl letzteres Beispiel eher mit *dons* (*dьnьs*) auf gleiche Linie zu stellen ist. Dagegen hat sich *o* in *won* (hinaus), *wos* (ganz) im Dialect von Cirkno und Oberkrain erst aus *wus* entwickelt, wie daselbst auch sonst kurzes *u* zu *o* wurde, der Entwicklungsgang ist etwa folgender: *vьsь, vъs, us, wus, wos*. In *donъs, dons, popъr* ist das lange *o* nicht durch die umgebenden Laute bedingt; Škrabec erklärt es durch die Accentverschiebung. In diesen Wörtern hatte *o* schon die alte Sprache des XVI. Jahrh., wie es scheint zuerst in unbetonter und von da erst in betonter Silbe: Trub. Cat. (1550) *lohki* IX neben *lahku* 11, 54 (im letzteren Beispiel mit der Betonung auf der Ultima), im Krelj (1567) *lohku*

28 a, *lohko* 37 b, 95 b, *prelòhkò* 47 a neben *lahko* 49 b. Zahlreich sind die Beispiele für *so* in Trub., z. B. in dessen Cat. s dv. izl. *ſo vſemi* (öfters), *ſo vſem* 89, 119, *ſo vſo*, aber *danas* (gesprochen *dъnъs*) 24; Krelj *ſo vſo* 24 a, 34 b, *ſo vſimi* 48 b, *ſo vſakim* 81 b und sogar *ſo ſhitom* 84 a, *ſo sholcom* 163 a; im Skalar (1643) bereits *dones* (vergl. Doneski 9) in Al. da Sommaripa (1607) *mogla*, *poper*.

Die Halbvocale im Auslaut mehrerer Präpositionen werden wie im Lautinnern behandelt. In der That gilt in den slav. Sprachen, wie die Accentuation zeigt (vergl. russ. ná берегъ, serbokr. *nà brieg*), die Präposition mit dem folgenden Worte als ein Wortganzes; wir dürfen also in solchem Falle nicht von einem absoluten Auslaut sprechen. Ebendasselbe gilt von einigen Präpos. in den Compositis, besonders vor Consonantengruppen, und zwar gewöhnlich dann, wenn die folgende Silbe einst einen Halbvocal hatte, der später schwand. In der heutigen Sprache sind derartige Beispiele bis auf den Kajdialect und den der ungar. Sloven. selten. Man spricht im sloven. *predъń* (прѣдъ нь), *čezъń*, *nadъń* und daraus wurde vielfach *predn̥*, *čezn̥*, *nadn̥*, wenn das nicht bloss Analogiebildungen nach *nań* sind, und *izъšla*.

Weiters gehören hierher auch die Beispiele mit *sъ* — im Dialect der ungar. Sloven. *se* auch vor folgendem *v* —, z. B. in den von Valjavec veröffentlichten Predigten (im Letopis der Matica Sloven.) *ze vse* I 116, *ze vsim* II 128, *ze* (izъ) *vse* II 131, *zebrano* I 119, *zeprali* I 141, *zeprati* II 116, *zeprala* II 125, *zezove* II 124, *odebrani* I 118, *odebrano* I 129, *odegno* 131, *odebro* I 132, *odeberte* II 110 (vielleicht nach Analogie von *odebrati*).

In der Sprache des XVI. Jahrh. sind solche Beispiele auch in dem unterkrain. Dialect etwas zahlreicher: in Trub. Cat. s dv. izl. *iſeshla* 115. 117 (nicht aus *izišla* zu deuten). *odegnati* 446, im Psalt. *odignati* 109 a, *iſſegnal* 143 b, in Ta drvgi deil t. n. t. *iſſegnala* 27. Aus Krelj führe ich nur an: *vañ* (*vъ ńь*) 90 a, *nadàn* 118 b, *zhesan* 154 a, Dalmat. *izignati*, *isegnati*, *rezoumét* etc. Zahlreicher fliessen die Beispiele im Kajdialect des XVI. Jahrh., in Vram. Kron. (1578) *ze uzu* 4 a, *ze uſzo* 49 b, *pode ze* 24 a, *podegna* (sehr oft), *podegnaſe* 13 a, *odeuze* 35 a, 52 b, ebenso in dessen Post., z. B. *odebral* 16 b, *zebranimi* 17 a, *odeuzel* 31 b, *ze uſzega* 39 b, *ze uzemi* 44 a; ebenso im XVII. Jahrh., z. B. in Milovec: *izebranum* 2, 50, *izebranih* 66, *odebral* 2, *ze vſzum* 10 etc. oder im Sob. Kincz: *odebraſſe* 5, *izebrano* 5, *izebral* 2, 21, *izebrana* 27, *izeſhla* 33, *razegnavſſi* 25, *ze vſzemi*, also die folgende Silbe hatte einst einen Halbvocal.

Anders wurde der Halbvocal in *vъ*, *vь* als Kürze behandelt: aus *vъ* wurde (wie im Serbkroat.) *u* und dies erhielt später in vielen Dialecten *v* als Vorschlag. Das *u* in dem so entstandenen *vu* wurde so behandelt wie ein kurzes etymol. *u*, es sank zu *ъ* oder wegen des *v* (*w*) zu *o*: *vъnъ*, *vъn*, *un*, *vun*, *vъn*. In den freisinger Denkmälern finden wir *u* in solchen Fällen nur in unbetonter Silbe. Der Unterschied im Accente bewirkte, dass der Halbvoc. in *vьsь* (vicus) sloven. *vas* anders behandelt wurde als im gleichlautenden Pronomen, welches gewöhnlich *vъs* (aus *vus*) lautet. Ich will nur einige Beispiele aus Trub. Psalt. anführen: *vus* 6 b, *vunaniga* 8 b, *vushy* (*vъ̏sь*) 191 b und sogar *ifuuna* 6 a, wo das *v* aus dem Anlaute der übrigen Formen in den Inlaut gedrungen ist. Dass hier wirklich vor das aus *vъ* entstandene *u* ein *v* trat, zeigen folgende Beispiele in Trub. Psalt.: *vuzhili*, *vuk*, *vupali*, *vufta* 3 a, *vushigal* 17 a, *vufde*. An dieser Erscheinung participirt auch der Kajdialect, und zwar sehen wir sie in demselben schon im XVI. Jahrh., wie folgende Beispiele aus Vram. Kron. zeigen: *vu*, *vun*, *vunka* neben *vez*. In diese Kategorie gehört auch *dvьri*, das zu *duri* wurde, daneben aber auch *davri*, z. B. in Trub. Psalt. *dauri* 49 b bis aus secundärem *dъvri* wie im Bulgar. *cъvti*, *cafti* aus *cvьti*. Im Krelj lesen wir sogar *na dovri* 54 b mit dem vor *v* üblichen Wandel des *ъ*. Ebenso wurde *ledvьje* durch die Mittelstufe *ledъvje* zu *ledavje*, z. B. in Trub. Psalt. *leduie* 74 a.

Wie schon das Beispiel *dvьri* zeigt, konnte die Sprache den Halbvocal verschieden behandeln. Neben *dъ̏nъs* und dem daraus entstandenen *danъs*, *donъs*, *dons* spricht man in anderen Dialecten, und zwar in der mittleren und östlichen Steiermark, *gnes* und *nes*, in der Prekmurščina (Dialekt. der ungar. Sloven.) ebenfalls *gnes*. Im instr. sgl. findet man heutzutage gleichfalls neben *mano* (мъноѭ) und darnach auch *tabo*, *sabo* in den östlichen Dialecten *menoj*, *teboj*, *seboj*, auch *mъnoj*, *tъboj*, *sъboj* mit der Ultimabetonung und hie und da in Dialecten, wo *ъ* nicht zu *e* wurde, angelehnt an das *e* der übrigen Casus: auch *menój* etc. Bei Trub. überwiegt noch bedeutend die Form mit *ъ*, denn in dessen Psalt., Cat. s dv. izl., drvgi d. t. n. t. findet man nur *meno*, *tebo*, *febo*, was man zwar auch als *meno* etc. mit etymol. aus den übrigen Casus eingedrungenen *e* auffassen könnte, was aber gegenüber von *sabo* 17, *tabo* 7, in dessen erstem Druck Cat. (1550), sehr wenig für sich hätte.

Nach dem Schwunde des Halbvoc. im Auslaute wurden die Sonanten (*m*, *n*, *l*, *r*) der Schlusssilbe durch einen secundären Halbvoc. gestützt, der ganz in der Art der altererbten behandelt wurde. Es wäre

unrichtig zu sagen, dass sich in solchen Fällen aus den Sonanten ein vocalisches Element entwickelte, denn sowohl im Sloven. als im Serbokroat. wurde dieser Halbvocal anders behandelt als das vocalische Element bei *l*. Zwei derartige Beispiele eines neuen Halbvocales fanden wir schon in den Freisinger Denkm. Im XV. Jahrh. war schon ganz der heutige Zustand, wie *ſam* (юсмь), *ſim*, *myſalyo* in der Conf. gener. oder *oſſam*, *ſedan* etc. in der venetian. Handschrift zeigen. In Trub. (also zweite Hälfte des XVI. Jahrh.) Ta ceili Cat. *pakal*, *miſſal*, *miſſelio*, *miſſalio*, *ogen*, *ſemel*, (*žemel* gen. pl.) etc. in dessen Psalt. unter anderem *goſſal* (gen. pl.).

Die Sprache des XVI. Jahrh. war bezüglich dieses secundären Halbvoc. beweglicher als die heutige, deshalb finden wir in Trub. Psalt. *poſemlesko* 10 a, *poſemliske* 24 b, *poſemliski* 49 a, im Cat. (1550) *ſemleſka* 43, *ſemleſke* 143, in Cat. s dv. izl. *shenzou* 90, *ſmiſſeliozh* 154 und im Psalt. sogar *liue* (Löwe) 2 a, *livy* (instr. pl.) 67 b, wo heutzutage nicht mehr der Halbvoc. bewahrt ist: *lev*, *leva*. In Vram. Post. *snieczi* 51 a.

Der unbetonte Halbvocal konnte in geschlossener Silbe, wo es die Aussprache ermöglichte, auch schwinden. Dies ist in der Gegenwart hauptsächlich in den Dialecten Oberkrains der Fall. Im XVI. Jahrh. wurde wohl noch in solchen Fällen der Halbvoc. gesprochen, obwohl wir in einigen Beispielen denselben in der Graphik nicht mehr bezeichnet finden. Aber diese sind gegenüber der ungeheueren Anzahl jener Beispiele, in denen der Halbvoc. noch geschrieben, also auch gesprochen wurde, so verschwindend gering, dass sie am besten als ein Schwanken der Graphik in der Wiedergabe des kurzen und dumpfen ъ aufgefasst werden, wie etwa in den Freising. Denkm. *gesm* neben *gezim*. Aus Trub. Psalt. notirte ich mir *zeul* 109 b, *vusk* 46 b, 176 a, aus Hren Evang. (1612) *davk* 85 b. Der Schwund scheint bei den Sonanten *l*, *r*, *m*, *n*, die eine grosse Selbstständigkeit zeigen, begonnen zu haben, denn in Al. da Sommar. (1607) finden wir *oggn* 100 b, 108 b, *ſtegn* 91 b, *ocn* 29 a, *osl* 28 a (vergl. meine Doneski II 5); im Skalar (1643) *konz* (bis) neben *konez*, *studenz* neben *studeniz*. Aus der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh. haben wir schon eine viel grössere Anzahl solcher Beispiele, so in Kastel. Navuk (1688) *lubésn* 6, 15, *lubéshn* 79, *obedn* 10, *edn* 11, 14, *vredn* 11, 12, 38, *konz* 18, 34, 136, *ſedm* 28, *ſtarz* 56, *deléshn* 58, 59, *duhovn* 60, *tédn* 105, *lonz* 143, *hlapz* 168, 225 neben *sazhetik* 17, *pobizhik* 26, *deleishin* 36, *brumin* 46, *ſtarzhik* 55,

svèrik 58, *nefim* 85, *kotil* 121, *miffil* 136, *kupez* 141, *tedin* 202, *koffez* 224.

Neben dem bereits erwähnten *lьvъ*, wofür heutzutage nur *lev*, *leva* mit langem *e* gesprochen wird, das aber als nicht volksthümliches Wort hier von keinem Belang ist, wäre nur noch *meč*, *meča* als eine Ausnahme anzuführen, denn so wird es auch in den südlichen und westlichen Dialecten gesprochen — wenn es auf ein älteres *mьčь* zurückgehen würde. Dies ist aber zweifelhaft, da das Wort in der Sprache der alten dalmatin. Dichter gleichfalls *meč* lautet und man es in dieser Form auch in der Alexandr. findet, und das klruss. *mič* nur auf ein ursprüngliches *e* zurückgeführt werden kann, vergl. auch weissruss. *mieč* (Karskij Русс. фил. вѣст. 1893, 82). Das Wort kam also in zweifacher Gestalt aus dem Germanischen ins Slavische: als *mečь*, das der german. Form näher steht, und als *mьčь*. Im Imperat. *reci* ist das *e* aus den übrigen Formen eingedrungen, das ältere *raci* hat noch der venetian. Dialect (Klodič 15).

Im Sprachleben wiederholen sich öfters dieselben lautlichen Vorgänge, und wir können in den Dialecten der südwestlichen Gruppe denselben Lautprocess beobachten, der im urslav. stattgefunden, *i* und *u* werden in kurzen Silben zum Halbvocal, in einigen Dialecten Oberkrains aber zu kurzem offenem *e* und *o* wie im Ostbulgar. Nur darin besteht ein Unterschied zwischen den beiden Vocalen, dass *i* etwas früher zu ъ geschwächt wurde, denn einige Beispiele finden wir schon aus der Mitte des XVI. Jahrh., aber zum allgemeinen Durchbruch kam dieser Process erst zu Anfang des XVII. Jahrhunderts, während, wenn man den schriftlichen Zeugnissen glauben darf, *u* erst in der ersten Hälfte des XVII. Jahrh. zu ъ wurde; die ersten Beispiele sind in Skalar (1643), vergl. Doneski I 22.

II. Die Halbvocale im Serbokroatischen.

Das Serbokroat. kennt nur *a* als Ersatz der beiden urslav. Halbvocale ohne Rücksicht auf die Quantität der Silbe. Eine Ausnahme davon giebt es nur auf zwei Gebieten. Im äussersten Südwesten Montenegro's, wo das slavische Element schon stark mit dem albanesischen vermischt ist, wird an Stelle der alten Halbvoc. ein dumpfer, zwischen *a* und *e* liegender Laut gesprochen, den Vuk Poslovice XXVI—XXVIII mit ь bezeichnet. Er sagt ausdrücklich, dass dieser Laut ähnlicher dem *e* als *a* sei und Zore, der uns von dieser Aussprache im »Slovinac« 1879 S. 199 (vergl. Archiv IV 490 f.) berichtet, beschreibt den Laut als un-

gefähr ein deutsches *ä* nur mit dumpfem Timbre. Unlängst kam J. Broz (Zamjena poluglasnima u govoru barskome im Nastavni Vjesnik I 64—68) neuerdings auf diesen Laut zurück, den er in Antivari, Markovići und Zupci hörte — nach Vuk's Bericht lebt dieser Laut in der Sprache der Crna gora und der benachbarten Küstenbewohner. Nach Broz ist dies ein *e*-Laut mit geringer Intensität, aber gewöhnlich doch ein klares und deutliches *e*. Nur bei schneller Sprache wird gewöhnlich in kurzen und unbetonten Silben dieser Laut zum Halbvocal. Charakteristisch für diesen Laut ist es, dass er in dem Dialect von Antivari (wahrscheinlich auch in den anderen genannten Orten) immer (selbst in betonten Silben) kurz ist, wodurch er dem Halbvoc. im Sloven. und Bulgar. nahe gebracht wird, also *dȅn* gegenüber stok. *dân*, *tȅ* gegenüber *tâj*; nur in Silben, die nicht die Träger des Hauptaccentes sind, kann er auch lang sein: neben *dȅn* auch *Nikòljdên*, *tȅ i tê*, *dòšê*, *žènȇk*. Ausdrücklich bemerkt Broz, dass er in der Aussprache des *ε* keinen Unterschied zwischen den Fällen, wo es urslav. ь oder ъ vertritt, gefunden habe, *dεn* und *dεžd* werden ganz gleich gesprochen.

Wir können also in diesem Dialect den serbokroat. Halbvoc. auf einer Entwicklungsstufe beobachten, wo er gerade zum grössten Theil seine halbvocal. Natur aufgegeben und sich im Uebergangsstadium zum vollen Vocal befindet, von dessen Natur er vor allem noch die Kürze und Dumpfheit bewahrt hat. Zugleich sehen wir an diesem Beispiel, dass, wo die Aussprache des Halbvoc. schon sehr nahe dem eines Vocales gekommen ist, dieselbe in d e r s e l b e n Richtung zu einem vollen Vocal ausgeprägt wird. Der serbokroat. Halbvoc. ъ, insoferne er im ganzen Sprachgebiet gleichartig war, konnte einst nur eine ganz unbestimmte Klangfarbe gehabt haben, ungefähr wie im Bulgar., aus der sich ebenso ein *e* und *o* (in einigen nordčak. Dialecten) als *a* entwickeln konnte. Dem widerspricht es nicht, dass in dem von Broz besprochenen Dialect der Crna gora in mehr als einsilbigen Wörtern, die mehrere Halbvocale hatten, nicht überall *ε* erscheint: *dεnȁs* aber *dεnεskárce* neben *nočȅs*, gen. pl. *dεnak* (*danah*), aber *lirεk*, *žεnεk*. Dies Nebeneinander von *ε* und *a*, wobei das letztere sehr eingeschränkt zu sein scheint, spricht dafür, dass *a* = ъ aus den benachbarten Dialecten eingedrungen ist. Miklos. Vergl. Grammat. I² 20, 399 wäre nicht abgeneigt, diesen Laut *ε* in der Crna gorna durch die Vermischung mit dem albanesischen Element zu erklären. Dies ist unhaltbar, denn der Laut erscheint nur an Stelle der beiden urslav. Halbvoc. und der secundären Halbvoc. (*rȅkε* =

rеklъ, *sεn* = *jesmъ*), die einzige Ausnahme wäre der gen. plur. der zusammengesetzten und pronom. Declin.: *dȍbrijȇk*, *svojȉjȇk* etc., aber ich stimme Broz vollkommen bei, der diese Formen als Analogiebildungen nach der nomin. Declin. erklärt. Broz giebt nur die Möglichkeit zu, dass ε unter dem Einfluss des Albanesischen seine lautphysiologische Natur etwas geändert habe. Dies ist wohl so aufzufassen, dass in Folge der Berührung mit dem Albanesischen, der serbokroat. Halbvoc. ъ die Aussprache des albanesischen Lautes e̥ annahm. Mir ist selbst dies wegen einiger quarnerischer Dialecte, die in kurzen Silben gleichfalls *e* für ъ haben, nicht ganz sicher, es ist nicht ausgeschlossen, dass sich ъ ganz so zu einem *e*-Laut entwickelte, wie z. B. im Dialect von Vrbnik oder in mehreren sloven. Dialecten.

Während in und um Antivari *otȅc*, *trȍšεk*, *mȅńi*, *pȅs*, *zεd*, *sεn*[1]), *ogεń*, *nàšȇ*, *dεžd*, *dεn* etc. gesprochen wird, hört man unweit davon in dem nahe bei Kotor (Cattaro) gelegenem Städtchen Dobrota für urslav. ь, ъ noch den Halbvoc., den Vuk an citirter Stelle mit ъ bezeichnet (vergl. Zore op. cit., Archiv IV, 491 und Vuk's Rječnik 126), also *mъč*, *kъd*, *čъst* etc. Dies ist, glaube ich, die ältere Aussprache, die auch für das heutige ε in Antivari etc. in einer älteren Zeit vorauszusetzen ist. Broz führt einzelne Beispiele dafür schon aus dem Anfange des XVI. Jahrh. aus den Briefen des Skanderbeg Crnojević aus dem J. 1523 an: къда би се нашь таки зь чоекь, къда je шнь дошь, шд къда е шнь дошь.

Nicht den Halbvocal als solchen, wohl aber den aus dem Sloven. bekannten Unterschied zwischen Kürze und Länge in der Behandlung des Reflexes der urslav. Halbvocale finden wir auf Veglia (Krk) im Dialecte von Vrbnik, Omišalj (Castelmucchio) und Dobrinj (wahrscheinlich auch auf der Insel Cherso und Lussin, vergl. Archiv XI 366). Darin nähern sich diese Dialecte dem Sloven. und bilden, obwohl allen anderen Kriterien nach kroatische Dialecte, den Uebergang vom Kroat. zum Sloven. In dem Dialect von Vrbnik wurde in kurzen Silben das serbokroat. ъ (= urslav. ь und ъ) zu *e*, in langen zu *a*. Um nicht missverstanden zu werden, will ich ausdrücklich bemerken, dass ich in diesem

---

[1]) Der Wandel des auslautenden *m* zu *n* ist also auf der ganzen westlichen Flanke der sloven. und serbokroat. Dialecte, angefangen von Kärnten (über die venetian. und Görzer, die kroat. Dialecte der quarnerischen und dalmatinischen Inseln) bis zum äussersten Süden in Antivari, zu finden (vergl. Archiv XIV, 216).

e für *ъ* keinen Einfluss des Sloven. sehe, sondern nur eine ähnliche Entwicklung, wobei es sogar ausgeschlossen ist, dass dieselbe im Sloven. und im Vrbniker Dialect in eine gemeinsame Periode des Sprachlebens zurückreichen würde, da die südwestl. sloven. Dialecte in unbetonten Silben nur *ъ* oder *a* (*α*) haben. Eine enge Berührung zeigt darin dieser Dialect mit dem Kajdialect, der ja von Südosten weit in das Küstenland vorgeschoben ist, aber in diesem ist, so viel mir bekannt, *e* unterschiedlos der Vertreter des *ъ*. Im Dialect von Vrbnik, der nicht bloss im gleichnamigen Städtchen, sondern auch in den umliegenden Dörfern gesprochen wird und unter allen mir bekannten serbokroat. Dialecten die meisten alterthümlichen Züge bewahrt hat, spricht man also *deǹȅs* neben *dȃn*, *semȅń* aber gen. pl. *semáń*, *pȅs* und *pȅsja* aber in Garica (eine Stunde von Vrbnik) ist die Silbe lang wie im Sloven., daher *pasjî*, *kȅsno*, *sȅn* (somnus) *kebȅl*, gen. pl. *kebál*, *vinȅc*, gen. pl. *vínāc*, *ȕzel*, gen. pl. *uzál*, *deskȁ*, gen. pl. *desák*, *vȅ dne* neben *vȃ vȍn letu*, *dȅž*, *težȅk*, sogar *čȅ* für *ča* etc. Der Vocal kann natürlich auch in unbetonten Längen stehen, z. B. *stāblȍ*. Ausnahmen sind: *lȁžen* mit *a* durch die ganze Conjugation ist angelehnt an das Substantiv *laž*, *stozȁ* st. *steza* ist in dieser Form aus dem nur zwei Stunden entfernten Dialect von Dobrinj eingedrungen, in Omišalj noch *stezȁ*, in *ténko*, *tēnkȁ* dürfte die Länge jungen Datums sein, erst entstanden als bereits *tenko* gesprochen wurde, wie dies einige čakav. Dialecte mit ihrem *tȅnko* (Neman. II 22) und das štok. *tȁnkî*, das slov. *tъnka* zeigen. Nur *bȁk*, *bȁka* (so auch in Omišalj und Dobrinj, im letzteren würde man *bȍk* erwarten) macht Schwierigkeiten.

Denselben Unterschied zwischen *e* und *a* für älteres *ъ* hat der Dialect von Omišalj, wobei zu bemerken ist, dass zwischen diesem und dem von Vrbnik der Dialect von Dobrinj eingesprengt ist. Ausser den aus dem Dialect von Vrbnik schon bekannten Abweichungen findet man hier noch einige. So spricht man in Omišalj *pakȁl* (nom. sgl.), *paklȕ*, wo das erste *a* wahrscheinlich aus dem südöstlichen Dialect der Insel Veglia eingedrungen ist, unterstützt durch den Einfluss der Literatursprache. In ähnlicher Weise dürfte auch das *a* der Schlusssilbe zu deuten sein, jedenfalls ist das *l* im Auslaute für diesen Dialect befremdend. Der Gen. pl. *stēz* ist mit den übrigen Casus ausgeglichen, die Participia wie *prišȅ*, ebenso das Substant. *ȕzē* (*uzao*) sind nur scheinbare Ausnahmen, indem das *e* erst spät wegen des *l* gelängt wurde. Lang kann auch jenes *e* sein, das sich in *el* aus *l̥* entwickelte, *el* wurde dann zu *e*, z. B. gen. pl. *bēh*, *jȁbēk*.

In Dobrinj und in allen Dörfern des Kirchensprengels von Dobrinj (zwischen Vrbnik und Omišalj) vertritt in kurzen Silben, mögen sie betont oder unbetont sein, *o* die beiden urslav. Halbvoc., in langen Silben wurden sie aber zu *a*, z. B. *donȍs*, *nocȍs*, *dȍž*, *logȍk*, *moglȁ*, *vȍs* (omnis), *kȍsno*, *težȍk*, *von* (vънъ), *somȍn*, aber gen. pl. *somán*, *pȍs*, aber gen. pl. *pás*, *otȍc*, gen. pl. aber *otác*. *sȍn* (ѥсмь), *čo* (чь), *uzdohnȕt*. *dān*, *tāst*, *māh*, *crikav* (gen. pl.). Auch da gibt es einige Verstösse gegen die mit Consequenz befolgte Regel, die wir zum Theil schon aus dem Dialect von Vrbnik kennen. So *bȁk*, *lȁžem*, *bȁt*, in Vrbnik ganz regelrecht *bȅt*, in *mȁlin* (so auch in Vȑbnik) neben *mālin* liegt möglicherweise eine Verschränkung beider Formen mit kurzem und langem Vocal vor, in *češōj* ist die Länge erst nachträglich entstanden, wie der Vrbniker Dialect mit seinem *češȅj* und einige andere čakav. Dialecte mit ihrem *čȅšalj* (Neman. 19) zeigen. Jungen Ursprungs ist auch die Länge in *son* neben štok. *sȁn* und sloven. *sȁn*.

Einen Unterschied zwischen urslav. ь und ъ gibt es also ebenso wenig in diesen drei Dialecten auf Veglia wie im Süden in Montenegro und in Dobrota, für beide Halbvoc. ist derselbe Ersatz. Dies ist auch vollkommen begreiflich, da im Serbokroat. zumindest schon zu Beginn der durch die Sprachdenkmäler erreichbaren Zeit der weiche Halbvoc. mit dem harten zusammenfiel; ob dies ъ ganz denselben lautlichen Werth hatte wie das urslav. lässt sich nicht bestimmen, es war ungefähr der Laut, wie er noch in Dobrota gesprochen wird. Nur so erklärt es sich, dass in ganz nebeneinander liegenden Dialecten, wie in den von Vrbnik und Dobrinj — Risika, wo ich noch das *e* des Vrbniker Dialectes hörte, ist von Dobrinj nicht mehr als eine gute Stunde entfernt — sich ъ zu *e* und *o* entwickeln konnte. Da sich daneben in langen Silben *a* entwickelte, so ist es wahrscheinlich, dass, wie das Sloven. bestätigt, der Halbvoc. sich in kurzer Silbe länger hielt, auch dann noch, als sich in der Länge daraus ein *a*-Laut zu entwickeln begann, *e* und *o* als Kürzen des ъ sind also in diesen Dialecten jüngeren Ursprungs, als das lange *a* (= ъ). Ganz ausgeschlossen ist es, dass dies *e* und *o* nicht unmittelbar aus ъ, sondern erst durch die Mittelstufe des allgemein serb. *a* hervorgegangen wären. Wir finden im Serbokroat. nirgends einen Lautvorgang, nach welchem ein kurzes *a* zu *o* oder *e* würde, im Gegentheil, wir sehen in mehreren Dialecten Dalmatiens und auch in dem von Dubašnica auf Veglia, dass gerade *a* unter dem langen Accente zu einem Laut wird (*å*), der zwischen *a* und *o* steht und der bald mehr bald

weniger nach *o* hin ausgeprägt ist, ja in einigen Mundarten Dalmatiens geradezu *o* werden kann. Ebenso unmöglich ist der Weg von *a* zu dem *e* des Vrbniker Dialectes, es besteht die entgegengesetzte Neigung, nach der ein urslav. *ę*, dessen vocalisches Element ein offenes *e* (*ä*) gewesen sein dürfte, nach den Palatalen zu *a* wird.

Man würde gerne die für die beiden genannten Dialecte so charakteristischen Laute *e* und *o* als Reflex des ъ schon aus früheren Jahrhunderten nachweisen, aber obwohl es in Kukuljević's Acta Croatica nicht an Urkunden mangelt, die in Vrbnik, Omišalj oder Dobrinj geschrieben wurden, so fehlt es doch an solchen Beispielen. Dies ist einigermassen befremdend, da man sich in diesen Texten gerade hinsichtlich der Halbvocale nicht streng an die Tradition der kroatischen Redaction hielt, wie die vielen Beispiele mit *a* = ъ zeigen. Warum also kein *e* oder *o* für ь, ъ? Ich kann nur vermuthen, dass die Schreiber diesem *e*, *o* als einem eng beschränkten Provinzialismus oder gar Barbarismus auswichen, ein *den*. *ve* vertrug sich nicht mit ihrer Auffassung von schriftstellerischer Eleganz. In der Urkunde aus Omišalj Nr. 78 vom J. 1465 liest man в орлец. Es wäre also dies ein Beispiel für das *e* der localen Mundart, beim Namen einer Gegend ganz verständlich, wenn wir nicht in Nr. 84 vom J. 1468 dafür орлоц finden würden; möglich, dass letzteres nach der Dobrinjer Aussprache aufgezeichnet wurde.

Auf zwei Punkten des Serbokroat. haben wir demnach in der Behandlung der Halbvocale eine bedeutende Aehnlichkeit mit dem Sloven. und in weiterer Linie mit dem Bulgar. gefunden: im äussersten Nordwesten, in Dialecten (mit sehr altem Typus, war, wie im Sloven., die Quantität massgebend, und im Südwesten, wo entweder der Halbvoc. noch existirt oder zu einem dumpfen *e*-Laut wurde, als dessen Erinnerung an seine einstige halbvocal. Natur noch die Kürze geblieben ist. Es ist daher der Gedanke sehr naheliegend, dass auch im Serbokroat. gleich dem Sloven. der Halbvoc. zuerst in langen Silben zu *a* wurde und dass diesem Zuge, wie in den görzer und venetianischen Dialecten oder im Kajdialect, erst später der Halbvoc. in den kurzen Silben folgte. Wir würden dann erwarten, dass die ältesten Beispiele für *a* in den serb. Denkmälern zuerst in langen Silben anzutreffen sind. Dies ist aber nicht in dem Grade der Fall, um die obige Regel bestätigen zu können. Die ältesten Beispiele (ungefähr aus der Mitte des XIII. Jahrh.), könnte man damit noch in Einklang bringen. Es sind dies са (vergl. *tâj*, *tà*, *òvâj*, *ònâj*) zweimal, на (нъ) sechsmal im Laibach. Homil. und die gen. plur. чрѣсаль.

срьдаць im Fragment Joan. bapt. lab. (Šafařík, Pamat. hlahol. písem. 63), das etwas jünger ist als das erste Denkmal. Aber bei den übrigen ältesten Beispielen ist diese Regel schon ganz verwischt und ein Unterschied nach der Quantität im Ersatz der Halbvoc. durch *a* nicht sichtbar. Dabei ist allerdings nicht zu vergessen, dass die Schreiber unter dem mächtigen Einflusse des kirchenslav. Schriftthums nicht plötzlich mit der alten orthographischen Tradition brechen konnten und sie daher wohl noch lange *ь* schrieben als schon *a* gesprochen wurde. Es verdecken uns demnach die ältesten kirchenslav. Texte serb. und kroat. Redaction den ursprünglichen Zustand der Volkssprache beim Aufkommen des *a* für *ъ*, man gab dem *a* erst dann Platz als es in der Sprache schon allgemein durchgeführt war. Wir lesen also im Misale Kukuljević (vergl. Jagić Priměri starohèrv. jez. 6—18, 24—29) — wahrscheinlich aus dem Anfang des XIV. Jahrh. — кадѣ (bis), людаскне. манн, шадь, пришадши. ка. даждь, даждить, санмищихь, стагнахь, силань, ва нь etc.; in der ältesten glagolitischen Originalurkunde aus d. J. 1309 Kukuljević Acta (Nr. 3): ва врѣме, та (тъ), долаць, сат'ником', сат'никь, сат'ника, пришаль, пришал', када, добитакь, in Nr. 4 дан. почап'ши, х'лмаць, стазоу, долац', када. In den cyrillischen Texten sind die ältesten Beispiele in der Urkunde Nr. 85 bei Miklos. Monum. aus dem J. 1332: ва име, дань (*ь* wurde in offener Silbe längst nicht mehr ausgesprochen wie владаоца zeigt), дьжань (bis), подобань, добитакь, дьбровачке, дьбровачкога, дьбровачки, волова, Станаць, сан (vergl. Jagić im Književnik I 166 und Gram. jez. hèrvat. 24—25). Die Urkunde Nr. 71 aus der Zeit von 1275—1321 kommt nicht in Betracht, weil sie nach einer späteren Abschrift veröffentlicht ist.

Wenn man den Denkmälern, die seit dem Ende des XIII. Jahrh. fürs Serbokroat. sehr reichlich fliessen, glauben darf, so entwickelte sich *a* aus dem Halbvocal früher im kroatischen Westen als im serb. Osten. Im Westen oder genauer auf nordwestlichem čakav. Gebiet, wohin man die ältesten glagolitischen Urkunden, die bereits *a* haben, versetzen muss, kann dies *a* schon aus der zweiten Hälfte des XIII. Jahrh. belegt und durch die folgenden Jahrhunderte in den Urkunden bei Kukuljević Acta, z. B. aus den J. 1309, 1321, 1347, 1375 etc. verfolgt werden, während in den Urkunden — und in diesen kommt die nationale Sprache zuerst zum Vorschein — die mit den Gegenden weiter im Osten in Zusammenhang stehen, solche Beispiele erst aus dem zweiten Viertel des XIV. Jahrh. vorkommen. Und da sind es vorzüglich die bosnischen Ur-

kunden, also gegenüber den eigentlichen serb., die aus mehr westlichen Gegenden, wo sich dieser Lautprocess am stärksten abspiegelt. Neben der schon erwähnten Urkunde Nr. 85 bosnischer Provenienz sind es die Urkunden Nr. 89 (vom J. 1333), Nr. 175 (1375), Nr. 176 (1358—76), die verhältnissmässig viel Beispiele für diesen Lautprocess bieten, während wir in dieser Zeit unter den vielen serb. (im engeren Sinne) Urkunden nur in Nr. 88 (1333) und Nr. 116 (1348) einige *a* für ъ lesen und uns in Nr. 90 (1334), Nr. 92, Nr. 93, Nr. 94 alle drei aus d. J. 1321—36, Nr. 99 (1342), Nr. 100 (1345), Nr. 109 (1336—47), Nr. 110 (1336—47), Nr. 111 (1336—47), Nr. 112 (1347), Nr. 144 (1357) und in den Nrn. 144—175, die fast alle serb. Provenienz sind, vergeblich nach einem *a* für ь (ъ) umsehen. Bosnische Urkunden aus dieser Periode, die in diesem Punkt noch stricte die kirchenslav. Tradition befolgen würden, sind äusserst selten: Nr. 159 (1367) und Nr. 181 (1378). Man wird gegenüber diesen Zeugnissen ex silentio für den serb. Osten zur grossen Vorsicht gemahnt, da man weiss, dass in den serb., insbesondere in den Athosurkunden, auch in allen anderen Punkten der Grammatik die kirchenslav. Tradition strenger und länger befolgt wurde als in den bosnischen. Aber trotz allem dem glaube ich, dass im čakav. Westen *a* früher aufkam, weil das Zeugniss der Denkmäler durch die heutige Sprache gestützt wird, die eine grössere Vorliebe für dies *a* zeigt, als die übrigen serbokroat. Dialecte, es ist ja doch in einigen Fällen *a* für ъ geradezu charakteristisch für einige westliche Dialecte.

Es wurde bereits von Jagić (Archiv IV, 402—11) nachgewiesen, dass das Serbokroat. noch in historischer Zeit einen und zwar nur einen Halbvocal hatte. Aus den dort gesammelten slavischen Namen in latein. Urkunden Kroatiens ergibt sich in der That, dass im XI—XII. Jahrh. der Sprache jener Gegenden noch *a* für ъ abging. Eine Bestätigung dafür erhalten wir, worauf mich Prof. Jagić aufmerksam machte, in dem Umstande, dass in den ältesten serb. und kroat. Denkmälern so gut wie niemals der Halbvocal durch *e* oder *o* ersetzt wird, während es in gleichzeitigen bulgar. Denkmälern geradezu an solchen Beispielen wimmelt. Dieser Dualismus in den südslav. Denkmälern ist bei der sonstigen Beeinflussung der serb. Graphik durch das bulgarisch-macedonische Schriftthum — wahrscheinlich kam ja der ausschliessliche Gebrauch des Halbvoc. ь in der serb. Graphik auch aus dem Süden — nur dann verständlich, wenn wir annehmen, dass die serbischen Schreiber nicht wegen der literarischen Tradition, da dieselbe ja auch ein *e* und *o* zuliess, so

starr an dem ь festhielten, sondern dafür einen anderen Grund hatten: sie fanden in der Volkssprache nicht die geringste Stütze, um für ь nach Art der bulgar. Denkmäler auch *e* und *o* zu gebrauchen, da die lebendige Sprache noch einen ganz eigenartigen Halbvocal hatte.

Man nehme von diesem Standpunkt nur die ältesten Denkmäler durch, Beispiele für *e* und *o* gibt es in ihnen fast nicht, und wenn wir hie und da den vollen Vocal finden, so ist es gerade *e* ohne Rücksicht darauf, dass etymologisch der harte Vocal berechtigt wäre. Es ist dies wohl kein Zufall, denn der serb. Halbvocal kam seinem acustischen Werth nach am nächsten einem kurzen dumpfen *e*. In den Wiener Blättern und im Mihanović'schen Fragm.[1]) gibt es kein *e* für ь und auch in dem aus der zweiten Hälfte des XII. Jahrh. stammenden Evang. Miroslav's, das also zu den ältesten serb. Denkmälern gehört, wird überall ь geschrieben bis auf einige gen. plur. auf -ен. Dagegen hat dies Denkmal einige Beispiele für *o* = ъ (L. Stojanović, Мирослав. јеван., Београд 1893 S. 7), die aus der bulgarischen Vorlage beibehalten wurden. Im Fragm. Kukuljević sind nur zwei Beispiele für *e* = ъ: семрти und семрьти, während in allen übrigen Beispielen, in denen wir *e* erwarten könnten, ь geschrieben wird: дьнъ (einigemal), льжъ, шьстиѣ, отьць (bis) etc. In der Legende der hl. Thekla: вьсь (bis), мьстить, льсти, дьври, дьнь, неправьдпь etc. aber деци. Dass sich der Schreiber dabei an die lebende Sprache hielt, zeigen solche Beispiele wie огьнъ, огьнь, спасьль. In der Vita Symeon. (XIII—XIV. Jahrh. ed. Šafařík Památký), also einem verhältnissmässig ziemlich umfangreichen Text, kommt nur einigemal *o* für ь (ъ) vor: любовию, црьквьными, neben праведьнаго und ѥсьмь. Die ganz vereinzelten Beispiele mit *o* st. ъ sind durch die Macht der literarischen Gewohnheit in das serbische Schriftthum hineingerathen, die Wörter, in denen sie vorkommen, sind gerade solche, die man in der kirchlichen Literatur auf Schritt und Tritt antrifft, wie црьковь, тогда, любовью.

Eine Ausnahme würden bilden das Evang., das für Vlькь in der zweiten Hälfte des XII. Jahrh. geschrieben wurde (Sreznevskij, Свѣдѣн. и замѣт. о малоизв. etc. Nr. XII) und die Kormčaja von Ilovica (1262), in denen die Halbvoc. verhältnissmässig oft durch *e* und *o* ersetzt werden. Dies ist beim ersten Denkmal begreiflich, da in demselben die serb.

[1]) Im Grškovič'schen Fragm. wird gleichfalls ъ beibehalten; die einzigen Ausnahmen sind праведънаго, тогда, кънигочие, die aus der bulgar. Vorlage geschöpft sind.

Redaction noch nicht ganz durchgeführt ist — es hat noch einige Nasalvocale. Da es im Vergleich zu Miroslav's Ev. weiter im Osten des serb. Südens geschrieben wurde, wo die Berührung mit dem bulg. Schriftthum viel intensiver war, so ist auch die geringere Emancipation von der bulgar. Redaction verständlich. Noch bedeutend stärker sind die Spuren der bulgar. Vorlage im zweiten Denkmal, das nicht bloss einigemal ѧ schreibt, sondern auch den mittelbulgarischen Wechsel der Nasalvocale voraussetzt und selbst die Laute *ȅ* und *e* in bulgarischer Weise verwechselt.

Wollte man diesen Beispielen der Denkmäler kirchlichen Charakters jede Beweiskraft absprechen, so wird man dies gegenüber den cyrillischen Urkunden des XII. und des ganzen XIII. Jahrh. nicht thun können. Aus der grossen Anzahl von Beispielen führe ich zum Beweise nur einige an und zwar solche, wo in späterer Sprache der Halbvocal zu *a* wurde. In der Urkunde aus d. J. 1189, Nr. 4 bei Miklos., wo in so vielen Punkten die Volkssprache hervortritt, lesen wir in der That сьмь für ѥсмь, ѡсьмь und дьнь, сьвѣть, босьньски und nur einmal *e*: честьниковь; in Nr. 8 (1198) ist die einzige Ausnahme любовию, in Nr. 17 (1222—28) abermals любовию, sonst nur *ь*: довольнь, пришьльць, вьсь, чьстьнаго etc. und ѥсемь, in Nr. 18 (aus derselben Zeit) црьковьна, sonst nur *ь*; in Nr. 20 (aus der gleichen Zeit) gleichfalls nur *ь*, z. B. дѫбровьчькимь, извьнь; in Nr. 23 (1234) nur *ь*: почьсть, штьць, до дньсь, дньсь, зьль, und abweichend von der kirchenslav. Schreibweise: сьмь; in Nr. 28 (1234—40): сьть (gen. pl.), лакьть (gen. pl.), кьга aber дьнешнега; in Nr. 40 (1249): штьць (gen. pl.), тьнькь, коньць; in Nr. 42 (1253) дѫбровьчьскомѹ, доходькь, чьсть etc. neben доходекь, шедь und любовьномѹ; in Nr. 43 (1253) добитькь, сьда, вьзьдѣ, вѣрьнь; in Nr. 52 (1240—72) дьнь, штьць, ѥдьнь, сьть (gen. pl.); in Nr. 53 (1240—72) дьнь und das auffallende трьгохь; in Nr. 55 (aus derselben Zeit) посьль; Nr. 56 (1240—72) кьда, тьда, сьда, польгь, бьнетьчьска; Nr. 62 (1293—1302) сьмь, божьствьныѥ, дьнь, штьць (gen. pl.) etc. neben црьковне und dem auffallenden посоль. Es ist dies eine Chilandarer Urkunde. In Nr. 65 (1305—7) вѣньць, стоуденьць, црькьвио, кьди, казньць und црьковь; Nr. 66 (1273—1314) сьмь, штьць (gen. pl.), вьсь, дьнь; Nr. 70 (1275—1321) ѥсемь und das für die lautliche Auffassung des *ь* charakteristische прокльть (-клатъ); und so geht es durch eine ganze Reihe von Urkunden fort. Dasselbe gilt auch von der aus dem mittleren Dalmatien (Brazzo) stammenden Urkunde

aus d. J. 1251 (herausgeg. von Rački, Starine XIII): осьмь, есьмь, сьмьрти, письць, дольць, рьтьца etc.

Nur in folgenden Urkunden sind verhältnissmässig etwas mehr Beispiele für *e* st. *ъ*. In Nr. 35 (1240) босеньски (bis), добитекь, седа ja sogar кельнемо, кельнѣ, тверьдь, Nr. 38 (1247) вень, добитекь, любевь (bis) und wieder потверьдихь, кельнемо, so auch Nr. 64 (1304) делгь, делжень neben любовномь, wo der Schreiber durch das *e* wahrscheinlich nur die sonantische Aussprache des *l* und *r*, deren silbenbildende Kraft sich auf den ersten Theil der beiden Laute concentrirte, ausdrücken wollte. Der Halbvoc. schleppte sich noch lange in den Denkmälern fort als schon längst dafür *a* gesprochen wurde.

Die Sprache ging nicht auf dem ganzen Gebiete und zu allen Zeiten gleichmässig in der Entwicklung des *a* aus *ъ* vor, indem in den westlichen Dialecten in einigen Fällen *a* erscheint, wo im Osten der Halbvoc. geschwunden ist. Der häufigste Fall ist bei der Präposition *vъ* und ihren Zusammensetzungen, im Westen wurde daraus *va*, im Osten und Süden schon im XII. Jahrh. *u*, und wenn auf das einzige Beispiel im Evang. Marian. Verlass ist, sogar schon im XI. Jahrh. In früheren Jahrhunderten scheint das Gebiet des *va* in einzelnen Ausdrücken, z. B. *vapiti*, umfangreicher gewesen zu sein und weiter nach Osten gereicht zu haben, einzelne derartige Bildungen wie *vapiti*, *vazduh* sind noch jetzt im äussersten serb. Süden (Kotor und Crna gora) zu finden. Im Dialect von Stative (bei Karlstadt) spricht man im instr. *manom*, auf Veglia und gewiss auch in anderen čakav. Dialecten *manu*, dat. *mani*, in Vrbnik *mȅnum*: in Stative *zamem*, *malin*, auf Veglia gleichfalls *mȁlin* und *málin*, Vrbnik *melin*; ebenso *kadi* (Stative, Veglia) für *gdje* im Osten. Zu solchen Beispielen muss auch *prstań*, *kamańe* (Stative) gezählt werden, wo allerdings jüngere Analogiebildungen nach dem Vorbilde von Wörtern mit anderen Suffixen vorliegen. *vapiti* wird auch auf Lastovo gesprochen, *vazest* auf Lesina, Lissa, Brazzo. Derartige Beispiele sind auch einige Präpositionen in der Zusammensetzung oder mit Anschluss an das folgende Wort, z. B. im Dialect von Stative *odašal*, *oba*, *poda*, *preda*; in den Hrvatske narodne pjesme aus Istrien und den quarnerischen Inseln, herausgegeben von der »Naša Sloga« (Triest 1879) finde ich gleichfalls *obaša* I 20, *obašal* II 12 und von solchen Formen ist das *a* auch in das Präs. und den Infin. eingedrungen: *obajde* II 17, *obajt*. in Stari grad (auf Lesina) spricht man *odadnit* (beim Fass den Boden wegnehmen), *prido me*, *podo me*. In dieser Weise ist auch *jȃglȁ* und *jaglȁ* (auf Lesina

durch die Mittelstufe *jъgla* aus *jigla* zu deuten: *jigla* wird in der That auf Veglia (Stara Baška) gesprochen, vergl. *jъgla* im Sloven. So auch *jamem*, wo das Sloven. abermals *jъmam* neben *imam* bietet. Verschieden behandelt wird der Halbvoc. noch in einigen anderen Worten. Neben dem gewöhnlichen *mozak* finden wir in Vrbnik *mozg*, *bazg*, statt *staklo* spricht man auf Lastovo *sklò*, ausserdem gibt es dafür in einigen Dialecten auch *caklo*, in alter Sprache findet man sogar *cka* (Mikalja) für heutiges *daska*. Für derartige Beispiele aus älterer Zeit verweise ich auf Rešetar's Abhandlung, Die Čakavština etc. im Archiv XIII.

Man wird bei dieser ungleichen Behandlung des Halbvoc. bei solchen Formen wie вачера neben вьчера in der Urkunde Miklos. Nr. 280 (1421), самрьть Nr. 331 (1438), самрьти Nr. 338 (1441), дащи Nr. 341 (1442) und oft im Hval'schen Sbornik, ваньќь Nr. 88 (1333) zur Vorsicht gemahnt und wird dabei nicht kurzweg das *a* als nur graphischen Ersatz des Halbvoc. erklären wollen. Gerade in diesen Wörtern erscheint, wie wir gesehen, in den ältesten glagolitischen Denkmälern Kroatiens öfters *e* für *ь*, was im Zusammenhang mit dem späteren *a* darauf hinweisen würde, dass in ihnen der Halbvoc. gesprochen wurde. Neben den bereits erwähnten Beispielen finden wir im Laibach. Homil. дещерѣ, im Fragm. Joan. bapt. lab. семрьти, im Sbornik des Ivančić (Starine XXIII) семрти 127 neben смрти. Dass manches *a* in den Denkmälern nichts anderes als die dem serb. Schreiber geläufige graphische Wiedergabe des *ь* der Vorlage ist und also nicht auf der lebenden Sprache beruht, zeigt schon ein flüchtiger Blick auf die von Daničić Starine III 52 aus dem Sbornik des Hval zusammengestellten Beispiele. Ein solches Beispiel ist auch васихь (*vъsěhъ*) in der Urkunde Nr. 225 (1359).

Wo sich bei Wörtern mit mehreren Halbvocalen verschiedene Formen in den einzelnen Casus ergaben, wurden sie ausgeglichen und éine der ganzen Declination zu Grunde gelegt. So hat man heutzutage nur mehr *mrtvac* durch alle Casus, während diese Form nur im Nomin. berechtigt ist, und wirklich lesen wir in der Urkunde Miklos. Nr. 41 (1253) мьрьца; umgekehrt wurde der heutige Nom. *sajam* erst nach den übrigen Casus gebildet. Für älteres *vsi* (gen.) Kukulj. 124, 183 oder als loc. Kukulj. 128 spricht man jetzt *vasi* angelehnt an den Nomin. Divković hat noch тма und тмен für heutiges *tama*, *taman*.

Es gibt noch einige Adverbia, in denen scheinbar *a* den alten Halbvocal vertritt. Es sind dies *kuda*, *tuda*, *ovuda*, *onuda*, *svuda*. In alter Sprache findet man gewöhnlich dafür коудѣ, тоудѣ, овоудѣ neben

коудоу, тоудоу. Mit Hinweis auf *jagla* für *jъgla* aus *igla* könnte man annehmen, dass bei dem Nebeneinander der beiden Formen *kudě* und *kudu* dieselben zu *kudъ*, *kud* gekürzt wurden, an welches dann, folgend dem allgemeinen Zuge der Sprache, den Jagić in seiner Pomladjena vokal. (Rad IX) auseinandersetzte, *a* antrat. Dies ist mir wenig wahrscheinlich, trotzdem sich ein коудь belegen lässt, da bei diesen Adv. die Formen auf *-a* früher auftauchen als ihre kurzen Doubletten (oder *kudъ*) und man ein *tudъ*, *tud* nicht einmal belegen kann. Geradezu scheitert aber diese Ansicht an вьсоуда, das in dieser Form schon aus dem Ende des XII. Jahrh. (Miklos. Monum. Nr. 9 aus d. J. 1198—99) nachgewiesen werden kann, während ein вьсоудь erst bedeutend später aufkommt, und es andere Beispiele für *a* = ъ, ь aus dieser Zeit noch nicht gibt. Ich glaube deshalb, dass *svuda* bezüglich seines *a* ganz auf gleiche Linie mit den Formen *tada*, *sada* gestellt werden muss, wo *a* uralt ist. Im Laufe des Sprachlebens kam dies *a* durch die Analogie auch bei *kuda* etc. auf um so leichter, da es zum modernen Zuge der Sprache passte und diese Adverbia mehrere Formen hatten. Es ist aber auch nicht ausgeschlossen, dass *kuda*, *tuda* uralte Bildungen sind, das Russ. hat ja auch ein *tuda*, *kuda*. Die jüngste Form scheint mir *tud*, *kud* zu sein, abstrahirt von den Beispielen, die neben consonantischem Auslaut auch auf *-a* auslauteten, sie wäre also erst dann aufgekommen, als bereits *kuda* etc. vorhanden war. Da aber auch das Böhm. und Poln. ein *kud* etc. hatten, so ist es nicht ausgeschlossen, obwohl wenig wahrscheinlich, dass *kud* etc. neben *kuda* schon seit ältester Zeit bestand.

In einigen Fällen wurde der Halbvocal scheinbar zu *e*. Es sind dies *pravedan* (vergl. Jagić, Gramm. hèrv. jez. 24), neben dem man auch *pravadno* findet (Miklos. Vergl. Gramm. I² 389), *meč* und *stegno*. Bezüglich des letzteren dürfte Miklos. Recht haben, dass sein *e* auf *ę* zurückzuführen, vergl. poln. *ścięgno*, und es also mit dem ahd. *scincho* zusammenzustellen ist; *meč* in den dalmatinischen Dichtern (z. B. Marulić 36) geht gleichfalls nicht unmittelbar auf *mьčь* zurück, wie dies bereits für's Sloven. erwähnt wurde. Etwas verwickelter ist die Sache bei *pravedan*, das man in dieser Form (праведьнь) neben правадпь schon in alter Sprache findet. Da neben *praveden* ein *pravedna* lag, so konnte es vielleicht an den Stamm *ved-* angelehnt werden.

Es müssen noch die Formen der pronom. und zusammengesetzten Declin., wie *time*, *onome*, erwähnt werden, von denen Miklos. Vergl. Gramm. I² 388 sagt: »*e* in *jeste*, *time* scheinen einige geneigt, aus

einem betonten ь zu erklären: *jestь, těmь.*« Eine derartige Erklärung ist unhaltbar. Was auf lautlichem Wege aus einem *onomь* mit betontem Halbvocal unter gewissen Bedingungen geworden wäre, sehen wir an *onomadne.* Noch weniger ansprechend ist die Ansicht Sobolevskij's (Лекціи [2] 149), der *me* im dat. und instr. pl. mit den russ. Formen auf -мя (тремя) zusammenstellt und in dem *e* den Reflex des *ę* sucht. Sehr verlockend wäre es, *tome* mit dem litauischen *tame* zu vergleichen, die Uebereinstimmung in den Lauten ist vollkommen, und nach Daničić, Istor. oblika 179 sind derartige Formen mit hinzugefügtem *j* schon aus ältester Zeit nachweisbar. Zwei Schwierigkeiten gibt es dabei. Die übrigen slav. Sprachen wissen nichts von einer solchen Form, und wenn man auch annehmen wollte, dass dies *e* vom loc. sgl. in den instr. sgl. und dann in den dat. instr. pl. eingedrungen sei, denn eine Vermischung oder besser ein Zusammenfallen des loc. und instr. sgl. der pronom. und zusammenges. Declin. kann schon aus dem XIII. Jahrh. nachgewiesen werden — wobei der Zusammenfall durch den Ikavismus (loc. *dobrim* = *dobrěm* fiel mit dem instrum. lautlich zusammen etc.) kräftig gefördert, wenn nicht geradezu hervorgerufen wurde — so würde man damit beim gen. pl. техен, der schon in einer Urkunde aus d. J. 1332 vorkommt, nicht auskommen, da im dat. und instrum. pl. solche Formen auf *e* erst seit dem XV. Jahrh. nachweisbar sind, trotzdem diese Casus viel näher zum loc. und instr. sgl. standen. Alt kann das *e* im gen. pl. schon wegen des *h* nicht sein, ganz abgesehen von der noch immer sehr problematischen Deutung des *e* im lit. *tame.* Insbesondere würde man aber beim alten *time* kein *timi* erwarten. Wenn man berücksichtigt, dass die ältesten Beispiele mit solchem *e* im instr. sgl. — тѣмен aus d. J. 1347 — und im gen. pl. sind, also in Formen, wo die vorausgehende Silbe ein *e* oder *i* enthielt, so liegt der Gedanke nahe, dass dies *e* beim geringen Umfang des Wortes noch im Auslaute hinzugefügt wurde. Dabei könnte man sich auf den dat. pl. mit auslautendem *i* (*timi*) berufen, das grösstentheils dann erscheint, wenn die vorausgehende Silbe ein *i* enthielt (also in der pronom. Declin. in Folge des Ikavismus oder des Zusammenfallens mit der zusammengesetzten), und auch auf den instr. sgl., der gleichfalls ein solches *i* im Auslaut bietet, das dem loc. sgl. abgeht. Gegenüber den umfangreichen Formen des gen. und dat. sgl. *toga, tomu* konnte im loc. und instr. sgl. der vorausgehende Vocal gewissermassen als neue Endung hinzugefügt werden, vergl. böhm. *nikoheho.* Das *a* im instr. sgl. тима, тимаи, тѣма drang vom instr. pl.

ein, es konnte aber auch durch das Nebeneinander von *time* und *tim* hervorgerufen sein.

III. Die Halbvocale im Bulgarischen.

Das Bulgarische hat nur einen Halbvocal ъ; ь wurde zu ъ: *sъn, mъgla.* Dass das Bulgar. in einigen Dialecten einen von ъ verschiedenen, mit *i* und *e* in der Aussprache sich nahe berührenden Halbvoc. besitze (Period. Spisanie IV 103—133, V 19—45, XV 344—51, vergl. Archiv VII, 666) wurde bisher von keiner Seite bestätigt. Es bemerkte schon Miklos. Geschichte der Lautbezeichnung im Bulg. S. 7 ganz richtig, dass dieser Laut als verschieden von ъ seinem Ohre unfassbar bleibe und auch Conjev (За източнобългар. вокализ. 29 ff.) betont mit besonderem Nachdruck, dass es einen derartigen, von ъ verschiedenen Halbvoc. in den ostbulgar. Dialecten nicht gebe. Ich kann dies aus eigener Erfahrung für mehrere macedonische und einige ostbulgarische Dialecte bestätigen. In allen diesen Fällen, wo man den Laut ь gefunden zu haben meinte, wird der gewöhnliche Halbvoc., nur jotirt, gesprochen. Nur in der Jotation haben wir eine Spur vom einstigen Vorhandensein des ь, aber darum lässt sich noch nicht sagen, dass das Bulgar. heutzutage zwei der Klangfarbe nach verschiedene Halbvocale besitze.

Es wurde schon von Drinov (Archiv V, 370 ff.) auseinandergesetzt, dass der bulgar. Halbvoc. nicht in allen Dialecten ganz dieselbe Klangfarbe habe [1]. Ein Hauptcharacteristicum desselben ist, dass bei seiner Articulation der Kehlkopf etwas hinabgedrückt wird und eine geringe Zurückziehung der Zunge stattfindet. Die Zungenarticulation ist in den Dialecten verschieden. Im Dialect von Loveč bildet die Grundlage des ъ die *a*-Articulation (Conjev 56), dasselbe ist im Dialect von Debra der Fall, in dem Dialect nördlich von Saloniki (z. B. Novo selo) ist es die

[1] Der von T. Vasilьjov im Period. Spis. VI 148—150 beschriebene Laut, der an Stelle des bulgar. Halbvoc. und alten ѫ in Teteven und in den Dörfern der Umgebung gesprochen wird, ist wahrscheinlich seiner lautphysiologischen Natur nach gleich dem albanes. *ë*, also ein dumpfer *e*-Laut. Denn Vasilьjov spricht von einem zwischen *jà* und *e* stehenden dumpf gutturalen langen *e*, was an die Beschreibung des Halbvoc. bei Vuk für die Sprache Montenegros erinnert. Es ist diese modificirte Aussprache des ъ hier in der nächsten Nachbarschaft des albanes. Elementes wahrscheinlich auf albanes. Ursprung zurückzuführen. Dann wird es aber auch wahrscheinlicher, dass im Dialect von Bar (in der Crna gora) der Halbvoc. unter dem gleichen Einflusse diese Aussprache angenommen hatte.

o-Articulation, in dem von Sucho die *e*-Articulation. Denselben Unterschied finden wir auch in den sloven. Dialecten, nur ist der Halbvoc. in denselben nicht so dumpf, weil eine Senkung des Kehlkopfes dabei nicht stattfindet.

Neben dem Halbvocal finden wir auf dem ganzen bulgar. Sprachgebiet an Stelle der alten Halbvoc. noch *e* und *o*, gewöhnlich auf wenige Beispiele beschränkt, so dass es im Bulgar. wenigstens zwei alte Vertretungen der urslav. Laute *ь* und *ъ* gibt: a) das Zusammenfallen beider in den Laut *ъ*, dies ist die Regel, und b) die Entwickelung des *ь* zu *e*, des *ъ* zu *o*. Daraus ergibt sich, dass der letztere Lautprocess älter ist als der erstere, der aber viel allgemeiner und consequenter durchgeführt ist und sich über das ganze bulgarische Sprachgebiet erstreckt. Auch in der Behandlung der urslav. Halbvoc. zerfallen die bulgar. Dialecte in zwei Gruppen: in der westlichen sind die Beispiele der primären Vocalisation, so will ich kurz die Entwickelung des *o* aus *ъ*, *e* aus *ь* bezeichnen im Gegensatz zur späteren, secundären, die erst zur Sprache kommen soll, zahlreicher als in der östlichen, in dieser gibt es in einigen Dialecten keinen oder fast keinen Fall, in dem *o* urslav. *ъ* vertreten würde, und selbst *e* für *ь* ist seltener. Nach Conjev S. 27 wird im Dialect von Loveč urslav. *ь* immer zu *ъ*, zu *e* aber nur dann, wenn der Halbvoc. bei Silbenzunahme schwindet: *mъglъ̀* aber *sl'ъpèc*, *uvèn*; in unbetonten Silben wird auch dies *e* zu *i*: *stàric*. Als Ausnahmen von dieser Regel führt Conjev 35 f. nur *den*, *ves den*, *pes*, *len*, *lek*, *lesni*, *nes* (*dьnьs*), *nuštès*, *isinès* (*jesenьsь*) und die Verba *ženъ*, *čenъ*, *čitъ*, *žumъ* an. Das urslav. *ъ* ist als *ъ* bewahrt, *o* erscheint dafür nur in *toj*, *tozi*, *kugi* (*kъgda*), *tugazi*, *l'ubòv*, *upuvàńe* und ausserdem im Suffix -ъкъ, also -*ok*. Dies gilt, soviel ich aus den Sprachproben ersehen kann, im allgemeinen auch für die übrigen östlichen Dialecte. Nur die Beispiele für *e* = *ь* sind in einigen etwas zahlreicher. So habe ich mir notirt aus den Texten aus Gabrovo ausser *den*, *čitè*, *žčniš* (*žęti*), *staric* noch *čcsnъ*, aus Trojan *den*, Trnovo: -*ic* (-ьць), z. B. *klàd'anic*, -*en* (*čъrvèn*); Svištovo *timnà* aber *tъmъ*, -*ec*; Kotel: *timnicъ*, *den*, *sidimdisc*; Stara Zagora: *den*, *rъsčeti*, *čiteš*; Haskovo: *tenki*, *tenku* neben *tъnko* (ob genau aufgezeichnet?), *šev*, *den*, *denici*; Malo Trnovo: *tenki*, *sedèm* neben *den*; Plovdiv: *tenk*, *zemi*, *den*; Panagjurište: *temen*, *tevna*; Radilovo (bei Peštera): *šev*, *čistiti*, *den*; Nevrokop: *tenkъ*, *den*, -*ok* (-ъкъ); Demir Hissar: *lenena*, *tenki*, *temni*, *lesno*, *osem*, *se* (?), *deńa*, -*ec* aber *ъn*; Sucho: *šef-šefŭvi*, *tenkŭ*, *len*, *lek* (facilis).

In den westlichen Dialecten und zwar Debra: *den*, *len*, *čes*, *tenok*, *temni*, *vezden*, *šef-ševoi*, *pes*, *-en* (*lenen*), *-ek* (*ruček*); Prekodrim (unweit von Struga): *tenka* neben *tъnka* (?) und *ruček*; Ochrida: *den*, *čestna*, *česti* (Imper.), *lesna*, *temna*, *testa* (*tьstь*) und *ruček*; Bitolj: *den*, *vezden*, *četiš*, *česna*, *temnina*; Prilep: *den*, *pes*, *čes*, *čestiti*, *temni*, *zemi*, *lenen* aber bereits *danaska* neben *deneska*: Moriovo: *tenka*; Kratovo: *tenki*, *česno*; Veles: *deno*, *deneska*, *zemeš*, *temnoto*; Štip: *tenko*, *zema*, *temna*, *den*, *čete*; Resen: *len*; Lerin: *deno*, *len*, *tešča*, *legi-te* neben *izlъže*, *tenka* neben *tъnka* (wenn nicht aus einem anderen Dialect); Kukuš: *den*, *vezden*, *temna*, *tenka* neben *tъnki*, *zemime*; Voden: *den*, *vó din*, *len*, *lesna*, *vezdi den*, *pes*, *stimnila*; Kostur: *den*, *temna*, *tenka*; Saloniki (nördliche Umgebung): *den*, *len*, *vezden*, *lesno*, *šeftina*, *zemem*, *tenka*, *cvete*, *pekol*; Seres: *den*, *len*, *zemem*, *temna*, *tenki*, *cvetilo*, *vezmi*; Küstendil: *den*, *zema*, *tenka* und bereits *tanka*, *pekolo*; Dupnica: *den*, *tevna*, *zememe*; Dupn. Džumaja: *den*, *teven*, *zememe*; Razlog: *tevna*, *stebla*, *zemim*, *čes*, *lenen*, *den*, *vezden*; Samokov: *tevna*, *temna*, *den*, *česni-te*, *čestit*, *zema*, *lenen*, *tenka* und *tanka*, *stebla*, *vezden*; Sofia: *veze*, *deno*, *vezden*, *leneno*, *čes*, *temen*, *stevni*.

Bedeutend seltener ist in der östlichen Dialectengruppe *o* für ъ, ich habe mir bis auf *toj* in Demir Hissar kein einziges Beispiel in der Stammsilbe notirt, ja in vielen von denselben wird sogar im Suffix -ъкъ der Halbvocal gesprochen, z. B. in Gabrovo, Trojan, Trnovo, Demir Hissar. Nur vor dem Artikel *tъ* wird ъ zu *o*. Dies geschah in den Dialecten von Razgrad, Ruščuk, Šumen, Leskovac (östlich von Trnovo), Babadag (Dobrudža), Demir Hissar, wo nach dem Abfall des *t* das Wort auf *-o* endigt; in Sucho *-ot* neben *-ъt*. Dagegen wird in den Dialecten von Trojan, Gabrovo, Svištovo, Stara Zagora, Koprivštica, Panagjurište *ъt* und ъ gesprochen (vergl. Miletič, O članu u bugar. jeziku 41 f.).

In den westlichen Dialecten, hauptsächlich den macedonischen, erscheint *o* für ъ viel häufiger. Aus den Sprachproben notirte ich mir aus Prilep: *son*, *doš*, *voška*, *bočka*, *toj* neben *ovaj*, selbst *odo* (*otъ*), *vo*, *so*; Moriovo: *tokmo*; Ochrida: *son*, *so*, *toj*, *ovoj*; Prekodrim: *bočvice*; Bitolj: *son*, *tokmo*, *vo*, *so*; Veles: *son*, *doždot*, *kobli*, *odo*, *vo*, *so*, *toj*, *ovoj* neben *ovaj*; Štip: *son*, *bočvi*, *doš* neben *dъš* (?), *voški*, *togaj*, *so*; Strumica: *doš*, *togaj*, *vo*; Resen: *doš*, *so*; Lerin: *son*, *doš*, *bočfa*; Voden: *sona*, *vo* (= *vъ* und *ovъ*) neben *voa* (*ovъ*); Kostur: *son*, *sonoa*, *odozgore*, *so*, *ljubov*; Kukuš: *son*, *bočfi*, *togaj*, *vonka*, *sos*; Dorjan:

vonka: Ajvatovo: *son*, *sonil*, *tokmo*, *vonkašna*, *so*; Küstendil: *soni*, *doš*, *sos*; Dupnica: *son*, *doš*, *vonka*, *sos*, *ovoj* neben *oňa*; Dupn. Džumaja: *son*, *sonuvah*, *doš*, *bočva*, *sos* und *tove*; Gornja Džumaja: *vonka*, *sos*; Razlog: *soň*, *soňok*, *sonuvah*, *sunila*, *sos*, *fof* (*vъ*); Samokov: *son*, *sonok*, *sonim*, *sos*, *odozdole*, *so*, *togaj*. Ebenso erscheint *o* vor dem Artikel (nach dem dann *t* schwand), in Prilep (neben *ot*), Bitolj, Veles (neben *ot*), Štip, Kratovo, Lerin, Kostur, Razlog, Küstendil, Dupnica, Dup. Džumaja, Gor. Džumaja, Sofia, Samokov, also *ot*, z. B. *sonot* in Ochrida, Kukuš, Resen.

An welche Bedingungen ist die primäre Vocalisation geknüpft? Die von Conjev S. 27 für *e* = *ь* eruirte Regel, dass *ь* nur in jenen Fällen in geschlossenen Silben zu *e* wird, wo es bei Silbenzunahme schwindet, kann doch nur den Werth einer praktischen Regel haben, ohne diesem Lautprocess tiefer auf den Grund zu gehen. Der Ausnahmen von ihr sind auch zu viele; man könnte noch *den*, *pes* unter diese Regel bringen, *čitъ* könnte man zur Noth als Analogiebildung nach den vom Infinitivstamm gebildeten Formen deuten, obwohl diesen die Form *četъ*, wie in einigen Dialecten gesprochen wird, widerspricht, ebenso *zemem*; auch *čenъ*, *ženъ* könnte man mit Conjev als angelehnt an die Composita *požnъ*, *načnъ* erklären, es bleiben aber noch immer genug Fälle, die sich unter diese Regel nicht bringen lassen. Auch sollte man erwarten, diese Regel auch bei *ъ* zu finden, was bekanntlich nicht der Fall ist.

Die Ursache dieses Lautprocesses kann nur in der Betonung oder in den Quantitätsverhältnissen liegen. Beispiele wie *slъpèc*, russ. слѣпéцъ, neben *stàric*, russ. стáрецъ, *len* neben *linъt*, russ. ленъ, льнá beweisen, dass bei dem Wandel des *ь* und *ъ* zu *e* und *o* nicht die Betonung massgebend war, es muss also dabei die Quantität im Spiele gewesen sein. Ich glaube nämlich, dass auch im Bulgar. die vollen Vocale *e* und *o* sich nur in langen Silben aus den Halbvoc. entwickelten. Zu dieser Annahme werde ich auch dadurch bewogen, dass gerade in den macedon. Dialecten, von denen einige noch bis in die Gegenwart die Länge gerettet haben (vergl. Archiv XV, 306 und Matov im Sborn. minist. VII, 452), dieser Process bedeutend stärker um sich gegriffen hat als in den östlichen, wo der heutigen Sprache jede Spur der einst vorhandenen Quantität abhanden gekommen ist. Daraus würde sich auch ergeben, dass im Osten die Quantität früher aufgegeben wurde, wodurch diese Dialecte dem Russ. näher gebracht werden, und zwar zu einer Zeit, als die Entwickelung des *ъ*, *ь* zu *o*, *e* noch nicht durchgeführt war. Wir haben es in diesen Fällen

ohnedies mit secundären Quantitätsverhältnissen zu thun, die weder urslav., denn die Halbvoc. waren gewiss kurze Laute, noch allgemein südslav. waren und im Laufe des X. und XI. Jahrh. in den östlichen bulgar. Dialecten schon zu schwinden begannen, denn aus dieser Zeit sind die ältesten Beispiele für *o*, *e* = *ъ*, *ь*, deren Anzahl aber in den östlichen Dialecten so gering ist, dass man annehmen muss, dass dort das Aufkommen dieses Lautwandels mit dem Beginn des Aufgebens der Quantität zusammenfiel. Dem bulgar. *o*, *e*, als Vertreter der Halbvoc. in den Wurzelsilben, entspricht in den beiden anderen südslav. Sprachen in vielen Fällen ein langer Vocal: *den*, serb.-sloven. *dân*, *čest*, serb. *čâst*, *čâsti*, im Dialect von Vrbnik sogar *část*, *čāstì*, sloven. *čast*, und damit stimmt schön das russ. честь, чéсти; *len*, serb. *lân*, *lâna* aber im Čakav. bereits *lán*, in Vrbnik *lán*, *lānà*, sloven. *lân*, russ. ленъ, льнá stimmt dazu nicht: *steblo* sloven. zwar *stəblo* und russ. стебло́, aber serb. *stáblo*, čak. *stāblò*; *test* sloven. *tâst*, serb. *tâst*, *tàsta*, aber das Russ. stellt sich auf Seite des Bulg.: тесть, тéстя; *temen*, serb. *táman* und *tâman*; *tenka* in Vrbnik *ténko*; *ženъ* sloven. *žanjem*, auf Lesina *žájen*; *zemem*, slov. *uzamem*. Geringer sind die Uebereinstimmungen bei *ъ*: *doš*, sloven. zwar *dəž* aber čak. *dáž*, *dāžjà*, *odozgora*, *odozgore* vergl. mit dem serb. *òdâvno* etc. Für die Suffixe bietet das Sloven. mit seinen *močan*, *droban*, *krotak* etc. die beste Parallele. Leider sind die Quantitätsverhältnisse nach ihrem historischen Zusammenhang in den slav. Sprachen noch fast gar nicht untersucht, aber so viel ist sicher, dass sich die Quantitätsveränderungen, mit denen wir es bei der Entwickelung der Halbvocale zu vollen Vocalen zu thun haben, nicht bloss in den südslavischen Sprachen nicht gleich gestaltet haben, sondern sogar innerhalb derselben Sprache in den verschiedenen Dialecten sehr verschiedenartig ausgebaut wurden; es genügt, auf das Čakav. gegenüber dem Štokav. zu verweisen. Ja nicht einmal innerhalb der čakav. Gruppe ist vollkommener Einklang. Es ist daher nicht auffallend, wenn darin nicht überall eine Uebereinstimmung des Bulgar. mit den beiden anderen südslav. Sprachen nachgewiesen werden kann. In diesem Punkte gingen, wie die schon erwähnten Beispiele zeigen, auch die bulgar. Dialecte auseinander. Dies sehen wir auch bei *tьnъkъ*, denn neben dem stark verbreiteten *tenka* finden wir in den Dialecten von Dupnica, Dup. Džumaja, Gor. Džumaja, Küstendil *tanki*, in Samokov nicht bloss *tanka*, sondern auch *sas*, *daždove*, *daž*, *san*, *sanok* etc.: in allen diesen Beispielen ist *a* erst aus *ъ* entstanden. Die Geschlossenheit der

Silbe, von der immer beim Ersatz der Halbvoc. durch *o*, *e* in den altsloven. Denkmälern gesprochen wird, kann nicht die Ursache dieses Lautwandels sein, denn in der Mehrzahl der Fälle finden wir den Halbvoc. oder dessen jüngsten Vertreter noch heute in der geschlossenen Silbe. Einen gewissen Zusammenhang zwischen dem Schwund des auslautenden Halbvoc., also der Geschlossenheit der Silbe, und dem besagten Lautwandel gibt es allerdings: dieser vollzog sich erst in den geschlossen gewordenen Silben.

Die altsloven. Denkmäler stimmen ganz gut mit der heutigen Sprache überein, indem in denselben *o* für *ъ* viel seltener ist als *e* für *ь*. Ob aber das *o* und *e* überall in den Denkmälern der damaligen Volkssprache entspricht, das lässt sich nicht mit Sicherheit bestimmen, da viele Ausdrücke und Formen der Denkmäler in der heutigen Sprache nicht mehr existiren. Es ist wenigstens für mich nicht zweifelhaft, dass schon in den ältesten erhaltenen altslov. Denkmälern durch *o* und *e* in einigen Fällen nur die Aussprache, wie sie in der damaligen Literatursprache üblich war, wiedergegeben wird; dies gilt z. B. von ложь des Cod. Asseman., dagegen dürfte стезь des Euch. Sinait. auch so gesprochen worden sein (XI.—XII. Jahrh.), da im gen. pl. die Silbe lang war. In viel höherem Masse gilt dies von den mittelbulgar. Denkmälern, denn sonst müssten wir von fast allen annehmen, dass sie in Macedonien geschrieben wurden oder wenigstens aus macedonischen Vorlagen geflossen sind, da im Osten dieser Wandel des *ь*, *ъ* zu *e*, *o* niemals so stark um sich gegriffen hatte, ja eine solche Annahme wäre nicht bloss für solche Denkmäler wie Cod. Marian., Psalt. und Euch. Sinait., sondern selbst für Cod. Suprasl. nothwendig, wenn wir uns nicht zur obigen Auffassung bequemen wollen. Es scheint auch, nach den altsloven. Denkmälern zu urtheilen, dass der Unterschied zwischen *ь* und *ъ* etwas länger im bulg. Osten bewahrt wurde als in Macedonien, da in der Unterscheidung derselben Cod. Suprasl. und Savina kniga feinfühliger sind als die Mehrzahl der glagol. Denkmäler. Auch dadurch würden diese Dialecte etwas näher zum Russ. stehen als ihre westlichen Genossen.

Der Unterschied der beiden Halbvoc. wird bei deren Wandel in *o* und *e* streng eingehalten, eine Verwechselung der beiden gibt es nicht. Davon gibt es nur einige scheinbare Ausnahmen. Im Dialect von Kostur (Dorf Bobišta) *tonka* (dreimal in den Sprachproben) neben *tenka*, in Voden *tonko* und *istonče* (verdünnen), in Lerin *tonka*, Prilep *senište*, Seres *vezmi*, Kireč-kjoj *vezmeš*. Sofia (Vrbnica) *veze*, *vezea*, (Dorf

Kovačevica) *vezeli*, Etropol *deštera*, Zaječar *dešteri*, wenn die beiden letzten Beispiele genau aufgezeichnet sind. In diesen Beispielen haben wir es mit dem aus dem Altslovenischen bekannten Umlaut zu thun, der durch den weichen oder harten Charakter der nachfolgenden Silbe bedingt war, *o* entstand also aus dem aus ь umgelauteten ъ. Im Altslovenischen ist dieser Umlaut nur in der Richtung von ъ zu ь nachgewiesen, d. h. ъ wurde zu ь. Es ist aber zu beachten, dass die Assimilation des ь zu ъ durch die Neigung der ältesten Denkmäler, ъ für ь zu setzen, verdeckt werden konnte. Bei *tonka* war das *e* der mittleren Silbe oder genauer die Weichheit des folgenden Consonanten der Grund des Umlautes. Das russ. *tonki* hilft uns bei der Erklärung des bulg. *tonko* sehr wenig, da wir in vielen bulg. Dialecten zu deutlich ein *tenki* sehen. Wenig wahrscheinlich ist mir, dass *dlegi* des Dialectes von Achъr-Čelebi hieher gehört [1]), trotzdem Čolakov aus diesem Dialect ein длъога bietet, weil die Entwickelung eines neuen Halbvoc. aus silbenbildendem *l* einer verhältnissmässig späten Periode angehört, dieser Halbvoc. aber nicht dem Umlaute unterliegt und nicht unterliegen konnte, da bei seinem Aufkommen der Umlaut schon abgeschlossen war. Es ist *dlegi* hier so zu erklären, wie *černi* st. des zu erwartenden *čo^a^rni* und es kann daher nicht als erwünschte Parallele zum Glagol. Cloz., der für urslav. *ьr*, *ъr* vor weicher Silbe gerne *rь* schreibt (Vondrák, Glagol. Cloz. 19, Archiv XV, 348), herangezogen werden. In *težok* (Štip), *ručok* (Štip, Veles, Tikveš etc.) beruht *o* = ъ auf der Verallgemeinerung des Suff. *-ъkъ* der harten Stämme. Beispiele dieses Umlautes aus den mittelbulgar. Denkmälern hat Lavrov, Обзоръ звуковыхъ и формаль. особенност. болгар. яз. Moskau 1893, S. 39 gesammelt.

Die Sprache, wie sie uns in den mittelbulgar. Denkmälern entgegentritt, kennt nur einen Halbvoc., der in den einen Denkmälern durch ь, in den anderen durch ъ, in den dritten promiscue durch beide bezeichnet wird. Die Anfänge des Zusammenfallens der beiden urslav. Halbvoc. in ъ reichen im Bulgar. in eine ältere Periode zurück. Schon zu jener Zeit, aus der die ältesten altsloven. Denkmäler stammen (X.—XI. Jahrh.) war dieser Lautprocess schon stark verbreitet, wenn nicht schon vollendet. Ich fasse also in Uebereinstimmung mit Miletič (O

[1]) Auch *o* in *rasponka* im Dialect von Veles vertritt nicht ь, wie Matov (Sbor. des bulg. Minist. VII, 474) glaubt, es steht im Ablautsverhältniss zu *pen-* (*pę-*).

članu u bugar. jez. 34 ff.) und Conjev 28 die in den altsloven. Denkmälern so häufige Abweichung des *ь* zu Gunsten des *ъ* als in der damaligen Sprache begründet auf und glaube nicht, dass z. B. *tъmnica* als *temnica* gesprochen wurde. Aber ich bin weit entfernt, jedem *ъ* für urslav. *ь* in den Denkmälern eine lautphysiologische Bedeutung beizumessen, ganz gewiss verdankt ein bedeutender Procentsatz dieser *ъ* nur graphischen Eigenthümlichkeiten sein Dasein. Zu solchen rechne ich das *ъ* für *ь* im Auslaut und in allen solchen Stellungen, wo es später schwand und mit einiger Wahrscheinlichkeit auch solche Beispiele, die in der heutigen Sprache *e* haben, z. B. отъць. Es ist nicht ganz richtig, wenn Conjev S. 28 behauptet, dass in den altsloven. Denkmälern in den Suffixen, wo der Halbvoc. nicht verstummte, niemals *ъ* für *ь* stehe, der Cod. Marian. schreibt achtmal отъцъ, und hat auch осълъ, im Euch. Sinait. sind Beispiele mit *ънъ* für *ьнъ* (im nom. sgl.) zahlreich. Wenn die Denkmäler neben тъмница auch темница haben, so folgt daraus noch gar nicht, dass ersteres gerade so gesprochen wurde wie letzteres, denn die heutige Sprache zeigt, dass *tъmnica* wirklich gesprochen werden konnte. Die einen Dialecte hatten *temnica*, die anderen *tъmnica*, wo beides nebeneinander in den Denkmälern vorkommt, ist die eine Form aus der Vorlage geflossen oder gemäss der literarischen Tradition gebildet. Anders stellt sich Leskien, Die Vocale *ъ* und *ь* etc. S. 101 den Vorgang vor: »Wenn *ъ* — so schreibt er — nach den betreffenden Consonanten (sc. *č*, *ž*, *š*) in éinen Laut zusammenfielen, so ist doch nur zweierlei möglich: entweder *ь* wurde zu *ъ*, dem widerspricht aber, dass neben шъд- ausserordentlich häufig шед- geschrieben wird, *e* aber in diesem Dialect nicht auf *ъ* zurückgehen kann; oder es entstand ein Laut, der weder wie ursprüngliches *ъ*, noch wie ursprüngliches *ь* lautete, sondern etwas drittes war; dies dritte wird aber so gut zu *e* wie das keinem Zusammenfallen mit *ъ* ausgesetzte *ь* in *dьnь*.« Diese scharfsinnige Auffassung scheitert an der heutigen bulg. Sprache, da für das an Stelle eines urslav. *ь* erscheinende *ъ* nirgends *e* gesprochen wird, folglich *šъd-* und *šed* in gleicher Weise auf *šьd* zurückgehen. Wenn auch alle drei Schreiburgen *šьd-*, *šъd-*, *šed-* der wirklichen Aussprache entsprechen, so bestanden sie dennoch niemals in einem Dialecte zugleich nebeneinander; *šьd-* wurde in einigen Dialecten zu *šed-* in anderen zu *šъd-*. In den Sprachproben desselben Dialectes findet man hie und da neben *tenka* auch *tъnka* (wenn genau aufgezeichnet), in solchen Fällen ist die eine Form aus einem anderen Dialect eingedrungen (bei Volksliedern beson-

ders begreiflich), dagegen ist *tevna* neben *tavnica* nicht auffallend, da hier verschiedene Quantitätsverhältnisse vorhanden sein konnten.

In mehreren, insbesondere östlichen und centralen Dialecten ist das Vorhandensein des einstigen ь an dem palatalen Charakter des vorausgehenden Consonanten erkennbar. So im Dialect von Malo Trnovo *deń*, Trojan *pъtъ* aber *pъt* (wenn genau aufgezeichnet), Gabrovo *pъťa*, *ogińъ*, Trnovo *pъťa*, *ogъńa*, Šumen *pъť*, *deń*, *čumeń*, Jambol *pъťa*, Kotel *deń*, *pъḱ*, (*pątь*), *deviḱ* (*devętь*), Achъr-Čelebi *deveať*, *gospoďu*, *źoaťu* (geschrieben зьоатьу), *poarsteń* etc., Radilovo *peť*, *gospuť*, *deń*, *prъsteń*, Bracigovo *pъťá*, Pirdop *zeťu*, *zeťa*, Rupčos *deveḱ*, *poḱ* (*pątь*), *deń*, Demir Hissar *zeťa*, *pъťa*, aber *pъt*, *ogъńa*, Nevrokop *deń*, Sucho *puť*, *ťenko* etc., Kukuš *pъḱ*, nördl. von Saloniki *deń*, *vogeń*, Ajvatovo *pъť*, Neguvan *gòspůć*, *pъ̀ć* aber *pъtišta*, *zeć* (*zętь*) doch *pet*, Sofia (Gurmazovo) *deńo*. Daraus folgt aber noch nicht, dass sich in diesen Dialecten ь länger gehalten habe, sondern nur, dass es mit einer stärkeren palatalen Affection des vorausgehenden Consonanten verbunden war, im Auslaute dürfte ь gar nicht den Wandel zu ъ mitgemacht haben. Uebrigens muss noch bemerkt werden, dass es in einigen von den genannten Dialecten auch secundäre Erweichung gibt z. B. im Dialect von Kotel Trnovo, Saloniki *sъń*, Rupčos *sińo*.

Die westlichen Dialecte blieben nicht bei ъ (urslav. ь, ъ) stehen, sondern entwickelten dasselbe zu einem vollen Vocal. Derselbe ist in den meisten *a* (Prilep, Moriovo, Bitolj, Veles, Tikveš, Skoplje, Küstendil, Dupnica, Dup. Džumaja, Razlog, Samokov, östliche Umgebung von Sofia, Orchanie, Etropol), in den Debradialecten *o*, in Achъr-Čelebi und Rupčos *o* und *a*, in einigen Dialecten (wie Vidin) wurde ъ nur in unbetonten Silben zu *a*. Es ist das derselbe Lautprocess wie im Serb. und Sloven., und zwar jüngeren Ursprungs, da an demselben auch das aus *ą* entstandene ъ participirt. Je weniger die primäre Vocalisation in den westlichen Dialecten durchgeführt ist, desto stärker ist diese secundäre, sie konnte ja nur jene ъ ergreifen, die von der ersteren unberührt blieben. Der Unterschied zwischen den beiden Vocalisationen ist nicht bloss ein zeitlicher, sondern besteht auch darin, dass bei der ersteren die beiden Halbvoc. streng auseinandergehalten werden, während bei der secundären jeder Unterschied zwischen ursprünglichem ъ und ь aufgegeben ist: *den* und *son* aber *magla* und *laž*.

Das älteste Beispiel dieser Vocalisation wäre ва пан im Trnov. Evang., wenn es nicht ein Schreibfehler wäre: sichere Beispiele haben

wir erst aus dem XVI. Jahrh. und zwar in dem von Valjavec benutzten Psalt. Mihanović (O prijevodu psalama S. 188), aber die Mehrzahl der Beispiele ist hier auf Rechnung der serb. Vorlage oder des serb. Schreibers zu setzen (die Handschrift ersetzt regelmässig ѫ durch у) wie schon die gen. plur. доуша, оуста etc. zeigen. In der von Jagić Starine IX veröffentlichten apokr. Apokalypse sind сась (oft), сам, мѣсецать, градать, прьвіать, aber auch diese Handschrift ist nicht ganz frei von serb. Beeinflussung. Eine grössere Anzahl von solchen Beispielen bietet der von Novaković (Starine VI) herausgegebene Text aus dem Anfang des XVIII. Jahrh., aber wie wir schon an ва neben вовь, во sehen, geht auch da einiges auf Rechnung der serb. Vorlage oder des serb. Schreibers. Kalina rechnet in seinem an Material sehr reichen Werke Studyja nad histor. język. bułg. 194, 207 unrichtiger Weise auch solche Beispiele dazu, wie стѫѕа im Bolog. Psalt., нѣсамь, штлѫчань, самь und den gen. pl. книга im Macedon. Apost. und стѫзамь, стѫзѫ, есмѫ im Okt. Mihan., wo ѫ, а nicht den Lautwerth von *a*, sondern von *ъ* hatte, wie man dies sofort an dem Beispiel aus dem Maced. Ap. ersieht, denn einen gen. plur. *kniga* gab es im Bulg. niemals. Dasselbe gilt von den Beispielen, die Kalina aus dem Belgrader Sbor. anführt. Wenn es auch in den Denkmälern an solchen Beispielen vor dem XVI. Jahrh. fehlt, so möchte ich trotzdem das Aufkommen dieses Lautwandels in eine ältere Periode etwa das XIII. Jahrh. versetzen, schon deshalb, weil er auch im benachbarten Serb., mit dem diese Dialecte des Bulgar. so manche Berührungspunkte haben, ungefähr in dieser Zeit aufkam.

Im Dialect von Debra, wo der neue Halbvoc. (ursl. *ъ* und *ь*) zu *o* wurde, ergab die primäre und secundäre Vocalisation das gleiche Resultat, so dass sich in vielen Fällen nicht entscheiden lässt, ob wir es mit dieser oder jener zu thun haben. Hier können uns nur die übrigen bulgar. Dialecte helfen. Da in den macedon. Dialecten grösstentheils *son*, *dož* gesprochen wird, so gehören diese Wörter im Debradialect unter die Beispiele der älteren Vocalisation, *snoha*, *loga*, *ložeńe*, *moh*, *mogla* etc. zur secundären Vocalisation. Aehnlich verhält es sich auch im Dialect von Rhodope, doch davon später.

Andere Dialecte haben *a* neben *ъ* und zwar in der Weise geregelt, dass in dem einen *a* in unbetonten Silben in anderen umgekehrt nur in betonten Silben erscheint. Daneben gibt es auch solche Dialecte, wo sich nicht leicht ein Princip für die Vertheilung der beiden Laute finden lässt, zumal man niemals sicher ist, ob in den Sprachproben mit *a* ein

reines *a* oder ein dumpfer, dem *a* sehr nahe stehender Laut, gemeint ist. In diesen Dialecten ist die Entwicklung des ъ zu einem *a*-Laut noch nicht abgeschlossen. Für die Dialecte von Prilep, Veles, Bitolj, Ochrida kann ich nach eigenem Gehör die reine Aussprache des *a* (= ъ) bestätigen; dies gilt im allgemeinen von den macedon. Dialecten. Für ъ neben *a* habe ich mir folgende Beispiele in den Texten gesammelt. Aus Veles nur измъкна und осъмнило, sonst *a*; aus Tikveš nur тънка sonst *a*; aus Ochrida: лажица, снаи neben тънко-но; Štip: чате, лажа, магла-та neben цъфтѐле, измъкна, осъмне, дъждо (einige von den Štiper Sprachproben scheinen corrigirt zu sein); Lerin: Dorf Cerovo огано, дошал, рекал neben отишъл, излъже. рекол (wenn genau), дошол, Dorf Vrbeni огън, излъже, in anderen Dörfern снао, оган neben мъгла, тънка; Kostur (Bobišta): снай, снао, снаа, оган neben огън, мъгла und мънгла, къ (кърда); Küstendil танки, танка, снао neben тънки und тенки, излъга und das alles aus demselben Dorfe, ausserdem цавти, изсахне; Pirdop тежак, сам, танка, танак, оганьа, дошал, рекал, примакнете, снаа, лажа und съм, дъждове, със, тъмница, дъштерьа, във, сън; Ichtiman: лажеш, маглъ, сас, сам neben дъш, тънко, вънка. Wird in den letzteren drei Dialecten in der That ein reines *a* und nicht ein unvollkommen gebildetes und dumpfes *a* gesprochen? Zu dieser Gruppe gehören auch die Dialecte einiger Gegenden um Vidin, der südlichen Umgebung von Sofia und Strumica (Archiv V 373). Für den Dialect von Ajvatovo, wo neben ъ auch *a* erscheint, wird ausdrücklich bemerkt, dass es etwas dunkel gefärbt sei (Sbor. Minist. IV 192). Der Dialect von Voden hat kein *a* für ъ (vergl. Archiv V 373), etwas anders verhält es sich mit dem Reflex des *ą*. Das einzige Beispiel снаỳ in einem Text aus Radilovo ist wahrscheinlich aus einem anderen Dialect hineingerathen, da daneben auch снъа neben vielen Beispielen mit ъ zu finden ist.

Die östlichen Dialecte kennen diesen Wandel des ъ in *a* nicht, von den macedonischen, der von Resen, Voden, Meglen, Kukuš, Demir Hissar bis auf фаф (*vъ*) und der Dialect nördlich von Saloniki gleichfalls nicht, in dem letzteren ist *snàha* die einzige Ausnahme.

In mehreren Dialecten des westlichen Macedoniens erscheint für den secundären nach dem Verstummen der auslautenden Halbvocale aufgekommenen Halbvocal *u*. In Debra: *su* (ѥсмь) *osum*, *sedum*, Ochrida: *su*, *sedum*, *osum*, Prekodrim: *sum*, *sedumdeset*; dieselben Beispiele wiederholen sich noch in den Dialecten von Bitolj, Prilep, Tikveš, Štip.

Skoplje. Kratovo, Veles, Strumica, Lerin und Resen, nur wird in den beiden letzteren *su* gesprochen, in Kostur *osum*. Dies *u* ist demnach auf die Stellung vor *m* beschränkt und ist nicht, wie Drinov Нѣсколько словъ объ языкѣ, народ. пѣсн. и обич. дебрскихъ слав. S. 12 vermuthete, durch die Mittelstufe des *o* aus ъ entstanden, indem *o* durch das nachfolgende *m* zu *u* wurde, trotzdem man in Kostur noch *som* spricht. Aus *sum* wurde unter dem Systemzwang der übrigen Verba in einigen Dialecten *su*, es hat demnach dies *u* mit dem in *neću* einiger anderer Dialecte gar nichts zu schaffen. Diese Wirkung des *m* auf einen vorausgehenden Laut — in *osъmnila* ist *m* neueren Datums — können wir nicht bloss in einigen polnischen, sondern auch in den romanischen Dialecten des südlichen Macedoniens, also in der nächsten Nachbarschaft der erwähnten bulgar. Dialecte beobachten, wo gleichfalls, wie in Vlacho-Meglen, *o* zu *u* vor *n* und *mp* (Weigand Vlacho-Meglen S. 11) oder wie bei den Olympo-Wlachen ein jedes *o* vor *m* zu *u* wird (Weigand, Die Sprache der Olympo Wl. S. 33). Schwierigkeiten macht bei der Annahme eines *o* als Mittelstufe gerade das vorauszusetzende *o*. Hätte sich das *u* wegen des *m* in der That aus älterem *o* entwickelt, so bliebe es unverständlich, dass dieser Lautprocess kein etymologisches *o* ergriff. Also nicht *o* wurde zu *u*, sondern der Halbvoc. ъ wurde durch das dunkle Timbre des *m* zu *u* statt die secundäre Vocalisation mitzumachen. Im Dialect von Debra, wo der neue Halbvocal zu *o* wurde. ist ein **som* vollkommen verständlich, aber in den übrigen Dialecten würden wir *sam* oder wie in Kostur *sъm* erwarten. Der Halbvoc. wird sich schon vor dem Aufkommen der secundären Vocalisation zu *o* entwickelt haben. Dass der neue Halbvocal nicht wie ь behandelt wurde (vergl. *temnica*), sondern als ъ aufgefasst wurde, beruht darauf, dass sich derselbe erst nach Abschluss der primären Vocalisation entwickelte. Wenn wir daneben vereinzelt auch *e* in solchen Fällen finden, z. B. in Pirdop *osemdeset*, *sedemdeset*, so ist dies *e* an andere Beispiele mit beweglichem *e*, z. B. *temen*, denn so spricht man daselbst, angelehnt: ѥсмь, das nicht von dieser Bewegung ergriffen werden konnte, wurde daselbst in der That zu *sam*. In Voden und Kirečkjoj ist das *u* in *sedum*, *osum* aus *o* durch die Unbetontheit zu erklären.

In alter Periode waren die Halbvocale beweglicher, ihre Stellung im Wortkörper hing von der Configuration des ganzen Wortes ab. Dies sehen wir noch in der heutigen Sprache an solchen Beispielen wie *mrtovec* im Dialect von Veles, *mrtoecov*, *mrtojecov* in Prilep. *mъrtovicut*, *mъr-*

toec, *mъrtuvic* in Voden gegenüber *mrtvec* anderer Dialecte. Es wurde schon von Lavrov (Обзоръ звук. и форм. особ. болг. яз. S. 42) die erste Form als eine Verallgemeinerung der den Casus obliq. zu Grunde liegenden erklärt und er belegt ein мрьтъвцა aus einem Denkmal des XII. Jahrh. Der Vocal *o* für den Halbvoc. ist durch die Klangfarbe des *v* bedingt.

In zweifacher Weise wurde *vь* in der Lautgruppe *cvь*, *svь* behandelt, entweder wurde durch die Metathesis daraus *cьv*, *sьv* und in weiterer Entwicklung *cav*, *sav* oder es wurde *vь* wie im Serb. und Sloven. zu *u*. Letzteres ist nur in den macedon. Dialecten der Fall (mit Ausnahme der südöstl.), also abermals eine Berührung derselben mit den serb. und in weiterer Linie mit den sloven. Ich habe mir folgende Beispiele notirt: Debra *cut*, *cutet*; Ochrida *cutilo*, *cutea*, *rascuten*; Prilep *cuti*; Moriovo *rascutite*; Lerin *usunalo*, *osnuvaine*, *cuteše*; Kostur *uscuteni*. In Veles bereits *osъmnilo* und *osamne*, in Kukuš *osъmnuve*; Lom *cъfti*; Caribrod *cъftcha*; Küstendil *cafti* etc. Weiter verbreitet ist *u* für *vъ*, aber dies kann sich in einigen Dialecten direct aus *v* entwickelt haben.

In einigen westlichen Dialecten, in denen unbetontes *e* nicht zu *i* wird, denn in solchen ist es selbstverständlich, hört man im Worte огнь ein *i*, z. B. Veles *ogin*, Štip *ogin*, Kratovo *ogin*, Samokov, Dupnica *ogin*. Hier wurde der Halbvocal beim Uebergang in den vollen Vocal unter dem Einfluss des erweichten *n*, dessen Weichheit später im Auslaute schwand, nicht zu *e*, sondern zu *i*. Eine derartige Assimilation mit gleichem Resultat hat das Sloven., wo man z. B. im Dialect von Begunje *kamijne* spricht, *ń* wurde hier zu *jn*, was man auch in einigen bulgar. Dialecten antrifft, vergl. Doneski k histor. slovén. dialekt. I 12. In den östlichen Dialecten konnte *i* aus unbetontem *e* entstanden sein.

Etwas anders war der Gang der Entwicklung bei den Halbvocalen in einigen Rhodopedialecten, insbesondere in dem von Achъr-Čelebi. Hier wurde der Halbvoc. in betonten Silben zu *oa*, in unbetonten zu *a*, z. B. соам (ѥсмь), соан, соавнеа, псоахнали, моах, сноахина, утишоал, лоажи, доаждувну, доаштеарьу aber даштеареа́, іоган, сабра́ли, санбат, вавéдаха etc. Das sind alles Beispiele der secundären Vocalisation, denn beim Halbvoc. ъ gibt es da keine primäre Vocalisation, und hierin steht dieser Dialect auf der Stufe der östlichen. Wäre in *soan* (*so^{a}n*) *oa* der alte Ersatz des ъ durch *o*, so würden wir in unbetonter Silbe dafür kein *sanoat* haben, da unbetontes *o* in diesem Dialect nicht *a* gibt. Es sind also hier ь und ъ zuerst in ъ zusammengefallen und dies wurde

dann zu *a*. Ich glaube nämlich, dass in diesem Dialect sowohl beim Reflex des ъ als des *ą* von einem *a*-Laut auszugehen ist, dieser wurde in betonter Silbe zu *oa* (o^a) und nicht umgekehrt. Dazu werde ich hauptsächlich durch die Behandlung des urslav. ѧ, das in unbetonten Silben durch einen *e*-Laut (*ea*) vertreten unter dem Accente aber zu ′*oa* wird, bewogen. Wenigstens in diesem Falle ist dieser Laut, der sich vom betonten Reflex des ъ und *ą* nur durch die Weichheit (Jotation) unterscheidet. das spätere. Aber sowohl *oa* als *a* an Stelle des alten ъ, *ą* unterscheiden sich von etymolog. *o* und *a* durch die verschiedene Behandlung.

Das urslav. ь wurde dagegen in mehreren Fällen in diesem Dialect zu *e* und daraus zu weichem ′*oa*, z.B. зьоамеа (3. sgl.), тьóанка, зьоами, тióвна. Dass diesem ′*oa* ein *e* zu Grunde liegt, also *tьmьna* nicht durch *tъmna* zur heutigen Form gelangte, zeigen die Beispiele *teavníca* und *tevnica* dieses Dialectes. Damit stimmt nicht *den*, *dene* überein, wofür wir дьоан erwarten würden. Für den Umlaut des *e* für urslav. ь und *ę*, der an den des ′*e* zu ′*o* im Polnischen und Russ. stark erinnert, ist gewiss die Hauptbedingung die Betontheit, wie neben den schon erwähnten Beispielen *tjovna* neben *tevníca* auch ерьоашта, зьоа (*zę*), гльоада, еьоадпал, тьоашка, пiотак, пiот (*pędь*) зьоатьу zeigen, aber daneben nicht bloss ден, sondern auch пет (*pętь*). Daneben scheint auch der weiche Charakter des vorausgehenden Consonanten nicht ohne Einfluss gewesen zu sein, und in diesem Dialect haben nicht bloss die Palatallaute, sondern auch *l*, *n*, *r*, *t*, *d* die Weichheit bewahrt. Nach *č*, *ž*, *ś* wird das aus ъ entstandene *a*, wenn es unbetont ist, wie jedes andere durch Umlaut zu *ea*, daher камеаньчеак; da auch unbetontes *e* zu *ea* wird (vergl. мéнеа, пéпеал, дунеаеé), so finden wir велúдеан, днеаéека, сеадеамдеаеé.

Es ergab sich aus dem hier dargelegten Folgendes:

1. Die Halbvocale ь und ъ wurden im Bulgar. unter gewissen Bedingungen frühzeitig (in einigen Dialecten gewiss schon zu Ende des X. Jahrh.) zu *e* und *o*.

2. In allen von diesem Wandel nicht berührten Fällen fielen bald darauf, in einigen Dialecten, gewiss schon zu Anfang des XI. Jahrh., die beiden Halbvocale in einen, und zwar ъ, zusammen.

3. Aus diesem Halbvoc. ъ entwickelte sich später, hauptsächlich in den westlichen Dialecten, ein voller Vocal, und zwar in den meisten Dialecten *a*, nur in wenigen *o*, *a*. *V. Oblak.*

Zum silbenbildenden l im Slavischen.

Von den slavischen Sprachen besitzen das Böhmische mit dem Slovakischen, einige Mundarten des kroatischen und mehrere Dialecte des Bulgarischen das silbenbildende *l*. Wie weit im letzteren dieser Laut verbreitet ist, lässt sich bei der gerade hinsichtlich des *r̥, l̥* ungenauen und durch die übliche Orthographie beeinflussten Schreibung der bulgar. Aufzeichner nicht genau bestimmen. Ich selbst hörte das silbenbildende *l* in den Dialecten unmittelbar nördlich von Saloniki mit harter Aussprache, die Härte ist jedoch bei Weitem nicht so gross als im Russ. und Polnischen, z. B. *izdl̥beno, jàbl̥ka, bl̥hi, vl̥na.* Dieselbe harte Aussprache ist auch im Debradialect und zwar in der Mundart von Galičnik mit dem Unterschiede, dass hier gewöhnlich das *l̥* nur sehr schwach gehört wird, was ich mit einem kleinen *l̥* bezeichne: *v*^{l}*k, v*^{l}*ci, s*^{l}*nce, k*^{l}*na* neben *pl̥no*. Auch Jastrebov schreibt in seinem Sbornik in den aus dieser Gegend stammenden Volksliedern nur клнет, слзи, јаблко, слнце etc., womit er offenbar das silbenbildende *l* bezeichnet. Für den Dialect von Veles, insoweit dort das *l* nicht schwindet, wird das silbenbildende *l* ausdrücklich bezeugt, Period. Spis. III 185: »както буквата *р*, така и *л* сама изказва глухъ и бързъ звукъ на ъ: слзи, проклна«, vom *r* heisst es nämlich S. 180: »тукъ буквата *р* се чуе камо сама да изказва глухъ и бързъ звукъ на ъ, като у Сърбитѣ«, und in den in Saloniki herausgegebenen Книжици S. 289 wird für den Dialect von Vraca die silbenbildende Function des *l* ausdrücklich hervorgehoben; für den Dialect Panagjurište wurde dies bereits früher von Drinov Period. Spis. (Braila) XI, XII 148 bestätigt.

Einmal war diese Aussprache im Bulgar. allgemein üblich und erst aus derselben entwickelte sich in vielen Dialecten ein Halbvocal und weiter auch volle Vocale vor oder hinter *l, r*, ganz wie im Sloven. aus *r̥* ein *er, ar* oder in einigen kroat. Dialecten aus *r̥* ein *ar* hervorging. Zu dieser Annahme drängt uns die Gesammtheit der bulgarisch-macedon. Dialecte, in denen jeder Unterschied zwischen den Fällen, wo der Halbvocal im Urslav. vor oder hinter *l, r* stand, ob er weich oder hart war, verwischt ist.

Ausserdem hatte auch das Altsloven. silbenbildendes *l* vielleicht schon zur Zeit als die ältesten uns erhaltenen Denkmäler geschrieben wurden, doch noch nicht im IX. Jahrh. Schon die kleine Ungenauigkeit der slav. Schrift in der Bezeichnung des *l̥* durch *lъ*, *lь* spricht dagegen, wenn man auch auf die Nichtbezeichnung der Jotation bei *e* und *ę* verweisen könnte. Es ist viel wahrscheinlicher, dass im Altsloven. beim silbenbildenden *l* das vocalische Element im zweiten Theile des Lautes hörbar war, wie heutzutage im Dialect von Suho (zwischen Saloniki und Seres), wo nach *l* und *r* kein *ъ*, wenigstens nicht das sonst im Bulgar. übliche, gesprochen wird. Nur darf der altsloven. Zustand nicht gleich dem Urslav. supponirt werden, wir dürfen nicht vergessen, dass das Altsloven. nichts anderes als ein südslav., wahrscheinlich südmacedonischer Dialect ist, der vor allen anderen slav. Sprachen nur den Vorzug hat, dass er um zwei Jahrhunderte früher schriftlich fixirt wurde. Die heutigen macedon. Dialecte stützen, wie wir gesehen haben, die Annahme eines *l̥* schon für eine alte Periode des Altslovenischen. Wenn Miklosich (Ueber den Ursprung der Worte von der Form trъt S. 43) in den Iterativen, wie *krъsati*, *mlъcati* den Beweis gefunden zu haben glaubt, dass bereits das Urslav. *l̥*, *r̥* hatte, so sehen wir schon an dem Nebeneinander von *sъmrъtь* und *umirati*, das auf *mьr* zurückgeht, also wie *rьci* die schwächste Lautstufe repräsentirt, die Unhaltbarkeit dieser Ansicht. Und wie sollen das Poln. und Russ. in der Weiterentwicklung so feinfühlig *tьrt* und *tъrt* auseinandergehalten haben, wenn beide Typen schon im Urslav. in *tr̥t* zusammengeflossen waren? Ich glaube also nicht mit R. Brandt (Граммат. Замѣтки 80), dass das Urslav. bereits silbenbildendes *l* und *r* hatte, sondern nehme an, dass sich diese Laute erst im Sonderleben der slav. Sprachen in der südslavischen Gruppe und dem mit dieser vieles Gemeinsame bietende Böhmischen entwickelt haben.

Für das Kroatische berichtet von der silbenbildenden Aussprache des *l* auf der Insel Veglia (Krk) nur Črnčić, sonst haben wir darüber keine Mittheilungen. Bekanntlich stellte vor Kurzem J. Milčetić Archiv XI, 363 ff. dies entschieden in Abrede: »Nach meinem Dafürhalten existirt auf den quarnerischen Inseln kein silbenbildendes *l* mehr, sondern nur *u*, *el*, *o* und *al*«. In dieser Allgemeinheit ist die Behauptung unrichtig. Es ist das silbenbildende *l* auf den quarnerischen Inseln ebensowenig allgemein verbreitet als gänzlich unbekannt, es hat sich nur in einigen Mundarten auf Krk erhalten, in allen Orten, von denen Milčetić über die Reflexe des *l̥* berichtet, existirt es nicht mehr, Črnčić hatte

offenbar andere Orte im Sinne und gerade nach diesen gelangte Milčetić nicht. Inzwischen ist die Existenz des *l̥* auf diesem Gebiete auch zur Kenntniss Milčetić's gelangt, denn Starine XXIII 53 erwähnt er, dass silbenbildendes *l* in Risika auf Krk gesprochen werde. In der Aussprache unterscheidet sich *l̥* wesentlich von dem *el* im Vrbniker Dialect, eine Verwechselung der beiden ist nicht leicht. Ich will nun alle Belege für silbenbildendes *l*, die ich in verschiedenen Orten auf Veglia gesammelt habe, anführen und zwar beginne ich mit der nächsten Nachbarschaft der Stadt Veglia.

In Kornić, dem nächsten Dorfe (nordöstl.) bei Veglia, notirte ich mir nur *u* für *l̥*. In dem nur eine halbe Stunde davon entfernten Punat zeichnete ich mir auf: *dl̥gi*, daneben auch *dȕgi*, wenn auch seltener, *dúžna*[1]), *ml̥zén*, *ml̥zemó*, *ml̥zȉca*, *stl̥čȉ* (Imper.), *stl̥čȉte*, in allen anderen Beispielen *u*, z. B. *stúkal*, *buhȁ*, *buhȕ*, *žút*, *zúč*, *púž*, *vȕna*, *súnce*, *za kúku* (ein Ort am Meere), *sȕze*, *mučin*, *mučȉ* (Imp.), daneben auch *molzú*.

Stara Baška: *ml̥zén*, *ml̥zú*, *ml̥zȉca*, *dl̥g*, *dl̥gȁ*, *obl̥čeni* (Plur.), *obl̥čena* neben *obúkla*, *obúkli*, *dúžna*, *súnce*, *vȕna*, *vȕnu*, *púž*, *pužȉ* (nom. acc. pl.), *jȁbuke*, *sȕze*, *mūčȁt*, *mūčí* (3. sgl.), *mūčé*, *mūčȉ*, *mūčȉte*, *buhȕ* (acc.), *buhȅ*, *búh* (g. pl.), *stúkla*, *žút*, *zdúbla*, *zitukla* (durchprügeln).

Nova Baška: *prebl̥kla*, *prebl̥kli* neben *prebúć*, *obúkla*, *poml̥źla* neben *malźȅn*, *malźemȍ*, *malzȉca*, sonst *u* und nur in wenigen Fällen *al*: *vȕna*, *pún*, *jȁbuka*, *śȕźe*, *mućin*, *mućé*, *mūćȁt*, *buhȁ*, *buhé* (g. sgl.), *źúć*, *źūtȍ*, *dúžno*, *dȕžan*, *túśt*, *śtúkal*, *tuć*, *stucȉ*, *tucȅn*, *źdúśt*, *źdúbla* — *dȁlgo*, *dalgȁ*, *dȁlge* (n. pl.), *palhȉ*, *palhȁ*.

Batomalj (eine halbe Stunde von Nova Baška): *dl̥go*, *ml̥źén*, *mlźú*, *poml̥źȉ*, sonst bis auf *al* in *malzȉce* nur *u*: *pún*, *obúkla*, *mūćȁt*, *mućin*, *púž*, *dúžni*, *śȕźe* (a. pl.), *śȕźa*, *stúć*, *śtúkla*, *buhȁ*, *žút*, *žúć*, *źdúst*, *dūbén*, *pohuźnȕt*, *pȕh*, *túśte*.

Draga ($1^1/_2$ Stunde von Nova Baška): *dl̥gȁ*, *ml̥zemȍ*, *dl̥bokȍ*, *dl̥bľe*, *pl̥t* (semen homanum), in den übrigen Beispielen *u*: *dȕgo*, *dúžno*, *pún*, *jȁbuka*, *obúkla*, *obūčȉ*, *obučén*, *vȕna*, *súnce*, *púž*, *súkla*, *sučén* (svučem), *sȕze*, *mūčȁt*, *mūčȉ* (Imper.), *mūčȉte*, *stúkal*, *buhȁ*, *búh*, *žúto*, *žúč*, *pȕh*, *túst*, *pohuznȕla*, nur einmal *el*: *m^e^lzȉca*.

[1]) Da ich nicht sicher bin, ob ich den Unterschied zwischen ´ und ˆ richtig notirt habe, so bezeichne ich im folgenden mit ´ überhaupt die betonte Länge.

Juran dvor (zwischen Draga und Nova Baška): *dl̥g*, *dl̥ga*, *preb̏l̥kla*, *prebl̥cì*, *preblćén*, *obl̥kla*, *obl̥ćén*, *obl̥cì*, *prebl̥kù*, *prebl̏će*, *ml̥zen*, *ml̥zú*, *poml̥zì*, *ml̥zìca*, *sl̥kla*, gewöhnlich aber *u*: *žút*, *pún*, *jàbuka*, *dúžna*, *vùna*, *súnce*, *púž*, *šùže*, *mūćín*, *mūcì*, *mūćàt*, *štúkal*, *buhù*, *napùnila*, *napùnen*, *ždušt*, ausserdem *š^a^lćén*.

In den bis jetzt erwähnten Orten war das silbenbildende *l* in grosser Minorität oder geradezu nur auf wenige Beispiele beschränkt. Anders wird es im Dialecte von Vrbnik. In der Stadt Vrbnik selbst wird nur *el* gesprochen, *u* erscheint ausser in den beiden von Milčetić erwähnten Worten *vuk* und *puk* noch in *mūčàt* neben *melčàt*, *mučín*, *túst*, aber in den Dörfern Garica und Risika (ungefähr eine gute Stunde von Vrbnik), deren Mundart sonst in allen charakteristischen Merkmalen und Eigenthümlichkeiten mit der von Vrbnik übereinstimmt und einen für sich abgeschlossenen Dialect bildet, lebt das silbenbildende *l* noch durchgehends.

In Garica notirte ich mir folgende Beispiele: *dl̥gu*, *pl̥n*, *dl̥χ*, *obl̥klà*, *obl̥kel*, *obl̥ćèn*, *obl̥cì*, *probl̥klà*, *sl̥klà*, *gl̥bokò*, *vl̥nu*, *ml̥zèn*, *pl̥ž*, *ml̥či* (3. sgl.), *ml̥čín*, *bl̥hù*, *b̏l̥h*, *žl̥t*, *stl̥ba*, *dl̥žni*, *d̏l̥žen*, *žl̥č*, *pogl̥knùt*, *pohl̥znùlo*, *p̏l̥h*, *zdl̥blà*, *dl̥bè* (3. sgl.), *pl̥tì* (g. sgl.), davon weicht ab nur *s^a^lćèn*, *sénce*, das auch in anderen Dialecten wegen der auf *l̥* folgenden Consonantengruppe seine eigenen Wege geht, und *túst*.

Risika: *dl̥gà*, *dl̥gì*, *jàbl̥ko*, *jàbl̥k*, *pl̥n*, *vl̥nu*, *gl̥bokò*, *g̏l̥bje*, *obl̥klà*, *obl̥àte*, *obl̥ćèn*, *sl̥klà*, *probl̥klà*, *ml̥zèn*, *ml̥zìce*, *pl̥ž*, *s̏l̥zi*, *sl̥zà*, *ml̥čì* (Imper.), *ml̥čín*, *stl̥klà*, *stl̥cì*, *bl̥hà*, *bl̥h*, *žl̥t*, *stl̥ba*, *d̏l̥žen*, *pl̥h*, *zdl̥blà*, *dl̥bèn*, *zbl̥šil*, *p̏l̥ti*, *pohl̥znùla*, *pogl̥knùt* — eine Ausnahme wieder *túst sénce* und ausserdem *ž^e^lč*, *ž^e^lča*.

Die heutige Sprache gibt uns also eine werthvolle Bestätigung für das silbenbildende *l* der glagolitischen Urkunden aus den nördlichen kroatischen Gegenden bis in den Anfang des XV. Jahrh. Das charakteristische bei diesem Laute ist, dass er immer nur kurz bleibt, auch dort, wo im Štokavischen das an seiner Stelle erscheinende *u* lang ist, ja selbst im gen. plur. Wenn auch das sogenannte Čakavische in der Quantität vielfach von der štokavischen Durchschnittssprache abweicht, in diesem Falle haben wir es gewiss mit keiner »čakavischen« Quantitätseigenthümlichkeit zu thun, der Grund der Kürze liegt vielmehr im silbenbildenden *l* selbst, der gleich den Halbvocalen zur Kürze neigte. Dafür sprechen nicht bloss allgemeine Erwägungen und die erwähnten čakavischen Dialecte, sondern ganz entschieden auch der Dialect von

Vrbnik, in dem bekanntlich *el* für altes *l̥* gesprochen wird, und in diesem kann das vor dem *l* entwickelte *e* auch lang sein, also sobald das *l̥* irgendwie ersetzt wird, tritt auch die Länge auf. Und doch wäre es falsch, wie schon das Slovakische, das neben kurzem auch ein langes *l̥* besitzt, zeigt, den Zustand des Vrbniker Dialectes gleich auf das urslav. *ьl*, *ъl* zu übertragen. Die Sprache konnte einst auch langes *l̥* besitzen und der Vrbniker Dialect kann in diesem Punkte ebenso eine späte Entwickelung darstellen, wie z. B. die Länge vor gewissen Consonanten (*pún*) in den dalmatinischen Dialecten. Die Betrachtung der Quantitätsverhältnisse zeigt, dass *l̥* einst im Serbokroat. lang und kurz war, während urslav. *ьl*, *ъl* wohl nur als lange Silbe galt.

Dies Verhalten der Veglier Dialecte eröffnet uns auch einen Ausblick auf die weitere Entwicklung und Schicksale des silbenbildenden *l* im Serbokroat. Es wurde bereits von Prof. Jagić (Archiv IV, 392 ff.) nachgewiesen, dass das *l̥* durch *ul*, *uo* zu heutigem *u* gelangte. Die Veglier Dialecte machen es wahrscheinlich, dass das silbenbildende *l* zuerst in langen Silben zu *uo* wurde und dass sich erst später an diese auch die kurzen anschlossen. Als nämlich die neuen Quantitätsverhältnisse im Serbischen oder Kroat. streng durchgeführt wurden, suchte sich die Sprache bei *l̥* durch die Entwicklung eines Theilvocals Luft zu machen und der Forderung der Länge genüge zu thun, da *l̥* selbst nicht leicht gelängt werden konnte. In kurzen Silben war für diesen Lautprocess in jener Zeit noch keine Nöthigung vorhanden.

Eine Bestätigung für diese Ansicht finde ich in der Sprache Divković's. Schon Jagić hatte auf die verhältnissmässig zahlreichen Beispiele für *uo* in der Sprache des bosnischen Franciscaner's aufmerksam gemacht. Alle diese Beispiele [1]) treffen wir nur in Worten deren heutiges *u* (= *l̥*) lang ist, es sind dies вȣокь, дȣог, дȣожан. жуот, жȣоч, муоћне, обȣоки, мȣочати, пȣокь, стȣопь. Wenn das silbenbildende *l* wirklich durch *uo*, wo *o* das vocalisirte *l* ist, zum heutigen *u* führte, so würde man in kurzen Silben dafür nur *o* erwarten. Und in der That findet man in zwei Worten für silbenbildendes *l* im Divković regelmässig *o* in kurzen Silben in einer solchen Anzahl von Beispielen, dass der Gedanke an Schreib- oder Druckfehler ausgeschlossen ist. Es sind dies томачити und конуħи, кону. Diese Entwicklung des *o* aus *l̥* in kurzen Silben war wohl nicht allgemein im Serbokroat., denn sonst würde sie trotz

[1]) Diese Beispiele stellte mir H. Gj. Gjorgjević aus seiner noch nicht im Drucke erschienenen Abhandlung über Divković zur Verfügung.

aller Verallgemeinerung und Ausgleichung bei weitem mehr Spuren in der heutigen Sprache zurückgelassen haben, das gewöhnliche Resultat des Processes war vielmehr *u* und zwar in kurzen Silben direct aus *l̥*. Wenn wir daneben, wie erwähnt, auch *o* finden, so glaube ich dies gegenüber dem *u* dadurch zu erklären, dass in diesen Dialecten sich das kurze *l* länger hielt als in den östlichen und dass, als der Wandel desselben in *o* aufkam, es nicht mehr hart gesprochen wurde — denn nur aus *l* wird *u* — dass es vielmehr bereits zum heutigen mittleren *l* geworden war. Darin findet auch das *o* des Dialectes von Lagosta (Lastovo) seine Erklärung. In demselben wird jedes silbenbildende *l* zu kurzem oder langem *o*, das im letzteren Falle geschlossen gesprochen wird (fast ein *uo*) z. B. *dȍg*, *dobȍki*, *sȏnce*, *spȏž*, *vȍna*, *pȏn* etc. vgl. Kušar im Nastavni Vjesnik I. 321 f. — Unhaltbar ist die Ansicht Potebnja's Къ истор. звук. русс. яз. I 105, der von *ъl* ausgeht. In dieser Lautgruppe sollte bei der Vocalisation des *l* zu *o* der Ersatzvocal des ъ zwischen *u*, *o* und *a* geschwankt haben, bis schliesslich *uo* das Uebergewicht erhielt und dann zu *u* wurde. Bei der Entwicklung eines secundären Halbvocales vor *l* wäre daraus ein *ao* geworden (*pakao*, *misao*). Auch können wir uns mit einem derartigen willkürlichen Schwanken zwischen drei Vocalen nicht zufrieden geben.

Ich will mich für die hier dargelegte Lautentwicklung nicht auf das Zeugniss der ganz vereinzelten Beispiele mit *o* für *l̥* in den cyrillischen und glagolitischen Urkunden berufen. Wie wenig Beweiskraft solchen wenigen Beispielen zukommt, sieht man daraus, dass derselbe Name in fast gleichzeitigen Urkunden in dreifacher Weise geschrieben wird: Mikl. Mon. Nr. 329 (1438) Вокманъ (bis), No. 331 (1438) Вокманъ, Вокмана, No. 332 (1438) Вькманъ, ebenso in Nr. 336 (1440) und Nr. 347 (1445). Dagegen kann ich auf ganz denselben Lautprocess im benachbarten Slovenischen verweisen. Auch da wurde in vielen Dialecten *l̥* in langen Silben zu *ow*, d. h. es entwickelte sich vor dem *l*, das schon zu Ende des XVI. Jahrh. in mehreren Dialecten zu *w* geworden war, ein *o*, in kurzen und unbetonten Silben wurde aber *l̥* direct zu *u*, das im weiteren Verlaufe des Sprachlebens die Schicksale des etym. *u* theilte, vergl. Škrabec, Cvetje IX, 4. Dieser Unterschied zwischem langen und kurzem *l̥* ist in einigen Dialecten noch klar sichtbar, während andere die eine Form durch das ganze Paradigma verallgemeinert haben, wie wir ähnliches in allen slav. Sprachen so oft beobachten können z. B. bei *sъnъmъ* etc. Auch die Vocalisation des *l* zu

u ist eine in anderen slav. Sprachen wohlbekannte Thatsache, die uns die engen Beziehungen des tiefgutturalen *ł* zu *u* beweist. So finden wir diesen Lautprocess in mehreren mährischen Dialecten z. B. (*suza*, *duhý*, *žutý*) Bartoš Dialekt. mor. 14, 28, 30, 41, 82, wo überall von *l* und nicht vom böhm. *lu* auszugehen ist. Dasselbe ist im bulgarisch-maced. Dialect von Kratovo (Period. Spis. V 116) etc. der Fall.

Im Görzer Mittelkarstdialect stehen neben *mowčat*, *wowna*, *sowza*, *žowna*, *žowč* etc. Beispiele mit *o* und *u*: *bȍha* und *bȁha*, *dȍh-dúγa*, *dȍžn̥*, *pȍh-púha*, *mȍst-múzem*, *tȍč-tučem*, *soč-sučem*, *wobȍč-wobúčem*. Das *u* ist infolge der speciell sloven. Accentuation und Quantitätsverschiebung lang geworden wie auch in folgenden Beispielen: *súza*, *púhn̥*, *kúnem*. In diesen Beispielen ist von *u* auszugehen, das in kurzen Silben zu *o* wurde, da in diesem Dialect kurzes und unbetontes *u* zu *o* wird, z. B. *ľȍpca*, *ľȍpčъk*, *čȍt*, *wočenúst*, *wočén*, *wočeník*, *zyobávat*, *dobávat*, *kopávat*, *podočávat*, *skošńava*, *polobávat*, was besonders in den Dialecten Oberkrains anzutreffen ist. Das aus *l̥* hervorgegangene *u* wurde wie ein jedes andere *u* behandelt, es kann demnach unter gewissen Bedingungen in unbetonter Lage auch schwinden, daher im erwähnten Dialect *japko*, und durch Beeinflussung der betonten Silbe *dažnúst*. Miklos. Vergl. Gramm. I² 306 meinte allerdings, dass sich *u* aus *oŭ* (*ow*) entwickelt hätte, um den Diphtong zu meiden, aber dann sollte daneben kein *o* stehen. Wir sehen wohl in mehreren Beispielen, dass im Sloven. aus *ow*, mag es einem *ъv*, *ъl*, *ov* entsprechen auch *u* wurde z. B. *cerku*, *peku*, aber das Endresultat ist nicht dasselbe, bei unbetontem *l̥* ein *o*, bei unbetontem *ow* ein *u*.

Denselben Unterschied hält auch der Dialect von Begunje (in Innerkrain) fest: *dowh*, *pown* und daran angelehnt *nepownímo*, *čown*, *kownem*, *mowčъ* neben *dužán*, *jábuka*. Denselben Unterschied macht dieser Dialect auch bei *r̥*, nur in kurzen unbetonten Silben ist die silbenbildende Function desselben geblieben, in betonten dagegen *ar*: *dr̥žím*, *krváv* aber *ne vártъ*, *párst*, *smárt*. Für den Reifnitzer Dialect bestätigt dies Škrabec, der *kózuc* (mit jüngerem *l̥*) *jabuka*, *suza* neben gen. pl. *souz*, *buha*, gen. pl. *bouh* erwähnt, für den Wocheiner Dialect habe ich aus Baudouin de Courtenay Отчеты II folgende Beispiele notirt: *dъh-dóᵘga*, *dožiu*, *dъžnó*, *mozá* neben *tčœ*. *mzœ*, wo *u* geradezu geschwunden ist, was wir auch sonst in diesem Dialecte finden können. Die beiden Beispiele *jabuka* und *kozuc* sind den meisten Dialacten in dieser Form bekannt. Ganz allgemein im Sloven. war dieser Lautprocess

jedoch nicht, gewiss entwickelte sich in manchen Dialecten *ow* ohne Unterschied der Quantität, während wieder in anderen (z. B. venetianischen) *l̥* unterschiedlos zu *u* geworden ist, und zwar im Venetianischen durch die Mittelstufe des *ow*, *ou* wie *sonce*, wo das *l* schwand, bevor es zu *w*, *u* wurde, und auch *jubu* (*ljubil*), *storu*, *pru* (*prav*) etc. zeigen.

Einen ähnlichen Dualismus in der Entwicklung des silbenbildenden *l* glaube ich auch für den Dialect der ungarischen Slovenen (Prekmurci) annehmen zu dürfen, nur wurde dasselbe in betonten Silben nicht zu *ow*, sondern wie im Kroat. zu *u*, vielleicht auch durch die Mittelstufe *uo*, in unbetonten Silben vocalisirte es sich zu *o*. Dies entspricht ganz der allgemeinen Erscheinung dieses Dialectes, indem jedes *l* am Wortende zu *o*, in den anderen sloven. Dialecten aber zu *w* (*ŭ*) wurde, und deshalb in letzteren *u* = *l̥*. In den von Valjavec im Kres V aus Noršinci veröffentlichten Sprachproben finde ich neben *gučala*, *vuk*, *dugo*, *sunce* auch *jáboka* und *jaboki*, und auch in den von ihm herausgegebenen Predigten (im Letopis Mat. sloven. 1874, 1877) lese ich neben vielen Beispielen mit *u jaboki*; daneben findet sich hier *ol* in *raztolmačiti*, *tolmačenje*, wohl nicht volksthümlich, und einmal *dogovanje*, das neben mehrmaligem *dugovanje* wahrscheinlich ein Versehen ist, obwohl es vielleicht auch als ein Ueberrest der alten Form mit *o* für unbetontes *l̥*, das noch nicht durch das *u* der anderen Formen von *dug*, *dužan* verdrängt wurde, aufgefasst werden könnte. Anders fasse ich das Nebeneinander von *u* und *o* für *l̥* im Kajdialect auf. Beide Vertretungen des *l̥* lassen sich für denselben bereits aus dem XVI. Jahrh. belegen, wenn auch die Beispiele mit *o* bedeutend überwiegen. In Vramec's Postilla (1586) *dofni* 11^a, 29^b, 38^a, *doga* 39^b, *dogo* 14^b, 25^b, *tomachi* 13^b, 16^a, 27^b, *pono* 18^b, *pon* 28^b (bis), 57^b, *izponiſe* 15^b, *zponenie* 8^a, *zponiuſi* 27^b, *zponili* 28^a, *zponi* 28^a, 35^a, *ſzponimo* 35^b, *zponite* 36^a, *zonchenom* 30^b, *ztop* 33^a, *mochech* 39^a, *mochal* 58^a, *ſzoz* 40^a neben *napunien* 16^a, *zpuniſe* 22^a, *zpunithi* 26^b, *ſztupa* 27^a, *ſzpuni* 29^b, *dufni* 31^a, *napunieni* 33^b, *pun* 40^a, *napunete* 41^a. In Petretić (1651) und Krajačević (1657) ist *o* für silbenbildendes *l* schon eine seltene Ausnahme, im Büchlein Szobottni Kinch (1696) ist kein einziges Beispiel mehr, sondern nur *u*. Diese schnelle Veränderung kann nur zum Theile in der Sprache selbst begründet sein, die Schriftsteller griffen da der Sprache voraus, und auch heutzutage wird in und um Varaždin nach den von Valjavec (Narodne Pripov.) und im Kres V, VI veröffentlichten Sprachproben zu urtheilen, an Stelle des alten *l̥* fast nur *u* gesprochen.

Dies allmählige Aufkommen und schliessliche Durchbrechen des *u* gegenüber dem einheimischen *o* ist am besten mit Jagić als ein Einfluss des Kroatischen aufzufassen, der sich auch sonst in manchen Punkten der Lautlehre zeigt z. B. *a* für ъ neben *e*, *u* für *ą* neben autochtonem *ó*.

Es frägt sich, ob dies *o* durch *ou* (nicht *uo*) aus *l̥* hervorgegangen sei. Ich glaube dies entschieden in Abrede stellen zu müssen, der Vorgang wird ganz derselbe gewesen sein wie im Dialect von Lagosta. Das *l* wurde im Kajdialect im XVI. Jahrh. wie fast ausnahmslos noch in der Gegenwart gesprochen, es ist weder zu *o*, noch zu *u*, *w* geworden, auch ist es fraglich ob sich bei erhaltenem *l* verhältnissmässig spät vor demselben *o* entwickelt hätte, denn wir sehen das *e* = ъ vor dem *l* bewahrt vgl. *pekel*, *išel* etc., wo die meisten sloven. Dialecte *šow* und daher auch *dowg* haben. Eine derartige Färbung des vor dem *l* erscheinenden Vocales ist nicht bloss in den russ. und klruss. Dialecten, sondern auch in einigen poln., z. B. im Oppeln'schen *napoŭńone*, *sou*, *kózoł* (Malinowski 4) zu finden. Die schönste Parallele für das sloven. *ow* finden wir in einigen macedon. Dialecten. Im Dialecte von Resen wurde *l̥* geradezu zu *ow*, in den Sprachproben wird es *oy* geschrieben, aber die Aussprache ist, wie ich zu hören Gelegenheit hatte, ganz dieselbe wie im Sloven. z. B. *dowk*, *sowza*, aus den Книжица führe ich an: воукот 267, жоутана 267, ябоуко, соунца 271, боуснале 271. Im Dialect von Prilep erscheint fast ausnahmslos *ol* mit mittelhartem (nicht ganz wie im Russ.) *l* z. B. полни, jаболка, замолчат. Dasselbe ist auch der Fall im benachbarten und vielfach mit demselben übereinstimmenden Dialect von Moriovo z. B. полно, поголтнит, долга, im Dialect von Bitolj, Ochrida und dem im südwestlichen Macedonien gelegenem Lerin (Florina) ist *ol* gleichfalls der gewöhnliche Vertreter des silbenbildenden *l*. Bekanntlich existirt diese Vertretung auch in einigen Debradialecten und im Dialect von Achъr-Čelebi. In allen genannten macedon. Dialecten wurde das *l̥* durch einen secundären Halbvocal gestützt, der in den ersteren wegen des dunklen Timbre des etwas harten *l* zu *o* wurde, während er in anderer Lautumgebung durch andere Vocale ersetzt wurde, in dem Debradialecte und von Achъr-Čelebi wurde aber das vor *l* entwickelte ъ ganz so behandelt wie in jeder anderen Stellung, d. h. es wurde zu *o* und o^a.

Bekanntlich entspricht im Böhmischen dem südslav. silbenbildendem *l*, wenn es den Typus *tъlt* vertritt, eine doppelte Lautgestalt, silbenbild. *l* und *lu*, und im letzteren Punkte schliesst sich an dasselbe

das Poln. mit dem Unterschiede, dass in diesem *lu* mehr eingeschränkt ist. R. Brandt Замѣтки 84 ff. suchte den Grund dieser verschiedenen Behandlungsweise des urslav. *tъlt* in der Betonung, *tlut* soll nur in Silben mit steigender, *tlt* in solchen mit fallender Accentuation stehen. Diese Erklärung sieht mir wegen der vielen Verallgemeinerungen und Uebertragungen, mit denen man sich bei ihr behelfen muss, viel zu complicirt aus, sie würde auch voraussetzen, dass das *lu* im Böhm. Niederserb. und Poln. ein verhältnissmässig spätes Product wäre, erst aufgekommen als die Accentverschiebung durchgeführt wurde, wie z. B. *dloubati*, *tlouci* aus **dъlbȁti*, **tъlčȉ* zeigt. Der Unterschied zwischen böhm. *tlt* und *tlut* scheint vielmehr in der verschiedenen Quantität der Silbe begründet zu sein, *tlut* kam nur in langen, *tlt* in kurzen Silben auf. Es ist zu beachten, dass böhm. *tlut* fast immer eine serb. Länge gegenübersteht: *dloubati* serb. *dúbem*, *dluh* s. *dûg*, *chlum* s. *hûm*, *pluk* s. *pûk*, *sloup* s. *stûp*, *tlouci* s. *túći*, *slunce* s. *sûnce*, ebenso *člun* s. *čûn*, *žluč* s. *žûč*, *žluna* s. *žúna*, *žlutý* s. *žût*. Wenn für's böhm. *dlouhý* im Serb. *dȕg* steht, so erklärt sich die Kürzung des letzteren durch das von Jagić (Archiv VII 489) aufgedeckte und jetzt auch von Leskien bestätigte Betonungsprincip. Als Ausnahmen bleiben nur *tlumač* und *tlustý* beim serb. kurzen *u* übrig, aber letzteres kommt noch in Wegfall, da das Čakav. *tûsti* hat, beim ersteren konnte aber das Böhm. eine andere Quantität gehabt haben als das Südslav., da bekanntlich innerhalb des letzteren nicht einmal zwischen dem Čakav. und Štokav. vollkommene Uebereinstimmung herrscht. Böhm. *mlčeti* gegenüber s. *mȕčati* — im Čakav. übrigens auch *mūčȁt* — kommt nicht in Betracht, da es dem Typus *tъlt* entspricht. Dass im Böhm. in *žluč*, *žlutý* etc. *tlut* die Grenzen des ursprünglichen *tъlt* überschreitet, dürfte durch das vorausgehende *ž* begründet sein, da bekanntlich das Böhm. der Lautverbindung, deren erster Theil ein *č*, *ž* ist, aus dem Wege geht und deshalb *čr*, *žr*, zu *čer*, *žer* werden lässt. Für's Poln. *czołn*, *żółty*, *żołna* hat bereits Brückner (Archiv XII 295) richtig erkannt, dass sie nicht durch den Umlaut aus älterem **czełn* entstanden seien, denn die Sprache hat kein *p'ołny* und in dem damit analogen Fall in *żłób* kein *lo* sondern *ło*. Der im Poln. weiche Charakter der gutturalen, palatalen und labialen Laute mag die Entwicklung eines *lu* in *czółno*, *mowić*, *giełk* aufgehalten haben.

An das böhm. *lu* erinnert слуницю in Miroslav's Evangel. serb. Redaction aus dem Ende des XII. Jahrh. (ein Theil desselben von L. Stojanović herausgegeben), слоуньце, слъньце in dem für Влькъ з градѣ

Pacѣ geschriebenen Evang. gleichfalls aus dem Ende des XII. Jahrh. (Срезнев. Свѣдѣн. и замѣт. Nr. XII) und in dem in Altserb. oder nördlichem Macedonien geschriebenen Srećković'schen Sbornik (serb. Redact.). Dies schliesst somit den am nächsten liegenden Gedanken an einen Schreibfehler aus und macht wahrscheinlich, dass auch einige von solchen Beispielen in den cyrillischen Urkunden nicht bloss Schreibversehen sind, wie Daničić meinte, und auch nicht immer nur eine Vereinigung der Aussprache mit ihrem *u* und der graphischen Tradition. Für die drei ältesten Beispiele aus dem XII. Jahrh. ist letzteres ohnedies ausgeschlossen. Es frägt sich, ob sich diese Formen auf serbokroat. Gebiet localisiren lassen. Die erwähnten drei Denkmäler sind ohne Zweifel im äussersten serb. oder kroat. Süden geschrieben worden, dazu kommen noch die Beispiele aus den cyrill. Urkunden, die gleichfalls auf mehr südliche Gegenden hinweisen. In der in Ragusa für Stephan von Bosnien ausgestellten Urkunde Mikl. Nr. 85 (1332) spлъкеніє, Nr. 89 und 90 Влъкасић, Влъкасићь. In Nr. 227 (1399) in Ragusa für Hrvoja ausgestellt плънъ, Nr. 228 (1399) in Ragusa für Ostoje geschrieben плъни, Nr. 245 (1405) in Ragusa für Tvrtko ausgestellt испльненіє, плъни, Nr. 256 (1410) gleichfalls für Ostoje in Ragusa geschrieben плъни, испльненіє, Nr. 270 (1420) in Ragusa für König Stephan von Bosnien ausgestellt: испльненіє. Wenn ich auch nicht geneigt bin diesen wenigen Beispielen in cyrill. Urkunden — sie wiederholen sich bei demselben Worte — eine besondere Beweiskraft beizumessen, denn der in Nr. 89, 90 erwähnte Влъкасићь wird in Nr. 85 Вьокасићь geschrieben, so bleiben doch noch immer vier Beispiele in sehr alten, darunten in den beiden ältesten serb. Denkmälern, übrig, und auch Miklos. führt in seinem Lex. слъньце aus drei Denkmälern serb. Recen. an. Als Bulgarismus kann dies nicht aufgefasst werden, da in bulgar. Denkmälern diese Formen fast nicht zu belegen und auch in der heutigen bulgar. Sprache nur äusserst selten zu finden sind. Dagegen führt Jastrebov in seinem Sbornik gerade aus Altserbien und zwar aus der Umgebung von Prizren, also ungefähr aus jenen Gegenden, wo die beiden erwähnten ältesten Denkmäler geschrieben wurden, слунце 200 und aus der Sredska volost слунце 270, 271, 273 und слузе 296 an. Es ist demnach diese Form im Serbokroat. eine derartige »Ausnahme« von der sonst üblichen Entwicklung des *l̥* wie im sloven. Gailthalerdialect *sloza*, *dlogo*, bei *slъnce* wegen der darauf folgenden Doppelconsonanz um so begreiflicher.

Damit sind noch nicht alle Entwicklungsarten des silbenbild. *l* im Serbokroat. erschöpft. In den Dialecten von Vrbnik, Omišalj und Dobrinj auf der Insel Veglia und, wie aus dem Aufsatze Milčetić's ersichtlich, auch auf der Insel Cherso entwickelte sich vor dem *l̥* wie in *myslь* ein secundärer Halbvocal, der dann so wie sonst behandelt, also im Dialecte von Vrbnik zu *e*, in dem von Dobrinj zu *o* wurde. So erhalten wir im ersteren Dialecte *el* im letzteren *o*, da *l*, wie dies daselbst auch sonst häufig der Fall ist, schwand. An den Dialect von Vrbnik schliesst sich der von Castelmucchio (Omišalj) an, nur ist hier nicht mehr volles *el* erhalten, sondern nur *e*. Es ist eine Eigenthümlichkeit der beiden genannten Dialecte, dass für die Halbvocale nur in kurzen Silben *e* (in Vrbnik und Omišalj) und *o* (in Dobrinj) eintritt, während sie in langen Silben zu *a* werden. Hievon gibt es nur beim silbenbild. *l* eine Abweichung, indem da auch in langen Silben *el* und nicht das zu erwartende *al* erscheint, vielfach aber der serb. Länge als Erinnerung an das silbenbild. *l* noch die Kürze gegenübersteht z. B. *dȅlg*, *delgȁ*, *delžnȁ*, *obelklȁ* aber doch *obélkel*. Das *e*, *o* vor dem *l* kam offenbar in einer sehr späten Zeit auf als das Gefühl für den durch die Quantität bedingten Wechsel zwischen *e* und *a* schon längst geschwunden war. Es sollen einige Beispiele folgen. In Vrbnik: *belhȁ*, *jȁbelko*, *gelbokȍ*, *gȅlbje*, *vȅlna*, *sence*, *obelklȁ*, *melzú*, *melzȉca*, *melčȁt* neben *mūčȁt*, *zatȅlkne*, *žélti*, *stȅlba* g. pl. *stélb*, *žélč*, *zdelblȁ*, *poželknȍt*, *pohȅlzne*, *selzȁ*, *pěľž*. In Dobrinj: *dôg*, *pôn*, *jȁboka*, *obōčȉ*, *vȅnu*, *sônce*, *pomožȉ*, *stóko*, *pôž*, *bohȁ*, *bóh*, *mȍč* (Imper.), *sȍzi*, *žót*, *žóč*, *izdóst*, *póh* aber *túst*.

Fassen wir kurz das Resultat der Untersuchung für's Serbokroat. zusammen. Es hat sich ergeben, dass der Entwicklungsgang des silbenbild. *l* auf serbokroat. Sprachgebiet kein einheitlicher war, sondern, dass sich aus demselben entwickelte

1. in der ungeheueren Mehrzahl der Dialecte in langen Silben *uo* und daraus *u*, während in kurzen Silben a) *l̥* direct *u* oder b) *o* wurde, letzteres aber durch den Ausgleichungstrieb fast ganz verdrängt wurde.
2. in dem Dialecte von Lagosta ohne Unterschied der Quantität ein *o*.
3. in einigen Dialecten auf Veglia *el*, *e*, *o* durch die Mittelstufe *ъl*.
4. im äussersten serb. Süden auch *lu*.

V. Oblak.

Kritischer Anzeiger.

Missale Romanum slavonico idiomate ex decreto sacrosancti concilii tridentini restitutum, s. Pii VII Pontificis maximi jussu editum, Clementis VIII, Urbani VIII et Leonis XVII auctoritate recognitum. Romae ex typographia polyglotta s. congreg. de propaganda fide. MDCCCXCIII. fol. pag. LVI. 544. (170). V.

Wenn sich einer rein literarischen, wissenschaftlichen oder kirchlichen Frage die politischen Tagesblätter bemächtigen, so sind Entstellungen der Wahrheit, Uebertreibungen und selbst Verleumdungen, unausweichlich. Auch das citirte Werk gehört zu den leidenschaftlich, mit wenig Wohlwollen und noch weniger Einsicht, behandelten Objecten der Tagesliteratur. Nun ist das Werk vollendet und die feierlich ernste Form, in welcher es auftritt, entwindet selbst den Gegnern die Waffen. Seine lange, glänzend documentirte Geschichte spricht sich deutlich schon auf dem Titelblatte aus. Wir haben es nicht mit einer Errungenschaft neuester Zeiten zu thun, wie ein »liberaler« österreichischer Verwaltungsbeamter vor mehreren Jahren den Glagolismus Istriens als eine Neuerung des Jahres 1848 brandmarken wollte. Nein, er hat sich nur um eine Kleinigkeit von 600 Jahren verrechnet; das Recht datirt nämlich nicht vom Jahre 1848, sondern 1248. Und jetzt tritt vor uns eine neue Auflage (editio recognita) des glagolitischen, seit dem Ende des XV. Jahrhundert in jedem Saeculum zu wiederholten Malen gedruckten Messbuchs, eines Missale Romanum slavonico idiomate scriptum, glagoliticis characteribus exaratum. Die Publication eines solchen Werkes ist eine interne Angelegenheit der römischen Propaganda, die sich dabei von der Wahrnehmung der wirklichen Bedürfnisse jener katholischen Diöcesen, in welchen der Gebrauch der glagolitischen Liturgie zu Recht besteht, leiten lassen muss. Wären

die betreffenden Diöcesen nicht durchwegs arm, so könnte man erwarten, dass die eine oder die andere bischöfliche Behörde aus eigener Initiative einen solchen Neudruck besorgen wird, wie das im XV. und XVI. Jahrh. der Fall war: das Recht, aber auch die Pflicht dazu kann den bischöflichen Ordinariaten nicht abgesprochen werden. Die Aufgabe gestaltete sich im gegebenen Fall etwas complicirter in Folge langer Vernachlässigung dieser Pflicht. Ein blosser Wiederabdruck des zuletzt gedruckten Missale glagoliticum erwies sich zu Ende des XIX. Jahrh. rein als unmöglich. Unsere Einsicht in das Wesen des Gegenstandes hatte gerade im Laufe unseres Jahrhunderts so eminente Fortschritte gemacht, dass jetzt die Wiederholung jener Fehler, welche der ganz oberflächliche und schlecht informirte Rafael Levaković im XVII. Jahrh. machte und im XVIII. Jahrh. Karaman von neuem sanctionirte, nicht mehr zu besorgen war. Statt an das XVII. und XVIII. Jahrh. anzuknüpfen, musste die neue Auflage zu den Ueberlieferungen der guten alten Handschriften und der ältesten Drucke des XV. und XVI. Jahrhunderts zurückgreifen. An Stelle der von R. Levaković in das kroatisch-kirchenslavische Missale eingeführten Mischformen, die halb kroatisch halb russisch waren, verlangte die bessere Einsicht des XIX. Jahrh. die Wiedereinsetzung der echten kirchenslavischen Sprache in altkroatischer Redaction. Eine solche Aufgabe greift nun allerdings über die Bedürfnisse einzelner Diöcesen hinaus und eignet sich für den grossen und mächtigen Mittelpunkt der katholischen Kirche. Glücklicher Weise verfügt jetzt das Centrum der katholischen Welt, auch in Slavicis über Capacitäten, die einer solchen Aufgabe gewachsen waren, ohne Gefahr zu laufen von neuem so übel berathen zu werden, wie das in den Zeiten Levaković's und Karamans der Fall war. Desshalb fasse ich diese neue, allerdings etwas spät, erst zu Ende des XIX. Jahrh. vollendete Auflage des glagolitischen Messbuches als einen Triumph der slavischen Philologie gegenüber der Ignoranz der letzten zwei Jahrhunderte auf und glaube, dass man Grund hat, sich über diese practische Verwerthung der Resultate der slavischen Philologie zu freuen.

Aeusserlich und innerlich zollt das neue Messbuch der slavischen Philologie Anerkennung. Man vergleiche im Druck die Hauptbestandtheile des Werkes mit der LVI Seiten umfassenden Einleitung und man wird den schönen Fortschritt, den die gefälligen Formen der neuen, auf den Bemühungen des unsterblichen Šafařík beruhenden Typen bekunden, im Verhältniss zu jener unansehnlichen, mageren alten Schrift, die früher

in Rom's Publicationen üblich war, sogleich wahrnehmen. Jene 56 Seiten der Einleitung verhalten sich äusserlich zu dem Hauptwerke wie eine barokke Zuthat zum stillvollen Bau und man muss wünschen, dass der Fortschritt der Zeit auch diesen Zopf verschwinden lasse.

Aber noch wichtiger ist der innere Fortschritt. Die Censurnote des Werkes spricht so: »Cum peritorum iudicio virorum missale hoc slavonicum, characteribus glagoliticis expressum, missalis Romani versionem fideliter referat, typis excudi et in lucem edi per praesentes litteras permittitur«. Es wird leider der Name des Mannes, der diese Arbeit auf seine Schultern geladen, nicht ausdrücklich genannt: wir glauben keine Indiscretion zu begehen, wenn wir neben dem Herausgeber, als solcher fungirt ja die Congregatio de propaganda fide, auch den eigentlichen Redactor und Emendator Operis bei Namen nennen: das ist der Domherr des illyrischen Collegiums st. Hieronymi, Dr. Carolus Parčić, Verfasser einer Grammatik und eines Wörterbuchs der illyrischen (d. h. kroatischen) Sprache, um das Studium des glagolitischen Schriftthums vielfach verdient. Wenn ich auf seine Leistung mit wenigen Worten eingehe, so sei fern von mir der Gedanke, als wollte ich über die vor das Forum der Propaganda gehörenden Fragen mein Urtheil fällen; nach dieser Richtung hin setze ich die Aufgabe als befriedigend erfüllt voraus. Mich geht nur die sprachliche Seite der Publication an. Da muss ich sagen, dass ein ganzer Abgrund Dr. Parčić in der Auffassung der Aufgabe, die er zu lösen hatte, von einem Rafael Levaković oder Karaman trennt. Dr. Parčić kennt die Geschichte der kirchenslavischen Sprache, er weiss, dass sie in mehrere geographische Zonen zerfällt, dass bei aller inneren Einheitlichkeit des Kirchenslavischen, als der Sprache der Liturgie, die Ausgestaltung dieser Idiome bei den Russen eine andere war als bei den Südslaven und unter diesen wieder eine andere bei den Bulgaren als bei den Kroaten und Serben; er weiss also, dass das Altkirchenslavische in einem glagolitischen für die Kroaten bestimmten Messbuch, kraft der geschichtlichen Entwickelung nur in der reinen kroatischen Redaction auftreten darf. Daraus ergab sich für ihn die kritische Forderung, die neue Auflage des Messbuches auf Grund der alten Ueberlieferungen der Handschriften und der ältesten Drucke des XV. und XVI. Jahrhunderts aufzubauen und mit den Verirrungen des XVII. und XVIII. Jahrhunderts ein für alle Male zu brechen. Dr. Parčić brachte diese richtigen Grundsätze in dem Messbuch überall zur Geltung, ich kann mich in den allermeisten Fällen mit seiner Durchführung

derselben einverstanden erklären. Nicht zu wenig, im Gegentheil eher zu viel wurde bei diesem Werke die wissenschaftliche Theorie in Mitleidenschaft gezogen. Der von Dr. Parčić hergestellte Text sieht mir für einen praktischen Gebrauch beinahe zu gelehrt aus. Etwas weniger wäre im gegebenen Falle mehr, d. h. besser gewesen. Vor allem war nach meinem Dafürhalten nicht nothwendig in der Einschaltung des schwachen Vocals ı (für ъ und ь) so rigoros vorzugehen, wie es in der neuen Auflage wirklich geschah. Der gelehrte Bearbeiter des Textes hätte bedenken sollen, dass das glagolitische Messbuch nicht für die Philologen, sondern für die Geistlichen, deren Mehrzahl die kirchenslavische Sprache mehr praktisch als theoretisch betreibt, bestimmt ist. Die zahllosen Vocale ı könnten in ihrer jetzigen Gestalt die Leser in Verwirrung bringen. Wie sollen sie dieses Zeichen lesen? wo sollen sie es lesen und wo nicht? Man vermisst nicht nur eine graphische Unterscheidung einzelner Fälle, sondern auch jede Gebrauchsanweisung, etwa in der Art einer praktisch lautenden Regel, dass man sich in der Aussprache des ı nach dem lebenden Idiom zu richten habe. Diese Regel hätte zwar nicht für alle, doch für sehr viele Fälle ausgereicht. Besser wäre es aber gewesen die Fälle, wo ı als Vocal, und zwar als a zu lesen ist, durch ein diakritisches Zeichen, sagen wir durch í, von den übrigen auseinanderzuhalten. Solche Bezeichnung hätte in Fällen, wie чь́сть, ль́сть, дьнь́сь, мь́глоу, агнь́ць, оть́ць u. s. w. (ich bediene mich der cyrill. Transcription) den Geistlichen als Fingerzeig gedient, dass sie часть, ласть, данась, маглоу, агнаць, отаць lesen sollen. Oder meint es Dr. Parčić nicht so? Zu meinem Erstaunen finde ich nämlich, dass er in denjenigen Texten, die zum Singen bestimmt mit Noten versehen sind, ganz überflüssiger Weise zwischen einem a und einem e als Ersatz für ь unterscheidet, für's uralte ъ setzt er a, für ь aber e an, und verlangt, man solle singen (also auch lesen?): bož*e*stvenim, vladič*e*stviê, d*e*n*e*s, l*e*sti, m*e*zdi, m*e*glu, č*e*st (als honor), kon*e*c, agn*e*c, istin*e*n u. s. w. Wozu diese ganz überflüssige, ja dem Geist der Sprache geradezu widersprechende Unterscheidung? Jedermann weiss es ja, dass die Aussprache d*a*n für дьнь, č*a*st für чьсть, kon*a*c für коньць u. s. w., das Kroatische oder Serbische eben so kennzeichnet, wie die Aussprache se für sę, utroba für ątroba u. s. w. Man mache also nicht unnöthiger Weise die Sache verwickelter und schwieriger, als sie ist und führe nicht Neuerungen ein, die dem Genius der Sprache zuwiderlaufen.

Ein gleich geringes Entgegenkommen dem praktischen Leser ge-

genüber zeigt der Verfasser des Textes in einigen anderen Punkten. Man hatte schon in früheren Jahrhunderten ⱑ als ja von ⱑ als ê durch ein diakritisches Zeichen abzusondern gesucht. Warum blieb man in der neuen Ausgabe nicht dabei? Aus praktischen Gründen hätte es sich jedenfalls sehr empfohlen, an dieser Unterscheidung festzuhalten.

Bekanntlich hat die kroatische Redaction schon seit ältesten Zeiten den Unterschied zwischen ы und и aufgegeben und auch Dr. Parčić fiel es nicht bei, ihn herstellen zu wollen. Dagegen ist nichts zu sagen. Wohl aber hätte man im Bereich des Consonantismus durch eine kleine Unterscheidung wesentliche Erleichterung schaffen können. Im Gegensatz zu ⰶⰴ (žd) schreibt Dr. Parčić nicht ⱎⱅ, sondern das Zeichen ⱋ für das kroatische št' (šć) und ć. Wäre es da nicht möglich gewesen durch eine kleine Inconsequnz, sagen wir, für št (šć) die Schreibart ⱎⱅ einzuführen, um dann ⱋ für das ć zu gewinnen? Ich hätte also нощь geschrieben und dem Glagoliten gerathen es als noć zu lesen, dagegen крьштаеши würde ihn von selbst auf die Aussprache krštaješi (oder kršćaješi) geführt haben; ebenso проштение auf proštenije oder prošćenije.

Für die Aussprache wären durch die von mir besprochenen Modificationen wesentliche Erleichterungen erzielt. Man könnte in der Gebrauchsanweisung vielleicht noch einen Schritt weiter gehen und dem Glagoliten rathen, wo er дльгъ gedruckt findet, es als доугъ zu lesen und zu singen. Ich glaube wenigstens diese Licenz empfehlen zu dürfen, da sie dem Charakter unserer Sprache besser entspricht, als wenn man dolg oder dalg oder dulg spricht.

Sonst aber ist der ganze Text so trefflich eingerichtet, dass man über diese Restitutio ad integrum nur seine wahre Freude ausdrücken muss. Möge in dieser altehrwürdigen Sprache das Lob des Herrn überall dort ertönen, wo man noch an dem uralten Vorrecht der katholischen Kroaten festhält. Nur vergesse man nicht, dass jedes Recht auch Pflichten auferlegt. Wer die glagolitische Messe in würdiger Weise lesen will, muss sich auch die Mühe, sie aus diesem glagolitisch gedruckten Buch zu schöpfen, nicht verdriessen lassen. Wem das zu schwer vorkommen sollte, der gebrauche die lateinischen Bücher, vergesse aber nicht, dass man durch solche Indolenz sich der Ansprüche auf das alte Vorrecht begibt. Es wird also von der Geistlichkeit, zumal von den Bischöfen und ihrer Einsicht, wesentlich abhängen, ob dieses schöne Geschenk des päpstlichen Institutes segensreich wirken soll.

Ich hätte an dem neuen glagolitischen Messbuch noch vieles zu loben, wenn ich auf Einzelheiten des Textes eingehen wollte. Es genügt hervorzuheben überall das gewissenhafte Bestreben des Verfassers aus den besten Quellen zu schöpfen. Wovon ein Levaković oder Karaman keine Ahnung hatten, das bildete für Dr. Parčić den Gegenstand eines fortwährenden fleissigen Nachschlagens: ich meine seine Vorlagen, die Evangelientexte eines Codex Zographensis, Marianus und Assemanianus, einen Apostolus Šišatovacensis und die Texte Hval's, die bei Berčić gesammelten Fragmente des alten und neuen Testamentes, u. s. w. So ernst fasste Dr. Parčić seine Aufgabe auf, dass er sichtlich bemüht war aus den bestbeglaubigten Vorlagen die Lectionen seines Messbuches zusammenzustellen. Mit Recht scheute er dabei nicht vor der Thatsache zurück, dass in dem slavischen Uebersetzungen Anzeichen griechischer Vorlagen sichtbar sind. Ist ja doch der griechische Text das eigentliche Original des Neuen Testamentes und wer weiss es nicht, dass die altkirchenslavische Sprache zu einer genauen Uebersetzung aus dem Griechischen sich sogar besser eignet als die lateinische? Ein Versuch also, den slavischen Text in das Fahrwasser der lateinischen Vulgata einzuleiten, wo die Genauigkeit der Uebersetzung das gar nicht erheischte, hätte nur auf Kosten der inneren Vortrefflichkeit geschehen können. Dr. Parčić kann nicht genug gelobt werden dafür, dass er diesem Versuch nach Möglichkeit widerstand. Ich sage nach Möglichkeit, denn ganz zu vermeiden war die Beeinflussung des lateinischen Textes nicht. Bei solchen Aenderungen begegnen mitunter kleine syntactische Unrichtigkeiten, z. B. auf S. (32) wird in der Lectio aus Lucas c. 19 die Stelle v. 4 so gegeben: i prêdьtekь vьzlêze na drêvo sikomoriju vidêtь i. Das ist syntactisch unrichtig, nach dem Supinum vidêtь hätte ego folgen sollen. Ebenso v. 10 hätte nach der Authorität der ältesten Texte und der syntactischen Construction entsprechend bleiben sollen i sьpastь pogibьšago (Marian. погыбъшааго), während Dr. Parčić das minder richtige pogibьšee dafür setzte. Dieselbe Unrichtigkeit wiederholt sich auf S. 285, Lucas c. 9 v. 2: posьla e propovêdatь cêsarьstvo božie i cêlitь boleštee. Auch hier hätte man entweder den Infinitiv lassen sollen (propovêdati, cêliti), oder wenn der Verfasser das Supinum vorzog, was nicht nöthig war, so hätte er cêsarьstva božiago und boleštihь schreiben sollen. Um auch ein Beispiel eines überflüssigen Latinismus zu zeigen: Johann v. 15 c. 12 wurde der uralte Ausdruck »da ljubite drugь druga« wegen des lateinischen ut dili-

gatis invicem in die Phrase »da se ljubite meždu soboju« geändert. Wer glaubt damit der Genauigkeit einen Dienst erwiesen zu haben, der irrt; durch den Ausdruck »meždu soboju« statt des urslavischen »drugъ druga« ist nur ein Stück alter Syntax begraben, eine grössere Genauigkeit wurde damit nicht erzielt. Uebrigens muss ich bemerken, dass die Aenderung nicht von Dr. Parčić herrührt, sie begegnet uns schon in der Ausgabe vom J. 1483, das mag ihn auch bestimmt haben ihr in der neuen Ausgabe Raum zu gönnen, ich hätte die alte Lesart wieder hergestellt.

Schwieriger als im Evangelientext war die richtige Auswahl in den übrigen Theilen des neuen und im alten Testament. Die einzelnen Redactionen weichen hier stärker von einander ab. Selbst die glagolitischen Texte, je älter sie sind, desto näher stehen sie der griechischen Ausdrucksweise. Dr. Parčić befolgte, wenn ich richtig gesehen habe, den Grundsatz, die bereits in älteren Vorlage vollzogene Annäherung an den lateinischen Text gut zu heissen, sonst aber nicht ohne Nöthigung von der alten Uebersetzung abzugehen. Man wird, glaub' ich, selbst wenn man in Einzelheiten abweichender Ansicht sein sollte, im ganzen doch diesen Grundsatz des Verfassers billigen müssen.

Zum Schluss muss ich noch die Correctheit des Textes rühmend hervorheben. Auch darin zeigt sich die Gewissenhaftigkeit der Arbeit, die in ihrer äusseren Ausstattung der Propaganda zur hohen Ehre gereicht. *V. Jagić.*

В. Васильевскій. Русско-византійскія изслѣдованія. Выпускъ второй. Житія свв. Георгія Амастридскаго и Стефана Сурожскаго. СПбгъ 1893, 8⁰, CCCV. 128.

Die gelehrten Forschungen des Professors und Akademikers V. Vasiljewskij sind den Fachgenossen innerhalb und ausserhalb Russlands viel zu wenig bekannt. Nicht wegen der russischen Sprache, die Kenntniss derselben macht ja in »Europa« riesige Fortschritte, sondern wegen der Form, in welcher sie niedergelegt und wegen der Art, in welcher sie publicirt sind. Eine ganze Reihe von sehr wichtigen Untersuchungen auf dem Gebiet der byzantinischen äusseren und inneren Geschichte steckt in der Form von Abhandlungen, die in verschiedenen Bänden und Jahrgängen des Journals des Ministeriums für Volksaufklärung vergraben sind. Man muss sehr bedauern, dass sich der Verfasser so schwer dazu

entschliesst, wenigstens eine Gesammtausgabe, wenn schon nicht eine Neubearbeitung seiner Studien zu veranstalten. Wenn zuletzt auch etwas in dieser Richtung geschieht, so befriedigt uns die Art und Weise gar nicht. So habe ich hier über das zweite Heft der »russischbyzantinischen Forschungen« zu referiren. Der Leser wird mich aber fragen, warum nicht zugleich über das erste und was jenes enthalte? Ich muss leider mit einem entschiedenen »ich weiss es nicht« antworten, denn auf eine buchhändlerische Nachfrage bekam ich die Antwort: das erste Heft sei bereits vergriffen! Ich muss mich also auf das Referat über das zweite Heft beschränken und unterziehe mich dieser Aufgabe mit um so grösserer Freude, als ja ein Werk von eminenter Wichtigkeit vor mir liegt, dessen reichen, von scharfsinnigen Combinationen strotzenden Inhalt ich kaum werde in kurzen Worten bewältigen können. Scheinbar handelt es sich bloss um die Herausgabe zweier oder dreier hagiographischer Texte, davon zwei in griechischer Sprache mit russischer Uebersetzung, der dritte kirchenslavisch. Der erste, ausführlichste, griechische Text enthält den *Βίος σὺν ἐγκωμίῳ εἰς τὸν ἐν ἁγίοις πατέρα ἡμῶν καὶ θαυματουργὸν Γεώργιον τὸν ἀρχιεπίσκοπον Ἀμάστριδος* (nach der einzigen Pariser Handschrift). Der zweite (griechische) und der dritte (kirchenslavische) Text behandeln das Leben und die Wunder des h. Stephan von Sugdaia (russisch Surož). Ein eigenthümliches Zusammentreffen von Umständen verleiht diesen hagiographischen Texten, zumal dem ersten, die Bedeutung einer Quelle für die älteste russische Geschichte von der grössten Tragweite. Bekanntlich gehen die Geschichtsforscher in der Auffassung des Ursprungs des russischen Staates nach zwei Richtungen auseinander: es gibt Normannisten und Antinormannisten. Da die ersteren auf fremde Beeinflussung glauben und grössten Theils selbst Nichtrussen sind (oder waren), so bekam ihre Ansicht ziemlich bald den bitteren Beigeschmack einer fremden, fast möchte ich sagen dem nationalen russischen (d. h. slavischen) Wesen abholden Auffassung; wenigstens in der Bekämpfung dieser Ansicht werden vielfach Gefühlsmomente statt der wissenschaftlichen Argumente ins Feld gerückt. Die Normannisten hatten die Darstellung der ältesten russischen Chronik, vulgo Nestors, zum Ausgangspunkt ihrer Forschungen genommen; die Antinormannisten mussten also vor allem an der Glaubwürdigkeit jener Darstellung rütteln. Doch die Antinormannisten vermochten und werden nach meiner festen Ueberzeugung auch nie vermögen zwei schwer ins Gewicht fallende Thatsachen, die die

Normannisten hauptsächlich ins Feld führen, wirkungslos zu machen: die vielen germanischen Namen, die in der ältesten russischen Chronik seit dem ältesten Auftreten der Russen begegnen, und die doppelte Benennung der Dniepr'schen Stromschnellen (Porogi), die uns Kaiser Konstantin überliefert hat. Während an den letzten zwei nicht abzuweisenden Thatsachen alle positiven Combinationen eines Gedeonov oder Ilovajskij scheitern, war ihre an den einzelnen Behauptungen der ältesten russischen Chronik geübte Kritik nicht ganz erfolglos. Man gewöhnte sich allmählig auch diese nicht mehr für unfehlbar, nicht mehr für erschöpfend zu halten. Nach der üblichen Auffassung der Normannisten galt das Jahr 862 als die eigentliche Russenära, vor dieser Zeit habe es keine Russen im Süden gegeben und kein Zusammenstoss derselben mit den Griechen habe stattfinden können. Die Ausfälle der Antinormannisten hatten aber das Gute zur Folge, dass die Hauptvertreter der normannistischen Schule, worunter der noch jetzt lebende Nestor A. A. Kunik die erste Stelle einnimmt, den Kern der Sache von den weniger wesentlichen Zuthaten auseinanderzuhalten lernten. Wesentlich ist doch eigentlich nur die Thatsache, dass Russen als ein germanisches (normannisches, altschwedisches) Element bei der Bildung des Kijever slavischen Staates die führende Rolle spielten; unwesentlich ist die chronologische Bestimmung, wie sie in der ältesten russischen Chronik zum Ausdruck kommt. Zu dieser Einsicht gelangten die Normannisten allerdings sehr spät, während sie früher, an der überlieferten Chronologie festhaltend, ihr zu Liebe manches in wenig wahrscheinlicher Weise zu deuten suchten. Ein solches nach vorgefasster Meinung beurtheiltes Moment bildete die Erzählung über die Russen vor Amastris nach der Darstellung in Vita des h. Georgius von Amastris. Herr Vasiljevskij erzählt im ersten Capitel den Verlauf der Frage, hebt das spät erkannte Verdienst Gorskij's hervor, würdigt die Förderung unserer wissenschaftlichen Erkenntniss durch die Forschungen A. A. Kuniks, der zuerst auch das entsprechende Bruchstück der Legende im griechischen Original der Wissenschaft zugänglich machte, erhebt aber zugleich Einsprache gegen die von Kunik versuchte Verknüpfung der in der Legende vertretenen Version mit der Encyclica des Photius. Mit Recht wird als eine Lücke in der kritischen Beurtheilung dieser Streitfrage der Umstand hervorgehoben, dass A. A. Kunik nicht die ganze Legende in ihrem vollen Umfang zum Gegenstand der Forschung gemacht hatte. Diese Lücke auszufüllen — das ist gerade die Hauptaufgabe der Schrift Vasiljevskij's

und ich stehe nicht an zu erklären, dass er sie glänzend gelöst hat. Im Capitel 2 (S. X—XX) erzählt er von der Provenienz der Handschrift, in welche die Vita Georgii Amastridensis enthalten ist, und ihrem Inhalt. Im Capitel 3 (S. XXI—XXVII) werden geschichtliche Notizen über die Stadt Amastris zusammengestellt. Im Capitel 4 (S. XXVIII—XLV) folgt die Analyse des ganzen Inhalts der Legende. Lesenswerth ist das Capitel 5 (S. XLV—LIV), wo gegenüber den Combinationen Kunik's die Selbstständigkeit der Darstellung in der Georgiuslegende und ihre Unabhängigkeit von der Encyclica des Photius vertheidigt wird. Ich glaube, dass dieser Nachweis entschieden zu Gunsten der Ansicht Vasiljevskij's ausgefallen ist: die Aehnlichkeit zwischen der Legende und der Darstellung des Photius ist in der That nicht grösser, als sie es sein kann und muss, wo zwei verschiedene, aber der Zeit nach nicht weit voneinander liegende Quellen denselben Stoff behandeln. Mit grosser Sachkenntniss wird im Capitel 6 (S. LIV—LXXXII) der thatsächliche Inhalt der Legende durch die Parallelen aus der Zeitgeschichte beleuchtet und begründet. Allerdings nicht jede Einzelheit in dieser Auseinandersetzung klingt gleich überzeugend, so z. B. der Versuch, die Angabe der Legende von der Anwesenheit der beiden Kaiser bei der Bestattung des Heiligen in Amastris glaubhaft zu machen, möchte ich nicht für gelungen ansehen. Dagegen sehr scharfsinnig klingt im Capitel 7 (S. LXXXIII—XCV) die Erklärung der auf den ersten Blick auffallenden Thatsache, warum der Verfasser der Legende dem Bilderstreite absichtlich aus dem Weg geht. Die Resultate, zu denen Vasiljevskij gelangte, sind für die Beurtheilung der Notiz betreffs der Russen von entscheidender Bedeutung. Er weist nach, dass nach den inneren Anzeichen die Legende, und zwar ihrem vollen Umfang nach, vor dem Jahre 842 zu Stande gekommen sein muss (S. XCIII). Die weitere Frage, wer der Verfasser der Legende gewesen, wird im Capitel 8 (S. XCIV—CXVI) behandelt und mit beachtenswerthen Gründen ein Diaconus Ignatius als der mögliche Author derselben aufgestellt. Solche Fragen können freilich nur bis zu einem gewissen Grade der Wahrscheinlichkeit, nicht bis zur vollen Gewissheit gebracht werden. So möchte auch ich die Authorschaft des Diaconus Ignatius als nicht sicher stehend betrachten. Von entscheidender Bedeutung ist dagegen das nächste, 9 Capitel (S. CXVI—CLI), in welchem die Erwähnung der Russen in dieser Legende nach allen Seiten geprüft wird. Der scharfe kritische Ausblick auf die ganze Epoche der byzantinischen Geschichte, um die es sich handelt, tritt hier

glänzend hervor und reisst den Leser mit zur Theilnahme an der Ueberzeugung des Verfassers. Meisterhaft wird die Einseitigkeit der russischen Chronik in Bezug auf die Kenntniss der byzantinischen Geschichtsquellen dargethan und der relative Reichthum der hagiographischen byzantinischen Literatur hervorgehoben. Der Leser wird ordentlich beruhigt über den verwundernden Umstand, eine wichtige geschichtliche Notiz über die Russen zuerst in einer Legende zu finden, während die byzantinischen Historiker und die russische Chronik nichts davon wissen. Als ein ansehnliches Beispiel dafür wird die bekannte Notiz der Annales bertiniani vorgebracht, bei deren kurzer Besprechung auch ich mit Vasiljevskij der Deutung des Namens chacanus im Sinne Thomsens den Vorzug gebe. Allein das Bestreben Vasiljevskij's, diese Episode im Sinne der Amastrider Legende zu deuten (»wir glauben, dass jene Rhos, deren Vertreter den Winter 838/9 in Constantinopel zubrachten, nicht nur diesseits des baltischen Meeres, sondern auch viel näher dem Schwarzen Meere wohnten, als dies die anderen zuzugeben geneigt sind« S. CXXVII), stösst doch auf bedenkliche Schwierigkeiten. Wenn diese Rhos nach der stillen Voraussetzung Vasiljevskij's etwa in der Krim sollen gewohnt haben, so nimmt sich ihr und der Griechen Wunsch, sie auf dem Umwege durch Deutschland nach Hause zu schicken doch recht sonderbar aus! Die orientalischen Notizen über den Handel der Slaven mit Constantinopel etc., die uns der Verfasser aus diesem Anlass auffrischt, vermögen die Absonderlichkeit jenes Umweges, falls es sich um die am Schwarzen Meere gelegene Heimath handelte, keineswegs abzuschwächen. Also ne quid nimis! Ich bekam von der kritischen Auseinandersetzung Vasiljevskij's den Eindruck, dass er zwar den einstigen Glauben an die Jahre 862—865 als Ausgangspunkt endgiltig zerstört, dass also die Russen nicht erst seit 865, sondern schon in der ersten Hälfte des IX. Jahrhunderts am Schwarzen Meere sich geltend gemacht haben, weiter jedoch möchte ich ihm nicht folgen, wie wir gleich sehen werden.

Ein zweites hagiographisches Denkmal, das gleichfalls in die älteste russische Geschichte eingreift, ist die in russischer Fassung erhaltene Vita des h. Stephan von Sugdaea. Der kritischen Analyse dieser Quelle ist der zweite Theil der Schrift Vasiljevskij's gewidmet. Er gibt auch hier zuerst (Capitel 1) die ganze Literatur der Frage (S. CLII—CLXVI), dann im Capitel 2 eine sehr ausführliche Zusammenstellung aller geschichtlichen Angaben über Sugdaea (S. CLXVI—CCXXII), und erst

im Capitel 3 tritt er näher an die Analyse der Legende heran. Es handelt sich nämlich um die Feststellung ihres Alters in ihrer jetzigen slavorussischen Redaction. Vasiljevskij geht streng chronologisch zu Werke, bringt in erster Reihe die kurze Notiz über den Heiligen aus dem Menologium Basilii, analysirt dann den Inhalt des nur in slavischer Sprache erhaltenen, aber jedenfalls sehr alten Officiums, geht im Captitel 4 zur kurzen griechischen (Synaxar-)Redaction der Vita über (S. CCXXXIII—CCXXXVII), um auch aus derselben den geschichtlichen Kern herauszulösen, und dann im Capitel 5 (S. CCXXXVII—CCLVI) und Capitel 6 (S. CCLVI—CCLXXVIII) folgt eine allseitige Würdigung der ausführlichen, in russischer Redaction erhaltenen, Version. Ganz überzeugend für mich ist hier der Beweis, dass diese ausführliche Vita Stephani eine verhältnissmässig späte Compilation darstellt, deren stilistische Vorlagen noch nachgewiesen werden können, und zwar werden für die Compilation die betreffenden Vorlagen schon in der kirchenslavischen Uebersetzung herangezogen, folglich ist sie selbst das Werk eines russischen Schriftgelehrten, etwa aus der ersten Hälfte des XV. Jahrhunderts. Es entsteht also die Frage, ob eine so späte Compilation auch in jenen Bestandtheilen, wo von den Russen die Rede ist, irgend eine Berücksichtigung seitens des Geschichtsforschers würdig sei? Der Beantwortung dieser Frage ist das Capitel 7 (S. CCLXXIX—CCCV) gewidmet, in welchem Vasiljevskij aus allen vorhandenen Daten die ältesten Bestandtheile der Legende zu reconstruiren bemüht ist. Diese selbst möchte er in die erste Hälfte, oder in die ersten drei Decennien des IX. Jahrhunderts versetzen, während er gegen die Uebertragung des hier von den Russen Erzählten auf die Zeiten des h. Vladimir im X. Jahrhundert entschieden Einsprache erhebt. Mit der letzteren Hälfte der Behauptung kann ich mich leichter einverstanden erklären als der ersteren unbedingt den Glauben schenken. Die ganze Beweisführung, so umsichtig sie auch ist, erweckt nicht den Glauben an die absolute Richtigkeit des hier Vorgetragenen, während im einzelnen manche treffende Bemerkung hervorgehoben zu werden verdient. So z. B. fusst Vasiljevskij noch immer so stark im Normannismus, dass ihn die bekannte Stelle in der Legende vom heil. Cyrill, wo von »russischen« Evangelien und Psalter die Rede ist, nicht zu lyrischen Ergüssen eines A. S. Budilovič verleitet. Ebenso kann ich nur billigen, dass er die Correctur des unverständlichen Namens Bravlin in das Appellativum бранљивъ nicht höher anschlägt, als es in ähnlichen Fällen bei der Versinnlichung eines

räthselhaft klingenden Namens zu geschehen pflegt. Allein wenn ich der Beweisführung meines hochverehrten Collegen bis zu einem gewissen Punkte gerne folge, nämlich insoweit er die Bekanntschaft der Griechen an der Nord- und Südküste des Schwarzen Meeres mit den Namen Rhos über das Jahr 862 zurück bis in die ersten Decennien des IX. Jahrhunderts ausdehnt, so kann ich mir die Schlussaccorde seiner Symphonie nicht mehr aneignen. Er scheint die pontischen Russen (Tmutarakanskaja Ruś) in directer Linie von den krim'schen und anderen pontischen Goten ableiten und jeden Zusammenhang dieser Rhos mit jenen Nordrusslands in Abrede stellen zu wollen. Hierin vermag ich ihm nicht zu folgen. Der Verfasser fällt ganz aus seiner Rolle und stellt sich auf den Standpunkt eines Ilovajskij, wenn er S. CCC diese Worte niederschreibt: »Für unser gegenwärtiges Ziel genügt es zu wissen, dass in der ersten Hälfte des IX. Jahrhunderts mehrere Punkte vorhanden waren, an denen anfänglich die griechische Benennung Tauroscythen haftete und nachher in demselben Jahrhundert der Name Rhos sich verbreitete, ohne den ersten, mehr literarischen Namen zu verdrängen, sondern als Parallelausdruck zu jenem geltend, zum Theil als Uebersetzung desselben. In den Lauten des Ausdrucks Tauroscythen selbst sind Elemente enthalten, aus welchen in der griechischen zu Verstümmelungen hinneigenden Volkssprache, sich der Name Rhos herausbilden konnte«!! Ich traute kaum meinen Augen, als ich den letzten, durch gesperrten Druck hervorgehobenen Satz im Namen des Verfassers niedergeschrieben fand, ich hätte ihn einem Gedeonov, Ilovajskij u. A. mit der Sprachwissenschaft auf gespanntestem Fuss stehenden russischen Geschichtsforschern allenfalls zugemuthet, nimmermehr aber Vasiljevskij! Hier sieht man, dass er, von der Kraft der gegen die Jahre 862, 865 geltend gemachten Gründe verleitet, die Schwierigkeiten seiner Hypothese unterschätzt. Das ist sonst nicht in seiner Art. Ich kann recht wohl zugeben, dass die Rhôs um mehrere Decennien früher am Dniepr und am Nordgestade des schwarzen Meeres festen Fuss fassten, als man es nach der Chronologie der ältesten russischen Chronik geneigt war anzunehmen, aber nach meiner Ansicht muss man an dem Vordringen dieses normannischen Elementes von Norden gegen Süden entschieden fest halten. Dafür spricht nicht nur der ganze Gedankengang der ältesten Ueberlieferung, die in der russischen Chronik mit grosser Deutlichkeit zum Ausdruck kommt, sondern auch 1. die Ableitung des Namens Rhôs aus dem Nor-

mannischen (= Altschwedischen) durch die Vermittelung des Finnischen, 2. die merkwürdige Uebereinstimmung der in der ältesten Chronik, zumal in den Verträgen, vorkommenden zahlreichen »russischen« Namen mit den altschwedischen. Dieses Resultat der Forschungen A. A. Kunik's und Thomsen's steht ein für alle Mal fest, und kann nicht so leicht, mir nichts dir nichts, durch eine gothische Theorie ersetzt werden. Uebrigens Vasiljevskij hat ja selbst noch nicht das letzte Wort gesprochen, ja er legt sich in dieser Beziehung in der vorliegenden Schrift sichtlich eine gewisse Reserve auf. Wollen wir hoffen, dass es ihm gelingen wird, den Zusammenhang der von ihm so plastisch ins Leben gerufenen pontischen Rhos, was ihren Ursprung betrifft, mit den dnieprischen, aber auch mit den nördlichen (Ladoga, Izborsk, Novgorod) nicht nur aufrecht zu erhalten, sondern auch kritisch darzuthun. Anknüpfungspunkte sind schon in seiner jetzigen Schrift vorhanden. Z. B. wenn er sagt (S. CCC): »wenn wir an den taurischen Gothen festhalten, so kann der Umstand eingewendet werden, dass der Anführer der feindlichen Schaar (die gegen Amstris und Sugdaia zog) als ein Heide dargestellt wird, während die Gothen der Climata schon längst Christen waren« — so ist schon in diesen Worten ein wichtiges Moment, das für die Identficirung der pontischen mit den dnieprischen und Ladoga-Rhos spricht, angedeutet. Bis zum Dniepr hinauf die Identität auszudehnen ist Vasiljevskij selbst nicht abgeneigt (vergl. S. CCCI); nun — das weitere ergibt sich dann von selbst, wenn man nur zugibt — und bei einem Forscher wie Vasiljevskij dürfen wir das am ehesten voraussetzen — dass in der Erforschung der ältesten Geschichte, wo directe geschichtliche Nachrichten spärlich fliessen, auch sprachlichen Argumenten grosse Beweiskraft innewohnt. Seien wir doch gerecht: haben denn alle Ankämpfungen eines Gedeonov gegen den Normannismus — ich nenne nur den bedeutendsten Antinormannisten — die Resultate philologischer Forschung A. A. Kuniks umzustossen vermocht! Folgte nicht als Antwort darauf die classische Studie Thomsens? Kann sich doch Vasiljevskij selbst, trotzdem er von den »philologischen Spitzfindigkeiten« keine hohe Meinung hat (vergl. einen sehr harten und ungerechtfertigten Ausspruch auf S. CXXVI), der Kraft aller dieser Gründe nicht entziehen, und wenn er schon zu den Antinormannisten gezählt werden möchte, so kann er höchstens vom Regen unter die Traufe kommen und müsste sich — Gothist nennen, wogegen ich namentlich die Identität der Kijever Personennamen mit den Nördlichen geltend mache.

Ich habe aus dem reichen Inhalt der Schrift Vasiljevskij's nur den Hauptfaden der Beweisführung zusammenzuhalten gesucht. Auf die Fülle von Einzeluntersuchungen konnte gar nicht eingegangen werden.

V. J.

В. Истринъ. Александрія русскихъ хронографовъ. Изслѣдованіе и текстъ. Москва 1893, 8⁰, VIII. 361. 356.

Diese bedeutende Publication füllt eine öfters zur Sprache gebrachte Lücke in der Literaturgeschichte des griechisch-slavischen Mittelalters aus. Der aus dem Alterthum durch verschiedene Mittelstufen bis in das späte Mittelalter verpflanzte Alexanderroman spielt auch in der slavischen Literatur, welche innerhalb der Grenzen der Herrschaft des Kirchenslavischen viele Jahrhunderte hindurch ein grosses Ganzes bildete, eine hervorragende Rolle. Zu wiederholten Malen wurde er aus dem griechischen auf den slavischen Boden verpflanzt, zu verschiedenen Zeiten durch verschiedene Werke in weitesten Kreisen populär gemacht. Eine hübsche Analyse jener Redaction des Romans, die man mit der Bezeichnung serbisch zu charakterisiren pflegt, deren Texte von mir und Novaković publicirt wurden, lieferte Akademiker A. Wesselofski (vgl. Archiv X. 235 ff.). Er gab auch den griechischen Text, der als eine ziemlich nahe stehende Vorlage (wenn auch nicht die einzige) dieser Redaction gelten darf, nach einer Wiener Handschrift heraus (ergänzt durch einen Laurentianus im Archiv XI. 327). Allein die slav. Literaturgeschichte kennt auch eine andere, unstreitig ältere Uebersetzung desselben Romans nach einer anderen griechischen Vorlage, nämlich nach dem sogenannten Pseudocallisthenes; doch die Texte dieser Redaction waren bisher nur bibliographisch bekannt. Man wusste z. B., dass die wegen der Malalasübersetzung zu einer gewissen Berühmtheit gelangte Moskauer Archivhandschrift einen solchen Text enthält; eben so wusste man, dass diesem Text die in den sogenannten hellenischen Chronisten und in die russischen Chronographen eingeschaltete Erzählung von Alexander dem Grossen sehr nahe steht. Doch die näheren, präciseren Kenntnisse fehlten, sie waren von der Publication und Erforschung dieser Texte abhängig. Dieser doppelten Aufgabe unterzog sich ein junger Gelehrter aus Moskau, Herr V. Istrin, und zwar, ich will es gleich heraussagen, mit grossem Fleiss und Geschick, mit ausreichenden Vorkenntnissen und schönem Erfolg. Zunächst sei es erwähnt, dass in den

356 Seiten umfassenden Beilagen viele Anecdota herausgegeben sind, und zwar: a) der vollständige Text der pseudocallisthenischen Alexandreis nach der Moskauer Archivhandschrift mit Varianten aus anderen derselben Redaction angehörenden Texten. Dieser Text gilt als der älteste, als Repräsentant der ersten Redaction; b) der vollständige Text desselben Inhaltes nach einer zweiten, ebenfalls durch mehrere Handschriften vertretenen Redaction, mit Zugrundelegung eines Moskauer Čudovocodex; c) der parallel laufende Text einer dritten und vierten Redaction desselben Stoffes; und d) Passio prophetae Danielis nach zwei Texten. Die Mittheilung aller dieser Texte macht den Eindruck grosser Sorgfalt, zumal beim ersten pseudocallisthenischen, wurde in den Fussnoten fortwährend auf das griechische Original Rücksicht genommen und mit Hilfe desselben so manches Versehen der slavischen Abschriften berichtigt. Ich kann mich mit diesem Bestreben, einen lesbaren Text herzustellen, doch immer mit Angabe der handschriftlichen Ueberlieferungen nur einverstanden erklären.

Der Publication der Texte ist eine eben so ausführliche »Forschung« (S. 1—361) des Verfassers vorausgeschickt, die alle Beachtung verdient. In der Einleitung wird zunächst über die verschiedenen Bearbeitungen des Alexanderromanes gesprochen (griechische, lateinische, französische, deutsche). Hier vermisse ich die Erwähnung, sei es auch nur mit ganz kurzen Worten, der böhmischen Alexandreis, die zwar auf Gualther de Castellione beruht, aber immerhin nicht mit Stillschweigen hätte übergangen werden sollen, da sie etwas mehr als wörtliche Uebersetzung darstellt. Die folgenden Capitel sind der Reihe nach den fünf Redactionen der in Russlands Handschriften auftretenden Alexandreis — so viele stellten sich eben nach der Untersuchung des Verfassers heraus — gewidmet. Jede einzelne Redaction wird gewissenhaft analysirt und charakterisirt, es wird nach ihren Bestandtheilen und ihrem Ursprung gefragt und am Schluss kommen jedesmal die Ergebnisse der Untersuchung zur Sprache.

Betreffs der ersten Redaction wird gleich zu Anfang (S. 69) hervorgehoben, dass sie vor allem auf der Gruppe B des Pseudocallisthenes (nach der bekannten Müller'schen Eintheilung) beruhe. Die vielen Graecismen, die in der Uebersetzung stehen bleiben, werden auf S. 82—84 hübsch zusammengestellt und auch einige sinnstörende Fehler der Uebersetzung mit Hinweisung auf griechische Lesarten (zumal des Codex L) zutreffend erklärt. Ich hätte nur eins noch gewünscht. Da die slavische

Uebersetzung auch ihre Eigenthümlichkeiten hat, wodurch sie sich von allen griechischen Texten, die bis jetzt bekannt sind, unterscheidet, so wäre es sehr erwünscht gewesen, wenn schon jetzt jene griechische Synodalhandschrift hätte herausgezogen werden können, die der Verfasser ohnehin herauszugeben beabsichtigt. Vielleicht würde man gerade in ihr an manchen Stellen das Vorbild der slavischen Uebersetzung entdecken. Sehr sorgfältig wird weiter der Zusammenhang der Alexandreis nach der Archivhandschrift mit dem übrigen Inhalt dieser Quelle geprüft und die Analogie des gleichen Verhältnisses in dem sogenannten hellenischen Chronisten zur Beleuchtung herangezogen, woraus sich ergab: 1. dass die Alexandreis schon sehr früh mit dem Text des Malalas verbunden war, d. h. jedenfalls schon vor 1262, als der muthmasslichen Zeit der Entstehung einer Vorlage (nicht gerade der unmittelbaren) der jetzigen Archivhandschrift, 2. dass einige Abweichungen in der Alexandreis des hellenischen Chronisten von jener der Archivhandschrift für die grössere Ursprünglichkeit dieser Gestalt des Werkes sprechen, vor jener, in welcher sie in der Archivhandschrift vorliegt. Treffend wird für die weitere Präcisirung des Sachverhaltes ein Wilnaer Codex, als Parallele zur Archivhandschrift, herangezogen; durch diesen wird der Umfang des Werkes in seiner älteren Gestalt, bevor es in die Gesammtcompilation der Archivhandschrift hineingebracht wurde, sicher gestellt, so dass man jetzt die Beziehungen des Alexandreis zu den übrigen Theilen dessen, was einmal mit ihr ein Ganzes bildete, anschaulich erkennt. In dieser sonst sehr überzeugenden Beweisführung vermag ich nur einige Behauptungen des Verfassers nicht ganz mir anzueignen. Er sucht darzuthun, dass die Alexandreis dieser, pseudocallisthenischen, Redaction noch im 12.—13. Jahrhundert, getrennt von der Chronik des Malalas, als ein selbständiges Werk da stand (S. 134—135). Die erste Uebersetzung des Georgius Hamartolus fällt bekanntlich etwa ins 10. Jahrhundert; die Entlehnung einer Episode aus derselben in die Alexandreis kann aber schon sehr früh stattgefunden haben, wofür auch die gleichmässige Wiederholung dieser Einschaltung in allen slavischen Texten der Alexandreis der ersten Redaction zu sprechen scheint. Aber mit selbständigem Malalas und selbständigen Pseudocallisthenes, als zwei Werken, die angeblich erst im XII.—XIII. Jahrh. verbunden wurden (vergl. die graphische Darstellung dieses Vorgangs auf S. 136), vermag ich nicht wie mit zwei fassbaren Grössen zu rechnen; ohne unabweis-

liche Gründe dafür anführen zu können, vermuthe ich doch, dass diese Vereinigung sehr alt ist.

Die zweite Redaction beruht auf der ersten, also keine vollständig neue Arbeit, sondern nur eine Erweiterung der ersten. Die Quellen dieser Erweiterung wurden vom Verfasser mit grosser Umsicht nachgewiesen und damit der eigentliche Charakter der zweiten Redaction in's richtige Licht gestellt. Ich stehe nicht an dieses umfangreiche Capitel (S. 140—251) der Forschung Istrins als den Glanzpunkt seiner Leistung zu erklären.

Die dritte Redaction ergibt sich nach den Zusammenstellungen des Verfassers als eine Kürzung der zweiten, mit einigen Zusätzen, die schon aus der »serbischen Alexandreis« entlehnt sind. Die vierte Redaction weicht von der dritten nur unwesentlich ab, hauptsächlich durch grössere Enthaltsamkeit gegenüber den Entlehnungen aus der serbischen Alexandreis, sie steht in gewisser Beziehung näher der zweiten Redaction als die dritte. Man könnte, scheint es mir, beide Redactionen auch als III^a und III^b auseinanderhalten. Die Frage über diese zwei Redactionen steht in einer gewissen Wechselbeziehung mit der Frage über die verschiedenen Redactionen des russischen Chronographen. Der Verfasser fusst ganz auf den Resultaten des verstorbenen, unvergesslichen A. Popov, die er für endgiltig hält. Ich glaube, dieser ganze Gegenstand muss selbst nach der epochemachenden Forschung A. Popov's nochmals geprüft werden und wahrscheinlich wird in manchen Punkten die Ansicht Popov's einige Modificationen erleiden. Ich verhalte mich desshalb auch zu der Hypothese, dass die zweite Redaction der Alexandreis, in ihrer erweiterten Gestalt, südslavischen Ursprungs sei, stark skeptisch.

Ich übergehe die unbedeutende fünfte Redaction, um bei dem letzten Capitel (S. 311—361) stehen zu bleiben. In diesem wird der Charakter der Archivhandschrift, im Unfang jener Bestandtheile, die auch im Wilnaer Codex enthalten sind, einer sehr sorgfältigen Analyse unterworfen, die die von Obolenskij, Viktorov, Sreznevskij gebotenen an Genauigkeit bei weitem übertrifft. Der Verfasser wirft die nahe liegende und doch bisher unerörterte Frage auf, welchen Charakter dieses Werk trägt? Er kommt zu dem Resultate, dass die Tendenz des Chronographen im Umfange des Wilnaer Codex eine ausführliche Darstellung der Geschichte des jüdischen Volkes verfolgte. Ich gestehe, dass die Analyse, der namentlich die Auswahl aus Malalas unterzogen worden, wirklich zu diesem Resultate hinführt und doch ist der ganze Sachver-

halt mir noch immer nicht klar. Die Theilnahme des bulgarischen Gregorius an diesem Werke, mit der ich mir vor Jahren den Kopf zerbrach, und die auch Herr Istrin nicht umgehen konnte, will mir noch immer nicht einleuchten. Auch die Berührungen mit der Palaea harren noch einer eingehenden Prüfung.

Nicht alle Fragen also, zu denen das hier durchforschte Denkmal Anlass bot, sind gelöst, doch jede weitere Forschung wird an diese schöne Untersuchung anknüpfen müssen. Nur in einem Punkte hätte auch jetzt mit grösserer Entschiedenheit vorgegangen werden können. Wenn der Verfasser sagt: »Die Frage, wo die Alexandreis übersetzt wurde, ob bei den Südslaven oder in Russland, kann nicht mit hinreichender Genauigkeit gelöst werden« (S. 136), so muss ich ihm enschieden widersprechen. Freilich mit Hilfsmitteln, die er ebendaselbst anwendet, — ein Paar Bemerkungen aus der Phonetik, die in einer Handschrift des XV.—XVI. Jahrh. freilich nicht alt sein können — erreicht man nicht viel. Hier will vor allem das Lexicon in Betracht gezogen werden, sorgfältig geprüft und verglichen mit den ältesten Parallelen aus der Uebersetzungsliteratur Bulgariens im X. Jahrhundert. Für alles das fehlen uns zwar noch immer bequeme Hilfsmittel und Vorarbeiten; doch schon mit dem uns selbst zu Gebote stehenden Material lässt sich, glaube ich, nachweisen, dass die erste Uebersetzung der Alexandreis jedenfalls in dieselbe Periode fällt, aus welcher auch die älteste Uebersetzung des Georgius Mamartolus, des Johannes Malalas u. s. w. stammt. Hätte der Verfasser, der so viel Liebe dem Gegenstand entgegengebracht, systematisch die slavische Philologie studirt, ich bin überzeugt, er würde das Bedürfniss gefühlt haben seine Textpublicationen mit einem Glossar (slavisch-griechisch und griechisch-slavisch) abzuschliessen. Er weiss es gar nicht, welchen Dienst er damit der slavischen Philologie und welchen Vorschub seinen eigenen weiteren Forschungen geleistet hätte. Ich gebe nicht die Hoffnung auf, dass er zur Erkenntniss dieser Wichtigkeit noch gelangen und die Lücke ausfüllen wird; dann werde ich mit doppeltem Vergnügen ihm zurufen: finis coronat opus.

Von demselben Verfasser ist vor Kurzem ein, wenn man will, Nachtrag zur Alexandreis erschienen, d. h. eine Analyse des in der altrussischen Literatur bekannten Textes unter dem Titel »Сказаніе объ индѣйскомъ царствѣ (Москва 1893. Fol. 75). Dieser Text ist in verschiedenen Redactionen vorhanden und bereits einige Male herausgegeben worden (von Batalin, Chruščov, Tichonravov, A. Wesselofski);

Herr Istrin musste ihn in den Kreis seiner Forschungen ziehen, weil die oben erwähnte zweite Redaction der Alexandreis unter anderen Quellen für ihre Erweiterung auch diese Erzählung benutzte. Gelungen ist der Beweis, dass jener Text dieser Erzählung, welchen der Bearbeiter der zweiten Redaction der Alexandreis verwerthete, unzweifelhaft aus der lateinischen Vorlage geflossen ist. Wie verhielt sich aber diese Redaction zu dem von A. Wesselofski herausgegebenen Text, wo jene offenbaren Latinismen der in Alexandreis verwertheten Vorlage fehlen? Herr Istrin fasst den Wesselofski'schen Text als zweite, gekürzte Redaction auf, was zwar möglich, jedoch nicht ganz sicher ist. Die erste aus dem lateinischen Original der Epistola presbyteri Johannis gemachte Uebersetzung versetzt er in die westlichsten Gegenden der Balkanhalbinsel, nach Bosnien oder Nord-Dalmazien, dorthin wo man die Heimath der serbischen Alexandreis, der Trojanischen Priča, der Erzählung von Tristan und Bova d'Antona u. A. suchen muss. Neben der ganz besonderen Behandlung der lateinischen Namen (бовешь = boves, гигантешь = gigantes, оурши = ursi u. s. w.) könnten dafür sprechen зерцало *цк*лано (bei Wesselofski, S. 254), *рас*пѧтие (ib. 253), драгии камень (öfters), dagegen fällt das Wort шида statt des üblichen südslavischen свила auf. Uebrigens mag dieses Wort (шида) einmal bei den Südslaven üblich gewesen sein, da seine Entstehung auf dem altdeutschen Sida (Seide) jedenfalls auf die westlichen Gebiete des Slaventhums hinweist. Auch diese Untersuchung des begabten jungen Gelehrten macht einen wohlthuenden Eindruck, sie vereinigt, was bei den russischen Gelehrten so selten zutrifft, die ausgebreitete literaturgeschichtliche Belesenheit mit philologischem Sinn. *V. J.*

М. Халанскій. Югославянскія сказанія о Кралевичѣ Маркѣ въ связи съ произведеніями русскаго былевого эпоса I. Варшава 1893, 8⁰, 179 (SA. aus der Warschauer Фил. Вѣстникъ).

Je grössere Stagnation in der wissenschaftlichen Erforschung der südslavischen (bulgarischen, serbokroatischen) Volksepik zu Hause herrscht, desto dankbarer muss man jeden Versuch, der diesem Gegenstand von aussen gewidmet wird, annehmen. Herr M. Chalanskij, der sich seit längerer Zeit sehr intensiv mit der slavischen Volksdichtung beschäftigt, will den ganzen Umfang der poetischen Ueberlieferung über Marko Kraljević, einer wissenschaftlichen Analyse unterziehen und durch

allerlei Parallelen beleuchten. Auf dem Titelblatt wird dabei eine ganz besondere Berücksichtigung der grossrussischen Epik in Aussicht gestellt. Der Verfasser scheint also das Vorhandensein uralter Verwandtschaft zwischen der südslavischen und grossrussischen Epik vorauszusetzen. »Die Aehnlichkeit vieler Sujets, die Identität einiger epischer Namen im russischen und südslavischen Epos — weist auf engen wechselseitigen Zusammenhang unter ihnen hin — als das Resultat zum Theil der Blutsverwandtschaft des Stammes, noch mehr jedoch der fortwährenden Culturbeziehungen zwischen den Bulgaren, Serben und Russen« (S. 2). Nach diesen Worten wird also doch nicht so sehr auf ein uraltes episches Residuum, als auf nachträgliche culturelle Beeinflussung das Gewicht gelegt. Wie man sich die letztere vorstellen soll, ist mir nicht ganz klar. Wir wollen sehen, ob uns die Analyse des Verfassers Anhaltspunkte dafür bieten wird. Das erste Capitel ist der Frage über die Abkunft und Geburt des Helden gewidmet (S. 1—58). Da Marko Kraljević eine historische Persönlichkeit ist, so kann sich in der epischen Darstellung der seine Geburt einleitenden oder begleitenden Umstände nur um die Verknüpfung des Sagenhaften mit dem Geschichtlichen handeln. Das Geschichtliche ist ein für alle Male gegeben und feststehend (Marko ist Vukašin's Sohn), nicht so das Sagenhafte. Dieses kann aus sehr verschiedenen Quellen fliessen. Uralte epische Züge können von einem früheren Helden (Heros, Halbgott) auf Marko übertragen sein, aber eben so gut auch ganz fremde, märchenhafte, oder durch die Berührung mit benachbarten Völkern von diesen übernommene Züge und Motive zur epischen Ausschmückung der Geburt des Helden verwendet sein. Wie soll man sich zwischen diesen verschiedenen Möglichkeiten zurechtfinden? Nach Chalanskij (S. 16) besteht die Aufgabe des Erforschers in der Kennzeichnung einzelner Bilder, die in das Volkslied Eingang fanden, in der Bestimmung ihrer Aufschichtung, in der Zerlegung eines zusammengesetzten Bildes in seine Bestandtheile. Doch fügt er gleich hinzu, diese Aufgabe sei nicht völlig lösbar. »Die Frage über die Herkunft und Bedeutung eines bestimmten poetischen Bildes oder über die Gesammtheit der Bilder werden immer mehr oder weniger subjectiv und relativ gelöst werden: denn auch das, was endlich und letzlich durch unsere Forschung ans Licht kommt, wird immerhin ein Bild, ein poetisches Product bleiben, und kein Factum des wirklichen Lebens sein, ein Bild das allerdings zuweilen den wesentlichen Charakter der Erscheinungen abspiegelt, aber als poetisches Bild verschiedene Deutungen seines Sinnes ja selbst seines Ursprungs zulässt.« Liegt nicht

in den hier offen zugestandenen Bedenken der Hauptgrund einer gewissen Abneigung, oder wenn man will, Rathlosigkeit dem Gegenstand gegenüber, der bei mangelnder Aussicht auf positive Resultate die Geister des fin du siècle zu wenig anzieht? Fast scheint es so zu sein. Doch die wissenschaftliche Erforschung vermochte schon viel schwierigere Probleme zu bewältigen. Es kommt eben auf redliches Suchen und Versuchen an. Ich will dieses bei Herrn Chalanskij durchaus nicht in Abrede stellen, allein ich vermisse dennoch sehr häufig in seiner Analyse das planmässige Vorgehen. Er erfasst nicht immer die poetischen Bilder in ihrem motivirten Zusammenhang und löst sie auch nicht unter Beobachtung desselben auf. Wenn es z. B. wahr ist, was er auf S. 15 behauptet, dass das Milad. Nr. 105 mitgetheilte bulgarische Lied über »Momčilo Vojvoda« die meisten Züge und Anspielungen in Uebereinstimmung mit den geschichtlichen Angaben erhalten hat, so möchte ich wissen, warum er nicht dieses Lied zum Ausgangspunkt seiner Betrachtung nahm? Entweder oder. Ist das Lied die älteste Ueberlieferung über Momčilo, was ich durchaus nicht glaube, dann muss man davon ausgehend zeigen, wie und warum Marko Kraljević's Abstammung erst später damit in Zusammenhang gebracht wurde. Ist dagegen das Lied erst ein verbesserter Abklatsch des schon fertigen Sagenkreises über Momčilo-Vukašin, dann kommt allerdings nicht dieses in erster Linie in Betracht, sondern jene Versionen, die Marko Kraljević mit Momčilo's Schwester in genetischen Zusammenhang gebracht haben. Für die Priorität dieser Ueberlieferung spricht auch ihre allgemeine Verbreitung sowohl bei den Serben als auch bei den Bulgaren. Was ist aber in dieser Ueberlieferung das Wesentliche und was das Nebensächliche? Das herauszufinden ist um so nothwendiger, als ja auch die Sagenbildung nach ihren eigenen Gesetzen vor sich geht. Nach meiner Anschauung ist das Punctum saliens in der Sage von dem Ursprung Marko's, dass seine Mutter in nächste verwandtschaftliche Beziehung (als Schwester) zu einem so ausserordentlichen Helden älterer Generation gebracht wird, wie es Momčilo war. Die Treulosigkeit seines Weibes — ein allgemein verbreitetes Motiv — motivirt die Bevorzugung der Schwester bei der Wahl der Frau. Alles, was Herr Chalanskij von der angeblichen Entlehnung dieses Motivs aus Bovo d'Antono (S. 19 ff.) mittheilt, hat für mich nichts überzeugendes, weil in letzterer Erzählung das wesentliche Moment, die Aufopferung der Schwester, gänzlich fehlt. Auch darin kann ich mich nicht mit dem Verfasser einverstanden erklären, dass

er die Ermordung Momčilo's durch Vukašin mit der angeblich geschichtlichen Ermordung Uroš's in Zusammenhang bringt (S. 23). Das sind doch wohl zwei ganz verschiedene Dinge. Nach den Gesetzen der epischen Sagenbildung muss Momčilo als Repräsentant eines älteren Heldengeschlechts vor dem neu aufgehenden Stern verschwinden, er muss wo nicht von diesem selbst, so von einer ihr nahe stehenden Persönlichkeit aus dem Wege geräumt werden. Die epische Anknüpfung der Kraft Marko's an jene Momčilos brachte den letzteren in feindliche Berührung mit Vukašin. Die Ansicht, dass diese Verknüpfung etwas jüngeres, serbisches, gegenüber den angeblich älteren bulgarischen Motiven darstelle, halte ich für falsch und unbegründet. Einen Unterschied zwischen dem bulgarischen und serbischen Epos können wir nicht so weit zurück verfolgen. Die Bulgaren stehen zu den Serben ungefähr in gleichem Verhältniss, was die Volksepik anbelangt, wie die Kroaten: die eigentliche Epik der grossen Sagenkreise ist bei beiden serbischen Ursprungs, die letzteren haben das alte echte locale epische Eigenthum hier wie dort stark zurückgedrängt, wo nicht gänzlich unterdrückt.

Richtig scheint mir die Auffassung Chalanskij's von der secundären Anwendung des Vilen- und Drachen-Motivs bei der Geburt Marko's zu sein. Was jedoch bei dieser Gelegenheit von den Vilen und den Drachen überhaupt gesagt wird, ist zum Theil nicht neu und für mich wenig überzeugend. Ob dem Glauben an die Drachen etwas urslavisches anhaftet, das entzieht sich meiner Beurtheilung, es fehlen mir sichere Kriterien zur Entscheidung dieser schwierigen Frage.

Aus der Kindheit und dem Jünglingsalter Marko's (Cap. II. S. 59—86) bespricht Herr Chalansky folgende Momente: 1. Die Geburt und die Kinderjahre, 2. Die Erlangung der Kraft, 3. Die Erlangung des Rosses, 4. Die Erlangung des Säbels. Auch hier ist viel hübsches vorgebracht, allein das fragmentarische Herumspringen mit dem Materiale befriedigt mich nicht. Schon der Ausdruck Marko Kralj, der aus alter Zeit beglaubigt ist, oder der später übliche Titel Markokraljević macht jene »interessanten« Züge der Anspielung an Marko's Jugendzeit, da er »Ochsen« hütete u. s. w., sehr verdächtig. Solche herrenlose Motive konnten einmal auch Marko zugeschrieben werden, ohne jeden tieferen Sinn. Epischer klingt die Erlangung der Kraft durch die Gunst der Vila obwohl auch hier manches nachträglich nach dem Muster Miloš's an Marko übertragen zu sein scheint. In der Prüfung der Quellen, aus welchen man einzelne Versionen schöpft, muss man recht vorsichtig sein.

Seitdem Vuk die epische Ueberlieferung der Serben zu sammeln angefangen, ist der Stoff selbst angewachsen: das Volk durch das Interesse der Intelligenz erregt, dichtet aus der reichen Vorrathskammer seiner Phantasie — zumal die Blinden — manches hinzu. Versionen, die nicht in grossen epischen Volksliedern durch mehrere an verschiedenen Orten auftretende Varianten vertreten sind, müssen immer mit gehöriger Vorsicht behandelt werden. Mir sind selbst viele Intelligenten neuester Façon verdächtig. Die von Herrn Chalanskij herangezogenen Parallelen aus der grossrussischen Volksepik über die Erlangung der Kraft, würden nach meinem Dafürhalten nur dann unzweifelhaft »Züge alter gemeinslavischer mythischer Anschauungen und Vorstellungen« (S. 75) enthalten, wenn das nicht epische Gemeinplätze wären, die nicht so sehr auf ethnischer Verwandtschaft als auf gleichen Bedingungen der allgemein menschlichen Culturentwickelung beruhen. In der That der Verfasser unterliess es nicht auch auf Parallelen aus anderen epischen Ueberlieferungen, wo keine nahe ethnische Verwandtschaft vorliegt, hinzuweisen (S. 73, 84—85).

Im dritten Capitel, das die ersten Heldenthaten Marko's behandeln soll, wird eigentlich ein ausserhalb des südslavischen Epos stehendes Thema, der Zusammenhang des grossrussischen Epos in seinen einzelnen Episoden mit der Tidreksage ausführlich behandelt. Ich begrüsse die Combinationen Chalanskij's sehr sympathisch, sie bringen den wie es mir immer schien recht bedeutungsvollen Anklang des Ilias von Riuzen an Ilija von Murom von neuem zur Geltung, wenn auch in einer anderen Weise. Freilich geht auch so, wie Herr Chalanskij die Sache darstellt, nicht alles glatt. Oleg soll das Vorbild des Eligas (dieser Wortform wird von Chal. zu viel Bedeutung beigelegt) und der daraus gewordene Ilias das Vorbild des russischen Ilya gewesen sein. »An Oleg dachten, natürlich, weder die deutschen Skalden noch ihre russischen Zuhörer und Nachahmer« (S. 118). Wie kam aber dann Oleg in die deutsche Sage? wie ist in dem deutschen Prisma Eligas zu Ilias geworden? Ich halte diese Ausführung in der Schrift Chalanskij's für das bedeutendste und erwarte, dass die Kritik mit vollem Nachdruck darauf reagiren wird. Um aber zum südslavischen Thema zurückzukehren, mache ich auf S. 88 aufmerksam, wo auch der Verfasser gegenüber einer Version betreffs Marko's Jugend etwas stutzig wird. Ebenso billige ich seine Vorsicht im nächsten, der Regentschaft Marko's gewidmeten Capitel, betreffs einiger bei Petranović mitgetheilten Varianten (S. 153, 154).

Aus dem letzten, der ersten Zeit der eigentlichen »Herrschaft« Marko's gewidmeten Capitel hebe ich als bemerkenswerth die Stelle hervor (S. 167—173), wo die Frage über die Entstehung der epischen Volkslieder behandelt wird. Auch ich habe zu wiederholten Malen in meinen Vorlesungen der mythisch romantischen Ansicht, die bei uns hier noch zuletzt in Miklosich einen bedeutenden Vertreter besass, mit Nachdruck entgegentreten zu müssen geglaubt, als ob man sich den Ursprung der epischen Volksdichtung so vorzustellen hätte, dass einmal das ganze Volk ohne Unterschied epische Lieder sang. Vielmehr kommt es auch hier auf die individuelle Begabung an, die freilich von der Gleichartigkeit der Lebensbedingungen und Stimmungen getragen ziemlich schnell verallgemeinert wird.

Mit begründeter Ungeduld warten wir auf die Fortsetzung der Studien Chalanskij's.

Einer Episode der Schrift Chalanskij's, d. h. dem Helden Momčilo, aber nicht allein, sondern im Zusammenhang mit einem zweiten Helden der serbischen und bulgarischen Epik, dem kranken Dojčin, ist gewidmet eine sehr lesenswerthe Abhandlung des Herrn V. Džurinskij in den Kijewer »Извѣстія« für das Jahr 1893, unter der Ueberschrift:

»Болгарскія пѣсни о Дойчинѣ и Момчилѣ«. Изслѣдованіе В. Джуринскаго. Кіевъ 1893, 8⁰. 64.

Der Titel ist nicht erschöpfend. Nicht bloss in der bulgarischen, sondern in eben so hohem Masse in der serbischen Epik sind die beiden Helden bekannt, zumal der letztere, der bekanntlich im genetischen Zusammenhang mit Marko Kraljević steht. Herr Džurinskij hat die ganze byzantinische Tradition über Momčilo sehr sorgfältig analysirt und ich muss ihm nur beistimmen, wenn er in der herrlichen serbischen, von Vuk aufgezeichneten Variante nicht weniger historische Momente entdeckt, als in der Redaction Miladin's. Ich habe gelegentlich einer Seminarbesprechung dieses Themas darauf hingewiesen, wie man sich grosser Täuschung hingibt, wenn man die vielfach nur abgestumpften und die epische Sage nicht in richtiger Begründung darstellenden bulgarischen Varianten nur darum für älter, historisch treuer hält, weil dort Vukašin nicht genannt wird. Momčilo muss nach den Gesetzen der epischen Sagenbildung mit Marko Kraljević in verwandtschaftlichen Zusammenhang gebracht werden. Seine Schwester ist die Mutter des Hauptrepräsentanten des jüngeren Heldenthums. Die Untreue der Frau Momčilo's dient eigentlich nur dazu — sonst ist das ein locus communis —

um die Aufopferung und den Heldenmuth der Schwester Momčilo's stärker zu beleuchten. Varianten, und solche gibt es gerade in der bulgarischen Epik, die von der ungeheueren Stärke Momčilos die bekannten Proben schildern, welche auch den heldenhaften Entschluss seiner Schwester erzählen, und alles das für die Genesis des neuen Helden Marko Kraljević nicht zu verwerthen verstehen, sind nicht »ältere historische Lieder«, sondern entweder Verstümmelungen des vollen Umfangs der Sage oder schwache Abklatsche derselben. *V. J.*

Први основи словенске књижевности међу балканским словенима. Легенда о Владимиру и Косари. Културноисторијске студије Стојана Новаковића. У Београду 1893, 8⁰, VIII. 299.

Der unermüdlich thätige und erstaunlich fruchtbare serbische Gelehrte, Stojan Novaković, berührt in den oben citirten »culturhistorischen Studien« in der ersten Hälfte der Schrift eine der anziehendsten Fragen der slavischen Philologie und Culturgeschichte: die Frage von der Verbreitung der altkirchenslavischen, sogenannten altslovenischen Sprache, in ihrer doppelten Eigenschaft, als Organ der christlichen Kirche und der ihrer Obhut und Pflege anvertrauten Literatur, über die ganze Balkanhalbinsel. Keine neuen Quellen standen dafür dem Verfasser zu Gebote, allein durch die Vertiefung in die bereits bekannten trachtete er, unter Anwendung seiner reich entwickelten combinatorischen Kraft, mehr aus ihnen herauszulesen oder, wenn man will, mehr in sie hineinzudeuten, als man es bisher that. Bei diesem lobenswerthen Bestreben fand er starke Stütze in einer besonderen Gabe die Gedanken in sehr wortreicher Darstellung, die ich dem Stil diplomatischer Noten vergleichen möchte, einzukleiden. Es ist nicht immer leicht in der Ausführlichkeit, die unsere karg bemessene Zeit auf harte Probe stellt, das Wichtigste und eigentlich zur Sache gehörige herauszufinden. Denn der Verfasser liebt fortwährend Fragen aufzuwerfen, auf die man keine Antwort hat, falls man nicht allerlei subjective Betrachtungen, ohne feste positive Anhaltspunkte, als Beanwortung gelten lassen will. Viele, wo nicht alle solche Nebenfragen, in die sich häufig der Hauptstrom verliert, müssen hier mit Stillschweigen übergangen werden: ich möchte in aller Kürze nur die Seiten dieser Forschung zur Sprache bringen, die charakteristisch sind und zu kritischen Bemerkungen Anlass geben können.

Unstreitig liegt der Hauptnachdruck dieser sehr lesenswerthen Schrift in der Darstellung der ethnographischen Verhältnisse der Balkanhalbinsel zur Zeit, als die altkirchenslavische Sprache und Literatur dort festen Fuss fassen sollte. Weniger durch eigene Forschung als durch geschickte, zum Theil vielleicht etwas subjectiv gefärbte Benutzung der Resultate fremder Beobachtungen, wird hier ein ethnographisches Bild der Balkanhalbinsel des IX.—X. Jahrhunderts entworfen, dessen Hauptzug in folgenden Worten ausgedrückt wird: »wir glauben, dass zu Ende des IX. Jahrh., als der heil. Clemens aus Mähren auf die Balkanhalbinsel zog, . . . auf der Halbinsel die heutigen slavischen Bulgaren noch nicht existirten, sondern ihre Stelle verschiedene slavische (»slovenische«) Stämme einnahmen, mehr getrennt vielleicht von einander durch die Sprache, als wir es glauben, und dass diese slavischen (»slovenischen«) Stämme später zum Theil in den slavischen (»slavisirten«) Bulgaren aufgingen, wodurch ein neuer slavischer Typus gebildet wurde (der im IX. Jahrh. in östlichen Gegenden ganz gewiss schon den Bildungsprocess begonnen hatte), zum Theil (in der westlichen Hälfte der Balkanhalbinsel) in den Serben« (S. 14). Es ist ganz gewiss dankenswerth, dass der Verfasser auf diesen wichtigen Umstand unsere Aufmerksamkeit lenkt, dass er uns warnt vor voreiliger Uebertragung unserer gegenwärtigen Zustände und Verhältnisse auf die Zeiten des IX. und X. Jahrh. Ganz gewiss sah es damals auf der Balkanhalbinsel anders aus, als heute; dieses anders bezieht sich jedoch nicht bloss auf die Gegenden, wo sich später der slavische bulgarische Typus geltend machte, sondern auch auf die Gegenden, die heute als serbisch oder kroatisch gelten. Nicht nur dort, sondern auch hier gab es damals »slovenische« Stämme, die noch nicht in dem herrschenden Typus aufgegangen waren. Allerdings waren, ethnographisch genommen, die Bestandtheile der östlichen Formation bunter, mannichfaltiger, als jene der westlichen, und doch scheint mir vieles dafür zu sprechen, dass in dieser Schrift die Bedeutung des vorslavischen Bulgarismus, als eines getrennten ethnischen Factors, für die Zeit des IX.—X. Jahrhunderts entschieden überschätzt wird. Welche Fülle von Ausdrücken hat die türkische Sprache während ihrer nicht übermässig langen Herrschaft in dem Sprachschatz der bulgarischen und serbischen Slaven niedergelegt? Wenn nun die Bulgaren in einem ähnlichen Verhältnisse zu den von ihnen beherrschten Slaven (»Slovenen«) gestanden hätten, wie hier an einer Stelle des Werkes die Parallele zu ziehen versucht wird, würde man da

nicht wenigstens etwas davon auch in dem heutigen bulg. Sprachschatz wiederfinden müssen? Und doch ist das, man darf es wohl sagen, nicht der Fall. Nach meinem Dafürhalten erinnert das Verhältniss der Bulgaren (vorslavischen) zu den Slaven (»Slovenen«) der Balkanhalbinsel eher an die bekannte Herrschaft der einstigen nichtslavischen Russen über die Poljanen, Drevljanen, Dregovičen etc. Die Ueberschätzung der Macht des »bulgarischen« Elements gibt sich auch in der Beurtheilung des Charakters des ersten christlichen Fürsten Boris (Bogoris) kund. Ich halte die hier gegebene Charakteristik nicht für annehmbar. Richtig ist es allerdings, dass in allen den Schritten, die dieser Fürst während seiner schwankenden Haltung zwischen Ost- und Westrom that, die Erwähnung der Sprache oder Schrift keine Rolle spielte. Allein aus diesem Stillschweigen kann man doch nicht eine persönliche Abneigung, ja nicht einmal eine Gleichgiltigkeit seinerseits gegenüber der slavischen (»slovenischen«) Nationalität ableiten. Es war einfach die Ohnmacht eines culturlosen Zustandes, die ihn gegenüber so mächtigen und glänzenden Culturcentren, wie Ost- und Westrom, nicht alle die Wünsche zur Sprache bringen liess, die wir heute hegen. Entblösst von einheimischen geistigen Hilfsmitteln liess er sich allerdings zunächst die griechische Liturgie gefallen, allein das bei einer jeden Neubekehrung unentbehrliche Element der Verkündigung und Erklärung der Lehre vollzog sich ganz gewiss schon unter Boris hauptsächlich, wo nicht ausschliesslich, in slavischer (»slovenischer«) Sprache. Für diese ganz natürliche Voraussetzung, die sich so häufig bei vielen Völkern in ähnlicher Weise wiederholte, spricht auch die legendarische Darstellung von der Aufnahme Clemens und seiner Verbannungsgenossen in Belgrad und bald darauf am Hofe des Fürsten. Offenbar sind diese Elemente der Legende vom Verfasser, da sie seine Combinationen stören, sehr flüchtig behandelt (vergl. auf S. 18 in der Fussnote sogar eine kleine Polemik mit der Legende!), ja zum Theil ganz entschieden nach vorgefassten Meinungen falsch gedeutet. Man müsste sonst staunen, woher die auf S. 60/61 gegen Boris laut gewordene Beschuldigung, dass er angeblich dem Gast und Ankömmling mit wenig Vertrauen und Freundlichkeit entgegenkam! Das widerspricht ganz und gar dem Geist der legendarischen Darstellung. Der Verfasser legt das grösste Gewicht auf die Thatsache, dass Clemens nicht beim Fürsten geblieben, sondern vom Osten nach dem äussersten Südwesten geschickt worden. Ganz gewiss hatte das seine bestimmten Ursachen, die wir nicht wissen, und

durch unsere Vorstellung zu ersetzen trachten. Die Vermuthung des Verfassers jedoch ist weder die einzig mögliche, noch die wahrscheinlichste; sie kann weder daraus, was die Legende vom äusserst achtungsvollen Entgegenkommen Boris' gegenüber Clemens spricht, noch aus den Thatsachen, die sich bald nachher in Ostbulgarien geltend machten, abgeleitet werden. Ja der Verfasser selbst ist nicht von der Richtigkeit seiner Combination stark überzeugt, sonst hätte er nicht an einer Stelle seines Werkes (S. 98/99) einem Gedanken Raum gegeben, der sich ganz gut hören lässt, nämlich dass möglicher Weise der fromme Mann selbst den Wunsch geäussert hatte, in die Gegend, an die er durch den unvergesslichen Verkehr mit seinem Lehrer Methodius fortwährend erinnert wurde, gehen zu dürfen. Ja wer kann es sagen, dass er nicht vielleicht selbst von dort abstammte? Möglich wäre es auch die Sache so aufzufassen, dass die griechische Hierarchie, die den Fürsten umgab und natürlich ihren Einfluss hatte, den Aufenthalt eines fremden Ankömmlings in der nächsten Umgebung desselben nicht gern sah, zumal wenn sie den wohlthuenden Eindruck, den seine Reden hervorbrachten, merkte. Noch andere Erklärungsversuche sind denkbar, auf die ich mich nicht einlassen will, da ja das Feld der Vermuthungen unermesslich ist. Ich bemerke nur, dass wenn die Schilderung der Sachlage, wie sie vom Verfasser für Bulgarien zur Zeit des Fürsten Boris entworfen wird, den wirklichen Thatsachen entspräche, sodann das mächtige Aufblühen der slavischen Literatur kurz nachher, unter Symeon, in demselben Donaubulgarien beinahe ein Ding der Unmöglichkeit sein würde. Ich bin weit entfernt davon läugenen zu wollen, dass zwischen der »slovenischen« Sprache, wie sie im IX. Jahrh. diesseits und jenseits des Haemus gesprochen wurde, und jener der verschiedenen Theile Macedoniens und Albaniens dialectische Unterschiede obwalteten, doch in diesen etwa den Grund zu suchen für den Entschluss Boris' oder Clemens', in Macedonien das Wort Gottes zu predigen, das hiesse doch entschieden zu weit gehen, ungefähr so wie der Verfasser ganz den realen Boden unter den Füssen verliert, wenn er die slavischen Elemente Ostbulgariens den Anten, jene Westbulgariens und Macedoniens den Slovenen anhängen will! Die slavischen Stämme jener Zeiten fühlten sich trotz der bunten Mannichfaltigkeit ihrer Dialecte ganz gewiss viel stärker untereinander verwandt, als z. B. heute, und gegenüber der lateinischen, griechischen oder deutschen Sprache kamen die dialectischen Verschiedenheiten innerhalb des Slavischen für die Slaven selbst fast gar nicht in Betracht.

Die kirchenslavische Liturgie wurde überall, wohin sie vordrang, ohne Rücksicht auf den dialectischen Hintergrund der Gegend, mit gleicher Begeisterung aufgenommen und mit Eifer vor den Ankämpfungen geschützt.

Manches beherzigenswerthe wird über die Wege, auf welchen die Verbreitung der kirchenslavischen Liturgie statt fand, bemerkt, doch wird diese Frage durch das intensive innere Studium der altkirchenslavischen Denkmäler sicherer gefördert als durch äussere, wenn auch geistreiche Combinationen. Der Verfasser beruft sich in seiner Darstellung zum Theil auf Ansichten, die heute schon als veraltet gelten und selbst mit seiner eigenen Darlegung nicht gut übereinstimmen; vergl. das Citat in der Fussnote S. 104 (Kopitar) oder in der Fussnote S. 113 (Miklosich). Der Versuch, die kirchenslavische Sprache mit einigen in neuerer Zeit fixirten dialectischen Eigenthümlichkeiten Westmacedoniens in genetischen Zusammenhang zu bringen, ist bekanntlich nicht neu und wird in dieser Schrift mit allerhand kritischen geographisch-ethnographischen Bestimmungen noch stärker beleuchtet, doch sind wir noch weit davon die Frage mit einiger Befriedigung behandeln zu können. Wir möchten zwar gern glauben, dass noch zu Ende des IX. Jahrh. irgendwo ein Fleck Erde auf der Balkanhalbinsel existirte, auf welchem die wesentlichen Bestandtheile der Altkirchenslavischen (und diese werden nicht durch den Nasalismus oder št' žd' erschöpft) noch als gesprochenes Idiom fortlebten, allein — non liquet. Am wenigsten berechtigt uns dieser Glaube und diese Vermuthung zur Annahme der vom Verfasser vorgeschlagenen ethnographischen Trias, bestehend angeblich aus einer bulgarischen, einer serbischen (ist wohl nur Kürze des Ausdrucks, statt »serbokroatisch« oder »serbisch und kroatisch«) und einer »slovenischen« (im Sinne Macedoniens) Gruppe. Der Verfasser wollte damit eine stärkere Scheidewand aufrichten, als es gut thut. Nicht eine Trias sondern eine Pluralitas von Dialecten, die jetzt nicht mehr oder noch nicht genauer bestimmt werden kann, herrschte damals auf der Halbinsel. Es gab »Slovenen« nicht bloss auf dem heute von Bulgaren eingenommenen Territorium oder in Macedonien, wo diese Schrift κατ᾽ ἐξοχήν sie sucht, sondern auch mitten unter und neben den Serben und Kroaten (z. B. in Süddalmazien, in Slavonien) und wenn ein Gelehrter diese Frage im Sinne des IX.—X. Jahrh. behandeln will, so muss er in der Nomenclatur nach jeder Richtung hin vorsichtig und genau sein. Sonst — incidit in Scyllam qui vult vitare Charybdim.

Ich hob in dieser Besprechung bloss einiges aus der inhaltsreichen Schrift heraus. Ihre Glanzseite bilden die durch das ganze Werk zerstreuten geographischen Bestimmungen und Schilderungen, auf welche viel Mühe, Zeit und Aufmerksamkeit verwendet worden ist. Ein Register am Ende des Werkes erleichtert wesentlich den Gebrauch.

In dem zweiten Theil der Schrift wird die romantische Erzählung von Vladimir und Kosara nach der bekannten Darstellung des Prebyter Diocleas und nach der späteren griech. Vita wiedererzählt und sehr gut analysirt. *V. J.*

Къ литературной исторіи древне-русскихъ сборниковъ. Опытъ изслѣдованія »Измарагда«. В. А. Яковлева. Одесса 1893, 8⁰, 301.

In den letzteren Jahren hatten wir öfters Gelegenheit auf hübsche Monographien aus dem Bereich der altrussischen Literatur hinzuweisen. Auch die Schrift Jakovljev's in Odessa verfolgt den löblichen Zweck über ein eigenartiges Literaturdenkmal des altrussischen Schriftthums Licht zu verbreiten. Es handelt sich um die Analyse und Charakteristik eines in sehr zahlreichen Handschriften vorhandenen altrussischen Werkes compilativen Inhalts belehrender Tendenz, das in der Literaturgeschichte unter dem Namen »Ismaragd« bekannt ist. Man hatte zwar auch bisher Notizen über einzelne Handschriften dieses Inhalts, so bei Vostokov (Оп. Рум. муз. 233 f.), bei Gorskij-Novostrujev (Оп. синод. S. II. 3. 53—83), in der Beschreibung der Handschriften von Solovki (I. S. 562—601) und in der Forschung Prof. Archangelskij's über die Werke der Kirchenväter in der altrussischen Literatur ist das ganze 4. Heft der Charakteristik Ismaragd's gewidmet (228 Seiten) — allein nicht so sehr die noch weiter sich erstreckende Uebersicht über das handschriftliche Material, als vielmehr die Frage über das Verhältniss einzelner Handschriften zu einander, über die Gruppirung derselben nach Classen — diese Frage liess uns noch immer auf eine befriedigende Antwort warten. Soweit mir hier darüber ein Urtheil zukommt, möchte ich die Schrift Jakovljev's allerdings als einen sehr willkommenen Beitrag zur Lösung dieser Frage ansehen, aber eine endgiltige Lösung ist wohl auch mit dieser Schrift noch nicht gegeben. Dies entging auch dem Verfasser nicht, der richtig bemerkt, dass das Zustandekommen des Ismaragd's in der altrussischen Literatur mit einigen anderen noch nicht klar gelegten compilativen Werken ähnlicher Tendenz sich aufs innigste berührt.

Man muss also den Verfasser auch für diesen Versuch, in einem Haufen von Ismaragd-Handschriften eine gewisse Ordnung zu schaffen, Anerkennung zollen. Er glaubt nach einer gewissenhaften Vergleichung des Inhalts vieler Ismaragdtexte, zwei Hauptredactionen des Werkes auseinanderhalten zu dürfen: zur ersten älteren Redaction, deren ältester Repräsentant ins XIV. Jahrhundert reicht, zählt er nur drei Handschriften und bestimmt nach diesen den Umfang der Redaction auf 88 Capitel, deren ausführliche Analyse, aber nur dem Inhalt nach, er auch folgen lässt; zur zweiten, jüngeren und erweiterten Redaction gehören mehrere Handschriften, aber als charakteristisch hebt er zehn heraus und auf Grund derselben bestimmt er den Umfang der zweiten Redaction auf 165 Capitel. Merkwürdiger Weise ist die zweite Redaction nicht bloss eine Erweiterung der ersten durch Hinzufügung neuer Capitel, sondern wie der Verfasser nachweist, aus der ersten Redaction wurden volle 38 (von 88) Capitel in die zweite gar nicht aufgenommen. Auch die übrigen, aufgenommenen, mussten sich nicht bloss in der Aufeinanderfolge Aenderungen gefallen lassen, sondern selbst im Inhalt wurden sie allerlei Umarbeitungen unterworfen. Sehr belehrend bezüglich der ersten Redaction ist die auf S. 31—38 gegebene Uebersicht über das Verhältniss Ismaragds zu einigen anderen Werken ähnlichen Inhalts. Daraus ergiebt sich, dass die vierte Redaction Ismaragds mit dem Izbornik 1076, wenn sie ihm auch in der Haupttendenz ziemlich nahe steht, nur 6 Capitel (und auch das nicht vollinhaltlich) gemeinsam hat; dagegen stimmt sie mit einem Chludov'schen Sammelband saec. XIV in 18 Capiteln überein, mit einem anderen Codex miscellaneus, der sogenannten »Zlataja čepь« hat sie 14 Capitel gemeinsam und mit einer Chrysostomus-Anthologie, Zlatostruj genannt, 21 Capitel. Besonders merkwürdig erscheint die Thatsache, dass die Capitel 80—88 (der letzte Theil des Ismaragds) sogar in der Aufeinanderfolge mit dem Chludov'schen Codex sich decken, wo dieselben Capitel unter Nr. 9—16 stehen. Eine ähnliche Uebereinstimmung mit dem Codex »Zlataja čepь« beschränkt sich auf nur fünf Capitel. Fasst man die erwähnten 9 Capitel im Chludov'schen Codex näher ins Auge, so sehen sie nicht als unmittelbare Vorlage des hier in Rede stehenden Werkes aus, man muss vielmehr annehmen, dass sowohl der Chludov'sche Text als auch Ismaragd aus einer gemeinschaftlichen dritten Quelle geschöpft haben. Ob diese Quelle eine reine Chrysostomus-Anthologie war, das steht dahin, da ja auch die Capitel 45—49 mit Chludov's cap. 2—6 sich vollständig

decken und hier doch auch andere Kirchenväter, nicht bloss Chrysostomus (z. B. Athanasius, Anastasius, ein gewisser Jacobus) vertreten sind.

Das was Herr Jakovljev, nach dem Vorgang Archangelskij's, aus den einzelnen Capiteln zur Charakteristik des Werkes heranzieht, mag zur Veranschaulichung der Tendenz, die den anonymen Compilator Ismaragds leitete, recht willkommen sein, allein die uns interessirenden literaturgeschichtlichen und philologischen Fragen sind damit noch bei weitem nicht erledigt. Ich führe beispielsweise nur das 1. Capitel an. Richtig wird bei Jakovljev constatirt, dass derselbe Text schon im Cod. a. 1076, dann im Chludov'schen Sbornik, in der Zlataja cêpь u. s. w. enthalten ist. Allein damit ist die Frage nicht erschöpft. Im Cod. 1076 wird der Aufsatz anonym ausgeführt und eben so in Chludov's Sbornik und in der Zlataja cêpь. Im Ismaragd und in späteren zahlreichen Texten wird diese sententiöse, aus 100 Absätzen bestehende Schrift einem Gennadius zugeschrieben, der bald Erzbischof, bald Patriarch von Constantinopel genannt wird, ja selbst Gennadius von Jerusalem heisst er. Was ist nun das richtige? wo ist der griechische Text? Auf diese Frage gehen sonderbarer Weise, weder Archangelskij noch Jakovljev ein! Noch etwas. Die aus 100 Absätzen bestehende Schrift ist im Cod. 1076 und in der Zlataja cêpь — unstreitig eine Arbeit, allein im älteren Codex ist sie gekürzt, sogar die Reihenfolge der Sentenzen gestört, dagegen soll der Text der Zlataja cêpь vollständig alle 100 Absätze umfassen. Daraus ergibt sich nun eine nicht abzuweisende Schlussfolgerung, dass im Cod. 1076 diese Schrift schon als Abschrift aus einer älteren Vorlage ihren Platz einnimmt. Für das hohe Alter dieser Uebersetzung ist das von einiger Wichtigkeit.

So wie beim ersten, könnte man noch bei vielen anderen Capiteln literaturgeschichtliche und philologische Fragen aufwerfen, deren Beantwortung man in der Schrift Jakovljev's eben so vermisst, wie in allen früheren Beiträgen. *V. J.*

Folklore.

Uebersicht periodischer Publicationen.

Bis vor wenigen Jahren gab es bei den Slaven keinerlei Zeitschrift, wie die Mélusine, Folk-Lore u. a., d. i. kein specielles Organ für Volkskunde; Schriften von Akademien und Gesellschaften brachten meist rohen Stoff, anderes erschien für sich oder zerstreut an verschiedensten

Orten. Aber bei dem regen Interesse, das man allenthalben diesem Studium entgegenbringt, konnte auch bei uns das Bedürfniss solcher Organe nicht länger unbefriedigt bleiben. Diesmal gab Warschau den Anstoss und es ist das Verdienst von Dr. Jan v. Karłowicz, in der Wisła eine Zeitschrift geschaffen zu haben, welche förmlich Schule gemacht hat und Nachahmungen hervortreten liess. Es ist daher nur recht und billig, dass wir unsere Uebersicht dieser Litteratur gerade mit der Wisła beginnen.

Diese Zeitschrift, welche durch eine Reihe fesselnder Aufsätze, auch solcher Meister des Stils, wie E. Orzeszkowa, das Interesse grösserer Kreise wachzuhalten vermag, ist jetzt in ihren sechsten Jahrgang eingetreten: unsere Besprechung wird sich auf Band V (Warschau 1891, 1029 S. gr.-8⁰) und VI (Heft 1, 261 S.) einschränken. Die Zeitschrift zählt drei Hauptrubriken: Abhandlungen und Stoffsammlungen; Forschungen (Fragen, z. B. über Volksmedizin, Johannisfeier, Rechtsbräuche, topographische Namen, Rufnamen der Thiere, verengtes á u. s. w. und Abdruck einlaufender Antworten); Bibliographie (ausserordentlich reichhaltige Uebersicht der Zeitschriften etc., französischer, englischer u. s. w.); die Abhandlungen sind in der Regel Originalbeiträge, nur im V. Bd. ist der Orientirung wegen die Studie von Th. Achelis, Entwickelung der modernen Ethnologie (1889) übersetzt worden; in Bd. VI, als wichtige Ergänzung polnischer Angaben, M. Töppen's Aberglauben aus Masuren, mit einem Anhange, enthaltend Masurische Sagen und Märchen (1867, 2. Aufl.). Von fremden Forschern ist sonst Dr. Fr. Krauss mit Beiträgen vertreten, diesmal (Bd. V) Prof. M. Sumcov mit einem Artikel über Boginki-Mamuny, d. i. Feen: er sammelt die Angaben polnischer Quellen, gibt Parallelen und beleuchtet die characteristischen Züge im Anschluss an Веселовскій, Разысканія XIII; in Einzelnheiten, Erklärung des Namens (*Mamuna* soll nicht *Mamona* der Kanzel, sondern — Kornmuhme sein!) können wir nicht zustimmen; dann Ad. Černý mit einem interessanten Aufsatz über das Lausitzer Lied, über Sänger, Melodie, Instrumente und Tänze. Eine sehr eingehende Arbeit über kroatoserbischen Folklore, eine detaillirte Geschichte der Sammlungen und Sammler auf Grund seiner Agramer Studien hat der um polnischen Folklore bereits vielfach verdiente St. Ciszewski begonnen: bisher V, 871—902 und VI, 18—53; die Arbeit, übersetzt und ergänzt, könnte wohl eine Lücke der kroatischen Litteratur selbst ausfüllen. Eine Studie des bekannten Slavisten Br. Grabowski

behandelt die Sagen von Verbindungen der Blutsverwandten, zuerst den Oedipusstoff, also gleichzeitig mit Dragomanov, dessen reichhaltige, aber etwas wirre Arbeit im bulgarischen Sbornik von Grabowski mit berücksichtigt wird (VI, 54—79); er bringt zuerst die bisherigen Erklärungen (Bréal, Comparetti u. s. w.), die antiken Ueberlieferungen, die Legenden von Judas und Andreas Kritskij.

Die Hauptmasse der Abhandlungen, welche, wie wir eben gesehen, die übrigen Slaven nicht leer ausgehen lassen, gehört natürlich dem Folklore des alten Polen. Reizende ethnographische Bilder gewähren E. Orzeszkowa ludzie i kwiaty nad Niemnem, sowie Z. Gloger, welcher seine archäologischen Excursionen anschaulich erzählt (in früheren Jahrgängen: na falach Bugu, Bd. VI: w dolinie Biebrzy). Beiträge aus Ostpreussen liefert der in stiller, selbstloser Thätigkeit unermüdliche J. Sembrzycki (heute Apotheker in Memel): masurische Räthsel und über die Grenzen des Sudauer Landes: die Identificirung der Namensform Gudai (mit welcher Prof. Malinowski rozprawy filologiczne XVII, pag. 33 *gocie* — so werden Masuren von den Kurpie genannt — zusammenstellen möchte) mit den Namen Sudi, Sudua will uns nicht einleuchten. Archivalia liegen zu Grunde dem localhistorischen Studium von H. Wiercieński über die Vergangenheit der Stadt Wąwolnica; R. Zawiliński sammelt aus der Kirchenchronik von Milówka (1623—1724) Angaben über *strzyga* und *strzygoń*. Zahlreicher sind Darstellungen modernen Volkslebens, so aus dem weissrussischen Dorfe Komarowicze (Bezirk Mozyr), dem mazurischen Dreglin (Bez. Sierpc) sowie aus Krakauer Gegenden; im einzelnen sprechen J. Karłowicz über Osterbräuche, den sog. *dyngus* und *śmigus*, über welche wir öfters im Archiv gehandelt haben, ihrem fremden Ursprunge nachgehend; andere über Johannisfeier; Erntefeste; Kinderspiele; Aberglauben über das Fortleben der Seele. Besonders zeichnet sich durch systematisches Zusammenfassen einer grossen Fülle von Material das Studium von E. Majewski aus: wąż w mowie, pojęciach i praktykach ludu naszego (VI, 87—140), lehrreich für Bestimmung und Abgrenzung der Schlangenkulte überhaupt. Eine ausführliche Studie über Sprache, Sitten, Aberglauben und Volkslieder des nördlichen Westpreussens, aus dem Gebiete der Kaschuben und Kociewier, beginnt Dr. Nadmorski (VI, 205—220): nur sucht er allzuängstlich die sprachliche Identität des polnisch-polabischen Stammes zu erweisen, dass polab. *gleino reibo beyt* etc. nur kaschub. *glēno rēbo bec* etc. ist, dass nur der deutsche Schreiber »das

lange slav. ē durch ei« ausgedrückt hat, werden wir ihm sicherlich nicht glauben. Anderes übergehend erwähnen wir noch Beiträge zur Volksliteratur: Karłowicz ergänzt seine in den vorigen Jahrgängen erschienenen Ausführungen über die Legenden vom reuigen Sünder Madej und von der Birke von Gryżyna (Kind hat nach der Mutter geschlagen); H. Biegeleisen erörtert die volksthümlichen Motive in der Ballade des jugendlichen Mickiewicz Lilie (Gattenmord und Strafe) durch nur allzu reichliche Parallelen; Zawiliński theilt ein fragmentarisches Lenorenlied mit; den interessantesten Beitrag liefert ein Ungenannter (V, 138—153). Es handelt sich um das Räthselmärchen vom getödteten Geliebten, s. R. Köhler in Rivista di letteratura popolare I, 1878, pag. 213 ff.; es wird nun hier ein polnisches Märchen der vollständigen Fassung mitgetheilt, dann das grossrussische, im Vergleiche zu jenem Märchen lückenhafte Lied, unter Berücksichtigung aller (37 gedruckten und handschriftlichen) Varianten; bei Klein- und Weissrussen ist es durchaus nicht zu finden; daher wird vermuthet, dass das Lied aus Nordwesteuropa über Novgorod eingewandert und nicht weit südlich vorgedrungen wäre; die Urheimath des Liedes ist in Südeuropa zu suchen.

Noch sei besonders hervorgehoben, obwohl mit Folklore loser zusammenhängend, der Aufsatz von A. Jabłonowski najnowsze teorje heraldyczne pochodzenia polskiego społeczeństwa szlacheckiego ze stanowiska etnograficznego (V, 104—137), in dem Stellung genommen wird zu den einander direct widersprechenden Ansichten, welche über den Ursprung des polnischen Adels Fr. Piekosiński o dynastycznem szlachty polskiej pochodzeniu (Krakau 1888) und Ant. Małecki studja heraldyczne (zwei Bände, Lemberg 1890) entwickelt haben; der eine Vertreter der Eroberungstheorie, der gemäss polnischer Adel fremden, polabischen Ursprunges wäre, der andere ihn aus dem polnischen Volke selbst hervorgehen lassend; lichtvoll stellt Jabłonowski die beiden Theorien dar und entzieht der ersteren, die sich hauptsächlich mit auf die russischen Elemente der polnischen Wappenzeichen stützt, den Boden durch den Hinweis, wie allgemein verbreitet diese angeblich russischen Elemente sind (Nachweis der Uebereinstimmung einiger russischer Wappenzeichen mit kaukasischen *tamgi*).

Das der Redaction der Wisła zuströmende Material ist so reichhaltig, dass grössere Arbeiten in einer besonderen »Bibljoteka Wisły« veröffentlicht werden; dieselbe enthält bisher Bändchen I und II M. Federowski lud okolic Żarek, Siewierza i Pilicy (ethnographisches

Bild aus der Südwestecke des Kgr. Polen); III und VI St. Chełchowski podania z okolic Przasnysza; IV Z. Wasilewski, Jagodne, wieś w powiecie Łukowskim, zarys etnograficzny; V Zawiliński R., podania i pieśni górali beskidowych; VII Dr. M. Udziela, medycyna i przesądy lecznicze ludu polskiego (287 S.); VIII K. Skrzyńska, kobieta w pieśni ludowej; IX wird von S. Polaczek, opis wsi Rudawy pod Krakowem (vgl. Wisła V, 624—635, wo auf Grund dieser Arbeit Aberglauben und Sagen mitgetheilt sind) und X Lettische Märchen, gesammelt und übersetzt von W. Weryho bringen.

Alle diese Sammlungen werden jedoch von ein paar Erzählungen übertroffen, welche Wisła VI, p. 140—145 aus dem Munde des alten Goralen Sabała — dessen interessantes Porträt das Heft ziert — aufgezeichnet sind: Perlen humoristischer Volksliteratur, in unübertroffene Sprache gefasst — die Stoffe selbst meist alt, das Hereinspringen des Widders in den Rachen des Wolfes erzählt z. B. schon der Isengrimus (um 1150 verfasst, Buch VI, Vers 1—128), nur gibt Sabała eine Schlusspointe: der zerschmetterte Wolf erholt sich endlich und redet sich ein, dass er den Widder doch gefressen haben muss, da er nüchtern nicht schlafen zu gehen pflegt. Ist die hier und sonst bei Góralen vorkommende Form *śmierzć* die von der Theorie geforderte (cf. *wierzch* etc.), die ich in der Literatur bisher vergebens gesucht habe, welche nur ein älteres *smirć* paarmal bietet, das ich nicht mehr für verschrieben ausgeben möchte?

Nur Rohstoff bringt der Zbiór wiadomości do antropologii krajowej wydawany staraniem komisyi antropologicznej Akad. Umiej. w Krakowie, Bd. XIII, IV + 62 + 54 + 245 S., 1889; XIV, IV + 83 + 61 + 251 S., 1890; XV, IV + 98 + 39 + 282 S., 1891. Wir übergehen die beiden ersten Abtheilungen (die archäologische und anthropologische) und verweilen bei der dritten, der ethnologischen. Im XIII. Bd. finden wir noch Beiträge von Kolberg, Märchen und Hochzeitslieder aus Polesie; Kopernicki gibt eine kurze, aber treffende Characteristik der Ruthenen in den galizischen Karpathen, ihrer Bauten, Kleidung und Sprache, der Łemki, Połonińcy, Bojki, Tucholcy, Hucuły (Uebergang des t' zu k', wie in Pokucie, also *smerk'*, *k'eżko, g'ekujem* etc.); dann Osterspiele (*hałahiwki*) aus dem Przemyśler Lande, Festbräuche aus dem Stryj'schen, Pflanzenglauben aus Wołyń (p. 163—199), weissrussische *dumki* aus dem Lida'schen. Aus polnischem Material sei neben Tatrasagen die Sammlung aus Żołynia (im Przemyślschen) erwähnt, wo

auch ein Krippenspiel und Gregoły (Aufzüge bis zum Gregorstage, 12. März, wo man die Kinder in die Schule gab, mit Liedern in Vermummungen, des Bischof, Priester und Grzegorz). Der XIV. Bd. bringt zwei ausführliche Studien: von S. Udziela lud polski w powiecie Ropczyckim w Galicyi p. 1—136, Fortsetzung und Ergänzung des Bd. X erschienenen, Abdruck von Krippenspielen am Dreikönigsabend (p. 51—62), der mit dem *Turoń* (d. i. *Tur*) gesungenen Lieder, der Bekusy zu Fastnacht (62—67), über Aberglauben u. s. w. (vgl. p. 4 *djabel bielednia* — es wäre bělě dьne! — *się pokazuje to w postaci panny, która goni po rolach i tańczy:* also die *przypołudnica*, vgl. p. 34 *to jes "oszukajstwo bieledniowe* Betrug am hellen Tage). Dann von Z. Wierzchowski materyjały etnograficzne z powiatu Tarnobrzeskiego i Niskiego w Galicyi (p. 145—251), über Namen, Spiele, Lieder u. s. w. dieser Lasowiacy. P. 137—144 gibt Baudouin de Courtenay zwei Melodien und den Text eines lit. Hochzeitsliedes (Variante bei Juszkiewicz svotbine rēda p. 11 ff.). In Bd. XV nennen wir zuerst den zweiten Theil der oben erwähnten Arbeit von Udziela (p. 53—180), die Lieder enthaltend; dann von Stefania Ulanowska Łotysze Inflant Polskich a w szczególności z gminy Wielońskiej powiatu Rzeżyckiego. Obraz etnograficzny (p. 181—282). Ein vergessener Stamm, diese katholischen Ostletten, die uns gerade jetzt auch noch von anderer Seite geschildert werden in der Arbeit von E. A. Wolter, Матеріалы для этнографіи латышскаго племени витебской губерніи, часть I. праздники и семейныя пѣсни Латышей, Sep.-Abdr. aus den Записки Имп. Р. Г. Общ. по отдѣлен. Этнографіи XV, 1, Petersburg 1890, XIV und 385 S. Kein Wunder, dass das Werk eines so trefflichen Kenners des Litauischen und Lettischen, der mit Land und Leuten, Sprache und Litteratur, in jahrelanger emsiger Arbeit innigst vertraut geworden ist, einen ganz anderen wissenschaftlichen Werth beansprucht, als die stellenweise geradezu flüchtigen Schilderungen einer Dame. Aber auch diese sind nicht ganz gering zu schätzen; sie betreffen nämlich alles Leben dieses Stammes und die Verfasserin, deren Blick durch jahrelanges Beobachten geschärft ist — wir verdanken ihr bereits mehrere ethnographische Beiträge, in der Wisła und sonst —, weiss das Charakteristische gut wiederzugeben und im Lettischen jener Gegend scheint sie sehr bewandert zu sein. Nach einer allgemeinen Einleitung, einer kurzen, stellenweise naiven Beschreibung des Eindruckes, den die Sprache macht, wird das Dorf geschildert, Nahrung, Kleidung, Wirthschaft, Charakter des Letten,

Brauch und Glaube aller Art, aus der Demonologie alles, was die Verfasserin erfuhr vom *Pyucz* (Getreidedrache, lit. Pukys, aus dem deutschen Puck), *Lituńć* (Alp), *Smûts* (Irrgeist, aus getödteten Neugeborenen) u. s. w. Sie ist nicht überall gleich verlässlich; was sie z. B. über die *Jumoła* (weissverkleidete drei Mädchen und ihr Tanz während der *ihryszcza*, d. i. Fastnachtslustbarkeiten) erzählt, von einem alten Flurgott Juma(la), vgl. finnisch Jumala, ist anders zu erklären, viel einfacher — die Fruchtbarkeit verheissende Doppelähre aus dem Erntefest, die in Refrains von Weihnachtsliedern genannt wird. Aufmerksam mache ich auf die vielen mitgetheilten Texte (mit polnischer Uebersetzung), darunter Lieder von solcher Länge, wie sie im Lettischen ungewöhnlich ist, Ausdrucksweisen aller Art u. s. w.

Die Sammlung Wolter's zerfällt in zwei fast gleiche Theile; der zweite umfasst Hochzeitsbräuche und Hochzeitslieder (723 Nrn.), sehr eingehend; der erste die sonstigen Lieder und Spiele; jeder Text ist mit genauer russischer Uebersetzung versehen. Ausserdem versucht Wolter alle Bräuche und Bezüge in den Liedern zu erklären; er stellt deshalb ältere Angaben sorgfältig zusammen und vergleicht auch mit Mannhardt u. a. entfernteres. Den Einzelnheiten seiner Erklärungen stimmen wir allerdings nicht immer zu, er hat sich noch nicht von der alten, solarmythischen Methode freizumachen gewusst, sieht Symbole, wo keine sind und übereilt Identificirungen, z. B. des lettischen *Usèń* (*Juseń* = Pferdegeorg) mit dem russischen *Ovseń* (der Neujahrhrslieder!!) — aber gern erkennen wir an, was er und seine Mitarbeiter in redlicher Mühe zusammengetragen haben; auch dem zweiten Bande, der die übrigen Lieder, dann Zinges, Märchen, Sprüche, Dialectologisches und Auszüge aus dem Tagebuche der Reise bringen wird, ist unsere Theilnahme gesichert. — Der Vortrag von H. Bielenstein, das lett. Thiermärchen, Mitau 1892, ist, abgesehen von dem mitgetheilten Stoffe selbst, werthlos; wandelt er doch ganz in den Bahnen von Gubernatis, die heute schon für immer vergessen sein sollten.

Doch kehren wir zum XV. Bande unseres Zbiór zurück; wir erwähnen noch daraus eine Sammlung goralischer Märchen und Schwänke (S. 1—43) des für polnische Ethnographie zu früh verstorbenen Dr. Is. Kopernicki (16. 4. 1825 — 25. 9. 1891, vgl. den ausführlichen Nekrolog Wisła V, 1001—1025), sowie eine Sammlung von Aberglauben aus der Gegend von Maków (Galizien) durch Dr. Wł. Kosiński, einen fleissigen Mitarbeiter des Zbiór. Im Ateneum 1892, Juni, gab Prof. M.

Kawczyński Etymologien der Namen *Wisla* und *Bug*, doch sind seine Aufstellungen irrig.

Jungen Datums ist die böhmische Zeitschrift für Volkskunde, Český Lid, zweimonatlich von dem unseren Lesern bereits bekannten Dr. Č. Zíbrt (für den culturhistorisch-ethnographischen) und Dr. L. Niederle (für den anthropologischen und archäologischen Theil) herausgegeben, bisher 5 Hefte, p. 1—532, ohne Vollbilder, wie sie die Wisła hat, aber illustrirt; ihr Umfang bedingt es, dass die zahlreichen Abhandlungen in etwas homöopathischen Dosen verabreicht werden; sie beschränkt sich auf böhmische Volkskunde, über welche sie, ausser in der bibliographischen Uebersicht, bisher nur in dem nützlichen Artikel von A. Černý rozhled po lužické folkloristice hinausgegangen ist; blosse Aufzählung der Titel ist F. Pátek's česká literatura folkloristická do r. 1890. Aus den übrigen Aufsätzen nennen wir — die archäologischen und die über Trachten, Volksküche u. dgl. übergehend: Jos. Košťál vodník v podání lidu českého, über den Nix, auch *hastrman*, *bestrman* (d. i. Wassermann?), Parallelen, z. B. aus dem deutschen Glauben, die bis ins Einzelnste sich decken, werden vorläufig nicht genannt. V. Tille lidové povídky o panovníkovi, povolaném od železného stolu behandelt die Sage von Přemysł (und König Stephan, aber dieser ist offenbar nur irrthümlich in diesen Zusammenhang hineingerathen, also zu streichen), hauptsächlich deren Entwickelung nur, von Cosmas bis Pulkava. F. Bartoš pověry a zvyky lidu moravského při hospodářství ist eine reichhaltige Sammlung aller abergläubischen Bräuche in Mähren bei der Wartung des Viehes, der Pferde u. s. w. bis zur Beseitigung von Ungeziefer. Die umfangreichste ist die Abhandlung von O. Hostinský o naší světské písni lidové, welche hauptsächlich auf die Geschichte der Melodien, was bisher ziemlich vernachlässigt schien, dringt. Wir nennen sodann Beiträge zur Geschichte des skřítek, vom J. 1382 (habere penatem a quo audire furta et excessus alios revelari) und aus Mähren; Z. Winter svědectví mrtvého: Angaben aus Prozessakten vom XV.—XVII. Jahrh. über Bluten des Todten bei Berührung des Mörders; V. Houdek theilt aus einer Hds. aus dem Anfange des XVIII. Jahrh. (nach dem gedruckten Zakljnač von 1733?) Bannformeln und Gebete zum Schatzfinden mit. Endlich werden die auf Anfragen der Redaction aus allen Theilen des Landes eingelaufenen Antworten, speciell über Weihnachtsbräuche, abgedruckt. Nach Art der Bibliothek der Wisła erscheint auch eine Knihovna Českého Lidu, bisher drei Hefte, Č. Zíbrt's

skřítek v lidovém podání staročeském, vgl. Archiv XIV, 633; Fr. Bartoš Moravská svatba, 80 S. (mit Liedern und Melodien), Jos. Černý příspěvky k české etymologii prostonárodní (demnächst erscheinend). Die Preise aller dieser Publicationen sind ausserordentlich mässig; dem jungen Unternehmen wünschen wir bestes Gedeihen. Andere Schriften Č. Zíbrt's sind bereits im Archiv besprochen, die staročeské výroční obyčeje, die jetzt in zweiter, erweiterter Auflage erscheinen werden; dějiny kroje v zemích českých až po války husitské (bisher zwei Theile); die Entwickelung der Culturgeschichte; wir nennen noch listy z českých dějin kulturních, Prag 1891, 123 S., eine Sammlung älterer, umgearbeiteter Aufsätze, über Schönheitsmittel; Ueberlebsel alter Opferbräuche (Hahnköpfen, Bockwerfen u. dgl.); Farbensymbolik; Melusine in der Volksüberlieferung, die ja in Böhmen durch Verknüpfung mit der Windsbraut zu einer eigenartigen mythologischen Figur geworden ist, deren evidente Unursprünglichkeit für den Forscher sehr lehrreich ist; die Sage von Žižka's Haut, die Veckenstedt natürlich als uralte Donnersage umdeutet, die Opposition des Verf. gegen derlei Zeug hätte schärfer formulirt werden sollen — den Ursprung der Sage suche ich in dem mittelalterlichen Glauben, dass der Ton einer Trommel von Wolfsfell Schafe auseinanderjagt, der sich mit dem Motiv vereint, einen grossen Feldherrn auch noch nach seinem Tode den Feinden Schrecken einjagen zu lassen (vgl. Geschichten vom Cid und Friedrich Barbarossa); über Spuren der Raubehe bei den alten Böhmen — der Familienbräuche wegen erwähne ich noch hier den Aufsatz von M. Kovalevskij marriage among the Early Slavs, Folklore review I, 463—480, London 1890, wo Spuren des Matriarchates bei Slaven nachgegangen wird — ausserdem kleinere Sachen. Bei der grossen Belesenheit, der sorglichen Umsicht und der unermüdlichen Energie des jungen Forschers erwarten wir von ihm noch manchen werthvollen Beitrag. Bezüglich anderer Arbeiten verweise ich auf den Aufsatz von Dr. G. Polívka обзоръ трудовъ по чешской этнографіи за послѣднее десяти лѣтіе 1880—1890 (Живая Старина 1892, p. 98—104). Da wir uns auf österreichischem Boden befinden, erwähne ich hier auch die »Ethnologische Mittheilungen aus Ungarn zugleich Anzeiger der Gesellschaft für Völkerkunde Ungarns . . herausgegeben von Prof. Dr. Ant. Herrmann«, bisher zwei Jahrgänge (II, Heft VI—VIII); die Zeitschrift enthält nicht nur magyarischen Folklore — aus diesem seien namentlich kosmogonische Sagen hervorgehoben und eine Mittheilung über den Garabonciás diák

(vgl. Archiv II, 437), — sondern auch slavischen, z. B. die Zipser Volkssage von *Kasparek* (einem noch heute in Lublau bekannten Vampir, gest. 28. 2. 1718) u. a., sowie Berichte über die ethnologische Litteratur Ungarns.

Anderer Art, als die bisher erwähnten Zeitschriften, ist das neue folkloristische Journal Russlands, die Živaja Starina·періодическое изданіе отдѣленія этнографіи И. Р. Г. О. подъ редакціею .. В. И. Ламанскаго, Jahrgang I, 4 Hefte, Petersburg 1890—1891, LXII und über 960 S. Lex.-8⁰ (ohne fortlaufende Paginirung und Indices); Jahrgang II, Heft 1, 1892, 152 S. Die Zeitschrift beschränkt sich nämlich nicht auf russische oder slavische Volkskunde; ganz Asien, namentlich aber Sibirien, werden von ihr einbezogen, eine Reihe der interessantesten Abhandlungen betrifft z. B. Land und Leute unter den Jakuten, die epischen Ueberlieferungen der Ostjaken u. dgl. m. Auf diesen Theil der Zeitschrift können wir hier nicht eingehen, wir berücksichtigen nur, was Slaven betrifft.

Viel Raum ist zunächst der Publikation von Materialien zur Geschichte der slavischen Philologie gewidmet; der Herausgeber druckt ab die nachgelassene Correspondenz des I. I. Sreznevskij (dessen Lausitzer Reisebriefe von 1840, Reisebriefe an seine Mutter 1839—1842) und P. J. Preis (mit Šafařík, Sreznevskij u. a., 1836—1846): die Wichtigkeit des Unternehmens erkennen wir gern an, doch enttäuscht bisher der Inhalt: gegen ganz persönliche Anliegen, Eindrücke und Erlebnisse tritt nämlich der wissenschaftliche, literarische und volkskundliche Theil vollkommen zurück: auch wird aus älterem Material zum 50jährigen Jubiläum des Slovanský národopis von Šafařík die ausführliche Anzeige Sreznevskij's aus dem ЖМНП. 1843 wiederholt. Besondere Beachtung verdienen die Arbeiten von A. J. Sobolevskij: Bemerkungen über die Eigennamen in den grossrussischen Bylinen; Abriss der russischen Dialectologie, I. Südgrossrussische Dialecte. In der ersten werden die Namen analysirt, ihr Vorkommen in Urkunden und Ortsnamen sehr genau verfolgt, doch mögen wir uns der Skepsis und einzelnen Folgerungen des Verf. nicht anschliessen. Z. B. von *Čurilo* sagt er, der Name könne nicht angesehen werden als aus altruss. *Kjuril* entstanden, da keine Belege für solchen Wandel von k zu č auf russischem Boden vorhanden wären; er denkt an ein phantastisches *Čuroslav* — uns scheint nichts sicherer, als dass *Čurilo* = *Kyrill* sei. Ebenso unbegründet scheint uns der Zweifel der Herleitung des

Dunaj; dagegen werden wir gern zugeben, dass *Plenko* slavischer Name ist (also nicht = Franke); *Djuk* wird — wohl falsch — zu Djurdij (Georg) gestellt u. a. Die Richtigkeit der Folgerungen: der Ursprung der Bylinen von Ilja könne kaum auf die Zeit vor Ende des XII. Jahrh. bezogen werden, weil christliche Namen nicht vor dem XII. Jahrh. gebraucht wurden; die letzte Redaction der Bylinen von Potok könne — wieder bloss des Namens wegen — nicht vor das XVI. Jahrh. verlegt werden — bestreiten wir entschieden. Vgl. ausserdem die hübsche Auseinandersetzung desselben Verf. über die Namen *Gruša* und *Dunja*. Die zweite Arbeit gibt nach Betonung der Wichtigkeit dialectologischer Studien eine erschöpfende Charakteristik der lautlichen und formellen Eigenheiten des Grossrussischen überhaupt, hierauf, auf Grund aller möglichen, höchst sorgfältig gesammelten, gedruckten Quellen, Angaben über dialectische Eigenheiten der einzelnen Gegenden und Orte. Bei dem Abdruck der alten Notiz über das Todtenbad am Gründonnerstag wäre anzumerken gewesen, dass dieselbe in den Лѣтописи русской литературы etc. IV, 1862, pag. 108 — nach einer anderen, allerdings jüngeren Abschrift — längst schon veröffentlicht war.

Von A. A. Potebnja, dessen Gedächtniss durch die ehrendsten Nachrufe gewürdigt worden ist (von dem Herausgeber selbst, dann von Chalanskij, zuletzt von B. Ljapunov als seinem Schüler, der besonders ausführlich auf die Resultate der Arbeiten des Meisters eingeht), stammen etymologische Bemerkungen, interessant und wichtig, wo neues factisches Material beigebracht wird, dagegen die Combinationen selbst, z. B. *Volot* Riese und Vṛtra, phantastisch; hängt nicht mit бдынъ (ни тризнъ творити ни бдына дѣяти von der Olga, also etwa = vigiliae) бделникъ zusammen (Лѣтописи etc. IV, 1862, 108)? Besonders heben wir die Ausführungen hervor, welche der Herausgeber an die trefflichen Bemerkungen Potebnja's über den Namen Weissrussland und über Solovej's Baumhocken angeknüpft hat: die gewöhnliche Erklärung des Namens wird abgelehnt, die älteren Belege aufgezählt (füge hinzu des Hieronymus von Prag — † 1440 — Angabe: ducatus latissimos Magnae Russiae, Albae et Rubeae Annales Camaldulensium IX, 1773, pag. 785) und Deutungen versucht; das Baumhocken wird auf den Gebrauch hoher Bäume als Wachtposten bezogen, was durch Belege aus Russland und anderen Ländern voll erhärtet wird.

Von den übrigen Beiträgen sei genannt J. Ždanov Lieder vom Fürsten Michael, der zurückgekehrt sein Weib durch Schuld seiner

Mutter todt findet und sich das Leben nimmt: die Varianten werden aufgezählt, Parallelen erörtert, andere Themen herangezogen und der Name des Helden als ein historischer zu erweisen versucht. Die Sorgfalt und Umsicht der Arbeit, die Belesenheit und den Scharfsinn des Verf. erkennen wir voll an, aber seine Untersuchungen leiden förmlich an der Manie, für die so unstäte, so irre Volksüberlieferung Tag und Ort ausfindig machen zu wollen, auf die sie sich beziehen soll: er erinnert uns fast an die Kunstkritiker, die einem Bilde absehen wollen, ob es der Maler in Hemdärmeln oder in der Joppe gemalt hat. Wir denken dabei auch an desselben Verf. Untersuchungen über die Lieder vom Fürsten Roman, die natürlich auf den Haliczer Fürsten bezogen werden (ЖМНП. 1890, April und Mai) und die so eingehende und interessante, so viel neues bringende Arbeit über die Sage von Babilon und verwandtes (ЖМНП. 1891, August, September, October), wo wieder die Bylina von der Reckenfahrt gen Constantinopel mit dem Zuge gegen Cherson vereint wird: die Herkunft der genealogischen Fabeln über Rurik's Cäsarenabkunft u. a. ist hier überzeugend nachgewiesen.

Die anschauliche Schilderung einer Sühnung der Blutrache, durch einen Augenzeugen P. A. Rovinskij, kennt der Leser des Archivs wenigstens aus dem Auszuge in Bd. XIV. Th. Braun handelt über die Mariupoler Griechen, d. i. die letzten Spuren der einstigen Krimgothen; S. N. Syromjatnikov über Gothland und seine Bewohner, ihre Beziehungen zu Russland, woran sich eine Uebersetzung der Gutasaga anschliesst.

Auch in dem Abdrucke von Materialien finden wir viel fremdes, finnisches, jakutisches, armenisches, buddhistische Jātaka's (aus dem Nachlass von Minajev) u. dgl. m.; aus dem Slavischen seien Abdrücke einiger Bylinen aus älteren handschriftlichen Aufzeichnungen, ungarisch-russische Lieder und Bräuche, bulgarische Lieder und Märchen (aufgezeichnet in Prilěp), klein- und grossrussische Lieder, Märchen, Bräuche, Aberglauben, Spiele u. a. erwähnt. Die Redaction richtet Fragen an die Leser, aus Beantwortung solcher konnten z. B. genaue Angaben über den Dialekt von Pskov abgedruckt werden.

Unter Recensionen u. dgl. nennen wir den Bericht von E. Wolter über litauische ethnographische Arbeiten in den Jahren 1879—1890, von J. Łoś Bibliographie der polnischen Dialectologie, vom Herausgeber eine ausführliche, stark polemische Anzeige des grossen Werkes von Pypin, Geschichte der russischen Ethnographie u. a.

So reichhaltig ist der Inhalt der Živaja Starina, dass er sie trotz der Jugend ihres Bestehens sofort zu einem der wichtigsten Organe für Volkskunde erhoben hat; dass sie sich auf dieser Höhe dauernd behaupte, wünschen wir im Interesse unserer Wissenschaft.

Von fremden, nicht slavischen Zeitschriften nennen wir diesmal nur die neue »Zeitschrift des Vereins für Volkskunde« (Neue Folge der Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft), herausgegeben von K. Weinhold, Berlin 1891, I. Jahrgang, 484 S. 8⁰, II. Jahrgang, Heft 1 und 2, 1892. 240 S. Unter den Abhandlungen, die uns angehen, nenne ich die von Fr. S. Krauss, der Tod in Sitte und Glaube der Südslaven, vorläufig über die Erscheinung des Todes und das Ringen mit ihm; Joh. Krejčí zu den deutschen, böhmischen und mährischen Volksliedern, wo auffallende Uebereinstimmungen hervorgehoben werden; Prof. Nehring die ethnographischen Arbeiten der Slaven, vornehmlich O. Kolberg's, gedrängte Uebersicht der Entwickelung dieser Wissenschaft bei den Slaven und der Leistungen des 3. 6. 1890 verstorbenen polnischen Ethnographen. Ausserordentlich reich ist die von Dr. Max Laue zusammengestellte Bibliographie, natürlich mit Ausnahme der slavischen Publikationen, die sehr dürftig vertreten sind.

Berlin. *A. Brückner.*

И. М. Собѣстіанскій, Ученія о національныхъ особенностяхъ характера и юридическаго быта древнихъ Славянъ (I. M. Sobêstianskij, Die Lehren von den nationalen Eigenthümlichkeiten des Charakters und der Rechtszustände der alten Slaven). Charkov 1892, 8⁰, 336 + XII S.

Dieses Buch ist trotz seiner Mängel der Beachtung der weitesten Kreise, die das geistige Leben der slavischen Völker interessirt, zu empfehlen. Gegenüber der slavischen Romantik aus der ersten Hälfte des Jahrhunderts ist auf vielen Gebieten schon ein heilsamer Umschwung eingetreten. Die vergleichende Literatur-, Sagen- und Märchenforschung, namentlich die Arbeiten der Russen, hat dem übertriebenen Nationalismus und dessen Apotheose schon vielfach ein Ende gemacht, der slavische Olymp ist schon stark in die Brüche gegangen und noch unlängst hat A. Brückner einen verheerenden Sturm gegen denselben unternommen, die polnische Geschichtschreibung hat seit Szujski und Kalinka ganz neue Bahnen betreten und »der Grundriss der

Geschichte Polens« (Dzieje Polski w zarysie) von M. Bobrzyński, der mit vielen patriotischen Wahngebilden gebrochen hat, liegt bereits in dritter Auflage vor; selbst bei den Böhmen ist der Glaube an die Echtheit der abgöttisch verehrten Grünberger und Königinhofer Handschrift in einigen Jahren so gründlich erschüttert worden, dass im neuen Slovník Naučný eigentlich nur noch zwei Gelehrte von denselben als Quellen ausgehen (vgl. Athenaeum, Jahrg. X, Nr. II).

Das vorliegende Werk hat sich zur Aufgabe gemacht, die »sentimental-poetischen Anschauungen« über den Charakter der alten Slaven einer strengen Kritik zu unterziehen. Der Verfasser ist offenbar Jurist: er veröffentlichte bereits eine Schrift über die Gesammtbürgschaft bei den Slaven nach ihren Rechtsdenkmälern (Круговая порука у славянъ по древнимъ памятникамъ ихъ законодательства. Изд. 2. Харьковъ 1888) und widmet auch hier den Kern seiner »historisch-kritischen Untersuchung« den »Lehren von den nationalen Eigenthümlichkeiten der Rechtszustände bei den alten Slaven« (Theil II, p. 100—205). Jedoch begnügte er sich damit nicht, sondern ging der Entstehung falscher Theorien weiter nach und es entstand der erste Theil »die Lehren über die nationalen Eigenthümlichkeiten des Charakters der alten Slaven« (3—99). Nach einem kurzen Schluss (206—208) folgen auf SS. 209—336 Citate, Anmerkungen und Ergänzungen.

Die Erweiterung der Aufgabe durch den ersten Theil müssen wir dem Verfasser als besonderes Verdienst anrechnen und namentlich dadurch beansprucht das Werk auch ein allgemeines Interesse. Sobêstianskij zeigt zuerst, dass die slavische historische Literatur bis zum Ende des vorigen Jahrhunderts die Vorfahren der Slaven von denselben Gesichtspunkten beurtheilte, die für andere Völker massgebend waren. Die grosse Wendung bewirkte Herder (10—17) durch das IV. Capitel des letzten Bandes seiner »Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit« (IV. Theil, Riga und Leipzig 1791). Der deutsche Humanitätsphilosoph spricht mit Bewunderung von den ungeheuren Landstrichen, welche die Slaven durch ihre friedliche Thätigkeit der Cultur gewonnen haben, und rühmt namentlich ihren Ackerbau und Handel, ihre fröhliche, musikalische Lebensweise, ihre grenzenlose Gastfreundschaft und ihren friedfertigen Charakter: sie strebten die Herrschaft über die Welt nicht an, dafür sündigten aber an ihnen schwer die Nachbarvölker, namentlich die Deutschen. Ihr sanfter Charakter wurde dadurch ein wenig verdorben. Ihr Hauptunglück bestand darin, dass sie bei ihrer

Liebe zu einem ruhigen Leben und zu häuslichen Arbeiten nicht im Stande waren, sich eine feste militärische Organisation zu geben. Mit einem prophetischen Ausblick auf die Erwachung der Slaven von ihrem Schlaf und auf ihre bessere Zukunft zum Heile der Menschheit schloss diese Charakteristik, welche einen entscheidenden Einfluss auf die ganze weitere Entwickelung der slavischen historischen Wissenschaft ausübte. Sob. stellt sich, wie er selbst glaubt, zum ersten Mal die Frage: auf welche Weise bildete sich bei Herder die ganz originelle Anschauung über den Charakter des alten Slaventhums? Die Antwort lautet ganz richtig: Herder stellte über alles die Humanität, und für sein philosophisches System der mittelalterlichen Geschichte der Völker Europas brauchte er wenigstens ein zahlreiches unkriegerisches Volk als Vertreter des humanen, friedlichen, aufbauenden Princips. Ein solches Volk waren nach seiner Meinung die Slaven. Herder war von Natur aus zur Sentimentalität geneigt, wuchs in kirchlicher Atmosphäre auf, war vom Pietismus durchdrungen und hasste daher von Jugend auf den Krieg. Sein Vaterland Preussen war ihm wegen seines Militarismus verhasst, er athmete erst in Riga auf und wurde ein warmer russischer Patriot, der als officieller Dichter und Redner die Aufklärungsthätigkeit Peter I. und Katharina II. verherrlichte. Herder's Charakteristik der alten Slaven hatte daher ihre Quelle in persönlichen Gefühlen, in seiner Sympathie für die russischen Slaven.

Das Loblied Herder's auf die alten Slaven und seine prophetischen Worte über die Zukunft des Slaventhums wurden geradezu ein Canon bei allen Slaven und sogar von so kritischen Köpfen wie Dobrowský und Kopitar in ihrem ganzen Wortlaut gläubig hingenommen und weiter verbreitet. Namentlich brachte Herder's Anschauungen der Pole Surowiecki (18—31) zur Geltung. Ungemein charakteristisch ist ein am 19. Jan. 1809 in der Warschauer Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften gehaltener Vortrag desselben über die Art und Weise, wie man die Geschichte der alten Slaven zu ergänzen und kennen zu lernen habe. Er gibt eine kurze Charakteristik des Slaventhums, speciell der Polen, im Sinne Herder's und schreibt dann eine Reihe von Untersuchungen, um durch den Hinweis auf die ruhmvolle Vergangenheit den Geist seiner Landsleute wiederzubeleben und unter ihnen Industrie, Handel und hauptsächlich den Ackerbau zu heben. Die Geschichte lehre, dass nur ackerbautreibende Völker tugendhaft sind und glücklich leben [1]). Diesem

[1]) Diese Behauptung ist übrigens der nationalökonomischen Schule der

Umstande verdanke das alte Slaventhum hauptsächlich seinen Ruhm; neben den übrigen Eigenschaften rühmt Surowiecki besonders ihren Demokratismus.

Von den russischen Historikern wollte Karamzin (32—39) auf diese Anschauungen trotz seiner persönlichen Bekanntschaft mit Herder und der Begeisterung für seine poetischen und philosophischen Schriften (vgl. S. 220) nicht eingehen und namentlich vom unkriegerischen Charakter der alten Slaven nichts hören, weshalb er von Surowiecki, Maciejowski, namentlich aber von Šafařík stark getadelt wurde.

Etwas überraschend ist das Capitel über Šafařík (40—59). Dass der Verfasser der »slavischen Alterthümer« in seinen Erstlingswerken auf Surowiecki fusst, war wohl bekannt, aber Sob. zeigt, dass die Charakteristik der alten Slaven in der »Geschichte der slavischen Sprachen und Literatur nach allen Mundarten« (1826 erschienen) von Herder und Surowiecki entlehnt ist, wobei einige Stellen unverändert blieben. Aber noch mehr: Der ganze § 5 (Charakter und Cultur der Slaven im Allgemeinen), den Šafařík mit einem Gefühl religiöser Scheu [1]) geschrieben haben will, ist, von den einleitenden Worten abgesehen, eine fast wörtliche Uebersetzung zweier — Predigten Kollár's »Dobré vlastnosti národu slovanského« (v Pešti 1822), was die Gegenüberstellung der Citate (225—235) klar beweist. Da begreift man das harte Urtheil Dobrovský's, der nach Durchlesung des Š. Jugendwerkes an Kopitar schrieb: »Schaffarik ist ein unseliger Abschreiber und Phrasendrechsler« (45). Die Theorie vom unkriegerischen, friedlichen und zahmen Charakter der alten Slaven ging mit den Worten Surowiecki's, nur ein wenig ergänzt, auch in die »slavischen Alterthümer« über (58); allerdings widerlegte sie Šafařík selbst durch seine Darstellung der geschichtlichen Ereignisse, was eine Vergleichung der einzelnen hieher gehörigen Capitel darthut (47—57).

»Die slavische historische Literatur nach Šafařík« (60—75) fusst begreiflicher Weise auf ihm. Der sentimentalpoetische Ton Herder's, Surowiecki's und Šafařík's erreicht seinen Höhepunkt in Wocel's »Pravěk země české«. Bei den Polen war die Frage vom

---

Physiokraten entnommen, welche den Ackerbau als die einzige Quelle wahren Wohlstandes für die Nation bezeichnete.

[1]) Im Original heisst es: Nur gezwungen und schüchtern . . . wage ich es, hier einige Worte über eine mir heilige Sache, nach meinem besten Wissen und Gewissen, niederzuschreiben. O. c. Zweiter Abdruck. S. 43.

Nationalcharakter der Slaven ein beliebtes Thema aller Forscher und ihre Passivität rühmen noch Szujski und Bobrzyński. Bei den Russen konnte die neue Lehre nicht sofort Anklang finden. Noch im J. 1835 machte sich ein so glühender slavischer Patriot wie Venelin in seiner Schrift »Ueber den Charakter der Volkslieder der Donauslaven« lustig über den »guten Herder«, aber bereits zwei Jahre darauf erscheint in Moskau Bodjanskij's Dissertation »Ueber die Volkspoesie der slavischen Stämme«, die mit Citaten aus dem »unvergesslichen« Herder, aus Surowiecki und Šafařík gespickt war. Da kamen die »slavischen Alterthümer« Šafařík's und machten nicht bloss bei Pogodin Epoche, sondern auch bei allen übrigen russischen Gelehrten, namentlich bei der slavophilen Schule, und seit den fünfziger Jahren ist die neue Lehre vom sanften Charakter der alten Slaven in alle russischen Geschichtswerke übergegangen; nur Drinov in seinem Werke »Die Besiedelung der Balkanhalbinsel durch die Slaven« und der sich keines besonderen Rufes erfreuende Historiker Ilovajskij machen davon eine Ausnahme; in den Anmerkungen wird gezeigt, dass auch Zabêlin ihren Spuren folgte (257).

Im Schlusscapitel des ersten Theils werden »die Zeugnisse der Quellen« (76—99) zusammengestellt; es ist eine Sammlung der charakteristischesten Stellen aus den Byzantinern, den arabischen und abendländischen Schriftstellern, welche alle vom kriegerischen Sinn der alten Slaven und auch von ihrer Grausamkeit genug zu erzählen wissen.

Auch in der historisch-juridischen Literatur gehen die Polen (100—136) voraus. Majewski war der erste (seine erste Schrift »Ueber die Slaven und ihre Stammesbrüder« ging aus Vorträgen hervor, die in den Jahren 1813—1815 gehalten wurden, und erschien in Warschau im J. 1816) slavische Gelehrte des XIX. Jahrh., der die Frage von der Originalität, Autochthonie und dem hohen Alter des slavischen Rechtes aufwarf. Nach ihm waren die Slaven direkte Nachkommen der alten Inder. Aus einem Briefe A. Jungmann's an Majewski ersieht man, dass die neue Lehre in Prag sympathisch aufgenommen wurde. Dann folgen Rakowiecki (Prawda Ruska, u. d. J. 1820—22), Lelewel (sein erstes Werk, das bereits mit der Theorie des »gminowładztwo« debütirt, erschien im J. 1828) und Maciejowski (sein Monumentalwerk »Geschichte der slavischen Gesetzgebungen« erschien in d. J. 1832—35 in erster, in d. J. 1856—59 in zweiter Auflage, deutsch: Slawische Rechtsgeschichte, im J. 1835). Rakowiecki sprach noch in allgemeinen Bemerkungen von einem »Nationalgeist« im altslavischen

Recht, Lelewel und Maciejowski construirten ein ganzes System desselben. Lelewel legte das Hauptgewicht auf das Verfassungsleben und fand das Hauptmerkmal des Slavischen in der »*gminowładność*«: bei den alten Slaven sei die Macht in den Händen des ganzen Volkes concentrirt gewesen, das Volk habe sie in seinen Versammlungen (wiec, r. věče) ausgeübt, überhaupt soll bei den alten Slaven überall das demokratische Princip der Gleichheit, Brüderlichkeit und Freiheit geherrscht haben. Am meisten wurde dieses Ideal von der polnischen Republik verwirklicht. Diese Theorie bildete sich bei Lelewel unter dem Einfluss von J. J. Rousseau's Schriften aus, speciell der »Considerations sur le gouvernement de Pologne« (110—113). Keine andere Lehre hatte in der slavischen Literatur einen solchen Erfolg wie die Lelewel's. Am meisten trug zu ihrer Verbreitung Mickiewicz durch seine Vorlesungen im Collège de France bei, und auf ihm basiren A. Lebre (Mouvement des peuples slaves, Revue des deux Mondes, 15. Déc. 1843) und Cyprien Robert (La conjuration du panslavisme et l'insurrection polonaise, Revue des deux Mondes, 15. Mars 1846). Diese Franzosen und die deutsche Uebersetzung der Vorlesungen Mickiewicz's (1843) stempelten in der westeuropäischen Literatur zu Trägern der demokratischen Principien die Slaven, welche Europa verjüngen sollten. Die Folge war eine Reihe von Reisen zu den slavischen Völkern, um ihre sociale Idylle zu studiren.

Maciejowski führte in seiner allgemeinen Charakteristik des slavischen Rechtes die Ideen Herder's und Surowiecki's weiter aus. Von den Rechtsinstitutionen reclamirte er speciell für die Slaven den Ursprung der Civilehe und der Geschwornengerichte, die sich zu seiner Zeit einer besonderen Popularität erfreuten. Bezüglich des slavischen Verfassungslebens folgte er der Theorie Lelewel's von der allgemeinen Demokratie, ging aber doch von der Geschlechtsgenossenschaft aus.

Bei den Böhmen (137—147) wurde durch die im J. 1819 in die Welt geschickte Grünberger Handschrift der Glaube an das hohe Alter und die Originalität des slavischen Rechtes begründet und fand die weiteste Verbreitung in der ganzen slavischen Welt. Wissenschaftliche Arbeiten über diesen Gegenstand kamen jedoch lange nicht zu Stande, so dass Maciejowski im ersten Bande seiner »Geschichte der slavischen Gesetzgebungen« die Stammesgenossen an der Moldau wegen ihres Indifferentismus für das heimische Recht tadeln musste. Das veranlasste Palacký, der nach seinem eigenen Geständniss »in die Geheimnisse

der Gesetzgebung nicht eingeweiht war«, einen Artikel im Časopis Českého Museum vom J. 1837 zu schreiben, worin er durch eine Vergleichung des Codex Dušan's mit den ältesten Rechtsnormen der Böhmen das altslavische Recht zu bestimmen suchte. Zu den slavischen nationalen Einrichtungen zählte er die Gesammtbürgschaft, einen scharfen Unterschied in der Zahlung der Geldstrafe für den Todtschlag bei den Germanen und bei den Slaven, die Geschwornengerichte und die bei den Deutschen unter den Namen Heergewäte und Gerade bekannten Institutionen. Gegen die Slavicität der letzteren erklärte sich Wocel, weil dieselben mit dem Feudalismus zusammenhängen, die übrigen Punkte wurden aber in der slavischen Literatur acceptirt. Hermenegild Jireček war auf dem besten Wege, zur Anschauung der Slavisten des vorigen Jahrhunderts über den universellen Charakter des slavischen Rechtes zurückzukehren, was seine allgemeinen Betrachtungen über diesen Gegenstand beweisen (141—146), doch bei der Behandlung der speciellen Fragen tritt auch er als Vertheidiger der nationalen Eigenthümlichkeiten des slavischen Rechtes auf, wozu ihn der Glaube an die Echtheit der Grünberger Handschrift drängte. Am weitesten ging auch hierin Wocel, der das aristokratische Princip der Germanen dem demokratischen der Slaven entgegenstellte.

Auf die russische wissenschaftliche Literatur (148—187) übten die Lehren der westslavischen Gelehrten einen entscheidenden Einfluss. Das Werk Rakowiecki's wurde von der russischen Akademie mit einer Medaille ausgezeichnet und der Metropolit Evgenij und der Mäcenas Rumjancev waren begeistert von dem slavischen Patriotismus desselben. Dazu kamen in den dreissiger Jahren die zahlreichen persönlichen Beziehungen. Unter der Leitung Hanka's schrieb der Jurist Ivanišev in Prag seine Doctordissertation und zwei andere Abhandlungen, worin er dem Germanismus den Slavismus entgegenstellt. Die Theorien der Moskauer Slavophilen hatten viele Berührungspunkte mit den Lehren Lelewel's. Lelewel stand auch mit ihnen in Beziehungen, die Vorlesungen Mickiewicz's waren ihnen bekannt und sie verfolgten mit Interesse deren Erfolg in den westlichen Literaturen.

Man hat in Russland selbst bisher öfter die Meinung geäussert, dass Haxthausen (Studien über die inneren Zustände, das Volksleben und insbesondere die ländlichen Einrichtungen Russlands, Hannover 1847, Berlin 1852) der erste war, der die russische Gemeindeverfassung richtig würdigte; er bildete sich auf seine Kenntniss Russlands sehr viel

ein und glaubte einen ganz neuen Weg zum Studium des russischen Volkes gewiesen zu haben.

Sob. weist für mich überzeugend nach (161—167), dass Haxthausen nicht bloss die deutsche Uebersetzung von Lelewel's Hauptwerk über diesen Gegenstand kannte, sondern auch die Vorlesungen Mickiewicz's, den Artikel Lebre's und die deutsche Uebersetzung des Hauptwerkes Maciejowski's, dass er auf ihnen fusst und wohl schon mit vorgefassten Meinungen nach Russland gekommen ist, um dessen sociale Zustände zu studiren.

Nach den Lehren der Slavophilen war der romanisch-germanischen Welt das Princip des Individualismus eigen, der slavischen das der Association der Gemeinde, nur Peter Kirêjevskij sprach sich für die Geschlechtsorganisation aus. Am meisten wurde das ganze System von Konstantin Aksakov ausgebildet, der in der Unfähigkeit der »ruhigen und sanften« slavischen Völker Staaten zu gründen (narody negosudarstvennye!) geradezu einen Vorzug sah. Im Ganzen standen die russischen Slavophilen den polnischen Gelehrten sehr nahe; der Hauptunterschied beider bestand darin, dass die Russen glaubten, bei ihnen haben sich die altslavischen Einrichtungen am besten erhalten, die Polen aber diesen Vorzug für ihre Republik beanspruchten. Die Lehren der Slavophilen übten einen mächtigen Einfluss auf die nachfolgenden Forscher.

Das letzte Capitel liefert »die Zeugnisse der Quellen« (188—205) mit einigen Erörterungen des Verfassers.

In den Schlussbemerkungen wird gesagt, dass alle Theorien über eine originelle Rolle der Slaven in der Geschichte zu den entgegengesetzten Resultaten führten: zur Negirung der aufbauenden Fähigkeit des slavischen Stammes und zur Befestigung der deutschen Theorien über die fremde Herkunft der fürstlichen Gewalt und des Staates bei den Slaven.

In der slavischen wissenschaftlichen Terminologie hätten die Ausdrücke *obščinnost*, *obščina*, *obščinnyj*, p. *gmina*, *gminność*, *gminny* — die deutsche Herkunft dieser Worte schreckte die polnischen Gelehrten von ihren Theorien nicht ab — eine heillose Verwirrung angerichtet.

Das wäre in kurzen Zügen der Inhalt des ganzen Werkes. Dasselbe leidet an einem grossen Fehler: es besteht fast nur aus Citaten, von denen manche selbst im Text mehrere Seiten einnehmen. Dass dabei die Darstellung des geschichtlichen Entwickelungsganges der be-

sprochenen Lehren, ihre Charakteristik und Kritik schlecht davon kommen, ist leicht begreiflich, denn man kann doch nicht alles ausschreiben, was vorgebracht zu werden verdient. Uebrigens bietet das Werk auch grosse Lücken, namentlich im ersten Theil. Sob. sucht nur einzelne Marksteine auf, schildert uns aber nicht den Boden, in dem sie stehen. Hat von den deutschen Schriftstellern nur Herder zur Idealisirung der Slaven und ihrer Vorfahren beigetragen? I. Kollár konnte sich in den Erläuterungen (Výklad) zu seiner »Slávy dcera« bezüglich des Sonetts II. 40, welches die Meisterschaft der Slaven im Ackerbau rühmt, auf deutsche Chroniken, auf Jordan, Lützow (Geschichte von Mecklenburg), J. C. Pfister (Geschichte der Deutschen), J. Rohrer (Versuch über die slav. Bewohner d. österr. Mon.), Fallmereyer, Oken's Zeitschrift Isis, ja sogar auf Gebhardi, der sonst den Slaven wirklich nicht freundlich gesinnt war, berufen (Spisy, v Praze, II. 88 ff.); dieselben und noch andere Zeugen konnte er für die Behauptung anführen, dass sich die Deutschen an den Slaven schwer versündigt hatten; in den slavischen Himmel nahm er (Sonett IV. 100) wegen ihrer Verdienste für die Slaven Chr. Henning, J. Grimm, I. Sev. Vater, natürlich Herder, Kohl, Adelung, Goethe, Gerhard, Talvj auf. In seiner Schrift »Ueber die literarische Wechselseitigkeit« (mir war die böhmische Uebersetzung von Tomíček zur Hand) stützt er die Behauptung (p. 32—33), dass die Slaven die Barbarei der alten Germanen mässigten, auch mit der Meinung Adelung's (über den deutschen Styl, Berlin 1800, p. 43), dass die Vorzüge der Meissenschen Mundart, auch ihre singende Sprechweise, den Wenden zu verdanken seien.

Ganz lückenhaft sind die Capitel über die slavischen Gelehrten und Schriftsteller, welche für das »Volksthum«, um es kurz sagen, schwärmten. Wo bleibt die ganze böhmische patriotische Schule, wo bei den Russen die Ukrainophilen, wo die Führer der literarischen Bewegung bei den Illyriern, auf die der Verfasser überhaupt in seinem Werke keine Rücksicht nimmt? Wo von der Verbreitung eines ganzen Systems der Lehren über die nationalen Eigenthümlichkeiten der alten Slaven gesprochen wird, durfte doch die »Einleitung in die slavische Literaturgeschichte« von Gr. Krek nicht übergangen werden, der noch in der zweiten Auflage an allen Traditionen der slavischen Romantik festhält. Geradezu komisch nimmt sich der Satz aus: »es ist interessant, dass die Lehre von den nationalen Eigenthümlichkeiten des altslavischen Charakters auch in die westslavische schöne Literatur Eingang gefunden

hat« (68). Als Beispiele werden J. Słowacki's Tragödie *Lilla Weneda* und Kollár's *Slávy dcera* citirt! Schwärmten denn nicht auch alle slavischen Romantiker für das Volksthümliche? Bei den Böhmen führte die Sehnsucht nach einem eingebildeten verlorenen Gut zu den bekannten grossartigen Fälschungen, bei den Polen waren *narodowość* und *romantyczność* identische Begriffe, bei den Russen verherrlichten doch nicht bloss die unbedeutenden slavophilen Dichter das Nationale, bei den Südslaven war St. Vraz und Andere, die dem Nationalismus nicht bloss im Sinne Mickiewicz's und Puškin's huldigten, sondern sich auch Chomjakov und namentlich Kollár zum Muster nahmen, selbst in der Erläuterung ihrer Poesien durch archäologisch-historische Anmerkungen. Die Liebe zum Volksthum in der Gegenwart und Vergangenheit leitete auch alle Sammler der slavischen traditionellen Literatur, wofür aus den Vorreden manche interessante Belege beigebracht werden könnten. Bei der Würdigung und Erklärung der Volkspoesie folgten den romantischen Anschauungen nicht bloss Männer wie Štur u. a., sondern sogar solche Gelehrte, wie Miklosich, der bis an sein Lebensende (s. seine Abhandlung über das slavische Volksepos) an der Lehre J. Grimm's über den Ursprung der Volkspoesie festhielt.

Woher stammen alle diese Irrthümer, die auch durch das vorliegende Werk nicht erschöpft wurden? Der Verfasser meint in der Vorrede, dass sich die sentimental-poetische Anschauung über die alten Slaven »in der Wissenschaft unter dem Einfluss von Gründen hauptsächlich politischen Charakters« gebildet habe. Das ist nur bis zu einem gewissen Grade richtig und gilt hauptsächlich von den Polen, die der Schmerz über den Verlust ihres Vaterlandes und die Bemühungen, dasselbe wieder aufzurichten, zur Idealisirung ihrer Vergangenheit am meisten fähig machten. Im Grunde genommen waren aber alle diese patriotischen Anschauungen nur eine Folge der vorangehenden und gleichzeitigen westeuropäischen Ideen. Die wahren Gründe sind also nicht bloss bei Herder zu suchen, sondern überhaupt in der ganzen geistigen Entwickelung Europas zu Ende des vorigen und am Anfang des jetzigen Jahrhunderts. Die Begeisterung für das Volksthümliche wurde von England aus durch die Volksliedersammlung des Bischofs Percy (1765) und die sogenannten Lieder Ossian's erweckt; von Frankreich aus predigte Rousseau die Rückkehr zur Natur nicht bloss für Lelewel, sondern für alle slavischen Geister; die durch die französische Revolution und durch die Napoleonischen Kriege hervorgerufene

Erregung der Gemüther konnte auch an den Slaven nicht vorübergehen, zumal die westlichen ganz und gar unter dem deutschen Cultureinfluss standen.

Wenn die deutsche Romantik beim Aussprechen des Wortes »Volk« ein heiliger Schauer überfiel, wenn sich die deutschen Historiker mit Vorliebe in das Mittelalter und in das graue Alterthum zurückzogen und die Ursprünge von Sprache, Poesie und Recht in ein mythisches Dunkel hüllten, wenn W. v. Humboldt die Philologie als die Wissenschaft der Nationalität definirte, wenn der Turnvater Jahn ein Buch über das deutsche »Volksthum« schrieb, wenn Fichte in seinen »Reden an die deutsche Nation« das Problem der deutschen Nationalität und ihrer unterscheidenden Züge behandelte und eine Nationalerziehung forderte, wenn die deutsche Nationalität von Dichtern, Philosophen, die einen ungeheueren Erfolg hatten, und von Männern der That verherrlicht wurde, mussten da nicht die Slaven zur Nachahmung in der Aufsuchung und Idealisirung ihres Volksthums hingerissen werden? Ein Šafařík irrte nicht anders als der ihm befreundete J. Grimm, ein Maciejowski nicht anders als Savigny, ein Surowiecki nicht anders als die deutschen Patrioten, die russischen Slavophilen nicht anders als ihre Lehrer, die deutschen Philosophen. Manche deutsche Schriftsteller und Gelehrte gaben andererseits durch ihre Schreibweise über die Slaven genug Anlass zur gerechtfertigten Abwehr.

Der Verfasser vergass also beim Beweisen, dass die alten Slaven sich in wesentlichen Zügen von den übrigen Völkern nicht unterschieden, zu erklären und zu zeigen, dass sie auch im neunzehnten Jahrhundert immer im engsten Contact mit dem gesammten europäischen Geistesleben stehen und daher neben den Vorzügen auch alle Fehler desselben theilen. Wegen dieses Mangels macht das Buch, das nebenbei eine sehr löbliche Tendenz verfolgt, hie und da einen peinlichen Eindruck und kann in der That den Zorn gewisser Patrioten hervorrufen. Der Verfasser entschuldigt sich im voraus damit, dass die politische Lage des Slaventhums derzeit eine solche ist, dass sich die Gelehrten bei der Erforschung seiner Vergangenheit nur von Wahrheitsliebe leiten lassen sollen (Vorrede).

Das involvirt eine schwere und ganz und gar ungerechtfertigte Beschuldigung gegen die früheren slavischen Gelehrten, gegen die Meister in allen Disciplinen der Slavistik im weitesten Sinne. War diese Entschuldigung wegen der kritischen Betrachtung des slavischen Alter-

thums überhaupt nothwendig? Und wenn der Verfasser mit politischen Momenten schon so viel rechnet, warum verweist er nicht lieber darauf, dass der durch fremdes Beispiel hervorgerufene und geförderte Idealismus der slavischen Schriftsteller nebst seinen guten Eigenschaften auch viele schädliche hatte? War für die slavische Nationalerziehung die Lehre vom passiven Charakter der alten Slaven gar so nützlich? War es nicht ein Widerspruch, die Anarchie der Slaven und ihre Unfähigkeit zum staatlichen Leben zu verherrlichen und gleichzeitig nach Staatengründungen oder zum mindesten nach Wiederherstellung staatsrechtlicher Organismen und nach freiheitlichen Institutionen zu streben? Wie viel Unheil haben diese Lehren speciell bei den Polen angerichtet? Die Krakauer historische Schule, welche sich gegen dieselben auflehnte, erwarb sich grosse Verdienste für ihre Nation nicht bloss durch ihre kritischen Forschungen, sondern auch durch ihre erzieherische Thätigkeit.

Wohin der beschränkte und geradezu philiströse Standpunkt des Verfassers führen kann, zeigt sich bei seiner Würdigung Šafařík's, dem er zumuthet, dass er den zweiten Theil der slavischen Alterthümer deshalb nicht schrieb, weil er ein grosser Patriot war und bezüglich der Geschichte auf dem Standpunkt Surowiecki's stand; »das innere Leben des Slaventhums auf Grundlage der Denkmäler zu schildern, hiesse in dieser Zeit die Vergangenheit der slavischen Nation erniedrigen und die Wiedergeburt seines Vaterlandes hindern« (59). Šafařík war in der That ein Patriot und auch als Gelehrter reich an Phantasie, doch ein gewissenhafter und gegen sich selbst strenger Forscher, der auch den Muth hatte, die Wahrheit zu sagen, seine Fehler einzugestehen und seine Irrthümer selbst zu bekämpfen, wofür der Wechsel seiner Anschauungen über die Heimath des Glagolitismus ein leuchtendes Beispiel bietet. Die Annahme Sob.'s ist daher von vornherein abzuweisen, kann aber auch direct widerlegt werden. Vor einer so folgenschweren Behauptung hätte der Verfasser wohl die allerdings unkritische Biographie Šafařík's von V. Brandl und den reichlichen Briefwechsel einsehen sollen. Šafařík wollte ja von Anfang an sich mit J. Kollár in die Arbeit theilen und diesem das ganze innere Leben der alten Slaven überlassen (Brief vom 11. Sept. 1828, ČČM. 1875, p. 146), er liess sich nicht bewegen, Maciejowski bei seiner Arbeit zu helfen, weil er keine juridischen Kenntnisse hatte (V. Brandl, Životopis P. J. Šafařika, p. 135), er sagte selbst, dass man so ein Werk wie den zweiten Theil der Alterthümer nicht aus den Aermeln schütteln kann (16, 34), er wurde durch die An-

fertigung der Mappe der Slavenwelt und den Národopis (42), dann durch grammatische Studien (57) aufgehalten und schwur endlich ausschliessliche Treue der »grammatischen Muse« (ib.). Einzelne Vorarbeiten zum zweiten Theil sind übrigens bekannt geworden (p. 107—109, 117). Der Politik, welche Sob. für die Irrthümer Šafařík's verantwortlich machen möchte, war dieser böhmische Gelehrte gründlich abgeneigt (138—139) und nahm selbst eine Wahl in den Reichstag im J. 1848 nicht an (50). Ueberdies ist Sob. gegen den jungen Šafařík vielleicht wider seinen Willen sehr ungerecht. Das Resultat, dass Šafařík in seiner »Geschichte der slavischen Sprache und Literatur« unter anderem auch zwei Predigten Kollár's ausschrieb, ist ganz hübsch, aber es musste auch hinzugefügt werden, dass Šafařík selbst Pogodin nicht die Erlaubniss geben wollte, sein »Jugendwerk« in's Russische zu übersetzen (Письма въ М. М. Погодину изъ слав. земель, 177), und einem neuen Abdruck noch in den letzten Jahren seines Lebens ganz entschieden seine Zustimmung verweigerte (2. Abdruck, besorgt von Adalbert Š., p. IX).

Ich will noch darauf verweisen, dass der junge Šafařík in seinen patriotischen Gefühlen hauptsächlich von den Polen bestärkt wurde. Wie er von Surowiecki abhängig ist, hat Sob. gezeigt. Das konnte nicht überraschen, denn dessen Schrift »Ueber die Abkunft der Slaven« hat er nur umgearbeitet, allerdings darin schon damals kritische Zusätze und Verbesserungen angebracht (Brief an Kollár vom 10. März 1828). Die Tendenz des Werkes erwärmte ihn ungemein (nejvniternější útrobu mou rozehřály, Brandl, Život 82). Rakowiecki's »Prawda ruska« hat ihm so wohl gethan wie kein einziges slavisches Werk (Dopisy, ČČM. 1873, 138) und am 9. Jan. 1826 schreibt er an Kollár: »Oh, Rakowiecki, welche denkwürdige Wahrheit hast du ausgesprochen, dass in der slavischen Geschichte nur ein Slave arbeiten soll.« Wie haben unter fremdem Einfluss namentlich russische Schriftsteller und bei uns Dobrowský »unsere Vorfahren als rohe, jeder Cultur und Fähigkeit bare Wilde dargestellt (Brandl, Život 83)«! An Maciejowski schreibt er nach Empfang des I. Bandes seiner *Historya prawodawstw słowiańskich*« am 24. Mai 1832: . . . »mit um so grösserer Freude erfüllt mich der herrliche Standpunkt, von welchem Sie die Entwickelung unseres nationalen Lebens beurtheilen. Ihr Werk wird ungemein viel zur besseren Erkenntniss unserer Nationalität in ihrem wahren, herrlichen Lichte beitragen und umsomehr lehren, dieselbe wahrhaft zu lieben« (Brandl, 83). Ungemein begeistert war er auch von Potocki's »herr-

lichem« Werk *Mowy, pochwały i rozprawy*, das alles übertreffe, was er bis dahin in den slavischen Literaturen gelesen habe (Dopisy, ČČM. 1873, 145). Pathetisch ruft er aus: Jak daleko jsme my za těmito bratry našimi! (ib.). Zu wiederholten Malen erwähnt er, dass nur die Polen eine Literaturgeschichte haben, wie es sich gebührt (ib. 406). Derselbe Einfluss von Seiten der Polen lässt sich bei Kollár (vgl. die zahlreichen polnischen Citate im *Výklad* zur *Slávy dcera*) und bei anderen böhmischen Schriftstellern constatiren. Nebenbei sei erwähnt, dass auch »die slavische Marseillaise« (Hej Slované) nichts anderes als der — Dąbrowski-Marsch ist. Dass der patriotische Standpunkt der Polen auch auf die russischen Slavisten, auf die Moskauer Slavophilen (vgl. für beide die obigen Inhaltsangaben) und auf die Ukrainophilen vielfach eingewirkt hat, unterliegt keinem Zweifel. Niemand hat ursprünglich so viel im »Slavismus« im Gegensatz zum »Germanismus« gearbeitet als die Polen, die man dann im Laufe der Zeit immer mehr des Separatismus von dem hauptsächlich von ihnen construirten Slaventhum, in welchem allerdings sie die erste Rolle beanspruchten, beschuldigte. Auf den Grund habe ich schon oben hingewiesen: wie im niedergeworfenen Deutschland die patriotischen Strömungen in Kunst und Wissenschaft auf die Spitze getrieben wurden, so war es auch bei den Polen nach dem Verlust ihres Vaterlandes.

Was den zweiten, juridisch-historischen Theil des Werkes anbelangt, so kann ich mir über Specialfragen kein Urtheil anmassen. Bemerken muss ich jedoch, dass Verweisungen auf ähnliche Institutionen und auf die Auffassung derselben bei anderen Völkern sehr erwünscht wären, denn dann müsste das Werk viel überzeugender wirken. Eine präcisere Scheidung der *obščina*, *gmina*, der klr. *gromada* und der südslavischen *zadruga* und ihrer Weiterentwickelung der *inokoština* hätte auch dazu viel beigetragen, um die Unhaltbarkeit der bekämpften Theorien zu beweisen. Wo blieb übrigens die Erwähnung Herzen's und seiner Genossen, die vom liberal-socialistischen Standpunkt dieselben Zustände vertheidigten, wie die Moskauer Slavophilen? Warum erfährt man nichts, wie sich die Kleinrussen das *věče* und die *gromada* dachten? Manches Beachtenswerthe liesse sich auch aus dem Streit für und wider die südslavischen Hauscommunionen anführen, was dem Verfasser gar nicht eingefallen zu sein scheint.

Trotz der nicht befriedigenden Ausführung ist das Werk Sob.'s sehr belehrend und anregend. Der Verfasser hat sich eine sehr wichtige

principielle Frage gestellt, die Aufwerfung derselben durch seine geschichtliche Darstellung vollkommen begründet und zu deren richtigen Aufklärung sehr viel beigetragen. Manches hat er darin in Zusammenhang gebracht, was von anderen hie und da gesagt, noch mehr aber nur gedacht und gefühlt wurde.

Diese Anzeige lag schon durch einige Wochen auf dem Tische der Redaction, als mir von derselben der Separatabdruck einer ausführlichen Recension von dem Charkover Historiker D. I. Bagalêj unter dem Titel Къ исторіи ученій о бытѣ древнихъ Славянъ (aus der »Kievskaja Starina« Jahrg. 1892, 8⁰, 59 S.) zugestellt wurde mit der Aufforderung, auch darüber meine Ansicht auszusprechen. Ich muss diese Schrift der Beachtung der Leser besonders empfehlen, fühle mich aber nicht veranlasst, irgend etwas an meinen lobenden oder abfälligen Bemerkungen zu ändern. Prof. Bagalêj nimmt als Opponent in der historisch-philologischen Gesellschaft (vgl. S. 1) und bei der Disputation in der Universität dem Verfasser gegenüber einen zu ablehnenden Standpunkt ein. Er wendet sich hauptsächlich und mit Recht gegen die methodologischen Fehler des Verfassers und zeigt, dass er einigen Vorgängern nicht gerecht geworden ist, schreibt aber dem Werke auch kein »historisch-literarisches Interesse« zu und schliesst mit dem Urtheil, »dass für die Aufklärung der Frage vom Charakter und den juridischen Zuständen der alten Slaven ein neues Werk geschrieben werden muss, denn das Buch des Prof. Sobêstianskij löst sie durchaus nicht«. Das ist richtig, aber Sob. hatte sich diese Aufgabe nicht gestellt, sondern warf nur einen historisch-kritischen Rückblick auf die »Lehren« (učenija) vom altslavischen Nationalcharakter, über den in der That vorgefasste Theorien im Gange waren und noch sind. Ich müsste auch gegen eine Reihe von Einzelbemerkungen Einspruch erheben. Den Kern der Frage, wie ich ihn auffasse, berührt aber auch Bagalêj nicht, denn er weiss »die Extreme der Idealisirung des slavischen Wesens« bei Šafařík nicht anders zu erklären, als dass sie eine »direkte Antwort auf die entgegengesetzten Extreme der Feinde des Slaventhums waren« (S. 8), d. h. er macht auch nur die »Politik« für alles verantwortlich.

M. Murko.

Beröringer mellem de finske og de baltiske (litauisk-lettiske) Sprog. En sproghistorisk Undersøgelse af Vilh. Thomsen (Vidensk. Selsk. Skr., 6. Række, historisk og philosophisk Afd. I, 1). Kopenhagen 1890, 4⁰. 308.

Der ausgezeichnete dänische Gelehrte Vilh. Thomsen, Professor der vergleichenden Sprachwissenschaft an der Universität zu Kopenhagen, von dem schon früher eine Arbeit, Der Ursprung des russischen Staates, im Archiv für slavische Philologie (IV. 656—663. von Prof. Collitz) angezeigt worden ist, hat zu seiner besonderen Aufgabe gemacht, die Berührungen der finnischen [1]) Sprachen mit den indogermanischen zu untersuchen. Dieses Forschungsgebiet bietet das grösste Interesse dar, da die finnischen Sprachen viele Elemente aus verschiedenen indogermanischen Sprachen in sehr frühen Sprachperioden aufgenommen und in unglaublich treu conservirter Form bewahrt haben, weshalb diese Lehnwörter von grosser Wichtigkeit sind sowohl für die Geschichte der indogermanischen, als besonders der finnischen Sprachen, denen es an einer älteren überlieferten Literatur beinahe gänzlich fehlt. Auch hinsichtlich der Vorgeschichte des nördlichen Europa, wie auch der älteren Kulturzustände der finnischen Völker sind auf Grund dieses Materials wichtige Schlüsse zu ziehen.

Schon in seiner im Jahre 1869 erschienenen Arbeit: Den gotiske sprogklasses indflydelse på den finske (deutsch von E. Sievers: Ueber den Einfluss der germanischen Sprachen auf die finnisch-lappischen, Halle 1870), die durch ihre wichtigen Ergebnisse für die ältere Geschichte sowohl der germanischen als der finnischen Sprachen berechtigtes Aufsehen in der sprachwissenschaftlichen Welt hervorgerufen, hat Thomsen neben seinem eigentlichen Thema, der Erforschung des germanischen Einflusses auf die finnischen Sprachen, mehrmals darauf aufmerksam gemacht, dass in den finnischen Sprachen eine Menge baltischer Lehnwörter vorkommt [2]),

---

[1]) Ich gebrauche hier die Bezeichnung »finnische Sprachen« von den finnischen Dialekten in Finnland und in den angrenzenden Theilen von Russland (Finnisch im engeren Sinne, Karelisch, Wepsisch, Wotisch, Estnisch, Livisch).

[2]) Der erste Verf., der litauisch-lettische und finnische Wörter zusammengestellt hat, ist J. Thunmann (Untersuchungen über die alte Geschichte einiger nordischen Völker, Berlin 1772). Er nimmt an, dass diese gemeinschaftlichen Wörter finnisch und durch eine Völkermischung in's Litauische gedrungen seien.

die wegen ihrer gleichartigen Verbreitung in allen finnischen Sprachen von demselben Alter sein müssen, wie die ältesten germanischen. Beinahe gleichzeitig bezeichnete der Finne Aug. Ahlqvist, Professor an der Universität zu Helsingfors († 1889), in seiner Arbeit über die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen (schwedisch 1871, deutsch Helsingfors 1875) mehrere Namen der Kulturgegenstände im Finnischen als aus dem Litauisch-lettischen entlehnt, obwohl seine Beobachtungen mehr als instinktmässig, denn als auf einer sprachwissenschaftlichen Methode beruhend betrachtet werden müssen. Auf diese Andeutungen sich stützend versuchte Prof. O. Donner in Helsingfors diesen Gegenstand in einem Aufsatz Ueber den Einfluss des Litauischen auf die finnischen Sprachen (Techmer's Internationale Zeitschrift I, S. 257 ff.) zu behandeln. Weil aber der Aufsatz, was die sprachgeschichtliche Methode und die Zuverlässigkeit der Angaben betrifft, nicht befriedigend war, sah man mit lebhaftem Interesse dem Erscheinen der Ergebnisse der durch mehrere Jahre fortgesetzten Forschungen von Thomsen über die Berührungen zwischen den baltischen und finnischen Sprachen entgegen.

Die grosse Thomsen'sche Arbeit, die in dänischer Sprache im Herbste 1890 erschien, enthält zuerst eine ausführliche Einleitung. In dieser bespricht und beurtheilt der Verf. zunächst die früheren Forschungen auf demselben Gebiete und liefert eine Uebersicht der baltischen und der in Frage kommenden finnisch-ugrischen Völker und Sprachen, wie auch der historischen Verhältnisse, die als Hintergrund der Berührungen zwischen diesen Stämmen vorausgesetzt werden müssen. In der Streitfrage über das Verhältniss der finnischen Sprachen und des Lappischen hebt der Verf. hervor, dass man aufhören solle mit einer angenommenen »finnisch-lappischen Periode« zu operiren; er weist die Grundlosigkeit der Annahme nach, dass es in einer solchen Periode aufgenommene germanische Lehnwörter im Lappischen und Finnischen gebe. Dagegen tritt er seinestheils der Ansicht bei, dass von allen finnisch-ugrischen Sprachen die mordwinische im mittleren Russland (in der Gegend von Wolga) den finnischen Sprachen am nächsten stehe. Eben diese nahe Verwandtschaft der Finnen und Mordwinen dient dem Verf. als ein Wink, dass die Finnen nicht von Nordosten oder Osten her eingewandert sein können, sondern dass ihre ältere Heimath südlicher gelegen sei. Die Finnen und die Wolgavölker (die Mordwinen und Čeremissen) haben nämlich gemeinsame Namen z. B. für

solche Bäume wie Eiche und Ahorn. Die Nordgrenze der Eiche (sowie auch die des Ahorns) geht aber durch den südlichsten Theil Finnlands nach SO. und dann weiter gegen Osten oder OSO. durch die südlicheren Theile der Gouvernemente Jaroslaw, Kostroma, Wjatka u. s. w. Folglich müssen die Finnen einst vor ihrer Ansiedelung in Finnland und in den angrenzenden Gegenden mit den Wolgavölkern südlich von der genannten Linie auf einem Gebiete, wo die Eiche zu Hause ist, gewohnt haben. Weitere Leitung zur Aufklärung der Vorgeschichte der Finnen bieten eben die Berührungen der Finnen mit den Germanen und Balten dar. Der Verf. weist nach, dass das Mordwinische keinen Einfluss seitens germanischer Sprachen zeigt, und auf Grund dessen ist sicher zu schliessen, dass die enge Verbindung zwischen den Finnen und Mordwinen schon zu der Zeit aufgehört haben musste, als die ersteren dem Einflusse der ostgermanischen Sprachen ausgesetzt waren. Während der Zeit der finnisch-germanischen Berührungen hatten die Finnen nach der Ansicht des Verf. ihre Wohnsitze südlich von dem finnischen Meerbusen, und die älteste germanische Einwirkung stammt nach ihm von den Goten her, von deren Sprache er auch in baltischen Sprachen ungefähr gleichzeitigen Einfluss spürt (z. B. lit. *katilas*, *kunigas*, *runa*, *stuba*, die auch im Finnischen vorkommen: *kattila*, *kunimgas*, *runo*, *tupa*). Besonders mit Berücksichtigung der Berührungen der Finnen mit den Balten schliesst der Verf., dass die Finnen noch in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung unmittelbar nördlich oder eher nordöstlich von den baltischen Völkern gewohnt haben, durch welche zu dieser Zeit die Ostgermanen (besonders wohl die Goten) auf einem oder mehreren Punkten zu oder zwischen den Finnen durchgedrungen sind; auf der anderen Seite waren wohl die baltischen Völker noch zu dieser Zeit so weit nach Osten hin verbreitet, dass sie die Slaven und Finnen ganz auseinanderhielten. Die älteren Wohnsitze der Finnen müssen also östlich von dem jetzigen Livland und Estland, von dem Finnischen Meerbusen und dem Ladoga im Norden gegen die Düna im Süden gesucht werden. Ihre jetzigen Wohnsitze haben die Finnen um 800 n. Chr. erreicht.

In einem Exkurs behandelt der Verf. einige interessante Punkte der livischen Lautentwickelung. Leider stand dem Verf. über diese höchst interessante finnische Sprache, die noch heute von 3000 Seelen auf der Nordküste Kurlands gesprochen wird, nur das mangelhafte Ma-

terial von Sjögren-Wiedemann [1]) zur Verfügung; nur während 4—5 Stunden hatte der Verf. in Kopenhagen Gelegenheit, einen geborenen Liven auszufragen und er beobachtete z. B. den sogenannten Stosston (d. h. den laryngalen Verschluss inmitten des Stimmtons), der im Livischen, sowie im Lettischen [2]), existirt und für die livische Lautgeschichte von besonderer Bedeutung ist; zugleich bestimmte er die hauptsächlichen Gesetze für das Vorkommen desselben.

Der Verf. geht nun zur Darstellung der Berührungen zwischen den finnischen und baltischen Sprachen über. Er bemerkt, dass es zwei Berührungsphasen von wesentlich verschiedenem Alter gibt. Von den finnischen Völkern haben die Liven (in Kurland, früher auch in Livland) und die Esten (in Estland und Livland) bis in die neueste Zeit Berührungen mit den Letten gehabt. Der lettische Einfluss macht sich besonders im Livischen geltend, nicht nur im Wortvorrathe, wovon fast die Hälfte lettischen Ursprungs ist, sondern auch in Wortbedeutungen, in der Syntax und sogar in Formenbildungen. Im Estnischen sind diese jüngeren Elemente nicht sehr zahlreich. Andererseits hat auch das Lettische nicht wenige Wörter dem Livischen oder Estnischen entlehnt. Aber neben diesen verhältnissmässig neuen Berührungen sieht man in den finnischen Sprachen starke Spuren von einem älteren baltischen Einflusse, in dem eine ursprünglichere Sprachform, wesentlich auf derselben lautlichen Stufe, wie das Litauische, stehend, sich abspiegelt, und der ziemlich gleichmässig in allen finnischen Sprachen sich spüren lässt und sich sogar auf das Mordwinische und Čeremissische (nicht auf das Lappische) erstreckt. Dagegen ist nach der Ansicht des Verfassers in den baltischen Sprachen keine sichere Spur eines gleichzeitigen entgegengesetzten Einflusses von finnischer Seite her zu merken.

In der Darstellung der Art und Weise, wie die baltischen Laute und Endungen im Finnischen behandelt werden, sind sehr viele Punkte von Interesse. Für die litauische Sprachgeschichte ist folgendes hervor-

---

[1]) Joh. Andreas Sjögren's Livische Grammatik nebst Sprachproben und Livisch-deutsches und deutsch-livisches Wörterbuch, bearbeitet von F. J. Wiedemann. St. Petersburg 1861.

[2]) Der »Stosston« kommt auch, wie ich auf meiner kurländischen Reise im Jahre 1888 beobachtete, in der deutschen Umgangssprache in Kurland vor. Derselbe scheint aus dem Lettischen in's Livische herübergekommen zu sein; es ist jedoch zu bemerken, dass der Stosston im Livischen viel regelmässiger auftritt, als im Lettischen.

zuheben. Die Nasalität ist in den finnischen Lehnwörtern immer bewahrt, z. B. *ansa* »Schlinge« = lit. *ansà, ąsà* etc., lett. *ûsa*; *hammas* (<*hambas*) »Zahn« = lit. *žàmbas, žùmbas*, lett. *fûbs*. — Einem langen Vokal im Lit. entspricht im Finn. ein langer Vokal (oder Diphthong); ein kurzer Vokal im Finn. kann sowohl einem kurzen als mittelzeitigen entsprechen; z. B. finn. *kakla* (*kaula*) »Hals« = lit. *kãklas*; finn. *tarha* »Zaun« = lit. *dãržas*. Möglicherweise ist zu schliessen, dass die betreffende litauische Sprachschicht die Verlängerung der ursprünglichen kurzen Vokale zu mittelzeitigen nicht gekannt hat. — Dem litauischen *a* entspricht im Finn. gewöhnlich ein *a* (z. B. finn. *kataja* »Wachholder« = lit. *kadagýs*), aber es kommt auch *o* vor, wie finn. *olut, olu* »Bier« = lit. *alùs*; finn. *morsian* »Braut« = lit. *martì*; finn. *oinas* »Hammel« = lit. *ávinas*; finn. *lohi* = lit. *lászis* etc. Unter den möglichen Erklärungen dieses Umstandes erwähnt der Verf., dass besonders in den ostlitauischen Dialekten ein betontes mittelzeitiges *a* zu *o* wurde, und dass in den betreffenden Fällen, sei es denn Zufall oder nicht, das lit. *a* mittelzeitig ist (merke: *alùs*: Acc. *álų, martì*, Acc. *márczą*). — Einem litauischen *a* entspricht bisweilen ein finn. *ä*, wahrscheinlich ein älteres litauisches *e* vertretend (finn. *härmä* »Reif« = lit. *szarmà* (<**szerma*, vgl. lett. *sarma, serma, sērma*). — Dem lit. *ë* entspricht ein finn. *ai*, z. B. finn. *paimen* »Hirt« = lit. *pëmů* (st. *pëmèn-*); finn. *taivas* »Himmel« = lit. *dë́vas* »Gott«; in der betreffenden lit. Sprachschicht muss folglich noch die ursprüngliche diphthongische Aussprache (*ai*) bewahrt gewesen sein. — In der Vertretung der lit. *a*-Stämme sieht der Verf. Spuren eines ursprünglichen Neutrums, wie finn. *heinä* (statt **heina* <**šaina*) »Heu« = lit. *szënas* vgl. slav. *sěno*, finn. *kela* »Haspe« = lit. *kelan* »Rad«, vgl. slav. *kolo*. — Den lit. *ia-, ja*-Stämmen entsprechen bisweilen im Finnischen Formen mit bewahrtem *a*, z. B. finn. *ankerias* »Aal« = lit. *ungurýs* (<**angurias*); finn. *vaaja* (<**vagja*) »Pflock, Keil« = lit. *vágis* (st. *vagja-*).

Für die finnische Lautgeschichte ist von Wichtigkeit, dass die litauischen Lehnwörter an dem finn. Uebergange *ti* > *si* theilnehmen, z. B. finn. *morsian* »Braut« = lit. *martì*; finn. *niisi* »Weberschaft« = lit. *nýtis*. Die germanischen Lehnwörter thun es niemals (z. B. *tauti* »Krankheit« = anord. *dauđi* »Tod«). — Dem lit. *sz, ž* entspricht im Finnischen ein *h*, z. B. *halla* (<**halna*) »Frost« = lit. *szalna*; finn. *hihna* »Riemen« = lit. *sziksznà*; finn. *kauha* »Schöpflöffel« = lit. *káuszas*; *hammas* (<*hambas*) »Zahn« = lit. *žàmbas*; *tarha* »Zaun«

lit. *dàržas* (dagegen lit. *s* = finn. *s*, z. B. *siemen* »Same« = lit. *sė-men-s*, *ansa* »Schlinge« = lit. *ąsa*). Zu der Zeit gab es im Finnischen in dieser Stellung noch sicher ein *ś*, was auch aus mehreren anderen Gründen ersichtlich ist [1]), dagegen fehlte damals das *h* ganz, welches doch schon in germanischen Lehnwörtern früh hervortrat (z. B. *hartio* »Schulter« = urnord. **harđiō*).

In dem Rückblicke sammelt der Verf. die Resultate, die aus seinen Untersuchungen zu ziehen sind, und beleuchtet dieselben in historischer Hinsicht. Der Einfluss des Livischen auf das Lettische gehört aller Wahrscheinlichkeit nach dem Mittelalter an, in welcher Zeit die Liven sowohl in Kurland als in Livland ausgebreitet waren und eine ganz andere Rolle, als jetzt, spielten. Am stärksten fühlbar ist dieser Einfluss in dem nordwestkurischen oder »tamischen« Dialekt, der sich sicherlich theilweise auf dem alten livischen Boden entwickelt hat. Eine ältere Einwirkung der finnischen Sprachen auf die baltischen ist nach der Ansicht des Verf. nicht nachweisbar; es giebt nur wenige Wörter, die möglicherweise aus der gemeinfinnischen Sprachstufe in die baltischen Sprachen eingedrungen sein könnten (finn. *kantele* »Harfe« = litt. *kànklės*, finn. *kinnas* <* *kimdas* = lett. *zimds*).

Als die Quelle des jüngeren lettischen Einflusses auf das Livische bezeichnet der Verf. zum Theil die lettische Schul- und Kirchensprache, zum Theil die gesprochenen lettischen Dialekte; die von den letzteren herübergekommenen Elemente stammen von der Zeit her, wo die Ausbreitung der Liven eine grössere war, und stimmen bisweilen mit einer älteren Stufe der lettischen Sprachentwickelung überein (liv. *pală'ndəks* »Taube« = litt. *balàndis*, lett. *balůdis*).

Von weit höherem Interesse ist die älteste Schicht baltischer Lehnwörter, die zu der Zeit aufgenommen wurde, wo die finnischen Völker noch eine sprachliche Einheit bildeten, und die aus einer älteren Sprachform stammen, als irgend eine der unmittelbar überlieferten. Ob die baltische Quelle Litauisch oder Ost-Lettisch oder vielleicht ein verschiedener schon ausgestorbener Dialekt war, ist nicht sicher zu entscheiden; mehrere Umstände scheinen nach der Ansicht des Verfassers für das Ost-Lettische zu sprechen.

Von den Kategorieen, welche von den ältesten baltischen Lehnwörtern vertreten werden, sind folgende zu bemerken: Familie, Haus

[1]) Vgl. Setälä, Yhteissuomalainen äännehistoria (= Gemeinfinnische Lautgeschichte), S. 264—323 u. S. 359.

etc.: *morsian* »Braut« (*marti*), *nepaa* »Geschwisterkind« (*nepotis*), *sisar* »Schwester« (*sesů*), *tytär* »Tochter« (*duktė*); *heimo* »Familie« (*szeima*), *kaima* »Namensvetter« (*kaimynas* »Nachbar«), *talkoo* »Schmaus für Arbeiter« (*talka*); *malka* »Dachlatte« (*malka*), *panu* »Feuer« (preuss. *panu*), *pirtti* »Stube, Badstube« (*pirtis*), *seinä* »Wand« (*sëna*), *seiväs* »Zaunpfahl« (*stëbas*), *silta* »Brücke« (*tiltas*), *tarha* »Zaun« (*daržas*); *kauha* »Schöpflöffel« (*kauszas*); *ratas* »Rad« (*ratas*), *vaaja* »Keil« (*vagis*), *kirves* »Axt« (*kirvis*), *niisi* »Weberschaft« (*nytis*), *kypärä* »Hut« (*kepurė*), *olut* »Bier« (*alus*); — Körpertheile: *hammas* »Zahn« (*žambas*), *kakla* oder *kaula* (*kaklas*), *napa* »Nabel« (lett. *naba*), *reisi* »Schenkel« (?*rëtas*); — Forstwirthschaft, Jagd u. s. w.: *metsä* »Wald« (?*medis*), *salo* »waldige Insel« (*sala*), *kataja* »Wachholder« (*kadagys*), *terva* »Theer« (*derva*), *tuohi* »Birkenrinde« (*toszis*); *ansa* »Schlinge« (*ąsa*); *hirvi* »Elennthier« (?**szirvis*), *hanhi* »Gans« (*žąsis*), *harakka* »Elster« (*szarka*), *käki* »Kuckuck« (*gegė*), *rastas* »Drossel« (*strazdas*), *teeri* od. *tetri* »Birkhuhn« (lett. *teteris*), *kärme* »Schlange« (*kirmis*), *herhiläinen* »Horniss« (*szirszys*), *vapsainen* »Wespe« (*vapsa*); — Viehzucht: *oinas* »Hammel« (*avinas*), *porsas* »Ferkel« (*parszas*), *vuohi* »Ziege« (*ožys*), *rieska* »die süsse Milch« (*prëskas*), *harja* »Borste, Bürste« (*szerys*), *hihna* »Riemen« (litt. *szikszna*), *villa* »Wolle« (*vilna*), *vuota* »Haut« (*oda*), *heinä* »Heu« (*szënas*), *paimen* »Hirt« (*pëmů*); — Ackerbau: *herne* »Erbse« (*žirnis*), *jyvä* »Korn« (*javas*), *pelut* pl. »Agen« (*pelūs*), *siemen* »Same« (*sėmens*), *vako* »Furche« (*vaga*); — Seefahrt und Fischerei: *laiva* »Schiff« (*laivas*), *purje* »Segel« (*burė*), *ankerias* »Aal« (*ungurys*), *lohi* »Lachs« (*laszis*), *ahingas* »Fischgabel« (*akstinas*); — Naturgegenstände und -verhältnisse, Götterglauben etc.: *halla* »Frost« (*szalna*), *härmä* »Reif« (*szarma*), *taivas* »Himmel« (*dëvas*), *perkele* »Teufel« (*perkunas*); — abstrakte Begriffe, Adjektive, Adverbia etc.: *kerta* »Mal« (**kerda*, *karta*), *tapa* »Sitte« (lett. *daba*); *kelta* »gelbe Farbe«, *laiska* »Faul« (lett. *laisks*), *tuhat* »tausend« (*tukstantis*); *vielä* »noch« (*vël*) u. s. w.

Es ist auffallend, dass es unter diesen Lehnwörtern viel weniger eigentliche Kulturwörter giebt, als unter den germanischen. Es giebt unter den erstgenannten keine Namen von Metallen oder bedeutenden Kulturpflanzen oder Ausdrücke für solche Begriffe, die auf entwickeltere sociale Zustände hinwiesen. Während die Germanen ein den Finnen

überlegenes Volk waren, scheint der Unterschied in dem Kulturzustande der Balten und der Finnen verhältnissmässig viel geringer gewesen zu sein. Das Bild, welches wir durch die Lehnwörter von dem Verhältnisse der beiden Stämme gewinnen, zeigt uns die Finnen als friedliche Nachbarn der Balten und in irgend einem Connubium mit ihnen lebend; die Hauptbeschäftigungen der beiden Stämme waren Jagd und Viehzucht, dazu noch Fischerei und eine primitive Art des Ackerbaues. Die Finnen haben ohne Zweifel dies und jenes von den Balten gelernt, besonders, was Arbeitsgeräthe und Häuserbau betrifft, aber der Verf. hebt besonders hervor, dass es unbedingt ein Fehler wäre zu glauben, in jedem Falle kulturhistorische Schlüsse auf Grund der Lehnwörter ziehen zu dürfen. Solche Lehnwörter, wie *kaula* »Hals«, *hammas* »Zahn«, *sisar* »Schwester«, *tytär* »Tochter«, fordern in dieser Hinsicht ganz besonders zur Vorsicht auf.

Von der Oertlichkeit der baltisch-finnischen Berührungen geben die Lehnwörter an sich keinen sicheren Aufschluss; jedenfalls scheinen dieselben nicht in der unmittelbaren Nähe des Meeres stattgefunden zu haben. In welcher Zeit die Lehnwörter in's Finnische eingedrungen sein mögen, kann nicht nur nach der Form derselben entschieden werden, weil die ältere Geschichte der baltischen Sprachen unbekannt ist. Einen Haltpunkt für die Bestimmung der Zeit giebt jedoch das Verhältniss zwischen dem Alter des baltischen und demjenigen des germanischen Einflusses auf die finnischen Sprachen. Thomsen hatte früher angenommen, dass diese Einflüsse ziemlich gleichzeitig seien. Durch seine späteren Untersuchungen hat er deutlich nachgewiesen, dass die Berührungen der Finnen mit den Balten früher sind als diejenigen mit den Germanen, was schon aus der primitiveren Kultur, die von dem baltischen Einflusse wiedergespiegelt wird, hervorgeht. Dies wird auch von einigen lautlichen Thatsachen bestätigt; es ist z. B. zu merken, wie schon oben gesagt, dass die baltischen Lehnwörter in der gemeinfinnischen Entwickelung *ti* > *si* theilnehmen, die germanischen aber nicht, welches zeigt, dass dieser Uebergang während des gothischen Einflusses ein todtes Lautgesetz war. So fällt auch die Entwickelung des finnischen *h*, das während der baltischen Berührungen noch nicht vorhanden war, in die Zeit des ältesten germanischen Einflusses. Weil die älteste germanische Lehnschicht in den finnischen Sprachen aus den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung stammt, kann die baltische Einwirkung nicht später begonnen haben, als im Anfang unserer Zeitrechnung.

Ein Theil der baltischen Lehnwörter ist durch das Finnische in das Mordwinische und Čeremissische hinübergegangen, welcher Umstand zeigt, dass der Verkehr zwischen den Finnen und ihren östlichen Nachbaren, Mordwinen und Čeremissen, zu der Zeit noch nicht ganz abgebrochen war. Zwischen den Balten und Mordwinen muss jedenfalls auch ein direkter Verkehr stattgefunden haben; dagegen sind die baltischen Lehnwörter im Čeremissischen wahrscheinlich entweder durch das Mordwinische oder das Finnische in die Sprache eingedrungen. Alle Wörter baltischen Ursprungs im Lappischen sind dem Finnischen entlehnt.

Zum Schluss folgen die Wörterverzeichnisse: zuerst ein Verzeichniss der (älteren) baltischen Lehnwörter in den finnischen Sprachen (S. 156 bis 251, enthält über zweihundert Artikel) und dann ein Verzeichniss der in's Lettische (Litauische) aufgenommenen finnischen (d. h. livischen und estnischen) Wörter (enthält ungefähr 180 Artikel). In diesen Verzeichnissen findet der Leser gründliche Erörterungen über die Geschichte einzelner Wörter mit genauen Litteraturangaben, wobei ein neues Licht auf die Etymologie vieler sowohl finnischen als baltischen Wörter verbreitet wird.

Von den baltischen Wörtern, deren Etymologie hier besprochen wird, nenne ich folgende: *bùrė* »Segel« (√ *bhur*); lett. *dūlajs, dūlejs,* »eine Art von Fackel« (verwandt mit lit. *dúmai* »Rauch«, √ *dhū*, vgl. skr. *dhūli-* »Staub«, lat. *fūlīgo*?); lett. *gabals* »Stück«; *kànklės* »Harfe«; *kàrbas* »Korb«; **kimdas,* lett. *zimds* »Handschuh« (vgl. anord. *hamr,* vgl. lett. *sakamts* »Fusstuch«? lit. *kemszù, kèmszti* »stopfen«? od. lit. *kùmstė, kumstis* »Faust«?? od. vielleicht urspr. finnisch?); lett. *la͂isks* »faul« (wahrscheinlich abgeleitet vom St. *la͂id* »lassen«, vgl. germ. St. *lata-*, anord. *latr*, hd. *lass* u. s. w. und anord. *löskr* [*laskwa* <* *lat-qo-*], verw. mit dem St. *lēta-*, anord. *láta*, hd. *lassen* u. s. w.); lett. *runa* (unzweifelhaft aus dem Got., wenn nicht eine noch jüngere Entlehnung aus dem Deutschen od. Nord.); lit. *sė́bras* »Gefährte«; *szerýs* »Borste des Schweines« (verw. mit anord. *hár*, germ. **hēra*, nicht **hēza*); **szirvis* (od. *szirvas*?), preuss. *sirwis* (mit Unrecht von Nesselmann zu *sirnis* geändert) »Reh«; lett. *fūbs* »Zahn« (nicht dem Slav. entlehnt, besonders, weil das finn. *hammas* »Zahn« eine balt. Form *žambas* mit der Bedeutung »Zahn« voraussetzt).

Von den finnischen Wörtern im Lettischen mögen speciell genannt werden: *andrus* »Schiffskiel« (liv. *andr̥z, andrəz* etc., urspr. ein nordisches Wort); *jauda* »Kraft, Vermögen« (liv. *joud*); *Jelgawa* »Mitau«,

früher »Stadt überhaupt« (liv. *jālgab*); *jūma* »Tiefe« (liv. *juom*); *kaʾitēt* »fehlen, schaden« (liv. *kaiʾtə* <*kajota- <*kaihotta-); *kama* (*kamma*?), *kamba* »Steinbutte« (liv. *kāma* <*kamma); *kangas* »Webergestell« (liv. *kāṅgaz*); *ķeda*, *ķedra*, *ķedriņa* »Spindel« (liv. *ki̯eʾdr̥-*, estn. *kedr*); *ķeksis* »Haken, Bootshaken« (liv. *ķekš*, finn. *keksi*); *ķeluwainis* »des Weibes Schwestermann« (vgl. liv. *külu*, estn. *küli*, *külü*. *külo*); *kuʾija* »Korn- od. Heuhaufen« (liv. *kūʾi-*, estn. *kuhja-*); *laulāt* »copuliren, trauen« (liv. *loulə* »singen, trauen«); *launags* »Vesper- od. Mittagsmahlzeit« (liv. *lȳnag* <*lounage- »Südost, *lȳnagi* »Mittagessen«); *linga* »Schleuder« (liv. *līṅga*, finn. *linko* < germ. *slengwōn-, *slingwōn-); *lūms*, *lūma* »ein Mal, Fischzug«, lit. *lúma*, *lūmas* »Art, Gattung, Schicksal« (estn. *lōma-*, liv. *luoməz*, wahrscheinlich im Lit.-lett. eine Mischung von einem urspr. und entlehnten Worte); *maksa* »Bezahlung, Preis«, *maksāt* »bezahlen« (liv. *maks*, estn. *maksu-* »Bezahlung«, estn. *maksa-n*, liv. *maksə* »bezahlen«); *murda*, *murds* »Fischkorb, Reuse« (liv. *mȳrda*); *pestīt* »losmachen« (liv. *püstə*, finn. *päästää*); *puika* »Junge«, *puisis* id. (estn. *poeg*, liv. *puoga*, finn. *poika*; estn. *poiś*, liv. *pu̯ois*); *sulainis* »Bedienter« (liv. *sulli*, estn. *sulane*); *tērauds* »Stahl« (liv. *ti̯erōda*); *wagare*, *wagaris* »Hauptaufseher über die Hofsarbeit« (liv. *vagār*); *vaʾijaga* »ist nöthig« (liv. *vajāʾg* »Bedürfniss, nöthig«); *wanga* »Handhabe« (estn. *vaṅg*) u. s. w.

Obgleich nach meiner Ueberzeugung der Verf. in allem Wesentlichen das Richtige getroffen hat, ist es natürlich, dass man einige Einzelnheiten als noch nicht genügend aufgeklärt betrachten kann. Der Verf. meint selbst, dass man noch einige Zusammenstellungen hinzufügen könnte; ich meinerseits glaube, dass man in dem litauischen Wortvorrathe, soweit derselbe jetzt bekannt ist, nicht viele neue Zusammenstellungen finden wird (eine solche wäre z. B. lit. *karnà* »Lindenbast« = finn. *kaarna* »Fichten od. Tannenrinde«). Der Verf., der in seiner Forschung äusserst vorsichtig ist, hat selbst viele Zusammenstellungen als zweifelhaft bezeichnet; ich möchte glauben, dass die Anzahl der letzteren noch vermehrt werden könnte.

S. 192 leitet der Verf. das finn. *kuontalo* »Tocke, Wickel von Flachs« aus dem lett. *kūdu*, *kūdaļa* u. s. w. ab. Es wäre zu untersuchen, ob nicht eine Verbindung mit den slawischen Formen, worauf der Nasal hindeutet, wahrscheinlicher wäre. Es wäre überhaupt sehr wünschenswerth, dass die slavisch-finnischen Berührungen so bald wie möglich genau erforscht würden; eine solche Untersuchung ist auch in

Vorbereitung [1]). Von besonderem Interesse ist die Frage, ob es in den finnischen Sprachen Lehnwörter von einer slavischen Sprachstufe mit bewahrten Nasalen vorkomme, ebenso, ob ein slav. Sibilant in einigen Fällen an dem gemeinfinnischen Uebergang von einem Sibilanten in *h* theilgenommen habe. Ich glaube, dass diese Möglichkeit nicht ausgeschlossen ist, obgleich der Verf. entgegen derselben sich ablehnend zu verhalten scheint (s. S. 37, 82, 181, vgl. auch S. 79) [2]).

S. 232 leitet der Verf. mit Recht das finn. *silta* »Brücke« aus dem lit. *tìltas* ab. Als möglicherweise hierhin gehörend bezeichnet der Verf. das mordwinische *sed*, *sede* »Brücke«. Hier wäre jedenfalls das mordw. *d* < *lt* befremdend. Es wäre nachzuforschen, ob das mord. Wort nicht lieber aus den indoiranischen Sprachen abzuleiten wäre (vgl. speciell skr. *sētu-* »Brücke«, welchem das mordw. *sed* lautlich genau entsprechen könnte; merke auch mordw. *veŕgas*, *virgez* »Wolf«, welches auf eine mit Skr. übereinstimmende [skr. *vr̥kas*] Sprachstufe hindeutet [3]). — Es ist übrigens öfters ziemlich schwierig zu entscheiden, ob ein mordwinisches Wort dem Lit. oder den indoiran. Sprachen entlehnt sei (merke: mordw. *tehteŕ*, *teiteŕ*, *stiŕ* »Tochter«, *sazor* »jüngere Schwester«,

---

[1]) Die vorliegende Arbeit enthält viele Andeutungen über die slavisch-finnischen Beziehungen. Von den hier besprochenen slavisch-finnischen Etymologien nenne ich hier z. B. finn. *jaara* »Schafbock, Hammel«, vgl. aslav. *jarьcь*; finn. *kousa, kousikka* »Schöpflöffel« = russ. *ковшъ, ковшикъ*; finn. *lava* »Brettergerüst», *lavitsa, lautsa* »wandfeste Bank« = russ. *лава, лавица*; *sirppi* »Sichel« = slav. *sьrpъ*; *turku* »Markt« = slav. *tъrgъ*. S. 90 macht der Verf. darauf aufmerksam, dass in den älteren slavischen Lehnwörtern ein finn. *a* regelmässig das slav. (sehr offene) *o* wiedergibt.

[2]) Ich benutze die Gelegenheit, anzumerken, dass die von Weske in seiner Arbeit Славяно-финскія культурныя отношенія (Изв. общ. арх. ист. и этнографіи при Казанскомъ Университетѣ, T. VIII, вып. 1) angeführten Beispiele der bewahrten Nasalität und des Uebergangs eines slav. Sibilanten *h* im Finn. meistens unhaltbar sind.

[3]) Auf indoiranische Lehnwörter in den finnisch-ugrischen Sprachen hat der Verf. sowohl in dieser als in seinen früheren Arbeiten die Aufmerksamkeit gelenkt, s. Einfl. der germ. Sprachen S. 3; Kort Udsigt over det Philol.-historiske Samfunds Virksomhed 1885—1887, S. 124; Beröringer mellem de finske og baltiske Sprog S. 7, 189, 232 u. a.; vgl. auch Tomaschek, Sitzungsberichte der Wiener Akad. 96, 1880, S. 735. Herr H. Paasonen in Helsingfors hat in einer Sitzung der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft in Helsinfors d. J. über die indoiranischen Lehnwörter im Mordwinischen einen Vortrag gehalten.

odar »Euter«, welche sowohl indoiranisch als litauisch sein könnten. Wir hoffen, dass der Verf. bald Gelegenheit haben wird, die äusserst interessanten Beziehungen zwischen den finnisch-ugrischen und indoiranischen Sprachen zu behandeln; wir brauchen nicht hervorzuheben, dass es keinen anderen Forscher giebt, der zu dieser Aufgabe berufener wäre, als der Verf.

Die Aehnlichkeit des finnischen Wortes *vierre* (urspr. *virre* < **virdek*) »Bierwürze« mit finn. *virtaan*, Inf. *virrata* »fluere« und mit dem lit. *virtis* etc. (S. 243) ist wohl nur zufällig; das finnische Wort kann nach meiner Ansicht nicht von dem anord. *virtr* (»decoctum hordei mustum, unde cerevicia paratur«, Egilsson, Lex. poet.) getrennt werden. — Die Zusammenstellung des finn. *harmaa* »grau« mit dem lit. *szìrmas* ist wohl wegen des Vokalismus nicht zu billigen. — Die Ableitung von finn. *metsä* »Wald« aus lit. *médis* »Baum« scheint mir nicht über allen Zweifel erhaben zu sein; jedenfalls würde das finn. *metsä* ein lit. *medža-*, nicht **medja-* voraussetzen, denn ein Uebergang *dj* > *ts* ist im Finn. nicht belegt (vgl. S. 205 lit. *padis* > ? finn. *paatsa*). — Das finn. *vartta*, estn. *vart* »Dreschflegel« ist wohl von dem lit. *várpstis* u. s. w. zu trennen; die Aehnlichkeit des finn. Wortes mit dem syrjänischen *vartan* »Dreschflegel«, *vartny* »dreschen« scheint mir zu bemerkenswerth, um nur zufällig zu sein.

Ich will jedoch mit diesen Einzelnheiten den Leser nicht ermüden, besonders da ich mir nur in Bezug auf die finnische Seite der Frage ein Urtheil zutraue und ich für die finnischen Einzelnheiten bei den Lesern dieser Zeitschrift kein specielles Interesse voraussetzen darf. Ich hoffe im Vorhergehenden dem Leser einen Begriff von dem reichen Inhalte und dem hohen Werthe der vorliegenden Arbeit gegeben zu haben. Die Ergebnisse derselben sind von grosser Wichtigkeit sowohl für die Vorgeschichte der Finnen und Balten, als für die Beurtheilung der Entwickelung der älteren Kultur der beiden Stämme. Das Werk enthält sprachgeschichtliche Thatsachen für die finnische und baltische Sprachforschung. Und weil es an älteren Nachrichten über die finnischen Sprachen fehlt, sind die baltischen Lehnwörter von grosser Bedeutung, um so mehr, da dieselben für die finnische Sprachgeschichte chronologische Haltpunkte darbieten.

Die ausgezeichnete Art und Weise, in welcher der Verf. die Aufgabe löst, geht weit über meine Kritik hinaus. Der Verf. ist der einzige Mann, dem die glückliche Ausführung einer solchen Arbeit möglich ge-

wesen ist, denn es giebt keinen anderen Forscher, der so vollkommen sowohl das finnisch-ugrische als das indogermanische Gebiet beherrschte. Als besondere Vorzüge der Thomsen'schen Arbeit sind zu nennen: das gewissenhafte Verzeichnen der wissenschaftlichen Litteratur sowohl in Betreff der finnisch-ugrischen als der indogermanischen Forschung, die absolute Zuverlässigkeit und möglichst erreichbare Vollständigkeit der Angaben, die allseitige, umsichtige Erwägung aller in Frage kommenden Momente, die Vorsichtigkeit und Folgerichtigkeit der Schlüsse, und dazu noch eine klare und durchsichtige, ich möchte sagen künstlerische, Darstellung — Vorzüge, welche das Thomsen'sche Werk zu einem klassischen Muster der wissenschaftlichen Forschung gestalten.

Es ist dringend zu wünschen, dass diese Arbeit auch in deutscher Sprache einem grösseren wissenschaftlichen Publikum zugänglich werde; es ist sicher anzunehmen, dass eine deutsche Auflage nicht nur als eine reine Uebersetzung, sondern im Einzelnen auch als eine Umarbeitung erscheinen würde.

Helsingfors. *E. N. Setälä.*

Bibliographisches.

1. Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. Составилъ П. А. Лавровъ. Москва 1893, 8⁰, V. 235. 176.

Dem jüngsten Familienmitglied der Slaven, soweit es sich um die Einführung in das moderne politische und geistige Leben Europas handelt, scheint von vielen Seiten das Glück zu lächeln. Auch im Bereich der Fragen, die vor das Forum unserer Zeitschrift gehören, können die Bulgaren mit der Theilnahme, die ihnen die übrigen Slaven entgegenbringen, im hohen Grade zufrieden sein. Um von vielen älteren Leistungen abzusehen, erinnere ich, dass ihnen Jireček die erste kritische Geschichte, Duvernois das erste grössere bulgarische Wörterbuch, Kalina und jetzt Lavrov die ersten grösseren, der geschichtlichen Erforschung ihrer Sprache gewidmeten Werke geliefert haben. Das oben angeführte, vor kurzem erschienene Buch Lavrov's macht durch die Fülle des benutzten Materials und noch mehr durch die kritische Sorgfalt in der Verwerthung desselben einen recht wohlthuenden Eindruck auf mich. Ueber zwei Theile der Grammatik, die Laut- und Formenlehre, erstreckt sich seine Untersuchung, die historisch-dialectologisch angelegt ist. In der Ausführung des Planes herrscht, wie es mir scheinen will, einige Ungleichmässigkeit, bald steht das moderne dialectologische, bald das geschichtlich überlieferte und in den Handschriften niedergelegte im Vordergrund. Diese Ungleichheit erklärt sich aus der Lückenhaftigkeit der vorausgegangenen Forschungen. Hätten wir heute schon ein vollständiges Bild aller dialectischen Eigenthümlichkeiten der bulgarischen Sprache, so wäre auch die Aufgabe Lavrov's leichter und einfacher; er würde in der handschriftlichen Ueberlieferung älterer Jahrhunderte die geschichtliche Beleuchtung der sprachlichen Thatsachen der Gegenwart wiederfinden. Die letzteren würden ihrerseits die richtige Würdigung der ersteren ermöglichen. Alles das kommt nun allerdings als das Endziel, welches dem Verfasser vorschwebte, auch in dem Werke Lavrov's zur Geltung. Allein bei dem augenblicklich lückenhaften Wissen betreffs vieler Einzelfragen sind die beiden Seiten der Forschung zu schwach vermittelt und zu lose unter einander verbunden. Der dialectologische Grund, zu dessen Zeichnung der Verfasser hauptsächlich die bisherigen Resultate fremder Forschungen benützte, entbehrt der nöthigen Schärfe und

Präcision, darunter müssen dann nothwendig auch seine eigenen, aus der Erforschung des handschriftlichen Materials früherer Jahrhunderte geholten Combinationen leiden. Denn je präciser die Durchforschung der modernen Dialecte lautet, desto bedeutsamer heben sich auch die Erscheinungen der Vergangenheit ab. Das eine wird versinnlicht durch das andere. Wer sieht es z. B. nicht, dass die lautliche Bedeutung des Zeichens ѫ während der Jahrhunderte der kirchenslavischen Literatur durch die heutigen dialectischen Erscheinungen wesentlich erläutert werden kann? Der Verfasser that sein möglichstes, um den Zusammenhang zwischen einst und jetzt herzustellen. Wenn er jedoch wegen einiger mittelbulgarischer Formen mit ѫ der Präposition междоу einen uralten Doppelgänger междѫ beilegen möchte, oder in der troj. priča из междѫ als Genitiv auffasst (während es doch auch im Serbischen из међу heisst), so hat er auf die noch heutige übliche Form между zu wenig Gewicht gelegt (S. 23). Dagegen lobe ich seine Vorsicht (auf S. 22/3. 28) in der Beurtheilung der Beispiele mit оу gegenüber dem alten ѫ und neuen ъ oder а, wo die meisten modernen bulgarischen Grammatiker leichten Herzens auch оу für ѫ in den Kreis des alten bulgarischen Vocalismus hineinziehen, was doch noch sehr fraglich ist. Hübsch sind auch die Belege, durch die der handschriftlich so häufig begegnende Uebergang von ѫ zu ѧ klargelegt werden soll, und doch fühlen wir, dass die Sache noch nicht erschöpfend behandelt ist. Jedenfalls aber verdient Herr Lavrov unsere Billigung, wenn er von der Annahme eines lautlichen Zusammenfallens abräth. Ueber die verschiedene Geltung des altkirchenslavischen ѣ im heutigen Bulgarischen sind wir verhältnissmässig sehr gut unterrichtet; und doch gelang es dem Verfasser nicht, alle Erscheinungen der alten Handschriften damit in Einklang zu bringen (S. 66—68). Nicht damit im Zusammenhang stehen die Fälle, wo nach gewissen Consonanten ѣ für ы steht (S. 69); auch ist diese Erscheinung nicht auf die Handschriften bulgarischer Redaction beschränkt. Im ganzen finde ich die Schrift Lavrov's mit mehr kritischer Vorsicht und besserer Methode ausgearbeitet, als das von dem Werke seines unmittelbaren Vorgängers behauptet werden kann. Allerdings vermisst man auch hier für manche Erscheinungen eine ausreichende Erklärung, aber das Thatsächliche ist wenigstens in den allermeisten Fällen richtig hingestellt; von groben Missverständnissen hat sich die Forschung Lavrov's frei zu halten verstanden.

Die bulgarische Sprache bietet einige merkwürdige sprachwissenschaftliche Probleme, deren Lösung in diesem Werke nicht einmal versucht worden ist. Woher der Verlust der Declination? Der Verfasser betont zwar mit Recht, dass dieser Verlust nicht den Eindruck einer uralten Erscheinung macht (S. 122—23), doch näher geht er auf die Frage nicht ein. Sie war in Zusammenhang zu bringen mit dem Artikel (S. 185), denn beides steht, wie die romanischen Sprachen zeigen, im innigsten Zusammenhang. Die Ansicht Miklosich's wird dadurch noch nicht als abgethan zu betrachten sein, dass Herr Lavrov auf die Spuren des artikelartigen Gebrauchs in der russischen Sprache hinweist. Das sind doch zwei verschiedene Dinge. Auch mit dem Hinweis auf die serbische Sprache kommt man nicht weit. Ich halte den Verlust der Declination im Bulgarischen nebst dem Auftreten des postpositiven

Artikels für ein Resultat der innigen Berührung der Bulgaren mit den Rumänen. Ob nun beide Volksstämme gleichzeitig, oder, wie es wohl wahrscheinlicher ist, successiv, d. h. die Bulgaren erst nach den Rumänen dazu kamen, die Declinationsformen zu zerstören — darüber mag man verschiedener Ansicht sein. Zu beachten ist dabei eine grosse Selbständigkeit des Vorganges. Der Bulgare befolgt den Grundsatz, für die Casus obliqui mit der üblichen Form des Casus generalis, gestützt durch eine entsprechende Präposition, auszukommen; irgend eine andere postpositive Modification des Substantivs (den Zusatz des Pronomens), entsprechend dem Albanesischen oder Rumänischen, kennt er nicht. In dieser Beziehung theilte daher das Bulgarische eher den Standpunkt der übrigen romanischen Sprachen als des Rumänischen. Dieser Process dürfte jünger sein. Ich möchte daher beim Bulgarischen das Thrakische aus dem Spiele lassen und mit dem Rumänischen mich begnügen. Das Bestreben des Verfassers, die Ueberreste alter Casusendungen zu sammeln, sollte mit der Ausscheidung des Sporadischen (zumal in Liedern) von dem eventuell noch in Prosa Ueblichen verbunden sein; sonst bekommt man einen unrichtigen Eindruck.

Doch über das Werk hoffen wir im nächsten Heft eine ausführliche Besprechung bringen zu können. Ich wollte mit dieser vorläufigen Mittheilung bloss auf die erfreuliche Erscheinung der slavischen Grammatik aufmerksam machen. *V. J.*

2. А. Шахматовъ. Изслѣдованія въ области русской фонетики. Варшава 1893, 8°, 317.

Nach einer längeren Unterbrechung meldet sich mit einem ausführlichen Werke über die russ. Phonetik ein junger Gelehrter, dessen frühere Arbeiten bei Jedermann noch im besten Andenken sind. Herr A. Schachmatov, der sich more solito in jüngeren Jahren auch an unserer Zeitschrift betheiligte, setzte uns mit seinen früheren Abhandlungen durch die im Verhältniss zu seinen jungen Jahren sehr umfangreichen Belesenheit in den altrussischen Sprachdenkmälern und durch die scharfe Beobachtungsgabe ordentlich ins Erstaunen. Seine Abhandlung über die altrussische Sprache der Novgoroder Urkunden wird auf lange Zeit hinaus eine Musterleistung bleiben. Der strebsame Gelehrte erkannte aber bald das Bedürfniss, die geschichtliche, durch fleissige Lectüre alter Handschriften gewonnene Einsicht in das Altrussische, resp. in das Altrussisch-kirchenslavische, zu beleben und zu versinnlichen auf Grund und mit Hülfe der eigenen Beobachtung der heutigen russischen Volksdialecte. Auch ihn zog es vor allem nach dem hohen Norden, in das Land der Bylinen, wo so manche Saite des alten Lebens noch forttönt. Später brachte ihn seine amtliche Stellung, die merkwürdiger Weise weit ausserhalb der historisch-philologischen Facultät sich befand, in Berührung mit dem Volksleben an der Wolga und, wie er uns selbst mittheilt, zuletzt bekam er auch Einblick in ein im Gouvernement Jaroslav zu dialectologischen Zwecken gesammeltes Material. Er war also trefflich ausgerüstet, um die Bücherweisheit mit der Lebensweisheit in Einklang zu bringen. Es handelte sich bloss um einen tüchtigen Wegweiser und diesen muss die Methode abgeben. Hauptsächlich nach dieser Richtung ist die jüngste Schrift A. Schachmatov's lehr-

reich. Wer die ersten Capitel derselben durchliest, und diese sind so ziemlich die schwierigsten, wird auch, ohne dass es ihm gesagt worden wäre, in der Art der Darstellung und Beweisführung den treuen Nachfolger der Theorien Prof. Fortunatov's wiederfinden, mit allen ihren Licht- und Schattenseiten. Etwas unvermittelt tritt der Verfasser in medias res. Er beginnt mit den Lauten *o* und *e* (soll heissen *e* und *o*) im Urslavischen, wobei er offenbar an die Resultate der Forschungen Fortunatov's anknüpfend eine ganze Reihe von Behauptungen dogmatisch vorbringt. Ich will einiges daraus mittheilen: »Der Laut e erscheint im Gemeinslavischen in der Stellung sowohl nach den Consonanten, wie auch nach den Vocalen (z. B. in den Combinationen i̯e, ae, ѣe u. a.). Im Wortanfang war der Laut e im Urslavischen unbekannt, denn er bekam ein asyllabisches i, welches in dieser Stellung in j überging. Laut *e* erscheint auch nicht nach den erweichten Consonanten (č. ž. š. čt', ǧd' c. s, l[i], r[i], n[1] und eigenartigem ś) und nach j, da er in diesen Stellungen in ö und ä überging.« So beginnt die Schrift. Diese etwas dunkel klingenden Behauptungen erklären sich, glaub' ich, aus dem theoretischen, die Kritik stark herausfordernden, Grundsatz Fortunatov's, dass für alle späteren Erscheinungen innerhalb eines einst zusammengehörigen Ganzen der Keim derselben schon im Urzustand gesucht werden müsse. Allerdings besagt ein weiterer Spruch, dass der Laut kurzes ö kein ursprünglicher Laut des Urslavischen gewesen, sondern unter gewissen Bedingungen aus e hervorgegangen sei, und auf nächster Seite erfahren wir, dass dieses ö eine »spätere« Modification des e (nach den erweichten Consonanten und j) sei. Wie dieses »spätere« zu verstehen ist, wird zwar nicht gesagt, es scheint aber nach der Ansicht Fortunatov-Schachmatov's immerhin in die urslavische Periode versetzt werden zu müssen. Ja nicht nur ö, sondern auch ä — der physiologische Charakter dieser Laute wird nirgends näher bestimmt — gilt als urslavische Modification des e in »bestimmten seltenen Fällen«, die sonst, was die Stellung des Lautes betrifft, mit jener des ö zusammenfallen. Der Unterschied zwischen ö und ä besteht nach dieser Theorie darin, dass ö von der nächsten Silbe unabhängig gewesen, ä dagegen unter sonst gleichen Umständen dann eingetreten sei, wenn in der nächsten Silbe die Laute *i*, *e* oder *ie* folgten«. Das wird, wie es scheint, speciell von Schachmatov, also als sein Zusatz zu der Theorie Fortunatov's, so erklärt (S. 5), dass die Assimilationskraft der nachfolgenden Silbe den Uebergang des e in ö hinderte oder das zu ö schon gewordene e in Folge der Assimilation an die nächste Silbe nicht ö bleiben konnte; um nun doch nicht *e* werden zu müssen (ja warum denn nicht?), habe der Laut im Wege der Dissimilation aus ö die Klangfarbe ä angenommen, auf welches die benachbarten palatalen Vocale keinen Einfluss mehr ausüben konnten.

Der philologische Leser (einem anderen möchte ich das Verständniss für diese Subtilitäten auch nicht zumuthen) hätte vielleicht irgend eine Begründung dieser Theorie erwartet, sie bleibt jedoch hinter dem Schloss und Riegel der Fortunatov'schen Vorträge. Ich muss gestehen, dass ich dem Grundsatze, um concret zu sprechen, wegen der später historisch in mehreren slavischen Sprachen nachweislichen Aussprache žona sei schon in das Urslavische die Aussprache žöna hineinzubringen, mit starkem Misstrauen

begegne. Das Cechische und alle südslavischen Dialecte wollen diese Annahme nicht unterstützen. Und dann glaube ich behaupten zu dürfen, dass man auch im Leben der Sprache ein allmähliches Aufkommen neuer Ursachen zugeben muss, in Folge deren zu verschiedenen Zeiten neue lautliche Modificationen vor sich gehen. Wenn also žena nach Ausweis der verwandten Sprachen als die urslavische Form sich ergibt und wenn ein grosser Theil der slavischen Sprachen dabei auch verbleibt (ich habe hier bloss den Vocal vor Augen), so wage ich nicht ohne weiteres, der urslavischen Periode die Form žöna zuzuschreiben. Noch weniger freilich möchte ich ein urslavisches žälêzo gelten lassen bloss deswegen, weil auch diese Form später begegnet. Es ist doch, glaub' ich, ein grosser Unterschied zwischen diesen für die Ursprache sehr problematischen Formen und dem wirklich gemeinslav. čäsъ oder žalь.

Ich hatte einen längst verstorbenen Freund, der bei einer lexicalischen Neuschaffung immer den Rath gab, das neue Wort wenigstens zehnmal nacheinander muthig auszusprechen, dann werde es schon gefallen. Auch bei manchen sprachlichen Theorien scheint dieses Recept von Wirkung zu sein. Wir hörten oben, dass nach der Fortunatov'schen Theorie die urslavische Sprache den reinen Vocal e im Anlaute nicht kannte; wenn dagegen e im Anlaute zu ä wurde, so fiel vor diesem Laute »in einigen Dialecten der urslavischen Sprache und unter anderem sowohl in einigen die Grundlage des Altkirchenslavischen bildenden Dialecten wie in einigen Dialecten, die sich in der russischen Sprache abspiegelten« das (aus i̯ hervorgegangene?) j ab. Also die Herren nehmen an, gegenüber der litauischen Form eżers (lett. ezars) habe die vorslavische nicht etwa jezero gelautet, sondern jäzero, daraus sei in »einigen urslavischen Dialecten« äzero geworden. Im Altkirchenslavischen gab das езеро (neben ѥзеро), im Russischen озеро. Dass dieser Weg der Erklärung gerade der kürzeste sei, der zum Ziele führt, das möchte ich doch bezweifeln, abgesehen davon, dass ich aus äzero im Russischen wohl azero, nicht aber ozero erwartet hätte.

Ich bin also von der Richtigkeit der Theorien, die im ersten Capitel vorgetragen werden, nicht überzeugt, woran vielleicht das Fragmentarische der Mittheilung Schuld trägt. Doch denselben principiellen Fehler erblicke ich auch im zweiten Capitel, in welchem von e und o in der gesammtrussischen Sprache die Rede ist. Auch hier wird die Summe aller an einzelnen russ. Dialecten beobachteten lautlichen Variationen ohne Bedenken in einer embryonalen Gestalt ins Urrussische gelegt. Z. B. weil man in heutigen russ. Dialecten ein śoló findet, — wo ja der Pluralis śóla mitgespielt haben kann — so wird schon fürs Urrussische ein śölo angesetzt (S. 9). Das klingt mir ebensowenig glaubwürdig wie die Annahme, dass aus einem urslavischen šöstь, jöstь ein altrussisches šestь, jéstь geworden. Wozu diese künstlichen Hindernisse wie beim Wettrennen? Es ist mir nicht einleuchtend, dass schon das Gesammtrussische jenen feinen Unterschied in der Aussprache des e, bald breiter, bald enger klingend, den man erst in neuerer Zeit (Grot, Boehtlingk) in der russischen Sprache wahrgenommen hat, schon in uralten Zeiten auseinandergehalten hat. Ich hätte gern die Erwägungen, die die Herren dafür haben, hören mögen. Aber wenn man schon zugeben soll, dass der heutige

Unterschied zwischen šestь und šestoj gemeinrussisch ist, wozu braucht man da als den urslavischen Ausgangspunkt die Form šöstь?

Das wesentliche der Ableitung des urruss. mъlčati von mьlčati war uns schon früher bekannt, mit Ausnahme etwa des Zusatzes, der in mьl[e]čati seinen Ausdruck findet; ebenso glaube ich, dass die meisten neueren Grammatiker die vorrussisch anzusetzende Form mołko (woraus dann moloko) mit vъłk, mołčati etc. in Zusammenhang bringen. Als Mittelstufe wird hier miölko angesetzt, eine problematische Existenz, gegen die ich kaum weniger einzuwenden habe, als gegen die Ableitung von ozero aus äzero.

Herr Schachmatov hätte wohlgethan, wenn er die Grundsätze seiner Forschung, die in den ersten zwei Capiteln ihren Ausgangspunkt haben, ausführlicher begründet hätte. Wie von dem Stoss der Lauf der Kugel auf dem Billard abhängt, so ist auch die weitere Beweisführung dieser Schrift auf den allgemeinen Sätzen der ersten Capitel begründet. Z. B. das ganze dritte Capitel, welches das Eingreifen des altkirchenslavischen Elementes in die russische Sprache zur Sprache bringt, beruht wesentlich auf den Voraussetzungen jener zwei Capitel; wer mit denselben nicht ganz einverstanden ist — und zu solchen Schwergläubigen bekenne auch ich mich mit aller Achtung vor dem eminenten Talent des jungen Forschers —, wird auch die Combinationen des dritten Capitels nicht ganz ohne Einwendungen hinnehmen.

Mit dem vierten und den weiteren Capiteln werden wir in die Fülle der Thatsachen alter und neuer Zeit auf dem weiten Gebiete der russ. Sprache in allen ihren Dialecten hineingebracht. Dieses reiche, zu allerlei sehr scharfsinnigen Deutungen herangezogene Material muss sorgfältig studirt werden. Das erfordert viel Zeit und ich kann vorläufig nur versprechen, auf diese mit einer ungewöhnlichen Virtuosität geschriebene Schrift zurückzukommen. *V. J.*.

3. Очерки по исторіи русскихъ нарѣчій. Черты южнорусскаго нарѣчія въ XVI—XVII вв. Б. Шимановскаго. Варшава 1893, 8⁰, 101.

Die Erforschung der russischen Sprache vergangener Jahrhunderte hat mit grossen Schwierigkeiten zu kämpfen. Verschiedene Elemente mischen und durchkreuzen sich in mannigfachster Weise. Um diese behutsam von einander zu trennen und eins nach dem anderen auszuscheiden, dazu gehört ein fein entwickelter sprachgeschichtlicher Sinn, gepaart mit gründlicher Kenntniss der constitutiven Bestandtheile, also im gegebenen Falle des Altkirchenslavischen, des modernen Russischen in allen seinen Dialecten, und wo es sich um Süd- und Weissrussland handelt, des Polnischen. Die vorliegende Schrift würde auf mich besseren Eindruck machen, wenn der Verfasser, der Ueberschrift entsprechend, auf das XVI.—XVII. Jahrh. sich beschränkt und innerhalb dieser räumlich und zeitlich gezogenen Schranken ein möglichst vollständiges und gut geordnetes Bild des Thatsächlichen gegeben hätte. Eine solche Monographie wäre durchaus nicht überflüssig. Die Ausblicke in die früheren Epochen und die Polemik mit Ansichten, die zum Theil seine Aufgabe gar nicht unmittelbar berühren, zeichnen sich nicht gerade durch Schärfe des Urtheils aus. Z. B. die Frage, seit welcher Zeit im Südrussischen ѣ als *i* galt, ist durch die auf S. 28 gegen mich gerichteten Einwendungen durchaus nicht abgethan. Der Verfasser ahnt nicht einmal die

Schwierigkeiten, die mich von der scheinbar so einleuchtenden Annahme, schon im XI. Jahrh. sei ѣ = i gewesen, abhielten. Ebensowenig hat mich seine Einwendung auf S. 15—16 eines besseren belehrt, als ich bis dahin glaubte. Bei der Aufzählung von Beispielen gibt er dann und wann selbst zu, dass nicht alle denselben Ursachen ihr Dasein verdanken, folglich wären sie auch auseinanderzuhalten. In der That aber werden ganz heterogene Erscheinungen zusammengeworfen. Auf diese Weise wird man nie vom Fleck kommen. Die Forschungen zur Geschichte der russ. Sprache müssten für jede Epoche, die gerade studirt werden soll, zunächst die Haupterscheinungen, die so zu sagen die Sprache beherrschen, auf denen ihr besonderer Typus beruht, in möglichster Anschaulichkeit darstellen. Nachher kommen erst allerlei Kleinigkeiten an die Reihe, die sehr sporadisch, ja in den geschriebenen Denkmälern möglicher Weise selbst als Schreibfehler auftreten. Die Erklärung solcher Sporaden bereitet allerdings die meisten Schwierigkeiten, darin gehen die Ansichten der Forscher mehr auseinander als in wichtigen Dingen. Es ist aber unthunlich, mit solchen nebensächlichen Erscheinungen die viel wichtigeren, gewissermassen die alltäglichen und überall wiederkehrenden Dinge in den Hintergrund zu schieben. Z. B. über den Volllaut — ein doch sehr charakteristischer Zug der russ. Sprache — wird hier erst ganz am Ende des Vocalismus (S. 37—38) etwas weniges gesagt, und die Thatsache, dass »gekürzte Formen im Geiste der polnischen Phonetik« mit einem o hinter der Liquida sehr häufig gebraucht werden, wird nicht einmal der Aufzählung einiger Beispiele gewürdigt! Dafür aber beglückt man uns auf S. 13 mit der Bemerkung, dass жерело ein »zweiter Volllaut« sei. Hier lesen wir auch die laconische Notiz, dass man den »genug zahlreichen Schreibungen der Halbvocale zu beiden Seiten der Liquida keine Bedeutung zuzuschreiben habe, da ja die Halbvocale zu jener Zeit schon jede lautliche Bedeutung verloren hatten«. Gut, wie wurde denn aber gesprochen? Ohne jeden Vocal? Und dann — hat denn der Forscher nicht vor allem die Pflicht, uns die geschriebene Form der Sprache, wie sie in den Denkmälern jener Zeit niedergelegt ist, zu vergegenwärtigen? Dann erst entsteht für ihn die weitere Aufgabe, zu fragen, was hinter der geschriebenen Form in der Wirklichkeit steckte, d. h. wie das so und so Geschriebene im Leben gesprochen wurde. Die letzte Frage ist das wesentlichste und wohl auch das schwierigste beim ganzen Gegenstande. An dieser Klippe scheitern viele Versuche. Der eine Forscher vermag nicht, sich von der Geltung des Niedergeschriebenen zu befreien und muthet der Graphik einen viel zu grossen Grad der Genauigkeit zu, der andere hört das Gras wachsen und verliert sich in Feinheiten, die vielleicht für seine Spürkraft ein glänzendes Zeugniss abgeben, aber für die Erforschung des wahren Sachverhaltes weniger förderlich sind. Den Verfasser der vorliegenden Schrift kann man nicht zur zweiten Kategorie rechnen, eher zur ersten mit dem Zusatz, dass er im Altkirchenslavischen nicht sehr fest zu sein scheint; sonst würde er nicht bei Genit. plur. родителъ (Izb. 1076) von einer Verhärtung des *l* sprechen (S. 41), u. d. m. *V. J.*

4. С. Буличъ. Церковнославянскіе элементы въ современномъ литературномъ и народномъ русскомъ языкѣ. Часть I. СПбургъ 1893, 8⁰, 406.

Nach dem Titel dieses Werkes hätte man etwas anderes erwartet, als es in der Wirklichkeit enthält. Die Frage über »die kirchenslavischen Elemente in der modernen russischen Literatur- und Volkssprache« ist gross und nicht leicht zu lösen; eine befriedigende Lösung wird eigentlich erst nach einer langen Reihe von Einzelforschungen, die die Schicksale des Altkirchenslavischen und Russischen im Verlauf von vielen Jahrhunderten ihres geschichtlichen, theils getrennten, theils gemeinsamen Lebens zur Aufgabe haben, erreicht werden können. Denn das heutige kirchenslavische Residuum in der russischen Literatur- und Volkssprache ist das Resultat langanhaltender geschichtlicher Processe, in welchem mannigfache Factoren und verschiedene Zeiten ihren Einfluss geltend gemacht haben. Hat ja doch das Kirchenslavische selbst zu wiederholten Malen Anlauf genommen, um in Russland die Rolle der Cultursprache zu befestigen oder zu erneuern, jedesmal in einer etwas modificirten Gestalt. Und auch der Gegendruck, die Reaction der russischen Elemente, war zu verschiedenen Zeiten, wenigstens soweit man das nach Sprachdenkmälern urtheilen kann, und natürlich auch in verschiedenen Theilen Russlands wesentlich verschieden. Wir sind über alles das zu wenig unterrichtet, die ganze Erscheinung ist uns nur in sehr groben Umrissen bekannt. Es fehlt an Einzeluntersuchungen. Die russischen Gelehrten — und deren Zahl ist nicht Legion — sind zum Theil selbst daran Schuld: sie stellen vielfach die Fragen zu ausführlich auf und erzielen eben deshalb keine befriedigenden Resultate. Zur Förderung der hier erwähnten Frage, — ich spreche gar nicht von der Lösung derselben — ist ein fein entwickelter sprachgeschichtlicher Sinn, eine tüchtige Kenntniss der sprachlichen Seite vieler russischer Denkmäler aus verschiedenen Jahrhunderten unentbehrlich. Mir scheint aber, dass der Verfasser der vorliegenden Schrift gerade nach dieser Richtung seinen Studiengang und Forschungsweg wenig betrieben; ihm dürften die lautphysiologischen Beobachtungen der modernen Sprache näher gelegen haben. In dieser Schrift, deren allerdings nur erster Theil vorliegt, ist manches zu finden, was mit dem Hauptgegenstand nur einen losen Zusammenhang hat (z. B. in der Einleitung die mehr auf fremden als eigenen Beobachtungen beruhende Illustration der Frage über die Lehnwörter), während die Beantwortung der eigentlichen Frage sozusagen noch auf sich warten lässt. Denn die Schrift besteht, wenn man von der Einleitung absieht, aus zwei Capiteln: im ersten ist die Literatur der Frage behandelt, und im zweiten wird uns beinahe eine Grammatik der kirchenslavischen Sprache der Ostroger Bibel gegeben. Ich sage beinahe, denn eine ganze und erschöpfende Grammatik ist es dennoch nicht. Auf Einzelheiten gehe ich nicht ein, obwohl genug Anlass zum Widerspruch vorhanden wäre. In der Einleitung vermisse ich die Würdigung Šiškov's; auffallend ist es auch, dass der Verfasser in den grammatischen Werken Miklosich's nichts gefunden zu haben scheint, was er für die ihn interessirende Frage verwerthen könnte! *V. J.*

5. a) Къ вопросу о разработкѣ стараго западнорусскаго нарѣчія. Библіографическій очеркъ Е. Ѳ. Карскаго. Вильна 1893, 4⁰, 47.

b) Е. Ѳ. Карскій. Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варшава 1893, 8⁰, 313.

Der Verfasser dieser zwei Schriften hat sich schon im J. 1886 durch eine sehr gut zusammengestellte Uebersicht der Laute und Formen des Weissrussischen verdient gemacht. Ich freue mich aufrichtig, dass die Befürchtung, er werde unter der Ungunst von Umständen seine wissenschaftl. Forschungen nicht fortsetzen können, durch diese zwei Schriften glänzend zerstreut worden ist. Unter a) gibt er uns eine bibliographische Skizze der hauptsächlichsten Hülfsmittel zur Erforschung des weissrussischen Dialectes aus den älteren Quellen; in dieser Schrift nennt er den Dialect »westrussisch«, um seine ältere literarische Form, da er die Staatssprache des litauischen Reiches bildete, von der heutigen echt volksthümlichen weissrussischen zu unterscheiden. Ich finde die Charakteristik auf S. 2—6 richtig, nur hätte ich die einzelnen charakt. Merkmale in einer besseren Reihenfolge aufgezählt. Wichtiger ist z. B. der Akavismus (Nr. 4), als *žč* oder *h*, da die letzteren Eigenschaften auch im Südrussischen wiederkehren. Ebenso ist das unter Nr. 9 genannte Merkmal *dz*, *tc* (statt *d'*, *t'*), wenn auch in der Schriftsprache spät auftretend, dennoch wichtiger als Nr. 1. 8, u. s. w. Die durch culturgeschichtliche Bedingungen zu Stande gekommene Vermengung wenigstens dreier Elemente zur Bildung der alten »westrussischen« Sprache (das kirchenslavische, das volksthümliche weiss-, ja zum Theil auch das kleinrussische, das polnische) wird ganz klar beleuchtet. Unter den Hülfsmitteln für die Gegenwart, wenn auch die russischen Publicationen allein ausreichen könnten, da man gerade für das Weissrussische aus neuerer Zeit ein sehr genau aufgezeichnetes Sprachmaterial besitzt, hätte ich doch auch die Berücksichtigung des in polnischen wissenschaftl. Werken (z. B. in Zbiór wiadomości do antropologii krajowej) gedruckten Materials gewünscht. Die russische Literatur wird gerade dadurch universell und gross, dass sie aus allen europ. Literaturen das Bedeutsamste bereitwillig aufnimmt (und die polnische Sprache nimmt bekanntlich nicht die letzte Stelle darunter ein); auch in der historisch-philologischen Wissenschaft sollte man sich von gleichen Gesichtspunkten leiten lassen.

Unter b) liefert der Verfasser einen geschichtlichen Commentar zu seiner Laut- und Formenlehre, insofern er aus verschiedenen Quellen früherer Jahrhunderte Belege für die charakteristischen Eigenthümlichkeiten des Dialectes sammelt. Das geschieht nicht in einem zusammenfassenden Gesammtbilde, sondern in mehreren Einzelbeiträgen, die nicht einmal in chronologischer Reihe aufeinander folgen. Und doch sind diese Beiträge sehr werthvoll, sie zeichnen sich durch nüchterne Auffassung des behandelten Materials und sorgfältige Abwägung aller in Betracht kommenden Momente aus. Der letzte (in der Reihenfolge sechste) Beitrag berücksichtigt auch die neuere Literatur des Dialectes und bildet eine Ergänzung der im J. 1886 erschienenen Schrift. Durch Anknüpfung der geschichtlichen Ueberlieferung an die Thatsachen der Gegenwart werden die letzteren präcisirt und wir nähern uns der Möglichkeit, chronologische Bestimmungen zu treffen. Der Verfasser hält sich fast zu ängstlich davon fern. Sollte man z. B. nicht den Versuch wagen dürfen, das Aufkommen des Akavismus, dessen sichere Beispiele doch schon ins XV. Jahrh. fallen, mit solchen Formen wie жона́ (belegt schon im XIII. Jahrh.) in Zusammenhang zu bringen? Und zwar um es zu sagen, dass wenn schon die

Schreiber des XIII. Jahrhunderts von der literarisch überlieferten Lautgruppe же abzugehen den Muth hatten, sie wahrscheinlich zu жа gekommen wären, wenn schon damals dieser Akavismus vorhanden gewesen wäre. Mir scheint eine derartige Schlussfolgerung sicher. Fast eben so sicher dürfte auch die weitere Combination sein, dass so lange man nur zu жона́ den Umlaut wagte, auch die Aussprache кора́бль, обо́ю an der o-Aussprache wenigstens halbwegs festhielt. Darnach hätte man anzunehmen, dass der Akavismus im Sinne der Aussprache des unbetonten o als a etwa ins XIV. Jahrh. als die Zeit seiner eigentlichen Entfaltung fällt, wobei eine breite nach a hinneigende Aussprache des Vocals o schon früher, also wohl schon im XIII. Jahrh. charakteristisch für den Dialect gewesen sein mag. Stellt man einen chronologischen Vergleich an, so wird wohl früher корабль zu карабль, als весло́ zu вясло geworden sein, da diesem natürlich вёсло́ vorausgehen musste und dieses seinerseits erst nach жона́ aufgekommen sein wird. Andererseits möchte ich diesen ganzen Process (also o durch o[a] zu a, [i]e durch [i]o zu [i]a) für jünger halten, als die fürs Süd- und Westrussische charakteristische Aussprache des anlautenden *v* als *u̯* (*uv*), die man sicher schon ins XII. Jahrh. versetzen kann. Ferner, glaube ich, wird man wenigstens so viel behaupten dürfen, dass früher r als h gelautet hat, als ṕ (ря) sich zu p (pa) verhärtete. Für den Dzekavismus fehlen mir Anhaltspunkte. Ist das überhaupt ein uraltes Merkmal des Uebergangsdialectes oder hat es sich erst später von einer bestimmten Zone weiter verbreitet?

Ich verdanke der inhaltsreichen Schrift Karskij's vielfache Belehrung und kann nur bedauern, dass er es unterlassen, ein Wort- und Sachregister beizufügen. *V. J.*

6. a) Dva evangelistáře. Vydal Ferd. Menčík. V Praze 1893, kl.-8⁰, XXVI. 148.

b) Die Spuren der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung in der altböhmischen Literatur, von Dr. W. Vondrák. Wien 1893, 8⁰, 38.

Ich stelle diese zwei Schriften nebeneinander, weil sie in mancher Beziehung zusammenhängen. Die erste konnte bei der Abfassung der zweiten bereits einige Dienste leisten. Durch die Publication des Seitenstettener und Wiener altböhmischen Evangelistariums, die Herr F. Menčík abermals auf eigene Kosten herausgab, ist ein lange gehegter Wunsch in Erfüllung gegangen. Für die Verwirklichung desselben gebührt dem sich aufopfernden Herausgeber der aufrichtigste Dank. Für den wichtigsten Theil der Bibel, für das Evangelium, besitzen wir nun zwei, allerdings fragmentarische, aber zu den ältesten zählende Texte in befriedigender kritischer Ausgabe. Herr Menčík steigerte den Werth seiner Publication noch dadurch, dass er zu dem Wiener Text Varianten aus dem Olmützer Evangelistarium (vom J. 1421) hinzufügte. Diese Ausgabe hat nicht nur für die Geschichte der böhmischen Sprache ihre unverkennbare Wichtigkeit, sie ermöglicht auch die Beantwortung einiger anderer Fragen, die für die Culturgeschichte Böhmens nicht ohne Bedeutung sind. Wie und wann kam die altböhm. Evangelienübersetzung zu Stande? Dobrovský's Auffassung, die bis in die jüngste Zeit massgebend war, bestand bekanntlich in der Abläugnung jedes Zusammen-

hanges zwischen der altböhmischen und altkirchenslavischen Uebersetzung. Diese Ansicht wird auch von Herrn Ferd. Menčík (S. XXIII) stillschweigend zugegeben und doch kann er nicht umhin, gleich darauf auf Ausdrücke hinzuweisen: »ve kterých spatřujeme zbytek staroslovanského překladu« (XXXV). Näher geht darauf die hübsche Einzeluntersuchung Dr. Vondrák's ein. Er betrat den richtigen Weg, da er aus den ältesten böhm. Texten Evangeliencitate sammelte, um dadurch eventuell die Spuren noch älterer Uebersetzung, als sie in den erhaltenen Evangelistarien vorliegt, zu finden. Die Resultate, die seine Untersuchung ans Licht brachte, können zwar noch nicht als endgültig und abgeschlossen angesehen werden, doch ist die Frage entschieden aus der bisherigen Stagnation herausgerissen und in frischen Fluss gebracht worden. Ein Zusammenhang zwischen der altkirchenslavischen und altböhmischen Evangelienübersetzung dürfte von nun an nicht mehr in Abrede gestellt werden können. Nur die Frage, wie man sich diesen Zusammenhang vorstellen soll, bedarf noch weiterer Erörterung. Ein Theil der lexicalischen Gleichheit wird ganz gewiss auf die Rechnung uralter inniger Beziehungen zwischen einzelnen slavischen Dialecten in ihrem Wortvorrath gesetzt werden müssen. Wenn man aber auch manches in der Abhandlung Dr. Vondrák's Vorgebrachte unter diesem Gesichtspunkte ausscheidet, so bleibt doch noch immer ein beachtenswerther Rest von Uebereinstimmungen, wo gewiss nicht mehr der blosse Zufall gewaltet hat, sondern eine thatsächliche Abhängigkeit vorausgesetzt werden muss. Beruht nun diese auf der lebhaften Erinnerung der altböhmischen Priester und Prediger an den altkirchenslavischen Text? oder war bei der böhmischen Uebersetzung als einer literarischen Leistung die kirchenslavische Vorlage in irgend einer Weise zu Rathe gezogen? oder endlich ging die böhmische Uebersetzung geradezu aus der kirchenslavischen durch allmähliche Čechisirung derselben hervor? Beachtenswerth scheint mir auch der von Herrn Menčík zur Sprache gebrachte Umstand, dass die meisten Evangelistarien auf Mähren hinweisen. Ist das nicht etwas mehr als Zufall?

Wünschenswerth wäre es, die altböhm. Psalterübersetzung, die Herr Dr. Vondrák nur leise berührte, von diesem Gesichtspunkte genau zu durchforschen. Dann möchte ich noch betonen, dass man namentlich syntactischen Wendungen, worin die Uebereinstimmung viel beweisender ist als im lexicalischen Vorrath, sorgfältig nachgehen sollte. *V. J.*

7. Jan Kollár 1793—1852. Sborník statí o životě, působení a literární činnosti pěvce »Slávy dcery«. Na oslavu jeho stoletých narozenin redací Františka Pastrnka. Ve Vídni 1893, 8⁰, 284.

Vor hundert Jahren (1793) wurde der durch seine »Slávy dcera« und durch die Abhandlung »Ueber die literarische Wechselseitigkeit der Slaven« später so berühmt gewordene Jan Kollár geboren. Es lag der Wunsch nahe, das Jubiläumsjahr nicht unbeachtet vorübergehen zu lassen. Der literarischen Feier, und nur von dieser kann hier die Rede sein, ist das oben citirte, unter der Redaction Dr. Fr. Pastrnek's von zwei slavischen akademischen Vereinen Wiens herausgegebene, in hübscher typographischer Ausstattung erschienene Werk gewidmet. Wenn man von einigen dichterischen Beiträgen (erschienen

in böhmisch-slovakischer, polnischer, kroatischer und slovenischer Sprache), die die poetische Verherrlichung des Dichters bezwecken, absieht, zerfallen alle Abhandlungen in solche, die die Beleuchtung einzelner Seiten des Lebens Kollár's (durch Erinnerungen oder urkundliche Beiträge) bezwecken, und in solche, die eine Kritik oder Erklärung seiner literarischen Wirksamkeit zum Ziele haben. Ich möchte den Beiträgen ersterer Art in diesem Buche grösseren Werth beilegen. Durch Aufsätze der Herren P. Križko, P. Blaho, Jos. Karásek u. a. und durch einige, hier zum ersten Male mitgetheilte Briefe und Documente Kollár's werden viele Seiten aus dem Leben des Dichters in erwünschter Weise beleuchtet. Allerdings fehlt auch jetzt noch vieles; ja nach der Nervosität einiger Aeusserungen über J. Kollár aus neuester Zeit zu urtheilen, scheint die Möglichkeit einer allseitigen Beleuchtung seiner Wirksamkeit, zumal seiner langjährigen Thätigkeit in Pest, noch nicht gekommen zu sein. Vielleicht eignet sich auch ein Fest- oder Jubiläumsalmanach, in welchen üblicher Weise ein feierlicher panegyrischer Ton vorherrscht, nicht ganz dazu, eine kritische Biographie J. Kollár's zu schreiben. Zahlreicher sind die Beiträge literaturgeschichtlichen Inhalts, doch die meisten von diesen greifen nicht sehr tief, beschränken sich fast immer nur auf Einzelheiten, so dass eine Gesammtbeurtheilung J. Kollár's als Dichter, als cultur-politischer Prediger und als Gelehrter aus den zerstreuten Aufsätzen nicht leicht zu gewinnen ist. Die wichtige Frage, ob die Bedeutung J. Kollár's bei seinen Lebzeiten von den Zeitgenossen nicht überschätzt war, und die sich daran knüpfende weitere Frage, welche von den von J. Kollár vertretenen Ideen sich als lebensfähig erwiesen haben; — finden in diesem Almanach keine gleichmässige Beantwortung. Das Anziehendste enthält die hübsch geschriebene Skizze Dr. Murko's, aus welcher ich jedoch eher eine verneinende als bejahende Antwort herauslesen möchte. Auch der ganze Inhalt dieser Festschrift beleuchtet die Kollár'sche Idee von der Wechselseitigkeit in eigenthümlicher Weise. Kollár's Ruf nach der Wechselseitigkeit entsprang offenbar dem Gefühl der Schwäche und dem vernünftigen Wunsch, durch Bundesgenossenschaft Kraft zu erlangen. Allein eine thatsächliche Wechselseitigkeit prosperirt nur unter der Bedingung, dass allseitig die Ueberzeugung von den für alle Theile daraus sich ergebenden Vortheilen vorhanden ist: wo dieses Gefühl fehlt, kann auch keine Wechselseitigkeit gedeihen. Zur selben Zeit, als Kollár die Wechselseitigkeit predigte, welche die Zerbröckelung der Slaven nicht vom Fleck bringen sollte, kamen auch Ideen auf, welche einer mit Opfern der Entsagung verbundenen Einigung das Wort redeten. Diese scheinen, wenn auch weniger poetisch klingend, greifbarere Resultate erzielt zu haben. Schade, dass Dr. Murko, da er sich schon die Kritik der Kollár'schen Wechselseitigkeit zur Aufgabe machte, nicht auf diesen Parallelismus einging. Die Bedeutung J. Kollár's bestand für seine Zeit darin, dass er der damaligen Gährung unter den Slaven einen poetischen Ausdruck zu geben verstand. Dieser retrospectiven Betrachtung sind die Beiträge von Hórnik, Dr. Šrepel, Gjorgjević, Stanojević und Dr. Franko gewidmet. Als Sammler von Volksliedern wird er von Dr. Polívka, als Archäolog von Dr. Pastrnek, Dr. Vondrák und Fr. Sasinek beurtheilt. Doch traut man sich in letzterer Be-

ziehung nicht recht mit der Wahrheit heraus. Kollár als Professor der Archäologie war ein Anachronismus. Die Würdigung J. Kollár's als Dichter der Slávy dcera bildet den Gegenstand des lesenswerthen Aufsatzes von L. Čech. J. Vrchlický berührte nur die Frage über das Sonett, Fr. Bilý erzählt mehr die äussere Geschichte des allmählichen Anwachsens der Slávy dcera. Der Beitrag Vobornik's thut sich durch seinen antikollarianischen Standpunkt hervor — das ist die realistische Douche eines Mannes der modernen Richtung auf den Idealisten aus dem ersten Drittel des Jahrhunderts. Uebrigens auch im geistigen Leben der Völker wechseln Ebbe und Fluth ab und der jetzigen centrifugalen Strömung bei den Slaven wird wieder einmal die centripetale nachfolgen.

Die beiden Vereine und der Redacteur dieses in frischen bunten Farben geschriebenen Almanachs können unseres wärmsten Dankes für diese schöne literarische Gabe versichert sein. *V. J.*

8. Jan Kollár, Pěvec slovanské vzájemnosti. Sepsal Ferd. Menčík. V Praze 1893, 8⁰ (Matice lidu č. 162).

Unter anderen populären Schriften, die in der heutigen Generation die Erinnerung an J. Kollár wieder auffrischen wollen, erschien auch von Herrn F. Menčík das vorliegende kleine Büchlein, das seinen Zweck nicht verfehlen wird, da es die Hauptmomente aus dem Leben des Dichters sehr anziehend erzählt. *V. J.*

9. Dějiny české literatury. Napsal Jaroslav Vlček. Sešit druhý. V Praze 1893, S. 65—112.

Dieses zweite Heft der böhm. Literaturgeschichte Vlček's (vergl. Archiv XV. 434) beginnt mit der Schilderung der kirchlichen Bewegung in Westeuropa, die sich in der Reaction gegen den Sittenverfall der officiellen Kirche in verschiedener Weise äusserte, und sehr früh auch Böhmen mit sich riss. Auf diesem Grunde der damals überall rege gewordenen Opposition beruhte auch die reformatorische Thätigkeit J. Hus's, welcher der grössere Theil dieses Heftes gewidmet ist. Wenn ich mir eine allgemeine Bemerkung zu diesem sonst sehr inhaltsreichen Heft erlauben darf, ich hätte eine stärkere Hervorhebung, genauere Charakteristik und eingehendere Analyse der literaturgeschichtlichen Momente jener denkwürdigen Zeit gewünscht. Die Darstellung Vlček's in ihrer jetzigen Form entspricht eigentlich mehr der Aufgabe einer Kirchen- als einer böhmischen Literaturgeschichte. Letztere hat nicht bloss die Ideen, die eine gewisse Epoche beherrschen, zu analysiren, sondern auch auf die Form, in welcher diese niedergelegt sind, gebührende Rücksicht zu nehmen. In dieser Hinsicht ist nach meinem Ermessen auch in diesem Werke zu wenig geschehen; ein paar Zeilen über die Orthographie (auf S. 84/5) und die wenigen allgemein gehaltenen Worte (S. 106/7) über Hus als böhm. Schriftsteller kann ich unmöglich als ausreichend gelten lassen. Durch die neueren Forschungen ist die Abhängigkeit Hus' von Wiclif in vielen Ideen recht grell, zum Theil zu grell beleuchtet worden; die Literaturgeschichte hätte nun diesen Thatsachen gegenüber ihren Standpunkt wahren und das grosse Verdienst, das Hus gerade für die Umprägung dieser Ideen in nationale Form, für ihre Popularisirung zukommt, entschiedener betonen sollen. *V. J.*

10. Jaroslav Vrchlický. Příprava k budoucím studiím jeho lyriky a epiky. Píše Eduard Albert, řadný člen české Akademie. Víden 1893, 8⁰, 64.

Der berühmte Chirurg der Wiener medicinischen Facultät widmet die kurzen Pausen seiner angestrengten Fachthätigkeit literarischen Arbeiten, in denen sich die Liebe und Anhänglichkeit zur böhmischen Literatur kundgibt. Die vorliegende kleine Schrift bezweckt eine Würdigung des von ihm hochgeschätzten Dichters Jaroslav Vrchlický. Emil Frida — so heisst jetzt von neuem der zum Professor ernannte Dichter — ist im J. 1853 geboren, hat also erst vor wenigen Monaten das vierzigste Lebensjahr vollendet, und doch weist die Zusammenstellung seiner Leistungen (auf S. 6—9) eine stattliche Reihe von lyrischen, epischen und dramatischen Schriften auf, die sich Originalarbeiten nennen, und ebenso zahlreiche Uebersetzungen aus den westeuropäischen, hauptsächlich romanischen, Literaturen. Unstreitig ist also Vrchlicky ein fruchtbarer und ein sehr fleissiger Dichter. Prof. Albert klagt aber, dass der Dichter zu Hause nicht genug gewürdigt werde (S. 49—50): ich bescheide mich, darüber kein Urtheil zu haben. Wenn jedoch zugegeben wird, dass Vrchlický's Stoffe grossen Theils fremd sind, so würde schon damit der Schlüssel zur Erklärung jener Klage gegeben sein. Dichter, die kosmopolitisch durch fremde Literaturen flattern, können für die Entwickelung der Sprache, der Verskunst, ja selbst für die Läuterung des Geschmacks sehr viel beitragen und dabei grosse Verdienste sich sammeln, wahrhaft populär werden sie nie, weil sie die Massen der Intelligenz, von den breiten Schichten des Volkes gar nicht zu reden, nicht zur Begeisterung zu bringen vermögen. Es wird ihnen so ergehen, wie einem Classiker in der Schule. Prof. Albert weist übrigens nach, dass Vrchl. auch einheimische Stoffe nicht verschmäht (S. 59—60). Interessant ist das Urtheil des gelehrten Verfassers über die Tragweite der Richtung Vrchlický's überhaupt: »Die Universalität Vrchlický's ist von erobernder Bedeutung nicht nur für uns (d. h. Böhmen), insofern sie unseren geistigen Horizont in nichtdagewesenem Masse bereichert, sondern auch gegenüber Anderen, insofern sie unser Kennen zur Concurrenz mit den Fremden führt auf den Gebieten, wo wir uns noch nie gemessen und auch nicht gewagt haben zu messen. Sie geht denselben Weg des Triumphes, wie unsere Musik, unsere Malerei, unsere Plastik, unsere Schauspielkunst. Sie dringt nach auswärts, wie einst unsere Kriegskunst, aber auf dem geheiligten Wege des Friedens, um sich mit dem Fremden zu messen.« Ich kann nur wünschen, dass diese Prophezeihung in Erfüllung gehen möge, will aber dabei bemerken, dass Puškin durch Evgenij Oniegin, Mickiewicz durch Pan Tadeusz in der Welt berühmt geworden. Der nationale Hintergrund hebt erst recht das Kunstwerk in seiner wahren Grösse. *V. J.*

11. a) Из новије српске лирике. Критичке студије дра. Љубомира Недића. Београд 1893, kl.-8⁰, XIV. 236.

b) Радован Кошутић. Критика и књижевност. Београд 1893, gr.-8⁰, 65.

Der literarischen Kritik gewidmete Werke sind in der serbokroatischen Literatur grosse Seltenheit. Jede Zeitschrift führt zwar eine die Besprechung der literarischen Novitäten umfassende Rubrik, doch dauernden Werth haben derartige Recensionen in der Regel nicht. Man kann an den Fingern zählen

die Namen derjenigen, die dem kritischen Studium der Literatur eine längere oder dauernde Aufmerksamkeit geschenkt haben. Daraus erklärt sich auch der grosse Mangel an literaturgeschichtlichen Werken. Das Interesse der Intelligenz an hervorragenden Producten der fremden Literaturen scheint im ganzen sehr gering zu sein; wenigstens hört man äusserst selten von Uebersetzungen bedeutender klassischer Werke aus anderen Literaturen von etwas grösserem Umfange, die in der Form selbständiger Werke erscheinen müssten. Oder soll man annehmen, dass die Intelligenz derartige Leistungen immer im Original oder, sagen wir lieber, in deutscher Uebersetzung liest und studirt? Etwas wahres mag daran sein, doch wird sich auch diese Bekanntschaft wahrscheinlich auf einen sehr engen Kreis der producirenden Künstler selbst beschränken.

Unter diesen Umständen ist es immerhin sehr erfreulich, dass ich auf einmal zwei Schriften aus neuerer Zeit citiren kann, die eine kritische Würdigung der neueren serbischen Literatur zum Gegenstande haben. Ich muss aber gleich hinzufügen, dass die beiden Schriften sonst nichts Gemeinsames haben.

Die Essays Professor Nedić's behandeln einige der hervorragendsten lyrischen Dichter der Serben aus neuester Zeit nach der subjectiven Auswahl des Kritikers. Warum der Verfasser nur diese (sechs) oder warum er gerade diese Dichter zum Gegenstande seiner kritischen Beurtheilung gewählt, darnach darf man nicht fragen, oder wenn man auch fragte, so würde man in dieser Schrift keine directe Antwort bekommen; nur zwischen den Zeilen kann man lesen, dass der Verfasser eben die von ihm besprochenen sechs Dichter für die bedeutendsten Lyriker der Serben zu halten scheint. Das mag für die in diese Zahl nicht aufgenommenen einigermassen kränkend sein, aber dieses Recht kann nun einmal dem Kritiker nicht benommen werden: wer sich zurückgesetzt fühlt, mag sich in irgend einer Weise zum Worte melden. Sind aber die sechs kritischen Essays wirklich so ausgeführt, dass sie auf allgemeine Zustimmung rechnen können? Gewinnt der Leser den Eindruck einer begründeten und gerechtfertigten Beurtheilung? Das ist die Frage, auf die ich nur von meinem Standpunkt aus eingehen darf.

Unstreitig ist Prof. Nedić ein sehr begabter, in der äusseren Form der Darstellung sehr anziehender, in der Schärfe des Urtheils besonders hervorragender Kritiker. Man liest seine Ausführungen mit Spannung, selbst wo man ihm nicht beistimmen kann. Gegenüber der »Rösselsprungkritik«, — mit diesem nicht sehr geistreich gewählten Ausdruck bezeichnet er die übliche, landläufige Kritik — charakterisirt er den kritischen Standpunkt Prof. Vulović's als Anlehnung an Börne — das mag er mit Prof. Vulović ins reine bringen —, während sein eigener Gesichtspunkt nicht näher präcisirt wird. Er sympathisirt nicht mit der Börne-Vulović'schen (sic!) Richtung wegen der Hineintragung der politischen Momente in die literarische Kritik; aber auch an der »realen« (sagen wir »nihilistischen«) Richtung findet er keinen Geschmack. Was ist nun sein Ideal? »Die Aufgabe des Kritikers«, so lesen wir auf S. 61, »besteht darin, dass er die innere Seite, den Geist und die Richtung des Dichters, das was seinen Liedern poetisches Leben verleiht, heraus-

finde.« Ich gestehe, aus dieser allgemeinen Definition nicht klug geworden zu sein. Das scheint mir endlich und letzlich auch S. V. Popović (der »Rösselsprungkritiker«), auch Sv. Vulović (der serbische »Börne« !?) u. a. gewollt und angestrebt zu haben. Prof. Nedić hätte uns lieber sagen sollen, auf welchem Wege er, im Gegensatz zu seinen Vorgängern, zu demselben Ziele zu gelangen trachtet. Man möchte gerne etwas über seine »Methode« kritischer Forschung hören, und da er selbst sich darüber fast gar nicht ausspricht, so muss man sie dem Gedankengang seiner Essays abzugewinnen suchen. Der Raum unserer der Philologie gewidmeten Zeitschrift erlaubt es leider nicht, lange dabei zu verweilen; auch fühle ich mich nicht dazu berufen, an dieser der Kritik gewidmeten Schrift meinerseits Kritik zu üben. Ich begnüge mich mit der allgemeinen Bemerkung, dass ich in den Essays Nedić's im einzelnen sehr viel Treffendes finde, aber sein Gesammtvorgehen nicht auf bestimmte objective Grundsätze zurückzuführen vermag; das sind eben Bilder der etwas launenhaften Stimmung eines geistreichen Mannes. Einem Kostić gegenüber sitzt er sehr scharf, ja unerbittlich zu Gericht; ähnliche Extravaganzen eines Jakšić werden durch den Ausdruck »starkes Temperament« beschönigt. Jovan Jovanović wird die Anbringung des national-lyrischen Stiles, worin er doch nur in die Fussstapfen Branko Radičević's trat, zum Vorwurf gemacht, bei J. Ilijć begeistert sich der Kritiker selbst dafür. Wo ist da das gewünschte »gleiche Mass für alle«? Sind das nicht Aphorismen eines »помуħеног многом науком и префињеношћу културном« (!) Kritikers, der an den wilden Ergüssen der sogenannten Naturgenies sein Gefallen findet, dem rohe Edelsteine lieber sind als geschliffene, der nur den unmittelbaren Ausbruch des poetischen Gefühls anerkennt, und jede Ingerenz des Geistes, des eigentlichen Trägers geläuterter Gedanken, als Schädigung der poetischen Kraft auffasst? Daraus erklärt sich auch seine Polemik gegen eine Bemerkung Schiller's, daraus seine Begeisterung für Dichter wie S. Milutinović, dem sogar die unverständliche Sprache »fast bis zum Stottern« als Verdienst angerechnet wird.

Die zweite Schrift, wenn man den nach meinem Dafürhalten ganz überflüssigen und wenig begründeten polemischen Ton abstreift, gibt eigentlich nichts weiter als eine reiche Blumenlese aus den Werken der russischen Kritiker (Bêliuskij, Dobroljubov, Apol. Gregorijev u. a.) und aus den Werken der Franzosen (Taine, Hennequin). Die Application jedoch dieser Ideen auf die heimischen Zustände (Cap. III: »Наша књижевност«) ist schwach und phrasenhaft, weder im Sinne der russischen noch der französischen Kritiker durchgeführt — ein Beweis, dass man viele Bücher gelesen haben kann, ohne aus ihnen für eigenen Gebrauch viel gelernt zu haben. *V. J.*

12. Славяне, ихъ взаимныя отношенія и связи. Сочиненіе Іосифа Первольфа. Томъ III, часть 2ая. Славяне западные и восточные. Варшава 1893. 8⁰, 278. XXXIII.

Dem unermüdlichen Pfleger der slavischen Idee in der Geschichte, dem verstorbenen Slavisten Warschaus, Dr. Joseph Perwolf, war es leider nicht beschieden, sein grosses Werk, über dessen Bedeutung ich zuletzt im Archiv XIII, S. 274 ff. sprach, zu Ende zu führen. Mitten in der Bearbeitung des dritten, wahrscheinlich nicht letzten, Theiles überraschte ihn der Tod. Sein

treuer Freund und Fachgenosse, Prof. C. I. Grot, übernahm die pietätsvolle Aufgabe, den Nachlass, der zum Theil im druckfertigen Manuscript vorlag, herauszugeben. Dieser bildet nun das zweite und Schlussheft des III. Bandes, bei dem der Herausgeber auch noch durch die Ausarbeitung eines Personenregisters über das ganze Werk eine Liebesgabe dem verstorbenen Collegen dargebracht hat. Auch ein wohlgetroffenes Portrait des verstorbenen Verfassers ziert dieses Heft.

Mit diesem posthumen Heft ist das ganze Werk eigentlich nicht zum Abschluss gekommen. Abgesehen davon, dass der Verfasser wahrscheinlich einen besonderen vierten Band dem Zustande der Slaven während des XIX. Jahrh. gewidmet hätte, sind auch in dem dritten Band in seiner jetzigen Gestalt nicht alle Beziehungen der Slaven unter einander abgethan. Es fehlt die Darstellung der West- und Ostslaven in ihren Beziehungen zu den Südslaven, und auch die der letzteren zu einander. Ein Bruchstück des letzten Gegenstandes, das sich im Nachlass vorfand, wurde am Schluss des Heftes abgedruckt; den Hauptinhalt desselben bildet jedoch die Darstellung der Beziehungen der Polen zu den Russen während des Mittelalters. Dieses Thema hat der Verfasser recht ausführlich, mit reicher Benutzung der Hülfsmittel, die ihm gerade in Warschau zu Gebote standen, behandelt. Ich bin nicht competent, über die Vollständigkeit der Verwerthung der Quellen zu urtheilen; auch die an ihnen geübte oder zu übende Kritik gehört in das Bereich des strengen geschichtlichen Wissens, das ich mir nicht anmasse. Ich kann nur als das Charakteristische in der Behandlung des Gegenstandes durch Perwolf jene Zwitterstellung hervorheben, die seine Leistung zwischen der Philologie und Geschichte einnimmt. Unstreitig wirkt die Verknüpfung der von zwei so umfangreichen Wissensgebieten entlehnten Momente sehr befruchtend und ermöglicht eine tiefere und allseitigere Auffassung. Ich vermisse nur die Innigkeit dieses Bandes. Dem inhaltsreichen Werke Perwolf's mangelt es eigentlich an einer systematischen Bewältigung des Stoffes, das sind bloss Bausteine zur Geschichte des Gegenstandes, die ihm als Ideal vorschwebte. Der Hauptinhalt dieses letzten Heftes spiegelt sich in dem grossen Kampf ab, den die aggressive katholische Kirche mit ihrer mächtigen Bundesgenossin, der lateinisch-westlichen Cultur, gegen ihre in die Defensive verschanzte orthodox-orientalische Schwester führte. Der Katholicismus bediente sich im Norden gegen die Russen der Polen, im Süden gegen die Serben der Kroaten. Der Standpunkt, den Perwolf diesem religiös-nationalen Zusammenstoss zweier europäischer Culturrichtungen gegenüber einnahm, ist bekannt; eine absichtliche Ignorirung oder Verdrehung der Thatsachen wird man ihm wohl nicht nachsagen können, aber richtig ist es, dass er mit grösserer Wärme die Sache der Bedrängten vertrat. Er that das nicht aus religiösen, sondern aus nationalen Motiven. Dass er die culturelle Suprematie des Polenthums als einen wichtigen, ja entscheidenden Factor in diesem Kampfe vollauf gelten lässt, wie die Auseinandersetzung auf S. 210—212 oder auf S. 233—235 zeigt, spricht für die Geradheit und Ehrenhaftigkeit seines Charakters.

V. J.

13. Отчетъ Императорской публичной библіотеки за 1890 годъ. СПбгъ 1893, 8⁰, 190. 333. 70.

Auf den im Archiv XV, 617 erwähnten Bericht der kais. öffentl. Bibliothek in St. Petersburg ist schnell ein weiterer, auf das Jahr 1890 Bezug nehmender Band gefolgt, in welchem abermals werthvolle bibliographische Beiträge enthalten sind. Man findet hier im 1. Theil, wo von Neuanschaffungen die Rede ist, die Beschreibung mehrerer Handschriften und auch einiger seltenerer alter Drucke. Als erste Beilage folgt die Fortsetzung einer ausführlichen Beschreibung der Handschriften aus der Sammlung Bogdanov's, die von dem unermüdlichen Bibliothekar Ivan Ath. Byčkov als zweites (und letztes) Heft erschienen ist (150 Nummern auf 333 Seiten). Die ganze Collection ist für das Studium des Raskol (der russ. Dissidenten) ungemein wichtig. Als zweite Beilage beginnt hier die Publication der Briefe I. S. Turgenjev's und A. I. Hercen's an Krajevskij (S. 1—70): Literarische Arbeiten und — Geld bildet den rothen Faden der Briefe Turgenjev's, die über manche interessante Kleinigkeit berichten. In einem französisch geschriebenen Briefe empfiehlt T. seinem Freund die Madame Ristori, in einem anderen die Madame Clara Schumann. Inhaltsreicher sind die Briefe Hercen's. *V. J.*

14. O bohatyrském epose slovanském, pojednává Dr. I. Máchal. Část první: Přehled látek v bohatyrském epose slovanském. V Praze 1894, 8⁰, 240.

Unvermuthet tritt uns in der vorliegenden Schrift ein Buch entgegen, das man schon beim ersten Durchblättern als sehr beachtenswerth bezeichnen muss, da es einen Gegenstand behandelt, der dem ethnologisch noch immer sehr frischen, reichhaltigen und pittoresken Leben der Slaven einen besonderen Reiz verleiht — die epische Volksdichtung der Slaven. Freilich die Zeiten der allgemeinen Begeisterung Westeuropas für die serbischen Heldenlieder sind schon längst vorbei. Auch die einheimischen Declamationen der Slavophilen mussten vor der wissenschaftlichen Analyse verstummen. Allein das Thema an und für sich übt noch immer eine grosse Anziehungskraft aus, fortwährend erscheinen neue Publicationen, bald der fortgesetzten Sammlung des Stoffes, bald der Erklärung desselben gewidmet, an denen sich selbst nichtslavische Gelehrte mit Vorliebe betheiligen. Es war daher ein praktisches Unternehmen, auf diese rege und ausgebreitete Thätigkeit einen Gesammtrückblick zu werfen, gleichsam eine Abrechnung zu machen. Auch freut es mich, dass ein solcher Versuch gerade in Prag zu Stande kam. Wer weiss es nicht, dass Prag durch mehr als ein halbes Saeculum eine mächtige Burg der slavischen Studien bildete (Dobrovský, Šafařík), und wenn das in neuerer Zeit etwas anders geworden, so eignet sich doch gerade Prag noch immer am besten für die Vermittelung wissenschaftlicher Resultate zwischen dem Osten und Westen, Norden und Süden des Slaventhums, da daselbst bei einiger Aufmerksamkeit leicht die meisten Hülfsmittel aus allen slavischen Literaturen concentrirt werden können (böhm. Museum). Dafür spricht auch die vorliegende, auf Grund reicher Bibliographie zusammengestellte Schrift.

Wie auf dem Titel angegeben ist, dieser erste Theil — es ist nirgends gesagt, was im zweiten folgen soll — behandelt die Stoffe der slavischen

Epik, stellt sich also zur Aufgabe, den Inhalt der südslavischen (serbokroatischen, bulgarischen) Heldenlieder, der grossrussischen Bylinen und der kleinrussischen Dumen darzustellen und zu analysiren. Das geschieht auch, doch weniger in grossen, allgemeinen Zügen, als in eingehenden Details, die fortwährend durch Hinweise auf die einschlägige Literatur unterbrochen werden. Das Werk macht nicht so sehr den Eindruck eines für die grösseren Kreise der Gebildeten geschriebenen Buches wie den eines, sagen wir für die Universitätsvorlesungen abgefassten Compendiums. Ob der Verfasser gerade diesen Zweck vor Augen hatte oder drängten ihn andere Umstände zu einer gewissen Eile und compendiösen Kürze — das vermag ich nicht zu sagen. Bei einer derartigen Leistung kann selbstverständlich weniger von eigenen Forschungen die Rede sein, als von der Fähigkeit, fremde Resultate klar, übersichtlich und unter richtigen Gesichtspunkten dem Leser vorzutragen. In dieser Hinsicht stehe ich nicht an, das Buch Dr. Máchals als ein sehr brauchbares, inhaltsreiches Hülfsmittel aufs wärmste zu empfehlen. Es ist so gehalten, dass selbst der nächste Specialist in demselben eine sehr fleissig ausgearbeitete Uebersicht über die Literatur des Gegenstandes und die bisher aufgeworfenen Fragen finden wird; wer dem Gegenstand ferner steht, wird daraus grosse Belehrung schöpfen können und wenigstens den Eindruck gewinnen, dass er sich da auf einem Gebiet bewegt, wo die slavischen Literaturen, zumal die russische, wirklich schon bisher Grosses geleistet haben.

Der Verfasser beginnt mit der südslavischen (serbischen, bulgarischen) Epik und in dieser mit den Liedern »mythologischen, märchenhaften und legendarischen« Inhalts. Was soll diese Rubrik bedeuten? Soll man sie so verstehen, dass in den hier zur Sprache kommenden Liedern die ältesten Gebilde der südslavischen Volksepik sich abspiegeln? Nach meinem Dafürhalten wäre das eine unerweisliche Behauptung. Was bedeutet dem Verfasser »mythologisch«? Wenn damit ein Residuum uralten Volksglaubens aus vorchristlichen Zeiten gemeint sein sollte, so möchte ich die Existenz solcher Lieder unter unserem jetzigen Vorrath ganz entschieden in Abrede stellen. Einzelne mythologische Reminiscenzen oder Brocken gebe ich allerdings zu, diesen wird man aber in den verschiedensten Liedern, epischen und nichtepischen, auf die Spur kommen, in den Liedern die keine geschichtliche Persönlichkeit an der Spitze tragen, eben so gut wie in den Heldenliedern über Marko Kraljević, Strahinja ban u. s. w. Hat man aber da das Recht eine eigene Rubrik der »mythologischen« Epik aufzustellen? Wie schwer ist es ferner, wenn man nicht schon gerade heraus sagen will unmöglich, die »mythologischen« und die »märchenhaften« Lieder auseinander zu halten? Was ist z. B. in den Drachenliedern mythologisch und was märchenhaft? Warum gehört Momčilo und die Untreue seines Weibes unter die märchenhaften Motive? Der Verfasser sieht, wo ich mit diesen Fragen hinziele. Ich hätte gewünscht, dass er auch in der südslavischen Epik strenger das Princip durchgeführt hätte, das er bei den Bylinen und Dumen befolgte: die Gruppirung der einzelnen Analysen um die Namen der Helden. Ich weiss, dass auch dabei Schwierigkeiten zu bewältigen sind, insofern dieselben Situationen oder Motive unter verschiedenen Namen wiederkehren; doch auch in der südslavi-

schen Epik ist die schwierige Frage nicht zu umgehen, die bei den Bylinen mit Erfolg bearbeitet wird: wo nimmt die öfters sich wiederholende Situation ihren ursprünglichen Platz ein und wo nicht?

Wie im wogenden Meere die Wellen aneinanderstossen und es einer sicheren Hand bedarf, um das Schifflein glücklich zum Ziele zu führen, so bedarf es fester Grundsätze der Forschung, um das Thema, welches den Gegenstand dieser Schrift bildet, zwischen den sich bekämpfenden Ansichten glücklich in den Hafen zu bringen. Ich vermisse diese Fertigkeit in der Schrift Dr. Máchals, er unterliegt für die südslavischen Heldenlieder dem Einfluss einer Richtung, die er selbst bei den Bylinen nicht billigt, offenbar nur darum, weil ihm für die südslavische Epik solche Führer, wie A. Wesselofsky, abgehen. Möge eine andauernde Beschäftigung mit diesem unermesslich reichen Thema ihn zu immer fester und präciser sich gestaltenden Ansichten führen. Vor allem aber wünsche ich, dass die Schrift Dr. Máchals neuen Anstoss zum Studium dieses so hübschen Objectes auch ausserhalb Russlands geben möchte. Im Süden und Westen der Slaven kennt man die reiche russische Literatur über diesen Gegenstand kaum dem Namen nach. Die so lehrreichen Forschungen des russischen Jacob Grimm, Th. J. Buslajev's, scheint selbst Dr. Máchal nicht studirt zu haben. Hält er sie für so veraltet? *V. J.*

15. Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego zebrał i opracował S t e f a n R a m u ł t. W Krakowie, nakładem Akademii Umiejętności. 1893, XLVIII und 298 S. Lex. 4⁰.

Polnische Sprachforschung blieb längere Zeit unbetheiligt an der Erschliessung des Kaszubischen, woran Fremde, wie M r o n g o v i u s, P r e i s, besonders H i l f e r d i n g, oder Einheimische wie C e n o v a arbeiteten. Erst im letzten Decennium, nachdem H. D e r d o w s k i, jetzt längst wieder in Amerika als Redacteur thätig, mit Publicationen polnischkaszubischer Texte vorausgegangen war, folgte das Wörterbuch von G. P o b ł o c k i (Chełmno 1887) und des bereits verstorbenen L. B i s k u p s k i (Pseudonym A. B e r k a) vergleichendes Wortverzeichniss in den Warschauer Prace filologiczne (Bd. III, 1891), von ihm auch die Abhandlung über die Sprache der Brodnitzer Kaszuben 1883; ihnen schliesst sich die oben genannte Arbeit an, alles vorausgegangene in Reichhaltigkeit und Genauigkeit weit überholend.

Die Arbeit enthält eine Einleitung, die über Zahl, Wohnsitze und Dialekte der Kaszuben, über die Stellung des Kaszubischen zum Polnischen und über die bisherigen lexicalischen u. a. Vorarbeiten handelt; hierauf das Wörterbuch, zuletzt (S. 279 ff.) einen Anhang mit kaszubischen Sagen und Erzählungen in treuer phonetischer Aufzeichnung.

Das Wörterbuch ist leider unvollständig; fast ebensoviel Worte als das gedruckte enthält (an 14 000) hat der Herausgeber für einen zweiten Theil nachgesammelt, der einmal erscheinen und uns doppeltes Nachschlagen — dessen Annehmlichkeit wir z. B. bei der Benutzung von K o t t erfahren — verursachen wird. Diese Fülle des Materials rührt vornehmlich daher, dass der Herausgeber sich nicht beschränkt, wie P o b ł o c k i z. B., Kaszubismen im engeren Sinne, d. i. vom Schriftpolnischen abweichende Wörter oder Be-

deutungen, zu verzeichnen, sondern auch den gesammten, mit dem polnischen identischen Wortvorrath zu erschöpfen sucht.

Eine andere Neuerung bietet die Orthographie. Der Herausgeber hatte erkannt, dass mit den Zeichen des Schriftpolnischen namentlich der so viel mannigfachere Vocalismus des Kaszubischen nicht richtig wiederzugeben ist, schuf daher neue Zeichen für denselben und änderte dann auch die consonantischen, wofür doch kein besonderes Bedürfniss mehr vorlag. Wenigstens befolgte er dabei consequent das System der einfachen Zeichen, keinerlei Combinationen, also nicht nur ř č ž š, sondern auch v (w ist reservirt für besondere Aussprache), x (für ch), und für die verschiedenen dz (dź dž) Laute Umformungen eines ʒ. Dadurch gewinnt sein Kaszubisch ein etwas fremdartiges Aussehen: dessen erster Eindruck erklärt vielleicht die Animosität mancher Kritiker gegen das Ganze.

Einen grossen Vorzug des Wörterbuches macht die Fülle der Belege für jedes einzelne Wort aus. Gesammelt auf mehrfachen Reisen, erfragt beim Volke oder mitgetheilt von zahlreichen Correspondenten, namentlich aus der Ortsgeistlichkeit, bieten sie uns unschätzbares Material; es ändert daran nichts, dass manche der Phrasen, Sätze, Sprichwörter erst aus polnischen Lauten in kaszubische umgekleidet sein mögen.

Die meisten Angriffe erfuhr der Herausgeber wegen der in der Einleitung niedergelegten Anschauungen, als ob den Werth des Lexicons beeinträchtigen könnte, was der Herausgeber von der Stellung des Kaszubischen hält. Zuerst stiess man sich an dem von ihm neu eingeführten Terminus: pomorski, nicht ohne Grund, denn diese Neuerung ist überflüssig, ausserdem erschöpft das heutige Kaszubische, ein winziger Ausschnitt, lange noch nicht das alte pommersche, das ja so viel mehr umfasste. Dann bestritt man die Selbständigkeit, die Stellung neben, nicht unter dem Polnischen, welche der Herausgeber für sein Kaszubisches in Anspruch nahm. Um diese zu erweisen, zählte er 54 vocalische und 24 consonantische Eigenheiten auf, die dem Polnischen fremd, das Kaszubische besitze; dabei beging er jedoch den Fehler, nur das Schriftpolnische, nicht auch dessen alte und neue Dialecte zum Vergleiche heranzuziehen, wodurch natürlich das Exempel falsch wurde. So ist nach ihm am meisten characteristisch für den kaszubischen Consonantismus der Wandel des poln. ki gi u. s. w. zu czy dży u. s. w. — Aber wir wissen, dass im Westpolnischen im 14. Jahrh. dieselbe Tendenz durchbrach (*ubodźe* aus *ubogie* u. a. der Gnesner Predigten), das Kaszubische bewahrt also nur altes, wie auch sonst; die e von *rek reno rena renić* statt a zeigt das Masovische schon im XV. Jahrh., *wutcévy pœtcévy* für *uczciwy*, *poczciwy* ist uns aus älteren poln. Texten geläufig; mehrere der »phonetischen« Eigenthümlichkeiten sind der Formenlehre zuzuweisen, z. B. *kœchają* gegenüber *kocham* u. a.

Der Herausgeber formulirt seine Auffassung des Kaszubischen in einer Reihe von Sätzen: die Sprache der Kaszuben und Slowincen ist keineswegs ein poln. Dialect, sondern eine selbständige slavische Sprache (S. XXXIX); diese Sprache sowie die polabische sind Dialecte einer und derselben Sprache (S. XLII), welche die pommersche zu nennen ist, neben der böhmischen, serbischen, polnischen die vierte Gruppe des Westslavischen bildet, eine Mittel-

stellung zwischen Polnisch und Serbisch einnimmt. In der That ist jedoch das Kaszubische nur ein Uebergangs-, Grenzdialect zwischen Polnisch und Pommersch, somit weder blos ein polnischer Dialect noch auch völlig vom Polnischen zu trennen, dessen Existenz durch die stetige geographische Continuität zwischen Polen und Pommern bedingt ist, so dass Lautprocesse, die z. B. im Kaszubischen oder noch weiter westlich begannen (gi zu dży), im anstossenden Polnisch sich fortsetzen durften.

Sind die Vorstellungen des Herausgebers von der Selbständigkeit des Kaszubischen jedenfalls übertrieben, so dürften vielleicht auch seine statistischen Angaben zu hoch greifen, wenigstens bleiben die officiellen Daten weit hinter seinen zurück; er nimmt für Deutschland gegen 182 000 Kaszuben, für die Vereinigten Staaten 60 000 an; für Preussen gibt die Aufnahme vom 1. December 1890 nur 55 540 (gegen 172 000 bei Ramułt!), welche Zahl jedenfalls zu niedrig sein dürfte, weil, wie Ramult bemerkt, viele Kaszuben sich als Polen eintragen liessen. Sein eigenes Zählmaterial, bei dessen Herbeischaffung an 200 Personen ihm behülflich gewesen sein sollen, wird Ramułt besonders noch veröffentlichen.

Kehren wir noch zum Wörterbuch selbst zurück. Die zahlreichen Germanismen des Kaszubischen werden als solche bezeichnet, doch hält sich der Herausgeber meist nur an Frischbier und berücksichtigt nicht andere Glossare, so dass mancher Germanismus unbezeichnet bleibt, z. B. *kum* Trog mit seinen Ableitungen *kumk, kumka, kumac* (aushöhlen); *kóta* Kathe; unter *ćecka* Weiberkittel wird auf *kjecka* verwiesen, das fehlt, beides ist Kieze; *kavel* Loos, *kavlovac* losen u. a. Auf manche Wörter, namentlich Fremdwörter und Abstracta, die aus dem Polnischen stammen, hätten wir eher verzichtet. Verdienstlich ist die Erklärung mancher termini technici des kaszubischen Fischers, der dortigen Topographie u. dgl. m.

Gegenüber der bisherigen schwankenden, willkürlichen oder ungenauen Wiedergabe der kaszubischen Vocale stellt sich das System des Herrn Ramułt folgendermassen dar: a (für den kurzen Laut), à für den breiteren, durch Zusammenziehung u. ä. entstandenen (*gódà = gadała*); ą für nasalirtes a (*kądé = kędy*); e für den kurzen, é für den kurzen verengten Laut (entstanden aus i, y, u, ẹ, *mé zéma skorépa třése*); è für den breiteren, die Stelle alter Längen einnehmenden Laut (*glupèmu, zelonè*); ê von ô wohl nur vor ł zu unterscheiden, beide statt altem geneigtem a (*bjêly żêlty gódô kôzańô*); ę; i; į (*pįc, dzevįc*); o; ò, dunkler zum u hinneigenden Laut (*bòg, còrka*); oe, für o nach Gutturalen und Labialen (*boe, xoeri, moeva*); ǫ (*pjąknǫ, stąpjǫ*); u; ų (*mųż* dialectisch, allgemein in *bųt* u. ä.); ü (dialectisch für u); y stark zu hartem i neigend. Die Consonanten aufzuzählen wäre überflüssig, erwähnt sei nur das ć dź für k g (vor i e), *ćij ćile mnodźi rodźi wuboedźi*, h im gen. sing. der pronom. und adiectiv. Declination (*teho, dobrèho*, darnach auch *zelèho ščesceho* von *zelè ščescè*), w im Vorschlag vor u o ò oe (*wòvs woet nówuka* und *nawučac* u. a.) und = v vor o, u (*woeda woejna znowu*). Aus Scheu vor Häufung diakritischer Zeichen durchbricht der Herausgeber sein System und bezeichnet die Erweichung durch j, ausser bei n c dz, z. B. *ńevjèdzec, taćex řeči jô ńe vidzêł, mjałći, vjele* etc. Die Angaben über Quantität sind ungenügend; an Dialecten werden

die nördlichen, mittleren und südlichen Gruppen unterschieden, dem Wörterbuche liegt die mittlere zu Grunde.

Wir stehen nicht an, das Wörterbuch des Herrn Ramułt als einen wesentlichen Fortschritt zu bezeichnen. Nicht nur fasst es alles bisher Geleistete zusammen, sondern es bereichert das alte Material und zeichnet sich durch solche Genauigkeit der Lautbezeichnung aus, dass es fortan als die einzige Grundlage zum Studium des Kaszubischen gelten kann. Dieses Verdienst des Herausgebers ist destomehr hervorzuheben, als er kein Sprachforscher vom Fach ist und nur seine Muse diesem Studium und Sammeln zur Verfügung stellen konnte. Wir wünschen noch, dass es ihm vergönnt werde, den versprochenen zweiten Theil des Lexicons sowie neue Texte nachzuliefern und so seine Arbeit zu einem schönen Ganzen auszubauen. Für die Veröffentlichung dieses wichtigen Beitrages bleibt die slavische Philologie der Krakauer Akademie zu besonderem Danke verpflichtet. *A. Brückner.*

16. Гръцко-български студии. Отъ Д. Матовъ (Im Сборникъ за народни умотворения, наука, и книжнина Bd. IX, S. 21—84). София 1893.

Die Aufgabe dieses werthvollen Beitrags ist zwar die Ergänzung des schon vor mehr als zwanzig Jahren erschienenen Abhandlung Miklosich's über die slav. Elemente im Neugriechischen und eine Darstellung der Slavenfrage in Griechenland. Im Eingangscapitel wird jedoch die überaus wichtige Frage der Berührungspunkte der griech. mit den bulgar., besonders macedon. Dialecten gestreift. Bekanntlich blieb das glänzende Beispiel Miklos., die Sprachen des Balkanhalbinsel gemeinsam zu behandeln und ihre übereinstimmenden Erscheinungen nicht isolirt zu betrachten, lange unbefolgt. Erst in neuester Zeit hat man auf die Nothwendigkeit eines derartigen combinirten Studiums wiederholt hingewiesen (zuletzt W. Meyer-Lübke in Krumbacher's Zeitschr. II. 617). Zu solchen lautlichen Eigenthümlichkeiten, in denen die macedon. und griech. Dialecte zusammentreffen, zählt Matov, ohne auf eine Erklärung dieser Erscheinung einzugehen, insbesondere den Schwund des *v*, *d*, *g*, *h* zwischen Vocalen, die Entwicklung des erweichten *k* zu *jk*, den Wandel des *j* zu *ǵ*. Beim Ausfall des *d*, *v*, *g* kommt dieselbe Erscheinung im Albanesischen in Betracht — der Schwund des *v* in gleicher Stellung im Rumän. ist dagegen von keinem Belang, da dies auch eine sonst auf roman. Sprachgebiet vielfach beobachtete Lauterscheinung ist — und dies um so mehr, da sie innerhalb der macedon. Dialecte gerade in den nordwestlichen (Ochrida, Prilep, Kičava), dem Albanes. benachbarten consequent durchgeführt ist, während sie in den südlichen, an das griech. Sprachgebiet grenzenden bedeutend mehr eingeschränkt ist oder geradezu nur *v* betrifft oder wo sie, wie z. B. im Dialect von Demir Hissar, stark verbreitet ist nicht bloss in der Stellung zwischen Vocalen, sondern auch nach Consonanten, also in der Art, wie sie auch einige ostbulgar. Dialecte kennen, anzutreffen ist. Diese Lautneigung ist für die nordwestl. maced. Dialecte immer charakteristischer, da sie sonst im Slav. nicht bekannt ist. W. Meyer-Lübke (Anzeiger für indogerm. Sprach- und Alterthumskunde II. 185) hat betreffs dieser Lauterscheinung auf die Uebereinstimmung des Albanes., als einer halbromanischen Sprache, mit dem Venetianischen hingewiesen, und da man innerhalb des Südslav. einen ähn-

lichen Schwund gerade in dem in der Nachbarschaft des Rätoromanischen gesprochenen Gailthalerdialect findet, z. B. *krá*ᵃ für *krava*, *tra*ᵃ, *čreo* (der Schwund des *g* in *roö*, *noö* wurde durch das *j* vermittelt, indem daselbst *g*, *k*, *h* vor weichen Vocalen zu *j*, *č*, *š* wurden und dann *j* zwischen Vocalen regelmässig schwindet), so könnte man darin einen Einfluss des genannten roman. Dialectes erblicken, was mir aber ebenso wie für's Albanes. schon deshalb nicht wahrscheinlich scheint, da im Rätoroman. der Schwund des *v* selten ist. Bezüglich *jk̓*, *jć* für *k̓*, *ć* ist zu bemerken, dass dies nicht bloss in den südlichen Dialecten (Saloniki, Voden), sondern auch in m. nördlichen (Küstendil) vorkommt, z. B. *kujka* vergl. Jireček Česty 394, und dass diesem die Entwickelung des *ń* zu *jń* in denselben Dialecten zur Seite steht. Diese beiden Lautprocesse stehen offenbar in Zusammenhang, *jń* für *ń* ist im Bulgar. viel verbreiteter, und *jk̓*, *jć* sind nur die letzten Ausläufer dieser Lautbewegung. Stark verbreitet ist *jń*, *jn* neben *jl* für *l̓* in den sloven. Dialecten, obwohl die näheren Bedingungen desselben hier wie dort untersucht werden müssen, und es ist deshalb sehr wahrscheinlich, dass man darin auch im Bulg. keinen Einfluss des Griech. zu suchen hat.

Am interessantesten sind einige auffallende formale und syntactische Uebereinstimmungen der Sprachen der Balkanhalbinsel, auf die man seit Miklos. immer wieder verwiesen und gewöhnlich als eine Folge des thrako-illyr. Elementes erklärt hatte. Vor allem der Schwund der Declination. Heutzutage kann man bei unserer Kenntniss von der Einsicht in die histor. Entwickelung der bulgar. Sprache diese Theorie wohl als unhaltbar erklären. Wir wissen ja, dass die Anfänge der Verwirrung in der bulg. Declin. nicht weiter als in das XIII. Jahrh. zurückreichen und die heutigen Verhältnisse erst in der Sprache des XV. Jahrh. angebahnt wurden, während das thrakisch-illyr. Element gewiss schon viele Jahrh. früher gänzlich vom Slav. aufgesogen war, ohne in der Sprache irgendwelche Spuren zu hinterlassen, erst im XIII. Jahrh. sollen dieselben plötzlich wiederaufleben. Dasselbe gilt auch vom postponirten Artikel im Bulg., der in seiner heutigen Funktion (von *narodos* etc. ist dabei wegen der übrigen slav. Sprachen, die ja fast alle derartige Bildungen bieten [*zimos* etc.] am besten abzusehen), auch vor dem XIII. Jahrh. nicht belegt werden kann und dem ausserdem ähnliche Erscheinungen in einigen grossruss. Dialecten zur Seite stehen. Ebenso reicht die Entwickelung des unbetonten *a* zu *ъ* im Bulgar. nicht in die älteste historische Periode der Sprache zurück und ist, worauf es hier besonders ankommt, gerade auf die östlichen Dialecte, wo man von einem thrako-illyr. Einfluss fast gar nicht sprechen kann, beschränkt. Der Schwund des Infinitivs, also der Gebrauch des Thema ohne *-ti*, lässt sich sogar erst aus dem XVI. Jahrh. belegen und in den Volksliedern aus dem nordwestlichen Bulgarien ist der Infin. noch sporadisch im Gebrauch, was allerdings auf den bei Liedern leicht verständlichen Einfluss des Serb. zurückgehen kann. Eine historische Betrachtung schliesst demnach die Annahme eines thrako-illyr. Einflusses zur Erklärung dieser den Balkanhalbinselsprachen gemeinsamen Eigenthümlichkeiten vollständig aus, selbst wenn man mit in Anschlag bringt, dass sich das Volksthümliche lange nicht gegenüber der kirchenslav. Sprache hervorwagte. Zu diesem Resultate

gelangte auch M. Gaster, allerdings auf anderem Wege, in Gröber's Grundriss der roman. Philol. I. 407—10. Haben einige dieser Veränderungen im Bulg., Rumän., Albanes. und Griech. eine gemeinsame Quelle — von allen, z. B. Schwund des Infin., ist dies ganz gewiss nicht der Fall —, so muss für sie eine andere, erst nach dem XII. Jahrh. in Wirkung tretende Ursache gesucht werden. M. Gaster glaubt dieselbe in den turanischen Bulgaren, die ihre Herrschaft über die ganze Balkanhalbinsel ausgedehnt hätten und deren Sprache sich etwa durch drei Jahrhunderte in den neuen Wohnsitzen erhielt, gefunden zu haben. Auch diese Ansicht ist unhaltbar. Das Centrum der turanischen Bulgaren war, wie die Untersuchungen Jireček's zeigten, in Ostbulgarien, nur hier und in der Dobrudža sassen sie in compacten Massen, und selbst wenn wir die späteren Züge und Ansiedelungen der Patschenegen, Kumanen und Tataren dabei berücksichtigen, so ergibt sich keine nur irgendwie numerisch bedeutende Verbreitung derselben in anderen Gebieten der Halbinsel. Man könnte mit dem Einfluss dieses Elementes nur bei der Entwickelung des ъ aus unbetontem *a* im Ostbulg. und vielleicht auch im Rumän. rechnen, oder müsste zugeben, dass dem Albanes. und Griech. jene Erscheinungen erst durch das vom turanobulg. Element imprägnirte slavische Bulgarisch vermittelt wurden. Bezüglich des alban. *ę* liegt die Unmöglichkeit einer solchen Annahme auf der Hand, denn in den westbulg. und maced. Dialecten bleibt unbetontes *a* bewahrt. Klarheit in die Beziehungen der Sprachen der Balkanhalbinsel zu einander kann nur ein historisches Studium der einzelnen mit steter Berücksichtigung der übrigen bringen, vor allem sind aber die gemeinsamen Erscheinungen zu sammeln.

Matov verweist auch auf einige Uebereinstimmungen in den Epitheta ornantia der bulg. und neugr. Volkslieder, auch da muss zur Beurtheilung der Tragweite derselben die albanes. Volkspoesie herbeigezogen werden. Einige solcher Uebereinstimmungen reichen allerdings selbst über den Kreis der indogerm. Sprachen hinaus. Besonders verdienen in dieser Hinsicht die Sprüchwörter beachtet zu werden, wobei jetzt die von Krumbacher herausgegebene Sammlung mittelgriech. Sprüchwörter (Sitzber. der histor.-phil. Cl. der baier. Ak. 1893, Bd. II) benutzt werden kann. Im 1. Cap. gibt ausserdem Matov eine Zusammenstellung der bulg. Verba griech. Ursprungs auf *-svam*, dann solcher einheimischer, die diesen nachgebildet sind. Das 2. Cap. orientirt in klarer Weise über die Slavenfrage in Griechenland. Das bedeutendste ist das 3. Cap., wo mit Benutzung des gesammten, weit zerstreuten Materials und mit genauer Kenntniss der einschlägigen Literatur die slav. Lehnwörter des Neugriech. gesammelt und gedeutet sind. Dazu sei nur bemerkt, dass bei derartigen Untersuchungen, was für ein anderes Gebiet schon H. Schuchardt (Literaturblatt f. germ. und roman. Phil. 1893, Nr. 4) mit Nachdruck betont, nicht mit der alleinigen selbst rigorosesten Beobachtung der Lautgesetze auszukommen ist, wenn dabei nicht dieselbe Aufmerksamkeit der Bedeutungsentwickelung zugewendet wird. So stimmt z. B. das ngr. *ϱοῦμπος* ganz prächtig mit dem bulg. ръб (рѫбъ), und doch sträubt sich die verschiedene Bedeutung — Mark des Holunderbaumes und Saum, Gebirgsrücken — dagegen. Auf die einzelnen Zusammenstellungen einzugehen, ist hier umso-

weniger am Platze, da binnen kurzem eine ähnliche Abhandlung von Prof. G. Meyer erscheint. Im heutigen Ortsnamen *Λάγγαζα*, bulg. Лъгадино, östl. von Saloniki, sieht Matov eine Erinnerung an den slav. Stamm der Sagudaten, die in dieser Gegend wohnten, vermittelt durch *λαγκάθι*. Ob alle mit *λόγγος* und *λαγγάς* zusammenhängende Wörter, wie z. B. *λαγκαθερός*, slav. Ursprungs sind, ist doch nicht ganz sicher, es kommt bei diesen Ortsnamen etc. da auch das Illyrische in Betracht, von einem König der Paionen *Λάγγαρος* berichtet Arrian, einen rex Dardanorum Namens Longarus erwähnt Livius.

Einige griech. Lehnwörter in den macedon. Dialecten gibt Matov in seinem schönen Beitrag Къмъ българския рѣчникъ im Сборникъ II. 448—83, wo eine Anzahl sonst wenig bekannter lexikalischer Ausdrücke der maced. Dialecte gesammelt und gedeutet sind. Einen Beitrag liefert auch G. Meyer: Etymologisches in Krumbacher's Zeitschr. III. 156—164, wo unter anderen *κρινί* als slav. кринъ, *κουβέλι* als къбълъ erklärt wird. *V. Oblak.*

17. М. Дриновъ, О болгарскомъ словарѣ А. Л. Дювернуа. СПб. 1892, 8°, 57.

Eine ausführliche Besprechung des grossen bulgar. Wörterbuches von dem als feinen Kenner der bulgar. Dialecte bekannten Historiker, die auch manche beachtenswerthe dialectische Notiz, z. B. über die verschiedene Betonung und eine Uebersicht der bisherigen lexikalischen Leistungen auf dem Gebiete des Bulgarischen enthält. Hier soll die Bemerkung hervorgehoben werden, dass in der Gegenwart nur in äusserst wenigen Dialecten ъ nach *l* steht. Auch Drinov ist mit dem Werke zufrieden, obwohl er die schwachen Seiten desselben nicht verschweigt. Von den Zusätzen und Ergänzungen erwähne ich, dass das in den ältesten Evangelientexten vorkommende мисa (discus) noch in einem nordöstl. Dialecte Macedoniens erhalten ist, während es in der Form мисур, мисир, worin Drinov nur eine Weiterbildung mit einem neuen Suffix sieht, in den maced. Dialecten stark verbreitet ist. Im Balkangebiet von Gabrovo hat das Wort молитва die Bedeutung blutiges Opfer. *V. O.*

18. Gustav Meyer, Türkische Studien. I. Die griechischen und romanischen Bestandtheile im Wortschatze des Osmanisch-Türkischen (SA. aus den Sitzungsberichten d. Wiener Akademie der Wiss., phil.-histor. Cl. Bd. 128). Wien 1893, 8°, 96.

In die Fusstapfen Miklosich's tretend, der die slav., magyar. und rumän. Bestandtheile des türkischen Wortschatzes analysirt hatte, untersucht Prof. G. Meyer das griech. und roman. Element desselben, wodurch sich die Abhandlung zu einem wichtigen Beitrag über den Cultureinfluss des Griechischen gestaltet. Als Resultat ergibt sich, dass die griech. Elemente auf doppeltem Wege in's Türkische gelangten; frühzeitig durch die Vermittelung des Aramäischen in's Arabische und Persische und von da in's Türk., und durch unmittelbare Berührung mit den Griechen. Nur äusserst selten kam das griech. Wort durch das slav. Medium in das T. Auch die roman. Lehnwörter wurden auf verschiedenem Wege bezogen: die lateinischen wurden durch das Griech. und Arab. vermittelt. Der bedeutendere Theil der grösstentheils dem Italien., speciell dem Venetianischen angehörenden roman. Elemente fand nicht durch

directe Beziehungen zu Italien und Venetien in das T. Aufnahme, sondern wurde erst vom Ngriech. bezogen. Eine Scheidung der letzteren Kategorie der Lehnwörter und der direct aus dem Roman. entlehnten ist jetzt noch nicht durchführbar. Auch das Bulg. vermittelte in einigen Fällen das roman. Wort, z. B. *šabka.* Unter den nach sachlichen Gesichtspunkten geordneten Lehnwörtern begegnen wir manchen guten Bekannten des Bulgar. oder Serb. So ist z. B. türk. *oka* griech. *οὐγκία* = uncia, türk. *kulibe* griech. *καλύβη*, *kalup* agr. *καλόπους*, *saja* mittelgr. *σάγιον*, ital. *saja.* Auf die italien. Elemente im Bulg., verbreitet durch die Ragusaner, hat schon C. Jireček Cesty S. 100 hingewiesen. Der Einfluss des Türkischen auf das Griech. erstreckte sich nicht bloss auf eine sehr bedeutende Aufnahme türk. Wörter, die Miklos. behandelte, sondern wie G. Meyer bemerkt, auch auf die innere Sprachform. So ist das ngr. *πίνω καπνόν* rauchen die Uebersetzung des türk. *tütün ičmek* (Tabak trinken) und *ποῦ κάθεται* (wo wohnt er) ist türk. *nerede oturior* (wo sitzt er), beides auch im Bulg. пия тутун, гдѣ сѣди. Caesar wurde in der Form *kaisar* in der Bedeutung röm. und byzant. Kaiser von den Orientalen in seiner alten römischen Aussprache aus dem Munde der röm. Legionssoldaten aufgenommen, nur so erklärt sich die Bewahrung des alten *ai*, das im griech. Munde damals schon *ä* lautete. Das türk. *časar* ist wohl aus dem Bulg. entlehnt und nicht aus dem Magyar.

Einen kleinen Beitrag zu den griechischen Elementen im Arabischen und Türkischen lieferte Krumbacher in der Byz. Z. II. 299—308. Proben aus seinem viel breiter angelegten Lexicon griech. Wörter im Türkischen theilt J. Psichari in dem Vorwort seiner Études de Philologie néo-grecque (Paris 1892) LXXIV—LXXII. *V. O.*

19. Gustav Meyer, Albanesische Studien. III. Lautlehre der indogermanischen Bestandtheile des Albanesischen (SA. aus den Sitzungsber. der Wiener Akad. der Wiss., phil.-histor. Cl. Bd. 125). Wien 1892, 8⁰, 95.

Nachdem Prof. G. Meyer in seinem »Etymologischen Wörterbuch der albanesischen Sprache« (den Wortschatz des Albanes. mit der möglichsten jetzt erreichbaren Vollständigkeit niedergelegt und analysirt hatte, wobei sich das auffallende Resultat ergab, dass von 5140 Wörtern nur etwa 400 altes einheimisches Erbe sind, während der Löwentheil des Lexicons auf roman., neugr., slav. und türkische Elemente entfällt, bringt diese Abhandlung eine Darstellung der Lautlehre des einheimischen autochtonen Sprachelementes des Albanes.; die Lautlehre der latein. Bestandtheile, die bekanntlich sehr zahlreich sind, behandelte er bereits früher in Gröber's Grundriss der roman. Philol. I. 804—21. Nachträge und Richtigstellungen dazu von W. Meyer-Lübke im Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1891, Sp. 239—42, und von S. Bugge in Bezz. Beitr. XVIII. 173—187. Es ist ein Verdienst G. Meyer's, das wissenschaftliche Studium dieser Sprache neu belebt und erreicht zu haben, dass dieselbe im Kreise der indoeuropäischen Sprachen auch zum Worte komme. Allerdings wurde dabei der Wahn, dass sie nichts als eine nur aus sich selbst weiter entwickelte Sprache der alten Illyrier sei, gründlich zerstört. Durch die vorliegende werthvolle Studie wird das Verhältniss des Alban. zu den anderen indogerm. Sprachen durch eine eingehende Betrachtung der Lautlehre

näher bestimmt. Es ist allerdings nicht gelungen, gleich auf den ersten Wurf in alle Fragen der sehr verwickelten Lautlehre Klarheit zu bringen, manches, z. B. die Reflexe der Gutturale, das Verhältniss von *š* zu *h*, bedarf noch weiterer Untersuchung, der hier kräftig vorgearbeitet ist, aber das Gesammtbild der Lautlehre wird dadurch nicht verschoben werden. Diese Untersuchung zeigt, dass im Consonantismus, besonders in der Behandlung der Gutturalreihen, das Albanes. am nächsten der baltoslav. und iranischen Gruppe steht, die hinteren Gutturalen wurden zu *k*, *g*, die vorderen zu *s*, *z* und *ϑ*, *δ*, *d*; im Vocalismus zeichnet es sich durch einen sehr starken Monophtongismus aus: *ei* = *i*, *oi*, *ai*, *eu*, *ou* sind zu *e* geworden, *au* = *a*. Welche Mittelstufen die indogerm. Diphthonge dabei durchlaufen hatten, lässt sich jetzt noch nicht bestimmen. Auch die slavischen Sprachen gehen nicht leer aus, ich verweise nur auf den ausführlichen Excurs über das *s* im Slav. S. 45—50, auf die Bemerkungen zu *homqtъ*. Von Interesse sind für uns besonders jene Erscheinungen der albanes. Lautlehre, die auch im Slav., insbesondere in den Sprachen der Balkanhalbinsel Parallelen haben. So wird im Alban. *pl'* zu *pj*, was an denselben Vorgang innerhalb der bulgar. Dialecte erinnert, denn es ist sicher, dass wenigstens in einigen Dialecten des Bulgar. dem heutigen *pj* ein älteres *pl'* vorausging. Weniger kommen hier die westlichen Dialecte des Serbokroat. in Betracht. Allerdings erstreckt sich dieser Parallelismus nicht auf die anderen Labiale. Der Schwund des *d*, *g*, *v* zwischen Vocalen wurde bereits erwähnt. Der Entwickelung des indogerm. *ū* zu *ü* steht nicht bloss das slav. ꙑ zurSeite, sondern es wird auch in einigen südlichen und östlichen Dialecten des Sloven. langes *u* zu *ü*, das wieder seine Parallele in einigen roman. Mundarten findet. Das Albanes. kennt auch ein *ł* wie das Bulgar. in vielen Dialecten und auch der Dialect von Vlacho-Meglen, im griech. Alban. wird es sogar zu *v* und *u*, wie in einigen macedon. Mundarten und fast allgemein im Sloven., Klruss. etc., aber auch auf vielen Gebieten des Roman. Das aus der Diphthongirung des *é* entstandene *je* wird in einer Anzahl von Wörtern zu *ja*, was uns das Verhältniss beim bulg. ѣ in Erinnerung ruft. Die Laute *k* und *g* werden vor weichen Vocalen zu *ḱ* und *ǵ*, wie in mehreren Dialecten des Bulgar. *V. O.*

20. Jean Psichari, Études de philologie néo-grecques, recherches sur le développement historique du grec. Paris 1892, 8⁰, CCXI. 377.

Es war schon hoch an der Zeit, den Einflüssen des Lateinischen auf das Mittel- und Neugriech. endlich einmal die gebührende Aufmerksamkeit zuzuwenden. Diese Frage ist von grosser Wichtigkeit auch für die übrigen Sprachen der Balkanhalbinsel und gewinnt für die Slavistik ein um so grösseres Interesse, da sie mit der altsloven. Frage zusammenhängt. Es hatte schon Sobolevskij den Versuch gemacht, für manche latein. Wörter des Altsloven. die unmittelbare Bezugsquelle im Griechischen zu suchen, aber ein solcher Versuch setzt die nöthige Kenntniss von den latein. Elementen im Mittel- und Neugr. voraus, an der es beim Mangel an den nöthigen Vorarbeiten fehlte. In dem von Psichari herausgegebenen Sammelband ist wenigstens der Anfang gemacht, diese bedeutende Lücke auszufüllen. Derselbe enthält unter anderen eine hübsch angelegte Studie von L. Lafoscade über den Einfluss des Latein.

auf das Griechische (Influence du latin sur le grec) auf S. 83—185, in der mit gewissenhafter Berücksichtigung aller Quellen, die dabei in Betracht kommen, die Wege erörtert werden, auf welchen das Griech. die latein. Elemente aufnahm. Es geschah dies auf verschiedenem Wege und durch verschiedene Berührungen: 1) auf dem militärischen in den ersten Jahrhunderten, 2) auf dem officiellen, besonders juridischen bis auf die Zeit Justinian's, 3) auf dem religiösen seit Constantin, 4) auf dem literarischen zu allen Perioden, 5) auf dem volksthümlichen. Es ist dies somit eine sehr erwünschte Vorarbeit für die Zusammenstellung der latein. und in weiterer Linie auch der roman. Wörter im griech. Wortschatz, die noch gar nicht ernstlich in Angriff genommen wurde. Die Zusammenstellung Deffner's der latein. und ital. Bestandtheile des neugr. Lexicons in dem Journal *Νέα Ἑλλὰς* 1874, Nr. 19. 20 erhebt sich nicht über einen feuilletonistischen Versuch, etwas ausführlicher ist die von Pappadopulos in der *Πανδώρα* XVII; zuletzt handelte Mikrojannis über die latein. Elemente des Ngr. und ihre Unterscheidung von den italien. in der *Ἑστία* 1891. Den Einfluss des Latein. auf das Griech. behandelt auch Psichari in den Études S. 159—254, wo insbesondere die lautliche Seite, nämlich die Veränderungen, die die latein. und vulgärlatein. Wörter bei ihrer Aufnahme in's Griech. erlitten, auseinandergesetzt wird. Daran schliesst sich ein Lexicon der latein. Wörter in Theophilos von C. Triantaphyllidès an. Die Zahl der latein. Wörter daselbst ist zwar gross, aber ihre Bedeutung wird dadurch sehr herabgedrückt, dass es grösstentheils nur Literaturwörter, zum grossen Theil termini technici sind. Von den übrigen Abhandlungen in diesem Sammelbande verdient hier noch der Beitrag zur Geschichte des Infinitivs im Griech. von Hesseling, wegen des gleichen Schicksals dieser Form im Griech., Bulgar., Alban., Rumän. hervorgehoben zu werden. Die Abhandlung berichtet unter anderem über das Vorkommen dieser Formen im Mittelgriech. und über die Reste derselben in den heutigen Dialecten. Bei der Erklärung des Verlustes des Inf. im Neugr., die der Verfasser in der Substantivirung desselben sucht, werden die übrigen Balkansprachen gar nicht berücksichtigt. *V. O.*

21. B. P. Hasdeu, Strat și substrat. Genealogia popórelor balcanice. Introducere la tomul III din Etymologicum magnum Romaniae. Bucaresci 1892, gr.-lex.-8⁰, 37.

Ein Beitrag zur Rumänenfrage und Ethnographie der Balkanhalbinsel von dem bekannten rumän. Gelehrten. Nach Hasdeu ging die älteste Bevölkerung der Halbinsel, die Pelasger, unter den thracischen Stämmen unter. Aus der Verschmelzung des thrako-dakischen fast über die ganze Halbinsel verbreiteten Elementes mit den später hinzugekommenen entstand die rumän. Nationalität auf dem Boden des alten Dacien etwa bis zur Aluta, des ganzen Illyrien und Dalmatien und den Gebieten zwischen der Donau und dem Balkan, während die südlich davon gelegenen Landstriche dem griech. Einflusse ausgesetzt waren. Es gab daher ursprünglich auch drei roman. Dialecte auf der Balkanhalbinsel, den Daciens, Illyriens sammt Dalmatien und Mösiens. Durch die Invasion der slav. Volksstämme, der Vorfahren der heutigen Bulgaren, Serben und Kroaten, ging der grössere Theil der Rumänen in diesen Völkern auf, deshalb nennt H. diese Slaven auch Rumäno-Slaven, es blieben

nur die dacischen Rumänen, von denen sich im X. Jahrh. die macedon. und istrischen abzweigten und etwa im XI. Jahrh. einzelne Züge bis nach Mähren ausschwärmten. Wenn das letztere Datum vollkommen verbürgt wäre, so könnte es einigermassen die Beziehungen des mährisch-slovak. glagolitischen Schriftthums (Prager Fragm.) mit dem bulgar. Süden fördern. Die neuesten sprachlichen Untersuchungen (vergl. Weigand, Vlacho-Meglen) haben in der That neuerdings bestätigt, dass Dako- und Macedorumän. nicht selbständig aus dem Latein. hervorgegangene Sprachen sind. Hasdeu hatte sogar das Glück, einen Beleg für die Rumänen auf dacischem Boden schon bei Jornandes zu finden, was allerdings das glänzendste Zeugniss für die Autochthonentheorie wäre. An der bekannten Stelle des Jornandes liest er a civitate Nova et Sclavino Rumunense et lacu. Es ist dies eine rein willkürliche Bevorzugung einer Lesart, die ungemein selten ist und von den massgebenden Handschriften stark abweicht. Die neueste Ausgabe des Jornandes (Mommsen) hat hier a civitate Novietunense et laco. Auch einiges neue über die slav. Sprachen und ihr gegenseitiges Verhältniss erfahrn wir hier. Das Bulg. soll nur ein Zweig des Poln. sein, entstanden aus der Mischung mit dem roman. Elemente in den neu occupirten Gebieten, das Serbokroat. ist nichts anderes als ein mit roman. Elementen zersetzter Stamm des Böhm. Woher hat nun H. diese ganz neuen Resultate? Er fand in Jornandes, dass dessen Slovènen, die dann nach dem Süden drangen, den westlichen Theil der Slaven bildeten, also nach seiner Ansicht die Vorfahren der Polen wären; die böhmische Abstammung der Serben und Kroaten liest er aus dem Berichte Const. Porphyr. über deren Ansiedelung und aus einer Stelle bei Dalimil heraus. Also die zum Theil recht confusen Nachrichten des Byzantiners über die Ansiedelung der Serben und Kroaten sollen für das Verwandtschaftsverhältniss dieser Sprachen massgebender sein, als ganz klar vorliegende sprachliche Thatsachen. Letztere machen es auch im hohen Grade wahrscheinlich, dass die Serbokroaten zugleich mit den übrigen Südslaven ihre heutigen Wohnsitze bezogen; nur bei dieser Annahme wird die Gliederung der serbokroat. Dialecte im Kreise der südslav. verständlich. Oder ist es nur ein Zufall, dass sich gerade die čakav., den südwestl. sloven. Dialecten so nahe stehenden Dialecte an die sloven. anschliessen und spricht nicht mit aller Entschiedenheit der Umstand gegen eine spätere Ankunft der Serbokroaten, dass gerade einige Veglier Dialecte unter allen čakav. den sloven. am nächsten stehen? Allerdings glaubt H. für seine Ansicht auch in der Sprache eine Bestätigung gefunden zu haben: nur das Bulg. und Poln. hatten oder haben Nasalvoc., den Laut *dz* kenne nur das Poln. und Bulg., der gleiche Reflex des ѣ als *ⁱa* im Poln. und Bulg. etc. Auch die Slovenen sind eigentlich nur ein von den Magyaren nach Westen gedrückter poln. Stamm, sie hatten ja Nasalvoc.! (was alles von einer bedeutenden Unkenntniss der histor. Entwickelung der slav. Sprachen und lebhafter Phantasie zeugt). *V. O.*

22. Wilhelm Tomaschek, Die alten Thraker. Eine ethnologische Untersuchung. I. (Sitzungsber. der Wiener Akad. d. Wiss., phil.-histor. Cl. (Bd. 128). Wien 1893, 8⁰, 130.

Eine historisch-ethnographische Studie, die in das buntscheckige ethno-

graphische Bild der Balkanhalbinsel im Alterthum Klarheit und Ordnung zu bringen versucht. In der Einleitung werden die auf diesem Boden in ältester Zeit vor sich gegangenen Völkerverschiebungen übersichtlich besprochen, wobei die phrygisch-mysische Gruppe mit den Thrakern zu einer grösseren Spracheinheit verbunden wird. Zugleich ersehen wir, dass Tomaschek noch an seiner einst mit so viel Scharfsinn vertheidigten Ansicht über den Ursprung der Rumänen festhält. Nur ist es nicht ausgemacht, dass die Mischung des Rumän. mit dem Slavischen gerade im Zeitraum von 600—1000 zustande kam. Es sind da wohl mehrere Perioden zu unterscheiden. Die Lehnwörter mit Nasalvoc. im Rumän. sind zu verschiedenen Zeiten in's Rumän. aufgenommen worden, zur Zeit, als ѫ noch *ǫ*, *on* lautete und etwas später, als es bereits als *ъn* gesprochen wurde, für die ältere Schichte dieser Lehnwörter hat das Rum. *un, um,* die jüngere *ȋn, ân.* Der bei weitem grössere Theil der Abhandlung behandelt die südliche und nördl. Gruppe der thrakischen Völkerstämme, im Schlusscap. werden die inneren Zustände, Sitte und Brauch, Kleidung und Bewaffnung, Lebensweise etc. besprochen. *V. O.*

23. Дръ Ив. Д. Шишмановъ. Приносъ къмъ българската народна етимология (SA. aus dem vom bulgar. Minister. herausgeg. Сборник IX). София 1893, 8⁰, 206.

Es handelt sich hier nicht bloss um die formale und sprachliche Seite der Volksetymologie, sondern noch in höherem Masse um die Rolle, die dieselbe bei der Mythenbildung, im Volksleben und Volksthum spielt, um ihre schöpferische Kraft im Volksglauben, kurz es wird hier die Volksetymologie in hervorragendem Umfange in den Dienst der Folklore gestellt. Dem entsprechend wird die Bedeutung der Volksetymologie für die Mythologie, Dämonologie, Aberglauben, Volkskalender, Paronomasie, für die Bildung von Volkssagen und als Quelle mancher traditioneller Ueberlieferungen von Völkern und Personen etc. behandelt, mit Anführung von vielen Beispielen, die allerdings nicht immer bloss aus dem Bereiche des Bulgar., sondern auch der anderen slav. Sprachen geschöpft sind. Es ist dies die bedeutendste Studie dieser Art, die die slav. Literaturen bis jetzt besitzen. In der Einleitung werden die bisherigen Studien auf diesem Gebiete besprochen, wobei der Verfasser vollkommene Vertrautheit mit der gesammten einschlägigen, nicht bloss der westeurop., sondern, was höher anzuschlagen ist, auch der slav. Literatur zeigt. Schön wird das Wesen, die Classification und die Factoren, die die Volksetym. fördern, auseinandergesetzt, sie verdienen Beachtung von Seiten der Sprachforscher. Der realist. Standpunkt des Verfassers tritt besonders dort zu Tage, wo er von der Bedeutung der Volksetym. in der Mythologie spricht. So in seinen etwas breit gehaltenen Ausführungen über *Volos*, die eigentlich nicht in die bulg. Volksetym. gehören. Hier wird ein bedeutendes Material für die Verehrung und den Cultus des heil. *Vlasij* bei den Bulg. beigebracht. Insoweit kann man Š. leicht beistimmen, dass sich die Form *Volos* aus *Βλάσιος* entwickelt habe, aber die andere Form *Veles* kann nicht durch eine volksetym. Spielerei, wie der Hinweis auf *velej*, beseitigt werden, und sie dürfte sogar den Südslav. bekannt gewesen sein, worauf der von Pypin veröffentlichte Text des хожденик богород. по мукамъ

einigermassen hinweist. Gerade aus der hübschen, mit reichen Belegen ausgestatteten Darstellung des Verfassers der Rolle, die der heil. Blasius in der Auffassung der Bulgaren und Russen spielt, ergibt sich, dass der christliche Heilige leicht mit dem slav. *Volos*, *Veles* identificirt wurde und so dazu beitrug, dass sich die Erinnerung an *Volos* bei den Russen länger erhielt. Sehr erwünscht ist die Zusammenstellung der Ueberlieferungen und Gebräuche, die mit den Rusalien bei den Bulg. verknüpft sind, es gelangen da zur Sprache die русалии, русалски дружини, русал. недѣля, рус. четвъртъкъ, русаля, рус. гробища, исполини Русали. Unter den gelehrten Klügeleien aus alter Zeit hätte unter den Beispielen volksetym. Deutung von Völkernamen, z. B. Prokop's Zusammenstellung der *Σπόροι* mit *σποράδην*, unter den Wortspielen die Deutung von *bogъ* durch *moga* und Reichthum bei Joannes exarch bulg. oder in dem von Vasilevskij aus dem XI. Jahrh. bekannt gemachten Denkmal, wo Bulgare mit богатъ zusammengestellt wird, u. ä. in älteren Denkmälern erwähnt werden können. Wichtiger ist es, bei der volksetym. Umstempelung alter Namen jene Form derselben zu eruiren, an die dabei angeknüpft wurde. Ebenso muss streng darauf geachtet werden, dass die volksetymol. Deutung nicht überall als das Prius hingestellt wird. Der Volksglaube weist verschiedenen Pflanzen nicht wegen der Deutung ihres Namens eine heilbare Kraft zu, sondern gerade wegen letzterer hat oft die Volksetym. ein leichtes Spiel. Dasselbe gilt auch betreffs der Function, die manche Heilige im Aberglauben des Volkes erhalten. Mir scheint es, dass Игнат doch etwas zu weit von огън liegt, um ihn einfach durch volksetym. Auffassung zum Herrn des Feuers zu creiren. Auch Еремия und змия stehen sich nicht genug nahe. In solchen Fällen hat man sich bei anderen Völkern und Sprachen nach Parallelen umzusehen, was Šišmanov in der That in den meisten Fällen gethan.

V. O.

24. Сръбско-българската етнографска прѣпирия прѣдъ науката, отъ Д. М. (Отпечатъкъ изъ в. »Юго-Западна България«). София 1893, kl.-8⁰, 38.

Die macedonische Frage im Lichte der Slavistik. Der Verfasser (D. Matov) setzt seinen Landsleuten die Ansicht slav. Forscher nicht über die Nationalität der macedonischen Slaven — denn das ist bei nahe verwandten Stämmen nicht Sache der Philologie, sondern des Gefühles —, sondern über das Verhältniss der macedon. Dialecte zu den bulgar. und serb. auseinander. Angefangen von Grigorovič bis auf Kalina und Lavrov wurden die macedon. Dialecte im Grossen und Ganzen — bis auf ganz vereinzelte Ausnahmen — zum bulg. Sprachstamme gerechnet und bei unserer heutigen Kenntniss derselben gibt es wohl kaum einen ernsten Forscher, der diesen Zusammenhang in Abrede stellen würde. Um so unverständlicher ist es, dass man von bulg. Seite mit solcher Hartnäckigkeit die Existenz der Laute *ć* und *đ*, wahre Schreckgespenster des bulgar. Patriotismus, in den maced. Dialecten leugnet. Wer soll an das von Matov schon einigemal wiederholte Märchen glauben, dass St. Novaković bei seinen dialectischen Aufzeichnungen gerade hinsichtlich dieser Laute von seinem Gewährsmann getäuscht wurde. Novaković sagt ja ausdrücklich (Archiv XII. 81), dass er gerade der Aussprache dieser Laute besondere Aufmerksamkeit schenkte. Eine derartige Mystificirung wäre

wohl bei einem fremden Touristen möglich, nicht bei Novaković. Ja man liest sogar zwischen den Zeilen — тѣзи наблюдения г. Новаковичъ провѣрилъ отъ други македонци, но тѣхнитѣ имена не дава — einen leisen Zweifel, ob Novaković seine Aufzeichnungen von anderen Macedoniern bestätigt fand, weil — er uns die Namen derselben nicht mittheilt. Ich glaube, wir können N. darin vollen Glauben schenken, auch wenn er uns nichts von dem Namen, Alter, Geburtsort und Zähnen seiner Macedonier mittheilt. Ich soll mich getäuscht haben, wenn ich die Laute *ć* und *đ* in Macedonien hörte, und zwar deshalb, weil ich vorher Novaković in diesem Punkte Glauben schenkte! Mit nichten. Ich hörte diese vielumstrittenen Laute nicht durch das Coupéfenster oder in dem Lärm eines macedon. Han, ich machte meine dialectischen Aufzeichnungen überall in den Wohnungen mit vollkommener Musse, wobei ich gerade auf diese Laute erhöhte Aufmerksamkeit richtete. Ich wusste es so einzurichten, dass ich viele Wörter mit *ć* oder *đ* nicht einmal, sondern oft und nicht gerade nacheinander, sondern öfters sogar an verschiedenen Tagen zu hören bekam. Und dabei begnügte ich mich nicht, wo es nur anging, die Aussprache nur eines Individuums abzulauschen. Ich stelle gar nicht in Abrede, dass es in den macedon. Dialecten neben *ć* und *đ* auch *ḱ* und *ǵ* gibt, und behaupte nur, dass auch die ersten Laute vorkommen. Einen scharfen Unterschied zwischen *ć* und *ḱ* gibt es bekanntlich ebensowenig wie zwischen nordčakav. *ć* (*t́*) und dem *ć* vieler štok. Dialecte, da sich ihre Articulationsstellen fast berühren. Daher kommt es, dass man in demselben Worte je nach der Energie der Aussprache bald ein *ḱ*, bald ein *ć* zu vernehmen glaubt. In anderen Wörtern hört man nur *ć*, es ist dies wohl von der ganzen Lautgruppe abhängig. Bei gutem Gehör soll nach Matov der Unterschied zwischen *ć* und *ḱ* immer wahrnehmbar sein, dazu gehört wohl ein specifisch bulgar. Gehör, denn Novaković, Jireček (der *ć* sogar im Rhodopedialect hörte, Period. Spis. VIII. 87) und ich hörten ein *ć* auch dort, wo die Bulg. nur ein *ḱ* hören wollen. Die Aussprache des *ḱ* und *ć* ist wohl nicht überall dieselbe, wie auch im Serbokroat. darin ziemlich bedeutende Unterschiede herrschen, denn Vuk bemerkt ja ausdrücklich, dass dieser Laut nicht wie serb. *ć* laute. Und was gewinnt man dadurch, dass man für alle maced. Dialecte die Existenz von *ć* und *đ* in Abrede stellt und immer nur von *ḱ* nnd *ǵ* spricht, deren Unterschied von *ć* und *đ* aber so gering sein soll, dass es nur für ein feines Gehör wahrnehmbar ist? Stehen etwa deshalb in diesem Punkte die macedon. Dialecte gegenüber bulg. *št*, *šč*, *žd*, *ždž* nicht auf gleicher Linie mit den serbokroat.? Man kann dadurch nur den Glauben an die Zuverlässigkeit mancher Aufzeichnungen erschüttern, sonst nichts. Man disputire nicht aus den macedon. Dialecten alle rein macedon. Eigenthümlichkeiten hinweg, dadurch können dieselben nur verdächtig werden. Nach den Erfahrungen, die wir aus allen anderen slav. Sprachgebieten haben, gibt es zwischen slav. Sprachgebieten keine unvermittelte Grenze, sondern ein allmähliches Ineinanderfliessen, ein fortschreitendes Uebergehen von einem Typus in den anderen, und gerade die maced. Dialecte sollten davon eine Ausnahme bilden und keine Züge aufweisen, die sie mit dem Serbokroat. und in weiterer Linie mit dem Sloven. verbinden! Es ist richtig, dass durch derartige dialect. Forschungen an Ort

und Stelle in Macedonien, wie sie Prof. Jagić (Archiv XV. 619) wünscht, nicht viel neues, was man in Sofia nicht kennen würde, an's Licht gebracht würde, aber dies ist auch nicht der Zweck solcher dialect. Studien. Durch dieselben soll vielmehr das in den letzten Jahren aus diesen Gebieten so reichlich fliessende dialect. Material auf seine Genauigkeit und Zuverlässigkeit hin controlirt werden. Es ist doch nicht so über allen Zweifel erhaben, ob all' die guten Leute, Dorfschulmeister und Schüler, Popen und Kaufleute etc., die dieses Material gesammelt haben, die nöthige Kenntniss besitzen, um solche dialect. Aufzeichnungen mit der nöthigen Genauigkeit aufzuzeichnen, ob sie wissen, worauf es alles dabei ankommt, ob sie sich in ihren Aufzeichnungen von dem Einflusse der Schriftsprache freizuhalten wussten, was, wie ich nach eigenen Erfahrungen aus dem Sloven. und Bulgar. weiss, für Nichtfachmänner nicht so leicht ist. Darin besteht eben der Unterschied zwischen den Aufzeichnungen Novaković's und mancher von einheimischen Sammlern herrührenden. *V. O.*

25. Časopis vlasteneckého muzejního spolku Olomackého. (Zeitschrift des patriot. Museum-Vereins in Olmütz. 1892).

Diese der mährischen Volks- und Alterthumskunde gewidmete Zeitschrift erscheint bereits das 9. Jahr in vierteljährigen Heften zu je 3 Bogen. Hier soll auf sie die Aufmerksamkeit weiterer Kreise gelenkt werden. Wir finden in derselben mannigfaches Material aufgespeichert, dessen Bearbeitung freilich grösstentheils von Dilettanten und Dilettantinnen mehr in naiv-patriotischem als ernst-wissenschaftlichem Geiste gehalten, nicht immer befriedigt. K. Bufková weist in einem Aufsatze »Einige Worte über das čechoslavische, besonders mährische Volkslied« unter Anderem auf die Aehnlichkeit der mährischen Volksliedermelodieen mit den Melodien alter Kirchengesänge, wie sie in böhm. Gesangbüchern des XVI. und XVII. Jahrh. aufgezeichnet sind (S. 89 ff.). — Zur Geschichte der mährischen Volkstracht gibt V. H. einige Daten aus dem XVIII. Jahrh. (S. 19 ff.), andere Mittheilungen hierüber lesen wir S. 29 f., 104. — Zur valachischen Volkskunde lieferte einige Beiträge M. Václavek, und zwar über die Zauberkraft einiger Pflanzen (S. 48 f.), und verschiedenes zum Aberglauben, Schätze finden, Geister citiren, Gold und Silber machen, Diebessegen, ein Gebet, dass die Diebe nicht stehlen können und aufgehalten, wie auch freigelassen werden können, welche Psalme gegen Krankheiten gebetet werden sollen (S. 133 ff.). — Weiter finden wir eine Beschreibung des Hauses des mährischen Stammes Kopaničáři (S. 58 ff.), vgl. über denselben Bartoš' Buch »Lid a národ« (II S. 103 ff.). Zur Volksmedizin finden wir einige Beiträge von der Frau L. Bakeš (S. 122 ff.). — In den kleinen Mittheilungen finden wir verschiedene ethnographische Notizen, so z. B. Rechenzeichen aus dem XVIII. Jahrh. aus hanakischen Dorfarchiven (S. 70 f.), Kerbhölzer (S. 139 f.), auch dialectologische, so über die Aussprache des *y-ê* und *u-ó* im hanakischen Dialect (S. 116). *G. Polívka.*

26. Časopis Matice Moravské (Zeitschrift des Vereins »Matice Moravská«). Jahrg. XVI. Brünn 1892. S. 344. (Vgl. Archiv f. slav. Phil. XV, 146).

Dieser dem Andenken S. A. Comenius' geweihte Jahrgang brachte zwei zur Jubiläumsfeier des grossen Pädagogen verfasste Abhandlungen, und

zwar eine biographische Skizze desselben von Fr. Bílý und über Comenius' Geburtsstätte von Fr. A. Slavík; interessant ist die Schilderung der in Ungarisch Brod und in den umliegenden Ortschaften herrschenden Verhältnisse zur Zeit der Gegenreformation. Statistische Ausweise über deren Erfolge in Mähren und Oesterr.-Schlesien in den J. 1661—1678 veröffentlichte gleicher Zeit A. Rezek. — Zur Ethnographie ist zuerst ein Artikel von Fr. Bartoš über den Aberglauben des mährischen Volkes zu verzeichnen; zahlreiches und interessantes Material ist darin in verschiedenen Gruppen ziemlich mechanisch zusammengestellt, ähnliches bei anderen sprachlich verwandten und geographisch näher liegenden Völkern gesammeltes wird jedoch zum Vergleiche nicht herangezogen. Vieles finden wir darunter allgemein bekanntes, z. B. dass abgeschnittene Haare verbrannt werden sollen, warum das Korn roth ist u. v. a., auch die Legende vom Kuckuck (S. 86) ist lange bekannt (s. Č.Č.Mus. 1887, 197 ff.), weiter die Legende vom Adamsapfel, die neuestens V. Jagić angeführt hat (Slav. Beiträge zu den bibl. Apokr. S. 67 Anm.); von Adam und Eva lesen wir noch die Legende, dass ihr Körper und auch der Körper aller Menschen mit Nagel bedeckt wäre, hätten sie nicht im Paradies gesündigt, so aber sind nur Reste dessen an den Fingern geblieben (S. 195); viele Hagebuttenrosensträucher riechen, weil die Jungfrau Maria die Windeln, die sie nach Jesu ausgewaschen, auf so einen Strauch aufgehängt hat. Judas hat sich auf einem Flieder aufgehängt, deswegen ist er nutzlos; gewöhnlich wird die Espe in dieser Legende erwähnt. Interessant ist die Vorstellung von der Sonne, dass sie untergehend zu zwei in der Erde steckenden Pfählen kommt, und sich zwischen beiden durchdrängt; bis sie zwischen ihnen stecken bleibt, wird der jüngste Tag angebrochen sein. — V. Houdek führt den Beweis, dass das von Kollár abgedruckte Lied »Michal Siladi a Václav Hadmaži« echt ist, und dass die von ungarischen Gelehrten angeführte Behauptung von der Fälschung desselben durch Kollár selbst nicht stichhaltig ist. Doch wurde die Nichtigkeit dieser Behauptung schon früher in der deutschen wissenschaftlichen Literatur constatirt (H. v. Wlislocki: Zt. f. vgl. Literaturgesch. N. F. II. Bd. 1889, S. 190). V. Houdek zeigte in der anderen kurzen Notiz, dass viele »historische Lieder« im J. 1684 der Schulrector Johann Liborčenus in seinem Kancional in Turá Lúka, Comit. Neutra, niedergeschrieben hat, die theilweise Kollár nach anderen Handschriften des XVII. Jahrh. in seine Sammlung aufgenommen hat. Es wäre wünschenswerth, dass auf den Inhalt dieses »Kancionals« näher eingegangen würde, er ist ungemein interessant für das Geistesleben in dem slovakischen Nord-Ungarn. — Mat. Václavek theilt kleine Beiträge zur niederen Mythologie bei den mähr. Valachen mit; manches ist schon von anderen Ethnographen aufgezeichnet worden; so z. B. die Sage von der Wöchnerin und dem wilden Weib (S. 125) finden wir so ziemlich wörtlich bei Kulda (Morav. nár. pohádky etc. II. Bd. 1875, S. 264), dann von den herumirrenden Seelen der ermordeten unmündigen Kindlein, die zahuběnče, -ata heissen, bei Kulda (ib. 330) nur etwas variirt. Neu scheint zu sein, dass aus der Schlange, wenn sie durch 7 Jahre kein Mensch gesehen hat, ein »*smok*« wird, d. h. eine ungeheure Schlange mit einem Drachenkopf, und nach weiteren 7 Jahren, wenn sie bis

dahin kein Mensch gesehen hat, ein geflügelter Drache (S. 123). Neu ist auch der Name der Waldjungfrauen »*húkal(v)ky*«. — Neben anderen historischen Abhandlungen lesen wir noch eine Skizze von V. Dušek über das Verhältniss von Dialekt und Schriftsprache und ein Essay über die Novellistin Františka Stránecká, die auch etliches zur mährischen Volkskunde beigetragen hat.

G. Polívka.

27. Slovenské Pohlády (Slovakische Rundschau). Jahrg. XII. Turocz. Sv. Martine. 1892. S. 768. (Vgl. Arch. f. slav. Philologie XV, S. 145.)

Zur slovakischen Ethnographie liefert einige Beiträge J. L. Holuby: In dem Artikel »Magische Rezepte aus der Bošácka dolina und Umgebung« (Heft 1) theilt er einiges mit zum Aberglauben aus Handschriften des XIV. Jahrh. und manches heutzutage aus dem Munde des Volkes geschöpfte Material, so z. B. Finger von einem neugeborenen Kinde machen unsichtbar, vgl. hiezu Этнограф. обозр. IX, 1—19 (Archiv XV, 447); hiezu gehört jedenfalls, dass der Absud von einem Todtenkopf von Irrsinn und Alpdrücken heilt. Aehnlich wie in dem pol. Märchen (Gliński, Bajarz pol. I, 98) wurde ein Weib, als sie aus einer Quelle trinken wollte, vom »bösen Geiste« bei der Zunge gefasst und erst freigelassen, nachdem sie ihm versprochen, was sie in sich hat. Mit dem bei westeurop. Völkern stark verbreiteten Märchen vom Teufel, der den Armen versprach reich zu machen, wenn er durch drei Jahre sich nicht waschen, kämmen und anziehen wird (Grimm KHM. Nr. 101, Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. VII, 392, Gött. Gel. Anz. 1868, S. 1382 u. a.) hängt der slovak. Aberglaube zusammen, wonach dasselbe derjenige thun muss, wenn er einen škriatok im Hause haben will, der ihm Geld bringen soll (S. 36). Interessant ist die Mittheilung, dass in einem magyarischen Dorfe im J. 1866 12 zwölfjährige Mädchen in einem Pflug eingespannt das Dorf ringsum umpflügten, dass die damals herrschende Cholera vom Dorfe abgehalten würde; dasselbe ist z. B. auch bei den Tschuwaschen gebräuchlich (Wisła IV, 334). Weiter theilt Holuby noch einiges über Vilen und Wassermänner (hastrman) mit (Heft 4); auch in anderen Skizzen aus seiner Feder finden wir manches für den Ethnographen und Folkloristen Interessante, so z. B. wird von zwei Pflanzen erzählt (S. 661), deren eine das Gesicht in eine blosse Fleischmasse ohne Augen, Nase und Ohren verändert, die andere dem Gesichte wiederum die natürliche Gestalt gibt; es ist das offenbar eine Variation des weit verbreiteten Märchens von den Aepfeln oder Birnen, deren Genuss Hörner auf der Stirne hervorwachsen lässt. — Pavel Križko hat aus den Archiven slavische Ortsnamen zusammengestellt. Emil Koleny theilt eine statistische Uebersicht der im Banat ansässigen Slovaken mit (Heft 8). Ján Mocko beschreibt den zweiten slovakischen Kancional (H. 8), geschrieben und illustrirt von zwei Schustermeistern zu Ende des XVII. Jahrh.; näher werden die im volksmässigen Stile gehaltenen Ornamente des Buches beschrieben; daneben finden wir auch erwähnt, dass in demselben einige bisher unbekannte historische Volkslieder verzeichnet sind; eines von ihnen wurde später (H. 10) abgedruckt.

Dankenswerth ist, dass auch ethnographisches, hauptsächlich sprachliches, dialektisches Material aufgezeichnet wird; es wäre nur wünschens-

werth, dass es in reichlicherem Masse geschehen könnte, als bisher. So finden wir Sprüchwörter und besonders lexikographisches, auch syntaktisches Material gesammelt in der Bošácka dolina von L. V. Rizner, Aberglauben u. a.

G. Polívka.

28. Dr. Fr. Slámy, Slezské pohádky a pověsti. V Opavě 1893.

Der Herausgeber der schlesischen Märchen hat nicht einen wissenschaftlichen Zweck im Auge, sondern er hat sein Buch hauptsächlich als Volksbuch bestimmt. Einige Sagen hat er auch dem Werke A. Peter's »Burgen und Schlösser« entnommen, die einzelnen aber als entnommen auch bezeichnet. — Die wichtigeren Märchen wollen wir hervorheben:

Nr. 1. »Der goldene Vogel«. Vermischt ist der Vogel, der täglich in der Frühe einen Dukaten trägt, mit dem Vogel, auf dessen Flügeln aufgeschrieben ist: wer mich isst, wird König. Vgl. u. a. Hahn, Griech. u. alb. Märch. I, 229, Сказки и преданія Самарскаго края Nr. 22, Манжура: Сказки 53, Иваницкій, Матеріалы по этнографіи Вологодской губ. 167, Grimm KHM. Nr. 60. Dem Knaben, der den Vogel aufgegessen, fällt jeden Morgen ein Dukat aus dem Munde, wie dem Jäger bei Grimm KHM. Nr. 122. Doch verhilft nicht der Vogel eigentlich dem Knaben zur Königskrone, sondern »Tischlein deck dich«, das er den Räubern entwendet, und der Hut, der ein Heer Soldaten zusammenruft, wenn sich ihn sein Herr aufsetzt, wie bei Peter, Volksthüml. a. Oesterr.-Schlesien II, 159.

Nr. 2. Teufelmühle. Der Teufel vertrieben aus der Mühle vom Müller selbst, dem er sie abgekauft hat.

Nr. 4. Der Teufel und das Schusterlein im Wettkampfe.

Nr. 6. Herr und Knecht, wer sich zuerst ärgert, dem wird die Nase abgeschnitten. Zu diesem weit verbreiteten Märchen s. Cosquin II, 46, vgl. noch Wiadomości do antropol. krajowej XIII, 3, S. 200 ff., Powieści i opowiadania z okolic Przasnysza I, 44, Шапкаревъ Nr. 33, S. 55 ff., Сборникъ за нар. умотвор. VII, 3, S. 179, türk. Ungarische Revue 1888, S. 331 u. a.

Nr. 8. Drei Brüder zanken um die Siebenmeilenstiefeln, das Tarrenkäppchen und den Pelz, der seinen Herrn durch die Lüfte so weit er will trägt, also statt dem Teppich oder Mantel. Eine Prinzessin aus der Macht böser Geister befreit, doch ohne Hülfe dieser Wunderdinge.

Nr. 9. Verderbte Version des Märchens vom Geizhals, der von seinen Martern befreit wird, wenn seine Schätze auf Almosen vertheilt werden. Gliński, Bajarz pol. II, 141; vgl. Kulda II, 149 ff., Kolberg Lud XIV, 8.

Nr. 15. Die Räuber im Walde unter einem Baum vom dummen Hans aufgeschreckt und vertrieben.

Nr. 16. Der dumme Hans. Räuber unter einem Baum, der dumme Hans lässt vom Baum auf sie die Thür herabfallen. Verbunden hiemit das Märchen von der Prinzessin, die derjenige bekommt, der sie zum Lachen bringt.

Nr. 17. Der Riese dient um die Bedingung, zum Ende des Jahres dem Herrn eine Ohrfeige geben zu können. S. Ulrich Jahn, Volks-Märchen aus Pomm. Rügen. I, 109 f. Ausland 1856, S. 692. Wiadom. do antropol. kraj. V, 3, S. 221. Kolberg Lud XIV, 220 u. a.

Nr. 18. Eine Jungfrau befreit aus der Macht eines Zauberers mit Hülfe von Weihwasser.

Nr. 19. Dem Schlangenkönig die Krone gestohlen.

Nr. 20. »Die hölzerne Kuh«. Grimm KHM. Nr. 61. Kulda II, Nr. 109, S. 166. Vgl. Kolberg Lud XIV, Nr. 74, 75 Schluss, Wiad. antropol. V, 3, S. 198, 211, 230. Сказки и пред. Самар. края Nr. 27. Radloff Türk. Stämme I, 6, S. 219 ff.

Nr. 21. »Das dumme Weib«. Der Mann sucht und findet noch dümmere. Grimm KHM. Nr. 104. Wisła III, 752. Wiad. antropol. V, 3, Nr. 41. Pow. i opowiad. zokolic Przasnysza II, 81, Чубинскій Труды II, Nr. 9, S. 504, Манжура 81 ff. Иваницкій S. 204, Nr. 39. Шапкаревъ Nr. 46, S. 85 f. Radloff Türk. Stämme I, 6, S. 257 f.

Nr. 22. »Sauere Milch, Henne, Gans, Kuh, Haus«. Vgl. Сборникъ II. отдѣл. Акад. Наукъ XXVI, 192. Сборникъ за народни умотвор. VI, 3, S. 126—7.

Nr. 23. Vgl. Grimm KHM. Nr. 11, 69.

Nr. 23 u. 24. Vom Wassermann.

Nr. 29. »Das schlafende Heer«. Hiezu vgl. noch Nr. 69. Vgl. Slovenské Pohl'ady 1893, S. 170. Wisła IV, 944. Wiad. antropol. V, 3, Nr. 22; XIII, 3, S. 35, 37.

Nr. 51. Wie der Schuster sich vom Alp (mora) erlöste.

Sonst finden wir nur noch verschiedene Localsagen. *G. Polívka.*

Kleine Mittheilungen.

Anmerkung zu Archiv XV. 528.

Mnysly, pano (sic), bich bil slep?
wderzym ya kyem *wkerz* . . .

Das letzte Wort, wie es Prof. Nehring in dem böhmischen, an dem genannten Orte publicirten Liede liest, könnte zwar seine Begründung in einer — wenn auch obscönen — Metapher finden, wäre kein besseres da, welches zugleich passend ist und mit dem vorhergehenden Verse reimt. Ein solches glaube ich in dem Worte *kep* (weibliche Scham) gefunden zu haben, möchte auch annehmen, dass es in der Breslauer Handschrift so geschrieben ist und nur infolge schwieriger Lesbarkeit der Schrift mit *kerz* vermengt worden, wozu noch der letzte Vers: *wyszenu zagyecze* das Seinige beigetragen hat.

Ich lese also:

udeřím já kijem (od. vielleicht pijem) *) *v kep* . . .

Dr. *Fr. Krček.*

*) pije = männliches Glied, poln. vgl. W. Potocki, Jovialitates.

†

Dr. FRANZ RAČKI

gestorben in Agram am 13. Febr. 1894.

Die Slavistik hat abermals einen sehr schmerzlichen Verlust zu verzeichnen, die slavische Historiographie hat eine ihrer bedeutendsten Leuchten verloren. Domherr Dr. Fr. Rački, seit der Gründung der südlavischen Akademie der Wissenschaften ihr erster langjähriger Präsident und Führer, war bis zu seinem letzten Athemzuge ihr geistiger Mittelpunkt, die Seele aller ihrer wissenschaftlichen Leistungen. Durch unermüdliche, zielbewusste Arbeit allen als Vorbild dienend, hob er durch seinen wohlverdienten Ruhm, als Gelehrter, auch das Ansehen der von ihm mit beispielloser Selbstaufopferung geliebten und geleiteten Anstalt. Als Geschichts- und Alterthumsforscher in die Fussstapfen eines Safařík tretend, begründete Rački bei den Südslaven eine neue, auf gewissenhaftem Quellenstudium basirende kritische Richtung, mit weiten Ausblicken, frei von provincieller oder particularistischer Befangenheit. Werke, wie das über Cyrill und Method, über den Bogomilismus, über die ältesten politischen, kirchlichen und culturellen Zustände der Kroaten u. v. a. würden den grössten Literaturen zur Zierde gereichen. Seine Documenta historiae croaticae periodum antiquam illustrantia werden auf lange Zeit ein unentbehrlicher Wegweiser für jeden slavischen Historiker und Philologen bleiben. Durch wichtige Functionen seines geistlichen Amtes zu sehr in Anspruch genommen, vermochte er manches schon begonnene oder im Plane geführte Werk seiner letzten Jahre nicht mehr zu vollenden.

Doch die grosse Bedeutung Rački's erschöpfte sich nicht in den unmittelbar von ihm abgefassten Werken: er war der geistige Urheber fast aller wissenschaftlichen, literarischen und künstlerischen Unternehmungen seiner Heimath seit den letzten dreissig Jahren. Von diesem Gesichtspunkte wird man erst dann die wahre Grösse des Mannes vollauf würdigen, wenn die persönlichen Gegensätze, die sein politischer Parteistandpunkt gelegentlich hervorrief, nachgelassen haben werden. Ich erwähne nur einiges aus meinen lieben Jugenderinnerungen. Noch bevor die südslavische Akademie ins Leben trat, war Rački für die Hebung der historisch-philologischen Studien vielfach thätig. Auf seine Initiative wurde in die Gymnasien Kroatiens und Slavoniens das Altkirchenslavische eingeführt; er gründete die wissenschaftliche Vierteljahrsschrift Književnik. Die Organisation der Akademie selbst ist wesentlich sein Werk, die Begründung einer Reihe von wichtigen Publicationen, die der südslavischen Akademie in der ganzen gebildeten Welt Anerkennung verschafft haben, ging von ihm aus: dass Rad und Starine, dass Stari pisci hrvatski und Monumenta historica erscheinen, dass die Akademie das grosse historische Wörterbuch herausgibt — alles das ist hauptsächlich und wesentlich das Verdienst seiner Initiative, seiner Energie. Dabei war er consequent bis zur Hartnäckigkeit, ausdauernd bis zur Erschöpfung. Er fiel auch frühzeitig (im 66. Lebensjahre) seinem masslosen Eifer in der Erfüllung der Aufgaben, die er sich gestellt, zum Opfer. Möge sein Geist die verwaiste Anstalt beschützen, möge das Andenken an diesen unvergleichlichen Genius alle die berufen sind sein Werk fortzusetzen, zur Eintracht und harmonischem Zusammenwirken aneifern.

Ich rechne es mir als beneidenswerthes Glück meiner Jugend an, durch volle zehn Jahre an seiner Seite gestanden zu haben; mit Wehmuth werde ich im Alter den Verlust des unersetzlichen Freundes tragen.

V. Jagić.

Die ragusanischen Urkunden des XIII.—XV. Jahrhunderts.

Vor einiger Zeit habe ich in dieser Zeitschrift, Band XIII. S. 362. 363, die Ansicht vorgebracht, dass die im Laufe des XIII.—XV. Jahrh. in Ragusa geschriebenen altserbischen Urkunden im Grossen und Ganzen den damals in Ragusa gesprochenen serb. Dialekt repräsentiren, wobei ich mich lediglich auf den Umstand stützte, dass unter den Schreibern dieser Urkunden einige gewiss, andere wahrscheinlich Ragusaner waren. Dieser Ansicht wurde von sehr kompetenter Seite in demselben Bande, S. 394. 395, widersprochen; stillschweigend wurde sie auch von ganz anderer Seite in dem Werke »Die österr.-ungar. Monarchie in Wort und Bild: Küstenland und Dalmatien«, S. 237, verworfen. Es ergab sich somit für mich, — der ich mich mit der Geschichte des ragusanischen Dialektes, als eigentlichen Schriftdialektes der letzten Jahrhunderte, befasse und dabei die serbisch geschriebenen Urkunden als Ausgangspunkt nehme, — die Nothwendigkeit, die von mir vorgebrachte Ansicht näher zu begründen. Dazu ist die gegenwärtige Abhandlung bestimmt, welche nebenbei auch den Zweck hat, einen Beitrag für die Geschichte der serbischen Laute zu geben, da dieser Theil der historischen serbischen Grammatik bisher wenig bearbeitet wurde.

* * *

§ 1. Die altragusanischen serbischen Urkunden sind uns in drei verschiedenen Sammelwerken, nämlich in Miklosich's Monumenta serbica (Wien 1858), dann in Pucić's Споменици српски (zwei Bände, Belgrad 1858 und 1862) und endlich in K. Jireček's Споменици српски (Belgrad 1892) erhalten. In seiner Sammlung gab Miklosich hauptsächlich das heraus, was im Staatsarchiv in Wien und im Archive der politischen Behörde in

Ragusa aufbewahrt wird und zum grossen Theile schon von P. Karano-Tvrtković unter dem Titel Србскiи споменици im Jahre 1840 in Belgrad publicirt worden ist. Von den bei Miklosich vorhandenen Urkunden sind gewiss ragusanischen Ursprunges zunächst 44 officielle Schreiben der Republik Ragusa [1]), dann Nr. 233 und 380; höchst wahrscheinlich gehören aber hieher auch Nr. 11 und 357, ferner Nr. 38 [2]) (ein Doppelvertrag zwischen den Bewohnern von Krajina und Ragusa), endlich Nr. 35 und 39 (zwei Urkunden des bosnischen Banus Matthäus Ninoslav). Für die drei letzten Urkunden, von welchen Nr. 35 u. 38 in Ragusa zu Stande kamen, nehme ich an, dass sie in der Kanzlei der Republik verfertigt wurden, da sie solche grobe Sprachfehler enthalten, wie sie sonst nur den ältesten ragusanischen Urkunden eigen sind (vergl. § 58), die beiden bosnischen Urkunden ausserdem eine Orthographie aufweisen, die wohl in den ältesten ragusanischen, nicht aber in den übrigen älteren bosnischen Urkunden zu finden ist (vergl. §§ 10 u. 11). — Was die Ausgabe dieser Urkunden anbetrifft, so sollte der Name des Herausgebers eine mehr als genügende Bürgschaft für die Korrektheit derselben sein. In der That aber habe ich bei einer partiellen Kollationirung des Miklosich'schen Textes mit den im Wiener Archive aufbewahrten Urkunden nicht wenige, wenn auch nicht wesentliche Abweichungen konstatirt, welcher Umstand gewiss nur dadurch zu erklären ist, dass Miklosich irgend einem Abschreiber zu viel traute. Einzelnes wird im Laufe dieser Studie erwähnt werden. Es wäre ferner speciell philologischen Zwecken besser gedient gewesen, wenn die Kürzungen in einer Weise aufgelöst worden wären, welche die sichere Konstatirung ihrer ursprünglichen Form ermöglichen würde. Von dieser Seite ist es auch recht zu bedauern, dass Miklosich die für die serbische Dialektforschung überaus interessanten ragusanischen Abschriften nichtragusanischer Urkunden in allen jenen

[1]) Es sind dies die Urkunden unter den Nummern 26. 28. 37. 41. 44. 47. 203. 227. 228. 238. 240. 244. 245. 256. 267. 270. 271. 275. 276. 279. 281. 282. 287. 297. 299. 302. 303. 305. 312. 315. 321. 323. 326. 329. 331. 338. 342. 343. 348. 349. 366. 373. 406. 407; es ist aber möglich, dass Nr. 240 und Nr. 282 nur zwei Abdrücke einer und derselben Urkunde sind: Nr. 240 hat Miklosich aus Karano-Tvrtković herübergenommen.

[2]) Auszunehmen ist die beigeheftete Schwurformel der Krajinaner.

Fällen unbeachtet liess, wo er das Original selbst (oder eine ältere Abschrift) wiedergeben konnte [1]).

Während die ragusanischen Urkunden, welche bei Miklosich abgedruckt sind, aus verschiedenen Jahrhunderten und von mehreren Schreibern herrühren, bildet der erste Band der Pucić'schen Sammlung ein homogenes Ganzes. In demselben wurde nämlich das Kopirbuch abgedruckt, in welches der Schreiber Rusko die meisten Schreiben eintrug, welche in den Jahren 1395—1423 von ihm im Namen der Republik Ragusa geschrieben wurden; darunter finden sich auch einige, die von ihm nur abgeschrieben sind [2]). Viel geringer ist die Anzahl der ragusanischen Urkunden im zweiten Bande dieser Sammlung: es gehören hierher bloss Nr. 41. 69—73. 81—87. 89. 91. 92. 97. 100. 104—106. 112. 114—119. 122. 124. 125. 134—136, also 34 Stücke, welche dem XIV. und XV. Jahrhundert und verschiedenen Schreibern angehören. — Pucić's Sammlung ist theils wegen Unerfahrenheit des Herausgebers (im Vorworte zum I. Bande gesteht Pucić, dass er hier zum ersten Male die cyrillische Schrift anwendet), theils durch Verschulden der Druckerei bei weitem nicht so zuverlässig wie die Miklosich's. Die ältesten von Pucić herausgegebenen Urkunden wurden von Prof. Jireček (in seinen Споменици срп., S. 99—104) einer Kollationirung unterworfen, durch welche hauptsächlich die Daten, dann die Personen- und Ortsnamen richtiggestellt wurden. Die von Prof. Jireček durchgeführten Verbesserungen lassen es als nothwendig erscheinen, dass alle Urkunden dieser Sammlung, und zwar in ihrem ganzen Umfange mit den Originalen verglichen werden. Jireček meint zwar (o. c. S. 99), dieselben seien besser herausgegeben als man gewöhnlich meine. Ich glaube aber, dass schon durch diese theilweise Kollationirung der Beweis geliefert wurde, dass Pucić's Ausgabe auf keinen Fall eine kritische genannt werden darf. In dieser Ansicht werden wir noch mehr bestärkt,

[1]) Abschriften (die meisten wohl in Ragusa verfertigt) sind noch vorhanden zu Nr. 4. 45. 46. 88. 111. 127. 146. 159. 195. 224. 283. 296 und 406.

[2]) Nur vier Schreiben sind italienisch verfasst (Nr. 225. 256. 265. 300) und deren 12 von Rusko abgeschrieben, nämlich 11 fremde (Nr. 71. 89. 90. 152. 232. 243. 244. 261. 280. 297. 302) und ein ragusanisches (Nr. 301); die vier letzten Urkunden (Nr. 301—304) hat Rusko wohl geschrieben, aber sie sind nicht in seinem Kopirbuch enthalten.

wenn wir die der Sammlung beigegebenen Facsimilien mit dem ihnen entsprechenden gedruckten Text vergleichen. Von den Kürzungen, welche Pucić ausschrieb, will ich ganz absehen, obschon die Art und Weise, in welcher einige in den Facsimilien vorkommende Abbreviaturen aufgelöst wurden, uns berechtigt zu zweifeln, ob der Herausgeber beim Auflösen immer das Richtige getroffen hat. So steht im Facsimile von Nr. 2 des II. Bandes грⷣаникꙋ, was Pucić in граданикꙋ auflöste, obschon im Facsimile von Nr. 3 die volle serbische Form des Namens градѣникꙋ lautet; und in der Unterschrift des serb. Königs hat er beide Male вѣрни gelesen, während die Abbreviatur (wie Jireček richtigstellte) in ꙋрошь aufzulösen ist. Doch abgesehen von den Kürzungen zeigen die Facsimilien auch andere Abweichungen: Nr. 1 des I. Bandes: поздравлїенїе-позⷣравлѥніе [1]), кѡстадина-костадина, милость-мⷭтъ (Zeile 8 und 14), царинникомь-ц͠риникѡⷨ, ке-кѥ, почтению-почьтению, ꙋзданиѥ-ꙋзаниѥ, овгѥ-ѡ͠вегѥ, костадина-Кⷪстадина, ето-ѡ͠то: Nr. 2 des II. Bandes: ꙋ…ѡбьщинѣ-и…ѡпьщинѣ, дьмитровь-дьмьтровь, даите мꙋ ѥ-даитемꙋ е; Nr. 3: сꙋдимнь-сꙋдианъ, зле-злѣ, они-ѡни, ꙋзьме-ꙋземе. Dass Pucić beim Abschreiben ziemlich nachlässig vorging, bestätigt ferner auch eine Vergleichung der bei ihm als Nr. 137 des II. Bandes abgedruckten Urkunde mit Nr. 341 bei Miklosich, wo dieselbe Urkunde noch einmal nach einer von I. Kukuljević verfertigten Abschrift herausgegeben wurde: die meisten unter den vielen, wenn auch nicht wesentlichen Abweichungen sind gewiss nicht durch Kukuljević's Schuld verursacht.

Jireček's Sammlung reiht sich würdig an die Miklosich's an; ja sie übertrifft diese letztere durch die vielen erläuternden Anmerkungen zu den in den Urkunden erwähnten Ereignissen und Persönlichkeiten. Von den darin enthaltenen Stücken sind deren 28 als ragusanisch zu bezeichnen [2]), und es verdient schon jetzt hervorgehoben zu werden, dass es unter diesen mehrere gibt, die von Ragusanern an die Republik Ragusa gerichtet wurden:

---

[1]) Die erste Lesart ist die des gedruckten Textes, die zweite die des Facsimiles.

[2]) Es sind dies die Nummern **2**. 17. 27—29. **32**. 44—46. **48**. 49. 51. 55. 57. 60. **68**. **70**. **71**. **76**. **77**. 81. **83**. **84**. **87**. **88**. 89. **90**. 91, von welchen die fett gedruckten nicht in der Staatskanzlei entstanden sind.

in den beiden anderen Sammlungen ist diese Art von ragusanischen Urkunden fast gar nicht vertreten. — Im Ganzen also sind uns in den drei Sammlungen an 400 verschiedene ragusanische Urkunden erhalten.

§ 2. Für den hier zu behandelnden Gegenstand gibt es aber eine ganze Reihe von Urkunden, welche wenigstens zum Theil mit Erfolg zu benützen sind. Es sind dies die vielen, in der Kanzlei der Republik Ragusa verfertigten Abschriften von fremden Urkunden, welche nach der Versicherung der Abschreiber selbst wohl wörtlich (ωдь рѣчи на рѣчь) abgeschrieben wurden, dabei aber nicht wenige, theils willkürliche, theils unwillkürliche Aenderungen — besonders in den Lauten und Formen — erlitten [1]). Diese Aenderungen haben nach meinem Dafürhalten eine grosse Bedeutung, denn sie zeigen, wie die ragusanischen Schreiber den Text der nichtragusanischen Urkunden ihrer eigenen Sprechweise adaptirten, indem sie fremdartige Formen durch ihnen mehr geläufige ersetzten. Leider sind wir sehr selten im Stande, die ragusanische Abschrift einer fremden Urkunde mit dem Originale zu vergleichen: die Herausgeber der drei Sammlungen haben, da sie hauptsächlich historische Zwecke verfolgten, dies gänzlich ausser Acht gelassen: Jireček hat (S. 104) bloss zwei verschiedene ragusanische Abschriften einer serbianischen Urkunde verglichen [2]). Von den im Wiener Staats-Archive aufbewahrten Abschriften, welche die einzigen waren, die ich vergleichen konnte, trägt keine den Namen des Abschreibers, so dass sie kein sicheres Beispiel für eine solche ragusanische Abschrift bieten.

Während aber bei den Originalurkunden der ragusanische

[1]) Es darf nicht unerwähnt bleiben, dass besonders in älterer Zeit fremde Urkunden oft ins Italienische übersetzt und in die Kanzleibücher eingetragen, während die Originale selbst denselben beigeheftet wurden. Beim Uebersetzen wurden nicht selten grobe Fehler begangen.

[2]) Ohne es zu wollen, hat Miklosich doch neben dem Originale auch eine Abschrift abgedruckt: Nr. 277 ist nämlich kein Original, sondern eine Abschrift von Nr. 278, welche in der ragusanischen Kanzlei beglaubigt (daher das ragusanische Siegel) und von irgend welcher türkischen Behörde zur Kenntniss genommen wurde (daher die beiden türkischen Siegel). Dass Nr. 277 eine Abschrift ist, sieht man am besten — neben einigen sinnlosen Schreibfehlern — aus dem Umstande, dass das Datum nicht richtig ist: nicht der 22., sondern der 24. April fiel auf einen Donnerstag.

Ursprung nie zu verkennen ist, gilt dasselbe nicht immer auch für die Abschriften, welche in Ragusa verfertigt wurden. Die meisten sind zwar sicher als ragusanische Abschriften zu erkennen, da sie in die Kanzleibücher der Republik eingetragen sind; es gibt aber auch solche, die nur auf losen Blättern geschrieben sind und keinen Zusatz enthalten, welcher den die Abschrift verfertigenden Schreiber oder wenigstens den Auftraggeber uns nennen würde. Dass man nicht ohne Weiteres alle Abschriften, welche im ragusanischen Archive vorgefunden wurden, sogleich auch für ragusanisch erklären darf, beweisen solche Abschriften wie Nr. 88 (zwei Exemplare) und 432 bei Miklosich, welche schliesslich nach Ragusa wanderten, thatsächlich aber von dem Schreiber eines türkischen Statthalters geschrieben sind. Diejenigen unter diesen losen Abschriften, welche wahrscheinlich in der ragusanischen Kanzlei zu Stande kamen, sollen später erwähnt werden (vergl. § 6).

Soweit es mir möglich war, Abschriften mit Originalen zu vergleichen, konnte ich konstatiren, dass — was im Vorhinein anzunehmen war — die meisten Aenderungen an den Lauten vorgenommen wurden: deswegen habe ich auch die (sicher oder wahrscheinlich) in Ragusa verfertigten Abschriften fremder Urkunden für die Darstellung der lautlichen Verhältnisse verwerthet. Da es aber gerathen schien, die aus den ragusanischen Abschriften genommenen Beispiele doch von denjenigen zu unterscheiden, welche aus ragusanischen Originalurkunden herrühren, habe ich die ersteren immer in eckigen Klammern angeführt. Es sei hier zugleich bemerkt, dass die neben den anzuführenden Beispielen befindlichen Buchstaben M., P., P. II, J. die besprochenen drei Sammlungen bezeichnen, wobei P. II auf den zweiten Band der Pucić'schen Sammlung hinweist.

§ 3. Mit der Sammlung Jireček's wurde die Publikation altragusanischer Urkunden wohl endgiltig abgeschlossen. Es ist zwar möglich, dass sich etwa in Privathänden noch irgend welche Urkunden befinden, aber das Bild, welches wir uns aus den bisher publicirten zusammenstellen können, dürfte durch das eventuelle Hinzutreten einzelner Stücke kaum alterirt werden.

Es fragt sich nun zunächst, in welchem Verhältnisse die Zahl der erhaltenen Urkunden zu den wirklich geschriebenen steht. Dies

lässt sich aber nicht einmal annähernd bestimmen, denn die officielle, in serbischer Sprache geführte Korrespondenz der Republik Ragusa ist uns leider höchst unvollständig erhalten. Wenn wir aber bedenken, dass von den erhaltenen 400 ragusanischen Urkunden nicht weniger als deren 342 von einem Schreiber (Rusko) im Zeitraume von nicht einmal dreissig Jahren verfertigt wurden (vgl. § 6), so kann man sich leicht denken, dass die Zahl der bis auf uns gelangten Urkunden lange nicht die Zahl der Urkunden erreicht, welche von der Republik Ragusa im Laufe von ungefähr 300 Jahren ausgestellt wurden, besonders wenn man erwägt, dass die in Betracht kommende Zeitperiode gerade diejenige ist, in welcher die Beziehungen Ragusas zu den serbischen Ländern und deren Herrschern sehr enge waren, somit zu allerlei schriftlichen Abmachungen Anlass boten. Dass aber die ragusanischen und überhaupt die altserbischen Urkunden so stark decimirt wurden, ist ganz begreiflich, denn von allen staatlichen Bildungen auf serbischem Gebiete überstand die einzige Republik Ragusa die türkische Ueberfluthung, so dass sich hauptsächlich nur das erhielt, was im Archiv dieser Republik einen einigermassen sicheren Aufbewahrungsort fand.

Leider war es auch um diese einzige grössere Fundgrube altserbischer Urkunden schlecht bestellt; denn schon aus dem Umstande, dass die Republik nicht einmal im XV. Jahrh., geschweige denn in älterer Zeit, ein genaues Journal über ihre serbische Korrespondenz führte, ist es deutlich zu ersehen, dass die ragusanische Regierung dieser Korrespondenz keine grosse Wichtigkeit beilegte. Zu diesen inneren Mängeln der Archivführung in Ragusa gesellten sich auch äussere ungünstige Umstände. Im Jahre 1817 brannte ein Theil des Regierungsgebäudes und des darin befindlichen Archives ab; bei dieser Gelegenheit ging Manches zu Grunde: der damalige russische Konsul in Ragusa, J. Gagić (ein Serbe von Geburt), erzählt in einem Briefe an Šafařík, dass er die bekannte Urkunde des bosnischen Banus Kulin aus dem Jahre 1189, das älteste Denkmal serbischen Schriftthums, bei einem Greisler kaufte, in dessen Bude sie nach dem Brande gelangt war! [1] Vieles verschwand in unserer Zeit auch durch unbefugte Hände. So fand Miklosich manche Urkunde weder in Ragusa noch in Wien, die bei

[1] Starine XIV, 199.

Karano-Tvrtković abgedruckt ist, so konnte endlich Jireček einige nicht finden, die Pucić herausgegeben hat.

§ 4. Das Bedürfniss eines serbischen Schriftwechsels ergab sich für die Stadt Ragusa als sie gegen Ende des XII. Jahrh. die schon früher angeknüpften und unterhaltenen Handelsbeziehungen mit den zu neuen oder kräftigeren Staatsgebilden sich entwickelnden serbischen Stämmen zu regeln und zu erweitern suchte. Dass vor diesem Zeitpunkt, wenn überhaupt zwischen Ragusa und ihren serbischen Nachbarn irgend welche schriftlichen Vereinbarungen geschlossen wurden, keine in serbischer Sprache verfassten Urkunden zu Stande kamen [1], kann man aus dem Umstande schliessen, dass die erhaltenen Urkunden des XII. Jahrh. entweder nur lateinisch verfasst sind, wie die Freundschaftsverträge mit dem Gründer des serbischen Reiches, Stephan Nemańa, und mit dessen Bruder Miroslav, welche nur die Unterschriften der beiden serbischen Herrscher in serbischer Sprache tragen, oder, wie die Urkunde des bosnischen Banus Kulin, neben dem serbischen Text auch einen parallelen lateinischen führen, welcher gewiss für die Stadt Ragusa als der authentische galt. Ohne Zweifel hatte die damals noch überwiegend romanische Stadt Ragusa kein rechtes Vertrauen zu serbisch verfassten Schriftstücken, deren Schriftzüge den in der Stadtgemeinde massgebenden Faktoren unbekannt und deren Sprache ihnen schwer verständlich war. Doch fügten sich die klugen Ragusaner bald in die Verhältnisse, und so sehen wir, dass sie schon im Anfange des XIII. Jahrh. nicht nur ausschliesslich serbisch geschriebene Schriftstücke annehmen, sondern auch, wenn nicht früher, so doch wenigstens schon im Jahre 1238 im Namen der Gemeinde an den serbischen König Vladislav ein serbisches Schreiben richten (M., Nr. 26). Seit dem Anfange des XIII. Jahrh. wird nun die officielle Korrespondenz zwischen der ragusanischen Republik und den serbischen Ländern ausschliesslich in serbischer Sprache geführt. Es sind dies hauptsächlich Handels- und Freundschaftsverträge, mit welchen die Ragusaner von den serbischen

[1]) Nr. 11 und 12 bei Miklosich stammen nicht, wie Miklosich annahm, aus dem XII. Jahrh., sondern aus der Mitte des XIII., denn von den in Nr. 11 erwähnten Ragusanern kommen mehrere auch in der Urkunde Nr. 41 aus dem Jahre 1253 vor.

Herrschern immer grössere Begünstigungen für ihren Handel sich zu erwirken wussten. Diese Verträge wurden bei jedem Wechsel in der Regierung dieser Länder — und deren gab es in Folge der öfteren inneren Umwälzungen nicht wenige — erneuert. Neben diesen Staatsverträgen spielten, besonders in der späteren Zeit, eine grosse Rolle die Urkunden über Gelder und Pretiosen, welche von serbischen Herrschern und Magnaten in Ragusa zur Verzinsung, beziehungsweise zur Aufbewahrung deponirt wurden.

Neben dieser officiellen mit der Republik Ragusa als solchen gewechselten Korrespondenz gab es auch eine solche, welche einzelne ragusanische Edelleute oder Bürger als Private betraf. So sind nicht wenige Rechnungsabschlüsse und Empfangsbestätigungen erhalten, welche von serbischen Herrschern und Magnaten an Ragusaner über gepachtete Zölle und Bergwerke, dann über anvertraute Gelder und Kostbarkeiten ausgestellt wurden. Andererseits muss man annehmen, dass auch die Ragusaner, welche in solchen Geschäftsbeziehungen zu den serbischen Herrschern standen, ebenfalls nicht selten sich veranlasst sahen, an diese (natürlich serbische) Schreiben zu richten. Thatsächlich ist uns ein solches Schreiben (M., Nr. 233) erhalten, womit drei ragusanische Handelsleute dem serbischen Könige ihre Bedingungen für die Pachtung des Zolles von Cattaro bekannt geben: alle übrigen Schreiben dieser Art sind mit den ausserhalb Ragusas befindlichen Archiven verschwunden.

Die serbische Korrespondenz der Republik Ragusa beschränkte sich jedoch nicht auf die serbischen Länder allein. Die politische Uebermacht des serbischen Reiches im XIV. Jahrh., dann die Stellung, welche im darauffolgenden Jahrhunderte mohammedanische Serben am türkischen Hofe einnahmen, brachten es mit sich, dass während dieser Zeit das Serbische auf dem Balkan als die Sprache der diplomatischen Beziehungen galt. So erklärt sich, dass albanesische Herrscher an die Republik serbisch schrieben, so ferner, dass auch ungarische Könige derselben Sprache sich bedienten, so endlich, dass die ersten Beziehungen zwischen dem osmanischen Reiche und der Republik Ragusa mittelst serbischer Urkunden geregelt wurden.

Mit dem Aussterben des selbständigen politischen Lebens des serbischen Volkes in der zweiten Hälfte des XV. Jahrh. hörte auch

die serbische Korrespondenz der Republik Ragusa fast gänzlich auf. Mit dem türkischen Reiche, welches nunmehr das ganze Gebiet des ragusanischen Balkan-Handels beherrschte, scheint die Republik bald nur durch Vermittelung diplomatischer Agenten verhandelt zu haben. Dagegen hat die Republik mit den bosnischen Pašas gewiss nicht selten schriftlich korrespondirt: ein solches von der Republik an den bosnischen Paša Ibrahim im Jahre 1611 gerichtetes Schreiben wurde im Glasnik zemaljskog muzeja, Sarajevo 1889, III, 16. 17, herausgegeben. Die allerletzten serbischen Schreiben, welche die Republik nach Aussen richtete, dürften diejenigen sein, welche sie im Jahre 1771 an den bekannten car Šćepan Mali von Montenegro schrieb (Rad III, 169—173).

§ 5. Es wurden bisher nur die von der Republik Ragusa an fremde Mächte oder an Angehörige fremder Staaten gerichteten Schreiben erwähnt, welche somit die auswärtige serbische Korrespondenz der Republik Ragusa bilden, für die man mit Recht sagen kann, dass sie eben durch äussere Verhältnisse geboten war, da sie für Solche bestimmt war, welche lateinische oder italienische Schreiben nicht verstanden oder gar nicht angenommen hätten. Es gibt aber nicht wenige serbisch geschriebene Aufzeichnungen, welche für den Gebrauch der Kanzlei selbst oder aus dem Verkehre der Republik mit ihren Angehörigen zu Stande kamen. In der ragusanischen Staatskanzlei wurde nämlich neben den eigentlichen Amtssprachen — der lateinischen und italienischen — auch die serbische Sprache, wenn auch in einem bei weitem geringeren Masse, angewendet. Dies geschah zunächst beim Eintragen von fremden Urkunden in die eigenen Kanzleibücher, indem die übliche Formel, mit welcher solche Abschriften begleitet wurden, manchmal in lateinischer oder italienischer Sprache, in der Regel aber in serbischer Sprache beigesetzt wurde. Bisweilen ward einer solchen abgeschriebenen fremden Urkunde eine darauf bezügliche, vor den ragusanischen Behörden stattgefundene Verhandlung in serbischer Sprache beigegeben: so folgt der Abschrift des Testamentes des Herceg Stjepan (P. II, Nr. 138) ein ganzes Zeugenverhör in serbischer Sprache. Aber auch zu mehr selbständigen Aufzeichnungen wurde von der serbischen Sprache in der ragusanischen Staatskanzlei Gebrauch gemacht: man vergleiche Nr. 123, 135, 136 bei Pucić II oder Nr. 17, 89, 91 bei Jireček.

Ja, und das muss besonders hervorgehoben werden, die ragusanische Regierung scheute sich nicht auch mit ihren Unterthanen zum Theil serbisch zu korrespondiren: bei Pucić Nr. 263 haben wir eine regelrechte »Commission (комишионь)«, welche dem Николици Гюрьгѥвикю нашемꙋ срьдчиномꙋ Дꙋбровчанинь gilt. Ebenfalls an Ragusaner sind die Schreiben sub Nr. 184. 187. 190. 191. 193. 194. 197. 202. 204. 206. 216 gerichtet[1]). Nicht so auffallend ist es, dass sich umgekehrt auch Ragusaner an die Behörden mit serbischen Schreiben wenden; hierher gehören folgende Urkunden: J. Nr. 2 (ein Schreiben ragusanischer Kaufleute aus Brskovo aus dem Jahre 1302), dann J. Nr. 32. 48. 70. 71. 76. 77. 83. 84. 88, P. Nr. 301 (Bittgesuche und Klagschriften ragusanischer Kaufleute aus den Jahren 1401—1442), J. Nr. 68 und 87 (zwei Schreiben der ragusanischen Richter in Drijeva [dem heutigen Gabela] im Narentathal); hier können endlich auch M. Nr. 379 (nur zum Theil) und 380 angeführt werden, welche der ragusanische Edelmann Damian Guńević (Giorgi) als Bevollmächtigter des serbischen Despoten Lazar an den ragusanischen Senat richtete. Besonders interessant ist Nr. 90 bei Jireček — das unbeholfene Schreiben eines Bauern aus der nächsten Umgebung der Stadt an seinen Herrn. Als ein Curiosum will ich endlich das cyrillische Schreiben erwähnen, welches von einem Ragusaner (wenigstens ist das Schreiben in rein ragusanischem Dialekt geschrieben) aus Lesina in dem Jahre 1688 an den ragusanischen Senat gerichtet wurde (Glasnik zemaljskog muzeja, Sarajevo 1889, II, 57—60).

Es steht somit die Thatsache fest, dass die serbische Sprache von den Ragusanern nicht nur für ihre auswärtige Korrespondenz, sondern auch für den internen amtlichen und nichtamtlichen Verkehr angewendet wurde. Dadurch wird aber der sonstige rein romanische Charakter des officiellen Ragusa schwerlich alterirt, denn sowohl diejenigen Ragusaner, welche sich an ihre Regierung mit serbischen Schreiben wendeten, als auch diejenigen, an welche die Republik serbisch schrieb, waren höchst wahrscheinlich keine Städter, oder wenigstens keine Altbürger (diese machten gewiss

[1]) Philippus de Diversis (vgl. § 7) berichtet, dass der serbische Schreiber der ragusanischen Kanzlei auch »scribit sententias, quae a Domini Rectoris Vicario feruntur, et ejusmodi sclavos et latinos libros custodit (Programm des k. k. Obergymnasiums in Zara für das Jahr 1880/81, S. 24)«.

nur von dem Italienischen oder Lateinischen Gebrauch!), sondern Landbewohner, welche schwerlich ein italienisches Schreiben hätten verstehen und noch weniger hätten selbst verfassen können. Diese Ansicht wird dadurch gestützt, dass ein paar Mal einem solchen Ragusaner, der sich bei seiner Regierung beklagte, der Charakter eines Ragusaners von Anderen abgesprochen wurde (vergl. J. 46. 72), was gewiss nicht geschehen wäre, wenn sie echte Bürger gewesen wären.

§ 6. Für das Verfassen und Registriren serbischer Urkunden waren in der Kanzlei der ragusanischen Republik eigene Schreiber bestellt, die auf Serbisch gewöhnlich логофеть, логофеть дъбровачки, веровани логофеть (M. 391. 425), seltener дињкь (M. 473, P. II, 112) oder дињкь штании дъбровачки (M. 497), граматикь шпкине дъбровачке (M. 103), граматикь дъбровачки (P. II, 118) sich nannten; zwei unter ihnen lassen ihre eigentliche Bestimmung deutlicher hervortreten, indem sie sich als »serbische Schreiber« bezeichnen: и Нико Бѣликь дињкь срьпски (J. 33, aus dem Jahre 1384) und Никше Зьвездикю дињкъ срьпскомь (J. 86, aus dem Jahre 1447). Lateinisch wurden sie nach der in Ragusa üblichen Bezeichnung für Alles, was auf serbische Dinge Bezug hatte, *notarius slavonescus* oder *cancellarius slavonescus, scribanus slavicus*, italienisch *noder slavonesco* genannt.

Wann in der Kanzlei der Republik ein eigener »serbischer Schreiber« angestellt wurde, ist nicht möglich genau zu bestimmen, denn man kann nicht wissen, ob gleich die ersten serbischen Urkunden der Republik von einem eigens dazu bestimmten Beamten, oder von dem ersten besten, der es zu thun vermochte und seitens der Republik damit beauftragt ward, verfasst wurden. Jedenfalls liess die Bestellung eines serbischen Schreibers nicht lange auf sich warten, denn aus der Stelle, wo in den Akten des ragusanischen Archivs zum ersten Male ein solcher Schreiber erwähnt wird, ersieht man, dass der im Jahre 1313 gewählte serbische Schreiber schon mehrere Vorgänger gehabt hatte[1]).

---

[1]) Monum. Slav. merid. X, 30, 31: »die XXVIIII iulii (anni 1313): in maiori consilio captum fuit, quod Stephanus de Binzola sit notarius communis in Sclauanesco ..... illis conditionibus, cum quibus fuerunt *alii, qui fuerunt in dicto officio*«.

Für die sprachliche Analyse der ragusanischen Urkunden ist es sehr wichtig, dieselben in Gruppen nach ihrem Ursprunge, besonders, so weit es geht, nach den verschiedenen Schreibern einzutheilen.

In den Urkunden des XIII. Jahrh. (M. Nr. 11. 26. 35. 37. 38. 39. 41. 44. 47), welche alle zwischen den Jahren 1234—56 entstanden sind, wird kein Schreiber genannt und bei dem Umstande, dass sie alle in Uncialschrift geschrieben sind, welche fast keine individuellen Züge hervortreten lässt, ist es nicht zu entscheiden, ob sie einem oder mehreren Schreibern gehören. Jedenfalls sind aber Nr. 28 und 47 von den übrigen zu trennen, da diese beiden Urkunden, im Unterschiede von den anderen, keine groben Sprachfehler aufweisen (vergl. § 58). — Der erste serbisch-ragusanische Schreiber, welcher uns beim Namen genannt wird, ist Stephanus de Binzola: am 29. Juli 1313 ernannt, wird er zuletzt als Степань Бенчьликь граматикь шпкине дьбровачке am 23. Oktober 1332 erwähnt (M. 102. 103). Von ihm ist uns nur eine durch ihn abgeschriebene und mit einem kurzen Zusatze versehene bosnische Urkunde erhalten, die aber nur in einer neuerlichen Abschrift aus der Mitte des XV. Jahrh. bis zu uns gelangt ist (M., Nr. 85). — Als zweiter Schreiber erscheint Jache Nicolai de Crosio, vom 21. Februar 1340 (P. II, 16) bis zum 28. August 1347 (J. 29), von welchem wir ebenfalls nur Abschriften haben: J., Nr. 10 und 11, und wahrscheinlich auch P. II, Nr. 68. — Bloss durch Abschriften fremder Urkunden ist auch der dritte ragusanische Schreiber, Give de Parmesano (Parmigan, Parmegano, Parmessano) vertreten, welcher zuerst am 23. Februar 1348, zuletzt am 9. Januar 1356 genannt wird; von ihm wurden abgeschrieben P. II, Nr. 23. 25—29 und J., Nr. 12 und 13, wahrscheinlich auch die im Wiener Staats-Archive befindliche Abschrift von M., Nr. 127. — Nachfolger des Give de Parmesano war dessen Halbbruder Nikša Bijelić (Никша Бѣликь)[1], von welchem wir eine kleinere Aufzeichnung (J., Nr. 17, vom 25. August 1364) und eine Abschrift (J., Nr. 18, vom 2. April 1367) haben. — Es folgen

[1]) Prof. Jireček hatte die Liebenswürdigkeit, mir mitzutheilen, er habe nach Akten des ragusanischen Archivs konstatirt, dass Give de Parmesano und Nikša Bijelić Söhne einer gewissen Bijela waren, der erstere von einem Italiener aus Parma (daher sein Name), der zweite von einem Einheimischen.

nun einige Abschriften der ragusanischen Kanzlei aus den Jahren 1368—76, welche keinen Namen tragen: J., Nr. 19. 20 und P. II, Nr. 30. 32. 33; von diesen gehören die drei ersten (aus den Jahren 1368/69) vielleicht dem Bijelić, denn, wie ich einer Mittheilung Prof. Jireček's verdanke, wird erst im März 1370 ein Nachfolger von ihm erwähnt. — In einer Abschrift des Jahres 1379 (J., Nr. 23) wird uns wiederum ein gewisser Maroje (Марѡе) als Schreiber genannt und in einer anderen aus dem Jahre 1388 (P. II, Nr. 41) noch einer, Vidoš (Видошь), von welchem auch eine zweite Abschrift aus dem Jahre 1389 in Ragusa existirt (P. II, 33). — In Nr. 203 bei Miklosich, einer (ragusanischen?) Abschrift aus dem Jahre 1390 ohne Nennung des Schreibers, besitzen wir die einzige ragusanische Staats-Urkunde, welche aus den Jahren 1257 bis 1391 bis auf uns gelangt ist! Erst mit dem Ende des XIV. Jahrh. tritt eine entscheidende Wendung mit dem Auftreten des Schreibers Rusko ein. Dieser gewissenhafte Schreiber, der, wie erwähnt, zuerst ein Kopirbuch für die von ihm verfertigten Urkunden anlegte, wurde am 8. Januar 1392 in den Dienst der Republik aufgenommen [1]) und war der Sohn eines nach Ragusa berufenen italienischen Arztes aus Benevento, Meister Christophorus, nannte sich daher serbisch Рѕско синь мешьтра Кристофала лѣкара (P. II, 34) oder Рѕско Кристофановикь (S. 44). Sein Amt bekleidete Rusko gewiss bis zum 26. April 1430, wo er noch eine bosnische Urkunde abschrieb (P. II, Nr. 109), muss aber bald nachher gestorben sein, denn am 28. September wurde sein Nachfolger ernannt. Von Rusko haben wir ausser dem im I. Bande der Pucić'schen Sammlung abgedruckten Kopirbuch, welches, wie schon erwähnt, fast lauter von ihm verfertigte Urkunden enthält, noch folgende Urkunden: M., Nr. 240. 276. 282. 287. 302. 303. 305, P., Nr. 303, 304, P. II, Nr. 69—73. 81—87. 91. 92. 97. 100. 104. 106, J., Nr. 27—29. 44—46. 49. 51. 55. 57. 60, höchst wahrscheinlich auch M., Nr. 258. 299 und P. II, Nr. 89. 105; von Rusko stammen endlich noch einige Urkunden, die in einer etwas späteren Abschrift erhalten sind, nämlich M., Nr. 227. 244. 245. 256. 267. 270. 271. 275. 279. 281. 297 und gewiss auch Nr. 228, im Ganzen also 55 Stücke, die in das Kopirbuch des Rusko keine Aufnahme gefunden haben. Zahlreich

---

[1]) Partes consil. maior. vol. 1390—92 im ragusan. Archive.

sind auch die von Rusko abgeschriebenen fremden Urkunden; ausser den schon erwähnten 12 Abschriften in dem ersten Bande bei Pucić (vergl. § 1) gehören hierher noch P. II, Nr. 45. 46. 54. 57. 62. 74—79. 90. 93. 94. 96. 98. 99. 101—103. 107. 109 und J., Nr. 30. 31. 33—35. 38. 39. 41—43. 50—52. 54, höchst wahrscheinlich auch P. II, Nr. 56. 80. — Rusko's Nachfolger war Nikša Zvijezdić (Никша Звѣздикь [J. 85], gewöhnlich aber Звездикь geschrieben; italienisch Nicolao Stella). Am 28. September 1430 ernannt, waltete er seines Amtes bis nach dem 15. Juli 1454, an welchem Tage er noch eine Urkunde registrirte (P. II, Nr. 134). Von ihm wurden folgende Urkunden verfasst: M., Nr. 312. 315. 321. 323. 326. 329. 331. 338. 343, dann P. II, Nr. 112. 114—118. 123. 124. 134 und J., Nr. 91, ferner M., Nr. 366, welche Urkunde in einer Abschrift seines Nachfolgers erhalten ist: wahrscheinlich gehören ihm aber auch M., Nr. 342. 348. 349 und P. II, Nr. 119. 122. 125. Dagegen scheint es, dass J., Nr. 89 und 92 (letzteres eine Abschrift), obwohl aus der Zeit, wo N. Zvijezdić als Schreiber fungirte (1443—47), nicht von ihm herrühren. Von den Abschriften des N. Zvijezdić sind die von ihm abgeschriebenen Urkunden seines Vorgängers Rusko schon erwähnt worden; dazu kommen noch folgende hinzu: M., Nr. 85. 89. 220. 264. 274. 335. 339, ferner P. II, Nr. 111. 120. 126. 129. 130 und J., Nr. 85. Noch mehrere Abschriften sind in einem von ihm angelegten Kopirbuch (von Miklosich *codex ragusinus* genannt), welches von seinem Nachfolger Marinko und noch einem dritten Schreiber weitergeführt wurde. — Als letzter in der Reihe der serbisch-ragusanischen Schreiber ist Marinko Cvjetković (Маринко Цвѣтковикь [M. 437], gewöhnlich bloss Маринко). In den erhaltenen Urkunden tritt er zum ersten Male im November des Jahres 1455 (M. 473) auf und zum letzten Male am 9. December 1466 (P. II, 129). Von ihm sind folgende Urkunden verfasst: M., Nr. 373. 406. 407. 467, dann P. II, Nr. 135 und wahrscheinlich auch Nr. 136: Marinko's Abschriften sind M., Nr. 366, dann P. II, Nr. 138 und J., Nr. 93; von seiner Hand ist auch die im Wiener Staats-Archive befindliche Abschrift von M., Nr. 406, welche übrigens eine sehr freie ist. — Nach Zvijezdić und Marinko wurde der soeben erwähnte ‚codex raguseus' noch von einem dritten, nicht näher bekannten Schreiber benützt, um in dasselbe einige (serbisch geschriebene) türkische Urkunden aus den

Jahren 1456—84 einzutragen, nämlich M., Nr. 374. 375. 389. 448. 450—452. — Von den auf losen Blättern geschriebenen im ragusanischen Archive vorgefundenen, aber mit dem Namen eines ragusanischen Schreibers nicht versehenen Abschriften sind wenigstens einige als ragusanisch zu bezeichnen. So zuerst die zweite Abschrift von M., Nr. 4, welche regelmässig ein (gesprochenes) ъ durch *e* ersetzt, was besonders für die ältesten ragusanischen Urkunden charakteristisch ist (vergl. § 13), dann die dritte Abschrift von M., Nr. 88, da dieselbe die einem Katholiken nicht geläufigen Ausdrücke васеленей und Никеи durch вазеленѣи und Нитеи wiedergibt. Hierher gehören wohl auch M., Nr. 277 (vergl. § 2) und die Abschrift von M., Nr. 283, die beide mit dem Siegel der Republik Ragusa versehen und von derselben Hand geschrieben sind. Ragusanischen Ursprung muss man endlich auch für die Abschrift von M., Nr. 296 annehmen, da in derselben ар für (vokalisches) рь und ѕо für vokalisches ль geschrieben wird (vergl. §§ 28 u. 30). Es sei zuletzt erwähnt, dass M., Nr. 64 eine Abschrift des gelehrten Jesuiten G. M. Mattei aus Ragusa († 1788) ist, zu welcher das Original bei Jireček sub Nr. 5 abgedruckt ist.

§ 7. Es entsteht nun die Frage, wer waren diese ragusanischen »serbischen Schreiber«? Diese Frage ist natürlich sehr wichtig für die Lösung der anderen Frage, ob die altragusanischen serbischen Urkunden auch in ragusanischem Dialekt verfasst sind. Wir besitzen nun ein altes und verlässliches Zeugniss, dass diese serbischen Schreiber in der That Ragusaner waren: Der Italiener Philippus de Diversis, welcher in den Jahren 1434—40 (vielleicht noch später) als Lehrer in Ragusa wirkte, verfasste im Jahre 1440 eine Beschreibung von Ragusa, die er dem Senate der Republik widmete. Im neunten Kapitel (De scribanis conservatoribus librorum) sagt de Diversis Folgendes: »Nam quattuor primum sunt librorum contractuum, judiciorum, statutorum et electionum diversorum principatuum scribani .... Istorum quattuor nullus est, aut potest esse Ragusinus .... Alter extat quidam advena, quem rationatum nominant .... Hi quinque Italici continuo fuerunt et sunt. Sed cum civitas ipsa vicinos dominos habeat Sclavos, qui sclavis litteris scribunt contractos, privilegia, pacta et conventiones plurimas cum dominis ragusinis, propterea peropus est, ut habeatur et habetur quidam Ragusinus cancellarius seu scribanus litteras sclavas pari-

ter et latinas vulgares doctus...«[1]). Während also die lateinischen Schreiber Italiener sein mussten, war der serbische Schreiber ein Ragusaner. Diese Angabe des de Diversis wird uns wenigstens durch einige der früher angeführten Schreiber bestätigt. So gehörten die beiden ersten, welche uns dem Namen nach bekannt sind, den ragusanischen Adelsgeschlechtern Binzola und Crosio an. Give de Parmesano, mit dem ragusanischen Vornamen Give, war der Sohn eines in Ragusa angestellten Italieners, kann also das Serbische nur von seiner Mutter, Bijela, erlernt haben, welche wahrscheinlich eine Ragusanerin war. Dasselbe gilt auch für Rusko Kristofanović, dessen echt slavischer Vorname dafür zeugt, dass er erst, nachdem sein Vater nach Ragusa gekommen war, geboren wurde. Auch Nikša Zvijezdić lässt sich an seinem Vornamen, der in dieser Form ausschliesslich von Ragusanern getragen wurde (vergl. Daničić Рјечник из књиж. стар. s. v. Никьша), ebenfalls als Ragusaner erkennen: übrigens fungirte er als serbischer Schreiber gerade zu der Zeit, in welcher de Diversis in Ragusa wirkte und seine Schrift verfasste. Dadurch wird also die Richtigkeit der Angabe des de Diversis bestätigt, so dass man ohne Weiteres annehmen kann, dass die ragusanischen serbischen Schreiber, im Gegensatze zu ihren »lateinischen« Kollegen, in der Regel Ragusaner waren. Diese Regel wurde aber ausnahmsweise durchbrochen: ich verdanke nämlich der Gefälligkeit Prof. Jireček's die Notiz, dass der Schreiber Vidoš (erwähnt in den Jahren 1388 und 1389) kein Ragusaner sondern ein Curzolaner war.

Wie wir gesehen haben, werden uns zuerst ragusanische Patrizier als serbische Schreiber genannt. Dadurch lässt sich am leichtesten erklären, dass die ragusanischen Urkunden des XIII. Jahrh., deren Verfasser uns nicht bekannt sind, ein sehr fehlerhaftes Serbisch aufweisen (vergl. § 58); dieselben wurden nämlich höchst wahrscheinlich ebenfalls von ragusanischen Patriziern verfertigt, welche eben des Serbischen zu jener Zeit nicht ganz mächtig waren. Prof. Budmani dachte an Bulgaren (akad. Wbch. s. v. *djě*): die Natur der vorkommenden Sprachfehler lässt aber nur an Nichtslaven denken, und im XIII. Jahrh., und noch später, waren

[1]) Programm des k. k. Obergymnasiums von Zara für das Jahr 1880/81, S. 23. 24.

die ragusanischen Edelleute noch immer Romanen. Dass aber die ragusanische Regierung Anfangs die serbische Korrespondenz ihrer Kanzlei nur eigenen Patriziern übertrug, während sie für die lateinische und italienische Korrespondez Fremde bezog, ist leicht erklärlich: ein lateinisches oder italienisches Schriftstück waren die massgebenden Faktoren im Stande zu verstehen und zu kontroliren[1]), dagegen war ein cyrillisch geschriebenes serbisches Schreiben gewiss den meisten, sowohl wegen der Lettern als auch wegen der Sprache, unverständlich. Man begreift daher ganz gut, dass die ragusanischen Patrizier zu diesem in Folge dessen sehr vertrauensvollen Amte nur einen aus ihrer Mitte wählten. Erst später, als in Folge der immer engeren Beziehungen zwischen Ragusa und seinen serbischen Nachbarn und der allmählich fortschreitenden Serbisirung der ragusanischen Altbürger und Patrizier ein serbisches Schreiben kein geheimnissvolles Ding mehr war, überliess man einfachen Bürgern das Amt eines serbischen Schreibers.

§ 8. Wenn die ragusanischen »serbischen Schreiber« Ragusaner waren — und dass dies in der Regel der Fall war, muss zugegeben werden —, so folgt daraus, dass sie für die von ihnen verfassten Urkunden auch ihren heimischen Dialekt gebrauchten. Gegen diese von mir vertheidigte Behauptung wurde geltend gemacht, dass die altragusanischen Urkunden einen orientalisch-orthodoxen Habitus tragen, der dem Wesen der streng katholischen und unter dem Einflusse der westlichen Kultur stehenden Ragusaner fremd sei, man meinte daher, die ragusanische Regierung hätte dafür gesorgt, dass die in ihrem Namen ausgestellten Urkunden in ihrer äusseren Form, somit auch in der Sprache denjenigen ihrer Nachbarn, für welche dieselben auch bestimmt waren, ähnlich wären. Es lässt sich nicht leugnen, dass dieser Einwand im ersten Augenblicke überzeugend wirkt, wenn man aber die Sache näher betrachtet, so stellt es sich heraus, dass dieser fremdartige Habitus auf die bald stärkere bald geringere Beimischung von kirchenslavischen Formen sich beschränkt. Es ist nun zwar wahr, dass Alles, was in den serbischen Ländern bis gegen Ende des XV. Jahrh.

---

[1]) Dies war aber nicht immer der Fall, daher fasste noch am 28. Februar 1455 der grosse Rath den Beschluss, dass kein Edelmann zu einem Staatsamte gelangen dürfe, der des Lesens und Schreibens unkundig wäre.

serbisch geschrieben wurde, in verschiedenem Masse aber durchwegs durch das Kirchenslavische beeinflusst wurde; man könnte füglich sagen, was bei allen übrigen Serben — Orthodoxen, Katholiken und Bogumilen — geschah, das geschah auch bei den Ragusanern, aber dem gegenüber könnte man mit Recht einwenden, dass, während alle übrigen Serben unter dem direkten Einflusse des Kirchenslavischen als der in Kirche und Literatur gebräuchlichen Sprache standen, die Bewohner der Stadt Ragusa einem solchen Einflusse entrückt waren. Wenn nun dessenungeachtet diese Sprache auch in die ragusanischen Urkunden eindrang, so glaube ich, dass dies wirklich hauptsächlich eine Nachahmung der ausserhalb Ragusas allgemein üblichen Schreibweise zu nennen ist.

Uebrigens hatten die ragusanischen Schreiber Gelegenheit das Kirchenslavische in Ragusa selbst und nicht erst aus fremden Urkunden zu erlernen. Wir wissen nämlich, dass in der zweiten Hälfte des XIV. Jahrh. ein gewisser Nicolaus Bulgarus, *magister litterarum schlavicarum,* nach Ragusa berufen wurde *pro docendo in Ragusio pueros litteras schlavicas* [1]; dass dieser slavische Lehrer, sowie seine vermuthlichen Vorgänger und Nachfolger, nur im Lesen und Schreiben des Kirchenslavischen unterrichten konnte, braucht nicht erst bewiesen zu werden. Der Grund aber, aus welchem man einen slavischen Lehrer in Ragusa brauchte, war ohne Zweifel hauptsächlich der, dass den Ragusanern die Möglichkeit geboten werden sollte, schon in ihrer Vaterstadt sich die Kenntniss der slavischen Schrift anzueignen, welche nicht nur für die officiellen Beziehungen der Republik Ragusa zu deren serbischen Nachbarn, sondern auch für die den Handel in den serbischen Ländern monopolisirenden Ragusaner gewiss sehr nothwendig war.

Noch weniger darf man in der Anwendung der cyrillischen Schrift etwas Ungewöhnliches erblicken. Bis ins XV. Jahrh. hat man das Serbische ausschliesslich entweder mit cyrillischer oder (in den kroatischen Ländern) mit glagolitischer Schrift geschrieben und deswegen wäre es erst recht auffallend, wenn die Ragusaner ihre serbischen Urkunden nicht mit cyrillischen Lettern

[1] Programm der k. k. nautischen Schule in Ragusa für das Jahr 1884/85. S. 41.

geschrieben hätten. Den schlagendsten Beweis dafür, dass weder die cyrillische Schrift noch die kirchenslavische Sprache in der älteren Zeit den Ragusanern so ganz fremdartig erschien, bietet uns jedoch die in § 5 erwähnte interne Korrespondenz, welche ebenfalls nur cyrillisch geschrieben und vom Kirchenslavischen beeinflusst ist. Deswegen erblicke ich in der Anwendung der cyrillischen Schrift und in dem Gebrauche kirchenslavischer Formen keinen orthodoxen Zug *ad captandam benevolentiam* der orthodoxen Nachbarn, sondern ganz einfach die Beeinflussung der damals in allen serbischen Gegenden allein üblichen und auch in Ragusa selbst gelehrten Schriftsprache.

Ebensowenig ist nach meinem Dafürhalten die Ansicht begründet, dass die Ragusaner, wiederum um sich dadurch bei ihren Nachbarn einzuschmeicheln, in ihren Urkunden nicht so sehr ihre eigenen als vielmehr die serbianischen, bezw. bosnischen dialektischen Eigenthümlichkeiten zum Ausdrucke brachten: im XIII. oder XIV. Jahrh. kann man das Verständniss für die damals noch geringfügigeren Unterschiede zwischen den serbischen Dialekten absolut nicht voraussetzen. Doch wenn man dies auch zugeben will und den für die dialektische Umgestaltung der ragusanischen Urkunden angegebenen Grund als plausibel gelten lässt, — obgleich man nicht vergessen darf, dass nicht immer die Ragusaner der schutzflehende Theil waren, — so sprechen gegen die oben angeführte Ansicht die Urkunden selbst. Denn, wenn man annimmt, es hätten die Ragusaner ihre Urkunden bezüglich der Sprache denen ihrer Nachbarn näher bringen wollen, was wäre zu erwarten? Gewiss, dass sie, je nach dem Lande, für welches ihre Urkunden bestimmt waren, denselben eine verschiedene dialektische Färbung gegeben hätten. Dies ist aber keineswegs der Fall! im Gegentheil bilden alle von einem und demselben Schreiber herrührenden ragusanischen Urkunden in sprachlicher Beziehung ein homogenes Ganzes. So sind — um dies an demjenigen dialektischen Merkmal zu zeigen, wodurch sich die verschiedenen štokavischen Mundarten am meisten von einander unterscheiden, welches also gewiss zuerst von einer solchen willkürlichen Umgestaltung des eigenen Dialektes betroffen wäre, — alle Urkunden des Rusko oder des Nikša jekavisch geschrieben, mögen sie nun an die ekavischen Herrscher von Serbien oder an die ikavischen Könige von Bosnien gerichtet

sein. Man sieht also, dass die ragusanischen Schreiber gegen den serbianischen, bezw. bosnischen Usus an der jekavischen Aussprache festhielten, welche somit keine Adaptirung an fremde Schreibweise, sondern der wahre Ausdruck der ragusanischen Mundart war.

Wäre der Dialekt der ragusanischen Urkunden eine Koncession an die Nachbarn Ragusas, so würde man ferner erwarten, dass wenigstens in denjenigen Urkunden, welche für ragusanische Unterthanen, oder in den Aufzeichnungen, welche für den internen Amtsgebrauch bestimmt waren, der (in der auswärtigen Korrespondenz etwa verdeckte) in Ragusa wirklich gesprochene Dialekt zum Vorschein kommen sollte, man würde also erwarten, dass es zwischen der auswärtigen und der inneren Korrespondenz Ragusas irgend einen Unterschied in sprachlicher Beziehung gäbe. Dem ist aber nicht so: Alles, was von einem und demselben Schreiber herrührt, weist einen einheitlichen Dialekt auf, möge es für den serbischen Despoten, oder für den König von Bosnien, für den Herzog von St. Sabbas oder für einen ragusanischen Unterthan bestimmt sein.

In dieser Beziehung sind endlich die ragusanischen Abschriften fremder Urkunden interessant. Wie schon erwähnt, sind wir einstweilen nicht im Stande, eine sichere ragusanische Abschrift mit deren Original zu vergleichen; es genügt aber irgend eine z. B. bosnische Originalurkunde mit einer anderen bosn. Urkunde zu vergleichen, welche nur in einer Abschrift des Rusko oder des Nikša erhalten ist, und man wird sogleich in manchem Punkt zwischen beiden einen Unterschied konstatiren können; der ragusanische Abschreiber hat nämlich sehr oft die bosnischen dialektischen Eigenthümlichkeiten durch seine eigenen ersetzt. Und auch hier fällt es am meisten ins Auge, dass die Originalurkunden der bosnischen Herrscher durchwegs ikavisch, die ragusanischen Abschriften derselben dagegen im Grossen und Ganzen jekavisch geschrieben sind, was absolut nicht begreiflich wäre, wenn die betreffenden ragusanischen Schreiber in der That nicht echte *je*-Sprecher gewesen wären. Ich hebe schon jetzt diesen Umstand hervor, denn es ist eine fast allgemein getheilte Ansicht, dass in Ragusa bis ins XVI. Jahrh. vorwiegend ikavisch gesprochen wurde.

Ich glaube daher, man müsse an der Ansicht festhalten,

dass die ragusanischen »serbischen Schreiber« in der Regel Ragusaner waren, und dass sie in den von ihnen verfertigten Urkunden auch im Grossen und Ganzen den in Ragusa gesprochenen serbischen Dialekt gebrauchten. Ich sage ausdrücklich im Grossen und Ganzen, denn ich will gerne zugeben, dass besonders in denjenigen Urkunden, für welche den ragusanischen Schreibern auswärtige Schriftstücke als Vorlage oder als Grundlage dienten, vielleicht einzelne Wortformen, Wörter oder Redewendungen vorkommen, welche in Ragusa nicht gesprochen wurden. Solche nichtragusanische Elemente sind natürlich sehr stark vertreten in den ragusanischen Abschriften fremder Urkunden, denn es lag gewiss nicht in der Absicht der ragusanischen Abschreiber, eine consequente Umgestaltung des Dialektes ihrer Vorlagen durchzuführen.

§ 9. Die ragusanischen Urkunden des XIII. Jahrh. sind alle in cyrillischer Uncialschrift geschrieben; einzelne Buchstaben jedoch, besonders A und Б, neigen schon zu der Form hin, welche für dieselben in der späteren cyrillischen Kursivschrift besonders charakteristisch ist. Die Urkunden des XIV. und XV. Jahrh. dagegen sind schon in dieser letzteren Schrift geschrieben, welche man gewöhnlich die »bosnische« cyrillische Schrift nennt, obwohl dieselbe nichts weniger als bosnischen Ursprunges oder etwa nur in Bosnien üblich war. Sie war vielmehr in allen serbischen Ländern bekannt, wo nur cyrillisch geschrieben wurde, und ist nichts anderes als eine aus der gewöhnlichen cyrillischen Uncialschrift sich allmählich entwickelnde Kursive. Während aber die erstere Schrift hauptsächlich für den kirchlichen und Literaturgebrauch bestimmt war, diente die Kursive, — wie überall, wo sich eine solche Schrift entwickelt —, mehr für praktische Zwecke, vor allem also für Urkunden aller Art. Wie wenig diese letztere Schrift eine speciell »bosnische« ist, ersieht man daraus, dass auch viele serbianischen Urkunden in dieser Schrift, während umgekehrt Kirchenbücher der bosnischen Bogumilen in Uncialschrift geschrieben sind. Der Name »bosnisch« gebührt also der cyrillischen Kursive nur insofern, als in den letzten Jahrhunderten dieselbe im Westen durch die lateinischen Lettern, im Osten aber, seitdem jede geistige Thätigkeit auf Kirchen und Klöster sich beschränkte, durch die liturgische Cyrillschrift verdrängt wurde, so dass deren Gebrauch, besonders nachdem sie durch M. Divković (im J. 1621)

für den Druck verwendet worden war, zu einer specifisch bosnischen Eigenthümlichkeit ward.

§ 10. Die Orthographie der altragusanischen Urkunden ist die gewöhnliche altserbische Orthographie auf kirchenslavischer Grundlage: in dieser Beziehung ist nur der Gebrauch von ꙗ, ѥ, ѣ und die Bezeichnung der Laute *ć-đ* zu erwähnen.

Es ist bekannt, dass, während das Zeichen ю in den allerältesten slavischen Denkmälern vorkommt, ꙗ und ѥ in den glagolitischen ganz fehlen und dass auch für die cyrillischen das Nichtvorkommen derselben als ein Zeichen grösserer Alterthümlichkeit gilt. In dieser Richtung nun verhalten sich unter den serbischen cyrillischen Denkmälern die bosnischen am meisten konservativ. und so finden sich auch in den bosnischen Urkunden diese beiden Zeichen erst in der zweiten Hälfte des XIV. Jahrh.: никꙗдпа, ѥ M. 184. божиꙗ 185 u. s. w.; eine Ausnahme machen nur zwei Urkunden des Banus Ninoslav aus den Jahren 1240 u. 49 (M., Nr. 35 u. 39), für welche somit auch dieser orthographische Zug die Vermuthung bestätigt, dass dieselben nicht von einem Bosnier (sondern von einem Ragusaner) verfertigt wurden (vergl. S. 322). Dass diese beiden Zeichen auch in zwei anderen Urkunden des chelmischen Grossfürsten Andreas aus den Jahren 1234—49 (M., Nr. 29 und 40) zu finden sind. ist auch leicht erklärlich, denn dieser Fürst war wahrscheinlich ein serbianischer Nemanjide (vergl. Jireček, Глас кр. срп. академ. XXXV, 10). Unter den ragusanischen Urkunden vermisst man dagegen die Zeichen ꙗ und ѥ nur in der ältesten (aus dem Jahre 1238), wo man noch nur азь, велнемъ, писание, несть u. s. w. M. 21 liest [1]), während schon die zweitälteste (aus dem Jahre 1243) neben боларими, божиа, божие, хтениемь schon еваньгелиꙗ, ꙗкоре und ѥго, твоѥ M. 30 bietet. Seitdem werden in den ragusanischen Urkunden ꙗ und ѥ neben einfachem а und е immer mehr, besonders oft nach Vokalen gebraucht. bis sie bei Rusko und dessen Nachfolgern die Regel bilden. Auch die ältesten serbianischen Urkunden wenden, im Anfange nur selten, diese beiden Zeichen an: ѥ M. 4, Милеꙗхь 6. ѹсилиꙗ 16. моѥга, ѥгова, велиꙗ, приѥше 19 u. s. w.

---

[1]) Auch die zweite Abschrift der Urkunde des Banus Kulin (vergl. § 6) kennt weder ꙗ noch ѥ.

§ 11. Bezüglich des ѣ ist es ebenfalls bekannt, dass demselben in den Denkmälern, welche kein ꙗ kennen, oft der Lautwerth *ja* zukommt. Auch dieser orthographische Zug ist unter den serbischen besonders den bosnischen Denkmälern eigen, da diese eben meistens kein ꙗ haben, ursprünglich aber war er in allen serbischen Ländern bekannt, und so finden wir denselben auch in serbianischen Urkunden: ѣзь M. 1. вьсакоѣко 4. ѣко, покаѣние 5. Полѣна 64. Хашчикѣ J. 22. мегѣми M. 111. прародителѣ 146. плакѣ 158. родителѣ 162. коуплѣ 163. родителѣ 164. Dasselbe geschieht auch in den ragusanischen Urkunden des XIII. Jahrh.: божиѣ, еваньгелиѣ, прьѣтели M. 22. прьѣмо, твоѣ 23. ѫпелщениѣ 31. июнѣ 35. коѣ 43 u. s. w., dann im XIV. Jahrh. in den Abschriften des Jache de Crosio: сѫдѣмь P. II, 48. Гѡчетикѣ, властеличикѣ J. 28. Дѫмоиѣ 29. Sonst findet sich ѣ für *ja* nur noch in einigen Privatschreiben des XV. Jahrh.: ѣм P. 174. Мароѣ J. 71. ѣа, иѣ, иеханѣше, сѫдиѣми 80. Браѣновиһѫ, Юрьѣ 82. твоѣ, ѣ, приѣзань 85.

§ 12. Die speciell serbischen Laute *ć* und *đ* wurden in den altserbischen Denkmälern auf verschiedene Weise zum Ausdruck gebracht: gewöhnlich werden dieselben entweder durch die altslovenischen Lautgruppen шт (щ)-жд ersetzt, oder aber (der neugriechischen Aussprache des ϰ, γ vor weichen Vokalen entsprechend) durch ϰ-г ausgedrückt; daneben wird schon in der ältesten Zeit der Laut *đ* auch durch das speciell serbische Zeichen һ wiedergegeben, welches später (in den bosnischen Urkunden regelmässig) auch für den Laut *ć* angewendet wird; sporadisch findet man endlich statt к-г auch т-д.

Alle diese vier verschiedenen Bezeichnungsarten finden wir auch in den ragusanischen Urkunden. Wenn man aber von den ziemlich zahlreichen Fällen absieht, wo щ und жд nach dem Vorbilde des Kirchenslavischen gebraucht werden, so bleibt für diese Gruppe von Urkunden als Regel, dass die Laute *ć*-*đ* durch к-г bezeichnet werden. Das Zeichen һ findet man in den Schreiben der Republik zur Bezeichnung des Lautes *đ* äusserst selten: меһѫ M. 21. 43. граһане 454 und auch von den Privatschreiben haben es nur zwei (J., Nr. 68 u. 90). Als Vertreter des Lautes *ć* kommt das һ zuerst einige Male bei Rusko: шһина M. 250. Ходановиһь P. II. 44. Похвалиһь 75, und Nikša: кьһи, кьһери, кьһеремь, кьһере M. 373. хоһѫ J. 85, dann regelmässig bei Marinko vor, endlich in vier

Privatschreiben (J., Nr. 63. 83. 87 und 90), in welchen auch ѣ für *ja* vorkommt. Noch seltener wird zu diesem Zwecke т und д gebraucht: ветьникомь M. 31. 32. хотемо J. 22. граданина M. 31. Маньдеровикь 7. такоде 37 (2). медѕ (4), меде 38. потверьденье 39. наде P. II, 26. младиюга 113. младыега, младюга 114. — Seltener als die ragusanischen Urkunden wenden die serbianischen das Zeichen ћ an: Ћѕрьгево M. 6. Ћѕре 54. Ћѕрћа, мећами (2), Пешића 195. мѣћа, Краићи, Вѕковьћь, пећь, мѣћами (2), мећами 197.

In orthographischer Beziehung folgen also die ragusanischen Urkunden mehr dem ostserbischen (serbianischen) als dem westserbischen (bosnischen) Usus, indem dieselben nur in der ältesten Zeit, und nur selten, ѣ für *ja* und ћ für *đ* und auch in der späteren Zeit nur ausnahmsweise ћ für *ć* gebrauchen, dagegen von Anfang an die jotirten Zeichen ꙗ und ѥ anwenden. Eine Ausnahme machen nur der Schreiber Marinko in Beziehung auf das ћ für *ć* (auch граћане M. 454 rührt von ihm her), dann einige Privatschreiben des XV. Jahrh., welche nach bosnischer Art sowohl ѣ für *ja* als auch ћ für *đ* und *ć* schreiben. Es liegt somit die Vermuthung nahe, dass die Schreiber dieser Urkunden, vielleicht auch der Staatskanzler Marinko, aus solchen Gegenden des ragusanischen Territoriums stammten, welche noch vor kurzer Zeit unter bosnischer Herrschaft standen.

§ 13. Von dem Bestande der urslavischen Vokale verlor das Serbische noch in vorhistorischer Zeit die beiden Nasalvokale, dann ы und einen der beiden Halbvokale. Es gibt aber auch solche an Vokalen stattgefundene Umwandlungsprocesse, welche wir in den erhaltenen Denkmälern verfolgen können und die für das Serbische gegenüber den übrigen slavischen Sprachen besonders charakteristisch sind; hier kommen zunächst die Laute ь und ѣ, dann silbenbildendes *l* in Betracht.

Durch Jagić's Studie »Woher das secundäre *a*?« (Archiv f. slav. Phil. IV, 397—411) wurde bewiesen, dass anstatt des heutigen sekundären *a* im Altserbischen thatsächlich ein Halbvokal existirte, welcher im Allgemeinen den beiden altslovenischen Halbvokalen entspricht. Was also Jagić für das Serbische im Allgemeinen feststellte, ist es geboten betreffs der einzelnen Dialekte näher zu untersuchen, denn der Entwickelungsgang des Halbvokales ist auf dem Gebiete der serbischen Sprache weder zeitlich noch in-

haltlich ein gleicher: so wissen wir, dass der sogenannte zetische Dialekt noch immer den Halbvokal kennt, während auf einigen Inseln Norddalmatiens und Istriens derselbe zu einem *e*, zum Theil auch zu einem *o* sich entwickelte. Die Untersuchung in dieser Beziehung wird aber durch den Umstand erschwert, dass die altserbischen Schreiber durch das Zeichen ь nicht so sehr die wirkliche serbische Aussprache bezeichnen, als die kirchenslavische Schreibweise nachahmen wollen. Dabei aber treffen sie sehr oft nicht das Richtige, indem sie einerseits das ь auch dort setzen, wo es weder die altslovenische Orthographie noch die serbische Aussprache erheischt, andererseits dieses Zeichen auch dort auslassen, wo es durch die Etymologie, oft durch die Etymologie und die Volksaussprache postulirt wird. Aus dem Vorhanden- oder Nichtvorhandensein des Zeichens ь lassen sich somit keine sicheren Schlüsse bezüglich des lautlichen Inhaltes der einzelnen Silben im Altserbischen ziehen: auf Grund der altserbischen Schreibweise lässt sich nur im Allgemeinen die Frage beantworten, wann und durch welche Uebergangsstufe der einstige Halbvocal zum heutigen vollen *a* wurde.

Speciell die ragusanischen Urkunden gebrauchen bis gegen Ende des XIV. Jahrh. regelmässig das ь, daneben aber findet man nicht selten ein *e*, so im XIII. Jahrh.: земл*е* (gen. plur.) M. 22. честьни (2), сепьнѣ 30. день, сель, любевь (3), вень 31. не (sed, 2 Mal), свень 32. добитекь 32. 39. *се* шнеми 36. кѕмерекь 37. 38. весь, везьметь (2) 37. бенет*е*кькога 39, in der zweiten Abschrift der Urkunde Kulin's: босеньски, се вьсѣми, без*е* вьсакое, so auch in den beiden schon erwähnten Urkunden des bosnischen Banus Ninoslav (M., Nr. 35 u. 39): босеньски M. 28 (2). 32. добитекь, седа 29. 33. не (sed) 33. сепьнѣ 29. 33; im XIV. Jahrh. kommt ein solches *e* ziemlich häufig in den Abschriften des Give de Parmesano vor: дѕбровечкомь P. II, 18. 19. 20. 22. 23. тези (eum) 20. 21. бнетечкихь 20. седа, кеда, теда, градець, ке мнѣ, седани 22. Гюрегь 24. длженъ (6), дльженъ J. 30, in der Abschrift von M., Nr. 127: ве свѣдниѥ, ве земли, текмо, ѕземь, Срьбель, ѕ бехь, ѕтекми u. s. w., ebenso in den Abschriften des Niko Bijelić: до денесь, весь, Гюрегь, Гѕрегь J. 34. ке мнѣ, волюнь, кеда, тези (eum) 36. дьнешьнюга (gedruckt донешьнюга), денес (gedruckt денесь) P. II, 24, und in einem Privatbrief: петь сеть M. 246. Wenn man nun erwägt,

dass während dieser Zeit (d. i. bis in die zweite Hälfte des XIV. Jahrh.) neben diesem *e* kein einziges Mal ein *a* vorkommt, ferner dass es ausschliesslich in solchen Fällen vorkommt, wo später wirklich ein *a* auftritt [1], so muss man in der Schreibung dieses *e* eine zum Theil unwillkürliche Concession der Schreiber an die wirkliche Aussprache erblicken, wodurch auch speciell rücksichtlich des ragusanischen Dialektes der von Jagić ausgesprochene Satz bestätigt wird, dass nämlich im Serbischen der Halbvokal durch Vermittelung eines dumpfen *e* zum vollen *a* sich ausbildete. Ja, die ragusanischen Schreiber waren so gewöhnt das ь als (dumpfes) *e* auszusprechen, dass man es ein Paar Mal auch dort findet, wo der Laut *e* nicht einem Halbvokal, sondern einem ѣ entspricht: мѣчьника M. 33. ѡбьть 39(2). обьтьтованье 39(2): umgekehrt steht einmal auch ѣ anstatt eines den Halbvokal vertretenden *e*: нѣ (sed) M. 29.

Dieses *e* findet sich aber auch in solchen Fällen, wo es keinem etymologisch vorauszusetzenden Halbvokal entspricht, sondern in sekundärer Weise sich entwickelte, um Konsonantengruppen am Wortende, nach dem Abfalle des das Wort abschliessenden Halbvokals, leichter aussprechbar zu machen: писемь (gedruckt пи чемь), Павель P. II, 22. рекель, ѥдень 23. Сербель, Срьбель (in der Abschrift von M., Nr. 127). Trotzdem alle diese Beispiele aus den Abschriften des Give de Parmesano entnommen sind, ist es mehr als wahrscheinlich, dass dieses sekundäre *e* zu gleicher Zeit mit demjenigen *e* sich entwickelte, welches einem etymologischen Halbvokal entspricht.

Die Vertretung des Halbvokals durch *e* ist auch den anderen serbischen Urkunden nicht unbekannt, so lesen wir in serbianischen Schreiben: не, доходекь, шедь, шедьшимь, сегашнемь M. 41. те (is) 46. ретьчьскыѥ 68. Редь (Рьть) 107. 108. ѕземь 146. 148. Sehr selten kommt dies in bosnischen Urkunden vor: севрьши M. 190. всегда 221.

§ 14. Volles *a* als Ersatz für den Halbvokal tritt in den ragusanischen Urkunden zuerst im letzten Viertel des XIV. Jahrh. auf, die ersten Beispiele in einer Abschrift der ragusanischen Kanzlei

[1] везьметь M. 37(2) ist, da das Verbum im ragusanischen Dialekt sonst immer nur *uzeti* lautet (vergl. § 41), als eine der serbischen Aussprache adaptirte kirchenslavische Form aufzufassen.

aus dem Jahre 1376: дьнашнюга P. II, 26. Гюрагь 27, dann bei Rusko (1392—1430), bei welchem es sehr häufig vorkommt, obschon dieser Schreiber, der kirchenslavischen Orthographie folgend, noch häufiger das ь beibehält.

Bei Rusko ist aber das ältere *e* (für *ь*) noch nicht ganz verschwunden. So schreibt er k o n s e q u e n t mit *e* das bei ihm sehr oft vorkommende Verbum изебрати, z. B. изебранион J. 41. 42. изебранон 44, M. 251. изебранпога P. 33. изебранога P. II, 40. изебра M. 310 u. s. w. u. s. w.; a u s s c h l i e s s l i c h mit *e* wird von ihm auch das seltener vorkommende Verbum разебрати geschrieben: разебрасмо M. 309. P. 45. 93(2). 94. 100. разебравь P. 74. 75. 78. 81. 143 u. s. w.; auch das einzige Mal, wo Rusko das Verbum изгнати gebraucht, schreibt er es mit *e*: изегнани P. 140. Konsequent mit *e* wird ferner von ihm прнизень und непрнизень (natürlich nur in nom. und acc. sing.) geschrieben: прнизень P. 14. 57. 59 (2). 66. 67. 68 (4). 69 (3) u. s. w. u. s. w., непрнизень M. 357. 361. J. 65. 68; mit *a* habe ich mir nur прнизань P. 144 notirt, wo das *a* vielleicht nicht von Rusko, sondern vom Herausgeber oder gar vom Setzer herrührt. Sonst gebraucht Rusko sehr selten ein solches *e*: везда M. 358. вьсечестивон P. 2. штець 12. пришестию 14. седи (nunc) 69; ein Mal findet sich sogar (wenigstens im gedruckten Text!) ѣ anstatt *e*: дьнѣшнимн P. 62. Nach Rusko ist ein solches *e* noch in zwei von Nikša abgeschriebenen Urkunden desselben Rusko zu konstatiren: неравь M. 308. веселенон 319, wo wahrscheinlich das *e* schon im Originale stand, dann in einer Abschrift des Marinko: кеда J. 87 (2). 88, und endlich in einer ragusanischen Privaturkunde aus dem Jahre 1426: крозе нега J. 77. — Was den lautlichen Werth dieses *e* für *ь* anbetrifft, so ist an der volksthümlichen Aussprache eines изебрати, разебрати, (не)прнизень nicht zu zweifeln, denn Rusko verfährt dabei allzu konsequent, und gerade für diese Wörter konnte ihn kaum das Kirchenslavische zur Schreibung des *e* verleitet haben; dagegen muss man zugeben, dass in Wörtern wie вьсечестива, неравь, веселюна, welche wahrscheinlich gar nicht volksthümlich waren, dieses *e* auf der kirchenslavischen Aussprache (und Schreibweise) beruht.

Mit Rusko's Nachfolger Nikša wird das sekundäre *a* auch in der Schrift zur Regel, die Fälle nicht ausgenommen, wo der erstere noch das ältere sekundäre *e* beibehalten hatte: Nikša schreibt da-

her nur изабрати. разабрати. прнизань. Mit der ersten Hälfte des XV. Jahrh. ist somit der Entwickelungsprocess des Halbvokales in Ragusa endgültig abgeschlossen.

In der zweiten Hälfte des XIV. Jahrh. tritt das sekundäre *a* auch in den übrigen serbischen Urkunden auf, so in bosnischen: ва, босански, дѹбровачци, попесаль M. 184 (1375). дѹбровачкимь 185 (1300—76). беза веаке 229 (1397). дѹбровачкимь, доходакь P. II, 25 (1369) u. s. w. u. s. w.; ja, wenn man dem Herausgeber trauen könnte, so hätten wir ein Beispiel schon aus dem Jahre 1335: лѹбавно P. II, 15. Auch in serbianischen Urkunden kommt sekundäres *a* schon im Anfange des XIV. Jahrh. vor: доходакь P. II, 2 (2) (1320). 5 (2) (1325). дѹбровачкои, дльжань 7 (1326). дѹбровачкомѹ, вѣрань 8 (1326). чловѣчаскаго M. 89 (1330). быв*а*ша 112 (1321—36). манием 122 (1336—47). кабаль 130. долакь 131 (1348). сераскомѹ 152 (1353). каде 167 (1358). Es sind aber lauter Beispiele aus solchen Urkunden, die in unkritischen oder nicht genug kritischen Ausgaben vorliegen; das einzige Beispiel eines sekundären *a* in einer von Miklosich herausgegebenen Urkunde ist волинь M. 271 (3) (1405). Was endlich die zetischen Urkunden anbetrifft, so muss man — da in dem grössten Theile des Gebietes des zetischen Dialektes noch immer der Halbvokal ausgesprochen wird — *a priori* darauf gefasst sein, sekundäres *a* in denselben nicht zu finden. In der That konstatirte ich ein solches *a* nur in dem Beispiele дѹбровачкимь M. 203 (1385), dann regelmässig in der Urkunde der Stadt Cattaro aus dem Jahre 1454 (M., Nr. 370).

§ 15. Die Schreibung des ъ, beziehungsweise des *a* ist in orthographischer Hinsicht noch weiter zu verfolgen. So wird manchmal das *a* als Ersatz für den Halbvokal auch dort gebraucht, wo es höchstwahrscheinlich nicht auf der wirklichen Volksaussprache, sondern auf einer Kombination der Schreiber beruht. Abgesehen von ва und ваз- (für вь, вьз-), welche später erwähnt werden sollen (§ 41), findet man in zwei von Rusko abgeschriebenen bosnischen Urkunden: васакомѹ P. II, 33. 35 (2). васаки 35 (2). васакога 35. васѹ, васе, васемь, васемѹ 34. васихь 35, in einigen Urkunden desselben Rusko, welche von Nikša abgeschrieben wurden, schrieb dieser letztere: сподоблашѹ M. 239. сподоблишѹю 257. сподоблашѹю 275. васакѹ 315 und in einer seiner Originalurkunden: васемѹ M. 365. In dieser Beziehung ist die bosnische Urkunde M., Nr. 241 in-

teressant, welche regelmässig jede Konsonantengruppe durch ein *a* auseinanderhält: Хравое, пѡсатавивь, ѡшаһе, спалицки, вавасихь u. s. w.

Häufiger als das *a* für ь, wo sich der Halbvokal zum vollen Vokale nicht entwickelte, wird von Rusko das ь für etymologisches *a* gebraucht; man ersieht daraus, dass er nicht immer im Stande war, zwischen primärem *a*, welches natürlich auch er regelmässig schrieb, und sekundärem *a*, welches er sehr oft durch ь wiedergab, zu unterscheiden. Deswegen schreibt er: печьтию M. 321. 356. P. 88. 106. 119. 147. 151. 169. 171. P. II, 49. 53. 55. 58. 61. J. 53. 57. печьтисмо P. 105. запечьтить (gedruckt зачечьтить) M. 311. тьзи два писма P. II, 55. ѡба тьи листа J. 57. тьи землы P. 139. тьи царина 142. тьи кꙋкы 171. навѣщавьль 2. крьлы 39[1]). — Während die Absicht einer solchen Schreibart auf der Hand liegt, ist es nicht leicht erklärlich, warum Rusko auch andere Vokale durch ь ersetzte. So schreibt er ь für *u* in хрьста P. 1. 90. хрьстова 105. 107. 114. M. 331. 358. 359. хрьстовꙋ P. 106. 107. царьнꙋ P. II, [33]. царьне [34. 35(2)]; für ѣ in чловькь P. II, 44. чловька P. 1. II, 64. 70. 71. 77 (2). [79]. 83. чловькꙋ P. II, [64. 76.] 79. 82. Прьдоѥвикѥмь P. 79; für *o* in мильсрьдиѥ P. 11. непотрѣбьвало 91. чльвѣкомь 123; dagegen sind wohl рьци P. 18. 30. 143. непорьченѣмь, непорьченнѣмь [176], wo ь für *e* stünde, nicht auf diese Weise, sondern als kirchenslavische Formen zu erklären. Ein solches ь lässt Rusko sogar aus: чловка P. II, [33.] 64. чловкꙋ 76.

In dieser Richtung ging Rusko's Nachfolger Nikša noch viel weiter; beschränken sich die betreffenden Beispiele bei Rusko auf vereinzelte Fälle und die Vokale *a*, *u*, *o*, so ersetzt Nikša sehr oft alle Vokale durch ь. So schreibt er ь für *a*: натрьшю (натражю) M. 419. сахрьнюпо P. II, 94. крьлевьство M. [275]. рьспетѥ [347] u. s. w.: für *u*: Прьбисавь M. 372. 373. 374. трь 372 (5). прьмисмо 373. непрьизань, прьстоить 374. прьде 386. прь 386 (2). имьбрьхь 408. Ꙍрьна 409. Цꙋрькю 432. верьгахь P. II. 96. потворьо 106. прьстави J. 86 (3), dann властельна M. [261]. манастьра [297].

[1]) In zwei Beispielen der gedruckten Ausgaben steht sogar ein *e* an Stelle eines solchen ein etymologisches *a* ersetzenden ь: печетню M. 311. печетьми P. II, 53; für das erste Beispiel habe ich aber konstatirt, dass in der Urkunde deutlich печьтию geschrieben ist, deswegen dürfte es auch um das zweite nicht anders bestellt sein.

троьце [343 (2)]. прьотовьсара [344]. вьше [346]. Вьталинымь [346] u. s.w. u.s.w.; für ѣ: врьме, потрьбовао, прьдѫжю, прьписа M. 373. прьдь 386. прьстави 387. рьчь 415, dann вьки, вька 421. вькома 421. 422 (2). свьта 422. мьсто [237]. прѣсвьтломь [294]. вькю [319]. кольнѣ [344 (2)]. трьпьла [345]. правьми [346]. сьми [347 (2)] u. s.w.; für *e*: срьбрьпихь M. 372 (4). прьгата 431. затворьна P. II, 107, dann свьтѣ M. 430. вьлмощна [319]. свьмѣ [348] u. s. w.; für *o*: Дѫбрьвника, дѫбрьвачка M. 418. трьице 420. 439. дарьвани, прьстире [239]. ѫзрькюмь [344]. грьбѣ [416 (2)], dann потвьрить 431. светьмь [237]. изьвьле [239] u. s. w.; für *y*: крьгла (gedruckt прьгла) M. [415]. Прьгловикь [259. 347]. Прьгловикемь [299]. — Das ь ist nur in колна, колнѣ (d. h. колѣна. -нѣ) M. [344] ausgelassen.

Speciell bezüglich des Nikša habe ich konstatirt, dass er am häufigsten die Vokale *u* und ѣ, seltener *a*, *o* und *e*, und äusserst selten (alle betreffenden Beispiele sind angeführt!) *y* durch den Halbvokal ersetzt, ferner dass die bei weitem grössere Hälfte der Beispiele in solchen Fällen vorkommt, wo vor dem betreffenden Vokal der Konsonant *p* steht. Es lässt sich aus den durch Nikša geschriebenen Urkunden genau ersehen, wie dieser orthographische Zug bei ihm immer mehr sich ausbreitete: die älteste Urkunde, welche von ihm bis auf uns gelangte, M. Nr. 312, ist davon noch ganz frei; erst in den späteren ersetzt er Vokale durch den Halbvokal, aber ausschliesslich nach einem *p*, während alle Beispiele eines solchen Ersatzes nach einem anderen Laute in dem von ihm angelegten Kopirbuche (vergl. § 6) vorkommen, welches somit das allerletzte Produkt seiner Thätigkeit als Staatskanzler sein dürfte.

Dieser Gebrauch des ь ist sonst den ragusanischen Urkunden unbekannt: die einzigen Ausnahmen sind повьлю P. II, [48] und Срьбрьници J. 86. Und wenn Marinko einige Male ь für etymologisches *a* schreibt: ньша M. 473. ѫкьзати 496. сьма P. II, 120. дѫкьта J. 87 (2). дѫкьть 88, so ist dies darauf zurückzuführen, dass Marinko nicht selten an Stelle eines sekundären *a* ein ь schreibt. — Ausserhalb Ragusas kann ich nur aus bosnischen Urkunden ein Paar Beispiele anführen: врьмена J. 84. врьмень M. 397. прьстихь 457.

§ 16. Ich will zuletzt noch einen orthographischen Zug erwähnen, der dem Nikša eigen ist, nämlich dass er nicht selten nach

einem einen Vokal ersetzenden ь noch einmal diesen Vokal schreibt. augenscheinlich um den lautlichen Werth des ъ zu fixiren! Auf diese Weise stellt er die Aussprache eines ь als *и* fest in паипрьи M. 380. прьити 384 (2). грьивпице 386. прьимипstю 394. прьимисмо 395. трьи 408. прьикиы [416]; als ѣ in врьиеме M. 387. прьедь 390. прьиедь 393. врьиемена, врьеме 394. прьиедѫжю 395. прьиеписаше 396. рьиечь [415]. свьюта 422. прьюда P. II, [110]. прьюдь [111]. 115. рьючь 116; als *а* in литрьа M. 390. 394. литарьа 394. прьаво [343]. трьакенıе 422; als *е* in срьебрьии M. 393. литрье 394; als *о* in грьобь M. [416]. трьоицѫ 418. Дѫбрьовника 423; als *у* in крьѫгла M. 380.

§ 17. Während die Entwickelung des Halbvokales im ragusanischen Dialekte bald zum heutigen allgemein serbischen *а* gelangte, war das ѣ in diesem Dialekte einem längeren und wechselvolleren Entwickelungsprocesse unterworfen.

Die Urkunden des XIII. Jahrh. geben — mit Ausnahme der zweitältesten (M., Nr. 28), welche regelmässig das ѣ an der richtigen Stelle schreibt — sehr oft das ѣ mit *е* wieder, und umgekehrt schreiben sie nicht selten ѣ für *е*, so dass man mit Sicherheit annehmen kann, dass die Schreiber dieser Urkunden in der Aussprache des ѣ und *е* einen so geringen Unterschied vernahmen (denn einen wenn noch so geringen Unterschied in der Aussprache muss man wegen der späteren verschiedenen Entwickelung dieser beiden Laute zugeben), dass sie beim Schreiben die Zeichen ѣ und *е* fast promiscue gebrauchten. Um dies zu belegen, wird es genügen aus jeder von diesen ältesten Urkunden einige Beispiele anzuführen; M., Nr. 26: векьиици, верьио, напредь (2), света (2), не (non est), пленоваль u. s. w. und сѣ, обетованиѣ (2), кѣ (quod); Nr. 37: пречистѫ, нашемь, светань, хтениемь u. s. w. und имѣ, сѣ, пошлѣ, акѣ u. s. w.; ja sogar кѣрсть, wo vokalisches *р* durch *ер* ersetzt wurde (vergl. § 38); Nr. 38: лета, две, месеца, старехь, древо, преписано u. s. w. und Краинанѣ, никомѫрѣ, поидѫкѣ, сѣ u. s. w.; Nr. 11: Врьтоломıѣ; Nr. 41: имети, техь, пекое, неделе, вьлезе u. s. w. und послѣ, свѣтомѫ, враговѣ; Nr. 44: тѣбѣ, враждѣникѫ und Чрѣевикь; Nr. 47: прибегне und присѫдѣ, врѣмѣ. Neben den sehr vielen ekavischen Beispielen gibt es aber auch einige ikavische: пристѫпимо M. 30. придели, придано 36. приписанье 39. прибегне 48 [1]), wo при für alt-

---

[1]) сь сѫдьцѣ M. 31 ist vielleicht kein Instrumentalis, sondern ein falsch

slovenisch прѣ steht. Daneben wird aber auch пре geschrieben: пречисть M. 30. пределихь (2), преписано 31. пределехь 32, für welche Aussprache auch die Fälle mit ѣ anzuführen sind, da die lautliche Gleichstellung von ѣ und *e* für diese Gruppe von Urkunden erwiesen ist: прѣписаннхь M. 35. 36. прѣславно 36. прѣписанехь 36. 37. 38. прѣдель 36. прѣславьнога. прѣдаде, прѣписань 37, прѣдани, прѣдане, прѣписане, прѣписанѣ 38. Wir sehen also, dass die Aussprache des ѣ nur in der Präposition прѣ schwankt, was im ragusanischen Dialekte bis in das XVII. Jahrh. reicht, wo in diesem Wort die (jüngere) ikavische Aussprache die (ältere) ekavische, bezw. jekavische vollständig verdrängte. Jedenfalls verleihen diese wenigen ikavischen Beispiele den ekavischen noch mehr Glaubwürdigkeit, denn man kann gewiss nicht annehmen, es hätten die Schreiber des XIII. Jahrh. nur bezüglich des прѣ eine etwa angenommene Schreibregel zu Gunsten der wirklichen Aussprache durchbrochen.

§ 18. Im XIV. Jahrh. bestätigt Jache de Crosio die in den Urkunden des vorhergehenden Jahrhundertes konstatirte Vermengung von *e* und ѣ, indem er in seinen beiden (übrigens kurzen) Abschriften zwar regelmässig das ѣ anwendet, daneben aber auch по ѕговоре J. 28 mit *e* und Льварѣвикь 29 mit ѣ schreibt. — Mit den Abschriften des Give de Parmesano ändert sich die Sachlage vollständig. Es ist zwar gar nicht auffällig, dass Give beim Abschreiben serbianischer oder albanesischer Urkunden задети, правехь P. II, 18. векиникомь, юрѣ 20, bezw. не (нѣсть), нигде, где, несть. верѕю J. 30 schreibt, ebensowenig fällt es auf, dass er beim Abschreiben bosnischer Urkunden ikavische Formen wie викиникомь, Пира. ричи P. II, 22, 23. дрива 22. дици 23 gebraucht, denn in serbianischen und albanesischen Urkunden kommen oft ekavische, in bosnischen ikavische Formen vor, man kann daher annehmen, dass Give die oben angeführten Formen aus seinen Vorlagen beibehalten hat. Für die Aussprache des Give fällt es aber stark ins Gewicht, dass er beim Abschreiben serbianischer Urkunden, welche einen Ersatz des ѣ durch *и* absolut nicht kennen, nicht selten ikavische Formen anwendet: свѣдиниѥ, Стипетѕ, Стипе P. II, 18. чловикь 20.

angewendeter Accusativ, wie denn die ganze Urkunde eine höchst fehlerhafte Anwendung der Casus aufweist.

21 (2). разболиль, викникомь 20. вирѣите, ричи 21. на спихь, видити 22. свѣдинѥ 23. In dieser Hinsicht ist die Abschrift von M., Nr. 127 sehr interessant: sie enthält zwar einige ekavische Formen: Чревикь, чловека, сведоке (2), где, несть, ценѣ, напреда, dieselben sind aber alle schon in der Originalurkunde vorhanden[1]; dagegen stehen in der Abschrift mehrere ikavische Formen, welche im Originale nicht vorhanden sind: свѣдинѥ, наприд, прид, нисть, призь, Млить, голима. In dieser ikavischen Aussprache des Give liegt ferner der Grund, weswegen er nicht selten etymologisches *u* (bezw. zu serb. *u* gewordenes urslav. ы) mit ѣ wiedergibt und zwar nicht nur in bosnischen Abschriften: прѣытелемь, вѣ, прѣѥ P. II. 22. прѣытелюмь, прѣкаже 23, sondern auch in serbianischen: створѣ, прѣзрѣнски (2), крѣви (2), потворѣти P. II. 18. прѣнесе 18. 20. прѣытелю, прѣытелство, Марѣна 20. прѣытелски (2), говорѣ 21. прѣде, прѣ 23. потворѣ 24, dann in der soeben erwähnten Abschrift: крѣвине, бѣли, забавѣ, тозѣ, половѣнь, прѣходи, прѣшли, прѣме, прѣѥль. Es stellt sich nun heraus, dass diese Wiedergabe des *u* durch ѣ nicht bloss durch die Vermengung dieser beiden Laute, sondern durch einen weiteren Umstand bedingt ist: in der grossen Mehrzahl der Fälle, — ja, wenn wir von der Abschrift von M., Nr. 127 absehen, mit einer einzigen Ausnahme (вѣ P. II. 22) — steht vor einem solchen ѣ der Laut *p*, und zwar hauptsächlich in der Silbe при. Es liegt daher die Vermuthung nahe, dass der Anstoss zu diesem orthographischen Zuge von der Präposition прѣ gegeben wurde, wo, wie wir gesehen haben (§ 17) schon in ältester Zeit die Aussprache, und daher auch die Schreibung zwischen *e* und *u* wechselte. Damit wird aber die mit den älteren Urkunden im Widerspruche stehende ikavische Aussprache des Give de Parmesano nicht erklärt, welche auch dadurch indirekt bezeugt wird, dass er in den von ihm abgeschriebenen bosnisch-ikavischen Urkunden nie *e* für ѣ schreibt.

Aber Give de Parmesano steht bezüglich der Aussprache des ѣ im Widerspruche nicht nur mit den älteren (und jüngeren) Schreibern, sondern auch mit seinem eigenen Halbbruder und Nachfolger Niko Bijelić (vergl. § 6). Dieser folgt ihm nämlich nur in orthographischer Beziehung, indem er ebenfalls nicht selten ѣ für

---

[1]) Miklosich hat zwar Чрѣвикь M. 146, in der Urkunde ist jedoch deutlich чревикь geschrieben.

u, hauptsächlich nach einem *p*, schreibt: трѣста, четирѣ J. 33. прѣителы, рѣзницъ, вѣ, добѣтькь [34]. прѣителюмь, прѣюхь, добѣткь (3), вѣ, бѣль, бѣли (3), харѣзати, тѣ, добѣци, мѣ, нѣ, Рѣнальда. Рѣналдѫ, Рѣнальдь [36]. Вѣталини, Прѣдиславѣкю P. II, [24]. Sonst schreibt Bijelić regelmässig ѣ, wenn er es aber durch einen anderen Laut ersetzt, so ist dies ein *e* und kein *u*: не (нѣсть), потребе, сведоци, верѫюте, верѫють J.[34]. хтеню, несмо, инде [36]; *u* erscheint bei Bijelić nur in видѣти (вѣдѣти) P. II, [24], wo, wie wir gleich sehen werden, im ragusanischen Dialekte *u* bald zur Regel wird. Ich füge gleich hinzu, dass auch in einer italienischen Eintragung Niko Bijelić eigenhändig sich als *Nicho de Biele* unterschreibt, und sein lateinischer Kollege schreibt ihn ebenfalls *Nicus de Biele* (J. 34). Es scheint also doch, dass Bijelić kein *i*-Sprecher war; wie erklärt sich aber, dass sein Halbbruder Parmesano wenigstens in nicht geringem Umfange das ѣ als *i* aussprach? Es ist eine für mich nicht zu beseitigende Schwierigkeit, und zwar umsomehr, als die entschiedene Vorliebe des Give für die *i*-Formen bei keinem der späteren Schreiber eine Stütze findet.

Aus dem XIV. Jahrh. ist, mit Ausnahme des für sich allein zu behandelnden Rusko, noch wenig zu erwähnen: eine Abschrift der ragusanischen Kanzlei aus dem Jahre 1369 hat презира мѫ се P. II, 25, eine andere aus dem Jahre 1376 хотенюмь 26. сведоци 27, daneben aber мисеца 27; der Schreiber Maroje (Jahr 1379) hat in der Abschrift einer zetischen Urkunde лето, предь старцьмь und повелиннемь J. 38; ein zweiter Schreiber, Vidoš, gebraucht in einer Abschrift aus dem Jahre 1388 regelmässig das ѣ; eine ragusanische Urkunde aus dem Jahre 1390, welche aber nur abschriftlich erhalten ist, enthält mehrere ekavische Formen: Андрей M. 215. децѫ 215. 216 (3). деце (2), на свете, светь, по вѣре, последии, вѣце, темь, чедехь 216; endlich zwei Briefe ragusanischer Handelsleute, der eine aus dem Jahre 1302 und der andere ohne Jahresangabe haben вьсѣи J. 22 und видети, тебе (tibi) (2), несмо M. 246. Obschon man nun auf Grund dieser vereinzelten Urkunden, welche noch dazu fast alle nur Abschriften sind, keine sicheren Schlüsse ziehen kann, so bestätigen sie doch in ihrer Gesammtheit die Aussprache der Urkunden des XIII. Jahrh., da sie neben mehreren ekavischen Formen nur zwei ikavische (мисеца und повелиннемь) aufweisen.

§ 19. Am Wendepunkte zwischen dem XIV. und XV. Jahrh. steht Rusko (1392—1430). Mit ihm gelangen wir auf einen festen Boden, denn bei der grossen Zahl von Schriftstücken, welche von ihm verfertigt wurden, kann man die Eigenthümlichkeiten seines Dialektes genau feststellen. Wie wir aber schon bei dem Halbvokal gesehen haben, befleissigt sich Rusko, die kirchenslavische Orthographie beizubehalten, daher schreibt er auch gewöhnlich ѣ. Es gibt jedoch eine grosse Anzahl von Fällen, wo einerseits der von Rusko für aslov. ѣ wirklich gesprochene Laut in der Schrift zum Vorschein tritt, andererseits aber das Zeichen ѣ an solchen Stellen vorkommt, wo dasselbe etymologisch nicht berechtigt ist, sondern graphisch andere Laute vertritt. Nicht selten schreibt Rusko anstatt des ѣ ein *e*: ѡбекыно M. 357. 360. Степана 360. хѡтениѥмь P. 1. ȣвидевь, волели 2. разȣмесмо, по правде 3. превисокѣмь 4. законехь 11. смерено 16. белегомь 25. смею 28. предь 32. деца P. II, 50. заповедию 62. немаю 70. Чревикы 80. принети 84. верномȣ, грехѡмь, векинце J. 41 u. s. w. u. s. w. Ebenso häufig wird bei ihm ѣ durch ѥ, seltener durch не oder нѥ, ersetzt: разȣмѥсмо P. 2. ининѥмь, законѥхь 5. ѡвȣдые, нашѥми 10. нѥки 11. лѥтось 12. заповѥдаѥ 20. чловѥка 22. желнѥмо 24. хѡтѥли 36. присѥжьбомь 39. волѥль 40. нѥ 49. нѥкоѥ P. II, 70. колѥнȣ 81 u. s. w. u. s. w. Dass Rusko *e* oder ѥ nach gewissen Principien geschrieben hätte, habe ich nicht konstatiren können, vielmehr habe ich gefunden, dass er in demselben Worte das ѣ bald mit *e*, bald mit ѥ wiedergibt, so dass kaum daran zu zweifeln ist, dass Rusko durch beide Schreibungen eine und dieselbe (und zwar jekavische) Aussprache zum Ausdruck bringen wollte. Dies wird auch dadurch bestätigt, dass Rusko das Zeichen ѣ umgekehrt statt eines etymologischen *e* oder *je*, *ije* anwendet. So wird von ihm ѣ für *e* in folgenden Fällen geschrieben: Ѥлѣна M. 251. клетвѣ 311. P. 141. нѣднѣ P. 6. сѣ 36. 38. нѣ 62. Палѣрма 67. 68. похвѣ P. II, 66. срѣбромь J. 63. клѣтвȣ 68. Bei weitem häufiger sind aber die Fälle, wo ѣ für *je* oder *ije* steht: прѣсмо M. 250 [1]). P. 1 (2). 2. нѣдань M. 251. 252 und so regelmässig in diesem Worte, записанѣ P. 2. двоѣ 23. ȣбѣни 43. ȣбѣнога 91. ȣбѣнь 100. разбѣна 115. милосрьдѣмь 152. пришьствѣ 158 u. s. w.; hieher sind ferner auch diejenigen Fälle zu

[1]) Miklosich ergänzte es ohne zwingenden Grund zu прѣ(ми)смо.

ziehen, wo das (durch ѣ ersetzte) ѥ die Weichheit des vorhergehenden Konsonanten ausdrückt: болѣ P. 15. 30. 93. 99. нѣ (ejus) 29. нѣмь 57. 71. припошлѣте, исправлѣнь 83. кралѣвствати 84. наиболѣ 87. нѣмѕ 97. ѕчинѣна 97. 98. сахранѣнѕ P. II, 70. нѣговѣхь 71 u. s. w. Wegen der grossen Zahl von Fällen, wo das ѣ durch ѥ und umgekehrt ein ѥ durch ѣ ersetzt wird, glaube ich daher, dass Rusko das ѣ etwa als *i̯e* aussprach. Wenn er nicht selten ѣ durch *e* und mehrere Male auch *e* durch ѣ ersetzt, so ist dies wahrscheinlich auf Rechnung der älteren Schreibweise zu setzen, nach welcher bis gegen Ende des XIV. Jahrh. ѣ, wenn überhaupt, regelmässig durch *e* wiedergegeben wurde.

Damit ist aber die Sache nicht abgethan, denn es gibt doch Fälle, wo Rusko von der jekavischen Aussprache abweicht. Von der lautphysiologisch vorauszusetzenden und aus den erhaltenen Denkmälern thatsächlich sich ergebenden älteren ekavischen Aussprache hat Rusko sehr wenig bewahrt. Jedenfalls lautete bei ihm ekavisch das Verbum обѣщати, das konsequent mit *e* geschrieben wird: ѡбекьно M. 357. 360. P. II, 87. ѡбекы P. 26. ѡбекыли 157 u. s. w.; ekavisch sprach er gewiss auch die Formen нѣмамь u. s. w., die er zwar gewöhnlich mit ѣ schreibt (нѣмамо P. 13. 19. 32. нѣма 16. 19. нѣмате 23 u. s. w.), ein Paar Mal aber auch mit *e*: немате, нема P. 36. In beiden Fällen ist nämlich die ekavische Aussprache allen *je*-Sprechern seit jeher eigen [1].

Dagegen hält Rusko in нѣкый und den verwandten Wörtern an der jekavischen Aussprache fest, welche nachweisbar im ragusanischen Dialekte erst später durch eine sekundäre ekavische Aussprache ersetzt wurde: нѥки P. 11. 61. нѥкѕ 87. нѥкоѥ 114. нѥкои 123. 164. нѥком 125. нѥколико 134. нѥкоѥ P. II, 70, mit *e* hat er nur неколицѣ P. 125. Eine solche sekundäre ekavische Aussprache entwickelte sich bekanntlich auch in kurzen Silben nach einem *r*; bei Rusko habe ich nur потреба P. 152 und einige sogleich zu erwähnende Beispiele von пре für прѣ gefunden, wo aber das *e*, wie sonst oft bei Rusko, nur als unvollständige Bezeichnung der jekavischen Aussprache gelten kann, denn es scheint, dass bis zu dem XVI. Jahrh. alle je-Sprecher in diesen Fällen an der jekavischen

---

[1] Ich kann nur aus D. Rańina das Beispiel anführen *nijema* (Stari pisci XVIII, 133).

Aussprache festhielten, insofern dieselbe durch die ikavische nicht theilweise ersetzt wurde.

Deutlicher und häufiger als die ekavischen treten bei Rusko die ikavischen Formen zum Vorschein. Wir haben gesehen, dass schon die ältesten ragusanischen Urkunden ein Schwanken zwischen *e* und *i* im Praefixe прѣ zeigen; dasselbe können wir auch bei Rusko konstatiren: превисокѣмь P. 4. непретворимо 6. велепрехрабреномꙋ 14. препорꙋчамо 63, dann aber непристанно P. 4. Присѣкꙋ 20. неприроче 26. 27 (2). присвѣтломꙋ 29. присвѣтли 116. 143. 172. присвѣтле 127. придати 119. припорꙋчени 129. припорꙋчене 139. 143. припорꙋчꙋѥ 171. приписати 177. придльжьѥ P. II, 64. придлжьѥ 71. — Wie in прѣ, so schwanken bei Rusko *je* und *i* vor einem *j*: смею P. 28. ѡбѥю 85. Андреи, Андрею 120, neben смию P. 17. надиѥмо се 23. 56. надимли 60. гди ѥ 41; nur im Komparativ hat er regelmässig *i*: користниѥ P. 5. ласниѥ 15. ꙋгодниѥ 73 u. s. w.

In Stammsilben hat Rusko ikavische Formen regelmässig im Verbum вѣдѣти und dessen Zusammensetzungen: видѣть P. 25. видомо 66. 156. P. II, 51. 53. 57 u. s. w., свидѣньѥ M. 251. 321. 356. 358. 360. ꙋвидевь P. 2. 14. 15. ꙋвидѣвь 30. 41. ꙋвидесмо 27. изꙋвидѣти M. 361. повидѣсмо P. 19. сповидѣ 25. заповидѣть 5. 9. 13. 16. 17. 23 u. s. w., daher auch свидители 6; die einzige Ausnahme ist вѥдомо P. 25 und das Praesens виѥ P. 156. Wahrscheinlich hat er auch сѣдѣти in der Wurzelsilbe regelmässig ikavisch ausgesprochen; ich kann aber nur ein Beispiel anführen: сидѣти P. II, 91. Sonst sind ikavische Formen in Stammsilben bei Rusko sehr selten: ѡбитова P. 22. смирено 26. Дривѣхь 98. тираю 134. викнѣце J. 33. Трибинмнинь 55. биль 60 (Anm.). хѡтиль P. 26. ниси 97. Dagegen behält er gegenüber der späteren ikavischen Aussprache das *je* in заповѥгь P. 34. белегомь 25. белегь 26. предь 32, während umgekehrt in пастира P. 32 das и (ы) gegenüber dem späteren ragusanischen *pastijer* beibehalten ist.

Wie Give de Parmesano und Niko Bijelić, so schreibt auch Rusko nicht selten ѣ statt и, und zwar sowohl nach р: прѣстон P. 12. 13. 43 (2). 46. 57. 61. 111. прѣпꙋстит 26. прѣста 50. апрѣла 61. 62. 63. 100. 101. 111 (2) u. s. w. прѣсеже 112. тьмничарѣ 180, als auch nach anderen Konsonanten: племенитѣ M. 356. дꙋбровачцѣ 357. ѡбѣчномь 358. сꙋпротѣвь P. 11 (2). 87 (2). 88. 99 u. s. w.

ѕъпротѣвъ 143. добитцѣ 20(2). юнацѣ 22. илѣ 29. 30. 98. нѣмь (њим) 31. 77. ꙗкосиѣ 36. ꙇпкѣнѣ 36. вѣдеть 42. алѣ, инѣ 62. кь нѣмь 72. неголѣ 87. царинцѣ 101. мазиицѣ 104. иностранцѣ 112. чьловцѣ 118. неколицѣ 120. чловѣцѣ 131. свѣлии P. II. 49. образѣ 50. жмальдѣ 73. 74. викнѣце J. 53. нѣже 55. ѕгодѣти 57. сь каменѣ 62. Dass diese Wiedergabe von и durch ѣ bei Rusko lediglich orthographischer Natur war, glaube ich daraus schliessen zu können, dass die ikavischen Formen bei ihm so selten vorkommen; wäre der Grund dafür darin zu suchen, dass Rusko das ѣ etwa öfter als *i* las, so müssten die ikavischen Formen wenigstens annähernd die Anzahl der jekavisch-ekavischen erreichen, dies ist aber, wie wir gesehen, keineswegs der Fall. Was aber den Rusko bewogen haben mag, ѣ anstatt и zu schreiben, ist ebenso schwer erklärlich wie der Umstand, dass er einige Male einen Vokal durch ь ersetzt. Wenn wir an das durch Parmesano und Bijelić gegebene Beispiel nicht denken wollen, so ist vielleicht, da er in der Mehrzahl der Fälle ѣ statt и am Wortende schreibt, daran die in mehreren Casusendungen der Nominal- und Pronominal-Deklination zwischen *je* und *i* wechselnde Aussprache (und Schreibung) schuld.

Die Abschriften des Rusko sowie die späteren Abschriften überhaupt sind bezüglich des ѣ wenig zu gebrauchen, denn um diese Zeit wechseln auch die bosnischen Urkunden zwischen *i* und *je*, so dass man nicht sagen kann, was schon in der Vorlage gefunden und was beim Abschreiben geändert wurde. Erwähnen will ich daher nur die Abschriften serbianischer Urkunden, da in denselben weder jekavische noch ikavische Formen vorgefunden werden konnten; in solchen Abschriften schrieb Rusko: свидение P. II, 44. J. 48. свидѣние J. 45. видомо 50, dann Милѥновикѥ P. II, 63.

§ 20. Wenn bei Rusko die jekavische Aussprache nur in beschränktem Masse zum Ausdruck gelangt, so gibt dessen Nachfolger Nikša Zvijezdić den jekavischen Formen auch in der Schrift entschieden den Vorzug; überhaupt gebraucht er das ѣ an den etymologisch berechtigten Stellen regelmässig nicht, sondern schreibt an dessen Stelle den ihm entsprechenden Laut. Als Ersatz des ѣ hat nun Nikša gewöhnlich ѥ, ие und seltener е, wobei er zwischen ѥ, ие einerseits und е andererseits ebensowenig einen Unterschied macht wie Rusko. Bei dem Umstande, dass Nikša viel häufiger als sein Vorgänger ѥ und ие gebraucht, drängt sich von

selbst die Frage auf, ob er nicht etwa das ѥ mehr zur Bezeichnung der kurzen, dagegen das ие mehr zur Bezeichnung der langen Silben angewendet habe. Diese Frage hat schon Jagić bezüglich der altserbischen Urkunden im Allgemeinen verneinend beantwortet (vergl. Archiv für slav. Phil. VI, 93) und ich kann nur die Richtigkeit dieser Beobachtung speciell in Bezug auf Nikša und die übrigen ragusanischen Schreiber bestätigen: ein Unterschied existirt nur insofern, als ѥ viel häufiger als ие geschrieben wird, beide werden aber promiscue sowohl in kurzen als auch in langen Silben gebraucht.

Eine ekavische Aussprache darf man auch für Nikša nur sehr selten annehmen: zuerst im Verbum обѣщати: ѡбеканѡ M. 365. обеканьѥ [321], und in dem von ihm hiefür regelmässig gebrauchten обѣтовати: ѡбетоуѥмо M. 365. 374. 387 (2). 395 u. s. w. u. s. w., sowie in обеть M. [284. 308 (2)], dann im Adjektiv голѣмь: големомь M. 364. 372. 384. голема 407 (2). P. II, 99 u. s. w. Da hier Nikša nie ѥ (ие) schreibt, so ist die ekavische Aussprache dieser Wörter gesichert. Dagegen behält Nikša noch die jekavische Aussprache in einigen Fällen, wo später dieselbe durch die ekavische ersetzt wurde: a) in kurzen Silben nach *r*: прѥписа M. 366. врьнемена 394. прьнедоужѥ 395. прьнеписаше 396. прьѥд 393. прѣѥдь 420. 432. прьѥдь P. II, 108. 115. J. 85. прьѥсоудисмо J. 86; b) in нѣкъıй: нѥкои M. 418; c) in колѣбати: непоколѥбимь M. 365. 396; d) in вѣньць: вѥнаць P. II, 103, виеначаць M. 387. Man findet zwar auch прьедь M. 390. неколико 406. P. II, 99. венаць M. [348]. веначаць [386], aber hier ist wahrscheinlich das *e* als *je* zu lesen.

Nikša hat auch ikavische Formen, und zwar anscheinend in weiterem Umfange als Rusko. Ich glaube aber, dass bei einer genauen Kollationirung der von Nikša geschriebenen Schriftstücke die Zahl der in denselben enthaltenen ikavischen Formen um ein Beträchtliches zusammenschrumpfen dürfte. Ich habe leider nur die wenigen im Wiener Staats-Archive aufbewahrten Urkunden vergleichen können, und habe dabei konstatirt, dass zwischen der ersten Urkunde (M., Nr. 312 aus dem Jahre 1431) und den darauffolgenden (aus den Jahren 1433 u. ff.) ein Unterschied im Ductus besteht, indem nur die erste ganz einfache Schriftzüge aufweist, während in den späteren die Buchstaben immer mehr verschnörkelt erscheinen. Dies der Grund, weswegen auch das Zeichen ѥ in der ersten Urkunde

als ein gewöhnliches и mit nur über den zweiten verticalen Strich hinausragendem Horizontalstrich (и) erscheint, während in allen übrigen Urkunden das ю leicht als solches an dem halbrunden zweiten Verticalstrich zu erkennen ist (ю). So geschah es, dass selbst Miklosich in dieser ersten Urkunde (Nr. 312) an nicht weniger als neunzehn Stellen *u* druckte, wo in der Urkunde deutlich ю (и) geschrieben ist, und zwar nicht nur in Deklinationsendungen, sondern auch in solchen Fällen wie Стюпковикю, Стюпковикюмь, када мъ гюдю, изъвюдюти, непоколюбимъ M. 365. Ich glaube daher die Vermuthung aussprechen zu dürfen, dass besonders in den Abschriften des sogenannten *codex ragusinus* (§ 6), aus welchem die meisten ikavischen Beispiele stammen, manches ю als и gelesen und gedruckt wurde. In den acht Originalurkunden des Nikša, welche sich im Wiener Staats-Archive befinden, habe ich nur folgende ikavische Formen konstatirt: билиехь M. 372. миседа 374. 380. наипрьи 380. дви видрице 408. Auch in den beiden Urkunden des Nikša, welche von Jireček herausgegeben wurden, findet sich nur Стипанюмь J. 85. Im Folgenden sollen aber alle bei Nikša vorkommenden ikavischen Formen durchgenommen werden, mit Einschluss derjenigen, welche in dessen Abschriften ragusanischer Urkunden vorkommen.

Im Praefixe прѣ lässt auch Nikša *je* (*e*) und *i* wechseln: прюписа M. 366. прьиедъжю 395. прьиеписаше 396. прьюсъдисмо J. 86 und придлъжю M. 365. приминътю, прьиминътю 394. — Vor einem *j* hat er, wohl zufällig, nur *e*: юбею 390. Андреи [240]. 419. 431. — Neu ist bei Nikša, dass ѣ vor einem *o*, welches sich (zuerst bei ihm) aus silbenschliessendem *l* entwickelt, zu *i* wird: диш M. [345]. 364. 373. 380. P. II, 92. дио M. 394. 409. 419 u. s. w. хотиш M. [345]. хотио 422; daneben hat er aber auch сидиео M. [320]. хотео, хотюо [344]. — Regelmässig ikavisch lauten in der Wurzelsilbe вѣдѣти und сѣдѣти: видюнию M. 364. видети [284. 319 (2)]. видиети 420. проповидеше 430. видимо 430. P. II, 92 u. s. w. u. s. w., сидели [286]. сидель [298 (2)]. сидиео [320]. daneben aber auch изъвюдюти M. 365. изъвиедиети 374.

Sonst kommt *u* für ѣ in folgenden Stämmen vor, welche aber, wie aus den beigegebenen Beispielen hervorgeht, bei Nikša auch, die meisten sogar regelmässig, jekavisch lauten:

бѣг-: прѣбигаль M. [286. 298. 320]; прѣбегли 251.

бѣль: билиехь M. 372; биеле 372. биела 406.

вѣдр-: видрице M. 408. видрьце P. II, 100; виедрице P. II, 98.

вѣк-: вике M. [240. 258]. викѫ [259 (2). 297]. вики [276. 285. 315]. вика [240. 320]. викома [238. 240. 285 (4). 286 (2). 287 (2). 295 (2). 297 (2). 298. 299 (2)]. вично [258]. 430; виеки [284. 285 (3). 286 (2). 287 (2). 295 (2). 297 (2). 299 (2)]. виека [260 (2). 276. 284. 315. 316. 319]. виекома [297]. вечно [238]. вечнѫ [276].

вѣћ-: вике M. [296. 343]. викемь [284. 295. 320]. 415. 418. викнике [276]; вѥка [239]. вѥкы 240. [241]. векнике [285. 297]. векника [320]. виекникь [319]. векьникь [344].

волѣ-: изьволи (3. sg. aor.) M. 430: изволе [237]. изьволе [275].

двѣ: дви M. 408; двие 372 (4). P. II, 93. двѥ M. 408. P. II. 102.

дѣл-: диль M. [276]. 419. диле [275]. 423. дила 423. ѫдиленѥ [285]; диель [320]. 423. диела [320]. диеле 401. 423 (2). ѫделенѥ [297].

дѣтьца: дитцѫ M. [258]. дитце [258. 259]; диетца [258]. детцѫ, децꙍмь, диецꙍмь [276].

долѣ: доли M. 364; доле 373.

колѣб-: непоколибимо M. [309]; непоколѥбимѫ 396. непоколебимѫ 374. P. II, 95. 116.

мѣр-: нелицемирьна M. [294].

мѣсець: мисеца M. [238. 261. 276. 298. 308. 316. 345. 348]. 365. 374. 380. 419. 423. 433. P. II, 116; месеца M. [261. 286. 288] [1]).

мѣсто: мисто M. [284. 343]. 418. 420. мистомь [240]. мистꙍмь [344]. 419. мистѫ, мисть [347]; миесто [276]. местꙍмь [297]. миестѫ [308]. миеста 372 (2). P. II, 92.

овьдѣ: ꙍвди M. 415; ꙍндеи J. 95.

пѣнезь: пинезми M. [285]. пинези [345]. пинезе 432; пиенези [286. 297. 298]. 433. пиенезе [344]. 432 (2). 433.

Пѣро: Пирꙍмь, Пира M. [320]. Пиро [347]. Пирько 419. Пирко 423. Пирькомь [287]; Пиерько 431. Пиерькꙍмь J. 85.

---

[1]) Da Miklosich auch миесеца M. 387. месеца 390. 391 gedruckt hat, wo im Originale deutlich мца (mit übergeschriebenem с) geschrieben steht, so wurde vielleicht auch in den obigen drei Beispielen das *e* von ihm hinzugefügt.

прѣ: наипрьи М. 380; наиприе Р. II, 92.

Радѣнь: Радина М. 430: Радеповикы [308]. Радеповика [315].

сѣно: сипокоси М. [284]; сенокоси [296. 346].

Стѣпань: Стипань М. [295]. 430. Стипана [275. 276. 285. 294. 295. 297]. 430. 431 (2). Стипанѹ [284. 285. 286. 287. 294. 296. 297. 298. 299]. Стипанѡмь J. 85. Стипко М. [259. 261]. 419. 423. 431; Степань Р. II. 92. Степана М. 364 (2). 365. 373. Р. II, 92 (3). Степанѹ М. [297]. 364. 373. Р. II, 92. Степкѡмь М. [106].

тѣрати: ти(рати) М. [347]; тераю 423.

трьпѣти: трьпила М. [286]; трьпела [298].

свѣть: свита М. [297]; свѥти 365. свиета 373. 380.

цѣль: циль М. [294]; цiело [260. 309].

чловѣкь: чловика Р. II, 94; чловѥка М. 365. чловиека 373. Р. II, 92. чловека М. [284].

Ja, sogar пидпога М. 432 soll Nikša geschrieben haben, gewöhnlich aber schreibt er пѥднога, пѥдиш, пѥдань 365. педнога Р. II, 94. педнѹ М. (297] u. s. w.

Aus diesem Verzeichnisse, in welches a l l e ikavischen Formen aber nur ein Theil der jekavischen aufgenommen ist, ersieht man, dass es keine Wörter gibt, die Nikša konsequent mit *i* schreiben würde; die einzige Ausnahme scheint мисець zu sein.

In orthographischer Beziehung ist zu erwähnen, dass auch Nikša sehr oft ѣ an Stelle eines *и* schreibt: прѣде М. 372. трѣ 372. 406 (3). 407 (11). прѣмисмо 406 (2). четирѣ 407 u. s. w. u. s. w.; während aber seine Vorgänger, Rusko mit inbegriffen, ein solches ѣ vorwiegend nach *р*, aber auch nach anderen Konsonanten gebrauchen, thut er es a u s s c h l i e s s l i c h nach einem *р*: unter ungefähr 240 Beispielen ist сѣло М. 237, in der e r s t e n von ihm abgeschriebenen Urkunde Rusko's, die einzige Ausnahme. Nikša unterscheidet sich ferner von Rusko auch dadurch, dass er fast nie ѣ für *е* schreibt: ich habe nur срѣбра М. 406 (2). 432 und фрѣвара [286] notirt. In den seltenen Fällen aber, wo Nikša ѣ an der richtigen Stelle schreibt (wiederum nur nach einem *р*), dann einige Male auch dort, wo er es anstatt eines *и* setzt, gibt er den wahren lautlichen Werth des ѣ nicht selten durch Hinzusetzung eines ѥ(е), bezw. *и* zu erkennen: прѣѥдь М. [299]. 420. 432. напрѣѥда [258. 260. 276]. прѣе [298]. прѣимити 431. прѣити 432. прѣид (gedruckt прѣидѹ) [259].

§ 21. Im Gegensatze zu Zvijezdić schreibt der letzte ragusanische Schreiber, Marinko Cvjetković, regelmässig ѣ: dass er aber ein je-Sprecher war, ersieht man aus Beispielen wie: видюнью, напредовати M. 473. дѹбровачциемь, заповиедь, речениемь, вѣрованиемь 496. нашиехь, почтениемь 497. нашиемь, срьдчаниемь 499. двие 544. сюдеке, сведока, летѡ P. II, 118. мение 119. 130(2) u. s. w. oder нѣднога, нѣдне, нѣговѣхь M. 473. поразбѣна 498. Sehr selten schreibt Marinko ѣ für *e*, und auch dann lässt er ein *e* zur Bezeichnung der Aussprache des ѣ folgen: хотѣе (wenn man nicht хотјеје lesen soll) M. 497. ѹмрѣе, кћерѣе, ѡнѣе, обѣе, ѹ Дринѣе 544. Einen Ersatz des *u* durch ѣ kennt er nicht.

Sonst begegnen wir bei Marinko denselben Zügen wie bei Rusko und Nikša: 1) прѣ: пребивати M. [454]. прѣстаѡ, прѣсталь, прѣвозь 473. прѣкорань 544. прѣстолью, прѣдаль P. II, 118. прѣдь M. 473. 495. 497 (6). 499. 544 (3). P. II, 117 (7). 118 (3) und пристаѡ, придѹжьюM. 473. приминѹтью, приминѹвше 496. приминѹ 497. пристолию P. II. 120; 2) ѣ vor j: Андреѡмь M. [454]. Андрею [454]. P. II, 118 und хотию M. 496. хотие P. II, 118; 3) ѣ vor *o*: хотиѡ M. 473 (3). 496. диѡ M. [456]. P. II, 130 (2); 4) виденью M. 472. видѣнью [454]. сидѣла P. II, 119. — Ikavische Formen hat er selten: Радинь M. 473. мирећe 498 (neben измѣрисмо 497). присни, приисни (2) [454].

§ 22. Abgesehen von den Fällen, wo ѣ an richtiger Stelle gesetzt wird, haben unter den Privat-Schreiben des XV. Jahrh. mehrere (wenigstens in der Schrift) vorwiegend ekavische Formen, so J., Nr. 32 (geschrieben aus Novo Brdo in Serbien im Jahre 1401): векьникомь, месеца, ѡдсече, несамь (2). не, сведоци: J., Nr. 48 (aus Trepča in Serbien im J. 1411): месеца, Пешчикь, где, Цветкѡмь, скѹбехѹ, местѹ u. s. w. neben ниѥ; P., Nr. 301 (aus Ofen im J. 1411, Brief eines Ragusaners im Dienste des serb. Despoten): смерено, добре, разѹмехь, песьмь u. s. w., daneben aber auch нисамь, изиѡ, чиемь; J., Nr. 70 (aus Rudnik in Serbien im J. 1422): места, пленѹюке, неси (2), сведоци (2) u. s. w., sowie смерѣно, юрѣ (3), говорѣки, рѣкао u. s. w.; J., Nr. 71 (aus Trepča im J. 1422): сведочба, лета neben ни; J., Nr. 76 (aus Bjelasica in Serbien im J. 1426): Беласице, Степка (2), побеже, Степо u. s. w., sowie рѣкох: J., Nr. 77 (aus Bjelasica im J. 1426): векѹ (вијеку). Утешеновикь, местѹ u. s. w.: J., Nr. 88 (aus Rudnik im J. 1442): нею: M., Nr. 379

und 380 (zwei Schreiben des rag. Edelmannes Damjan Gunević [Giorgi] als Gesandter des serb. Despoten im J. 1457): по заповеди Степана (2), швемь, лето daneben дниѡ (2). Es ergibt sich somit, dass alle diese Schreiben entweder in serbianischen Gegenden oder von in serbianischen Diensten stehenden Ragusanern verfertigt wurden; die einfachste Erklärung dieser ekavischen Formen wäre daher die, dass diese Schreiben nicht von den Ragusanern selbst, von denen sie ausgingen, sondern von einheimischen, also ekavischen Schreibern verfasst wurden. Und doch, glaube ich, ist dies wenigstens für diejenigen Schreiben minder wahrscheinlich, in welchen vereinzelte ikavische, bezw. jekavische Formen vorkommen, deren Vorhandensein meiner Ansicht nach dafür spricht, dass diese Schreiben wirklich von den betreffenden Ragusanern selbst geschrieben wurden; die ekavischen Formen wären dann als eine Beeinflussung der ekavischen Umgebung, in der diese Ragusaner lebten, zu erklären. Diese Vermuthung wird dadurch gestützt, dass das einzige (uns erhaltene) Schreiben eines Ragusaners aus Bosnien, J., Nr. 83, fast rein ikavisch geschrieben ist: свитлѡи, Пиркѡ (2), смирно, свидѡчах, свиħар, вриме u. s. w. neben ѕ ѡковех, ѕ ѡкѡвех, светлѡи; es könnte aber ganz gut sein, dass der Schreiber ein *i*-sprechender ragusanischer Unterthan von der noch heutzutage vorwiegend ikavischen Halbinsel Sabbioncello war.

Eine zum Theil gemischte Aussprache bieten die beiden Schreiben der ragusanischen Richter von Drijeva (dem heutigen Gabella) im unteren Narenta-Thale aus den Jahren 1419 und 1442 (J., Nr. 68 u. 87): das erste hat neben мѕдриемь, Стиепко, Дриева, Цвиетька, сиедоше u. s. w., auch чловика, Цвитькомь, придь (3), сь притьноме u. s. w., das zweite dagegen ist fast rein jekavisch, indem es neben vielen jekavischen Formen nur гди und свидожба hat. Jekavisch ist ferner das Schreiben des Dieners eines ragusanischen Edelmannes aus Breno (Župa) bei Ragusa aus dem J. 1445 (J., Nr. 90): виемь, вие, ѕ Млиннехь, велю (2. sg. aor.), dann намерила, ѕнапрѣ(дь). Jekavisch ist endlich Nr. 357 bei Miklosich, das wahrscheinlich aus dem ragusan. Landgebiete (Canali) stammt und neben дѕбровачциемь, ѡдрию, пѥговиехь, ѕмиесмо, инехь nur Андрию aufweist.

Wir wollen nun das bisher über das ѣ in den ragusanischen Urkunden Gesagte kurz zusammenfassen. Wenn wir von den Ab-

schriften und den vereinzelten Stücken absehen, so ergeben sich fünf Faktoren, mit welchen in dieser Frage zunächst zu rechnen ist, nämlich die Urkunden des XIII. Jahrh., Give de Parmesano (1348—56), Rusko (1392—1430), Nikša (1430—54) und Marinko (1455—66). Die Urkunden des XIII. Jahrh. sprechen nun entschieden dafür, dass zu dieser Zeit das ѣ in Ragusa als ein (wohl geschlossenes) *e* ausgesprochen wurde, während Rusko bezeugt, dass wenigstens schon in der zweiten Hälfte des XIV. Jahrh. dieses *e* zu einem *i̯e* sich entwickelt hatte. Mit dieser ekavisch-jekavischen Aussprache geht eine ikavische parallel: im XIII. Jahrh. zeigt sie sich bloss im Präfixe прѣ; bei Rusko erstreckt sie sich schon theilweise auf das ѣ vor einem *j*, dann regelmässig auf die Wurzelsilbe der beiden Infinitivstämme вѣдѣти und сѣдѣти, bei Nikša auch auf das ѣ vor einem *o*, bei Rusko und seinen beiden Nachfolgern dringt sie endlich neben der jekavischen Aussprache auch in vereinzelte andere Stämme ein. Dieser naturgemässe und einheitliche Entwickelungsgang wird durch Give de Parmesano gestört: er allein scheint vorwiegend ein *i*-Sprecher gewesen zu sein, darin wird er aber von keiner der unmittelbar vor oder nach ihm in Ragusa geschriebenen, bezw. abgeschriebenen Urkunden unterstützt. Dieser Widerspruch liesse sich gewiss am leichtesten dadurch beseitigen, dass man annähme, Give sei kein geborener Ragusaner, sondern etwa ein zugewanderter Dalmatiner (wie der Curzolaner Vidoš) gewesen: dies scheint aber nicht wahrscheinlich (vergl. § 7). Mag es nun damit wie immer bestellt sein, so glaube ich doch, dass man dem übereinstimmenden und sicheren Zeugnisse der drei letzten in den Urkunden erwähnten ragusanischen Kanzler Glauben schenken muss, wonach wenigstens schon in der zweiten Hälfte des XIV. Jahrh. die Aussprache des ѣ in Ragusa eine fast rein jekavische war (vergl. dazu noch § 51).

§ 23. In der Geschichte der serbischen Laute spielt das ѣ eine hervorragende Rolle, weswegen es geboten erscheint, in dieser Beziehung auch die Urkunden aus den übrigen serbischen Ländern zu untersuchen. Wir wollen mit den südlichen Gegenden, der Zeta, Montenegro, Cattaro und Albanien beginnen. Diese Urkunden schreiben regelmässig ѣ, daneben aber sehr oft auch *e*: всехь M. 179. ѡбекавамь 183. срьчанемь 193. хотение, повелевамь, сведение, чловекꙋ 202. века, напредь, месеца 228. верꙋюте, Лешꙋ 442. заповеди

481. лето 482. несоу 532. заменылы, где 533 u.s.w. u.s.w.; nur eine einzige Urkunde, M., Nr. 443, gibt Anhaltspunkte dafür, dass das ѣ als *ie* ausgesprochen wurde, indem dieselbe nach л und н oft ѣ für ѥ gebraucht: възлюблѣнна, ѡбременѣны, глаголѣмы, вь нѣмь M. 530 u.s.w. u.s.w. Ohne Zweifel ist diese ekavische Schreibweise in Gegenden, welche heutzutage rein jekavisch sind, auf den Umstand zurückzuführen, dass diese Urkunden von Orthodoxen verfasst wurden, welche somit stark unter dem Einflusse der (damals noch) ekavischen Aussprache und zum Theile auch ekavischen Schreibung des Kirchenslavischen standen. Dagegen enthält das Schreiben der Stadtgemeinde Cattaro (M., Nr. 370), welches vom serbischen Gemeindekanzler Живан Силвестровић ѡд Лѣже (lateinisch *Johannes de Luxia*, vergl. J. 67) verfasst wurde, neben dem isolirten световни lauter ausdrücklich jekavische Formen: мнесеца, свнех M. 463. днеци, мнесто, рнечи, гдне 464 u.s.w. u.s.w.; wie sein Name und die Form Ѥзѕса M. 463 bezeugen, war nämlich dieser Schreiber ein Katholik, der unter dem Einflusse der kirchenslavischen Tradition nicht stand.

Vereinzelte ikavische Formen finden sich auch in den zetischen Urkunden: видюние M. 463. видению 481. виденю 482 neben сведение 202: заповидиш 465. заповидети 531; хотїш, дїш 532; билнегом 465 neben белѣзїехь 532; заповид 465. нисмо 533. прѣи (prius) 174. In der Silbe прѣ- fand ich, vielleicht nur zufällig, bloss *ie*: предь M. 228. 481. 482. принед 463. 464 (2). принесвиетле, принема 463.

§ 24. Die serbianischen Urkunden sind in dieser Beziehung sehr einfach: dass sie regelmässig ѣ, daneben aber ziemlich oft auch e für ѣ und manchmal umgekehrt ѣ für e schreiben, ist schon genügend bekannt. Wenn sie aber einige Male ѣ auch dort gebrauchen, wo gewöhnlich ein ѥ gesetzt wird, so zeugt dies keineswegs von einer jekavischen Aussprache des ѣ, sondern ist so zu erklären, dass in diesen Fällen das ѣ ein einfaches e ersetzt, welch letzteres nicht selten die Stelle des ѥ vertritt: Слано Полѣ M. 12. невергѣни, продаюкѣ 41. Auch гнездо M. 87 ist keine jekavische Form, vielmehr ist das *n* erweicht (vergl. *gńezdo*, *gńizdo*, *gńijezdo*); ebensowenig ist es нѥ (non est) M. 205: wie das Beispiel ѕ прьвѥ господе M. 206 in derselben Urkunde zeigt, hat hier eine Verwechslung zwischen ѥ und e stattgefunden.

Ikavische Formen kommen höchst selten vor: Пиро M. 56. 117.

J. 22. Пира J. 22. изволише M. 139. осим 477. Андрию P. II, 8, wobei es charakteristisch ist, dass die ikavischen Formen von Пиро sich auf Ragusaner beziehen.

§ 25. Nicht so einfach sind die Verhältnisse in den bosnischen und chelmischen Urkunden. Die Urkunden des XII. und XIII. Jahrh. schreiben regelmässig ѣ und nur vereinzelte Beispiele deuten auf eine ekavische Aussprache hin: зьледи M. 2. зледи 24 (2). прѣе 29. всѣи 24. 34. вьсѣи 45. нашѣи, не 34. Аньдреѣ 44: daneben aber haben wir auch ein sicheres ikavisches Beispiel in ипсте M. 7 (aus Popovo bei Ļubińe in der Hercegovina um 1250), während мои старѣ M. 30 nicht als мои стари, sondern als мои старѣи aufzufassen ist, umsomehr als nach старѣ ein *u* folgt: мои старѣ и да .... (vergl. како сѫ и мои старѣ [wohl auch старѣи] имали с вашими старѣишими M. 24).

(Fortsetzung folgt.)

Die Behandlung des indg. s im Slavischen.

Es kann als eine offene Frage betrachtet werden, unter welchen lautlichen Bedingungen das *s* im Slavischen in *ch* übergegangen ist: wohl haben andere Forscher schon vieles darüber ermittelt, doch bis jetzt steht nur so viel fest, dass nur das ursprüngliche *s*, niemals aber das aus palatalem $\hat{k}$ entstandene der Aenderung in *ch* anheimfiel. Die Verhältnisse sind sehr verwickelt und es wird kaum gelingen, die Frage endgültig zu lösen, doch wird sich aus einer vollständigen Sammlung der Fälle, wo *s* zu *ch* geworden ist, wohl einiges zu ihrer Beurtheilung ergeben. Darum gebe ich in den folgenden Seiten eine Uebersicht des einschlägigen Materials, indem ich zugleich versuche, daraus einige Folgerungen zu ziehen.

I. Die Behandlung des *s* im Inlaut.

a. Zwischen Vocalen. Nach Leskien (Handbuch der altbulg. Sprache, 40) tritt *ch* statt *s* zwischen beliebigen Vocalen im Innern des

Wortes auf und Brugmann (Grundr. I, 441) bemerkt dazu, dass es besonders viele sichere Belege für *ch* nach *u*- und *i*-Vocalen gibt. Mit Brugmann wird man annehmen müssen, dass *s* nach *ŭ*, *u*, *y*, *ĭ*, *ě*, *i* vor beliebigen Vocalen in *ch* übergegangen ist; ob aber dieser Lautwandel auch nach *e*, *o*, *a* stattgefunden hat, bedarf einer näheren Untersuchung.

Belege des *ch* nach *ŭ*: aksl. *blŭcha* (Floh, lit. *blusà*), aksl. *na bŭchŭ* (ὅλως), bulg. *dŭcham* (atme, lit. *dusėti*, *dúsauti*), aksl. *krŭcha* (mica, lit. *kruszù*, *krùszti*, zerschmettern), aksl. *kŭšĭ* (Loos), aksl. **mŭcha* (russ. *mocha*, Mücke; lit. *musė*, Fliege), aksl. *mŭchŭ* (Moos, lit. *musaĩ*, Kahme, Schimmel), aksl. *snŭcha* (nurus, skr. *snushā*), weiter noch das part. praet. fem. auf -*ŭšĭ*. Vielleicht geht auch das *ch* von aksl. *trŭchŭtĭ* (λεπτόν) auf *s* zurück; *bŭchŭtŭ* (in der Verbindung *bŭchŭtŭ i tątŭnŭ*) ist wohl onomatopoëtisch. Aksl. *vŭšĭ* gehört wohl nicht hierher, denn lit. *utė̃* macht es wahrscheinlich, dass *vŭšĭ* aus **vŭtchĭ* (älter **vŭtsĭ*, Miklosich, Et.Wtb. 396) entstanden ist. Auch **mrŭcha* soll man bei Seite lassen, weil es aus dem Germanischen entlehnt ist. Doch die angeführten Wörter genügen um zu beweisen, dass *ch* nach *ŭ*, vor einem Vocale, lautgesetzlich aus *s* entstand, und einige scheinbare Ausnahmen, nämlich *sŭsati*, **trŭsiti*, *trŭsa* und *trŭsŭ*, können keinen Zweifel über die Richtigkeit dieser Annahme veranlassen. Was aksl. *sŭsati* (saugen) betrifft, so wird man dies, wie andere ähnliche Wörter aus den jüngeren slavischen Sprachen (slov. *sesati*, *sasati*, *cecati*, *cecek*, czech. *sesati*, *cecati*, *cicati*, u. s. w.), für onomatopoëtisch halten müssen. In aksl. *trŭsa* (Bürste, wozu lit. *trũsai*, *trũsos*, *trusõnai*, Federbusch, die Schwanzfedern der Vögel, verglichen werden), slov. *trsiti se* (sich bemühen; wegen lit. *trusúti*, fortgesetzt beschäftigt sein, *trũsas*, Geschäftigkeit, ist urslav. **trŭsiti* anzusetzen) und aksl. *trŭsŭ* (vitis, czech. *trs*, Stock der Pflanze, wohl entlehnt aus der romanischen Sippe von ital. *torso*, siehe Diez, Et.Wtb.[5] 322) bleibt das *s* statt *ch* freilich unerklärt.

Belege des *ch* nach *u*: czech. *buchati* (platzen), klruss. *buchaty* (stossen, verwandt mit czech. *bušiti*, schlagen, serb. *probušiti*, durchbohren, *bušotina*, Bohrloch), aksl. *duchŭ* (Atem, Geist, lit. *dausinti*, Luft machen, *daũsos*, die Lüfte), aksl. *gluchŭ* (taub), aksl. *jucha* (jusculum, russ. *ucha*, Fischsuppe, lit. *júszė*, Fischsuppe), czech. *kruch* (Stück, slov. *kruh*, Brot, u. s. w., lit. *krùszti*, zerschmettern), aksl. *mucha* (Fliege, vgl. **mŭcha*), aksl. *pazucha* (sinus, nach Miklosich,

Et.Wtb. 52, auf Grund von slov. *pazduha*, aus **paz-ducha* und verwandt mit skr. *dōshā, dōshan-*), aksl. *puchati* (blasen), aksl. *rucho* (pannus, onus, spolia), aksl. *rušiti* (solvere, diruere, siehe Beitr. zur Gesch. der Deutschen Sprache 17, 438), aksl. *suchŭ* (trocken, lit. *saũsas*), russ. *trucha* (peretertaja meločĭ, izbityje ostatki, sěnnyje obivki, peretertoje sěno), czech. *tušiti* (ahnen, bulg. *rastuša*, trösten, poln. *tuszyć* ahnen, *potucha*, Muth, u. s. w., welche Wörter zu skr. *tushyati* zu stellen sind), aksl. *ucho* (lit. *ausìs*). Serb. *gruchati*, krachen, u. s. w. scheinen onomatopoëtisch zu sein und aksl. *kucharĭ*, **kuchĭnja* kommen, als Lehnwörter aus dem Germanischen, natürlich nicht in Betracht. In einigen, theils unerklärten Fällen, findet man *s* statt *ch* nach *u*, nämlich: aksl. *gnusŭ* (Schmutz), *kljusę* (jumentum), russ. *trus* (Feigling, vgl. *truchnut'*, fürchten). Man bedenke aber, dass *s* auch indg. *k̂* repräsentiren kann, und dass auch die Aoristi wie *pluchŭ* dafür sprechen, in *ch* den lautgesetzlichen Vertreter des *s* zwischen *u* und Vocal zu sehen. Aksl. *kusiti* ist germanisch und aksl. *rusŭ* wahrscheinlich aus dem Romanischen (ital. *rosso* u. s. w.) entlehnt: beide können also nicht gegen das oben begründete Lautgesetz geltend gemacht werden.

Belege des *ch* nach *y*: aksl. *myšĭ* (skr. *mūsh-*), aksl. *vŭz-nyšiti sę* (in altum efferri et in aëre librari), aksl. *pychati* (frendere). Hinzuzufügen sind Aoristformen wie *bychŭ* und vielleicht das onomatopoëtische *prychanije* (Schnauben). In *kyselŭ* (sauer), russ. *mys* (Vorgebirge), kann das *s* auf indg. *k̂* beruhen; sehr wahrscheinlich ist dies in *lysŭ* (kahl, zu skr. *ruçant-*, licht, hell, weiss). *Sysati* (iterat. von *sŭsati*) ist als Onomatopoëticum zu vernachlässigen. *Vysokŭ*, wozu man apr. *unsai* vergleicht, bleibt unerklärt.

Belege des *ch* nach *ĭ*: aksl. *jelĭcha* (Erle, siehe Miklosich, Et.Wtb. 103), aksl. *mĭšelŭ* (turpis quaestus), aksl. *mĭšelĭ* (materia), aksl. *pĭchati* (stossen, lit. *paisýti*), die Locativi plur. auf *-ĭchŭ*, wie *pątĭchŭ, kamenĭchŭ*. Aksl. *plŭchŭ* für **plĭchŭ* muss wegen des *p* aus einer althochdeutschen Form von nhd. *bilch* entlehnt sein.

Belege des *ch* nach *ě*: russ. *čachotka* (aus urslav. **čěchŭtŭka*, Schwindsucht), aksl. *grěchŭ* (Sünde), aksl. *jachati* (vehi, aus **ěchati*), aksl. *lěcha* (area, lit. *lýsė*), russ. *polěcha* (Bewohner des Waldlandes, zu *lěs*), aksl. *měchŭ* (Schlauch, lit. *máiszas*, Heunetz), aksl. *plěšĭ* (Kahlheit), aksl. *rěšiti* (solvere, lit. *raiszýti*, binden), aksl. *orěchŭ* (Nuss, lit. *rëszutas*), aksl. *strěcha* (Dach), aksl. *těšiti* (trösten, *utěcha*, Trost), russ. *věcha* (značkovyj šest), die Aoristformen wie *sěchŭ*, die

Locat. plur. wie *raběchŭ*, *lětěchŭ*. Aksl. *pěsi* gehört nicht hierher, siehe Miklosich, Et.Wtb. 245. Es gibt einige Ausnahmen, welche schwer zu erklären sind. Aksl. *krěsiti* (auferwecken) und *krěsŭ* (τροπή) können ihr *s* von *krŭsnąti* (für **krĭsnąti*, erscheinen) herübergenommen haben, wenn es hier lautgesetzlich berechtigt ist, und *věsŭ* (zu *visěti*, **visnąti*) liesse vielleicht eine ähnliche Erklärung zu, doch mit *běsŭ* (Daemon), *lěsŭ* (Wald), *lěsa* (crates) und *měsęcĭ* (Mond) weiss ich nichts anzufangen. In *běsŭ* (vgl. lit. *baisùs*, abscheulich), *lěsŭ* (vgl. russ. *polěcha*) und *měsęcĭ* (vgl. skr. *mās-*) liegt jedenfalls indg. *s* vor. Aksl. *pěsŭkŭ* ist etymologisch dunkel, vgl. skr. *pāṁsu-*, *pāṁçu-* (Staub). Doch *prěsĭnŭ* gehört nicht hierher, siehe Miklosich, Et.Wtb. 263.

Belege des *ch* nach *i*: aksl. *tichŭ* (still, vgl. *utěcha*, Trost, *těšiti*, trösten), russ. *vichat'* (bewegen). Doch aksl. *mnichŭ* ist Lehnwort aus dem Germanischen. Hinzuzufügen sind die Locat. plur. auf *-ichŭ*, wie *mojichŭ*, und Aoristformen wie *bichŭ*. Das *s* in *lisŭ* (Fuchs) und *visěti* (hangen) geht vielleicht auf *k̂* oder auf irgend eine Consonantenverbindung (z. B. *ts*) zurück. Ist aber das *s* in *visěti* ein indg. *s*, so könnte es aus einer Form wie **visnąti* eingedrungen sein, vgl. unten.

Haben wir jetzt gesehen, dass intervocalisches *s* nach *u*- und *i*-Vocalen zu *ch* geworden war, zwischen *e* und folgendem Vocale scheint es unverändert geblieben zu sein. Schwierigkeit bietet freilich die 2. pers. sing. praes. ind. auf *-ši*, aus *-chī*: man könnte denken, dass *bereši*, *znaješi* u. s. w. Analogiebildungen wären nach den zweiten Personen der, im historischen Slavischen freilich fast verschwundenen, athematischen Praesensclassen, denn indg. *-neusai* z. B. hätte lautgesetzlich slav. *-nuchī*, *-nuši* gegeben. Zum Beweise, dass *s* nach *e* nicht in *ch* überging, berufe ich mich auf: aksl. *česati* (kämmen, vgl. lit. *kasýti*, kratzen), aksl. *jesenĭ* (Herbst, apr. *assanis*: got. *asans* beweist, dass wir wirklich mit indg. *s* zu thun haben), slov. *kresati* (Feuer schlagen, serb. *kresati*, czech. *křesati* u. s. w.), aksl. *veselŭ* (hilaris, falls es nicht mit skr. *vashṭi*, *vaçati*, sondern mit got. *gavizneigs* verwandt ist). Grosse Beweiskraft haben insbesondere die Casus obliqui der *s*-Stämme, wie *tělese*, *tělesi*, *tělesa* u. s. w. Die scheinbaren Ausnahmen **blechŭ* und **pecharĭ* sind germanisch und ihr *ch* hat also nichts mit *s* zu thun; etymologisch dunkel sind *čechlŭ* (vgl. apr. *kekulis* und got. *hakuls*), *kandechati* (gewiss ein Fremdwort), **nechati* (siehe Miklosich, Et.Wtb. 212) und der Volksname der Czechen. Auch *rešeto* ist wohl nicht im Stande, den Uebergang von *s* nach *e* in *ch* zu

beweisen, denn es kann ja ein Fremdwort sein und die ursprüngliche Form des Wortes ist nicht herzustellen. Im Russischen schreibt man meistens *rěšeto*, nach Grot (Filologičeskija Razyskanija II, 354) ohne Grund. Wäre die Grundform **rěšeto* und nicht **rešeto*, so könnte es vielleicht doch echt slavisch sein und zu *rěšiti* gehören: dagegen spricht aber klruss. *rešeto* (nicht **rišeto*). Bulg. *ršeto* (neben *rešeto*) weist auf **rišeto*.

Nach *o* wird man, ungeachtet der Aoristformen wie *nesochŭ*, *tekochŭ*, das erhalten bleiben des indg. *s* annehmen müssen, denn Brugmann's Vermuthung (Grundr. I, 445), dass Wörter wie *nosŭ*, *bosŭ*, *rosa*, *kosa* zur Zeit als *s* zu *ch* wurde noch nicht in dieser Form mit *s* bestanden hätten, ist wegen allzugrosser Kühnheit abzulehnen. Auf Grund folgender Fälle nehme ich an, dass *s* zwischen *o* und beliebigem Vocale unverändert blieb: aksl. *bosŭ* (barfuss; lit. *bãsas* braucht nicht, wie Brückner, Die slav. Fremdwörter, 71 will, aus *bosŭ* entlehnt zu sein, doch selbst wenn dies der Fall wäre, so beweist ahd. *bar*, dass das *s* in *bosŭ* indg. *s* ist), aksl. *kosa* (Haar, zu *česati*, vgl. lit. *kasýti*, kratzen), aksl. *nosŭ* (Nase, lit. *nasraĩ*, Rachen, *nósis*, Nase), aksl. *rosa* (Tau, lit. *rasà*); weiter noch russ. *brosit'* (werfen), aksl. *kosa* (*kosorŭ*, Sense), aksl. **kosŭ* (schief, *kosvenŭ*), aksl. *proso* (Hirse, apr. *prassan*), deren *s* aber nicht als indg. *s* erwiesen ist. Wenn aksl. *osĭlŭ* vor dem Uebergange des *s* in *ch* aus dem Germanischen entlehnt wurde, so kann es ebenfalls als Beleg für das Erhaltenbleiben des *s* zwischen *o* und Vocal angeführt werden. Ausser den Aoristformen wie *nesochŭ*, welche ihr *ch* von *pluchŭ*, *bychŭ*, *sěchŭ* u. s. w. herübergenommen haben, gibt es noch einige Fälle, in welchen unregelmässig *ch* statt *s* nach *o* auftritt. Neben *pokosĭnŭ*, *prikosĭnŭ* (aptus) findet man *pokošĭnŭ* (aus **pokochĭnŭ*), was uns auf die Vermuthung bringt, dass wir mit Dialectmischung zu thun haben: in derselben Mundart können ja *pokosĭnŭ* und *pokošĭnŭ* nicht zugleich lautgesetzlich berechtigt sein. Aksl. **plochŭ* ist wohl als Entlehnung aus ahd. *flah* zu betrachten und nicht mit *ploskŭ* in Verbindung zu stellen und russ. *lochan'* (obručnaja posudina s ušami dlja stirki běl'ja, myt'ja posudy; prodolgovatyj taz dlja umyvan'ja) meine ich aus gr. *λεκάνη* (dor. *λακάνη*, Schüssel, Becken) als Entlehnung herleiten zu dürfen. Wahrscheinlich onomatopoëtisch sind aksl. *chochotati* (cachinnare), *grochotŭ* (Schall), russ. *krochal'* (Taucher-gans). Bei klruss. *łochaty* (scheuchen), *łochnuty* (schmachten), *łochlyvyj* (furchtsam) kann **lŭch-* zu Grunde liegen, in welchem Falle *łochaty*

für **lchaty* (**lŭchati*) nach Analogie von *lochnuty* (**lŭchnąti*) eingetreten wäre. Unerklärt bleiben aksl. *raskošĭ* (voluptas, und das verwandte **kochati*, lieben), *lošĭ* (vilis, macilentus, vgl. got. *lasiws*, schwach), *socha* (Knüttel), *posochŭ* (Stab), *osošiti* (abscindere), *trocha* (mica), *trošiti* (impendere). Sie können aber das Resultat, wozu uns sichere Fälle wie *nosŭ* gebracht haben, nicht umstossen. Um Missverständnissen vorzubeugen sei noch bemerkt, dass mit slav. *o* sowohl indg. *o* (das mit *e* und das nur mit *ō* ablautende), wie indg. *a* und *ə* gemeint ist.

Die zahlreichen Locat. plur. auf *-achŭ*, wie *ženachŭ*, und Aoristformen, wie *znachŭ*, *dělachŭ*, scheinen zu beweisen, dass *s* zwischen *a* und Vocal wohl in *ch* überging. Sonstige Belege des *ch* nach *a* sind: aksl. *kašĭlĭ* (Husten, lit. *kósėti*, *kosulỹs*), aksl. *machati* (schwingen), aksl. *mašiti sę* (ruere), aksl. *pachati* (agitare), russ. *pachat'* (ackern), russ. *pach* (Weiche), aksl. *strachŭ* (Schrecken, verwandt mit russ. *strast'*, Leidenschaft, auch Schrecken). Aksl. *placha* (segmentum) ist vielleicht ein Lehnwort aus dem Germanischen. Doch es gibt eine ganze Reihe von Fällen, in welchen *s* zwischen *a* und Vocal gefunden wird: in einigen kann man mit Sicherheit nachweisen, dass das *s* wirklich indg. *s* ist. Diese letzteren sind nämlich: aksl. *gasiti* (exstinguere, dessen *s* statt *ch* durch die Analogie von *gasnąti* verursacht sein könnte, Brugmann, Grundr. I, 445 und siehe unten), aksl. *pojasŭ* (Gürtel, mit *s* durch die Analogie von *pojasnĭ*, Brugmann, a. o. S.), aksl. *krasa* (Schönheit), russ. *lasyj* (poln. *lasy* u. s. w., gierig). *Gasiti* ist nämlich verwandt mit lit. *gèsti* (erlöschen), *gesýti*, *gesìnti* (löschen) und mit skr. *jasatē* (erschöpft sein); *pojasŭ* gehört zu der allgem. indg. Sippe von lit. *jústi* (gürten); *krasa* wird mit Recht zu anord. *hrós* (Lob, Ruhm) gestellt; zu russ. *lasyj* sind skr. *lashati* (aus **lalsati*, begehren), *lasati* (strahlen, lustig sein, u. s. w.), *lālasa-* (verlangend, lüstern, gierig) zu vergleichen. Bei russ. *jasen'* (poln. *jasień*, slov. *jasen* u. s. w., Esche) kann es in Zweifel gezogen werden, ob es unmittelbar mit lit. *úsis* oder mit ahd. *asc* zu verbinden ist, mit anderen Worten, ob das *s* in *jasen'* indg. *s* oder *sk̂* repräsentirt: mir kommt aber das erstere viel wahrscheinlicher vor. Was bulg. serb. slov. *jasika* (Espe) betrifft, so glaube ich es von poln. *osa* u. s. w. trennen zu müssen: es kann mit **jasenĭ* (Esche) verwandt sein. Weiter findet man noch *s* nach *a* vor Vocal in: aksl. *jasĭnŭ* (licht, klar), aksl. *kasati sę* (iterat. von *kosnąti sę*, berühren), aksl. *kvasŭ* (fermentum, zu *kysnąti*, nass werden, sauer werden),

aksl. *lasica* (Wiesel, siehe Miklosich, Et. Wtb. 160), aksl. *naprasĭnŭ* (subitus), und noch in einigen vereinzelten Wörtern in den jüngeren Sprachen. Ich wage es nicht eine Erklärung für Fälle wie *krasa, lasyj* vorzuschlagen, halte es aber jedenfalls für mehr als wahrscheinlich, dass *s* zwischen *a* und Vocal lautgesetzlich zu *ch* wurde. Mit *a* sind natürlich sowohl indg. *ā* wie indg. *ō* gemeint.

b. Nach Consonanten vor Vocalen.

Indg. *ks* wurde durch die Zwischenstufe xx (*chch*) zu *ch*: aksl. *běchŭ* (Aor. von *běgati*, aus **běksŭ*), aksl. *rěchŭ* (Aor. von *reką*, aus **rěksŭ*), aksl. *těchŭ* (Aor. von *teką*, aus **těksŭ*), aksl. *žachŭ* (Aor. von *žegą*, aus **žěchŭ*, **žěksŭ*). Siehe Leskien, Handb. 48 und Brugmann, Grundr. I, 340.

Indg. *k̂s* wurde *s*: aksl. *desĭnŭ* (dexter, lit. *deszinė̃*, die Rechte, skr. *dakshiṇa-* u. s. w.), aksl. *něsŭ* (Aor. von *nesą*, aus indg. *-nēk̂som*), aksl. *osĭ* (axis, lit. *aszìs*, skr. *áksha-* u. s. w.), aksl. *vrěsu* (Aor. von *vrŭzą*, aus indg. *-u̯erk̂som* oder *-u̯ērk̂som*). Siehe Leskien, Handb. 48 und Brugmann, Grundr. I, 444.

Indg. *ps* wurde *s*: aksl. *grěsŭ* (Aor. von *grebą*, aus **grěpsŭ*), aksl. *osa* (Wespe, obersorb. *vosa*, lit. *vapsà*), slav. **osa* (Espe, poln. *osa* u. s. w., lett. *apsa*). Siehe Leskien, Handb. 48 und Brugmann, Grundr. I, 444.

Indg. *ts* wurde im allgemeinen *s*: aksl. *čisŭ* (Aor. von *čĭtą*, aus **čitsŭ*), aksl. *kąsŭ* (Biss, aus **kątsŭ*, zu lit. *kándu*, *kąsti*, beissen), aksl. *věsŭ* (Aor. von *vedą*, aus **větsŭ*). Siehe Leskien, Handb. 48. Wir müssen aber annehmen, dass *ts* vor *ĭ* anders behandelt wurde als vor den anderen Vocalen, nämlich dass es zu *tch*, *ch* wurde. Belege von *ch* aus *ts* vor *ĭ* sind: aksl. *pěšĭ* (zu Fuss), das aus **pětchĭ* < **pětsĭ* entstanden ist (zu skr. *pād-*, Miklosich, Et. Wtb. 245), und aksl. *vŭšĭ* (Laus), das auf **vŭtchĭ* < **vŭtsĭ* zurückgeht (zu lit. *utė̃*, Miklosich, Et.Wtb. 396). Slav. **pěchŭ* (czech. *pěchý*, russ. *pěchij*) statt des lautgesetzlichen **pěsŭ* (aus **pětsŭ*) hat *ch* nach Analogie von **pětchĭ* > **pěchĭ* > *pěšĭ* [1]).

Nach *m*, *n* blieb *s* unverändert: aksl. *męso* (Fleisch, got. **mims*, *mimz*), aksl. *tręsą* (erschüttere, siehe unten); aksl. *dręselŭ*, *dręsŭkŭ*

---

1) Der Aorist *jachŭ*, neben *jasŭ* (indg. **ētsom*) ist natürlich mit Brugmann (Grundr. I, 442) als Neubildung aufzufassen. Als Muster dienten Formen wie *znachŭ*, *dělachŭ*, wo das *s* auf lautgesetzlichem Wege zu *ch* geworden war.

(traurig, neben *dręchlŭ*, siehe unten), aksl. *gąsĭ* (mit auffallendem *g*, doch wohl nicht aus *gans* entlehnt), aksl. *ąsŭ* (barba, apr. *wanso*), aksl. *plęsati* (saltare, woraus got. *plinsjan*). Aksl. *ąchati* (riechen) und **Lęchŭ*, den Volksnamen der Polen, vermag ich nicht zu erklären. Auch poln. *pęcherz* (Blase auf der Haut) und poln. *pąchać* (wittern) scheinen mit unserem Gesetz in Widerspruch zu sein [1].

Nach *r* wurde *s* zu *ch*: aksl. *brašĭno* (russ. *borošno* u. s. w., aus **boršĭno*), aksl. *črěšĭnja* (cerasus, aus **čerchĭnja*, **čersĭnja*) [2], aksl. *grachŭ* (faba, poln. *groch*, russ. *goroch* u. s. w., Erbse, aus **gorchŭ*), czech. *krch* (link, obersorb. *korch*, linke Hand, u. s. w.), aksl. *krŭšĭnja* (Faust, russ. *korch*, Handbreite, u. s. w.), poln. *mroszka* (russ. *moroška*, rubus chamaemorus, aus urslav. **moršĭka*: aksl. **mrašĭka*), slav. **pĭrchati* (klruss. *perchaty*, slov. *prhati* u. s. w., flattern, doch russ. *porchat'* aus **pŭrchati*), russ. *perchat'* (husten, aus **pĭrchati*), aksl. *prachŭ* (poln. *proch*, russ. *poroch* u. s. w., Staub, aus urslav. **porchŭ*, vgl. *prŭstĭ* für **prĭstĭ*, urslav. **pĭrstĭ*, humus, pulvis), bulg. *prŭšav* (krätzig, urslav. **pŭršavŭ*, aus **pŭrševŭ*, vgl. poln. *parch* u. s. w., Räude), aksl. *srŭchŭkŭ* (asper, *vŭzrašiti* erigere, russ. *šeršavyj*, rauh, *šoroch*, rauhe Oberfläche, u. s. w., urslav. **sĭrch-*, **sorch-*), aksl. *srŭša* (vespa, *srŭšenĭ*, russ. *šeršen'* u. s. w., crabro, urslav. **sĭrša*, **sĭršenĭ*, lit. *szirszũ*), aksl. *trĭchŭ* (Aor. von *tĭrą*, aus **tĭrchŭ*), aksl. *vrŭchą* (für **vrĭchą*, dresche, urslav. **vĭrchą*, zu lat. *verro*), aksl. *vrĭ-*

---

[1] Die Formen wie *pęchŭ*, neben *pęsŭ*, waren Neubildungen. Brugmann Grundr. I, 442).

[2] Miklosich hält aksl. *črěšĭnja* für eine Entlehnung aus ahd. *chirsa*, *chersa* (älter **kerisja*), was freilich nicht unmöglich ist, wenn man nur statt ahd. *chersa* von einer niederdeutschen Form **kersa* ausgeht: die Slaven hätten diese zu **črěsa* gemacht und davon *črěšĭnja* abgeleitet. Ebenso wohl kann *črěšnja* aber aus irgend einer Sprache Süd- oder Südost-Europas stammen, vgl. wal. *cirešu*. Die ganze Sippe stammt bekanntlich von einem Adjectiv *ceraseus* (von *cerasus*). Siehe Diez, Et. Wtb. [5] 100, Franck, Et. Wtb. auf *kers*, Kluge, Et. Wtb. auf *kirsche*. Bei südeuropäischen Wörtern, welche auch im Slavischen und Germanischen vorkommen, ist es mehrmals kaum zu entscheiden, ob die Deutschen die Vermittler waren, welche sie zu den Slaven hinüberbrachten. Solch ein Fall ist auch aksl. *krabij* (Korb), aus **korbija*, das ich wegen seines Ausganges nicht als Entlehnung aus *korb* betrachten kann (jedenfalls nicht aus ahd. *chorb*, das aksl. **chrabŭ* gegeben hätte. Vgl. meinen Aufsatz »Die germanischen Wörter im Altslavischen« (Archiv XV, 481 ff.), wo S. 482, Z. 4 v. u. and. *ărundi* statt anord. *ărundi* zu lesen ist, und S. 484, Z. 3 v. u. *chirihha* statt *chirihla*.

chŭ (Oberes, Gipfel, aus **vĭrchŭ*, lit. *virszùs*), wruss. *povorochać* (bewegen, russ. *zavorocha*, *zavorošnja*, Beunruhigung, urslav. **vorch-*), aksl. *vrachŭ* (Dreschen, aus **vorchŭ*, zu *vrŭchą*). Ich habe mir folgende Ausnahmen verzeichnet, zu deren Erklärung ich aber nichts beizubringen weiss: russ. *čeres* (poln. *trzos*, Gürtel, aus urslav. **čersŭ*, siehe Miklosich, Et.Wtb. 34), aksl. *črěsŭ* (daneben *črězŭ*, durch, siehe Miklosich, Et.Wtb. 115), czech. *krsati* (deficere, siehe Miklosich, Et. Wtb. 157), czech. *přes* (über, siehe Miklosich, Et.Wtb. 243, vgl. aksl. *prězŭ*), aksl. *vrŭsa* (russ. *vorsa* u. s. w., Flocke, urslav. **vŭrsa*; lit. *varsà*, Flocke von Wolle, Haare etc., nach Brückner, Die slav. Fremdwörter 151 aus dem Slavischen), aksl. *vrěsĭnŭ* (September, siehe Miklosich, Et.Wtb. 384). Es sei daran erinnert, dass in diesem oder jenem dieser Wörter das *s* palat. *k̂* repräsentiren kann, wie es z. B. sicher in *prŭsi* thut (siehe Miklosich, Et.Wtb. 243).

Nach *l* bleibt *s* unverändert: aksl. *glasŭ* (Stimme, poln. *głos*, russ. *golos* u. s. w., aus **golsŭ*), aksl. *klasŭ* (Aehre, poln. *kłos*, russ. *kolos* u. s. w., aus **kolsŭ*), aksl. *vlasŭ* (Haar, poln. *włos*, russ. *volos* u. s. w., aus **volsŭ*). Bei **golsŭ* (lit. *gafsas*, Schall, Echo, jedoch mit *r*) ist es sicher, dass wir mit indg. *s* zu thun haben, bei **kolsŭ* und **volsŭ* ist dies, obwohl nicht sicher, jedoch sehr wahrscheinlich. Schwierig zu erklären ist das *ch* in aksl. *plachŭ* (vacillans, timidus, poln. *płochy*, russ. *poloch*, u. s. w., also urslav. **polchŭ* aus **polsŭ*): hier wird Dialectmischung vorliegen.

c. Nach Vocalen vor Consonanten.

In den indg. Lautverbindungen *sk*, *sk̂*, *sp*, *st* blieb das *s* unverändert. Beispiele: aksl. *voskŭ* (Wachs, lit. *vãszkas*, ahd. *wahs*), aksl. *měsiti* (mischen, lit. *maiszýti*, vgl. aber Brugmann, Grundr. I, 306), aksl. *jestĭ* (lit. *èsti*) [1]. Für intervocalisches *sp* weiss ich kein sicheres Beispiel. Indg. *su̯* wird *sv* (aksl. *jesvě*, lit. *èsva*): siehe Brugmann, Grundr. I, 440 [2]).

Was indg. *sm* betrifft, könnte man wegen wruss. *łochmot* (Lappen, russ. *lochmotĭe*) in Zweifel sein, ob es nicht zu *chm* geworden sei: folgende Beispiele beweisen aber, dass intervocalisches *sm* (ebenso wie anlautendes, siehe unten) erhalten blieb: aksl. *jesmĭ* (lit. *esmì*), aksl.

---

[1]) Unerklärt ist das *š* in *veštĭ*: siehe Miklosich, Et.Wtb. 386.

[2]) Aksl. *truchviti sę mąža* (den Gemahl fürchten) ist dunkel. Ist *sv* nach *u* in *chv* übergegangen?

kosmŭ (capillus, zu *kosa*), russ. *pasmo* (Gebind, czech. *pasmo* u. s. w.), aksl. *usmŭ* (corium, siehe Miklosich, Et. Wtb. 372), aksl. *pověsmo* (panni detriti, zu *visěti*). Was **prěsmę* betrifft, so gehört dieses wohl nicht hierher, denn es steht wahrscheinlich für **persmę*: siehe unten.

Auch indg. *sn* blieb unverändert: aksl. *gasnąti* (exstingui, zu *gasiti*), aksl. *kosnąti sę* (berühren, zu *kasati sę*), aksl. *krŭsnąti* (erscheinen), aksl. *kŭsnŭ* (tardus), aksl. *kysnąti* (sauer werden), aksl. *plesna* (planta pedis), aksl. *plěsnĭ* (tinea, russ. *plěsn'*, deshalb urslav. **plěsnĭ*), aksl. *opusněti* (mutari, furere, siehe aber Miklosich, Et. Wtb. 267), aksl. *vasnĭ* (Zwietracht), aksl. *vasnĭ* (ἴσως), aksl. *vesna* (Frühling, lit. *vasarà*, Sommer), aksl. **visnąti* (russ. *visnut'*, hangen). Oft ist in Verba auf *-nąti* das lautgesetzliche *s* durch Analogie in *ch* umgeändert (Brugmann, Grundr. I, 445). Beispiele: russ. *čachnut'* (auszehren, nach *čachotka* oder einem verlorenen **čachat'*), aksl. *dŭchnąti* (athmen, nach *duchŭ*, *dychati*), aksl. *oglŭchnąti* (taub werden, nach *gluchŭ*), aksl. *kŭchnąti* (niesen; wenn nicht als onomatopoëtisch hier zu streichen, nach *kychati*), klruss. *lochnuty* (schmachten, nach *łochaty*, das wohl für lautgesetzliches **lchaty* aus **lŭchati* steht, siehe oben), aksl. *machnąti* (schwingen, nach *machati*), aksl. **pachnąti* (nach *pachati*, agitare, ventilare), bulg. *prŭchna* (trocken werden, vgl. *prŭchot*, Haarschuppen, u. s. w.), russ. *pychnut'* (keuchen, wie *pychtět'*, nach *pychat'* u. s. w.), aksl. *opuchnąti* (anschwellen, nach *puchati*), aksl. *sŭchnąti* (trocken werden, nach *suchŭ*), russ. *trjachnut'* (schütteln, neben *trjachat'*, dessen *ch* ebenfalls unerklärt ist), russ. *truchnut'* (fürchten, neben *trus*, *trusit'*: unerklärt), u. s. w.

Indg. *sr* wurde *str*; das *s* blieb also unverändert. Beispiele: aksl. *ostrŭ* (scharf, lit. *asztrùs*, vgl. gr. ἄκρος), aksl. *pĭstrŭ* (bunt, aus indg. **pikros*, vgl. skr. *piṁçati*, schmücken, gr. ποικίλος), aksl. *sestra* (Schwester, aus **sesra*)[1]. Siehe Leskien, Handb. 49 und Brugmann, Grundr. I, 401, 441. Dunkel sind aksl. *vichrŭ* (turbo) und seine Verwandte: wahrscheinlich steht **vichrŭ* für **vichŭrŭ*, in welchem Falle das *ch* lautgesetzlich entstanden ist. Siehe Miklosich, Et. Wtb. 391. Auch von russ. *vichor* (Haarbüschel) ist die Grundform (**vichorŭ*, **vi-*

[1] Ich vermag nicht zu entscheiden, in welcher Periode das *t* in aksl. *ostrovŭ* eingeschaltet wurde. Die Grundform des Wortes ist **obŭ-srovŭ*: wäre dieses schon zu **obŭ-strovŭ* geworden, so hätte das Wort im Altslavischen nicht *ostrovŭ* lauten können. Siehe Miklosich, Et. Wtb. 318.

chūrŭ oder **vichrŭ?*) unbekannt, und es kann also nicht gegen die Regel *sr* > *str* angeführt werden.

Indg. *sl* wurde nach *u*-Vocalen lautgesetzlich zu *chl*, wie aus den folgenden Beispielen hervorgeht: aksl. **dŭchlŭ* (zu *dŭchnąti*, russ. *izdochlyj*, verreckt, krepiert, u. s. w.), aksl. *puchlŭ* (cavus, zu *puchati*), russ. *rychlyj* (locker, czech. *rychlý*, schnell, u. s. w. zu *rušiti*), aksl. *sŭchlĭ* (sarmenta, *usŭchlŭ*, beide zu *sŭchnąti*, *suchŭ*), kaš. *truchlec* (faulen), aksl. *natruchliti* (gravidare), czech. *truchlý* (traurig, poln. *truchliwy*, furchtsam, u. s. w.), russ. *tuchlyj* (faul, verfault). Unerklärt ist russ. *ruslo* (Flussbett), wo ein Consonant vor dem *s* verloren gegangen sein kann. Brugmann (Grundr. I, 445) will das *ch* in Fällen wie *sŭchlĭ* durch Analogie erklären. Nach anderen Vocalen als *ŭ*, *u*, *y* scheint *sl* unverändert geblieben zu sein: aksl. *gaslŭ* (part. praet. act. von *gasnąti*), slav. **krěslo* (russ. *kreslo*, klruss. *krislo*, czech. *křeslo*, u. s. w., Armstuhl, zu lit. *krãsė*, stattlicher Stuhl, *krastis*, sich auf einen Stuhl setzen), russ. *pavěslo* (Lappen, Lumpen, zu *visěti*), aksl. *vislŭ* (zu *visěti*). Bei *pavěslo* und *vislŭ* ist aber zu bedenken, dass *visěti* etymologisch unklar ist.

d. Zwischen Consonanten. Interconsonantisch ist *s* im allgemeinen lautgesetzlich geblieben.

Belege von *rsk*: serb. *mrštati* (murmurare), slowak. *mrsknuť* (*mrštiť*, *mrskať*, werfen), aksl. *sŭmrŭskanŭ* (distortus, *sŭmrŭštenŭ*, runzelig), aksl. *mrŭskŭ* (Peitsche), aksl. *prŭskanije* (Gebrüll), aksl. *praskati* (kratzen, klruss. *poroska*, Ritze), klruss. *poroščaty* (kreischen), klruss. *poroščity* (stäuben, vgl. aksl. *prachŭ*, *prŭstĭ*), aksl. *vraska* (Runzel, siehe Miklosich, Et. Wtb. 192), aksl. *vrěštati* (schreien, russ. *vereščať*, *veresk*). In russ. *mereščiť* (slav. **mersk-*) liegt dem *s* ein palatal zu Grunde und aksl. **bersky* ist Lehnwort aus dem Germanischen (wahrscheinlich nicht alt, siehe Archiv XV, 483).

Belege von *rst*: aksl. *črŭstvŭ* (solidus, vgl. aber Miklosich, Et. Wtb. 34), slov. *drstelj* (*drsten*, Kies, siehe Miklosich, Et. Wtb. 42), bulg. *drŭstja* (walken, slov. *drstiti*, streichen, von Fischen), czech. *drstnatý* (holperig), aksl. *prŭstĭ* (humus, pulvis, zu *prachŭ*), aksl. *srŭstĭ* (pili, zu *vŭsrŭchnąti*, erigi). In aksl. *brěstŭ* (ulmus, vgl. *brěza*) und aksl. *prŭstŭ* (Finger, siehe Miklosich, Et. Wtb. 243) steht *st* wahrscheinlich für indg. *k̂t*, in aksl. *grŭstĭ* (pugillus), aksl. *rastą* (wachsen, urslav. **orstą*, siehe Miklosich, Et. Wtb. 226) und aksl. *vrŭsta* (stadium, aetas, für **vrĭsta*, zu *vrŭtěti*), dagegen geht *s* auf einen Dental zurück.

Aksl. *chvrastŭ* (sarmentum, Gebüsch, Eiche) ist eine sehr alte Entlehnung aus dem Germanischen (siehe Miklosich, Et. Wtb. 92 und auch Arch. XV, 486) und kann deshalb als Beleg für das Erhaltenbleiben des *s* in der Verbindung *rst* angeführt werden. Von grosser Wichtigkeit aber sind Aoristformen wie *žrŭste*, *žrŭsta*, *žrěste*, *žrěsta*. Bleibt aber *rst* unverändert, so muss aksl. *vrěšti* (aus **verchti*, für lautgesetzliches **versti*, woraus **vrěsti* entstanden wäre) Analogiebildung nach *vrŭchą* (für *vrĭchą*) sein. Vgl. Brugmann, Grundr. I, 444. Unerklärt bleiben: russ. *boršč* (Rübensuppe, siehe Miklosich, Et. Wtb. 11) und aksl. *črěšta* (tentorium, neben *očrŭšta*, siehe Miklosich, Et. Wtb. 34).

Indg. *rsm* scheint vorzuliegen in aksl. **prěsmę* (*bezŭ prěsmene*, ohne Unterlass, siehe Miklosich, Et. Wtb. 263), wo wir also auch das *s* unverändert finden.

Indg. *rsn* liegt vor in bulg. *prŭsna* (auffliegen, zu slov. *prhati*, flattern, u. s. w.) und in bulg. *rasprŭsnuvam* (zerstreuen, siehe Mikl., Et. Wtb. 243) [1]). Auf Analogie beruht das *ch* in klruss. *perchnuty* (moderig werden, nach *perchaty*, siehe weiter Miklosich, Et. Wtb. 241), aksl. *vŭsrŭchnąti* (erigi, nach **srŭchěti*, woraus *srŭšati*), u. s. w. Aksl. *chąchnati* (murmurare) ist onomatopoëtisch.

Indg. *rsl* vielleicht in aksl. *črěsliti* (purpura tingere, siehe Miklosich, Et. Wtb. 34). Aksl. *črěsla* (plur. *lumbi*) gehört wohl nicht hierher. Das *ch* in russ. *porchlyj* (locker) ist durch Anlehnung an verwandten Wörtern zu erklären.

Indg. *lst* kann vorliegen in aksl. *chlastŭ* (caelebs, aus **cholstŭ*, das wohl von *chlakŭ* zu trennen ist, siehe Archiv XV, 485), aksl. *tlŭstŭ* (fett, aus **tŭlstŭ*). Russ. *cholst* (Leinwand, aus **chŭlstŭ* wird wohl aus einer Ableitung von germ. *huljan* (hd. *hüllen*) entlehnt sein und aksl. *plŭstĭ* (Filz) geht wahrscheinlich auf **pŭlt-tĭ* zurück.

Für indg. *lsk* kann ich nur auf aksl. *plaskati* (russ. *poloskat'* u. s. w., spülen, waschen, urslav. **polskati*) verweisen.

Indg. *lsn* steckt vielleicht in aksl. *vlŭsnąti* (balbutire), das mit *vlŭchvŭ* (vates) verwandt scheint. Dieses *vlŭchvŭ* enthielte dann indg. *lsu̯*, slav. *lchv* (russ. *volchv*, urslav. **vŭlchvŭ*). Ich glaube aber nicht,

---

1) Auffallend ist aksl. *črŭnŭ* (für **črĭnŭ*, **čĭrnŭ*; russ. *černyj* u. s. w.) aus indg. **kr̥sno-*, wie aus apr. *kirsna-*, skr. *kr̥shna-* hervorzugehen scheint. Siehe Brugmann, Grundr. I, 242, 446. Man kann aber an Suffixverschiedenheit denken und *črŭnŭ* auf indg. **kr̥no-* zurückführen.

dass dieses *ch* in *lchv* lautgesetzlich entstanden ist, denn sonst bleibt interconsonantisches *s* intact. Vgl. jedoch unten.

Indg. *ms* vor *t* liegt vor im Infinitiv *tręsti*, wenn slav. *tręsą* auf indg. **trems-* zurückzuführen ist. Siehe Persson, Wurzelerweiterung und Wurzelvariation, 85, 153. Das *ch* in *tręchnąti* wage ich nicht zu erklären.

Indg. *ns* vor Consonanten bleibt, wie aus den Aoristformen wie *pęsta*, *pęste* und aus aksl. *istęsknąti* (tabescere, indg. Wurzel **ten-* mit *sk*-Suffix) hervorgeht. Unerklärt ist aksl. *dręchlŭ* (für **dręchŭlŭ*? Auch dann bleibt das *ch* befremdend. Zu *dręselŭ*, *dręsŭkŭ*, traurig): wurde das *s* zwischen Nasalvocal und *l* etwa doch zu *ch*?

Indg. *k̂sl* wurde *sl*: aksl. *maslo* (Oel, Salbe, zu *mazati*, schmieren), aksl. *sŭvęslo* (Band, *uvęslo*, Diadem, zu *vęzati*, binden, vgl. gr. ἄγχω, lat. *ango* u. s. w.), aksl. *veslo* (Ruder, zu *vezą*, *vesti*, vgl. lat. *veho*, skr. *vahati* u. s. w.), aksl. *Visla* (Weichsel, siehe von Fierlinger, Kuhn's Ztschr. 27, 479). Nicht hierher gehört aksl. *tesla* (Zimmeraxt, zu *tesati*, behauen, *tesŭ*, Balke, vgl. lit. *taszýti*, gr. τέκτων, skr. *takshan-*, siehe Kretschmer, Kuhn's Ztschr. 31, 432).

Indg. *tsl* wurde ebenfalls *sl*: aksl. *čislo* (Zahl, aus **čitslo*, zu *čìtą*), russ. *gaslo* (parole, aus **gatslo*, zu *goditi*), aksl. *gąsli* (pl. Zither, zu *gądą*, *gąsti*; mit Brugmann, Grundr. II, 276 aus **gątsli* zu erklären. Vgl. aber Miklosich, Et. Wtb. 72), aksl. *jasli* (pl. Krippe, aus **jatsli*, zu *jamĭ*, *jasti*, vgl. aber Miklosich, Et. Wtb. 98), aksl. *pręslo* (gradus, aus **prętslo*, siehe Brugmann, Grundr. II, 198, Miklosich, Et. Wtb. 262).

In aksl. *čismę* (Zahl, aus **čitsmę*, zu *čìtą*) liegt indg. *tsm* vor.

II. Die Behandlung des *s* im Anlaut.

Mit Brugmann (Grundr. I, 439 f.) nehme ich an, dass indg. *s* im Anlaut vor Sonanten und Consonanten erhalten blieb, doch wegen der zahlreichen mit *ch* anlautenden Wörter scheint es mir nicht überflüssig, diese Annahme näher zu begründen. In der Erklärung des *ch* in nicht entlehnten Wörtern kann ich aber Kozlovskij's Hypothese, welche er Arch. XI, 383 ff. aufgeworfen hat, nicht acceptiren. Kozlovskij ging nämlich in solchen Fällen von einem indogermanischen Spiranten aus, was an und für sich keineswegs verwerflich wäre, doch die etymologischen Annäherungen, auf welche sich seine Annahme stützt, scheinen mir zu unsicher, um daraus irgend welche Schlüsse zu ziehen. So

möchte ich bei aksl. *chochotati* lieber an Schallnachahmung als an Verwandtschaft mit skr. *hasati* denken: diese letztere ist selbst gar unmöglich, denn wie wir oben gesehen haben, bleibt indg. *s* zwischen *o* (urspr. *a*, *o*, *ə*) und Vocal unverändert. Was *chlěbŭ* und *chladŭ* betrifft, so finde ich die alte Annahme, dass wir es nur mit Lehnwörtern aus dem Germanischen zu thun haben, bei weitem wahrscheinlicher als Kozlovskij's Erklärung dieser Wörter: bei *chladŭ* betone ich insbesondere, dass es (wie Kozlovskij auch selber hervorhob) aus **choldŭ* entstanden ist und dass die auffällige Aehnlichkeit zwischen *chladŭ* und skr. *hlād-* also jedenfalls nur zufällig sein kann. Hiermit wäre die Möglichkeit ihrer gegenseitigen Verwandtschaft freilich nicht ausgeschlossen, bewiesen aber wäre sie nur, wenn es sichere Fälle gäbe, in welchen slav. *ch* dem skr. *h* gegenübersteht. Und durch die Gleichungen *chramŭ* : *harmya-*, *ochodŭ* : *hadati* kann es noch nicht als Factum gelten, dass *ch* dem altindischen *h* entsprechen kann. Auf *choditi*, *chotěti*, *ocholŭ* komme ich noch unten zurück und für skr. *hasta-* verweise ich auf de Saussure, Syst. primit. 53, Prellwitz, Et. Wtb. 3 und von Fierlinger, Kuhn's Ztschr. 27, 478, Note. Nach meiner Ansicht kann anlautendes *ch* nur folgenden Ursprunges sein:

1) Durch Analogie aus indg. *s*.

2) In onomatopoëtischen Wörtern erst im Slavischen entstanden.

3) In Fremdwörtern aus germanischen und griechischen Spiranten, u. s. w.

Doch gehen wir jetzt über zu einer systematischen Besprechung der anlautenden *s* und *ch*.

a. Vor Vocalen. Indg. *s* bleibt lautgesetzlich unverändert: aksl. *samŭ*, *sedmĭ*, **serą*, *sędra*, *sęgnąti*, *sęknąti*, *sěděti*, *sěką*, *sěją*, *sětĭ*, *slězena* (**selzena*), *srŭbati* (**sŭrbati*), *srŭpŭ* (**sĭrpŭ*), *silo*, *sito*, *sitŭ*, *sladŭkŭ* (**soldŭkŭ*), *solĭ*, *sukati*, *slŭnĭce* (**sŭlnĭce*), *sŭpati*, *synŭ* (filius), *synŭ* (turris), *sĭrebro* (altes Lehnwort), *šiti* (**siyti*). Siehe für die Etymologie dieser Wörter Miklosich, Et. Wtb. Dunkel ist *šestĭ* (sechs, aus **chestĭ*, vgl. skr. *shaṭ*, avest. *chšvaš*).

In vielen scheinbaren Ausnahmen kann das *ch* statt des zu erwartenden *s* durch falsche Analogie erklärt werden, denn in der Zusammensetzung kam das ursprüngliche *s* oft nach *u-* oder *i*-Lauten zu stehen und musste dann lautgesetzlich in *ch* übergehen. Aus diesen Zusammensetzungen wurden dann Formen mit anlautendem *ch* losgelöst, z. B.:

aksl. *chodŭ* (Gang), *choditi*, *chaždati* (gehen), mit den Participien *šĭdŭ*, *šĭlŭ*, sind an die Stelle der lautgesetzlichen mit *s* anlautenden Formen getreten durch den Einfluss der zahlreichen Zusammensetzungen, in welchen das *s* nach *u*- und *i*-Lauten zu *ch* geworden war: *vŭchoditi*, *vŭschoditi* (**vŭzŭchoditi*), *ischoditi* (**izŭchoditi*), *nizŭchoditi*, *obŭchoditi* (*obĭchoditi*), *otŭchoditi*, *sŭchoditi*; *uchoditi*; *vychoditi*; *prichoditi* und *vŭchodŭ*, *vŭschodŭ* u. s. w. Auch *pochoditi* für **posoditi* hat sich den anderen Zusammensetzungen angelehnt. Natürlicherweise verbinde ich *chodŭ*, *choditi* mit gr. *ὁδός* und skr. *ā-sīdati* (siehe Brugmann, Grundr. I, 445, Miklosich, Et. Wtb. 86, dagegen Kozlovskij, Archiv XI, 384).

aksl. *chrana* (cibus), *chraniti* (bewahren), aus **chorna*, **chorniti*, nach *sŭchraniti* und ähnlichen Zusammensetzungen.

aksl. *chotěti* (wollen), nach *vŭschotěti* aus **vŭzŭchotěti* u. s. w. Vgl. Kozlovskij, Arch. XI, 385.

aksl. *chula* (Schmähung, Lästerung), *chuliti* (schmähen, lästern), *chulĭnŭ* (lästerlich) können sich nach *vŭschuliti* (**vŭzŭchuliti*) und anderen Zusammensetzungen gerichtet haben.

aksl. *chytiti* (reissen, greifen, raffen), *chytrŭ* (listig), nach *raschytiti* (**razŭchytiti*), *vŭschytiti* (**vŭzŭchytiti*).

czech. *chybiti* (verfehlen), *chyba* (Schade), poln. *chybić*, *chyba*, slov. *hibati*, *hiba* u. s. w., nach **podŭchybĭnŭ* (aksl. *podchybĭnŭ*, adulatorius), **bezŭchybĭnŭ* (russ. adv. *bezchibno*, unfehlbar), u. s. w.

Vielleicht lassen auch aksl. *ocholĭstvo* (arrogantia, aus **obŭcholĭstvo*), *ocholŭ* (superbus, aus **obŭcholŭ*) eine ähnliche Erklärung zu. In russ. *nachal* (Frechling) entstand das *ch* lautgesetzlich zwischen *a* und Vocal. Vgl. Kozlovskij, Arch. XI, 385.

Andere mit *ch* anlautende Wörter sind wahrscheinlich relativ junge Onomatopoëtica, z. B. *chochotati* (cachinnare, czech. *chech*, *chechot*, *chechtati*, poln. *chech*, *chychot*, obersorb. *khachot*, *khachotać*, niedersorb. *chachaś* u. s. w.), russ. *chorochorit'sja* (chrabrit'sja, eršit'sja, zadirat', nekstati raschodit'sja, u. s. w.), russ. *chichikat'* (auch *chikat'*, *chiknut'*, kichern).

Viele auch sind Fremdwörter, z. B. aus dem Griechischen (aksl. *charŭtija*, *charĭ*, *chilijada*, *chora*), aus dem Germanischen (*chabiti sę*, **charati*, *chądogŭ*, *chlakŭ*, *chopiti*, *chorągy*, *chuta*, *chyzŭ*, siehe Archiv XV, 485 f.), aus dem Türkischen (nur in den jüngeren Sprachen) u. s. w.

Ganz unerklärt sind aksl. *chajati* (curare), *chaląga* (saepes, ein germ. Wort auf *-unga*?), *chobotŭ* (Schwanz), *chlapŭ* (Diener, aus **cholpŭ*, russ. *cholop*; vielleicht ein Volksname, vgl. für die Bedeutung hd. *sklave*), *chlastŭ* (caelebs, aus **cholstŭ*, russ. *cholostoj*: ich vermuthe, dass das aus dem gotischen *halks* entlehnte *chlakŭ*, **cholkŭ* sich in der Bedeutung an das ähnliche *chlastŭ* anlehnte, oder dass dieses selbst aus einem germanischen Worte entlehnt ist), *chomątŭ* (Joch, Kummet, wohl nicht aus einer altgerm. Form von ndl. *haam*, hd. dialect. nd. *hame*), *chrabrŭ* (aus **chorbrŭ*, aruss. *chorobrŭ*, tapfer), *chramŭ* (domus, aus **chormŭ*, russ. *chorom*, Gebäude, nicht zu skr. *harmya-*, siehe oben), *chrŭtŭ* (**chŭrtŭ*, vertagus), *chudŭ* (parvus, gewiss nicht zu lit. *szúdas*, Dreck), **-chynąti* (sich beugen, *pochylŭ*, gebeugt), *chyra* (debilitas), und verschiedene Wörter in den jüngeren Sprachen, wie russ. *chorošij* (gut, hübsch, schön) und russ. *chomjak* (Ratte, siehe Miklosich, Et. Wtb. 88 und Hehn, Kulturpfl. und Hausthiere [5], 381, 501). Ueber Vermuthungen kommen wir bei allen diesen Fällen nicht hinaus.

b. Vor Consonanten. Vor allen Consonanten blieb *s* lautgesetzlich unverändert: aksl. *skala* (Fels), *skądŭ*, *skapŭ*, *skora*, *skramŭ* (**skormŭ*), *skorŭ*, *-skrebą*, *skvrada* (**skvorda*), *sują* (urspr. mit *sk̂* anlautend, siehe Brugmann, Grundr. I, 306), *spěti*, *spina*, *stati*, *starŭ*, *stebĭ*, *stelją*, *stenją*, *stĭrą*, *stěna*, *stĭdza*, *stignąti*, *strěla*, *smrŭděti* (**smĭrděti*), *smijati sę*, **smurŭ*, *smykati sę*, *sněgŭ*, *snŭcha*, *slědŭ*, *slěpŭ*, *struja* (**sruja*), *svinija*. Für Bedeutung und Etymologie siehe Miklosich, Et. Wtb.

Einige Ausnahmen lassen sich kaum erklären, nämlich:

czech. *chmurný*, klruss. *pochmuryj*, *chmurnyj*, finster, u. s. w., mit **nachmuriti* (klruss. *nachmuryty*) und ähnlichen Zusammensetzungen zu russ. *smuryj* (dunkelgrau), *pasmurnyj* (finster) u. s. w.

czech. *chlouditi* (debilitare), klruss. *chljanuty* (schwach werden), nach **obŭchlędati*, **obŭchlęnąti* (aksl. *ochlędanije*, negligentia, *ochlęnąti*, debilem fieri), **uchlęnąti* (klruss. *uchljanuty*, ermüden).

aksl. *chromŭ* (hinkend), *chramati* (hinken), vgl. *ochrŭmnąti* (**obŭchrŭmnąti*).

aksl. *chvala* (Lob), *chvaliti* (loben), vgl. *vŭschvaliti* (**vŭzŭchvaliti*), *zachvaliti*.

aksl. *chvatiti*, *chvatati* (ergreifen), vgl. *sŭchvatiti*, *zachvatiti* u. s. w.

In anderen Fällen liegen junge Onomatopoëtica vor: russ. *chlesnut'* (*chlysnut'*, einen Hieb versetzen, dazu *chlyst*), aksl. *chrakati* (screare, vielleicht aus **chorkati*, aber poln. *charkać*, russ. *charkat'*, *chorkat'* u. s. w.), aksl. *chriplivŭ*, heiser, russ. *chripět'*, heiser sein, u. s. w., vgl. auch poln. *chrapać*, russ. *chrapět'*, schnarchen), slov. *hrukati* (clamare, vgl. auch russ. *chrjukat'*, knurren) und andere mehr.

Oft haben wir es auch mit Lehnwörtern zu thun, oft aus dem Germanischen (*chlěbŭ*, *chmelĭ*, *chvostŭ*, *chvrastŭ* u. s. w., siehe Archiv XV, 485 f.).

Völlig dunkel sind: aksl. *chlębĭ* (catarrhacta), *chlipati* (schluchzen, onomatopoëtisch?), *chląpati* (mendicare), *chlądŭ* (Ruthe), *chrŭbĭtŭ* (*chribĭtŭ*, *chribŭ*, Rücken), *chręnąti* (esurire), *chręstŭkŭ* (*chręstavĭcĭ*, Knorpel), *chralupŭ* (hohl), *chrěnŭ* (Rettich), *chridŭ* (rupes), *chvorovati* (δαπανᾶν, impendere, nicht zu lit. *svérti*, wägen) und zahlreiche Wörter in den jüngeren Sprachen.

Fassen wir kurz die Resultate dieser Untersuchung zusammen:

1) Intervocalisch ging *s* in *ch* über, ausgenommen, wenn der erste Vocal ein *e* oder *o* war.

2) Nach *k* und *r* ging *s* in *ch* über, wenn es von einem Vocal gefolgt wurde.

3) Nach *t* ging *s* in *ch* über, wenn es von einem *ĭ* gefolgt wurde.

4) Nach *ŭ*, *u*, *y* ging *s* in *ch* über, wenn es von einem *l* gefolgt wurde.

5) In allen anderen Stellungen ist *s* unverändert geblieben, ausgenommen im Auslaut, wo es bekanntlich geschwunden ist [1].

[1]) Vielleicht ist *s* auch in *ch* übergegangen 1) nach *u* vor folgendem *v*, 2) zwischen Nasalvocal und *l*.

Amsterdam, Sept. 1893. *C. C. Uhlenbeck.*

Slavische Etymologien.

1. Sl. *cěsta* »Weg, Strasse« (Miklosich 29) gehört wohl zu lit. *kaiszti* »schaben«, *apkaiszti* »abreiben« Geitler, Lit. St. 77, *nukaiszti* »abschaben, glatt machen« ebd. 98, Bezzenberger, Lit. Forsch. 119, *sukaiszti* Geitler 113, *kaisztuvas* »das Glättinstrument der Bötticher« Bezzenberger ebd.; *cěsta* würde somit den »ausgerodeten, ausgetretenen« u. dgl. Weg (via trita) bedeutet haben.

2. Sl. *cěvь*, *cěva* »Röhre, Spule« Miklosich 29 wird auch unter Belegen zum Wechsel von *k*-*k̓* angeführt (z. B. Schmidt, KZ. XXV, 127), indem man das Wort mit lit. *szeivà*, lett. *saiva* »Weberspule« verbindet. Mir scheinen die Wörter unverwandt, trotz der specifischen Bedeutung als Weberwort, die auch im Slav. uralt sein muss. Ich denke an eine Wurzel *skī*-, *skai*- (*skē*-, *skei*-), die z. Th. auch an Weberwörtern vorliegt in lit. *skëmenys* pl. »Scher- oder Webergänge«, in Samog. »wo die Spulschützen hindurchgehen«, lett. *šk̓ēmeńi*, *šk̓einiṅi* »die über den Weberhefteln sich kreuzenden Fäden beim Weben«, *šk̓ē-mele* »der Zwischenraum, welchen das Weberschiffchen durchfliegt«, *šk̓ēva* »Spalte in Holz«. Offenbar eine Wurzel, deren Gebrauch in der Weberei uralten Ursprungs ist: vgl. noch russ. *čěn*, *čěna* »každyj iz dvuch rjadov osnovy. obrazujuščich na tkackom stanu zěv« u. s. w., *čivje*, *čivco* »cěvka, rukojet, ucho, steblo«, *čivca* »Spulchen«, auch serb. *čijati* »(Federn) schleissen, Charpie machen«. Das »Trennen, Scheiden« liegt den Bedeutungen zu Grunde, und ich zweifle nicht, dass die uns beschäftigende Wurzel als Grundlage der bekannten Wurzel *skhaid*-, *skhīd*- (*skhait*-, *skhīd*-) zu gelten hat, die auch z. B. im Lit. als *skaid*-, *skëd*-, *skyd*-, im Slav. als *cěd*- (*cěditi*, *cěstь*), *čid*- (*čistь*) vorkommt (Leskien, Ablaut 20, Miklosich 28, 36, Fick I[4], 143, Kluge [5], 319); vgl. auch Persson, Wurzelerweiterung und -derivation 43.

3. Sl. *časъ* »Weile, Stunde, Zeit« (Miklosich 31) gehört offenbar zu preuss. *kīsman*, *kysman*, *kisman* Acc. sg. »Zeit« (*stan kīsman*), *kismingiskai* adv. »zeitlich« im Kat. III, wo *ī* der bekannte Vertreter von urspr. *ē* ist. Zum Suffix -*mo*- im Preuss. vergl. Brugmann, Grundr. II, 160 ff. Was die Wurzel *kēs*- anbelangt, so kann man deren

Basis wohl in sl. *čajati* »warten, hoffen« (ebd. 30), aind. *cájati, cájatē* »beobachten, Scheu, Furcht vor etwas haben« erblicken.

4. Bulg. *čekor* »Zweig« dürfte identisch sein mit lett. *kekars* »Traube«; lit. *kekė* »Traube, Büschel«, lat. *cicer* lässt vermuthen, dass wir einen urspr. *-or-*, *-er*-Stamm annehmen sollen, vgl. Schmidt, Pluralbild. 177, Brugmann II, 559, 734 (sonst gehört hierher noch lett. *kekis* »Traube, Quaste«, *cecers* »Krauskopf«, *cekulis* »Zopf, Quaste«). Die im Bulg. vorliegende Bedeutung dürfte unursprünglich sein: sie beruht auf volksetymologischer Anlehnung an die Gruppe, die bei Miklosich 32 unter *čepurъ* steht (z. B. bulg. *čepka* »Zweig«, *čep* »Knorren« u. s. w.). So hat osorb. *kadołb* (= *kadelbъ*, recte *kadъlbъ* ebd. 108) durch Anlehnung an *kad* »Rauch« u. s. w. die Bedeutung »Rauchsack, Kadelsack, Rauchfang über dem Leuchtkien« bekommen.

5. Sl. *čьn-*, *kon-* (Miklosich 114). Zu slav. *-čьnq*, *-čęti*, *-činati*, ferner mit der *o*-Stufe *-konъ, konьcь, konati* gehört offenbar auch lett. *cin-*, *cin-*, *cen-* in *cìstês, cìtês, cistìtês* »ringen, streben, trachten« (mit dem räthselhaften, vor *s*, *st* so oft zum Vorschein kommenden *k cìkstûtês* »kämpfen« Lerch-Puschkait. Latw. tautas pasakas I, 2, 3, 14, 61), mit wohl dialektischem *k kìsis* »Raufbold«, *kìsigs* »rechthaberisch, rauflustig« (*ì* steht für *in* vor Konsonanten), *cìnîtês* »kämpfen, ringen, sich bemühen«, *cens-* oder *cent-* in *cenšûs*, Prät. *cenšûs* = *centûs* (z. B. Anstrums V, 175, IX, 2, 317), *censtês* »sich anstrengen, sich bestreben, sehnen« (das nicht reflexive *censt* »die Sehnen strecken« ist nicht gebräuchlich), *centēns* »Gegenstand des Strebens«, *censûnis* »Streber« Austr. V, 61: zu Grunde liegt die Bedeutung »streben«. Vielleicht gehört auch *cinàtês* »sich erheben, hinaufschwingen« (*cinis* »Hümpel«, auch »Erhebung« im übertr. Sinn) hieher, dessen Bedeutung durch das anklingende, unverwandte *cilàtês* modificirt zu sein scheint. Dass got. *duginnan*, ahd. *biginnan* »beginnen« verwandt ist, ist bekannt: Bugge Paul u. Braune's Beiträge XII, 405. Möller, Zeitschr. f. d. Alterth. XXXVI, 330, Kluge [5], 33 (anders Feist, Got. Etym. 43). Sonst möchte ich noch anreihen **ken-*, *kon-* in aind. *cánas* n., *cániṣṭha-*, *canasjáti* (Verbalformen in *caniṣṭám, cániṣṭat, cākanti*, avest. *čakana*), avest. *činah-*, *činman-*, wo die Bedeutung »begehren« zu Grunde liegt (aind. *kaniā* »Mädchen«, *καινός* u. s. w. ist natürlich schon aus lautlichen Gründen fern zu halten).

Lett. *cens-* gehört offenbar zu **kenes-*, **kenəs-* in aind. *canas-*, *caniš-*: die reducirten Vokale lit. *i*, *u* fehlen häufig im Lett. (vgl. z. B.

lit. *ãvinas*: lett. *áuns*, lit. *avìlys*: *aulỹs*, lett. *aule*, lit. *vẽtuszas*, sl. *vetъchъ*: lit. *veczas* bei Dowkont, dessen Sprache vielfache Berührungen mit dem Lett. hat, aus **vetšas*, lett. *vecs* aus **vetsas*, Mühlenbach, Aust. X, 1, 284), und der Umstand, dass wir da *cens-*, nicht *cẽs-* finden, lässt vermuthen, dass zwischen *n* und *s* ein Vokal ziemlich spät verflüchtigt worden (vgl. lit. *ãkmens*, *akmeñs*, nicht **akmęs*, aus einem älteren **akmenes*, sl. *kamene*). Die Form *cent-* beruht offenbar auf der etymologischen Undeutlichkeit von *cenšu*, *censt*, wo *š*, bzw. *s* auf *s* und *t* zugleich zurückweisen kann: gerade im Lett. ist ein analoger Vorgang in zahlreichen Fällen zu belegen (z. B. *jũžu*, *jũzu* für *jũšu*, *jũsu* auf Grund von *jũst*, das als *jũzt* empfunden wird, *zàlksis* für *zàlktis* auf Grund von *zàlkša* u. s. o.; so ist auch urspr. *vezu* und *vedu* auf Grund des Infinitivs *vest* in *vedu* zusammengefallen).

6. Slk. *čmáni*, *čmanina* »Unkraut« gehört zu lit. *kimenai*, *kiminai* »Mos zum Lückenausstopfen«, *kìminė* »Sphagnus squarrosus« (Art Mos) Bezzenberger, Lit. Forsch. 124; *kimonaĩ* »in Samog. weisses Mos, in preuss. Litt. eine Pflanze, die an Brüchen wächst« hat dieselbe Suffixstufe wie sl. *čьman-*. Lett. *kimenes* dürfte auch hieher gehören, die Bedeutung jedoch ist nach *kimeles* »Kümmel« umgewandelt. Ob andere Pflanzennamen, wie sl. *čemerь* »Nieswurz«, ahd. *hemera* (Novotný, Listy fil. I, 273, Matzenauer ebd. VII, 30, Miklosich 31), böhm. *komonice* »Melilotus«, aind. *čamarika-s* m. »Bauhinia variegata«, oder *kamala-s* »Lotosblüthe« verwandt oder unverwandt, wagen wir nicht zu entscheiden, nachdem die »innere Form« der Wörter uns vorläufig unerschliesslich. Ob eine Verwandtschaft mit sl. **čьmelь* »Hummel«, wovon nicht sl. *komarь* »Mücke« zu trennen, besteht, ist schwer zu sagen: Leskien verbindet verwandte Wörter (lit. *kamãnė*, *kamìnė*, lett. *kamine*, pr. *camus* »versch. Hummelarten« u. A.) mit *kimùs* »heiser, hohlklingend« Ablaut 69. Wir machen darauf aufmerksam, dass auch z. B. sl. *mъchъ* »Mos« und *mucha* »Fliege« verwandt zu sein scheinen, wiewohl es nicht leicht ist, beide Gruppen semasiologisch zu vereinigen. Nsl. hat auch ein *čméti* »schmerzen« (von Zähnen), Valjavec, Zvon XIII, 632: könnte man in der ganzen Sippschaft etwas Lästiges, Unabweisbares suchen?

7. Russ. *čerga*, klr. wr. *čerha* »Ordnung, Reihe, Reihenfolge, Gefolge« (z. B. klr. *čerhoju*, *za čerhoju*, *po čerzji* »nach einander«) Miklosich 33, deutet Matzenauer, Listy fil. VII, 31 als ein Lehnwort (aus tatar. *čerig*, *čerik* »Heer, Soldatenhaufen«, türk. *čarcha*, *čarka*

»Avantgarde«. Doch könnte sl. *čьrg-* als Tiefstufe zu lit. *kerg-*, *karg-* »verbinden« gehören: z. B. *kergti, kerglinti, kargýti, karginti* (vgl. Leskien, Ablaut 101, Geitler, Stud. 104, Bezzenberger, Lit. For. 121, Mitth. d. Lit. Ges. I, 80, Auszra I, 72, 202, II, 86, 264, III, 251*), IV, 23, 186); lit. *czerga* bei Mikuckij ist natürlich russisch. Die Bedeutung des Wortes scheint durch Anlehnung an russ. *čereda*, *čered* u. s. w. modificirt worden zu sein (klruss. *čeržyty sja* heisst geradezu »abwechseln, sich ablösen«); klruss. *čereh* (*v svij čereh* u. ä.) dürfte gleichfalls eher die Folge einer lautlichen Anlehnung an *čered* als Reflex von lit. *kerg-* sein. Wäre *čerga* ein Lehnwort, so würde man wohl doch eine Specialisirung als Militairtermin erwarten?

8. Russ. *červ* »Sichel« (durch Anlehnung an *serp* auch *čerp*), *červak* »Säge« gehört dicht zu lit. *kir̃vis* m., lett. *cirvis* »Beil«: balt.-slav. wird dies wohl ein männl. *-ei̯*-Stamm *kĭrvis* gewesen sein, der wie sonst im Balt. zur *-i̯e-*, im Russ. zur *-o*-Dekl. überging. Ich möchte auch aind. *krívir-dant-* (nur *didjút* ... *krívirdatī* RV. I, 166, 6) hierherziehen, nach Ludwig »zahnig«, nach dem Petersburger Wörtb. »etwa sägenzähnig«: *krí-* wäre als *kŕ̥-* zu fassen (wie z. B. *krími-* für und neben *kŕ̥mi-* geschrieben wird), und *krívir* der aus einer alten Redensart *kŕ̥vir dán* »Säge — Zahn« = »sägenzähnig« erstarrte Nominativ (dgl. kommt ja im Vēda vor). Viell. gehört hierher auch das unbelegte aind. *kr̥vi-ṡ* »ein Weberinstrument«. In russ. *červ* »Sichel« hätten wir nun wiederum eine volksetymologische Bedeutungsmodificirung (nach *serp*) anzunehmen.

9. Zur W. *čьt-* Miklosich 38 (*čьtą*, *čisti* u. s. w.), balt. *skit-*, *skët-*, *skait-* (z. B. lett. *šķëtu*, *šķist* »meinen, scheinen«) Leskien, Ablaut 20 gehört auch klruss. *cjitaty sja* (**cětati sę*) »sich lange bedenken«, was auch für das Slav. die diphthongische Wurzelform ergibt: bei der namentlich im Baltischen so klar zu Tage tretenden Verwandtschaft der verbalen *-ā-* und *-ī*-Stämme kann man **cětati* geradezu für identisch mit lit. *skaitýti* (Präsensstamm *skaito-*, im Prät. *skaitė-*), lett. *skáitít* erklären.

10. Sl. *dalьnъ*, *dalekъ* »fern«, *dalja* »Ferne« (Miklosich 39). Böhm. *otáleti* »cunctari« vergleicht mit Recht Matzenauer, Listy fil. XII, 177 mit lit. *tolì* »weit«, *tolùs* »entfernt«, lett. *tâľš*, preuss. *tâlis*, *tâls* (*tâlis* ein Instr. plur.?) »fernerhin«. Wahrscheinlich gehört jedoch auch *dalьnъ* u. s. w. hierher: *d* für *t* würde auf einer Anlehnung an *dьlgъ* »lang«, *darě*, *davьnъ* »olim, antiquus« (»zeitlich entfernt«) be-

ruhen. Sonst wird balt.-slav. *tāl-* eine Ableitung des Pronominalstammes *to-* sein: vgl. das korrelative lit. *patoliai* — *pakoliai* »so lange — als«, *szioliai* »bisher« zu *szìs*: somit würde sich *tāl-* eng an lat. *tālis, quālis* reihen (vgl. Johansson, BB. XIV, 173, J. Schmidt, KZ. XXV, 139) [1]. Wir dürfen nicht verschweigen, dass wir eigentlich mit Daňkovský zusammentreffen, der seiner Zeit sl. *dal-* mit gr. *τηλ-* (*τηλοῖ*) verglichen hat.

11. Sl. *děža* Miklosich 45 gehört als **doįzįā* — *doįzįē* zu der bekannten, in aind. *déhati* (später *dēgdhi*) »anstreichen«, *dēhī* »Schanze«, avest. *-daēzajeiti* »häufen«, apers. *didā* »Festung«, gr. *τεῖχος, τοῖχος*, lat. *fingere, figūra*, got. *deigan* »kneten«, *daigs* »Teig« u. s. w. vorliegenden W. **dheigh-* »kneten, formen, streichen« u. dgl. (Fick I⁴, 73) und bedeutet daher »das Geformte«, oder vielmehr, da das Wort in erster Reihe »die Teigmulde« heisst, »das zum Formen, Kneten Dienende«. Trotz der weitab liegenden Bedeutung möchte ich auch lit. *dìžti, dė̃žti* »durchprügeln« (Leskien, Ablaut 29) hierherziehen, vgl. z. B. got. *bismeitan, gasmeitan* »ἐπιχρίειν«, mhd. *smîzen* »streichen« und »schlagen«, agls. *smītan*, engl. *to smite* »schlagen«; lit. *svė̃stas* »Butter«, *svė̃sti* »werfen (Geitler), peitschen«: etwa »das Bewerfen« o. dgl. könnte zu Grunde liegen (vgl. Kluge ⁵, 330 s. *schmeissen*). Auch lett. *dė̃zēt* »anbieten, aufschwatzen« (z. B. eine Waare) könnte verwandt sein: die urspr. Bedeutung würde etwa im »Verschönen, Ausschmücken« der angebotenen Sache zu suchen sein. Lit. *dė̃žė̃* »Büchse, Muschel« kann auf deutsch. *Dose, Döse* zurückgehen (sicherlich gilt dies von *dūžė*, lett. *dūze*), weissruss. *dzjážić* dürfte ein urspr. lit. Wort (*dė̃žti*) sein. Das deutsche *Dose, Döse*, ein ziemlich spät auftauchendes Wort (Kluge ⁵, 75), ist möglicherweise slavischen Ursprungs (vgl. *Backdöse* = Teigmulde u. A.).

12. Zu sl. *div-, dik-*. Miklosich hat 46 unter Einem Wörter behandelt, die ganz offenbar in zwei Gruppen zu scheiden sind. Neben aslov. *divij*, nsl. *divji*, böhm. *diví, divý* »wild« hat man asl. *dičina*, poln. *dziki*, olaus. *dźiky*, russ. *dikij*. Die beiden Gruppen können nicht, sicherlich wenigstens nicht unmittelbar, zusammengehören: es sind zwei Wörtersippen, die durch Ausgleich der Bedeutung im Sprachgefühl zu einer einzigen geworden sind: einige sl. Sprachen haben auch

---

[1] Persson, Wurzelerweiterung 221 denkt an W. *dъl-* in *prodьliti* u. s. w. Miklosich 55, was mit der Wurzelstufe *a* wohl schwer zu vereinbaren ist.

die Eine oder die Andere gänzlich fallen lassen (im Russ. dominirt *dik-*, im Südslav. *div-*[1]), in poln. *dziwi, dziki*, olaus. *dźiky*, nlaus. *źivy* hat man beides in gleicher Bedeutung nebeneinander; in böhm. *divoký* neben *diví, divý* mag eine, auch an *hluboký, vysoký* formell angelehnte Kontamination beider Lautformen vorliegen).

Was die mit *div-* anlautenden Wörter anbelangt, so glaube ich, sie gehören zu sl. *divъ, divo, diviti sę* »sich wundern«, urspr. »schauen« (Miklosich 46), was man, wohl mit Recht, zur aind. W. *dhī-* »betrachten« stellt (Fick I[4], 74, Persson, Wurzelerweiterung 140); *v* wäre ein suffixales weiterbildendes Element, das wie so oft wurzelhaft wurde (vgl. BB. XVIII, 247 f.). Von Sehenswürdigkeit, Wunderlichkeit ist gar kein weiter Weg zur Wildheit, namentlich, wenn wie in unserem Falle die volksetymologische Anlehnung an eine andere Sippe (*dik-*) die Lücke zu überbrücken hilft. Zu sl. *divъ* gehört lett. *dīvs, dīva* »Meerwunder, Ungeheuer«, lit. *dývai* plur. »Wunder«: sonstige balt. anklingende Wörter, lit. *dývytis*, lett. *dīvátēs, dīvūtēs* »sich wundern«, lit. *dývnas, dývinas*, lett. *dīváins* »wunderlich« dürften slavischen Ursprungs sein (sicherlich *dývytis, dývnas, dývinas*, während in den lett. Wörtern zum mindesten die Bedeutung unter slav. Bann steht). Ich bin auch an bulg.-serb. *div* »Riese« erinnert worden: dies ist indessen ein wohl unzweifelhaft orientalisches Wort (Miklosich 46).

Die andere Sippe, **dikъ* u. s. w., ziehe ich zu lit. *dykas* »müssig, unbeschäftigt, muthwillig, übermüthig« (nam. in poln.-lit. Büchern ist *dykas* oft geradezu »wild«, z. B. auch *dykose giriose* »in wilden Wäldern« Auszra IV, 68, was indessen wohl durch slav. Einfluss zu deuten sein wird), *dykà, dykaĩ, už dýką* »umsonst«, *ant dýkū* »zum Schein« Mitth. d. Lit. lit. Ges. I, 68, lett. *dīks* »frei von Arbeit«, *dīka* »Schreihals«. Zügellosigkeit, Ungebundenheit scheint den balt.-slav. Bedeutungen zu Grunde zu liegen. Lautlich wäre es nicht unmöglich, mit *dikъ* d. *Ziege*, ahd. *ziga* zu vergleichen (Kluge[4], 396); auch gr. *αἴξ* scheint das regsame, scheue, wilde Thier zu bedeuten (Prellwitz, Etymol. Wört. 8).

13. Weissruss. *dorob* »Korb«, *dorobić* »umbiegen«, klruss. *dorobajlo, odorobajlo, odoroblo* »Schachtel«, russ. *udorobʹ, udoroba* »Gefäss« vergleicht Miklosich 49 mit lit. *darbis* »Baumhöhle« (bei No-

---

[1] Klruss. *dyvyj* kann ja ganz wohl ein Polonismus, und aslv. *dičina* s. Sreznevskij s. v.) ein Russismus sein.

sovič 141; Geitler, Lit. Stud. 82 hat *durbis* aus Mikuckij). Näher liegt lit. *darbas* (*palmischki darbaj* »Laubgeflechtwerk« Bezzenberger, Z. Gesch. d. lit. Spr. 278), was zu aind. *dṛbháti* »winden, flechten, knüpfen« gehört (aind. *darbhá-s* »Grasbüschel, Büschelgras« = lit. *darbas*, sl. **dorbъ*), s. Bezzenberger l.l.; sonstige Anverwandtschaft z. B. bei Fick I[4], 69. Natürlich muss man z.B. bei *udoroba* an geflochtenes Gefäss denken: dass in primitivem Kulturstande Gefässe geflochten werden, sieht man ja z. B. in Afrika (in Russland gibt es ja geflochtene Gefässe, Hohlmasse u. dgl. noch heutzutage).

14. Sl. *dъch-*, *dych-*, *duch-* »athmen« (Miklosich 53 ff.) hat wie bekannt Verwandte auf balt. Boden mit den Wurzelformen *dus-*, *dūs-*, *dves-*, *dvēs*, *dvas-* (Leskien, Ablaut 34, 99). Die slav. Wurzelform *duch-* scheint auf unursprünglichem, nämlich von der Tiefstufe *dъch-*, *dych-* aus auf analogischem Wege ausgehendem Ablaut zu beruhen, ebenso wie das in seiner Art vereinzelte lit. *daũsos* »obere Luft«. Auch sonst finden wir die Wurzelform *dhu̯ĕs-*: in gr. *θεός* = **dhves-ó-s*, mhd. *getwās* »Gespenst« (vgl. Fick I[4], 469), was gleichzeitig das zu balt. *dvēs-* zuweilen gezogene lat. *bēstia* ausschliesst. Auf slavischem Gebiete bietet Analoges russ. *dvochátʼ*, *dvošátʼ* »keuchen«, *dvošítʼ* »riechen, stinken«; *dvochátʼ* würde lit. **dvasoti* oder *dvasũti* (»athmen«), *dvošatʼ* etwa **dvasėti* (vgl. *dvesė́ti* »blasen, athmen«) sein (zum letzteren die 3. sg. *dvošit*). Unlautgesetzlich ist dann — sehen wir sl. *ch* aus *s* richtig an, vgl. u. Nr. 40 — *ch* (*š*) für zu erwartendes *s*: es stammt dann aus den im Slav. so verbreiteten Formen mit lautgesetzlichem *ch*, während *š* in *dvošitʼ* auch aus *dvošu*, **dvošą*, **dvosją* u. dgl. stammen könnte (vgl. böhm. *výšiti* für *vysiti*). Ziemlich merkwürdig bleibt hier *s* in serb. *disati* = *dihati* »athmen«, böhm. *dusati* »schnauben«, *dusiti*, poln. *dusić* »würgen« (eig. »keuchen machen«): höchst wahrscheinlich haben wir es da mit Wörtern zu thun, deren urspr. Wurzelform *dves-* oder *dvos-* nach dem im Slav. vorherrschend gewordenen Typus zu *dys-*, *dus-* umgewandelt worden ist.

Die Wurzel *dhu̯es-* selber ist, wie bereits Persson, Studien zur Lehre v. d. Wurzelerweiterung und Wurzelderivation, Upsala 1891, 81 f. ausführt, aus der in sl. *dują*, *duną*, *dymъ*, gr. *θύελλα* u. s. w. vorliegenden weiterentwickelt. Es sei uns erlaubt, hier die wahrscheinlichen baltisch-slavischen Weiterbildungen dieser Urwurzel (Einiges schon bei Persson) anzuführen:

Die Basis selbst in sl. *duti*, *dyti*, *dunąti* (Miklosich 51), lit. *dùja*

»Staub«, lett. *dūju spalvas* (für **duju spalvas*, zu *dūja* »Taube« angelehnt) »Daunen«: in den balt. Wörtern liegen Begriffe vor, die leicht abgeweht werden [1]); auch lit. *pridvėjas* »dumpfig, padusęs«;

lit. *dūlis* m., *dūlŷs* »Räucherwerk zum Forttreiben der Bienen«, lett. *dūlājs*, *dūlējs*, *dūlis*, *dūle* ähnl., auch »Lunte« o. dgl.; vgl. aind. *dhūlī*, *dhūli-ṡ* f. »Staub«, lat. *fūlīgō*, air. *duil* Fick I[4], 75;

sl. *dymъ*, lit. *dúmai*, lett. *dūmi*, preuss. *dumi* »Rauch« auch lett. *dūmals* »dunkelbraun«, Fick I[4], 75;

lit. *drakoti* »keuchend athmen« Geitler, Lit. Stud. 82, *dvėkauti*. *dvėkterėti*, *dvėkoti* »athmen, keuchen« Geitler ebd., Bezzenberger Lit. For. 109, *duksauti* »hauchen, athmen, seufzen« Geitler, *atduksis* m. »Seufzer« ebd. 76, *duksas* »beleibt, völlig«, *duksėtis* »vertrauen«, *dukstas* »breit, dicht« (zu den Bedeutungen vgl. Nr. 46; dieser Gruppe könnte indessen auch eine Entlehnung aus dem Slav.. mit *k* für *ch*, zu Grunde liegen);

lit. *dvelkti* »leicht athmen« Geitler 82, *dvilksėti* »seufzen« Auszra II, 53, *dùlkė* »Stäubchen« (*dùlkėti*. *dùlkti*, *dùlkenti*);

lett. *dvans*, *dvanums* »Dampf, Dunst«;

lett. *dvanģis*, *dvinģis*, *dvinga* »Dunst, Qualm«.

15. Slav. **gabati* (Miklosich 59) hat verschiedene Bedeutungen: die ursprünglichste scheint zu sein »nehmen, ergreifen« (wruss. *habać*, *habnuć*, slk. *habat'*), daher »zudringlich verlangen« (poln. *gabać kogo*), und »reizen, bedrängen« (altruss. *gabati*, poln. *gabać*, wruss. *habać*, klruss. *vyhabaty*). Hieher ziehe ich lit. *gobti-si* »stremit' sja k čemu« Wolter, Katichizis Daukši 79, *gobėti* »begehren« Geitler, L. St. 84, Wolter ebd., *gobus*, *gobszas*, *gobingas* »begierig« Geitler ebd., Nosovič 106, Auszra I, 223, 225, *gobulŷs* »Begierde«, *gobelėti* »sammeln«, *gobeloti* »sich sammeln, von der Ohnmacht aufkommen«, *gobinti* »schachern«; vielleicht gehört auch *góbti* »einhüllen« (eig. »umfassen«) hierher. Mit kurzer Wurzelsilbe ferner lit. *gabanà* »Armvoll«, *gabénti* »wegtragen«, *gabenóti* »sammeln«, *gablŷs* »wer neckt, vexirt«, *gablióti* »vexiren«, was von aind. *gábhasti-ṡ* »Hand« schwerlich zu trennen sein wird. Vgl. auch d. *Gabel* und Kluge [5], 124: die Gabel wäre das Werkzeug zum erfassen. Böhm. u. s. w. *žebrati* hat mit dieser Gruppe nichts zu schaffen: s. Brückner o. XV, 319.

---

[1]) Vgl. lett. *putēt* »stäuben, stühmen«, *putēklis* »Staub«, *putēksnis* »Stäubchen« zu *pūst* »blasen, wehen, athmen«.

16. Poln. *gatka* »Hut der Pilze« scheint trotz seiner Vereinsamung ein uraltes Wort zu sein: es gehört unmittelbar zu lett. *gũtenes* f. pl. »Agaricus cinnamomus«, lit. *gũtenas*, *gótenas* »Art Pilze« Bezzenberger, Lit. For. 114. Ich stelle die Wörter zur indoeur. Bezeichnung für »Kuh«: zu *g*[u]*ōu̯*, lett. *gũvs*: die Pilze haben den Namen von der breitrunden, an Kuhmist erinnernden Gestalt, daher im Lett. neben *gũtenes* auch *gũvju pekas*, *gũvju mīzenes* (vgl. z. B. auch lit. *karvolius* »grosser Hochzeitskuchen« und was Miklosich 132 unter *korvaj* anführt, wo auch von »Kuhmist« auszugehen). Jene Bezeichnung haben wir als uralt bezeichnet: wir erinnern an balt. *û*, sl. *ą* = urspr. *ō* für *ōu̯* vor dem Konsonanten; vgl. noch lit. *gûtas*, *gûta* (= sl. **gąta* in poln. *gatka*) »Rinderherde«. Andere Stammform in sl. *gov-ędo*, lit. **gav-ijai* »Rindvieh«, das (nach Sobolevskij, Drevnij cerk.-slov. jazyk 77) nach *galvà* zu *galvìjai* umgewandelt worden.

17. Sl. *griva* (Miklosich 79) bedeutete urspr. »Hals«, wie aus aind. *grīvā*, und auch sl. *grivьna* »Halsband« sich ergibt (s. l. l.). Daher darf man wohl auch an lett. *grīva* »Delta, Flussmündung, spez. Dünamünde bei Riga, alte Flussstelle« denken: es ist ja bekannt, wie oft geographische Begriffe mit Wörtern bezeichnet werden, die sich eigentlich auf Körpertheile beziehen. Hierher auch lett. *grīvis* »langes Gras«, *grīva zâle* »grobes, schlechtes Gras, das in überströmten Gegenden wächst«, also eig. (wie sl. *griva* »Mähne«) »was an der *grīva* wächst«, Preuss. *greiwa-kaulin* (Acc.) »Rippe« bei Will könnte auch hierher gehören, falls das Wort eig. etwa »Schlüsselbein, Halsknochen« bedeutet (*grīva-kaulin*): man kann jedoch auch *kreiva-kaulin* »krummer Knochen« darin vermuthen.

18. Sl. *grądь* f. »Brust» Miklosich 79 möchte ich mit lit. *grandis* f. »im Žem. ein runder Käsekuchen von Mehl, Käse und Wasser bereitet« (Nesselmann) vergleichen: *grądь* wäre also etwa »eine rundliche Erhöhung« (slk. *hrud* »Erhöhung« l. l.). Auch an lit. *grandìs* f. »Ring, Armband, Reifen«, preuss. *grandis* »Ring, Grindelring am Pfluge« darf man wohl denken: stereometrische und planimetrische Runde wird ja oft durch dieselbe Wurzel bezeichnet. Schon KZ. XXXI habe ich vermuthungsweise gr. *γρόνθος* »geballte Faust, gewölbte Schildkrampe«, *γρόνθων* »Ansatz beim Flötenspiel« verglichen.

19. Unter *guz-* haben Matzenauer, Listy fil. VII, 205 und Miklosich 81 zwei Wörterfamilien verknüpft, die von Haus aus verschieden, von der Volksetymologie allerdings wohl vielfach in Zusammenhang

gebracht worden sind. Man hat Formen mit *gąz-* streng von solchen zu scheiden, wo Vocale der *u*-Reihe zum Vorschein kommen.

Zur ersteren Reihe gehört nsl. *goza* »der Hintere«, *gozec* »ženske spodnje krilo«, bulg. *gъzno* »Darm«, *gъz*, *gъzec* »Ende vom Mastdarm«. Das Serb., Russ., Böhm., Sorb. lässt natürlich keine Entscheidung zwischen *ą*—*u* zu: doch möchte z. B. russ. *guzno*, klr. wruss. *huzno* »der Hintere« schwerlich von bulg. *gъzno*, **gązьno* zu trennen sein. Es ist nicht unmöglich, sl. **gąžь* »vimen«, was Miklosich — jedenfalls mit Unrecht, s. Brandt, Russk. fil. věst. XXII, 116 — zu *ąz-*, *vęz-* stellt, auch hierher zu ziehen: das Knorrige, Knotige der massiven Bindemittel, die mit sl. *gąžь* u. s. w. bezeichnet werden, wäre der Grund der Benennung. Sonst gehört hierher preuss. *gunsix* »Beule, Narbe«, vielleicht lit. *gúžas* »Beule«, lett. *gūža* »Hüfte, Lende, Keule« (*gųž-*?); wegen *u* möge man Bezzenberger, BB. XVII, 213 f. nachlesen. Matzenauer erinnert auch an gr. *γόγγρος* »Auswuchs, Knorren am Holz«, *γογγρώνη* ds., auch »Kropf«, *γογγύλη* »runde Rübe«: es ist allerdings fraglich, ob diese Wörter nicht eher in den Kreis von gewissen Reduplikationsbildungen gehören.

Zur anderen Gruppe gehört z. B. poln. *giezek*, **gъzъk* (urspr. **gzek*, **giezka*?) »Knochenknopf am Schienbein«, *giža* ds., *guz* »Beule, Knorren«; jenes *giža* ergibt durch Kontamination mit **kyčьlja* »Hüfte« (Miklosich 83, 154) *giżela* (nsorb. *gižľa*), *giezel* »Hüfte«. Hierher lit. *gužỹs* »Kropf«, *gùžas* »Knorren«, *gužė* »Krautkopf«, lett. *guzums* »Buckel an der Brust«.

20. Sl. *gъrstь* »Handvoll« Miklosich 64 deckt sich bis auf die Deklinationsart mit lett. *gurste* »Flachsknocke«: es ist ja bekannt, wie *-ei-* und *-įē*-Stämme mit einander abwechseln (vgl. Indog. Forsch. III, 140). Auch im Slav. haben wir den *-įē*-Stamm z. B. in aslv. *prěgrъšta* u. s.

21. Russ. *jaglyj* »kräftig, fruchtbar« (v. d. Erde), *jagel'* m. »Flechte, Moos«, *jaglo*, *jagloch* »Lappago racemosa«, *jaglovaja šerst'* »langes, üppiges Fell, Haar« gehört zu lit. *ũglis* »einjähriger Schössling« (= *jagel'*), *ũglus* »Pflanze«, *ũgis* »Schössling, Trieb«. Auch sl. *jagla* (Miklosich 99 s. *jagoda*) möchte ich hierher ziehen, falls das Wort urspr. etwa die Hirsenpflanze bedeutet: die Pflanze wäre nach ihrer üppigen Aehrenbildung benannt. Auch lit. *ũga*, sl. *jagoda* »Beere« zieht man hierher. Ob Anderes richtig verglichen worden (z. B. Fick, BB. XVI, 170), bleibt zweifelhaft.

22. Russ. *jaglyj* »jaryj«, *jaglit'* »nach etwas trachten«, klruss. *jahyj* »bös« möchte ich — bei der Vieldeutigkeit von sl. anl. *ja-* allerdings mehr vermuthungsweise — zu lit. *jégti* »vermögen«, *nújėga* »Vermögen«, lett. *j'egt* »verstehen«, *j'ega* »Vernunft«. Jagić o. II, 396 und Matzenauer, Listy fil. VIII, 18 haben bei lit. *jėg-* an südsl. *jak* »fortis« gedacht, wogegen sich lautliche Bedenken erheben (eher gehört zu *jak* und olaus. *jakny* »stattlich, stark« viell. lit. *jũkas* »Scherz, Lachen«?).

23. Russ. *konit'* »schmerzen« (z. B. *zuby konjat*) dürfte zu lit. *kanoti* »quälen« gehören.

24. Sl. *kaša* »Brei« (Miklosich 113) gehört zu lit. *kósziu, -ti*, lett. *kāšu, kāst* »seihen« (lett. *kāstaris* »Seihetuch« Rakstu kráj. III, 129), und bedeutet urspr. etwa »das Geseihte«. Ebenso gehört zu sl. *cěditi* »seihen« (Mikl. 28) russ. *cěž* »geseihter Hafermehlbrei«, *cěža* »zabělka, ili pripravа ko ščam, iz zaboltki ovsjanoj muki«, wruss. *cěd*; auch lit. *týras, tỹrė* (*tirius*, Bezzenberger, Zur Gesch. d. lit. Spr. 332) »Kinderbrei« zu *tyras* »rein, unvermischt« Geitler, Lit. St. 117, Auszra I, 106, 256, 257 u. o. = lett. *tīrs*.

25. Serb. *oklijevati*, **oklěvati* »cunctari« stelle ich zu der (nam. mit *d*-Erweiterung sehr verbreiteten) balt. W. *klĩ-, klē-, klei-, klai-* (Leskien, Ablaut 13). Vgl. lit. *klajóti* »vagari«, *klajus* »irreführend«, lett. *kleija* »Herumtreiber«, *klīt* »irren, sich zerstreuen« u. s. w.

26. Russ. *kolět'* »hart werden« (von Hitze oder Kälte), »sterben, krepiren« (zum Bedeutungswandel z. B. aslv. *cěpěnъ* »rigidus«, böhm. *ccpeněti* »krepiren«), klr. *koljity* »hart werden«, wruss. *koleć* »frieren« Miklosich 124 gehört zu lit. *àpkala*, Mitth. d. lit. Ges. I, 133, lett. *apkala* »Glatteis« (vgl. russ. *okolět'*). Lett. *kàlstu, kàltu, kàlst* »trocken, dürre werden« ist das Inchoativ zu einem **kaltas* »hart, dürre«. Auch lit. *kalěti* »im Gefängniss sein«, sammt *kaltas* »schuldig, verpflichtet« dürfte etwa hierher gehören: Ul'janov's Deutung Značenija glag. osnov 4 (von *kálti* »schmieden«, also *kalěti* etwa »in Ketten, angeschmiedet sein«) scheint mir etwas gewagt zu sein. Vgl. lit. *kětas* »hart« (auch rein materiell), lett. *cets* »hart, fest« (gew. vom Sinn u. s. w.), *apcē-tinát* »verhärten, einkerkern« u. A.

27. Sl. *kosnąti* (*sę*) »berühren«, iter. *kasati* (*sę*) Miklosich 133 (hierher gewiss auch böhm. *kasati* »aufschürzen«) ziehe ich zu lit. *kasýti* »kratzen«, *kàsti* »graben«, *kastùvas* »Pferdeschrape«, lett. *kasa, kasus* u. s. w. »Krätze«, *kast* »scharren«, *kašķātes* (= lit. **kasczioti-s*) »sich

kratzen« u. s. w. Ob auch sl. *česati* »kämmen« (ebd. 35) hierhergehört, ist mindestens zweifelhaft: bes. deshalb, weil weder das Lit. noch das Aind. ein *kes-* aufweist, welches ja z. B. in lit.-lett. *kasu* zu erwarten wäre, falls die Wurzel überhaupt zur *e—o*-Reihe gehört. Aind. *kaṡati* »reibt, kratzt«, hat unlautgesetzliches *ṡ*, welches der lautlich und semasiologisch nahen Wurzel *karṡ-*, *kṛṡ-* zu verdanken: Analoges bietet auch das Lit., wo neben *kastùvas* »Pferdeschrape« nach *kar̃szti* »kämmen« (lett. *kárst* »Wolle krämpeln«) auch *kasztùvas* gesprochen wird [1]).

28. Sl. *koža* »Fell, Leder, Haut« (Miklosich 136). Meines Wissens ist der wohl unzweifelhafte Zusammenhang dieses Wortes mit *koza* »Ziege« noch nirgends hervorgehoben worden. *Koža* ist nichts Anderes, als eine Secundärableitung von *koza* (*koziā—kozie̯ē*) und wird ursprünglich »Ziegenfell« bedeutet haben. Zur Verallgemeinerung der Bedeutung ist vor Allem sl. *jazъno* (Miklosich 5) zu vergleichen, welches Wort ursprünglich dieselbe engere Bedeutung »Ziegenfell« gehabt (vgl. lit. *ożỹs* »Bock«); auch z. B. bulg. *kozina* bedeutet eig. »Ziegenhaar«, dann »Thierhaar« im Allgemeinen.

29. Sl. *kątъ* »Winkel« (Miklosich 128) fällt es schwer von lit. *kam̃pas* »Ecke, Winkel« zu trennen. Dann steht *kątъ* natürlich für *kąptъ*, und man denkt unwillkürlich an ein gr. **καμπτός* (vgl. *καμπτικός*), geradeso wie bei lit. *kam̃pas* etwa an gr. *καμπή* »Biegung«.

30. Sl. *kradą* »stehlen« Miklosich 136 verbindet Matzenauer, L. fil. IX, 3 richtig mit lit. *skródžiu*, *kródžiu* »schneide« (lett. *ẽskrûstît* »einknicken, kerben« gehört mit seinem *û* entweder zu preuss. *skrundos* »Schere«, oder steht im Bann von *skrûdelis*, *skrûdelis* »Schneider« = ndd. *Schroter*). Die W. *krad-*, lit. *(s)krod-* selbst ist eine Erweiterung mit *d* zu sl. *krū-* in **kravьcь* »Schneider« (poln. *krawiec*, russ. *kravec*, *kravčij*, vgl. poln. *wykrawać*, was keineswegs für *wykrajawać*

---

[1]) Im Aind. *karṡ-*, Lit. *karsz-*, Sl. *kors-* (asl. *krasta* »scabies« u. s. w. Matzenauer, L. fil. IX, 4, Miklosich 132): *s* ist hier im Slav. vor *t* lautgesetzlich, sonst würde man **korch-* haben (das im paradigmatischen Zwang befindliche aslv. *vrěch-ti*, *vrěsti* dürfte man nicht gegen das betreffende Lautgesetz anführen). Eine interessante Ausgleichung im Lett.: nach *kárst* (lit. *kar̃szti*) sagt man auch *kást* für *kast* (lit. *kàsti*) und dieser Wechsel *kast—kárst* wird auf ein anderes Verbum, *kāst* »seihen« (lit. *kószti*, s. o Nr. 24), übertragen, welches gelegentlich *kārst* lautet. Ganz so wurde im Lit. das oben sich ergebende Nebeneinander *karsz-*, *kasz-* auch auf die Wurzel *karsz-* »abgelebt, alt sein« übertragen, wie aus den bei Bezzenberger, Lit. Forsch. 122 angeführten Wörtern hervorgeht.

steht), Miklosich 139. Vielleicht also ist man auf Grund von sl. *krojь*, *krojiti* ebensowenig berechtigt, eine Wurzel *kri-* anzunehmen, als z. B. *stojati*, *dojiti* eigentliche *-i*-Wurzeln verbürgt.

31. Sl. *krěpъkъ*, *krěpъ* kann schwerlich einerlei Ursprung haben: neben *krěpъkъ* »fest, stark, starr« Miklosich 139 liegt ein anderes *krěpъkъ* in slk. *krepký* »beweglich«, *krepčiť* »gestikuliren, Tanzen«, *krepčik* »Gaukler«. Dieses andere *krěpъkъ* ziehe ich zu lit. *kryp-*, *kreip-*, *kraip-* Leskien, Ablaut 14 (*krýpti* »sich drehen«, *kreĩpti* »umdrehen«, *kraipýti* dur.). Hat Fick, BB. VIII, 330 diese lit. Gruppe richtig mit gr. κραιπάλη »Schwindel, Katzenjammer«, κραιπνός »reissend schnell« (gew. mit ποσσί) verglichen (an. *hreifi* »Handwurzel« Schmidt, Vocalismus II, 462?), wäre die Wurzelstufe *kreip-* im Lit. unursprünglich: eine genauere Sichtung der balt. Ablautsverhältnisse wird wohl noch ergeben, dass der Zusammenfall von *a* und *o* hier gar manches unhistorisches, durch secundären Ablaut erstandenes *e* ermöglicht hat. Auch aind. *klībá-* »feig, schwach, entmannt« möchte ich hierher stellen: das Wort wäre eine Prākrtisirung, wofür schon *b* zu zeugen scheint, etwa für **krīpá-*.

Dieses andere *krěpъkъ* hat also ein diphthongisches *ě*: ein entsprechendes Wort würde im Lit. etwa *kraipùs* lauten. Zum ersteren *krěpъkъ* gehört wohl slk. *krpeněť* »rigescere« (W. *krьp-*, *krep-*, *krěp*?), was trotz der abweichenden Bedeutung mit aind. *kr̥panyáti* »begehrt«, *kr̥pánant-* »verlangend« u. s. w. vereinbar wäre (vgl. z. B. *streben*, *stehen* um etwas u. v. A.).

32. Sl. *lagoda* »Symmetrie, εὐπρέπεια, Lieblichkeit« gehört zu lett. *lāgs* »ordentlich, brav«, *lāga* »Schichte, Ordnung« (= lit. *loga* Geitler, Lit. St. 95); Nosovič's lit. *lagoti* dürfte in schriftsprachlichen Lauten etwa *logûti* sein. Vielleicht geht *lagoda* mit *ladъ* auf eine gemeinsame Basis *lā-* zurück.

33. Böhm. *liknavý* »lässig, langsam«, *liknati* »cunctari«, slk. *liknovaťsja* »faulenzen, bangen« stelle ich zur W. *leiq-* (λείπω, *linquō* u. s. w.) Fick I⁴, 120, die auch im Balt. als *lik-*, *līk-*, *lěk-*, *laik-* Leskien, Ablaut 15 und in sl. *otъlěkъ* »Ueberbleibsel« Miklosich 167 vorliegt. Es scheint fast, dass in *liknati*, *liknovati* Spuren von urspr. Praesensstämmen **leiq-nā-*, **leiq-neu-* (zum Wurzelvokal vgl. δείκνυμι) oder **līq-nā-*, *līq-neu-* vorliegen.

34. Klruss. wruss. *lusta*, *lustočka* »Stück, Schnitt« (Brod, Kuchen u. ä.) gehört zu lit. *lúžti* »brechen« intr., *láužyti* (trans., dur.), speciell

zu lett. *láuzt* »brechen« (trans.); Sonstiges Leskien, Ablaut 40, Prellwitz, Etym. Wört. 16 (*ἀλυκτοπέδη*). Auch russ. *luznut'*, klr. *uluzaty*, bulg. *luzną*, *oluzją* »schlagen, stossen« könnte allenfalls hierher zu ziehen sein: so scheint auch serb. *lijemati* »schlagen« zu W. *lem-*, *lom-* (böhm. *lem*, *límec* »Saum, Kragen«, klr. *lemnúty* [*lьmnąti*?] »sich zurückbiegen, zurückziehen, sich verflüchtigen«) »brechen« Miklosich 164 zu gehören (*lěm-* wäre *lém-* in lit. *lémiau*, Prät. zu *lémti*).

35. Im Slavischen tritt in einigen Ableitungen sehr bestimmt eine Wurzel *ma-* zum Vorschein, die etwa »trügen« o. ä. zur Grundbedeutung haben muss. Wenn man sie noch nicht klar erkannt hat, so ist der Umstand daran Schuld, dass sie in allen Belegen mit ursprünglich suffixalen Konsonanten gleichsam neue Wurzeln entwickelt hat. Wir ziehen hierher:

1) *mamъ*, *mama* etwa »Täuschung, Trug, Betäubung«, dazu *mamiti* Miklosich 182; slk. *mamona* »Gespenst, Spukerscheinung«. *mamonit'* dürfte zum fremden *mamon* angelehnt sein, worüber Matzenauer, L. fil. X, 60.

2) *manъ*, *mana*, *maniti* in russ. *mana* »Köder«, *obman* »Trug, List«, *manit'* »betrügen« (dazu *obmanut'*, den zahlreichen Bildungsparen *-it'* : *nut'* nachgebildet), klr. *obman*, *mana*, *omana*, *-manyty*, wr. *mań*, *mana*, *omana*; hierher wohl böhm. *mané*, *maní* »von ungefähr« sammt Verwandtschaft, Miklosich ebd. *manъ* 1.

3) *marъ*, *mara*, *mariti* in asl. *mara* »mentis emotio«, p. *mara* »Schreckbild«, *marzyć* »träumen«, osorb. *romara* »Halbschlaf, Ohnmacht«, russ. *mara*, *marevo* »Vision«, *mar* »Schlaf« u. s. w., ebd. 183 *mari-*; hierher auch böhm. *marný* »vergeblich«, *mařiti* »vernichten« ebd. 184 (zur Bedeutung ebd. 182 *manъ* 1). Zur Bildung von *marъ* vgl. z. B. *sta-rъ* »alt«, lit. *stó-ras* »dick«, eig. »fest«: W. *sthā-*; lit. *spé-ras* »schnell«, aind. *sphā-ra-* »stark, mächtig«: W. *sphē-*; lat. *plē-rus*, gr. *πλη-ρόω*: W. *plē-*; *ἐγχεσί-μω-ρος*: W. *mō-*; sl. *mě-rъ*, *mě-ra*: W. *mē-* u. A.

4) Viell. auch slk. *mátoha* »Gespenst«, poln. *matolka* »Hausgeist« (dazu Matzenauer l. l. 63).

Vergleicht man z. B. *staną stati*, *miną minąti* (früher *miną* **miti*, lett. *mít*) u. A., so tritt *ma-* als Wurzel am deutlichsten noch in asl. *namaną sę jemu* *ἔδοξεν αὐτῷ*, klruss. *mane sja komu* »es kommt in den Sinn«, böhm. *namanouti se* u. s. zum Vorschein (Miklosich 179, wo *ma-*, *mō-* »winken« und unsere Wurzel in Einem behandelt werden).

Das Baltische Gebiet bietet zum Vergleich lit. *mõnai* »Zauberkünste« (*mõnyti*, *moniniñkas*), lett. *mānis* »Gaukler« (= wruss. *mań*), »Gaukelei, Hallucination, Gespenst«, *mānít*, *mānét* »blenden, betrügen«. Freilich liegt hier die Vermuthung nahe, diese Wörter seien aus dem Slavischen, oder die slavischen (eig. specifisch russischen) Wörter *manъ*, *mana*, *maniti* aus dem Baltischen entlehnt. Vielleicht gehört hierher lit. *mõtas* in *taĩ mán neĩ mõtais nebùvo* »ich fragte nichts darnach«. Mit Sicherheit die Weiterbildung mit dem im Balt. so beliebten *d* in lett. *māži* pl. »Gaukel, Phantasien«, *mâžs* »Gaukler« (wohl aus richtigerem **mādis*, Gen. *māža*) *mādîtês*, *māžûtês* [1]) »gaukeln«, *māžinát* (für **mādinát* nach *māži* u. s. w.) »blenden, bezaubern, vexiren«; ohne *d apmāt* (Austr. IX, 2, 356 u. nam. X, 1, 308).

Ausserhalb des Balt.-Slav. gehört wohl mit Sicherheit hierher aind. *māyā́* »Vision, Truggestalt«, *durmāyú-* »vorgaukelnd, betrügerisch« (zum Suffix vgl. aind. *stāyú-*, *tāyú-*, avest. *tāyu* »Dieb«). Was auf europäischem Boden hierher gehören könnte, ist schwer zu sagen: ich möchte an gr. *μωρός* denken, dessen Vermittelung mit aind. *mūrá-s* »stumpfsinnig, blöde« lautliche Schwierigkeiten bietet; auch gr. *μῶμος* »Tadel, Spott« könnte man am Ende mit sl. *mamъ* vermitteln. Vergleicht man bulg. *maja* »betäuben«, russ. *majatʹ* »schwächen«, lett. *māžinát* »vexiren«, so könnte man allenfalls auch an d. *mühen*, *müde* (vgl. Kluge [5], 262, 263) denken.

36. Es gibt im Litauischen zwei Wurzeln *mezg-*, die beide auch im Slav. ihre Vertretung haben.

1) Zu lit. *mezgù*, *mèksti* »stricken, verknoten, knüpfen«, d. *Masche* Leskien, Ablaut 102, Kluge [5], 249, Fick I [4], 518 haben wir o. XV, 479 einige Parallelen angeführt (die dort erwähnte Wurzelform *gmozg*- beruht auf Kontamination von *mozg* + *gъm* (wozu z. B. sl. **gъmotъ*, **gъmota* »molis, materies«, *gъmatati* »palpare«, asl. *ogymati*, *ogymovati* »palpare, contrectare« u. A. gehört).

2) Zu lit. *mazgóti*, lett. *mazgát* »waschen«, aind. *majjati* »untertauchen« (Pt. pf. ps. *magná-* aus *mazgná-*, wie *vṛkṇá-* aus *vṛskná-*), *madgu-s* »e. Wasservogel, Schiff«, *madgura-s* »e. Fischart, Taucher«, latt. *mergere*, *mergus* Brugmann, Grdr. I, 448, Fick ebd. gehört

[1]) Dazu *mādžûtês* durch Kontamination von *mād-*, *māž-*. Dergl. Kontaminationen sind sehr häufig: so hat das Böhm. aus *šlap-* und *sloup-* (*slęp-*, *sląp-*, Listy fil. XX, 407), *šloup-* (*šloupati*), das Russ. aus *djag-*, *dug-* (*dęg-*, *dąg-*), *djug-* (*djužij*, nach Brandt) gebildet.

wohl russ. *mzga* »Fäulniss« (*mzgnut'*, *mzgloj*, *mzglavyj*), *mizgat'* »weinen«, *mozga* »Blut«, *mozglyj* (= *mzgloj*) »von Fäulniss ergriffen«, *mozgal'* »Fäulniss«, *mozgljavyj* »feucht« (vom Wetter), nsl. *mozga* »Pfütze, Koth«: Nässe liegt hier überall zu Grunde. Hierher wohl auch das alte Wort für »Gehirn, Mark«, sl. *mozgъ*, aind. *maǧǧán-* m., d. *Mark* Miklosich 203, Kluge [5], 248 (preuss. *mulgeno* »Mark« aus *mafgeno* verschrieben?). Formen mit *a* (poln. *mazgać* »schmieren«, russ. *mazga*, *mazka* »Blut«, klruss. *mazha* »Gehirn«, *mazka* »Blut« u. A.) dürften auf Kontamination mit sl. *mazati* »schmieren« beruhen; sl. *mězga* (Miklosich 196) »Baumsaft« steht etwa für *měza* (vgl. lett. *miza*) durch Einwirkung der besprochenen Wörtergruppe.

37. Sl. *morv-* »Ameise« (Miklosich 202). Aslv. *mravija* u. s. w. möchte ich mit lit. *marva* »eine Art Bremsen« (Mielcke) vergleichen (die Schreibung *merva* bei Kurschat, der ja das Wort nicht aus der lebenden Sprache kennt, dürfte unrichtig sein). Die Thierbezeichnungen wechseln sehr oft die Bedeutung. Anders Osthoff, Morphol. Unters. V, 111.

38. Russ. *mosolit'*, *mosolyžit'* »plagen, zudringlich anbetteln« gehört scheinbar zu *mosol* »Knochen«: dieses Wort ist indessen nicht slavisch, sondern entlehnt (*mosol* ist eine Rückbildung aus *moslok* Matzenauer, L. fil. X, 333, Miklosich 202, welches als Deminutiv empfunden wurde), ausserdem wäre die Bedeutung schwer zu fassen. Ich denke an lit. *maszalaĩ* »Mücken«, lett. *masalas* »Rossfliegen«: ein ähnliches Denominativ wie *mosolit'* (zur Bedeutung vgl. lett. *musinát*, *mušinát* »flüstern, murmeln«, auch »hetzen« Rakstu kráj. II, 58 von *musa*, *muša* »Fliege«) ist lit. *maszalůti* »schwärmen, wimmeln« Auszra III, 18. Hierher ferner lit. *maszóti* »ein Kind zergen«. Neben r. *mosolit'* ist verwandt auch osorb. *mosćić so*, *mosćeć so* »wimmeln« (abgeleitet von einem **mosъtь* »Wimmeln«). Aind. *maśáka-s* »Mücke« (auch eine Hautkrankheit, offenbar vom Jucken benannt) hat schon Bezzenberger, BB. XVI, 120 verglichen; ein angeführtes *maśa-s* »Zorn«, *maśati* »zürnt« ist nicht belegt.

39. Sl. *mъchъ* »Moos« (Miklosich 206). Verwandt ist auch russ. *mochór* »fimbria« u. ä., wie bereits Matzenauer, Listy fil. X, 353 gesehen: z. B. russ. *moch*, poln. *mech* bedeutet auch »wolliges Haar, Flaum« u. ä. Daher auch russ. klr. *mochná* »potentilla«, nach der feinen Behaarung so benannt (das russ. Wort ist seinerzeit in die böhm. botanische Terminologie ohne weiteres übertragen worden, sammt dem

für das Böhm. unrichtigen *o*, ganz wie *bodrý*, *bodrost*, und serb. *malje* f. plur. »Flaum« (**mahlje*). Auch bulg. *muhъl* bei Miklosich 204 gehört hierher (die Wurzel diphthongirt wie in mhd. *mios* neben *mos*). Etwas weiter entfernt hat sich das wohl gleichfalls verwandte böhm. *chmýr*, *chmýří* »Flaum«: während in aböhm. G. sg. *mchu* zu *mech*, in *omšený* »bemost« die etymologische Evidenz die Reihenfolge *mch mš* bewahrt hat, trat in *chmýr*, *chmýří* wegen der Ungewohntheit der Konsonantengruppe wie nicht selten (vgl. z. B. böhm. *hmla*, *mlha* [einsilbig, daher] *mha* für *mhla*, *mьgla* »Nebel«) die Metathesis ein.

40. Sl. *ners-* (Miklosich 213, Matzenauer, Listy fil. XI, 184). Diese slav., die Begattung verschiedener Thierarten bezeichnende Wörterfamilie gehört durch die in derselben sich ereignenden Lautwandlungen zu den belehrendsten, so dass sie es wohl verdient, noch einmal etwas eingehender betrachtet zu werden. Die bei Leskien, Ablaut 102 verzeichneten baltischen Formen sind im Gegensatz zu den slavischen äusserst regulär: wir finden da lit. *nerszti*, *nerszëti* »laichen«, *nersztas*, *narsztas*, *narszas*, *narszlaĩ* »Laich«, lett. *nársts*, *nársta* »Vogelbegattung, Laichen«, *nàrstît*, *nárstît*, *nárstûtês* »laichen«, *nárstîgs* »geil, keck«, also lauter Formen, die als »historische« Angehörige der urbalt. Wurzel *nerś-*, *narś-* zu gelten haben (höchstens dürfte man in *narsztas* neben *nersztas* und wohl auch in *narszlaĩ* für **nerszlaĩ* das Produkt einer Anlehnung an *narszas* haben).

Als lautgesetzlich umgestaltete Entsprechungen haben im Slav. zu gelten: 1) russ. *nërs*, *neršit'sja*, *nerst*, *nerstit'sja* (W. *nьrs-*), sämmtlich vom Fischlaichen; 2) klruss. *neresnycja* »Zitterfisch«, klr. *nerest'*, russ. *nerest*, *nerestit'sja* vom Laichen (W. *ners-*); russ. *noros*, *norost*, *norost'* »Laich« (W. *nors-*).

Zunächst anzureihen ist nsl. *drêst*, *drêstiti se*, mit einem wohl rein phonetischen Wandel *nr* > *ndr* zu *dr*, von welchem wir freilich nicht wissen, ob er als ein allgemeines Lautgesetz oder als ein eigentlich nur lokaler Lautwandel zu fassen ist. Ausserdem finden wir auch *mr* für *nr*: in nsl. *mrêst*, *mrêstiti se*, serb. *mrijest* fem., *mrijestiti se*, poln. *mrzost*, *mrzoszczyć się*; klruss. *merest*, *meresnycja* (= *nerest*, *neresnycja*) begreift man nur als unter dem Bann des poln. Einflusses entstanden, nachdem es hier auf dem russischen Gebiet keine *nr*-anlautenden Wörter gibt. Was den Wandel von *nr* zu *mr* selbst anbelangt, dürfte derselbe kein rein phonetischer sein. Es liegt vielmehr eine lautliche Anlehnung an die zahlreicheren mit *mr* anlautenden Wörter vor,

unterstützt durch die Ungewöhnlichkeit und nicht ganz leichte Sprechbarkeit der Gruppe *nr*, welcher, wie man bei ursl. **norvъ*, **ponorva* (Miklosich 212, 216, Brandt, Russk. fil. věstn. XXIII, 88, 92) nachsehen mag, die betreffenden slav. Sprachen auf verschiedene Art und Weise aus dem Weg zu kommen sich bemühen: es liesse sich an unzählbaren Belegen dokumentiren, dass eine Anlehnung an andere Wörter desto leichter einzutreten pflegt, je ungewöhnlicher und unbequemer das betreffende Wort in seiner lautgesetzlichen Form lautet. Ganz wie nsl. *drêst* aus *nrêst* ist auch *brêst* (nsl. *brêstiti se*) zu fassen (vgl. böhm. *brabenec* für *mravenec* »Ameise«), wobei allerdings auch der Anklang an *brêja* »trächtig« mit im Spiele sein mag.

Andere Umwandlungen begreifen wir als das Ergebniss eines Processes, den wir (mit O. Keller) Pseudokomposition nennen wollen. Der Anlaut wird gar oft so umgewandelt, als ob ein in der Sprache übliches Präfix vorläge, d. h., das betreffende Wort wird zu einer Gruppe von mit einem Präfix verbundenen Wörtern gezogen und demgemäss umgestaltet. So fasse ich altböhm. *obih* »Fülle« als für **hobih* stehend (**gobigъ* aus dem Germ., got. *gabigs*, *gabeigs*, vgl. Miklosich 69 und *gobьdzъ*, Brandt l. l. XXII, 120), nach den zahlreichen mit *ob-* anlautenden Wörtern umgebildet, auf; böhm. *nedvěd* neben *medvěd*, poln. *niedźwiedź* aus *medvědь* »Bär« hat die Negation *ne-* bekommen; aus türk. *ebuziné*, *buziné* hat mit Anlehnung an *ob-*, *o-* das Russ. sein *obezjana* »Affe« gebildet (eine andere Anlehnung liegt in lit. *bezdžiõnė* vor), vgl. Miklosich 218, Brandt l. l. XXIII, 93, ähnlich nach *iz-* aus türk. *zümrüd* »Smaragd« sein *izumrud* (Matzenauer, Listy fil. VIII, 15). So lautet z. B. auch slav. *škola*, *škoda* im lit. Mund *iszkalà*, *iszkadà*, nach dem Präfix *isz-*; *antris* »unbeschnitten« (z. B. »Eber« bei Mikuckij) steht für **andris* (Miklosich 104 *jędro*) nach *ant-*; u. s. w. [1]).

Und so hat man mit *ne-*, nach der Negation *ne-*, auch z. B. nslv. *neresec*, *nerostec*, *nerosec*, *nereščak*, serb. kroat. *nerist*, *nerast*, bulg. *neres* »Eber«, aslv. *nerestь* »coitus«, böhm. *neřest* »etwas Ekelerregendes« (durch Kontamination von Wortformen mit *ner-* und *mr-* wiederum

---

[1]) Vgl. russ. *portulak* : *protulak*, *portupeja* : *protupeja* (Porteépée), *portomojnja* : *protomoja protomyvka* (Portemonnaie), *Reiseschiff* : *razšiva*, *Rekrut* : *nekrut* (auch lett. *nekrūtis*), *ἀναλόγειον* : *naloj*, *Webeling* : *vyblenka*, *Asbest* : *izvestka izvjaska izvest'* (Bulič, Zap. istor.-filol. fakul'teta S. Peterb. univ. XXXII, 32, 34, 35).

nsl. *merêsec*); das Präfix *na-* kommt zum historisch unberechtigten Vorschein in nsl. *narasec* »verres«, *narast*, *narastiti* (vom Vogelbegatten), serb. *narast*, *narastiti* (vom Coitus), russ. *nárost'* »Brunst« (vgl. auch poln. *narow*, serb. *narav* für **nrow*, **nrav*). Zum Theil haben wir sicherlich auch eine Anlehnung an *rastą* — *rostą* »wachse« anzunehmen, wiewohl dies im Einzelnen nicht ganz bestimmt zu verfolgen ist. Dass man es da wirklich mit »Pseudokomposition« zu thun hat, dass die Sprache hier in der That Präfixe annahm, geht daraus hervor, dass im weiteren Verlauf auch unhistorische dekomponirte Bildungen zu Stande kommen: nsl. *rastiti* (*se*), serb. *rastiti*, russ. *rostit' sja*, *rostovat'*. Ganz so suchte die Sprache Komposita z. B. auch in *osoka* (= lit. *aszakà*), *ovoščьje* (aus einem germ. Wort für *Obst*, Miklosich 228) und bildete durch Dekomposition russ. *soka* »Riethgras«, altruss. *voščije*, serb. *voće*, nslv. *voče*, aslv. *vošte*. Aus *mrêsec* und *narêsec* bildet das Nslv. durch Kontamination auch *marêsec*.

Wir sind noch nicht fertig. Etwas ganz Neues bietet das Sorbische: olaus. *njerk*, *jerk* »Laich«, *njerkać* [1]) »laichen«, nlaus. *nerk*, *nerch*, *jerk*, *jerch*. Diese Wörter begreifen wir nur als das Produkt einer Kontamination von irgend welcher Ableitung unserer Wurzel mit der anderen sl. Bezeichnung für »Laich«, *ikra*, *ikry* Miklosich 95. Von beiden kontaminirten Wortbildungen sind einzelne Laute geblieben, um einer neuen Bildung das Material zu bieten, das alles Etymologisiren illusorisch macht, so lange man das Resultat allein vor Augen behält. Auch diese Art Kontamination steht nicht ohne Analoga da, ein aufmerksameres Auge findet in einer jeden Sprache gar viel Aehnliches. So begreift man neben *jedinъ*, *jedьnъ* Miklosich 102 und *inъ* 96 die verschiedenen auf ein *jenъ*, *enъ* scheinbar oder wirklich zurückzuführenden Formen wie böhm. *jenom* u. A. nur als Folge einer Kontamination der beiden Grundformen; in poln. *tęskny*, *tęskliwy* liegt eine ähnliche Verzwickung von *tъsk-* (Miklosich 369) und *tęg-* (ebd. 350) vor; russ. *varazgát' sja* aus *vózgat' sja* und *marát' sja*; bulg. *luspa* aus *luska* und *lupina*; serb. *kuvar* viell. aus *kuhar* und *variti*; bulg. *čelbinka* aus *čelo* und *lъbina*; u. s. w. Namentlich in Brandt's scharfsinnigen

[1]) Olaus. *jikno* dagegen steht für **jikrno* (zweisilbig), vgl. böhm. *jikrný*, *jikrnáč*, ganz wie *jutny* »frühe« (*jutnje* »Rorate«, *jutnica* »Morgenstern«) für **jutrny*. Auch böhm. *jikrný*, heute dreisilbig, war ursprünglich zweisilbig (vgl. *jitřní*, mit unlautgesetzlichem *ř*, aber zweisilbig).

etymologischen Deutungen findet man viel dgl.: z. B. Russk. fil. věst. XXII, 115, 132, 136, 246, 257, XXIV, 190 u. s. o. So hat z. B. auch das Lit. in einigen Dialekten aus *añt* und *iñ* eine neue Präposition *iñt* gebildet; *pūgžlŷs* »Kaulbars« beruht auf *pūkŷs* und *egžlŷs* u. s. w.

Der Schlusskonsonant der hier besprochenen Wurzel ist uns eigentlich unbekannt. Nach *r* muss im Lit. sowohl urspr. *s* als auch urspr. *k̑* als *sz* zum Vorschein kommen: im Slav. wäre für das erstere *ch* (nur vor *t* wäre das alte *s* lautgesetzlich: vgl. z. B. **pьrstь* Miklosich 243 neben *pьrch-*, *pъrch-*, *porch-* 241), für das letztere überall *s* zu erwarten [1]). Nun sind im Slav. bei unserer Wurzel Bildungen mit *-t-*Suffixen so sehr vertreten, dass *-s-* von hier verallgemeinert sein könnte. Umgekehrt kann z. B. russ. *neršit' sja* (von nlaus. *jerch*, *nerch* kann man völlig absehen) nicht für ein lautgesetzliches *ch* Zeugniss ablegen: *š* steht hier viell. in Folge derselben Verallgemeinerung für *s*, wie z. B. *ž* für *z* in böhm. *pažiti*, *hroužiti*, *szcz* für *ść* im obigen poln. *mrzoszczyć* u. s. Unursprünglich ist jedenfalls *z* in klruss. *nerez*, russ. *nerěz* »Eber« (entw. aus *rězvyj*, oder aus *ne rězati*, weil »unbeschnitten«).

41. Sl. *nevěsta* »Braut« (Miklosich 214) hat neuerdings Prusík (Krok VI, 37, KZ. XXXIII, 160) abermals mit W. *vedh-* »ducere, uxorem ducere« (aind. *vadhū́š* »Braut, Frau« [2]), avest. *-vādayeiti*, lit.

---

[1]) Urspr. *s* erscheint, wie ich vielleicht einmal näher ausführen werde, im Slav. als *ch* im Wesentlichen in denjenigen Fällen, wo dasselbe im Arischen zu *š* geworden ist: nach *r* und *k*, ferner nach den »nicht-*ă*-Vokalen«, d. h. nach urspr. *ĭ*, *ŭ*, nach urspr. auf *-i̯*, *-u̯* schliessenden Diphthongen, sowie nach *ь*, *ъ* als reducirten Vokalen (z. B. *vetъchъ* zu **vetes*, **vetos-*). Freilich bleibt viel Einzelnes zu deuten übrig, und über Einiges bin ich auch noch nicht im Klaren. Im Lok. Pl. müsste *-chъ* z. B. bei *a*-Stämmen unursprünglich sein, lautgesetzlich wäre hier nur *-sъ*: man sieht indessen z. B. im Aorist, wie unlautgesetzliches *chъ* das berechtigte *-sъ* allmählich verdrängt. Für das Litauische ist der Uebergang zu *sz* lautgesetzlich nach *r*, *k*, und nach *i*, *u* (= sl. *ь*, *ъ*) als reducirten Vokalen (z. B. *triszėti* W. *tres-*, *vė̃tuszas* = *vetъchъ*); nach urspr. *i*, *ŭ*, sowie nach den Diphthongen ist hier im Gegensatz zum Slav. altes *s* geblieben (*saũsas*, sl. *suchъ* u. s. w.). Ob das Lettische und Preussische einen analogen Wandel voraussetzen, weiss man nicht: unmöglich ist dies nicht, nachdem auch der Reflexlaut für urspr. *k̑* (= lit. *sz*) hier im Gegensatz zum Litauischen mit *s* zusammengefallen ist.

[2]) Ich möchte auch die aind. W. *vah-* hierher ziehen, die (nam. mit *úd-* und *ví-*) gar so oft vom Heirathen gebraucht wird. Zu *h* aus *dh* (ein urspr. dialektischer Lautwandel) vgl. von Bradke, Zeit. d. Deutsch. Morg. Ges. XL, 657 ff. Die Volksetymologie hat allerdings dieses *vah-* = *vedh-* mit dem

vèsti, sl. *vesti* in Verbindung gebracht. Er fasst *nevèsta* als *nevo-vèsta* »die Neuvermählte« auf: ich glaube indessen nicht, dass durch diese Deutung das alte Räthsel endgültig gelöst wäre. Nicht deshalb, weil man »Silbenverlust durch Dissimilation« annehmen muss (vgl. Prusík l. l., Brugmann, Grundr. I, 483, Flajšhans, Listy fil. XX, 464, sonst z. B. ved. *akšnayā-drúh-* aber *akšna-yā́van-*, *śévr̥dha-* für **śéva-vr̥dha-*, russ. *kornósyj* für **korno-nósyj*, vgl. *korno-úchij*): unglaublich ist mir jedoch, dass urspr. *neu̯o-* im Slav. neben *novo-* auch *nevo* sollte ergeben können. Prusík führt für sl. *-ev-* aus *-eu̯-* an noch 1. Ps. du. *vezevě* neben lit. *vẽžava*, wo *e* wohl überhaupt historisch unberechtigt ist (vgl. *vezemъ* mit lit. *vẽžame*, wo dasselbe *e* vor *m* steht, und Brugmann, Grdr. II, 1356, Ul'janov, Osnovy nast. vrem. 21); in den böhm. Ortsnamen *Nevosad*, *Nevosedy*, *Nevotníky* und dem Familiennamen *Nevotný* für *Novosad* u. s. w. sehe ich nicht mit Prusík *nevo-* »neu«, sondern Pseudokomposita mit *ne-* (d. h. Anlehnungen an die vielen mit *ne-* anlautenden Wörter, vgl. Nr. 40): einen Lautwechsel *e — o* darf man hier ebensowenig suchen als einen Wechsel *e — a* in aslv. u. s. *nevodъ* neben nsorb. *navod* (Miklosich 214). Ganz so zu fassen ist der Pflanzenname *nevěsil* »Tussilago« neben *devětsil* (auch diese letztere, jedenfalls ältere Form, vgl. Miklosich 43, scheint mir nicht ursprünglich zu sein: ich möchte darin die volksetymologische Umdeutung eines fremden Wortes vermuthen). Auch *ě* macht Schwierigkeiten, umsomehr, als auf dem baltisch-slavischen Gebiet in der W. *ved-* ein *ē — ě* mit Sicherheit nur im asl. Aorist *věsъ*, *věchъ*, also in einer unter paradigmatischem Druck stehenden Form nachweisbar ist: lit. *vėdỹs* »Bräutigam« (Leskien, Ablaut 106) dürfte richtig *vedỹs* lauten (Nesselmann hat *wedys* »Freier« und Kurschat setzt das Wort in Klammern, als eines der von ihm selbst »nicht völlig bekannten Wörter, für deren Richtigkeit [er] keine

---

anderen *vah-* = *veǵh-* (avest. *vaz-*, sl. *vez-*, lit. *vež-* u. s. w.) vollständig in Eins zusammenfliessen lassen (daher z. B. Part. pf. pass. *ūḍhá-*, nicht **uddhá-* u. s. w.), wozu ja, was die Bedeutung anbelangt, die feierlichen Hochzeitsgebräuche Anlass genug bieten.

Nebenbei sei uns die Bemerkung erlaubt, dass *vedh-* urspr. ein gewaltsames Fortführen mag bedeutet haben: vgl. aind. *vivadhá-s*, *vīvadha-s* »Joch, Schulterjoch« (zum Tragen, daher auch »Proviant«), u. nam. *vīvadhā* »Fessel, Zwangsjacke«: wir hätten da einen neuen Beleg dafür, dass das Heirathen im grauen Alterthum oft ein Gewaltakt war.

Garantie übernehmen mochte«, in welchen er ziemlich oft *ė*, *e*, *ë* unrichtig setzt), und die Zusammengehörigkeit von *věno* »dos« mit W. *ved-* muss in suspenso bleiben, so lange der südostslavische Wandel von *dn* zu *n* für die westliche Gruppe zweifelhaft ist.

Was eigentlich *nevěsta* ist, wird man schwerlich je mit Bestimmtheit sagen können: es ist ein altes Wort, dessen »innere Form« längst der uns vorliegenden Bedeutung den Platz geräumt. Schon Miklosich hat angedeutet, dass *nevěsta* eig. »die Unbekannte« sein könnte, wozu auch der Umstand vorzüglich stimmen würde, dass die im *-to*-Partizip jedenfalls merkwürdige *ē*-Stufe der Wurzel *vid-* für das Slavische feststeht (*věstъ* »bekannt«). Miklosich's sachliche Bedenken gegen diese Deutung lassen sich beseitigen: vgl. Brandt, Russk. fil. věst. XXIII, 90. Ich möchte keinen so grossen Nachdruck auf die ehemaligen Entführungsehen legen, wie dies Brandt thut: *nevěsta* als »die Unbekannte« lässt sich auch in schon geordneteren Verhältnissen begreifen. *Nevěsta* heisst die Braut und auch die junge Frau vielfach mit Hinblick auf ihr Verhältniss den Verwandten des Gatten gegenüber: gar vielfach nennen nur die Schwiegereltern die Schwiegertochter, die Geschwister des Mannes ihre neue Schwägerin *nevěsta*. Dies wird der ursprüngliche Sprachgebrauch sein, und in unentwickelten gesellschaftlichen Verhältnissen ist es ja ganz wohl denkbar, ohne dass man gleich eine Entführung annehmen muss, dass die Braut ihren neuen Verwandten bis zur Hochzeit, oder gar bis zur Ankunft in ihr neues Heim unbekannt blieb. Darauf scheinen auch verschiedene Hochzeitsgebräuche zu deuten, wornach bei der Hochzeit die Verwandten des Bräutigams die vermummte Braut zu erkennen haben o. dgl. Im Lettischen heisst demnach »heirathen«, auf das Mädchen bezogen, *táutás ĕt* »in die Fremde gehen«, »der Bräutigam« *táutĕtis* etwa »der Fremdensohn«[1]. Ganz so heisst im russ. Volkslied der Bräutigam »der fremde Fremdling«, *čužij čuženin* (Brandt l. l.).

Es wäre noch eine andere Möglichkeit, *nevěsta* zu deuten: im Aind. wird die W. *vid-* (Präs. *vindátē*, eig. »sich aufsuchen«) in der Bedeutung »heirathen« gebraucht (mit *bhārjām*, *patim* u. dgl. als Ob-

[1]) Das Wort *táuta* selbst heisst eig. »Gemeinde, Volk« (Fick I⁴, 445), und ist zur Bedeutung »Fremde« (die Bed. »Volk«, oft im patriotischen Sinn gebraucht, ist ein Neologismus, wohl ein Lithuanismus) etwa so gekommen wie poln. *obcy*, kajkav. *ljudski* (Belostenec s. *alienus*) zur Bed. »fremd«: das Allgemeine, Ganze ist eben fremd dem Eigenen, Engeren gegenüber.

jekt); daher *vēttar-* »Gatte«, *vēdanam* »das Heirathen«, *avēdjā* »non ducenda« u. s. w. So könnte *nevěsta* am Ende die »noch nicht Verheirathete«, oder, mit Prusík »die neulich Verheirathete« (*ne-* etwa für *no-* wie in *Nevosedy* u. s. w.) sein: diese Deutung würde jedoch auf dem slav. Boden jeder Stütze entbehren.

42. Sl. *obadъ*, *ovadъ* »oestrus« verbindet Miklosich 218 mit lit. *údas*, lett. *ūde*, *ūds* »Mücke«. Wir halten diese Etymologie für richtig, freilich aber auch einer näheren Begründung bedürftig. Auf die richtige Spur führt uns wruss. *vadzeń* (Gen. *vadnja*) m. »oestrus«; *obadъ* steht demnach wohl für *ob-vadъ* und verhält sich zu *o-vadъ* etwa so wie z. B. aslv. *ob-ęzati* zu *o-vęzati*: *obadъ*, *obęzati* sind die lautgesetzlich richtigeren, *ovadъ*, *ovęzati* die mehr den psychologischen Rücksichten entsprechenden Lautformen, indem die letzteren die etymologische Zugehörigkeit besser ersehen lassen. Diese Deutung setzt natürlich für die ältere Zeit das Vorhandensein mindestens éiner nicht mit *obъ* komponirten Form (etwa des im Wruss. verbürgten **vadьńь*?) voraus. Lit. *údas* steht dann in der bekannten Weise (Brugmann, Grdr. I, 162) für **vūdas*, **vōdos*.

Verwandt mit diesen Wörtern dürfte sein gr. *ϝωθέω*, was wiederum mit sl. *vaditi* »hindern« Miklosich 373 zusammenhängen mag (auch aind. *lōka-vādhin-* »Raum einnehmend«, eig. »vom Platz verdrängend«?). Matzenauer, List. fil. XI, 334 verbindet *obadъ* mit aind. *vádhati* »verletzen, tödten« (W. *bādh-* hat hier nichts zu suchen), was bei dem Umstand, dass die W. *vadh-* im Sanskrit nicht als *vādh-* erscheint, mir zweifelhaft ist.

Böhm. klruss. *hovad* neben *ovad* verdankt sein *h* einer Anlehnung an *govędo* (in Böhmen hört man gar oft für *ovad* geradezu *hovado*): die Volksetymologie setzt den Peiniger mit seinem Opfer in Verbindung.

43. Sl. *pečatь* »Siegel« (Miklosich 234). Lett. *peka* bedeutet etwas Breites, Breitgerathenes: »Pfote, Tatze, ein grosser Pilz, Knie am Ende eines Balkens, ein Klotz, der als Unterlage dient, der Fuss der Garnwinde, der Fuss überhaupt«; vgl. u. A. noch *pekis*, *pekíts* »vulva«, nam. »clitoris«, *peke* »der Klotz auf dem Schlitten, auf welchem der zu führende Balken ruht«. Hieher ziehe ich gr. *πεσσόν* »Spielbrett«, *πεσσός* »der länglich runde Stein im Brettspiel«, ein länglich runder Körper aus Wolle u. dgl., zu medic. Zwecken, ein viereckiger Untersatz unter den Stützen der Schwibbogen« (att. *ττ*, urgr. *κį*). Matzenauer hat zu lett. *peka* richtig böhm. *pečárka*, poln. *pieczarka*

u. s. w. (Schwämmearten, Listy fil. XII, 328) gestellt (freilich denkt er an *pekq*): viell. gehört hierher auch sl. *pečatь*? Ursprünglich mag das Wort etwas Breites überhaupt bedeutet haben. Das Siegeln ist bekanntlich im Orient uralten Ursprungs.

44. Sl. *pąditi* u. s. w. (Miklosich 257). Sl. *pędь* »Spanne« (ebd. 238) hat schon Matzenauer, Listy fil. XV, 168 richtig mit lit. *spéndžiu spę́sti* »Fallstricke legen, mit Fallstricken fangen«, *spandyti* »spannen«, lett. *spûsts* »Falle«, preuss. *auschpândit* »ausspannen« u. s. w. (Leskien, Ablaut 83; auch *spanskus* »eng, drückend« Mitth. d. Lit. lit. Ges. I, 391 gehört hierher, mit *sk* aus *tk* wie *ėska* »Frass«) zusammengestellt [1]). Hierher zu ziehen ist auch sl. *pąd-* in *pąditi* »drängen, treiben«, **pądjati*, poln. *pąd* »Lauf« u. s. w. (Miklosich 257, Matzenauer, Listy fil. XV, 176). Aehnliche Bedeutungsübergänge findet man an der W. *tęg-*, *tąg-* (Miklosich 350), deren ursprüngliche Bedeutung der von *pęd-*, *pąd-* ähnlich war.

45. Sl. *pąkъ* Miklosich 258 (böhm. *puk* »Knospe, Spross«, *pučeti* »spriessen«, poln. *pęk* »Bündel, Bund«, *pąk*, *pącz*, *pęcz* »Knospe«, russ. *puk* »Handvoll«) könnte zur W. *pąk-* »bersten, platzen« nur in der Bedeutung »Knospe« gehören: ich vergleiche lett. *pûkitis* »Knöchel«, demin. von **pûks* = sl. *pąkъ*.

46. Sl. *pъvati* »θαρρεῖν« (Miklosich 269). Mit asl. *pъvati*, *vъ nezapъvą* u. s. w. verbindet Miklosich ganz richtig auch **pъvьnъ* (böhm. *pevný*, poln. *pewny*) »fest« (lit. *pevnas* ist selbstverständlich poln. Ursprungs). Verwandte zu dieser Familie suche ich an einer Stelle, wohin man mir auf den ersten Ruf hin schwerlich willig folgen wird: in lit. *pūvù*, *puvaũ*, *pū́ti* »faulen«, lett. *pūt* »faulen, modern« (Leskien, Ablaut 43), aind. *pū́jati* »stinkt, verfault«, gr. *πύω*, *πύος*, lat. *pūs*, got. *fūls* »faul« u. s. w. (Fick I[4], 83, vgl. auch Persson, Wurzelerweiterung 23, 29). Allerdings haben wir uns an die ursprünglichere, allgemeinere Bedeutung »athmen, blasen« zu halten, die z. B. in der erweiterten Wurzel lit. *pūt-* (Leskien 43, 44), aber auch an unerweiterter Wurzelgestalt in aind. *pávatē* »weht«, *pávanas* m. »Odem, Wind«, *pávanam* n. »das Blasen«, *pāvas* m., *pāvikā* »ein Blasinstrument« zum Vorschein tritt (nach Nesselmann soll lit. *pūvė̃sius*, richtiger viell. *pūvēsius* = lett. *pū[v]esis*, neben »Fäulniss« auch »Abendwind« bedeuten).

[1]) Unerweitert liegt die Wurzel vor in sl. *pьn-*, *pon-*, lit. *pìnti*, d. *spannen, spinnen* Miklosich 237, Kluge [5], 352.

Dass die Bedeutung »athmen« o. ä. sehr wohl zur anderen »selbstbewusst, fest sein« u. s. w. führen konnte, kann auch sonst nachgewiesen werden. An der Wurzel sl. *pych-*, *puch-* (Matzenauer, Listy fil. XIV, 407, 415, Miklosich 268), die ja eine Erweiterung von der in Rede stehenden ist, können wir ganz deutlich die beiderseitige Bedeutungsentwickelung verfolgen, die einerseits zur Bed. »Gestank«, andererseits zur Bed. »Selbstbewusstsein, Stolz« geführt hat. Ein anderes treffliches Analogon bietet im Aind. die hier als *śvas-*, *śvās-*, *śuš-*, *śūš-*, *śōš-* (Fick I⁴, 49) auftretende Wurzel, deren verschiedene Ableitungen die auf den ersten Blick so divergirenden Bedeutungen »athmen, keuchen, zischen, streben, zu sich kommen, vertrauen, stark sein« aufweisen. Böhm. *pevný* muss bei dieser Sachlage ursprünglich »fest« im geistigen Sinne bedeutet haben (wie dies ja schon poln. *pewny* allein nahe legt): es ist nicht immer und überall unzweifelhaft, dass die materielle Bedeutung eines Wortes die ursprüngliche, die auf geistige Zustände sich beziehende die »übertragene« sein muss.

47. Russ. *rel'* f. (gew. Pl.) »Hühnersteig« u. ä., *rel'ja* »dva stolba s perekladinoju, kačeli, gugali« ziehe ich zu lit. *rėju*, *rė́ti* »schichten« (z. B. Holz), *rė́klės* »Stangengerüst zum Trocknen, Räuchern«, *rė̃klas* »Dachboden« (vom Balkenwerk so benannt): also ursl. etwa **rě̄lja* oder eher **rělija*, vgl. *ralija*, *rolija* [1]) »Feld«. Die Wurzel *rē-* könnte dieselbe sein, wie in lat. *rēte*, lit. *rė̃tis* m. (urspr. sicherlich wie im Lat. ein neutraler *-ei*-Stamm), worüber u. a. Persson, Wurzelerweiterung 91 [1]) nachzulesen.

48. Böhm. poln. **rěpiti* (Miklosich 277). Böhm. *vřepiti*, poln. *wrzepić* »hineinstecken« gehört zu lit. *rė̃plinti* »plump hinstellen«, *rėpsóti* »plump dastehn«.

49. Sl. *rib-* (?), *rěb-*, *ręb-*, *rąb-* (Miklosich 275, 281, Matzenauer, Listy fil. XVIII, 260, 263). Eine interessante Verzwickung von zwei ursprünglich lautlich und semasiologisch verschiedenen Wörterfamilien sehe ich in folg. slav. Wörtern:

1) klruss. *ribyj* »bunt«, russ. *rinat'* »migat', osob. koli čto popadet v glaz« (weitergebildet zu **rinut'*, **ribnąti* [**rěbnąti* ?]; zur Bed. vgl. lit. *márgas* »bunt«, russ. *morgat'* »zwinkern« Miklosich 191);

2) klruss. *ribaty* »kratzen«, *ribyj* »pockennarbig«:

3) **rębъ* in russ. *rjabyj* »gesprenkelt« (vgl. *rjabit v glazach*) u. s. w.;

[1]) Dass in *ralija, rolija* vor *l* kein *d* je gestanden (s. Miklosich 225), beweist das Westslavische.

4) **rębъ* »uneben, gekratzt«, in russ. klr. *rjabyj* »uneben, narbig«, russ. *rjabina*, klruss. *rjabyna*, wruss. *rjabizna* »Pockennarbe«, osorb. *rjaba* »Schwadenzeile«: die höhere Wurzelstufe in *rąbъ*, **rąbati*, **rąbiti* »schneiden, einschneiden, einhauen« u. s. w.

Lautlich lässt sich sl. **rěbъ* mit **rębъ* nicht vermitteln (Matzenauer deutet russ. *rjab-* für *rěb-* durch »Umstellung« aus **raib-*). Das Baltische scheidet noch ganz deutlich, lautlich wie semasiologisch, zwei Gruppen, die im Slav. wegen Aehnlichkeit einiger Bedeutungen (vgl. etwa die Bedeutung »rauh, narbig« und »gesprenkelt, bunt«) zusammengefallen sind:

1) (= ob. *1*): lit. *raĩbas*, lett. *ráibs* »bunt«, *raibaliūti* »bunt sein« Geitler, Lit. St. 105 (vom Farbenschimmer des Diamantsteins Auszra I, 74), *raibalóti* »trübe werden« (von Augen) Bezzenberger, Lit. Forsch. 162, *raibti*, *raibti-si* vom Augenflimmern Geitler ebd., Mitth. d. Lit. lit. Ges. I, 70, preuss. *roaban* (Acc.) »gestreift« (*oa* = *ë*); auch lett. *réibt* »schwindeln« gehört hierher;

2) (= ob. *4*): lett. *rimba* »runde Scheibe«, lit. *rumbûtinas*, *vēzdas* »Kerbstock« Mitth. d. Lit. lit. Ges. I, 232, lett. *rūbs* (**rambas*) »Kerbe, Einschnitt, Schramme« Rakstu kraj. III, 132.

Für *raĩbas* hat Juškevič sehr oft auch *rájnas*, *rájmas*, *rájvas* (neben *rájbas*), alles als Epith. ornans von Vögeln: es dürften dies Formen sein, die ins Kapitel vom »onomatopoëtischen« Lautwandel gehören.

50. Russ. *ruž-* (Miklosich 283, Matzenauer, Listy fil. XI, 177, XVII, 198). Die russ. Adverbia *narúžu*, *narúžě* »offenbar«, *snarúži* »aussen« gehören offenbar zu lett. *raugu*, *raudzít* »betrachten, besehen«, *raugs* »Flintenkorn, Augapfel«, *raugulis* »Brautschauer«. Auch die mähr. Phrase *je to na porúzi* »es liegt nahe, vor der Hand« (bei Matz.) kann man hierher ziehen, vorausgesetzt, dass man *porúzi* als **porúzě* fassen darf.

51. Böhm. *náruživý* »leidenschaftlich«. Sl. *orąžije* hat schon Miklosich 281 und Matzenauer, Listy fil. XVIII, 269 zu lit. *reng-* »bereiten, rüsten« (Leskien, Ablaut 78) gezogen. Hierher gehört wohl auch böhm. *náruživý* (**narąživъ*, zu einem *rąžiti*): vgl. lit. *rangsztùs*, *rangstùs* »eilig, hastig«, *įrangùs* »hurtig, rührig«.

52. Zu serb. *rbina*, **rъbina* »Scherbe«, vgl. lett. *rubinát* »einkerben, nagen«. Die Schreibung *hrbina* ist schwerlich richtig.

53. Slav. *sani* »Schlitten« (Miklosich 288, Matzenauer, Listy

fil. XIX, 245). Das Wort reiht sich an lit. *szónas* »Seite des Leibes, Seite überhaupt«, *szoninė* »Rippspeer, vom Schweinebraten«, lett. *sãns*, *sãnis* »Seite« (lit. *szónkaulis* = lett. *sãnkaulis* »Rippe«). Zu Grunde liegt wohl die Bedeutung »Rippe«, woraus sich einerseits die Bedeutung »Seite« (vgl. aind. *pr̥ṣṭiṡ*, *párśuṡ* »Rippe«, *pārśvám* »Seite«, sl. **pьrsi* Miklosich 243, lit. *pirszis* »Brust« Geitler, Lit. Stud. 104), andererseits, nach der Gestalt des Hauptbestandtheiles vom Schlitten, die im Slav. vorliegende Bedeutung entwickelt hat. Aehnlich ist die Leiter nach der Aehnlichkeit mit den Rippen benannt worden in böhm. *řebř*, *řebřík* u. s. w. (Miklosich 274, wo die betreffende Gruppe unnützer Weise von *rebro* »Rippe« getrennt wird); auch russ. *ščelep*, *skelep* hat neben der urspr. Bedeutung »Unterkinnladen« die von »Schlitten«. Auf dem slav. Boden haben von der Aehnlichkeit mit dem Schlitten einzelne Skelettheile ihre Benennung von *sani* bekommen: so das Schlüsselbein (nam. bei Vögeln: böhm. *sáně*, *sanice*, olaus. *sanje*, *sani*, poln. *sanki*), der Kinnladen (nam. der untere: böhm. *sanice*, olaus. *sanje*, *sani*), die Schläfe (slk. *saně*, nslv. *sanjci*). Wenn in böhm. dial. *přisanek* die Bedeutung »Nebenzimmer, Seitenzimmer« vorliegt (Český lid II, 152), so hat man doch wohl (trotz des *a*, welches ja im Böhm. zuweilen als Vertreter von urspr. *e*, *ě* auftritt) nicht an lit. *szónas*, sondern an *sěnь* »Zimmer« zu denken; lett. *sãṅus*, *saṅas* hingegen wird ein slav. Lehnwort sein (Brückner 183).

54. Russ. *sezeń* »geflochtene Schnur« stelle ich zu lit. *sežytis* m. »ein Bund Felle«.

55. Kluss. *syteč* m. »mit Sand u. dgl. überschwemmte Tiefe« gehört offenbar zu lit. *sëtuva* (= *sėtuwa*, *sėituwa*, *sytuwa* Geitler, Lit. St. 23, 108, Fortunatov, BB. III, 60), lett. *sëtus*, *sëts*, *sëtawa* »tiefe Stelle im Flusse«. Bei Verschiedenheit des Suffixes und Wurzelvokals scheint eine Entlehnung wohl ausgeschlossen. Fortunatov vergleicht anord. *sīðr* »herabhängend« und got. *seiþus* »spät«; vgl. auch Kluge [5], 346 u. *Seite*.

56. Poln. *skarzyk* (»tak bartnicy zowią wiąz woskowy abo pierwsze wiązanie pszczelne w ulu, commosis, der Vorstoss im Bienenstocke«) gehört offenbar zu lit. *korÿs* »Wabe«, lett. *kārītes* (auch *kālītes* mit einem dunkeln *l*) »Bienenzellen«. Das anl. *s* kann das Präfix sein, es kann jedoch auch unhistorisch, Wörtern mit *sk*-Anlauten nachgebildet sein: auch dgl. kommt bei etymologisch vereinsamten Wörtern vor (z. B. lett. *Sprancis* für *Prancis* »Franzose«, *sprediķis* »Predigt« u. s.).

Vergleicht man mit Recht lat. *cēra*, air. *ceir*, gr. *κηρός* (z. B. Schrader, Sprachw. u. Urgeschichte 376), so hätten wir in *ē*: sl. *a*, lit. *o* denselben Ablaut vor uns wie z. B. in Nr. 79.

57. Sl. *skrobъ*, *skrobь* »Stärke, Kraftmehl« (Miklosich 304). Ein noch immer räthselhaftes Wort; an eine Entlehnung aus d. *Kraftmehl* zu denken, verbietet der Umstand, dass ein im Böhm., Serb., Bulg. (*skrob*), Poln. (*skrob́*) vorkommendes Wort offenbar uralten Ursprunges ist, gegen einen Vergleich mit sl. **korěti* »Kruste bekommen, hart werden« legen die Lautgesetze ihr Veto ein. Ich denke an die im Balt. weitverbreitete Wurzel *skrab-*, *skreb-*, *skrib-* »rascheln (Leskien, Ablaut 81), die wiederum mit der bekannten Wurzel *skrob-*, *skreb-* »kratzen« (Leskien l. l., aslv. *skrebą*, klruss. *skrobaty* Miklosich 303) identisch sein dürfte (vgl. lett. *skrabinát* »benagen« und auch »das Geräusch, das beim Benagen entsteht«); die lautbezeichnende Bedeutung z. B. in lit. *skrebė́ti*, *skrabė́ti* »rascheln«, aslv. *skrobotъ* »Rascheln« (Miklosich 304). Den Bedeutungsübergang zu »Stärke« bildet offenbar das Rascheln, welches hart, unbiegsam werdende Gegenstände äussern: daher ziehe ich hierher lit. *skrebti* »trocken werden«, *skreblýs* »Filz«, *skrebai*, *skrebès* »Hutkrämpe«, *skrebìnis* »raschelnd«, *skrebìnė kepùrė*, *skribelė́*, *skreblinė* »ein mit Krämpe versehener Hut«, *apskrebė́ti* »zufrieren (vom Wasser)«. Der in *skrobъ* »Stärke« vorliegenden Bedeutung nähert sich nam. lett. *skreblis* m. (= lit. *skreblýs* »Filz«) »ein durch Nässe hartgewordener Pelz«, womit zu vergleichen in einem lit. Lied (Kurschat, Gramm. 452) *ansaĩ sẽnis . . . sù skrebùcziais kailinùcziais pàs manę atė́jo*, wo Kurschat nicht ganz genau übersetzt »mit dem Pelzchen, alten, schäb'gen«: man erinnert sich dabei des böhm. Scherzwortes *praštěnky* »alte Lederhosen, Knisterhosen«. Sl. *skrobъ* ist also urspr. »das Knistern-machende«: möglicherweise ist *skrobъ* erst auf Grund vom Faktitivum *skrobiti* »knisternd machen« rückgebildet worden.

Miklosich führt a. O. auch russ. *skorbít'*, *skorbílo*. Falls diese Wörter überhaupt vom Stärken gebraucht werden (bei Dal' finde ich diese Bedeutung nicht), liegt wohl eine Kontamination von *skrobit'* mit *skorbit'* »trocken, spröde werden« (vom Leder) vor, ähnlich, wie *skróbkij*, *skrobkój* ganz dasselbe bedeutet, wie *skórbkij*, *skórbkoj*. Lit. *skrobyti*, *skorbyti* »stärken«, *skróbylas* »Stärke« sind natürlich slav. Lehnwörter.

Was das ursprüngliche Stärkemittel bei unseren Vorfahren gewesen,

darüber belehrt uns die gegebene Etymologie leider nicht: ursprünglich ist ja sicherlich mit W. *skreb-*, *skrob-* wie im Lit. das nicht beabsichtigte Knistern bezeichnet worden. Die Verbreitung der Wörter *skrobъ*, *skrobiti* mit der heutigen Bedeutung in den slav. Sprachen lässt jedoch das künstliche Stärken unzweifelhafter Weise als etwas sehr Altes erscheinen.

58. Klruss. *skuhnyj* »leidig«, böhm. *skuhrati* »murren« hat dieselbe W. wie lit. *skaugė* »Neid«, *skaugėti* »beneiden« (z. B. Geitler, Lit. Stud. 108, Nosovič, Slovaŕ běl. nar. 581, Auszra II, 99: nach Nesselmann und Kurschat zu schliessen, dürfte das Wort in Preussisch-Litauen verschollen sein), lett. *skáugis* »Neider, Feind«.

59. Zu sl. *smyg-*, *smug-* in russ. *smygať* »abstreifen« (z. B. Blätter vom Zweig), poln. *smuga*, *smug* »schmaler, langer Streifen, Enge«, osorb. *smuha*, nsl. *smuga* (mit falscher Dekomposition auch *muga*), russ. *smuga* »Streifen« (Miklosich 311) gehört lit. *smáugti* »würgen«, *sùsmauga* »Verengung«, viell. auch lett. *smaugs* »schlank«. Auch z. B. sl. *smъk-*, *smyk-*, *smuk-* (ebd. 311, Kluge [5], 331 s. *schmiegen*) dürfte mit dem bekannten Wechsel von Tenuis und Media im Wurzelauslaut) verwandt sein.

60. Sl. *soboľь* »Zobel« (Miklosich 312) möchte ich für ein echt slavisches Wort halten: vergleicht man z. B. sl. *kuna*, lit. *kiáunė*, lett. *cáuna*, pr. *caune* mit gr. *καυνάκης*, *καυνάκη*, lat. *gaunacum*, talmudisch *gōnaq* »Geld«, sl. *věverica*, lit. *voverė*, *vaiverė*, lett. *vāvere*, preuss. *weware* mit lat. *viverra* (Schrader, BB. XV, 131, Handels- und Waarengesch. I, 87), so wäre *sobolь*, welches Wort ja in Süd- und West-Europa ziemlich spät auftritt, nicht das einzige Kulturwort aus dem Fellthierbereiche, das etwa aus dem Nordosten entstammen würde. Ich denke an aind. *śabála-*, **śabara* »bunt, scheckig«, welches Wort vorzüglich von Thieren gebraucht wird: *soboľь* wäre zu einem Adjektivstamm *sobolo-* im selben Verhältniss stehen, als z. B. lit. *márgis* »bunter Ochs« zu *márgas* »bunt«. Dass das Zobelthier kein gar so buntes Thier ist, darf man nicht zu stark betonen: wer weiss, von welchem Fellthier dasselbe seinen Namen geerbt! Lit. *sabala* (auch *sabula*) »Zobel«, ein ohnehin fast nicht vorkommendes Wort (im Lett. und Preuss. fehlt ja auch Entsprechendes), müsste bei unserer Deutung ein Lehnwort sein: sonst hätten wir **szabala* zu erwarten.

61. Sl. *solvьjь* »Nachtigall« hat bereits Miklosich 314 mit russ. *solovoi* »falb« verglichen (*posolovělyj*, aslv. *slavoočije* »si rěčь sěroo-

čije«). Neben preuss. *salowis* »Nachtigall« (was russischen Ursprungs zu sein scheint) ist dann auch lit. *szalvas, szalvis* »Thymallus« zu vergleichen (der Fisch ist am Rücken grünbraun, an den Seiten silbergrau): *szalvas* ist eig. ein urspr. Adjektiv, sl. **solvъ* (r. *solovoj*), *szalvis* eine substantivische Derivation davon, wie sl. **solvьjь*. Mit dem aind. Pflanzennamen **śalva-* ist leider vorläufig wenig anzufangen.

62. Russ. *svigat'* »bummeln, sich herumtreiben« gehört zu lit. *svaĩgti* »schwindeln«, *svaiginė́ti* »taumeln« Leskien, Ablaut 31: *svigat'* wäre ganz ein lit. **svygoti*, ein Verbum resultativum. Brugmann, Grdr. I, 331 vergleicht ahd. *sweifan* »schweifen« u. s. w. Nesselmann's *svaikiu, svaikti* dürfte *k* aus dem Inf. haben.

63. Sl. *ščapъ* »Stock« (Miklosich 320). Unter *stapъ* hat sich bei Miklosich auch eine Ableitung der W. *ščep-* (*ščepina, ščepъ* ebd. 299), *skop-* (*skopiti* »castrare« ebd. 302) verirrt: aslv. *stapъ* und *štapъ* sind zwei ganz verschiedene Wörter. Zu aslv. *štapъ*, nsl. *ščap*, serb. *štap* stimmt genau lett. *šķēps* »Speer, Spiess«, vgl. noch *šķēpele* »das abgesplitterte oder abgespaltene Stück Holz«, *šķēpelis* »grosser Splitter«; sonst gehört hierher noch lett. *šķepste* »ein Griff, Handvoll«, lit. *skaplis* »Hohlaxt«, *iszskopti* »aushöhlen«, *skoptuvas* »Meissel« Geitler, Lit. Stud. 88, 108, 109, *skoptė* »Sculptur«, *skaptorius* »sculptor« Auszra I, 146, 189, II, 35. Sonst ist es wohl allerdings wahrscheinlich, dass das urspr. etwa germanische Wort *stapъ* (Uhlenbeck o. XV, 491) mit dem echt slav. *ščapъ* als verwandt angesehen wurde: die gleiche Bedeutung der beiden Wörter scheint dafür zu sprechen: ebenso hat z. B. das Osorb., Böhm., Slk. das alte Lehnwort *vahan* (Miklosich 374), der Bedeutung nach zu schliessen (»Wagschale«) mit dem neueren Lehnwort *váha* »Wage« in Verbindung zu bringen gewusst.

64. Sl. (*š*)*četь*, (*š*)*četina* (Miklosich 46, 343) bedeutet »Nadel (an Bäumen)« und »Borste, Bürste, Pinsel« [1]; über den Wechsel *sk—k* im Anlaut braucht man nicht viel zu reden (Brugmann, Grdr. I, 447). Bei Miklosich wird unrichtiger Weise lit. *skėtas* verglichen: das Wort lautet *skē̃tas* »Querbalken bei der Egge, Leinweberblatt« (lett. *šķēts*, *šķēte* »Weberkamm«, *enkura šķēts* »Ankerbalken«) und ist dem

[1]) Ein analoges Bedeutungsverhältniss besteht zwischen sl. *veprь*, lett. *vepris, veprs* »Schwein, Eber«, eig. das Borstenthier« und lat. *vepres, veprētum* »Dornstrauch« (Brandt, Russk. fil. věst. XXV, 213; das lett. Wort, welches Brandt bei Ulmann vermisst, ist im Lett. ganz gebräuchlich).

Laut und der Bedeutung nach von *šćetь* u. s. w. zu trennen (vgl. an. *skeið* Schrader, Lingu.-hist. Forschungen z. Handelsgesch. I, 184). Dafür gehört hierher lit. *sketerà* = *keterà* »der Widerrist oder Bug am Pferde«, vielleicht auch lett. *šķestes, šķestri, šķestras, šķeteri* »die Strohdachruthen oder dürren Stangen«, *šķestrs* »straff« (von Haaren), *šķetra, šķetrs* »Salix pentandra«: die Form *šķestr-* wäre wohl als durch Kontamination von urspr. **sket-t-, *skes-t-* und **sketer-*. **sketər-* (vgl. lit. *ketirà*), **sketr* zu deuten.

65. Sl. *ščib-, cěb-* und *čьp-, ščip-, scěp-, cěp-* (Miklosich 299). Dass aslv. *scěpiti, cěpiti* »findere« nicht zur W. *skep-* gehört, hat schon Brandt, Russk. fil. věst. XXIV, 174 gezeigt: es gehört zu derselben Wurzel wie z. B. russ. *ščipať, ščipec,* klr. *ščypaty*, nsl. *ščipati*, böhm. *štípati* u. s. w. Zu derselben Wörtergruppe ziehe ich auch böhm. slk. *čpěti, čpiti* »beissend riechen« (vgl. got. *stigqan* »stossen« = nhd. *stinken*). Auch *čьparogъ* Miklosich 38, böhm. *čpár*, s. *čaporci* »Kralle« könnte hierhergehören. Sonst ist verwandt lett. *šķipasts, šķipsnis, šķipsne* »Prise«, *šķipste* »Garnfitze, Garngebinde«, *šķīpstiņš, šķīpsniņa, šķīpūstiņš* »kleine Handvoll«. Lit. *skëpyti* »pfropfen« Auszra IV, 146, 171 ist allerdings slavischen, lett. *šķipele, šķipelis* »Schaufel« deutschen Ursprungs. Sonst germ. *skif* »spalten« (d. *Schiefer* u. s. w.), Brandt l. l., Kluge [5], 322.

Wie so oft im Wurzelausgang, wechselt auch hier *p* mit *b* ab: klruss. *ščybáty* »herabschlagen« (z. B. Obst), *ščýbaty* »jucken«, *ščyborohyj* »mit abgebrochenem Horn«, olaus. *cybać, cybnuć* »zupfen«, lett. *šķibét, šķībūt* »hauen, schneiden«.

66. Sl. *tonja* »Tiefe« möchte ich statt mit Miklosich 358 zur W. *top-* lieber zur W. *ten-* (ebd. 350) »dehnen« ziehen. Es scheint urspr. ein Fischerwort gewesen zu sein: vgl. klruss. *tonja* »Fischzug, Fischfang; Ort wo die Netze ausgeworfen werden; der mit Netzen umstellte Strich im Wasser; der Zug, so viel Fische, als mit einem Mal gefangen werden«; auch poln. *tonia, toń*, böhm. *tůně*, russ. *tonja, toňka* lässt durch die Gebrauchsweise das Wort als ein zur Fischerei gehörendes erkennen, wiewohl hier auch die allgemeine Bedeutung »Tiefe« auftaucht. Auch im Balt. gelten einige zu *ten-* gehörige Wörter als Fischereitermini: lit. *tiñklas*, lett. *tīkls* »Netz«, lit. *tįsis, tūsas* (dies eig. lettisch für *tąsas*) »Fischzug«.

67. Sl. *tądъ*. Miklosich 362 trennt *trądъ* »Aussatz, Geschwür« und *trądъ* »Zunder«, wie ich glaube, mit Unrecht. Lit. *trandìs* »Motten-

larve, Made, Holzwurm«, *trandys* plur. »der Staub, den der Holzwurm macht«, *trandėti*, *trendėti* »von Motten oder Holzwürmern gefressen werden, trocken verwesen« zeigt etwa den Weg, auf welchem beide Wortsippen zu vereinigen sind. In *trądъ* 1 haben wir eine Bezeichnung von Geschwüren, Aussatz u. dgl. auf Grund der weitverbreiteten Annahme, dass Würmer dieselben veranlassen: so heisst z. B. in Böhmen ein bösartiges Fingergeschwür *červ* »Wurm« [1]); *trądъ* 2 ist das Resultat eines ähnlichen krankhaften Processes am Baumholz. Dass im Böhm. *trądъ* 1 als *trud* (G. *trudu*), *trądъ* 2 als *troud* (*troudu*) wiedererscheint, wird man schwerlich gegen die ursprüngliche Identität anführen können: poln. *trąd*, *trędu* (Aussatz, Grind u. dgl.) lässt vermuthen, dass für Beides im Böhm. *trúd*, *trudu* zu erwarten wäre, was eben durch dissimilatorische Ausgleichung die beiden Gruppen ergeben hat. — Neben *trъch-*, *trъs-*, *truch-* »modern« (nsl. *strhel*, *strstrati*, klr. *potruchnuty*, böhm. *trouchnivý* u. s. w., Miklosich 362, 363, Brandt, Russk. fil. věst. XXV, 31), welches zu lit. *trusza* »Mist«, *trusznus* »moderig« Mitth. d. Lit. lit. Ges. I, 391, *truszėjimas* »Fäulniss«, *trauszėti* »abnutzen« Geitler, Lit. Stud. 117 gehört [2]), haben wir in nsl. *trohnêti* auch ein *trąch-* zu verzeichnen (welches ja auch in böhm. russ. serb. *truch-* vorliegen kann): dieses *trąch-* beruht offenbar auf Kontamination von *trąd-* und *truch-*.

Mit sl. *trąd-*, lit. *trend-* (*trendėti*, welches nach *trandìs* zu *trandėti* umgewandelt wird: vgl. klruss. *trjad* »Geschwür«) *trand-* gehört zusammen aind. **tardati*, *tṛṇatti* (Part. pf. ps. *tṛṇṇa-*) »spalten, bohren, öffnen«, *tardá-s* »ein Insekt«, *tárdman-* n. »Oeffnung«, *tṛdilá-* »porös«

[1]) Vgl. russ. *veblica* »červ, nutrjak, budto by pričinjajuščij nočnoj kostolom« (Dal'), was jedenfalls zu lit. *vãbalas*, lett. *vabúlis* »Käfer«, ahd. *wibil* »Käfer«, ags. *vibba* »Wurm«, *vibbil* »Käfer« u. s. w. gehört (vgl. auch Gradl, KZ. XIX, 62, Schrader, Lingu.-hist. Forschungen I, 178). Zur selben W. gehört wie d. *wibbeln* »wimmeln« auch lit. *vebždėti* (*vibždėti* Auszra I, 145) »wimmeln«: vgl. die ähnliche Bedeutungsentwickelung bei sl. *gъmyžь*, *gъmъzati* u. s. w. Miklosich 82.

[2]) Das Gegenüber von lit. *sz* und sl. *ch* (*s* vor *t*: nsl. *strstrati*) können wir nur so begreifen, dass lit. *u*, sl. *ъ* ein reducirter Vokal ist (s. o. Nr. 40): dann beruht lit. *trausz-*, sl. *truch-* auf sekundär entwickeltem Ablaut. Dies bestätigt auch Szyrwid's *triszti* »düngen«: *u* kann mit *i* abwechseln nur so, dass beides reducirte Vokale sind. Unter derselben Voraussetzung könnte auch z. B. slav. *tъk-*, *tyk-* (Miklosich 368) und lit. *tik-*, *taik-* »berühren« (Leskien, Ablaut 25) sich noch als urverwandt erweisen.

(Brugmann, Grdr. II, 1005: Ueber die Nasalisirung von *-er*-Wurzeln überhaupt vgl. ebd. I, 230 Anm., II, 993—1005 passim).

Hier möchte ich auch die Quelle der sonderbaren Metathesen *αρ* : *ρα* im Griech. suchen (z. B. *θαρσ-* u. *θρασ-*), die Osthoff, Morph. Unters. V im Vorw. aufzuhellen versprochen hat: *θαρσ-* wäre demnach urspr. **dhr̥s-*, *θρασ-* urspr. **dhrn̥s-* (der Nasal wird ja zur Grundlage der nach Brugmann sekundären höheren Ablautsstufen bei diesen Bildungen, wie man bei ihm nachlesen mag, während *r* konsonantisch bleibt: lit. *drįs-*, *dręs-*, *drąs-*, sl. *kręt-*, *krąt-* u. s. w.). Natürlich braucht nicht ein jedes dgl. *ρα* auf *rn̥* zurückzugehen: der in einigen Fällen historisch berechtigte Wechsel *αρ* : *ρα* konnte auf lautlich analogischem Wege seine ursprünglichen Grenzen übertreten. Altindische Belege, in welchen Osthoff dieselbe Metathesis zu sehen scheint, fügen sich unserer Vermuthung nicht: wenigstens finden wir in entsprechenden nasalirten *-er*-Wurzeln im Aind. nicht die Nasalis, sondern die Liquida sonans: *kr̥nt-*, *tr̥nd-*, *br̥mh-* u. s. w. Die altind. »Metathesis« weicht von der griechischen aber auch dadurch ab, dass sie in unzweifelhaften mittelstufigen Silben zum Vorschein tritt: und wenn wir z. B. neben Part. pf. pass. *dr̥šṭá-* das Futurum *drakšjámi*, den Inf. *dráštum* sehen (für **darkšjámi*, *dárštum*), so haben wir es meines Erachtens mit Nachahmung des etymologisch richtigen Ablauts *pr̥šṭá-* : *prakšjámi*, *práštum* (W. *praś-*, gegenüber d. W. *darś-*) zu schaffen.

68. Sl. *tylъ* »Nacken« Miklosich 369 stelle ich zu *ty-* ebd. 367 »schwellen« u. s. w.: vgl. auch lit. *túlas* »mancher«, preuss. *tûlan* »viel«, *touls* (= *tûls*) »mehr«, *tûlnint* »mehren«. Zu derselben W. gehört ja auch z. B. gr. *τύλος*, *τύλη* »Schwulst, Buckel«, d. *Daumen* (Fick I[4], 61, Kluge[5], 67).

69. Zu sl. *tьlo*, *tьlja* (= lit. *tìlė* »Brettchen im Kahn, zur Bedeckung des nassen Bodens«) Miklosich 370 »pavimentum« gehört auch noch russ. *potolok* »bretterne Zimmerdecke« (urspr. **potolъkъ*, *potolъka*: Formen wie *potoloki* für und neben *potolki* haben sich nach *podvolok* gerichtet, wo das andere *o* dem Volllaut zu verdanken, daher nicht »beweglich« ist). Hierher noch lit. *pãtalas* »Bettgestell«, worüber Bezzenberger, Lit. Forsch. 152 nachzulesen, preuss. *talus* »Fussboden«. Dieselbe Wurzel als *tel-* in mhd. *dil*, *dilla* »Diele« u. s. w. (Kluge[5], 71), aind. *talam* n. (seltener *talas* m.) »Fläche«. Die zu Grunde liegende Bedeutung etwa in lett. *tilinát*, *telinát* »flach ausbreiten«, *tilát*, *tilût* ds. und »ausgebreitet liegen« (von Heu, Flachs). Ob

die bekannte in *stelją* (Miklosich 320) vorliegende Wurzel verwandt ist, ist nicht leicht zu sagen (vgl. sl. *postelь* »Bettgestell«, russ. *stol'*. *stel'* m., klr. *stelja*, wruss. *stol'* f. »Zimmerdecke«, klr. *stelja* auch »Fussboden«, wo übrigens *st* auch für *t* in Folge einer Anlehnung an *stel-* stehen kann). Was bei Miklosich 46 s. *dila* steht, geht natürlich auf d. *diele* zurück.

70. Sl. *tьną*, *tęti* (Miklosich 349) ist offenbar mit lit. *tinù*, *tìnti* »Sense klopfen« identisch. Auch im Slav. liegt vereinzelt noch die allgemeine Bedeutung »schlagen« vor: so in klruss. *tjaty* (auch »schlagen«), in wruss. *koń tnuv nohoju*, *tnuv mene palkoju po spiné* u. dgl.

71. Russ. *údit'* (oder richtiger wohl *udět'*) »anschwellen« (vom reifenden Getreide), *udnoje zerno* (»geschwollenes, schweres Getreidekorn« gehört zu sl. *vymę* (aus **ymę*, **ydmę*, **ūdhmen-*) »Euter« Miklosich 397. Die bekannten Verwandten sind sonst aind. *ū́dhan-*, *ū́dhar-*, *ū́dhas-* n. (*udhán-* angelehnt an *udán-* »Wasser«) »Euter«, avest. *ūda-* m. etwa »abundantia« u. s. w. (Fick I[4], 17); dieselbe Wurzelstufe wie r. *udět'* hat gr. *οὖθαρ* (auch im Aind. gibt es ein allerdings unbelegtes *ōdhas*); zur Bedeutung vgl. z. B. *οὖθαρ ἀρούρης*. Lit. *ūdrúti* »eutern, trächtig sein« (*udroti* »sich belaufen«; *liga paudrena* »die Krankheit erneut sich«? Mitth. d. Lit. lit. Ges. I, 236) könnte deutschen Ursprungs sein (ndd. *üdern*).

72. Eine W. *ver-* »knüpfen, anreihen« liegt vor in lett. *veŕu*, *vērt* »einfädeln, reihen, sticken, nähen«, *virkne* (für **vir-tne*) »Aufgereihtes«, *virksne* »Menge«, *vārstít* »stricken, nähen«, lit. *vorà* »Reihe« (*vóras* »Spinne«?). Hierher gehört russ. *verenica* »ununterbrochene Reihe«, aslv. aruss. nsl. skr. *veriga*, *veruga* »Kette«, klruss. *verenva* »Garbenschichte«, böhm. *vor* »Floss«, wohl auch sl. **vьrsta* »Reihe, Linie« u. s. w. (Miklosich 384 *vert-* 1), **vermę* »Zeit« (ebd.). Auch aind. *āvalī* f. »Reihe, Schnur« (z. B. Perlenschnur) ziehen wir her.

73. Sl. *vědro* »Eimer« Miklosich 388. J. Schmidt, Pluralbildungen 205 vergleicht lit. *vėdaras* »Eingeweide der Fische, Magen, Wurstmagen«, lett. *védars*. *véders* »Bauch, Erhöhung«, preuss. *weders* »Bauch« richtig mit aind. *udára-m* n. »Bauch, Magen, Inneres, Anschwellung«. Ich stelle auch noch sl. *vědro* hierher (was Schmidt im Anschluss an Miklosich zu sl. *voda*, ahd. *wazzar* »Wasser« zieht): »eine Höhlung« wäre die Basis der Bedeutungen. Man beachte den Suffixablaut *-oro-*, *-ero-*, *-ro-*, vgl. o. XIII, 428).

74. Sl. **věvera*, *věverica* »Eichhörnchen« (Miklosich 389). Eine

Deutung wagen wir nur versuchsweise: nur soviel ist uns sicher, dass das Wort eine uralte reduplicirte Intensivbildung einer W. *ver-* sein muss (Bezzenberger, BB. I, 252, Brugmann, Grdr. II, 91). Zu *vě-verica* stimmt in der Reduplicationssilbe lit. *vaiverė̃*, *vaĩveris* »Eichhorn«, was als *voį-ver-* zu fassen sein wird (lit. *vaĩveris*, *vaĩvaras* »Iltismännchen« hat wohl unursprüngliche Bedeutung, die aufgekommen sein mag, nachdem das Eichhorn als Fellthier an Achtung verloren hatte); daneben gibt es noch lit. *voverė̃*, lett. *vāvere* mit etwa *vō-ver-*, preuss. *weware* mit *ve-vor-* oder *ve-ver-* (hierher auch böhm. *veverka*, das lautlich aus *vě-ver-* nicht abzuleiten ist); auch klruss. *vyvirka* (neben *vyverycja* mit *vě-ver-*) hat abweichenden Reduplikationsvokal, den wir auf *veį-ver-* zurückführen würden, wenn es nicht viel näher läge, »Pseudokomposition« mit *vy-* anzunehmen. Sonst npers. *var-var-ah* mit Liquida in der Reduplikation, was einigermassen an bulg. *ververica* (d. h. *vrъverica*?) erinnert, das bei Duvernois fehlt, aber wohl durch ngr. *βερβερίτζα* geschützt zu sein scheint. Dazu gesellen sich noch ähnliche Wörter mit anderen Bedeutungen, die, falls verwandt, die »innere Form« von *věverica* zu deuten vermögen: russ. *vá-vorok* (*vō-vor-*) »ein von der See an die Küste geschlagener, aber noch nicht verfaulter Thierkörper« (daher *vavornaja škura*), was etwa »schwimmender Körper« urspr. mag bedeutet haben; dann lit. *waiwo-riksztis*, *wowerikſztis* Geitler, Stud. 119 (auch *owerikſztis*, was auf einen Dialekt hindeutet, wo anlaut. *o-* wie *uo-* gesprochen wird, vgl. *owerie* »Eichhörnchen« ebd. 99) »Regenbogen«, was wiederum von gr. *αἰώρα*, **ϝαιϝώρα* »Schwebe, Wage, Maschine«, *αἰωρέομαι* »schwebe«[1]) nicht zu trennen ist. Nicht reduplicirte Bildung scheint in *warrykschte*, *worrykschte* »Regenbogen« Bezzenberger, Z. Gesch. d. lit. Spr. 340 vorzuliegen; volksetymologisch umgedeutet ist *ora-rykszte* (»Himmelsruthe«); lett. *varavìksne*, *varaviksne*, *varvìksne* geht zunächst auf ein **varvìksne* zurück, das an *vara* »Macht«, oder *varš* »Erz, Kupfer«, sich angelehnt hat (in einem Räthsel heisst der Regenbogen »eherner Reif über dem Dünafluss«, Rakstu kraj. VII, 124). Viell. ist auch lit. *vei-verỹs* »Faulenzer« hierher zu ziehen. Lett. *vāverāji*, *vāveriňi*, *vāve-rītes*, *vaivariňi* »Ledum palustre« geht auf den Eichhornnamen zurück, wie ja so viele Pflanzennamen dem Thierreich entstammen (die Blättchen der Pflanze sind an der Unterfläche rostig behaart).

[1]) Man würde eher **ϝοιϝώρα* erwarten: das Wort steht indess im Bann des wohl wurzelverwandten *ἀείρω*, *αἴρω*, vgl. Prellwitz, Etym. Wört. 4, 6.

Dies Alles scheint auf eine W. *ver-* »schweben, schwimmen« zu deuten, die mit der bekannten Wurzel *sver-* »schweben« verwandt sein mag. Das Thier hätte den Namen von seiner schwebenden, springenden, halb fliegenden Bewegung: der Affe, dessen Lebensweise mit der des Eichhorns so viel Aehnlichkeit hat, heisst im Aind. u. A. *plavam-ga-s, plavam-gama-s* »der schwebend Gehende«.

75. Slav. *zola* »ausgelaugte Asche« (Miklosich 404) dürfte zur Wurzel *zel-*, *zol-* (ebd. 400) gehören und urspr. sein Entstehen der Farbe des Gegenstandes zu verdanken haben. Die Farbenbezeichnungen haben ja in der älteren Zeit immer schwankende Bedeutung: so heisst z. B. das wurzelverwandte lit. *žìlas* »grau«, das damit identische lett. *zìls* »blau« (wer weiss, ob auch lit. *žãlas* »roth, von Rindern«, lett. *za-lákšne* »Rothtanne« nicht hierher gehört). Urspr. dürfte die W. *ghel-*, *ghol-* (Fick I⁴, 54) helle, leuchtende Farben bezeichnet haben (daher z. B. aind. *hāṭakam* aus **haltakam*, sl. **zolto*, lett. *zèlts*, got. *gulþ* »Gold«); so geht auch z. B. sl. *sivъ, sinь* »lividus, blau« Mikl. 295 auf eine urspr. etwa »leuchten« bedeutende Wurzel zurück. Sl. *zola* wäre der Bildung nach mit gr. *χολή* »Galle« identisch.

Sl. *žely*, *želъvь*, *želъka* »Schildkröte« Miklosich 408 habe ich BB. XVII, 327 auch zu unserer Wurzel gezogen, vgl. lit. *žélvė* id., *želvas* »grünlich« = lat. *helvus*. Das regelwidrige *ž* für *z* (im Russ. kommt dialektisch faktisch *zelь* neben *želь* vor) möchte ich jedoch lieber als die Folge einer Anlehnung an die u. Nr. 81 zur Sprache gekommene Wörterfamilie aufgefasst haben: die Sprache bringt ja sehr gerne Wörtersippen zusammen, die bei ähnlichem Laut verzweifelt wenig Aehnlichkeit in der Bedeutung haben (zur Noth könnte man sich etwa auf die Rundlichkeit der Schildkröte berufen). Dergleichen etwas gewaltigere Anlehnungen pflegen auch ihre speciellen Gründe zu haben: in unserem Falle dürfte im Spiel das Bedürfniss gewesen sein, **zely* »*χέλυς*« von *zely* »*γάλως*« (Mikl. 400) fernzuhalten.

76. Russ. *zoród*. Lit. *žar̃das* »ein Gerüst auf dem Felde zum Getreidetrocknen«, *žar̃dis* m. »Rossgarten, umzäunter Weideplatz«, lett. *zárds* m., *zárde* f. »Gestell«, worauf Erbsen oder Leinsaat zum Trocknen aufgesteckt werden, Holzschicht beim Küttisbrennen, Scheiterhaufen«, preuss. *sardis* »Zaun« soll nach Miklosich 410 aus dem Slav. entlehnt sein (*žьrdь*). Mir ist dies nicht recht glaublich: das in den baltischen Sprachen konstante *a*, sowie auch die Bedeutung (überall eine Konstruktion aus Holz) spricht dagegen. Dazu kommt, dass im

Russ. ein dem lit. *žar̃das*, lett. *zárds* genau entsprechendes *zoród* »Schober, Gerüst zum Heutrocknen, Vorrichtung zum Getreidetrocknen« vorkommt, vgl. auch *ozoród* id., klruss. *ozoród* »Darrhürde aus Latten«, weissr. *azaród, azaróda* »Darrhürde zum Trocknen von Garben« (d. h. richtig *ozoród, ozoróda*). Neben *zoród* gibt es im Russ. (s. Dal') auch »pseudokomponirte« Bildungen (o. Nr. 40) *zaród, vzoród*, mit Anlehnung an *uród, uróda* auch *zuród*; dunkel bleibt mir, warum man auch *zarád* sagt. Liegt überhaupt eine Entlehnung vor, so dürfte eher russ. *zoród* aus dem Baltischen stammen: die Entlehnung würde dann alt sein, weil das Wort in allen drei russischen Zweigen und zwar mit Volllaut vertreten ist.

Ein Zusammenhang mit *žьrdь* dürfte im Slav. allerdings wohl bestehen, aber kein »historischer«: die Volksetymologie hat in einzelnen russ. Gegenden *zoród* und *žьrdь, žerd'* in Zusammenhang gebracht haben, wie die Bedeutungen von klruss. *ožereda*, russ. *ožered'* = im Wes. »*zoród*« (Matzenauer, Listy fil. XII, 181, Miklosich l. l.) nahe legen (poln. *ozieroda, ozieród* wird klruss. Ursprungs sein). Auch der oft angenommene Zusammenhang von lit. *žar̃das* mit sl. **gordъ*, aslv. *gradъ* (z. B. Schmidt XXV, 181) scheint mir aus lautlichen und semasiologischen Gründen fraglich zu sein: sl. *gordъ*, lit. *gar̃das* »Hürde« könnte man höchstens als Lehnwort a. d. Germ. begreifen (Feist, Got. Etymol. 41, 42).

77. Sl. *zovą, zъvati* Miklosich 405 hat längst erkannte Verwandte im Ārischen (aind. *hávatē* »ruft«, avest. *zavaiti* = sl. *zovetъ* »flucht«, aind. *hvā́tum*, sl. *zъvatъ* u. s. w. Fick I[4], 55). Doch auch im Balt. liegt die Wurzel vor, allerdings mit specialisirter Bedeutung, in lit. *žavė́ti* »zaubern« Geitler, Lit. St. 123, *žavė̃tojis* »Zauberer, Besprecher« Dovkont Pasakojimai apie veikalus Liet. tautos I (Bitehnen 1893), 7, Auszra IV, 169, lett. *zavét* »zaubern, hexen«, *zavétájs* »Zauberer«, *zavéklis* »Zaubermittel«. Den lit. lett. Bedeutungen zu Grunde liegt etwa »incantare«: vgl. sl. *bajati* »reden, besprechen, zaubern« (Mikl. 5), nsl. *ureči, navreči*, klruss. *vrečy*, russ. *urknut'*, böhm. *uřknouti, úrok, úročky* (ebd. 274, Štrekelj, Letop. Mat. Slov. 1892, 21); auch das etymologisch nicht recht deutliche aslv. *vračь* fasst Miklosich in ähnlicher Weise (395, vgl. Brandt, Russk. fil. věst. XXVI, 217). Sonst ist zu vergleichen noch lit. *var̃dyti* »besprechen, heilen«, *apvardóti* »behexen« Bezzenberger, Lit. Forsch. 195, lett. *árdīt* = lit. *var̃dyti*, *várdnēks* »Besprecher« (viell. auch *wertemmai*

»wir zaubern« im preuss. Kat. III), was zu lit. *var̃das* »Name«, lett. *várds* »Wort, Name«, preuss. *wirds* »Wort«, lat. *verbum*, got. *waúrd* gehört; auch finn. *sanat* heisst »Worte« und »Zauberlied« (Comparetti, Der Kalewala, Halle 1892, 26).

78. Russ. *žabtitʹ-sja* (*žabčitʹ-sja* mit verschlepptem *č* = *tj*) »zabotitʹ-sja« (z. B. *požabtišʹ ty o mojem dělě*) ziehe ich zu lit. *gėbėti* »solere, posse« Geitler, Lit. St. 83, Auszra II, 319, *gebiesĩna* »industria«, *gėbus* »gewohnt« Geitler ebd. 83, 84, *gėbsnus* »gewohnt« oder »fähig« Auszra II, 66, *sugėbėti* »im Stande. fähig sein« Geitler 112. Auszra II, 380: sl. *žab-* aus *gēb-*.

79. Poln. *žadać się*, *žadzić się* »abominari«, *žadny*, *žadliwy* »hässlich, garstig«, nsorb. *žadaś se* »ekeln«, osorb. *žadny*, *žadlavy* »ekelhaft« (poln. *zadny* u. dgl. mit Anlehnung an *zadni*, *zadny* »hinten befindlich«) gehört zu lit. *gė́da* »Schande«, *gėdėti-s*, *gėdyti-s* »sich schämen«, *gėdus* »Scham«, preuss. *gîdan* (Acc.) »Scham, Schande«, *nigîdings* »schamlos«. Die höhere Stufe in nsl. *gad* »Ekel«, sl. *gadъ* »Schlange, auch andere eklige Thiere«, *gaditi* »tadeln«, *gaditi sę* »Ekel empfinden« (Miklosich 59): *gēd-*, *žad-*: *gad* = lit. *bėg-*: *bog-* (*bė́gti* »laufen«, *bogìnti* »vertreiben«)[1]. Lit. *gõdas* »Schlange« (gew. als Pflanzenname für Echium, Anchusa u. a.) gehört unter diejenigen Wörter, bei welchen man nicht sagen kann, ob Urverwandtschaft oder Entlehnung vorliegt; *gū́stis* »sich beklagen« u. s. w. (BB. XVIII, 262) ist, falls *ū* richtig und nicht *góstis* zu schreiben, mit sl. *žad-* lautlich unvereinbar.

80. Ob sl. *žegą*, **žegti* »brennen« Miklosich 407 zu W. *dhegh-* Fick I[4], 74, lit. *dègti* gehört oder nicht, ist eine ungelöste Frage. Brugmann, Grdr. II, 920 deutet sl. *žežetъ*, **gegetъ* als durch Silbenassimilation (vgl. I, 414) aus **degetъ* entstanden. was ebenso möglich als nicht über alle Zweifel erhaben ist. Wir wollen nur aufmerksam machen, dass auch im Lettischen Analoges zu sl. *žegą* vorkommt, wo man ebenfalls entweder eine von *deg-* verschiedene Wurzel *geg-*, oder mit Brugmann eine Silbenassimilation anzunehmen hat. 1) Lett. *dzedzíte*, *dzedzēde* heisst »abgearbeitetes Land, unbebauter Acker, gras-

---

[1]) So wohl auch lit. *ložinti* »ein wenig biegen oder beugen« zu **lėž-*, sl. *lěz-*. Sl. *lěz-* (Miklosich 166) hat Entsprechendes im Preuss. und Lett. (Matzenauer, L. fil. X, 53 und BB. XVII, 325), und wohl auch im Lit.; ein *atlėžti* etwa »verduften, wegschleichen« oder ä. steht Auszra III, 84: *subėgo kratytojai, bet pamatę nelukėtą atsitikimą* (*stebuklą!*) *atlėžo*.

leerer Platz«, *dzedzēdē gulēt* »brach liegen«. Bringt man sich in Erinnerung, dass sl. *ugorъ* »Brachfeld« (böhm. *úhor*, poln. *ugór*, *ugor*, nsl. serb. blg. *ugar* [1]) jedenfalls zu *gorěti* gehört (Miklosich 72), indem das brachliegende Feld entweder als der Sonnenhitze ausgesetzt (vgl. russ. *parъ*, *parovoje pole*, *parenina*) oder als nach der Ernte zu Düngungszwecken absichtlich abgebrannt mit diesem Wort (etwa »Brand, Brandland«) bezeichnet wird (osorb. *vuhor* heisst ja geradezu »Brandfleck auf dem Felde«), so lässt sich ein analoger Ursprung auch bei lett. *dzedzíte* denken. Neben *dzedzíte*, *dzedzēde* sagt man im Lett. in derselben Bedeutung auch *dzēdzēde*, *dzēdzēts* (*dzēdzēti gulēt*), dessen *ē* einer Anlehnung an *dzēdrs* »heiter« [2]) (vom Gemüth, urspr. aber, wie lit. *gëdras*, vom Wetter) zu verdanken [3]). 2) Für *deguts*, *degūts* »Theer« sagt man im Wolmarschen nach Ulmann *ģegūts*: hier dürfte wohl wegen lit. *degùtas*, sl. *degъtь* Miklosich 40 [4]) *ģ* in der That auf Assimilation beruhen, falls wir die abweichende Lautform (*ģ* lautet ja im Ganzen wie sl. *d'*) nicht auf russischen Einfluss zurückzuführen haben.

81. Den mit sl. *žeÍadь* »glans« Miklosich 407 verwandten Wörtern hat letzthin Johansson, Indog. Forsch. II, 42 seine Aufmerksamkeit gewidmet. Wir wollen der Gruppe, deren Mitglieder von Haus aus etwas Rundes, Kugelförmiges bedeuten, noch ein paar Angehörige

---

[1]) Südsl. *ugar* hat wohl nicht die ursprüngliche Lautform: *a* für *o* scheint Wörtern mit *a* (*-garati*, böhm. *oharek*, russ. *garь*, *ogara*, *ugar* »Dunst, Schlacke« u. a.) zu entstammen; freilich ist es nicht unmöglich, dass poln. böhm. *o* für *a* nach *gorěti* u. dgl. steht. Wenn *ugorъ* im russ. Zweig fehlt, so scheint dies darauf zurückzuführen zu sein, dass das Wort wegen des Gleichklangs mit *Ugor* »Ungar« (z. B. klruss. *Uhor*) unbequem wurde.

[2]) Welches wiederum auch *dzedrs* gesprochen wird.

[3]) Ulmann hat auch »*dzēdzēts*, im alten lett. Gesangbuch ‚ein Heide'«: der alte Uebersetzer, ein Deutscher, der aus dem Deutschen übersetzte, oder viell. sein lettischer Gewährsmann, wird *Heide* und *Haide* verwechselt haben. Dgl. findet man im preuss. Katechismus öfters.

[4]) Dieses slav. *degъtь*, welches im Russ. (auch Wruss. und Klruss.), Poln., Böhm. und Nslv. bekannt ist, ist selber möglicher Weise baltischen Ursprungs: nach Böhmen, wo das Wort allerdings ziemlich alt ist, mag dasselbe über Polen gelangt sein, im Nslv. wird es erst in der Neuzeit durch böhmischen Einfluss aufgekommen sein. Auch z. B. *lajdák*, ein in Böhmen sehr oft gehörtes Schimpfwort, oder *kešeně* »Tasche« (was nicht zu *kesija* Miklosich 116 gehört), ist aus Litauen durch Polen westwärts vermittelt worden (lit. *laidokas* »verwahrloster Mensch«, *kiszenė* »Tasche« Auszra III, 18, 48, 49, 117, 120, 122, 169, 224 u. s. o.).

anreihen, die Johansson übergangen, namentlich solche aus dem slavischen Wortschatz.

Vor Allem ist von *želądь* nicht zu scheiden *želądъkъ* »Magen« [1]; was das Suffix anbelangt, so gehört neben lat. *gl-and-* unmittelbar noch lett. *ģilūde* »Schnur mit einem Gewichte an der Thür« (eig. das runde Gewicht) hierher, so dass wir einen Wurzelablaut *gel-and-*, *gíl-and-* (oder *gəl-and-*, wenn man will), *gl-and-* vor uns erblicken. Dieselbe Wurzel (*žel-*) hat auch klruss. *žola* (Arachis hypogaea), nach den unter der Erde wachsenden Knollen so benannt. Ferner eine ganze Gruppe von Bezeichnungen für Geschwülste, deren Wurzel als 1. *žьl-*, 2. *gъl-*, 3. *žel-* zu gelten hat: 1. klruss. *žolna*, böhm. *žluna* »Skrophel«, 2. klr. *ohlony* »Zahnfleischgeschwulst beim Pferde« [2], 3. asl. *žely* »Eitergeschwulst«, nsl. *želva* »Drüse«, klruss. *želvak* »Beule«, russ. *želvak*, *žëlv'*, *želvuj* »Geschwulst«, blg. *želka* id., Miklosich 78, 408.

Unmittelbar mit *žely* ist lett. *dzelva* (auch zu *dzelba*, *dzelde* umgestaltet) »ein Auflauf der Haut, wie von Brennnesseln verursacht« zu vergleichen. Zur Bedeutung vgl. z. B lett. *ģilas*, *ģili*, *ģiléns*, *ģilūtas* »Geschwüre. Geschwülste zw. Haut und Fleisch (beim Pferd)«, was von lit. *gilẽ*, preuss. *gile* »Eichel« jedenfalls nicht zu trennen ist.

Nach Brandt, Russk. fil. věst. XXII, 122 wäre auch sl. **golva* »Kopf« verwandt, was weder lautlich noch semasiologisch unmöglich ist. Was Miklosich 408 unter *želza* behandelt, wäre auch möglich zu vermitteln: doch nahen wir hier dem noch schwanken Boden der sog. Wurzeldeterminative.

Auch aus dem aind. Wortschatz hat Johansson nicht alles hierhergehörige aufgezählt: es gehört hierher z. B. noch *gilāju-ś* m. »harte Rachengeschwulst«, *gulma-s* »Geschwülste am Unterleib«, **guṇikā* (= **gulnikā*) »Geschwulst«. Auch lat. *volnos*, *vulnus* könnte sehr wohl hierher, nicht zu *vellere* zu ziehen sein. Im Aind. haben wir *gil-* neben *gul-*: ein Nebeneinander, das dem slav. *žьl-* neben *gъl-* (**ogъlony*?) genau entspricht.

---

[1] Das Böhm. hat *žalud*, *žaludek*. Man könnte wohl urspr. *gēl-* darin vermuthen, viel näher liegt jedoch eine Verschleppung des Wurzelvokalwechsels aus sl. *žel-*, *žal-* (Miklosich 406, 407 s. *žalь* 3, *žel-* 1) anzunehmen.

[2] D. h. ursl. **ogъlony* (oder **oglony*?). Die Nebenform *oholony* begreift man wie *polodyty* neben *plodyty*, *oholoblja* n. *ohloblja*, *solota* n. *slota*, *horozyty* n. *hrozyty*, *storohyj* n. *strohyj*: die Sprache ist gewohnt durch polnischen Einfluss in *tort*- Wurzeln neben *torot* auch *trot* zu haben, und producirt für echtes *trot* per analogiam ein historisch unberechtigtes *torot*.

82. Unter *ženlo* hat Miklosich 409 zwei dem Ursprung nach verschiedene Wörter verbunden, die höchstens die Volksetymologie durch Bedeutungsuniformirung zusammengebracht hat: urslav. *žalo* und *žędlo*. Nur das erstere gehört zu balt. *gil-, gīl-, gel-, gėl-* »stechen, schmerzen« Leskien, Ablaut 63 (*gėla* f. »Schmerz« kann mit sl. *žalo* »Stachel« geradezu identisch sein): neben nsl. serb. *žalo, žalec—žalac* gehört hierher wohl noch russ. *želonka* »nosok, ryl'ce, rožok«, blg. *žilo* »Stachel« (dies zu lit. *gyl-*, oder *žil-* aus *žal-* nach *žigati*). Auch sl. *žalь, žalostь, žalovati* mit *želěti*, als Bezeichnungen für Seelenschmerz (Miklosich 406, 407) möchte ich hierher ziehen, vgl. ahd. *quëlan* »Schmerz empfinden« und *quâla* »Qual«: lit. *gailùs*, welches zu sl. *dzělъ, zělъ*, ahd. *geil* gehört (Geitler, Listy fil. III, 39, Bechtel, Bezeichnungen d. sinnl. Wahrnehmungen 38), hat mit sl. *žel-, žal-* allerdings nichts zu schaffen. Dagegen gehört *žędlo* (poln. *żądło*, aslv. *żęlo* u. s. w.) zu aslv. *žьnją, żęti*: zur Bedeutung, die wie gesagt vielleicht durch *žalo* modificirt worden, vgl. nam. lit. *genỹs*, lett. *dzenis*, preuss. *genix* als Bezeichnungen für Bäume pickende Vogelarten, lett. *dzenulis* »Stachel« (z. B. a. d. Schnalle), *dzenùls* »Bienenkorb« (eig. »ausgehöhlter Baumstamm«).

83. Serb. *žeželj* »Anbindestock für Schafhunde«, blg. *žegla, žegъl* »Holzzapfen zur Verbindung der beiden Jochtheile« (Miklosich 409 s. *ženžьlь*) gehört zu lett. *dzegul'i* »Zinken an Tischlerarbeiten«.

84. Der sl. Vogelname *žьlna* (Grünspecht u. a., Miklosich 408) deckt sich genau mit lett. *dzilna* (grössere Spechtarten). Der Grund dieser Benennung ruht offenbar in der gelblichen, grünlichen Farbe desjenigen Vogels, der urspr. **gīlnā* hiess, trotzdem der Lette heute z. B. auch *mela dzilna, peleka dz., ráiba dz.* kennt. Vgl. russ. dial. *želnica* (*žolnica, žolunica*) als Bezeichnung versch. gelber Gegenstände. Analogen Ursprungs ist böhm. *žluva, *žьlva* (Merops), wozu auch serb. *žuvance* »Dotter« gehört (sl. **žьlvъ* »gelb« = lat. *fulvus*, was Miklosich 256 irrthümlich zu sl. *polvъ* zieht); vgl. noch laus. *žolma*, serb. *žumance* »Dotter« mit dem bekannten Wechsel *m—v* im Suffix.

Josef Zubatý.

Der Dialect von Lastovo.

§ 1. Unter den süddalmatinischen Inseln ist besonders die weit nach dem Südwesten vorgeschobene Insel Lastovo (ital. Lagosta) isolirt. Auf ihr ist nur ein einziges Dorf und da auf der ihr zugekehrten Seite der ihr am nächsten liegenden Insel Curzola kein bewohnter Ort gelegen ist, so ist der Verkehr der Lastovaner mit der Nachbarschaft gering und die Isolirtheit um so grösser. Dem entspricht auch der auf der Insel gesprochene Dialect, der einige ganz allein stehende Eigenthümlichkeiten aufweist. Derselbe wurde schon von M. Kušar im Nastavni Vjesnik I, 319—328 charakterisirt, da aber die dort gegebene Charakteristik in manchen Punkten von meinen an Ort und Stelle gemachten Aufzeichnungen abweicht, so will ich im Folgenden ein Bild des Dialectes geben. Den Unterschied in unseren Aufzeichnungen erkläre ich mir dadurch, dass wir an sehr verschiedenen Individuen unsere dialectischen Studien machten. Kušar dürfte wahrscheinlich auf dem dalmatinischen Festlande und vielleicht an einem Manne seine Beobachtungen gemacht haben, während ich mich dabei an die Frauen, und zwar auf der Insel selbst, hielt; nur ganz vereinzeltes ist aus dem Munde von Männern aufgezeichnet. Der Dialect des Dorfes ist trotz der Isolirtheit durchaus nicht einheitlich, die männliche Bevölkerung als Schiffer und Arbeiter viel in der Welt, besonders in Dalmatien, herumgekommen, hat in ihre Sprache manche Eigenthümlichkeiten anderer dalmat. Dialecte, besonders der des gegenüberliegenden Festlandes aufgenommen, die Frauen haben dagegen zähe am einheimischen festgehalten, obwohl von der jungen weiblichen Generation auch schon neues neben altem gesprochen wird.

§ 2. Bei einer Charakteristik dieses Dialectes kommt es vor allem auf die Stellung und das Verhältniss desselben innerhalb der Dialectengruppe der süddalmatinischen Nachbarinseln Lesina, Lissa und Curzola einerseits und der des gegenüberliegenden Festlandes (hauptsächlich der Halbinsel Sabbioncello als deren Repräsentant mir der durch die Abhandlung von Milas bekannte Dialect von Trpań gilt) anderseits an. Die Mundarten der genannten Inseln mit Brazzo bilden einen Dialect.

dessen Typus am reinsten durch die Mundart der Insel Lesina repräsentirt wird, aber je weiter dieselben gegen Süden gelegen sind, desto mehr geben sie die charakteristischen Eigenthümlichkeiten dieses Dialectes auf und nähern sich dem Što-Dialect des gegenüberliegenden Festlandes zwischen Sabbioncello und Ragusa. Lastovo im Süden jener Inselgruppe gelegen ist in sprachlicher Hinsicht in diesen Abweichungen noch weiter fortgeschritten als Curzola, jene Züge, die das Gepräge des Dialectes von Lesina ausmachen, sind noch mehr gewichen, der Dialect nähert sich schon stärker dem des Festlandes. Bei Curzola kommt namentlich die Mundart von Blato und Vela Luka, da diese unter allen Orten der Insel Lastovo am nächsten liegen, in Betracht. Vom östlichen Theile der Insel habe ich namentlich die Mundart von Žrnovo berücksichtigt, weil die Sprache der Stadt Curzola viel stärker den von aussen zugetragenen Einflüssen ausgesetzt ist.

§ 3. Der Dialect von Lastovo hat 1. *a* für ъ in solchen charakteristischen Beispielen wie *vazest* übereinstimmend mit dem Dialect von Starigrad (Lesina), Comisa (Lissa) und Curzola (Blato, Žrnovo). In Trpań spricht man dagegen bereits *uzet* (Archiv XV, 118). 2. Die Lautgruppe *dj* wird gewöhnlich zu *j*, nur in jüngeren Bildungen zu sehr weichem *đ* oder auch *dj*, daneben aber *dojdemo*; ganz dasselbe ist auch in der genannten Dialectengruppe und in Trpań der Fall. 3. *ć* wird ungemein zart ausgesprochen, in manchen Beispielen fast als ein *t́*, so auch in den genannten Dialecten und in Trpań. 4. Nur *šć* wie auf den erwähnten Inseln und in Trpań. 5. Im Auslaute wird *m* zu *n* übereinstimmend mit der erwähnten Dialectengruppe und dem Dialect von Trpań. 6. Das auslautende *l* wird niemals wie in Trpań zu *o*, sondern schwindet wie in den Dialecten der genannten Inseln, wo aber auf Lesina und Lissa daneben auch Formen mit bewahrtem *l* bestehen. 7. Die Quantität ist bei *a* mit einer Qualitätsänderung verbunden: langes *a* wird zu *o* geneigt gesprochen, was in Trpań nicht der Fall ist, dagegen aber besonders stark auf Lesina und Lissa, weniger schon auf Curzola. 8. Vielfach noch die alte Betonung, die noch viel stärker und im grösseren Umfange auf Lesina und Lissa, bereits etwas weniger auf Curzola, erhalten ist, während in Trpań schon die neuere Accentuation, die Oberhand gewonnen hat. 9. Im Gen. Plur. noch durchwegs die kurze alte Form oder die Endung *-ov* wie auf Lesina und Lissa, während auf Curzola bis auf wenige Ausnahmen und in Trpań ausschliesslich schon *-a*, *-ah* erscheint.

§ 4. Dagegen weicht der Dialect von Lastovo von der Dialectengruppe der erwähnten Inseln ab und nähert sich dem »štokavischen« Typus des Festlandes, wobei aber nicht zu übersehen ist, dass der Dialect von Trpań in einigen Punkten näher dem der genannten Inseln steht: 1. Auf Lastovo wird nach den Palatalen für ѧ nur *e* gesprochen bis auf das einzige Verbum *ujati*, das in allen Formen *a* hat. Darin stimmt mit unserem Dialecte der von Curzola und Trpań überein, während auf Lesina und Lissa *ja* etc. für *ję* etc. viel stärker verbreitet ist. 2. Für ѣ erscheint nur *je*, in den erwähnten Dialecten aber *i* und mit diesen geht auch der Dialect von Trpań. 3. *r̥* wird auf Lesina und Lissa zu *ar*, *år*, auf Curzola und Lastovo bleibt aber silbenbildendes *r*. 4. *l'* ist gewöhnlich bewahrt, während es auf den genannten Inseln bis auf wenige Fälle, wo es auf *lbj* zurückgeht, schwindet. 5. *što* und nicht *ča*, ersteres wird bereits auf Curzola (Blato, Vela Luka, Žrnovo) gesprochen. — Minder bedeutende oder auch in Dialecten vom »štokavischen« Typus verbreitete Eigenthümlichkeiten (z. B. *maška*) werden unten erwähnt.

Vocale.

§ 5. *a*. Dieser Vocal wird ohne Rücksicht auf seinen verschiedenen etymolog. Ursprung — denn er vertritt im Serbokroat. die urslav. Laute *a*. ъ, ь und nach Palatalen theilweise auch ę — in langen Silben zu *å*, d. i. einem Laute, der sich, wenn auch noch einheitlich, schon dem *o* etwas nähert. In unbetonten Silben wird dies *å* zu einem Laute, der fast ganz mit *o* zusammenfällt. Diese Aussprache des *a* findet man unter ungefähr denselben Bedingungen in der genannten Dialectengruppe und in Ragusa, am schärfsten ausgeprägt auf Lesina, wo *å* ungefähr in der Mitte zwischen *a* und *o* steht, auf Curzola nähert sich *å* bedeutend mehr dem reinen *a* und auf Lastovo ist der Unterschied der beiden *a*-Laute nur sehr unbedeutend und beim schnellen Sprechen öfters nicht bemerkbar; vergl. Leskien, Zur kroatischen Dialektologie Dalmatiens in den Berichten der Königl. Sächs. Gesellschaft der Wissensch. 1883, S. 203. Um den bedeutenden Unterschied dieses Lautes von *a* nach der Lesiner und Lissaer Aussprache auch graphisch zu kennzeichnen, bezeichne ich den Laut mit *à* für den Dialect von Lastovo. Es scheint, dass einst auch auf Lastovo das *à* dem *o* etwas näher stand, da sich in unbetonter Lage fast ein reines *o*, ich bezeichne es mit *ó*, daraus entwickeln konnte. Während diese Verengung auf Lastovo nur auf den *a*-Laut beschränk

ist, tritt sie in der erwähnten Dialectengruppe auch bei *o* und *e* unter gleichen Bedingungen auf, die also zu *uo* und *ie*, in einigen Mundarten geradezu zu *u* und *i* werden. Auf Lastovo spricht man: *ăli*[1]), *tráva*, *mrăv*, *jă*, *izabrăla* aber *izabrö*, *denărima*, *denări*, *klăs*, *moždăne*, *pogăjon*, *nasădit*, *grăja*, *mlăjö* (nom. sgl. fem.), *fălin*, *pofăl'en*, *pofăl'ena*, *prodăla* neben *pródö*, *vjenčărön*, *stărjema*, *drăgo*, *drăgi*, *sromăsi*, *kojă*, *năć*, *nájdì*, *krăj*, *krăl'*, *jăje*, *krătka*, *krătkjeh*, *dăr* aber *dárovi*, *păs* (Gürtel), *strána*, *glavăr*, *glavări*, *òràh* (gen. pl.), *ogăn*, *tăst* aber *tàste* (voc.), *tàsti* (pl.), *tănko*, *mr̀tăv*, *vjénăc* (gen. pl.), *ìgăl*, *sèstăr*, *sòlăd*, *djévojăk*, *dásàk*, *žél'ăn*; bei den Verben V. Cl. *pjévăt*, *pjévăn* aber *pjèvaju*, *isčerăt*, *jăhăt*, *ùfăn*, *glèdăj*, *síjăt* und *ìmăn*, *ìmăš* aber *ìmaju* etc. Im Nom. Sgl. Fem. der zusammengesetzten Declination *ö* z. B. *súhö*, *mlăjö*, *bòl'ö*, ausserdem *ìzabrö* (masc.) gegenüber *izabrăla*, *izăgnö* aber *izàgnala*, *ugr̀zo* (m.); im Particip. auf *lъ* erscheint im masc. auch *ă* in unbetonten Silben, wahrscheinlich angelehnt an das Femin. und die anderen Formen: *pròdă* weil *prodăla* (vor auslautendem *l* werden die Vocale gedehnt). *zdàhă*. Weiter *kúpön* gegenüber *kúpaju*, *kupămo*, *dòbör*, *čèköj* aber *čèkăn*, *kutö* gen. *kutla*.

§ 6. Man sieht schon an diesen Beispielen, dass *ă* und *ö* nicht consequent auseinandergehalten werden, die Abweichungen sind gegenüber dem Dialect von Lesina noch grösser, indem in diesem öfters *a* erscheint, wo auf Lastovo reines *a* gesprochen wird z. B. *dăřž*, L. *dáž*, *plamik*, L. *plámen*, *zdrávje*, L. *zdrávl'a*, *såje*, L. *sáje*. Diese Abweichungen mögen zum Theil in dem geringen Unterschiede zwischen *ă* und *a* ihren Grund haben. Wie man sieht, stimmt in der Quantität dieser Dialect wie die ganze Dialectengruppe nicht überall mit dem »Štokavischen« überein. Es ist befremdend, dass auf südslav. Gebiet, wo, wie in den meisten slav. Sprachen, die Länge bei *o* von einer qualitativen Veränderung (*uo*, *u*) begleitet ist, langes *a* aber unverändert bleibt — womit ja auch das Böhmische, in dem die *e*- und *o*-Vocale als Längen zu *í* und *ů* verschoben werden, *á* aber bewahrt bleibt (das *o* in einigen slovak. Dialecten ist auf poln. Einfluss zu setzen), übereinstimmt — gerade *ā* zu *ă* wird, langes *e* und *o* aber keine Veränderung erleiden. Ich kann für diesen Lautprocess in den südslav. Sprachen nur im Jaunthalerdia-

---

[1]) Da ich nicht sicher bin, ob ich überall mit meinem (sloven.) Ohre ^ von ′ und ̏ von ̀ richtig unterschieden habe, so ziehe ich es vor, mit ′ die beiden langen und mit ̀ die beiden kurzen Accente zu bezeichnen.

lect (Kärnten) eine Parallele finden; in poln. Dialecten ist bekanntlich diese Lautneigung stark verbreitet.

§ 7. In *ùkrast*, *ukrădi* blieb das *a*, dagegen wurde es zu *e* in *réste*; ebenso auf Lesina, Lissa *ukràst*, *r'éste*, und *rēbàk*, in Blato *reste*, *doresti*, *ukrast*. In Trpań scheint in diesen Beispielen das *a* bewahrt zu sein, dagegen finden wir *e* auf Veglia. Die Erklärung dieses *e* für *a* macht Schwierigkeiten. Es ist an andere Bedingungen geknüpft als im Sloven., wo in kurzen und unbetonten Silben *ra* zu *re* wird z. B. *mrȅz*, *nárezn̥*, *grešćina*, in den Compositis mit *rez* (*razъ*), in *kreguľ* und *prešćič* war das *a* (*e*) ursprünglich unbetont. Auch das Kaschubische *re* für *ra* z. B. *redosc* steht poln. und böhm. Kürzen gegenüber (Biskupski 29). In dem *r* allein den Grund dieses Wandels zu suchen, geht nicht, denn es wird dann dem *r* je nach unserem Bedürfniss bald die Lautfärbung des unbestimmten Vocales zu *a*, bald der Wandel des *a* zu *e* zugeschrieben; auf Lesina wird *r̥* zu *ar* und trotzdem spricht man dort *r'ebak*. Allerdings werden die Vocale vor *r* anders behandelt als nach *r*. Wie im Serbokroat. überhaupt wird *čèkàn* gesprochen.

§ 8. Für *a* an Stelle der alten Halbvocale habe ich mir von charakteristischen Beispielen nur *vazést*, *vazéla* notirt, so auch überall auf den genannten Inseln; kein *kadi*, sondern nur *gdjè*, auf Lesina *gdì*. Ausserdem soll erwähnt werden *vápin*, *vápimo*, *vàzda*, *stàbo* (Nom.), Gen. *stàbla* und nicht etwa *cablo*, *dáž*, *vas* (totus), *son* (sum), *mòzak*, *dáska* und besonders *sklò*, *sklà* mit dem Schwund des Halbvocales; ein *cklo* konnte in diesem Dialect, wo man *gosposku* spricht, daraus nicht werden, auf Lesina *caklò*. Der auslautende Halbvocal in den Präpositionen wurde ebenso behandelt wie im Wortinnern, also *ìzabrò*, *izágnò*, *pr̥dá vnon*, daneben wie sonst *uš*. In den Beispielen, wo vor dem *l* ein secundärer Halbvocal erscheint, aus dem sich in diesem Dialect ein *ò* entwickelte z. B. *stabo*, *ugr̀zo*, *rékò*, *umòkà* ist dies nicht auf den Einfluss des *l* zurückzuführen, sondern das *a* wurde vor dem *l* gedehnt wie in einigen anderen čakav. Dialecten und erst aus diesem wurde *ó*.

§ 9. Für *ę* steht nur *e* z. B. *klèknut*, *glèdàn*, *méso*, *peta*; ebenso nach den Palatalen, die einzige Ausnahme ist das Verbum *uję̀ti*: *ùjà*, *ujăli ujăla* neben *jéčàm*, *žèja*, *žetva*, *žèdna*, *jèzik* und *jezìk*, *póčet*, *póče*, *počéla*, *jetra*. Auf Lesina und Lissa ist dies *a* stärker verbreitet, ich notirte mir *jazìk*, *jădro*, *jătra*, *prijăt* und *ujăt* neben *žètva*, *ž'éja*, *poč'éla*, auf Curzola ist es schon in dem Masse durch *e* verdrängt wie auf Lastovo, also in Blato nur *ujăt* neben *jezìk*, *žèt*, *žéje* etc., Vela

Luka *ujăt* und *ujăla* neben *jétra*, *jezìk*, *žéje*, Žrnovo *ujala* aber *žéja*, *jetra*, *ječam*, *žètva*, *jèzik*. Dies stimmt mit der schon gemachten Beobachtung, dass sich *a* für *ę* bei *jęti* am festesten hält, überein. Es lässt sich nicht leugnen, dass dieser Lautprocess in der älteren Sprache (noch zu Ende des XVI. Jahrh.) stärker verbreitet war als in der heutigen, die *e*-Formen greifen immer weiter um sich. Wir beobachteten hier den entgegengesetzten Vorgang wie im Böhm., wo bekanntlich das *a* für *ě* = *ę* immer mehr an Boden gewinnt, aber trotzdem glaube ich, dass ebensowenig für das čakavische *ča* etc. = *čę* wie für's böhm. *a* = *ę* von einem *a*-Laut auszugehen ist, das ältere war ein offener *e*-Laut.

§ 10. *e*. Wie dieser Dialect *grėb*, *grèbu* (dasselbe auf Lesina, Lissa, Curzola, aber auch weiter im Osten z. B. in manchen Gegenden Bosniens) hat, so auch *čètvero*, *pètero*, während auf Lesina nur die stärkere Lautstufe *četvoro* gesprochen wird; dagegen *toplà*. — Im Nom. Sgl. Neutr. der pronominalen und zusammengesetzten Declin. mit weichem Stammauslaut ist durch die Analogie das *e* dem *o* gewichen, wie man dies vereinzelt auch sonst im Serbokroat. und in einigen sloven. Dialecten beobachten kann: *svó godišće*, *starjejo*, *débľo*, *bòľo*, *kojó*, *véľo* (magnum).

§ 11. Der Dialect von Lastovo wird besonders durch die Wiedergabe des ѣ durch *je* ohne Unterschied der Länge oder Kürze der Silbe charakterisirt (vergl. Archiv XIII, 591), dadurch weicht er von der üblichen Aussprache der je-Dialecte, die bekanntlich das mit ^ accentuirte *ie* zweisilbig aussprechen, einigermassen ab. Zugleich ist aber dieser Dialect, soviel mir bekannt, der einzige unter den mit einigen »čakavischen« Merkmalen ausgestatteten, der für ѣ nicht *i* oder *i* neben *e* hat, sondern sich hierin der Sprache des süddalmatin. Festlandes nähert und von der Dialectengruppe der süddalmatin. Inseln wie auch von dem Dialecte von Trpań abweicht. Ein ganz geringer Unterschied zwischen *jé* und *jȇ* besteht aber doch in der Aussprache daselbst, indem in dem ersteren Falle das erste Lautelement etwas stärker hervortritt, es ist fast ein diphthongisches (aber noch einsilbiges) *ie*, der Accent ruht aber doch auf dem *e*; dass aber der Laut vor dem *e* kein *i* ist, zeigt schon der Umstand, dass die Silbe лѣ zu *ľe*, нѣ zu *ńe*, рѣ zu *re* wird. Vor diesem *je* bleiben *t* und *d*, auch wenn die Silbe kurz ist, bis auf wenige Beispiele unverändert, ebenso *s* und *z*, nach *r* erscheint natürlich kein *j*:

a) In langen Silben лѣ: *ľepo*, *ľen*, *ľena*, *ľet* (gen. pl.), *ľek*, *ľeva*,

nal'evat und *mjeko, bjéd,* wo *j* nur aus *l'* entstanden sein konnte: нѣ: *gńezdo, gńezd, sńegu, ńe* (nije); рѣ: *reč, kréša, sreda, greh, grehov, grešnik, strela, mreži* (gen. pl.), *ùmrēt, srebro, odret, pre* (früher); тѣ, дѣ: *djévojka, nedjél'a, tjelo, tjela, vìdjēla* aber *hoćéla* und *hćela*, das wahrscheinlich an die Präsensformen *hoće, hće* angelehnt ist, wie man eine derartige Beeinflussung der Participia durch die Präsensbildungen im Sloven. und Bulgar. öfters findet; пѣ, бѣ, вѣ, мѣ: *bjelo, promjénit, mjesec, mjesto, pjena, pjesak, pjevat, mjeh, svjetli, svjeća, nevjésta, zapovjédi* (gen. pl.), *vjénac, vjera*; цѣ, сѣ, зѣ: *cjeli, cjep*, also *j* bleibt nach *c*.

b) In kurzen Silben лѣ: *kol'eno, čŕl'evo, posl'èdńi, mjet* neben *mél'en, òmjet*; нѣ: *ńèdra, ù ńedru, ńeson, mèńe* (dat. sgl.) und *ńešto*; рѣ: *pòtreba, mreža, vretèno, zdrela, sreća*; тѣ, дѣ: *djèca* und *djecà, ponedjènik, ovdje, utjèšit, nigdje* aber *izćʲerát*; пѣ, бѣ, вѣ, мѣ: *objed, zvjèzda, živjet, pjevàn, vjenčàvàn, tebje* (dat. sgl.); цѣ, сѣ, зѣ: *sjedimo, súsjed, sjekira, sjeme*.

c) Ausserdem drang *je* für ѣ aus der pronominalen Declination in einige Casus der zusammengesetzten, z. B. *božjeh, vesèl'eh, vel'eh, visókjeh, drágjeh, súhjeh, tvr̀djeh, svakjen* (instr. sgl.) und unter dem Zwange der Formenkategorie sogar *dòbrjeh, stárjema*. Im Comparativ *starjéja, starjéj* dürfte das *j* nach *r* nicht lautlich, sondern als eine Anlehnung an die übrigen Comparativa zu erklären sein, wobei bei *starjej* bezüglich der Dativendung das *-ej* der übrigen Dative der weich auslautenden Comparative massgebend war. — Ausserdem *òrah* trotz des *ńèdra*, während in einigen Mundarten auf Veglia (z. B. Stara Baška) gerade umgekehrt *orih* neben *ńazlò* (*gnězdo*), *ńàdra* steht, auf Lesina *orih*, in Blato, Vela Luka *orah*. Das in alter Sprache noch vorkommende орихъ zeigt, dass es nicht aus *orъh* durch Ersatz des Halbvocals durch *a* wie *zmaj* aus *zmij, zmьj* zu erklären ist.

§ 12. Die Lautgruppe рѣ wird, wenn sie kurz ist, ebenso wie *ri* zu *r̥*: *tr̀buh, pr̥dá vnon, pr̥piše, pr̥* (*prědъ tòbon* und wahrscheinlich auch *čŕl'evo* (*črěvo*), andere Beispiele bei Kušar 323. So lange man diese Lauterscheinung nur aus einigen nordčakav. Dialecten (Veglia, Istrien) kannte, konnte man sie als ein Merkmal des Ueberganges vom Čakav. zum Sloven. auffassen; jetzt ist diese Auffassung unmöglich. Mit unserem Dialect stimmt auch die Mundart von Blato überein: *tr̥bùh*. Da in unserem Dialect auch kurzes *ri* zu *r̥* wird, so liegt die Vermuthung nahe, dass auch bei рѣ nicht von *re* (*rje*), sondern von einem vorauszu-

setzenden *ri-ri*[e] auszugehen ist. Darauf weist nicht nur die Mundart von Blato, wo ѣ als *i* gesprochen wird, und auch der Umstand, dass sich bei den Präpositionen *prè* und *prĕd* das *i* (für ѣ) auch im Dialect von Ragusa erhalten hat, sondern auch die sloven. Dialecte, die bekanntlich beim ѣ so viele enge Beziehungen zum *i* haben, und in ihnen findet man überall dort, wo sich kurzes ѣ mit *i* berührt, in viel weiterem Umfange diese Lauterscheinung. Wir würden dadurch für den Dialect von Lastovo, wenigstens für kurze Silben, für eine ältere Periode die *i*-Aussprache oder eine derselben sehr nahe kommende des ѣ gewinnen, aus der sich zuerst in langen Silben das heutige *je* entwickelt hätte, wobei ich annehme, dass das *je* nur um einen Schritt weiter vom ursprünglichen Reflex des ѣ absteht als das *i*, d. h. ich glaube nicht, dass dem heutigen *je*, *ie* für ѣ ein reines oder vollkommen ausgeprägtes *i* vorausging. Wenigstens in einem Beispiele hat sich *i* für ѣ in diesem Dialect noch erhalten, es ist dies *povidàt*; *nìmàn* kann nicht mit Sicherheit hieher gezogen werden, weil einerseits schon im Štokavischen bei diesem Verbum keine Uebereinstimmung mit dem gewöhnlichen Reflex des ѣ herrscht, womit auch die sloven. Dialecte auffallend übereinstimmen, und weil andererseits in anderen slav. Sprachen, z. B. im Poln., *nimam* nicht aus *nie mam* entstanden sein kann, es geht vielmehr auf *ne imam*, *ne jimam* zurück. Es verdient beachtet zu werden, dass in dem *je*-Dialecte sich *je*, *ie* mit *i*, in dem *i*-Dialecte *i* mit *e* als dem minder gewichtigen berührt. So hat sich in dem Dialecte von Lesina, wo *i* für ѣ gesprochen wird, in einigen wenigen Beispielen noch *e* erhalten: *òseka*, *vènac*, *télo* aber *telesà*.

§ 13. *o*. Langes *o* wird sehr geschlossen, in einzelnen Fällen fast wie *[u]o* ausgesprochen; bekanntlich wird in Lesina langes *o* zu *uo* in Comisa zu *u*. — Neben *hoćela* spricht man auch *hće*, *hćela* etc., wo also eine andere Lautstufe (*hъt-*) vorliegt. — Wie in einigen östlichen sloven. Dialecten *krez* und nicht *kroz*, wo das *e* auch durch *črez* gestützt werden konnte. Wie gerade diese Präposition durch andere (prězъ) beeinflusst wird, sehen wir an *proz* für *kroz* im Dialect von Prizren. — Ausserdem *rožica*, wo dem roman. *o* nicht *u* entspricht.

§ 14. *ą* wird durch *u* vertreten: *pàvuk*, *zúb*, *gòlūb* etc.

§ 15. *i* (urslav. *i* und *y*). Da ist vor allem beachtenswerth die Entwickelung des kurzen *ri* zu *r̥*, z. B. *ugr̀zà*, *udr̥li*, *pr̥* (*pri*), *br̀tva*, *nèdr̥ma* neben *nèdrima*. Auch kurzes *ir* (*yr*) wurde zu *r̥*: *četr̀sta* und *čèt*[e]*r*, *četr̥*. In diesem Beispiele lässt sich *r̥* schon aus der Mitte des XV. Jahrh. belegen. Der Weg der Entwickelung war der, dass *četiri*

zu *četir* gekürzt wurde, wahrscheinlich ging die Kürzung von solchen Formen wie *četrnaest* aus, denn in diesem Beispiel kann zuerst das *r̥* nachgewiesen werden, aus *četir* wurde *četr̥* und dort, wo *r̥* zu *ar* wurde, *četar*. Durch das Nebeneinanderstehen von *četr̥* und *četiri* wurde zu *četar* auch *četari* geschaffen. Ich glaube also, dass bei der Kürzung weder *četrti* massgebend war, da ein *četrti* erst aus dem XVII. Jahrh. nachweisbar ist, noch dass *četari* auf lautlichem Wege aus einem vorauszusetzenden *četr̥i* entstanden wäre.

Am Wortende schwand unbetontes *i* a) im Infin. ganz allgemein, was in der gesammten Dialectengruppe wie in Trpań der Fall ist; wahrscheinlich war bei dieser Kürzung die Wortsymmetrie nicht ohne Einfluss, die 2. pl. war durch die Nachbarformen der 1. und 3. pl. davor geschützt; b) in *mati*, wo vielleicht die Analogie der femin. *i*-St., die auf die Declination von *mati* und *hći* einigermassen einwirkten, mitgewirkt hat. — Das anlautende *i* wird nicht durch *j* gestützt, also *ìgla*. — In einigen Formen wird unbetontes *i* im Auslaute unvollkommen gebildet, es ist fast ein ь, z. B. *obočènĭ*, *tóčĭ* (Imper.). Gänzlichen Schwund des *i* im Wortinnern erwähnt Kušar (S. 23) in *kolk*, *kolka*, *kolko*, *tolk*, was bekanntlich auch in einigen nordčakav. Dialecten der Fall ist und mit dem Sloven. in Zusammenhang gebracht wurde. Jetzt muss der Gedanke einer sloven. Beeinflussung aufgegeben werden. Da es sonst im Inlaute in diesem Dialect einen derartigen Schwund nicht gibt, so ist es wahrscheinlich, dass derselbe durch das *l* (vgl. *ri* = *r̥*), welches sich neben *r* und *n* unter allen Consonanten am besten zum Silbenträger eignet, bedingt ist. Das bestätigt uns das Sloven., wo auch nach diesen Conson. zuerst und im grösseren Umfange das *i* schwindet, und einige slovak. Dialecte, in denen der Schwund des *i* gleichfalls auf unbetontes *li* beschränkt ist, so im Dialect pomor. und hran. *velký*, *tolký* (Bartoš, Dialekt. mor. 29, 81); ausserdem *srȍmah*.

§ 16. Silbenbildendes *r*. Während auf Lesina und Lissa *r̥* zu *ar* und in langen Silben dann zu *år* wurde, also ähnlich wie in mehreren slovenischen Dialecten, blieb im Dialect von Lastovo *r̥* erhalten, aber es ist wie in Ragusa nur kurz: *dr̥̀vo*, *dr̥và*, *četvr̥̀tak*, *pr̥̀st*, *mr̥̀tàv*, *čr̥̀va*, *pr̥̀vī*, *zr̥̀no*, *sr̥̀p*, *gr̥̀lo*, *tr̥̀n*, *vr̥̀h*, *vr̥̀si*, *smr̥̀t*, *tvr̥̀do*, *čr̥̀no*, *potvr̥̀di*, *dr̥̀žin*, *gr̥̀m* und sogar *cr̥̀kva*, wofür auf Lesina und Lissa *críkva* gesprochen wird, aber doch *àrđav*, und das secundäre *čèt*[e]*r*. Mit unserem Dialect stimmt der von Curzola überein. In mehreren Beispielen fand die Sprache für langes *r̥* einen Ausweg in *ir* und *ri*, die

gewöhnlich lang sind: zum Nom. *pr̥st* ist der Gen. Pl. *prìst*, zu *zr̀no zrín*, zum Gen. Sgl. *čr̥va* lautet der nom. *čir*, *kir* neben *kr̀*, Gen. Sgl. *kr̀vi*, *dr̀* (Gen. Pl.) zu *dr̀vo*, wahrscheinlich auch *cr̥kva* aus *crikva*. Diese Entwickelung des *ir*, *ri* aus langem *r̥* dürfte erst jungen Ursprungs sein, hervorgerufen durch die Analogie anderer Formen, wo Kürze und Länge neben einander stehen. Darauf weist *kr̀* neben *kir* mit kurzem *ir* als Erinnerung an *r̀* und *dr̀* und der in der Art der ostbulgar. Dialecte geregelte Wechsel von *ir* und *ri*, letzteres dann, wenn nach dem *r̥* noch ein oder zwei Consonanten folgen. Es wäre demnach *kir*, *dir* aus *kr̥v*, *dr̥v* erst nach dem Schwunde des auslautenden *v* entstanden, sonst hätten wir ein *kriv* oder *kri*. Dieses *ir*, *ri* ist ein besonderes Charakteristicum dieses Dialectes, mir ist es auf dem ganzen serbokroatischen Sprachgebiet nur aus einigen Mundarten auf Veglia in ganz vereinzelten Beispielen bekannt.

§ 17. Silbenbildendes *l*. Noch charakteristischer ist das *o* für *l̥*, das nur dieser Dialect innerhalb des Serbokroatischen hat, alle Dialecte in seiner Nachbarschaft haben dafür nur *u*. Wir finden zwar ein *o* an Stelle des *l̥* auch in einigen Dialecten der quarnerischen Inseln, aber dort ist dasselbe aus *ol* (und dies aus *ъl*) durch den Schwund des *l* entstanden, hier vocalisirte sich aber der bereits als mittleres *l* gesprochene Laut zu *o* ohne jede solche Mittelstufe. Für *ъl* (*lъ*) hat zwar unser Dialect in langen unbetonten Silben ein *ô* (seltener *â*) aus *al* entstanden (*kutô*), aber *o* = *l̥* ist an ganz andere Bedingungen geknüpft, also auch anderen Ursprungs. Es ist immer geschlossen: *dòg*, *dòga* (fem.) und *dóžan*, *dobòko*, *dobòki*, *vònu*, *vòne*, *bòha*, *bohù*, *bóh*, *sòze*, *sóz*, *obočèna*, *obočén*, *kònen*, *pón*, *sónce*, *spóž*, *tóčen*, *tóčemò*, *iztóklo*, *žóto*, *zóč*, *dóst*, *dóben*, *dobèmo*, *svòkla*, *svóčì*, *svóčìte*, *svóč*; nur ein Beispiel mit *u* für *l̥* habe ich mir notirt: *múčàt*, *múčin*, *múči*, *mušte*, *muču*, aber daneben *umókni*, *umóknite*. In dem Nebeneinander von *u* und *o* in den letzten Beispielen hat sich wohl eine Spur der einst verschiedenartigen Behandlung von langem und kurzen *l̥* erhalten.

§ 18. Vocalischer Anlaut, Hiatus und Ausfall von Vocalen. Vor anlautendem *o* oder *u* erscheint ein *j*, wenn vor dem o oder *u* die Präposition zu stehen kommt: *ù jòko*, *jùstima* aber *pó oku*. Ebenso auf Lesina, z. B. in Verboska: *ù juho*, *ù jòko*, *u jovìma krajìma*, *ù juogoń* aber ohne *j*: *bolídu òči*, *boli òko*, *lìpe òči* und *pòu̯ku* (*po oku*), *pòu̯hu* (*po uhu*). So spricht man auch in Comisa *póku* neben *u jòvo*, *u jonèga*, *u jòca*, *u jug^u oń* aber *na ug^u oń*, in Blato *ù jovo*, *u jústa*, in

Vela Luka *ù jovo* aber *po òvoj*. Es erscheint zwischen zwei Vocalen nur dann, wenn die beiden Worte durch éinen Accent zu einem Lautganzen vereinigt werden, also die vorausgehende Präposition mit dem folgenden Worte zu einem Ganzen verschmilzt. Bei zwei gleichartigen Vocalen kann statt dessen auch Contraction eintreten, oder es erhält der zweite Vocal consonant. Function. Man könnte vor *u* und wohl auch vor geschlossenem *o* statt *j* ein *v* erwarten, wie in der That in diesem Dialect *pavuk* gesprochen wird. Bekanntlich hat man auf roman. Sprachgebiet und auch fürs Neugriech. (Hatzidakis, Einleitung in die neugriech. Gramm. 119) den hiatustilgenden Vorschlag eines *j* (*γ*) vor Vocalen der *u*-Reihe als Analogie nach jenen Fällen, wo er zwischen Vocalen der *e*-Reihe erscheint, zu erklären versucht (Litbl. f. roman. und germ. Phil. 1887, 180, Zeitschrift f. roman. Phil. XIII 317, Byzant. Zeitschrift II 143), in unserem Falle ist der Grund des *j* in dem schnellen, durch den kurzen Accent bedingten Hinübergleiten vom ersten zum zweiten der ihrer Articulationsstelle nach einander nahe stehenden Vocale der beiden zu einem Ganzen vereinigten Wörter zu suchen. Dabei konnte nur ein Consonant von möglichst einfacher Articulation die beiden Vocale vermitteln, ein *v* mit seiner Lippenbetheiligung wäre zu umständlich gewesen. Ich glaube, gerade der kurze und scharfe Accent, wodurch der jähe Zusammenschluss der beiden Worte bedingt wurde, und noch mehr der Umstand, dass das mit Lippenbetheiligung gebildete *u* der erste der beiden zusammentreffenden Vocale ist, verhinderte das Aufkommen des *v*, das wir in *pavuk* sehen, wo es jedoch einer älteren Periode angehört.

Für *opet* spricht man *iòpet* ohne Rücksicht, ob das vorausgehende Wort mit einem Conson. oder Vocal schliesst; auf Lesina *jèpet* und *jòpet*, auf Curzola *jòpet*. Ein derartiges *j* zur Vermeidung des Hiatus, welches dann auch verallgemeinert werden kann, haben auch die übrigen slav. Sprachen, z. B. im Kajdialect findet man *ti jòdpreti*, in mehreren bulgar. Dialecten, insbesondere in den östlichen (vergl. Kalina Stud. I 353—56), im Slovak. z. B. *joči, jošidi* Bartoš Dial. 12, *ju studničky*, *ju studenoj* Bartoš 34, andere Beispiele bei Pastrnek Beiträge 114.

§ 19. Ausfall des Vocales ist zu constatiren in *desętь* in der Zusammenrückung, was wir bei diesem Numerale, wenn auch in etwas verschiedener Weise, in allen slav. Sprachen finden: *dvădesťi*, *tridesťi*, *četiresťi*, *péset*, *šéset*, sobald aber *deset* seinen Accent bewahrt, bleibt auch das *e*: *sèdandèset*, *òsandèset*, *devedesèt*. Das *d* bleibt also nach

einem Vocal (*dvadesti* gegenüber *četiresti*); da in diesem Dialect *t* und *d* vor Consonant. und im Auslaut gerne schwinden, so war der Gang der Entwickelung in *peset* und *šeset* wahrscheinlich folgender: *pe*[*td*]*e-set* und durch Contraction *peset*, *šestdeset*, **šeseset* und nach dem Aufgeben der einen von den beiden gleichartigen Silben *šeset*, dies konnte auch auf *peset* eingewirkt haben. — Contraction: *pȁs* aber *gospòja*, übrigens ist *gospa* kein Contractionsproduct.

Consonanten.

§ 20. *ć*, *đ*, *šć*, *žđ*. Nicht bloss die Aussprache des *ć* ist die aus den nordčakav. Dialecten bekannte sehr weiche und zarte, sondern auch das *đ* wird ganz in derselben Art ausgesprochen, insoweit es hier überhaupt vorkommt, der Unterschied besteht nur in dem tönenden Charakter des letzteren, es ist fast ein *d'*. Ein solcher Laut wird ungefähr sowohl für das heutige herzegovinische *đ* als auch für das »čakav.« *j* vorauszusetzen sein, von einem einfachen Schwund des *d* von *dj* kann ebensowenig im Čakav. als im Sloven. die Rede sein. Während die Lautgruppe *tj* und *kt* durchgehends durch ein solches *ć* reflectirt wird, z. B. *sreća*, *ploća*, *ispeć* etc., ja vor *ń* erscheint in *srèťńa* neben *nesrećni*, sogar *ť*, der beste Beweis für die Weichheit des *ć*, entspricht dem urslav. *dj* ein dreifacher Reflex: *j*, *đ* und *dj*. Das gewöhnliche ist *j*, *dj* betrachte ich als Neubildung, hervorgerufen durch das Bestreben, den Stammauslaut und die Wortform unverändert zu bewahren, was in der Declinat. in allen slav. Sprachen so oft zu finden ist; es sind also bei *nasȁdjeno* massgebend alle anderen Formen mit ihrem *d*, an welche das von anderen Verben abstrahirte Suffix *-jeno* trat. Nach dem Beispiele des Sloven. sollten wir als Neubildung nur *nasadeno* erwarten (in einigen Mundarten auf Veglia in der That vorkommend), es ist vielleicht die Form mit *dj* geradezu eine Contamination der genannten Analogiebildung und des lautlich entwickelten *nasajeno*. Zu dieser Ansicht über das geringe Alter von *dj* werden wir dadurch geführt, dass es nur in bestimmten Bildungen vorkommt, ich notirte mir: *potvr̥djeno*, *nasȁdjen*, *rodjak* aber *usȕđen*. In solchen Beispielen finden wir *dj* auch in der ganzen genannten Dialectengruppe.

Für *j* habe ich folgende Beispiele: *prèja*, *mèja* neben *među*, *grȁja*, *saje*, *tuj*, *gospòja*, *mlȁjo*, *slȁji*, *nasȁjeno* neben dem bereits erwähnten *nasȁdjeno*, *pogȁjòn*; *đ*: *govedo*, *među*, *àrđav*, *usuđen* und

ausserdem in der Lautgruppe *žđ*: *dažda*, *moždane*. Dieses Nebeneinander von *j* und sehr weichem *đ*, das wir auch im Dialect von Lesina und Lissa antreffen, in diesem ganz isolirten Dialect, ist von Bedeutung für die Beurtheilung dieses Dualismus auch auf anderem Gebiete des Serb. dort, wo man keine spätere Mischung und Verschiebung der Bevölkerung annehmen kann. Es beweist uns, dass *đ* neben *j* nicht von aussen in die Sprache hineingetragen wurde, sondern dass es ein allmähliches Ueberfliessen des weichen *đ* in *j* gab. Doch nicht überall ging dieser Process im gleichen Tempo vor sich. Wäre *đ* in unserem Dialect ein fremder Eindringling, so hätte er auch die »štokavische« Aussprache behalten. Auch hierin zeigt der Dialect von Lastovo mit dem von Trpań eine Berührung, denn auch dieser hat *j* und *đ*, letzteres vorzüglich in solchen Bildungen, wo bei uns *dj* erscheint; am besten stimmt mit unserem Dialect der von Lesina, Lissa und Curzola.

Auch secundäres *tj* kann zu *ć* werden in der Lautgruppe *tvj*, z. B. *treći*, *lišće*, während *tje* = тѣ gewöhnlich unverändert bleibt, aber doch *isćjerat*; ausserdem *doć*, *poć* aber *dojdemo* neben *poj* (Imper.), wo aber auch die Analogie anderer Bildungen mitwirkte. Secundäres *dj* bleibt: *grozdje*, *lozdje*.

§ 21. Vor einigen Consonanten, besonders vor *k* wird *ć* zu *j*: *vojka*, *ispéj kruh* (Infin.), aber *ispéć rȉbu*. Dies *j* hat sowohl die Dialectengruppe der süddalmatin. Inseln als auch der Dialect von Trpań. Ich vermag in dieser Assimilation keinen Beweis für den weichen Charakter des *ć* zu erblicken, da wir ja ähnliches z. B. auch im Poln. *ojca* (selbst *oblojstwo*) finden, und das poln. *ć* deckt sich gewiss nicht mit dem čakav. *ć*, und weil in diesem Dialecte auch andere Consonanten (*č*, *c*) in ähnlicher Stellung zu *j* werden, z. B. *kujci* von *kučak*, *prajca* gegenüber dem gen. pl. *prăsac*. Dagegen scheint es mir wahrscheinlich, dass der heutigen »štokav.« Aussprache des *ć* in einer älteren Periode die einiger heutiger čakav. Dialecte vorausging, dass sich also heutiges štok. *ć* erst durch die Mittelstufe des »čakav.« *ć* aus ursl. *tj* entwickelte. Es hätte sich demnach die Aussprache des *ć* ebenso verschoben, wie die des heutigen štokav. *đ* gegenüber čakav. *j* (entstanden aus *d'*, *đ'*, das sich noch, wie wir gesehen, erhalten hat). Eine ähnliche »Verhärtung« des *ć* ist unzweifelhaft in einigen štokavischen Dialecten, in denen *ć* fast mit *č* zusammengefallen ist. Bei einer solchen Annahme wäre auch die graphische Wiedergabe des Lautes durch *kь* am leichtesten verständlich, wobei man sich an die Freisinger Denkmäler erinnert, die in gleicher

Weise *ć* mit *k* bezeichnen, und an die bulgar. Graphik der in Macedonien aufgezeichneten Texte mit ihrem *kь* für *ć*. Wäre damals die heutige »štokavische« Aussprache — auch diese ist, wie gesagt, nicht überall gleich — allgemein üblich gewesen, so hätte man beim Mangel eines eigenen Zeichens schwerlich zu *kь*, sondern eher zu *č* gegriffen, wie in der That die ältere poln. Graphik zwischen *č*, *ć* und *c* keinen Unterschied macht, denn poln. *ć* ist eben verschieden vom »čakav.« *ć* — allerdings ist nicht zu übersehen, dass die latein. Graphik bei den slav. Lauten mit ganz besonderen Schwierigkeiten verbunden war.

Der Dialect von Lastovo hat *šć* und nicht *št*, *žd* und nicht *žd*: *šćapon*, *očišćeno*, *išćen*, *godišće*, *ognìšće*, *gùšćerica*, *daždà*, *moždane*. Ebenso in den nördlichen Nachbardialecten bis auf *daržjà*, *mòžjoni*; auch in Trpań *šć* und *žd*.

§ 22. *l*, *n*. Der Dialect hat mittleres und erweichtes *l*. Letzteres erscheint auch an Stelle des secundären *lj*, während in der genannten Dialectengruppe (einschliesslich Curzola's) zwischen urspr. *l'* und secund. *lj* unterschieden wird, ersteres wird zu *j*, letzteres zu *l'*, in einigen Mundarten bleibt es auch *lj*, in Trpań wird jedes *l'* zu *j*. Nur einige Beispiele aus unserem Dialect: *pòl'e*, *u pol'u*, *l'udi*, *nedjél'a*, *l'ubin*, *prijatel'*, *prijatel'a*, *krâl'*, *vàl'a*, *žèl'a*, *zél'e*, *vesél'e*, *ùl'e*, *kl'uč* neben *klúč*, ausserdem *vèl'a* (magna), *vel'i*, wo *l'* wahrscheinlich aus jenen Casus eingedrungen ist, die ein ѣ haben, z. B. *vel'eh*.

In einigen Beispielen wird *l'* in der in anderen čakav. Dialecten üblichen Weise zu *j*: *mjèt*, *dòmjet*, *mjéko*, *bjed*. Dies tritt also nach *b*, *p*, *m*, *v* ein und es war wahrscheinlich die Analogie der Lautgruppen *mj*, *pj*, *bj*, *vj*, die nur äusserst selten hier durch *ml'* etc. vertreten werden, massgebend. Dieser Wandel des *l'* zu *j*, der dem des *dj* zu *j* an die Seite gestellt werden kann, zieht sich von den sloven. Dialecten Venetiens über das Küstenland (daselbst auch in einigen Kajmundarten) und die quarnerischen Inseln bis tief nach dem Süden (Ragusa); auch die Ikavci in Dalmatien haben dies *j*.

Im Auslaut schwindet *l* durchgehends, nachdem es vorher die Länge des vorausgehenden Vocales hervorgerufen; der Schwund ist also jüngeren Datums: *žmú*, *zâ* (*zъlъ*), *stàbô* (nom. sgl.), *stábâ* (gen. pl.), *vó* (gen. *vòla*), *izdàhâ*, *rékâ*, *gó—gòla*, *vèse* (hilaris), *ùmre*, *vidje*, *dâ*, aber Gen. Plur. *igál*, wo *l* durch die Analogie anderer Gen. Pl. und angelehnt an die übrigen Casus bewahrt blieb. Ebenso wird silbenschliessendes *l* vor Consonanten behandelt: *ponedjènik*.

§ 23. Erweichtes *n* (auch secundär) erscheint überall an seiner Stelle, z. B. *ogáń, koreńe.*

In der Lautgruppe *zn* wurde *n* zu *l*: *zlámeńe*; *gn* wurde zu *gl*: *glùsno.* Ersteres ist im Serbokroat. bekanntlich stark verbreitet (auch auf Lesina, Lissa, Curzola), für letzteres wird auf Lesina *gńusan*, in Blato *gnusno* gesprochen. — Ein *n* ist hinzugetreten in *dòman*, in ähnlicher Weise in Trpań *prin*, *poslin*, in Žrnovo ist dies *n* viel stärker verbreitet.

§ 24. *p*, *b*, *v*, *m*. Wie bereits erwähnt, ist in diesem Dialect in der Wiedergabe der Lautgruppe *pj* etc. keine Einheit, wir finden sowohl *pj* als *pľ*: *zèmja*, *pokúpjeno*, *slòmjeno* und daneben *zòbľen* und die Comparative *dìbľi*, *dèbľi*, *zdravľa*, ähnlich auch *čȓľevo* und *čȓľèno*. In der Dialectengruppe von Lesina etc. mit Einschluss von Curzola nur *pj* etc. Eine ungleiche Behandlungsweise dieser Lautgruppen hat z. B. auch der Görzer Mittelkarstdialect, wo neben *pľ*, *bľ*, *mľ* gewöhnlich *vj* erscheint (vgl. meine Doneski k histor. sloven. dial. II 13).

Im Anlaute sind *p*, *b* vor Consonanten geschwunden: *tìca*, *šenìcu*, *čèla*; ebenso im Dialect von Lesina und Lissa, in Comisa *tvìca*, in Žrnovo *htìca*. — Für *p* erscheint *f*: *ùfàn.*

§ 25. Es muss hervorgehoben werden die Vertretung des *m* durch *n* im Auslaute in morphologisch isolirter Stellung, z. B. in der 1. Sgl. *nìmàn*, *uhùtin*, *múčin*, *pláčen*, *son* etc.; im Instr. Sgl. *rúkon*, *vònon*, *drugon*, *peton*, *bogon* etc. Auch dieser Lautwandel ist eine Eigenthümlichkeit der ganzen westlichen Zone der südslav. Dialecte von Südkärnten (Gailthal) angefangen bis nach Süddalmatien und noch weiter nach Montenegro, denn auch aus dem Dialect von Antivari hat Broz (Nastavni, Vjesnik I 67) *sen* (ѥсмь) verzeichnet; ausserdem auch in einigen sloven. Dialecten im äussersten Nordosten (Ungarn und östl. Steiermark). Nichts damit zu thun hat der Wechsel von *m* und *n* in einigen bulgar. und slovak. Dialecten.

m in der Consonantengruppe *mn* wird zu *v*: *tavna*, *pȓdá vnon*, *guvno* und es bleibt *v* in *ravno* (vergl. Kušar 323), ebenso auf Lesina bis auf *gubno*, in Trpań und Ragusa bleibt *mn*. — *vr* wurde zu *br*: *brèmena* (Zeit). — *v* schwand in *desta* neben *dvá* und in *sùd* neben *svùd* (vergl. Kušar 324). In *dìgnen*, *prodìgnut* reicht der Schwund in eine ältere Periode zurück, in Comisa noch *dvìgnut*, in Blato *dìgnut.* Erhalten blieb *v* in *vlȁs* und *pávuk.*

Schwund des *v* und Contraction des *oe* in *e* ist in *čék*, *čéka.* Im

akadem. Wörterbuch wird diese Form aus dem Dialect von Nikšić erwähnt. Dieses Wort erleidet auch in einigen bulgar. Dialecten starke Veränderungen, z. B. *čoek* im Dialect von Prilep, Ochrida, Debra, Kičava, was aber hier nicht befremdend ist, da daselbst *v* zwischen Vocalen zu schwinden pflegt; чилеак in Achъr Čelebi, чолак in Demir Hissar. — Im Auslaut schwand nach einem Consonanten *v*: *kìr* (*krv*), *čìr* (*črv*), *dìr* (gen. pl.) von *drvo*; dieser Schwund ist auch im Dialect von Lesina zu finden. — *v* schwand auch in *žr̥ńe*, aber im gen. pl. *žrvàń*. Von diesem Casus ging die Neubildung *žrvań* im Serbokroat. aus. — *v* blieb in *potvr̥di*.

§ 26. *t*, *d*. Dass *t*, *d*, besonders ersteres, im Auslaute gerne schwindet, wurde bereits erwähnt. Umgekehrt wird die Lautgruppe *zr* zu *zdr* und *žr* zu *ždr*: *zdrèla*, *ždrèlo*, letzteres im Serbokroat. fast allgemein in dieser Form. Diesen Einschub finden wir fast in allen slav. Sprachen, besonders stark in einigen macedonischen Dialecten, in einzelnen Beispielen im Russ. und Bulg. schon sehr früh. — *t* schwand vor *k*: *òkle*, *d* und *t* vor *š* und *s*: *ka si došâ* neben *kád je*, *kád ćeš*, *o* (f. *od*) *šta*; *d* bleibt vor *k* und *g* auch in solchen Fällen, wo es in einigen Mundarten auf Lesina zu *l* wird oder in Trpań schwindet: *slátko*, *odgovòrit*. Ausserdem soll erwähnt werden *homo*, *hote* wie in Ragusa.

§ 27. *č*, *ž*, *š*, *j*. *č* blieb in der Lautgruppe *čr*: *čr̥va*, *čr̥no*, *čr̥ľèno*, *čr̥ľèvo*; auf Lesina ebenfalls *čr* (*čar*), auf Curzola beides und zwar in Blato und Vela Luka *čr* in Žrnova aber *c^e^rjenin*, *c^e^rnen* neben *č^e^rv*. — *kreša* und nicht *trešńa*.

čk wurde zu *šk*, was nicht bloss in der ganzen Dialectengruppe und auch in den nordčakav. Dialecten, sondern auch in Trpań und sogar in Ragusa der Fall ist und somit auch ein Charakteristicum der heutigen čakav. und ihrer nächsten Nachbardialecte ist: *kuška* (n. *kúčàk*), *kuškon*, *ruška*, *maška*. — *čt* wurde zu *št* im Imper. *mušte*. Dissimilation in *kujci* (n. pl. von *kučak*) und *prajca* etc., wo die Form mit *j* aus den Cas. obl. auch in den Nom. eindrang (vergl. poln. *ojca*), gen. pl. aber noch *pràsàc*. — Man spricht *učer* und *òštre*.

§ 28. *c*, *s*, *z*. *s* bleibt vor erweichtem *l*: *posľe*, *posľèdni*, so auch *prez ńe*. — Die aus *dьsk* entstandene Lautgruppe *ck* wird zu *sk* wie auf Lesina und Trpań: *gospòsku*.

§ 29. *k*, *g*, *h*. In *lako* ist das aus *g* entstandene *h* geschwunden, sonst bleibt es, z. B. *krúh*; *hv* wurde zu *f*: *fălin*, *fàli*. Das an Stelle des *d* getretene *h* in *hći* bleibt, ebenso in *hćela*, wofür auf Lesina *tila*

gesprochen wird, in Žrnovo aber gleichfalls *hćela* und *hći*, in Blato nur *ći*. — *g* ist erhalten in *gdje*.

Declination.

§ 30. Im Gen. Plur. hörte ich nur die alte kurze Form, bei den masc. ъ/o-St. daneben auch *-ov*, einen Gen. Pl. auf *-a* habe ich mir nicht notirt: *jèzik*, *zúb*, *prist*, *solàd*, *príjatel'*, *róg*, *gòlūb*, *òtàc*, *siròmah*, *zvon*, *tèlēt*, *lét*, *vreten*, *gńezd*, *pisàm*, *rèbàr*, *jàńet*, *sèdàl*, *jèdàr*, *jȁj*, *rešét*, *bedàr*, sogar *dan*; ā-St.: *kóz*, *sóz*, *bóh*, *rúk*, *kúć*, *nevjést*, *jábōk*, *zvjézd*, *djévojàk*, *nóg*, *sjèkir*, *ìgàl*, *tíc*, *bȓtàv*, *cȓkàv*, *dàsàk*, *ćél*, *hćér*, *mátēr*, *kòšul'*, *dlàk*, *krušàk*, *zmij*, *rop* (Höhle), *prásàk*, *másàk*. — Die Endung *-ov* haben hauptsächlich die Monosyllaba: *gréhov*, *grèbov*, *mjéhov*, *tȓnov*, *vòlov*, *sȓpov*, *sinóv*, *rògov* und *rogóv*, *brodov*, *mírov* (Mauer), *dárov*, *boróv*, *dūbóv*, *gȓmov*, *répov* und auch *mužov*. Zu den Einsilbern kann auch *pȁsov* gezählt werden; ausserdem *pávukov* und *pròsjàkov*.

Einige Mascul. haben auch die Endung *-i*; es sind dies Stämme auf altes *-rь* oder einsilbige Wörter und einige alte *i*-St.: *glavȁri*, *pastíri*, *dinȁri*, *cȓvi*, *sȓpi*, *tȓni*, *vlȁsi*, *spúži*, *kl'uči*, *mrȁvi*, *golúbi* und sogar *guvni* beeinflusst durch die Formen der übrigen Casus, denn ein Gen. Pl. *guman* würde von den anderen Casus zu weit abstehen; ausserdem *sèdli* und *kokoti*, natürlich auch *l'údi* und *oćí*, *uší* und *ȕši*. Diese Endung erscheint einigemal auch bei den Femin., es sind dies grösstentheils Stämme der *ū*- und *r*-Cl. oder solche, die deren Analogie gefolgt sind, bei ihnen ist diese Endung leichter verständlich: *práskvi*, *hćerí*, diesen folgt auch *kréši*, auffallend ist *mreži*.

Ebenso verhält sich in diesem Casus auch der Dialect auf Lesina und Lissa mit dem geringen Unterschiede, dass in letzteren die Gen. Pl. auf *-ih* zahlreich sind. Auf Curzola sind die alten Gen. und die auf *-ov* schon eine äusserst seltene Ausnahme, der Gen. lautet in Blato, Vela Luka und Žrnovo gewöhnlich auf *-àh*, also wie in Trpań.

§ 31. Der Dat. und Loc. plur. haben bis auf ganz vereinzelte Beispiele der *jo*-St. nicht mehr die alte Endung, sie sind durchgehends (auch bei der zusammengesetzten Declin.) mit dem Instr. plur. ausgeglichen, der bei den Mascul. und Neutr. auf *-ima*, bei den Femin. auf *-ami* endigt: *zúbima*, *denȁrima*, *príjatel'ima*, *brodìma*, *borìma*, *pjeskìma*, *nožima*, *justìma*, *ńèdȓma* und *ńèdrima*, *tlìma*, *oćìma*, *ušìma*, *l'udìma*. Vor *-ima* treten die bekannten Lautveränderungen ein: *gré-*

sima, *siromosima*, *pròsjacima*, *rozìma*. Einige wenige einsilbige Wörter werden durch das von den *u*-St. eingedrungene *-ov-* erweitert: *sinòvima*, *mjehòvima*, *daròvima*, *pasòvima* (Nom. *pȁs*). Daneben Dat. plur. *prijateľen*.

Femin.: *bohámi*, *rukámi*, *ìglāmi*, *sestrámĭ*, *nogámi*, *gáčami* und bereits auch *kokošámi*, auf Veglia sogar *kostàh*, *kostàmi*. — Ebenso lauten diese Casus in der ganzen Dialectengruppe, nur sind z. B. auf Lesina *-ami* und *-ima* bei Mascul. und Fem. neben einander, der alte Loc. pl. lebt noch in einigen Mundarten Curzola's neben der neuen Form.

§ 32. Im Nom. plur. der *ъ/o*-St. werden vor dem *-i* die Gutturale zu Sibilanten: *orási*, *prosjaci*, *mjési*, *trbùsi*, *vȉsi*, *sromȁsi*, während bekanntlich in den nordčakav. Dialecten die Gutturale aus den anderen Casus restituirt sind. Nom. pl. auf *-ovi* sind nur wenige: *sìnovi*, *dárovi* aber *pȁsi*, *bòri*. — Bei den femin. *a*-St. tritt vor dem *-i* (altsl. ѣ) gleichfalls dieser Wandel ein, z. B. Loc. Sgl.: *jáboci*, *u jùsi*, *po nòzi* aber *strèhi*. Loc. Sgl. der *ъ/o*- und *u*-St. endigt nur auf *-u*, z. B. *rògu*, *mjehu*, *kráju*, *bròdu*; der Instr. Sgl. masc. neutr. und fem. auf *-on*: *rògon*, *bógon*, *ječmon*, *sklón*, *ìglōn*, *péton*, *tìcon*, *hćérōn*, *màterōn*; bei den masc. und neutr. mit weichem Auslaut *-en*, was man gegenüber dem Gen. Pl. auf *-ov* nicht erwarten würde, z. B. *òcen*, *ognìšćen*, *nožén*; Acc. Plur. nur auf *-e*: *vòle*, *ròge*, *bòre*, *pȁse*. — Neutra: *vratà* aber *ná tle*. Nom. Acc. Pl. der Femin. gleichfalls auf *-e*, z. B. *bohè* (Nom.), *kosè*.

Der Instr. Sgl. der femin. *i*-St. hat nur die Endung *-i*, eine Ausgleichung mit den übrigen Casus des Sgl.: *pésti*, *kòsti*, *pómoći*, *rážĭ*, *sòlĭ*, *kòkoši*, *pàmētĭ*, *mìlosti*, *kréposti*, *kȑvi*. Der Dat. des Pronom. Personale hat zwei Formen: *mèńe*, *tèbje* und *mèni*, *tèbi*. Ob in der letzteren das *i* so zu deuten ist, wie sonst im Serbokroat., ist fraglich, es kann *mèni* etc. auch eine Contamination von *mi* und *mèńe* unter Anlehnung an den im ganzen übrigen Sgl. erscheinenden Stamm *men-* sein. Instr. *tòbon*, *prdá vnon*.

§ 33. Bei der pronom. und zusammengesetzten Declin. ist zweierlei anzumerken: 1) der Gen. Dat. auf *-ega*, *-emu*: *tèga*, *ovèga*, *visòkēmu*, *stárēmu*, und 2) dass im ganzen Plur. und im Instr. Sgl. masc. neutr. die Analogie der pronom. Declin. (тѣхъ) durchgedrungen ist: *bozjeh*, *dòbrjeh*, *visókjeh*, *tvȑdjeh*, *vèľeh*, *drȁgjeh*, *dȍgjeh*, *krȁtkjeh*, *súhjeh*, *svjéh*, *vašjeh*, *tvojéh*, *mojéh* — *dòbrjema*, *stȁrjema*,

drágjema, súhjema, vàšjema; Instr. Sgl. *tjén, svakjen, vesèľen, stárjen, dògjen.* — Loc. Sgl. masc. neutr. ist mit dem Dat. zusammengefallen unter dem Einfluss der nomin. Decl. mit ihrem *u*: *dobókēmu*; Dat. Loc. Sgl. fem.: *stároj, vàšoj*; Instr. Sgl. fem.: *dògon, stáron.*

Im Nom. Pl. der zusammenges. Declin. erscheinen theils die Gutturale theils die Sibil.: *tánki, drági* aber *visòci.* — Dass der Nom. Sgl. neutr. auch bei weichem Stammauslaut auf *-o* endigt, wurde bereits erwähnt.

Nom. Sgl. von *vьsь* lautet *vás*, Gen. *svéga*; Dat. *kojèmu* und *kému*, Instr. *kòjen* und *kjén.* — Nur *što, zašto.* Von den Pronom. sollen noch erwähnt werden: *čigóv, nìčigov, vas* aber *svàki, ovàki*; dagegen kein *ńezin*, sondern *ńé otac, ńe hći, ńe djete.*

Hier soll der Comparativ angefügt werden. Derselbe lautet auf *-ji*: *najvìšji, najvìšá, dìbľi, débľi* und *dìbľo, slájì, veľi, zdrávľa. starjejo, dìľi* (lang), *lašńe* und nach dieser Analogie auch *mékľe, sùhľi, sùhľo.*

Conjugation.

§ 34. Da ist zweierlei hervorzuheben. 1. In der 3. Plur. hat das *-u* der grossen Mehrzahl der Verba auch bei den Verben der III. 2 und IV. Cl. die histor. Endung *-e* verdrängt, dagegen gibt es keine 3. Pl. auf *-edu, -idu*: *múču, skúpu, fálu, vápu, govòru, súdu*; natürlich auch *jèdu.* Diese Eigenthümlichkeit theilt mit unserem Dialect die Mundart von Curzola (Blato, Vela Luka, Žrnovo) und zum Theil auch Lesina, wo aber die genannten Verba in der 3. Pl. gewöhnlich auf *-idu* lauten, und der Dialect von Trpań. 2. Der Infin. der Verba II. Cl. hat neben *-nuti* auch *-niti*, z. B. *odàhnit* und *izdàhnūt, podìgnut.* Bekanntlich ist dies eine Eigenthümlichkeit fast aller sloven. Dialecte. Einen anderen Weg schlug die Analogie bei diesen Verben auf Lesina und Lissa ein, indem im Imper. neben *odmaknùte* auch *odmaknúte*, neben *kleknì* auch *klèknu* etc. gesprochen wird angelehnt an den Infin.

§ 35. Im Imper. kann im Plur. das unbetonte *i* auch schwinden: *múči—mušte, zakòľi—zakòľte* neben *zakòľite* und insbesondere das auch in Ragusa und Montenegro gesprochene *hòmo, hòte* neben *hòďi*; bekanntlich ist der Schwund des *i* im Imper. im Serbokroat schon im XIV. Jahrh. nachweisbar. Gewöhnlich bleibt aber *i*, wenn auch sehr kurz fast halbvocalartig ausgesprochen: *préďi. préďite. donèsi, tóči,*

tóčite, ukrădi, urădite, umókni, umóknite, klèkni, klèknite — auch betont: *recì, recìte, ispecì, ispecìte, svocìte, užèži, užežìte, počmì, počmìte, vázmi, vazmìte, istrite, podìgni, podignìte.* Ausserdem: *ìšći, slúšaj, slušajte, glèdaj, glèdajte* und kein *gléjte* wie auf Lesina, *piši, pišite, šij, sjéjte, obúj, obújte, žńéj, žńéjte* zum Praes. *žńejen, dăj, dăjte, jej, jéjte,* sogar *pój.* Nicht ganz klar ist *viš* (siehe) für das auf Lesina *vij* gesprochen wird. Soll es so erklärt werden wie russ. *hošь* st. *hočь*? Wohl kaum. Ein *vij* wäre wahrscheinlich geblieben wie auf Lesina und Lissa. Es deckt sich aber vollkommen mit dem *viš* (*viž*) einiger sloven. Dialecte, aber auch die Erklärung der sloven. Form ist nicht ganz sicher. Da auf Lastovo daneben im Plur. *vidilite* gesprochen wird mit der in den Wortkörper eingedrungenen Partikel *li*, die auf eine Praesensform hinweist, und wahrscheinlich auch das sloven. *viš* nichts anderes als eine Kürzung des *vidiš* (über *vidьš*) ist, so möchte ich auch in unserem Dialect die Form so deuten.

§ 36. Beim Praes. ist zu erwähnen, dass man nur *dăn, dăš, dămo, dădu* und sogar *dăte* spricht, ebenso *jen, ješ, jédu.* Zu *žęti* lautet das Praes. *žńèjen, žńèjemo,* also Uebergang in die III. Cl. unter Anlehnung an die Infinitivform *žńèt.* Dass dieser Infin. wirklich das Praes. beeinflusste, sehen wir an *žeńemo* in der Mundart von Comisa. Das Praes. *gręda* lautet *grén, grēdú* und sogar *gréte*, die Kürzung ging wahrscheinlich von den 3. Plur. aus; 3. Pl. *ispèču* und *toku, mògu, svóku.* Ausserdem sollen noch erwähnt werden *mìslin, tăren, zóbľen, ìmaju, ìdu, odére*; die Partikel *li* ist eingedrungen in *imalite*: ein — *ajem* etc. bei den Verben V. Cl. gibt es demnach nicht.

§ 37. Im Infin. ist das *i* durchwegs geschwunden: *ubìt, povést, proklét, póčet, užeć, ugrst,* aber *năći.* — *žęti* wurden durch die Analogie des Praes. zu *žńèti*, wie wir dies in mehreren sloven. Dialecten (z. B. im Görzer Mittelkarstdial., Arch. X, 613) finden: *népnt, zéčnt*; zum Praes. *rečen, nesen* lautet der Inf. *rét, odrét, dońét, sńét* hervorgerufen durch den Aor. — Interessant ist auch *vazést* neben *vazét,* das in der ganzen Dialectgruppe in dieser Form vorkommt und ebenso wie das poln. *iść* als Analogiebildung nach den anderen Infin. auf *-sti* (Cl. I 1—3) zu erklären ist.

§ 38. Beim Part. Praet. Act. II. wäre zu erwähnen *ùmre* nach Analogie des Infin. neben *umrla* (wahrscheinlich aus *umrela*); bei den Verb. II. Cl. auch ohne *-nu-*: *klèkli.* Part. Praet. Pass.: *ukràdeno,*

splèteno, ubijén, nasàjeno, patvr̥djeno, usùđen, pokúpjeno, slómjeno, pofálen und abweichend *sašèveno.*

Accent und Quantität.

§ 39. Es wurde bereits von A. Leskien (vergl. Nastavni Vjesnik I 324) bemerkt, dass die alte Betonung auf Lastovo noch in bedeutendem Umfange herrscht. Dies kann ich bestätigen. Allerdings ist dieselbe hier schon bedeutend mehr eingeschränkt als auf Lesina und man muss im allgemeinen sagen, dass in dem Kampf zwischen der alten und neuen Accentuation die letztere die Oberhand gewonnen hat, doch so, dass man vielfach von derselben Person beide Betonungen bei denselben Worten hören kann. Ich notirte mir a) *bohà, ženà* und *žèna, pētà* und *péta, maglà, maglì* (Loc.), *daskà* und *dáska, vrućinà, igrà, nogà, kosà* (Acc. *kòsu*, Pl. *kòse*), *lozà, zorà, rūkà* neben *rúka, zimà, svilà, nevjèsta, nedjèl'a, košúl'a, sjekìra.* Daneben die neuere Accentuation: *mèja, mèje, zèmja, trȁva, ȉgla, sèstra, djèca, dúga* (Regenbogen), *súbota.* b) *sedlà, dr̥và, čelò, čelà, rešetò, rešetà, vretenò, vretenà, ramenà, pīsmò, vratà, koréńe, kol'èno* aber daneben auch *vretèno, vretèna.* c) *ogàń, vjenàc, otàc, ocà, jezìk* neben *jèzik, pastìr, ponedjènik, dađžà, dazđù* und sogar in Uebereinstimmung mit dem Russ. Loc. *brodù* durch den Gebrauch mit der Praeposition gestützt, weil mit dem Typus *taratâ* zusammenfallend (vergl. Archiv XV 137), aber *glȁvàr.*

§ 40. Die alte Betonung haben auch noch einige Casus z. B. Gen. Plur. *sinóv, mjehóv*; ausserdem in einigen Wörtern, wo wir die Ultimabetonung nicht erwarten; es ist dies abermals ein Beispiel, dass im »Čakav.« wie im Sloven. die Betonung auch von der Wurzelsilbe auf die Endsilbe verschoben werden konnte (vergl. Leskien, Die Quantität im Serb., Leipzig 1893, S. 9): *boróv, rogóv* und *rógov, brodóv.*

Dat. Loc. Instr. Plur. Der *a*-St. hat die alte Betonung: *bohámi, rukámi* (so und *rūkámi* habe ich mir notirt), *sestrámĭ* etc. aber doch *ȉglāmi*, das so zu beurtheilen ist wie im Russ. и́грамъ, и́грахъ, и́грами angelehnt an den Nom. Pl. и́гры. Die Masc. und Neutra schwanken: *borìma, brodìma. zúbima, grésima.*

Besonders fest hat sich die Ultimabetonung im Gen. Sgl. des Femin. gehalten, wie man auch auf dem gegenüberliegenden Festlande in Trpań und Ston (Stagno) spricht z. B. *igré, zoré, zimé, svilé, ové, golé.* — Es wurde bereits erwähnt, dass in einigen Fällen die Ultimabetonung über ihre ursprünglichen Grenzen hinausging. So ist der

Plur. *sedlà* betont, derartige Beispiele gibt es auch in nordčakav. Dialecten, vergl. *perà, selà* bei Nemanić II 7; Nom. Plur. zu *bohà* ist *bohè* wie im Nordčakav. (Nemanić II 28). Nom. Sgl. *bedrà* stimmt mit dem Russ. im Gegensatz zum štok. *bȅdra*, auch im Acc. *bedrù*.

§ 41. Bei den Adject. ist die alte Betonung: *želnà, toplà, jednà*; ebenso in der Declin. *mojèmu, kojèmu, ovéga, ovèmu, tvojéh, gol'éh, visòkjeh* etc.

Der Infin. hat grösstentheils den alten Accent: *mūčàt, prebìt, zaklàt, uhutìt, ubìt, ugnàt, vazèst, sūdìt. nosìt* aber doch *nal'évat, promjènit, ogrădit.* Dasselbe gilt vom Imper. z. B. *recì, recìte, ispecìte* neben *ispèci, užežìte* neben *užèži, natocìte* neben *tócite, svocì, svocìte.* Bedeutend seltener ist die alte Betonung im Praes. z. B. *grēdú, obočén, tōčèn, tōkù, sjedín.* Im grösseren Umfang hat das Part. Praet. II. den alten Accent: *uteklà je, ispeklà, zaklelà, proklelà, ujăla. počéla, pogodí. pogodila, pové.*

§ 42. Die Quantität ist, wie überhaupt in den čakav. Dialecten, nicht überall übereinstimmend mit der der štokav. Durchschnittsprache. Die Länge ist sowohl vor als nach dem Haupttone möglich. Ich will nur einige Abweichungen verzeichnen, z. B. *vjéra. nevjésta. dáska, mjésec.* Ausserdem erscheint die Länge vor den bekannten Consonanten (*l, m, n, r, v, j*) z. B. *pón, kóń.*

§ 43. Den Dialect von Lastovo zählt man zu der čakavischen Gruppe (Archiv XIII 179, 591). Dies ist insoferne gewiss richtig als er die Mehrzahl jener charakteristischen Merkmale besitzt, mit denen man allgemein die čakav. Dialecte auszustatten pflegt. Aber ebenso unzweifelhaft ist es, dass die Čakavština auf Lastovo ziemlich bedeutend von der auf Lesina und noch mehr von der auf Veglia abweicht. Unser Dialect hat eben bereits viele Eigenthümlichkeiten, die man als štokavische auffasst, weil sie in štokav. Dialecten gewöhnlich zu finden sind. Er nähert sich also vielfach schon dem Štodialect und bildet einen Uebergangsdialect von der Čagruppe zur Štogruppe der serbokroat. Dialecte, allerdings der ersteren noch bedeutend näher stehend, wie in umgekehrter Weise der alte Dialect Ragusa's einen Uebergangstypus vom Što- zum Čadialect mit bedeutendem Ueberwiegen des ersteren bildet. Und gerade darin beruht die Bedeutung unseres Dialectes für unsere Erkenntniss der serbokroat. Dialecte. Er zeigt uns, dass es ein abge-

schlossenes čakavisches Gebiet, auf das alle den Čadialect charakterisirenden Merkmale eingeschränkt wären, nicht gibt, wie auch ein einheitlicher Štodialect, dessen einzelne Merkmale nicht hie und da seine Grenzen überschreiten würden, ein leerer Wahn ist. Die sprachlichen Merkmale, auf die es ankommt, sind von verschiedenem geographischen Umfange, sie decken sich nicht, z. B. *j* für *dj* ist über ein viel grösseres Sprachgebiet ausgedehnt als *ja* für *ję*. Oder sollen wir deshalb weil wir einzelne von diesen Eigenthümlichkeiten auch in den Nachbardialecten, die sonst ihrem ganzen Habitus nach schon zur štokav. Gruppe gehören von den čakav. Merkmalen ausscheiden? Ganz gewiss nicht. Wir laufen sonst Gefahr keine Charakteristik der Čakavština oder eines beliebigen anderen Hauptdialectes geben zu können, oder wenigstens sehr charakteristische Merkmale auszuschliessen. Man versuche doch einmal in dieser Weise den Štodialect zu charakterisiren und es werden für den »unverfälschten« Štodialect viele Gebiete, wo doch eine schöne Štokavština gesprochen wird, wegfallen. »Unverfälschte« Dialecte, die nicht einige anderen Dialecten charakteristische Eigenthümlichkeiten haben, gibt es überhaupt nicht, da es zwischen Dialecten keine Grenzen, sondern nur ein allmähliches Ueberfliessen und Ineinandergreifen von einem zum anderen gibt. Von Dialectgrenzen kann überhaupt nicht gesprochen werden, sondern nur von den Grenzen der einzelnen charakteristischen Erscheinungen. So finden wir auch im Dialect von Lesina und selbst in einigen Mundarten auf Veglia neben *j* sporadisch auch ein weiches *đ*, und umgekehrt ein *j* weit im štokav. Inneren Bosniens. Es kommt bei einer solchen Charakteristik der Dialecte immer auf eine Summe von Eigenthümlichkeiten an, von denen die eine auch in diesem, die andere auch in jenem Nachbardialecte zu finden ist. Es wird immer zwischen zwei ausgeprägten Hauptdialecten Sprachgebiete geben, die weder dem einen noch dem anderen ausschliesslich beizuzählen sind, sondern eben eine Mittelstellung einnehmen. Es ist deshalb die Charakteristik der Čadialecte durch das *j* und *šć* noch nicht erschöpft, und hinsichtlich des *a* für *ę* nach den Palatalen ist der Dialect Lesina's čakavischer als der einiger Mundarten Veglia's. Das nicht zugegeben, gelangen wir überhaupt nicht dazu, innerhalb des Serbokroat. eine čakav. Dialectengruppe zu constatiren, was nach meiner Ansicht ganz unrichtig wäre. Bekanntlich werden nur *j* und *šć* als Charakteristica des Čadialectes aufgefasst, aber mit jenem strengen Massstab gemessen fallen auch diese weg, da sie auch in Dialecten mit sonst štokav. Typus vorkommen (Archiv XV, 122) und

dann könnten wir weder vom Što- noch vom Čadialect in unserem gewöhnlichen Sinne sprechen.

Zu den čakav. Eigenthümlichkeiten rechne ich ausser *j* und *šć* ebenso entschieden *a* für *ę* nach Palatalen und lasse mich durch einige Beispiele in der alten Sprache Ragusa's davon ebensowenig abschrecken, als hinsichtlich des *n* für auslautendes *m*, und des *j* für *l'*, die ich innerhalb des Serbokroat. auch als Eigenthümlichkeiten der Čagruppe auffasse. Wenn diese beiden nicht bloss in einigen štokav. Nachbardialecten, sondern auch in jenen sloven. Dialecten, die an die čakav. grenzen, vorkommen, so erblicke ich im letzteren Umstande bei der bekannten Gruppirung der slav. Sprachen gerade eine Bestätigung meiner Ansicht.

Während Daničić seinerzeit den Čadialect älterer Periode mit der heutigen Štokavština verglich, verfiel Rešetar in das andere Extrem, in dem er manche Eigenthümlichkeiten nicht als Merkmale des heutigen Čadialecten gelten lässt, weil sie in alter Sprache ganz allgemein verbreitet waren. Dies ist allerdings nur eine Consequenz seiner früheren von Miklosich übernommenen Ansicht, dass seit dem Einzelleben der slavischen Sprachen neben dem serbischen Štodialect ein kroatischer Čadialect bestand, zugleich aber auch ein Hauptargument gegen die Miklosich'sche Auffassung. Dabei ist übersehen, dass sich die Eigenthümlichkeiten und der Typus der Dialecte mit der Zeit verschiebt, die Unterschiede zwischen den beiden Dialecten waren im XIV. Jahrh. zum Theil andere als heutzutage. Bei einer solchen Classification sind immer gleichzeitige Sprachperioden einander gegenüber zu halten. Wenn z. B. die Genitivendung —*ov* einst über das ganze serbokroat. Sprachgebiet verbreitet war, so hindert uns das nicht im Geringsten, sie als ein Charakteristicum des heutigen Čadialectes zu erklären, wenn sie eben in der Gegenwart auf diesen Dialect und hie und da auf einige Nachbardialecte eingeschränkt ist. Oder wenn *l* in alter Sprache am Schluss allgemein gesprochen wurde, so ist dies für das heutige Verhältniss zwischen den beiden Dialecten ohne Belang, zumal wir nicht wissen, ob sich der heutige Unterschied in alter Zeit nicht in anderer Weise reflectirte (härtere Aussprache des *l* im Štodial.). Der Unterschied zwischen den beiden Dialectengruppen war in alter Periode ein anderer und zwar im allgemeinen ein geringerer als in der Gegenwart. Manche Eigenthümlichkeiten der heutigen Čakavischen Gruppe gab es in alter Sprache noch nicht z. B. *n* für *m*, *j* für *l'*, während andere wieder consequenter

durchgeführt waren z. B. *a* für *ę* nach den Palatalen. Wenn demnach in bosnischen Urkunden des XII. und XIII. Jahrh. nur *đ* und noch kein *j* erscheint, so ist es möglich, dass in jener Sprache, die sich in ihnen abspiegelt, noch ein weiches *đ* gesprochen wurde, aus dem sich dort erst zu Anfang des XIV. Jahrh. ein *j* entwickelte.

V. Oblak.

Ueber slawische Ortsnamen, welche aus einem Personennamen mit der Präposition u gebildet sind.

In böhmisch-mährischen sowie schlesischen Urkunden begegnen uns nicht allzuselten slawische Ortsbezeichnungen, welche mit den Präpositionen u, v (w) und na gebildet sind. Der Gebrauch der Lokalpräpositionen v (w) und na ist ebenso alt, wie natürlich. Das älteste mir überhaupt bekannte Beispiel steht in einem Diplom Kaiser Otto I. für die erzbischöfliche Kirche zu Salzburg vom 7. März 970: hoc est curtem ad *Vduleniduor* lingua Slavanisca sic vocatam, Theotisce vero Nidrinhof nuncupatam [1]). Vduleniduor ist v duleni duor zu lesen und entspricht wörtlich, abgesehen von der Präposition, dem deutschen Nidrinhof (also въ дольнии дворъ). Von den zahlreichen Beispielen, welche in mährisch-böhmischen Urkunden sich finden, mögen hier nach Erben, Regesta diplomatica necnon epistolaria Bohemiae et Moraviae, nur folgende mitgetheilt werden: 1045 October 18: in villa *Ve zduhovicih* tres homines . . curiam *Na ugedci* cum suis attinentiis. I. 44: c 1057 *W zassadi* est campanarius datus cum terra . . . *Pocraticih* Dalesse vinitor cum terra . . . *Na boste* Mal carpentarius cum terra. I, 52. Zu beachten ist bei der letzten Anführung, dass auch Pocraticih Lokativ ist.

In schlesischen Urkunden ist der Gebrauch viel seltener anzutreffen. Dahin gehören: *Nadobre* und *Navidavo* in der Bulle Pabst Innocenz III. vom 12. August 1201, SR. 75; *Nakesru* in einer Urkunde des Bischofs Cyprian von Breslau vom Jahre 1202, SR. 77.

[1]) Monumenta Germaniae historica. Diplomata I, S. 530 (DO. I. 389).

Anders ist es mit der Präposition u, welche von v (w) wohl zu unterscheiden ist; denn u (altslaw. оу) hat keinen so ausgeprägten lokalen Charakter (*bei*, nicht *in*), regiert auch nicht den Lokativ, sondern den Genetiv.

Wir wollen zunächst den Befund in den mährisch-böhmischen Urkunden näher untersuchen.

1193, Erben I, 187: praedia trium villarum ... quarum sunt nomina haec: Glubochi, Vplewi, *Vdrascha*, et quartam nomine Zrubni.

1204, Erben I, 222: villas ... quarum haec sunt nomina: Mozidlik, Hluboky, Uplewice, *Udrazka*, Srubni.

1214, Mai 15, Erben I, 258: Haec sunt autem nomina villarum ... Mozidliz, Huboki, Vpleuice, *Vdrazka*, Srubni, Wladimiriz.

Alle drei Urkunden bieten den Ortsnamen *Vdrascha* = u Dražka von dem PN. Dražek. Der PN. Dras (Draž zu drag. carus, oder č dražiti, reizen) kommt in einer Urkunde von 1053 bei Erben a. a. O. I, 53 vor. Andere Ortsnamenbildungen von demselben PN. sind: Draszow, Drazow, Erben I, 437 u. 470; Drasowicih ebenda I, 36 und 50; Draseiovicih ebenda I, 96 und Drasovicih ebenda I, 53. Vdrascha = u Dražka heisst also wörtlich »bei Dražek«, während die spätere Ortsnamenform Dražkov ein adj. poss. auf ov ist.

In den Urkunden vom 31. October 1234 und 27. August 1235 bei Erben I, 404 und 416 wird eine Ortschaft *Vblazka*; item possessiones et terras de .. *Vblazka* aufgeführt. Auch hier ist Vblazka = u Blažka = Blažkov. Der PN. Blažek, Blasius ist häufig.

In denselben Urkunden wird genannt *Umalego*, *Humalego* [1]. Auch hier heisst der Ort nach dem PN. Maly (zu malŭ. parvus) u Malého. Der PN. Maly (Mali) ist häufiger; vgl. Erben I, 48, 52, 53 u. s. w.

In der Urkunde von 1227 bei Erben I, 333 endlich wird einem gewissen Johannes der Ort *Vmostka* zugewiesen. Da nach dem Ortsnamen Mostcowicz (1225 Erben I, 320) ein PN. Mostek vorauszusetzen ist, wenn man, wie billig, an der Ansicht festhält, dass die alten Ortsnamen auf —wice auf einen PN. zurückgehen, so dürfte auch hier vielleicht u Mostka = »bei Mostek« gedeutet werden können.

Während unter den älteren Urkunden des Codex diplomaticus maioris Poloniae mir kein Fall einer derartigen Ortsnamenbildung aufgestossen ist, bietet eine einzige schlesische Urkunde mehrere Beispiele.

[1] Die Schreibung Humalego darf nicht auffallen, weil die Urkunde in der päbstlichen Kanzlei ausgestellt ist.

Es ist eine Urkunde, welche Bischof Cyprian von Breslau im Jahre 1202 für das Kloster Leubus ausgestellt hat [1]). Die in Betracht kommenden Ortsnamen sind: *u Glinav, u Conar, u Panica, u Balca, u Masna, u Quatka, u Godke Bruchatego.*

1) *u Glinav* ist wohl ein Lesefehler für *u Glinan.* Die späteren Formen dieses Ortsnamens sind: 1217 Glinane, 1218 Glynane, 1249 Glinau (Glinan oder schon deutsche Form), 1251 Glinay, 1253 Glinani, 1280 Glinane, 1283 Glina [2]). Es ist *Gleinau, Kr. Wohlau.* u glinan ist Plural; das Substantiv auf —jane vom Stamme glina, argilla, gebildet; vgl. hlynany (Galizien) hliňany B. bei Miklosich, Ortsnamen aus Appellativen II, n. 108. Glinjane bezeichnet Leute qui in glina habitant, ohne damit auch eine Beziehung zum Töpferhandwerk selbst zu verbinden.

Unter den schlesischen Ortsnamen sind von demselben Wortstamme glina herzuleiten:

Gleinitz, Kr. Nimptsch, 1189 Gliniz, 1203 Glinicz, SR. 55 und 87, 1376 Gleinicz Knie [3]).

Gleinitz, Kr. Glogau. 1414 Gleinicz Knie.

Gleinitz, Kr. Lublinitz, poln. Glinica Knie, lib. fund. ep. Wrat. C, 207 Glinicza.

Gleinitz, Kr. Tarnowitz, poln. Glinice Knie.

Gleinau, Kr. Guhrau, 1244 Glynka, 1250 Glinka, SR. 615 und 722, 1310 Glinko Knie.

Glenkau bei Hotzenplotz, 1267 minus Glynig, SR. 1279.

Glinna, SR. 1815, ein nicht mehr nachzuweisender Ort in der Neisser Gegend.

2) *u Conar.* 1218 Conare, 1227 Conare, SR. 199 und 323. Es ist *Kunern, Kr. Wohlau.*

Conar gehört zu konjarь, agazo, equiso; vgl. Miklosich, Ortsnamen aus Appellativen II, n. 230: »Conarii polonice vulgo konarze sunt genus servorum ad equos custodiendos destinatum, latine saepe konjarze agazones appellati [4]). Irrthümlich stellt Adamy in seinem sehr unzuver-

---

[1]) Schlesische Regesten (SR.) n. 77.

[2]) SR. 177a, 199, 698, 777, 826, 854, 1632, 1741.

[3]) J. G. Knie, Alphabetische Uebersicht der Dörfer Schlesiens. Breslau 1845.

[4]) Baudouin de Courtenay, O drevne polskom jazykě. Leipzig 1870.

lässigen Buche: Die schlesischen Ortsnamen, Breslau 1888, S. 94 Kunern zu Konrad.

Der Name ist in Schlesien auch sonst zu Ortsbezeichnungen verwendet worden. So 1267 possessiones ... Vigancic vocatas cum grangia Conare nominata, SR. 1257. Vigancic ist *Weigelsdorf, Kr. Münsterberg*; das Vorwerk Conare ist *Kunern, Kr. Münsterberg*, das nach Knie auch Konýr heisst. Nach seiner alten Namensform Kunir bei Knie gehört hierher auch *Kuhnern, Kr. Striegau*. Ferner ist hierher zu rechnen *Kunary, Kr. Tarnowitz*, das im lib. fund. ep. Wrat. C, 80 Conar, im Codex dipl. Silesiae VI, 239 im Jahre 1457 Conari heisst.

Der Name kommt auch anderweitig vor; so 1136 Conare, 1310 Conar im Codex dipl. maioris Poloniae n. 7 und 930 und Conare 1243 im Codex dipl. minoris Poloniae III, 43. Das früher bei Tschirna, Kr. Glogau, an der Oder gelegene und im Jahre 1291 genannte Conarske lässt sich nicht mehr bestimmen [1]. Auch diese Form kommt anderweitig vor; so 1252 Conarzke, 1253 Konarske [2].

3) *u Panica.* 1218 Borasici vel Panka (sic) quod idem est, 1227 Borassici, SR. 199 und 323. 1264 verleiht Herzog Konrad dem Bischof Thomas sein Dorf Borasici, SR. 1176. u Panka (die Urkunde, in welcher diese Schreibung Panka steht, ist übrigens unecht) und u Panica in 1202 weist darauf hin, dass wir es hier mit dem PN. Paniek zu thun haben. Als Patronymikon ist Panitz (in parochia Vilan) in Meklenburg, 1194 Paniz, 1230 Panitz, 1335 Penitz aufzufassen; vgl. Kühnel, Die slawischen Ortsnamen in Meklenburg 1882, S. 102 und Hey, Die slavischen Niederlassungen im Königreich Sachsen 1893, S. 144; an pan Herr braucht man hiebei nicht zu denken.

Zum PN. Pan gehört auch Panow 1240 bei Erben I, 470 und in Schlesien Paniow, Kr. Zabrze, 1307 Panow Knie; poln. Paniowce etc.

Nach der Anmerkung im lib. fund. ep. Wrat. E, 218 ist bei u Panica, Panka nicht an Panhtken, Kr. Wohlau, zu denken. Wahrscheinlich ist Borasici vel Panka *Borschen, Kr. Steinau*, welches nach Knie 1342 Boraschin hiess.

Borasici ist ein Patronymikon zu dem PN. Borach, der zwar sonst nicht nachzuweisen ist, aber aus Borasici sich erschliessen lässt. Die

---

[1] SR. 2204 vgl. 645.
[2] SR. 803 und Cod. dipl. maioris Poloniae n. 320.

PN. Bor, Borek, Borjata, Boris begegnen in böhmisch-mährischen Urkunden häufiger: ein Untertruchsess Bora wird SR. 1516 genannt.

Die nachfolgenden Ortsnamen: *Pantken*, *Kr. Wohlau*, lib. fund. ep. Wrat. E 218 Pantow;

Pansdorf, *Kr. Liegnitz*, 1317 Pantinsdorf, Knie;

Panten, *Kr. Liegnitz*, 1417 Panthenaw, Knie;

Panthenau, *Kr. Goldberg*, lib. fund. ep. Wrat. D 234 Panthenow;

Nieder-Panthenau, *Kr. Reichenbach* und *Ober-Panthenau*, *Kr. Nimptsch*, 1216 Pantnovo SR. 171, 1260 Pantnovo und Pantnovo Ratayna SR. 1046 gehören zu dem PN. Pant, Panten, Pantin (Cod. Dipl. maioris Poloniae 1136, Nr. 7, SR. 305) vom Stamme pąt, Weg, Strasse.

4) *u Balka*. 1218 Balek, 1227 Balech, SR. 199 und 323. Die Zugehörigkeit zu dem PN. Balek (von bêl, weiss) liegt auf der Hand. Bezeichnend ist es, dass in den späteren Urkunden der nackte PN. als Ortsbezeichnung dient. u Balka. Balek, Balech ist vielleicht *Belkawe*, *Kr. Wohlau*, in welcher Namensform dann das adj. poss. Belkowo erscheinen würde.

In derselben Weise ist gebildet *Belkau*, *Kr. Neumarkt*, 1343 Belckow, 1360 Belko, 1389 Belkaw, 1511 Belcka, Knie. Zu demselben PN. gehört auch *Belk*, *Kr. Rybnik*, über welches weiter unten noch gehandelt werden wird. Dagegen ist *Hoch-Beltsch*, *Kr. Guhrau*, welches Adamy S. 13 zu Bjalek stellt, nach dem lib. fund. ep. Wrat. E 260 Beltacevo und *Klein-Beltsch*, *Kr. Guhrau* nach E 245 Belischowo.

5) *u Masna*. 1218 Mazen, 1227 Maze, SR. 199 und 323. Der PN. Masen ist nur erschlossen aus der Urkunde vom J. 1202, wo u Masna steht, sonst nicht zu finden und ganz ungewöhnlich. Masek (Masko) wäre erklärlich. Auch hier erscheint in den späteren Urkunden der blosse PN. Der Ort ist nicht zu bestimmen; Maserwitz, Kr. Neumarkt, wie es in den Schles. Regesten gedeutet wird, ist mir doch zweifelhaft.

6) *u Quatka*. 1217 Quatcovici, 1218 villa Quatconis, 1227 das Gut des Quatko, SR. 177[a], 199 und 323. u Quatka ist nach SR. 77 *Altläst*, *Kr. Liegnitz*. Der PN. Quatek ist nicht selten; vgl. SR. 129. Kvetek, Erben I, 53, vom Worte kvêt- Blume. Für die Art der Ortsnamenbildung kann hier auch die lehrreiche Stelle aus dem Heinrichauer Gründungsbuch S. 41 herangezogen werden: »Inter heredes praefati rustici Glambonis erat postmodum quidam rusticus ceteris potentia emi-

nentior, vocabulo Quetiko, id est flos vel floris . . . Hic idem Quetick, primo recedens cum suis heredibus de magno dicto prato, locavit villam, ubi nunc curia claustri consistit, unde locus ille dicebatur tunc temporis Quetikowitz, quod vocabulum adhuc aput quosdam nominando servatur.« Anderweitig ist bekannt Quiatkowo, 1232 Juni 29, Cod. dipl. majoris Poloniae n. 136.

7) Endlich *u Godke Bruchatego*. 1202 das Gut eines servicialis des Vaters des Herzogs Heinrich, Namens Godek, Godcovo, SR. 78; 1227 Godkovo, SR. 323. Mit Godekendorf, das schon in der Bulle Pabst Innocenz III. vom 10. August 1201 genannt wird, kann es nicht identisch sein. Die Bestimmung der Ortschaften ist unsicher; das eine ist vielleicht *Guckelhausen*, *Kr. Striegau*; vgl. SR. 78. Der PN. Godek ist nicht selten; interessant ist der Beiname Bruchaty = Breitbauch.

Ganz dieselbe Art der Ortsbezeichnung, wie wir sie aus einigen böhmisch-mährischen Urkunden und der schlesischen Urkunde vom J. 1202 kennen gelernt haben, begegnet uns auch in dem Registrum Wyasdense des liber fundationis episcopatus Wratislaviensis [1]. Es heisst daselbst C 71 und 72: Item in *Zcecanow* solvitur decima de quattuor granis et valet duas marcas. Item aput *Grzibonem* solvitur decima more polonico et valet fertonem. Während also in C 71 ein regelrechter Ortsname Zcecanow erscheint, wird in C 72 die Ortsbezeichnung durch einen blossen PN. des Besitzers oder Locators herbeigeführt.

Aput Grzibonem ist die wörtliche lateinische Uebersetzung des polnischen u grzyba. Die bezeichnete Ortschaft, eine polnische Ansiedelung (solvitur decima more polonico) ist *Grzibowitz*, *Kr. Tarnowitz*, *jetzt Pilzendorf*. Die von Knie gegebene und jetzt amtlich angenommene Uebersetzung des Namens als Pilzdorf ist nicht zutreffend. Grzibo als PN. zu gribŭ, fungus (vgl. Miklosich, Appell. n. 130) ist zwar nicht weiter nachweisbar, jedoch setzen auch andere Ortsnamen, als Grzybow 1340 (Cod. dipl. Poloniae ed. Rzyszczewski et Muczkowski III, 207) und Grzybowice (Galizien) einen solchen voraus.

Es folgen in demselben Register C 19: Item *apud Lunacionem* decima in campis et valet duas urnas mellis. Der PN. ist wohl von lunĭ, vultur, luňak Stockfalke abzuleiten. Der Lunack, Gut, Teich und Haide,

[1]) Herausgegeben von Markgraf und Schulte, Cod. Dipl. Silesiae t. XIV.

wird 1401 im Cod. dipl. Silesiae II, 92, 93, 96 erwähnt. Der Ort ist nicht mehr nachweisbar.

C 99: Item *apud Belconem* (Hdschft Beleonem) erunt XXX mansi solventes fertones expleta libertate, de quibus prepositura Oppoliensis de agris dudum cultis habet tres, reliqui vero ad mensam domini episcopi pertinebunt. Es ist hier zweifellos *Belk, Kr. Rybnik* gemeint, eine junge Ansiedelung nach deutschem Rechte auf alt angebautem Grunde. Der PN. Belk für Belek, čechische Lautform für das polnische B(i)ałek (vgl. oben Balek), ist hier zum Ortsnamen geworden.

C 104: Item *apud Vitanum* ferto. Der PN. ist möglicher Weise eine Erweiterung des Namens Vitus; der Ort ist nicht zu ermitteln.

C 106: Item *apud Nestogonem* decima more polonico et valet duas urnas mellis. Der PN. ist wohl Nestoy; der Ort ist ebenfalls nicht mehr zu ermitteln.

C 151. Item *apud Chwalmurum* (l. Chwalimirum) decima more polonico et valet 1 nisum. Der PN. ist Chwalimir. Es ist *Fallmirowitz, Kr. Oppeln*, poln. Falmirowice, vom Volke auch Majerowitz, Chmalerowice, Chmariowitze genannt, 1532 Chwalmirowitz Knie. Ein Falmirow, das Knie zum Jahre 1291 aufführt, habe ich in den Schlesischen Regesten nicht auffinden können.

C 168. Item *apud Birsaconem* solvitur decima de omni grano et valet mediam marcam. Der PN. ist vielleicht Dirsac, Dziržek; der Ort, bei Oppeln gelegen, ist nicht mehr nachzuweisen.

C 183. Item *aput Pomaraznitz* decima solvitur more polonico, valet accipitrem. Der Ortsname ist vielleicht Pomarzanitz = Pomarzanice zu lesen; jedoch entzieht sich der Ortsname einer sicheren Erklärung. Auch dieser Ort, welcher im Rosenbergschen zu suchen ist, kann nicht mehr nachgewiesen werden.

C 201. Item *apud Samssam* decima more polonico valet urnam mellis. Der wahrscheinlich bei Lublinitz belegene Ort ist nicht mehr zu ermitteln [1].

C 303. Item *apud Styrnadlonem* decima more polonico valet fertonem. Der PN. Sternadl, poln. strzynadl, gewöhnlich trznadel, zum Worte sternadŭ = Ammer; vgl. Miklosich, Etymolog. Wörterbuch s. v. Die Ortschaft, welche im Kreise Rybnik gelegen haben muss, lässt sich

[1] Der Personenname findet sich im lib. fund. Wrat. A 312: Samscha habet 11 mansos und bei Stenzel, Bistums Urk. S. 38.

nach ihrer Lage nicht mehr bestimmen. Ein Sternalitz, poln. Sternalice, 1471 Stirnadlitz Knie, liegt im Kreise Rosenberg; es ist ein Patronymikon.

C 386. Item *apud Sobnonem.* Der Ort ist im Herzogthum Teschen zu suchen. Wenn, wie Dr. Markgraf vermuthet, Sobisonem statt Sobnonem zu lesen ist, muss die Ortschaft als •Schebischowitz gedeutet werden.

Beide PN. Sobno (Soben) wie Sobis (von sobŭ, Hülfe) sind nachweisbar; vgl. Zobon 1088 Erben I, 78, Sobiz 1240 ebenda I, 457, Soben SR. 96 und Miklosich, Bildung von Personennamen n. 353.

Ein Dorf Sobnovo bei Erben I, 96; in Schlesien 1276 und 1297 Sobischowitz, SR. 1509 und 1297, novum Sobyssowitz im lib. fund. ep. Wrat. C, 103 = Petersdorf, Kr. Gleiwitz.

Ist so auch das im lib. fund. ep. Wrat. C, 374 genannte Ustrona (*Ustron, Teschen*) zu erklären oder vergl. poln. ustroń? Einen PN. Stron, Stran habe ich bisjetzt nicht nachweisen können; jedoch kommt Stranata 1202 Cod. dipl. Moraviae II, 13 vor; vgl. auch straninŭ, fremd. Miklosich, Etymol. Wörterbuch S. 321 s. v. ster. Auf den gleichen PN. führt auch Stronaw, Stronow, der Name eines ehemals zwischen Ellguth und Sarlowitz, Kr. Grottkau belegenen Gutes, im lib. fund. ep. Wrat. A, VI, 39 vgl. Anm. 417 zurück. Auch *Stronn, Kr. Oels,* 1266 Stronn SR. 1221 dürfte ursprünglich u Strona geheissen haben. Adamy a. a. O. S. 75 erklärt es wohl unrichtig als strona, Seitendorf.

Endlich gehört hierher *Ulofcha*, welches in einer Breslauer Urkunde vom 26. Februar 1253 erwähnt wird (SR. 815). Altslaw. lovĭcĭ, venator, čech. lovec: Miklosich a. a. O. II, n. 319. 1283 heisst der Ort Leucowiz und Ditmarsdorf SR. 1734, im lib. fund. ep. Wrat. Anhang G. 12 Dithmari villa. Es ist *Lowkowitz, Kr. Kreuzburg.* —

Die behandelten Ortsnamenformen verbreiten ein lehrreiches Licht über die Entstehung und Entwickelung der slawischen Ortsnamen überhaupt. Zunächst wird durch sie die Annahme bestätigt, dass die slawischen Ortsnamen zu einem grossen Theile von PN. herzuleiten sind. Belege dafür finden sich zuweilen in Urkunden; so in der Protektionsbulle für das Bisthum Breslau von 1155: Ex dono comitis Zlauonis villam iuxta Radom que vocatur Zlauno; ex dono Sulizlaui duas villas, unam in montibus quae dicitur Sulizelauici; 1229 Bartos milles noster villam suam propre Lignic sitam proprioque nomine nominatam SR. 343 und 1245 Bartosov SR. 628. Interessant ist aber wohl die Thatsache, dass das

Bewusstsein von der Bildung der Ortsnamen aus dem PN. des Besitzers oder der Bewohner noch in so später Zeit — die böhm.-mähr. Urkunden gehören den Jahren 1193 bis 1235 an, die schlesische Urkunde Bischof Cyprians fällt in den Anfang des XIII., die Aufzeichnungen des Registrum Wyasdense aber in den Anfang des XIV. Jahrh. — derartig lebendig war, dass man keinen Anstand nahm, in einem lateinischen Texte apud Grzibonem u. a. m. als Ortsbezeichnung zu gebrauchen.

Wir haben es allem Anscheine nach in den besprochenen Fällen mit jungen Ansiedelungen zu thun, bei denen der Name des Besiedlers oder Besitzers die natürlichste Form der Ortsbezeichnung abgab. Erst im Laufe der Zeit scheinen sich dann die bekannten Ortsnamenbildungen auf owo oder wice für den blossen PN. eingebürgert zu haben. Beide Formen kommen vor; so Dražkov, Blažkov, Belkawe neben Quatkovici, Grzibowitz, Fallmirowitz und Schebischowitz. Selbstverständlich gehören die Ortsnamen Glinane und Conare in eine andere Kategorie; diese muss man mit Strelze, Psarze sive Hundern u. a. zusammenstellen.

Zum Schlusse erfülle ich eine angenehme Pflicht, wenn ich dem Herrn Geh. Reg.-Rath Professor Dr. Nehring für die vielfache und freundliche Unterstützung bei meinen Studien über die schlesischen Ortsnamen überhaupt, wie bei dieser Abhandlung insbesondere hier meinen aufrichtigsten Dank ausspreche.

Beuthen o/Schl. *J. Wilh. Schulte.*

Kritischer Anzeiger.

Glagolitica II. Grškovićev odlomak glagolskog apostola. Izdao i ocijenio prof. V. Jagić. Sa 4 fototipska snimka (Glagolitica II. Das Grškovic'sche glagolitische Apostolusfragment, herausgegeben und gewürdigt von Prof. V. Jagić. SA. aus Starine Bd. XXVI). U Zagrebu 1893, 8°, 129.

Nachdem Prof. Jagić durch die Wiener Blätter den Beweis erbracht, dass der eckige Typus der kroatischen Glagolica sich auf kroatischem Boden aus dem älteren runden Ductus entwickelt habe und nicht, wie Geitler meinte, nur eine Weiterbildung und die jüngste Phase des macedonischen sei, stand das kroatisch-glagolitische Schriftthum unvermittelt neben dem macedonischen da. Und doch wiesen viele Uebereinstimmungen in den neuen Lesarten der kroat.-glagolitischen Texte mit den in Macedonien und Bulgarien entstandenen auf literarische Beziehungen zwischen dem kroat. Norden und dem macedon. Süden. Ja nicht einmal die gewaltige räumliche Kluft, die die kroat.-glagolitischen Texte im engeren Sinne von dem derselben serbokroat. Redaction angehörenden und auch paläographisch den kroat.-glagol. Denkmälern so nahe stehenden Mihanović'schen Fragment trennte, konnte überbrückt werden. Wir wussten eben nichts über die literarische Thätigkeit und Bewegungen dieser Periode in den kroatischen Binnenländern, in Bosnien und Herzegovina sammt den angrenzenden serbischen Gebieten. Empfingen diese Länder ihre literarischen Impulse vom kroat. Norden, standen sie unter dem Einflusse des macedon. Schriftthums oder entwickelten sie das methodianische Erbe selbstständig weiter, auf diese Frage war bis jetzt keine befriedigende Antwort möglich. Diesen Mangel fühlt man deutlich sowohl in meiner Auseinandersetzung über Glagolita Cloz. (Archiv XV, 348 ff.) als in Vondrák's Würdigung desselben Denkmales, und ich hatte

bei der Besprechung der neuen Ausgabe dieses Denkmals noch besonders darauf verwiesen. Jetzt füllt abermals Jagić durch die Herausgabe des Grškovic'schen Fragmentes diese Lücke aus. Durch dasselbe wird unsere Kenntniss über die Verbreitung des glagolitischen Schriftthums serbokroat. Recension und über die Entwicklung desselben wesentlich erweitert. Nun können wir nicht mehr daran zweifeln, dass an demselben auch die kroatischen Hinterländer, Bosnien mit den angrenzenden serb. Landstrichen bis ins XII. Jahrh. participirten, und dass gerade diese Gebiete das Bindeglied zwischen dem kroat. und macedon. Glagolitismus bildeten. Zugleich erfahren wir auch, dass die serbokroat. Recension des glagol. Schriftthums das Product einer längeren literarischen Thätigkeit ist und sich früher im kroat. Norden als im serb. Süden consolidirte.

Die Herausgabe des Denkmals wurde in musterhafter Weise von Prof. Jagić besorgt, versehen mit einer allseitigen Würdigung, die uns die Bedeutung des Fragments erst in das rechte Licht rückt. Ich will hier nur auf die Hauptresultate der Publication wegen ihrer Bedeutung etwas näher eingehen.

Das Fragment, vier Pergamentblätter in kl. 4°, ist ein glagolitisches Apostolusfragment mit vollem Text enthaltend die Acta Apostolorum Cap. IV—IX mit bedeutenden Unterbrechungen. Es stammt wie die Wiener Blätter aus dem Ende des XII. Jahrh. und ist somit etwas älter als das ungefähr aus derselben Gegend stammende Mihanović'sche Fragment, denn die cyrillischen Anmerkungen tragen den Charakter der Schrift aus dem Ende des XIII. Jahrh. und da es eine Vorlage mit einigen Beispielen des mittelbulgar. Wechsels der Nasalvoc. voraussetzt, der in diesem Umfange vor dem XII. Jahrh. nicht anzutreffen ist, so sind schon dadurch die beiden Altersgrenzen bestimmt. Damit stimmt die Sprache vollkommen überein. Das Denkmal kennt zwar nur den Halbvoc. ъ, ist aber in dessen Gebrauche noch sehr genau, es kennt noch das Impf. auf-šeta, schreibt consequent den alten einfachen oder s-Aor. alter Formation und gebraucht die Form велеп im nom. sgl. In Einklang damit steht es, dass die serbokroat. Recension noch nicht ganz durchgeführt ist, es sind noch vier Fälle von ѫ und ein ѕ vorhanden und ausserdem wird auch ъи im grossen Umfange gebraucht. In lexicalischer Beziehung hat es solche alte Ausdrücke, wie непрѣзнь, година, испльнь, съвѣдѣтельствоуѭ. съньмъ neben den späteren der neueren Emendation eigenthümlichen Ausdrücken жизнь, затворити und nicht заклепе, nur единодоушьно, wo der Petersburg. und Hval'sche

Text noch инодоушьно schreiben, закъснѣние als Uebersetzung des griech. *διάστημα* und nicht миноувьшимь wie der Petersburg. Text, хоульнъ, кънигъчии, wo der karpin. Apost. noch das alte кънижьникъ hat, лѣпо естъ für griech. *ἀρεστόν ἐστιν* und nicht оугодьно, consequent nur братъ sammt Ableitungen. Entscheidend bei der Altersbestimmung waren natürlich die paläograph. Gründe.

Der serbokroat. Charakter des Denkmals ergibt sich aus dem Gebrauch nur eines Halbvoc. ъ, aus der Setzung des оу für ѫ, е für ѧ. Aus der Sprache verdienen noch angemerkt zu werden der acc. pl. стъгне, die gen. sgl. антиохиского und га, dreimal оу st. въ und umgekehrt zweimal въ st. оу; in den Namen erscheint п für ф z. B. Стѣпанъ, Пилипъ.

Die Heimat des Fragmentes sucht Jagić im südlichen Bosnien, Herzegovina oder den benachbarten südlichen serb. Gebieten, genauer lässt sich dieselbe nicht bestimmen. Paläographisch ist es streng zu trennen von den kroat.-glagol. Denkmälern des Küstenlandes und des nördlichen Dalmatiens, оу für въ weist gleichfalls auf nichtčakav. Gebiete. Da das Denkmal aus einer Vorlage mit sprachlichen Bulgarismen abgeschrieben ist, so zeigt auch dies auf die genannten Gegenden, wodurch die wenigen Beispiele des ѩ und das ъи ihre Erklärung finden, die auch in Vukan's und Miroslav's Evangelien, beide stammen aus den altserb. Gebieten, vorkommen. Die cyrillischen in bosnischer Graphik gehaltenen Randbemerkungen aus dem Ende des XIII. Jahrh. machen es gewiss, dass es zu jener Zeit noch auf jenem Gebiet, wo diese Graphik herrschte, im Gebrauch war. Ja es kann das Fragment geradezu als ein Vorgänger der Denkmäler bosn. Recension gelten. Leider lässt sich die Ausbreitung dieser graphischen Schule nicht genau bestimmen, in die serb. Urkunden fand sie nicht Eingang, sie blieb beschränkt auf die bosnischen, humschen und zum Theil ragusäischen. Diese Randbemerkungen beziehen sich auf die Lectionen des griechisch-orientalischen Ritus, woraus sich ergibt, dass dieser Apostolus noch zu Ende des XIII. Jahrh. den Zwecken der Liturgie des griechisch-orientalischen Ritus diente, der nicht im kroat. Norden verbreitet war. Ein Beispiel für den Ikavismus enthält das Denkmal nicht, wohl werden aber ѣ und е einigemal verwechselt. Mit Recht weist Jagić darauf hin, dass die Beispiele wie отвещавъ aus der maced. Vorlage geschöpft sein konnten, da man sie auch im Nikol. Evang. finden kann; sie sind auch in Vukan's und Miroslav's Ev. anzutreffen. Bedeutungs-

voller sind die Beispiele нѣп, всѣп, da man in serb. Urkunden des J. 1234 Nr. 23 вашѣп, Nr. 25 (1238), Nr. 33 (1234—40) und in anderen всѣп liest.

Einige Beispiele, die den mittelbulg. Gebrauch der Nasalvocale voraussetzen, und die Form дъврехъ weisen auf eine macedobulg. Vorlage hin. Darauf deutet auch der Ersatz des Halbvoc. durch o in кънигочие, weniger in тогда, hin; mag man diese Ersetzung auch nur als eine graphische Tradition auffassen, soviel wird man zugeben müssen, dass sie auch als solche nur aus dem bulg. Schriftthum in das serbokroat. gelangen konnte, und wirklich halten sich die serbokroat. Denkmäler mit grösster Consequenz von diesem Ersatz ferne.

Von Bedeutung ist das Fragment für die Kenntniss des slav. Apostolustextes. Nach der Untersuchung Prof. Jagić's hat es treu die ursprüngliche Redaction der slav. Uebersetzung bewahrt und stellt sich darin den ältesten Texten an die Seite, die es hie und da sogar in der Bewahrung des Alterthümlichen und Ursprünglichen übertrifft, während der im Geruche grosser Alterthümlichkeit stehende Karpinski'sche Apostolus schon stark von der ursprünglichen Emendation des slav. Apostolustextes abweicht. Von einer Abhängigkeit vom latein. Text enthält es nicht die geringste Spur. · Ein besonderes Verdienst dieser Abhandlung ist es, dass sie uns den Glauben, als ob die kroat. glagolitischen Texte in allen Punkten die alterthümliche und ursprüngliche Uebersetzung bis auf die Correcturen nach dem latein. Texte bewahrt hätten, gründlich zerstört. Die Spuren der neuen Redaction in diesen Texten sind uns jetzt verständlich, da wir wissen, dass das serbokroat. Schriftthum der kroat. Binnenländer ihre unmittelbare Bezugsquelle war.

Die grösste Bedeutung muss aber dem Grškovićschen Fragment für unsere Kenntniss der Ausbreitung des serbokroat. Schriftthums glagolitischer Abart und der Entwicklung der serbokroat. Redaction zugeschrieben werden. In dieser Hinsicht ist es geradezu ein Unicum, das ein glänzendes Zeugniss davon ablegt, dass in Bosnien, Herzegovina und den südlichen serbokroat. Gebieten zu Ende des XII. Jahrh., als in den weltlichen Texten der serbokroat. Redaction schon die Cyrillica zur Alleinherrschaft gelangt war, in den kirchlichen Denkmälern der Glagolitismus noch fortbestand, ja dass diese Schrift noch am Ausgang des XIII. Jahrh. in dem Masse bekannt war, dass man sich noch glagolitischer Kirchenbücher für liturgische Zwecke bedienen konnte. Man wusste zwar schon durch das Mihanović'sche Fragment, dass auf serbo-

kroat. Boden neben dem nördlichen kroat. Glagolitismus derselbe auch im äussersten Süden bestand, aber man schränkte ihn, um nicht mit dem gleichzeitigen oder sogar älteren cyrillischen Schriftthum der mehr östlichen serb. und bosnischen Gegenden in Collision zu gerathen, auf den äussersten Westen ein. Neben solchen Denkmälern wie Miroslav's und Vukan's Evangelium aus altserbischen und vielleicht noch mehr westlichen Gebieten aus dem Ende des XII. Jahrh. und der schon vollständig entwickelten serbokroat. Redaction in den ältesten cyrill. Urkunden aus den kroatischen Hinterländern. blieb der Zusammenhang solcher Denkmäler wie das Nikol. Evang. mit dem glagolitischen Schriftthum im Unklaren.

Bei der schon durch die geographische Lage gegebenen vermittelnden Stellung des bosnisch-herzegovinischen glagolitischen Schriftthums zwischen dem kroat. und macedon. Glagolitismus ergeben sich sofort einige interessante Fragen, auf die man zum Theil noch keine befriedigende Antwort weiss. 1. Stand dieser Glagolitismus in engeren Beziehungen zu dem kroatischen oder zu dem macedon.? und 2. Wie sind die gemeinsamen Eigenthümlichkeiten des kroat. und bosnischen Glagolitismus zu erklären? Es wurde schon von Prof. Jagić S. 8 bemerkt, dass in paläographischer Hinsicht unser Denkmal von den kroat.-glagol. Denkmälern zu trennen ist. Der Gebrauch des ъи und das Vorkommen von ꙗ zeigt die Abhängigkeit vom macedon.-glagol. Schriftthum. Mit Recht betont Jagić, dass in dem ъи des Gršković'schen Fragmentes gegenüber dem ausschliesslich an dessen Stelle angewandten и der Wiener Blätter kein Kriterium eines grösseren Alters vorliege, sondern es nur in nähere Beziehung zu den macedon. Texten bringe. Die serbokroat. Redaction war in diesem Punkt demnach früher im kroat. als im bosn. Schriftthum durchgeführt. Eine Bestätigung dafür geben das cyrill. Miroslav'sche Evangelium aus dem Ende des XII. Jahrh., das wahrscheinlich irgendwo in Hum geschrieben wurde und das gleichzeitige in Rasa geschriebene Vukan'sche Evangelium, die in ausgedehntem Masse noch ы gebrauchen. Hätte sich der kroat. Glagolitismus nicht unter dem Einflusse des pannonischen selbstständig entwickelt, wäre er nur eine Fortsetzung des bosnischen, so bliebe es vollkommen unverständlich, dass in seinen gleichzeitigen Texten das ъи des bosnischen Typus nicht zu finden ist. Das etwas jüngere Mihanović'sche Fragment hat gleichfalls nur и für ы; soll sich etwa auf diesem südlichen Gebiet schon zu dieser Zeit selbständig und unabhängig vom kroat. Norden

derselbe Gebrauch entwickelt haben? Wohl kaum. Das и für ы ist desselben Ursprungs wie das м dieses Fragmentes; es kam aus dem kroatischen Norden. Dass man für i das cyrillische Zeichen in einem glagolitischen Denkmal (Mihan. Fragm.) wählte, mag darin begründet sein, dass das glagolitische i in dieser Periode, wie unser Fragment zeigt, sich in der Gestalt dem cyrill. и einigermassen näherte, indem die Einbiegung in der Mitte schon sehr unbedeutend wurde. Man braucht nur auf die bis auf die Schlinge gleichartige Gestalt des glagol. ⰺ und ⰻ einiger Denkmäler z. B. des einen Blattes der Kijewer Blätter zu erinnern, um bei der Form des ⰺ im Mihanović'schen Fragment ein dem cyrill. и nahe kommendes glagolitisches ⰻ vorauszusetzen; um es vom glagol. ь und ъ besser auseinanderzuhalten, griff man zum cyrill. и, was im äussersten Südwesten, wo die Berührung mit der cyrill. Schrift eine innige war, nicht befremdend ist.

Das glagolitische Schriftthum der kroat. Hinterländer entwickelte sich also unter dem Einflusse des macedonischen. Die südlichen Gebiete davon standen ja unter dem Einflusse der bulg. Kirche von Ochrida. Sehr belehrend ist in diesem Punkt das cyrill. Schriftthum der serbokroat., genauer der bosnischen Recension. Am Ausgange des XII. Jahrh. war dieselbe noch nicht vollkommen entwickelt, in Miroslav's Evang. sehen wir sie noch im Kampf mit der macedon. (bulgar.) Recension, denn die Beispiele für ѧ und ѫ sind daselbst noch zahlreich, auch ѭ kommt noch häufig vor, ы wurde bereits erwähnt. Die Emancipation von der bulgar. Redaction scheint mehr gegen den Osten zu geringer gewesen zu sein. Denn in Vukan's Evang. aus Rasa, soweit man nach dem bekannt gemachten Bruckstücke urtheilen kann, ist die serbisch-bosn. Recension noch weniger durchgeführt, da das Denkmal neben ѫ, ѧ, ѭ auch noch ѩ und ѥ und häufig ы gebraucht, während letzteres in Miroslav's Ev. nur selten geschieht. Auf den grösseren Einfluss der bulg. Vorlage deuten auch die vielen Beispiele mit o und e für ъ und ь. Ja in einigen Gegenden war die bosn. Graphik noch in der ersten Hälfte des XIII. Jahrh. nicht ganz consolidirt, denn im Typicon von Chilandar erscheint öfters ѫ für e und als Erinnerung an die Beziehungen des bosn. Schriftthums zum macedon. hat sich ganz vereinzelt ein ѭ sogar im Evang. von Mostar (Archiv XV 350) und im Gilferding'schen Nr. 6 erhalten.

Das glagolitische Schriftthum in den bosnisch-serbischen Gebieten war in der Entwickelung der serbokroat. Recension dem cyrill. weit voraus, wie der Vergleich unserer Blätter und des Mihanović'schen

Fragmentes mit Miroslav's und Vukan's Evangelium zeigt. Dies hängt mit der Bewegung innerhalb des bulgarisch-macedon. Schriftthums zusammen. Macedonien war bis in das XII. Jahrh. die Pflegestätte des Glagolitismus, von da aus kam er auch in das Gebiet von Zeta, Hum, Rasa, Bosnien und hatte schon in den letzteren Ländern ein längeres Leben hinter sich als in diese Gebiete auf demselben Wege die cyrillischen Texte kamen. Dieselben knüpften nicht dort an, wo der einheimische Glagolitismus jener Periode stehen geblieben war, ihre Abhängigkeit von der neuen in das bulgar. Gewand gekleideten Richtung war zu gross als dass sie allen in dem einheimischen Glagolitismus eingebürgerten Veränderungen, deren Summe die serbokroat. Recension ausmachte, Rechnung getragen hätten. Im eigentlichen Bosnien, wo sich der Einfluss der neuen mit dem cyrill. Schriftthum verbundenen Richtung nicht so bemerkbar machte, schloss sich das cyrill. Schriftthum enger an das glagolitische. So und nicht bloss als Gegensatz zwischen den Texten weltlichen und kirchlichen Charakters möchte ich den Abstand in der Graphik zwischen den ältesten Urkunden bosnischer Provenienz und den beiden ältesten serb. Evangelien deuten. Anderseits spiegelt aber die bosnische Graphik selbst, angefangen von Miroslav's Evangelium bis in das XV. Jahrh. hinein, auf das deutlichste ihre Abhängigkeit von dem ihr vorausgegangenen bosnischen Glagolitismus ab.

Prof. Jagić scheint die Verbindung der durch das Grškovič'sche Fragment repräsentirten Glagolica mit der macedonischen viel stärker zu sein als mit der eigentlichen kroatischen, wenn auch einiges stark an die kroat. eckige Glagolica erinnere (S. 71). Eine solche Uebereinstimmung zwischen der bosnischen und kroat. Glagolica findet Prof. Jagić in der Gestalt der Zeichen für ш, є, п, оу, т, д, в. Von grösserer Bedeutung sind in dieser Hinsicht nur die drei ersten Buchstaben. Das п des Grškovič'schen Fragmentes steht seiner Gestalt nach schon näher dem des Ochrider Ev. als der Wiener Blätter. Die Buchstaben т, д, в stehen ebenso nahe, zum Theil noch näher, denen des Ochrider Evang als denen der Wiener Blätter. Ebenso ist zumindest eine gleich grosse, wenn nicht grössere, Uebereinstimmung, zwischen dem Orchider Ev. und unserem Denkmal als mit den Wiener Blättern, bezüglich des ж. Die beiden Hörnchen sind als Fortsetzung des unteren Theiles nur selten parallel, gewöhnlich sind sie unten näher zusammengerückt und die Form des Buchstaben erinnert am meisten an die des Ochrider Evang., denn wir finden auch ein solches ж, wo die Hörnchen unten geradezu

verbunden sind z. B. II 21, III 4, VIII 17, 25. An den macedon. Typus der Glagolica erinnert besonders das x, das am ähnlichsten dem des Psalt. Sinait. III 16 (bei Geitler Alban. Schrift.) und des Mihanov. Fragmentes ist, in den Wiener Blättern hat es eine andere Gestalt. Eine eigenthümliche Gestalt hat das м unseres Fragmentes, indem sich gewöhnlich die beiden unteren Schlingen berühren, was man wieder nur im Psalt. Sin. finden kann. s stimmt mit dem im Mihanov. Fragment überein, in beiden ist das Köpfchen nach rechts gekehrt; б hat ganz die Gestalt wie im Mihanović'schen Fragment und weicht etwas von der der Wiener Blätter ab.

Insbesondere bedeutungsvoll ist die Abweichung der bosnischen Glagolica von der eigentlichen kroatischen in folgenden Punkten: 1. Sie kennt kein kroatisches м, sondern nur das alte Zeichen desselben, 2. Es ist ihr fremd das Zeichen der Wiener Blätter ı in der Geltung des i. Von geringerer Bedeutung ist der Abgang des ı in der Function des Halbvocals, da dasselbe jüngeren Ursprunges ist. In allen diesen gerade für die kroat. Glagolica besonders charakteristischen Punkten schliesst sich die bosnische an die macedon. an. Das kroat. м theilt mit der kroat. Spielart der Glagolica auch das Mihanov. Frag., es ist wahrscheinlich etwas später vom Norden eingedrungen. Dass es dem Grškovićschen Frag. fremd ist, spricht stark gegen die Vermuthung Vondrák's, dass es aus der kroat. Glagolica sogar in die macedonischen Eingang gefunden hätte, wo es bereits schon zu Anfang des XII. Jahrh. vorhanden war. Dagegen wäre die von Jagić (Четыре статьи S. 131, Glagolitica S. 36) ausgesprochene Vermuthung, dass das kroat. ı = ь der in die Zeile herabgerückte und verlängerte Apostroph sei, sehr wahrscheinlich, wenn es sich nachweisen liesse, dass gerade in den älteren Fragmenten das Zeichen noch nicht die Höhe der ganzen Zeile einnimmt. Nun ist gerade das umgekehrte der Fall. Ausserdem macht auch der Umstand einige Schwierigkeit, dass daneben auch noch der Apostroph als solcher bewahrt ist.

Um so bemerkenswerther ist daher die Uebereinstimmung des Grškovićschen Frag. mit den Wiener Blättern und den ältesten glagolitischen Fragmenten des kroat. Küstenlandes im Gebrauch des Halbvoc. ъ, die um so mehr beachtet werden muss als die Mihanović'schen Blätter nur ь gebrauchen. Darin zeigt sich auch der Zusammenhang des bosnischen Glagolitismus mit dem macedon., denn es ist bekanntlich eine Eigenthümlichkeit der macedon. graphischen Schule, dass sie ent-

sprechend der Volkssprache den harten Halbvoc. auf Kosten des ь entschieden bevorzugt, was schliesslich schon auf macedon. Boden zum ausschliesslichen Gebrauch des ъ im glagolitischen Schriftthum führte, wie man dies aus dem neueren Theil des Zographos ersieht. Diese Richtung hätte im glagolitischen Schriftthum wahrscheinlich allgemein die Oberhand gewonnen, wenn nicht durch das vom Osten eingedrungene und auf Grundlage eines anderen bulgar. Dialectes modificirte cyrillische Schriftthum der Gebrauch des ь erneuert worden wäre. Vorher (etwa bis in den Anfang des XII. Jahrh.) hatte die macedon. Schule fast auf dem ganzen Gebiet des Glagolitismus als die jüngste graphische Phase desselben überhand genommen und das ъ fand vom Süden aus sogar Eingang in das zweite Prager Blatt. Deshalb scheint es mir nicht unwahrscheinlich, dass das ъ auch in die Wiener Blätter von da aus bezogen wurde und die Wahl desselben nicht unabhängig und selbstständig vorgenommen wurde. Bis auf einige vereinzelte Ausnahmen gebraucht auch das Undoljski'sche Frag. ъ, das auch in der Graphik und in den Lesarten eine starke Abhängigkeit von glagolitischer Vorlage zeigt, und auch in einigen der ältesten mittelbulg. Denkmäler, in denen die Spuren der neueren östlichen Emendation des Textes nur sehr schwach sind, wird entweder nur ъ geschrieben oder es überwiegt wenigstens stark, z. B. im Slepčenski und Ochrider Apostolus, alles Beweise, dass in der letzten Periode des glagolit. Schriftthums auf bulg.-macedon. Boden ъ durchgedrungen war. Nachdem durch die neue mit der cyrill. Schrift zusammenhängende literarische Thätigkeit ь restituirt worden war — in den meisten östlichen Dialecten des Bulgarischen wurden ь und ъ länger auseinander gehalten — und dann vielleicht gerade im Gegensatz zum veralteten glagolitischen Schriftwesen zur Herrschaft gelangte, drang es auch in die serbokroat. Recension ein, und zwar zuerst in das cyrill. Schriftthum. Dieser Gegensatz mag der Grund gewesen sein, dass man sich dort, wo man in glagol. Texten nur ъ gebrauchte, in den cyrillischen für ь und ы entschied. Der Gebrauch des ь im Mihan. Frag. hängt daher mit dem Siege dieses Zeichens in der cyrillischen Graphik der altserb. Gebiete zusammen, die Ev. Miroslav's und Vukan's kennen nur ь. Durch das ь des Mihan. Frag. wird es verständlich, dass die cyrillisch-bosnische Graphik diesen Halbvoc. acceptirte trotz des ъ der Grškov. Blätter. Dass derselbe nicht in die eigentliche kroat. Glagolica Eingang fand — denn die älteste Form des Halbvoc. in derselben beruht auf ⰸ — wird dadurch erklärlich, dass der kroat. Glagolitismus

wohl nur mit dem glagolitischen und nicht auch mit dem cyrillischen Schriftthum in Beziehung stand oder diese Neuerung erst bedeutend später nach dem kroat. Norden gelangte, als ъ bereits festwurzelte.

Es ergibt sich also, dass dem kroat. Glagolitismus im engeren Sinne nicht bloss der berichtigte Evangelientext, sondern wahrscheinlich auch der ausschliessliche Gebrauch des ъ durch den bosnischen Glagolitismus vermittelt wurde. Dafür gab aber der erstere sein kroat. ꙟ seinem südlichen Nachbar. Im Allgemeinen ist der Zusammenhang des bosnischen glagol. Schriftthums mit dem macedon. gleicher Schrift ein viel inniger und engerer als mit dem eigentlichen kroat.

Durch das Grškovićsche Frag. sind wir in den Stand gesetzt, das glagolit. Schriftthum auf serbokroat. Boden fast ununterbrochen vom Anfang des XI. Jahrh. verfolgen zu können. Dies Fragment zusammen gehalten mit dem aus dem südlichen oder südwestlichen Gegenden dieses Gebietes stammenden Evang. Marian. und dem wahrscheinlich mehr nördlichen Glag. Cloz., macht es im hohen Grade wahrscheinlich, dass die Ausbildung der serbokroatischen Redaction in sprachlicher Hinsicht ungefähr in die Mitte, höchstens in den Anfang des XII. Jahrh. reicht, jedenfalls aber nicht, wie Novaković Први основи словенске књижевности међу балканск. словенима S. 152 glaubt, in die erste Hälfte oder gegen das Ende des XI. Jahrh. Schon im Cod. Marian. und im Glag. Cloz. ist durch den nicht ganz seltenen Ersatz des ѫ durch оу und ы durch и die Richtung dieser Entwickelung angedeutet. Es ist vielleicht auch mehr als ein Zufall, dass im Cod. Marian. und Glag. Cloz. ѩ niemals durch е ersetzt und im G. Frag. noch vier ѩ erhalten sind.

Auch in sprachlicher Hinsicht ergeben sich aus einem Vergleich des G. Fragmentes mit den anderen Denkmälern bosnischer Recension, dem Ev. Miroslav's, Mostarer und Nikol. Ev. und dem Sbornik des Hval einerseits und den ältesten altsloven. Denkmälern anderseits einige interessante Thatsachen. Die bosn. Gruppe bevorzugt bei den Verben I 1—3 ganz entschieden den alten s-Aor. und zwar in der 3. plur. gewöhnlich in der Form mit ш. Dies kann nicht durch den literar. Conservatismus genügend erklärt werden, zumal die Formen mit ш, diese Bildungen mussten eine starke Stütze in der lebenden Sprache jener Gebiete haben. In dieser Weise ist vielleicht auch die hervorragende Bewahrung dieser Aoriste im Cod. Marian. zu deuten. Diese Schule hielt auch an einigen lexikalischen Ausdrücken merkwürdig fest. Nicht bloss das G. Frag. gebraucht consequent етеръ, sondern auch im Mi-

roslav's Ev. und in allen bosnischen (Nikol. Belgr. Hval, Mostar.) wird es behalten. Um so sonderbarer ist es, dass gerade Cod. Marian. єдинъ bevorzugt. Da die genannten Denkmäler andere Formen wie z. B. братръ consequent meiden, l-epenth. durchgehends anwenden, so müssen derartige Uebereinstimmungen in der Wahl der Ausdrücke, wie die erwähnten, berücksichtigt werden. Das G. Fragment und Miroslav's Ev. zeigen, wie stark in Macedonien und in den literarisch davon abhängigen Gebieten die älteste Redaction der slav. Uebersetzung wurzelte. Darauf beruht auch die Alterthümlichkeit der bogomilischen Texte, denn das Centrum des Bogomilismus war in der älteren Periode gerade im westlichen Macedonien. Dieser Conservatismus ist daher fremd den bosnischen Urkunden, von denen einige von Bekennern des Bogomilismus ausgestellt sind, da er keine Stütze in ähnlichen macedonischen Vorbildern hatte.

Hinsichtlich der Ausgabe des G. Frag. verweise ich noch besonders auf die äusserst genaue Analyse des Textes und die wichtigen daraus gewonnenen Resultate. Als einen Beitrag zur Geschichte des slav. Apostolustextes druckt Prof. Jagić im Anhange aus acht unedirten Moskauer und Belgrader Handschriften den Paralleltext ab und zwar aus den Handschriften der Chludov'schen Collection Nr. 33, 34, 36, 39, der Belgrader Nationalbibliothek Nr. 5 mit Varianten aus Nr. 427, weiter Nr. 291 derselben Bibl. mit Varianten aus Nr. 211, der Moskauer Synodalbibl. Nr. 722 mit Varianten aus N. 18; der Paralleltext aus dem Apostolus Nr. 14 der Gilferding'schen Sammlung (bosnischer Graphik) wurde beim Vergleiche mit dem G. vollständig abgedruckt. Die treffliche paläographische Charakteristik mit ihren Details, die in diesem Falle von grosser Bedeutung ist, muss besonders hervorgehoben werden, nicht minder, dass es Prof. Jagić in gewohnter Weise verstand, scheinbar ganz nebensächliche Kleinigkeiten, wie die wenigen cyrillischen Randbemerkungen, zu weitgehenden Schlüssen zu verwerthen.

Graz, 15. I. 1894. *V. Oblak.*

I. Tertnik, O jeziku Prešernovem (Zur Sprache Prešeren's. SA. aus dem Gymnasialprogramm von Marburg). Marburg 1892, 8°, 34.

Eine fleissige statistische Zusammenstellung der Formen und verschiedenen Schreibungen, die sich in Pr. vorfinden, welche uns bei weiteren Studien, insbesondere bei einer Untersuchung über die Entwicke-

lung der heutigen Schriftsprache, recht gute Dienste leisten kann. Nur hätte der Verfasser dabei von den altsloven. Lauten und Formen oder vom oberkrainischen Dialecte ausgehen sollen, während er unglücklicher Weise die Sprache Pr. an der heutigen Schriftsprache misst. Dadurch ist die Darstellung des Vocalismus stark verschwommen und unklar, es wird z. B. von verschiedenen Lauten gesprochen, die einem e der Schriftsprache entsprechen, aber dieses e ist ja selbst ganz verschiedenen Ursprungs. Um nur ein Beispiel herauszugreifen. Das ej steht für verschiedenartige Laute in bejžati und dalej. Ueber die Vertretung des alten Halbvocals im Sloven. scheint sich der Verfasser noch nicht im klaren zu sein. In der Mehrzahl der sloven. Dialecte wird ъ (asl. ь, ъ) in den langen Silben zu a, in unbetonten und kurzen bleibt es als ъ, welches in der alten Graphik durch e, i und a, in der heutigen aber mit e wiedergegeben wird. Die geringe Anzahl der Ausnahmen, bis auf zwei drei, erklären sich durch Uebertragung. Der Verfasser dringt fast nie über den todten Buchstaben bis zum gesprochenen Laut, wir erfahren gewöhnlich nur wie Pr. schrieb, aber nicht welchen Laut das Geschriebene darstellt. Dieser unrichtige Standpunkt lässt es gewissermassen entschuldigen, dass in der Abhandlung so oft von »richtigen« und »unrichtigen« Formen gesprochen wird. Ein Glück für unseren armen Pr., dass seine Gedichte nicht die strenge Censur eines heutigen Volksschullehrers passiren müssen, sie würden dabei sehr schlecht wegkommen. Die Formen blizo, kmalu, kviško werden doch ungefähr so im oberkrainischen Dialect gesprochen, ebenso spricht man auch vkroten und rase, sie entsprechen allerdings nicht unserer Theorie und auch nicht dem heutigen Usus in der Schriftsprache, aber gerade »unrichtig« sind sie nicht. Oder warum soll nur kranji »richtig« und also krajni »unrichtig« sein? Es ist ja nj nur die heutige conventionelle Schreibung für ń, welches in mehreren Dialecten in gewisser Lage als jn gesprochen wird. Solche Ausdrücke wie Pr. »machte« durch Metathese aus bučela—čebela scheinen mir auf eine ganz falsche Ansicht über die Sprache und das Verhältniss der Schreibenden und der Grammatiker zu derselben hinzuweisen. Ebenso braucht nicht in allen Fällen das s in den Compositis durch iz ersetzt zu werden. Ich weiss wohl, dass dies heutzutage als neueste schriftstellerische Eleganz gilt — allerdings ist sie sehr jungen Datums — aber dies wird bald aus unserer literarischen Hexenküche verschwinden.

Vor allem wäre es wohl nothwendig gewesen, dass man uns bei

einer derartigen Studie auseinandergesetzt hätte, was Pr. seinem Heimathsdialect entnommen und was er der damals üblichen Schriftsprache entlehnt hat und ob nicht auch einige Einflüsse der schon damals theilweise illyrisch angehauchten Schriftsteller (vgl. z. B. die 3. sg. grede) zu bemerken sind. Es könnte uns dies der Verfasser selbst bei der nächsten Gelegenheit nachtragen. Auf Einzelheiten kann ich mich hier nicht einlassen, ich bemerke nur, dass es auch manche schöne Bemerkungen gibt. So wird der nom. pl. kristjane als alter nom. auf -e zurückgewiesen und als nom. pl. vom sgl. kristjana aufgefasst. An einigen Beispielen wird recht drastisch illustrirt, wie man den Dichter bei der zweiten Ausgabe zu »verbessern« verstand. *V. Oblak.*

Anton Janežič-ev slovensko-nemški slovar. Tretji natis. Predelal in pomnožil Franc Hubad. — Slovenisch-deutsches Wörterbuch von Anton Janežič. Dritte, vollständig umgearbeitete und vermehrte Auflage, bearbeitet von Franz Hubad. V Celovci-Klagenfurt 1893. kl. 8⁰, 900.

Während wir früher durch einige Jahre jedwedes sloven.-deutsche Wörterbuch entbehren mussten, erhalten wir jetzt plötzlich zwei, die allerdings verschiedene Ziele verfolgen. Unlängst ist nämlich der sloven.-deutsche Theil des Janežič'schen Wörterbuches in ganz umgearbeiteter und sehr erweiterter Gestalt erschienen, umfassend 900 Seiten gegenüber 615 der zweiten Ausgabe. Dieses Wörterbuch war seiner Zeit ein sehr gutes Hilfsmittel, aber die zweite Ausgabe war nicht bloss seit mehreren Jahren vergriffen, sondern sie genügte auch schon längst nicht mehr den heutigen Anforderungen. Die sloven. Literatursprache hatte in den letzten 20 Jahren so bedeutende Fortschritte gemacht, ihr Wortschatz hat sich durch Herbeiziehung echter Volksausdrücke und durch den allgemeinen Aufschwung der Literatur so erweitert, dass eine neue Auflage schon durch mehrere Jahre zu einem recht fühlbaren Bedürfniss wurde. Diesem Mangel wurde vom Gymnasialprofessor Hubad abgeholfen. Wie bei einem praktischen Wörterbuch, das hauptsächlich die Literatursprache berücksichtigt, zu erwarten ist, finden wir in demselben auch alle Neubildungen und selbst jene Wörter verzeichnet, die wir nur in der schnell lebenden Journalistik treffen. Es kann ja nicht die Aufgabe eines solchen Wörterbuches sein, das Gute vom Schlechten zu sondern und sich zum Wächter eines richtigen Geschmackes der

Literatursprache aufzuwerfen. Ja gerade derartige Wörter mussten in einem solchen Wörterbuche besonders berücksichtigt werden, da ja hie und da selbst ein gut belesener Slovene zum Wörterbuch greifen muss, wenn er nicht zufälliger Weise ein oder mehrere andere slav. Sprachen beherrscht. Ich kann natürlich das Buch nicht auf seine Vollständigkeit prüfen, ich will nur bemerken, dass auch die Betonung bezeichnet ist. Nicht verschweigen will ich, dass ich beim zufälligen Nachschlagen zwei Worte aus einem so volksthümlichen Schriftsteller wie Jurčić nicht fand. Da der Preis nicht mehr als 3 Guld. beträgt, so kann die neue Auflage leicht dieselbe Verbreitung finden, wie die beiden ersten.

V. Oblak.

Очеркъ грамматики западно-болгарскаго нарѣчіе по сборнику болгарскихъ пѣсенъ В. В. Качановскаго. Н. Тихова (Tihov, Grammatische Skizze des westbulgarischen Dialectes auf Grund der Volksliedersammlung Kačanovskij's). Казань 1891, 8⁰, 278.

Auf Grund der von Kačanovskij aufgezeichneten Volkslieder erhalten wir da eine umfangreiche Monographie über den »westbulg.« Dialect. Es lässt sich nicht leugnen, dass durch derartige monographische Behandlung der einzelnen Dialecte der wissenschaftlichen Grammatik des Bulgar. wesentlich vorgearbeitet wird. Aber Hauptbedingung ist dabei, dass das benutzte Material genau und zuverlässig aufgezeichnet ist. Es ist schon einigermassen misslich, zu sprachlichen Studien nur Volkslieder zu benutzen, die Sprache derselben, namentlich in dem Formenbestande, bietet manche Abweichungen von jener des täglichen Lebens, die bald durch den Verszwang, bald durch Entlehnungen aus einem anderen Dialect hervorgerufen sind. Volkslieder sind ja ein stark flüssiges Element, das von einer Gegend nach verschiedenen Orten getragen wird. Wir finden deshalb auch in den neueren Publikationen bulg. Volkslieder sehr oft angemerkt, dass diese oder jene Form in der gesprochenen Sprache anders laute. In den Volksliedern aus Jarlovo bei Samakov fand ich einigemal den ganzen Ausdruck *devet godin dana*, der wie es scheint in letzter Linie in dieser Form der serb. Volksdichtung entlehnt ist, neben dem schon etwas bulgarisirten *devet godin dena*. Da der Verfasser, wie er in der Vorrede gesteht, niemals bulgar. Laute gehört und demnach an seine Arbeit wie an das Studium eines alten Sprachdenkmals ging, so war er noch in höherem Masse von seinem Materiale ab-

hängig. Es ist Schade, dass er gerade nach dem Sbornik Kačanovskij's ein Bild des westbulg. Dialectes entwerfen wollte. Das ist unmöglich, denn die genannte Sammlung ist für die Lautlehre gänzlich unbrauchbar und selbst für die Formenlehre möchte ich sie nur von solchen benutzt wissen, die manche Versehen stillschweigend zu corrigiren wissen. Diese Ungenauigkeit in der Aufzeichnung ist einigermassen verzeihlich, wenn man bedenkt, mit welchen Schwierigkeiten ein fremder Aufzeichner bei dem grossen Misstrauen der Bevölkerung, insbesondere auf türkischem Gebiete, zu kämpfen hat, wie er oft nur in der grössten Eile und heimlich seine Aufzeichnungen machen muss. Diese Schwächen der Sammlang sind auch T. nicht entgangen und er kann ausserdem als Entschuldigung vorbringen, dass ihm dies Thema aufgegeben wurde, aber um so mehr war er verpflichtet, dies Material durch andere Aufzeichnungen aus denselben Gegenden zu prüfen und richtig zu stellen. An solchen fehlt es nicht, er hätte mehreres in Period. Spisan., für Küstendil ausserdem in Ljubenov's Baba Ega und Čolakov's Sbor., für Dupnica und Sofia auch in Iliev's Sborn., für Ochrida in Šapkarev's Sbor. otъ narod. star. gefunden; für Pirot, Vranja hätte er auch Miličević's Kraljevina Srbija herbeiziehen können.

Ein Hauptgebrechen der Abhandlung ist es, dass die Sprache des ganzen Gebietes, angefangen von Pirot bis nach Sofia, Rylo und Džumaja (Dup.) als éin westbulg. Dialect behandelt wird und diesem werden noch die Mundarten von Ochrida und Melnik angereiht, wohl nur deshalb, weil sich einige Lieder aus diesen Orten in den Sbornik verirrt haben. Er hätte aus diesem éinen Dialect mehrere Mundarten herausschälen und überall auf die dialect. Verschiedenheiten innerhalb dieser westbulg. Dialecten-Gruppe hinweisen sollen. Welch' ein bedeutender Unterschied zwischen dem Dialect von Dupnica mit seinem *a* = ѫ, *a* als secundären Ersatz der beiden Halbvocale, *ъ* = *l̥*, *št*, *žd*, 3. sgl. ohne *t* und dem von Ochrida mit *ъ* als dem gewöhnlichen Vertreter des ѫ, *ъ* oder *o* und dem sich daraus vor *m* entwickelten *u* als Vertreter der alten Halbvocale, *ol* neben *l̥* für *l̥*, *šč* für *št*, sehr oft *ždž* für *žd*, die 3. sgl. ohne *t*. Von der dialect. Buntheit dieses Gebietes hätte sich T. schon aus der Abhandlung Teodorov's im Period. Spis. Heft 19, 20 überzeugen können. Entschieden nothwendig wäre es auch gewesen, bei den Beispielen nicht bloss die Centren eines Sprachgebietes anzugeben, sondern die einzelnen Dörfer, jetzt ersehen wir nicht aus der Abhandlung, ob dort, wo unter einer Ortsbezeichnung für einen ursl. Laut drei oder gar

vier Reflexe angegeben sind, diese Mannigfaltigkeit auf verschiedene Dörfer vertheilt oder gar in demselben Dorfe zu finden ist, und gerade darauf kommt es wesentlich bei der Beurtheilung solcher Erscheinungen an.

Rücksichtslose Anerkennung verdient der musterhafte Fleiss, mit dem T. eine Unzahl von Beispielen zusammengetragen und geordnet hat. Ja er hat uns in dieser Hinsicht zu viel des Guten geboten. Was für ein Nutzen erwächst uns, wenn einige Seiten nur mit Beispielen des nom. sgl. der masc. und neutr. *ъ/o*-St. angefüllt sind? Oder was haben in einer dialect. Abhandlung unter den Beispielen des Wechsels des *a* mit *e* und *o* Beispiele urslav. Ablautes (*oblakъ* : *oblečemъ*) zu thun? Und solche Beispiele füllen im ganzen Buch viele Seiten aus, denn unnothwendiges und selbstverständliches wiederholt sich fast bei jedem Vocal und macht sich ebenso breit in der Formenlehre. Durch die Streichung solcher Zuthaten wäre das Buch auf ein Viertel seines Umfanges reducirt und die Brauchbarkeit und Uebersichtlichkeit desselben wäre in demselben Grade gestiegen. Dem todten Buchstaben schenkt T. einen zu grossen Glauben, nur selten bezweifelt er die Richtigkeit einer Form. Auf Erklärungen lässt er sich nicht ein, nur hie und da bricht er in einer Anmerkung sein Stillschweigen, eine Ausnahme bilden nur die letzten drei Capitel.

Nun noch einiges Einzelne. Bezüglich der Vertretung der Halbvocale ist sich der Verfasser nicht klar geworden, dass in vielen macedonischen und westbulg. Dialecten zwei Perioden in diesem Lautprocess streng auseinanderzuhalten sind, eine ältere, in welcher unter gewissen Bedingungen *ь* zu *e* und *ъ* zu *o* wurde, und diese scheint allen bulg. Dialecten, wenn auch nicht in gleichem Umfange gemeinsam zu sein, und eine jüngere, in der, wie in den anderen südslav. Sprachen, die beiden Halbvocale zuerst in einen einzigen harten Halbvocal zusammengefallen sind, aus dem sich dann in den verschiedenen Dialecten ein verschiedener Laut entwickeln konnte; es konnte aber die Sprache auch bei demselben stehen bleiben, wie dies in vielen ostbulg. Dialecten der Fall ist. So wurde im Dialect von Prilep aus dem secundären Halbvocal — so bezeichne ich den Halbvocal, der die beiden alten in sich vereinigt —, ein *a*, in dem von Debra *o*. Wenn also im letzteren Dialect *son, doš* neben *mogla, izloga* gesprochen wird, so sind diese scheinbar gleichartigen Beispiele des Ersatzes der Halbvocale zeitlich und sprachgeschichtlich zu trennen: in den beiden ersten Beispielen haben wir die alte Ersetzung

des Halbvocales, die in die Zeit fällt, wo der weiche Halbvocal noch von *ъ* in der Aussprache geschieden war. S. 21: in *odno* und *ošte* neben *edno* und *ješte* liegen urslav. Doubletten vor.

Interessant ist die Erscheinung, dass in einigen Dialecten, wo ѣ nur als *e* gesprochen wird, dafür ein *a* erscheint. Dies ist hauptsächlich der Fall nach *c*, *r* und seltener nach *l*. Ausser den von T. S. 7 gegebenen Beispielen habe ich mir aus den Sprachproben dieser Gegenden noch einiges notirt und zwar aus dem Gebiet von Sofia *cal*, *becana*, *mlako* und wahrscheinlich auch *predralo*, aus Dupnica *cali*, *bescani*, *calivaš* (dieses Verbum findet man in dieser Form auch in mehreren anderen Dialecten), aus Dup. Džumaja *rascapa*, *calo*, *odralo*, *calne*, Trn *orasi*, Samakov *caliva*. Einige derartige Beispiele können schon in älteren Denkmälern belegt werden. Für das Aufgeben der Weichheit (*cal* st. *c'al*), das bei *c* und *r* bekanntlich auch in den eigentlichen ostbulgar. Dialecten stark verbreitet ist, haben wir eine schöne Parallele im Serbokroat., wo gleichfalls bei einigen Wörtern für *cje* ein *ce* im ije- und i-Dialect gesprochen wird: *cesta*, *celov*, *celivati*, *celiti*, in einigen Mundarten auch *ceriti*, vielleicht ist auch *cesar* hieher zu zählen, wenn Daničić's Vermuthung, dass diese Form eine spätere Entlehnung ist, unrichtig ist. Durch ihr *a* (für älteres *'a*) statt des gewöhnlichen *e* (= ѣ) erinnern diese Beispiele an das serb. *orah*, in den Hom. Mihan. noch орыхь, ebenso im Svetostef. Chrys. wрыхь 15, wрыхова 21, an *gnjazdo* der ungar. Kroaten und *ńazlo* (aus *gńazlo*) einiger čakav. Mundarten (auf der Insel Veglia, Dorf Rasopasno *ńázlo*, Dobrinj und Vrbnik *ńazlȍ*), an das sloven.-kroat. und klr. *nadra*, *nadro* aus älterem *ńadra*; *član* möchte ich, trotzdem im XVI.—XVIII. Jahrh. daneben auch *čljan* vorkommt, nicht unmittelbar von *člěn* ableiten. — S. 5: *raspore*, *rasporete* sind wohl keine Beispiele des polnoglasje. In брайтя haben wir keine Metathese: in diesen Dialecten wird *jk* bei nachfolgendem Vocal zu *jk'* (*jć*?) und wenn man sich auf die Aufzeichnungen verlassen darf, kann dann sogar das *j* vor dem *k'* schwinden (воскьа, макьа etc.). In dieser Art wurde auch *bratja* behandelt, nachdem es zu *brak'a* geworden. S. 38 hat der Verfasser ganz richtig aus der confusen Schreibung für *r̥*, *l̥* die vocalische Geltung dieser Laute erschlossen, aber unrichtig ist, wenn er diese Laute auch in *čerkva*, *černa* sucht, die bulgar. Dialecte — insoweit sie den Laut *r̥* besitzen — haben nur ein *cr* oder *čer*. In *dъlbok* fand kein Uebergang des *gl* in *dl* statt, sondern es ist im Slav. von zwei Grundformen *dъlb* und *gląb* auszugehen, im

Bulg. liegen beide Formen vor, erstere z. B. im Dialect von Moriovo in *dolbina* oder in dem von Veles in *dъbok* neben *dъlbok*, letztere in *glbok* im Dialect von Galičnik. — Aufgefallen ist mir, dass T. vom Impf. ganz schweigt, er hat dasselbe mit dem Aor. zusammengeworfen. Die 3. pl. Aor. auf *-še* hätte verdient mehr hervorgehoben zu werden, da sie im Bulg. äusserst selten ist.

Im Anhange ist ein eigenes Capitel den Analogiebildungen gewidmet, entschieden das beste im ganzen Buche, fast alle Deutungen sind da richtig. Es ist nur Schade, dass nicht mehr solcher Beispiele zusammengetragen sind, denn im Bulg. ist das Verbum geradezu von Neubildungen überwuchert.

Den Schluss bildet eine allgemeine Charakteristik des westbulgar. Dialectes, den T. als einen Uebergangsdialect vom Bulgar. zum Serb. bezeichnet. In dem Sinne aufgefasst, wie das Slovak. den Uebergang vom Böhm. zum Klruss. bildet, ist dies gewiss richtig, aber es hätte wieder bemerkt werden sollen, dass die hier vereinigten Mundarten nicht im gleichen Verhältniss zum Serb. stehen. Der Dialect von Pirot nimmt gewiss eine ganz andere Stellung ein, als z. B. der von Küstendil. Es hat gewiss seine Berechtigung, auf diesem dialect. Gebiet von serb. Zügen und Elementen zu sprechen, nur müssen dabei die eigentlichen Serbismen von jenen Erscheinungen getrennt werden, die sich hier selbständig, aus der Sprache heraus, in gleicher Weise wie im Serb. oder überhaupt in den anderen südslav. Sprachen entwickelt haben. So ist die Vertretung des Halbvocals durch *a* im Dialect von Prilep gewiss kein Serbismus, dagegen spricht schon ganz entschieden das consequente Durchgreifen dieses Lautprocesses, der hier wie im Serbokroat. und Sloven. relativ spät aufkam. Der Umfang desselben ist im Prileper Dialect viel ausgedehnter, da er auch *ą* umfasst, das zu *ъ* geworden war. Wir müssen uns immer vor Augen halten, dass verschiedene Sprachen auf verschiedenem Wege zu gleichen Resultaten gelangen können. So wird in Debra und in Ahъr-Čelebi (Rhodope) in gleicher Weise für *ą* ein breiter *o*-Laut gesprochen, aber der Entwickelungsgang war ein verschiedener, im letzteren Dialect hat sich *o* erst aus einem *a* in betonten (langen) Silben entwickelt, in Debra aber ersetzt *o* den Halbvocal. Ich kann mit dem Verfasser in dem *a* = *ь*, *ъ* im Dialect von Dupnica keinen Serbismus erblicken, anders ist es mit dem *o* für das Schluss-*lъ* im Dialect von Vranja. Insbesondere muss die Generalisirung mancher Erscheinung in der Darstellung getadelt werden. Es wird (S. 266) gar nicht

bemerkt, dass *u* für *ą* nur auf wenige bestimmte Worte beschränkt ist, die nicht bloss in diesen Dialecten. sondern in den meisten Macedoniens in dieser Form anzutreffen sind. Dazu gehört vor allem *kuća*, dann *oružje*, *sud*. *sudba*, *vrućina*, *rugъ*, *guska*. *mudro*, *guslo* und noch einige. Dasselbe gilt von dem *l*-epenth. mit dem geringen Unterschiede, dass selbst die wenigen belegten Beispiele in den südlichen und centralen macedon. Dialecten zu fehlen scheinen. Das *l*-epenth. ist — wo es überhaupt in westbulg. Dialecten vorkommt — fast nur auf *sablja* und *zemlja* beschränkt, und wahrscheinlich dürften auch diese beiden Formen hauptsächlich in den Liedern gebräuchlich sein. Ebenso ist *č* für allgemeinbulg. *št* in einigen Dialecten vorzüglich auf *če* (*hošta*) und *čerka* beschränkt. Nur durch solche Verallgemeinerung wird uns verständlich, dass der Verfasser unter den Orten, deren Sprache in phonetischer Hinsicht gemischt, in morphologischer aber überwiegend serb. ist, auch Ochrida anführt!

Doch ich kann nicht bloss mit Worten des Tadels von dieser Arbeit scheiden, ich muss bemerken, dass sie auch einige schöne Bemerkungen enthält, ich bedauere nur, dass der Verfasser seinen Fleiss nicht einer besseren Sammlung bulg. Volkslieder gewidmet. *V. Oblak.*

I. Sket, Slovenska slovstvena čitanka za sedmi in osmi razred srednjih šol (Sloven. Chrestomathie für die siebente und achte Gymnasialclasse). Na Dunaju 1893. 8⁰, 411.

Das Buch enthält mehr als der bescheidene Titel besagt. Es ist kein einfaches Lesebuch, sondern eine mit richtigem Verständniss zusammengestellte slovenische Chrestomathie vom X. Jahrh. bis auf die Gegenwart, die noch durch einen nicht unbedeutenden Abriss der slovenischen Literatur willkommener ist. Man kann von einem derartigen Buch nicht verlangen, dass es die noch immer vermisste slovenische Literaturgeschichte ersetzen und durchwegs auf selbstständigen Studien aufgebaut sein soll, es muss nur eine geschickte Zusammenfassung und Verarbeitung der bis jetzt gewonnenen Resultate sein. In dieser Hinsicht können wir mit Sket und seinen Mitarbeitern zufrieden sein, wenn wir bedenken, dass es noch immer an den nothwendigsten literaturgeschichtlichen Vorarbeiten fehlt; die Darstellung schliesst sich hier im Allgemeinen an Levec's Arbeiten und Vorträge an. Der Verfasser

schreckt die Leser nicht durch Anhäufung von bio- und bibliographischen Daten und dem sehr zweifelhaften Ballast einer Menge wenig bekannter Schriftsteller und Fabricatoren diverser Erbauungsbücher der älteren Periode, das alles gehört ja nicht in ein Schulbuch, wir erhalten dagegen ein kleines und das wichtigere umfassendes Bild der einzelnen Perioden der slovenischen Literatur. Ausserdem ist in jeder Periode noch den wichtigsten Trägern und den bedeutendsten literarischen Erscheinungen ein besonderes Capitel gewidmet, so in der protestantischen Periode den bedeutendsten literarischen Arbeitern, in der neueren Periode (1765—1843) Vodnik, Prešeren, Slomšek, Koseski, ebenso wird auch die Bedeutung der Kranjska Čebelica besonders auseinandergesetzt. Von der neueren Periode, in drei Abschnitte zerlegt, erhalten wir natürlich von jedem Abschnitt eine Uebersicht. Eine derartige künstliche und rein willkürliche Zergliederung der Literaturepochen wird wahrscheinlich von einem Lehrbuche verlangt, wissenschaftlich begründet ist sie durchaus nicht; es gibt in der Literatur keine scharfen Grenzen, es ist ein ununterbrochener bald reichlich bald spärlich strömender Fluss geistiger Production, in dem nur einzelne hervorragende Talente oder bedeutende Ideen ein Centrum bilden. Dem gegenüber sieht eine solche Eintheilung wie z. B. der erste Abschnitt neuerer Periode vom Jahre 1765—95 einfach lächerlich aus.

Am wenigsten gelungen ist das Bild der neuesten mit der Novice beginnenden Periode, viel Namen aber keine Charakteristik der damaligen literarischen Bestrebungen und Ideen. Ein Levstik und Jurčić hätten doch eine eingehendere Besprechung verdient, jetzt werden sie in den Anmerkungen mit bibliographischen Notizen abgethan. Diese Periode des kräftigen und allseitigen Aufschwunges der Literatur ist bei Sket viel zu kurz weggekommen, es sind in ihr viel zu wenig Lesestücke aufgenommen. Sket scheint dabei zu sehr im Banne der deutschen Lesebücher gestanden zu haben, wo man früher die Periode nach Goethe's Tode als ein unnothwendiges Anhängsel nothdürftig behandelte; aber die Parallele mit der deutschen Literatur gilt nicht. Ich glaube man würde bedenklich den Kopf schütteln, wenn man in einer russischen Literaturgeschichte die Zeit nach Puškin in derartig stiefmütterlicher Weise behandeln würde. So hätte ich bei Levstik eine grössere Anzahl von Gedichten gerne gesehen, bei Jurčić die Aufnahme von einigen der so hübschen Skizzen aus dem Volksleben, Erjavec fehlt gänzlich — und doch hätte dieser durchaus nationale Erzähler einen

Platz neben Jurčić verdient. Auch von Aškerc hätte ich gerne mehr Nummern gesehen. Die beiden ersteren sind doch so ausgeprägte individuelle Erscheinungen in der slovenischen Literatur, die in engster Beziehung mit dem Volke und dessen Auffassung standen und durch ihre gesunde Realistik so ungemein ansprechen. Ihnen gegenüber ist Stritar der in's Slovenische übersetzte Salondichter, der in seiner Prosa nicht so aus dem Volke gegriffen hat. Die Beurtheilung Koseski's (von Wiesthaler) ist viel zu panegyrisch. Geradezu erschreckt war ich zu lesen, dass er in vorzüglicher Weise zur Hebung der slovenischen Sprache beigetragen habe, obwohl nur eine halbe Seite tiefer der Verfasser zugestehen muss, dass seine Sprache reichliche Fehler zeige. Und was für Fehler sind das! Sie erinnern an Pater Marcus Pohlin unseligen Angedenkens. Ich will ja nicht Koseski jede Bedeutung in der sloven. Literatur absprechen, das thut ja meines Wissens Niemand, aber eine übertriebene Lobpreisung dieses seichten und gedankenarmen Sängers hochtrabender Phrasen sollte nicht mehr begegnen. Koseski gelangte seiner Zeit dadurch zu grossem Ruhme, dass er zum Sänger der durch den Illyrismus und die nationale Wiederbelebung hervorgerufenen patriotischen Begeisterung wurde, er nimmt deshalb unter den Männern, die sich um die nationale Belebung der Slovenen verdient gemacht haben, einen Ehrenplatz ein. Ein anderes Verdienst ist sein Ausbau des slovenischen Hexameters. Sich von den Fesseln der Zeitströmung freizumachen und derselben vorauszueilen wie ein Prešern, das verstand und konnte er nicht. Uebrigens entschlüpft am Schlusse auch Wiesthaler ein sehr herbes Urtheil über seinen Liebling.

Auch Vraz hätte mehr als die Paar Zeilen verdient und der Einfluss Kopitar's auf die Entwickelung der slovenischen Literatursprache hätte ganz anders gewürdigt werden sollen, zumal sich der Verfasser in seinem Buche nicht enge Grenzen gezogen hat, sondern auch die wichtigeren Erscheinungen des Culturlebens der Slovenen in den Kreis seiner Betrachtung zieht. Dem eigentlichen literaturgeschichtlichen Theile gehen einige kurze Capitel mit historischen und culturgeschichtlichen Ausblicken voraus. Die Auswahl der Texte kann grösstentheils eine sehr glückliche genannt werden, insbesondere werden manchen die inhaltlich interessanten Vorworte der so seltenen protestantischen Drucke sehr willkommen sein, da Kopitar's Grammatik und Schnurrer's Büchlein nicht jedem bei der Hand sind. Aber im Allgemeinen hätte ich doch gewünscht, dass sich der ältere Theil etwas weniger breit mache

gegenüber der neueren Periode, man sieht eben beim ganzen Buche die Hand eines Philologen. Die Erläuterungen des Textes besorgen hinten angefügte recht zahlreiche Anmerkungen, oft geradezu kleine Artikel, wie z. B. zu den Freisinger Denkmälern, den protestantischen Schriftstellern. Manche darunter sind von besonderem Interesse, wie z. B. über die slovenischen Passionsspiele oder die Notizen über die Verfolgung der Volkslieder von Seite der Geistlichkeit im vorigen Jahrhundert (S. 384).

Noch einige Einzelheiten, die mir besonders aufgefallen sind. Vor allem muss ich Prof. Sket im Namen der Wahrheit einen Verweis ertheilen, da er gleich auf der ersten Seite (und auch später S. 21, 70) vom Altslovenischen als der Sprache der pannonischen Slovenen in einem so dogmatischen Tone spricht, als ob dies das neueste Unfehlbarkeitsdogma wäre. Das ehrt zwar seinen Patriotismus, aber ich glaube, Patriotismus und Wissenschaft vertragen sich nicht immer gut. Er kann sich allerdings auf berühmte Namen berufen, aber gerade dies ist antiquirt und verdient strengen Tadel. Oder sollte er nicht wissen, dass Kopitar-Mikl. Hypothese nur noch schwach durch die einzigen Pannonismen gestützt wird? — und auch diese Säule schon geborsten kann stürzen über Nacht. Mit derselben Gewissheit wird die Theorie von dem grossen südslavischen Volke der »Slověnen« vorgetragen, und was das schlimmste ist, die Darstellung ist so gehalten, dass sie leicht den Glauben erweckt, diese »Slověnen« seien mit den heutigen Slovenen eins gewesen, éin Volk von vier nahe verwandten Stämmen! Es ist mir unverständlich, dass man bei dieser liebgewonnenen Slověnentheorie nicht längst die grosse Unconsequenz, deren man sich schuldig macht, bemerkt hat. Auf der einen Seite werden so grosse sprachliche Unterschiede wie zwischen der Sprache der Slovenen und der Bulgaren in eine Sprache zusammengefasst, andererseits werden aber so geringe dialectische Abweichungen wie zwischen der Sprache der ungarischen und der übrigen Slovenen auf gleiche Linie mit jener der Bulgaren gestellt. Der Unterschied zwischen dem pannonischen Dialecte und den anderen sloven. Dialecten wurde der pannonischen Theorie zuliebe übertrieben, um den Abgrund, der das Altkirchenslav. von der Sprache der ungar. Slovenen trennt, zu verkleistern. Der Verfasser hilft sich auch damit, dass er behauptet, die Sprache der pannon. Slovenen habe sich später dem Karantanisch-Slovenischen genähert. Vom Kajdialect, denn auch diesen rechnet er zum pannon. Zweige — gilt sicher das umgekehrte, und insoweit wir den ungar. Zweig durch die slav. Namen der

latein. Urkunden reconstruiren können, müssen wir sagen, dass derselbe in den wichtigsten Punkten der Lautlehre seinen Typus im Laufe der Zeit nicht mehr geändert hat als die anderen sloven. Dialecte, und nur in der Weise, wie wir es schon nach der Sprache der Gegenwart erwarten können. Die Südslaven zerfielen wohl schon im VI. Jahrh. in folgende Gruppen mit Einschluss der Serbokroat.: 1) bulgar.-macedon. Dialecte mit dem ausgestorbenen siebenbürgischen Dialecte (vielleicht erst später aus dem Süden dahin gekommen), 2) die Serbokroaten, 3) die sloven. Dialecte mit dem kaj- und ungar. Dialecte.

Die Transcription der Freisinger Denkmäler ist an einigen Stellen ungenau, der Halbvocal wird auch mit *i* transcribirt, z. B. *minših*; ebenso unrichtig ist *pulta* neben *slzna*. Was für eine Transcription soll das *o* neben *u* in der 3. pl. Imperf. sein, von der Beibehaltung des *on* für *ą* gar nicht zu reden? — In *po t* ist kein *e* (ъ) geschwunden, vergl. *zač*. Wiesthaler meint wieder, dass *sam, skadanj* im Krelj kroat. Formen seien, sie können aber ebensogut nur die graph. Wiedergabe des sloven. *sъm, skъdъń* sein. Warum soll in der Krainburger Handschrift *-im* und *-em* im sgl. und pl. verwechselt sein, während das *e* in *-ega*, *-emu* anders aufgefasst wird? — *bim* ist wohl kein Aor. Ganz erstaunt war ich zu lesen, dass im loc. *duhei* das *ei* das unbetonte *i* bezeichne, welches Truber mit *ei* wiedergebe! Ebenso sonderbar und unrichtig klingt die Behauptung, dass *dalžan* in der Laibacher Confessio aus *dolžan* durch den Wandel des unbetonten *o* in *a* entstanden sei; der dat. *ćarkom* ist kein Fehler, Vramecz's Orthographie soll die sogenannte altkroat. sein, es sollte hinzugefügt werden wohl richtiger ungarische.

Diese Einwände treffen — ich muss dies ausdrücklich bemerken — nur kurze, theilweise gelegentliche Bemerkungen, der Werth und die Brauchbarkeit des Buches erleidet dadurch nur sehr geringe Einbusse, es übertrifft bei weitem das frühere Lesebuch, mit dem man schon längst nichts anzufangen wusste.

Cilli, 19. Juli 1893. *V. Oblak*

Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. Составилъ П. А. Лавровъ (P. A. Lavrov, Uebersicht der bulgarischen Laut- und Formenlehre). Москва 1893, gr. lex.-8⁰, 235, 176.

Während Kalina in seinen Studyja nad historyją języka bułgarskiego eine historische Grammatik des Bulgarischen bietet, die in glei-

cher Weise alle Erscheinungen der Laut- und Formenlehre zur Sprache bringt, beschränkt sich Lavrov's Werk auf die bedeutenderen Partieen derselben und zwar hauptsächlich auf jene, über die die Denkmäler schon für die ältere Sprache Aufschlüsse geben. Nur einige sporadische und selbst in den heutigen Dialecten seltene Erscheinungen werden übergangen, so dass bezüglich der Vollständigkeit in der Darstellung der Laute und Formen das Werk nur um ein geringes dem Kalina's nachsteht. Die historische Seite der Darstellung tritt hier noch stärker hervor als bei K., indem Lavrov gewöhnlich die Besonderheiten der gegenwärtigen Dialecte an den älteren in den Denkmälern vorliegenden Zustand der Sprache anknüpft. In grosser Zahl sind die Beispiele aus den mittelbulgar. und auch neubulgar. Denkmälern zusammengetragen, und was ihnen einen besonderen Werth verleiht, ist der Umstand, dass sich der Verfasser dabei auf einige Denkmäler beschränkte, dafür aber diese in erschöpfender Weise ausbeutete. Dadurch ist man in den Stand gesetzt, die Tragweite der einzelnen Erscheinungen der Denkmäler zu beurtheilen, da man sich vom sprachlichen Charakter des Denkmals ein Gesammtbild verschaffen kann. Dabei hatte L. bei der Auswahl der Handschriften — er konnte die reichen Schätze der Moskauer Bibliotheken benutzen — eine glückliche Hand, indem er sich gerade auf jene beschränkte, die der nationalen Sprache etwas mehr Freiheit gönnen. L. konnte schon das neuere ungemein reichhaltige dialectologische Material aus den verschiedensten Gegenden des bulgar. Sprachgebietes benützen, seine Arbeit hat daher nicht jenes mosaikartige Aussehen, das wir bei Kalina wegen Mangel an genügendem dialect. Material finden, der Umfang der Lautprocesse wird dadurch ersichtlich und dieselben unserem Verständniss näher gerückt. Dies, sowie eine bessere Auffassung und Deutung der Lauterscheinungen, ist ein Hauptvorzug dieses Werkes gegenüber Kalina. Allerdings standen L. bereits die neuesten Arbeiten über das Bulgar. zu Gebote, er konnte so manche Fehler vermeiden und sich einen klaren Einblick in die Verhältnisse des ostbulgar. Vocalismus verschaffen; die Darstellung desselben ist auch besser ausgefallen als die des macedonischen. Auch Kalina's Werk bewahrte ihn vor der Wiederholung mancher Irrthümer. Das Hauptverdienst dieser Arbeit beruht auf dem reichhaltigen historischen Material für die bulgar. Laut- und Formenlehre — gesammelt zum grössten Theile aus unedirten Handschriften — und die Vergleichung desselben mit dem gesammelten dialectischen, weit schwächer ist die Erklärung desselben, öfters ver-

missen wir sie gerade dort, wo wir sie besonders gerne sehen möchten. In den Beilagen sind als historische Textproben grössere Bruchstücke aus der Manasseshandschrift der Synodal-Bibl. vom J. 1315, aus dem Sbornik der S. Petersburg. öffentl. Bibl. vom J. 1348, aus einem neubulgar. Sbornik Tichonravov's aus dem XVII. Jahrh. die Legende vom heil. Alexius und die Offenbarung des Apost. Paulus, aus einem anderen Sborn. Tichonravov's aus dem XVIII. Jahrh. die Erzählung vom heil. Andreas abgedruckt. Ausserdem Volkslieder aus Pirdop, und zum Schluss (S. 62—176) ein Lexicon solcher Ausdrücke aus den Denkmälern bulg. Recension, die entweder in Miklos. altsloven. Lex. gar nicht oder fast nicht oder in anderer Bedeutung belegt oder dadurch von Interesse sind, dass sie in den bulgar. Dialecten erhalten sind. Die Darstellung selbst ist klar und übersichtlich. Aus dem reichhaltigen Inhalt will ich nur einige Punkte herausgreifen, wo mir eine andere Auffassung wahrscheinlicher erscheint.

Die heutige Mannigfaltigkeit der bulgar. Dialecte in dem Reflex des urslav. *ѫ*, es wird durch *ъ*, *a*, *o* vertreten, wird S. 17 aus älteren *ън*, *an*, *on* durch Schwund des Nasals erklärt. Zu dieser auf den ersten Augenblick scheinbar so einfachen Erklärung wurde L. dadurch verleitet, dass er ganz vereinzelte Beispiele mit *ън*, *on*, *an* in mittelbulgar. Denkmälern fand. Doch die scheinbare Uebereinstimmung mit der heutigen Sprache schwindet sofort bei näherem Besehen derselben. сомбота wird aus dem in Ochrida geschriebenen Bologn. Psalter angeführt, wir sollten also im heutigen Dialect von Ochrida *o* für *ѫ* erwarten, aber wir finden an dessen Stelle nur *ъ* und in gewissen selteneren Fällen auch *a*. Dass *o* hier erst in jüngster Periode zu *ъ* geworden wäre, lässt sich auch nicht annehmen, da in diesem Dialect die betonten und sogar unbetonten Vocale fast durchgehends bewahrt sind. Die Annahme des Verfassers würde uns auch zu sonderbaren Schlüssen drängen; wir müssten nämlich alle jene altsloven. Denkmäler, die wie Cod. Marianus und Psalt. Sinait. *o* für *ѫ* bieten, in das Gebiet von Debra und Rhodope versetzen. In diese entlegenen und nur schwer zugänglichen Gegenden wird man wohl auch für das XI. Jahrh. nicht die Stätten regen literarischen Lebens verlegen. Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass im Inlaute *ѫ* auf dem ganzen bulg. Sprachgebiet zu *ъ* wurde, das dann dieselben Bahnen einschlug wie das bulg. *ъ*, nachdem in demselben urslav. *ь* und *ъ* zusammengefallen waren. Wo dies zu *a* oder *o* wurde, dort erscheint heute auch an Stelle des *ѫ* dieser Laut, wo es unverändert blieb, dort ist auch *ъ* für

ѫ. Ich kann daher nicht mit dem Verfasser übereinstimmen, wenn er S. 21 mit Miletić die Formen mit *o* für ѫ im Cod. Marian. als Bulgarismen gegenüber Jagić in Schutz nimmt, der in ihnen nur Schreibfehler sieht, da es nach meiner Ansicht im XI. Jahrh. noch kein *o* für ѫ im Bulg. gab. Denn die Entwickelung des ъ = ѫ zu *o* ist nicht mit der primären Vocalisation der Halbvoc., d. h. jener, in der ъ zu *o*, ь aber zu *e* wurde, gleichzustellen, sondern mit der secundären viel späteren, die bereits nur éinen Halbvocal voraussetzt, wo also zwischen ъ und ь kein Unterschied gemacht wird, sondern beide in gleicher Weise zu *o* oder in anderen Dialecten zu *a* wurden. Dieser Process kam aber entschieden noch nicht im XI. Jahrh. auf. — Richtig wird S. 22 für das *u* für ѫ der Handschriften ein serb. Einfluss angenommen und diese Erklärung (S. 30) auch auf die wenigen Beispiele in den heutigen westlichen Dialecten übertragen. Von ihnen sind aber solche wie *nužda*, *gnusno* auszuscheiden, *u* st. des zu erwartenden ъ (= ą) ist nicht bloss eine bulg., sondern slavische Doublette. Auch die Trennung der Form междѫ als gen. acc. sgl. von междоу kann nur gebilligt werden, denn der Belege für междѫ sind doch viel zu viel, um das ѫ nur als mechanische Schreibung für оу auffassen zu können. S. 30 vermisse ich ъ und 'ъ unter den heutigen Reflexen des ѧ, z. B. *mъ*, *des'ъt*.

Mit der Darstellung der Bahn, die die Nasalvoc. nach den weichen Conson. einschlugen, kann man sich nur zum Theil einverstanden erklären, es läuft hier alles unter der Hand des Verfassers zu glatt ab. So soll der Rhodopedialect mit seinem *'o* für ѧ jenen Uebergang des ѧ in ѫ darstellen, der in der ersten Gruppe der mittelbulg. Denkmäler nach der Eintheilung Leskiens vorliegt, in denen nach ж, ш, шт, жд nur ѫ geschrieben wird. Es ist dabei übersehen, dass in diesem Dialect *'o* für ѧ auch nach anderen Consonanten erscheint, das wichtigste ist aber, dass dies *'o* erst aus weichem *e* umgelautet zu sein scheint, worauf solche Beispiele wie *ťovna* neben *teavnica*, in dem von *e* = ъ auszugehen ist, *jo* (*jestъ*) und sogar *p'oli* (*pěli*) hinweisen. Wir wären dann auch gezwungen, den Entstehungsort einer ganzen Reihe von mittelbulg. Denkmälern, darunter z. B. auch den in Ochrida geschriebenen Bologner Ps., auf dem kleinen Gebirgsgebiet einiger Rhodopegegenden zu suchen, und an dieser Consequenz scheitert die scheinbar schöne Vermuthung Lavrov's. Die Erklärung Leskien's des mittelbulg. Wechsels von ѧ und ѫ acceptirt auch L. nicht, wie seine Darstellung deutlich beweist. Den lautlichen Charakter dieses Wechsels in harten Silben, den L. hinter

diesem nur graphischen Wechsel sucht, vermag das einzige *vnetre* der heutigen Dialecte nicht zu erhärten, die 3. plur. *set* (сѫтъ) der maced. Dialecte gehört als Analogiebildung nach den anderen Verben gar nicht hierher; стънжень, heute local *stъžni*, ist wahrscheinlich eine Rückentlehnung aus dem rumän. *stînžin* oder aber eine alte Doublette, vergl. poln. *sążeń* mit hartem *ą* (= ѧ).

Die Darstellung der Halbvoc. und ihres verschiedenartigen Ersatzes berührt gar nicht die Ursache des Dualismus desselben, der sich durch die bulg. Dialecte zieht. Warum in demselben Dialect für urslav. ъ bald *o*, bald *a* steht, das hat auch L. nicht erkannt. Deshalb wird auch das *o* des Debradialectes, das sowohl ъ als ь vertritt, nicht von dem der übrigen Dialecte, wo es nur ъ ersetzt, getrennt. Dagegen sind auf S. 39 für den schon aus altsloven. Denkmälern bekannten, durch die Weichheit der folgenden Silbe bedingten Umlaut des ъ zu *e* aus der heutigen Sprache einige Beispiele beigebracht, die zur Erklärung des *e* für ь st. ъ als Umlaut in вепль, репеть etc. der mittelbulg. Denkmäler verwerthet werden. Aufgefallen ist mir, dass bei der Lautgruppe *trъt*, *tlъt* mit keinem Worte die Existenz des silbenbildenden *r* und zum Theil auch *l* in den westbulg. Dialecten erwähnt wird. Ausdrückliche Zeugnisse dafür gibt es genug; der Verf. liess sich hier durch die ungenaue Orthographie der bulgar. Sammlungen täuschen; diese kennen allerdings kein *r̥*, sondern schreiben für dasselbe *ъr*. Ob die Setzung des ь vor *r*, also die Schreibung ьр im macedon. Blatt, eine südslav. Eigenthümlichkeit ist, möchte ich doch in Zweifel ziehen, das daneben vorkommende ьль weist eher auf russ. Provenienz des Denkmals. Gänzlich ausgeschlossen ist es, dass гратань, гратаньныѧ der russ. Lěstvica aus dem XII. Jahrh. aus dem bulg. Original geschöpft wären, eine solche, wenn auch nur bedingte Annahme, beruht auf einer argen Verkennung des historischen Entwickelungsganges der Halbvoc. im Bulg. Das sind Schreibfehler, denn der Ersatz des ъ durch *a* kam viel später auf. — Manches Zweifelhafte enthält das Cap. über die Schwächung der Vocale zu Halbvoc. (S. 47—49). Der Glaube des Verfassers an die Unfehlbarkeit der alten Schreiber ist entschieden viel zu fest. So ist ein bedeutender Theil der handschriftlichen Beispiele für ъ st. *a* nichts anderes als Schreibversehen, denn sie stimmen nicht zu den heutigen Dialecten, die fast ausnahmslos nur in unbetonten Silben diese Schwächung bieten. Man bedenke, welcher ungeheueren Masse von Beispielen mit *a*, wo man nach heutiger Sprache leicht ein ъ erwarten könnte, die wenigen Bei-

spiele gegenüberstehen, und unser Vertrauen zu denselben wird stark herabgemindert. Ob ѧ im Oct. Mihan. in den nomin. sgl. wie водѧ. дшѧ als ъ aufzufassen ist, ist mehr als zweifelhaft, da es ja unter dem Accente steht und sogar der Acc. sein könnte. Die wenigen handschriftlichen Belege für ъ st. *o*, *i* und *e* sind gleichfalls als Versehen oder mechanischer Ersatz des *o* durch ъ bei dem Nebeneinander von altem ъ und spätrem *o* aufzufassen. — Von einer rein lautlichen Vertretung des *i* durch *e* kann man nicht leicht im Bulg. sprechen (S. 53), die paar von L. aus heutiger Sprache angeführten Beispiele haben ihr *e* grösstentheils durch die Analogie, z. B. *proste* (3. sgl.), *neto* — *netъ*, die etwas zahlreicheren aus der älteren Sprache sind in jenen Denkmälern, wo sie ganz vereinzelt auftreten, entschiedene Schreibfehler, z. B. еденого im Trnov. Ev., dort wo es ihrer einige gibt, sind sie hervorgerufen durch den Gegensatz zwischen dem Original und der Sprache des Abschreibers, in der unbetontes *e* vielfach zu *i* geworden war. Ganz davon zu trennen ist еденъ, das едьнъ voraussetzt. Ebenso ist der Ersatz des *u* durch *o* in den Handschriften zu beurtheilen, bei *o* st. ѕ oder оу sind Versehen besonders leicht möglich. Der heutigen Sprache ist ein solcher Ersatz fast ganz fremd. Manches *o* der Handschriften wird dadurch verständlich, dass nach dem Zeugnisse einiger bulg. Dialecte unbetontes *o* zu *u* einem ungefähr in der Mitte zwischen kurzem *o* und *u* stehenden Laut geworden war, dem sich hie und da auch unbetontes *u* nähert. S. 55 sollte шлѣа aus der Gruppe solcher Beispiele wie *ošte*, *odvaj* ausgeschieden werden, da es in dieser Form entlehnt wurde, und auch олтарь, оцьтъ (S. 59) ist nicht bloss von робъ neben рабъ, sondern selbst von solchen Doppelformen wie полата neben dem jüngeren палата als eine auf anderem Gebiete stattgefundene Entlehnung gänzlich zu sondern.

Verschwommen ist die Darstellung des Umlautes von *a* zu *e*, indem die verschiedenartigen Bedingungen desselben in den bulg. Dialecten nicht auseinandergehalten werden. Es hätte vor allem bemerkt werden sollen, dass es neben der ostbulgar. Dialectengruppe, in der der Umlaut nur in betonter Silbe und nach den Palatalen bei folgender weicher Silbe erscheint, eine andere Gruppe gibt, in der *a* nach jedem Palatallaute ohne Rücksicht auf den Accent und die folgende Silbe zu *ä* und breitem *ea* umlautete. So im Dialect von Achъr-Čelebi und Suho. In einigen anderen Rhodopedialecten scheint dieser Process nur vom vorausgehenden Palatallaute und der Betonung abhängig zu sein. Die macedon. Dialecte, die vereinzelte Beispiele dieses Lautwandels bieten, gebunden

nur an die vorausgehenden Palatale, sprechen dafür, dass derselbe ursprünglich durch den weichen Charakter des Consonanten vor *a* hervorgerufen wurde, also *č'a* wurde zu *č'e*, denn in den erwähnten Dialecten von Achъr-Čel. und Suho haben die Laute *č*, *š*, *ž* noch ihre Weichheit bewahrt. Durch die frühe Verhärtung derselben in den maced. Dialecten wurde dort dieser Process aufgehalten, durch die Schwächung des unbetonten *a* zu *ъ* in den östlichen Dialecten stark eingeschränkt. Daraus ergibt sich auch, dass in den ostbulg. Dialecten dieser Umlaut erst nach der Reduction des unbetonten *a* zu *ъ* aufkam. Mit diesem Umlaut ist jener von *aj* zu *ej* zusammengeworfen (S. 62), obwohl die Bedingungen der beiden Lauterscheinungen ebenso verschiedenartig sind, wie z. B. im Böhmischen. Auch in diesem Punkt gehen die Dialecte auseinander. In den einen erscheint *e* für *a* vor *j* nur in unbetonten Silben; eine genauere Untersuchung wird vielleicht nachweisen können, dass *aj* nur in ursprünglich kurzen Silben zu *ej* wurde, wie in mehreren Dialecten des Sloven. und im Kašubischen.

Unter dem Banne der traditionellen Ansicht spricht auch L. S. 62 davon, dass nach den Reflexen des Lautes ѣ die heutigen bulg. Dialecte in zwei grosse Gruppen zerfallen. Und doch ergibt sich schon aus seinen eigenen Zusammenstellungen die Unrichtigkeit dieser Behauptung. Nicht zwei, sondern drei Dialectgruppen gibt es. In den westlichen Dialecten vertritt nur *e* das alte ѣ, in den östlichen *e* und *'a* und unbetonten Silben die daraus entstandenen Laute *i* und *'ъ*, in den mehr centralen Dialecten (Rhodopedialecten, Suho etc.) erscheint ausnahmslos nur *'a* oder *ᵉa* (*ᵉä*) für ѣ. Die Bedingungen des Wechsels von *e* und *'a* an Stelle des ѣ in der östlichen Gruppe sind in den Dialecten verschieden, in den meisten erscheint *'a* unter dem Accente und bei folgender harter Silbe, in anderen steht *'a* für ѣ in jeder betonten Silbe. Da in den ersteren Dialecten dieser Gruppe der Umlaut des ѣ nicht vom Accente abhängig war, weil in unbetonter Silbe *'ъ* für *'a* und *i* für *e* auftreten, in den anderen aber gerade die Betonung massgebend war, in den beiden anderen Gruppen nicht einmal diese, so ist es höchst wahrscheinlich, dass in die Schicksale des ѣ in dem bulg. Dialecte verschiedene Processe eingegriffen haben. Der eine war der an das Polnische erinnernde Umlaut, und zwar in den meisten östlichen Dialecten, der andere ein durch die breite Aussprache des ѣ bedingter und hauptsächlich durch den Accent geförderter Wandel des *e*-Lautes zu *ᵉa* und *'ä*, *'a*, der seine Parallele im Slovakischen, Sloven. und selbst im Russ. findet. Bei beiden Processen war ein

e-Laut der Ausgangspunkt. Noch schwieriger ist es, das Verhalten der Handschriften bezüglich des ѣ mit dem heutigen Zustande zu vereinigen. Nicht bloss, dass man bei den älteren Denkmälern immer mit der Abhängigkeit von einer glagolitischen Vorlage zu rechnen hat, es sind öfters auch mehrere sprachliche Schichten zu unterscheiden, was oft nicht gelingen will, wobei noch berücksichtigt werden muss, dass die *'a*, *ᵉa*-Aussprache des ѣ einst vielleicht weiter nach Westen verbreitet war. Auf diese Schwierigkeiten ist L. nicht eingegangen, er gibt uns nur das Thatsächliche. So gehört der Paramej. Grigorovič's in das Sprachgebiet der mittleren Gruppe und speciell wegen въздрасте, издрекѫ, издрѣчѣ.ı wahrscheinlich einem Dialecte nahe bei Saloniki (ähnlich dem von Suho). Der macedon. (Strumicer) Praxapostolus, der nur nach ц und s und einigemal nach р и, а für ѣ schreibt, illustrirt uns schön für die alte Sprache den besonders in den westl. Dialecten vorkommenden auf vorausgehendes *c* und *r* beschränkten Reflex *a* für ѣ, z. B. *bescana*, *cal*, *odralo*, *orah*. Warum in einer Reihe von Denkmälern nach erweichten Consonanten ѣ für *ja* geschrieben wird, diese Frage wird nicht berührt. Mit der Annahme einer Anlehnung an die glagolitische Vorlage oder glagolitische graphische Tradition kommt man dabei schon deshalb nicht aus, da diese Schreibung auf gewisse vorausgehende Consonanten beschränkt und nicht allgemein ist. Sie findet ihre Erklärung in jenen Dialecten, die ausschliesslich die *'a*- oder *ᵉa*-Aussprache des ѣ kennen. Bei der ersteren ergibt sich die Bezeichnung des *ě* und *ja* in gleicher Weise durch ѣ von selbst, bei der letzteren sind gleichfalls die Reflexe beider urslav. Laute zusammengefallen, indem in einigen Dialecten auch präjotirtes und jedes virtuell demselben gleichkommende *a* zu *ᵉa*, *'ä* wurde.

Beim Consonantismus wäre öfters eine grössere Präcisirung der Verbreitung mancher Lautvorgänge erwünscht. So ist z. B. der Wandel des *h* zu *f*, *v* besonders in einigen macedon. Dialecten verbreitet, überall aber nur im Auslaut und kam erst durch die Analogie in den Inlaut. Weil *puodiv*, *nъgledav*, darum auch *dumъhъ*, *karъhъ*, nach *t́av* (*tĕhъ*) auch *t́evni* im Dialect von Trnovo, im Inlaut dagegen Schwund des *h*: *drei* (*drehi*). Bei der Vertretung des *s* durch *š* (S. 95) sind die verschiedenen Ursachen derselben nicht auseinandergesetzt. In *slušali* ist Assimilation des *s* an das *š* der nächsten Silbe, *krъštitela* ist angelehnt an die Formen des Verbums mit *š*, bei den aus dem Griechischen entlehnten Wörtern kommt aber vor allem in Betracht, dass in einigen macedon. Dialecten des Griech. *s* zu *š* und *ś* wurde. — Bezüglich des

l-epent. wird nur constatirt, dass dasselbe den heutigen Dialecten gänzlich abgeht, ich glaube, dass selbst die beiden Beispiele *sabl'a* und *zeml'a*, von denen letzteres nur aus den Volksliedern belegt ist, in dieser Form durch Vermittelung der Volkspoesie aus dem Serb. kamen. Vor allem muss aber beim Bulgar. als einem südslav. Dialect und auch schon wegen des Altsloven. die Frage aufgeworfen werden, ob dasselbe niemals ein *l*-epent. entwickelt hatte, und wenn ja, durch welche Ursachen der Verlust desselben hervorgerufen wurde. Mir ist es im hohen Grade wahrscheinlich, dass auch das Bulgar. einst das *l*-epent. kannte und dann der Verlust desselben durch den Ausgleichungstrieb bedingt wurde, infolge dessen schon sehr früh im Bulg. solche Formen wie запрѣтена erscheinen. In keiner slav. Sprache war der Uniformirungstrieb in der Conjugat. so mächtig wie gerade im Bulg., deshalb nirgends auf diesem Gebiete so viele Neu- und Analogiebildungen. In den östlichen Dialecten mag früher und stärker das *l*-epent. geschwunden sein. Unterstützt wurde dieser Process dadurch, dass *zemi* und *zeml'a* neben einander bestanden. Sehr sonderbar finde ich es, dass der Verfasser S. 97—98 nichts von *ć* und *đ* in den macedon. Dialecten weiss. Vor allem wäre aber ein Erklärungsversuch des maced. *ć*—*ḱ*, *đ*—*ǵ* erwünscht. Sind es Serbismen oder eine einheimische Fortsetzung der serbisch-kroat. Vertretung des urslav. *tj*, *dj* auf bulgar. Boden? хокемо lesen wir schon in einer Urkunde (bei Venelin Nr. 37) aus dem J. 1418, aber es ist fraglich, ob dies hier kein Serbismus ist. Ebenso vermisse ich auch das über sehr viele macedon. Dialecte verbreitete *šč* für *tj* und das etwas mehr eingeschränkte *ždž* (in den nordwestlichen Dialecten Macedoniens), selbst dort, wo er von *č* (für *tj*) spricht, erwähnt er nicht, dass daneben in mehreren Mundarten auch *dž* für urslav. *dj* besteht. Und doch ist dies für die Beurtheilung des *č* von Belang, da man sonst dasselbe leicht als das im bulgarischen Munde zu *č* gewordene serb. *ć* auffassen könnte, weil es gerade in den Nachbardialecten des Serb. erscheint.

Offenbar ist das *č* und *dž* in den Mundarten des nordwestlichen Winkels Bulgariens (ungefähr von Vidin bis nördlich von Sofia) eben so alt als *št* und *žd* und kann als eine Fortsetzung der kleinruss. Karpatendialecte, die ja gleichfalls *dž* neben dem allgemein russ. *č* besitzen, betrachtet werden; eine neue Bestätigung des Satzes, dass es keine alten Dialectgrenzen, sondern nur Grenzen der sprachlichen Erscheinungen gibt. Aus dieser Uebereinstimmung zwischen dem klruss. und bulg. Dialect ergibt sich, dass sich in Dacien das Klruss. mit dem Bulgar. berührte

und somit die Slaven einst auch ganz Dacien occupirt hatten, was ziemlich stark gegen die rumänische Autochthontheorie in die Wagschale fällt. Daraus folgt aber auch mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit, dass nach der Besiedelung der Balkanhalbinsel durch die Slaven auch kleinrussische und nicht bloss bulgar. Stämme im alten Dacien sassen und dass die zu Anfang unseres Jahrhunderts ausgestorbenen Siebenbürger Bulgaren spätere Zuzügler aus dem Süden der Donau waren, was die Untersuchungen Pič's (Die Dacischen Slaven und Csergeder Bulgaren. Prag 1888) nur bestätigen würde. Dafür sprechen nicht bloss sprachliche Momente, sondern auch, wie ganz richtig schon Matov hervorhob, der Name »Bulgare«, den man für die Siebenbürger Bulgaren schon aus dem XVI. Jahrh. nachzuweisen vermag. Diese neue bulgarische Schicht gehörte, wie die Lehnworte im Magyar. zeigen, einem anderen bulgar. Dialecte an, der die Laute *št* und *žd* hatte. Es ist allerdings nicht ausgeschlossen, dass sich im alten Dacien der bulgar. č- und št-Dialect berührten, aber dann sollte man wegen der westlichen Lage des ersteren in den Lehnworten des Magyar. *ć*, *žd* erwarten.

Sehr dankbar sind wir dem Verfasser für das reiche aus Denkmälern geschöpfte Material für die Geschichte der bulgar. Declination, da bekanntlich die schöne Studie Miletič's bei der heutigen Sprache stehen blieb. Aber dasselbe überbrückt nicht, wie wir etwa erwarten könnten, die grosse Kluft zwischen der gegenwärtigen Sprache mit zerstörter und der der älteren mit dem intacten Zustand der Declination. Lavrov verwirft zwar die Ansicht, und ich stimme ihm da bei, dass bei der Zerstörung der Declin. im Bulgar. fremde Kräfte im Spiele waren, aber den Nachweis, wie der Verlust aus der Sprache selbst heraus vor sich ging, ist auch er uns schuldig geblieben. Lehrreich ist in dieser Beziehung auch das Neugriechische, das auch durch verschiedene Lautprocesse, noch bedeutend mehr aber durch Ausgleichungen und Analogiebildungen mehrere Casus eingebüsst, ja in einigen Dialecten im Verluste der Declination dem Bulgar. gleichkommt. Hier wird man doch nicht leicht mit einem fremden ethnischen Element operiren können. Schwerwiegende Bedenken gegen die auch von L. bekämpfte Theorie ergeben sich trotz der Stagnation der kirchenslavischen Literatursprache aus der Chronologie, da eine stärkere Zerrüttung der bulg. Decl. doch erst aus dem XIV. Jahrh. nachweisbar ist. Instructiv sind in dieser Hinsicht die auf S. 182 f. zusammengestellten Beispiele. Ob man sagen darf, dass in den westlichen Dialecten der Nomin. beim Casus gener. die Oberhand

gewonnen habe, möchte ich doch bezweifeln, da das auslautende *a* als Reflex des ѫ im Auslaute aufgefasst werden kann. Ebenso glaube ich nicht, dass der nom. pl. auf *-i* der *ъ/o*-St. wegen der in einigen Fällen bewahrten Gutturale ein ursprünglicher acc. wäre, denn daneben bestehen Formen mit Sibilanten und andererseits finden wir hie und da den Guttural auch im dat. sgl. der *ā*-St. erhalten. Einer Sprache, die vor solchen Analogiebildungen wie *možat* (3. pl.), *pozlaten* nicht zurückscheut, darf man auch die Neueinführung der Gutturale aus den übrigen Casus (bes. Nomin.) zutrauen. Den Dativen *sinoe*, *mъžoe* etc. des Ochrider und Prileper Dialectes liegt die Endung *-ovi* zu Grunde, die an das in diesem Dialect sich noch festgehaltene *-e* des Dativs der *a*-St. anlehnte, denn im Bulg. überschreitet die Analogie selbst die ihr durch das Genus gezogene Grenze, vergl. z. B. nom. pl. *maglove*. Dies ist eine Folge der Zerrüttung in der Declination. Bei mehreren Declinationsformen der nordwestlichen und macedon. Dialecte hätte ich eine präcise Beantwortung der Frage, ob dieselben nicht aus dem Serb. eingedrungen seien, gewünscht.

Klar ist die Darstellung der an Neubildungen so reichen Conjugation. Einiges ist aber doch der Aufmerksamkeit des Verfassers entgangen. So die 3. plur. Präs. auf *-eet*, z. B. *zemeet*, *veleet*, *kažveet* in einigen nordwestlichen Dialecten Macedoniens, auch *-aet* in der 3. pl. einiger Dialecte hätte ausdrücklich angemerkt werden sollen, ebenso das Umsichgreifen des *i* in der 3. sgl. Praes., z. B. *dadit*, *pišit* in einigen macedonischen Dialecten, in denen eine lautliche Erklärung desselben aus *e* ausgeschlossen ist. Auch L. spricht von Schwund des *-t* in der 3. sgl. und pl. Präs. und acceptirt also nicht die Erklärung, mit der die vergl. Sprachwissenschaft schnell zur Hand war, und die von Wiedemann auch auf die bulgar. Dialecte übertragen wurde, dass in den Formen mit und ohne *-t* verschiedene Bildungen vorliegen. Dagegen spricht allerdings der Umstand, dass darin einander sehr nahe stehende Dialecte (z. B. der von Veles und Prilep) auseinandergehen. Ist in dem *e* der 3. pl. Aor. *ojdoe*, *rekoe* etc. aus *ojdohe*, *rekohe* des Dialectes von Debra, Struga und Kostur (S. 204) der Reflex des alten ѧ bewahrt und *rekoe* aus рекошѧ unter Anlehnung an das *h* der 1. sgl. Aor. und an das Impf. entstanden? Ich glaube nicht. Auch diesen Formen ging ein allgemeinbulg. *rekohą* voraus — *padoše*, *digoše* etc. im Dialect von Trn sind nichts einheimisches — für das wir *rekoa* erwarten sollten. Das auslautende *a* wurde durch die Analogie der 3. pl. Praes., die da-

selbst grösstentheils auf *-e* endigt, verdrängt. Im Debradialect sagt man in der 3. pl. Praes. *daet, čekaet, gledaet, kažuet* und deshalb auch *pojdoe* etc. im Aor., in Kostur *razbere, vike, večere, dave, fate* (3. pl. Praes.) etc. und daher *udavie* (Aor.) etc., im Dialect von Prekodrim (Struga) *puščae* und auch *rastoe*. Bei den Ueberresten des Infin. (S. 190) in den nordwestlichen Dialecten, die der Umgangssprache abzugehen und nur auf die Volkslieder beschränkt zu sein scheinen, sollte doch angedeutet werden, dass dies wahrscheinlich Serbismen sind.

Sogar die Betonung der bulgar. Handschriften gelangt zur Sprache und wird mit der heutigen verglichen, kurz das Werk L.'s ist trotz meiner Einwände und Bemängelungen von Einzelnheiten in der Erklärung eine sorgfältige Leistung von bedeutendem Werth, die unsere Kenntniss des Bulgar. nach der historischen Seite sehr bedeutend erweitert und manche schwierige Probleme der bulgar. Grammatik ihrer Lösung näher bringt. Durch die Zusammenfassung eines reichen dialectolog. Materials wird es bei vielen Untersuchungen auch als Nachschlagebuch gute Dienste leisten.

Graz, 5. April 1894. *V. Oblak.*

Единъ български ръкописъ отъ XVII вѣкъ въ Пражкия музей. Разглежда С. Аргировъ (S. Argirov. Eine bulgar. Handschrift des Prager Museums aus dem XVII. Jahrh. SA. aus Период. Списание кн. XLIV). Срѣдецъ 1894, 8⁰, 32.

Der hier abgedruckte und sprachlich gewürdigte bulgar. Catechismus stammt zwar erst aus dem XVII. Jahrh., aber durch seine volksthümliche Sprache ist er eine willkommene Quelle für die bulg. Sprache des genannten Jahrhunderts. Die sprachliche Analyse ist sorgfältig, geht aber hie und da nicht über die Constatirung des Thatsächlichen hinaus; die Erklärungen treffen zumeist das Richtige. In einigen Punkten empfiehlt sich doch eine andere Auffassung als die hier vorgetragene. Da ѧ in einer Reihe von Beispielen durch *e* ersetzt ist und ѧ zugleich für ы und einigemal auch für *a* geschrieben wird, so nimmt es kein Wunder, dass zweimal *e* für *a* erscheint: хъбеве, еми. Mit dem Umlaut des ъ zu ь vor weicher Silbe hat dies *e* als rein graphische Eigenthümlichkeit nichts gemeinsames, das erste Beispiel ist vielleicht nur ein Schreibfehler wie кокво st. какво. Da in der Sprache des Schreibers ѣ als *e* lautete, so ist es auch möglich ѧ für ѣ als *e* und nicht als ы auf-

zufassen, denn im letzteren Falle müsste man annehmen, dass das *ja* der Vorlage beibehalten sei — was allerdings nicht ausgeschlossen ist. Wenn in den beiden Particip. зачеишаѧ und начеиъ ein Rhinesmus erblickt wird, so ist das ein leicht begreiflicher menschlicher Irrthum, der bei sorgfältiger Correctur hätte beseitigt werden sollen. Zu erwähnen wäre gewesen, dass die Sprache nicht aus einheitlichem Guss ist. Vor allem sind da einige auch sonst in bulgar. Denkmälern übliche Serbismen сꙋдине etc. neben сади und сьди, letztere Form war wohl der Sprache des Schreibers fremd, der für ѣ und ъ fast durchgehends *a* schreibt. Das *a* vor oder nach *r*, *l* beim silbenbildenden *r*, *l* hat nur graphischen Werth, wie das Nebeneinander von далго und длаженъ, сланце und солнце zeigt, daneben auch дльженъ, долженъ; ль und ол sind aus der Vorlage entlehnt oder verdanken der Belesenheit des Schreibers im Kirchenslav. ihr Dasein; gesprochen wurde wahrscheinlich *r̥* oder *ъr*. Auch das *a* in петакъ, neben dem auch петокъ vorkommt, ist vielleicht nur ein graphischer Ersatz des *ь* (ъ), da in den heutigen Dialecten nur selten in solchen Suffixen die secundäre Vocalisation der Halbvocale auftritt. Also vier Elemente sind in der Sprache dieses Catechismus auseinanderzuhalten: die kirchenslavische Grundschichte, die nationale Sprache, ein geringer Einfluss der serb. Graphik oder Sprache und endlich mechanische Schreibungen.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich auch den Wunsch nicht unterdrücken, dass man endlich bei ähnlichen Publicationen den Dialect der in den Denkmälern niedergelegten Sprache bestimmen möge. Die Kenntniss der bulgar. Dialecte hat bei der grossen Rührigkeit der Bulgaren doch schon so grosse Fortschritte gemacht, dass wir dies Verlangen wenigstens an die einheimischen Forscher stellen dürfen. Allerdings ist eine solche Bestimmung wegen der verschiedenen Schichten der Sprache, die im Denkmale eng verquickt sind, oft schwierig, aber für eine gedeihliche Weiterentwickelung der historischen Grammatik des Bulgarischen absolut nothwendig. *V. Oblak.*

a) Д^{рь} Францъ Миклошичъ и славянската филология отъ Л. Милетичъ (Miletič, Miklosich und die slavische Philologie. SA. aus dem Сборникъ за народ. умот. etc. Bd. V). София 1891, gr.-8°, 145.

b) Život i kńiževni rad Frańa Miklošića. Napisao Dr. T. Maretić (Maretić, Das Leben und die wissenschaftliche Thätigkeit Miklosich's. SA. aus dem Rad Bd. CXII). U Zagrebu 1892. 8°, 113.

Es ist eine ebenso schöne als dankenswerthe Aufgabe, die sich der Verfasser der unter a) citirten Studie gestellt hat, die wissenschaftliche Thätigkeit M's. zu würdigen. Es ist dies keine leichte Arbeit, denn M. nahm fast durch ein halbes Jahrhundert an den slavischen Studien den regsten Antheil und wies vielfach gerade in wichtigen Fragen der Slavistik ihre Wege. Bei einer kritischen Würdigung seiner Verdienste muss berücksichtigt werden inwieweit er in einzelnen Fragen seiner Zeit vorausgeeilt oder auch zurückgeblieben war, welche Impulse und Ideen die Wissenschaft von ihm empfangen, in wie weit er von Vorbildern z. B. Grimm abhängig war und auf verwandten Disciplinen bewährte Methode der Forschung auf die Slavistik applicirte und endlich, welche Ansichten er von seinen Vorgängern übernommen und weiter entwickelt hat — und dies ist bei seiner so umfassenden und vielseitigen Thätigkeit um so schwieriger. Diese Lücke der bisherigen Biographieen hat auch die Studie Miletič's nicht ausgefüllt, aber trotzdem wusste er dieselbe durch eine eingehende Besprechung jener grossen Fragen mit historisch-ethnischen Hintergründen, die Mikl. fast durch sein ganzes Leben interessirten, recht lesenswerth zu machen.

In der ersten Hälfte schildert er in allgemeinen Zügen den Stand der slav. Studien bis auf Mikl., dadurch wird der Fortschritt, den Mikl. Arbeiten gebracht, noch besser beleuchtet. Allerdings kommt dabei Kopitar nicht ganz glimpflich weg, einmal wird ihm zum Vorwurf gemacht, dass er wiederholt nachdrücklich auf die germanischen Lehnwörter im Altsloven. hingewiesen, ich glaube im Gegentheil, dass wir ihm dies als einen Verdienst anrechnen müssen, das andere Mal wird er zum schlechten Linguisten gestempelt, weil er in derselben Frage dem Rhinesmus keine besondere Wichtigkeit beimass. Letzterer Vorwurf wäre nur dann gerecht, wenn man damals eben vom Rhinesmus in den bulgar. Dialecten etwas gewusst hätte, was bekanntlich nicht der Fall war. Der Löwenantheil in Miletič's Studie fällt der Besprechung der altslov. Frage zu, and diese ist sehr gelungen ausgefallen. Einige Ver-

sehen habe ich aber doch bemerkt. So ist es entschieden unrichtig, dass Mikl. wegen der Freisinger Denkmäler zwei pannonisch-sloven. Dialecte statuirt hätte, ebenso falsch ist es, wenn es S. 79 heisst, dass ein Theil jener Slovenen, das Noricum besetzte, auch Pannonien occupirte und über die Donau bis an die Karpaten ausbreitete. Das Missverständniss ist dadurch entstanden, dass M. hier in der bulg. Uebersetzung die Worte Mikl. unrichtig citirte, Mikl. stellt die vier »sloven.« Dialecte auf ganz gleiche Stufe. — Warum sollte der mittelbulg. Wechsel der Nasalvocale kein Kriterium der Sprache deshalb abgeben, weil dies eine jüngere Phase des Vocalismus ist, dann müssten wir ja auch beim Sloven. *o* = *ą* und im Serb. von *u* = *ą* absehen. Vor allem kommt es auf eine richtige Erklärung dieses Wechsels an, dann werden wir erst die Tragweite dieser Erscheinung mit Sicherheit beurtheilen können. Viel zu sicher lauten mir die Worte: »Es unterliegt keinem Zweifel, dass der čakav. Dialect ausschliesslich dem kroat. Stamme angehörte.» Ich möchte mir nur die Frage erlauben: was waren denn im XII. oder XIII. Jahrh. die charakteristischen Merkmale des čakav. Dialectes? Auch bezüglich des Kajkavischen muss ich dem Verfasser widersprechen, ich glaube noch immer, dass derselbe dem Sloven. näher steht als dem Kroat. und sehe, dass ich mich da auch mit Maretić in Uebereinstimmung befinde, der sich unlängst in diesem Sinne äusserte. Noch deutlicher wird dies, wenn wir die Sprache der kajkav. Drucke des XVI. Jahrh. betrachten, denn in der jüngsten Vergangenheit hat schon durch die Schule, Kirche und das ganze öffentliche Leben der Einfluss der kroat. Literatursprache einigermassen modificirend gewirkt. Wenn der Verfasser meint, dass heutzutage alle bedeutenden Slavisten sich zur bulgar. oder richtiger macedon. Hypothese bekennen, so kann ich gleich Prof. Maretić als einen Gegenzeugen anführen, der in der hier genannten Studie sich als Anhänger Mikl. bekennt. Allerdings ist der Grund, den er dafür anführt, nicht stichhaltig. Er meint, die altslov. Sprache konnte nicht in Südmacedonien zu Hause sein, weil dort *ć* und *gj* für *št* und *žd* gesprochen werden, aber er übersieht, dass neben diesen Lauten in denselben Dialecten auch *šć* (*št*) und *žd* erscheint; einen macedon. Dialect, wo für *tj*, *dj* nur *ć*, *gj* gesprochen würden, gibt es nicht. Und dann frägt es sich noch immer ob *ć* und *gj* ein einheimisches Element sind und davon hängt auch ihr Alter (da es keine directen Zeugnisse gibt) in diesen Dialecten ab. Die Hauptschwierigkeit, die von sprachlicher Seite bei der macedon. Theorie besteht, ist die Thatsache,

dass im heutigen Bulgar. das *l*-epenth. nicht vorhanden ist, aber da wissen wir wieder noch zu wenig über das Schwanken der altsloven. Denkmäler in diesem Punkte.

Anders beschaffen ist die Studie Maretić's. In derselben werden die einzelnen Arbeiten M's. gewürdigt und es wird an derselben Kritik geübt, hie und da sogar ziemlich eingehend. Dabei werden sowohl die Vorzüge als Gebrechen hervorgehoben. Bei dieser etwas zu zersplitterten Behandlung des Gegenstandes hebt sich die Bedeutung der grossen und monumentalen Arbeiten M's. gegenüber den kleineren Leistungen nicht genug ab. Es wäre vielleicht angezeigter gewesen, mehrere Fragen, die im engen Zusammenhang stehen, zusammenfassend zu behandeln. Jetzt ist eine klare Uebersicht der hervorragendsten Leistungen M's. etwas schwer zu gewinnen. Es braucht nicht erst hervorgehoben zu werden, dass die Würdigung der Arbeiten M's. gerecht, wenn auch hie und da etwas zu streng ist. Z.B. wenn M. im Jahre 1852 zwischen dem *o* in *nebo* und dem *e* im gen. *nebese* nicht den richtigen Zusammenhang erkannt hat, so wird man ihm dies um so leichter entschuldigen als auch Schleicher noch in der letzten Auflage seines Compendiums lehrt, dass *o* hier wahrscheinlich von dem neutr. *o*-St. hergenommen sei. Oder wenn M. im J. 1875 *plety* noch nicht befriedigend erklärt hat, so dürfen wir nicht vergessen, dass diese Form noch heute den vergl. Sprachforschern Kopfzerbrechen macht (vgl. Streitberg's Abhandlung in den Indogerm. Forsch. I, 263 ff.) Aber ebenso wird auch darauf verwiesen, wo M. zuerst das Richtige erkannt oder wenigstens die Wahrscheinlichkeit erhärtet hat. Nur hätte ich gewünscht, dass dabei stärker betont worden wäre, dass wir fast doch M. allein die Sammlung des ganzen Materiales für das grundlegende Studium des Altsloven. verdanken. — Unter den Abhandlungen vermisse ich nur den kleinen Beitrag über die Lautgruppe *kt* im Festgruss an Otto von Böhtlingk. — Ich weiss nicht, ob heutzutage die Ansicht, dass Clemens die Cyrillica eingeführt, wirklich als sehr wahrscheinlich bezeichnet werden kann, nachdem das Hauptzeugniss dafür in der kurzen Legende vom hl. Clemens sehr stark erschüttert ist. Ebenso scheint es mir nicht »augenscheinlich«, sondern im Gegentheil sehr zweifelhaft, ob die magyar. Lehnwörter wirklich beweisen, dass die Sprache der pannon. Slovenen die Laute *št* und *žd* hatte. — Durch die ganze Abhandlung finden wir schöne Bemerkungen, von denen ist auf die auf S. 41 verweise, wo einige Schwierigkeiten bei der Erklärung der zusammengesetzten Declin. be-

seitigt werden. Es ist auch gut, dass wieder einmal bemerkt wird, dass den urslav. *ъr*, *ъr* auch im Litau. *ir*, *or* zur Seite steht. — Auf andere Einzelheiten kann ich hier nicht eingehen, ich kann nur sagen, dass ich die Monographie mit Interesse durchgelesen habe. *V. Oblak.*

Христоматія церковно-славянскихъ и угро-русскихъ литературныхъ памятниковъ съ прибавленіемъ угро-русскихъ народныхъ сказокъ на подлинныхъ нарѣчіяхъ. Составилъ Евменій Сабовъ, издалъ книго-печатный фондъ епархіи Мукачевской. Цѣна 2 кор. Въ Унгварѣ, 1893, 8⁰, VIII + 232.

Diese Chrestomathie verdient auch von Seite der slavischen Philologie beachtet zu werden, weil man aus derselben mannigfache Belehrung über das literarische Kleinleben und die Mundarten der ungarländischen Kleinrussen schöpfen kann. Diese »Ugro-Russen«, wie sie sich selbst nennen, sind bekanntlich derjenige Zipfel des grossen russischen Volkes, welcher über die Karpaten nach Ungarn reicht und in einer Anzahl von ungefähr 400,000 Seelen, beinahe ausschliesslicher Landbevölkerung, welche der griechisch-katholischen Kirche angehört, die Comitate Szepes (Zips), Sáros, Zemplén, Ung, Bereg, Ugocsa und Maramaros bewohnt. Der Verfasser stellte sich, der literarischen Entwickelung seiner Heimath gemäss, zunächst zur Aufgabe, der Gymnasialjugend (gemeint sind wohl die ungarischen Gymnasien von Eperies, Ungvár und Munkács, an denen die Sprache der umliegenden Landbevölkerung als nicht obligater Gegenstand zugelassen wird), dann aber auch einem weiteren Leserkreis ein Buch in die Hand zu geben, aus welchem in erster Linie die Sprache der Kirche und der Literatur gelernt werden könne. Die kurzen Proben, welche zu ersterem Zwecke aus einer Pergamenthandschrift (Psalter) des XV.—XVI. Jahrh., ferner aus verschiedenen älteren Druckwerken beigebracht werden, bieten für uns, bei der Dürftigkeit der zu Gebote stehenden Bibliotheken, kein tieferes Interesse. Eine Ausnahme davon bilden diejenigen Denkmäler, in denen sich der Einfluss der einheimischen Sprache geltend macht. Doch gehören nicht alle vom Verfasser in diesem Abschnitt angeführten Handschriften hierher. Vgl. darüber die Besprechung von A. Petrov im Oktoberhefte des ЖМНпр. 1893, S. 529 fg. Das älteste Beispiel einer solchen von der einheimischen Mundart stark veränderten Kirchensprache enthalten die chronikartigen Aufzeichnungen in der Metrik von

Guklivo (Bereger Com.) aus den Jahren 1660—1831. Die kurzen Proben des Herrn Szabó hat A. Petrov (a. a. O. 532 fg.) vermehrt. Ebenda hat der Letztere noch weitere Handschriften des XVIII. Jahrh. beschrieben und Proben aus denselben mitgetheilt, welche in der Chrestomathie von Szabó nicht vertreten sind, zum Theil vielleicht deshalb, weil in denselben die volksthümliche Sprache allzu stark zum Durchbruch gelangt, zum Theil wohl wegen ihres Inhalts. Der Verfasser der Chrestomathie legte begreiflicherweise mehr Werth auf verschiedene bischöfliche Dokumente, Predigten u. s. w. aus älterer (nicht über das XVII. Jahrh. reichender) und jüngerer Zeit. Umfangreich ist der Abschnitt, welcher der von Alex. Duchnovič (1803—1865) in den 50er Jahren inaugurirten Literaturepoche gewidmet ist. Das Verständniss der aufgenommenen Proben wird durch eine kurze Literaturgeschichte vermittelt. Aus dieser recht gelungenen Skizze erfahren wir, dass in der literarischen Thätigkeit seit den 70er Jahren ein bedauernswerther Stillstand eingetreten ist und dass die schönen Anfänge der 50er und 60er Jahre keine Entwickelung fanden. Auf die Gründe dieser Erscheinung ist der Verfasser wohl nicht eingegangen; sie liegen jedoch für jeden Kenner der ungarländischen Verhältnisse nahe. Die Unterstützung, welche in früheren Jahren von Seite der Wiener Centralregierung den Ugro-Russen zu Theil wurde, hat sich mit der Consolidirung der gegenwärtigen Lage in das Gegentheil verkehrt. Die wenig wohlhabende russische Land- und Gebirgsbevölkerung ist vollständig auf sich selbst angewiesen. Ihre spärliche Intelligenz bildet die Geistlichkeit, welche zum Theil an der von Duchovnič eingeführten, möglichst reinen russischen Literatursprache festhält, — zu dieser Gruppe gehört auch der Verfasser der vorliegenden Chrestomathie —, zum Theil jedoch es mit einer mehr volksthümlichen Sprache versucht.

Von dieser ugrorussischen Volkssprache gibt uns die Chrestomathie mehrere prosaische Proben, mit genauer Angabe der Ortschaften, aus welchen dieselben stammen. Und zwar sind vertreten: 1) der Dialekt der Lišaki, das ist solcher, welche liš, liše (nur) sagen, mit Proben aus 8 verschiedenen Ortschaften des Maramaroser (6) und des Bereger (2) Comitats; 2) der Dialekt der Lemaki, d. i. solcher, welche lem (nur) sagen, mit Proben aus 7 Ortschaften des Bereger (5) und Unger (2) Comitats; 3) der Dialekt der Verchovinci, mit einer Probe aus Verbjaž (Verebes) im Bereger Com. 4) Unbedeutend sind die Proben der russischen Dialekte in den Comitaten Zemplén, Sáros und Szepes (Zips).

5) Die Proben der Bácser Ruthenen stammen aus dem von M. A. Vrabel, Lehrer in Bács-Keresztur, im J. 1890 in Ungvár herausgegebenen Liederbüchlein »Russkij Solovej«. 6) Eine willkommene Zugabe und nicht unwichtiges Vergleichungsmittel bildet eine Probe der slovakischen Volkssprache in Zemplén (Zalužce). Leider sind alle diese Proben keineswegs in phonetischer, sondern in der sogenannten etymologischen Orthographie aufgezeichnet. Der Verfasser schreibt ô, ê und ъ im Auslaute, sogar in der slovakischen Probe. Doch werden Erklärungen hinzugefügt, mit deren Hülfe man sich über die einzelnen Laute einigermassen orientiren kann.

Der ungarländische Splitter des russischen Volkes bietet sowohl für den Historiker als für den Sprachforscher vielfaches Interesse, wie man dies aus einem sehr hübschen Aufsatz von A. Petrov im Februarheft 1892 des ЖМНпр. S. 439 fg. ersehen kann. In historischer Beziehung lenkt insbesondere die Frage, wann und auf welche Weise diese Kleinrussen nach Ungarn gekommen sind, die Aufmerksamkeit auf sich, während die Sprachwissenschaft an dem Verhältniss der ugrorussischen Dialekte zu den benachbarten kleinrussischen Dialekten Galiziens und zu den slovakischen Dialekten Ungarns recht interessante Gegenstände der Forschung besitzt. Da es für die Lösung der historischen Frage vorläufig an genügenden Anhaltspunkten fehlt, so steht die sprachliche Erforschung im Vordergrunde.

Was zunächst das Verhältniss zu den galizischen Kleinrussen betrifft, so sind vor Allem die älteren Nachrichten über Huculen und Bojken in Ungarn, wie sie bei Sreznevskij, Holovackij, Ogonowski u. A. zu finden sind, dahin richtig zu stellen, dass diese Benennungen bei den Ugrorussen ganz unbekannt sind. De Vollan kennt sie nicht, A. Petrov hat sie vergeblich gesucht, und auch in der vorliegenden Chrestomathie Szabó's finden sie sich nicht vor. Es bleiben nur die wenig bedeutsamen Namen der Verchovinci oder Gorišnjane für die Bewohner der Gebirgsgegenden, denen Dolinjane oder Dolišnjane entgegengestellt werden. Ferner die Bezeichnungen Lišaki und Lemaki. Jene, die liš-Sprechenden, bewohnen den äussersten Osten des Sprachgebiets, das Maramaroser und einen Theil des (westlich) angrenzenden Bereger Comitats und mögen etwa $1/3$ der ugrorussischen Bevölkerung ausmachen, während der ganze übrige Theil zu den lem-Sprechenden gehört. Nun hat schon I. Werchratskij in seiner Studie »über die Mundart der Marmaroscher Ruthenen« (Stanislau 1883) hervorgehoben, dass der Dialekt der ungrischen lem-

Sprecher (Lemaki), abgesehen von einzelnen örtlichen Abweichungen, mit dem Dialekte der galizischen lem-Sprecher (Lemki) übereinstimmt. Diese Wahrnehmung wird in der That durch eine Vergleichung der von Szabó beigebrachten Sprachproben mit den Darlegungen I. Werchratskij's »über die Mundart der galizischen Lemken« (Archiv XIV, 587 fg.; XV, 46 fg.) bestätigt. Neben dem i für ō (pid, nič) im äussersten Osten (bei den liš-Sprechenden in Rachov, Marm.) finden wir auch die übrigen Vertreter dieses Vokals: u, ju und y oder ü, welche Werchratskij bei den galizischen Lemken festgestellt hat. Dasselbe gilt wohl auch von den anderen Merkmalen der ugrorussischen Dialekte, wie ē = ju, ü, i (uťuk, uťük, uťik = altsl. uteklъ), obwohl solche Zusammenstellungen mit Rücksicht auf das vorhandene Material nicht immer möglich sind. Die Wohnsitze der galizischen Lemken (Archiv XIV, 590) schliessen sich an die Comitate Szepes, Sáros und Zemplén an, so dass die lem-Sprecher, deren grössere Hälfte eigentlich in Ungarn wohnt, ein geographisch zusammenhängendes Gebiet auf beiden Seiten des karpatischen Bergrückens inne haben. Höchst wahrscheinlich gilt dasselbe auch von den weiter nach Osten wohnenden Bojken und in weiterer Folge von den Huculen, obwohl, wie oben gesagt, diese Namen auf der ungarischen Seite unbekannt sind. Auf diese Bezeichnungen, welche eigentlich Schimpfnamen sind, kommt es auch gar nicht an, sondern auf die sprachlichen und ethnographischen Uebereinstimmungen, welche dafür zu sprechen scheinen, dass es nicht angeht, die ungarländischen Kleinrussen von ihren unmittelbaren Stammesgenossen in Galizien zu trennen und aus dem nördlichen Sprachgebiet (vgl. A. Semenovič, Sbornik Lamanskij's, S. 24) eingewandert sein zu lassen. Wann die Süd- oder Kleinrussen den karpatischen Bergrücken östlich vom Poprad bis zu den Quellen der Theiss und des Pruth besiedelten, das lässt sich wohl mit Bestimmtheit nicht sagen; allein Bidermann (Die ungarischen Ruthenen, II, 43) scheint doch Recht zu haben, wenn er den Beginn der Occupationsversuche vor die Ankunft der Magyaren versetzt. Es ist auch beachtenswerth, dass westlich vom Poprad der polnische Volksstamm ebenso nach Ungarn hinübergreift und noch gegenwärtig die nördlichen Theile der Comitate Szepes, Árva und Trencsén bewohnt.

Ebenso interessant ist das Verhältniss der Ugrorussen zu ihren westlichen Nachbarn, den Slovaken. Wollte man die Bezeichnung der Lemaki auf die Slovaken anwenden, so könnte man sie die len-Sprecher, zum Theil sogar ebenfalls lem-Sprecher nennen. Das Wörtchen len für

böhm. jen = nur ist in der That charakteristisch für die gesammten Slovaken bis nach Mähren hinein. Höchst merkwürdig ist es nun, dass sowohl in dem oben erwähnten Liederbüchlein »Russkij Solovej«, als auch in der Chrestomathie von Szabó »russische« Lieder aufgenommen wurden, die eigentlich gar nicht »russisch«, sondern slovakisch sind. Man vergleiche ein Beispiel aus den »Народныя пѣсни на Бачванскомъ и Земплинскомъ русскомъ діалектѣ«, welches nicht nur in der »etymologischen« Orthographie, sondern auch in »phonetischer« Transcription mitgetheilt wird. Ich wähle die letztere Wiedergabe und hebe eine Strophe heraus: Чекай мужу, чекай, Вежньемъ це до школі, Же бі ті зналъ робицъ, Цо мньe есть повольи (R. Sol. 97). Oder ein »russisches« Lied aus der Zips (p. 133), in welchem folgende Zeilen vorkommen: Кто тамъ стои за дверми, Моя мила малженко? Стои дзіякъ убогий, Кулявый (= хромый, böhm. kulhavý) е на ноги. Ebenso finden wir in der vorliegenden Chrestomathie, als Probe des »нарѣчіе Бачванскихъ русскихъ«, ein Lied, das folgende Strophe enthält: Лемъ та една була, Но ясно швицела, Бы ше млада челядзъ Дому розходзела. Wie sind solche eigenthümlichen Uebergriffe zu erklären? An der Schwierigkeit, die russischen von den slovakischen Dialekten zu scheiden, liegt es gewiss nicht. Alle echten ugrorussischen Sprachproben zeigen die volle Herrschaft des sogenannten Volllautes (gorod, zoloto, pered), das eingeschobene *l* (robljat, kuplju), *č* und *ž* für *tj* und *dj* (nôč, bêči = bêšti, vižut); weiters haben alle diese Dialekte die kleinrussische Aussprache des *ê* als *i*; dazu kommen noch zwei besonders hervorstechende Unterschiede: die Aussprache des silbenschliessenden *l* als *u̯* (*byu̯ = bylъ*, *vou̯k = volk*) und die Bewahrung des *t* und *d* vor *e*, während die östlichen Dialekte der Slovaken, soweit die Proben reichen (auch die Probe bei Szabó), das auslautende *l* bewahren und *te*, *de* in *ce*, *dze* verändern. Wenn also trotz dieser in die Augen springenden Unterschiede slovakische Lieder für kleinrussisch ausgegeben werden, so geschieht dies deshalb, weil die Sonderung nicht nach der Sprache, sondern nach dem religiösen Bekenntnisse vorgenommen wird, indem jeder »pravoslavnyj« (griechisch-katholische) Bekenner für einen Russen angesehen wird. Nun übersteigt in der That die Zahl der griechisch-katholischen, sowohl nach den officiellen Daten der Volkszählung, als auch nach den Berechnungen, welche A. Petrov (ЖМНпр. 1892, Febr., S. 450) angestellt hat, jene der kleinrussischen Bevölkerung um ein volles 100,000 (Ugrorussen ca. 400,000, Griech.-

Kath. ca. 500,000). Diese 100,000 Griechisch-Kath., welche nicht russisch sprechen, sind nun ohne Zweifel zumeist Slovaken, oder, wie man allgemein annimmt, slovakisirte Russen. Man will eben beobachtet haben, und die Einheimischen geben das bereitwillig zu, dass die Slovaken in ihrem Zusammentreffen mit den Kleinrussen in Ungarn stets Oberhand behalten. Der Process scheint sich ziemlich rasch zu vollziehen. A. Petrov, welcher die Gegenden im J. 1890 bereiste, will bereits eine deutliche Verschiebung der von Czoernig im J. 1857 festgestellten Grenze zwischen der slovakisch und russisch sprechenden Bevölkerung zu Ungunsten der letzteren constatirt haben.

15. I. 1894. *Fr. Pastrnek.*

Strohal R., Hrvatska slovnica za srednje i nalike im škole, Bellovar 1893, 8⁰, 118.

Die Einführung der phonetischen Orthographie in die Schulen Kroatiens und Slavoniens musste als nothwendige Folge die Verfassung von neuen, beziehungsweise die Neuauflage von bereits in Gebrauch stehenden Schulbüchern haben, welche der neuen Rechtschreibung Rechnung tragen sollten. Als ein solches Schulbuch stellt sich auch Strohal's Grammatik dar, da dieselbe sogar in allen Einzelheiten an den orthographischen Regeln festhält, welche in der im Auftrage der kroatischen Regierung von Prof. Broz verfassten »kroat. Orthographie« festgestellt wurden.

Es ist nun recht zu bedauern, dass Broz' trefflicher »Orthographie« keine bessere Grammatik gefolgt ist; man kann sich aber damit trösten, dass Strohal's Grammatik nicht von der kroat. Regierung herausgegeben wurde und schwerlich von derselben für den Schulgebrauch approbirt werden dürfte.

Was zunächst bei dieser »Grammatik« ins Auge fällt, ist der Umstand, dass dieselbe nur Laut- und Formenlehre behandelt, während Wortbildungslehre und Syntax gar nicht darin enthalten sind. Was nun die Wortbildungslehre anbelangt, so bildet deren Fehlen kaum einen Nachtheil für Strohal's Buch, denn von diesem Gegenstand scheint der Verfasser sonderbare Begriffe zu haben; er sagt nämlich (gleich am Anfange der Formenlehre): »Die menschliche Sprache hat sich allmählich entwickelt. Zuerst entstanden die Laute, aus den Lauten entwickelten sich die Wurzeln und aus diesen wieder die Stämme. Aus den

Stämmen sind die Wörter entstanden« (S. 26); die menschliche Sprache bestand also in ihrer ältesten Entwickelungsstufe aus vereinzelten Lauten! die Urbedeutung eines *k* oder *t* wäre recht interessant zu erfahren! — Die Wortbildungslehre ist also in dem Buche Strohal's wirklich überflüssig, aber in einer »Grammatik« die Syntax ganz einfach zu ignoriren, — das ist vielleicht sehr bequem, aber keineswegs richtig.

In eine detaillirte Besprechung des Buches will ich mich nicht einlassen: ich werde nur einige Hauptpunkte hervorheben. — Zunächst soll nur an einigen Beispielen gezeigt werden, wie wenig der Verfasser im Altslovenischen bewandert ist, welches doch die nothwendige Voraussetzung für eine richtige Erklärung der Lautgesetze und Formbildungen im Serbokroatischen bildet. So wird nach Herrn Strohal der Vokal *e* im Imperfektum zu *ijâ*, *jâ* oder *â* gedehnt (S. 5), in *brati* und *prati* ist das *a* metathetisch aus *e* entstanden (S. 5), die Endung *-e* der 3. plur. geht aus *-iu* hervor (S. 6), der Instrumentalis *putem* ist durch Umlaut aus *putom* hervorgegangen (S. 8), in *mrem*, *berem* ist nach dem *r* ein *j* ausgefallen (S. 20) u. s. w. u. s. w.

Aber auch abgesehen von der »wissenschaftlichen« Erklärung lautlicher Vorgänge und grammatischer Formen ist das Buch Strohal's wegen der verkehrten Anordnung des Materials für die Schule schwerlich brauchbar. — So begnügt sich Herr Strohal nicht damit, irgend ein Lautgesetz durch einige Beispiele zu illustriren, sondern er führt gleich alle die Fälle an, wo das Gesetz zum Vorschein tritt; z. B. um den Umlaut des *o* zu *e* zu absolviren, sind ihm nicht weniger als 20 Sätze und 6 Anmerkungen nothwendig. Andererseits aber reisst er auseinander, was absolut zusammenzuhalten war: die Assimilation der Consonanten, besonders die Afficirung derselben durch ein darauffolgendes *j*, die Ausgestaltung der Consonantengruppen sind in Strohal's Buche *disiecta membra*, welche man erst zusammenfischen muss.

Auf eine entsetzliche Weise hat ferner der Verfasser die Deklination der Substantiva dargestellt! Nicht nur dass er den drei im Serbischen wirklich vorhandenen Deklinationen (der *o*-, *a*- und *i*-Stämme) als vierte die der consonantischen Stämme hinzufügte, welche doch in die drei ersten gänzlich übergegangen ist, — sondern er hat zur Darstellung dieser vier Deklinationen nicht weniger als 82, — sage zweiundachtzig! — Paradigmen aufgestellt! Wenn ich noch erwähne, dass jede Deklination in mehrere Gruppen getheilt wird, welche ohne irgend einen Zusammenhang behandelt werden, dagegen (neben den vielen

Paradigmen!) mit einer Unzahl von Beispielen (bis 50—60 für eine Gruppe!) versehen sind, so glaube ich mein Urtheil genügend motivirt zu haben.

Bezüglich der Deklination der übrigen Nomina ist der Verfasser im Grossen und Ganzen beim Alten geblieben: ja sein Conservativismus geht so weit, dass er nicht selten einzelne Sätze, mit geringen stilistischen Aenderungen, aus der Grammatik von M. Divković wiederholt. Neu ist nur das Paradigma der ursprünglichen Form der adjektivischen zusammengesetzten Deklination, welches nicht nur für die Schule überflüssig, sondern auch unrichtig ist, da diese Deklination im Serbokroatischen fast gänzlich mit der pronominalen zusammengefallen ist.

Auch der Conjugation gegenüber verhält sich der Verfasser conservativ: er hat nämlich, wie leider alle neueren Grammatiker, die für den praktischen Gebrauch schwerfällige Eintheilung Miklosich's in sein Buch herübergenommen; ja, er ging noch weiter, indem er zu den sechs bekannten Verbalklassen noch eine siebente hinzufügte! Dass nun Miklosich's Eintheilung für eine streng wissenschaftliche Behandlung des Gegenstandes nicht ausreicht, ist einmal genügend bekannt, aber mit Herrn Strohal's neuer Verbalklasse ist dem Uebel noch lange nicht abgeholfen! Zu dieser (der dritten nach seiner Eintheilung) zählt er nämlich die Verba, »welche das Infinitivsuffix *-ti* an den reinen metathetisch verlängerten Stamm fügen, z. B. *mrijeti*, *brati*, *klati*«. Abgesehen von der verkehrten Auffassung der Entstehung dieser Infinitivformationen ist es wirklich unbegreiflich, warum diese Verba eine eigene Klasse bilden sollten! — Im Allgemeinen aber ist eine solche vom sprachwissenschaftlichen Standpunkte aus durchgeführte Eintheilung der serbischen Verba für die Schule höchst unpraktisch, denn es muss dann eine ganze Masse von Paradigmen aufgestellt werden, welche zum grösseren Theil dieselben Formen enthalten, dafür aber die im Serbischen so einfache Conjugation fast ebenso verwickelt erscheinen lassen wie die griechische. Ich glaube daher, dass man am besten thun würde, wenn man, nach Besprechung des Verhältnisses des Infinitiv- zum Präsensstamme sowie der Bildung der einzelnen Tempora, die ganze Conjugation mit drei Paradigmen nach der Endung der 1. sing. praes. *-em*, *-im*, *-am*, absolviren würde.

In Einzelheiten — obschon das Buch reichliche Gelegenheit auch dazu bietet — lasse ich mich nicht ein, denn schon die in demselben documentirte sehr mangelhafte Kenntniss des Altslovenischen, ferner

die verworrene Lautlehre und die ganz verkehrt angelegte Lehre von der Deklination der Substantiva lassen Strohal's Grammatik fast ganz werthlos erscheinen.

Wien, den 27. August 1893. *M. Rešetar.*

Historická mluvnice jazyka českého. Napsal Jan Gebauer. Díl I. Hláskosloví. V Praze a Ve Vídni 1894, gr.-8⁰, XII. 702.

In früheren und auch noch in unserem Jahrhundert wurden ganze Akademien und Gelehrte Gesellschaften hauptsächlich zur Pflege grosser nationaler Culturspracheu gegründet; die Ausarbeitung von Grammatiken und Wörterbüchern bildete ihre Hauptaufgabe. Die Zeiten ändern sich. Die jüngste unter allen slavischen Akademien der Wissenschaften, jene zu Prag, stellt sich in dieser Beziehung auf einen anderen Standpunkt: die Pflege der böhmischen Sprache in philologischer Richtung scheint sie nicht in ihr Programm aufnehmen zu wollen. Während das böhmische Volk mit leidenschaftlicher Energie um die Geltendmachung seiner Sprache im gesellschaftlichen, culturellen und politischen Leben ringt, scheint die böhmische Akademie keinen Werth darauf zu legen, dass bedeutende, der wissenschaftlichen Erforschung der böhmischen Sprache gewidmete Werke aus ihrer Mitte hervorgehen, durch ihr Zuthun und unter ihrem Schutz das Licht der Welt erblicken. Ich habe auf diese, wie es mir scheinen will, Anomalie zu wiederholten Malen hingewiesen. Man entschuldige meine Einmischung, sie entspringt dem Wohlwollen, das ich jedem wissenschaftlichem Fortschritt auf dem Gebiete der historisch-philologischen Erforschung des Slaventhums seit jeher gewohnt bin entgegenzubringen. So muss ich denn auch jetzt hervorheben, dass das Erscheinen des grossen Werkes, von welchem ich sprechen will, des bedeutendsten, welches die böhmische historisch-philologische Literatur neben Šafařík's Slavischen Alterthümern, Palacky's Geschichte Böhmens und Tomek's Geschichte Prags aufzuweisen hat, nicht durch die böhmische Akademie der Wissenschaften, sondern durch die hochherzige Munificenz eines grossen Gelehrten auf dem Gebiete der medicinischen Wissenschaften, des Professors Hofrath Ed. Albert in Wien, ermöglicht worden ist! Die slav. Philologie wird diesen Entschluss Prof. Albert's immer mit Dank erwähnen. Sein erlauchter Geist verstand ein würdiges Object herauszufinden, dem er seine Unterstützung zuwendete.

Wir alle wussten schon seit vielen Jahren, dass Prof. Gebauer mit der Abfassung eines historisch angelegten Wörterbuchs und einer gleichartigen Grammatik der böhmischen Sprache beschäftigt ist. Einzelne Lichtstrahlen davon liessen sich durch verschiedene Abhandlungen in der königl. böhm. Gesellschaft und in den Listy filologické beobachten. Nun liegt ein stattlicher Band, die Phonetik enthaltend, fertig vor. Er bildet eine äusserst reichhaltige Fundgrube der Belehrung über den geschichtlichen Verlauf der böhmischen Sprache in ihren lautlichen Eigenthümlichkeiten seit den ältesten, durch schriftliche Denkmäler belegbaren Zeiten bis auf die Gegenwart mit ihrer bunten Mannigfaltigkeit, die sich in modernen Volksdialecten wiederspiegelt.

Einen Zeitraum von mehr als sechs Jahrhunderten, deren einzelne an Sprach- und Literaturdenkmälern ungemein reich sind, umfasst dieses Werk. Dass der verehrte Verfasser tief in diese Schätze hineingegriffen und mit vollen Händen daraus geschöpft hat, das zeigt sein Werk auf Schritt und Tritt. Wenn er sich in seiner Bescheidenheit entschuldigt, dass die Quellen des XV., XVI. und folgender Jahrhunderte nicht mehr erschöpfend für seine Grammatik verwerthet wurden, so müssen wir sagen, dass ja das auch Niemand verlangen oder erwarten durfte; sonst wäre ja der Stoff ins unermessliche angewachsen. Vielfach liegen die literarischen Schätze der mittleren Periode noch unedirt in den Bibliotheken oder in den wenig zugänglichen alten Ausgaben, deren kritischer Wiederabdruck viel zu lange auf sich warten lässt.

Selbstverständlich wurden vom Verfasser auch die bisherigen Resultate der dialectologischen Erforschung aufs gewissenhafteste verwerthet. Dass in dieser Richtung noch manches geschehen muss, das unterliegt keinem Zweifel. Musste ja doch Prof. Gebauer vielfach auf die Angaben Šembera's zurückgreifen. Böhmen selbst ist noch wenig erforscht; von der Dialectologie Mährens lässt der zweite Band Bartoš's noch immer auf sich warten. Betreffs der Slovakei haben die intensiveren Forschungen Dr. Pastrnek's erst begonnen. Schon jetzt findet man in der Lautlehre Gebauer's am Schlusse der geschichtlichen Betrachtung einer jeden Erscheinung einen Blick auf die modernen Dialecte geworfen. Doch diese Seitenblicke erwärmen, um mich so auszudrücken, zu wenig. Wären die Vorarbeiten weiter gediehen, so würde sich die Verwerthung des Dialectologischen zu Gunsten des Geschichtlichen wohl inniger gestaltet haben.

In drei Abstufungen sucht der Verfasser dem von ihm gesammelten

reichlichen Stoff das Leben einzuflössen, diesen in einen geschichtlich-causalen Zusammenhang zu bringen. Sowohl die Vocale wie die Consonanten werden nach dreifachem Gesichtspunkt betrachtet, geprüft und beleuchtet. Zuerst handelt sich dem Verfasser um das Verhältniss der als urslavisch anzusetzenden Laute zum indoeuropäischen Lautbestand, also um die Abspiegelung des letzteren im Gesammtslavischen. Diesem Standpunkte trachtete er in möglichster Kürze, unter Berücksichtigung der neuesten Resultate bei Brugmann u. a. gerecht zu werden (für die Vocale auf S. 17—23, für die Consonanten auf S. 302—307). Etwas eingehender musste der slavische Vocalismus (S. 24—87) und Consonantismus (S. 307—320), mit Hinweis auf die böhmischen Reflexe desselben, behandelt werden. Die eigentliche Aufgabe des Werkes bildet jedoch die nun in dritter Abstufung folgende ausführliche Darstellung der Schicksale des eigentlichen böhmischen Vocalismus (S. 88—301) und Consonantismus (S. 321—537).

Etwas auffallend wird zu dem 539 Seiten umfassenden »ersten« Theil ein Anhang, auf S. 540—551 als »zweiter« Theil gerechnet. Es wäre wohl besser gewesen, die hier besprochenen Fälle der Metathese unter dem Consonantismus, eventuell auch unter dem Vocalismus, unterzubringen. Die Quantitätsverhältnisse wären dann am besten als Anhang aufzufassen, wie sie auch in der That vom Verfasser am Schlusse seines Werkes besprochen werden.

Nicht genug zu loben ist der in der Regel so nahe liegende und doch so selten ausgeführte Gedanke, das Werk mit einem sorgfältig ausgearbeiteten Wortindex zu versehen. Prof. Gebauer liess sich dabei von dem richtigen Gefühl leiten, dass man sein grosses Werk wohl unzählige Male als treuen Rathgeber benutzen und in demselben so manches wird nachschlagen wollen. Dieser Genuss wäre uns ohne den beigefügten Index geradezu versagt; nur hätte ich ihn ausführlicher gewünscht, da ich manches nach demselben nicht finden konnte.

Je umfangreicher ein Werk ist, desto schwieriger wird es, die Besprechung desselben zu geben. Mit der einfachen Verherrlichung ist Niemandem gedient. Lässt man sich aber in die Bekämpfung einzelner Ansichten ein, so läuft man Gefahr für ungerecht oder rücksichtslos zu gelten, weil man aus der Fülle des herrlichen Stoffes Einzelheiten heraussucht, velut si egregio inspersos reprendas corpore naevos. Wenn ich daher hier einige Punkte vorbringe, wo ich noch immer einer anderen Ansicht, als die vom Verfasser vorgetragene, den Vorzug gebe, so muss

ich mich ausdrücklich dagegen verwahren, als wollte ich damit an diesem monumentalen Bau eine nörgelnde Kritik üben. Ich sagte es schon und einem so bedeutenden Werke gegenüber darf ich es nochmals wiederholen, dass erst jetzt durch die Grammatik Gebauer's der Geschichte der böhmischen Sprache ein fester Grund gelegt worden ist. Er führt uns mit sicherer Hand durch eine lange Reihe von Jahrhunderten, lässt an uns die bunte Mannigfaltigkeit von Erscheinungen, die zuweilen verwirrend wirken, vorbeiziehen und leistet dabei die vortrefflichsten Dienste als Erklärer. Was in den letzten Jahren häufig von den kleinlichen Gegnern und Neidern Gebauer's in seinem eigenen Vaterlande mit einer quasi Ironie ihm vorgeworfen wurde, er habe seine eigene Normalgrammatik, darauf antwortet jetzt dieses Werk: jawohl, da habt ihr die Normalgrammatik, sehet sie nur an, sie ist nicht das Product einer Laune oder eigensinnigen Rechthaberei, sondern eines Achtung gebietenden langen, schwierigen, aufopferungsvollen Studiums! Man müsste wahrlich an der gesunden Urtheilskraft der böhmischen Intelligenz verzweifeln, wenn auch fernerhin, nach dieser grossen Leistung Gebauer's, leere Phrasen dagegen aufkommen könnten. Man studire, ja man bekämpfe das Werk, aber man versage nicht dem Verfasser desselben die gebührende Hochachtung.

Nach dieser Digression, die mir die aufrichtige Verehrung für diese Leistung erzwang, komme ich zum Werke im einzelnen, wobei ich sowohl zu manchen treffenden Bemerkungen meine freudige Zustimmung als auch gegen einzelne Erklärungen meine Bedenken aussprechen will. So finde ich gleich im § 23 die richtige Bemerkung Prof. Gebauer's zu loben, in welcher er gegen die angebliche Ursprachlichkeit der Sonanten *r̥*, *l̥*, *m̥*, *n̥* seine Bedenken ausspricht. Die moderne Sprachwissenschaft hat sich in Extreme verrannt, die etwa so aussehen, als wenn jemand dem serbischen *trpeza* vor *τρ̥άπεζα*, dem bulgarischen *strna* vor страна den Vorzug der Ursprünglichkeit einräumen wollte.

Der Abschnitt »Die urslavischen Vocale und ihre böhmischen Reflexe« ist nicht im Einklang mit dem vorausgehenden eingerichtet, dort hiess es *i*, *ī*, *u*, *ū*, *e*, *ē*, *o*, *ō*, *a*, *ā*, *ə*, hier dagegen *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, *ê*, *ą*, *ę*, *ъ*, *ь*, allein ich lege kein zu grosses Gewicht darauf. Dagegen hätte ich entschieden gewünscht, dass in § 43 ff. das *ê* nach seiner doppelten Entstehung aus *ē* und *oi*, auseinandergehalten worden wäre: denn mögen auch in einer späteren, sagen wir letzten Periode des Urslavischen beide Laute zusammengefallen sein, an der so charakteristischen Ent-

wickelung des *c*-Palatalismus ist ihre verschiedene Einwirkung noch deutlich sichtbar.

Wo vom anlautenden *or* + *cons.* die Rede ist, sollte das Schwanken zwischen *ro* und *ra* nicht ohneweiteres als ausreichendes Kriterium gelten; wenigstens bei *rovný* (*ravny*) wird wohl nicht von *orvънъ* auszugehen sein, wie zend. *ravaňh* n. Weite, *ravan* Ebene, Thal (mit *ravaňh* vergleiche das russische *rovesnikъ*, also **rovo-rovese*) zeigt. Auch scheint mir *zralý*, *zráti* auf S. 40 nicht richtig auf **zorti* zurückgeführt zu sein. Hier liegt vielmehr der thematische Uebergang vor, wie in желати (russ. желать) gegenüber желѣти, und видати (russ. видать) gegenüber видѣти; vergl. auch russ. жрать gegenüber жрѣти u. ä. Auf S. 181 scheint die eigene Erklärung des Verfassers darauf hinauszulaufen.

Unter den Nasalvocalen wird im Gegensatz zu der unbegründeten Behauptung Miklosich's die Ursprachlichkeit des Nasalismus im Slavischen mit Recht aufrechterhalten.

Die Abstufung »Stupňováni« der Vocale bereitet einem neueren Grammatiker der Einzelsprache, bei der Zerfahrenheit der Theorien und Ansichten der vergleichenden Sprachwissenschaft über diesen Punkt, grosse Schwierigkeiten. Ich hätte sie so ausgeführt, wie es den Thatsachen der slavischen Sprachen am besten entspricht. Es lässt sich, glaube ich, vom Standpunkt der slavischen Sprachen doch nicht läugnen, dass das Ablautsverhältniss *e-o* (z. B. *reką-rokъ*) eine ganz andere Function ausübt, als z. B. *rъci* gegenüber *reką*, oder *bъrati* gegenüber *bera*. Wenn der Verfasser das Princip der Dehnung doch gelten lässt (da er dem »Dloužení« einen besonderen Paragraphen widmet), so müsste er auch in anderer Richtung das Princip der Kürzung oder Schwächung anerkennen, denn *rъci-reką*, *prilьnąti-prilipati*, *bodą-badają*, *teką-têkają* — das sind phonetisch nahe verwandte, wenn auch grammatisch ungleichwerthige Erscheinungen, einerseits der Kürzung, andererseits der Dehnung. Dagegen hat *sadъ* oder *lazъ* gegenüber *sêdêti* und *lêzą* mit dem Dloužení nichts zu schaffen, das ist derselbe Ablaut des *ē* zu *ō*, wie der allgemein bekannte des *e* zu *o*. Es ist aber misslich, dabei von der 1. 2. 3. Vocalstufe zu reden, eine solche Gradation hat nicht viel für sich, häufig alles gegen sich, so z. B. ist *oglъchnąti* vom slav. Standpunkte kaum die — erste Vocalstufe!

Hinsichtlich der böhmischen Reflexe für das altkirchenslavische ѧ stehe ich noch immer auf einem anderen Standpunkte als der geehrte

Verfasser. Er hält an dem Grundsatze fest, dass ѧ innerhalb des ganzen böhm.-mähr.-slovak. Sprachgebietes zunächst überall (?) einen Lautersatz *ⁱa* für den einstigen Nasallaut ergab, und wo sich *ie*, *ě* dafür einstellt, das wäre nach seiner Ansicht überall (?) ein nachträglicher Umlaut. Für diese Auffassung scheinen beim Verfasser das Slovakische und die dialectischen Erscheinungen innerhalb des Böhmischen ausschlaggebend zu sein. Man könnte sich auch auf das Olsserbische berufen. Allein neben dem Ols. steht das Nlsserbische mit *ě* für ѧ, so dass wir also in zwei Dialecten, die ungefähr im Verhältniss des Slovakischen zum Böhmischen stehen, eine doppelte Vertretung für ѧ, die des *ja* (vielleicht wäre es besser *ⁱa* zu sagen) und die des *ě* (lautphysiologisch *ie*) wahrnehmen. Nun spricht schon die ungleiche Behandlung des ѧ im Slovakischen (d. h. neben *ia* kennt es noch *ä* in *mäso*, *päť* u. ä.) dafür, dass es doch nicht so sicher ist, wie in diesem Werke die Sache dargestellt wird, ob wirklich пѧть im Urböhmischen *pⁱatь* lautete. Ich möchte auch die bei Mucke (Muka) aufgestellte Behauptung, ѧ habe im Ols. immer *ja* gegeben, nicht so unbedingt unterschreiben, wie sie bei ihm unbedingt lautet. Schon der Umstand, dass im Ols. durch Umlaut aus dem das ѧ ersetzenden *ja* ein (offenes) *jë*, aus dem anderen *ja* aber ein (enges) *jé* hervorgeht, zeigt uns, dass *ja* (für ѧ) eigentlich doch nicht im Sprachgefühl mit uraltem *ja* zusammengefallen war. Zu beachten sind ferner die Wörter wie ols. *brěmjo*, *ramjo*, *symjo*, *wumjo*, deren *jo* nicht auf *ja*, sondern auf *je* hinweist. Dasselbe gilt für *proso*, *zvěrjo* u. d. m. Auch solche Wortformen wie *naspjet*, *zaspjet*, *wopjet* (Jakubica), ja selbst *knjez* u. e. a., müssen ihr *je* aus älterer Zeit wahren, das ist kein neuer, specifisch olsserbischer Umlaut. Ich werde also durch alle diese Umstände dahin gedrängt anzunehmen, es habe schon in vorgeschichtlichen Zeiten innerhalb aller dieser Sprachen als Ersatzlaut für ѧ ein breit nach *a* klingendes *e* (*ä* mit weichem Charakter) sich eingestellt, das dann entweder in dieser Lautentwickelung verblieb (so im Nlserbischen) oder dem Charakter der nachfolgenden Silbe sich anbequemend bald zu *ie*, bald zu *ia* wurde (so im Alt- und Neuböhm.), oder aber der breiteren Austönung *ia* in den allermeisten Fällen (unabhängig vom weichen Charakter der nächstfolgenden Silbe) den Vorzug gab, wie im Slovakischen.

Selbstverständlich gestaltet sich nach dieser Auffassung, mit der ich nach Č.Č.M. 1894, 156 vereinzelt stehen soll, die Lehre von der Přehláska des *a* zu *ě* anders, als sie im Werke Gebauer's auseinandergesetzt

ist. Ich würde z. B. die unter § 99 aufgezählten Umlautserscheinungen von jenen im § 100 stärker trennen, als es hier geschieht. Der Umlaut ist nach meiner Auffassung des urböhmischen Lautersatzes für ѧ nicht in *ie* für *ʲa*, sondern umgekehrt im *ʲa* für *ie* (*ʲä*) zu suchen, insofern sich der breiter austönende *ʲa*-Ersatz für ѧ weiter von der normalen Lautstufe (*ʲä*) entfernt hatte, als in *ʲe*. Freilich ist es, um Confusionen zu vermeiden, am besten diese uralte Doublette *ʲa*-*ʲe* für ѧ gar nicht unter die Umlautserscheinungen üblicher Art aufzunehmen. Von dem üblichen böhm., nach den Palatalen eintretenden Umlaut des *ʲa* zu *ʲe* ist diese Kategorie entschieden schon darum zu trennen, — für Prof. Gebauer sind beide Fälle überschrieben als Přehláska von *a* zu *ě* — weil hier, d. h. bei den Reflexen für ѧ, der Charakter des vorausgehenden Consonanten gar nicht in Betracht kommt, während er bei dem üblichen Umlaut entschieden weich sein muss. Also die Doublette *ʲa*-*ʲe* ist bei dem Ersatz für ѧ nicht auf die vorausgehenden Palatalen, wie z. B. bei *časlý* und *čěstě* für часть-частѣ, bei *žádati* und *žiezě* für жадати-жажда, beschränkt, sondern erfasst auch solche Consonanten wie *pátý* (aus *pʲátý*) und *pěť* gegenüber пать-патыи, oder *matu-mětěš* gegenüber матѫ-матеши. Wo findet man gleiches beim Umlaut des etymologischen *ʲa* zu *ʲe*? An dieser principiellen Verschiedenheit der Behandlung beider Fälle, durch die Sprache selbst scheitert die Zusammenfassung derselben unter éinem Gesichtspunkte.

Fast hat es den Anschein, als ob der besagten Doublette *ʲa*-*ʲe* der nachfolgende *k*-Consonant im Böhmischen eine ähnliche die breite Austönung nach *ʲa*, *a* aufhaltende Wirkung ausübt, wie im Polnischen das bei dem Reflex für ѣ der Fall ist. Allerdings erstreckt sich im Poln. die aufhaltende Function bei ѣ auf *k*, *g* und *ch*; im Böhmischen könnte das nur von *k*, höchstens vielleicht noch von *ch* (vergl. Aor. *počěch*) gelten, keineswegs aber von *h*. Solche Parallelen mit gewissen Einschränkungen können öfters constatirt werden. Jedenfalls scheint diese Erklärung der Formen wie *diek*, *dieka*, *jěk*, *měkký*, *pěkný* näher zu liegen, als die vom Verfasser auf S. 95 vorgeschlagene. Auch *počěch* liesse sich so erklären, wenn nicht die Bildung des Aoristes im Altböhmischen dagegen spräche.

Für meine Auffassung dieses Lautprocesses sprechen ausserdem: der Nominativ auf *ě* solcher Substantiva wie *rámě*, *mládě* (die ols. Parallelen wurden bereits erwähnt), Participformen wie *trpě*, endlich die Accusative *mě*, *tě*, *sě* (ebenfalls ols. so). In allen diesen Fällen, wo

weder im Silbenanlaut noch im nachfolgenden (weil nicht vorhandenen) Consonanten irgend ein Anstoss für den nachträglichen Umlaut gegeben war, bringt das altkirchenslavische ѧ im Altböhmischen (und auch Ols.) denjenigen lautlichen Ersatz zum Vorschein, der dem normalen Zustand des ursprünglichen Vertreters für ѧ (also *ˈä*) am nächsten war, d. h. *ˈe*.

Dagegen könnte man sich auf das Particip auf *-a* solcher Verba, wie *moha*, *řka* berufen. Das thut auch Prof. Geitler zu wiederholten Malen. Doch dieser ohnehin noch nicht ganz aufgeklärten Form wird man besser für unseren Fall keine grosse Beweiskraft beimessen. Schwerer scheint das *a* des slovakischen und mährischen Dialectes ins Gewicht zu fallen. Man argumentirt nämlich so: der Dialect, der sich des Umlautes von *ˈa* zu *ˈe* gewöhnlich enthält, zieht auch für ѧ durchgehends *a* (*ˈa*) vor (slovakisch, ostmährisch). Dieser Argumentation kann ich den von Prof. Gebauer mit Recht zu wiederholten Malen nachdrücklich hervorgehobenen Hang der Sprache zur Uniformirung entgegenhalten und sagen: die grössere Feinfühligkeit der böhm. Sprache in diesem Punkte veranschaulicht wahrscheinlich einen älteren Standpunkt, als das Slovakisch-Mährische, was man leichter wird zugeben können, sobald man aufhört die Beispiele wie *přadu-přědeš*, *matu-mětěš* mit Umlautserscheinungen wie *dušě* (*duše*), oder *čěši* (von *čas*) zu identificiren.

Es versteht sich ohneweiters, dass auch von meinem Standpunkte der Erklärung dieser Erscheinung die reichliche Zusammenstellung von Beispielen und Belegen in dem Werke Prof. Gebauer's die grösste Anerkennung verdient. Man lernt aus ihr manches neue, z. B. es freut mich, dass den Verdacht gegen die Echtheit der Gregorius-Glossen auch Prof. Gebauer theilt (S. 117). Beachtenswerth ist der Versuch, manches mährische *ˈa* statt des čechischen *ě*, *í* (für altkirchensl. ѧ) als einen nachträglichen Analogierückschlag zu erklären (S. 119). Es fragt sich nur, ob wir bei dieser Mischung nicht geradezu mit den Anzeichen eines Uebergangsdialectes zu thun haben? Die Sache ist darum nicht leicht zur Entscheidung zu bringen, weil gerade für diesen Theil (Westmähren) die Detailforschungen fehlen. Auch muss ich gegen die einheitliche Behandlung aller Fälle, ob aus *ˈa*, *ьa* oder aus ѧ hervorgegangen, zu wiederholtem Male meine Bedenken erheben.

Nach meiner Auffassung klingt nicht ganz genau, wenn der Verfasser öfters, ja in der Regel so, von dem Umlaut des *a* zu *ě*, des *á* zu *ie* spricht (z. B. 92, 118 u. s. w.). Es wäre wohl genauer gesprochen

zu sagen, es habe ein Umlaut des *ⁱa* zu *ě* stattgefunden. Denn nur darum wurde im Altböhmischen *dušʼa* oder *dušⁱa* zu *dušě* (d. h. *dušⁱe*), weil überhaupt die ganze Silbe *šⁱa* (*šʼa*) sehr weich klang, folglich die Weichheit nicht bloss in dem Palatalen *šʼ* steckte. Was auf S. 120—121 lautphysiologisch erklärt wird, hat darum keine beweisende Kraft, weil nicht jedes *š* und immer und überall den Umlaut erheischt. Ueberhaupt lautphysiologische Erklärungen sind nur als nachträgliche Commentare sehr brauchbar, aber wegweisend oder bahnbrechend sind sie nicht. Ich muss immer wieder die nicht genug gewürdigte Thatsache hervorheben, dass *š*, *č*, *ž*, *šť*, *žď* u. s. w. sehr weiche Laute, folglich auch *ša*, *ča*, *ža* etc. sehr weiche Lautgruppen schon im Urslavischen waren, möge diese ihre Eigenschaft in der Graphik zum Ausdruck kommen oder nicht. Sind ja doch die Sprachformen wie dat. loc. *duši*, instr. *dušeją* u. s. w. urslavisch. Es wäre also entschieden einseitig, für die ältesten Zeiten einen slovak.-mähr.-böhm. Nom. *duša* (mit harter Silbe *ša*) anzusetzen, aus welchem sich erst nachträglich (man weiss nicht warum) fürs Böhmische ein *dušⁱa* entwickelt hätte. Die Ausdrucksweise des Verfassers leistet einer solchen Auffassung Vorschub. Dass das nicht so war, das zeigen unter anderen die gerade für die böhmische Sprache höchst wichtigen Kijever Blätter, wo man öfters lesen kann den Nominativ *mъšê* (d. h. zu lesen *mъšⁱa*), ebenso *srъdьcê našê* (lies: *srъdьcⁱa našⁱa*), *zъloba našê* (lies *našⁱa*), *dušêmi* (lies *dušⁱami*) u. n. e. Diese Belege möchte ich noch nicht für specifische Bohemismen erklären (Č.Č.M. 1894, S. 72), sie können sehr gut auch altmährisch gewesen sein.

Dasselbe was für den Nominativ *dušⁱa* gilt mir natürlich auch für den Accus. *dušu* oder *dušⁱu*, während Prof. Gebauer hier ausdrücklich von einer nachträglichen Entwickelung eines *i̯* vor *u* spricht (S. 210). Dieses nachträgliche, also nicht uralt ererbte, Einschiebsel nimmt sich um so sonderbarer aus, als ja gerade im Werke Prof. Gebauer's die Annahme von dem Schwunde der Jotation in solchen Beispielen, wie *pátý* (statt *pⁱátý*), ganz besonders zur Anerkennung gelangt, vergl. S. 126—130. Prof. Gebauer vertheidigt seinen Standpunkt ausführlich auf S. 268—271, doch kann ich den von ihm vorgebrachten Gründen nicht jene Tragweite beimessen, die er ihnen gibt. Die altkirchenslav. Schreibung мѫжю will doch nichts weiter besagen, als dass ж sehr weich war, folglich die ganze Silbe жю weich klang: *žʼu* oder *žⁱu*. Ich weiss nicht, ob ich den Verfasser recht verstehe, aber die von ihm selbst aufgestellte Behauptung, die weiche Silbe habe *iu* und nicht *ju* geklungen (S. 269),

unterstützt die Ansicht, dass in *duš'u, muž'u* jene Erweichung nicht weiter sei als der Ausfluss des weichen Palatalen. Freilich wer nicht in echt russischer Weise den Genitiv *car'a* auszusprechen vermag, der wird daraus *carja* machen; aus dem weichen *mor'e* machten die Slovenen und Horvaten (d. h. die kaj-Sprecher) *morje*. So mag es denn auch im Altböhmischen eine Zeit gegeben haben, wo man der alten Weichheit der Silben nur so gerecht zu werden vermochte, dass die innere Einheit gleichsam gespalten wurde, wie z. B. statt *koń* slovenisch und horvatisch *kojn* gehört wird.

Für die Richtigkeit meiner Auffassung spricht der geschichtliche Verlauf der böhmischen Sprache selbst, der jetzt, Dank sei es dem Buche Gebauers, so anschaulich vorliegt. Wir erfahren nämlich (S. 270), dass die ältesten Texte bis zum Ende des XIII. Jahrh. »mimo nepatrné vyjimky« nur *u, ú* schreiben. Erst vom XIV. Jahrh. an nehme die Schreibung *iu* zu. Was bedeutet diese Thatsache? Die Zunahme der Erweichung? Das glaube ich nicht, das stände ja mit der sonstigen Strömung der Sprache im Widerspruch. Die Erscheinung kann also nur in doppelter Weise gedeutet werden: 1) durch die grössere Ausdrucksfähigkeit der späteren Graphik gegenüber der älteren. Doch das allein dürfte nicht ausreichen, obschon dieser Umstand stärker betont zu werden verdiente, als es bei Prof. Gebauer geschah. Sondern 2) es muss angenommen werden, dass man in Böhmen im XIII. Jahrh. noch besser, inniger, die Weichheit der palatalen Silben auszusprechen vermochte, als später, wo man die dem Palatalen anhaftende Weichheit gewissermassen aus ihm heraushob und an dem Vocal kleben liess, so wie derjenige, der *końa* nicht auszusprechen vermag, entweder *konja* oder *kojna* daraus machen wird (beides kommt factisch vor). Es hat also, um mich so auszudrücken, eine Verschiebung in der Aussprache, eine Vergröberung derselben stattgefunden. Von einer parasitischen Einschaltung möchte ich nicht reden, mag auch selbst Miklosich dieser Ansicht gewesen sein. Dass also zuletzt aus *duš'u* der Acc. *duši* geworden ist, das hat allerdings seine unmittelbare Ursache nicht mehr in *š*, sondern in *'u*, gerade so wie bei *duš'a* in *'a* die Ursache des neuen Nom. *duše* steckt, die uralte Weichheit des *š* hat gleichsam ihre Existenz auf den Vocal übertragen.

Sehr schwierig ist die Erklärung des eigentlichen Umlautes von *'a* zu *'e*, von *'u* zu *'i* (?), weiter *i*. Die Beispiele bei dem Anlaut *ju* mit

der Schreibung *jiu*, *gyu* sind sehr spärlich vertreten, möglicher Weise ist da *iu* bereits nur ein graphischer Ausdruck für *i*.

Viel Stoff findet man unter den Erscheinungen, die mit *é* im Zusammenhang stehen, doch ist die ganze Darstellung nicht ganz klar. Dass zuerst die »Verengung« des *é* zu *í* und dann erst der »Wandel« des *é* zu *ie* besprochen wird, das will mir nicht ganz einleuchten. Ist denn nicht *říci* jünger und hervorgegangen aus *řieci* (geschrieben *rzyeczy*, *rzieci* u. dgl.)? Allerdings nicht ein jedes *í* setzt als Mittelstufe *ie* voraus. Offenbar häufen sich hier verschiedenartige Erscheinungen aufeinander. Ein *řevu* scheint es nur bis *řieveš* (vergl. slovenisch *muoliš* für *moliš*) gebracht zu haben und darum dürfte *střiebro* nicht damit auf gleicher Linie stehen. Zuweilen mag doch auch nur die Weichheit der Silbe in *ie* (*ě*) zum Vorschein treten. Anderes wieder ist dialectisch und nur aus dem vollen Zusammenhang zu erklären.

Sehr eingehend behandelt Prof. Gebauer das »flüchtige« oder »bewegliche« *e* sowie das eingeschaltete (S. 154—186), was namentlich bei der wenig verbreiteten Kenntniss des Altkirchenslavischen in den muthmasslichen Kreisen der Leser einer wissenschaftlichen böhmischen Grammatik in hohem Grade erwünscht war. Die Leser werden sich auch daraus von neuem überzeugen, dass man in den Bau der böhm. Sprache eigentlich nur dann eindringen kann, wenn man das Altkirchenslavische, in seiner ältesten Gestalt, als den treuesten Repräsentanten des Urslavischen gewissenhaft zu Rathe zieht. Ich hätte gewünscht, dass der Verfasser, wo möglich, noch eindringlicher seinen Lesern vorgehalten hätte, dass jene mit psl. bezeichneten Formen, in welchen ъ und ь geschrieben, d. h. hier gedruckt, wird, zugleich pč. (d. h. určechisch) waren, dass der Leser es nicht mit gelehrten Utopien, sondern mit wirklichen realen Formen einer uralten Zeit zu thun hat. Vielleicht würde dieser Nachdruck wenigstens bei dem einen oder dem anderen der vielen, wie ich hoffen will, Leser dieses Thesaurus die Ueberzeugung fördern, dass man im Bereiche der böhmischen Sprache kein exclusiver Bohemist — diesen Ausdruck hörte ich hier in Wien aus dem Munde eines jungen Studiosus bohemicae gentis — sein darf. In der Ansetzung von psl. Formen kommt es mir vor, dass der Verfasser unnöthiger Weise mit der Koncovka *ъjь*, *ьjь* operirt. Wo hat man denn diese Endungen in der Wirklichkeit? in den Grammatiken Miklosich's und Leskien's allenfalls, aber nicht in altkirchenslavischen Denkmälern. Wozu also bei der Erklärung von *dobrý* von der Form *dobrъjь* ausgehen, die ja

nur Schwierigkeiten bereitet, während das geschichtlich beglaubigtere добрыи (etwa *dobryi* zu transscribiren) viel näher lag? Muss ja doch Prof. Gebauer selbst auf S. 559 zugeben, dass »mezi ъj a ý mohl býti stupeň přechodný yj«. Die Kijewer Blätter schreiben allerdings Nominativ (Accus.) *milostivъi*, *věčьnъi*, *svętъi*, *prinesenъi*, und es muss zugegeben werden, dass diese Schreibung (ъı) absichtlich von *y* (ъи) auseinandergehalten wurde; allein 1) *ъi* ist noch kein *ъjь*, und 2) die sehr nahe Berührung des damaligen *ъi* mit *y* (glagol. ⰟⰊ oder ⰟⰉ mit ⰟⰋ) ergibt sich aus der Schreibung *vьsemogъi* neben dem (einmaligen) *vьsemogyi* und aus dem einmaligen *prineseny* neben *prinesenъi* (4 mal), ferner aus der consequenten Schreibung der Casus obliqui auf *ychъ* (nicht *ъichъ*): *svętychъ*, *blaženychъ*, *prěpodobьnychъ* u. s. w.

Von der »mathematischen« Regel, dass bei dem Vorhandensein von mehr als zwei *ъ* der Schwund an ungeraden, und der Ersatz durch *e* an geraden Stellen der betreffenden Silben stattgefunden habe (S. 155), bin ich, aufrichtig gesagt, wenig entzückt. Die Beobachtung ist richtig, aber die Bezeichnung zu mechanisch ausgedrückt. Der Sprache wird dadurch eine Zwangsjacke angezogen und der Verfasser ist bemüssigt, von Abweichungen zu reden, die in der Wirklichkeit kaum eine so scharfe, gewissermassen eine kleine Missbilligung enthaltende Bezeichnung verdienen. Dass man *ote sboru*, *ve sboří*, *ve šatcě* geradezu als die »verlangten« Formen (*žádané*) hinstellt, kann ich nicht billigen. Man gönne doch auch der Sprache einige Freiheit der Bewegung, verlange nicht gleich »Regeln«, stigmatisire nicht gleich die »Abweichungen«! Darum möchte ich auch die Ausdrucksweise, dass *e* in *oheň* »se tu vložilo proti pravidlu« (S. 160) lieber durch eine andere ersetzen; denn wenn man schon von »Regeln« sprechen will (die heutigen Sprachforscher sind anspruchsvoller und reden in einem fort von »Gesetzen«), nun so bilde man eine »Regel«, nach welcher eben mit dem Schwunde der silbenbildenden Geltung des auslautenden *ь* oder *ъ*, aus *ohň* ein *oheň* entstehen musste. Es wäre wohl angezeigt gewesen, die einzelnen Consonantengruppen, wo jenes »e vkladné« sich zeigt, genauer durchzugehen, ähnlich der ausgezeichneten Sorgfalt, mit welcher die Wörter mit wurzelhaftem *ь*, *ъ* durchgenommen worden sind (S. 166—181).

Im Verhältniss zu der soeben hervorgehobenen Ausführlichkeit scheint mir die Erscheinung des ѣ-*ie*-*í* (in § 153) auffallend summarisch behandelt zu sein. Man sieht, unser Appetit steigert sich mit dem Genuss! Wir würden dieses Verlangen nicht stellen, wenn uns nicht der

Verfasser selbst durch solches Detail, wie z. B. gleich darauf im § 156, verhätschelt hätte.

In der Erklärung der Formen *članek*, *žlab*, *žlaza* mit *a* für das erwartete *ě* möchte ich mich der Auffassung Gebauer's gegen jene Miklosich's anschliessen. Es scheint hier der palatale Anlaut eine Rolle zu spielen, vergl. auch die vom Verfasser richtig zur Parallele empfohlenen Beispiele, wie *žaludek*, *řešato*, *pšano* und *šal*.

Inhaltsreich und lehrreich ist der Abschnitt, der die Vocale *o*, *ó*, *uo*, *ů* behandelt (S. 230—250); ich mache vor allem auf die chronologischen Bestimmungen für *uo*, *u* neben *ó* (S. 243—244) aufmerksam, sie sind möglich nur bei einer so genauen Durchforschung des Altböhmischen, wie sie im Werke Gebauer's so deutlich zu Tage tritt. Aufgefallen ist mir dabei die Ueberschrift zu § 180: »*O* se přehlasuje v *e*«, der § handelt doch eigentlich nicht so sehr von *e*, als von *o*; es wäre also wenigstens das sub b) erwähnte an die Spitze zu stellen und dann erst das sub a) zu besprechen. Noch besser wäre es aber, nach meinem Dafürhalten, gewesen, auch den ganzen § 181 mit in die Besprechung des Gegenstandes des § 180 hineinzuziehen. Es mag sein, dass Prof. Gebauer Recht hat, doch vermag ich nicht die Gründe zu finden, die ihn veranlassen, *konom* (d. h. *koňóm*) des Wittenberg. Psalters (auf S. 237) für ursprünglicher zu halten als *konyem* des Hrad. (auf S. 239). Das was er zur Stütze dieser Lehre vorbringt (auf S. 240), hat mich nicht ganz von ihrer Richtigkeit überzeugen können. Die auf S. 237 beigebrachten Beispiele mit *o* aus den ältesten Sprachdenkmälern halte ich zwar für sicher in dem Sinne, dass schon damals *o* in Beispielen wie *papežovi*, *do koncov*, *plecoma* bekannt und üblich war; ob aber auch ausschliesslich? das ist mir doch angesichts der sporadischen Beispiele mit *e* sehr bedenklich. Die ganze Erscheinung gehört ja nicht zu der Zahl solcher, wo man an eine plötzliche Erfassung des ganzen sprachlichen Wortformvorraths denken müsste, folglich bei allmählicher Entstehung neuerer Formen können sich alte Nachzügler sehr lange noch forthalten. Vielleicht hat man es auch mit localgefärbtem Hintergrund zu thun.

Unter den Schicksalen, die das uralte *y* im Böhmischen betreffen, finde ich auf S. 281—282 die Darstellung des lautlichen Uebergangs von *ý* zu *aj*, *ej*. Hier fasst Prof. Gebauer die Silbe *aj* als Erweiterung des *ý* und die Silbe *ej* als Umlaut des *aj* auf. Also nach seiner Darstellung beruht die Aussprache des *ej* für *ý* auf einem Umlaute aus *aj*.

Mir fällt allerdings nicht ein, den Umlaut von *aj* zu *ej* zu bestreiten, allein in diesem Falle halte ich dennoch die Annahme, dass *ý* zuerst zu *aj* und dann erst aus *aj* zu *ej* wurde, für eine unrichtige Schlussfolgerung aus den etymologisch klar vorliegenden Umlautsfällen des *aj* zu *ej*. Die Beispiele Gebauer's (auf S. 282) sind aus dem Ende des XIV. und aus den nachfolgenden Jahrhunderten. Nun wissen wir aber, dass in den Sprachdenkmälern aus dieser Zeit (dem XV. Jahrh. u. folg.) zuweilen auch dort *aj* geschrieben wird, wo dieser Laut unzweifelhaft aus *ej* erst hervorgegangen ist (vergl. S. 137). Ich bin daher der Ansicht, dass die Beispiele mit *aj* statt *ej* als Ersatz für *ý* nur so zu erklären sind, dass das ältere *ej* erst später, in der Periode wo man *aj* für *ej* zu schreiben pflegte, hie und da durch *aj* ersetzt wurde. Prof. Gebauer hat es unterlassen zu erklären, wie *ý* zu *aj* gekommen ist; dagegen ist *ej* für *ý* ganz begreiflich; *ý* stellt sich vielfach als eine Dehnung des *ъ* oder als das Resultat einer Zusammenziehung des *ъ* mit *i* heraus. Da nun *ъ* im Böhmischen seit sehr alten Zeiten nach der Richtung eines harten und kurzen *e* austönte, so ist *ei̯* oder *ej* für *ý* sehr naheliegend. Noch ein Umstand spricht für meine Auffassung und, wie ich glaube, gegen Gebauer. Wäre *aj* das ältere, so würden wir im Ostmährischen und Slovakischen neben *ý* wohl *aj*, nicht aber *ej* erwarten. Nun sagt aber der Verfasser selbst, dass in diesem Bereich neben *ý* nur *ej* begegnet (S. 282), — ein Beweis, dass *aj* eigentlich nie eine lautphysiologische Geltung hatte, geschweige denn dass es den Ausgangspunkt für *ej* abgegeben hätte.

In dem Abschnitt von dem silbenbildenden *r̥*, *l̥* wird es wohl vielen Lesern, und nicht mir allein, auffallen, dass der Verfasser wahrscheinlich etwas zu sehr dem Geschriebenen bis auf den letzten Buchstaben glaubt, folglich die Lesarten mit *ri*, *li* und mit *ir*, *il* als buchstäblich treue Reflexe der wirklichen Aussprache auffasst. Ne quid nimis! Also aus *Cosmas* soll man den Beweis ableiten, dass *Brido* und *Birdo*, dass *Crinin* und *Cirnin*, dass *Drisikray* und *Dyrsikray*, dass *Wrisovici* und *Wirsovici* u. s. w. gesprochen wurde. Ist das wirklich wahrscheinlich? Ist es wahrscheinlich, dass man bald *Plizen* bald *Pilzen*, bald *Wlitava* bald *Wiltava* sprach? Mich hat der Verfasser mit dieser sonderbaren Glaubensseligkeit nichts weniger als bekehrt. Bevor ich allen den Schreibungen mit *ri-ry*, *ir*, *li-ly*, *il* glauben soll, verlange ich, dass man jedes einzelne Denkmal, das zu solchen etwas kühnen Annahmen Anstoss gibt, genau in seinem ganzen Umfang durchprüft

und jede Möglichkeit, darin nur einen mangelhaften graphischen Ausdruck zu erblicken, mit überzeugenden Gründen abschneidet. Diese Vorprüfung unternahm der Verfasser nicht, darum fehlt uns (d. h. wenigstens mir) auch die Ueberzeugung, dass er Recht hat. Z. B. in dem mit Kunh. bezeichneten Gedicht (c. 1300) steht allerdings *fridce*, *fridcem*, *krimie*, *krimitelu*, *priuniemu*, es steht aber auch *firdcem* (2 mal), *nakyrmiti*, *zmirthuich*, *mirtuue* und einmal *krmie* — folglich dieses Fragment beweist nichts. Oder was können die aus dem Wittenberger Psalter citirten Beispiele beweisen, da man ja ihnen fortwährend entgegengesetztes entgegenhalten kann; z. B. *roztrihal* 17. 15, aber 88. 42: *roztirhaly*, oder *naprizneny* 13. 1, aber 15. 10 *naprznenye*, oder *okryfl* 91. 9, *okryffl* 49. 12, 95. 10, aber *okirzl* 88. 12, *okirfl* 89. 2, *okirffl* 92. 1; oder *krywe* 9. 13, *krewe* 78. 10, aber *kyrwe* 13. 3, *kirwy* 29. 10, *kirwiech* 105. 38, u. s. w. So dürfte sich die Sache bei den meisten älteren Texten verhalten, d. h. man kann den Teufel durch den Belzebub herausjagen.

Ich gebe gerne zu, dass wie heutzutage, so auch in alter Zeit hie und da in irgendeinem Winkelchen für das sonantische *r̥* ein *ir*, für *l̥* ein *il* gehört worden sein mag; aber in der Weise, wie es hier versucht wurde, ist die Sache nicht bewiesen und auch nicht beweisbar. Weder die Berufung auf die heutigen Dialecte noch die Aufzählung einzelner Beispiele reicht da aus. Z. B. der Verfasser citirt aus Witt. Ps. *drzizieti* für *držěti*. Was kann aber aus diesem wahrscheinlichen Schreibversehen bewiesen werden, wenn man daneben *dirzal* und *dirzalo* hat!? Ich muss offen gestehen, dass mich diese Partie im ganzen, sonst so glänzend ausgearbeiteten Werke am wenigsten befriedigt hat.

Nicht minder reichhaltig behandelt der Verfasser den Consonantismus, bei welchem er, entsprechend den Vocalen, von dem indoeuropäischen Bestand ausgeht und durch den gesammtslavischen zu dem eigentlich böhmischen sich den Weg bahnt. In der Aufzählung des allgemeinslavischen, ja wenn man will des urböhmischen Consonantismus, hätte ich noch einige Distinctionen gewünscht. Vor allem glaub' ich — ich fasse wenigstens seit mehr als 15 Jahren in meinen Vorlesungen die Sache so auf — dass man eigentlich drei verschiedene Consonantenreihen in Bezug auf den Grad der Weichheit auseinanderhalten muss, mag auch sein, dass nicht bei allen Consonanten diese drei Reihen gleichmässig zum Vorschein treten. Doch wenigstens bei *r*, *l*, *n* halte ich die Unterscheidung zwischen *ra-ła-na*, *ro-ło-no*, *ry-ły-ny* (harte Consonanten)

und *re-le-ne*, *ri-li-ni*, *rê-lê-nê* (mittlere Consonanten) und *ŕa-ľa-ńa* (ры-лы-ны, die letzteren zwei serbisch ља, ња), *ŕe-ľe-ńe* (рѥ-лѥ-нѥ, die letzteren zwei serbisch ље, ње), *ŕi-ľi-ni* (die letzteren zwei serbisch љи, њи) für urslavisch. Auf mich macht es den Eindruck, dass der Verfasser in dieser Beziehung zu sehr unter dem Banne der Miklosich'schen Auffassung stand und deswegen auch seine spätere Darstellung über das böhmische *r-ŕ-ř* nicht recht klar und anschaulich auszuführen vermochte. Aber auch die Hervorkehrung der Weichheit der Laute *ť*, *ď*, der Parallelen *č*, *š*, *ž*, dann der Lautgruppen *šť žď*, lässt zu wünschen übrig. Endlich wären auch bei den Lauten *c*, *z*, *s* einige Nuancen mehr, als es in der That geschah, zum Ausdruck zu bringen. Z. B. mit der allgemeinen Behauptung (§ 248), *c* sei ein weicher Zischlaut, ist die Sache doch nicht abgethan. Man fühlt es doch aus den Declinations- und Conjugationsformen heraus, dass *c* in *cêsarь*, *cêlъ*, dann in *ręcê*, *rьcête* nicht ganz gleichartig war mit *c* in *otьcь*, *dьnьnica*, *srъdьce*, da ja in diesen Worten die Lautgruppe *cê* ganz unmöglich war. Offenbar stand im letzten Fall der Consonant *c* auf einer anderen Stufe der Weichheit, als im ersten Falle. Beim Consonanten *z* scheinen geradezu drei verschiedene Laute auseinandergehalten werden zu müssen. Ein altes *z* (lit. *ž*) war wohl in *riza*, *rêzati* etc. ganz hart. Im Dativ-Local mag sich *rizê* mit *nozê*, *bozê*, was den Grad der Weichheit betrifft, gedeckt haben (der Unterschied wird wohl in der Lautqualität gewesen sein), dagegen muss Local. *kъnęzi*, *polьzi* entschieden weicher gelautet haben, als *nozê*, *bozê*. Also auch hier stand *zêlo* mit *nozê* auf einer Stufe, *polьzi*, *kъnęzi* auf einer anderen. Endlich auch bei *s* muss man entschieden zugleich *ś* in Betracht ziehen. Die § 248. 6 aufgezählten Beispiele mit *š* sind doch wohl in sehr alter Zeit nicht aus *s*, sondern aus *ś* hervorgegangen. Auch der Dativ-Local *muše* dürfte auf *muśê* beruhen, d. h. auf einem *ś*, welches seinem physiologischen Charakter nach sich von dem üblichen *s* (z. B. in *suchъ*, ja selbst in *sila*) etwa so unterschied, wie das *z* in *nozê* von dem *z* in *riza*, *zima*. Die böhmische Sprache scheint allerdings Abneigung zu *ś* gehabt zu haben und zog *s* oder *š* vor. Ich weiss jedoch nicht, ob mit Sicherheit behauptet werden kann, dass schon seit ältesten geschichtlichen Zeiten im Böhmischen nur von einem Uebergang des *ch* in *s*, *š* (§ 386) geredet werden darf.

Ich bemerke noch zu Einzelheiten Folgendes. Nach meiner Einsicht ist es durch nichts erwiesen, dass die Anfänge des Ueberganges

von *k*, *g*, *ch* in *č*, *ž*, *š* in die »vorslavische Zeit fallen« (S. 312). Ich könnte das immerhin für die Zeit der sich entwickelnden slavischen Individualität zugeben (aber erst nach der Absonderung des litauisch-lettischen Elementes), keineswegs jedoch in die »lituslavische« Periode diese Erscheinung versetzen, wie der Wortlaut des Verfassers es verlangt. Nicht ganz loben kann ich, dass man früher von *ř* (§ 259 u. 260) und dann erst von *ŕ* (§ 261) spricht, nachdem (nach § 261) der Verfasser selbst richtig zugibt, dass »rj se mění v ŕ a toto dále v ř«, d. h. mit anderen Worten *ŕ* überall dem *ř* vorausgehen muss. Oder wird nicht in den ältesten böhm. Denkmälern, wo noch *r* (nicht *rz*) geschrieben wird (z. B. *kremen*, *materi*, *tri*), die Aussprache dieses *r* immer weich, d. h. als *ŕ* vorausgesetzt? Das gibt ja der Verfasser selbst ausdrücklich zu (»všeliké staré ř je ze staršího ŕ« § 261). Wozu also diese Zerrissenheit in der Auseinandersetzung, das Herumspringen von *r* zu *ř* und dann zu *ŕ* und wiederum von *ri* zu *ři* (als ob ohne Vermittelung von *ŕi*)? Auch die Thatsache, dass *rь* vor den verschiedenen consonantisch anlautenden Suffixen die Erweichung aufgab, bevor es von *ŕ* zu *ř* gebracht hätte, wird im § 263 recht schwerfällig, mit überflüssigem Apparat von Formeln (*rьt*, $r\text{ь}_1t$) erzählt. Und noch auffallender klingt es, dass im § 265 u. 266 ein Theil von Erscheinungen nochmals wiederholt wird, die eigentlich schon in § 263 u. 264 zur Sprache kamen. Dagegen sieht man deutlich, wie die böhmische Sprache im Inlaut, in den Fällen, wo *rь* aus *re* oder *ri* (nicht aus *rŭ*) hervorgegangen, noch *ř* bevorzugt, also *břdu* (aus *bredą*), *hřbieti* (aus *grebêti*) u. s. w. (S. 339—340). Dass der Verfasser hier in *ř* »Abweichungen« findet, nimmt sich recht sonderbar aus; es wird wohl das Gegentheil davon richtig sein. Aus *břdu* muss man einfach schliessen, dass das Sprachgefühl für *ь* aus *e* noch in den Zeiten, wo *ŕ* zu *ř* verwandelt zu werden pflegte, vorhanden war, während in Beispielen, wie *starcě*, die Einwirkung von *ь* viel früher aufgehoben worden war. Das auf S. 345 citirte Beispiel *řku* mit seiner Sippe gehört doch auch zu den auf S. 340 aufgezählten, ebenso die beiden im § 270 besonders hervorgehobenen Ausdrücke.

Beim Consonanten *l* fällt stark auf die unerweisliche Behauptung, ursprünglich habe die »slavische« (also gemeinslavische?) Sprache bloss éin *l* gehabt (S. 354). Das heisst doch den ganzen geschichtlichen Verlauf verkennen? Ja woher hätte dann das Altböhmische auf einmal dreierlei *l*? Für diese Auseinanderhaltung dreier *l* muss ich dem Verfasser um so mehr Anerkennung zollen, als er gleich darauf bei *n* diesen

Unterschied von neuem ausser Acht lässt, obgleich derselbe nicht minder begründet und berechtigt ist. Denn der plötzliche, unvermittelte Uebergang aus *honiti* in *hoňiti* (§ 290), ohne Ansetzung der uralten Vermittelung *hońiti*, ist ebensowenig wahrscheinlich, wie die Annahme, *ne* habe immer nur hart gelautet (§ 291). Ganz bestimmt muss von der Durchschnittsform *hońiti*, *ńebo* (mit *ń* bezeichne ich ein ganz zartweiches *n*) ausgegangen werden, ebenso wie bei *nь* von *ń* (nicht *ň*!). Dass *ne* jetzt hart klingt, während *ni* geradezu in das Lager *ňi* übergegangen, das sind secundäre, nachträglich entstandene Vorgänge. Für den Grammatiker, zumal wenn er »Regeln« liebt, mögen solche sprachliche Inconsequenzen etwas recht unangenehmes sein, aber wegdisputirt können sie auf keinen Fall werden. Man erinnere sich nur der nachträglichen Verhärtung im Kleinrussischen der Lautgruppe ле, im Bulgarischen der Lautgruppe не, wo diese Silben, etymologisch gefasst, ље, ње voraussetzen. Die Behauptung also, dass die Härte der Silbe *ne* das Böhmische an die südslavischen Sprachen anreihe, ist schon wegen des Bulgarischen mit grosser Vorsicht aufzustellen; vergleicht man noch dazu die mährisch-slovakischen Mundarten, so wird sie in der allgemeinen Fassung geradezu unrichtig.

Ich bin zwar damit einverstanden, dass die Erweichung der der Suffixsilbe *ъba* vorausgehenden Consonanten ganz besonders besprochen wurde, allein die Art und Weise, wie da die Härte der Consonanten als etwas »regelrichtiges« und die Erweichung als eine »Abweichung« dahingestellt wird, vermag ich nicht zu billigen: das ist eine in die wissenschaftliche Grammatik aus der Schule übernommene Redeweise. Ich möchte glauben, dass die Thatsache, dass auch der Pole *swadźba* und der Russe свадьба spricht, doch mehr werth ist als eine »Regel«. Diese nicht gerade sehr glückliche Neigung, in der Sprache fortwährend »Regeln« und »Abweichungen« zu suchen und zu finden, verleitete den Verfasser auch zur Annahme des Suffixes *jьba*, das ganz und gar überflüssig und auch unerwiesen ist. Im § 299 sind mehrere Beispiele zu finden, wo ohne ein ursprüngliches Hinzuthun des *j* das weiche *ň* (im Wege der Analogie u. dgl.) zu Stande kommt. Denn ich kann die Ansetzung der Urformen (určechischen nämlich) in der Art von *jíti*, *jíeti*, *jimati*, *jíesti*, *jíedati*, nicht als erwiesen gelten lassen. Daraus, dass es in der präpositionslosen Form im Altslovenischen ити heisst, folgt noch nicht, dass auch für die mit den Präpositionen verwendete Grundform des Wortes von ити auszugehen wäre. Denn in einem solchen

Falle hätten wir nicht ВЪЗАТИ, sondern ВЪЖАТИ erwartet. Bekanntlichs ist die Form ВЪЗАТИ urslavisch und auch für das Böhmische der allein richtige Ausgangspunkt. Vergl. die Bemerkungen des Verfassers selbst auf S. 531—533, die mit dieser Darlegung übereinstimmen.

In der Lehre von den Consonanten *t* und *d* begegne ich demselben principiellen Bedenken, das schon hervorgehoben wurde: es wird von einem nach meinem Dafürhalten mangelhaft ausgestatteten urslavischen Lautbestand ausgegangen, wodurch das Verhältniss des böhmischen Consonantismus in falsche Lage kommt, mögen auch im einzelnen die Thatsachen richtig zusammengestellt und erklärt sein. So z. B. die Weichheit des aus *tj*, *dj* hervorgegangenen *c* und *ʒ* wird hier ausreichend betont und man verschont uns beim böhmischen Umlaut mit dem »parasitischen *j*«. Allein die Lehre, dass *t* und *d* vor einem »präjotirten« Vocal zu *t'*, *d'* werde (§ 304. 2, 317. 2), klingt neben der Behauptung, *tj* werde zu *c*, stilistisch etwas sonderbar, da ja endlich und letzlich auch in den Fällen, wo *c* aus *tj* hervorging, *t* vor einem »präjotirten« Vocal stand. Offenbar ist hier die Stilisirung des sonst ganz richtig erläuterten Sachbestandes keine ganz gelungene. Ebensowenig vermag ich auch bei diesem Consonanten die Annahme einer, sagen wir určechischen, Härte der Lautgruppen *te tь*, *de dь* zu der meinigen zu machen. Das bringt den Verfasser in die Zwangslage, dass er bei *kost'*, *čeled'*, für *kostь*, *čeljadь*, schon für eine sehr alte Zeit von einer nach den Casus obliqui gebildeten Analogieform sprechen muss. Da nach der in diesem Werke auf S. 93 vorgetragenen (von mir allerdings nicht getheilten) Lehre *pět* aus *pątь* schon im XII. Jahrh. als geschehen angenommen wird, weswegen auch die lautliche Einwirkung des *ь* noch für diese Zeit zugegeben wird, so ziehe ich daraus den Schluss, dass auch die Aussprache *t'*, *d'* für jene Zeit als selbstverständlich anzusehen ist. Denn wie soll man sich die Geltung des *ь* vorstellen, wenn sie nicht in der vermittelnden Beeinflussung des unmittelbar vorausgehenden Consonanten, d. h. in dem in Folge des *ь* zu Stande gekommenen Uebergang der Consonanten *t d* zu *t' d'* bestand? Also für das XII. Jahrh. ist ja nach den vom Verfasser selbst ausgehenden Erwägungen an den Formen *kost'*, *host'*, *měd'* u. s. w. festzuhalten. Nun begreife ich wirklich leichter eine nachträgliche, allmähliche Ausserkraftsetzung der Weichheit im auslautenden *t' d'* — im ganzen scheinen dennoch die Formen auf *t' d'* auch heute noch stark verbreitet zu sein — als eine so allgemein um sich greifende Ueberwucherung der Analogie aus den

Casus obliqui, die erst nach einem nach dem XII. Jahrh. angeblich geschehenen Verhärtungsprocess nachträglich stattgefunden hätte. Die auf S. 391 gegebene Erklärung, sowie die Thatsachen der §§ 309. 321. 322, bekräftigen mich noch mehr in dieser Auffassung.

Unter dem Consonanten *d* lese ich auf S. 400, der Uebergang der Lautgruppe *zdj* ergebe *žǯ* (d. h. *ždž*). Theoretisch ist das richtig; sind aber auch die wenigen Beispiele, die dafür vorgebracht werden, wirklich so zu lesen? Ihre ganz geringe Anzahl im Verhältniss zu den zahlreichen Fällen für *šč* macht die Sache etwas bedenklich. Ich hätte hier eine eingehende Betrachtung erwartet, so wie es vielleicht nicht überflüssig gewesen wäre, auf das auffallende Verhältniss zwischen *tj* > *c*, *dj* > *ʒ* und *stj* > *šč*, *zdj* > *žǯ* etwas näher einzugehen. Neben einem *c* und *ʒ* im isolirten, d. h. intervocalischen, Zustande, würde man beim vorausgehenden *s*, *z* nicht gerade *č*, *ǯ* (*dž*) erwarten. Da jedoch die Erscheinung offenbar sehr alt ist (sie wiederholt sich in der poln. Sprache unter ganz gleichen Verhältnissen), so kann die Frage aufgeworfen werden, ob sie nicht aus den Zeiten herrührt, wo selbst *tj*, *dj* noch nicht die Vertretung *c*, *ʒ* (*dz*) hatte? Uebrigens ist auch die etwas ähnliche Erscheinung des loc. *vojščě* (daraus *vojště*), als *ščě* bei *sko*, neben *cě* bei *ko*, zu berücksichtigen.

Die Auseinandersetzung über die Consonanten *p*, *b*, *v*, *f*, *m* (S. 411—445), reich an mannigfaltigen Beobachtungen und Bemerkungen, beschäftigt sich namentlich sehr ausführlich mit dem theils graphisch versteckten, theils in etwas roher Weise (durch Hinzufügung von *j*, *y*) ausgedrückten Erweichungsprocess *ṕ*, *b́*, *v́*, *ḿ*. Es will mir scheinen, dass hier, wie auch sonst zuweilen, dem graphischen Ausdruck alter und neuer Zeiten zu viel Glauben geschenkt wird. Wenn es z. B. wahr ist, dass man dialectisch noch heute *pjivo* hört, so ist das offenbar nur eine gröbere Aussprache für *ṕivo*, allein das Capitel »pi se mění v ṕi« oder »bi se mění v b́i« u. s. w. ist nach meiner Auffassung dieses Lautprocesses nicht genau betitelt; ich hätte lieber gesagt, ganz in entgegengesetzter Richtung, das uralte *ṕi* (denn schon die Lautgruppe als solche ergab nach meiner Auffassung ein weiches *ṕ*) habe sich vielfach noch bis in die gegenwärtigen Dialecte in der alten Weichheit erhalten, die in verschiedenen Gegenden verschiedenartig lautet und bald als *ṕi*, bald als *pji*, oder gar als *ṕji* (wenn es wahr ist) auftritt. Ich habe zwar nichts dagegen einzuwenden, wenn gesagt wird, altes *kúpja* (als böhm. Grundform) habe *kúp*^{i}*a* gelautet, womit man offenbar eine innigere

Verknüpfung der Silbe *ja* mit dem Consonanten *p* veranschaulichen will. Allein es ist schon wieder etwas unklar ausgedrückt, wenn für den Umlaut von **kupja* bis zu *kúpě* ungefähr folgender Stufengang aufgestellt wird: **kúpja—*kúp'a—kúṕa—kúp'a—kúpě* oder *zemju—zem'u—zeḿu—zem'u—zemi*. Diesen allmählichen Uebergang combinire ich aus dem § 331 im Zusammenhang mit § 329, 1 a (vergl. noch die Auseinandersetzung S. 559)[1]. Ausserdem hätte bei der Ausführlichkeit, mit der hier und in allen Consonantenreihen jeder Consonant für sich behandelt wird, so dass sich z. B. bei *b*, *v*, *m* u. s. w. mutatis mutandis dasselbe wiederholt, doch wohl auf die Unterscheidung einzelner Fälle nach den nachfolgenden Vocalen ein viel grösseres Gewicht gelegt werden sollen, als es in der Wirklichkeit geschah. Wenigstens die Behauptung, dass *pja*, *pju* und *p'a*, *p'u* »v češtině splývají« (S. 416) hätte nicht niedergeschrieben werden sollen, wenn man unter *p'a* auch die Reflexe des пѧ begreift. Denn wenn das wahr wäre, so würde aus *p'átý* in gleicher Weise, wie *kúpě* aus *kúp'a*, die Form *pětý* (*pítý*) hervorgegangen sein! Es muss also doch zugegeben werden, dass jener Erweichungsfactor, der in *kúpja* eine Rolle spielte, ganz anders beschaffen war und mehr galt, als in dem beim Ersatz des ѧ-Lautes zum Vorschein tretenden *'a*. Die stehende Formel betreffs dieses *'a* (für ѧ) »měkkost drží se do stol. XII a XIV« (S. 418. 422. 427. 443) scheint mit der Darstellung auf S. 127—128 nicht ganz zu harmoniren.

Die Beispiele mit Spuren der Erweichung in *ṕe*, *b́e*, *v́e*, *ḿe* finden offenbar in den Augen des Verfassers keine Gnade, sie sind verdammt in die »Odchylky« (vergl. zum Schluss die §§ 329. 331. 333. 339. 341. 347. 349. 357. 359). Ich wiederhole, dass in der wissenschaftlichen Grammatik diese Ausdrucksweise kaum gerechtfertigt ist.

Zu keinem Einwand geben Anlass die den Gutturalen (*k*, *g*, *ch*) gewidmeten Bemerkungen, höchstens könnte ich den schon oben ausgesprochenen Wunsch wiederholen, dass man zwischen *ê*[1] und *ê*[2] den Unterschied anschaulicher auseinanderhalten sollte. Allerdings unterscheidet hier Prof. Gebauer *ē* von *ê*, er schreibt *rъkête*, um es von *mъlkēti* zu trennen. Allein oben (auf S. 39) war *ê* beides zugleich. Auch die Ableitung des *věnъcь* von *voiniko* — (S. 449) stimmt nicht zur

[1]) Nach S. 126 ist *zem'a* aus *zemja*, nach S. 414 ist *země* aus *zem'a*, *zemja*, nach S. 417 ist *kúpě* (also *země*) aus *kuṕa* (also *zeḿa*), aus *kupia*, *kupja* (also *zeḿa*, *zemja*). Wie ist also *země* aus *zeḿa* und *země* aus *zem'a* zu vereinigen?

früheren Ansetzung nach Miklosich: *vênъkjъ* (auf S. 314). Thatsächlich entspricht вѣньць dem litauischen *vainikis*, gen. *vainikio*, wie юньць dem litauischen *jaunikis*.

Zur ausführlichen Darstellung der Veränderungen, denen die Consonanten *s*, *z*, *c ʒ* und *š*, *ž*, *č*, *dž* (*ǯ*) unter verschiedenen Bedingungen und in verschiedenen Lagen unterliegen, habe ich im einzelnen nichts zu sagen. Aber eine allgemeine Bemerkung sei mir gestattet. Eine grosse Fülle von Erscheinungen kommt hier zur Sprache, doch da die Auseinandersetzung jeden Consonanten für sich behandelt, war eine gewisse Wiederholung, aber auch Zersplitterung des Stoffes unvermeidlich. Die Zusammenfassung gleichartiger Erscheinungen, solcher, die eben unter einen Gesichtspunkt gebracht werden können, würde, glaub' ich, einen besseren Dienst geleistet und einen tieferen Blick in die grosse Werkstätte der nimmer rastenden Arbeit der Sprache gewährt haben. Nach meinen Erfahrungen auf dem Gebiete der kirchenslav. Grammatik empfiehlt sich die Behandlung eines nicht unbedeutenden Theils der Vorgänge innerhalb des Consonantismus nach den Consonantengruppen, wobei die Zahl der Consonanten, dann die Einschaltung oder der Ausfall des Consonanten und die Stelle, an welcher innerhalb der ganzen Gruppe die Veränderung vor sich geht, naheliegende Kategorien für die Entstehung des ganzen Stoffes abgeben. Dagegen vermisse ich in diesem Werke in seiner gegenwärtigen Gestalt die Uebersichtlichkeit, und auch das Streben, den Stoff nach inneren Motiven, die den Veränderungen zu Grunde liegen, zu ordnen und zu analysiren, tritt viel zu schwach hervor. Z. B. zwei Erscheinungen, die man doch ohne Bedenken als gleichartig bezeichnen muss, der Uebergang von *sk* zu *šč*(*ě*) und von *zg* zu *žǯ*(*ě*) werden soweit von einander getrennt und auf S. 448, 455, 501, 507/8 besprochen. Und noch dazu wie ganz ungleichartig! Betreffs *sk* heisst es z. B. an einer Stelle: »mění se náležitě v *šč* (a toto dále v *šť*)«; dagegen für *zh* liest man: »Podle toho žádáme k nom. miezga, miezha dat. lok. miezʒě, a k nom. zábrězg, zábřězh lok. zábřězʒě. To však žádané *zʒ* se změnilo v *žǯ*«. Also der gleiche Vorgang wird an verschiedenen Stellen des Werkes in verschiedener Weise behandelt! Oder wäre es nicht sehr belehrend, wenn die Fälle der Einschaltung eines Sibilanten in solche Gruppen, wie $t^{s}t$: *st*, $d^{z}d$: *zd*, $b^{t}t$ $p^{s}t$: *pst st*, oder eines Dentalen in den Gruppen, wie $s^{t}r$: *str*, $z^{d}r$: *zdr*, $\check{s}^{t}\check{s}$: *šč šť*, $\check{z}^{d}\check{z}$: *ždž žď* eine gleichmässige Behandlung erfahren würden. Nun wird die Lautgruppe *str* (aus *sr*) auf S. 395, die

Lautgruppe *zdr* (aus *zr*) auf S. 408 besprochen; die Lautgruppen *st* (aus $t^s t$) und *zd* (aus $d^z d$) stehen ganz ausserhalb dieses Zusammenhanges (auf S. 310. 392. 496); die Lautgruppe *bst*, *pst*, *st* (aus $p^s t$) wird auf S. 487 beleuchtet, aber ohne Hinweis auf den ganz gleichartigen Fall bei *pasti* (aus *padsti*); die Lautgruppe $\check{s}^t\check{s}$, daraus *šč*, eventuell *šť*, kommt unter *zš*–*žč* auf S. 494 zur Sprache, ist auch nicht hinreichend beleuchtet. Darüber, wie *zš* zu *žč* werden konnte, müsste doch ein Wörtchen gesagt werden. Die Sache verhält sich bekanntlich so: *roz-šiti* ergibt *roš-šiti*, durch Einschaltung des *t*: *roš^{t}šiti* kommt *roščiti*, weiter *rošťiti* zu Wege. Mag auch, in Erinnerung an *roz*, die Form *rožčiti*, *rožtiti* mit *ž* geschrieben sein, ausgesprochen wurde sie doch nur mit *š*. Es ist das also derselbe Fall, wie im altsl. ищьдъ (oder иштьдъ) für из-шьдъ, vergl. ostrom. нщъдъше 65 c, нщьдъше 99 a (gr. ἐξελθόντες, ἐξελθόντα); oder im altruss. ищьло (für ис-шьло) 1284, im altpoln. *wesczdlo* (für *wez-szdlo*). Das auf S. 527 citirte *iždenq*, *iždimati*, *beždeléza* gehört natürlich in die gleiche Kategorie, während die im § 423 aufgezählten Fälle nichts damit zu thun haben.

Bezüglich des ersetzenden Lautes *j* für verschiedene Zischlaute wurde wenigstens auf S. 480 eine Hinweisung gemacht auf alle zusammengehörenden Fälle (nur sind die Zahlen verdruckt!); eine einheitliche Besprechung derselben hätte dennoch auch hier, wie sonst, die Sache besser beleuchtet.

Unser Bestreben muss dahin gerichtet sein, die Zahl der Fälle, wo wir für einen lautlichen Uebergang keinen Grund angeben können, möglichst zu beschränken. Das ist auch hier in beträchtlicher Weise geschehen, und es könnte in einem noch höheren Masse der Fall sein, wenn der Verfasser es gewollt hätte.

Ich breche hier ab, indem ich den »zweiten« Theil (d. h. die letzten 70 Seiten) unbesprochen lasse. Der Charakter des Werkes tritt schon aus dem bisher Gesagten deutlich genug hervor. Es ist ein monumentaler Bau, bei welchem man zwar mit der Ausführung im Detail nicht gerade immer einverstanden sein muss, und doch können alle diese Bemängelungen im Einzelnen der Grösse des Werkes, seinem bleibenden Werth in der wissenschaftlichen Erforschung der böhmischen Sprache, wenig oder gar nichts anthun. Was die Hauptsache ist, die böhmische Sprache tritt in ihrem geschichtlichen Entwickelungsgang durch einen grossen Reichthum von fleissig gesammelten und in System gebrachten Thatsachen entgegen. Mögen weitere Studien innerhalb der Dialecte

der einen oder anderen Thatsache eine andere Beleuchtung verschaffen, als ihr schon jetzt hier zu Theil wurde, immerhin wird man auf lange Zeit dieses Werk als die reiche Fundgrube der Belehrung hochhalten und die Thatkraft des Schöpfers desselben mit grösster Anerkennung hervorheben müssen. *V. J.*

Johan Topolovšek, Die basko-slavische Spracheinheit. I. Band. Einleitung. Vergleichende Lautlehre.* Im Anhang: Iro-Slavisches. Wien 1894, 8⁰, XXIV. 256.

Ich habe die meisten Abhandlungen, die sich mit dem Ursprung des Baskischen beschäftigen, durchblättert und bekomme zum Ueberfluss von einem Bekannten, der die Welt durchstreift und aus allen Sprachen Baskisches heraushört, regelmässige Berichte über seine Entdeckungen. Daher hat ein Buch wie das vorliegende durch seinen Inhalt mich nicht zu überraschen vermocht; ja ich muss der Anspruchslosigkeit Lob zollen, die sich darin äussert, dass das Baskische statt mit dem Aino oder dem Feuerländischen, mit dem räumlich so wenig entfernten Slawisch verglichen wird. Dabei ignorirt der Verfasser natürlich Alles, was wir Anderen als sichere Ergebnisse der Forschung betrachten (span. *fuego* ist das slaw. *ogni* u. s. w.), und mit seiner Kenntniss des Baskischen ist es so schlimm bestellt, dass er z. B. *espiritu santub-a-gan* »Geistheilig-der-in« als: *espiritu santu bagan* nimmt und in dem letzten Wort das slaw. *bog* findet. Ueber den Werth solcher Arbeiten braucht man die Männer der Wissenschaft nicht zu belehren; die Verfasser aber lassen sich nicht belehren. So würden denn selbst die wenigen Worte, die ich dieser Veröffentlichung widme, ganz verschwendet sein, wenn sie nicht unter Umständen erfolgt wäre, die mich in der That überraschen. Es hat sich noch Einer gefunden, der an die basko-slawische Einheit glaubt, nämlich der Mäcen, der die Kosten des Druckes bestritten hat. Vielleicht, ich wage nicht zu sagen: hoffentlich, erspart er nun sich und uns den verheissenen zweiten Band. Das sehr gut ausgestattete Buch ist Seiner Erlaucht, dem Grafen Johann von Harrach gewidmet.

Hugo Schuchardt.

Prof. Schuchardt, einer der wenigen Gelehrten, die sich mit dem Baskischen beschäftigen und zugleich über die slavischen Sprachen ein selbständiges Urtheil haben, hatte die Güte, über das Buch Topolovšek's zur Orientirung unserer Leser einige Worte zu sagen, die das

Werk als ganz kritik- und werthlos charakterisiren. Es wird vielleicht nicht überflüssig sein, noch hinzuzufügen, dass ich zufällig Gelegenheit hatte, als noch die Schrift im Manuscript war, ohne dieses gesehen zu haben, vor der Publication zu warnen und eine fachmännische Begutachtung in Vorschlag zu bringen, die natürlich einer Nichtpublication das Wort geredet hätte. Mein Rathschlag wurde nicht befolgt. Ich that ihn nicht etwa aus Schonung des Verfassers, — dieser verdient wahrlich nicht geschont zu werden — sondern um der slavischen Philologie einen neuen Vorwurf der etymologischen Verirrung zu ersparen. Ich glaubte nämlich, wir Slaven hätten bereits genug Opfer im Laufe des neunzehnten Jahrhunderts der verführerischen Sirene, die sich Etymologie nennt, gebracht, und nachdem wir schon das zweifelhafte Glück haben, auf etymologische Verirrungen eines Dankowský, Jan Kollár, Šembera und Trstenjak hinweisen zu können, so war es wirklich ganz überflüssig, noch ein weiteres Exemplar derselben Art zu liefern. Wenn man den gänzlichen Misserfolg etymologischer Deutungen, die von den erwähnten Männern herrühren, doch noch einigermassen entschuldigen kann — ihre Studien fallen ja in die ersten Decennien des Jahrhunderts — so ist für die grenzenlose Verblendung, die aus allen Poren dieses zu Ende des Jahrhunderts geschriebenen Werkes herausguckt, wahrlich kein Entschuldigungsgrund zu finden. Wem glaubt der Verfasser mit seinen kopflosen Vergleichungen der aus allen slavischen Sprachen zusammengerafften Wörter mit den etwas gleiches oder ähnliches bedeutendenden baskischen imponiren zu können? Wer soll nicht staunen über sein Verfahren, wie er ganz willkürlich bald einen bald mehrere Consonanten dem slavischen Wort abzwickt, um einen baskischen Rest zu gewinnen. Z. B. baskisch ist *ata* die Thüre: nun man schmeisse bei dem slavischen *vrata* die beiden Consonanten *vr* weg und der Rest ist wirklich baskisch! Dass *vrata* in der Zeit, die der »baskoslavischen Einheit« näher stehen sollte, nur **vorta* lauten konnte, davon will der gelehrte Mann nichts wissen. Oder ein anderes Beispiel. Das baskische *aska* bedeutet Trog, Krippe. Das ist ja das slovenische *naške* mit verschlucktem consonantischen Anlaut *n*! Dass aber *naške* eine ganz junge Wortform ist und im Kirchenslavischen dafür *nъštvy*, serbokroat. *naćve*, steht, auch das wird von dem grossen Baskologen, der Topolovšek heisst, vornehm ignorirt. Köstlich ist die Einfalt, mit welcher slovenische Fremdwörter als slavisches Erbgut aufgefasst und in die »baskoslavische Spracheinheit« versetzt werden. Wörter, wie *špranja*, *brajda*, *janka*,

žakelj, *boja*, *kamžola*, *škoda*, *zopar*, *žogati* u. s. w. dienen diesem grossen Sprachforscher als Operationsbasis! Um nur den lautlichen Gleichklang herauszuschlagen, wird von einem slavischen Wort das Nebensächliche, z. B. die Präposition und ein Stummel der Wurzel von dem übrigen Wortkörper abgetrennt und — siehe da, das Baskische tritt herrlich zu Tage. Z. B. bask. *zoko* bedeutet Keil; slovenisch *zagozda* ist bekanntlich (statt *zagvozda*) aus Präfix *za* und *gvozd* gebildet, allein die Methode Topolovšek's gestattet ja, von *zagozda* die Silbe *zda* abzuwerfen und das übrigbleibende *zago* ist schon wieder — baskisch!

Unsere Leser werden sich gewiss freuen, wenn sie hören, wie die slavischen Wörter »baskisirt« werden können. Die Wünschelruthe des etymologischen Zauberers, der Topolovšek heisst, macht *zvêri* zu *zavêri*, *svekerva* zu *svekarava*, *drapati* zu *darapati*, *grom* zu *gorom*, *prav* zu *parav*, *pljuča* zu *puluča*, *drevo* zu *darevo*, *brana* zu *barana*, *dračje* zu *daračje*, *člen* zu *čulen*, *sljuka* zu *soluka*, *krik*, *klin*, *vreči* zu *kirik*, *kilin*, *vireči* u. s. w. u. s. w.

Ich hatte vor Jahren in Berlin die Bekanntschaft eines Herrn gemacht, der in ähnlicher Weise, wie jetzt Topolovšek, das Slovenische für seine wissenschaftlichen Combinationen, die ihn in die Nachbarschaft der Basken, nach Nordafrika, führten, zu verwerthen trachtete. Auf meine Einwendungen, dass wir bei so weitgehenden Combinationen vor allem die slovenische Wortform auf ihren ältesten erreichbaren Standpunkt zu bringen haben, pflegte der sonst äusserst liebenswürdige Herr zu antworten, dass sein Gesichtspunkt ein anderer sei und dass er solcher Vorsichtsmassregeln nicht bedürfe. Wie man sieht, auch dieser baskologisirende Slovene bedarf solcher Lappalien, mit denen wir uns den Kopf zerbrechen, nicht, denn er nimmt einen höheren Standpunkt ein. *V. J.*

K. E. Mucke. Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der Niedersorbischen (Niederlausitzisch-wendischen) Sprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Grenzdialekte und des Obersorbischen (Preisschrift, gekrönt und herausgegeben von der Fürstlich Jablonowski'schen Gesellschaft zu Leipzig). VIII. 615, 4⁰. 1891.

H. Mucke erwies seinem kleinen Volke und der slavischen Wissenschaft einen grossen Dienst, indem er das ganze Sprachmaterial der

beiden lausitzischen Mundarten gründlich verarbeitete. Da das Lausitzische schon eine selbständige Syntax von Liebsch (»Syntax der wendischen Sprache in der Oberlausitz« 1884) besitzt, und Miklosich's Stammbildungslehre auch auf diese Sprachen Rücksicht nimmt, so könnte man jetzt fast sagen, dass die kleinste slavische Nation die grösste gedruckte Grammatik hat. Ich sage ausdrücklich »gedruckt«, weil die Vorlesungen vieler Univ.-Professoren nicht herausgegeben und deshalb auch weiteren Kreisen unzugänglich sind.

Die bisherigen Ns. [1]) Grammatiken waren schon ganz veraltet und nur praktisch, so dass es schon wirklich an der Zeit war, dass diese aussterbende Sprache wissenschaftlich und nach vollem Inhalte bearbeitet wurde, um so wenigstens uns erhalten zu bleiben.

Das Bedürfniss nach einer lausitz. Grammatik fühlten schon zu Beginn unseres Jahrhunderts solche Männer wie Dobrovský und Kopitar: letzterer drang im J. 1823 in Hanka, »die in der Görlitzer Bibliothek befindlichen Grammatiken, die Hr. Dobrowský für sehr gut erkläre«, drucken zu lassen. (Jagić: Источники для истор. слав. филол. 52, die sich im Drucke befinden). Schon früher stand Dobrovský mit Anton und Fryco (Národní listy, 20. Jän. 1893) in Correspondenz, und im J. 1825 verweilte er selbst längere Zeit in der Lausitz (cf. Jagić, Письма Добровскаго и Копитара 520—525, und in Источники — neue Briefe, die ich gefunden habe). Als dann Dobrovský nach Prag zurückkam, unterrichtete er die lausitz. Seminaristen, damit sie mit gutem Erfolg unter ihren Landsleuten wirken könnten, ja er dachte daran, eine lausitz. Gramm. herauszugeben. 1826, den 29. Dezember schreibt Dobrovský an Kopitar: »Da ich jetzt Sorabica lese, um eine Grammatik mit Hülfe der wendischen Seminaristen in Prag zu verfassen« (Briefwechsel 581). Und Kopitar erinnerte seinen Meister an die versprochene Grammatik (15. April 1828): »Auf Ihre wendische Grammatik sind wir alle ungeduldig« (Briefwechsel 605). Dobrovský antwortete ihm traurig darauf (18. April 1828): »Meine wendische Grammatik wird wohl die letzte seyn, da die Prediger lieber deutsch predigen« (Briefwechsel 607). Die Grammatik war schon fast fertig: »Sie haben, ungeachtet der vielen deutschen Wörter, doch auch schöne alte Wurzeln, z. B. Bjedźić = bjediti etc.« Doch blieb diese Gramm. uns nicht erhalten. Brandl weiss

[1]) Ns. = Niederserbisch, Os. = Oberserbisch.

zu erzählen, dass sie Dobrovský in einem Irrsinnsanfall im Bade vernichtete (Život Josefa Dobrovského 260).

Interessant ist zu erfahren, wie Dobrovský über das Lausitzische im J. 1792 in der I. Ausgabe seiner »Geschichte der böhm. Sprache und Literatur« bei der bekannten dualistischen Classification der slavischen Sprachen dachte: »Das Wendische in beyden Lausitzen ist eine aus dem Pohlnischen und Böhmischen gemischte Mundart, die ich also hier des wenigen Eigenthümlichen wegen nicht als eine Hauptsprache aufstellen kann.« Nach 30 Jahren hätte er diese Meinung nicht unterschrieben.

In Folge der Aufmunterung Palacký's, der in Leipzig mit Sejler verkehrte, gab dieser im J. 1830 »Kurzgefasste Grammatik der sorbenwendischen Sprache nach dem Budissiner Dialecte« heraus. Cf. Muka (IV. Heft »Handrija Zejlerja zhromadźene spisy« S. 437). Folgende Grammatik schrieb auf Wunsch Hanka's der lausitz-polnisch-böhmische Schriftsteller, Jordan (»Grammatik der wendisch-serbischen Sprache in der Oberlausitz« 1841), bei deren inneren Anordnung des Stoffes sich der Verfasser nach dem Systeme (»Lehrgebäude«) Dobrovský's richtete.

Die beste Os. Grammatik ist die von Pfuhl, der auch ein wichtiges Wörterbuch unter Mitwirkung anderer lausitz. Patrioten herausgab.

Schlimmer stand die Sache bei den Nserben, deren letzte Grammatik von Hauptmann aus dem J. 1761! herrührt und folglich keinen Anspruch auf Wissenschaftlichkeit erhebt. Dieses Mangels war sich die Jablonowski'sche Gesellschaft zu Leipzig bewusst, als sie diesen Preis ausschrieb: »Das Niedersorbische ist seit der Hauptmann'schen Grammatik von 1761 nicht wieder vollständig bearbeitet worden, und dieses Werk entspricht den jetzigen Anforderungen der Wissenschaft nicht. Die Gesellschaft wünscht daher eine wissenschaftliche Bearbeitung der Laut- und Formenlehre der Niederserbischen (Niederlausitz-wendischen) Sprache.«

Aber der Autor, der diese Arbeit unternahm, begnügte sich nicht mit der bezeichneten Aufgabe, er ging weiter, indem er noch das Os. herbeizog, so dass diese Schrift eigentlich die Grammatik beider lausitz. Sprachen enthält. Dadurch hat H. Mucke sein Verdienst nur vergrössert.

Dem Werke liegt der Cottbuser Dialekt zu Grunde, wie er heutzutage vom Volke gesprochen wird. Ausserdem aber studirte Mucke auch alle nieder-, ober- und den Grenzdialekt, und auf diese Weise vertritt seine Grammatik die lausitz. Dialektologie. Zu dieser Aufgabe bereitete er sich Jahre lang durch fleissiges Herumreisen vor, als dessen Re-

sultat auch seine gründliche »Statistik« anzusehen ist. Ausserdem wird sein Werk durch den Sinn für die historische Entwickelung dieser Sprachen charakterisirt.

Mucke's Verdienst vergrössert noch eine gewissenhafte historische Uebersicht beider Sprachen, so dass man mit gutem Gewissen behaupten kann, dass diese Grammatik zugleich eine lausitz. Literaturgeschichte sei. Mucke analysirt nicht nur alle gedruckten lausitz. Schriften, sondern er studirte auch viele bis jetzt unbekannte und ungedruckte Literatur- und Dialektdenkmäler.

Dieses Werk ist also eine höchst verdienstvolle Arbeit, welche das ganze Sprachmaterial beider Schriftsprachen und aller ihrer Dialekte, welche historisch bearbeitet sind, enthält.

Wenn wir diese Schrift vom methodischen Standpunkte ins Auge fassen, so müssen wir noch eine lobenswerthe Seite des Werkes hervorheben, die sich namentlich die Separatisten in der slav. Philologie beherzigen sollten. Mucke führt bei den lausitz. Formen regelmässig altslov. an, obzwar er häufig, z. B. bei der Gruppe trat etc. auch von urslavischen Formen ausgeht. Wir plaidiren (gegen andere Stimmen) für altslov. Formen, weil man mit einer festen Sprache operirt, in welcher der Philologe zu unterscheiden weiss, welche Formen sich mit den urslavischen decken und welche bloss dialektisch sind; viele problematische Formen der slav. »Ursprache« werden sicherlich jede 10 Jahre noch gründlich modificirt werden.

Ebenso war es ein glücklicher Gedanke, dass der Verfasser auf Schritt und Tritt die lausitz. Formen mit den böhmischen und polnischen, und wo es ging, auch mit polabischen verglich, so dass hier die Charakteristik der nordwestlichen Gruppe der slav. Sprachen deutlich hervortritt. Bei der Analyse jeder Sprache dieser Gruppe muss man fortwährend auch andere zu Rathe ziehen, wenn man nicht, auch beim eingehenden Studium nur e i n e r Sprache, zu falschen Resultaten kommen will.

Nach dieser allgemein gehaltenen Einleitung werden wir es versuchen, ein übersichtliches Bild dieses Werkes zu entwerfen und im Anschlusse daran einige Bemerkungen hinzuzufügen.

In der Einleitung konstatirt Mucke, dass beide lausitz. Sprachen im Laufe der Zeit grosse territoriale Verluste erlitten, Mucke gibt ausführlich die Grenzen gegen die Deutschen an, worüber er schon 1884 in »Časopis Mać. Serbskeje« handelte — cf. seine Karte zu »Statistika

łužiskich Serbow.«, ausserdem bespricht er die ursprüngliche Ausdehnung des Ns. im XI. und XII. Jahrh., also in der Zeit vor der Germanisation. Dann zählt er alle lausitz. Dialekte auf, und gibt eine Uebersicht der gedruckten und handschriftlichen Literatur. Sehr wichtig ist die Localisation der Bibel von Jakubica, die Leskien im Archiv I. noch nicht angeben konnte; diese Bibel ist nämlich im Muskauer Dialekt geschrieben.

Die Orthographie des Os. hat bekanntlich Michael Frenzel normirt, und nach seinem Muster machte für die Ns. der Uebersetzer des Neuen Testaments, Gottlieb Fabricius, eine annähernd passende Orthographie (1709). Diese Orthographie hat Hauptmann, Fritze (Fryco), Zwahr, Dahle angewendet. Als Frenzel's Rechtschreibung bei den Os. wieder eingeführt wurde, strebte der Ns. Geistliche Tesnaŕ die Ns. Orthographie zu verbessern und druckte in solcher die Bibel (1868).

Zur Bezeichnung der Weichheit benutzte Fabricius (und nach ihm Fryco) nach Huss' Muster den Punkt. was sich noch heutzutage auch bei den Polen, und durch ihre Vermittelung bei den Litauern — ż — erhalten hat. In der letzten Zeit geschahen gelungene Versuche, beide Sprachen lateinisch, in einer böhmisch-polnischen Compromissorthographie zu schreiben, was man nicht genug loben kann.

Die Bezeichnung des weichen ě durch *je* ist nach Mucke physiologisch berechtigt; diese Finesse wird ein nicht geborener Wende schwerlich begreifen; z. B. wěriš, hubělony und žrjébje. Mucke selbst verbesserte in einigen Fällen die Ns. Orthographie, wobei er sich auf etymolog. und praktischen Standpunkt stellte. Da ist leider zugleich zu sehen, wie unpraktisch sich Sievers' System bei den Sprachen, die ein reich entwickeltes Consonanten- und Vocalsystem haben, erwiesen hat.

Wir billigen es vollkommen, dass Mucke aus dem Ns. das *ř*, welches wie š lautet, ausmerzte. Doch hätte er auch das *w* ausmerzen und an seine Stelle das einfache, böhmische *v* einführen können.

Die erste Hälfte des Werkes ist einer sehr ausführlichen Lautlehre gewidmet, in der sich Mucke wesentlich auf Miklosich stützt. Er erkennt freilich die veraltete Dreiheit der Vocale mit guna und vrrdhi nicht an, aber im Grossen und Ganzen diente ihm die bewährte Methode Miklosich's als Leitfaden. Wir müssen öffentlich sagen, dass es keine herausgegebene slavische Lautlehre gibt, die so gewissenhaft und mit solcher Kenntniss der übrigen slav. Sprachen bearbeitet wäre, wie diese da.

Das Studium des Lserb. ist namentlich für die Böhmen und Polen von grosser Wichtigkeit, weil sich viele Erscheinungen in einer Sprache nur mit Hülfe anderer erklären lassen. Für das Studium des Altböhmischen ist dieses Buch unumgänglich nothwendig; auch die Kenntniss des nordböhm. Dialektes kommt bei der Beurtheilung des Buches sehr zu statten.

Der Recensent gedenkt im Folgenden hauptsächlich solche Fälle anzuführen, die sich auf das Böhmische, seine Muttersprache, beziehen, wiewohl ein Pole von seinem Standpunkte aus wünschen könnte, es möge seine Sprache mehr berücksichtigt werden. Wir werden grösstentheils nur solche Parallelbeispiele citiren, die entweder auf das Altböhmische, Orts- und Eigennamen, oder auf den nordböhm. Dialekt Bezug haben, mit welchem das Os. grosse Aehnlichkeit aufweist. Ich glaube, dass das Gebirge Jeschken (Ještěd) in Böhmen (im Süden noch heutzutage von der böhmischen Bevölkerung bewohnt) die Grenze zwischen den Wenden und Čechen bildete. Im Reichenberger Kessel wohnten seit langem deutsche Colonisten; dagegen war Grottau schon wendisch; die deutsche Form ist auf die wendische Grod-ek zurückzuführen; im Böhm. soll dieser Ort Hrádek heissen.

Bevor ich meinem eigentlichen Zwecke näher trete, will ich noch einige Beispiele hervorheben, hinsichtlich deren Etymologie man mit dem Autor nicht übereinstimmen kann.

Gromada gehört nicht zur trat-Gruppe; böhm. sagt man hromada, poln. gromada, russ. громада; altslov. громада neben грамада, bulg. грамада, dial. ostbulg. гръмада wie страна—стръна.

Aehnlich gehört kšawny (krawny—blutig) in die ursprüngliche trъt-Lautgruppe; cf. böhm. po-krevný, poln. krewny, krewniak; besser liesse sich hier e aus ъ voraussetzen, das unter dem Einfluss des vorhergehenden š in a überging wie šaw—šьw (S. 47), baz—*bъzъ.

S. 63. Asl. ě — os ě — ns. ě über e_1 zu ′a.

»Das Os. weist ein einziges Beispiel auf dem corrupten Worte: mjatlišćo* (zweig) für *wjatwišćo aus *wětwišćo, cf. asl. větvь.« Auch diesen einzigen Fall kann man ausmerzen, wenn man an metla, klruss. мѣтла etc. denkt und *mětlišče voraussetzt.

Für die Form žłob (trêt, tlêt-Gruppe) kann man nicht das altsl. žlêb anführen, die (für diesen Fall) richtige Form ist žłabъ, was das böhm. und russ. жолобъ beweist. Das altsl. žlêbъ selten aböhm. und serbokr. žleb zeigt, dass das zwei verschiedene Stammvocale waren, cf.

žláza, poln. żolzy, aber altsl. žlêza. Herr Mucke hat sich wahrscheinlich durch Miklosich, Gramm. I², 463: žolob — žlêbъ verführen lassen. Aber im Etymol. Wörterbuch hat Miklosich sich selbst schon corrigirt.

S. 84. »kwit neben kwět«; für die nordwestslav. Gruppe ist die Form mit *k*, und nicht das dialektische cvěsti zu citiren.

S. 107. »sypłot neben supłot **suplotъ*«; sollte man nicht eher sąplotъ (wie sąsědъ) voraussetzen?

Ebendaselbst: hłybokość und dłumoki sind zwei etym. verschiedene Worte (cf. noch 223). Böhm. hluboký, westböhm. hliboký, kajkav. bulg. duboki, δολιχός; fehlerhaft nach Miklosich.

S. 142. Ich möchte nicht glauben, dass man bei kuchynja (böhm. kuchyně) von Einschaltung des *y* sprechen müsse.

S. 553. Zu črêti ist die Wurzel čьrp, und nicht črъp-.

Diese kleinen Mängel sollen kein Vorwurf gegen die verdienstvolle Arbeit Mucke's sein.

Wir gehen nun zu der musterhaft bearbeiteten Lautlehre der laus. Sprachen über. Dabei werden wir häufig ähnliche Beispiele aus dem nordböhm. Dialekt (Kouble »Čas. čes. Musea« 1863), den der Recensent selbst kennt, anführen.

Trotz des vielfachen Einflusses des Deutschen hat das Lausitz. noch nicht das mittlere böhm. (und deutsche) l; es entsteht also die Frage: ist die Vermuthung, dass das ł im Böhmischen in Folge des Einflusses der deutschen Sprache verloren ging, berechtigt?

š, č, ž, ř sind im Os. weich wie im Böhm., während sie im Ns. hart sind, ähnlich dem Poln.; historisch lässt sich aber beweisen, dass diese Aenderung im Ns. erst im Laufe des XIII.—XV. Jahrh. eintrat.

Bautzner Formen: pjéčéńka neben pjéčenka erinnern an nordböhm. Pečínka und Pečeňka (Eigennamen), braňka, p(r)ostranky und p(r)ostraňky etc. Für onomatopoëtische Ausdrücke, in welchen die Nasale *n* und *m* stehen (die späteren Ursprungs sind), haben wir dieselben Belege auch im Böhm.: břinčeti, břinkati neben brečeti (volksthümlich für weinen plakati); asl. bręčati. kwankaś (plaudern), kwękać, — quacken, böhm. kvákati in demselben Sinne (neben kvákati — žáby kvákají); rinsyć, rinkać—řinčeti; tumpotać, poln. tąpać, tępać, altb. Hradecký rukopis: tupati, jetzt dupati, aber tápati.

Zu chłostaś (khostać) S. 34 schlagen, züchtigen erwähne ich ein interessantes Seitenstück aus böhm. Vulgärsprache: chlastati se s kým,

žráti se s kým (wegen der vom Trinken und Essen abgeleiteten Vorstellung), poln. chłostać (schlagen), russ. хлеснуть.

Radło (S. 35) anstatt des *rodło ist Anlehnung an orati, cf. radlice, rataj (altböhm. Svatovítský rukopis = colonus 11. 230. S. 321), auch poln. und rus., aber südslav. rat*ar*.

Es ist bemerkenswerth, dass das Ns. wie das Böhm. und Poln. e_2 als Reflex für ъ hat; seltener o wie das Os., welches dem Russischen correspondirt: Ns. měch, Os. moch — *mъchъ, aber beide Sprachen haben son — *sъnъ.

S. 54. Mit macocha мащеха vergl. das böhm. macecha und macocha, mit manžołka (Tharaeus), manželka, poln. małżonka. Merkwürdiges Lautspiel in slav. Sprachen zeigt das Wort połyń (Wermuth), p. piołun, r. полынъ, b. peluň, dim. pelyněk.

Dem sědymy bei Moller und Fabricius entspricht das böhm. dial. sudumý und osumý; Schriftlich: sedm, osm — dial. sedum, osum.

Das Wort mjazy (mjězy), mezi, między zeigt in der nordwestslav. Gruppe das ursprüngliche *ę*; diese Form entspricht nicht dem altslov. междоу.

S. 65. rjagotaś neben rigotaś cf. böhm. řehtati und řehotati (abgeleitet vom Subst. řehot), poln. rzechot, rzechotać (quacken).

Mit lémjas (Leitersprosse) cf. altböhm. leměz = břevno trám (Hradecký rukopis) S. 459.

S. 68. gěrc = b. herec; da ist die Silbe zu beachten, die keinen Reflex für ь hat. Ist es nicht Einfluss der indirekten Fälle auf den Nominativ?

Ich betrachte die Spaltung der Reflexe für ę für charakteristische Eigenschaft der nordwestslav. Gruppe: pięć—piąty; pět—pátý (nach der Regel über die Harmonie der Vocale); im Lausitz. und seinen Dialekten entstand die Verwirrung durch neue für das ě geltende Gesetze. Ns. hat jetzt ě, dagegen das Os. hat daneben noch ja erhalten, z. B. jězyk, Os. jazyk.

S. 75. Chmjél (Zwahr chmél) = böhm. chmel; ähnliches Sinken des Jotacismus bemerkt man noch heutzutage in böhm. Dialect.: Melník (Mělník): medenec (měděnec) etc.

měniś = ab. mieniti, nb. míniti; mjéniś = měniti, in Böhmen mněniti, weil man jedes mě als mně ausspricht.

S. 76. kółozéj; böhm. als Eigen- und Ortsname; škarjéźiś = b. škareděti, besonders škaredá středa, скарѧдъ.

Bei der Gruppe tert, telt (etc.) geht der Verfasser dieses Werkes von den urslavischen Formen aus; hier herrscht grosse Mannigfaltigkeit und bunter Reichthum an Formen. Einige Parallelen im Böhm. zur Gruppe trêt, tlêt: crjonak—(s)třenovec, crjon—střenka, crjop—střep, asl. črêpъ, powrjoz—provaz, pol. powróz, srjódka—střída, í zum Unterschied von střed und středa; žrjodło—zřídlo. Zur Gruppe trjat, tlat: brjacka—břečka, mlac—mléčí (ausgesprochen mlíčí), stś-ack—střeček, Prjawoz—převoz.

Bei den Reflexen für ę wäre es wünschenswerth gewesen, mehrere parallele Formen aus dem Polnischen anzuführen.

S. 88. Mit Přerow neben přirow vergl. die Stadt Přerov in Mähren; mit šelhawy—šilhavý, mhd. schël; S. 90. žyciś—požičiti, požčiti, pójčiti, půjčiti, ausgespr. pučiti; 91. pycha—pýcha, chyla—chvíle, poln. chwila. 97. Dial. wějšë, cf. böhm. Volkssprache: vejš (výše).

Zum Vocal o werde ich auch einige Beispiele aus dem Böhm. anführen. 99. wothłos—ohlas, móš(y)na — mošna, p. r. мошка, gódy — boží hod (vánoční, velkonoční); in Mähren bedeutet es Kirchweih, im Russ. das Jahr — годъ; Popojcë—Popovice (cf. Časopis vl. spolku muz. v Olomouci, 1886, c. 10, Str. 73—74); bubak — p. b. bubak, gelc—Holec (als Eigenname), sonst ist nur fem. holka gebräuchlich.

Einige parallele Beispiele zum *u*: 105. kšuška—hruška; paduch(p)—padouch; struga—struha und strouha; bubon — b. r. buben, p. bęben; gałuz—gałąź, haluz; chrust—chroust, pstrug—pstrąg, pstruh.

107. dobydnu neben dobudnu, vergleiche das volksthümliche dobydu und liter. dobudu; kłabyk neben kłobuk, gewiss durch böhmisches Medium klobouk aus kalpak übernommen.

Wie *ja*, so zeigt *ú* wie im Böhm. (zwar nicht consequent: miluju, już etc.) den Umlaut, obzwar er nicht durchgehends durchgeführt ist: célišća—čelist, p. czeluść; brišćo—břicho und břich, p. brzuch.

Bemerkung zum ть, дь, die in der nordwestlichen Gruppe erweicht werden; das Mittelböhm. zeigt hier die Verhärtung erst in historischer Zeit; diese Consonanten haben sogar im Inlaute ihre gehörigen Reflexe, z. B. swaźba; im Böhmischen trat die Verhärtung des ть und дь zuerst im Inlaute auf, und hat erst dann auch den Auslaut angegriffen. Uebrigens cf. auch Archiv XIV, 614 und die Kritik von Vodička über Bartoš »Rukověť správné češtiny« in »Časopis Čes. Mus.« 1894. I. H.

Ich erlaube mir, bei dieser Gelegenheit darauf aufmerksam zu machen, dass im Böhm. sogar die Infin.-Endung -ti als -t (hart) lautet;

weich nur dort, wo auch tь weiches ť ergibt. Es ist merkwürdig, dass in dem südl. Dialecte des Slovakischen (nördl. von Presspurg), wo jedes *ti*—*ci* ergibt, aber tь hartes t zum Reflexe hat, dass dort die Infinitive hart auslauten. Es entsteht also die Frage: soll man nicht für böhm. im Infinitiv -tь oder Dublette: tь und ti ansetzen, cf. andere nördliche Sprachen, und woher hat das conventionelle Schreiben des Infinitives auf -ti seinen Ursprung?

nь ergibt ń, z. B. hańba, cf. pol. und altböhmisch; jetzt hanba oder hamba (ausgesprochen). 117. žeňština — weiches ň ist durch weiche šť- entstanden.

Im Suffix -vьcь fällt der erwartete Reflex für erstes ь weg: kšajc— krawiec.

Bei der Lautgruppe mit den sogenannten vocalischen $\underset{\circ}{r}$, $\underset{\circ}{l}$ unterscheidet Mucke richtig trъt von tъrt etc., wir möchten lieber ьr, rь, ъr und rъ (ähnlich ьl etc.) schreiben, statt des unbestimmten und imaginären $\underset{\circ}{r}$, $\underset{\circ}{l}$, mit denen man in der Slavistik nicht auskommen kann.

Das Altböhm. mit geschriebenen yr, ry (ir, ri), il steht dem Lausitz. viel näher als die jetzige Sprache.

Einige Bemerkungen zu allgemeinen Erscheinungen des Vocalismus. 130. dërmo (darmo) b. darmo. Die Verwechselung des *a* mit *o* erinnert an das poln. pochyłone a., pomogać, b. pomohati neben pomáhati, auch im Poln. Russ.

Merkwürdiges Vocalspiel weist das Wort *bo*ran, poln. russ. *ba*ran, böhm. *be*ran auf.

132. wotëry (vъtoryj) — úterý (úterek, wtorek nach čtvrt-ek, pát-ek) hat denselben Stamm wie das deutsche ander, lat. uter, nicht aber wie alter (cf. 170).

Bei dem Abfall des auslautenden Vocales sollte man in allen Grammatiken auch den Grund angeben (z. B. Analogie oder andere Form als im Altslov.) und nicht nur die Thatsache constatiren.

139. korto — b. p. koryto; 140. der Wechsel des Suffixes -ič und -ic erinnert an böhm. kralevič und kralevic.

Auch in der Contraction haben wir im Böhmischen ähnliche Fälle wie im Lausitz.: z. B. pás, káti se . . .

Diese Sprache weist einige interessante Belege für die Entwickelung der Formen auf, wofür wir in benachbarten Sprachen schon ein fertiges, abgeschlossenes Resultat haben, z. B. baséń neben basń; böhm. báseň, altböhm. básň; das Lausitz. zeigt uns die Uebergangsperiode.

Mit ihren »verengten Vocalen« stehen die lausitz. Sprachen näher zu dem Poln. als zum Böhm. Zu spław—spłau muss ich bemerken, dass dieselbe Aussprache im nordböhm. Dialect (Jičín) N. Bydžov, Königgrätz) — abgesehen von anderen slav. Sprachen — üblich ist, nach kreu, koneu, leu erkennt man sogleich diesen Dialect.

Im Consonantismus findet man in jeder Sprache individuelle Veränderungen, obzwar man auch constatiren muss, dass in verwandten Sprachen analogische Fälle vorkommen.

g ist im Os. zu *h* zwischen XIII.—XVI. Jahrh. geworden, also noch vor der ersten literarischen Aufzeichnung. Die Verschiebung des *ch* zu *kh* im Anlaut (das sich wohl unter dem Einfluss der deutschen Sprache vollzog) datirt aus dem Ende des XVII. Jahrh.

158. kjarchob, vulgär böhm. krchov, Schriftsprache hřbitov. Beide Worte sind aus demselben Kirchhof entstanden, und das zweite (gewöhnlich als echt böhmisch angesehen) wurde an: hrob (Volksetymologie) angelehnt.

159. pafaś (pachać), b. bafati (bei Rauchen 166), mlaskaś, mlatšaś—mlaskati, mlackati, p. mlaskać. 167. jabłoń, b. jabloň, asl. jablanь (Assimilation des a wie in gramada). Falsche Schreibweise 173. in rokoś lässt sich durch ähnliche Verwechselung im Böhm. erklären: rákos—rohoz, Rohoznice (Dorf), rohožka, pol. rogoź, Rogozina. 175. bócny, pócny kóń, cf. podsební, südb. posední. 176. khalbas (Kalkfass), b. vulgär. Kalkfass. 177. schowaś und skowaś cf. b. skovati und schovati.

Die Consonanten p, b, w, m, n sind im Serb. vor i, ě, ę, ь weich; dieselbe Weichheit ist für die altböhm. Sprache vorauszusetzen, und dann wäre es ein gemeinsames Zeichen für die nordwestliche slavische Gruppe.

192. gnilica—hnilice, kubło — Nordb. Eigenname Kouble, besonders in Boskov beliebt.

D, t gehen vor je, jo, ja (ju) in die palatalen Spiranten ć, dź über; diese Erscheinung tritt erst nach dem XIII. Jahrh. ein, wie es die Ortsnamen beweisen.

203. *ke, *ge, *che = asl. če, že, še = Os. če, že, še = Ns. co, žo, šo; co wie im Polabischen: pjacoš = pječeš (*péceš), *kь, *gь, *chь = Os. č, ž, š = Ns. c, ž, š.

Bei dieser Gelegenheit kann ich es nicht unterlassen, die nirgends erwähnte böhm. Form náruc anzugeben. Náruc als Gegensatz zu

podsební kůň; das Wort ist im Südböhm. unbekannt, und auch im Nordböhm. versteht man es nicht mehr und ersetzt es durch náruční kůň; es ist aber wahrscheinlich, dass es zusammengeschmolzen ist aus na ruce (kůň, který je na ruce) = náruc(e); gewöhnliche Betonung in zweisilbigen Worten.

Bekanntlich anderen Ursprung hat die Endung -ьcь, nämlich -kjь (Miklosich's Gramm. I[2], 244), von der Miklosich sagt: »Es sind durchweg jüngere Formen«. Es ist wahr, dass diese Formen nicht lito-slav. sind, in welcher Periode otъ, ota etc. (noch nicht diminuirt) declinirt wurde, aber dennoch sind sie urslavisch, und rühren aus der Zeit ungefähr, wann auch das germ. kuning ins Slav. als kъnęzь übernommen wurde; denn dieses Suffix ist allgemein slavisch, und hat sich früher vollzogen, bevor sich die Gruppe *kt* (noštь) in einzelnen slav. Sprachen differencirte.

Dieses Suffix wird gewöhnlich an Diminutiva angehängt, aber in diesen einsilbigen, sehr alten Worten hat es die ursprüngliche Bedeutung verloren. cf. franz. soleil.

Zum Nomin. *otьkjь ist der Vocativ otьče, ganz regelmässig aus *otьkje gebildet, č spricht da für ursprüngliches k. Aber andere Fälle setzen nicht mehr -kj- voraus, sonst würden wir *otьkja = *otьča, *otьkju = *otьču bekommen. Wäre die Endung ursprünglich gewesen, so hätte die Sprache diese Formen gebildet; aber die Sprache nahm den Nominativ als Grundform, und nach dieser bildete sie andere Fälle — also otьcь, otьca, otьcu.

Fem. -ьca (ica) ovьca. slepice, slovak. slep*ka*, Neutr. -ьce slъno— slъnьce, cf. soleil (Dimin.), sind schon nach dem Masculinum -ьcь gebildet.

Schliesslich füge ich eine Vermuthung zu, dass man in der allgemein slav. Periode zwei c (wie z) *c*ěsta und otь*c*ь hatte, welches (das letzte) weicher als das erste war. Aber der feine Unterschied zwischen diesen c dauerte nicht lange; noch vor der Aufzeichnung der ältesten Denkmäler musste er schon verschwinden, während sich der Unterschied des z und ʒ noch einige Zeit in der ältesten Zeit hielt, wie es zwei Zeichen in beiden slav. Alphabeten beweisen.

223. hukšop — úkrop, oukrop, Nordb. vodovka, p. r. укропъ; 229. Im XIII. Jahrh. und wohl auch noch später bestand im Ns. wie im Os. der Wandel des r der Lautgruppen *kr*, *pr*, *tr* für Os. kř, př, tř, Ns. kś, pś, tś überhaupt noch nicht. Im Böhm. haben wir die ersten

Belege des ř aus dem XIII. Jahrh., 1237. Orsichove, Horsan (Jos. a Hermen. Jireček, »Rozprawy z oboru historie, filolologie a literatury« 55).

234. kłusty cf. walachisch-mährisch, poln. kłusty statt tlustý.

236. cka = *dska, ab. zemské dsky, jetzt desky mit eingeschaltetem aus Genit. Plur. übernommenem e, r. deska, daska, doska, дъска; dyž — vulgär b. dyž (diž); dakaś—dákat, vdákat, kdákat (ausgespr. gdákat), dial. ohne -i. p. gdakać. 241. łza — pol. łza.

245. tón čas = w tón čas; ich möchte lieber diese Wendung als accus. temporis (ohne Präposition) erklären.

Im Auslaut geht w in j über, z. B. cerk(w)ej, kśej = krev etc.; damit können wir nordböhm. Dative auf -oj aus -ovi, -ov vergleichen. Man hört nur sousedoj, otcoj, mužoj, klukoj; direkter Uebergang des v in j, z. B. obuj = obuv, stojka = stovka. In dieser Hinsicht steht wieder der nordb. Dialect nahe zu dem Laus.

250. drozn — b. drozen neben drozd, p. drozd, drożdż. 258. jab'yko, jaboko cf. jablko, jabko (ausgespr. japko). 259. Mit nowejszy (Abfall des palat. j) cf. meď, medenec und slovak. Schriftdialect. 267. śpa (istъba), -hra, (j)-méno etc. cf. jizba, izba, Istebné (Ortsname).

269. mojedla (meinetwegen) — b. medle statt mne dle.

274. Wie in gewissen Worten im Lausitz. das *r* angehängt wird, so ähnlich im Böhm. -c (vulgär): teďkonc, dřívejc, přecejc, prvejc, zasejc.

276. Bei der Einschaltung des d cf. bordło—brdlo, zdralý.

Das furtive (epenthetische) *j* ist im Laus. eine ungemein zahlreiche Erscheinung (dajś, kejř), die auch im Kajkavischen öfters vorkommt und auch im Böhm. hlejď (nach hleďte, hlejte), zasej-c.

H. Mucke setzt für die dritte Person sing. die Endung *-tъ*, wie vergleichende Philologen voraus, während die Schule Jagić's an ursprünglichem *-tь*, wie es auch aus den ältesten russischen Denkmälern zu sehen ist, festhält.

289. o im Anlaut ist in böhm. Umgangssprache immer mit v versehen (Termin der älteren Grammatiker Čelakovský's ist *vědování*). vokno, vosoba; in Mähren ist aber reines o.

292. Statt der Präposition *v* ist in böhm. Dialecten h oder ch — jako h nebi, tak i na zemi, h Asii, *h*-ičíně (v Fičíně), h Bydžově.

Man kann historisch nachweisen, dass das vorgeschobene h jünger ist als w, j; im Böhm. ist es selten, Holomouc, hapatyka, und im Taus-

dialect — haby, Hanka, dagegen findet man es häufig im Polnischen: hałun, herb, hebanowy etc.

Die zweite Hälfte dieses Werkes nimmt die Formenlehre ein. Im allgemeinen kann man die Wandelbarkeit der Laute, aber Zähigkeit in der Erhaltung der alten Flexionsformen hervorheben, darin ist das Lausitz. dem Altböhm. ähnlich. Am Anfang liefert uns Mucke in allgemeinen Worten schöne Einblicke über die Entwickelung der Formen.

Man sieht den Verfall der Sprache in Folge des deutschen Einflusses im ausschliesslichen Gebrauche des Instrumentals nur in Verbindung mit der Präposition z = sъ. Bemerkenswerth ist auch, dass der Locat. Dual. dem Dative gleich ist.

Da im Lausitz. die *o*- und *a*-Stämme Uebergewicht genommen haben (der -i, -u- und conson. Declination erhielten sich nur spärliche Ueberreste), so billigen wir seine Classification des Subst. nach genetischem Kriterion.

Ueberall geht Mucke von altslov. Formen aus.

Im Dativ (300) Altslov. steht ein Druckfehler; statt des *o* lies *u*; für Instrum. der ъ/o-St. wäre es schon in der Uebersichtstabelle besser gewesen, -ъмь vorauszusetzen als -омь, wie es selbst der Verfasser S. 314 angibt. Im Dat. und Local. der o-Stämme weist die Sprache die Uebergriffe der a-Decl. (wie im pol. und vulgärböhm.) aus, welche sicher bei den Gutturalen angefangen haben.

Acc. plur. der ъ/o-Stämme ist fast durchgehends in Nom. durchgedrungen, cf. nordböhm. Formen, ähnliche Anläufe der Sprache: raky, ptáky, pstruhy (Gebauer, Staročeské sklonění substantiv kmene-o S. 10). Besonders häufig dort, wo ein Guttural vorausgeht; sonst gebraucht man südlich von Semil regelmässig den Nomin. für Acc. — viděl jsem vojáci.

Zum Worte znamenie erlaube ich mir einige Bemerkungen anzuführen.

Ursprünglich lautete der Nom. znamę asl. (russ. знамя), also ein *n*-Stamm, gen. znamene, dat. znameni etc. wie imę—imene, vymę—vymene. Auf diese indirecten Fälle wirkten aber andere, zahlreiche Subst. Verbalia; zuerst im Dat. und Local, so dass es wie jo-Stamm declinirt wurde: znamenija — znameniju etc., und zu den indirecten Fällen wurde der Nomin. znamenie gebildet, wie man überhaupt diese Neigung in neueren slav. Sprachen merkt, z. B. jméno, výmeno, sloveso. In anderen Fällen verlor dagegen die Sprache das Gefühl, dass

es ursprünglich n-Stamm war und declinirte wie im pol. brzemie, Genit. brzemia.

Andere Neutra auf -ę haben jetzt in indir. Casus ęte, ęti, ętьmь; es handelt sich darum, ob hier -n ursprünglich ist, und -*t* erst nachträglich zum Stamm zutrat, oder zweitens, ob -nt ursprünglich ist, und das -t im Nomin. weggefallen ist.

Dieses Suffix kommt nur bei Jungen vor und ist vom jüngeren, nur slavischen Ursprunge. Von Haus aus ist kurę ein n-Stamm, wie man im russ. телонокъ, und im slovak. kuren-ce (gewöhnlich Plur.) sehen kann.

Statt des -t können auch andere Conson. erscheinen; kurence ist gerade so gebildet wie slav. mêsę-cь aus mêsen-cь, *μήν*, *μηνός*, mënů, mënes-io etc.

Im Preuss. kann -nt existiren, z. B. zmunen-ts, nicht aber im Lit. żmones, homines, Bräutigam.

Grundverschieden ist ein altes, ursprüngliches -nt, welches wir vom allgemeinslav. -ęt unterscheiden müssen. Z. B. desętь, dészimtis, decem, *δέκα* = *δεκν*, wo ursprüngliches -nt im Litoslav. durch folgenden Vocal geschützt wurde. Auch in devętь ist -*nt* sehr alt, obzwar in anderen Sprachen, Lit. devyni, novem, *ἐννεα* kein t vorkommt. Ausserdem cf. die 3. plur. vezątъ und Part. Praes. Gen. vezašta aus *vehont-a, *vehątja (ursl. -ątja).

Diese Meinung hält auch H. Prof. Jagić und Brugmann (Grundriss 262): »telę (gen. telęt-e) gehört wahrscheinlich nur scheinbar hierher (zu den t-St.), da der nom. acc. ursprünglicher *n*-Stamm gewesen zu sein scheint« und S. 596.

Genit. plur. der a- und ja-Decl. hat die Endung -ow, -'ow nach der Analogie der Masculina; cf. ähnliches Beispiel im Instr. Sing. des serbo-kroat. ribom.

Das Schwanken: do Lužici und do Lužice (cf. do Chrudimi und do Chrudimě im Böhm.) beweist, dass c im Laus. nicht immer hart war.

366. Mit maś, g. maśi cf. vulgärböhm. máti, g. mati, dat. máti etc., ohne Veränderung. 370. Es ist ein glücklicher Gedanke, die Bearbeitung der Eigennamen (Personen-, Familien- und Ortsnamen) im Anhang zur nominalen Declination.

176. Bobrikojc bei Jordan möchte ich als Patronymicum erklären wie das undeclinabile böhm. Horovic rodina, Horovic rodiny etc.

Auffallend ist, dass das Ns. Plur. auf -janin eingebüsst hat.

379. Nom. adj. swětwjacor — b. svatvečer kann man als unbestimmtes Adjectivum oder unregelmässige Zusammenziehung auffassen.

402. Ist lětosa nicht als Genitiv zum unrichtig gebildeten Nominativ lětos (der Form nach eigentlich acc. leto + sъ) aufzufassen, was mir wahrscheinlicher zu sein scheint, oder, als Analogiebildung nach Adverbien auf -a teďka, hnedka?

409. nowego, nowemu, nowem sind Analogien nach weichen mojego = mého, jego, našego. Ich mache dabei aufmerksam auf Instr. novým, der in der Volkssprache sollte novejm lauten wie Dat. plur. novejm; warum sagt man auch da nicht novejm? Die Erklärung dieser Formen bei Gebauer (Staročeské sklonění složené S. 5), der dobrého nach Acc. neutr. dobré ableitet, kann man nicht aufrecht halten. Dieses -*é* ist hart, sonst könnte man nicht die Formen dlou*h*ého, ten*k*ého erwarten. Es ist unrichtig, wenn Gebauer *světého, *světému (die nirgends belegt sind) postulirt, weil diese Formen hartes -é (Volkssprache svatýho, svatýmu und nicht svatího, svatímu) haben.

Das Adjectivum, Pronomen, Numerale und Adverbium sind bei Mucke meisterhaft bearbeitet; besonders interessant ist die Fülle der dialectischen Formen bei demonstr. Pronomen.

459. pśistym, pśisty — vergl. čech. příště, und nicht přiště.

469. hynky ist im neub. unbekannt; es kommt aber aböhm. und in Mähren vor, cf. hen (Jungmann und Kott's Wörterbücher).

Die Conjugation 475—613.

Statt der mechanischen Eintheilung des Verbums nach der II. Pers. sing. hätten wir lieber die Classification nach Dobrovský gesehen, obzwar wir bei den bisjetzigen Classificationsverwirrungen im L. begreifen können, warum Mucke diese bevorzugt hat. In dieser Beziehung wird der Referent nicht alleinstehen, wenn er für die alte, durch Miklosich sanctionirte Classification plaidiren wird; denn diese berücksichtigt beide Eintheilungen, die nach dem Infinitiv, wie die nach dem Praesens, und schliesslich ist sie für das Gedächtniss aller conservativen Leute vortheilhafter als die noch nicht angenommene (wenigstens in Praxis) Schleicher-Leskien'sche Classification. Es scheint uns, dass man in Folge neuerer Eintheilung zu keiner klaren Uebersicht und keinem natürlichen Fortgang gelangen kann. Im Imperfect. der III. Conjug. (auf -ech und -ach) sollte man mehrere Paradigmen unterscheiden.

Für die 2. Pers. sing. Praes. ist -šъ, und nicht -ši anzusetzen; das -i konnte nicht wegfallen, weil es sich in jsi aufrecht hielt.

Künftige Verfasser der Grammatiken machen wir auf S. 526—528 aufmerksam, in denen Mucke die Präpositionen, die im Lserb. zur Perfectivirung, bezüglich Aoristisirung der Verba dienen, behandelt.

544. klecám ist jetzt im Böhm. unbekannt.

561. ktu, kće, *kvьtu, ab. ktvu, nb. kvetu. Noch heutzutage singt man in Böhmen am Judica-Sonntag (smrtelná neděle, smrtolka, líto):

Hody 'dou, jabka kou (oder kvou),
líto nese (oder nesem) před (oder za) sebou.

Nese oder nesem beweist, dass das singende Kind den Sinn des Satzes nicht versteht: weder kou (= ktvú), noch den folgenden Satz. Es ist ein schöner Beleg dafür, wie sich eine sonst ausgestorbene Form in einem Liede oder einer Formel Jahrhunderte hindurch halten kann, wenngleich man sie nicht mehr versteht.

Diese Laut- und Formenlehre ist auch für denjenigen, der sich mit slav. Alterthume beschäftigt, von grosser Wichtigkeit, weil jetzt gemeinsame Eigenschaften und der Wortvorrath der nordwestl. Gruppe deutlich hervortreten.

Schon Dobrovský hat einige Merkmale (obzwar nicht alle richtig) in seiner dualist. Eintheilung der slav. Sprachen angeführt.

Im Gebiete der Lautlehre sind es

1) der Gebrauch des prosthetischen d, besonders in der Gruppe -dło: mýdło, radło etc. седло (Sattel) gehört nicht hierher.

2) kein Vorkommen des epenth. l (wie im neubulg.) — země, koupen, koupě etc.

3) Reflexe für ursprüngliches kt, asl. št = n. westsl. c, — dj, asl. žd = n.w.sl. dz—z, tj = c, z. B. noc, káceti, mezi.

4) einige Fälle in der Gruppe tълt, z. B. długi, dlúhý (dlouhý).

5) květ, hvězda, dagegen in südöstl. Sprachen findet man цвѣтъ, звѣзда.

6) Ich möchte hierher auch die Differenzirung der Reflexe für ę nehmen, nicht aber für ą. Das (ą) hat sich zwar im Poln. zerspaltet, nicht aber im Böhm. und Lausitz., weil dort die Nasalirung verloren wurde. Aber das Spalten des ę gehört in die älteste, gemeinsame Periode dieser drei Sprachen. Die Uniformirung des Ns. in ein é ist späteren Ursprunges. Dabei herrschte in diesen Sprachen eine gewisse Vocalharmonie, die im Altböhm. weit feiner beobachtet wurde als jetzt,

wo viele Störungen zu Gunsten des einen oder anderen Vocales eintreten, z. B. пѧть—pięć, piąty, — pět, pátý — Os. pjěć, pjaty; oder swjěći— swjaty, svatý—světí (plur.), světiti etc.

7) Die Neigung zum Vorschub des *w* im Anlaut (obzwar nicht in allen böhm. und poln. Dialecten), z. B. vokno, und im kleinruss. вôнъ.

In der Formenlehre:

1) Instrum. sing. der ъ/o-Stämme setzt -ъмь nach den *u*-Stämmen voraus, und nicht -омь, nach den *o*-Stämmen, z. B. klukem, bohem, dubem.

2) Gen. dat. loc. sing. der pronom. adjectiva: nowego, nowemu, nowem ist analogisch nach weichen Stämmen entstanden; diese Formen müssen sehr alt sein.

3) tobě, sobě, und nicht tebě, sebě.

4) co.

5) die Form vьšь, und nicht vьsь. Für diese Gruppe ist es nothwendig *vьsjь vorauszusetzen, welches zuerst im Femin. (cf. r. вся) und indirect. Fällen masc. und neutrius vorkam. Von diesen wurde es auch in Nomin. übernommen. Dieser Stamm ist 1) weich und 2) wollte ihn vielleicht die Sprache von sego, semu, Stamm sь, unterscheiden. -*š* erscheint auch in Adverb. *vьsjąde — asl. vьsąde, und Ableitungen, cf. всякъ, všechen, ap. wszytko, neupoln. wszystko. Vom Singular wurde š auch in Plural übernommen. Dass -š- in diesem Worte sehr alt ist, beweisen die Prager Fragmente, die durchgehends -š- haben.

6) Iterativa: bierati, pierati, za-vierati, welche im altslov. dialect. -ir (durch Einfluss des -r?) haben.

Es ist aber möglich, dass bêrati allgemein slavisch war, und dann würde es nicht hierher gehören.

Aehnlich verhält sich die Sache mit *roz* und *vy*, die grösserem Gebiete als den westslav. Sprachen gehören.

7) Dritte Plur. Aorist. auf -chu, gegenüber dem asl., serbokroat. -šę: bulg. jedoch auch chą.

Drittens ist es der Wortvorrath und die Wortbildung, z. B. mezi, pán und andere zahlreiche Belege.

Obzwar das Os. und Ns. viele individuelle Züge im Verhältniss gegen einander und zum Böhm. und Poln. aufweisen, und das Os., was den Reflex für ъ anbelangt, dem Russ. ähnlich ist, so kann man dennoch im Allgemeinen sagen, dass sich das Os. an das Böhm., und das Ns. an das Poln. anlehnte.

1) Schon in der Betonung gehen beide Sprachen auseinander. Das Os. hat die Betonung auf der ersten Silbe wie das Böhm., das Ns. auf der vorletzten wie das Poln.

2) Das Os. hat *h* wie das Böhm., das Ns. behält das ursprüngliche *g* wie das Poln.

3) č, ž, ř, š sind im Os. weich wie im Böhm., während sie im Ns. wie im Poln. czy, szy, rzy, ży hart sind.

4) ja-Umlaut. »Der weiche A-Laut ('a) erleidet im Ns. auch bei folgendem weichen oder erweichten Consonant keine Wandlung, während er in diesem Falle im Os. in den weichen E-Laut (e_1) übergeht« S. 36. Os. jéhnjo — b. jehně, Ns. jagnjë, — pol. jagnię, jagniątko. »Der Wandel begann jedoch erst im XVII. Jahrh.« S. 36, während er im Böhm. seit Anfang des XIII. Jahrh., also vor der Aufzeichnung der Lit. Denkmäler, vorkommt. Bemerkenswerth ist auch der Rückumlaut (zpětná přehláska), z. B. dejić wie tejný (XIV. Jahrh.), dej noch heutzutage. Aber im Neuböhm. bemerkt man eine Unregelmässigkeit, die wir hier zu erklären versuchen werden. Wie erklärt man krájejte, und daneben vejce—vajec; vý—daj — imper. dej, hàj, háje, haj, hajte, und tejný im XV. Jahrh., jetzt tajný.

Krá-jej-te gibt uns selbst die Erklärung darüber.

Als Regel kann man diesen Grundsatz aufstellen:

1) Wenn das -j die Silbe schliesst, so soll der Rückumlaut eintreten, weil da -j mit der Silbe ein Ganzes bildet, z. B. vej—ce.

2) Gehört aber das -j zur folgenden Silbe, so konnte es nicht das vorhergehende a beeinflussen, welches ohne Veränderung blieb, z. B. va|- jec.

Im Worte krájejte haben wir ein Beispiel für beide Regeln: krá|-jej|te.

Die Sprache wollte da consequent sein, und deshalb findet man schon im XIV. Jahrh. solche Formen wie tejný, hejný; in der jetzigen Sprache erlitt diese Regel Abbruch durch die Wirkung der Analogie. Z. B. man sagt výdaj und výdej (Subst.), dasselbe Wort, welches noch heutzutage in der Aussprache schwankt. Aber man sagt immer nur: dej, dejte (Imper.) gegenüber: haj, hajte (imp. von hájiti). Im zweiten Fall würde man eigentlich *hej erwarten, aber analogisch mit dem ganzen Präsens: há-jím, há-jíš, Infin. há-jiti, und anderen Formen hat sich auch der Imperativ ausgeglichen mit *haj* — deshalb ist haj, hajte. Dagegen hatte *dej, dejte* keine Stütze im Präsens oder anderen Formen,

dám, dáti, dal, die kein -j im Stamme haben, und deswegen ist hier die regelmässige, postulirte Form eingetreten.

So ist es auch der Fall bei háj, háje, hajný . . . Nomin. háj sollte *héj lauten; aber 1) andere Casus há-je, há-ji etc. haben den Nom. angezogen und 2) die Sprache selbst sträubte sich gegen die Form *héj, die in der Volkssprache *hýj lauten müsste. Vom fertigen háj ist haj-ný gebildet; aber es existirte schon auch: hejný.

Also jetzt begreift man, warum man krá-jeti, krá-jej-te gegenüber krej-čí sagt.

5) In der Ausnahme, wo »der Ns. und Os. Dialect im unregelmässigen Uebergang des weichen e in weiches o nicht übereinstimmen« (S. 56), hat sich das Os. an das Böhm. und das Ns. an das Poln. angelehnt. Z. B. Os. sědło — b. sedlo, Ns. sodło — p. siodło.

Aus praktischem Grunde hätte man ein alphabet. Wörterbuch aller im Werk befindlichen Worte befürwortet, aber dadurch hätte sich der Umfang des Buches (über 600 S. grosses Format!) noch bedeutend vergrössert. Aber als Ersatz steht hier eine gründliche Uebersicht, nach der man (besonders in der Lautlehre) alles ohne Schwierigkeiten finden wird.

Das Ns., und indirect auch Os., haben jetzt eine gründliche Grammatik. Wir dürfen nicht vergessen, dass das Ns. jetzt leider rasch auszusterben im Begriffe ist. Es ist ein unschätzbares Verdienst des Herrn Mucke, dass er diese Sprache so gründlich und gewissenhaft durchstudirt und bearbeitet hat. Es war aber auch keine leichte Aufgabe, der er sich unterzog. Jahre lang musste er von Dorf zu Dorf pilgern, seine Ferien statt für die Erholung dazu verwenden, und mit den grössten Schwierigkeiten kämpfen (Kälte und Hunger ertragen, weil es in diesen Gegenden nicht einmal schlechte Gasthäuser gibt). Leider hat diese riesige Arbeit seine Gesundheit untergraben. Dafür hat sein Buch den Vorzug, dass es lauter autentische Formen enthält, die der Autor aus dem Munde des Volkes gehört hat. Er ist kein Zimmergelehrter, der die Literatursprache zwischen seinen vier Wänden behandelt; er erschöpfte den Sprachschatz des Ns. so gründlich, dass wir uns auf sein künftiges (vorbereitetes Lexicon) aufrichtig freuen.

Wir schliessen unsere Anzeige mit Dank an Herrn Mucke.

Wien. *Josef Karásek.*

Bibliographisches.

Die Publicationen der kaiserl. russ. Gesellschaft der Bibliophilen für das Jahr 1887—1893 (vergl. Archiv XI, 154 ff.).

Vor mehreren Jahren wurde zuletzt über die Thätigkeit dieser hervorragenden literarischen Gesellschaft Russlands referirt. Die Unmöglichkeit, ununterbrochen allen Erscheinungen, die sich an allen Ecken und Enden der Slaven in erfreulicher Weise mehren, gerecht zu werden, mag die Verspätung des Referenten entschuldigen; Niemand bedauert das mehr als er selbst. In der Serie, die hauptsächlich alten Texten gewidmet ist und unter fortlaufenden Nummern erscheint, gestaltete sich die Thätigkeit der Gesellschaft von 1887 bis 1893 in folgender Weise:

Nr. LXXXVIII (1887 erschienen) enthält Житіе Варлаама и Іоасафа nach einer illustrirten Handschrift des XVII. Jahrh., die aus der Sammlung des Fürsten P. P. Vjazemskij Eigenthum der Gesellschaft geworden ist. Die Ausgabe ist facsimilirt, kann also als paläograph. Hülfsmittel verwendet werden.

Mit Nr. XC ist die gründliche Forschung Prof. Vladimirov's über Dr. Franz Skorina bezeichnet, die Dr. Murko in dieser Zeitschrift XII. 243 ff. besprochen hat.

Nr. XCI (erschienen 1888) gibt das Leben einer heil. Fürstin Euphrosynija aus Suzdalj (Житіе и жизнь благовѣрныя великія Евфросиніи Суздальскія), geschrieben vom Mönch Gregorius. Die Fürstin starb 1407, ihr Biograph Gregorius scheint in der ersten Hälfte des XVI. Jahrh. gelebt zu haben. Die Handschrift datirt erst aus dem XVIII. Jahrh., hat aber wegen der Illustration ein kunstgeschichtliches Interesse. Die Reproduction ist ganz genau, selbst mit Bewahrung der Farben, ausgeführt auf Kosten des Herrn Družinin.

Als Nr. XCII erschien (1890) die Forschung Karnêjev's über den Physiologus, wozu Dr. Polívka in unserer Zeitschrift Nachträge geliefert hat (Archiv XIV. 374, XV. 246). Eine Besprechung dieser Schrift von mir soll nächstens in Petersburg erscheinen.

Nr. XCIII enthält das erste Heft der commentirten Palaea vom J. 1477 — eine sehr wichtige und zeitgemässe Publication, in welcher die Handschrift

des Originaltextes getreu reproducirt wird; sie bildet eine äusserst willkommene Ergänzung zu dem anderen, im Archiv XV. 438 erwähnten Unternehmen. Das erste Heft, fol. 302 des Originals umfassend, reicht, den Faden der bibl. Geschichte verfolgend, bis zum Tode Samson's.

Nr. XCIV betitelt sich Лѣтопись о ростовскихъ архіереяхъ, herausgegeben von A. A. Titov, nach dessen Vermuthung der heil. Demetrius von Rostov als Verfasser derselben gilt, mit Fortsetzungen durch Andere nach seinem Tode, die bis ins XIX. Jahrh. reichen. Der Herausgeber hat den alten Text mit reichhaltigen Bemerkungen versehen, die für die Localgeschichte Rostovs von Bedeutung sind.

Nr. XCV: Четыре бесѣды Кесарія или вопросы святаго Сильвестра и отвѣты преподобнаго Антонія. Nach einer Moskauer, der Geistl. Akademie angehörenden Handschrift des XV. Jahrh. herausgegeben vom Archim. Leonid (†). Schon Gorskij und Nevostrujev hatten die Aufmerksamkeit auf dieses Werk gelenkt, in welchem u. a. die älteste Erwähnung der Slaven geschieht (vergl. Archiv I. 292). Die Gestalt der slav. Uebersetzung hat auch für den griech. Text kritische Bedeutung, dessen urspr. Redaction nicht ganz sicher ist. Nach der Ansicht Leonid's haben Georgius Hamartolus und die slav. Tolkovaja Palaea aus diesem Werk geschöpft, ob die letztere bereits aus der slavischen Uebersetzung? das weiss man bis jetzt nicht. Uebrigens muss man Leonid beistimmen, dass die Uebersetzung dieses Werkes des heil. Caesarius schon in die älteste Periode der altkirchenslav. Literatur fällt; sie erinnert vielfach an solche Werke, wie der Šestodnev des Joh. exarchus.

Nr. XCVI: Житіе св. Савы Освященнаго составленное св. Кирилломъ скитопольскимъ въ древнерусскомъ переводѣ, издалъ И. Помяловскій. СПбгъ 1890, 8⁰, CXLVI. 585. Diese musterhafte Ausgabe des russ. Textes der Vita s. Sabae (der griech. Text wurde aus Cotelerius Eccl. graec. mon. III wiederabgedruckt) macht uns mit einem für die russ. Sprachgeschichte sehr wichtigen Denkmal bekannt, das aus Palestina durch den Fürsten Vjazemskij nach Russland, in die ursprüngliche Heimath der Handschrift, zurückgebracht wurde. Prof. Pomjalovskij hat nicht nur den Text der Handschrift des XIII. Jahrh. (auf Pergament, südrussischer Provenienz) genau herausgegeben, sondern in einer ausführlichen Einleitung auch aus allen anderen ihm bekannt gewordenen und zugänglich gewesenen handschriftlichen Paralleltexten (der älteste derselben reicht bis ins XIV. Jahrh.) desselben Inhalts alles das herausgezogen, was das Verhältniss dieser Texte zu einander charakterisiren oder zur Erreichung der richtigen Form der Uebersetzung beitragen kann. Der Haupttext, den der Herausgeber mit allen Versehen des Originals abdrucken liess, erweist sich schon durch die Fehlerhaftigkeit der Ueberlieferung als eine Abschrift. Daraus ergibt sich, dass die erste Uebersetzung der Schrift mindestens ans Ende des XII. Jahrh. gesetzt werden muss.

Nr. XCVII betitelt sich Святая Русь, ist ein übersichtlich zusammengestelltes hagiographisches Hülfsbuch, enthaltend die Aufzählung aller in Russland verehrten National-Heiligen, verfasst vom Archim. Leonid. Ich entnehme der Vorrede, dass das Büchlein 795 Namen (bis zum XVIII. Jahrh.) aufzählt, doch nur von ca. 200 sind geschriebene Biographien bekannt.

Nr. XCVIII enthält ein posthumes bibliographisches Werk P. Strojev's, die Beschreibung der Handschriften jener Klöster, die Strojev im Auftrage des Grafen Rumjancev im J. 1817 besuchte.

Nr. XCIX tritt wieder in die Fussstapfen der eigentlichen Serie alter Texte, enthält die Offenbarung Abrahams aus dem berühmten Sylvester-Codex des XIV. Jahrh. in treuer, facsimilirter Reproduction. Wir kennen den Text bereits aus Tichonravov (Пам. отреч. литер. I. 32—53), wichtig ist hier die paläographische und noch mehr die kunstgeschichtliche Seite. Der Herausgeber sagt: Die Miniaturen stellen sechs der wichtigsten Momente aus dem Leben Abrahams als Ergänzungsbilder zum vorausstehenden Text dar. Sie nehmen eine jede von ihnen eine volle Seite der Handschrift ein mit dem Citate aus der betreffenden Stelle des Textes (auf die sich die Illustration bezieht). Die verhältnissmässig grossen Proportionen der gezeichneten Figuren, die kleine Anzahl derselben, der Abgang des farbigen oder malerischen Hintergrundes, die kühne und breite Zeichnung und ebenso der Charakter der Farbenauswahl — alles das führe zu der Ueberzeugung, dass diese Miniaturen der frühen russisch-byzantinischen Schule des XIII.—XIV. Jahrh. angehören .... Der Herausgeber nimmt an, dass die byz. Vorbilder dieser Miniaturen den serbobulgarischen Typus durchgemacht und etwas davon in sich aufgenommen haben, die russ. Ausführung wäre er nicht abgeneigt, der Novgoroder Schule zuzuweisen. Ich mache die Kenner der byz. Kunst auf diese sechs Miniaturen aufmerksam.

Nr. C und Nr. CV enthalten die ersten zwei Theile der Beschreibung der Handschriften der Gesellschaft selbst, zu welchen Fürst P. P. Vjazemskij und sein Schwiegersohn, die moralische und materielle Hauptstütze der Gesellschaft, Graf S. D. Šeremetev, den Grund gelegt haben. Die Beschreibung rührt vom Sekretär der Gesellschaft, Herrn Chr. Loparev, her, zeichnet sich durch Ausführlichkeit und Genauigkeit aus und ist mit vielen sehr erwünschten bibliographischen Hinweisungen versehen.

Unter Nr. CI wurde eine Erzählung von der Mutter Gottes zu Tichvin herausgegeben, nach einer illustrirten Handschrift des XVIII. Jahrh. Auch diese Publication ist facsimilirt und die Miniaturen in Farben ausgeführt.

Nr. CII enthält historisches Material für die Localgeschichte von Možaisk: Можайскіе акты 1506—1775, hauptsächlich Urbarialangelegenheiten.

Nr. CIII ist eine russisch-slavische Vita des heil. Procopius von Ustjug († 1303), nach der Handschrift des XVII. Jahrh., mit Varianten abgedruckt.

Nr. CIV nennt sich Лицевой лѣтописецъ XVII вѣка, also ein illustrirter Annalentext, aus dem XVII. Jahrh., ohne Bedeutung dem Inhalte nach, aber die Illustrationen haben ihren Werth. Darüber gibt auch kurze Auskunft die Vorrede.

Nr. CVI gibt den Anfang der Beschreibung einer sehr reichhaltigen Handschriftensammlung des Rostover Archäologen und Bibliophilen Herrn A. A. Titov, von dem Besitzer selbst abgefasst, u. d. Titel: Описаніе славяно-русскихъ рукописей А. А. Титова. Томъ первый, часть первая. СПбгъ 1893, 8⁰, 255.

In der zweiten Serie der Publicationen, die den Hauptitel Памятники древней письменности führt, wurde Nr. 68 als die letzte erwähnt (Archiv XI. 160). Die Fortsetzung enthält folgendes:

Nr. 69: das Leben des heil. Sergius von Radonež, verfasst von der Kaiserin Katherina II.; ebenso eine Skizze des Lebens des heil. Alexius, Metropoliten von Moskau. Die Texte erregen Neugierde durch ihre Provenienz.

Nr. 70: Книга о чудесахъ преп. Сергія. Diese Erzählung der Wunder des heil. Sergius hat einen gewissen Simon Azarjin zum Verfasser, der auch sonst literarisch thätig war (er lebte im XVII. Jahrh.). Den Text dieses Werkes gab Prof. Platonov heraus.

Nr. 71: die Memoiren eines russ. Edelmannes, I. I. Mordvinov, über seine Fahrten nach Solovki und Valaam im letzten Drittel des XVIII. Jahrh. Mit reichlichen Anmerkungen versehen und herausgegeben von seinem Urenkel Vl. Mordvinov.

Nr. 72: Wunder des heil. Nicolaus, nach der Ansicht des Archim. Leonid ein russ. Werk des XI. Jahrh., herausgegeben von ihm nach einer Handschrift des XIV. Jahrh. Als muthmasslichen Verfasser suchte der Herausgeber einen Kiewer Mönch, der sich lange Zeit in Constantinopel aufhielt, Namens Efrem, den späteren Bischof von Perejaslavl, darzuthun; seine Gründe sind sehr beachtenswerth.

Nr. 73: Prof. em. M. Petrovskij theilt einen grammatischen Text mit, der in meiner Sammelausgabe verwerthet worden ist; der Text der Abhandlung lautet: Ѡ бꙋквахъ сирѣчь ѡ словехъ.

Nr. 74: eine polemische Schrift aus dem XVII. Jahrh., betitelt »Kontroversija«, wird vermuthungsweise dem bekannten Silvester Medvědev zugeschrieben.

Nr. 75: die »Historie vom berühmten König Brunevik«, herausgegeben von M. Petrovskij, vergl. Archiv XIII. 300.

Nr. 76 enthält bibliogr. Uebersicht der Ausgaben der Gesellschaft für die zehnjährige Periode 1877—1887.

Nr. 77: Prof. Bêljajev berichtet über ein in Kazań in Privatbesitz befindliches griech. Tetraevangelium, welches er aus paläograph. Gründen ans Ende des XI. Jahrh. setzen möchte.

Nr. 78: Archim. Leonid gibt den ältesten nachweisbaren Text der Erzählung (Сказаніе) von der Hagia Sofia heraus, den er ihrer ersten Abfassung nach dem Ende des XII. Jahrh. zuweist. In späteren Bearbeitungen war die Erzählung bereits früher bekannt.

Nr. 79: Nic. Barsukov theilt aus einem Codex miscellan. des XVII. Jahrh. einige hagiogr. Anecdota zur russ. Kirchengeschichte mit unter der Ueberschrift: Сборникъ Едомскаго.

Nr. 80 enthält Berichte über die Referate, die in den Sitzungen der Gesellschaft in den Jahren 1881—1882 gehalten wurden, mit illustr. Beilagen ausgestattet. Man vermisst ein Sachregister.

Nr. 81: Prof. Šljapkin gibt den »Daniel Zatočnik« — eine altrussische sentenziöse Mahnschrift des XII. Jahrh. — nach vielen Handschriften heraus.

Die Ausgabe ist mit werthvollen literaturgeschichtlichen und bibliograph. Anmerkungen des Herausgebers reichlich ausgestattet.

Nr. 82: A. S. Famincyn's Studie zur russ. Musikgeschichte unter dem Titel »Гусли«, vergl. Archiv XIII. 273.

Nr. 83: Berichte über die Wirksamkeit der Gesellschaft während 1888—1891 mit neun literar. Beilagen, darunter die bibliograph. Beschreibung eines Zlatoust von M. Speranskij, ein altruss. Text des XIV. Jahrh., herausgeg. von Prof. Pomjalovskij u. n. a.

Nr. 84: »Слово о погибели рускыя земли«, so betitelt sich ein kleines Bruchstück, das Herr Chr. Loparev in einer in Pskov befindlichen Handschrift des XV. Jahrh. entdeckt hat. Darin wird Altrussland in einer geograph. landschaftlichen Schilderung poetisch dargestellt; die Situation versetzt den Leser in das XIII. Jahrh. Der Herausgeber versah den Text mit hübschen Anmerkungen.

Nr. 85 enthält die Vita eines russ. Localheiligen, herausgeg. von Chr. Loparev.

Nr. 86: Erzählung des XVI. Jahrh. über ein russ. Kloster bei Rostov, herausgeg. von demselben.

Nr. 87: eine Mittheilung Prof. I. S. Nekrasov's über die »Aufgaben des Studiums der altruss. Literatur und Volksdichtung«. Hinter der allgemein gehaltenen Ueberschrift verbirgt sich eine Auseinandersetzung über die alten Arzneibücher, — wobei aber der Zusammenhang mit der mittelalterlichen Literatur nicht ausser Acht zu lassen ist —, dann über die Wichtigkeit der Locallegenden u. a.

Nr. 88 betitelt sich: Мудрость Менандра по русскимъ спискамъ. Von Victor Semenov herausgegeben. Hier sind viele Texte herausgegeben, auf Grund deren man eine hübsche literaturgesch. Studie machen könnte, zur Erweiterung dessen, was in meinen, diesem Gegenstand gewidmeten Beiträgen enthalten ist. Der Verfasser kennt zwar meine serbische Ausgabe (nur meinen Namen kennt er nicht), aber die deutsche Bearbeitung war ihm damals noch nicht zugänglich.

Nr. 89 enthält Protokolle über die Sitzungen der Gesellschaft während 1891—1892.

Nr. 90: das Sendschreiben des Metropoliten Kliment an den Presbyter Thomas von Smolensk — so betitelt sich der von Chr. Loparev herausgegebene Text, über welchen ich im Archiv XV. 609 berichtete.

Nr. 91 enthält griech. Anecdoten über den heil. Modestus, herausgeg. von Chr. Loparev, die den Fortsetzern der Bollandisten willkommen sein werden.

Nr. 92: Изреченія Исихія и Варнавы по русскимъ спискамъ — abermals ein willkommener Beitrag zur Sentenzenliteratur, herausgeg. von Victor Semenov. Die griech. Quellen dazu sind zum Theil nachgewiesen in der Abhandlung desselben Verfassers »Греческій источникъ изреченій Исихія« im Journ. des M. der Aufkl. 1893, Juliheft, S. 84—93.

Nr. 93: Prof. Pêtuchov theilt zur russischen Literaturgeschichte des XVII. Jahrh. zwei Inedita mit, die sich »Ueber das Himmelreich« und »Ueber

die Erziehung der Kinder« betiteln, mit ausführlicher Analyse der Texte und einem Versuch, den Author derselben zu bestimmen.

Nr. 94: »Слово о святомъ Θеостирикть« — eine sehr interessante Mittheilung von Chr. Loparev, sie betrifft den 29. Februar und den Heiligen dieses Tages, den angeblich vom heil. Basilius zum Christenthum bekehrten Theosteriktus, der später Bischof von Caesarea und Metropolit in Chalcedon wurde. In die Erzählung sind Sinagrip und Akir eingeflochten und der heil. Nicolaus erweist sich als mächtiger Beschützer der am Meer von Sturm Bedrängten. Ich werde über diese sagenhafte Legende an einem anderen Orte referiren.

Nr. 95: Protokolle der Sitzungen der Gesellschaft für das J. 1892/1893.

Nr. 96: *Βίος τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Εὐδοκίμου.* Dem griechischen Text liegt eine Synodalhandschrift vom J. 1063 zu Grunde, die parallele kirchenslavische Uebersetzung ist aus einer allerdings nicht besten Handschrift der kais. Bibliophilengesellschaft entlehnt. An die Vita schliessen sich das Officium, der Auszug aus dem Menaeum Basilis, und eine ganz kurze menäenartige Erwähnung des Heiligen an. Alles das wurde sehr sorgfältig von Herrn Chrysanth Loparev herausgegeben.

Nr. 97: Слово въ великую Субботу принадлежащее Кириллу Туровскому. Сообщеніе Хрисанθа Лопарева. 1893.

Ausserdem erschien auf Kosten des Grafen S. D. Šeremetev die von J. M. Boldakov besorgte russische Uebersetzung des im J. 1605 in London gedruckten Werkes Sir Thomas Smithes Voiage and Entertainement in Rushia. *V. J.*

Uebersicht der Beiträge zur slavisch-russischen Literatur (Kirchen)-geschichte und Philologie, die in den russ. Geistlichen Zeitschriften enthalten sind (für die Jahre 1890—1893).

I. Православный собесѣдникъ — erscheint monatlich, wird von der Geistlichen Akademie in Kazań herausgegeben.

Hier kommen unter anderem vor:

1890, Nr. 1. Полетаевъ, Н., »Словарь историческій о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина«. Евгенія Болховитинова. — Der Verfasser skizzirt kurz den allgemeinen Plan des Wörterbuches, die Art und Weise der Quellenbenützung und die Tendenz des Werkes des Metropol. Eugenius (S. 93—135).

Nr. 4. Царевскій, А., Пергаменный списокъ Евангелія XIII—XIV в. (aus der Bibliothek des D. I. Obrazcov in Kazań). Cap. I enthält eine paläographische Beschreibung der Handschrift (S. 524—548). Die Fortsetzung des Artikels folgt in Nr. 5—6. Cap. II. Philologische Erforschung des Denkmals im Zusammenhang mit dem seiner Abfassung gleichzeitigen Zustande der russischen Sprache (S. 9—64).

Nr. 11. Иванъ Яковлевичъ Порфирьевъ. — Biographische Skizze ohne Namen des Verfassers (S. 361—480). Zu Ende der Skizze folgt eine Zusam-

menstellung der Arbeiten und Ausgaben I. J. Porfirjev's (23 Nrn.), ferner (S. 436—486) die aus Anlass seines Todes und seines Begräbnisses gehaltenen Reden (von N. Vinogradov, Berdnikov, Carevskij, Archangelskij, Mironosickij, Menšikov), Gedichte, Telegramme und Erinnerungen eines von den Schülern des Verstorbenen.

In den Beilagen zu diesem Jahrgange wurden gedruckt: Nr. 1, S. 1—16; Nr. 2, S. 17—32; Nr. 3, S. 33—48; Nr. 5—6, S. 49—112; Nr. 7, S. 113—167: И. Знаменскій, Систематическій указатель . . . . по предмету св. Писанія. Часть II, выпускъ I. Новый Завѣтъ. — Eine detaillirte Uebersicht der in den geistlichen Journalen und Zeitschriften erschienenen Artikel, welche die Heilige Schrift des N. T. betreffen; besonders vollständig ist die Bibliographie provincieller Druckschriften. Ebenfalls in den Beilagen erschien die Fortsetzung des »Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря«: Nr. 3 (S. 225—240): NN. 792—804; Nr. 5—6 (S. 241—256): NN. 804—825. Dieselbe Beschreibung wurde auch in folgenden Jahrg. 1891—92 fortgesetzt, ebenfalls in den Beilagen: (1891) Nr. 5—6 (S. 257—288), NN. 825—830; (1892) Nr. 2 (S. 289—304), NN. 830—838; Nr. 3—4 (S. 305—320), NN. 838—846 und Nr. 6—7 (S. 321—352), NN. 846—860.

1891, Nr. 1. Θ. Стуховъ, Ко дню тысячелѣтія памяти Фотія, патр. Константинопольскаго (S. 60—80). Fortsetzung des Artikels in Nr. 2—3 (S. 360—386) und Nr. 4 (S. 397—421). Der Verfasser gibt unter Anderem einige Bemerkungen über das Verhältniss des Photius zur Wirksamkeit Cyrill und Method's, zur Geschichte der Aufklärung in Bulgarien (S. 373—375), hebt die Bedeutung des Photius und seiner Ansichten für das geistliche Leben des orthodoxen Russlands hervor. Neues gibt es in diesen allgemeinen Bemerkungen nur wenig.

Nr. 9. Полетаевъ, Н. Дополненія къ изслѣдованію »Труды митрополита Кіевскаго Евгенія Болховитинова по исторіи русской Церкви«. Kazań 1891 (S. 84—100). Zusätze zur Dissertation des Verfassers, enthalten eine Analyse a) zweier jüngst gefundener Briefe des Eugenius an Cyrill den Bischof von Kamenec-Podolskij; b) Briefe des Eugenius an den Archimandriten Parthenius (1832 J.); c) des Buches von Šmurlo: »Митроп. Евгеній, какъ ученый« (СПб. 1888).

1892, Nr. 2. Полетаевъ, Н. Памяти митрополита Кіевскаго Евгенія Болховитинова (S. 242—250). — Allgemeine Charakteristik und kurze Skizze einer Biographie des Metrop. Eugenius.

Nr. 5. Свящ. А. Смирновъ, Христіанскій педагогъ Янъ Амосъ Коменскій (S. 123—135), — eine Rede, gehalten bei Gelegenheit des Jubiläums des J. A. Kamenskij.

1893, Nr. 5. А. Н. Некрасовъ, Нѣсколько недоумѣній, вызванныхъ статьею въ богословскомъ вѣстникѣ »О предположенной справѣ Славяно-русскаго текста Нов. Зав.« (S. 3—7) — eine Polemik gegen die Deutung der Beispiele in der angegebenen Abhandlung (cf. Богосл. вѣстникъ 1892, Nr. 10, 123—130).

Nr. 6. А. Царевскій, »По поводу славянскаго празднества въ Черногоріи« (S. 163—190) — eine Skizze der ältesten Buchdruckerei in Montenegro im Zusammenhang mit der polit. Geschichte des Landes.

II. Труды Кіевской духовной Академіи. Erscheinen monatlich in Kijev. Im letzten (Nr. 12) Hefte jedes Jahrgangs findet sich ein Index der im ganzen Jahrgange der Zeitschrift veröffentlichten Artikel.

Im J. 1890 erschienen da unter Anderen:

Nr. 1. Малышевскій, И. И. Св. Людмила и Вячеславъ (S. 158—169), — ein Vortrag, gehalten von dem Verfasser in der Generalversammlung des Kijever Slavischen Wohlthätigkeitsvereines.

Nr. 12. Голубевъ, С. Т. Кіево-могилянская коллегія при жизни своего фундатора, Кіевскаго Митр. Петра Могилы (S. 535—557), — ein Vortrag, gehalten vom Verfasser des bekannten Buches »Петръ Могила и его сотрудники« (Bd. I. Kijev 1883) bei der Inauguration des Schuljahres in der Kijever geistl. Akademie am 26. Sept. 1890 J.

Im J. 1891 erschienen:

Nr. 1. Рыбинскій, В. Кіевская митрополичья каѳедра съ половины XIII до конца XVI в. (S. 104—155). Fortsetzung: Nr. 4 (S. 697—709) und Nr. 5 (S. 11—40). Eine vorwiegend archäologisch-historische Skizze.

Nr. 6. Барацъ, Г. М. Кирилло-Меѳодіевскіе вопросы (S. 233—333). Schluss in Nr. 8 (S. 606—670). Eine Fortsetzung der im J. 1886 (Nr. 3) daselbst begonnenen Bemerkungen des Verfassers aus Anlass der bekannten Arbeit des I. I. Malyševskij: »Св. Кириллъ и Меѳодій« (Kijev 1986; vergl. Archiv für sl. Phil. XII, 216—221). Im Allgemeinen ein Resumé der Ansichten Malyševskij's.

Nr. 11. Завитневичъ, В. Значеніе первыхъ славянофиловъ въ дѣлѣ уясненія народности и самобытности (S. 353—397). Eine Rede, gehalten bei der Inauguration in der Kijever geistl. Akademie am 26. Sept. 1891. Nichts neues.

Im J. 1892 finden wir:

Nr. 1. Малининъ, В. Н. Скабичевскій »Исторія новѣйшей русской литературы (1848—1890)«. СПб. 1891 (S. 155—184). Der Recensent hebt den Einfluss von Reinhold's »Geschichte der Russ. Literatur von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit« auf Skabičevskij hervor. Die Hauptgedanken des Recensenten über den Werth des Werkes Skabičevskij's werden im Folgenden zusammengefasst: 1) Sk-s Gedanke, die Analyse der Werke russ. Dichter mit ihren Biographien in einem Zusammenhang zu behandeln, muss als ein glücklicher anerkannt werden; 2) besonderen Werth verleihen dem Werke die lebendige Darstellungsweise und der Reichthum literarhistorischer Bemerkungen; als Fehler werden gerügt: die Einseitigkeit und Leidenschaftlichkeit in der Beurtheilung mancher russischer Schriftsteller, eine Periodeneintheilung der Werke russ. Schriftthums, welche der Wirklichkeit nicht immer entspricht und die im Allgemeinen schwachen Charakteristiken russ. Schriftsteller.

Nr. 5. Петровъ, Н. И. Новооткрытый кіевскій проповѣдникъ второй половины XVII в. (S. 93—126). Werke dieses Predigers finden sich in einer Handschrift des Kirchlich-archäologischen Museums in Kijev (ohne Signatur). Auf Grund der Beschaffenheit des Inhalts und des Datums der Handschrift findet es der Verfasser möglich, die in der Handschrift enthaltenen Predigten dem Barlaam Jasinskij, einem Kijever Metropoliten des XVII. Jahrh., zuzu-

sprechen und ihre Entstehungszeit auf das J. 1692 zu präcisiren. Zu Ende des Artikels (Cap. VIII, S. 115—126) findet sich eine detaillirte Beschreibung der betreffenden Handschrift.

Nr. 10. П. Н. Рукописи Иркутской семинаріи южно-русскаго происхожденія (S. 305—312). Eine Beschreibung der 11 Handschriften, deren eine dem XVII., die übrigen dem XVIII. Jahrh. angehören und die alle in lateinischer Sprache geschrieben sind. Ihrem Inhalte nach sind es Schulübungen der Schüler der Akademie.

Nr. 12. Завитневичъ, В. З. Происхожденіе и первоначальная исторія имени »Русь« (S. 553—594). Anlass zu diesem Artikel gab ein Vortrag des A. S. Budilovič auf dem VIII. Archäolog. Congresse, welcher den Namen »Ruś« aus dem gotischen »Hrôthis« ableitete [1]). Der Verfasser des Artikels geht vom Text der ältesten russ. Chronik aus, deren Zeugniss er mit einer Notiz des Chronisten Nikiphor des Patriarchen (enthalten in der Krmčaja aus dem J. 1282) zusammenstellt und so zu folgenden Schlüssen kommt: »In der Urquelle unserer ältesten Chronik war mit keinem Worte gesagt, als ob die aus einem transmarinen Lande herbeigerufenen Waräger »Ruś« geheissen hätten; es ist ein späteres, und dazu recht ungeschicktes Einschiebsel« (S. 559). Nach Ausforschung des Namens »Ruś« in russischer Chronik, sowie auch in griechischen und westlichen Quellen zur russischen Urgeschichte (Vita des Stefan Suražskij, Leo Diaconus, Liutprand u. s. w.) kommt der Verfasser zu folgenden Schlüssen: »Weder im skandinavischen Norden, noch in den Siedelungsgebieten der östlichen Slaven, noch in der Krim bis zum IX. Jahrh. incl. gab es ein Volk, welches sich selbst »Ruś« genannt hätte. Der Name »Ruś« entstand zuerst auf griechischem Boden; mit diesem Namen bezeichnete das griechische gemeine Volk (der Verfasser beweist das detaillirt) die nördlichen Barbaren, wahrscheinlich arischer Abstammung. In den Denkmälern griechischen Schriftthums, soviel wir gegenwärtig wissen, erscheint der Name »Ruś« zuerst in der ersten Hälfte des IX. Jahrh.« (S. 591).

1893, Nr. 1. А. И. Георгіевскій. Проповѣди Георгія Кониссакго, архіеп. могилевскаго. По поводу новой книги »Слова и рѣчи Георгія Кониссакго архіеп. могилевскаго.« Изданіе редакціи могилевскіихъ епархіал. вѣдомостей (Могилевъ 1892). Die neue Ausgabe beruht auf der Handschrift des Mogilev'schen geistl. Seminars Nr. 1584 mit Berücksichtigung des Autographen, in der Kiev. geistl. Akademie. Im Ganzen wurden 77 Predigten herausgegeben. Der Verfasser, nachdem er eine Uebersicht der Wirksamkeit Konisski's gegeben, findet auch diese Ausgabe unvollständig (S. 133—143).

Nr. 3. В. М. Малининъ, Д. И. Фонъ-Визинъ какъ авторъ комедій. Eine allgemeine Charakteristik der Gesellschaftlichen Zustände, inmitten welcher die Wirksamkeit des Dichters zur Geltung kam. Den Impuls zur literarischen Thätigkeit Fonvizin's gab die liberale Richtung der ersten Regierungsjahre der Kaiserin Katharina II., ihr geringer Umfang hing mit der damaligen Ansicht über die literar. Thätigkeit, als ein Werk der Musse, zusammen. Die wenig sympathischen Beziehungen der Kaiserin zum Dichter erklären sich

[1]) Занятія Восьмаго Археологическаго съѣзда. Москва 1890, S. 103—105.

daraus, dass er kein Anhänger der Reformen in der Gestalt, wie sie sie wünschte, war (S. 383—436).

Nr. 5. Н. Ѳ. Мухинъ, Кіевобратскій училищный монастырь. Die Geschichte des Klosters, des gewesenen geistigen Centrums für ganz Südrussland, zerfällt in 4 Perioden: 1) von der Gründung (1615) bis 1632, als P. Mogila eine Vereinigung zweier Anstalten traf; 2) die Entwickelung des Collegiums Mogila's bis zu den Zeiten Peters d. Grossen; 3) Neugestaltung bis zum J. 1799, und 4) das von der Akademie unabhängige Leben des Klosters (S. 15—69).

Nr. 6. А. П. Георгіевскій, Три доселѣ неизданныя слова Георгія Конисскаго. Drei in Kiev gehaltene Reden Konisski's aus den J. 1744. 1747. 1752 (S. 291—327).

Nr. 7. Н. П. Петровъ, Іеромонахъ Ефремъ Діаковскій, кіевскій гомилетъ и проповѣдникъ второй половины XVIII в. Jefrem Diakovskij, ein Zeitgenosse des Paisius Veličkovskij († 1794), wirkte als Prediger in Kijev, starb im Kloster Njamcy. Seine Predigten sind noch nicht herausgegeben. Neben diesen findet sich in der Handschrift noch »Порядокъ какъ слагать проповѣди« und »Стихы воспоминати смерть с пріятствомъ«. Der erste Text wird hier mitgetheilt (S. 435—472).

Nr. 7. П. Малышевскій, Торжество въ ознаменованіе 400 лѣтней годовщины славянской типографіи въ Черногоріи. Handelt über die Verdienste der Crnojevići und druckt den Epilog des Psalters 1495 ab.

III. Христіанское Чтеніе, erscheint in St. Petersburg, 6 Mal jährlich, herausgegeben von der dortigen geistlichen Akademie. Jahrg. 1890:

Nr. 1. Николаевскій П(ротоіерей), Московскій печатный дворъ при патр. Никонѣ (S. 114—141). Der Verf. erzählt ausführlich die Geschichte der Gründung der Druckerei, des Fürsten Lvov und des Patr. Nikon; weiter stellt er die Umstände dar, wie der Čudover Mönch Euthymius zum Direktor der Druckerei angestellt wurde, legt dar die Ausgaben, die Reformen Nikon's (Bestellung neuer Maschinen, Gründung einer Papierfabrik), den Fortgang des Druckens und der Bücherexpedition. Dieser Theil der Arbeit bildet die Einleitung. Fortsetzung Nr. 5 (S. 434—467), Jahrg. 1891, Nr. 1 (S. 147—186), Nr. 4 (S. 151—186). Hier finden wir eine Darstellung der Geschichte der Büchercensur zur Zeit des Patr. Philaret, des Joasaph (Nachlassen der Strenge). Der Verfasser weist den griechischen Einfluss bei der Büchercensur nach, erzählt von der Mission des Arsenius Suchanov nach dem Orient und endlich den Anfang von Nikon's Regime.

Nr. 1. Левитскій Н., Важнѣйшіе источники для опредѣленія времени крещенія Владиміра и Руси и ихъ данныя (S. 370—421). Der Artikel ist gerichtet gegen den Skepticismus des Prof. A. I. Sobolevskij (Žurn. Min. nar. prosv. 1888, Nr. 6), welcher die »Похвала Іакова Мниха« für ein Product des XIII. Jahrh., und das »Сказаніе о Борисѣ и Глѣбѣ« für einen späten Auszug aus der Chronik hielt. Der Artikel wird fortgesetzt Nr. 3 (S. 687—740), Nr. 4 (S. 147—174) und Nr. 5 (S. 318—368). Der Verfasser vertheidigt die Alterthümlichkeit und Unabhängigkeit von der Chronik der beiden Quellen und zertheilt das »Сказаніе« in mehrere, zu verschiedenen Zeiten verfasste Bestandtheile. Bei der

Uebersicht ausländischer Quellen gibt der Verfasser dem Leo Diaconus den Vorzug vor Kedrenus, Zonaras, Jachja von Antiochien. Er kommt zu folgendem Schlusse: Wladimir wurde getauft im J. 987, nicht in Korsuń; Korsuń wurde erst im J. 989 erobert; das russ. Volk wurde nicht früher als 990 getauft (S. 233—238). Als Anhang zu diesem Artikel erschien noch von demselben Verfasser in Nr. 6 (S. 677—688) »Нѣсколько словъ по поводу замѣтки проф. А. И. Соболевскаго.«

Nr. 2. Пономаревъ, А. И., Славяно-русскій прологъ въ его просвѣтительно-церковномъ и народно-литературномъ значеніи (S. 527—568). Inaugurationsrede in der Akademie, gehalten am 19. Febr. 1889. Der Verf. erwähnt kurz die Uebersetzung des Prologs (ins Bulgarische), die ältesten Handschriften desselben (Nowgorod-Soph. Nr. 1324), die Eintheilung der Prologe in »стишные« und »простые«, den Inhalt beider, wobei er die kirchlich-lehrhaften Abschnitte hervorhob, besonders über das Almosen und die Barmherzigkeit gegen Arme; solche Belehrungen seien ein charakteristisches Merkmal der Prologe. Zum Schluss polemisirt der Verfasser mit den Ansichten des Gr. Tolstoj und Lêskov's, welche einzelne Abschnitte des Prologs in ihren Werken umdichteten.

Nr. 4. Бр—чъ, Замѣтка о происхожденіи и значеніи слова »паперть«. Der Verf. lehnt ab den Zusammenhang dieses Wortes mit dem griech. *νάρθηξ* (ferula) und den Ausdrücken pars aperta und pauper, und findet, dass das Wort russischer Abstammung ist und aus па und перть gebildet wurde. Па erscheine in den Worten пáводокъ, пáерхъ und bedeutet (nach Grot und Dasey) -недо (eine niedrigere Stufe); перть sei part. pass. von переть (vergl. взаперти, на заперти); so bedeute also паперть — einen nicht ganz geschlossenen Raum [1]). Dieser Artikel rief eine Polemik hervor, worauf im Jahrg. 1891, Nr. 1 (S. 202—205) N. Br—č einem Unbekannten antwortete, welcher in einem Privatbriefe vorschlug, das Wort von *παραπετάζω* abzuleiten. In seinem »Отвѣтъ на возраженіе противъ Замѣтки о происхожденіи слова ‚паперть'« bleibt der Verf. bei seiner früheren Ableitung. In demselben Jahrg. 1891, Nr. 4 (S. 148—150) finden wir noch einen Aufsatz in dieser Frage, nämlich von А. А. Къ замѣткѣ о происхожденіи и значеніи слова »паперть«. Der Verf. des Aufsatzes leitet »паперть« vom neugriechischen *παραπόρτι* (= mittelgriech. *παραπόρτιον*) ab.

Nr. 6. Лебедевъ В., Рѣчь произнесенная 30. сент. 1890 г. въ Спб. Дух. Акад. В. Лебедевымъ предъ защитой сочиненія »Славянскій переводъ книги І. Навина« (СПб. 1890), (S. 739—751). Der Verf. hebt den allgemeinen Conservativismus der Sprache in den Büchern der heil. Schrift hervor und erachtet es für möglich, in den Handschriften des Evangeliums die Sprache des Cyrill und Method zu suchen; ferner weist er spätere Verbesserungen und den Einfluss des Druckes auf den Text nach. Alles wird durch Parallelstellen aus dem Ostromir-Evang., aus der Bibel der Elisabeth und aus dem Paremejnik des Grigorovič bekräftigt.

---

[1]) Vergl. А. С. Павловъ, Неизданный памятникъ .... XII в. (Ж.М.Н.Пр. 1890, Nr. 10, S. 11) — перть = Badewanne und wahrscheinlich auch Waschschüssel, Trog.

Im Jahrg. 1891 ausser dem bereits Angezeigten finden wir noch:

Nr. 1. Родосскій, А. Гдѣ рукописи протоіерея Діева? Eine Antwort an H. Titov (vergl. »Чтенія« 1887, Buch 1). Die Handschriften befinden sich theils in der St. Petersburger Oeffentlichen Bibliothek, theils in der Bibliothek des heil. Synods. M. J. Dijev (1794—1866) war einer der merkwürdigen russ. Gelehrten und Provincialgeschichtschreiber, welcher sich mit russ. Geschichte im weitesten Sinne beschäftigte, nicht viel druckte, aber handschriftlich eine Masse verschiedenartigsten Materials zurückliess, besonders über die Alterthümer des Kostroma-Gouvernements [1].

Im Jahrg. 1892 finden wir:

Nr. 3. Н. Бр—чъ. Замѣтка о значеніи названій »скуфья« и »камилавка« (S. 474—486). — »камилавка« — eine von Geistlichen getragene Kopfbedeckung in Gestalt eines hohen Cylinders, wird abgeleitet vom griech. καμηλαύκιον (aus καῦμα und ἐλαύνω oder aus κάμηλας und αὐχήν). »Скуфья« — auch eine Kopfbedeckung der Geistlichen, aber in der Form einer Halbkugel, kommt vom neugr. σκοφία — Kopfputz, Mütze, auch Becken.

Nr. 5. Малышевскій, И. Труды митр. Кіевскаго Евгенія Болховитинова по исторіи русской церкви — Н. Полетаева (Казань 1889) — (S. 363—405). — Eine Recension des Werkes, welches für die zum Andenken des Moskauer Metropoliten Makarius gestiftete Prämie vorgeschlagen wurde. Das Urtheil über das Buch ist günstig; hervorgehoben werden: die Sorgfalt in der Auswahl der Quellen, die Vollständigkeit ihrer Verwerthung und die richtige Bedeutung des Metrop. Eugenius als Historiker.

Nr. 6. *Θ. Ε. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη ..... ὑπὸ Α. Παπανδοπούλου Κεράμεως* (СПб. 1891) (S. 678—684). Besondere Aufmerksamkeit widmet der Recensent der Handschrift Nr. 2 (eine Bibel aus dem X. Jahrh.), welche er in Textproben mit slavischen Bibelübersetzungen zusammenstellt und die Bedeutung der Congruenz dieses griechischen Textes mit dem slavischen hervorhebt.

1893, Nr. 3 (Mai—Juni): А. Н. Петровъ, Чествованіе свв. славянскихъ апостоловъ Кирилла и Меѳодія въ древнерусской церкви (по служебнымъ минеямъ и мѣсяцесловамъ до 1682 г.). Der Beginn der Verehrung des heil. Cyrill ist schon in der pannon. Legende angedeutet und das Alter derselben durch die Fresken in Rom (Clemens-Basilica) bezeugt. Später verstummte die Verehrung in Rom, wurde aber in slav. Ländern fortgesetzt (Joh. Exarch, Chrabr), dem Clemens wird der Panegyricus auf Cyrillus zugeschrieben und das Officium s. Cyrilli (Canon) rührt aus den Zeiten her, da noch in Rom das Gedächtniss Cyrills gefeiert wurde. Dieser Canon liegt der Vita zu Grunde. Auch im Orient taucht die Verehrung des Methodius, später als jene Cyrills auf, nicht vor dem X.—XI. Jahrh., anfänglich nur in Beziehung zum Bruder, dem heil. Cyrill. Das Officium des 6. April (der Todestag Methodius') behandelte anfangs beide Brüder, während die Feier des heil. Cyrillus (14. Febr.) nicht auch Methodius hineinzieht. Das hänge mit der Geschichte der Canonisation der-

---

[1] Ausführliches über M. J. Dijev siehe »Библіографическія Записки« (Moskau 1892), Nr. 2, S. 104—105.

selben zusammen; wo von dem heil. Cyrillus allein die Rede ist, dort geschehe des heil. Methodius darum keine Erwähnung, weil er zur Zeit der Abfassung jener Denkmäler noch nicht canonisirt worden; während in den von Methodius handelnden Denkmälern der heil. Cyrillus bereits als früher canonisirt vorausgesetzt und als naher Verwandter des neuen Heiligen miterwähnt wird. Mit der Zeit nahm die Verehrung des heil. Methodius zu, der 6. April kommt als Gedächtnisstag ihm allein zu und der Name des heil. Cyrillus unter 6. April verschwindet. In dieser Gestalt gelangte die Verehrung der beiden Heiligen nach Russland. In den späteren russ. Menäen und Kalendern (XVIII. Jahrh. bis 1863) fehlt das Gedächtniss beider gänzlich. Wann und warum blieb es aus? Nach den handschriftlichen Angaben fangen sie an seit der Mitte des XIV. Jahrh. (Zeit der Einführung der Jerusalemer Regel in Russland) auszubleiben, doch in der Wirklichkeit datirt der Anfang der Vernachlässigung der Gedächtnissfeier schon seit der Einführung der Athos-studitischen Regel (c. 1072), durch welche die ursprüngliche römisch-studitische verdrängt wurde. Der Uebergang der Jerusalemer Regel in der serb. Redaction nach Russland belebte von neuem das Gedächtniss beider Heiligen: unter dem 14. Febr. begegnet abermals der Name Cyrills »епископа катаоньскаго учителя словѣномъ и болгаромъ«. Diese Redaction kommt auch in gedruckten Synaxarien vor bis 1682, wo eine neue Redaction nach griechischen Quellen der Regel (Typikon's) vorgenommen wurde, bei welcher etwa 50 Gedächtnisse, darunter auch jene des heil. Cyrill, gestrichen wurden. Das Gedächtniss des heil. Methodius kam in den Synaxarien überhaupt nicht vor, er erhielt sich nur in den grossen Lesemenäen, Prologen und Legendensammlungen (S. 526—547).

Nr. 6 (Nov.—Dec.): Меѳодій Великановъ, Къ вопросу о словѣ паперть. Der Verfasser geht von der Betrachtung einzelner Theile der Kirche aus und versucht die Beziehungen zwischen dem притворъ und der паперть klar zu machen: Papert' sei nichts anderes als der innere Pritvor der Kirche. Nachdem er dann einzelne Formen des Wortes durchgenommen, sucht er im zweiten Theil des Wortes das mittelgriechische *πόρτα* (aus dem lat. *porta*). Das Präfix *pa* (welchem er die Bedeutung des Ersatzes zuschreibt, wie im Worte пасынокъ) sei an das Fremdwort herangetreten, wie umgekehrt in архипастырь (S. 511—516).

IV. Богословскій вѣстникъ. Erscheint das erste Jahr (1892) anstatt der »Творенія св. Отцовъ« und der »Прибавленія къ твореніямъ св. Отцовъ« in der Moskauer Geistlichen Akademie (in Sergijev Posad), wird monatlich herausgegeben. Im 1. Jahrg. finden wir:

Nr. 1. Голубцовъ, А. Къ характеристикѣ состоянія просвѣщенія на Москвѣ въ первой половинѣ XVII ст. (S. 97—106). Eine Rede, gehalten vor der Vertheidigung der Dissertation über »Прѣнія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вольдемара и царевны Ирины Михаиловны«. Der Verf. charakterisirt die Gelehrsamkeit der Theologen aus der ersten Hälfte des XVII. Jahrh. (Johannes Nasêdka, Arsenius Głuchoj): die Grundlage bildeten »die göttlichen Schriften«, in deren Bereich ausser der Bibel und den Werken der Kirchenväter (besonders des Joh. Damascenus) auch Compositionen mitein-

begriffen wurden, wie die Azbukovniki, Alfavity, Rhetoriken, Cosmographien u. s. w. Die Resultate des Verf. sind auf dem Studium der Handschriften aus der ersten Hälfte des XVII. Jahrh. gegründet.

Nr. 2. Воскресенскій, Г. Св. Димитрій Ростовскій и его время (1651—1709) — изслѣдованіе И. А. Шляпкина (СПб. 1890) (S. 420—436). Der Recensent hebt besonders den einen Hauptmangel des Werkes von I. A. Šljapkin hervor: die Nichterforschung der Werke des D. R. in Bezug auf ihren Inhalt (vergl. Archiv für sl. Phil. B. XV).

Nr. 3. Бѣлокуровъ, А. Арсеній Сухановъ (S. 519—531). Rede, gehalten vor der Vertheidigung der Dissertation »Ueber Arsenius Suchanov« (erschienen in Moskau 1892). Den Inhalt bildet eine kurze Lebensskizze Suchanov's und welches Interesse das Studium dieser Persönlichkeit darbietet.

Nr. 5. Казанскій, П. Bibliographische Notizen (S. 368 ff.). Es werden kurz angezeigt: a) Ѳ. Титовъ, »Фотій патр. Константинопольскій« (in den Курскія Епархіальныя вѣдомоскія 1892, Nr. 4—6) und b) Д. Скворцовъ, »Замѣчательныя рукописи арх. Ѳеофилакта Лопатинскаго«. (Neue Streitschriften gegen den Raskol, gefunden unter den Handschriften, welche vorher dem Th. Lopatinskij angehörten, jetzt aber in der Bibliothek des geistl. Seminariums in Tverj sich befinden, beschrieben in Тверскія Епархіальныя Вѣдомости 1892, Nr. 4—6).

Nr. 10. Мурстовъ, М. О предположенной справѣ славяно-русскаго текста Н. З. (S. 122—135). Der Verf. legt seine Meinung über die Nothwendigkeit einer neuen Collation der von der heil. Synode herausgegebenen heil. Schrift mit griechischen Texten dar, und führt eine ganze Reihe von Beispielen an, wo der jetzt gedruckte Text falsch corrigirt wurde, da man als Grundlage des kirchenslav. Textes einen ungenügenden griechischen Text (der Elzevirausgabe) genommen hatte.

1893, Nr. 1. Г. А. Воскресенскій bespricht (S. 180—199) die phototypische Ausgabe des im J. 1892 in Moskau erschienenen Neuen Testamentes des Moskauer Metropoliten heil. Alexius (saec. XIV), veranstaltet auf Kosten des verstorbenen Moskauer Metropoliten Leontius. Bei dieser Gelegenheit classificirt der Referent alle Evangelientexte so: 1. Gruppe — die ältesten südslavischen; 2. Gr. die ältesten russischen saec. XI—XII; 3. russische Redaction des heil. Alexius; 4. die russ. Redaction des Jahres 1383; 5. russ.-bulg. Red. des XV. Jahrh. Zur ersten Gruppe werden gezählt: das Ostrom. ev., Savina kn., Archangelsker Evang., Cod. Assem., Zograph., Marianus, das galiz. Evang. 1144, das Karpinski'sche, das Nikoljaer; zur zweiten Gruppe: Mstislav's evang., Jurjevskoje, Dobrilovo, das typographische Nr. 6, das evang. Simonov's (c. 1270). Die dritte Gruppe repräsentirt das Evangelium des heil. Alexius; die vierte der russ. Text vom J. 1383 (Synod. Nr. 26), geschrieben in Constantinopel, und das Evang. der Mosk. Geistl. Akademie Nr. 138 (saec. XIV). Die fünfte Gruppe ist in der Bibel des Gennadius vom J. 1499 u. a. enthalten.

Nr. 3 (559—596), Nr. 8 (289—308) und Nr. 9 (420—440): Г. А. Воскресенскій, Изъ церковной жизни южныхъ славянъ. Enthält eine Reihe allgemeiner

Skizzen über das kirchl. liter. Leben bei den Serben und Bulgaren, vorzüglich auf Grund der Zeitschriften.

Nr. 6 (429—455) und Nr. 7 (32—60): Е. Е. Голубинскій, Порабощеніе Руси монголами и отношеніе хановъ монгольскихъ къ русской церкви и къ вѣрѣ Русскихъ и ихъ духовенству. Das ist ein Capitel aus dem zweiten Band der Geschichte der russ. Kirche, an welchem der Verfasser arbeitet. Interessant ist hier die Notiz, die sich auf Presbyter Johannes bezieht.

Nr. 7 (S. 167—173): Г. А. Воскресенскій, Алексіевскій списокъ Н. З. и четвероевангеліе преп. Никона радонежскаго чудотворца. Das Nikon'sche Evangelium (Nr. 1 der Handschriften der Troickaja Lavra) hat die meisten Berührungspunkte mit der Redaction des heil. Alexius.

M. N. Speranskij.

Uebersicht des philologischen Inhaltes der serbokroatischen periodischen Publikationen für das Jahr 1893.

1. Босанска Вила, Sarajevo, Jahrgang VIII: Живаљевић Д. А., Књижевне расправице, S. 6. 23. — Из историје срп. књижевности, S. 190. 207. 239. — Ausserdem viele Volkslieder und Volksmärchen, sowie kleinere folklorist. Beiträge.

2. Глас, herausg. von der kgl. serb. Akademie, Nr. XXXVIII, S. 58: Бан М., Назори пјеснички по свима струкама сем драмске (Ergänzt die Драмски назори desselben Verfassers [Глас XXV; vergl. Arch. f. slav. Phil. XV, 151]). In diesem Aufsatze gibt uns Herr B. eine sehr oberflächliche, flüchtig ausgearbeitete und vielfach unrichtige Charakteristik der lyrischen und epischen Dichtungsarten mit mehreren (zum Theil nur in Prosa) übersetzten lyr. Gedichten als Beispiele. Ich citire einzelne Sätze: »die Idyllien sind mehr landschaftliche Beschreibungen (S. 21)«; (in der Satire) gibt es drei Arten des Geisselns, welche heissen: die gallige, die sauere, die gesalzene (S. 36)«. In der epischen Dichtung (welche mit nicht ganzen vier Seiten absolvirt wird) unterscheidet man »das grosse, das mittlere und das kleine Epos (S. 55)«; als Beispiel eines »grossen« Epos wird zweimal (S. 55 u. 57) der Orlando Furioso von . . . Bocaccio angeführt; »nach der Ansicht der meisten Kritiker muss das Epos ein glückliches Ende haben«, deswegen sind »weder Lukan, noch Milton, noch Gundulić nachzuahmen (S. 58)« u. s. w. — Nr. XXXIX, S. 21: Дучић Н., Св. Сава, срп. црква и срп. краљевина у XIII. вијеку (wiederholt schon Bekanntes). — Nr. XL, S. 46: Руварац И., О цетињској штампарији пре четири стотине година (wird — neben einer Fülle anderer interessanter Notizen — der Beweis geliefert, dass die älteste montenegrinische Druckerei auf Cetińe und nicht in Obod war).

3. Glasnik zem. muzeja u Bosni i Herc., Jahrgang V, 4 Hefte, 730 S. Трухелка Ћ., Стари херцеговачки натписи, S. 93—97. — Костић Л., Народно глумовање, S. 357—368. In der Form eines Gespräches mit allerlei archäologischen Gegenständen, welchen Herr K. auch

ein (zwei volle Seiten umfassendes) Citat aus Darwin vorliest, werden einige, mehr oder weniger dramatische Momente enthaltende Volksbelustigungen erwähnt. — Глик Л., Нар. лиjечење бjеснoћe у Босни и Херц., S. 499—510. Ferner kleinere ethnograph. u. folklor. Mittheilungen auf S. 35. 36. 165—170. 347—353. 555—562. 765—768.

4. Годишњица Николе Чупића, Band XIII, 360 S. — Руварац Д., О првом штампаном словенском букварy за српску децу, S. 269—290 (enthält interessante Notizen über die serb. Abecedarien des vergangenen Jahrh. und über die Lesung der Kirchenbücher nach russ. Aussprache bei den Serben). — Derselbe, И још нешто о животу св. Ђурђа Кратовца, S. 291—308. — Станковић Т. П., Како се године 1871 у Призрену основао турско-српски лист »Призрен«, S. 309—315 (Eine Episode aus dem serb.-bulg. Streite um Alt-Serbien und Macedonien). — Веселиновић М. В., Речи што означавају сродство и својту у оридскоме крају, S. 344—350.

5. Iskra, Zara, Jahrg. III, S. 176: Još osam pisama F. J. Despota pjesniku Fra G. Martiću, Nr. 2. — Kasandrić P., Kačićev »Razgovor ugodni« u drugoj polovici XVIII. v., Nr. 3—8 (Ueber die Nachahmer Kačić's aus dieser Zeit; es ist zu bedauern, dass der Aufsatz nicht zu Ende geführt wurde). — D(ević?), S., Prilozi k biografiji Dživa F. Gundulića, Nr. 11—12 (Berichtigt und vervollständigt die Angaben über das Leben G-ć's; darunter wird auch bewiesen, dass er die Würde eines ragusan. Rektors *nicht* bekleidete). —

6. Јавор (in diesem Jahre in Semlin-Belgrad herausgegeben unter Leitung des D. A. Živaļević), Jahrg. XXII, S. 608 + 19, oder 19 (anstatt 24) Nummern, von welchen die letzte (Doppelnummer 18 u. 19) mit dem Datum 1. (sollte heissen 15.) November 1893 erst im April 1894 herausgegeben wurde: Решетар М., Јекавски књиж. говор и изговор, Nr. 10 (hauptsächlich eine Entgegnung auf Maretić's Aufsatz im Nastavni Vjesnik I, Heft 2). — Медић М., Грушац или крушац, Nr. 8 (Bedeutung und richtige Form dieser Wörter). — Матавуљ С., Око млека, Nr. 6 (volksthümliche Ausdrücke für Milchfabrikate). — Руварац Д., Штампарије за Србе у XVIII. веку, Nr. 9. — Недић Љ., Ђура Јакшић, Nr. 3—6 (aus den »kritischen« Studien des Herrn N., welche in diesem Bande des Arch. f. sl. Phil. besprochen wurden). — Милићевић М. Ђ., Старе срп. штампарије, Nr. 11—12. — Ка биографији С. Милутиновића, Nr. 10 (über dessen Aufenthalt in Prag im J. 1837). — Андрић Н., Созоновича Леонора Бюргера, Nr. 16—19 (mit Anführung einer bisher wenig beachteten serb. Variante). — Кашиковић Н. Т., М. Милановића срп. нар. женске пјесме из Сарајева. —

7. Летопис матице српске, Band 173—176, d. i. Heft 1—4 für das J. 1893. — Павловић Ст., Сима Милутиновић Сарајлија, Heft 1, S. 38—67; Heft 2, S. 58—106; Heft 3, S. 34—78 u. Heft 4, S. 26—45 (Schluss). Die Lebensbeschreibung des Dichters besteht zum grossen Theil aus seitenlangen Citaten, und die Würdigung dessen literarischer Thätigkeit gipfelt in einer Inhaltsübersicht der Tragödie Obilić [Heft II, 69—106]; vergl. eine

ausführliche Anzeige im Neusatzer Stražilovo 1894, Nr. 13 ff. — Живаљевић Д. А., Андрија Качић Миошић, H. 1, S. 87—107; H. 2, S. 125—155 (Schluss; der Anfang ist in Band 171 u. 172 enthalten). — Иванић И., О Буњевцима, H. 3, S. 1—33 u. H. 4, S. 1—25 (Schluss). Eine sehr oberflächliche historisch-ethnographische Schilderung der katholischen Serben (Buńevci und Šokci) in Südungarn. So erfahren wir von Herrn J. nicht, ob es zwischen Buńevci und Šokci einen Unterschied gebe, eventuell worin derselbe bestehe, und über deren Dialekt wusste uns Herr J. nur das zu sagen, was er in Miklosich's Vergl. Grammatik vorfand, nämlich . . . dass sie *i*-Sprecher sind.

8. Nastavni vjesnik, Agram, Band I, Heft 3 u. 4; Band II, Heft 1 und 2. — Band I: Šurmin Đ., Prilog za sintaksu hrv. glagola, S. 181—197. Nach einigen lesenswerthen Bemerkungen über die Bedeutung der perf. und imperf. Verbalformen im Serb. (jedenfalls gewagt ist aber die der steifen Theorie zu Liebe vorgebrachte Ansicht [S. 187], dass die Aoristen der imperf. Verba als ... Sprachfehler betrachtet werden sollten!) wird aus dem Wörterbuche Vuk's eine ganze Reihe von Zeitwörtern angeführt, welche Vuk unrichtig als perfektive, bezw. (seltener) als imperfektive bezeichnete. Die von feinem Sprachgefühl zeugenden Bemerkungen werden durch entsprechende Beispiele aus den besseren Schriftstellern (zum Theile aus Vuk selbst!) bekräftigt. Nur bezüglich des Verbums roditi wird durch die vorgebrachten Beispiele dessen theilweise Imperfektivität *nicht* bewiesen. — Gostiša J., Hrvatska literarna historija u srednjim učilištima, S. 197—208 (Sehr verständige Vorschläge für die in Vorbereitung stehende zweite Auflage des Lehrbuches für Literaturgeschichte). — Strohal R., Još nješkoliko riječi o današnjem stativskom narječju, S. 266—267 (Ueber die Grenzen dieses Dialektes, ferner Bemerkungen über die angrenzenden Mundarten). — Pfann D., M. Vitković i hrv.-srp. nar. pjesme u Madžarskoj, S. 295—311 (Biograph. u. literar. Notizen über diesen serbisch-magyarischen Schriftsteller mit Rückübersetzung der von ihm ins Magyarische übersetzten serb. Volkslieder, von welchen einige in Vuk's Sammlung *nicht* vorhanden sind). — Kušar M., Glavne osobine lastovskoga narječja, S. 319—327. — Broz J., Sitni prilozi za povjest hrv. književnosti: IV. Prilog za Aleksandridu, S. 328. 329 (Parallelen zu einer Stelle in der Al.). — Pavletić K., O riječi »ajbo«, S. 362. 363 (wird mit Recht mit dem ital. oibò, aibò identificirt). — Maretić T., Dodatak članku »dali *ie* ili *ije*?«, S. 363. 364 (Vereinzelte Beispiele, wo bei Gundulić langes ѣ als *zwei* Silben gemessen werden muss; damit wird aber lange noch nicht bewiesen, dass die alten Ragusaner *regelmässig* langes ѣ als ije aussprachen!). — Band II: Živanović J., Hrv. slovnica R. Strohala, S. 83—86 (Der Herr Recensent rügt zunächst die »verbesserte« Eintheilung der Verba und die in den Paradigmen vorkommenden, unbelegbaren Formen, meint jedoch, dass das Buch im Allgemeinen gut ausgearbeitet ist und empfohlen werden kann); dagegen Strohal R., Odgovor gosp. J. Živanoviću, S. 185—188 (eine missglückte Vertheidigung seitens des Autors!). — Milčetić J., Je li stativsko narječje kajkavsko?, S. 94—96 (Es wird

mit Recht die Behauptung aufgestellt, dass dieser Dialekt [bei Karlstadt in Kroatien] eigentlich der ča-Gruppe angehört). — Scherzer J., Bilješke o Reljkovićevu »Satiru«, S. 140—149 (Notizen über die Werke Reļković's und dessen Gegner, sowie über die von ihm benützten Quellen). — Benaković J., Hrv. pravopis J. Broza, S. 173—180 (Verbesserungen zur 2. Auflage). — Živanović J., Tri gramatične sitnice (bezieht sich auf drei Stellen in meiner Ausgabe des Gorski Vijenac, wobei zwei von mir gegebene Erläuterungen richtiggestellt werden). —

9. Наставник, Belgrad, Jahrg. IV, S. 534: Ивaнић М., Треба ли учити старн слов. језик у срп. гимназијама?, S. 17—28 (Nach dem neuen serb. Gymnasial-Lehrplane soll nämlich das Altslov. nicht mehr gelehrt werden!). — Ђорђевић Ђ. С., Стојановићева граматика старога слов. језика, S. 311—314. — Веселиновић М. В., Гњилане или Гилане? S. 256. 257 (Als richtige Form für den Namen dieser Stadt in Alt-Serbien wird Gńilane angenommen). —

10. Просветни Гласник, Belgrad, Jahrgang XIV: Томић С. Н., Црте из науке о језику: I. О коренима, основама и наставцима као елементима речи у индојев. језицима, S. 58—64. 120—124. 245—258. 326—335. 390—401 (Referat über die verschiedenen diesbezüglich aufgestellten Theorien). — Ђорђевић Ђ. С., С. Милутиновић Сарајлија, S. 97—103 (Schluss; vergl. Јавор Nr. 6); derselbe, Јован Бошковић, S. 145—180. — Вукићевић М., Школе и школовање за време првог устанка (1804—1813), S. 538—546.

11. Rad jugosl. akademije znan. i umjetn., Band CXIV—CXVI (XXXVII—XXXIX der philol.-histor. und der philos.-jurid. Klasse): Band CXIV: Šrepel M., O latinskoj poeziji Junija Restija, S. 99—158. — Zore L., Paļetkovańe, S. 220—236; B. CXV, S. 137—190 (Schluss; Fortsetzung aus B. CVIII u. CX). — Band CXV: Rački Fr., Nutarnje stanje Hrvatske prije XII. stoljeća. VI. 1. Obuka i pismenost, S. 37—67. — Rožić V., Kajkavački dijalekat u Prigorju, S. 68—136; B. CXVI, S. 113—174 (wird fortgesetzt). Damit wird uns die erste detaillirte Darstellung einer kaj-Mundart gegeben, welche viele interessante Eigenthümlichkeiten, besonders im Vokalismus aufzuweisen hat. Der Verfasser, welcher diesen Dialekt sehr genau zu kennen scheint und seine Behauptungen — was bei Arbeiten dieser Art das sicherste ist — durch viele Beispiele bekräftigt, befriedigt uns, was die Methode anbelangt, nicht immer. Von einem Dialektforscher verlangen wir endlich und letzlich, dass er diejenigen Eigenthümlichkeiten des betreffenden Dialektes feststelle, bezüglich welcher derselbe von einer als Massstab genommenen Mundart (gewöhnlich der Schriftsprache) abweicht oder — im Unterschiede zu noch anderen Dialekten — mit dieser übereinstimmt. Aber was brauchen wir z.B. zu wissen, dass der Dialekt von Prigorje in riba ebenso ein *a* hat wie das Altslovenische? oder dass voditi durch »Steigerung« aus ved- entstanden ist? oder dass in straža in dem *ž* ein *g* steckt? Dieser gelehrte Ballast imponirt sehr wenig, stört vielmehr und ermüdet den Leser. Es hätte ferner die Darstellung sehr viel an Uebersichtlichkeit gewonnen, wenn die einzelnen

Erscheinungen im Zusammenhange besprochen worden wären: so muss man z. B. die Afficirungen des Vokales *o* unter den drei Lauten *e*, *i* und *o* (S. 73, 78, 81) erst zusammensuchen. Bei der Feststellung von Regeln und Anführung von Beispielen vermisst man bei Herrn R. die Kunst, Gleichartiges zu einem Ganzen zu vereinigen; er liebt es vielmehr, Alles zu zergliedern. So lässt sich das, was er über den Vokal *o* auf mehreren Seiten sagt, auf den einfachen Satz zurückführen: kurzes betontes *o* wird zu *e*, unbetontes aber zu *i*; zur Illustration hätten einige Beispiele genügt, sobald die nicht sehr zahlreichen Ausnahmen vollständig angeführt werden. Bei Besprechung der Lautlehre erwähnt ferner Herr R. mehrere Neubildungen, welche nach Analogie anderer Formen entstanden sind (was zum Theil auch ihm nicht entgangen ist), die also in die Lautlehre absolut nicht gehören: pišeju, čujeju u. s. w. (für pišu, čuju) sind in *diesem* Theile der Grammatik gar nicht zu erwähnen; noch weniger ist in odrenati das *r* aus dem *g* von odagnati entstanden (S. 85). Ich hebe diese allgemeinen Punkte hervor, denn leider scheint bei einigen von unseren Dialektforschern die Methode Strohal's vor der Budmani's noch immer den Vorzug zu haben.

12. Споменик, herausgegeben von der kgl. serb. Akademie, Band XIX, 79 S. Diese Publikation macht dem Sekretariate der Belgrader Akademie wirklich keine Ehre, denn auf dem Titelblatte wird als Inhalt nur éine (d. i. die erste) Abhandlung angegeben, in Wirklichkeit sind aber in dem Hefte wenigstens *fünf* verschiedene Aufsätze enthalten! Ja es gibt deren vielleicht noch mehr, denn es ist möglich, dass dasjenige, was auf S. 41—74 unter d. Titel: »Подаци из фрушкогорских манастира I. О Бинчи и Сланцима« gedruckt ist, mehrere Aufsätze bildet, die eventuell verschiedenen Autoren gehören, denn es wird da über viele Sachen gesprochen und nicht nur über die Klöster Binča und Slanci. Wir wissen aber nicht einmal, wer diesen Aufsatz geschrieben hat; warum wurde dies verschwiegen? Wir erlauben uns daher die bescheidene Bitte, das löbliche Sekretariat möge die Mühe nicht scheuen, den Publikationen der Akademie ein *genaues* Inhaltsverzeichniss mit Angabe der Verfasser beizufügen. — Милићевић М. Ђ., Пет писама Вука Стеф. Караџића писаних Петру Ј. Козељцу (од 1846—1855) и једно писмо Ђ. Даничића, S. 33—40 (aus den Briefen erfährt man nichts Neues). — Подаци из фрушкогорских манастира, S. 41—74 (Allerlei Aufzeichnungen und Notizen aus älteren und jüngeren Handschriften der syrmischen Klöster; oft wird die Quelle vom [ungenannten!] Autor gar nicht angegeben!). — Band XX, XII. 23 S., Стојановић Љ., Мирослављево јеванђеље (одломци). Während eines kurzen Aufenthaltes auf dem Athos-Berge gelang es Prof. Stojanović wenigstens einige Stücke aus demjenigen Evangelium abzuschreiben, welches, für Miroslav (einen Bruder des Stephan Nemańa) vor 1200 geschrieben, eine der allerersten Stellen unter den Denkmälern des serb. Schriftthums einnimmt. Wichtig ist dieses Evangelium schon deswegen, weil dasselbe, wie keines der bisher bekannten serb. Denkmäler, die Abhängigkeit der serb. Redaktion von den älteren nicht serb. Vorlagen bezeugt. So findet man in demselben sehr oft ѧ und ѫ (zum Theil an Stelle eines etymolog. *e*), dann ѫ (oft auch anstatt eines оу), sowie ѣ für ы;

es kommt auch das Zeichen ⰼ vor, während ѥ gar nicht, ы aber sehr selten zu treffen ist. Dass es jedoch deswegen unter die »bosnischen« Denkmäler einzureihen sei, wie Prof. St. meint (S. V), ist kaum richtig, denn aus den ältesten serb. Denkmälern ergiebt sich vielmehr, dass diese orthographischen Züge in der ältesten Zeit *allen* serb. Ländern eigen waren.

13. Starine, Band XXVI, S. 236: Janković J., Dva cjenika za trg slob. i kralj. grada Varaždina 1658—1749 (kajkavisch). — Jagić V., Grškovićev odlomak glagolskog apostola, S. 33—161. — Lopašić R., Prilozi za poviest protestanata u Hrvatskoj, S. 162—194 (Hervorzuheben sind Nr. II—IV, aus welchen hervorgeht, dass die steierischen Stände für die von Truber vorbereitete Ausgabe protest. Bücher in kroat. Sprache eine Geldunterstützung gewährten, ferner Nr. V, ein Brief des Truber an Anton Dalmatin und Stephanus Consul über deren kroat. Uebersetzung des Neuen Testamentes, welche von einem Franciskaner in sprachlicher Hinsicht verurtheilt wurde. Nr. VII, aus dem J. 1579, ist čak.-kajk., Nr. XIV (J. 1636) u. XVII (J. 1641) kajk. geschrieben).

14. Stari pisci hrvatski, Band XX: Crkvena prikazańa starohrvatska XVI i XVII vijeka. XI. 341 S. Die Ausgabe wurde von Prof. Valjavac besorgt; zwei Dramen sind in einer glagolitischen Abschrift aus dem J. 1556 erhalten. Da der Text in der gegenwärtig üblichen Orthographie edirt ist, wären etwas genauere Angaben über die Transkription, bes. der glag. Handschrift, erwünscht gewesen. So wissen wir nicht, warum Herr V. z. B. auf derselben Seite (185) ein mal s bogon, dann wieder z bogon schreibt; und was bedeutet die Schreibung u žut(o)j sviti auf S. 25? soll man etwa das (richtige) u žuti sviti zu u žutoj sviti ergänzen, oder wurde durch die Einklammerung des *o* eben angedeutet, dass es richtiger žuti heissen dürfte? Es wäre auch nicht überflüssig gewesen, die Verse mit Zahlen zu bezeichnen.

15. Стражилово, Neusatz, Jahrgang VI, 816 S. — Врховац P., La vérité avant tout, Nr. 8 (Eine Entgegnung auf Oblak's Anzeige über Stojanović's altslov. Grammatik). — Димић И. Н., Прилози српском рјечнику, Nr. 1. 2 (aus Bosnien u. der Herc.). — Ђерић В., А. Бандури Дубровчанин, Nr. 23—26. — Ђорђевић Ђ. С., Писмо Коларово Вуку Караџићу, Nr. 30. — Живановић J., Да гинемо и крв проливамо, Nr. 42 (Bemerkungen zu meinem Kommentar des Gorski Vijenac). — Медић М., Набирчење по Болићеву »Совершеном вїнодѣлцѹ«, Nr. 3 (Erklärung einzelner auf den Weinbau sich beziehender Ausdrücke), und Значење ријечи »унигује у »Осману«, Nr. 39. — Николић J., J. Новић Оточанин, Nr. 32. 33. — Остојић Т., »Сунчаница«, одломак из VIII пјевања Гундулићева »Османа«, Nr. 24. 25, und dazu О стиху и језику Гундулићева »Османа« у одломку из VIII пјевања »Сунчаница«, Nr. 24. 25. Anlässlich der Enthüllung des Gundulić-Denkmals in Ragusa. Der Text wurde von Prof. O. mit sprachlichen u. sachlichen Erläuterungen versehen. Falsch ist die Auffassung, dass bei den älteren ragusan. Dichtern der Wortaccent mit dem rhythmischen Iktus zusammenfalle; dies war in älterer Zeit ebensowenig der Fall wie heutzutage. —

Решетар М., Једно писмо владике Петра Петровића Његоша, Nr. 14 (Der Brief ist sehr charakteristisch für die Denkungsart des Dichters). — Станојевић Бр., Госп. Е. Л. Мијатовићка, Nr. 29. 30. — Томановић Л., Прилог к исправљању текста »Османа« Гундулићева, Nr. 9—12. Herr T. will den Text der Gundulić'schen Dichtung nach der Ofener Ausgabe vom Jahre 1827 richtigstellen, in welcher der Herausgeber, J. Popović, viele Stellen nach eigenem Geschmack »ausbesserte« und noch mehrere dem syrmischen Dialekte anpasste!! Und diesen unglücklichen Versuch hat der literarische Ausschuss der Neusatzer Матица српска gutgeheissen!!! Uebrigens, nachdem die Matica dem Plagiate über die serb. Literaturgeschichte, welches *unter dem Namen* des verst. Bošković erschienen ist, ebenfalls einen Platz in ihrer Zeitschrift und einen Preis zugewiesen hat, darf uns kein neuer literarischer .... Missgriff dieses Vereines mehr wundern. — Врховац Р., Строхалова »Hrv. Slovnica«, Nr. 44—46.

16. Vienac, Agram, Jahrg. XXV, S. 840: Andrić N., Bajka o Lenori, Nr. 32. 33 (hauptsächlich gerichtet gegen Wollner's Aufsatz im Arch. f. slav. Phil. VI). — Bosanac Stj., Naša nar. pjesma u evropskoj literaturi, Nr. 4—6. 8. 11. 14. 16 (Der Aufsatz enthält viel weniger als der Titel verspricht, nämlich nur die ersten Aeusserungen deutscher Gelehrten über die serb. Volkslieder, dann die ältesten deutschen Uebersetzungen bis Talvj incl.). — Kuničić P., »Oslobodjeni Jerusalim« od Tassa u hrv. prijevodu, Nr. 46 (Proben aus der vom Lissaner A. Matijašević [1658—1726] verfertigten Uebersetzung der beiden ersten Gesänge). — Kreković P., O strofama prvih hrv. pjesnika, Nr. 1—3. 6—8. 10 (Ein sehr beachtenswerther Versuch, die metrischen Formen der altserb. Dichter, besonders aber den 12silbigen Vers aus der [theils einheimischen, theils ital.] Volkspoesie zu erklären, wobei Menčetić, und nicht wie gewöhnlich Marulić, als ältester Dichter angenommen wird). — Milas M., Starinski hrv. evangjelistar, Nr. 33 (über eine cyrillische Hds. in Ragusa, in welcher Herr M. eine neue cyrill.-ragusanische Abschrift des bekannten Bernardinischen Lectionariums nicht erkannt hat; eine ebenfalls cyrill.-ragusan. Abschrift desselben Lectionariums ist nämlich durch Leskien [Das dalmat. serb. cyrill. Missale romanum] bekannt geworden). — Miletić Stj., Gundulić kao dramski pjesnik, Nr. 27. — Matić T., O knjiž. radu M. A. Relkovića, Nr. 40—44. — Šurmin Gj., Vrijednost nar. pjesama, Nr. 21. 23. 24. — Ausserdem einige kleinere ethnograph. u. viele literar. Notizen.

Wien, den 18. Mai 1894. *M. Rešetar.*

Bibliographisches Verzeichniss der eingesendeten Werke und Sonderabdrücke aus den Zeitschriften.

1. Allgemein Sprachwissenschaftliches und Sprachvergleichendes:

В. Богородицкій, По поводу теоріи г. Камскаго о возникновеніи въ человѣчествѣ членораздѣльной рѣчи. (Казань.) SA. 8⁰, 11.

В. Богородицкій, Къ вопросу о смѣшанныхъ языкахъ. (Казань.) SA. 8⁰, 8.

W. Bogoroditzki, Einige Reformvorschläge auf dem Gebiete der vergleichenden Grammatik der indoeurop. Sprachen. Kasan 1890, 8⁰, 10.

В. Богородицкій, Очерки по языковѣдѣнію II. Антропофоника И. В. Крушевскаго. Варшава 1893, 8⁰, 48; II. Важнѣйшіе данные фонетики Романскихъ языковъ. Казань 1894, 8⁰, 22.

—— Изъ области лингвистической археологіи. Слово »Хомутъ« въ индоевропейскихъ и урало-алтайскихъ языкахъ. SA. Kazań 1893, 8⁰, 8.

Joos J. Mikkola, Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen Sprachen. Helsingfors 1893, 8⁰, 14.

J. Baudouin de Courtenay, Próba alternacyj fonetycznych przez J. Baudouin d. C. Częć's I. Ogólna. W Krakowie 1894, 8⁰, 146.

W. Tomaschek, Die alten Thraker. Eine ethnologische Untersuchung. II. Die Sprachreste. Wien 1893, 8⁰, 70.

Jos. Zubatý, Baltische Miscellen. SA. aus Bezz. Beitr. 1893, S. 119—145.

Wilh. Streitberg, Vocalverkürzung im Baltischen. SA. aus Indogerm. Forsch. II. 5. S. 415—435.

Д. Матовъ, Гръцко-български студии, София 1893, 8⁰, 66 (SA. aus Сборникъ).

Dr. C. C. Uhlenbeck, Handboek der indische Klankleer in Vergelijking met die der Indogermanische Stamtaal. Leiden 1894, 8⁰, 101.

Dr. Ásbóth Oszkár, A szláv szók a magyar nyelvben. Budapest 1893, 8⁰, 53.

J. Baudouin de Courtenay, Zwei Fragen aus der Lehre über die Palatalisation in den slavischen Sprachen. Dorpat 1893, 8⁰, 30.

Paul Boyer et A. Meillet, Sur l'une des origines de mouvement de l'accent dans la déclinaison slave. (Extr. de Mém. Soc. Linguistique t. VIII).

Tore Torbiönson, Likvida-Metates i de slaviska Språken. Upsala 1893, 8⁰, 22 (vergl. das neueste Heft der Bezzenberger'schen Beiträge).

2. Aus den slavischen Sprachen und Dialecten:

a) Altkirchenslavisch:

Др. В. Облакъ, Нѣколко бѣлѣжки върху старословѣнскитѣ паметници. София 1893, 8⁰, 18 (SA. aus »Сборникъ«).

b) Russisch:

Е. Ѳ. Карскій, О языкѣ такъ называемыхъ литовскихъ лѣтописей. Варшава 1894, 8⁰, 64.

—— Главнѣйшія теченія въ русскомъ литературномъ языкѣ. SA. 1893, 8⁰, 12.

—— Два памятника западнорусскаго нарѣчія. SA.

Е. Будде, Къ діалектологіи великорусскихъ нарѣчій. Изслѣдованіе особенностей рязанскаго говора. Варшава 1892, 8⁰, VII. 191.

—— Recension auf С. Буличь Церковнославянскіе Элементы и т. д. Казань 1894, 8⁰, 45.

В. Богородицкій, Besprechung desselben Werkes. Казань 1894, 8⁰, 11.

Е. Будде, Объ источникахъ для исторіи русскаго языка и о методахъ изученія ихъ. Казань 1893, 8⁰, 21.

Е. Будде, Къ ученію о синтаксисѣ простаго предложенія, SA. aus ЖННпр. 1894, Nr. 4, S. 199—245.

А. Шахматовъ, Къ вопросу объ образованіи русскихъ нарѣчій. Варшава 1894, 8⁰, 12.

А. Ветуховъ, Говоры слободъ Бахмутовки и Новой-Айдари старобѣльскаго уѣзда Харьковской губерніи. Варшава 1893, 8⁰, 16.

Іван Верхратский, Про говор Заміщанїв. У Львові 1894, 8⁰, 58.

Руска граматика, уложили Степан Смаль-Стоцкий і Федір Гартнер. Львів 1893, 8⁰, 175.

Besprechung des Словар Россійсько-украіньский, зібрали і впорядкували М. Уманець і А. Спілка, durch Др. Стефан Смаль-Стоцкий. Чернівцї 1893, 16⁰, 12.

L. Leger, Les Racines de la langue russe. Paris 1894, 8⁰, VIII. 264.

c) Polnisch:

Jan Karłowicz, Słownik wyrazów obcego a mniej jasnego pochodzenia używanych w języku polskim, ułożyl J. K. Zeszyt I. Kraków 1894, 8⁰, 147.

Gabrjel Korbut, Wyrazy niemieckie w języku polskim pod względem językowym i cywilizacyjnym napisał G. K. Warszawa 1893, 8⁰, 216.

Suchecki Mirosław, Pisownia uchwalona a wymowa rodzinna. Wiedeń 1893, 8⁰, 12.

Dr. G. Blatt, Gwara ludowa we wsi Pysznica w powiecie niskim. W Krakowie 1894, 8⁰, 74.

Dr. Jan Bystroń, Drobne przyczynki do składni polskiej. I. Kraków 1893, 8⁰, 35.

—— O użyciu genetivu w języku polskim. W Krakowie 1893, 8⁰, 86.

Roman Zawiliński, Gramatyka języka polskiego szkolna. Warszawa 1893, 8⁰, 100.

Романъ Брандтъ, Краткая фонетика и морфологія польскаго языка. Москва 1894, 8⁰, 50.

d) Serbokroatisch:

Др. Љубомир Недић, О правопису и интерпункцији. Београд 1894, 8⁰, 29.

Tomo Brajković, Peraški dijalekat. Zagreb 1893, 8⁰, 21.

Vatroslav Rožić, Kajkavački dijalekat u Prigorju. U Zagrebu 1894, 8⁰, 192.

M. Kušar, Rapski dijalekat. U Zagrebu 1894, 8⁰, 54.

Пера Ђорђевић, Скупљени граматички и полемички списи Вука Стеф. Караџића. Књига прва. Београд 1894, 8⁰, XV. 224.

Mali azbukvar za pravilno i jednolično čitanje glagoljice u novih crkvenih knjigah po hrvatskoj recenziji. U Zagrebu (?). 8⁰, 11.

e) Bulgarisch:

Др. Ив. Д. Шишмановъ, Приносъ къмъ българската народна етимология. София 1893, 8⁰, 206.

Матовъ, За взаимната замѣна на яснитѣ и тъмнитѣ съгласни въ ново българския езикъ. SA. (aus Сборникъ). 8⁰, 15.

3. Aus der lateinischen und griechischen Sprache:

И. Бодуэнъ де Куртенэ, Изъ лекцій по латинской фонетикѣ. Воронежъ 1893, 8⁰, 463. XXXVIII.

Jakob Wackernagel, Beiträge zur Lehre vom griechischen Akzent. Basel 1893, 4⁰, 38.

4. Aus dem Litauischen und Germanischen:

А. Погодинъ, Жмудскія пѣсни изъ Полангена, записанныя въ іюнѣ 1893. SA.

Dr. V. E. Mourek, Syntaxis složených vět v gotštině. V Praze 1893, 8⁰, IV. 334.

5. Sprach- und Literaturdenkmäler:

a) Byzantinisch-slavische:

Leo Sternbach, Photii Patriarchae opusculum paraeneticum. Appendix: Gnomica. Cracoviae 1893, 8⁰, 82.

—— De Gorgio Pisida, Nonni Sectatore. Cracovie 1893, 8⁰, 17.

—— Gnomologium Parisinum ineditum. Appendix: Vaticana. Cracoviae 1893, 8⁰, 84.

—— Fabularum Aesiopiarum Sylloge e cod. parisino gr. Cracoviae 1894, 8⁰, 83.

Fontes rerum byzantinarum sumptibus academiae caesareae Scientiarum accuravit W. Regel. Tomus I, fasciculus 1. Petropoli MDCCCXCII, 8⁰, 182.

Anecdota graecobyzantina. Pars prior, collegit digessit recensuit A. Vassiliev. Mosquae MDCCCXCIII, 8⁰, LXXII. 345.

Karl Krumbacher, Mittelgriechische Sprüchwörter. München 1893, 8⁰, 272.

Ѳ. Успенскій, Синодикъ въ недѣлю православія. Одесса 1893, 8⁰, 96.

А. Павловъ, Мнимые слѣды католическаго вліянія въ древнѣйшихъ памятникахъ югославянскаго и русскаго церковнаго права. Москва 1892, 8⁰, 174.

М. Красноженъ, Толкователи каноническаго кодекса восточной церкви, Аристинъ, Зонара и Вальсамонъ. Москва 1892, 8⁰, IV. 224.

Н. Ѳ. Красносельцевъ, О древнихъ литургическихъ толкованіяхъ. Одесса 1894, 8⁰, 82.

Григоровичевъ Паримейникъ, издалъ Р. Брандтъ. Выпускъ I. Москва 1894, 8⁰, 90.

М. Г. Попруженко, Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV вѣка. Книги царствъ. Одесса 1894, 8⁰, 183.

А. Хохановъ, Грузинская повѣсть объ Александрѣ Македонскомъ и сербская Александрія. SA. aus ЖМНпр. 1893, Nr. 9.

М. Н. Сперанскій, Апокрифическія дѣянія апостола Андреа въ славянорусскихъ спискахъ. Опытъ критики текста. Москва 1894, fol. 43.

А. И. Александровъ, Служба святымъ славянскимъ апостоламъ Кириллу и Меѳодію въ болгарскомъ спискѣ XIV в. Варшава 1893, 8⁰, 15.

А. Александровъ, Физіологъ. Казань 1893, 8⁰, 70.

В. Н. Мочульскій, Слѣды народной библіи въ славянской и древнерусской письменности. Одесса 1894 (Записки томъ LXI). 8⁰, 282.

Н. А. Начовъ, Тиквешки ржкописъ или сборникъ отъ апокрифи, сказания, легенди, повѣсти и пр. София 1892, 8⁰, 79. 158 (SA. aus Сборникъ).

В. Коцовский, Исторично-литературнû замѣтки до Слова о Полку Игоревомъ. SA. 8⁰, 42.

Ю. Тиховскій, Прозою или стихами написано Слово о Полку Игоревѣ. Кіевъ 1893, 8⁰, 41.

b) Polnische und böhmische:

Jan Bystroń, Żywot świętego Alexego wyznawcy i żywot świętego Eustachiusza męczennika. W Krakowie 1894, 8⁰, 25.

Andrzeja z Kobylina Gadki o składności członków człowieczych z Arystotelesa i też inszych mędrców wybrane 1535, wydał Józef Rostafiński. Kraków 1893, 8⁰, 180.

A. Mickiewicz, Konrad Wallenrod. Wydał Władysław Nehring. Lwów 1893, 8⁰, 106.

Studie o stokholmské legendě Kateřinské od Bohdana Jedličky. Fil. L. XXI. 1. SA.

c) Germanische:

Л. Шепелевичъ, Кудруна. Историко-литературный этюдъ. Харьковъ 1894, 8⁰, 142.

Dr. Karl Reissenberger, Des hundes nôt. Wien 1893, 8⁰, 39.

Theodor Vetter, Die göttliche Rowe. Zürich 1894, 8⁰, 20.

6. Literaturgeschichtliches:

a) Russische:

Е. В. Пѣтуховъ, Изъ исторіи русской литературы XVII вѣка. Сочиненіе о царствіи небесномъ и о воспитанной чадъ. СПбгъ 1893, 8⁰, 56 (П.Др. П. XCIII).

Е. Пѣтуховъ, Болгарскіе литературные дѣятели древнейшей эпохи на русской почвѣ. SA. ЖМНпр. 1893, Nr. 4.

Омелянъ Огоновскій, Історія литературы Руской. Часть III. 2 вôддѣлъ. Львовъ 1893, 8⁰, 698—1332.

Олександръ Колесса, Юрий Коссованъ (Осип, Домінік, Ігор, Гординський де Федькович). У Львові 1893, 8⁰, 99.

Волод. Коцовский, Литература галицко-руска і М. Шашкевичъ. Львів 1894, 8⁰, 11.

b) Polnische und böhmische:

Jaroslav Vlček, Dějiny české literatury. Sešit třetí. V Praze 1894, 8⁰, 113—208.

Eduard Porębowicz, Andrzej Morsztyn przedstawiciel baroku w poezyi polskiej. W Krakowie 1893, 8⁰, 95.

c) Südslavische:

А. Степовичъ, Очерки изъ исторіи славянскихъ литературъ. Кіевъ 1893, 8⁰, 111.

Б. Доневъ, Новобългарска писменость прѣди Паисия. София 1894, 8⁰, 15 (SA. aus Сборникъ).

Ђорђе С. Ђорђевић, Још иска о Сими Милутиновићу поводом расправе дра. Стевана Павловића. У Новоме Саду 1894, 16. 82.

Dr. Franjo Rački, Osvrt na 25 godišnje djelovanje jugoslav. akademije. U Zagrebu 1893, 8⁰, 28.

Бранислав Станојевић, Најновији критичар наше новије лирике. У нов. Саду 1894, 16⁰, 67.

Александар Сандић, Помен триест-годишњи по самрти Вуку Стефановићу Караџићу. У Новом Саду 1894, 8⁰, 30.

d) Aus verschiedenen Literaturen:

Алексѣй Веселовскій, Этюды и Характеристики. Москва 1994, 8⁰, VI. 649.

7. Biographie, Briefwechsel und Bibliographie:

Письма П. И. Прейса М. С. Куторгѣ, И. И. Срезневскому, П. О. Шафарику, Куршату и др. Матеріалы къ исторіи славяновѣдѣнія. СПбгъ 1892, 8⁰, 116.

Ђ. С. Ђорђевић, Јован Бошковић, 19 фебруара 1834 — 24 декембра 1892. Београд 1893, 4⁰, 36.

Kanitz Agost, Emlékbeszéd. Pančić József Külső tagról. Budapest 1894, 8⁰, 35.

К. Я. Гротъ, Двѣ потери славянской науки (Ф. Рачкій и М. Горникъ). Варшава 1894, 8⁰, 21.

—— Михаилъ Горникъ. SA. 8⁰, 26.

Josef Karásek dr., Cetyňský oktoich. Ke čtyřstoletému jubileu. V Praze 1894, 16⁰, 20.

С. Аргировъ, Единъ български ржкописъ отъ XVII вѣкъ въ пражския музеи. Срѣдецъ 1894, 8⁰, 32.

С. Л. Пташицкій, Къ вопросу объ изданіяхъ и комментаріяхъ литовскаго статута. Историкобиблiогр. справка. СПбгъ 1893, 8⁰, 78.

М. Н. Сперанскій, Рукописи Павла Іосифа Шафарика въ Прагѣ. Москва 1894, 8⁰, X. 105.

А. Александровъ, Грамоты русскихъ государей и диптихи въ славянскихъ монастыряхъ адріатическаго побережья. Казань 1894, 8, 11.

8. Vergleichende mittelalterliche Literaturgeschichte und die Latinisten:

Михаилъ Корелинъ, Ранній итальянскій гуманизмъ и его время. Критическое изслѣдованіе. Москва 1893, 8⁰, 1088. 73.

Ernst Kuhn, Barlaam und Joasaph. Eine bibliographisch-literaturgeschichtliche Studie. München 1893, 4⁰, 88.

Александръ Веселовскій, Боккаччьо, его среда и сверстники. Томъ первый. СПбгъ 1893, 8⁰, XV. 545.

С. Л. Пташицкій, Средневѣковыя западноевропейскія повѣсти въ русской и славянскихъ литературахъ. Исторіи изъ римскихъ дѣяній. СПбгъ 1893, 8⁰. SA.

Ludwik Ćwikliński, Klemens Janicki poeta uwieńczony (1516—1543). W Krakowie 1893, 8⁰, 194.

Dr. M. Šrepel, O latinskoj poeziji Junija Restija. U Zagrebu 1893, 8⁰, 63.

Marko Marulić, Poniženi i uzvišeni Jsus. Preveo i preobličio F. Cherubim Šegvić. U Zadru 1893, 8⁰, 380.

9. Zur Erd-, Völker- und Sittenkunde, Folklore:

Slovenska zemlja. Opis slovenskih pokrajin v prirodoznanskem, statističkem, kulturnem in zgodovinskem obziru. I Del. Poknežena grofija Goriška in Gradiščanska. Zgodovinski opis, spisal S. Rutar. V Ljubljani 1893, 8⁰, 131.

Др. Л. Милетичъ и Д. Д. Агура, Бѣлѣжки отъ едно научно пѫтуванье въ Ромънии. София 1893, 8⁰, 50.

—— Дако-Ромънитѣ и тѣхната славянска писменость. София 1893, 8⁰, 180.

И. Бодуэнъ де Куртенэ, О славянахъ въ Италіи. SA. aus Русск. Мысль 1893, кн. VI, S. 24—46.

А. И. Александровъ, По адріатическому морю въ Черногорію. Казань 1894, 8⁰, 46.

Д. М(атовъ), Сръбско-българската етнографска прѣпирня прѣдъ науката. София 1893, 16⁰, 38.

Théodore Wolkov, Rites et usages Nuptiaux en Ukraine. Extrait (?), 8⁰, 160—184, 408—588.

Пачовский Михаило, Дещо про руски Билини і Думи. У Львові 1893, 8⁰, 21.

Stanisław Ciszewski, Krakowiacy. Monografia etnograficzna. Tom I. Kraków 1894, 8⁰, 380.

Jan Swiątek, Lud nadrabski (od Gdowa po Bochnię). Obraz etnograficzny. W Krakowie 1893, 8⁰, 728.

Biblioteka Wisły tom XII. Podania Żmujdzkie zebrał i dosłownie spolszczył Mieczysław Dowojna Sylwestrowicz. Warszawa 1894, 16⁰, 472. IV.

Zíbrt dr. Čeněk, Seznam pověr a zvyklosti pohanských z VIII věku (Indiculus superstitionum et paganiarum), jeho význam pro všeobecnou kulturní historii i pro studium kulturních přežitků v nynějším lidovém podání se zvláštním zřetelem k české lidovědě, objasňuje Č. Z. V Praze 1894, 8⁰, 176.

Zíbrt dr. Č., Staročeské sbírky Pohádek. V Praze 1894, 8⁰, 20.

—— Vynášení Smrti a jeho výklady. V Praze 1893, 8⁰, 31.

F. V. Vykoukal, Česká svatba. V Praze 1893, 8⁰, 126.

—— Z časů dávných i našich. Obrazky zvykoslovné a kulturní. V Praze 1893, 8⁰, 263.

М. Халанскій, Южнославянскія сказанія о Кралевичѣ Маркѣ въ связи съ произведеніями русскаго былеваго эпоса. II. Варшава 1894, 8⁰, 181—472.

К. А. Шапкаревъ, Сборникъ отъ български народни умотворения. Часть втора. Простонародна българска философия. Отдѣлъ I. Български прикаски и вѣрования. Кн. VIII. IX. София 1892—1894, 8⁰, 583. LXI.

Ц. Драгановъ, Македонско-славянскій сборникъ съ приложеніемъ словаря. Выпускъ I. СПбгъ 1894, 8⁰, XXXIV. 238.

10. Geschichte, Mythologie und Archäologie:

P. Martinov, Une lettre d'Anastase le Bibliotécaire. Voiron 1894, 9⁰, 11.

Berthold Bretholz, Geschichte Mährens. Erster Bd. Erste Abtheilung (bis 906). Brünn 1893, 8⁰, XII. 120.

К. Я. Гротъ, Мадьяры и славяне въ прошломъ. Историческія справки о славизмѣ въ государственной жизни Угріи. Варшава 1893, 8⁰, 34.

Die Kastellanei Suini von Dr. Wilh. Schulte (SA. aus der Zeitschrift des Vereins für Gesch. u. Alterthum Schlesiens). B. XXVIII. 1894. Breslau. 8⁰, S. 421—432.

Jaromir Čelakovský, O deskách krajských a zemských v zemích českých (SA. aus Otto Naučný slovník). V Praze 1893, 8⁰, 21.

Südslaven (1888—1892) von K. Jireček, SA. aus dem Jahresbericht der Geschichtswissenschaft 1893, III. 8⁰, 195—220.

Konstantin Jireček, Poselství republiky dubrovnické k císařovně Kateřině II. v l. 1771—1775. V Praze 1893, 8⁰, 124.

Стојан Новаковић, Српска баштина у старијим турским законима. Београд 1892. 8⁰, 26.

—— Стара српска војска. У Београду 1893, 8⁰, 207.

—— Царица Мара. Историјске црте из XV века. (Летоп. м. срп. 174). 8⁰, 35.

Ст. Станојевић, Кад је умро краљ Радослав, SA. (XXXIII издање Чупићеве задужбине).

—— Срби и турци XIV и XV вијека. Нови Сад 1893, 8⁰, 38. SA.

Stefanović Vilovsky, Aus Belgrads Vergangenheit. Wien 1894, 8⁰, 40.

Dr. Lj. Thallóczy, Prilozi k objašnjenju izvorâ bosanske historije. Sarajevo 1893, 8⁰, 87.

П. П. Карапетовъ, Материяли за Описание града Панагюрище и околнитѣ му села, сѫбрани и записани отъ П. П. К. Срѣдецъ 1893, 8⁰, 140.

Кратко описание на Панагюрско-то вѫстание, провѫзгласено на 20-й априлий 1876 година, написалъ Черновѣждъ. Срѣдецъ 1893, 8⁰, 128.

В. Карић, Србија и балкански савез. Београд 1893, 8⁰, 172.

Adolf Černý, Mythiske bytosće lužiskich Serbow. I zwjazk. Budyšin 1893, 8⁰, 238.

Römische Strassen in Bosnien und Hercegovina von Philipp Ballif, herausgegeben vom bosn. hercegovin. Landesmuseum. I. Theil. Nebst einem Anhang über die Inschriften von Dr. Karl Patsch. Wien 1893, 4⁰, 70.

В. Щепкинъ, Памятникъ золотаго шитья начала XV вѣка. Москва 1893, fol. 34.

Извѣстія IX археологическаго съѣзда въ г. Вильнѣ 1893. Вильна, 4⁰.

Императорскій Россійскій историческій музей. Указатель памятниковъ. Второе дополненное изданіе. Москва 1893, 8⁰, IX. 603.

V. Jagić.

Kleine Mittheilungen.

Zum slavischen Malalas.[*]

Sehr geehrter Herr Professor!

Im vorigen Jahre habe ich mich in Moskau einige Zeit mit dem slavischen Malalas, zu dessen Bearbeitung Sie vor mehreren Jahren aufgefordert haben, beschäftigt und nehme mir nun die Freiheit, Ihnen einige Beobachtungen und Vermuthungen vorzulegen und mich an Sie mit der Bitte um Belehrung und Auskunft zu wenden. Im Sommer 1891 hatte ich mich von Dorpat nach Moskau begeben, um mich in der russischen Sprache zu vervollkommnen. Da ich viel freie Zeit hatte, widmete ich meine Vormittage dem Studium der Moskauer Bibliotheken. Ich hatte mich früher viel mit dem Ps.-Kallisthenes beschäftigt und plante eine neue Ausgabe dieses interessanten Werkes. Ich verglich daher zunächst den Codex Synod. Graec. Savva 298 (es ist die von Krumbacher BLG. auf Seite 472 erwähnte Handschrift) und wollte dann auch die slavische Uebersetzung für die Textkritik ausbeuten. Leider herrscht in den russischen Bibliotheken noch nicht der Brauch, dass für jede Handschrift sei es im Catalog, sei es in der Handschrift selbst die einzelnen Benutzer angemerkt werden. So habe ich erst später in Dresden von folgenden 3 den

[*] Ich theile dieses an mich gerichtete Schreiben den Lesern unserer Zeitschrift mit, um auf die schönen, schon sehr weit gediehenen Studien des Herrn Dr. Gleye aufmerksam zu machen und ihnen öffentlich einen glücklichen Fortgang zu wünschen. Ich stimme ganz damit überein, dass zunächst eine kritische Ausgabe des slavischen Malalas hergestellt werden müsste. Wäre diese bereits vorhanden, so würde die Aufgabe des Herrn Dr. Gleye wesentlich erleichtert sein. Da dies nicht der Fall ist, und Dr. Gleye, wie es scheint, nicht selbst diese Aufgabe übernehmen kann, so muss man wenigstens wünschen, dass ihm jede Unterstützung und Erleichterung seitens jener Bibliotheken, wo slav. Handschriften mit Malalastext vorhanden sind, zu Theil werden möchte. Am besten wäre es allerdings, wenn schon jetzt Jemand in Russland, vielleicht unter den Auspicien der kais. Akademie der Wissenschaften, im Einvernehmen mit Dr. Gleye eine kritische Herstellung des slav. Malalas liefern könnte. So könnten Studien zweier Gelehrten einander an die Hand gehen. *V. J.*

Malalas betreffenden Arbeiten durch des Kazaner Privatdocenten Šestakov Untersuchungen über Georgios Monachos etwas erfahren:

Archimandrit Leonidas, Eine alte Handschrift (Beschreibung der Malalashandschrift des Reichsarchivs). Russkij Vêstnik. April 1889.

Šestakov, Der Johannes Rhetor des Kirchenhistorikers Euagrios. Denkschriften der Univ. Kazan 1890. Heft 5.

Vasiljevskij, Malalas bei Johannes v. Ephesos. Istoričeskij Vêstnik. Mai 1891.

Nur durch einen Zufall wurde es mir in Moskau bekannt, dass der Privatdocent V. M. Istrin den slav. Ps. Kallisthenes schon abgeschrieben habe, und dass sich dieses Werk bereits unter der Presse befände. Da es mir zum erfolgreichen Studium der Handschriften der Moskauer Synodalbibliothek, die an ineditis gewiss noch sehr reich ist, in Moskau an den nöthigen bibliographischen Hülfsmitteln fehlte, beschloss ich bei den slavischen Uebersetzungen zu bleiben und wandte mich der Uebersetzung des Malalas zu, die ja mit der des Ps. Kallisthenes aufs engste verknüpft ist.

Sie, sehr geehrter Herr Professor, haben darauf hingewiesen, dass das Malalasgut in der slavischen Literatur, soweit bisher bekannt, bloss als Bestandtheil von grösseren Compilationen vorkommt. Wer den slavischen Text für die Kritik des griechischen verwerthen will, muss sich über den Bestand und die Geschichte dieser Compilationen klar werden, was bei der Variabilität byzantinischer Textesredactionen, besonders der des Malalas, eine dringende Forderung ist.

Ich begann meine Untersuchung mit der Ueberzeugung, dass der Weg, den Veselovskij und seine Schüler mit so glänzendem Erfolge eingeschlagen haben, bei jedem altslavischen Schriftwerke zunächst nach dem byzantinischen Original zu forschen und das slavische Werk vor allem unter dem Gesichtspunkte einer Uebersetzung, bez. Redaction eines griechischen zu betrachten, auch auf dem Gebiete der Chronographie betreten werden müsse.

Ich wurde gewahr, dass nicht nur die Chroniken eines Malalas, Georgios Monachos etc. durch die Bulgaren den Russen übermittelt worden sind, sondern auch chronographische Compilationen, *ἐκλογαὶ*, und dass gerade diese chronographischen Compilationen die festen Kerne in dem Krystallisationsprocesse der slavischen Chronographie gewesen sind.

Auf diesen Gedanken brachten mich mehrere von der Kritik völlig vernachlässigte Proömien russischer Chronographen, die sich als Uebersetzungen aus dem Griechischen erwiesen. Was Sie in Ihrer grundlegenden Kritik des Verhältnisses der serbischen Chronographen zu den russischen dargelegt haben, dass man die allgemeinen, einleitenden Abschnitte der serbischen Chronographen zu wenig berücksichtigt habe, obgleich diese Propyläen serbischer Annalistik literaturgeschichtlich von grossem Belang seien, gilt auch für die Proömien der russischen Chronographen. Nur auf Grund einer Kritik dieser Proömien kann es uns gelingen, die verlorenen Mittelglieder zwischen der griechischen und slavischen Chronographie herzustellen. In den slavischen Chronographen sind heute ausser den Proömien nur noch geringe Reste der *ἐκλογαὶ* erhalten. Es ist schwer zu scheiden, was auf griechischem Boden,

was auf slavischem vereinigt wurde, aber das Vorhandensein der Proömien fordert uns auf, die Spuren der *ἐκλογαί* zu verfolgen. Denn die Annahme, die Slaven hätten bloss die Proömien der griechischen *ἐκλογαί* übernommen, ist als absurd abzuweisen. Dem Slaven hat es fern gelegen, aus griechischen Quellen, z. B. aus Malalas und Georgios einzelne Sätze mosaikartig zusammenzusetzen, das entspricht dagegen der Arbeitsweise der Byzantiner.

Wenn wir z. B. in der berühmten Hs. des Moskauer Reichsarchivs (Nr. 902/1468), die ich der Kürze halber Codex Obolenskianus nennen will, derartige mit dem Lemma ХРОНОГРАФЪ oder ХРО̃НЪ versehene Stücke finden, so haben wir die Reste einer byzantinischen *ἐκλογή* vor uns. Auf die Entwickelung der *ἐκλογαί* auf slavischem Boden ist, wie ich glaube, ferner ein rein technisches Moment von grossem Einflusse gewesen. Sie haben mit Recht hervorgehoben, dass der Uebersetzer des Malalas grosse Mühe hatte, die künstlichen poetischen Wendungen der griechischen Sprache wiederzugeben. Allein nicht nur von den poetischen Stellen gilt dieses, sondern von der Uebersetzung überhaupt. Ganz mechanisch ist Wort für Wort übersetzt worden, häufig ist gar kein Sinn herauszubringen; gleichlautende oder graphisch sich gleichende Wörter sind verwechselt worden. Ich führe einige Beispiele an. So übersetzt der Slave Mal. pag. 44, 2 *φιληθέντων* (цѣловавшимся) für *φιλιωθέντων*, pag. 175, 1 *ἅρμασι δὴ πολλοῖς* (многимъ ороужіемъ) für *ἅρμασι διπώλοις* (auch im Chron. Pasch. p. 207, 17 bieten die Hss. *δὴ πολλοῖς*), pag. 198, 11 *πειθομένην* (bez. *-αμένην*) für *Πιθαμένην*, pag. 207, 8 *Ἰουδαῖος τῷ ἔθει* (нравомъ) für *ἔθνει*, pag. 209, 3 *κατ᾽ Ἕλληνας* (на Еллины) für *Κατελλιναρίαν*, im Madrider Excerpt zu pag. 389 *ἐν ἐνυπνίῳ* (сноу) für *ἐν ἑνὶ πύργῳ*. So lassen sich in 2 Fällen, wo Šestakov (a. a. O. 7 u. 13) die Lösung nicht gegeben hat, 2 sinnlose Lesungen des Slaven in folg. Weise erklären. Wenn es pag. 410, 7 beim Slaven heisst оупатьствующу от димоу в римѣ Олоуврию, so hat der Slave das im Oxon. fehlende, aber bei Euagrios Hist. Ecc. 5 erhaltene Wort *ΕΒΔΟΜΑΔΟC* etwa *ΕΚΔΟΜΜΟΙ* oder ähnlich gelesen, und pag. 387 (Madrider Excerpt) für *ΕΚΤΟΥΔΕΛΦΑΚΟC* übersetzt er *ΕΚΤΟΥΔΟΓΜΑΤΟC* (от славы). Nehmen wir an, im Jahre 1100 fiel einem bulgarischen Mönche eine Ecloge in die Hände, diese bestand aus a) biblischen Büchern, Stücken aus b) Georgios Monachos und c) Malalas und einem Reste *x*. In seiner Bücherei fand der Slave a, b, c schon in Uebersetzungen vor, er schrieb die fertige Uebersetzung einfach ab und übersetzte selbständig nur den Rest *x*. Dass bei solch einem Verfahren inhaltlich die Uebersetzung nicht völlig dem Originalchronographen gleichkam, ist natürlich. Andererseits, da a, b, c nicht zu gleicher Zeit übersetzt worden waren, konnte ein chronographisches Compendium auf durchaus verschiedener sprachgeschichtlicher Stufe stehende Theile enthalten, ohne dass darum dem Slaven die ursprüngliche Redaction des Chronographen zuzuschreiben wäre. Auf dem Wege allmählichen Angliederns und Ergänzens konnte der ursprüngliche Bestand einer griechischen Ecloge sich bis zu dem Grade verändern, dass wir heute nur noch dürftige Rudimente der ursprünglichen Gestalt erkennen können. So findet sich z. B. ein in vieler Beziehung interessantes Proömium eines byzantinischen Eclogarius im Codex des Moskauer

Rumjancev-Museums Mss. slav. 554 (Vostokov, Opisanije etc. S. 734 ff.). Ich habe die Handschrift leider nicht einsehen können, da ich erst im Sommer, als das Museum geschlossen war, auf sie aufmerksam wurde. Vostokov bemerkt: Сочинитель предисловія, которому вѣроятно и нѣкоторыя части хронографа принадлежатъ, долженъ быть какой нибудь византійскій писатель, намъ неизвѣстный. Aus den Angaben dieses Eclogarius berechnet Vostokov die Zeit der Abfassung: von 956 bis 962 war er thätig. Ich combinire diese Angabe mit einem anderen Momente.

Man hat den Listen byzantinischer, bulgarischer u. russischer Herrscher, die sich in den slavischen Chronographen finden, zu geringe Beachtung geschenkt.

Es liegt doch auf der Hand, dass mit dem letzten Herrscher in solch einer Anagraphe ein fester Punkt zur Berechnung der Zeit der Abfassung, bez. Uebertragung gegeben ist. Es findet sich nun im Codex Obolenskianus am Schlusse der aus dem Griechischen übertragenen Bücher ein Verzeichniss der byzantinischen Kaiser, welches bis auf Konstantinos VII. Porphyr. geht, der von 912 bis 959 regierte. Das Zusammentreffen dieser Zahlen mag kein zufälliges sein, nur kann es vorläufig noch nicht verwerthet werden, bevor wir den Inhalt des Cod. 554 kennen gelernt haben.

In der Handschrift des Moskauer Rumjancev-Museums Nr. 453 (Mss. slav.) wird auf fol. 341 (vgl. Vostokov a. a. O. S. 728) ein grosser Chronograph erwähnt (Фронографъ (sic) по великому изложенію, *χρονογράφος κατὰ τὴν μεγάλην ἔκθεσιν*). Es ist möglich, dass zwischen diesem Chronographen, dessen Reste erst aus den slavischen Mss. ermittelt werden müssen, und dem *μέγας χρονογράφος* (vgl. Chron. pasch. pag. 620 und 694. Bonn) eine Beziehung besteht.

Der von mir hervorgehobene Gesichtspunkt, dass man die Spuren der griechischen Eclogen in den slavischen Chronographen verfolgen müsse, ist mit keinem Worte berücksichtigt in den Forschungen A. Popov's Обзоръ хронографовъ и. т. д. (СПб. 1866. 2 тома), von denen man auch heute noch in Russland auszugehen pflegt. Popov hat nicht einmal die erste Forderung erfüllt: die in Moskau befindlichen und schon zu seiner Zeit bekannten Handschriften der russischen Chronographen einer einheitlichen Betrachtung zu unterziehen. Eine »Uebersicht über die russischen Chronographen«, so ist das Werk Popov's betitelt, hätte auch den Codex Obolenskianus mehr berücksichtigen sollen. Er redet bloss an 2 Stellen von einem архивскій списокъ Малалы. Die Handschrift ist ihm vielleicht nicht zugänglich gewesen. Es war ihm die Thatsache bekannt, dass der Ps. Kallisthenes im Obolenskianus an der gleichen Stelle wie im Cod. Synodal. Slav. 280 sich an den Malalastext anschliesst, er redet (Обзоръ I, 29) von diesem свидѣтельство въ пользу древняго соединенія Малалы съ Александріею въ славянскихъ спискахъ, damit ist aber die Sache für ihn abgethan.

Man hat sich daran gewöhnt, seit Popov's Untersuchungen vorliegen, die Compilation des Cod. 280 nach den einleitenden Worten des Proömiums Еллинскій лѣтописецъ zu nennen und diesen »Weltchronisten« als russischen »Protochronographen«, wenn ich so sagen darf, zu betrachten.

Diese Annahme ist unbegründet. Popov hat mit diesem Chronographen als gegebener Grösse gerechnet, statt zunächst die Entstehung und Zusammensetzung dieses Werkes zu erforschen.

Am bestimmtesten hat Popov sein Gesammturtheil über diesen Chronographen im II. Bande seines Werkes (S. 17) ausgesprochen:

»Der sog. hellenische und römische Weltchronist zeigt unzweifelhafte Spuren slavischer Redaction (славянскаго состава) und nicht der Uebersetzung aus dem Griechischen. Zu Grunde liegt ihm eine alte Uebersetzung des Joh. Malalas mit Einschiebseln aus anderen Quellen (Popov wusste es noch nicht, dass der Oxoniensis des Malalas zum Theil verkürzt ist) und einem Verzeichnisse der alten bulgarischen Caren. In seinen Text sind eingefügt die vollständige Alexandrias des Ps. Kallisthenes und biblische Bücher nach der alten slavischen Uebersetzung. Als Fortsetzung diente die Chronik des Georgios Hamartolos.«

Nur bedingungsweise hat Popov mit seiner Annahme des слав. составъ Recht. Er hat ganz übersehen, dass das Proömium des Ел. лѣт. aus dem Griechischen übersetzt ist und eins der uns häufig in byzantinischen Eclogen begegnenden Proömien ist. Popov ist an ihm ohne weitere Bemerkungen vorbeigegangen. Es muss einer scharfen Kritik unterworfen und vor allem ins Griechische zurückübersetzt werden.

Cod. 280, fol. 3 (vgl. Popov a. a. O. I, 3).

Лѣтописецъ Еллинскій и римскы, сія книгы списаны не из единѣхъ книгъ но от различенъ истинныхъ великихъ по исправленью многу Моисѣева истинная сказания и от четырех царствіи и от пророчествиа Георгіева по истинѣ изложена и от Ездры и от истирии и от азматъ азматьскых и патаухика и еще от Иваннова гранографа пантирхинскаго иже вся еллиньскыя акы бляди сплетенна словесъ и капищь идольскыя требы приносимыя имы откоудоу и како бѣаше. сія гниги писаны бытіискыя от тетровасилья.

Χρονογράφος ἑλληνικὸς καὶ ῥωμαϊκός. Τοῦτο τὸ βιβλίον συγγέγραπται οὐκ ἐκ βιβλίου ἑνός, ἀλλ᾽ ἐκ διαφόρων ἀληθινῶν καὶ μεγάλων κατὰ πολλὴν διόρθωσιν τῆς ἀληθινῆς ἑρμηνείας τοῦ Μωϋσέως ἐκ τῶν δ′ βασιλειῶν καὶ ἐκ τῆς προφητείας τοῦ Γεωργίου κατ᾽ ἀλήθειαν ἐκτέθειται καὶ ἐκ τοῦ Ἔσδρα καὶ ἐκ τῆς ἱστορίας καὶ ἐκ τοῦ ἄσματος τῶν ἀσμάτων καὶ τοῦ πεντατεύχους καὶ ἔτι ἐξ Ἰωάννου τοῦ Ἀντιοχέως τοῦ χρονογράφου πᾶσαι αἱ πλάναι τῶν Ἑλλήνων συμπλοκαὶ λόγων καὶ ἀγαλμάτων εἰδωλολατρία εἰσηνέχθη ὑπ᾽ αὐτῶν πόθεν καὶ πῶς ἦν. Τοῦτο τὸ βιβλίον συγγέγραπται γενέσεως ἐκ τῶν δ′ βασιλειῶν.

In diesem Proömium ist wie im Chronographen selbst alles in Unordnung gerathen, und es ist die beste Illustration zu dem von mir oben geschilderten Vorgange der allmählichen Umformung. Nicht bloss die 2 malige Uebertragung hat hierauf eingewirkt, vielleicht war das Proömium in einer Vorlage in 2 Spalten geschrieben, die vom Abschreiber ineinandergeschrieben wurden.

Uns fällt zunächst eine Doublette in diesem Proömium auf: Сія книгы списаны .... от четырех царствіи, und zum Schlusse heisst es wieder: Сія

гнигн нисаны бытiнскыя от тетровасилья. Ich glaube, wir haben hier die Anfänge zweier Proömien und da in dieser wüsten Compilation sich auch Stücke aus der Palaia finden, diese aber gewöhnlich Книгы бытинскыя рекомая полѣя (cf. auch Miklosich, LPSGL. s. v. бытинскъ) genannt wird, so werden wir in dem zweiten Satze die Anfangsworte der Palaia sehen dürfen.

Auffällig ist allerdings das тетровасилья, welches wir oben in der Nachbarschaft des патаухика erwarten würden. Die Worte *Χρονογράφος ἑλληνικὸς καὶ ῥωμαϊκός* gehören auch nicht in den ursprünglichen Bestand des Proömiums. Ueber diese werde ich später reden.

Ein Georgios darf auch nicht ohne weiteres unter die Propheten gerathen, wir müssen also ein *καὶ* einschalten. Beim Worte истирни bemerkt Popov »слово непонятное«, es liegt doch wohl истории am nächsten. Ich vermuthete hinter diesem Worte zuerst die biblischen Bücher der *χρονικά*, es scheint mir aber das nächste, hinter dem истории den Ausfall des Namens eines byz. Historikers anzunehmen. Im Иванновъ гранографъ hat Popov den Johannes Malalas gesehen. Das ist aus verschiedenen Gründen nicht möglich, denn der Malalas wird in dieser Compilation stets Еллинскiй лѣтописецъ oder гранографъ genannt und nur einmal wird der Иоанновъ гронографъ (sic) citirt (siehe Popov a. a. O. I, S. 7), allein das Stück, welches unter seinem Namen geht, stammt nicht aus dem sog. Malalas, sondern aus dem sog. Johannes Antiochenus. Meine Ansicht über das Verhältniss dieser beiden Chronographen zu einander weicht von der landläufigen Anschauung ab, denn ich sehe in ihnen nur eine Person, bez. verschiedene Redactionen desselben Werkes. Ich bemerke hier nur, dass für dieses Stück Gelzer, S. J. Africanus I, 60 zu vergleichen ist, sodann eine Notiz über den Tod Adams in dem noch nicht edirten chronographischen Abrisse des Petros Orthodoxos.

Ich möchte nun folgende Lesung des Proömiums vorschlagen, indem ich dabei 2 durch den Sinn geforderte Umstellungen vornehme:

Τοῦτο τὸ βιβλίον συγγέγραπται οὐκ ἐκ βιβλίου ἑνὸς ἀλλ᾽ ἐκ διαφόρων ἀληθινῶν καὶ μεγάλων ἐκ τῶν δ´ βασιλειῶν καὶ ἐκ τῆς προφητείας ⟨καὶ ἐκ⟩ τοῦ Γεωργίου καὶ ἐκ τοῦ Ἔσδρα καὶ ἐκ τῆς ἱστορίας ⟨—⟩ καὶ ἐκ τοῦ ᾄσματος τῶν ᾀσμάτων καὶ τοῦ πεντατεύχους, καὶ ἔτι ἐξ Ἰωάννου τοῦ Ἀντιοχέως τοῦ χρονογράφου. Κατὰ πολλὴν διόρθωσιν τῆς ἀληθινῆς ἑρμηνείας τοῦ Μωϋσέως κατ᾽ ἀλήθειαν ἐκτέθεινται πᾶσαι αἱ πλάναι καὶ συμπλοκαὶ τῶν δογμάτων καὶ ἀγαλμάτων τῶν Ἑλλήνων καὶ πόθεν εἰσενέχθη ὑπ᾽ αὐτῶν ἡ εἰδωλολατρία καὶ πῶς ἦν.

Popov ist nicht weiter darauf eingegangen, dass von all diesen Quellen sich im Chronographen des Cod. 280 nur sehr wenig findet. Die meisten dagegen sind im Codex Obolenskianus vertreten. Hier finden sich auch grössere Stücke einer christlichen Quelle, wie sie uns z. B. bei Kedren I pg. 30 ff. entgegentritt, und wir sie nach den Worten des Proömiums auch im Cod. 280 erwarten müssen, in welchem sich jedoch nur an einer Stelle derartiges findet. Diese Thatsache bestätigt meine Ansicht über die allmähliche Veränderung des Inhaltes der Chronographen.

Was also die Beziehung zwischen dem Cod. 280 und dem Cod. Obol. anbelangt, so muss ich mich hier mit dem blossen Hinweise auf sie begnügen.

Noch in einem Punkte bedürfen die Ausführungen Popov's einer Wider-

legung. Popov nennt die gesammte chronographische Compilation des Cod. 280, an deren Spitze das erwähnte Proömium steht, лѣтописецъ Еллинскій и Римскій zum Unterschiede vom Malalas. Nun aber sind die Malalasstücke dieser Compilation erst auf slavischem Boden an die griechische Ecloge angegliedert worden und Елл. и. Римск. лѣтописецъ ist einfach Malalas. Popov hat zwischen den Bezeichnungen лѣтописецъ und гранографъ scheiden wollen und hierauf seine Beweisführung gegründet.

Обзоръ I, 6 sagt Popov: Подъ именемъ Елл. хрон. составитель постоянно разумѣетъ Іоанна Антіохійскаго Малалу. Auf fol. 288 b des Cod. 280 schliesst der slavische Text des Malalas (= Mal. pag. 431, 13 Bonn). Dann folgen in rother Schrift die Worte: Скончяся Еллиньскыи гранографь. Popov bemerkt dazu (a. a. O. I, 70): Подъ именемъ Ел. хр. подразумѣвается постоянно Іон. Ант. Мал.; этою замѣткою опредѣляется объемъ хронографа Малалы въ нашемъ спискѣ. Но такъ какъ Ел. лѣт. не оканчивается Малалою, а ведетъ разсказъ далѣе по Амартолу, то составитель, на томъ же листѣ, на полѣ счелъ нужнымъ оговориться »а се иного гранографа конецъ« т. е. конецъ одного хронографа Малалы, а не всего Еллинскаго лѣтописца. Эта послѣдняя замѣтка свидѣтельствуетъ, какъ самъ составитель вѣрно отличалъ авторовъ, положенныхъ въ основаніе своего труда — Іоанна Ант. Малалу и Георгія Амартола«. Mir sind die Fälle wohl bekannt, in denen инъ noch = unus ist, dass es hier nicht unus sondern alius bedeutet, sagt schon der Gegensatz: А се иного и. т. д. Ferner werden die Bezeichnungen хронографъ bez. гранографъ und лѣтописецъ in der slavischen Chronographie promiscue gebraucht, dafür bedarf es keines Beweises. Schliesslich wird im Cod. 280 auf fol. 6 b das erste Stück aus Malalas mit folgenden Worten eingeführt: Еллинскый гронографъ сирѣчь лѣтописецъ прежде пишетъ мирьское бытие сице суще.

Im Codex Obolenskianus finden sich anschliessend an die Изложеніе Іоанна бывшаго от Антіохінскаго великаго града и. т. д. die Worte: сказано оубо прежде писавшіи мирское бытіе сице сущее. Dann folgt die gleiche Erzählung (mit einer Interpolation) wie im Cod. 280. Es ist also Елл. грон. gleich Malalas.

Im 15ten Bande des Hermes (S. 236 ff.) haben Sie, sehr geehrter Herr Professor, vermuthet, dass in den beiden chronographischen Compilationen, dem Cod. Syn. 280 und dem Obolenskianus, eine dritte Quelle, d. h. eine slav. Uebersetzung des Malalas vorausgesetzt werden darf. Das wird durch weitere Untersuchungen bestätigt. Ich bin nicht in der Lage gewesen, mir eine vollständige Abschrift des Malalasstoffes beider Compilationen zu verschaffen, darum kann ich nur einige Beispiele anführen. Ich kann nicht leugnen, dass zuerst einige Momente gegen die Annahme einer gemeinsamen slavischen Malalasübersetzung sprachen. So hat z. B. Mal. pag. 25, 11 Bonn. der Cod. 280 Фаменофъ, der Obolenskianus dagegen Манфонъ (Griech.: *Μανέθων*). Ich frug mich, ob ich dem slavischen Diaskeuasten diese Verwechselung des ägyptischen Historikers mit dem ägyptischen Monatsnamen zutrauen durfte. Es ist andererseits natürlich nicht ausgeschlossen, dass durch einen byzantinischen Tractat über die Osterberechnung dem Slaven dieser Name bekannt war. Für die Kritik des Verwandtschaftsverhältnisses zweier Handschriften bieten gemeinsame Fehler und Lücken die beste Handhabe.

Mal. pag. 167, 10 haben sowohl Cod. 280 als auch der Obol. троубѣ, wo der griechische Text Τροίῃ bietet. Dem slavischen Worte würde ein griech. ΤΡΟΙΒ entsprechen, Π und Β sind oft verwechselt worden. Mal. 128, 9 Bonn steht im griechischen Text Φᾶρον, Cod. 280 bietet форъ, Obol. übersetzt торгъ. Φῶρον (= forum) ist also mit Φᾶρον verwechselt worden.

Solch ein Versehen kann nur einmal gemacht werden, denn wir können doch nicht annehmen, dass 2 verschiedene Malalasübersetzungen von ein und demselben griechischen Originale abstammen. Chron. paschal. pag. 64, 11 Bonn. (aus Malal. geschöpft, im Oxoniensis fehlt dieses Stück) hat ἀνήρ τις Ἰνδὸς ἀνεφάνη σοφός. Im Obol. ist hier eine Lücke, die wir mit Hülfe einer Vilnaer Hs. (109/147), die ich auch in Moskau eingesehen habe, ergänzen können. Die Vilnaer Hs. (fol. 31 b) bietet моуж нѣкыи моурнпъ моудръ индіанинъ. Hier liegt eine Dittographie vor, und auch der Cod. 280 bietet dieses Versehen (муринъ aus мур индіанинъ).

Ueber den Werth der slavischen Malalasübersetzung noch Worte zu machen, wäre eigentlich überflüssig, allein vor nicht langer Zeit ist die eigenthümliche Ansicht ausgesprochen worden, dass man sich von der slavischen Uebersetzung wenig Nutzen versprechen dürfe, weil an einer Reihe von Stellen Malalas und das Chronikon paschale in genauer Uebereinstimmung sich befinden und nur an 3 Stellen der russische Annalist mit dem Chron. pasch. geht (Patzig, Unerkannt und unbekannt gebliebene Malalasfragmente. Progr. Leipzig 1891, S. 11 Anm.).

Wenn das der einzige Nutzen der slavischen Malalasübersetzung wäre, dass sie uns den Malalasgehalt des chron. pasch. erkennen lässt, so könnten wir schon damit zufrieden sein. Der Nutzen ist aber viel grösser. Eine grosse Zahl der Verbesserungen früherer Editoren, vor allem die Conjecturen Chilmead's, erfahren durch den Slaven eine Bestätigung. An einer Reihe von Stellen haben die Gelehrten keinen Anstoss genommen, wo der Slave mit Evidenz das richtige gibt. Ich führe bloss ein Beispiel an, welches sehr hübsch ist. Mal. pag. 72, 16 μετὰ δὲ βραχὺ; Slave: по Варацѣ, also heisst es: μετὰ δὲ Βαράχ (cf. Mal. 70, 12 Bonn.).

Viele Lücken werden ausgefüllt, so z. B. die grosse Lücke pag. 110. In jeder Beziehung ist die slavische Uebersetzung das werthvollste kritische Instrument. Das Plus, welches sie im Verhältniss zum Oxoniensis und den von Mommsen edirten Madrider Excerpten (cf. Hermes VI, 323 ff.) gibt, ist stets eine nothwendige Ergänzung, nicht etwa Interpolation. Erst auf Grund der slavischen Uebersetzung können die semitischen Ausschreiber des Malalas (Johannes v. Nikiu und Johannes v. Ephesus) als auch seine byzantinischen Excerptoren (Paschalchronist, Theophanes, Georgios Monachos etc.) zur Kritik mit Erfolg herangezogen werden. Wohl die slav. Uebersetzung, nicht etwa die tusculanischen Fragmente (Mai, Spicilegium Roman. II App.) geben uns das Recht, aus den Constantinischen Excerpten der Madrider Handschrift Interpolationen auszuscheiden. Die nächste Aufgabe der Malalasforschung ist also die Herstellung einer kritischen Ausgabe der slavischen Uebersetzung auf Grund des gesammten Materials, welches die Chronographen, die Palaia etc. bieten. Leider ist mir die Moskauer Hs. der Palaia Cod. Synodal. Slav. 210

nicht zugänglich gewesen, da sie sich zur Zeit in St.-P. befand. Ich fand aber in dem Cod. 211 Stücke des Malalas, so auf fol. 577 ein Stück der Völkertafel, welches ich schon aus dem Cod. 280 kannte. Im Cod. 211 war es durch eine Beischrift: Списанієм грамотица сея Малыя als Malalasgut gekennzeichnet. Beiläufig ist dieses Stück der Völkertafel des Malalas für die Geschichte dieses interessanten Documentes von hoher Bedeutung, und die Forschungen meines verstorbenen Lehrers Alfred von Gutschmid zur Völkertafel (Rhein. Mus. XIII, 378) erhalten durch den Slaven eine willkommenene Ergänzung. Dass die vorliegenden Beschreibungen der slavischen Malalashandschriften ungenau und unzuverlässig sind, brauche ich nicht weiter zu beweisen. So lässt z. B. die Beschreibung der Vilnaer Handschrift [Dobrjanskij, Beschreibung der Handschriften der Vilnaer Bibliothek (russ.) S. 246 ff.] sehr viel zu wünschen übrig. Mehrere nicht unwesentliche Aufschriften auf der Innenseite des Deckels hat Dobrjanskij gar nicht verzeichnet. Ich las folgendes: Господи исусе хсте сынѣ бжіі помилуй мене грѣшного; dann

за амни слова нетъ äѕкелн (?);

много люде члко гте;

земля тоє напино; то є книга глемая кронnц. Diesen letzten Satz hat Dobrjanskij verzeichnet, er liest aber кроника.

Auf der Innenseite des Rückdeckels las ich митрополитомъ кіевскимъ и галицкимъ.

Der Werth des Vilnensis besteht vor allem darin, dass er dort eintritt, wo der Obolenskianus eine Lücke hat. Eine Randbemerkung von jüngerer Hand auf fol. 28a des Obol.: ні листовъ перемечи ї чти како явися бгъ авраамy verräth das Bestreben, einen Zusammenhang herzustellen. Uebrigens sind die fehlenden Blätter aus der Handschrift einfach herausgeschnitten worden. An einigen Stellen gibt der Vilnensis mehr als der Obolenskianus. Ich notirte mir, dass Mal. pag. 240, 18 nach *Ἀθηναῖος* beide Handschriften haben сый Еллинъ въ своемъ писаніи. Dann hat nur der Viln. fol. 577[b]: и Діонисіе ареогапит иєроѳєє (*καὶ Ἱερόθεος*) афінійстій философи глще звѣздиаа теченіа, права небо въ своей мѣрѣ неразумѣемь, аще небо опадет или бъ тръпит от людей грѣшныхъ.

Für eine Ausgabe des slavischen Malalas werden zunächst die slavischen Chronographen auf ihren Malalasgehalt zu prüfen sein. Dass sich auch im Chronikon Hypatianum (Лѣтопись по ипатьевскому списку. Изданіе археогр. комм. СПб. 1871, стр. 507) Stücke aus Malalas finden, darauf hat schon Fürst Obolenskij hingewiesen. Im Obolenskianus finden sich mehrere Stücke aus Malalas doppelt, und es ist zu untersuchen, ob sie durch eine Ecloge vermittelt sind oder auf einen slavischen Diaskeuasten zurückgeführt werden müssen.

Ausser den bisher bekannten Handschriften des slavischen Malalas soll sich, wie ein Privatdocent der Moskauer Universität, Herr V. M. Istrin, mir mittheilte, in Moskau im Besitze eines alten Professors, eine Handschrift des slav. Mal. befinden, welche die übrigen Handschriften weit überragt. Es ist im Interesse der Wissenschaft zu hoffen, dass wir von dieser Handschrift

bald näheres erfahren. Den Strom, der sich einst von Byzanz zu den Slaven ergoss, zurückzuleiten auf Gebiete des griechischen Schriftthums, die heute zum Theil verödet daliegen, und denen wir nur mit grosser Mühe Früchte abgewinnen können, scheint mir eine schöne und nützliche Aufgabe zu sein, und auch ich habe ihr meine Kräfte widmen wollen. Nicht unerwähnt will ich es lassen, dass der Direktor des Archivs des Ministeriums des Auswärtigen, Se. Exc. der wirkliche Geheimrath Baron Th. von Bühler, sowie der Verweser der Synodalbibliothek Archimandrit Vladimir, vor allem aber die Herren von der Moskauer Universitätsbibliothek, insbesondere der Direktor derselben, Herr A. A. Tolstopjatov, meine Bemühungen, soweit es in ihrer Macht stand, aufs liebenswürdigste unterstützten.

Ich habe manche Opfer an Zeit und Geld gebracht und hoffe, dass es mir gelingen wird, meine Studien mit einer Ausgabe des griechischen Malalas abzuschliessen. Schon vor 20 Jahren hat Mommsen eine Ausgabe des Malalas als ein dringendes Bedürfniss hingestellt; heute wo die byzantinischen Studien neuen Aufschwung genommen haben, ist es Zeit, dass der Wunsch des grossen Gelehrten erfüllt werde. Doch schon zu lange habe ich Ihre Geduld in Anspruch genommen und will nur hoffen, dass einiges von dem Inhalte meines Briefes Ihren Beifall findet. In vorzüglicher Hochachtung empfiehlt sich Ihnen, sehr geehrter Herr Professor,

Niederlössnitz bei Dresden am 10. April 1893.

Ihr ergebener

Carl Erich Gleye.

Es sei mir gestattet, an diese ursprünglich nicht für den Druck bestimmten Zeilen noch einige Mittheilungen anzuschliessen, da ich in nächster Zeit keine Gelegenheit finden werde, auf diese Fragen, soweit sie die slavische Chronographie betreffen, zurückzukommen. Ich möchte zunächst den Wortlaut des von mir oben erwähnten Proömiums aus dem Chronographen des Rumjancev-Museums nach dem Texte Vostokovs (a. a. O. S. 734) geben:

Предословіе книзѣ глоголемѣй хронографѣ сирѣчь лѣтописецъ ⟨лѣтописца⟩ изложеніе о вѣрѣ.

Первѣе убо подобаетъ истинному христіанину не токмо инокомъ но и сущимъ въ мірѣ испытати писаніе. [Hier bemerkt Vostokov: Тутъ предложено исповѣданіе вѣры о Троицѣ и о поклоненіи иконъ. Отъ сего предмета переходитъ сочинитель къ книгамъ свящ. пис. и къ исторіи чудесъ Божіихъ. Въ концѣ говоритъ онъ:] Мы желающе нечто разумѣти отъ части таковыхъ, во многія и долговремѣнныя труды внидохомъ, еже избрати отъ многихъ лѣтописныхъ и бытійскихъ книгъ нужнѣйшая и добрѣйшая, и совокупити воедино. за неже тѣ книги вси о единомъ пишутъ а во всѣхъ многая разнь, тотъ то оставилъ, а инъ ино, а за величество тѣхъ книгъ неудобно есть ихъ всѣхъ стяжати и сего ради много помышляхъ сіе дѣло начати и возбраняемъ есмь от рукодѣлія еже стяжати чимъ животъ кормити. Божіимъ же попущеніемъ нашедшу искушенію тяжку, и за многое уныніе и скорбь одержащую получихъ таковыя книги и начахъ таковое дѣло и многа лѣта въ сихъ упражняяся и востѣрвая отъ многихъ лѣтописныхъ книгъ добрѣйшая, якоже цвѣты нѣкія сово-

купляя воедино или якоже сокъ медовый исполнъ сладости духовныя или яко очи исторгъ отъ всѣхъ тѣхъ книгъ. Могъ же пояхъ трудъ за разгласіе рѣчей въ тѣхъ книгахъ изыскуя правая и за разгласіе многихъ пословицъ. Елицы же хотятъ сіа преписывати и прочитати и отъ сихъ пользу обрѣсти сію благодать прошу у нихъ егда прочитаютъ да глаголютъ Сыне Божій спаси душу потрудившагося въ сицевыхъ и не постави въ грѣхъ елико неразумія ради рѣчи силу премѣнихъ или за неудобь разумныя старыя и иностранныя рѣчи, источію же сихъ недостатокъ христе милостивый наверти, но и къ пользѣ души его приложи во время исхода и въ первый часъ тысяща лѣтъ въ онъ же всѣмъ потрудившимся воздаси мѣру доброу наткану и потрясну, яко тебѣ подобаетъ слава со отцемъ и святымъ духомъ нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ аминь.

Отъ нѣлеже убо всемудрый хитрецъ и содѣтель богъ отъ сотвореннаго свѣта въ первый день сотвори зѣницу всѣхъ сущихъ на земли превеликое свѣтило солнце и во обновленіе того двусотное и тридесятьпервое двадесѣть четвертаго лѣта начахъ таковыя гранесы и кончахъ втораго лѣта второе обновленіе.

Dieses Proömium ist in mehr als einer Beziehung interessant. Der Verfasser des chronographischen Compendiums, an dessen Spitze das Proömium einst stand, ist kein Mönch, sondern wie er selbst sagt, ein Handwerker, der sich mühsam seinen Lebensunterhalt verdienen muss, und dem es keine geringe Schwierigkeit gemacht hat, die für seinen Zweck erforderlichen Bücher zu erhalten u. aus ihnen seine Compilation zusammenzustellen. Aber die Thätigkeit grade dieses Mannes ist gewiss auch ein Zeugniss für den litterarischen Aufschwung in der Zeit des Konstantin Porphyrogennetos.

Hoffentlich lassen sich noch weitere Stücke dieser Compilation in russischen Mss. entdecken, und auch das im Folg. wiedergegebene Fragment des sog. Johannes Antiochenus aus dem Cod. 280 wird wohl nicht der einzige in slavischen Chronographen erhaltene Rest dieses Werkes sein.

Иоанновъ гронографъ пишетъ о Адамѣ.

Адам же изгнанъ бѣ из рая. всели бо ся во островѣ иже нарицается Афоулии. всемь островѣ дѣланъ ковчегъ Ноевъ. и жи тоу Адамъ а̅ и л̅ лѣт и оумре. и веземше а̅г̅г̅л̅и и погребоша и посреди земля въ Иеросалимѣ на мѣстѣ идеже и Господь распяша. еже ся нарицает лобное мѣсто. Еврѣискы же Голгофа. И жи Сифъ всѣхъ лѣтъ а̅ и в̅і. Живе Еносъ лѣт р̅ и о̅. и роди Каинана. и быст всѣх лѣт Енософъ лѣт а̅ и є̅ и оумре. Живе Каинанъ лѣт р̅ и ѳ̅. и роди Малелѣила. и быст всѣх лѣт Каинань а̅ и і̅ и оумре. Живе Малелѣилъ лѣт ѯ̅ и є̅ и роди Ареда и быст всѣх лѣт Малелѣиловъ ѿ̅ и ѵ̅ и оумре. и житъ

Ἰωάννης ὁ χρονογράφος συγγράφει περὶ τοῦ Ἀδάμ:

Ὁ δὲ Ἀδὰμ ἐξεβλήθη τοῦ παραδείσου ⟨καὶ⟩ κατῴκησεν ἐν νήσῳ, ἥτις Ἀθουλία καλεῖται. Ἐν ταύτῃ τῇ νήσῳ ἐσκευάσθη ἡ κιβωτὸς τοῦ Νῶε, καὶ ἔζησεν [ἐκεῖ] ὁ Ἀδὰμ ϡʹ καὶ λʹ ἔτη καὶ ἀπέθανε καὶ ἔλαβον ⟨αὐτὸν⟩ οἱ ἄγγελοι καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῆς γῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου καὶ ὁ Κύριος ἐσταυρώθη, ὅστις καλεῖται κρανίου τόπος, παρὰ δὲ τοῖς Ἑβραίοις Γόλγοθα. Καὶ ἔζησε Σὴθ τὰ πάντα ἔτη ϡʹ καὶ ιβʹ. Ἔζησεν ὁ Ἐνὼς ἔτη ρʹ καὶ οʹ καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν καὶ ἐγένετο πάντα τὰ ἔτη τοῦ Ἐνὼς ἔτη ϡʹ καὶ εʹ καὶ ἀπέθανεν. Ἔζησε Καϊνᾶν ἔτη ρʹ καὶ ϑʹ καὶ ἐγέννησε τὸν Μαλελεὴλ

Аредъ лѣт ѯ҃ и в҃ и роди Еноха. и быст всѣх днии Аредовъ лѣт ѧ҃ и ѯ҃ и в҃ и оумре. Житъ Енохъ лѣт р҃ и ѯ҃ и е҃ и роди Мафусалоу.

καὶ ἐγένετο πάντα τα ἔτη τοῦ Καϊνᾶν ϡ' καὶ ι' καὶ ἀπέθανεν. Ἔζησεν ὁ Μαλελεὴλ ἔτη ⟨ρ'⟩ καὶ ξ' καὶ ε' καὶ ἐγέννησε τὸν Ἰάρεδ καὶ ἐγένετο πάντα τὰ ἔτη τοῦ Μαλελεὴλ ωϟ⟨ε⟩' καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ἔζησεν ὁ Ἰάρεδ ἔτη ⟨ρ' καὶ⟩ ξ' καὶ β' καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐνὼχ καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι τοῦ Ἰάρεδ ἔτη ϡ' καὶ ξ' καὶ β' καὶ ἀπέθανεν. Ἔζησεν ὁ Ἐνὼχ ἔτη ρ' καὶ ξ' καὶ ε' καὶ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα.

И быст всѣх днии Еноховъ лѣт т҃ и ѯ҃ и е҃. и оугоди Енохъ Бвн҃. и не обрѣташеся, занс престави его Бъ҃. жит Матоусала лѣт р҃ и ѯ҃ и роди Ламеха. и бы҃ всѣх днии Матусаль лѣт ѧ҃ и ѯ҃ѳ҃ и оумре. Житъ Ламех лѣт р҃ и п҃ и и҃ и роди сн҃ъ и нарече имя емоу Нои. и быст всѣх днии Ламеховъ лѣт ѱ҃ и н҃ и г҃ и оумре. Житъ Нои лѣт ф҃ и роди Сима. Хама. Афета и быст егда чл҃ци и начаша мнози быти на земли. и дщери Каиновы рекше члвчкыя добры бяхоут. и вхождахоу сн҃ове Бжии рекше Сифови къ дщеремъ Каиновымъ и от тѣхъ рождахоуся волотови.

Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι τοῦ Ἐνὼχ ἔτη ρ̄ και ξ̄ καὶ ε' καὶ εὐηρέστησε ὁ Ἐνὼχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκην αὐτὸν ὁ θεός. Ἔζησεν ὁ Μαθουσάλα ἔτη ρ' καὶ ⟨π⟩' καὶ ζ' καὶ ἐγέννησε τὸν Λαμὲχ καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι τοῦ Μαθουσάλα ἔτη ϡ' καὶ ξθ', καὶ ἀπέθανεν. Ἔζησεν ὁ Λαμὲχ ἔτη ρ' καὶ π' καὶ η' καὶ ἐγέννησε υἱὸν καὶ ὠνόμασε αὐτὸν Νῶε καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι τοῦ Λαμὲχ ἔτη ψ' καὶ ν' καὶ γ' καὶ ἀπέθανεν. Ἔζησε ὁ Νῶε ἔτη φ' καὶ ἐγέννησε τὸν Σὴμ, Χὰμ καὶ Ἰάφεθ καὶ ἐγένετο ὅτε οἱ ἄνθρωποι ἐπληθύνθησαν ἐν τῇ γῇ καὶ αἱ θυγατέρες τοῦ Καϊνᾶν ἤγουν τῶν ἀνθρώπων καλαὶ ἦσαν καὶ κατέβησαν οἱ υἱεῖς τοῦ θεοῦ ἤγουν τοῦ Σὴθ πρὸς τὰς θυγατέρας τοῦ Καϊνᾶν καὶ ἐκ τούτων ἐτέχθησαν οἱ γίγαντες.

Wie ich oben angedeutet habe, stammt dieses Stück nicht aus dem Malalaswerke, welches in dem Cod. 280 stets Еллинскій лѣтописецъ oder грапографъ genannt wird, sondern aus dem sog. Johannes Antiochenus, denn unmittelbar vor diesem Stücke findet sich der Bericht des Malalas über den Tod des Adam [vgl. jetzt auch V. Jagić, Slavische Beiträge zu den biblischen Apokryphen. I. Denkschriften der k. Akademie d. Wiss. zu Wien. Phil. histor. Cl. B. 42. (1893)].

Es ist eigen, dass er in den Malalasexcerpten der Pariser Hss. (Codd. 1630, 1336, und Suppl. Gr. 682) fehlt. Da dieses Stück auch sonst von den Parallelberichten abweicht, möge es hier in griech. Uebersetzung folgen.

Ἔζησε δὲ ὁ Σὴθ ἔτη ϡκ' (so) *καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἀσουὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο γενεὰ πολλὴ ἐξ αὐτῶν. Ὁ δὲ Κάϊν ἔλαβε τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ Ἀζαρὰν* (so) *γυναῖκα. Σὴθ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐνὼς περὶ οὗ εἴρηται ὅτι εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, θεὸν γὰρ τότε προσηγό-*

ρενον τὸν Σὴθ δια το ἐξευρεῖν τὰ Ἰουδαικὰ γράμματα καὶ τὰς τῶν ἀστέρων ὀνομασίας, καὶ ἔζησε ὁ Ἀδὰμ τὰ πάντα ἔτη ϡ' καὶ λ'. Τοῦτον δὲ λέγονται εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη ταφῆναι καὶ μνῆμα αὐτῷ κατὰ τῆς τῶν Ἱεροσολύμων γῆν γεγονέναι Ἑβραϊκαὶ παραδόσεις ἱστοροῦσιν, ὡς συγγράφει Ἰώσηπος. Ich bin auf den Einwand gefasst, dass, wenn in den slavischen Compilationen sich neben Malalasgut Stücke aus dem sog. Johannes Antiochenus finden, wir auch die Excerpte des Cod. Par. 1630 nicht, wie ich es nach dem Vorgange anderer Gelehrter gethan habe, dem Malalaswerke zusprechen dürfen; allein dank den Parallelberichten können wir auch hier zu annähernd sicheren Ergebnissen gelangen.

Mir ist vor kurzem durch die Liebenswürdigkeit des Verfassers das schon in dieser Zeitschrift im letzten Hefte besprochene Werk V. M. Istrin's über die Alexandrias der russischen Chronographen zugegangen, in welchem uns die langersehnte Ausgabe der slavischen Ps. Kallisthenesübersetzung geboten wird.

In seinen Untersuchungen hatte der Verf. das Compendium des Cod. 280 zu wenig berücksichtigt und hat uns auch noch keine vollständige Angabe des Inhaltes der beiden grossen chronographischen Compilationen geboten, obgleich er hier für den Obol. nur die im Codex enthaltenen Randnoten von der Hand Viktorov's abzudrucken brauchte, was V. Jagić schon im Jahre 1880 (Hermes XV) gewünscht hatte.

An einigen Stellen versagen die Angaben Viktorov's oder er verweist auf slavische Uebersetzungen des Georgios Monachos, des Hexaemeron etc. statt auf die entsprechenden Capitel der griechischen Originale. So fand ich z. B., dass das Stück des Obol. fol. 25 b den Cap. I—V des von Mai im Spic. Rom. II, 374 ff. herausgegebenen Nonnoscommentars fast adäquat ist.

Auf die Ueberschrift, die in griechischer Uebertragung *Περὶ τῶν Πελοπονιδῶν, καὶ Κεκροπιδῶν, Αἰακιδῶν, Ἀλκμαιωνιδῶν καὶ Ἡρακλειδῶν* lauten würde, folgen die Worte: приндн (= *Εὐριπίδης?*) изрекоу изображеніе словоу семоу, welche wie es scheint, an die unrechte Stelle gerathen sind. Der Slave las und übersetzte *ΕΛΠΙΔΕ* für *ΕΛΚΙΔΕ* (*Αἰακίδαι*). Vor und nach diesen Stücken finden sich Erörterungen über die прелесть Еллинская, die an die in den Nonnoscommentaren enthaltenen Angriffe auf die griechischen Sagen anklingen.

Aus solch einer Quelle ist auch das Capitel vom Sobios geflossen, welches Istrin (a. a. O. S. 360) mit Unrecht dem Malalas zuweist. Der dieses Capitel behandelnde Aufsatz von Wolter (Slav. Arch. IX, 636 ff.) war Istrin entgangen.

So lange wir mit dem unbestimmten Begriffe eines vollständigen Malalas rechnen müssen, ist eine erfolgreiche Behandlung der byzantinischen Chronographie nicht möglich, aber die slavische Uebersetzung setzt uns glücklicher Weise in den Stand. hier festere Grenzen zu ziehen, und so lange uns kein glücklicher Zufall eine vollständige griechische Handschrift des Malalaswerkes beschert, ist und bleibt die slavische Uebersetzung die Grundlage der Recensio. So behält sie z. B. ihren vollen Werth auch, nachdem vor kurzem in einer Pariser Hs. (Suppl. Gr. 682) ausführliche Bruch-

stücke des Ersten im Oxon. fehlenden Malalasbuches gefunden sind. Dass diese Stücke aus dem Malalaswerke stammen, ist dem Herausgeber Wirth (Chronographische Späne 1894) freilich entgangen. Er ist der Meinung, dass das Pariser Fragment weit höheren urkundlichen Werth besitze, als die russ. Uebersetzung, allein an vielen Stellen gibt nur sie das richtige.

Ich habe im Sommer 1892 in Moskau Hss. aus Petersburger, Moskauer und Vilnaer Bibliotheken eingesehen und habe in ihnen folgende Theile des Malalaswerkes gefunden: Buch I, II bis S. 53, 14, III S. 63, 4—7; 65, 13—66, 5, IV—IX, X fast vollständig, XIII von S. 326, 13 an, der Rest ist lückenhaft, XIV von S. 358, 5 fast vollständig, XV—XVIII S. 431, 13.

Dass sich noch weitere Bruchstücke der Malalasübersetzung in slavischen Chronographen finden, ist sehr wahrscheinlich, aber die Hoffnung, je eine vollständige zusammenhängende Uebersetzung zu erhalten, werden wir wohl aufgeben müssen, da die russischen Bibliotheken jetzt alle inventarisirt sind.

Ich schliesse diese Zeilen mit dem Wunsche, dass die seit dem Erscheinen der Forschungen A. Popov's, auf die man sich stets verliess und berief, nicht mehr im Zusammenhange behandelte russische Chronographie recht bald eine energische und umfassende Bearbeitung finden möge, welche auch den von mir angedeuteten Zusammenhang mit der byzantinischen Chronographie weiter verfolgt.

München. *Carl Erich Gleye.*

Woher stammt der Name »Бойки«?

In Galizien wird namentlich ein Theil der Gebirgsbewohner, und zwar der auf dem Landstriche zwischen dem Lemken- und dem Huzulen-Gebiete wohnenden, »Бойки« genannt.

Den Namen commentirte man auf verschiedene Weise. Der grosse Forscher Šafařík vergleicht den Namen »Bojki« mit den *Βόϊκι* beim Constantinus Porphyrogenitus (949) und meint deshalb, dass die ruthenischen Bojken die Nachkommen jener *Βόϊκι* seien, deren Wohnsitze — nach dem Zeugnisse Constantinus' — mit dem Frankenlande und Weiss-Chorvatien grenzten und von dem Flusse *Διτζίκη* (Weichsel) umspült waren. Sogar in den *Σαβᾶκοι*, angeblich für *Σαυβῶκοι*, des Ptolemäus (175—182) glaubte man schon den Namen Бойки zu erkennen. Nach I. Wahyłewyč kommt der Name Бойки von *бойкъ (бойкій = rüstig, tüchtig, kampflustig) — also würde Bojki die Flüchtigen, die Kampflustigen, die Tapferen bedeuten. Andere wollten das Wort aus dem rumunischen *bou* der Ochs, plur. *boi* (lat. *bos*, griech. *βοῦς*) entlehnt wissen, und behaupten, der Name bedeutet so viel als Ochsenzüchter, Ochsenhüter . . . Diese Ableitung erinnert an ähnliche Erklärung des Namens *Βοιωτία*, mit welchem jener fruchtbare Bergkessel des hellenischen Landes nach seinen fetten Rindertriften so bezeichnet wurde. Albern ist die Behauptung Gołębiowski's (Lud polski etc. S. 114), dass die Bojken ihrer Trägheit wegen den Namen bekamen, indem — nach seiner Auseinandersetzung — *bojk* einen Ochsen (!) bedeuten soll. Schliesslich erklärte man den Ursprung

des Wortes, trotz der gegebenen Commentare, als dunkel und räthselhaft. Ich glaube jedoch, dass die Ableitung des Wortes Bojki (Nom. sing. lautet im Ruth. *Bojko*, und nicht Bojok, Bojek oder gar Bojk, wie in Büchern falsch angegeben wird) ganz nahe zu suchen sei.

Wenn ein Bojke gefragt wird »вы Бойки?«, leugnet er es entschieden oder antwortet verbissen: »мы Русины — Бо́йки ко́ло Льво́ва«. Auch der Lemke weist den ihm von den benachbarten Ruthenen zugetheilten Namen entschieden zurück. Ganz anders der Huzule, welcher in seinem Namen nichts Beleidigendes sieht, ja sich sogar mit gewissem Stolze »я Гуцул« nennt.

Der Umstand, dass die Bojken, so gut wie die Lemken, sich nicht nur des ihnen von den benachbarten Stammesbrüdern zugetheilten Namens nicht bedienen, sondern auch denselben mit Entrüstung zurückweisen, führt uns auf die Vermuthung, dass der Name »Бойки«, so wie »Лемки« einer Neckerei seinen Ursprung verdankt.

Es liegt in der Natur der Volksmasse, dass sie Ungewohntes, in ihrem engeren Heimathskreise Unbekanntes mit scheelem Blicke betrachtet und gar oft verlacht und verhöhnt. So geschah es mit den Lemken, dass sie wegen ihrer, sonst bei den Ruthenen ungebrauchten Partikel лем (= nur, tantum, gruth. лиш, лише́, лише́мь, тілько, но, іно) von benachbarten Stammesbrüdern den Namen Лемки bekamen. Aehnlich dürfte es auch mit den Bojken gewesen sein. Im bojkischen Idiome nämlich werden folgende, sonst im Ruthenischen ungangbare Bejahungspartikeln gebraucht: *бо́йе* = ja, jawohl, gruth. так, так єсть, так є, а-я!; *або́* und *ба́* ebenfalls in derselben Bedeutung. Im Gruth. bedeutet а́бо oder або́ dasselbe, was im Bojkischen а́льбо = oder; das selten gebrauchte ба = ha; ja sogar; — ба-ба! ha-ha! wenn es so wäre! wohin wird es abgezielt! — Demnach wird im Gemeinruthenischen бо́йе gar nicht, або́ und ба in ganz anderer Bedeutung gebraucht. Nun ist es eine bekannte Thatsache, dass Gebirgsbewohner, wenn sie ihre heimathlichen Berge verlassen und weiter in das Flachland ziehen, um sich dort Brot zu verdienen, schon durch ihr äusseres Wesen auffallen und die Aufmerksamkeit auf sich lenken. So mag auch der sonst gute und friedfertige, jedoch ziemlich schwerfällige Bojke sich gar oft im Flusse der Rede der in seinem lieben Gebirgslande doch so üblichen Bejahungspartikeln *бо́йе! ба́! або́!* bedient haben, wodurch er sich nur dem Spott der Stammesbrüder anderer Gegenden aussetzte und schliesslich mit dem Spitznamen »Бойко«, d. i. »der бо́йе Sprechende« belegt wurde.

Das Suffix *ko* (*ъkъ*) wird im Ruthenischen in ähnlichen Fällen ziemlich häufig angewendet. Als analoge Beispiele mögen angeführt werden: Ле́мко eigtl. der in seiner Sprache лем Gebrauchende; йо́йко der oft йой! schreit, der Wehklagende, der »tausend Schmerzen« hat, der leicht Erschreckende; на́йко, неха́йко eigtl. der auf Alles най! неха́й! sagt, ein fahrlässiger, energieloser Mensch; потура́йко eigtl. der dem Aufrufe: потура́й! Folge leistet, der leicht Nachgebende, Aschenbrödel; ху́дко, ву́дко, лу́пко, гу́пко Synonyme des Wiedehopfes Upupa epops eigtl. ein Vogel, der худ! вуд! луп! гуп! schreit; ту́рко Turteltaube, ein Vogel, der den Laut тур! von sich gibt u. a.

Für diese meine Annahme spricht auch der Umstand, dass einige Bewohner des Flachlandes um Żowkwa, Mosty wełyki, Ričycia . . ., die auch абó (абó-ж, абó-й) in der Bedeutung »ja!« gebrauchen, von ihren Nachbarn als »Bojki« bezeichnet werden, wodurch sie sich nichts weniger als geschmeichelt fühlen und diesen Namen, so gut wie die Träger desselben im Gebirge, zurückweisen.

Zur Entstehung des Spitznamens Bojko dürften vielleicht auch die localen, z. B. um Żowkwa gar häufig, mitunter hie und da auch im Gebirge gebrauchten Deminutivformen auf ойко, ейко, ойка, ейка, ойкий, ейкий, ойки einigermassen beigetragen haben, da bei der weit überwiegenden Mehrzahl der ruth. Mundarten in besagten Formen überall нь statt й auftritt, z. B головонька, ходитоньки für loc. головойка, ходитойки.

In Folgendem wollen wir einige Beispiele der erwähnten localen Formen anführen.

A. Substantiva. 1. gen. masc. (auf *ойко*): домойко. сусьідойко. даройко. вінойко (Kranz). цьісаройко für цьісарейко). городойко. парубойко. столойко. синойко. шлюбойко. дубойко; (auf *ейко*): батейко. паничейко. татунейко. козачейко. *г*осподарейко (im Gebirge nur: *г*аздá). Божейко. Спасителейко. Івасейко неборейко. 2. gen. fem. (auf *ойка* besonders zahlreich): дьівойка. дьівчинойка. дитинойка. головойка. грушойка (f. грушейка). родинойка. повинойка. неславойка. косойка. худобойка. калинойка. сьвітлойка. челядойка. сукманойка. полойка. копойка. ластівойка. нивойка. годинойка. войнойка. вдовойка. травойка. вечеройка. горілойка. невістойка. геройка. яблонойка. водойка. сьпіванойка. коновойка. вотавойка (Grummet). вутойка (Ente, ukr. утінка, утка). роботойка. Украінойка. вороройка. лопатойка. коморойка; (auf *ейка*): криничейка. кошулейка. Марисейка. пшеничейка. ярочейка. дорожейка. Касюнейка. китаейка. 3. gen. neutr. (auf *ойко*): дьівчатойко. воротойка (plur.); (auf *ейко*): сердейко. личейко. вочейко. ранейко. весьілейко. щестейко.

B. Adjectiva: (auf *ойкий*): легойкий (neben легейкий). довгойкий; (auf *ейкий* besonders zahlreich): білейкий. милейкий. дрібнейкий. тяжейкий. воронейкий. тихейкий. солодейкий. зеленейкий. молодейкий. дрібнейкий. крутейкий. малейкий. круглейкий. румянейкий. жовтейкий. сивесейкий. височейкий. зеленейкий. вільнейкий.

C. Adverbia: хорошейки. поволейки. полегойки.

D. Deminutive Infinitivformen von Verben: писатойки. спатойки. любитойки. робитойки. ходитойки. сваритойки. їстойки. женитойки. дивитойки. коватойки.

Der Bojke ist in Bezug seiner бóйе, абó und бá sehr reizbar. Während der Lemke sein лем ganz ungenirt gebraucht, hütet sich ein Bojke, der sich nur etwas in nicht bojkischen Gegenden herumtrieb, vor anderen, unbekannten Leuten, wenn auch Ruthenen, besagte Bejahungspartikeln zu gebrauchen, und ein Fremder muss ihm viel Vertrauen einflössen, wenn er sich in seiner Gegenwart, wie im Kreise seiner trauten Dorfgenossen, der üblichen bojkischen Bejahungspartikeln bedient. Die Bojken stehen hierzulande im Allgemeinen in einem Rufe, welcher an den der *Βοιωτοί* im alten Griechenland

erinnert, die bekanntlich als tölpelhaft galten und denen man zu Liebe auch den Ausdruck βοιωτιάζειν = sich plump und dumm benehmen schuf. Es ist demnach nicht zu verwundern, wenn ein Bojke, in seinem Ehrgefühl gekränkt, im Contact mit den Nachbarn es meidet, in seiner Rede einen Anstoss zu geben und als Ziel des Spottes zu dienen.

Der Name »Bojki« ist also nach unserem Dafürhalten einer Neckerei entsprungen. Doch da derselbe nicht nur im Munde des Volkes üblich ist, sondern auch in Büchern bereits Eingang gefunden, so wollen auch wir diesen Terminus beibehalten. Wenn einmal die Strahlen der Aufklärung die Volksmasse durchdringen werden, dann wird jene dem engen Gesichtskreise entstammende Neckerei schwinden und auch der Bojke den ihm gegebenen Namen ruhig und ohne Entrüstung hören. Jedenfalls muss der Forscher der vaterländischen Sprache die Eigenheiten der bojkischen Mundart würdigen und den guten Bojken, die so manchen kernigen slavischen Ausdruck und so manche alterthümliche Form bis auf den heutigen Tag treu bewahrt haben, Dank zollen.

Lemberg. *I. Werchratskij.*

Zur Geschichte der bulgarischen Benennung der Stadt Philippopel.

Bekanntlich wird die Stadt, welche ursprünglich Eumolpias hiess, dann aber, nach ihrer Unterjochung durch Philipp II. von Macedonien, Philippopolis genannt wurde und unter dem letzteren Namen den Griechen und den Völkern des Abendlandes bis heute geläufig ist, von den Bulgaren der Gegenwart Пловдивъ (spr. Plovdiv) geheissen. In einer etwas früheren Zeit scheint, wie dies die beiden in den Monumenta Serbica von Miklosich unter Nr. 448 und 449 abgedruckten Urkunden und ausserdem die einschlägigen Stellen in den serbischen Annalen (ausgezogen unter anderen im Рјечник из књиж. старина српских von G. Daničić II, 315) darthun, zur Bezeichnung der Stadt Philippopel auch die Form Пловьдинь, resp. Пловдинь gebräuchlich gewesen zu sein. Doch ob man Пловдивъ oder Пловьдинь, bezw. Пловдинь sagt, es ist klar, dass keine von diesen Formen, die sich ja nur in Bezug auf das Stammbildungssuffix und nicht auch in Bezug auf den Lautcomplex, der der eigentliche Träger der Bedeutung ist und als solcher das Wesen der betreffenden Nomenclatur ausmacht, unterscheiden, — die ursprüngliche sein könne. Im Gegentheil, es kann für einen Fachmann gar nicht zweifelhaft sein, dass beide Formen, d. h. sowohl die von den Bulgaren der Gegenwart gebrauchte als auch die uns durch serbische Quellen des XV. und XVI. Jahrh. überlieferte, das Product eines sprachlichen Zustandes darstellen, der von dem ursprünglichen durch eine nicht unbedeutende Kluft getrennt ist.

Wenn dem aber so ist, so ist die Frage, die wir nunmehr zu beantworten haben, die, ob die sprachlichen Glieder, aus welchen die gegenwärtig übliche bulgarische Bezeichnung der Stadt Philippopel hervorgegangen ist, sich noch irgendwie eruiren lassen. Es gereicht mir zur Befriedigung, constatiren zu können, dass wir gegenwärtig allerdings in der Lage sind, auf diese Frage

die erwünschte Auskunft zu geben. So hat beispielsweise schon Dr. G. Krek in seiner ebenso instructiven als anregenden Einleitung in die slavische Literaturgeschichte, Graz 1887[2], S. 553 f., nach Zurückweisung der älteren, diesbezüglich vorgebrachten Vermuthungen auf den Umstand hingewiesen, dass die Stadt, welche die Griechen seit dem IV. Jahrh. v. Chr. *Φιλιππόπολις*, auch *Φιλιππούπολις* nannten, um die Mitte des VI. Jahrh. n. Chr. bei den Eingeborenen nach dem Zeugnisse des Jornandes Pulpudeva hiess. Und da diese letztere Bezeichnungsweise zu der heute üblichen bulgarischen jedenfalls in einer viel näheren und augenscheinlicheren Beziehung steht, als etwa *Φιλιππόπολις* oder als selbst das von Drinov, Заселеніе балканскаго полуострова Славянами, S. 28, Anm. 112, substituirte *Πλωτινόπολις*, so hat der genannte Gelehrte keinen Anstand genommen, aus diesem Umstande die gewiss sehr berechtigte Schlussfolgerung abzuleiten, dass das Jornandische Pulpudeva das Prototyp war, aus dem sich das heute übliche Plovdivъ entwickelt hat.

Doch so naheliegend und so wahrscheinlich diese Ansicht auch sein mag, sie würde nicht genügen, eventuellen Anfechtungen Stand zu halten, falls es nicht gelungen wäre, eine Belegstelle zu finden, welche uns erlaubt, den von Krek behaupteten Zusammenhang zwischen dem Jornandischen Pulpudeva und dem heute üblichen Plovdivъ als einen zweifellosen anzusehen. In dem sogenannten Apostolarium Christinopolitanum, das sich gegenwärtig in der Bibliothek des Stauropigianischen Instituts zu Lemberg befindet und auf Grund einer noch älteren bulgarischen Vorlage schon im XII. Jahrh. zu Stande kam[1]), bekommen wir nämlich in der Vorrede zu der ersten Epistel des Apostels Paul an die Thessalonicher wörtlich Folgendes zu lesen: Сию поущаѥть ѿт Аѳинъ, видѣвъ ихъ прѣже и ходивъ сквозѣ ы. А съказаниѥ епистолы се ѥсть: Аплъ многы печали приимъ въ Верiи и въ Плѣп̓дивѣ Македоньскѣмь и въ Корин̓ѳѣ, разоумѣы же, ѥлико подъы стрсти въ Селоуни и ꙗкоже и въ инѣхъ градѣхъ, да боꙗ сѧ, да не, слꙑшавъше, Селоуныне, пакостьни боудоуть ѿт неприꙗзни сотонины, оувѣдѣвъ же, ꙗко и мьртвыхъ зѣло желѣють, сего дѣлма поущаѥть Тимо́ѳеꙗ съ епистолиѥю сею к нимъ.

Nun ist es zwar richtig, dass die hier vorliegende Stelle und zumal die Nomenclatur Плѣп̓дивъ (= Плъпъдивъ) nicht auf die Stadt Philippopel, sondern auf jene Stadt Bezug hat, welche als athenische Colonie zunächst Krenides hiess und erst seit dem J. 358 v. Chr., nachdem sie durch Philipp II. von Macedonien erobert worden ist, den Namen *Φιλίπποι* erhielt. Wenn man aber bedenkt, dass beide Benennungen, d. h. sowohl *Φιλιππόπολις* als auch *Φιλίπποι*, dem Wesen nach identisch sind, indem beiden der Name des Königs Philipp II. von Macedonien zu Grunde liegt, so wird man in dem Umstande, dass jene Stelle speciell auf die Stadt Philippi Bezug hat, Anlass zu Bedenken nicht finden. Es ist vielmehr einleuchtend, dass mit demselben Rechte, wie die macedonische Stadt Philippi, auch die thrakische Stadt Philippopolis in älterer Zeit bulgarisch Плъпъдивъ heissen konnte und wie

---

1) Diese in vieler Beziehung sehr wichtige Handschrift soll den zweiten Band meiner Monumenta linguae palaeoslovenicae bilden und, wie ich hoffe, schon demnächst in Druck gelegt werden.

Alles, wie namentlich auch die uns von Jornandes überlieferte Nomenclatur dafür spricht, auch wirklich so geheissen hat.

Das Resultat, zu dem wir gelangen, ist also, dass die Stadt Philippopel bei den die Balkanhalbinsel bewohnenden Slaven unter dem Einflusse der ihnen wahrscheinlich von ihren thrakischen Vorgängern und eine Zeit lang auch Landesgenossen übermittelten alten thrakischen Bezeichnung für diese Stadt zunächst Плъпъдивъ hiess, wobei freilich festgehalten werden muss, dass dieses Плъпъдивъ nicht etwa zweisilbig, sondern, wie es sowohl die altslovenische Grammatik lehrt, als auch die Jornandische Schreibung ihrerseits bestätigt, zunächst viersilbig, d. h. wie Plŭ-pŭ-di-vă gesprochen wurde. Sodann kam eine Zeit, wo in Folge der Verstummung des auslautenden ъ (= ă) das in Rede stehende Wort dreisilbig, also = Plŭ-pŭ-div(ă), und schliesslich eine Zeit, wo es in Folge der Verstummung auch des ъ (= ŭ) im Gliede пъ zweisilbig, also = Plŭp(ŭ)-div(ă) lautete. In einer noch späteren Zeit — den geschriebenen Quellen zufolge schon im XV. oder vielleicht schon im XIV. Jahrh. — kam endlich in Folge des Ueberganges des лъ in ло und der in ihren Gründen allerdings nicht ganz klaren Ersetzung des п durch в die gegenwärtig übliche Form der betreffenden Nomenclatur, — nämlich die Form Пловдивъ (= Plovdiv) zum Vorschein.

Was kann aber — entsteht jetzt die ungleich schwierigere Frage — die uns von Jornandes überlieferte und, wie wir angenommen haben, alte thrakische Benennung der Stadt Philippopel eigentlich denn bedeuten? Ich gestehe, dass ich bei dem Umstande, als uns aus der Sprache der alten Thraker nur einige wenige, von griechischen und römischen Schriftstellern noch dazu arg verstümmelte Worte bekannt sind, die beiden albanesischen Dialecte hingegen, sowie die thatsächlich noch in der Sprache der Rumänen vorhandenen thrakischen Ueberreste einen genügenden Anhaltspunkt nicht bieten, auf diese letztere Frage eine positive Antwort zu geben nicht vermag. Nur in Form von Vermuthungen würde ich immerhin die Behauptung wagen, dass das uns von Jornandes überlieferte Pulpudeva allem Anscheine nach eine thrakische Umschreibung des Begriffes ist, der auch der betreffenden griechischen Nomenclatur, d. i. der Nomenclatur *Φιλιππόπολις*, zu Grunde liegt. Der Umstand, dass auch eine andere Stadt, die ihren Namen notorisch von Philipp II. hat, — ich meine die Stadt Philippi — dem Apostolarium Christinopolitanum zufolge Плъпъдивъ, d. i. also für die thrakische Periode Pulpudiva hiess, dürfte diese meine Vermuthung nur noch annehmbarer machen.

Kałužniacki.

Zum Namen Plovdin oder Plovdiv.

Die bulgarischen Benennungen der thrakischen Dreihügelstadt, welche bei den Griechen und im Auslande seit mehr als 22 Jahrhunderten unter dem Namen des Königs Philipp II. von Makedonien bekannt ist, bieten der Erklärung manche Schwierigkeiten. Der Venetianer Negri (1557), der Metropolit Meletios von Arta (+ 1714), der Neugrieche Georgios Tsukalas (*Ἱστοριογεωγραφικὴ περιγραφὴ τῆς ἐπαρχίας Φιλιππουπόλεως*, Wien 1851, S. 55) und

früher auch M. S. Drinov (Заселенiе балканскаго полуострова Славянами, Moskau 1873, S. 28) dachten an das antike *Plotinopolis*, das aber nach den römischen Itinerarien fern von der Philippstadt, südlich von Adrianopel auf dem Wege nach Trajanopolis lag, abgesehen davon, dass sich das *vd* in Plovdin oder Plovdiv aus Plotinopolis nicht erklären liesse. Erst in neuerer Zeit wurde man auf den alten thrakischen Namen der Stadt bei Jordanes (schrieb 551), De summa temporum vel origine actibusque gentis Romanorum aufmerksam, in der Ausg. von Mommsen (1882), S. 28, 37 *Pulpudeva* (Var. später Codd. -deba, -dena). W. Tomaschek fragte in der Oesterr. Gymnasialzeitschrift 1878, S. 206: »lässt sich daraus etwa gar ein Uebergang zu dem bulg. Plowdin, Plowdiw entnehmen?« Näher führte den Zusammenhang V. Vasiljevskij aus im Journal des russ. Unterrichtsministeriums 1882 Aug., S. 380. M. S. Drinov veröffentlichte in der Philippopler bulgarischen Monatsschrift »Nauka«, II. Jahrg. 1882, S. 355—358 eine Notiz »По въпроса за называнието на Пловдивъ«, in welcher er meint, die Slaven hätten bei ihrer Einwanderung den thrakischen Namen bereits in zwei Formen angetroffen, als Pulpudeva und Pulpudena, und daraus seien die beiden Formen Plovdiv und Plovdin entstanden, von denen allmählich die erstere, jetzt herrschende, die Oberhand gewonnen hat.

Dass Pulpudeva und *Φιλιππούπολις* der Bedeutung nach gleichkommen dürften und dass der erste Theil des thrakischen Namens eine Umformung des makedonischen Königsnamens, der zweite aber das in so vielen thrakischen Ortsnamen (aber nur in Dakien und Moesien, nicht in Thrakien) sich wiederholende, als Bezirk, Gau erklärte -dava sei, hat Krek, Einleitung in die slav. Literaturgesch., 2. Aufl. (1887), 554 Anm. als Vermuthung ausgesprochen, jedoch mit der ausdrücklichen Reserve, »um auf diesem unsicheren Boden nicht am Ende auch auf den Weg zu gerathen, der zur Volksetymologie führt«. In den »Cesty po Bulharsku« (1888, S. 93) habe ich die Möglichkeit einer ursprünglichen Form Filippo-dava zugegeben, aber mit der Skepsis, zu welcher die Namensforschung langsam führt, der Ableitung des slavischen Namens von dem thrakischen des Jordanes einige Zweifel entgegengestellt (ib. S. 95, vgl. Fürstenthum Bulgarien S. 385). Plovdiv kann man von Pulpudeva lautlich schon herleiten, aber eben diese Form auf -iv lässt sich über das XVII. Jahrh. hinaus nicht zurückverfolgen; alle älteren Erwähnungen haben die Endung *-in*. Diese sollte nach der Analogie zahlreicher romanischer Auslaute auf *-oma, -ona*, welche von den Slaven zu *-im, -in* umgeformt wurden (Albona Labin, Nona Nin, Scardona Skradin, Salona Solin, Ankona Jakin, Roma Rim etc.), eher zu einer antiken Grundform mit der Endung *-ona* führen. Endungen auf *-in* (oder richtiger *-inъ*) sind bei den Umformungen aus den antiken vorslavischen Ortsnamen überhaupt zahlreich: *Odrin* (Urkunde des Car Asên II.; dessen Inschrift von 1230 in Trnovo, in den Mosk. Чтенія 1859, II, vgl. Cesty po Bulharsku 170; ebenso in den bulg. historischen Zusätzen zu der Uebersetzung des Konstantinos Manasses; in der Uebersetzung des Zonaras, Starine 14, 139) aus *Ἀδριανοῦ* (sc. *πόλις*), noch jetzt überall in Bulgarien unter dem Volke neben dem türk. Edrené allgemein gebräuchlich, was zu Archiv f. slav. Phil. XIII, 636 ausdrücklich zu bemerken ist (Drenopolje

in den Mon. serb., bei Mich. Konstantinović u. s. w. scheint serbischen Ursprungs zu sein); Бдынъ, Bodon der Ungarn, Bedino 1331 (Archiv f. sl. Phil. XIV, 257), ohne Zweifel aus dem Namen des römischen Castells Bononia an derselben Stelle u. s. w.

Ich habe die Stellen gesammelt, wo der slavische Name von *Φιλιππούπολις* vor 1700 vorkommt, und theile sie hier mit[1]. 1. Die serb. Annalen: 1386 eroberte Sultan Murat Пловдинь и дроугє градове грьчьске и бльгарске (Ausg. von Ljubomir Stojanović, Glasnik Bd. 53, S. 72) und 1410 tödtete Sultan Musa die Brüder Vuk und Lazar Branković оу Пловьдиноу (ib. S. 79). 2. Der ragusanische Senat bestätigt in einem Briefe an die Gesandten bei der Pforte, Peter Luccari und Georg Gozze, am 22. November 1430 den Empfang ihres Schreibens vom 22. October aus Plovdin: »lettere, fatte in Ploudin« (Lett. e Comm. di Levante 1430—1435, Arch. Rag.). 3. In einem Briefe Hunyad's über den Feldzug von 1443 wird unter den türkischen Heerführern »Izaak, regens Plowdensis« genannt (Katona XIII, 251 sq., vgl. Huber im Archiv f. österr. Gesch. Bd. 68, S. 180). 4. Der Senat von Ragusa schreibt am 14. November 1457 dem König von Ungarn: »ferunt insuper dictum Turchorum dominum esse Ploudini« (Gelcich und Thallóczy, Diplomatarium relationum reipublicae Ragusanae cum regno Hungariae p. 602) und theilen dasselbe am 7. Febr. 1458 dem Frater Jacobus de Marchia mit: »Ploudini eum esse sentimus« (ib. p. 604). 5. In den »Lamenta de foris 1470« des Ragus. Gerichtsarchivs klagt der Tuchhändler Ratchus filius Benchi zimatoris aus Ragusa seinen Genossen Vochsa Vocassinouich Carussouich de Canali, »cum ipse Ratchus venisset de Ternouo in partibus Bulgarie ad Ploudinum sine dictum Philipopuli« ... »in carauana« ... »et in dicto loco Ploudino hospitati essent ambo ipsi predicti Ratchus et Vochsa in domo Jouani Sismani«, da seien ihm die »bisacce« aufgeschnitten und 7000 »aspre turchesche« gestohlen worden, »tamen ignorat per quem« (in den Lamenta 1467 ist die Stadt aber einmal nur als Filippopoli genannt). 6. In dem nicht datirten Handelsprivilegium des Sultan Mohammed II. (1451—1481) an die Ragusaner (Mon. serb. 525) heisst es: »како ѣ законь ꙋ Дренополꙋ, ꙋ Пловьдинꙋ и ꙋ Кратовꙋ«; diese Stelle ist wiederholt in Privilegium des Bajezid II. 1481 (ib. 527). 7. Am 9. Juli 1485 wird ein Ragusaner »Maroe cimator habitator Ploudini« erwähnt (L. Rogatorum 1485—89, Arch. Rag.). 8. Auftrag des Senats von Ragusa an die Gesandten, die mit dem Tribut zur Pforte reisten, vom 17. Jänner 1498, sie sollen unterwegs den Sandžakbeg »a Ploudin« besuchen. 9. Ebenso an ihre Nachfolger 11. Jänner 1499, sie sollen »ad Schopie, Sophia, Andrenopoli et Ploudino« gewisse Gelder »segundo le lettere de cambii« sammeln (Lett. e Commissioni di Lev. 1493—1528, Archiv Rag.). 10. Der Serbe Michael Konstantinović von Ostrovica, der 1455—1463 im Janitscharencorps diente und am

[1] Neben Plovdin kommt, wörtlich aus dem Griech. übersetzt, auch Филиповь градь vor (wie Glasnik 22, 290), ja in der aus dem Griech. übersetzten Vita des heil. Theodosius von Trnovo wird auf der Trnover Synode 1360 Manuel, митрополить фїлїпоупольскыи erwähnt (Panegyrik von Ryla f. спѳ). Ebenso findet man neben Odrin Аньдрїановь градь aus *Ἀδριανούπολις*, neben Коньстаньтиновь градь aus *Κωνσταντινούπολις*.

Ende des XV. Jahrh. in Polen seine »Pamiętniki Janczara« dictirte, schreibt auch Plowdin. Aus ihm schöpfte Václav Hájek z Libočan, der in seiner »Kronika česká« (1541, f. 418 v.) schreibt: »y táhli 1443 König Vladislav, Hunyad und der serbische Despot) vpřymo až do Bulgary, až blízko k gednomu miestu, genž slowe Plaudyn«. 11. In glagolitischer Schrift lesen wir den Namen in einem Briefe des »pop Tomaš, kanonik crkve Senjske« aus Ragusa 17. Juli 1529 an den Knez Ivan Obrdanac; der Sultan sei mit seinem Heere nach Drenopolje (Adrianopel) gezogen, »odtole se dviže u Plovdin (ⰖⰒⰎⰑⰂⰄⰋⰐ)« zum Fest des »Barian«, um dann nach Sofia und Niš weiterzuziehen (Kukuljević, Acta croatica, Agram 1863, S. 234). 12. Benedict Curipeschitz von Obernburg schreibt in dem Itinerarium der kaiserl. Gesandtschaft nach Constantinopel (gedruckt 1531), dieselbe sei 5. Oct. 1530 »nach dem Plaitnerfeld (zuvor auch Pleydtnerfeld geschrieben, das »Plovdinsko polje«) zu der stat Plaudni« (wohl für -din gedruckt) gekommen und nennt »Ploudni« auch auf der Rückreise. 13. Auch Ant. Verantius lernte auf seiner Gesandtschaftsreise 1553 den Namen Ploudin kennen (Ausg. der ungar. Akademie I, 323, vgl. Dr. P. Matković, Rad jugosl. akad. Bd. 71, S. 40). 14. Der Ritter Dernschwam schreibt 1553: »seind wir gen Philipopolis komen, nennen die Bulgaren und Türcken Plodi, etliche auch Philibbo« (türk. Filibé); MS. des Prager Museums, vgl. H. Kiepert, Hans Dernschwam's orientalische Reise im »Globus« Bd. LII, 1887, SA. S. 23. 15. Der venetianische Geograph Domenico Negri (Domenici Marii Nigri Veneti Geographiae commentariorum libri XI, Basileae 1557, p. 270) spricht bei der Erklärung der aus dem Alterthum überlieferten Ortsnamen auch von Plotinopolis und bemerkt »Ploudim (sic) modo a barbaris nuncupata, in distributione viarum sita«. 16. Mariano Bolizza aus Cattaro (1614) kennt auf der Route von Cattaro nach Constantinopel »Plovdin cioè Filippopoli« (Ausg. von Ljubić, Starine XII, 187). 17. Ivan Gundulić († 1638) sagt in seinem »Osman« (XIX. Gesang, V. 482; Stari pisci IX, S. 544) von einem Türken: »rodi se ovi u Plovdinu« (Reim dazu: poginu)[2]. 18. Plovdin für Philippopolis hat auch Mikalja, Thesaurus linguae illyricae (1649). 19. In einem Schreiben von 1680 wird »Fra Elia da Chiprovaz, al presente missionario in Colocevo (Kalačevo, jetzt Kylyčli, vgl. Cesty 102) di Ploudin« erwähnt, bei den katholischen Paulikianern der Umgebung von Philippopolis (Monum. spect. hist. Slavorum merid. XVIII. Acta Bulgariae ecclesiastica ed. Fermendžin, Zagrabiae 1887, p. 295). 20. Der Metropolit Meletios von Arta († 1714), *Γεωγραφία παλαιὰ καὶ νέα* (Venedig 1728) kennt p. 439 Philippopolis, türk. *Φιλιππέ*, sowie einige Orte der Umgebung, spricht dann von Dimotika, dem in Ruinen liegenden Trajanopolis, und erwähnt Plotinopolis, angeblich *κοινῶς Πλοουδίν* (p. 439 B); zu dieser Zusammenstellung mag ihn Negri geführt haben.

Die Quellen (nur in Nr. 3 und 14 fehlt die Endung) kennen also bis in's XVII. Jahrh. bloss die Form auf *-in*. Im Lande selbst ist sie jetzt vergessen;

[2] Jaketa Palmotić Gjonorić († 1680) hat in seinem »Dubrovnik ponovljen« (Ausg. von Skurla, Ragusa 1878, S. 326 ff.) im 16. Gesang nur die Form Filiba fem. (aus dem türk. Filibé): put Filibe, k Filibi, u Filibu.

eine Erinnerung daran ist der Name einer Art Weintrauben *plovdína* (Periodičesko Spisanie XVI, 165).

Gegenwärtig herrscht in Bulgarien nur die Form Plóvdiv, Einwohner Plovdivčenin, Adj. plovdivski. Drinov (Nauka 1882, S. 357) hat sie bis zu Notizen in bulg. Handschriften von 1636 (zweimal), 1656 und 1687 verfolgt; sie kommt auch in dem Laibacher Codex aus dem XVI.—XVII. Jahrh. vor (Алеѯандръ, сынъ Филиповъ, отъ Пловдивъ cit. bei Miklosich, Lex. palaeoslov.). Die Bezeichnung des durch die Schlacht in den römischen Bürgerkriegen berühmten und aus der Apostelgeschichte bekannten makedonischen Philippi (türk. Filibedžik) als въ Плъп'дивѣ in dem Lemberger Codex (wann geschrieben?), welche Herr Prof. Kałużniacki entdeckt hat, ist von grossem Interesse; die Uebereinstimmung mit Pulpudeva des Jordanes ist überraschend. Das Räthsel ist aber auch damit nicht völlig gelöst. Wie kommt es, dass im XIV. bis XVII. Jahrh. die Form Plovdin herrschte und auch den Ausländern bekannt wurde, um dann wieder einer der antiken viel näher kommenden Form auf -iv Platz zu machen?

Kenner der armenischen Literatur könnten uns Aufschluss geben, ob in armenischen Quellen Philippopolis ausser dem griechischen Namen noch anders genannt wird; waren ja die armenischen Colonien um Philippopel und Adrianopel in der byzantinischen Zeit sehr stark und zahlreich.

Const. Jireček.

Zu den serb. Annalen im Archiv XVI, 54—65.

In der Besprechung der von Prof. Bogdan herausgegebenen bulg. Chronik habe ich im Archiv XIV, 271—273 einen Text der serb. Annalen erwähnt, enthalten in einem Codex miscellaneus, der sich vor Jahren im Dorfe Beljákovec (oder Belkovec) bei Trnovo in Bulgarien befand (vergl. Gesch. der Bulgaren S. 436 Anm. 24, S. 439 Anm. 28). Diesen Annalentext hat, nebst einer Beschreibung der ganzen Handschrift, P. R. Slavejkov in den »Български книжици« von Konstantinopel 1859, S. 267—269, 481—482 veröffentlicht, ein darin in der Mitte fehlendes Blatt Christo Daskalov in den Moskauer Чтенія 1859, II, Матеріялы слав. S. 29—30. Dabei bemerkte ich, dass meine Erkundigungen nach den ferneren Schicksalen dieser Handschrift vergeblich waren.

Herr Prof. Kałużniacki hat unlängst im Archiv XVI, 54 ff. einen, wie er meint, noch unbekannten Text der serb. Annalen aus einem Codex miscellaneus aus dem XVI. Jahrh. in der bulg. Nationalbibliothek in Sofia mitgetheilt, in welchem durch Ausfall eines Blattes eine Lücke entstanden ist, die aber durch eine Abschrift desselben Annalentextes aus dem XVIII. Jahrh. in der Bibliothek der bulgar. literarischen Gesellschaft ersetzt wird. Dieser Text ist nun (bis auf einige Druck- und Lesefehler) *vollständig übereinstimmend mit dem, welchen Slavejkov* in den Бълг. книжици 1859 *abgedruckt hat,* ja das *darin fehlende Blatt entspricht genau dem Blatt des Daskalov,* das mit [кръ]ваво beginnt und mit заклань schliesst. Der Schreiber der Handschr. der literar. Gesellschaft hat nur eine Notiz ausgelassen: »вь лѣто ҂ѕце (6905 = 1396/7) Тоурци оу Босиѕ загыбоше«.

Der Codex misc. aus Beljákovec vom J. 1859 ist also identisch mit der Handschrift, die jetzt unter Nr. 68 in der bulg. Nationalbibliothek verwahrt wird. Nur das Schicksal der 6 Blätter desselben Codex, die vor 35 Jahren Daskalov besass, bleibt unbekannt. *Const. Jireček.*

Der »Stein Alatyŕ«.

V. Jagić (Archiv I, 90 ff., und besonders 95 ff., wo die ältere, diesen Gegenstand betreffende Literatur zusammengestellt ist) und nach ihm A. Wesselofsky (Сборникъ 1881, XXVIII, Nr. 2, S. 1 ff., übersetzt im Archiv VI, 33 ff.) versuchten es, die Etymologie des Namens Alatyŕ aufzuhellen; Wesselofsky gelangte zu der Annahme, dass алатырь = altar ist, und wusste sie mit einer Menge so scharfsinnig combinirter Belege zu stützen, dass es allerdings schwer hält, seiner ansprechenden Hypothese zu widerstehen. Er hat jedoch aus den Liedern nur einzelne Beispiele herausgegriffen, die gering an Zahl sich für die Aufrechterhaltung seiner Hypothese am meisten verwenden liessen, und zwar diejenigen, in denen der Alatyŕ als ein Stein von grösseren Dimensionen vorkommt; weit zahlreicher sind dagegen solche, an denen vom Alatyŕ, als einem kleinen, leuchtenden Steinchen gesprochen wird (über diese letzteren siehe V. Stasow, Вѣстникъ Европы 1868, IV, 304 ff.). Und diese sieht er für fernere und weniger wichtige Umbildungsformen des ursprünglichen Begriffes, nach welchem алатырь = altar. Indessen glauben wir, dass die Sache sich gerade umgekehrt verhält. Vor allem ist zu beherzigen, dass es einen Fluss und eine Stadt des Namens Alatyŕ wirklich gibt.

Wie wir aus J. Lepechin (Tagebuch der Reise durch verschiedene Provinzen des Russischen Reiches in den Jahren 1768 und 1769. Aus dem Russischen übersetzt von M. Christ. Heinr. Hase, Altenburg 1774, I, 63) erfahren, »gehört Alatyŕ zu dem nischegorodischen Gouvernement und ist eine Provinzialstadt, obgleich keine anderen Städte dazu geschlagen sind. Sie liegt am Fluss Sura, und zwar auf dessen linker Seite, gerade an dem Ort, wo sich der Fluss Alatyrka mit dem Sura vereiniget«. Der Name Alatyŕ ist vermuthlich osttürkischen Ursprungs.

Schon die blosse Existenz dieses Wortes als einer topographischen Bezeichnung und sein Vorkommen in einer Gegend, in welcher uns auch andere aus der russischen Epik gut bekannte Ortschaften begegnen (Murom, Karačarevo), legt die Vermuthung nahe, dass der Name des Steines mit der topographischen Bezeichnung in irgend welche Beziehung zu bringen ist. Diese Annahme wird noch wahrscheinlicher, wenn wir folgende Stelle bei P. S. Pallas (Reise durch verschiedene Provinzen des Russischen Reichs, Petersburg 1771, I, 33) heranziehen: »Die Stadt Murom ist jedenfalls, wie Kasimof, hart an die Okka auf deren erhöhetes linkes Ufer gebaut, und mit einigen tiefen Regengerinnen durchschnitten, in welchen hin und wieder Thon mit schönen drusigten Kiessmieren oder Mergelnüssen gefunden wird.« »Von einem Fluss«, lesen wir weiter unten (S. 36, 37), »wie dieser (d. i. die Okka), welcher bloss in kalkigten, thonigen oder sandigen Ufern zu fliessen scheint,

sollte man wohl nicht vermuthen, dass derselbe edle Metalle führe. Gleichwohl gibt es in Murom unter dem müssigen gemeinen Volke nicht wenige, welche den Sommer über sich fleissig mit Waschen oder Schlemmen des Sandes an einigen tiefern Stellen des Ufers bey der Stadt beschäftigen und nicht selten kleine Goldflitter, Silber- und Kupferkörner, auch wohl gute Steinchen finden. Ich habe dergleichen Leute selbst, mit der Schaufel und einem runden Schlemmtroge öfters im Flusse beschäftigt gesehen, und mich durch den Augenschein versichert, dass unter dem reingeschlemmten Grust kleine Schuppen von den edlen Metallen angetroffen werden, welche diese Leute mit saurer Mühe in einen auf der Brust hängenden verstopften Federkiel sammelten. Ich habe auch kleine Topasen, Carneole und zu Corallen geschliffene Agate gesehen, welche zuweilen unter dem Grust gefunden werden, und vermuthlich aus alten Gräbern, oder sonst zufällig in den Fluss gekommen sind. Ja vielleicht haben auch die Gold- und Silberflitter hier keinen anderen Ursprung.«

Eine beachtungswerthe Kritik dieser Angaben des Pallas finden wir in dem Werkchen eines kompilirenden Anonymus: Voyages chez les peuples Kalmouks et les Tartares, Berne 1792, S. 211. Er schreibt: »M. Pallas est dans l'idée que toutes ces matières proviennent, selon toutes les apparences, d'anciens tombeaux, ou qu'elles ont appartenu, de manière ou d'autre, à des ornemens que quelque accident a entraînés dans la rivière; mais si cela étoit, il faudroit, ou qu'on trouvât quelquefois dans ce sable des morceaux d'or, et plus larges et plus épais; d'un autre côté les feuilles d'or battu au marteau sont trop minces pour que le roulement des eaux ne les eut pas reduites en une poussière invisible dont les pauvres habitans de Murom n'auroient pu tirer aucun parti. Ces petites agathes arrondies par le frottement pourroient bien être ce qu'on nomme vulgairement Pierres d'hirondelles, Pseudochelidonii, ou Chelidonii falsi de Scheuchzer et de Wallerius, que l'on trouve communément aux bords des rivières. Il est donc très-vraisemblable que ces corps étrangers ont été amenès dans l'Okka par les torrens ou les ruisseaux qui s'y jettent, comme cela arrive dans quantité d'autres contrés.«

Wenn wir diese Citate kombiniren, und zugleich die Nähe der Oka und des Alatyŕ, und den wahrscheinlich gleichen geologischen Aufbau der beiderseitigen Flussgebiete im Auge behalten, so glauben wir, dass die in der Oka vorkommenden Pseudochelidonien des französischen Compilators mit dem Stein Alatyŕ identisch sein dürften.

Die Hypothese von Wesselofsky würde nur insofern zutreffen, als wir annehmen würden, dass der ursprüngliche Begriff алатырь = kleines, leuchtendes Steinchen sei, die weitere Entwickelung jedoch in den einzelnen Fällen bis zu алатырь = altar auf einem Wege der Volksetymologie uns entstanden dächten, und zwar durch Alliteration und Assonation zugleich.

Zu Gunsten unserer Vermuthung könnten wir vielleicht noch anführen, dass diese kleinen, leuchtenden Steinchen, welche in vielen Fällen bei Stasow vorkommen, ebenso in der Epik der Südslawen anzutreffen sind. Auch manche Naturvölker, wie die Polynesier, kennen glänzende Steinchen und Glasperlen, welche sie am Strande des Meeres sammeln; sie spielen bei ihnen

als kostbare Familien-Kleinode eine hervorragende Rolle und sind auch in Sammlungen, z. B. des Berliner Museums für Völkerkunde vertreten.

Bei dieser Gelegenheit wollen wir noch eine interessante Bemerkung des P. S. Pallas (l. c. I, 33) über Ilias von Murom anführen: »Gleich vor Murom liegt am Wege eine dem heiligen Elias von Murom geweyhte hölzerne Capelle, bey welcher in einem kleinen Bethause ein eingefasster Brunnen ist, welchen der heilige Mann selbst soll gegraben haben, und dessen Wasser bey dem gemeinen Volk vor sehr heilsam und besonders dem Kopf und den Augen sehr zuträglich gehalten wird, wenn man sich andächtig damit wäscht.« —

Warschau. *St. Ciszewski.*

Zu den Gesta Romanorum.

Die litterarisch interessante und auch culturhistorisch nicht unwichtige Erforschung der Wandrungen und Wandlungen von Erzählungsstoffen im Uebergange von West nach Ost ist schon bekanntlich von mehreren Slavisten in Angriff genommen; sie soll fortführen und ergänzen, was abendländische Forscher festgestellt haben, ja vielleicht berichtigen, wo sie bisher unbekannte Quellen heranzuziehen vermag. Einschlägigen Arbeiten von Murko und Polívka reiht sich jetzt an Ptaszycki's Средневѣковыя западно-европейскія повѣсти въ русской и славянскихъ литературахъ, als deren erster Theil die Untersuchung der Исторіи изъ римскихъ дѣяній (Gesta Romanorum) erschienen ist (Sep. Abdr. aus dem Историческое Обозрѣніе, Petersburg 1893, 41 S. 4⁰).

Dieser Theil der Untersuchung, erste Frucht einer langjährigen, unermüdlichen und umsichtigen Arbeit, umfasst folgendes. Nach einer orientirenden Einleitung über die Literatur des Gegenstandes wird über Character, Heimath und Alter der GR gehandelt, über handschriftl. Redactionen und älteste Drucke, über abendländische Versionen, über die Hdss. der GR. in Polen, von denen zehn analysirt werden, über die böhmische handschriftl. Uebersetzung, deren Bestandtheile und Verhältniss zu lat. deutschen Texten, zuletzt über die gedruckte polnische Version. Der grosse Vorzug dieser wie jeder anderen Arbeit von Ptaszycki besteht darin, dass er über ein neues, allenthalben, in Petersburg wie in Prag, Krakau oder Lemberg gesammeltes Material verfügt, welches er in vorsichtig abwägender Weise verwerthet; unsere Bemerkungen sollen nur das Material ergänzen und einzelne Vermuthungen nachprüfen.

I. Der Verf. theilt noch den Standpunkt H. Oesterley's über Alter und ursprüngliche Gestalt der GR, entgangen ist ihm eine Publication, welche diesen Standpunkt unhaltbar gemacht hat. In den Erlanger Beiträgen zur englischen Philologie, herausgeg. von H. Varnhagen Bd. II (Erlangen und Leipzig, 1890), Heft VII gab »Die Gesta Romanorum nach der Innsbrucker Hds. vom J. 1342 und vier Münchener Hdss.« Wilh. Dick heraus (XXIV u. 273 S.); diese älteste datirte Hds. der GR gibt dieselben unter dem Titel Gesta Imperatorum, in 220 Capiteln, den ersten sind die Regierungsjahre

der betreffenden Kaiser beigefügt; jede Erzählung mit der moralischen Reductio, die der Herausgeber jedoch übergehen musste. Dadurch kehrt sich das bisherige Verhältniss der handschriftlichen Redactionen vollständig um: самая поздняя редакція (der Münchener Hdss.) wird zur ältesten datirbaren, die самая древняя, als deren beste Vertreter die Dresdener Hdss. erscheinen, wird förmlich nur zu einer Art Auszug, aus den Innsbrucker und Münchener Gesta, die man daher mit Recht als Gesta maiora bezeichnen könnte. Ein paar neue Umstände weisen wieder auf den bereits vermutheten anglonormannischen Ursprung hin; für das Alter desselben kann ein Zusammenfallen einer Stelle in der reductio mit einer in den moralischen Erzählungen des Nic. Bozon (vor oder um 1320) nicht mit Sicherheit vermuthet werden, da beide nicht nur direct auf einander, sondern auch unabhängig von einander, auf eine gleiche fremde Quelle bezogen werden können.

Aber Ptaszycki glaubt auf Grund einer Lemberger Hds. der GR (vom J. 1478) das Jahr 1261 als das Jahr der abschliessenden Codification der Dresdener Redaction, die sich in der Lemberger wiederholt, bestimmen zu können. Diese Hds. bietet nämlich eine sonst nicht vorkommende Einleitung zu den GR, in der es heisst: de gestibus Romanorum et de statu imperatorum . . . qui imperatores fuerunt a Caesare Augusto et usque ad annum Domini 1261. Es habe sich somit, meint Ptaszycki, der Redactor der Sammlung das Jahr 1261 als Grenze gesteckt, offenbar nicht zufällig, sondern weil er grade in diesem Jahre schrieb. Das ist jedoch ein Irrthum: die einzelnen Erzählungen der GR beginnen bekanntlich immer mit einem Dorotheus regnavit, Valerius regnavit u. s. w.; es lag somit den Copisten oder Lesern der GR nahe, zu fragen, wann denn dieses regnare gewesen; die Auskunft schöpften sie nun aus der sog. Martiniana (Chronik des Martin von Troppau), die die imperatores bis 1261 fortführt; das Datum steht somit in keinem Zusammenhange mit der Entstehung der GR; wie erwähnt, werden schon in der Hds. von 1342 Regierungsdaten der Imperatores beigeschrieben. Wir haben somit vorläufig gar keinen Grund, die Entstehungszeit der GR über das Jahr 1300 hinaufzurücken und sie noch dem 13. Jahrhundert zuzuweisen.

II. Was die in Böhmen und Polen geschriebenen Hdss. der GR betrifft, zählt und beschreibt Ptaszycki zehn derselben; erwähnt sei, dass der Schreiber jener Lemberger Hds. von 1478 M de Ry (nicht Ky) sich nennt, Ry Anfangssilbe mehrerer Ortsnamen ist. Ich füge drei andere Hdss. der GR der Oeff. Bibl. in Petersburg hinzu und beschreibe deren gesammten Inhalt, soweit er sonst Interesse bietet und es mir meine kurzen Aufzeichnungen ermöglichen, muss es jedoch Herrn von Ptaszycki überlassen, zu entscheiden, ob auch diese neuen Texte der GR noch irgend etwas nennenswerthes darbieten.

Лат. I Folio pag. Nr. 44, aus der Sammlung des Warschauer Bibliophilen Chyliczkowski, aus einem böhmischen Cistercienserkloster und dem Ende des XIV. Jahrhunderts stammend, enthält meist theologisches, Tractate z. B. des Thomas von Aquino (einer derselben geschrieben 1396 per manus Johanconis dicti Pecha de Kuroged nacione . . . est bona lex *nalij* melior *pij* optima *wypij*); einzelne Predigten; Beichtanweisungen, u. s. w.;

(F. 1—14 b) Questiuncule quesite a magistro Stephano quondam ordinis Rudnicensis, die sich auf canonisches Recht beziehen; F. 123 Mag. Adalbertus bone memorie ad dom. Martinum plebanum eccl. s. Castuli über die häufig communicirenden; medicinische Vorschriften; F. 275, b ein recht interessantes Ineditum, das ich auf die Gefahr hin, mir Vorwürfe wegen Verhetzung der Nationalitäten zuzuziehen, hervorhebe: Apologia Theutonicorum contra Bohemos facta et compilata per quendam monachum ord. cisterc. que respondet epistole que dicitur Dum eterno celorum sceptrigero etc.; beginnt:

Cum de labore manuum requie concessa
Respirassem paululum, corpus indefessa
Mens pervigil impaciens requiecionis

u. s. w.; unter Schleudern aller möglichen Schimpfwörter gegen die Böhmen vertheidigt der Mönch seine Deutschen; nach mittelalterlicher Weise muss die Etymologie andere Gründe ersetzen; die Theutones seien nicht von einem Theucas, sondern nach Theos und tonus benannt, dagegen stamme der Name Boemus a bos et mus. bos ad portandum mus ad furtum faciendum; dann geht es auf die Anfangsbuchstaben, A von Almania (d. h. alle man huldigten den Deutschen und manus wieder, auf deutsche Thatkraft hinweisend), aber das B von Boemia stimme zu bestialis u. s. w.: so geht es nun fast durch volle fünf Folioseiten (zweispaltig). Ausserdem die bekannten mittelalterlichen Spielereien vom Nemo. F. 59, b Incipit registrum Gestorum Romanorum — 101, die Capitel von Dorotheus bis Valerius, wie immer in den böhm.-poln. Hdss.; der darauf folgende Tractat ist 1397 geschrieben. Nebenbei sei aus Anlass des Theos bemerkt, dass einzelne griechische Worte den Mönchen stets geläufig blieben, dass daher auch das expers thanatou yskiros bei Cosmas zum J. 1100 nichts zu beweisen vermag (gegen Vondrák, Altslovenische Wenzelslegende 43).

Лат. I Quarto pag. Nr. 94, aus dem Heiligenkreuzkloster. In dem Einbanddeckel ein altes Recept gegen Schwindel:

Komu szya glowa zawracza. Poley szwoyszky a yaycza tho wszythko spolem szethrzy wdonyczy wszythko czyszczye. Zagrawszi dobrze szmaczaysze glowa onim zawynawszy chvstką. Przesthanye glowa bolyecz bo tho yesth Koszthowana rzecz.

Die Hds. enthält zuerst Canonica instituta des Krakauer Bischof Albert von 1404, geschrieben durch Mathiam de Cleczow dictum Trepel servum eccles. tunc temporis in Szdzechowycze 1460, dann ascetisches, Predigten u. a. mit einzelnen poln. Glossen, z. B. cum sermone lamentabile *sznarzekanym*, a penitendo *odpocupowanya* aut *pocutowanya*, man musste täglich beichten ihr thuet es kaum einmal im Jahre *oyenem ytho olychem*, in palmo *napyądzy*. Fol. 108 a und b werden im sermo de penitencia die lat. Verse über Eigenschaften der richtigen Beichte durch poln. wiedergegeben; dieselben waren aus drei anderen Hdss. von Nehring altpolnische Sprach-Denkmäler S. 128 abgedruckt, ohne dass er beachtet hätte, dass auch der poln. Text in Versen ist; da dies einer der ältesten Versuche ist poln. Langverse zu bilden, theile ich dieselben nach anderen Hdss. hier mit.

In einer Fassung lauten dieselben (z. B. im Cod. Ossolin. Nr. 824, Fol.

58, b im Tractatulus de penitencia per manus Johannis de Wyelopole 1460):

Prosta, pokorna spowiedź ma być czysta i wierna,
Częsta i odkryta, rostropna i dobrowolna,
Sromieżliwa, cała, tajemna, rychła, płacząca,
Mocna, posłuszna i teże na się żałująca;

häufiger ist die Fassung der beiden letzten Verse so:

Sromieżliwa, cała, tajemna a na się żałująca
Płaczliwa, rychła, mocna a barzo posłuszna

(so in unserm Codex, dann Лат. Folio Nr. 497, Fol. 105; Лат. I Fol. Nr. 449, Fol. 66; Лат. I Fol. Nr. 350, Fol. 101).

Bl. 147—194 Gesta Romanorum von Dorotheus bis Valerius; 195—225 Vita Alexandri; 225,b—231,b Brief des indischen Königs Johannes »per manus cuiusdam Swyathoslai clerici de Llescznyk; 238 Vita Adae; 242, b historia destructionis Jerusalem; 246 exempla aus Jacobus de Viatrico (statt Vitriaco!); 248 Tundalus und aus den Vitae patrum; 284—329, die ausführliche Dreikönigslegende mit Register, geschrieben per Stanislaum Janisz vicarium in Cowale 1448.

Endlich eine dritte Hds., Лат. I, Quarto pag. 67 (eine Eintragung auf Bl. 80: Matthias Wyerzbietha emit sesqui secunde marci anno 1553) enthält Bl. 1—130 die Quadragena salutis Jeronimi de Praga, d. i. die täglichen Fastenpredigten des Camaldulensers dieses Namens und Missionars in Litauen; Bl. 131 Incipit Romanorum historia de milite qui ad peregrinandum profectus est. Dorotheus etc. bis Valerius; Bl. 191—333 Medice cura te ipsum d. i. das Sacramentale des Nicolaus de Blonie; geschrieben 1444 per manus cuiusdam clerici nomine Laurencii de Zarnowyecz stirpe exorti genitor Gregorius extitit etc.

III. Zur eingehenden Darstellung der böhmischen Uebersetzung und ihres Verhältnisses zu deutschen und lateinischen Vorlagen ist nichts hinzuzufügen; dieselbe scheint aus dem lat. besorgt, doch konnte der Uebersetzer ab und zu eine deutsche Version benutzen (?); die polnische ist eine blosse Auswahl (nur 39 przykłady) aus dem gedruckten lat. Text und aus demselben neu übersetzt, bis auf einige Stücke vielleicht (das Leben des h. Alexius und der Apollonius können eher aus dem böhmischen stammen); die vorhandenen Exemplare aus dem XVII. und XVIII. Jahrhundert werden aufgezählt; erwähnt sei, dass die älteste Nennung der Historye rzymskie dem J. 1547 angehört (Historie romane polonice im Inventar des Scharffenberg 1547 Nr. 39, 124, 304, 429; im Inventar von 1551 Nr. 1313 Historie Rzimskie, 1321 Rzimskie dzieie). — Die Fortsetzung dieser Publication erwarten wir mit grossem Interesse. *A. Brückner.*

Ein böhmisches officium ad cunabulum in Nativitate Domini.

Oft ist schon dargestellt worden, wie aus den Oster- und Weihnachtsofficien das religiöse Drama des MA. sich entwickelt hat, zuletzt, in Zusammenfassung aller einschlägigen Forschungen, im I. Bande der Geschichte des

neueren Drama von Prof. W. Creizenach (Halle 1893, XV und 586 S.). Der Verf. berücksichtigte auch kurz die Entwickelung in Böhmen, ausführlich behandelte dieselbe Jos. Truhlář im Čas. Česk. Muz. 1891, wobei die Osterspiele und die Marienklagen, weil fast alle erhaltenen böhm. Denkmäler diesen Categorien angehören, ausschliesslich zur Geltung kamen. Die Darstellung ist klar und überzeugend, wenn wir auch nicht überall einstimmen können: so möchte T. wegen der vielen Hexenerwähnungen eine spätere (Ende des XV. Jahrh.) Umarbeitung und Erweiterung des letzten Osterspieles (bei Hanuš) annehmen, wobei er offenbar an den Malleus maleficarum und dessen Wirkungen dachte, doch werden Hexen in der ersten Hälfte des XV. Jahrh. ebenso häufig, zwar nicht verbrannt, aber erwähnt und gerade den Namen Rebeka, für altes Weib, alte Hexe überhaupt, kann ich für diese Zeit als wohl bekannt bezeugen.

Während Osterofficien mehrfach gedruckt worden sind (bei Hanuš u. a.), sind Weihnachtsofficien seltener vertreten. Beim Durchblättern einer Krakauer Universitätshds. (Nr. 2251), über welche ich ausführlicher im 3. Theile meiner Średniowieczna łacińska poezya w Polsce handle, fand ich in einem aus Böhmen stammenden Theile dieser Sammelhds., der in das XIV. Jahrh. gehört, auf Bl. 225 v. von einer jüngeren, dem Ausgange des XIV. oder eher Anfange des XV. Jahrh. angehörigen Hand den nachfolgenden Ordo personarum eingetragen, den ich wörtlich abdrucke, um diesen religiösen Text in der Hds. durchaus profanen Inhaltes der Vergessenheit zu entziehen. Dramatische Ansätze sind hier allerdings noch nicht vorhanden (oder schon verschwunden), aber der Wechselgesang ist auf »Personen«, Chor und »Knaben« streng vertheilt; neben lateinischen werden auch böhmische Lieder vorgetragen; doch sind die Lieder und Schrifttexte immer nur durch das oder die Anfangsworte vertreten:

Incipit ordo personarum ad cunabulum in Nativitate Domini.

Primo canentes procedant Nascitur de virgine R⁰ omnis homo etc. Persone circa cunabulum Magnum nomen dicitur Emanuel etc. Corus repetit Magnum nomen etc. Persone Sunt impleta que etc. Corus repetit Sunt impleta etc. Persone Eya Eya virgo etc. Corus repetit Eya Eya etc. Persone Daniel prophetia. Corus repetit iam letari. Verum pueri tres vel quatuor Resonet in laudibus etc. Corus Nunc dimitis. Persone *gest napilnyeno* etc. Corus *Gest* etc. Persone *Radugmesye* etc. Corus *Radugmesye* etc. Persone parit mater etc. Corus iam letari etc. Verum pueri sub eadem nota ut Resonet *Jesus maly* etc. Corus Quod viderunt oculi etc. Corus Magnum nomen etc. Persone *gest napilnyeno* etc. Corus *gest napilēno* etc. Persone *radugmesye* etc. Corus *rradu*. Persone Mors fugatur etc. Corus iam letari. Pueri *Syon chwal hospodīa* etc. Corus Lumen adrelevacio etc. Corus magnum nomen etc. Persone Sunt impleta etc. Corus Sunt impleta. Persone Eya Eya. Persone Uni trino etc. Corus Iam letari etc. Pueri Natus est nobis etc. Corus Gloria patrix etc. Corus Magnum (nomen). Persone *gest napyl.* Corus *Gest.* Persone *radugmesye.* Corus *radugme.* Persone Sit benedicta trinitas Corus iam le. Pueri *narodyl sye e.* Corus Sicut . . ac. Corus magnum nomen etc. Hic est ordo personarum. *A. Brückner.*

Zum Verbot des cyrillischen Buchdruckes in Krakau 1492.

Im XIII. Bande der Monumenta medii aevi historica res gestas Poloniae illustrantia (Krakau 1894) gab Prof. B. Ulanowski Capitelsacten von Posen, Leslau und Gnesen aus dem XV. Jahrh. heraus. Unter den 3068 Eintragungen, die für Kirche, Klerus und Sitten wie Cultur im mittelalterlichen Polen von grossem Interesse sind, finden wir unter Nr. 2329 (S. 532) folgende aus dem Protokoll des Gnesnercapitels:

A. 1492, Januarii 13, in capitulo:

Ibidem ex parte honesti .... Turzi civis Cracoviensis rogatum est, quatinus libros per eum impressos ruthenicos et alios imprimendos sua Rvrndma Ptrnts cum suis dominis admitteret ad publicandum. Qui (?quod?) dnus Rmus Archiepiscopus examinatis votis dominorum inhibuit et persuasit, ne publicarentur nec imprimerentur de cetero.

Wir erfahren daraus von einem neuen Compagnon an Fiol's Unternehmen. Die Turza's, aus Ungarn, wo sie im Bergbau reich geworden waren, nach Krakau übergesiedelt, bekleideten hier bald die höchsten Ehrenämter der Stadt; an demselben Tage fast (11. I.) war der mag. artium (später doctor decretorum, 1498 Universitätsrector) Johannes Turzi de Cracovia als Gnesner scholasticus vom Capitel aufgenommen worden (er war 1501—1520 Bischof von Breslau, sein Bruder Stanislaus, Bischof von Olmütz). Es scheint eben, dass in Krakau kapitalskräftige Leute zu dem Unternehmen, das lucrativ werden zu sollen schien, sich zusammengethan hatten: lateinische Kirchenbücher zu drucken versprach bei der mächtigen Concurrenz des Auslandes nicht viel, wohl aber cyrillische; freilich erforderte dieses Beginnen die Autorisirung auch der höchsten kirchlichen Stelle im Lande, des Erzbischofs und Primas. Dieselbe wurde nun rundweg verweigert; das Protokoll verzeichnet allerdings keine Gründe, die der Erzbischof (Zbygniew Oleśnicki) angeführt hat, doch werden wir nicht irren, wenn wir ein »ad non fovendam hereticam pravitatem« als Hauptmotiv annehmen. *A. Brückner.*

Ueber die Wandlung des Namens Kupalo in Kopalo.

Wie in ganz Russland, so wird auch in dem von Kleinrussen bewohnten Theile Galiziens der heil. Johannes der Täufer, dessen Geburt am 24. Juni gefeiert wird, vom Volke schlechtweg Ivan-Kupalo genannt.

Im Gegensatze zu diesem, um mich so auszudrücken, gesammtrussischen Brauche besteht jedoch in der Umgebung von Lisko, einer Bezirksstadt am oberen San, die Sitte, den heil. Johannes nicht Kupalo, sondern Kopalo zu nennen. Zwar im Liede wird der genannte Heilige auch fernerhin mit dem hergebrachten Namen bezeichnet, und singen z. B. die Mädchen von Teleśnica Sanna, einem Dorfe jenes Gebietes, beim Abbrennen des Sommersonnenwendefeuers auch heute noch:

На Купала та на Яна
Купалася кгречна панна.
Купалася та втапляла u. s. w.

Aber in den übrigen Beziehungen heisst der heil. Johannes in jenen Gegenden nicht mehr Kupalo, sondern er heisst hierselbst klar und deutlich: Kopalo. Und dass diese Namensänderung nicht etwa eine bloss zufällige, sondern eine dem Volke durchaus gegenwärtige und von ihm gewollte ist, geht am besten aus dem Umstande hervor, dass sich an die erwähnte Namensänderung auch eine ihr angepasste, ganz eigenartige Sitte knüpft. Trotzdem es nämlich gebotener Feiertag ist, sehen die weiblichen Insassen der Dörfer, in denen die Bezeichnung Kopalo üblich ist, speciell aber die Hausfrauen, als die Vorsteherinnen des Hauswesens, es als ihre Pflicht an, Nachmittags mit der Hacke in der Hand in Gärten und auf Felder hinausgehen und damit zwischen ihren Erdäpfeln, Rüben und sonstigen Gewächsen, die zu ihrem Fortkommen eine Behandlung durch die Hacke erheischen, ein kleinwenig herumzuwühlen. Und wenn man sie fragt, warum sie dies thäten, so antworten sie ganz unbefangen, dass sie es zur Ehre des heil. Johannes thäten, der als »Kopalo« es gerne habe, wenn man an seinem Festtage sich in Gärten und auf Feldern mit der Hacke eine Weile zu schaffen gebe. Ja, sie glauben sogar, dass eine Hausfrau, die dieser Sitte nachzukommen unterliesse, darauf gefasst sein könne, dass ihr ihre Erdäpfel und sonstige von ihr angebaute Knollen- und Rübengewächse in diesem Jahre nicht gerathen würden.

Es kann demnach als ausgemacht gelten, dass die Namensänderung, von der hier die Rede ist, wirklich besteht, und dass sie sich auch in sittengeschichtlicher Beziehung als ein nicht unwichtiger Factor erwiesen hat.

Wie mag sie aber zu Stande gekommen sein?

Ich glaube, dass wir der Wahrheit am nächsten kommen werden, wenn wir uns den Hergang, der zu der Wandlung des Namens Kupalo in Kopalo führte, also vorstellen: Bei irgend einer ländlichen Zusammenkunft wird Jemand — und wer die Kleinrussen kennt, weiss, dass sie sich nicht ungerne auch mit Spitzfindigkeiten der letzteren Art abgeben — die Behauptung aufgestellt haben, dass es weder richtig noch schicklich sei, den heil. Johannes nach einer so untergeordneten Beschäftigung, wie es das Baden ist, zu benennen, sondern dass sein wahrer Name allem Anscheine nach mit der für die ländliche Bevölkerung so wichtigen und um Johanni herum besonders dringend werdenden Bestellung von Erdäpfeln und anderen Knollenarten, oder kurz und gut mit der Beschäftigung des Grabens zusammenhänge. Dies dürfte den versammelten Bauern und Bäuerinnen eingeleuchtet haben, und sie begannen, zumal die Frage, ob die Erdäpfel gerathen oder missrathen, in jenen sterilen und grösstentheils nur Hafer producirenden Gegenden eina wahre Lebensfrage ist, den heil. Jahannes seit dieser Zeit nicht mehr Kupalo, sondern Kopalo zu nennen. Zunächst wird es allerdings nur ein einzelnes Dorf, vielleicht sogar nur eine Familiensippe gewesen sein, die dieser Neuerung Folge leistete. Nach und nach und insbesondere, als sich zu dem neuen Namen auch die neue Sitte und der obenerwähnte Aberglaube hinzugesellten, verbreitete sich aber die neue Nomenclatu auch in den nächst angrenzenden Dörfern und schliesslich in der ganzen Gegen. *Kałužniacki.*

Der bulgarische Imperativ vizd.

In der bulgarischen Mundart von Vrbnica in der Umgebung von Sofia hat der Imper. die Form *viz* statt des allgemeinbulgar. *vižd*, *viž* (*viš*) (Сборникъ за народни умотворения III, 203). Dieselbe ist unzweifelhaft aus älterem *vizd* durch Schwund des auslautenden *d* entstanden, der in der Lautgruppe *žd* hier wie in vielen anderen bulgar. Dialecten auftritt, vergl. *čuž* neben *čužda*. Es stimmt daher dies aus *vizd* hervorgegangene *viz* auf das genaueste mit dem von der vergleichenden Grammatik dem Imperativ *vižдь* zugrunde gelegten, aber gar nicht nachgewiesenen **vizdь*, der echten Imperativform. Trotz der bestechenden äusseren Uebereinstimmung scheue ich mich vor einer solchen Zusammenstellung und glaube vielmehr, dass das dialectische *viz*, *vizd* jungen Datums ist und sich auf lautlichem Wege aus dem allgemeinbulg. *vižd* entwickelte. Einen derartigen Lautwandel finden wir, wenn auch nur sporadisch, in mehreren bulgar. Dialecten. Ich will von *zda*, *za* neben *žda*, *ža* für das gewöhnliche *štъ* zum Ausdruck des Futurums gar nicht reden, da dessen Deutung noch nicht feststeht (vergl. Miletić im Сборникъ II, 220 f., Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особен. болгарск. языка 85) und erwähne *čuzd* für *čužd*, das im Bulgarischen weit verbreitet ist. Ich selbst hörte es im Dialecte der nördlichen Umgebung von Saloniki, z. B. im Dorfe Novoselo *čust*, *čuzdi* und in Sucho (östlich davon zwischen Saloniki und Seres) *čuzdi*, aus veröffentlichten dialectischen Texten notirte ich mir: *čuzda* neben *čužda* Demir Hissar, *čuzda* Nevrokop, *čuzdъ*, *čuzdi*, *čuzdinъ* Radislovo, *čuzda* Achъr-Čelebi, *čuzdu*, *čuzdince* Malo Trn. Dieser Wandel beruht auf einer Articulationserleichterung, indem das dorsale und weiter hinten articulirte *ž* durch das seiner Articulationsstelle dem *d* sehr nahestehende *z* ersetzt wird. Aber warum nicht allgemein *zd* für *žd* in jenen Dialecten, die *čuzd* haben?; warum die Beschränkung auf diesen einen Fall? Es hängt dieser Wandel des *žd* zu *zd* wahrscheinlich mit dem anlautenden *č* als eine Art Dissimilation zweier ähnlicher Laute derselben Silbe zusammen. Dagegen ist es zweifelhaft, ob auf *stea* (3. pl.), *ste* (3. sgl.) in der Mundart von Vrbnica und auf *stejala* (хотѣла) in der Mundart von Gurmazovo, die gleichfalls zum Dialect der Umgebung von Sofia gehört und mit der ersteren übereinstimmt, als Parallele verwiesen werden darf. Trotzdem man in den bulg. Dialecten ein *šťah* findet, so kann das *st* der erwähnten Formen aus *ht* für *hъt-* entstanden sein.

Dabei möchte ich darauf aufmerksam machen, dass auch das Altsloven. eine Abneigung gegen das aus *tj* hervorgegangene *št* im Anlaute zeigt. Aus einem ungefähr vorauszusetzenden *šťš* wurde nicht wie sonst im In- und Auslaut *št*, sondern *č* (*tš*): *čuždь* neben *štuždь*, *tuždь*, *čudo* und *študo*, *čudъ* und *študъ*, *študь* und *čud*, *čutiti* und *štutiti*. Die Lautgruppe *stj*, *skj* wurde dagegen zu *št*, da das erste Element von *šťš* durch das vorausgehende *š* aus *s* gestützt wurde. Diese verschiedenartige Behandlung der Lautgruppe im In- und Auslaut erinnert an das russ. anlautende *ro* gegenüber inlautendem *oro*.

Es ist im höchsten Grade unwahrscheinlich, dass sich bei einer urslav. Ausgleichung von *vizdь* und *viždi*, wie dies die vergleichende Grammatik annimmt, in einer bulgar. Mundart noch das ursprüngliche *vizdь* gerettet hätten,

während alle übrigen bulg. Dialecte und selbst jene, deren Typus sonst ganz mit dem von Vrbnica gleichartig ist, nicht die geringste Spur davon besitzen. Ein Wandel des *žd* zu *zd* tritt aber vereinzelt in mehreren bulgarischen auf. Ebensowenig kann das bulg. *viz* im Sinne Geitler's und Kalina's zur Erklärung des *dazъ* und überhaupt des *c, z* für altsl. *št, žd* in den Kijewer Fragmenten herangezogen werden. In diesem Denkmal ist der böhmisch-slovak. Reflex der Lautgruppe *tj, dj* ganz allgemein, in der Mundart von Vrbnica steht dafür nur *št, žd* (*ž*), *viz* ist davon die einzige Ausnahme nach den vorliegenden dialectischen Material zu urtheilen. Die Kijewer Blätter haben *z*, unser *viz* setzt ganz sicher ein *vizd* voraus; schon dadurch ist einer solchen Zusammenstellung jeder Boden entzogen.

Es ist für mich gar nicht ausgemacht, dass das asl. *viždь* etc. auf einer Verschränkung von *vizdь* und *vizdi* beruhe. Das Resultat einer solchen Contamination wäre bei einer im Slavischen gar nicht vorhandenen Abneigung gegen die Lautgruppe *zd* nur *vizdi* gewesen, da im Slav. *i* als die charakteristische Endung des Imperat. gilt. Dass eine Bewegung nach dieser Richtung wirklich vorhanden war, sehen wir an den Imperat. *viždi* etc. im Euchol. Sinait. Durch die Uebertragung des *ь* von *vizdь* auf *viždi* wäre der Imperat. nur verkunkelt worden. Das bulg. *viz*, *vizd* kann demnach nicht der Fortsetzer eines gar nicht vorhanden gewesenen *vizdь* sein. *V. Oblak.*

Zur Visio S. Pauli.

Der Herausgeber dieser Zeitschrift hat die Studie L. Šepelevič's über die »Visio S. Pauli« bereits kurz angezeigt (XIV, 622). Im Folgenden will ich mir einige Nachträge und Bemerkungen zu derselben Studie erlauben.

Die älteste kirchenslavische Bearbeitung der Visio ist nur in einer altruss. Handschrift des XV. Jahrh. vollständig erhalten, unvollständig weiter in einer serb. Handschrift des XV. Jahrh., aus welcher Tichonravov bei der Herausgabe des altrussischen Textes Varianten angeführt hat. Einen anderen südslavischen Text, und zwar einen bulgarischen, leider auch unvollständigen, fand ich in der National-Bibliothek in Belgrad, in der Handschrift Nr. 321, Bl. 326ᵃ — 347ᵇ. Die Blätter sind untereinandergeworfen; es entsprechen Bl. 326ᵃ — 331ᵇ dem russ. Text bei Tichonravov S. 41 — 44, Z. 13, Bl. 332ᵃ — 339ᵇ bei Tichonr. S. 49, Z. 7 — S. 55, Z. 25, Bl. 340ᵃ — 346ᵇ bei Tichonr. S. 44, 13 — S. 48, 14 und Bl. 347 bei Tichonr. S. 57, Z. 8—31. Es fehlen also in dem bulgar. Text folgende Stellen: Tichonr. S. 48, 14 — S. 49, 7, S. 55, 25 — S. 57, 8 und der Schluss S. 57, 31 ff.

Der bulg. Text stimmt ziemlich genau mit dem russ. überein, näher aber stand er noch dem serb. Texte. Glücklicherweise ist in dem bulg. Texte besonders der Anfang vollständig erhalten, der im serb. Texte verloren gegangen ist, und so lässt sich dem russ. Texte eine südslavische Bearbeitung gegenüberstellen, gewissermassen als Repräsentantin des Originals, von welchem der russ. Text abstammt. Die Vorlage des russ. Textes muss ziemlich alt gewesen sein, denn es hat sich in demselben noch der Aorist нса er-

halten und die Phrase ѩти вѣрѫ, Tichonr. freilich liest не бошса вѣрѣ имѣти б҃у помощнику . . . (S. 42, Z. 35), der bulg. Text aber zeigt uns, dass sich hier wirklich diese Form erhalten hat: wir lesen nämlich in demselben: не бо аша вѣры б҃ъ, ни имети помощника . . . [1]) (Bl. 330ᵃ), die Sprache des bulg. Textes ist ziemlich zersetzt: für ѫ finden wir vielfach ъ, ь; зъбїи 335ᵃ, зъбом 343ᵃ, скрежеͭ зъбныи 338ᵇ, ѿ къдоу 328ᵃ, 329ᵃ, съͭ 339ᵃ, 345ᵃ; 3. pl. impf. влачеха 334ᵇ (russ. влачаху Tichonr. 51, 16); für ѭ ist in den bulg. Texten wie bekannt ѩ, hier weiter *е*: 1. sg. praes. сѫжⷣа 326ᵃ, азъ иⷨ сѫжⷣе 327ᵇ, 329ᵃ, 3. pl. въси плачеͭ и рыдает 328ᵃ; instr. sing. поⷣ нбⷭ҇ное тврⷣїе 329ᵇ, прⷣѣ мное 330ᵇ u. a. Im Anlaut für ѭ aber ist ѩ: ѩтробѫ 334ᵃ, so auch für ѩ: ѩзыкь 335ᵃ, 336ᵃ, 347ᵇ. Für ѧ — е: чеда 326ᵃ, прозебнеть 339ᵇ, вънетрь 345ᵃ, 3. pl. aor. приаше 341ᵃ u. a.

Neben jungen Formen wie ѿ слоужба 341ᵃ, пакаанїе бо неѡбрѣтоⷯ въ сїа дш҃ѫ 342ᵇ, дх҃ъ бж҃їа 328ᵇ u. ä. lesen wir noch archaistische, wie азъ вѣда 327ᵇ, den Aorist рѣхъ, wo im russ. Texte immer рекохъ steht. Lexikalisch erwähnenswerth ist непрѣкъсните neben незамьдиⷯ, wo im russ. Texte Formen vom Verbum медлить gebraucht sind (Tichonr. 55, 18, 19).

Im russ. Texte rufen Sonne, Mond und Sterne, die Wässer und endlich die Erde Gott auf, die sündige Menschheit zu strafen. Ausgelassen ist hier die Anrufung des Meeres, die wir in der neubulg. Bearbeitung finden (Star. IX, 152). Dass sie bereits im alten kirchenslav. Text war, zeigt der Belgrader bulg. Text; wir lесen in demselben: (Bl. 326ᵇ) многажⷣиⷤⷷ и море възⷥ̆и гл҃а. г҃и бе въсѣдръжителю! въсташа снове чл҃чьстїи и҆ похꙑлиша и҆мѧ твое! нѫ повели ми, въстана и покрыѧ въсѣ землѧ, и дрѣвеса и вⷭ҇е миръ, и потрѣблѣѧ въсѣ сн҃и чл҃чьскыѧ ѿ лица твоего, да разꙋмѣеͭ, ѩко ты еси б҃ь едⷥ҇н. и҆ бы гл҃ь и гл҃а и҆ рече: вѣдѣ въ | 327ᵃ | сѣ си ѩже ѡко мое видиͭ и оухо мое слышиͭ, длъготръпние мое ѡжидаеͭ иⷯ, доидеже ѡбрататсѧ. аще ли не прїидиͭ кь м'нѣ, азⷪ имъ сѫдⷤѫ. мно(га)жди же и воды възпраа бⷯа на сн҃ы чл҃чьскые . . . . Die Anrufung der Wässer ist in der neubulg. Bearbeitung ausgefallen. — Die Erzählung des russ. Textes, dass die Engel ihre Berichte von der Menschen Thaten vor Gottes Thron nicht nur nach Sonnenuntergang, sondern auch früh in der ersten Tagesstunde bringen, ist kaum ursprünglich der kirchenslav. Bearbeitung eigen. Die neubulg. Bearbeitung weiss hiervon nichts, und auch der Belgrader Text weicht ab, statt въ первыи часъ дне lesen wir вън'же чⷭ҇а.

Die Stelle, welche beschreibt, wie die Seele des Gerechten von den Engeln übernommen wird, ist im russ. Text unvollständig, die Belgrader Handschrift fügt an прⷣесташа блазии аг҃гли (Tichonr. 43, 23) noch hinzu: »коупно же изли и видѣ ѧ чл҃къ, зли же мѣста не ѡбрѣтошѧ въ немь, блази же аг҃гли« (възешѧ дш҃ѫ правеⷣнаго . . .); hiermit stimmt fast wörtlich überein der serb. Auszug aus der Vision, der 1520 von Božidar Vuković gedruckt wurde

[1]) Dasselbe zeigt die neubulg. Paraphrasirung der Visio: Не маха вѣра кь бога ни-то го имаха на помощь Star. IX, 155.

(St. Novaković, Примери књиж. и јез. S. 439), und so fand es wohl auch der neubulg. Bearbeiter der Vision in seiner Vorlage (Star. IV, 156). Die zweite böse, lügenhafte Seele fleht Gott um Gnade an; die Stelle ist im russ. Texte lückenhaft (S. 46, 7), es ist nämlich in ihm nicht angegeben die Zeit, seit welcher sie gestorben und den zwei Strafengeln übergeben worden ist; ausgefüllt wird diese Lücke in der Belgr. Hdschr.: ıако днь ·ꙁ· днь есть (ѿ нели оумрѣ . . . .), ebenso in der neubulg. Bearbeitung (Star. IX, 157). Auch im weiteren Verhör dieser Seele ist der russ. Text lückenhaft und wird durch unseren Text vervollständigt . . . и ре се сѧ грѣси сїа дшѧ ѿ юности и даже до старости ѿ двою на десата лѣтъ юности его, аще нѣ (Tichonr. 46, 22: есть) волѣнна твое гн | 344ᵃ | и исповѣда дѣла еи ѿ ·еї· лѣ. [и ре гь бь правенїи сѫдїи: тебѣ гле ѡ аггле, не пращаа тебѣ ѿ ·еї· лѣ fehlt bei Tich.] нѫ рьци прѣгрѣхи еи ·е· лѣ ѿ зъмрътвиа си . . . . Die neubulg. Bearbeitung weiss nichts von 15 Jahren.

Diese Seele wird überliefert »въ рѫ тата сѫщом въ адѣ«, ebenso im neubulg. (тартарови Star. IX, 158); аратарь im russ. (S. 46, 36) ist wohl bloss ein Fehler ohne Bedeutung (vgl. Šepelevič I, 71). Im dritten Himmel wird Paul nicht von Isaja, wie im russ. (S. 47, 15), sondern von Ilija wie in der neubulg. Bearbeitung (Star. IX, 159) begrüsst; dies wird also wohl auch für die kirchenslav. Bearbeitung anzunehmen und im russ. Text hier eine Neuerung anzunehmen sein (vgl. Šepelevič I, 77). Die Beschreibung der am Ufer des Milch- und Honigflusses wachsenden Bäume im gelobten Lande ist im Belgr. Text vollständiger, die Bäume tragen jeder Zeit zu 13 Früchten (im russ. ·и· S. 47, 26, im neubulg. 15, S. 159), die Feigen waren 30, 20 und 10 Ellen hoch (ebenso im neubulg., im russ. nur 30 und 20 Ellen). Eine Zuthat der Belgr. Hds. ist, dass die Stadt Christi steht на езерѣ сирѣ на аерѣ на херѹвистѣмъ, die neubulg. Bearbeitung stimmt hier mit dem russ. Text überein, nur hat auch sie den Namen des Sees (на езерѣ хѣруснистѣмъ) »etymologisch« umgedeutet wie der Belgrader Text (на езеро херовимско). Die Stadt Christi war von 12 Mauern umgeben, innerhalb jeder »тисѫщь и ·вї· стльпо« (im russ. Texte 1000 Säulen, im neubulg. 12 Säulen); hier scheint die Belgr. Hds. Altes bewahrt zu haben, denn sie nähert sich am meisten den syrischen Texten, in welchen 12,000 Thürme erwähnt werden (Šepelevič I, 76). Am Honigflusse erblickte Paul исаиа, иеремїа и езекїа и амоса и михеа и захарїа и прочеа прркы, es stimmt also die Belgr. Hds. hier mit dem neubulg. Texte (Star. IX, 160); ebenso ist Amos erwähnt in dem altserb. Texte (Tichonr. 48, Anm. 6), fehlt aber im russ. — Weiter stimmt der bulg. Belgrader Text mit dem serb. zusammen; lexikalisch weicht unser Text ab, die bis zu den Lippen untergetauchten Männer und Weiber werden ѡбаанницы genannt, statt потворници bei Tichonr. 52, 3—4, »иже подаа мѫже и жена ѡбаанїа и вльшебы, и недаше и покаанїа (Tichonr. 52, 5 покаы), доньдеже из(м)рѣша«; näher ist hier der Belgr. Text dem neubulg. (Star. IX, 163, Z. 21). Was hierauf im serb. Texte von dem kopfüber gekreuzigten Manne erzählt wird, fehlt in unserem Texte, wie auch im russ. und ebenfalls im neubulg., wird daher speciell

dem serb. Bearbeiter zuzuschreiben sein. Ebenso wie im serb. Texte lesen wir nach (Tichonr. S. 52, Z. 31) въ пропасти смолѣнѣи (Tichonr. огненѣи): и ѳеафа, es fehlt aber das weitere des serb. Textes »смрьдещаго камени«. Die Stelle, wo die an die Auferstehung Christi glaubten, gemartert werden, ist so eisig kalt, dass wenn auch 7 Sonnen scheinen würden, sie doch nicht so erwärmen würden, so im russ. und serb. (Tichonr. S. 55, 4) und ebenso im neubulg. (Star. IX, 166), im Belgr. Text heisst es aber, wenn 7 Tage die Sonne auch scheinen würde. — Der Belgrader Text schliesst noch eher, als Noe Paul begrüsst, leider ist der Schluss verloren, und so können wir nicht bestimmen, ob auch in demselben wie im russ. und serb. Texte noch Ilija und Elisej Paul begrüssen. Von der Begrüssung dieser zwei Propheten weiss die neubulg. Bearbeitung nichts, Šepelevič glaubt (I, S. 87 Anm.), dass dieser hier besser erhalten ist, als die beiden älteren Texte, ob mit Recht? Šepelevič spricht häufig vom Schreiber des russ. Textes, vom russ. Texte, und hat leider wenig berücksichtigt, dass mit dem russ. Texte grossentheils ein alter serb. Text übereinstimmt. Durch den neuen bulg. Text der Belgrader Handschrift steigt gewiss die Bedeutung des ältesten russ. und serb. Textes, ihre Uebereinstimmung wird auch für ihre literarhistorische Schätzung, für die Bestimmung ihres Verhältnisses zur neubulg. Bearbeitung und ebenfalls auch zu den anderssprachigen Recensionen der Vision nicht zu unterschätzen sein; wir haben es in dem russ. Texte nicht mit einer einzelnen russischen Bearbeitung, sondern mit einer altkirchenslavischen Redaction der Vision zu thun.

Die neubulgarische Bearbeitung der Vision hat sich in mehreren Handschriften erhalten. Zu dem neubulg. von Jagić herausgegebenen (Starine IX, 137 ff.), dem Bruchstücke, was früher St. Novaković abgedruckt (Star. VI, 39), kommt ein ganz junger, aus dem Anfang unseres Jahrhunderts stammender Text, den Šepelevič im Anhange seiner Studie (S. 106 ff.) abdruckte, und neuestens ein von P. A. Lavrov in der Beilage seines Buches »Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка« gedruckter neubulg. Text aus einer Handschrift N. S. Tichonravov's aus dem Anfange des XVII. Jahrh. Dieser Text ist also ziemlich gleichzeitig mit dem von V. Jagić herausgegebenen, stimmt auch mit ihm Wort für Wort überein und bietet daher nur sprachliches Interesse, statt хора lesen wir in ihm людіе, statt на сетне: напоконь u. a. Interessanter ist der von Šepelevič aus einer Handschrift M. Drinov's abgedruckte Text. Er scheint mit der neubulg. Bearbeitung näher zusammenzuhängen. Auffallend ist, dass die Sonne Gott bittet, er soll ihr befehlen »да изгора нѣкой ѿ тѣхъ«; erinnert also an den griech. Text: *κέλευσόν μοι καὶ καταφλέξω αὐτοὺς*, und ähnlich lesen wir nur noch in einigen russ. Auszügen der Visio: повели, Господи, да ихъ пожгу (Pypin, Лож. и отреч. кни. S. 132), aber in der altkirchenslav. Bearbeitung повели ми оубо, да сътвора по моеи силѣ на нх҃и, (gleichfalls im russ. S. 40 und neubulg. S. 152, Star. IX). Die Marter der unwürdig befundenen geistlichen Würdenträger werden ziemlich gleichlautend mit dem neubulg. Texte beschrieben, zuerst die des Bischofes, dann des Geistlichen (попъ), dann des клисаръ, welcher dem дѣкъ des neubulg. Textes entspricht, und zum Schlusse des даскалъ entsprechend dem чьтѣць des neubulg. Textes (Starine IX, 162—163). Interessant

ist, dass die für die Nichtbeachtung der Fasten Gemarterten — die Stelle stimmt fast wörtlich mit dem neubulg. Texte (Star. IX, 164, Z. 6 ff.) überein — павликяне genannt werden, der Name ist bloss in die Stelle interpolirt worden, und es können hieraus unmöglich irgendwelche Conclusionen auf Beziehungen der Visio S. Pauli zu dieser Secte gemacht werden. Interessant und neu ist, dass in diesem Texte zwei Paradiese unterschieden werden, das am dritten Himmel voll der unaussprechlichsten Schönheiten, dort ruhten alle Heiligen unter Bäumen, auf welchen ihnen Vögel vorsangen, und zweitens »други предсладки рай«, dessen Beschreibung genau mit der in der neubulg. Bearbeitung (Star. IX, 168) übereinstimmt.

Das Verhältniss der anderen südslavischen und russischen Versionen der Visio zu der ersten kirchenslav. Bearbeitung hat der Verfasser leider nicht untersucht.

Dass der bereits im J. 1520 gedruckte serb. Text und der erste russische von Pypin veröffentlichte zusammenhängen, darauf hat bereits V. Jagić hingewiesen (Star. IX, 138), von Šepelevič ist es aber übersehen worden (vgl. I, S. 55, 56, 97). Er erblickt in dem Pypin'schen Text eine Predigt, welche die Gläubigen auffordert, nicht zu sündigen, sondern die Gebote Gottes zu befolgen. Doch wenden sich auch die vollständigen Texte nicht bloss der neubulg. Bearbeitung, sondern auch die älteren, direct an die Christenschaft, so z. B. im Belgr. Text antwortet Gott der zürnenden Sonne: члколюбїе же мое ѡжидасть ꙇͯ, доплеͤ ѡбращите сѧ (и) покаете сѧ ... (im altruss. Text ist hier die 3. Pl. pl.). Wenn wir nun beide Texte, den serb. und russ., mit den alten Texten vergleichen, so finden wir, dass sie vollständig übereinstimmen, und dass sie ein blosser Auszug sind aus der vollständigen kirchenslav. Redaction, und zwar enthalten sie die §§ 7 bis 14 nach der Tischendorf'schen Eintheilung des griech. Textes. Oben haben wir bereits eine Stelle angeführt, wo sie wörtlich mit dem Belgrader Text (und auch mit dem neubulg.) übereinstimmen. An anderen Stellen weichen sie ab, doch sind sie da höchst wahrscheinlich verderbt, so ist gewiss in ihnen ein Fehler плачюще се и жсждоуще (im serb. und russ. Text) für ал'чѧще и жажещѧ im Belgr. (алцюще и жажюще im altruss. S. 42, гладни и жьдни im neubulg. S. 154).

Endlich gibt es noch eine Gruppe kürzerer russischer Texte der Vision — südslavische sind bis jetzt nicht bekannt geworden —, einige druckte noch Šepelevič ab, was kaum nothwendig war, nachdem drei von ihnen sowohl untereinander als auch mit dem zweiten Text Pypin's (op. c. 132—33) wörtlich fast übereinstimmen. In dieser Gruppe ist der Gedanke von der Wichtigkeit des Abendgebetes durchgeführt, welches in die Zeit fällt, wann nach der Vision die Engel vor Gottes Thron kommen, Bericht zu erstatten von dem Thun und Treiben der Menschen. Auch sie hängen mit der kirchenslav. Bearbeitung der Vision zusammen, sie enthalten den Anfang der Vision circa den § 3 bis zu Beginn des § 8 nach der Tischendorf'schen Eintheilung. An einer Stelle sind sie näher dem griech. Texte, als die kirchenslav. Bearbeitung; die Stelle wurde oben bereits angeführt bei der Besprechung des Drinov'schen Textes. Es wäre demnach vorauszusetzen, dass sie von einer von der kirchenslav. Bearbeitung verschiedenen Redaction abhängen.

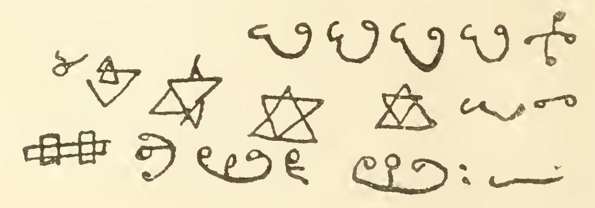
Endlich ist noch zu bemerken, dass auch in der altböhm. Literatur die Visio S. Pauli bekannt war. Und zwar finden wir sie in der altböhm. Literatur eng verknüpft mit der Botschaft Christi von der Heiligung des Sonntags, wie in lateinischen Handschriften, einer italienischen aus dem XV. Jahrh. (Ж.М.Н. Просв. 1890, Bd. 271, S. 200 Anm.), und in einer deutschen Handschrift des XV. Jahrh., wo ebenfalls der »Botschaft Christi, die er auf dem Altar Sanct Peters zu Rom geschrieben«, die Visio folgt. Herausgegeben wurde dieser Text nach drei Handschriften (die erste etwa aus dem J. 1310—1330, die zweite aus dem letzten Viertel des XIV. Jahrh., und die dritte aus dem letzten Viertel des XV. Jahrh.) von A. Patera (Č.Č.M. 1889, S. 439 ff.). Die »Botschaft Christi« wurde von der Secte der Flagellanten verbreitet, sie wurde ein Bestandtheil ihres Gottesdienstes (vgl. Wesselofsky, Ж.М.Н.Просв. 1876, Bd. 184, S. 89 ff.); mit der Ausbreitung dieser Secte gelangte auch die »Botschaft Christi« nach Böhmen, und in die damit eng verknüpfte Visio.

Der böhm. Text stimmt am meisten mit dem deutschen handschriftlichen Text aus dem XV. Jahrh., den Brandes (Visio S. Pauli, S. 83 ff.) abdruckte, überein, doch sind auch nicht unbedeutende Abweichungen zu constatiren. Gleich der Anfang ist verschieden; es wird nämlich erzählt, dass in der Hölle an dem Marterorte ein feuriger Fluss war, benannt in der einen Hds. Coithus, in der andern Cochitus, und andere drei Flüsse: bacheron in der einen, katheron in der andern Hds., Stix und Flegeton. Der Marter, zu denen die Seelen in dem mit vier Flammen brennenden Feuer verurtheilt waren, werden nur 4 aufgezählt, wogegen in der deutschen Hds. 8. Der Name des Wurmes mit tausend Augen und tausend Zähnen wird nicht angeführt, wie in der lat. III. Redaction, wogegen ihn der deutsche Text und auch die lat. I. und II. Red. nennen: Patinot, Parthemon u. a. In die Hölle sind verurtheilt, die an Gott nicht geglaubt haben »dy got hat erlost mit seinem plůt und hat iglichem seinen aigen willen geben und habent ir puzzzeit versaumpt« (Brandes op. c. 85). An der entsprechenden Stelle des böhm. Textes lesen wir »gefto gye buoh wykupyl fwu fwatu krwy, krwy, a dal kazdemu fwobodnu woly a czas pokanye« (Č.Č.M. 1889, 449). Es ist wahrscheinlich, dass hier ein dem deutschen »versaumpt« entsprechendes Zeitwort ausgefallen ist. — Im Ganzen beruht wohl der böhm. Text auf einer dem deutschen sehr nahen Vorlage.

Prag. *G. Polívka.*

Amulette mit glagolitischen Schriftzeichen.

Die Handschrift der National-Bibliothek in Belgrad Nr. 184/12 etwa aus dem XVII. Jahrh. enthält untern anderen ein Arzneibuch. Bl. 65 b lesen wir



neben anderen folgendes Recept: И се ѿ бѣсомденїа. Възмь поскрь пѣтоу ѿ цркве, и напиши на нѥи .г.^{щ} ѡче нашь до конца и разрѣжи на .г. чести и ѿмиван с во^{д}мь сщенн^{м}ѡ, и напои болещаг^{о} за .г. ютра и помощїю бжїею з^{д}равь бкде^{т}: ~ напиши на хартїи ѡнези белеге, ега^{д} боуде^{т} м^{с}ць пльнь, ѿ велике немощи и носи на грьлѣ :·

Glagolitische Schriftzeichen sind wohl unschwer hier zu erkennen.

G. Polívka.

Materialien zur Geschichte der slavischen Philologie.*)

11.

P. J. Šafařík's Briefe nach Karlowitz an den Metropoliten Stanković und den Patriarchen Rajačić.

5.

Euer Excellenz!

Vor allem fühle ich mich gedrungen, Euer Excellenz um gütige Nachsicht ehrfurchtsvoll zu bitten, dass ich Euer Excellenz verehrliche Zuschrift vom 14. März l. J. bis jetzt nicht beantworten konnte und dass ich es auch jetzt nicht in der Weise und Vollständigkeit thun kann, wie es mein Herz wünschte. Ich befand und befinde mich seit den letzten zwei Monaten in einer äusserlich und innerlich mehr als sonst bedrängten Lage, wo die Kräfte dem Willen nicht immer gleichkommen.

Ich bin sehr dankbar für die gütige Anordnung in Betreff der erbetenen zwei Handschriften, und hoffe, dass der Herr Bisthums-Verweser Archimandrit Schaguna nicht anstehen wird, mir dieselben in der Art und Weise, wie Ew. Excellenz angeordnet haben, zuzumitteln, deren Ankunft ich daher mit eben so viel Zuversicht entgegen harre.

Ich hätte nicht ermangelt, gleich nach dem Empfang von Ew. Excellenz verehrlicher Zuschrift, die gewünschten böhmischen Bücher zu schicken, wenn ich nicht auf die Sendung aus Moskau gewartet hätte, um alles auf einmal expediren zu können. Mittlerweile bekam ich von Moskau die Nachricht, dass Prof. Bodjansky, der die Bücher von Pogodin übernommen, den Ballen noch nicht expedirt habe! Mit den Sendungen von Moskau dauert es zwar immer lange, aber diesmal geht es gar langsam zu. So will ich nunmehr nicht länger warten, sondern werde die gewünschten böhmischen Bücher schon innerhalb der nächsten vierzehn Tage Ew. Excellenz mit dem Postwagen zumitteln. Ich habe dazu schon alle Vorbereitungen gemacht; die näheren Angaben werden seiner Zeit beifolgen.

---

*) Vergl. Archiv XV, 628.

Das gewünschte Verzeichniss auserwählter slawischer Bücher werde ich im Laufe der nächsten zwei Monate nicht unterlassen Ew. Excellenz zu unterbreiten und werde dann auch gern bei der Herbeischaffung der Bücher behilflich sein.

Liebhabern und Freunden der slawischen und insbesondere der böhmischen Literatur unter den Serben muss ich vor allen die böhmische Museums-Zeitschrift: Čaſopis Čeſkéhe Muſeum, nachdrücklichst empfehlen. Sie erscheint seit Jänner 1847 in Monatlichen Heften, und aus ihr kann man am besten den Zustand und Gang der böhmischen Literatur kennen lernen. Nächstdem sind alle Werke, welche die Matice Čeſká herausgibt, sehr gut und wichtig.

Ew. Excellenz Ansichten und Wünsche bezüglich einer allgemeinen slawischen Schriftsprache theile ich von Herzen. Die Idee ist hoch und erhaben, und wir sollen sie nie aus den Augen verlieren, sie soll uns leuchten und uns erwärmen, aber nur als eine Idee — ein Fixstern am fernen Himmel, den wir zur Zeit nicht erreichen können, nach dem wir nur trachten sollen. Die Slawen sind nicht nur geographisch, sondern auch intellectuell und sonst zu sehr getrennt, zersplittert, isolirt, als dass schon jetzt praktische Schritte zu irgend einem Resultate führen könnten. Es müssen noch Tausende von Mittelstufen der geistigen und sonstigen Bildung überstiegen werden, ehe an solche Unternehmungen mit Erfolg Hand angelegt werden kann. Wir sind vorläufig mit unserer Thätigkeit an vier kleinere Literaturkreise gewiesen: 1) Russen, 2) Polen, 3) Böhmen, 4) Illyroserben oder Serboillyrier, wie man will. Das Uebrige, was ausser diesen Kreisen liegt, ist geistig so gut als Null. Diese vier Literaturkreise so zu pflegen, dass wir uns geistig nähern, nicht entfernen, das ist die einzige praktisch-ausführbare Aufgabe — aber wie viele verstehen, beherzigen sie? —

Genehmigen Ew. Excellenz die Gefühle der tiefsten Verehrung und Hochachtung, mit denen ich die Ehre habe stets zu verharren

Ew. Excellenz

Prag, 30. Mai 1847. gehorsamster Diener

n. S. Paul Jos. Schafarik.

6.

Euer Excellenz!

Ich beehre mich Ew. Excellenz hiermit gehorsamst anzuzeigen, dass am 10. d. M. zwei Bücherpackete, in Folge des mir von Ew. Excellenz gewordenen hohen Auftrags, durch Vermittelung der hiesigen Pospíšil'schen Buchhandlung mit dem k. k. Postwagen an Ew. Excellenz befördert wurden, deren Inhalt Ew. Excellenz aus der anruhenden buchhändlerischen, von mir vervollständigten Note hochgefälligst entnehmen werden. Es würde mich unendlich freuen, wenn diese Bücher der Erwartung Ew. Excellenz entsprechen möchten. Ich schickte Burian's, und nicht Dobrowský's böhmische Grammatik deshalb, weil erstere die jetzt allgemein recipirte neuere Orthographie mit lateinischer Schrift, letztere dagegen (von der es seit 1819 keine neue Ausgabe

gibt), die veraltete mit deutscher Schwabacher Schrift enthält. Ein gutes böhmisch-deutsches Handwörterbuch haben wir leider nicht (ein solches wird erst jetzt vorbereitet): ich musste daher zu Jungmann's grossem, in der Reihe der slawischen Wörterbücher einzig dastehenden böhmischen Wörterbuche greifen, wovon ich zwei Exemplare um den ermässigten Preis à 25 fl. CMze. (statt des ursprünglichen Ladenpreises à 46 fl. CMze.) erhalten habe. Ein neueres serbisch-wendisches oder lausitzisches Wörterbuch gibt es nicht, wie denn überhaupt bei den verkümmerten lausitzer Serben von einer eigentlichen Literatur gar nicht die Rede sein kann. Zur Kenntniss ihres Dialects dürfte die beigelegte Grammatik von Jordan einstweilen hinreichen: das Weitere werde ich bei Verfertigung des Verzeichnisses der vorzüglichsten slawischen Bücher berücksichtigen und nachtragen, z. B. Haupt & Schmaler, Volkslieder der Wenden in der Lausitz (Grimma 1841. 4⁰), ein Hauptmittel zum Studium dieses Dialekts, mit grammatischen Abhandlungen, einem Vocabular u. s. w. — Da auch Buchhändler Pospíšil bei den Grammatiken $^1/_5$ Rabatt gab, so ist der Betrag für diese Sendung Bücher sammt allen hiesigen Auslagen 81 fl. 20 x. CMze., wie es die anruhende Note anschaulich macht.

Ich habe dieser Tage ein Packet Bücher aus Moskau erhalten; allein zu meiner Verwunderung war darunter nichts für Ew. Excellenz Bestimmtes. Ich muss daher vermuthen, dass die für Ew. Excellenz bestimmten Bücher entweder auf einem andern Wege, und in einem separaten Packet, vielleicht directe über Brody, an Ew. Excellenz befördert wurden, oder dass sie noch später nachkommen werden. Die Sache wird sich jedenfalls aufklären, nur währt es bei der grossen Entfernung und dadurch erschwerten Correspondenz etwas länger als sonst.

Die gewünschten zwei Codices aus Kronstadt sind bis jetzt nicht angekommen, indess ist mir die Ursache ihres Ausbleibens dieser Tage ganz zufällig bekannt geworden. Der hiesige Bibliothekar am böhmischen Landesmuseum (eine von der öffentlichen königlichen Bibliothek ganz verschiedene Anstalt), Herrn Hanka, als slawischer Schriftsteller oder Compilator bekannt, hatte von der Existenz der zwei Codices durch den reisenden Professor Grigorovič erfahren, und bekam Lust, sie an sich zu bringen. Er offerirte daher Seiner kais. Hoheit dem Erzherzog Stephan, unserm erhabenen Landeschef, einen angeblich aus der Corvinschen Bibliothek stammenden lateinischen (sonst unbedeutenden) Codex für das ungarische Nationalmuseum und bat sich dafür jene zwei Codices aus! Seine kais. Hoheit liess demnach deshalb bei der Gemeinde in Kronstadt anfragen, und die Gemeinde soll geantwortet haben: dass sie zwar bereit sei, die zwei Codices an Seine kais. Hoheit auszufolgen, indess sie hätte für dieselben von einem Engländer schon 9000 Ducaten haben können. — Soviel habe ich davon gehört. Herrn Hanka's Verlangen ist jedenfalls etwas sonderbar: Sollten die Codices nicht bei der Kirche bleiben, so wäre es natürlich und billig, dass sie als ein serbisches Nationalkleinod in die Metropolitanbibliothek kämen. — Ich wollte die Handschriften bloss zum Excerpiren haben und gewissenhaft zurückstellen; ich wusste nicht, dass Hr. Hanka ganz andere Absichten hatte und meine Wünsche durchkreuzte.

Genehmigen Ew. Excellenz die Gefühle der tiefsten Ehrfurcht und Hochachtung, mit denen ich die Ehre habe stets zu verharren

Ew. Excellenz
Prag, 13. Juni 1847. gehorsamster Diener
n. S. Paul J. Schafarik.

Ad 6.

Mein Theuerster Hochverehrtester Slave!

Ihren werthesten Brief vom 13ten Junij beantworte ich aus der guten Windischen Stadt, Vindobona. Diese Verzögerung klärt sich dadurch auf, dass ich auf die Ankunft der übersendeten Bücher wartete, welche erst am Vorabende meiner Abreise anlangten, wo ich nicht einmal Zeit hatte, sie auszupacken. Hier angelangt musste ich andern Geschäften die Zeit widmen, und so verging ein Tag nach dem andern, dass ich bis heute nicht Musse fand meinem Herzensdrange zu folgen, und Ihren benannten Bothen abzufertigen.

Vor allem danke ich verbindlichst für die Bemühung, die Sie mit mir gehabt haben. Meine Schuld für die überschickten Bücher werden Sie mit dem nächsten Postwagen erhalten. Ein hiesiger Slave, Gabriel Wladislav, hat es zu besorgen übernommen. —

Aus Moskwa habe ich noch keine Sendung erhalten. Ich befürchte, dass man die Bücher an der Grenze aufgehalten habe.

Ueber Ihren Bericht rücksichtlich der 2 Codices aus Kronstadt habe ich nicht wenig gestaunt. Schaguna hat gefehlt, dass er sie nach meiner Weisung nicht gleich abforderte, sondern sie persönlich gelegentlich abholen wollte. Er fürchtete nämlich, dass die Walachen daraus nicht Verdacht schöpfen möchten, dass er ein Serbe sey, weil er sich um Serbische alte Bücher bekümmert. — Als ich aus Ihrem Briefe entnahm, dass Herr Hanka in deren Besitz zu kommen sich bemüht, schrieb ich alsogleich unmittelbar an die St. Nicolaus-Kirchengemeinde, und verlangte die Bücher gegen meinen Revers, wenn sie nicht will, dieselben der Carlovitzer Bibliothek überlassen. Auch hab' ich mich an einen hiesigen Griechen, aus Kronstadt gebürtig, gewendet, und seine Hilfe angerufen, dass er mitwirke, um in den Besitz jener Codices zu kommen, wenn es auch nur temporär seyn sollte. Bis nun habe ich noch keine Nachricht, ob die Gemeinde meinen Wunsch erfüllt habe. Wie ich solche erhalte, werden Sie auch gleich in die Kenntniss gesetzt. Es soll mich übrigens freuen, wenn wir Herrn Hanka's Plan auch durchkreuzen.

Vorgestern hatte ich die Freude, 5 junge Čechen und Moravzen bey mir zu sehen. Diese jungen Männer sind voll Enthusiasmus, ich möchte sagen Flamme für die slawische Litteratur und Nationalität. Ich labte mich völlig an ihren energischen Discussionen, und fasste starke Hoffnung, dass mein Wunsch einer einzigen Slavischen Litteratur-Sprache nicht immer nur eine Idee bleiben werde. Auch dürfte ich prophezeien, dass die Brüder Čechen es seyn, welche den ersten Impuls dazu geben werden, welche diesen gordischen Knoten auf die Weise eines Alexanders lösen werden. Ihre heisse

Liebe zu der alten, guten, grossen, berühmten Mutter Slawa ist gross, und der grosse Vater oben wird auch das Seinige thun!!

Eine vergleichende Grammatik der slavischen Haupt-Dialekte thut uns Noth, und möchte zur Verständigung aller Slawen unendlich viel beytragen. Haben Sie Hoffnung, dass wir eine solche bald erhalten? O! wären Sie um 30 Jahre jünger! Welche grosse Resultate würde die Narodnost hoffen dürfen!! Ich bethe zu dem Allmächtigen, dass er Ihnen Kraft verleihe, wenigstens noch ein halbes Jahrhundert für dieselbe wirken zu können. Glauben Sie mir, dass diess nicht allein mein, sondern aller Slawen, zu denen Ihr Name gedrungen, heisser Wunsch ist.

Leben Sie uns recht wohl! Diess wünscht von Herzen

Ihr aufrichtiger Verehrer

Anm. Ein Koncept des Antwortschreibens von demselben Metropoliten Jos. Rajačić an Šaf. gerichtet. Die Zeit, nämlich vor dem 27. Juli 1847, ergibt sich aus Nr. 7.

7.

Gerbergasse Nr. 146.

Euer Excellenz!

Die verehrliche Zuschrift, mit welcher mich Ew. Excellenz von Wien (dd. 27. July l. J.) beehrten, ist mir, sammt dem angeschlossenen Geldbetrag für die gesendeten Bücher, richtig zugekommen. Ich finde keine Worte, um die freudigen und dankbaren Gefühle zu schildern, welche sie in mir erregt hat. Auch ich theile die volle und feste Ueberzeugung Euerer Excellenz: dass für die Slawen der Morgen einer bessern und dauerhafteren intellectuell-moralischen Cultur auf nationaler Grundlage bereits anbricht. Gewiss werden die Slawen in dem allgemeinen Wetteifer aller grösseren europäischen Völker um geistliche und sittliche Bildung nicht müssig bleiben: die Vorsehung hat sie dazu so gut begabt und befähigt, als andere Völker, und sie werden gewiss dereinst — früher oder später — die ihnen gebührende ehrenvolle Stelle in der Geschichte der civilisirten Menschheit einnehmen. Diesen Zustand allmählich anzubahnen und zu dessen Realisirung beizutragen, ist unser aller hochheilige Pflicht. Was mich anbelangt, so fehlte es mir dazu nie an Willen, und reinem, stillem, sich gleich bleibendem Eifer; wenn auch die Kraft dem Willen nicht gleichkam, und die Leistungen weit hinter dem Wunsche nach dem Streben blieben. Euer Excellenz urtheilen in dieser Beziehung mit so vieler Milde, Güte und Herablassung über meine Leistungen, dass ich mich, so grosser hochherziger Nachsicht gegenüber, fast beschämt fühlen muss. — Hätte ich mir eine bequeme äussere Stellung je erringen können, um mich, zumal in den letzten zehn Jahren, mehr der Litteratur und der Schriftstellerei widmen zu können; dann würde freilich manches anders und vielleicht besser geworden sein — so aber kann ich nur mit Wehmuth auf die vielfältigen von mir begonnenen und nicht vollendeten literarischen Arbeiten hinblicken, deren Beendigung und Herausgabe bei der Flucht des Lebens und dem

Drange der Zeit nun immer problematischer wird. Doch — verzagen und verzweifeln will ich darum nicht — und das diesseitige Streben und Mühen soll nur mit dem diesseitigen Leben aufhören!

Heute beehre ich mich Euerer Excellenz hier zuerst eine kleine Probe der neuen cyrillischen Schrift vorzulegen, welche auf mein Betrieb und unter meiner Aufsicht hier geschnitten wurde. Es wurde dabei zweifaches beabsichtigt, die Figuren denen der ältesten slawischen Handschriften (respective den griechischen des IXten Jahrhunderts) möglichst nahe zu bringen, und sie zugleich in gefälligere, ästhetischere Formen zu kleiden. Sollten auch beide Zwecke nicht vollständig erreicht sein, was so auf den ersten Schritt unmöglich ist, so ist eine merkliche Annäherung zu denselben geschehen. Mit der Zeit, nach mehreren Versuchen, wird man schon weiter kommen. Mit diesen Typen werden nun zunächst mehrere altslawische Sprachdenkmäler gedruckt werden (in Petersburg und Moskau): mit denselben sollen nach ein paar Jahren, wenn der Himmel günstig sein wird, meine Monumenta Serbica — eine Sammlung von Urkunden, Chroniken, Legenden u. s. w., gedruckt werden — worüber das Nähere künftig, sei es schriftlich, oder, wenn Gott Leben und Gesundheit schenkt, mündlich im nächstkommenden Frühjahr oder Sommer. Es ist mir unmöglich, den Reichthum und die Wichtigkeit des bei mir angehäuften Materials auch nur annähernd anzudeuten: doch will ich bemerken, dass ich für die Epoche der Gründung der Nemanischen (für die Serben ewig unvergesslichen) Dynastie (Symeon Nemanja, Stefan Prwowenčanyj, Sw. Sawa) **Unschätzbares** an Urkunden, Chroniken und Legenden besitze (so z. B. das Leben des Symeon Nemanja, von Stefan Prwowenčanyj selbst verfasst und geschrieben*), aus einer Bibliothek in Frankreich), anderer Geschichtsepochen nicht zu gedenken. Ich höre, dass Hr. Miklosich auch etwas sammelt und vorbereitet: dies schadet nicht, beide Sammlungen können neben einander bestehen — meine Sammlung wird Hr. Miklosich nicht erreichen, da ihm meine Verbindungen und meine Freunde fehlen. Ich wünschte vorläufig ein paar ungedruckte Biographien, z. B. von Konstantin und Method, von Symeon Nemanja u. s. w. als Probe der Schrift, des Formats, der Ausstattung u. s. w. drucken zu lassen, um bei der Besprechung des Plans für das Ganze im künftigen Jahre etwas vor den Augen zu haben; aber dieses Protreptikon, wenn man es so nennen darf, würde schon Auslagen von 200 bis 250 fl. CM. verursachen, welche nur durch die Grossmuth serbischer Mäcene und Patrioten gedeckt werden könnten, falls sich ihrer Viere oder Fünfe fänden, welche mit 50 fr. CM. dazu beisteuern wollten. Doch darüber will ich in meinem nächsten Briefe meine Gedanken Ew. Excellenz unterbreiten: heute will ich nur noch zu der Schriftprobe bemerken, erstens, dass der Text nach einer bulgarischen

---

*) Es ist merkwürdig und wahrhaft rührend, dass beide Söhne, Stefan Prwowenčanyj und Erzbischof Sawa, die Biographie ihres grossen Vaters schrieben und gleichsam wetteiferten, ihn zu verehren und zu verherrlichen. Diese Biographien — noch unbekannt und ungedruckt, — sind auch für die Gesch. wichtig. Ich besitze beide.

Handschrift abgedruckt ist, folglich von Ѫ u. s. w. strotzt, was in serbischen Handschriften fehlt, zweitens, dass in das Alphabet alle in alten Handschriften vorkommenden Zeichen (also auch ѧ, was = Ѧ, und ꙓ, was = Ѣ, ferner, Ч, was = 90 ist) aufgenommen wurden. Geschnitten sind schon vier Alphabete, gross und klein, und einzelne Buchstaben schon nach der Probe verbessert, namentlich ꙃ, ρ, ѵ, Д u. s. w. u. s. w.

Ich eile nun zu einem zweiten Gegenstand, der mir eben nicht wenig am Herzen liegt. Euer Excellenz haben den Wunsch geäussert, ein Verzeichniss der vorzüglichsten Werke aus der slawischen Literatur zu erhalten. Ich bin eben mit dem Abfassen eines solchen kurzen Verzeichnisses beschäftigt: allein noch ehe ich es zu Wege bringen kann, zwingen mich äussere Umstände von der dringendsten Art — über welche ich nicht weitläuftig sprechen kann — *den grössten und wichtigsten Theil meiner Sammlung russischer Bücher* zu verkaufen. Ich bin demnach so frei, *ein Verzeichniss dieser Bücher* Ew. Excellenz hochgefälliger Einsicht mit der Bitte zu unterlegen, Hochdieselben wollen sich die etwa beliebigen und convenablen Werke auf diesem Verzeichnisse auswählen und mir geneigtest anzeigen, auf welchem Wege ich dieselben zumitteln soll (am schnellsten und sichersten würde es mit dem Postwagen gehen, auch schon wegen der leichter zu vollziehenden Revision (oder Censur) in Peterwardein und Neusatz). Zur Erläuterung des Verzeichnisses will ich bloss folgendes beifügen. Alle Werke sind von bleibendem innern Gehalt und Werth; sie wurden von mir nach einem systematischen Plan gesammelt, zu einer Zeit, wo ich nie an ihre Veräusserung dachte. Die Belletristen: Batjuškow, Deržawin, Gogol, Lomonosow, Marlinskij, Puškin, Sacharow, Weltman, Zagoskin und Žukowskij *gelten als Classiker* in Russland; in den übrigen Fächern kommen *monumentale*, zum Theil schon *seltene Werke* vor, wie die »Drewnjaja Rossijskaja Bibliothika« (Urkunden, Chroniken, wichtig auch für die Kirchengeschichte, so vollständig auch in Russland selten), Karamzin's Geschichte, Bantyš-Kamenskij, »Istor. Maloj Rossii« (diese einzige vollständige Ausgabe, selbst in Russland gesucht, die andern sind castrirt), die »Trudy« der Moskauer gelehrten Gesellschaft u. s. w. Die defecten Bände bei einigen könnten später durch mich verschafft werden: doch sind die Werke auch so brauchbar, und die einzelnen Hefte oder Bände, z. B. *Sacharowa* Pěsni, *Passeka* Očerki, Pamjatniki Moskowskoj Drevnosti u. s. w. bilden für sich ein Ganzes. (Letztere »Pamjatniki« sind ein Prachtwerk mit kostbaren Malereien, worunter meist Kirchen und Kirchengeräthe.) Auch sind die Preise bei diesen unvollständigen Werken darnach bedeutend herabgesetzt; so kosten z. B. die ersten 4 Hefte der Pamjatniki bei Weigel in Leipzig 24 Thaler oder 36 Gulden, und in demselben oder ähnlichem Verhältnisse auch die meisten andern. Was die Preise anbelangt, so erscheinen sie freilich im Vergleich mit den Preisen unserer Bücher hier ziemlich hoch: indess es ist bekannt, dass die russischen Bücher, zumal die guten, die theuersten in der Welt sind, dass sie schon in Russland sehr theuer, bei uns aber, wie das Weigel'sche Verzeichniss lehrt, gar nicht zu bezahlen sind — z. B. Innokentij kostet in Leipzig 18 Thaler. (Zur hochgefälligen Vergleichung lege ich Ew. Excellenz Weigel's Verzeich-

niss ebenfalls bei.) Im Allgemeinen kann ich sagen, dass die Preise in meinem Verzeichnisse bei den meisten etwas niedriger gestellt sind, als die Bücher selbst in Moskau und Petersburg kosten. Wer nur einmal den Versuch gemacht hat, russische Bücher im Buchhandel zu kaufen, wird ihn zum zweitenmal nicht leicht wiederholen. Ich sammelte das Meiste als Tausch für meine Werke und für böhmische und andere slawische Bücher ein. Gern hätte ich dieselben in meiner Bibliothek — die systematisch angelegt ist — behalten: da mich indess unabänderliche Verhältnisse zwingen, dieselben zu veräussern, so kann ich nicht anders denken, als dass diese Bücher am besten in der Carlowitzer Metropolitan-Bibliothek oder in Ew. Excellenz Familien-Bibliothek, oder theilweise auch in der Bibliothek des serbischen Vereins in Neusatz untergebracht würden, wo sie der Welt nützen könnten, während sie anderswo leicht als todter, ungekannter und unbenutzter Schatz vermodern würden. Die russischen Bücher sind doch den Serben der Sprache nach am meisten zugänglich: sie werden polnische und böhmische Bücher nie so leicht und fruchtbringend lesen können. Mit Vergnügen denke ich an die Jahre, wo mir die Carlowitzer Metropolitan-Bibliothek bei meinen slawischen Studien so nützlich war: wie leicht kann dieser Zuwachs in derselben einem andern jüngeren Slavisten unter den Serben neues geistiges Leben, höhere Richtung geben! — Sollte es demnach Ew. Excellenz genehm und durch anderweitige Umstände möglich sein, sich aus diesem Verzeichniss recht viel für die Metropolitan- oder auch für die Familienbibliothek auszuwählen: so würde dadurch ein doppelter Zweck erreicht werden, die Serben würden einen herrlichen Bücherschatz in ihre Mitte zur geistigen Benützung bekommen, und ich würde in meiner Lage Ew. Excellenz Rücksichten gegen mich als ein opus pietatis gegen einen Slavisten, der bei der Verfolgung von geistigen Zwecken des Lebens die sehr gebieterischen materiellen leider zu sehr vernachlässigt hat, dankbar betrachten.

Die zwei Verzeichnisse erbitte ich mir nach hochgewogenst genommenem Gebrauche zurück.

Um wenigstens den herannahenden Abend des Lebens, soviel es meine Dienstverhältnisse bei der königl. öff. Bibliothek, wo ich als Custos angestellt bin, erlauben, ungestörter der Literatur widmen zu können, habe ich im verflossenen July freiwillig meine Entlassung vom Censurdienste genommen, welcher für mich äusserst beschwerlich und wenig lohnend war (ich hatte gegen 1000 Exhibiten des Jahrs zu censiren!). — Da ich in diesem Jahre, nach dem Tode des Bibliothekars, zugleich mit der Leitung der Bibliothek beauftragt war, so konnte ich mich nicht rühren: sonst hätte ich gewiss die Reise nach Ungarn unternommen. Mag die Besetzung der Bibliothekarstelle wie immer ausfallen — mag sie mir oder einem Andern zu Theil werden —, jedenfalls werde ich mich im künftigen Jahre freier bewegen können. Vielleicht wird es dann möglich, noch Manches zu realisiren, was bis jetzt verschoben werden musste.

Seit ich den jungen russischen Philologen den Weg gezeigt, wie sie altslowenische oder cyrillische Sprachdenkmäler suchen sollen, ist eine Reihe von Entdeckungen gemacht worden, welche unsere kühnsten Hoffnungen über-

trifft. Ich fand zuerst den slawischen Kliment, Bischof von Welica in Macedonien, Schüler Cyrill's und Methods (+ 916), in neueren russischen Catalogen als »Papa Kliment« umgetauft und versteckt: nun treten seine Werke alle in Handschriften in Russland hervor. Ausser ihm sind gefunden von Konstantin's (Cyrill's) und Method's Schülern: Konstantin Bischof von Bulgarien *) (wahrscheinlich zu Prèslaw, schrieb 898 und 904, starb 907), Joann Exarch, Grigorij Jeromonach, und Chrabr Jeromonach. Einigen Werken von Cyrill und Method selbst (deren neue wichtige Biographien man entdeckt hat), ist man auf der Spur. Zu der Herausgabe dieser Werke (von Kliment, Konstantin Episkop Bolgarskij, Joann Exarch, Grigorij und Chrabr), werden in Moskau und Petersburg bereits Anstalten gemacht. Einige sind bereits unter der Presse. Ihr Erscheinen wird in der slawischen Sprachforschung und Literatur eine neue Epoche begründen. Es ist rührend, den Prolog zu lesen, den im J. 898 Bischof Konstantin schrieb; er spricht dort (an Цьсарь oder *Βασίλευς* Борисъ gerichtet, der in der Handschrift abgebildet ist, mit südslaw. Physiognomie, mit Schnurrbart, aber ohne Bart): летить бо нынѣ и словѣньско племѧ. къ крьщению обратиша сѧ вьси людие твои ..... weiter: силоу въсприимъ шьствоую нынѣ по слѣдоу оучителю. имени ѥю и дѣлоу послѣдоуꙗ (Dualis, Constantin und Method, Constantin's Namen trug dieser Bischof) ... weiter: ѩзыкъ новъ. хвалоу въздаѩ присно ..... weiter: съказание свѧтаадо еванкелиѩ прѣложихъ отъ грьчьска ѩзыка въ словѣньскъ ... es sind Auslegungen der Sonntagsevangelien nach Io. Chrys. u. anderen. Nebst dem hat Šewyrew im Bèloozerski'schen Kyrillowschen Kloster eine Handschrift entdeckt, nach Vergleich deren sich gezeigt hat, dass der sogenannte berühmte Swjatoslaw'sche Sbornik vom J. 1073 eigentlich ein für den bulgarischen цьсарь симеонъ (+ 927) geschriebener Sbornik ist, der in Russland nur durch Aenderung des Namens und Einschaltung eines Blattes mit der Abbildung des russischen Fürsten russificirt wurde! Aehnliche wichtige Entdeckungen werden fast jeden Monat gemacht. Für die älteste Culturgeschichte der Serben und Bulgaren geht eine neue Sonne auf (Boris Michael hatte gleich nach seiner Taufe 7 Bisthümer eingerichtet!). — Es gibt in der Culturgeschichte der Slawen einzelne Lichtperioden (Konstantin und Method, Boris, Symeon, Stefan und Sawa!), deren sich auch die jetzige Generation nicht zu schämen braucht: an denen sie sich sonnen, wärmen, regeneriren kann. Wir wollen nichts — als uns geistig und sittlich auf nationaler Grundlage fortbilden, uns

*) Es gibt drei slawische gelehrte Konstantine: 1) Konstantin Philosoph od. Cyrill, der Slawenapostel, Method's Bruder (+ 868); 2) Konstantin, Bischof von Bulgarien, Schüler und Gehilfe von jenem, von dem er wahrscheinlich auch den Namen hatte (+ 907); 3) Konstantin Philosoph, aus Kostenec bei Sofija gebürtig, ein Nacheiferer des Slawenapostels, dessen Beinamen (Philosoph) er sich selbst beilegte, und in Serbien mehreres Interessante, z. B. das Leben von Stefan Lazarević, schrieb.

im Geiste der Wahrheit und Liebe Gott nähern: unsere Feinde und Verläumder wird dereinst die Geschichte — wird Gott richten!

Ich bitte Ew. Excellenz tausendmal und demüthigst um Vergebung wegen der ungebührlichen Länge dieses Briefes und wegen der schlechten Schrift.

Genehmigen Ew. Excellenz die Gefühle der tiefsten Verehrung und Ehrfurcht, mit denen ich unveränderlich geharre

Ew. Excellenz
gehorsamster Diener
Paul J. Schafarik.

Prag, 26. Sept. 1847.
n. S.

Ad 7.

Herrn Jos. Schafarik in Prag. Pressburg, 21ten Dec. 847.

Hochgeehrter Herr Doctor, Hochverehrtester Herr!

Es ist mir sehr leid, dass ich Ihr werthes Schreiben vom 26ten Sept. beinahe ein Vierteljahr lang unerledigt behalten musste. Meine etwas längere Abwesenheit, die Vorbereitungen auf eine noch viel längere — zum Landtag nehmlich — die Reise hieher, und hier theils die unendlichen Besuche und Gegenbesuche nebst den Landtags-Sitzungen, theils noch viele andere Widerwärtigkeiten hinderten mich, an dieses Inhalts-schwere Schreiben früher zu gehen, als ich hinlängliche Musse dazu hätte. Nun scheint mir diese zu Theil geworden, und Sie erhalten mit der rückkehrenden Sonne meine Antwort.

So viel Freude, Bewunderung und Hochachtung mir Ihr theuerer Bothe eingeflösst hat, eben so viel Wehmuth hat er in meiner Brust angeregt. Nie war ein Wunsch gerechter, eine göttliche Kraft zu besitzen, um Ihren theueren Lebensfaden wenigstens um ein Jahrhundert noch zu verlängern, und Ihnen die erforderlichen Mittel in die Hand zu legen, damit Sie Alles für unsere Mutter Slawa Angefangene beendigen könnten, als da ich in Ihrem Briefe las: »so aber kann ich nur mit Wehmuth auf die vielfältigen von mir begonnenen und nicht vollendeten literärischen Arbeiten hinblicken, deren Beendigung und Herausgabe bey der Flucht des Lebens und dem Drange der Zeit nur immer problem tischer wird«. Wie ein Blitz fuhren mir bey dieser Stelle Ihres Briefs die Worte im Telemach durch den Kopf: »Dii boni! decuit Vos, talem Regem aut non dare terris, aut nunquam adimere.« Meine wehmüthigen Gefühle wurden um vieles noch gesteigert, als ich weiter las, dass Sie sich in der Lage befinden, Ihre Bibliothek angreifen zu müssen. — Nur die Worte: »Doch — verzagen und verzweifeln will ich darum nicht — und das diesseitige Streben und Mühen soll nur mit dem diesseitigen Leben aufhören« linderten in Etwas meinen Schmerz, und zeugen von der Festigkeit Ihres Karakters, und von der Grösse Ihrer slawischen Seele. Weit entfernt heicheln oder schmeicheln zu wollen steht meine Ansicht fest, dass Sie, mein Theuerster! den Slawischen Geist aufgerüttelt, aufgeweckt und neu belebt haben, dass dieser grosse Geist durch Sie in die gegenwärtige, so schön aufblühende Generation getrieben worden. Was Gay, was Kolar, was Stur, was Jordan, was Miklosich und was Tausend andere thun und leisten, das thun und leisten

sie, weil sie von Ihrem Slawischen Universal-Geiste angehaucht sind. Alle sind Ihre Jünger, alle Ihre Schüler, alle folgen nur der von Ihnen angefachten grossen Lichtfackel — einer durch alle getragenen, nach Kyrill und Method verlorenen, durch Sie wiedergefundenen grossen Slawischen Literatur-Idée. — Die Slawische Weltgeschichte wird und muss Ihnen einst das schöne Zeugniss geben, dass Sie der Slawische Lichtträger des 19ten, des grossen Jahrhunderts waren. Ihr Bild wird in dem Slawischen Pantheon allen künftigen Generationen gleich der Sonne am Firmament leuchten, sie erwärmen, zur Energie und Einigkeit stets mahnen, und vor dem tödtenden Schlummer stets warnen. Sie sind in meinen Augen einer der grössten, der edelsten Slawen, die je gelebt haben, und die gegenwärtig der Erdboden trägt. Möge der Himmel dem Slawenthum gnädig seyn, und die Stunde ihres Hintritts sehr ferne halten!! Alle Slawen müssen Gott darum bitten; denn allen ist viel, sehr viel, an Ihrer langen Erhaltung gelegen.

Die kleine Probe der neuen kyrillischen Schrift ist schön, und dem Auge viel gefälliger als der gegenwärtige russische Druck der Kirchenbücher. Was die Schönheit noch mehr erhebt, ist die Abwesenheit aller Accent-Zeichen. So kann sie ein jeder Slawe nach seiner Mundart lesen. Nur eines habe ich zu bemerken, über den Buchstaben ѧ in свѧтъ, богородицѧ, самовидьцѧ, wo statt dessen im zweyten und dritten Worte gewöhnlich цы stehen sollte. Welchen Laut Sie in beiden diesen letzteren Fällen dem ѧ geben? Anderer Bemerkungen über diese Schrift enthalte ich mich bis zu unserer, so Gott will, Zusammenkunft im nächsten Frühjahr oder Sommer, wie Sie die Güte haben zu versprechen. Nur kann ich bey der Erwähnung dieser alten ehrwürdigen Druckschrift meinen Aerger über den Vuk und Consorten nicht unterdrücken, welche sie mit dem Namen Сербула tauften, und selbe verhasst zu machen suchten. Sollte ich je den Zeitpunkt erleben, eine National-Typographie zu besitzen, so müssten alle unsere Denkmäler, wo nicht auch alle Kirchenbücher, mit dieser Schrift gedruckt werden.

Mit vieler Freude vernehme ich, dass Sie für die Epoche der Gründung der Nemanischen Dynastie Unschätzbares an Urkunden etc. besitzen, und dass Sie Willens sind, diese Schätze mit den oberwähnten Typen zu drucken, und den Slawen mitzutheilen. Es ist gut, dass Miklosich sich auch damit befasst; er kann auch was Vortreffliches leisten, weil ihm eine sehr reiche Quelle, die kais. Bibliothek, zu Gebothe steht. Aber ich möchte wünschen, dass Sie ihm auch darin vorleuchten. Darum schreiten Sie zu Ihrem Protrepticon je eher, damit es ihm und andern zum Anhaltspunkt dienen könne. Die hiezu erforderlichen 200—250 fl. werde ich beyzuschaffen suchen. Ich erbitte mir die fernere Entwickelung Ihrer Gedanken darüber.

Als ich Sie um ein Verzeichniss der gediegensten Slawischen Bücher bat, habe ich nicht entfernt denken können, dass Sie je in die Lage kommen müssen, einem Theile meines Wunsches mit Beraubung Ihrer eigenen Büchersammlung entgegen zu kommen. Ich muss Ihnen aufrichtig gestehen, dass mich dieses sehr schmerzt, und nur der Gedanke, dass Sie von den mir angebothenen Werken bereits den gehörigen Gebrauch genommen, wie auch dass Sie solche zu jeder Zeit in den dortigen Büchersammlungen, falls Sie solcher

brauchen würden, benützen können, mir den Muth giebt, von Ihrem Antrag den Gebrauch zu machen, und einen Theil Ihrer russischen Bücher zu übernehmen. Wollen Sie daher die Güte haben, alle die doppelt roth gezeichneten gehörig einzupacken, und mittelst des Postwagens gerade nach Carlowitz zu senden.

Gerne hätte ich alle übernommen, wenn meine gegenwärtigen Geld-Umstände solches erlauben möchten. Der Neusatzer Leseverein, wovon ich der Protector, und Herr Senator Johann Hazsits (jetzt hier Neusatzer Landtags-Deputirter) der Präsident ist, ist noch viel zu schwach, um den andern Theil an sich zu bringen. Sollten Sie jedoch bis künftigen März oder April, bis ich nehmlich meine Naturalien an den Mann gebracht haben werde, sich gedulden können, so werde ich dann auch den Rest dieses Verzeichnisses, die noch einfach roth unterstrichenen, mit Vergnügen übernehmen. Für die jetzt mir zu übersendenden obangemerkten Bücher erhalten Sie hiemit 300 f. CM. Uebrigens überlasse ich ganz die Wahl der Bücher Ihrer eigenen Einsicht, und bemerke nur, dass ich, sollte noch was zum Preise abgehen, ich solches gerne nachtragen werde.

Dass Sie von dem fatalen Censur-Geschäfte erlöset sind, kann für unsere Literatur nur von grossem Nutzen seyn; da Sie jene kostbare Zeit ihr ungestörter widmen können, was bey der Kürze des Lebens von grosser Wichtigkeit ist. Diess lässt mich auch der Hoffnung leben, dass Sie im künftigen Frühjahr oder Sommer, wie Sie selbst versprechen, mich und Ihre anderen Verehrer mit Ihrer Gegenwart beglücken werden. Weil Sie ohne Zweifel über Wien kommen werden, so muss ich Sie auf einen Fund in der kais. k. Bibliothek, den der Semliner Erzpriester Savić, als er diesen Sommer in Wien war, entdeckt hat, aufmerksam machen. Bey einer ägyptischen Mumie ist eine Pergament-Rolle gefunden worden, welche mit Slawischen, d. h. Cyrillischen Lettern geschrieben ist. So viel ich mich erinnere, ist die Sprache griechisch, weil er sie lesen und verstehen konnte. Dieses Pergament wird nicht Jedermann gezeigt, und ist in einem Kasten oder Truhe eingesperrt. Sollten auch Slawische Wörter in dieser Rolle seyn, so wäre diess ein sehr wichtiger Fund. Jedenfalls ist er für den Slawisten wichtig, insofern er mit slawischen Kirchen-Lettern, oder mit dem cyrillischen Alphabet geschrieben ist. Versuchen Sie dieses uralte Aktenstück, welches auch, wie mir scheint, die Jahrzahl trägt, zu copiren — facsimiliren.

Die Mittheilung der neuen Entdeckungen auf dem Gebiethe der Serbischen und Bulgarischen Denkmäler hat mein Erstaunen erregt, wofür ich Ihnen sehr dankbar bin. Alle diese Denkmäler sind so viele Zeugen sowohl der einstigen Kultur dieser Völker, als auch der unermüdeten Thätigkeit ihrer Führer und Lehrer. Was würde nicht noch mehr entdeckt worden seyn, wenn Sie selbst alle die Slawischen Gauen durchgewandert hätten?! da nur ein Fingerzeig von Ihnen zu solch schönen Resultaten geführt hat!!! Die Slawen können wirklich keinen schöneren Wunsch hegen, als dass Sie unser Богъ вышніи uns lange — sehr lange — erhalte, und Ihnen die Kraft verleihe, die grosse Slawische Zukunft in einer eigenthümlichen Slawischen Literatur zu begründen, zu befestigen. — Ich träume. Aber nennen Sie mich immer einen

Träumer; dieser Traum ist süss, er macht mich selig; weil ich glaube, dass ohne der Verwirklichung dieses Traumes ein wahres grosses Slaventhum nicht seyn kann, nicht seyn wird. Das was jetzt ist, sind nur zerrissene Bruchstücke, die kein Ganzes ausmachen. Единъ Богъ, Една Слава, Единъ Языкъ, Едно ученiе!!! — Diess ist die grosse, eines Schafarik und seiner Schüler würdige Aufgabe. —

Leben Sie hiemit wohl! Halten Sie meinen Traum mir zu Guten! Lassen Sie sich bald wieder hören! Ich verbleibe mit Liebe und Hochachtung

Ihr ergebenster

Anm. Ebenfalls ein Koncept des Metropoliten Jos. Rajačić, ebenso wie jenes ad 4 eigenhändig geschrieben.

8.

Euer Excellenz!

Durchdrungen von den Gefühlen der tiefsten Verehrung und des innigsten Dankes, beeile ich mich Ew. Excellenz hiemit gehorsamst anzuzeigen, dass mir Ew. Excellenz verehrliches Schreiben vom 21. December d. J. mit dem darin eingeschlossenen Betrag von 300 fl. CMz. bereits vor drei Tagen zugekommen ist. Ich betrachte es als ein kostbares Unterpfand Ew. Excellenz unveränderlich wohlwollender Gesinnungen gegen mich und werde mich bestreben, mich dieser hohen Gunst zeitlebens würdig zu machen und für so viele und so hochherzige Güte dankbar zu bezeigen.

Da ich heute Ew. Excellenz, mitten unter so vielen Geschäften, welche Ew. Excellenz hohe Fürsorge in Anspruch nehmen, mit einem allzu langen Schreiben nicht zur Last fallen will: so beschränke ich mich darauf, Ew. Excellenz gehorsamst anzuzeigen, dass ich mich beeilen werde, die von Ew. Excellenz aus meinem Verzeichnisse ausgewählten Bücher, ganz so wie Ew. Excellenz es angeordnet haben und dem mir hochgefälligst überschickten Betrage entsprechend, in den ersten Tagen nach dem neuen Jahr einzupacken und mit dem k. k. Postwagen nach Karlowitz zu expediren. Die mittlerweile von der gelehrten Gesellschaft in Moskau für Ew. Excellenz angekommenen Bücher — die inzwischen von den aus meiner Sammlung ausgewählten durchaus verschieden sind — werde ich beipacken.

Ich hatte die Ehre gehabt, am Morgen des Tages, an welchem mir Nachmittags Ew. Excellenz verehrtes Schreiben zugekommen ist, einen Brief an Ew. Excellenz nach Karlowitz abzusenden, in welchem ich die endlich erfolgte Ankunft jener Bücher meldete. Was den Ersatz meiner Auslagen an Fracht und Zoll anbelangt, so hat es damit keine Eile: ich habe der Auslagen in meinem Briefe bloss deshalb erwähnt, weil das einmal zur Geschäftsordnung gehört.

Dass ein Theil meiner Bücher in Ew. Excellenz Bibliothek kommt, sehe ich als ein wahres Glück an. Meine Bücher müssen einmal — früher oder später — in die Welt wandern, und wo könnten dieselben besser, sicherer und fruchtbringender untergebracht werden, als in der Karlowitzer Bibliothek?

Ueber wichtige literarische Entdeckungen hoffe ich Ew. Excellenz noch

im Laufe des M. Jänner 1848 einen gedruckten Aufsatz von mir ehrfurchtsvoll vorlegen zu können.

Genehmigen Ew. Excellenz die Gefühle der tiefsten Hochachtung und Verehrung, mit denen ich die Ehre habe zu verharren

Ew. Excellenz
Prag, 30. Dec. 1847. gehorsamster Diener
n. S. Paul Jos. Schafarik.

9.

Euer Excellenz!

In Folge einer von dem Herrn Präsidenten der kais. Akademie der Wissenschaften, Freiherrn von Hammer-Purgstall an sämmtliche Mitglieder der Akademie erlassenen Aufforderung bin ich veranlasst, ungesäumt nach Wien abzureisen, um dort den vorbereitenden Sitzungen vom 24. d. M. an und dann der feierlichen Eröffnung der Akademie am 2. Febr. beizuwohnen. Da mich diese unvorhergesehene hohe Anordnung gerade zu der Zeit traf, als ich mit dem Ausscheiden der für Ew. Excellenz bestimmten Bücher beschäftigt war, um sie mit den übrigen mittlerweile von Moskau angekommenen Ew. Excellenz Befehle gemäss nach Karlowitz zu expediren, so beehre ich mich Ew. Excellenz ehrfurchtsvoll anzuzeigen, dass ich die wirkliche Versendung der Bücher erst nach meiner Rückkunft von Wien um den 5. oder 6. Februar werde effectuiren können, was alsdann meine erste Sorge sein soll.

Ich nehme mir die Freiheit, einen Separatabdruck meines Aufsatzes über die Anfänge der slawischen Literatur in Bulgarien oder die bisjetzt bekannt gewordenen Schriftsteller von 860 bis 927 für Ew. Excellenz beizulegen. Ich wünschte sehr, wenn dieser Aufsatz ins Serbische übersetzt und in irgend einer serbischen Zeit- oder Sammelschrift recht bald veröffentlicht werden könnte. Vielleicht lasse ich noch im Laufe dieses Sommers einen ähnlichen Aufsatz über die Anfänge der slawischen Literatur in Serbien drucken, wo ich besonders für die ewig denkwürdige Periode des Stephan Nemanja und seiner Söhne Kg. Stephan Prwowěnčanyj und E. B. Sawa manche neue interessante Data gesammelt habe.

Da ich in der cyrillischen Schrift einige Buchstaben, namentlich д, ꙁ, р und ү, ein wenig ändern und verbessern liess, so lege ich einen neuen Abdruck der Probe für Ew. Excellenz bei. Die Schrift ist vorläufig für Druckschriften weltlichen Inhalts, z. B. Urkunden, Chroniken u. s. w., oder für weltliche (nicht kirchliche, liturgische) Zwecke bestimmt, da bei diesen allerdings vielfältige andere Rücksichten obwalten. Um so grösser war meine Freude, als ich vernahm, dass Ew. Excellenz meinen Grundsatz, ohne Abbreviaturen (Titlen) und Accente zu drucken, billigen. Es muss gewiss früher oder später dazu kommen, wenn ein Fortschritt geschehen soll. Wir müssen unsere alten Denkmäler nach denselben Grundsätzen drucken, wie die griechischen und römischen Classiker gedruckt werden — denn wir sind ja nicht in China!

Die Probe ist deshalb nach altbulgarischen Handschriften abgedruckt,

damit ein grösserer Wechsel der Schrift zum Vorschein komme. Ew. Excellenz haben vollkommen Recht, dass der jetzige regelmässige Acc. plur. самовидцы lautet, nicht самовидцѧ, indess in alten Handschriften ist er wirklich so, und auch im serbischen Cernogorischen Oktoich 1494 самовидце, *e* = ѧ, wie in месо, редъ statt мясо, рядъ u. s. w. Ursprünglich waren ѧ und ѫ Nasenlaute *ę*, *ą*, wie im Polnischen. (Manches in dem alten Alphabete auf dem Probeblatt sind bloss Duplicate, die nur in den ältesten Handschriften vorkommen, z. B. ѥ = ѣ, ѧ = ѩ, Anderes kommt nur in den Zahlen vor, wie ч = 90, ѕ = 6, aber wir wollten Alles von einem Schriftschneider, von einer Hand, der Gleichheit wegen, haben.)

Genehmigen Ew. Excellenz die Gefühle der tiefsten Hochachtung und Verehrung, mit denen ich die Ehre habe zu verharren

Ew. Excellenz
Prag, 20. Jänner 1848. gehorsamster Diener
Paul J. Schafarik.

10.

Euer Excellenz!

Das verehrliche Schreiben vom 3ten Februar l. J., welches Ew. Excellenz an mich nach Wien zu richten die hohe Gewogenheit hatten, ist mir aus Anlass meiner frühern Abreise von Wien hier in Prag richtig zugestellt worden.

Ich beehre mich Ewr. Excellenz heute vorläufig bloss gehorsamst anzuzeigen, dass die hiesige Calve'sche Buchhandlung in meinem Auftrage ein Packet Bücher an Ew. Excellenz mit dem k. k. Postwagen nach Pressburg versendet hat. Es enthält dieses Packet bloss die aus Moskau von der gelehrten Gesellschaft als Geschenk gekommenen und schon längere Zeit gepackt gewesenen Bücher. — Mit dem Packen der Bücher aus meiner Bibliothek, welche Ew. Excellenz die Gnade hatten anzukaufen, sind wir soeben beschäftigt und dieselben werden, in zwei oder drei Packete vertheilt, schon in einigen Tagen und gleichzeitig nachfolgen. Ich werde mich sodann beehren Ew. Excellenz über einige andere Gegenstände umständlich zu schreiben.

Genehmigen Ew. Excellenz die Gefühle der tiefsten Verehrung und Ehrfurcht, mit denen ich die Ehre habe zu verharren

Ew. Excellenz
Prag, 16. Febr. 1848. gehorsamster Diener
Paul Joseph Schafarik.

11.

Herrn Paul Joseph Šafařik. Carlowitz, am 18/30. März 853.

Euer Hochwohlgeboren, Hochgelehrter Herr!

Meine vielfältigen Berufsgeschäfte erlaubten mir nicht eher die Südslawischen Denkmäler, deren ein Exemplar ich von Ihnen erhalten habe, durchzugehen. Nun aber, nachdem es geschehen ist, und ich die Wichtigkeit derselben überhaupt, und insbesondere für die slawische Literatur, selbst

eingesehen habe, fühle ich mich zugleich verpflichtet, Ihnen für die mir so oft schon, und auch diesmal geschenkte allzugrosse Aufmerksamkeit meinen herzlichsten Dank hiermit auszusprechen.

Unter allen Ihren hochgepriesenen literarischen Leistungen scheint mir die gegenwärtige am meisten dazu geeignet zu sein, die slawischen Gelehrten von der Durchführbarkeit der seit nicht lange in Anregung gebrachten Idee einer gemeinsamen literarischen Sprache für alle slawischen Völker auf's schlagendste zu überzeugen. Es wäre, scheint mir, noch zweckmässiger gewesen, wenn Sie auch die Ihrerseits beigefügten Einleitungen und Anmerkungen in der Sprache und mit den Lettern des Textes selbst verfasst, oder dem Chechischen altslawische Uebersetzungen beigegeben hätten. — Die Denkmäler würden dadurch bei einigen an Verständlichkeit, und bei allen Slawen an der literarischen Allgemeinheit sehr viel gewonnen haben. —

Ich habe, wie Sie sehen, bis zur Stunde, weder die Idee einer gemeinsamen Literatur-Sprache für alle slawischen Gelehrten, worüber ich Ihnen vor einigen Jahren geschrieben, noch weniger die Hoffnung aufgegeben, dass sich die altslawische Sprache aus dem kirchlichen Leben einiger, jedoch die Mehrzahl bildenden slawischen Völker, auf das literarische Feld hervorschwingen wird, um da den Vereinigungspunkt für alle in ihren vereinzelten Bestrebungen gegenwärtig sich bewegenden slawischen Literaten zu bilden. — In dieser Hoffnung bin ich durch Ihre Südslawische Denkmäler bestärkt worden. Denn ebenso, wie es über alle Zweifel erhaben steht, dass Sie durch Ihre vieljährigen unermüdlichen Forschungen der slawischen Alterthümer, und durch Ihre philologischen Leistungen zur nunmehr hervorgehobenen literarischen Würdigung dieser Vereinigungssprache, welche natürlicher Weise der Annahme derselben bei allen slawischen Literaten vorausgehen muss, das meiste beigetragen haben; so kann ich nicht umhin, Ihre gegenwärtige Leistung, das Ergebniss Ihrer bisherigen philologischen Forschungen, für die erfreulichste Morgenröthe des herannahenden Tages unseres gemeinsamen literarischen Wirkens mit voller Zuversicht anzusehen.

Haben Sie die Güte, noch 50 Exemplarien mit Angabe des Preises mir zukommen zu lassen, um damit unsere Klöster, und einige Freunde der slawischen Literatur versehen zu können.

Ich verharre mit Hochachtung

Euer Hochwohlgeboren

Anm. Ein Schreiben des Patriarchen Jos. Rajačić, im Koncept geschrieben von der Hand des Archimandriten Nicanor Gruić.

Sachregister.

Namenregister.

Wortregister.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.









